

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

叶兴阳

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 18 个章节

1. 沉默的奴隶(the Slave Of Silence) 000001

2. 沉默的奴隶(the Slave Of Silence) 000002

3. 沉默的奴隶(the Slave Of Silence) 000003

4. 沉默的奴隶(the Slave Of Silence) 000004

5. 沉默的奴隶(the Slave Of Silence) 000005

6. 沉默的奴隶(the Slave Of Silence) 000006

7. 沉默的奴隶(the Slave Of Silence) 000007

8. 沉默的奴隶(the Slave Of Silence) 000008

9. 沉默的奴隶(the Slave Of Silence) 000009

10. 沉默的奴隶(the Slave Of Silence) 000010

11. 沉默的奴隶(the Slave Of Silence) 000011

12. 沉默的奴隶(the Slave Of Silence) 000012

13. 沉默的奴隶(the Slave Of Silence) 000013

14. 沉默的奴隶(the Slave Of Silence) 000014

15. 沉默的奴隶(the Slave Of Silence) 000015

16. 沉默的奴隶(the Slave Of Silence) 000016

17. 沉默的奴隶(the Slave Of Silence) 000017

18. 沉默的奴隶(the Slave Of Silence) 000018

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

沉默的奴隶(The Slave of Silence)

第1/18页

[ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv] ['saɪləns]
THE SLAVE OF SILENCE
这 奴隶 的 沉默

沉默的奴隶

" ['nʌθɪŋ] [dɔːntɪd] , [ðə; ði] [pər] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [æt; ət] ['berɪŋtən] [hu:] ['faɪərd] [raɪt] [ænd; ənd] [left]
" Nothing daunted , the pair made a rush at Berrington who fired right and left
" 没有什么 畏惧 , 这 一对 制成 一个 匆忙 在 贝灵顿 WHO 被解雇 正确的 和 左边
.
:
.

“两人毫不气馁，向贝灵顿发起冲锋，贝灵顿则左右开枪。

" [ˈfrʌntɪspiːs] .
" Frontispiece .
" 卷首插图 .

“卷首插图。

[si:] [peɪdʒ] - .
See page 191 .
看 页 - .

参见第191页。

[ðə; ði]
THE
这

这

[sleɪv] [ʌv; əv] ['saɪləns]
SLAVE OF SILENCE
奴隶 的 沉默

沉默的奴隶

[baɪ]
BY
经过

经过

[ef] . [em] . [waɪt]
F . M . WHITE
F . M . 白色的

FM 白色

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] " - [waɪf] "
AUTHOR OF " TREGARTHEN'S WIFE "
作者 的 " - 妻子 "

《特雷加森的妻子》的作者

" [ðə; ði] [waɪt] [bə'tæliən] "
" THE WHITE BATTALION "
" 这 白色的 营 "

《白衣营》

" [ðə; ði] [roʊb] [ʌv; əv] ['luːsɪfər] " [ˌet 'setərə; ɪt 'setərə][ˌet 'setərə; ɪt 'setərə]
" THE ROBE OF LUCIFER " ETC ETC
" 这 长袍 的 路西法 " ETC ETC

《路西法的长袍》等等

[ˈɪləstreɪtɪd]
ILLUSTRATED
插图

插图

[ˈbɒːstən; ˈbɑːstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

[ˈlɪt(ə)l] , [braʊn] , [ænd; ənd] COMPANY1906
LITTLE , BROWN , AND COMPANY1906
小的 , 棕色的 , 和 COMPANY1906

小布朗公司 1906

[ˈkɑːpraɪt] , - ,
Copyright , 1904 ,
版权 , - ,

版权所有，1904年

[baɪ] [fred] [em] . [waɪt] .
By FRED M . WHITE .
经过 弗雷德 M . 白色的 .

作者：弗雷德·M·怀特。

[ˈkɑːpraɪt] , - ,
Copyright , 1906 ,
版权 , - ,

版权所有，1906年

[baɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [braʊn] , [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] .
By LITTLE , BROWN , AND COMPANY .
经过 小的 , 棕色的 , 和 公司 .

由 LITTLE, BROWN AND COMPANY 出版。

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd]
All Rights Reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[ˈpʌblɪʃt] [noʊˈvembər] , -
Published November , 1906
已发布 十一月 , -

出版于1906年11月

[ˈprɪntərz]
Printers
打印机

打印机

[es] . [dʒeɪ] . [ˈpɑːrkˌhɪl] & [siː ˈoʊ] . , [ˈbɒːstən; ˈbɑːstən] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
S . J . Parkhill & Co . , Boston , U . S . A .
S . J . 帕克希尔 & 合作 . , 波士顿 , U . S . 一个 .

SJ Parkhill & Co，美国波士顿

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ˈtʃæptər] [aɪ][wʌn]
Chapter I 1
章 我 1

第一章

[ˈtʃæptər] [iː][naɪn]
Chapter II 9
章 二 9

第二章 9

[ˈtʃæptər] [ˌɑːˈɑːˈaɪ] -
Chapter III 17
章 三、 -

第三章 17

[ˈtʃæptər] [ˌɑːˈviː] -
Chapter IV 25
章 第四 -

第四章 25

[ˈtʃæptər] [viː] -
Chapter V 33
章 V -

第五章 33

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ,ˈviː] -
Chapter VI 41
章 六年级 -

第六章 41

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌɑːˈaɪ] -
Chapter VII 49
章 七 -

第七章 49

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌɑːˈɑːˈaɪ] -
Chapter VIII 57
章 八 -

第八章 57

[ˈtʃæptər] [ˌɑːˈɛks] -
Chapter IX 65
章 第九章 -

第九章 65

[ˈtʃæptər] [ɛks] -
Chapter X 73
章 X -

第十章 73

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌɡzaɪ] -
Chapter XI 81
章 十一 -

第十一章 81

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌɑːˈaɪ] -
Chapter XII 89
章 十二 -

第十二章 89

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌɑːˈɑːˈaɪ] -
Chapter XIII 97
章 十三 -

第十三章 97

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈviː] -
Chapter XIV 105
章 十四 -

第十四章 105

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈviː] -
Chapter XV 113
章 十五 -

第十五章 113

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] -
Chapter XVI 121
章 十六 -

第十六章 121

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,viːˈɑɪˈaɪ] -
Chapter XVII 129
章 十七 -

第十七章 129

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,viːˈɑɪˈɑɪˈaɪ] -
Chapter XVIII 137
章 十八 -

第十八章 137

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈɛks] -
Chapter XIX 145
章 十九 -

第十九章 145

[ˈtʃæptər] [ˈɛks ˈɛks] -
Chapter XX 153
章 xx -

第二十章 153

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] -
Chapter XXI 161
章 二十一 -

第二十一章 161

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈɑɪˈaɪ] -
Chapter XXII 169
章 二十二 -

第二十二章 169

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈɑɪˈɑɪˈaɪ] -
Chapter XXIII 177
章 二十三 -

第二十三章 177

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈɑɪˈviː] -
Chapter XXIV 185
章 二十四 -

第二十四章 185

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviː] -
Chapter XXV 193
章 25 -

第二十五章 193

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] -
Chapter XXVI 201
章 26 -

第二十六章 201

[ˈtʰæptər] [ɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] -		
Chapter	XXVII	209
章	xxvii	-

第二十七章 209

[ˈtʰæptər] [ɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] -		
Chapter	XXVIII	217
章	二十八	-

第二十八章 217

[ˈtʰæptər] [ɛksˈɛksˈaɪˈɛks] -		
Chapter	XXIX	225
章	二十九	-

第二十九章 225

[ˈtʰæptər] [ɛ.ksɛ.kɛks] -		
Chapter	XXX	233
章	xxx	-

第三十章 233

[ˈtʰæptər] [ɛksˈɛksˈaɪ] -		
Chapter	XXXI	241
章	xxxi	-

第三十一章 241

[ˈtʰæptər] [ɛksˈɛksˈtuː] -		
Chapter	XXXII	249
章	xxxii	-

第三十二章 249

[ˈtʰæptər] [ɛksˈɛksˈθriː] -		
Chapter	XXXIII	256
章	xxxiii	-

第三十三章 256

[ˈtʰæptər] [ɛksˈɛksˈfɔːr] -		
Chapter	XXXIV	264
章	34	-

第三十四章 264

[ˈtʰæptər] [ɛksˈɛksˈfaɪv] -		
Chapter	XXXV	272
章	xxxv	-

第三十五章 272

[ˈtʰæptər] [ɛksˈɛksˈsɪks] -		
Chapter	XXXVI	280
章	xxxvi	-

第三十六章 280

[ˈtʰæptər] [ɛksˈɛksˈsɛvən] -		
Chapter	XXXVII	288
章	xxxvii	-

第三十七章 288

[ˈtʰæptər] [ɛksˈɛksˈɛɪt] -		
Chapter	XXXVIII	296
章	38	-

第三十八章 296

[ˈtʰæptər] [ɛksˈɛksˈnaɪn] -		
Chapter	XXXIX	304
章	xxxix	-

第三十九章 304

[,iləˈstreɪfəns]

ILLUSTRATIONS

插图

插图

" [ˈnʌθɪŋ] [dɔːntɪd] , [ðə; ði] [pər] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [æt; ət] [ˈberɪŋtən] , [huː] [ˈfaɪərd] [raɪt] [ænd; ənd]

" Nothing daunted , the pair made a rush at Berrington , who fired right and

" 没有什么 畏惧 , 这 一对 制成 一个 匆忙 在 贝灵顿 , WHO 被解雇 正确的 和

[left] " [ˈfrʌntɪspiːs]

left " Frontispiece

左边 " 卷首插图

“两人毫不畏惧，向贝灵顿发起猛攻，贝灵顿则左右开火。” 扉页

" [ˈrɪtʃfɜːd] [stʊd] [ðər; ðər] [ˈʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] " [peɪdʒ] -

" Richford stood there shaking and quivering with passion " Page 49

" 里奇福德 站立 那里 摇晃 和 颤抖 和 热情 " 页 -

“里奇福德站在那里，激动得浑身颤抖” 第49页

" [ðə; ði] [pəˈliːs] - [ˈɑːfɪsər] [lʊkt] [səˈspɪʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] " " -

" The police - officer looked suspiciously at the figure " " 107

" 这 警察 - 官 看起来 可疑地 在 这 数字 " " -

“警官狐疑地看着那个身影” 107

[ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns]

THE SLAVE OF SILENCE

这 奴隶 的 沉默

沉默的奴隶

[ˈtʃæptər] [aɪ]

CHAPTER I

章我

第一章

[ðə; ði][gɜːrɪ] [tɜːrɪnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsplendər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] [ˈeɪkɪŋ] [hed]

The girl turned away from the splendour of it and laid her aching head

这 女孩 转向 离开 从 这 辉煌 的 它 和 铺设 她 疼痛 头

[əˈɡenst] [ðə; ði] [kuːl] [ˈwɪndəʊpeɪn] .

against the cool windowpane .

反对 这 凉爽的 窗玻璃 .

女孩转过身，不再欣赏窗外的美景，将疼痛的头靠在冰凉的窗玻璃上。

[ə; eɪ][ˈhænsəm] [flæʃt] [əˈbɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪˈlɒʊ] [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪti]

A hansom flashed along in the street below with just a glimpse of a pretty

一个 汉森 闪光灯 沿着 在 这 街道 以下 和 只是 一个 一瞥 的 一个 漂亮的

[ˈlæfɪŋ] [gɜːrɪ][ɪn][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

laughing girl in it with a man by her side .

笑 女孩 在 它 和 一个 男人 经过 她 边 .

一辆马车从下面的街道上疾驰而过，只隐约可见车里有一个漂亮的女孩，她笑着，身边还有一个男人。

[frʌm; frəm] [ə'hʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] [hoʊ'tel] [keɪm] [saʊndz] [ʌv; əv] [mɜ:rθ][ænd; ənd] ['geɪtɪ]

From	another	part	of	the	Royal	Palace	Hotel	came	sounds	of	mirth	and	gaiety
从	其他	部分	的	这	皇家	宫殿	酒店	来了	声音	的	欢笑	和	欢乐

·
:
·

从皇家宫殿酒店的另一边传来欢声笑语。

[ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [si:md] [tu:; tə][bi: bi] [hæpi] , [tu:; tə] - [naɪt] ,

All	the	world	seemed	to	be	happy	,	to	-	night	,
全部	这	世界	似乎	到	是	快乐的	,	到	-	夜晚	,

今晚，全世界似乎都很开心。

[pər'hæps][tu:; tə] [mɑ:k] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði]

perhaps	to	mock	the	misery	of	the	girl	with	her	head	against	the
也许	到	嘲笑	这	苦难	的	这	女孩	和	她	头	反对	这

[ˈwɪndəʊpeɪn] ·

windowpane	,
窗玻璃	,

或许是为了嘲弄那个头靠在窗玻璃上的可怜女孩。

[ænd; ənd] [jet] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , ['bɪtrɪs] - [laɪnz] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['fɔ:lən] [ɪn]

And	yet	on	the	face	of	it	,	Beatrice	Darryll's	lines	seemed	to	have	fallen	in
和	然而	在	这	脸	的	它	,	贝娅特丽丝	-	线条	似乎	到	有	倒下	在

[ˈplez(ə)nt] [ˈpleɪsɪz] ·

pleasant	places	,
令人愉快的	地方	,

然而，从表面上看，比阿特丽斯·达里尔的诗句似乎落在了令人愉悦的地方。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['helθi] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [frendz] , ['bjʊ:tɪf(ə)l] ·

She	was	young	and	healthy	,	and	,	in	the	eyes	of	her	friends	,	beautiful	,
她	曾是	年轻的	和	健康	,	和	,	在	这	眼睛	的	她	朋友们	,	美丽的	,

她年轻健康，在朋友们眼中，她很漂亮。

[sti:l] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[ðə; ði] ['stɑ:rtlɪŋ] ['pælər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪn] ['vɪvɪd] ['kɑ:ntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [blæk]

the	startling	pallor	of	her	face	was	in	vivid	contrast	with	the	dead	black
这	令人震惊	苍白	的	她	脸	曾是	在	生动	对比	和	这	死的	黑色的

[dres] [ʃi:; ʃɪ] [wɔ:r] ,

dress	she	wore	,
裙子	她	穿着	,

她苍白的脸色与她身上穿的漆黑连衣裙形成了鲜明的对比。

[ə; eɪ] [dres] [ə'genst] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [waɪt] [ɑ:rmz][ænd; ənd] [θroʊt] [stʊd] [aʊt] [laɪk] ['aɪvəri][ɑ:n][ə; eɪ] [bæk]

a	dress	against	which	her	white	arms	and	throat	stood	out	like	ivory	on	a	back
一个	裙子	反对	哪个	她	白色的	武器	和	喉	站立	出去	喜欢	象牙	在	一个	后退

- [graʊnd] [ʌv; əv] ['ebəni] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ·

-	ground	of	ebony	and	silver	,
-	地面	的	乌木	和	银	,

她身穿一件礼服，衬得她白皙的手臂和脖颈如同象牙般在乌木色和银色的背景上格外醒目。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kʌlər] [ə'baʊt] [ðə; ði][gɜ:rl][æt; ət] [ɔ:l] , [seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɔ:rm] ,

There	was	no	colour	about	the	girl	at	all	,	save	for	the	warm	,
那里	曾是	不	颜色	关于	这	女孩	在	全部	,	节省	为了	这	温暖的	,

除了温暖的肤色，女孩身上没有任何色彩。

[raɪp] [tʊʊn] [ʌv; əv][hɜ:ɾ; hɛɾ] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] , ['stedfæst] [blu:] [ʌv; əv][hɜ:ɾ; hɛɾ] [aɪz] .
ripe tone of her hair and the deep , steadfast blue of her eyes .
成熟 语气 的 她 头发 和 这 深的 , 坚定不移 蓝色的 的 她 眼睛 .
她头发的成熟色泽和她眼睛深邃而坚定的蓝色。

[ðʊʊ] [hɜ:ɾ; hɛɾ] [feɪs] [wʌz; wəz][kʊʊld][ænd; ənd]['skɔ:nf(ə)l] ,
Though her face was cold and scornful ,
尽管 她 脸 曾是 寒冷的 和 轻蔑的 ,
虽然她脸上带着冷漠和轻蔑的表情，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɔ:t][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['spekteɪtɜɾ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʊʊldnəs] ,
she would not have given the spectator the impression of coldness ,
她 会 不是 有 给定 这 旁观者 这 印象 的 寒冷 ,
她不会给旁观者留下冷漠的印象。

[ˈʊʊnli] ['ʌtɜɾ] ['wɪrɪnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['taɪəɾdnəs] [ʌv; əv][laɪf][æt; ət][ðə; ði] ['z:ɾli] [eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [tu:]
only utter weariness and a tiredness of life at the early age of twenty - two
仅有的 说出 疲劳 和 一个 疲倦 的 生活 在 这 早期的 年龄 的 二十 - 二
.
:
.
年仅二十二岁，却感到无比疲惫和对生活的厌倦。

[[pi: 'dʒi:][tu:'tu:]]
[Pg 2]
[页 2]
[第2页]

[bɪ'haɪnd][hɜ:ɾ; hɛɾ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['teɪbl] [leɪd] [aʊt] [fɔ:r; fɛɾ][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] ['dɪnɜɾ] [gests] .
Behind her was a table laid out for a score of dinner guests .
在后面 她 曾是 一个 桌子 铺设 出去 为了 一个 分数 的 晚餐 客人 .
她身后摆着一张桌子，供二十多位客人用餐。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [æbsə'lu:tli] [ˈpɜ:ɾfɪkt] [ænd; ənd] [ɪk'si:dɪŋli] ['kɔ:stli] , [æz; əz] [æpə'teɪn] [tu:; tə][ɔ:l]
Everything was absolutely perfect and exceedingly costly , as appertained to all
一切 曾是 绝对地 完美的 和 非常 昂贵 , 作为 相关的 到 全部
[θɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɾɔɪəl] ['pæləs] [hoʊ'tel] ,
things at the Royal Palace Hotel ,
事物 在 这 皇家 宫殿 酒店 ,
皇家宫殿酒店的一切都完美无瑕，但也极其昂贵。

[wer] [ðə; ði] [hed] ['weɪtɜɾ] [kɔndɪ'sendɪd] [tu:; tə][baʊ; boʊ][tu:; tə] ['nʌθɪŋ] [ʌndɜɾ] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] .
where the head waiter condescended to bow to nothing under a millionaire .
在哪里 这 头 服务员 居高临下的 到 弓 到 没有什么 在下面 一个 百万富翁 .
领班侍者竟然屈尊向百万富翁鞠躬。

[ðə; ði] ['teɪbl] [dekə'reɪʃəns] [wɜ:ɾ; wɛɾ] [red] [ɪn] [tʊʊn] , [ðer; ðɛɾ][wɜ:ɾ; wɛɾ] [red] [ʃeɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [loʊ]
The table decorations were red in tone , there were red shades to the low
这 桌子 装饰 是 红色的 在 语气 , 那里 是 红色的 色调 到 这 低的
[ɪ'lektrɪk] [laɪts] ,
electric lights ,
电的 灯 ,
餐桌上的装饰以红色为主色调，昏暗的电灯也透着红色光晕。

[ænd; ənd] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [red] [kɑ:'neɪʃənz] ['evɾiwer] .
and masses of red carnations everywhere .
和 群众 的 红色的 康乃馨 到处 .
到处都是成片的红色康乃馨。

[noʊ] [teɪst] , [ænd; ənd] [ɪnɪsɪ'dent(ə)li] [noʊ] [ɪk'spens] [hæd; həd] [bɪn] [spɛɾd] ,
No taste , and incidentally no expense had been spared ,
不 品尝 , 和 顺便 不 费用 有 到过 幸存 ,
毫无品味，而且毫不吝惜成本。

[fɔːr; fər] [ˈbitrɪs] [dɛrəl] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrʊ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,
for Beatrice Darryll was to be married on the morrow , and her father ,
为了 贝娅特丽丝 达里尔 曾是 到 是 已婚 在 这 明天 , 和 她 父亲 ,
[sɜːr] [tʃɑːrlz] ,
Sir Charles ,
先生 查尔斯 ,

因为比阿特丽斯·达里尔第二天就要结婚了，她的父亲查尔斯爵士，

[wʌz; wəz] [ˈgɪvɪŋ] [ðɪs] [ˈdɪnər] [ɪn] [ɑːnər] [ʌ; əv][ðə; ði] [əˈkeɪzn] .
was giving this dinner in honour of the occasion .
曾是 给予 这 晚餐 在 荣誉 的 这 场合 .

举办此次晚宴是为了庆祝这一盛事。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈveri] [rɪtʃ] [mæn][kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [ə; eɪ] [ˈlʌkʃəri] [laɪk] [ðæt] .
Only a very rich man could afford a luxury like that .
仅有的 一个 非常 富有的 男人 可以 买得起 一个 奢华 喜欢 那 .

只有非常富有的人才能负担得起这样的奢侈品。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [kəmˈpliːt] , [ˈmædəm] , " [ə; eɪ] [ˈweɪtər] [səˈdʒestɪd] [ˈsɔːftli] .
" I think everything is complete , madame , " a waiter suggested softly .
" 我 思考 一切 是 完全的 , 夫人 , " 一个 服务员 建议 轻轻 .

“我想一切都准备妥当了，夫人。”一位服务员轻声说道。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeniθɪŋ] — —
" If there is anything — —
" 如果 那里 是 任何事物 — —

“如果有什么——”

" [ˈbitrɪs] [tɜːrnd] [ˈwɪrəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
" Beatrice turned wearily from the window .
" 贝娅特丽丝 转向 疲劳 从 这 窗户 .

贝娅特丽丝疲惫地从窗边转过身去。

[ʃiː; ji] [lʊkt] [oʊld][ænd; ənd] [ɑːd] [ænd; ənd] [drɔːn] [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
She looked old and odd and drawn just for the moment .
她 看起来 老的 和 奇怪的 和 绘制 只是 为了 这 片刻 .

她此刻看起来又老又怪，神情憔悴。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [feɪs] [kʊd; kəd] [ˈrɪp(ə)] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪtɪd] [smaɪlz] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [red] [maʊθ] [wʌz; wəz] .
And yet that face could ripple with delighted smiles , the little red mouth was
和 然而 那 脸 可以 波纹 和 高兴极了 微笑 , 这 小的 红色的 嘴 曾是
[meɪd] [fɔːr; fər] [ˈlæftər] .
made for laughter .
制成 为了 笑声 .

然而，那张脸上却洋溢着喜悦的笑容，那张红润的小嘴天生就是为了欢笑而生的。

[ˈbiːətrɪsɪz] [aɪz] [swept] [ˈoʊvər][ðə; ði] [welθ] [ʌ; əv] [gʊd] [teɪst] [ænd; ənd][ˈkrɪmɪn(ə)] [ɪkˈstrævəɡəns] .
Beatrice's eyes swept over the wealth of good taste and criminal extravagance .
比阿特丽斯的 眼睛 扫荡 超过 这 财富 的 好的 品尝 和 刑事 奢侈 .

贝娅特丽丝的目光扫过了那些充满高雅品味和罪恶奢靡气息的财富。

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [duː] [ˈveri] [ˈnaɪsli] , " [ðə; ði][gɜːr] [sed] .
" It will do very nicely , " the girl said .
" 它 将要 做 非常 很好 , " 这 女孩 说 .

“它非常好，”女孩说。

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [duː] — — [ˈeniθɪŋ] [wɪl] [duː] .
" It will do — anything will do .
" 它 将要 做 — 任何事物 将要 做 .

“行吧——什么都行。”

[aɪ] [mi:n] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jʊr; jər][wɜ:rk] ['splendidli] .
I mean you have done your work splendidly .

我 意思是 你 有 完毕 你的 工作 精彩地 .

我的意思是，你的工作做得非常出色。

[aɪ][eɪ 'em] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['sætɪsfaid] .
I am more than satisfied .

我 是 更多的 比 使满意 .

我非常满意。

" [ðə; ði]['grætɪfaɪd] , [ɪf] ['slaitli] ['pʌz(ə)ld] , ['weɪtər] [bəʊd] [hɪm'self] [aʊt] .
" The gratified , if slightly puzzled , waiter bowed himself out .

" 这 满意 , 如果 轻微地 困惑 , 服务员 鞠躬 他自己 出去 .

这位既感到欣慰又略感困惑的服务员鞠躬告辞。

[ðə; ði] ['bɪtər] [skɔ:rn][ɪn] ['bi:ətɪsɪz] [aɪz] ['di:pənd] .
The bitter scorn in Beatrice's eyes deepened .

这 苦的 轻蔑 在 比阿特丽斯的 眼睛 加深 .

贝阿特丽斯眼中的愤恨和轻蔑更加加深了。

[wʌt] [dɪd][ɔ:l] [ðɪs] ['rekləs] [ɪk'strævəgəns] [mi:n] ?
What did all this reckless extravagance mean ?

什么 做过 全部 这 鲁莽 奢侈 意思是 ?

这一切肆无忌惮的挥霍究竟意味着什么？

[waɪ] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:]['dʒʌstɪfaɪd] ?
Why was it justified ?

为什么 曾是 它 合理的 ?

为什么这样做是合理的？

[ðə; ði][mæn] [hu:] [maɪt] [hæv; həv] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['sɔ:ntəd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
The man who might have answered the question sauntered into the room .

这 男人 WHO 可能 有 回答 这 问题 漫步 进入 这 房间 .

那个可能回答这个问题的人踱步走进房间。

[ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [wel] - [prɪ'zɜ:rv] [mæn][wʌz; wəz][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [dərəl] ,
A wonderfully well - preserved man was Sir Charles Darryll ,

一个 太棒了 出色地 - 保存完好 男人 曾是 先生 查尔斯 达里尔 ,

查尔斯·达里尔爵士是一位保存得非常好的人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔɪɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [pə'reniəl] [ju:θ] [ʌn'spɑ:tɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
with a boyish smile and an air of perennial youth unspotted by the world ,

和 一个 男孩气 微笑 和 一个 空气 的 多年生 青年 未发现的 经过 这 世界 ,

他脸上带着孩子般的笑容，浑身散发未受世俗侵蚀的青春气息。

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] ['tɔʊtəli] [ʌn'fɪtɪd] [tu:; tə][koʊp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑ:rd][grɪp][ænd; ənd][sɔ:rdɪd][saɪd]
a man who was totally unfitted to cope with the hard grip and sordid side

一个 男人 WHO 曾是 完全 不合适的 到 应付 和 这 难的 紧握手 和 肮脏的 边

[ʌv; əv][laɪf] .

of life .

的 生活 .

一个完全无法应对生活残酷和肮脏一面的人。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [hu:] [sed] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['græspɪŋ] , ['gri:di] , ['selfɪ]
There were some who said that he was a grasping , greedy , selfish

那里 是 一些 WHO 说 那 他 曾是 一个 抓握 , 贪婪的 , 自私

有人说他贪婪自私。

[[,pi: 'dʒi:][θri:]]

[Pg 3]

[页 3]

[oʊld] [ˈræskl] , [hu:] [ˈlʌndər] [ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv] [ˈju:θfl] [ɪnˈtegrəti] [kənˈsi:lɪd] [ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [ðæt] [wʌz; wəz]
old rascal , who under the guise of youthful integrity concealed a nature that was
老的 恶棍 , WHO 在下面 这 伪装 的 青春 正直 暗 一个 自然 那 曾是
[hɑ:rʃ] [ænd; ənd][ˈkru:əl] .
harsh and cruel .
残酷的 和 残忍的 .

这位老恶棍，表面上装出一副年轻正直的样子，实则内心冷酷无情。

" [wel] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [kraɪd] .
" Well , my dear child , " Sir Charles cried .
" 出色地 , 我的 亲爱的 孩子 , " 先生 查尔斯 哭 .

“好吧，我亲爱的孩子，”查尔斯爵士喊道。

" [ænd; ənd][ɑ:r; ər][ju:; jʊ][na:t][ˈsætɪsfɑɪd] ?
" And are you not satisfied ?
" 和 是 你 不是 使满意 ?

你还不满意吗？

[ðæt] [ˈteɪbl] - [ˈsetɪŋ] [ɪz] [ˈpɜ:rfɪkt] ; [aɪ] [ˈnevər] [sɔ:] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [mɔ:r] [ɪkˈskwɪzɪt] [teɪst] . "
That table - setting is perfect ; I never saw anything in more exquisite taste . "
那 桌子 - 环境 是 完美的 ; 我 绝不 锯 任何事物 在 更多的 精美的 品尝 . "

餐桌布置得完美无瑕；我从未见过如此精致的品味。

" [aɪ ˈti:] [wɪl] [ɔ:l][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] [fɔ:r; fər] , " [ˈbitrɪs] [sed] [ˈwɪrəli] .
" It will all have to be paid for , " Beatrice said wearily .
" 它 将要 全部 有 到 是 有薪酬的 为了 , " 贝娅特丽丝 说 疲劳 .

“这一切都得有人来支付，”比阿特丽斯疲惫地说。

" [ðə; ðɪ] [ˈmʌni] — — "
" The money — — "
" 这 钱 — — "

“钱——”

" [wɪl] [bi:; bi] [ˈfɔ:rθˈkʌmɪŋ] .
" Will be forthcoming .
" 将要 是 即将推出 .

即将公布。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
I have no doubt of it .
我 有 不 怀疑 的 它 .

我对此毫不怀疑。

[ˈweðər] [aɪ][hæv; həv][aɪ ˈti:][æt; ət][ðə; ðɪ][bæŋk][ɔ:r][na:t]
Whether I have it at the bank or not
无论 我 有 它 在 这 银行 或者 不是
无论我是否把钱存在银行

[aɪ] [ˈkænə:t] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt] [seɪ] .
I cannot for the moment say .
我 不能 为了 这 片刻 说 .

目前我无法给出确切答案。

[ɪf] [na:t] , [ðen] [ˈaʊər; ɑ:r] [gʊd] [frend] [ˈsti:vən] [ˈrɪtʃfə-d] [mʌst; məst][lend][aɪ ˈti:][em ˈi:] .
If not , then our good friend Stephen Richford must lend it me .
如果 不是 , 然后 我们的 好的 朋友 史蒂芬 里奇福德 必须 借 它 我 .

如果不行，那就得请我的好朋友斯蒂芬·里奇福德借给我了。

[maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [ðæt] [blæk] [dres] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ˈgɪvz] [em ˈi:][kwɑɪt] [ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈʃɑ:k] .
My dear child , that black dress of yours gives me quite a painful shock .
我的 亲爱的 孩子 , 那 黑色的 裙子 的 你的 给予 我 相当 一个 痛苦 震惊 .

我亲爱的孩子，你那件黑色连衣裙让我感到非常震惊。

[waɪ] [wɛr] [aɪ 'ti:] ?
Why wear it ?
为什么 穿 它 ？

为什么要戴它？

" [ˈbitrɪs] [krɔːst] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɜːr; həɹ] [peɪl] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ɡlæs] [ˈɑːpəzɪt] .
" Beatrice crossed over and regarded her pale reflection in the glass opposite .
" 贝娅特丽丝 交叉 超过 和 认为 她 苍白 反射 在 这 玻璃 对面的 .
贝娅特丽丝走到对面，看着玻璃杯中自己苍白的倒影。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [pɪŋk] [neɪlz] [wɜːr; wəɹ] [dʌɡ] [ˈfɪrslɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [stɪl] [ˈpɪŋkə] [fleʃ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][pɑːm] .
The little pink nails were dug fiercely into the still pinker flesh of her palm .
这 小的 粉色的 指甲 是 挖 激烈地 进入 这 仍然 粉红 肉 的 她 棕榈 .
她那粉嫩的小指甲狠狠地掐进了她手掌上更粉嫩的肌肤里。

" [waɪ] [nɑːt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Why not ? " she asked .
" 为什么 不是 ？ " 她 问 .
“为什么不行？”她问道。

" [ɪz][aɪ 'tiː][nɑːt] [əˈproʊpriət] ?
" Is it not appropriate ?
" 是 它 不是 合适的 ？
难道不合适吗？

[eɪ 'em][aɪ][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈdiːpəst] [ˈmɔːrniŋ] [fɔːr; fəɹ][maɪ][lɔːst] [ˈɑːnər] ?
Am I not in the deepest mourning for my lost honour ?
是 我 不是 在 这 最深处 丧 为了 我的 丢失的 荣誉 ？
难道我不是在为失去的荣誉而深感悲痛吗？

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ][mæn] [huː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɔːtəm] [ʌv; əv][maɪ]
To - morrow I am going to marry a man who from the bottom of my
到 - 明天 我 是 去 到 结婚 一个 男人 WHO 从 这 底部 的 我的
[hɑːrt] [aɪ] [loʊð] [ænd; ənd] [dɪˈspaɪz] .
heart I loathe and despise .
心 我 厌恶 和 鄙视 .
明天我要嫁给一个我从心底里憎恨和鄙视的男人。

[aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [sel] [maɪˈself][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fəɹ] [ˈmʌni] — [ˈmʌni] [tuː; tə] [seɪv] [jɔːr; jəɹ] [ɡʊd]
I am going to sell myself to him for money — money to save your good
我 是 去 到 卖 我 到 他 为了 钱 — 钱 到 节省 你的 好的
[neɪm] .
name .
姓名 .
我打算把自己卖给他，换取金钱——为了保全你的名誉。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
Oh , I know that I shall have the benediction of the church ,
哦 , 我 知道 那 我 将 有 这 祝福 的 这 教会 ,
哦，我知道我将得到教会的祝福。

[les] [ˈfɔːrtʃənət] [ˈɡɜːlz] [wɪl] [ˈenvi] [ˌem 'iː] ;
less fortunate girls will envy me ;
较少的 幸运 女孩们 将要 嫉妒 我 ;
那些不如我幸运的女孩会羡慕我；

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pɔːr] [ˈkriːtʃər] [ˈflɒntɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈʃeɪm] [ɑːn]
but I am not a whit better than the poor creature flaunting her shame on
但 我 是 不是 一个 白色 更好的 比 这 贫穷的 生物 炫耀 她 耻辱 在
[ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] .
the pavement .
这 路面 .
但我并不比那个在人行道上丢脸示众的可怜女人好多少。

[neɪ] , [aɪ][eɪ'lem] [wɜ:rs] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][kæən; kən] [pli:d] [ðæt] [lʌv] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
Nay , I am worse , for she can plead that love was the cause of her
不 , 我 是 更糟 , 为了 她 能 恳求 那 爱 曾是 这 原因 的 她
[ʌn'du:ɪŋ] .
undoing .
撤销 .

不, 我更糟, 因为她可以辩称爱情是她毁灭的原因。

[fɑ:ðər] , [aɪ][kɑ:nt] , [kɑ:nt][goʊ] [θru:] [wɪð; wɪθ][aɪ'ti:] .
Father , I can't , can't go through with it .
父亲 , 我 不能 , 不能 去 通过 和 它 .

父亲, 我做不到, 我真的做不到。

" [ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [hɜ:r'self] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] .
" **She flung herself down in a chair and covered her face with her hands** .
" 她 扔 她自己 向下 在 一个 椅子 和 涵盖 她 脸 和 她 双手 .

她猛地跌坐在椅子上, 双手捂住了脸。

[ðə; ði] ['bɔɪɪ] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][sɜ:r] [tʃɑ:rlɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [gli:m] [keɪm]
The boyish innocence of Sir Charles's face changed suddenly , a wicked gleam came
这 男孩气 无辜 的 先生 查尔斯的 脸 已更改 突然 , 一个 邪恶 闪耀 来了
[ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] .
into his eyes .
进入 他的 眼睛 .

查尔斯爵士脸上孩童般的纯真突然消失了, 他的眼中闪过一丝邪恶的光芒。

[hɪz; ɪz] [frendz] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['rekəɡnaɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðen] .
His friends would have found a difficulty in recognizing him then .
他的 朋友们 会 有 成立 一个 困难 在 识别 他 然后 .

当时他的朋友们很难认出他。

" [get] [ʌp] , " [hi:; hi] [sed] ['stɜ:rnli] .
" **Get up , he said sternly** .
" 得到 向上 , " 他 说 严厉地 .

“起来,”他严厉地说。

" [get] [ʌp][ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə]
" **Get up and come to**
" 得到 向上 和 来 到

起来, 过来

[[pi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[**Pg 4**]
[页 4]

[第4页]

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][em'i:] .
the window with me .
这 窗户 和 我 .

我和窗边的人在一起。

[naʊ] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [si:] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] ? "
Now , what do you see in this room ? "
现在 , 什么 做 你 看 在 这 房间 ? "

现在, 你在这间房间里看到了什么?

" ['eɪd ənsɪz] [ʌv; əv] [welθ] [ðæt] [ɪz] ['ɡlɪtərɪŋ] [hɪr] , " ['bɪtrɪs] [kraɪd] .
" **Evidences of wealth that is glittering here , Beatrice cried** .
" 证据 的 财富 那 是 闪闪发光 这里 , " 贝娅特丽丝 哭 .

“这里处处闪耀着财富的光芒!”贝娅特丽丝喊道。

" [ˈʃeɪmləs] [ɪk'strævəgəns] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [həʊp] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] .
" **Shameless extravagance that you can never hope to pay for** .
" 不要脸 奢侈 那 你 能 绝不 希望 到 支付 为了 .
“肆无忌惮的挥霍，你永远也无力偿还。”

[ˈkɔːstli] [ˈflaʊərz] — — "
Costly flowers — — "
昂贵 花朵 — — "
昂贵的鲜花——”

" [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [laɪf] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] .
" **And everything that makes life worth living** .
" 和 一切 那 制作 生活 值得 活的 .
“以及所有让生活值得过的一切。”

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['nesəseri] [tuː; tə][em 'iː] .
All these things are necessary to me .
全部 这些 事物 是 必要的 到 我 .
这些东西对我来说都是必需的。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][em 'iː] [tɪl] [ðə; ðɪ][end] [ɪf] [juː; jʊ] ['mæri] ['stiːvən] ['rɪtʃfə-d] .
They will be with me till the end if you marry Stephen Richford .
他们 将要 是 和 我 直到 这 结尾 如果 你 结婚 史蒂芬 里奇福德 .
如果你嫁给斯蒂芬·里奇福德，他们会一直陪着我到最后。

[naʊ] [lʊk] [ˌaʊt'saɪd] .
Now look outside .
现在 看 外部 .
现在看看外面。

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðoʊz] [tuː] [men] [ɪ'læbəreɪtli] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['reɪlɪŋz] ['ɑːpəzɪt] .
Do you see those two men elaborately doing nothing by the railings opposite .
做 你 看 那些 二 男人 精心 正在做 没有什么 经过 这 栏杆 对面的 .
你看到对面栏杆旁那两个男人在做无所事事的举动了吗？

[juː; jʊ][duː] ?
You do ?
你 做 ?
你做？

[wel] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɑtʃɪŋ] [em 'iː] .
Well , they are watching me .
出色地 , 他们 是 观看 我 .
他们正在监视我。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['dɔːɡɪŋ] [em 'iː][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] .
They have been dogging me for three days .
他们 有 到过 狗 我 为了 三 天 .
他们已经纠缠我三天了。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [naʊ] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪlnəs] [ɑːn][jɔːr; jər][pɑːrt] , ['eniθɪŋ] [tuː; tə]
And if anything happened now , a sudden illness on your part , anything to
和 如果 任何事物 发生 现在 , 一个 突然 疾病 在 你的 部分 , 任何事物 到
[poo'spuːn] [tuː; tə] - ['mɔːrouz] ['serəmoʊni] ,
postpone to - morrow's ceremony ,
推迟 到 - 明天 仪式 ,
如果现在发生任何情况，比如您突然生病，需要将仪式推迟到明天，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [ɪn][dʒeɪl] .
I should pass the next day in jail .
我 应该 经过 这 下一个 天 在 监狱 .
我第二天应该会在监狱里度过。

[juː; jʊ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] , [dɪd][juː; jʊ] ?

You did not think it was as bad as that , did you ?
你 做过 不是 思考 它 曾是 作为 坏的 作为 那 , 做过 你 ?

你没想到情况会这么糟糕，对吧？

" [ðə; ði][ˈmænz] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈlɪvɪd][wɪð; wɪθ][ˈfjəri] ; [hiː; hi][hæd; həd] ˈbiːətrɪsɪz] [ber] [ɑːrm][ɪn][ə; eɪ][ˈkruːəl]
" The man's face was livid with fury ; he had Beatrice's bare arm in a cruel
" 这 男人的 脸 曾是 铁青 和 愤怒 ; 他 有 比阿特丽斯的 裸 手臂 在 一个 残忍的
grip ,
grip ,
紧握 ,

“那人怒不可遏，脸色铁青；他残忍地抓住贝娅特丽丝裸露的手臂，

[bʌt; bət][fɪː; fi][dɪd][nɑ:t] [ˈnɒʊtɪs] [ðə; ði][peɪn] .

but she did not notice the pain .
但 她 做过 不是 注意 这 疼痛 .

但她没有感觉到疼痛。

[hɜːr; hər][ˈment(ə)l] [ˈtrʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [tuː] [di:p] [fɔːr; fər] [ðæt] .

Her mental trouble was too deep for that .
她 精神的 麻烦 曾是 也 深的 为了 那 .

她的精神问题太严重了，做不到这一点。

" [ɪts] [ðæt] [ˈsɪti] [ˈkʌmpəni] [ðæt] [aɪ][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][æt; ət] , " [sɜːr] [tʃɑːrlz] [went] [ɑːn] .
" It's that City Company that I hinted at , " Sir Charles went on .
" 它是 那 城市 公司 那 我 暗示 在 , " 先生 查尔斯 去 在 .

“就是我暗示过的那家城市公司，”查尔斯爵士继续说道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [ðer; ðər] .

" There was a chance of a fortune there .
" 那里 曾是 一个 机会 的 一个 财富 那里 .

“那里有发大财的机会。”

[aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðæt] [tʃæns] , [ænd; ænd][aɪ] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][dəˈrektər] .

I recognized that chance , and I became a director .
我 认可 那 机会 , 和 我 成为 一个 导演 .

我抓住了这个机会，成为了一名导演。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪsk] , [tuː] .

And there was risk , too .
和 那里 曾是 风险 , 也 .

当然，也存在风险。

[wiː; wi] [tʊk] [ˈaʊər; ɑːr] [tʃæns] , [ænd; ænd][ðə; ði] [tʃæns] [feɪld] .

We took our chance , and the chance failed .
我们 采取 我们的 机会 , 和 这 机会 失败的 .

我们抓住了机会，但机会失败了。

[wiː; wi] [ˈɡæmbld] [ˈdespərətli] , [ænd; ænd] [əˈgen] [ˈfɔːrtʃən] [feɪld] [juː ˈes] .

We gambled desperately , and again fortune failed us .
我们 赌博 绝望地 , 和 再次 财富 失败的 我们 .

我们孤注一掷地赌博，但运气再次辜负了我们。

[ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] [əˈgenst] [juː ˈes][hæv; həv] [meɪd] [ʌnˈhæpi] [dɪsˈkʌvərɪz] .

Certain people who were against us have made unhappy discoveries .
肯定 人们 WHO 是 反对 我们 有 制成 不开心 发现 .

一些反对我们的人有了令人不快的发现。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðʊz] [men][ɑːr; ər] [ˈwʌtʃɪŋ] [em ˈiː] .

That is why those men are watching me .
那 是 为什么 那些 男人 是 观看 我 .

这就是那些人监视我的原因。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][send][ðə; ði] [ˈtʃɜ:mən] [ə; eɪ] [ˈletər] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [əˈsu:mɪŋ] [ˈɪnəsns]
But if I can send the chairman a letter to - tomorrow assuming innocence
但 如果 我 能 发送 这 主席 一个 信 到 - 明天 假设 无辜
[ænd; ənd] [rɪˈɡret] [ænd; ənd] [ɪnˈkləʊzɪŋ] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔ:r; fər] £5 ,
and regret and enclosing a cheque for £5 ,
和 后悔 和 封闭 一个 查看 为了 £5 ,
但是, 如果我明天能给主席写一封信, 声明我是无辜的并表达悔意, 并附上一张5英镑的支票,

- [tu:; tə] [ˈkʌvər] [maɪ] [fi:z] [ænd; ənd][tu:; tə] [rɪˈkʌvər] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈfɜ:z] [aɪ][hæv; həv][soʊld] ,
000 to cover my fees and to recover all the shares I have sold ,
- 到 覆盖 我的 费用 和 到 恢复 全部 这 分享 我 有 卖 ,
000 用于支付我的费用并收回我已售出的所有股份,

[ðen] [aɪ] [kʌm] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [ˌrepjuˈteɪ(ə)n][ðæn; ðən][ˈevər] .
then I come out with a higher reputation than ever .
然后 我 来 出去 和 一个 更高 名声 比 曾经 .
然后我的声誉反而比以往任何时候都高。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [ʃaɪn] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [ˈɑ:nɪst] [mæn][ɪn][ə; eɪ][den][ʌv; əv] [θi:vz] .
I shall shine as the one honest man in a den of thieves .
我 将 闪耀 作为 这 一 诚实的 男人 在 一个 丹 的 窃贼 .
我将成为盗匪窝里唯一的正直之人, 闪耀光芒。

[ðæt] [tʃek] [ænd; ənd] [mɔ:r] , [ˈrɪtʃfɜ-d] [hæz; həz] [ˈpra:mɪst] [em ˈi:][dəˈrektli; daɪˈrektli][ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][hɪz; ɪz]
That cheque and more , Richford has promised me directly you are his
那 查看 和 更多的 , 里奇福德 有 承诺 我 直接地 你 是 他的
[waɪf] .
wife .
妻子 .
里奇福德已经直接向我承诺, 你会得到那张支票以及更多, 你是他的妻子。

[du:][ju:; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] , [ju:; jʊ] [ˈsʌlən] ,
Do you understand , you sullen ,
做 你 理解 , 你 忧郁 ,

你明白吗, 你这个闷闷不乐的人?

[ˌpi: ˈdʒi:][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[waɪt] - [feɪst] [fu:l] ?
white - faced fool ?
白色的 - 面对 傻子 ?

面色苍白的傻瓜?

[du:][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər] ?
Do you see the danger ?
做 你 看 这 危险 ?

你意识到危险了吗?

[ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [bæk] [aʊt][ʌv; əv][aɪ ˈti:] [naʊ] , [aɪˈd] [ˈstræŋɡl] [ju:; jʊ] .
If I thought you were going to back out of it now , I'd strangle you .
如果 我 想法 你 是 去 到 后退 出去 的 它 现在 , ID 扼杀 你 .

如果我觉得你现在要反悔, 我就掐死你。

" [ˈbɪtrɪs] [felt] [noʊ] [fɪr] ; [ʃi: ʃi][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [pæst] [ðæt] [ɪˈmoʊ(ə)n] .
" **Beatrice felt no fear ; she was long past that emotion .**
" 贝娅特丽丝 毛毡 不 害怕 ; 她 曾是 长的 过去的 那 情感 .

“贝娅特丽丝没有感到害怕; 她早已克服了那种恐惧感。”

[hɜːr; hər] [ˈwɪrɪ] [aɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] [red] [kɑːˈneɪʃənz] ;
Her weary eyes fell on the banks of red carnations ;
她 厌倦 眼睛 跌倒 在 这 银行 的 红色的 康乃馨 ;

她疲惫的目光落在了岸边盛开的红色康乃馨上；

[ɑːn][ðə; ði] [ˈfeɪdɪd] [laɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈteɪbl] [ˈsɜːrvɪs] .
on the shaded lights and the exquisite table service .
在 这 阴影 灯 和 这 精美的 桌子 服务 .

昏暗的灯光和精致的餐桌服务。

[ðə; ði][fɪt] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [ɪnˈdɪfrənt] [ænd; ənd][kəʊld] .
The fit of passion had left her indifferent and cold .
这 合身 的 热情 有 左边 她 冷漠 和 寒冷的 .

那场激情过后，她变得冷漠麻木。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˈsʌlən] .
She was not in the least sullen .
她 曾是 不是 在 这 至少 忧郁 .

她丝毫没有闷闷不乐的样子。

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ˈkaɪndɪst][ækt][juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] , [ˈfɑːðər] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" It would be the kindest act you could do , father , " she said .
" 它 会 是 这 最善良的 行为 你 可以 做 , 父亲 , " 她 说 .

“父亲，这将是您能做的最仁慈的事了，”她说。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][noʊ] [nuː] [θɪŋ] .
" Oh , I know that this is no new thing .
" 哦 , 我 知道 那 这 是 不 新的 事物 .

“哦，我知道这并不是什么新鲜事。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈnɑːv(ə)ltɪ][ɪn][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrɪ] [ˈgɪvɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huːm]
There is no novelty in the situation of a girl giving herself to a man whom
那里 是 不 新奇 在 这 情况 的 一个 女孩 给予 她自己 到 一个 男人 谁
[ʃiː; ʃɪ] [drɪˈspaɪzɪz] ,
she despises ,
她 鄙视 ,

女孩委身于自己鄙视的男人，这种情况并不新鲜。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] .
for the sake of his money .
为了 这 清酒 的 他的 钱 .

为了他的钱。

[ðə; ði] [ˈrekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɪˈvɔːrs] [kɔːrt] [tiːm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈkeɪsɪz] .
The records of the Divorce Court teem with such cases .
这 记录 的 这 离婚 法庭 团队 和 这样的 案例 .

离婚法庭的档案里充斥着这类案件。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbætərd] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðər] [aɪ][eɪˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [luːz] [maɪ] [oʊn] .
For the battered honour of my father I am going to lose my own .
为了 这 伤痕累累 荣誉 的 我的 父亲 我 是 去 到 失去 我的 自己的 .

为了维护我父亲饱受摧残的荣誉，我甘愿失去自己的荣誉。

[biː; bi][ˈsaɪlənt] — [noʊ] [ˈsɔːfɪstri] [ʌv; əv] [jɔːrz] [kæn; kən] [haɪd][ðə; ði][ˈbruːt(ə)l] [truːθ] .
Be silent — no sophistry of yours can hide the brutal truth .
是 沉默的 — 不 诡辩 的 你的 能 隐藏 这 野蛮 真相 .

闭嘴吧——你的任何诡辩都掩盖不了残酷的真相。

[aɪ] [heɪt] [ðæt] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [aɪ ˈtiː] .
I hate that man from the bottom of my soul , and he knows it .
我 恨 那 男人 从 这 底部 的 我的 灵魂 , 和 他 知道 它 .

我从心底里恨透了那个人，他也知道这一点。

[ænd; ɐnd] [jet] [hɪz; ɪz][wʌn][dɪˈzɑɪər][ɪz][tuː; tə] ['mæri] [em'liː] .

And yet his one desire is to marry me .
和 然而 他的 一 欲望 是 到 结婚 我 .

然而，他唯一的愿望就是娶我。

[ɪn] ['hevənz] [neɪm] , [waɪ] ?

In Heaven's name , why ?
在 天 姓名 , 为什么 ?

看在老天的份上，为什么？

" [sɜːr] [tʃɑːrlz] [tʃʌklɪd] ['slɑɪtli] .

" Sir Charles chuckled slightly .
" 先生 查尔斯 轻笑 轻微地 .

查尔斯爵士轻笑了一声。

[ðə; ði][ˈdeɪndʒər][wʌz; wəz][pæst] , [ænd; ɐnd][hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] - ['hjuːmər] [ə'gen] .

The danger was past , and he could afford to be good - humoured again .
这 危险 曾是 过去的 , 和 他 可以 买得起 到 是 好的 - 幽默 再次 .

危险已经过去，他又可以开心起来了。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvər] [huː]

Looking at his daughter he could understand the feelings of the lover who
寻找 在 他的 女儿 他 可以 理解 这 情怀 的 这 情人 WHO

[gruː] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ɑːrd(ə)nt][æz; əz] ['bitrɪs] [druː] [bæk] .

grew all the more ardent as Beatrice drew back .
生长 全部 这 更多的 热心 作为 贝娅特丽丝 画 后退 .

看着女儿，他能理解那个情人的感受，随着贝阿特丽斯的退缩，他的爱意反而更加炽热。

[ænd; ɐnd] ['stiːvən] ['rɪtʃɜːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] .

And Stephen Richford was a millionaire .
和 史蒂芬 里奇福德 曾是 一个 百万富翁 .

而斯蒂芬·里奇福德是一位百万富翁。

[aɪ 'tiː] ['mætəd] ['lɪt(ə)] [ðæt] [bəʊθ][hiː; hi][ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] ['mʌni] [ɪn]

It mattered little that both he and his father had made their money in
它 重要 小的 那 两个都 他 和 他的 父亲 有 制成 他们的 钱 在

['krʊkɪd] [weɪz] ;

crooked ways ;
歪 方式 ;

他和他父亲都是通过不正当手段发家致富的，但这无关紧要；

[aɪ 'tiː] ['mætəd] ['lɪt(ə)] [ðæt] [ðə; ði] [best] [men][ænd; ɐnd][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [klʌbz] [wʊd]

it mattered little that the best men and a few of the best clubs would
它 重要 小的 那 这 最好的 男人 和 一个 很少 的 这 最好的 俱乐部 会

[hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv] ['stiːvən] ['rɪtʃɜːd] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [sə'saɪəti] ['dʒen(ə)rəli] [smaɪld] [ɑːn][hɪm; ɪm]

have none of Stephen Richford so long as Society generally smiled on him
有 没有任何 的 史蒂芬 里奇福德 所以 长的 作为 社会 一般来说 微笑 在 他

[ænd; ɐnd] [fɔːnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

and fawned at his feet .
和 谄媚 在 他的 脚 .

即使最优秀的人和一些最好的俱乐部都不愿接纳斯蒂芬·里奇福德，只要社会上普遍对他微笑，对他阿谀奉承，这也没什么大不了的。

" [juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv][noʊ] ['fɜːrðər] [fɪr] , " ['bitrɪs] ['ænsər] ['koʊldli] .

" You need have no further fear , " Beatrice answered coldly .
" 你 需要 有 不 更远 害怕 , " 贝娅特丽丝 回答 冷冷地 .

“你无需再害怕了，”贝娅特丽丝冷冷地回答道。

" [maɪ] ['wiːknəs] [hæz; həz] [pæst] .

" My weakness has passed .
" 我的 弱点 有 通过了 .

我的弱点已经过去了。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] [fər'get] [maɪ'self] [ə'gen] .
I am not likely to forget myself again .
我 是 不是 可能 到 忘记 我 再次 .
我不太可能再忘记自己是谁了。

[maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [ded] [ænd; ənd] ['berɪd] — — "
My heart is dead and buried — — "
我的 心 是 死的 和 埋葬 — — "
我的心已死，埋葬于地下——

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [tɔ:k] , " [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [sed] ['tʃɪrfəli] .
" That's the way to talk , " Sir Charles said cheerfully .
" 那就是 这 方式 到 讲话 , " 先生 查尔斯 说 愉快地 .
“这才对嘛，”查尔斯爵士愉快地说。

[,pi: 'dʒi:][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]
[第6页]

" ['fi:lɪŋ] ['betər] , [eɪ] ?
" Feeling better , eh ?
" 感觉 更好的 , 嗯 ?
感觉好些了吗？

[aɪ][wʌns] ['fænsɪd] [ðæt] [ðæt] [kən'faʊndɪd] ['fu:lɪfnəs] [brɪtwi:n] [mɑ:rk] - [ænd; ənd] [jɔ:r'self] ,
I once fancied that that confounded foolishness between Mark Ventmore and yourself ,
我 一次 幻想 那 那 令人困惑 愚蠢 之间 标记 - 和 你自己 ,
— [eɪ] , [wʌt] ?
— eh , what ?
— 嗯 , 什么 ?
我曾经幻想过马克·文特莫尔和你之间那种愚蠢的举动——呃，什么？

" [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ˈkrɪmz(ə)n] [pæst] ['oʊvər] ['bi:ətɹɪsɪz] [peɪl] [feɪs] .
" A wave of crimson passed over Beatrice's pale face .
" 一个 海浪 的 赤红 通过了 超过 比阿特丽斯的 苍白 脸 .
“一抹绯红掠过贝阿特丽斯苍白的脸庞。”

[hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l][hændz] ['tremblɪd] .
Her little hands trembled .
她 小的 双手 颤抖 .
她的小手颤抖着。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] ['fu:lɪfnəs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" It was no foolishness , " she said .
" 它 曾是 不 愚蠢 , " 她 说 .
“这并非愚蠢之举，”她说。

" [aɪ] ['nevər] [kæəd] [fɔ:r; fər] ['eniwʌn] [bʌt; bət][mɑ:rk] , [aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [ker] [fɔ:r; fər] ['enɪbɑ:di] [els] .
" I never cared for anyone but Mark , I never shall care for anybody else .
" 我 绝不 关心 为了 任何人 但 标记 , 我 绝不 将 关心 为了 任何人 别的 .
“我除了马克之外，从来不在乎任何人，以后也永远不会在乎其他人。”

[ɪf] ['mɑ:ɹks] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd][nɑ:t] [dɪs'əʊnd] [hɪm; ɪm] , [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi] [prɪ'fɜ:rd] [ɑ:rt][tu:; tə] [ðæt]
If Mark's father had not disowned him , because he preferred art to that
如果 马克的 父亲 有 不是 被断绝关系 他 , 因为 他 首选 艺术 到 那
[ˈterəb(ə)l] ['sɪti] ,
terrible City ,
糟糕的 城市 ,
如果马克的父亲没有因为他更喜欢艺术而不是那座可怕的城市而与他断绝关系，

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [kʌm] [bɪ'twi:n] [juː 'es] .
you would never have come between us .
你 会 绝不 有 来 之间 我们 :

你永远不会介入我们之间。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['pɑ:rtɪd][juː 'es] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɔ:t] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][end][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
But you parted us , and you thought that there was an end of it .
但 你 分手了 我们 , 和 你 想法 那 那里 曾是 一个 结尾 的 它 :

但你让我们分离, 你以为一切就此结束了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜ:r; wər] [rɔ:ŋ] .
But you were wrong .
但 你 是 错误的 :

但你错了。

[let] [em 'i:] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] .
Let me tell the truth .
让 我 告诉 这 真相 :

让我说出真相。

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə][mɑ:rk][ɪn] ['venɪs] , ['oʊnli][ləst] [wi:k] , ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][em 'i:] .
I wrote to Mark in Venice , only last week , asking him to come to me .
我 写道 到 标记 在 威尼斯 , 仅有的最后的 星期 , 问 他 到 来 到 我 :

就在上周, 我写信给身在威尼斯的马克, 请他来见我。

[aɪ][gɑ:t][noʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðæt] ['letər] .
I got no reply to that letter .
我 得到 不 回复 到 那 信 :

我那封信没有收到回复。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][em 'i:] ,
If I had and he had come to me ,
如果 我 有 和 他 有 来 到 我 ,

如果我当时那样做, 而他来找我,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][təʊld][hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'plɔ:d] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mæri] [em 'i:] .
I should have told him everything and implored him to marry me .
我 应该 有 讲述 他 一切 和 恳求 他 到 结婚 我 :

我应该把一切都告诉他, 并恳求他娶我。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪ'lɪvərd] ,
But the letter was not delivered ,
但 这 信 曾是 不是 发表 ,

但是这封信并没有送达。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [juː; jʊ] [ni:d] [hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðoʊz] [men][ɪn][ðə; ði] [stri:t] .
and therefore you need have no fear of those men in the street .
和 所以 你 需要 有 不 害怕 的 那些 男人 在 这 街道 :

因此, 你无需害怕街上的那些人。

[bʌt; bət][maɪ] [ɪ'skeɪp] [hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] ['nɪrər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] .
But my escape has been much nearer than you imagine .
但 我的 逃脱 有 到过 很多 更近 比 你 想象 :

但我的逃脱之路比你想象的要近得多。

" [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ['hʌmɪŋ] [sʌm; səm][ɑ:pə'ræti:k] ['frægmənt] ['geɪli] .
" **Sir Charles turned away humming some operatic fragment gaily** .
" 先生 查尔斯 转向 离开 哼唱 一些 歌剧 分段 兴高采烈地 :

查尔斯爵士哼着一段歌剧片段, 愉快地转过身去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [gɪv] ['eni] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ɪn]
There was not the least occasion for him to give any display of feeling in
那里 曾是 不是 这 至少 场合 为了 他 到 给 任何 展示 的 感觉 在
[ðə; ði] ['mætər] .
the matter .
这 事情 .

在这件事上，他丝毫没有表现出任何感情。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] ['lʌki] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [ɪn] ['kwestʃən]
It had been an exceedingly lucky thing for him that the letter in question
它 有 到过 一个 非常 幸运的 事物 为了 他 那 这 信 在 问题
[hæd; həd] ['mɪs,kæri:d] .
had miscarried .
有 流产 .

对他来说，那封信流产了，这真是件极其幸运的事。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [naʊ] , ['si:ɪŋ] [ðæt] ['bɪtrɪs] [hæd; həd][gɪv(ə)n]
And nothing could make any difference now , seeing that Beatrice had given
和 没有什么 可以 制作 任何 不同之处 现在 , 看到 那 贝娅特丽丝 有 给定
[hɜ:r; hər][wɜ:rd] ,
her word ,
她 单词 ,

既然贝阿特丽斯已经答应了，现在一切都无济于事了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'spektɪd] .
and that was a thing that she always respected .
和 那 曾是 一个 事物 那 她 总是 受人尊敬 .

她一直都很尊重这一点。

[ɔ:l] ['bi:ətrɪsɪz] ['prɒbətɪ][ænd; ənd] ['ɑ:nər] [ʃi:; ʃɪ] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['mʌðər] .
All Beatrice's probity and honour she inherited from her mother .
全部 比阿特丽斯的 廉洁 和 荣誉 她 遗传 从 她 母亲 .

贝娅特丽丝的所有正直和荣誉都继承自她的母亲。

" ['veri] ['fu:lɪʃ] , ['veri] ['fu:lɪʃ] , " [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['mʌtəd] [bɪ'nəɪnli] .
" **Very foolish , very foolish , " Sir Charles muttered benignly** .
" 非常 愚蠢 , 非常 愚蠢 , " 先生 查尔斯 低声说道 良性地 .

“真是愚蠢，真是愚蠢，”查尔斯爵士和蔼地低声说道。

" ['gɜ:lz][ɑ:r; ər][soʊ] [ɪm'pʌlsɪv] .
" **Girls are so impulsive** .
" 女孩们 是 所以 冲动 .

女孩子真是太冲动了。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðoʊz] [kɑ:'neɪʃənz] [wʊd] [bi:; bi] [ɪm'pru:vɪd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['foʊliɪdʒ][æt; ət]
Don't you think that those carnations would be improved by a little more foliage at
不 你 思考 那 那些 康乃馨 会 是 改进 经过 一个 小的 更多的 叶子 在
[ðə; ði] [beɪs] ?
the base ?
这 根据 ?

你不觉得如果这些康乃馨的底部多长些叶子，会更好看吗？

[ðeɪ] [straɪk] [em 'i:] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [set][ænd; ənd]['fɔ:rm(ə)l] .
They strike me as being a little set and formal .
他们 罢工 我 作为 存在 一个 小的 放 和 正式的 .

我觉得他们有点拘谨和正式。

[naʊ] , [ɪz][nɑ:t] [ðæt] ['betər] ?
Now , is not that better ?
现在 , 是 不是 那 更好的 ?

这样岂不是好多了？

" [,pi: 'dʒi:]['sevən]]
" [Pg 7]
" [页 7]

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [iːðər] [ker] [ɔːr] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
 As if he had not either care or trouble in the world ,
作为 如果 他 有 不是 任何一个 关心 或者 麻烦 在 这 世界 ,
仿佛他世间没有任何烦恼和忧虑。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [deft] [ˈtʌtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] [ˈkrɪmz(ə)n] [bluːmz] .
 Sir Charles added a few deft touches to the deep crimson blooms .
先生 查尔斯 额外 一个 很少 麻利 触摸 到 这 深的 赤红 花朵 .
查尔斯爵士为深红色的花朵增添了几分巧妙的笔触。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈkerləs] [ænd; ənd] [ˈbɔɪɪʃ] [ænd; ənd][ˈoʊpən] [əˈgen] .
 His face was careless and boyish and open again .
他的 脸 曾是 粗心 和 男孩气 和 打开 再次 .
他的脸上又恢复了无忧无虑、稚气未脱的神情。

[frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [ruːm] [keɪm] [ðə; ði] [swɪʃ] [ʌv; əv][ˈsɪlkən] [skəːts] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
 From the next room came the swish of silken skirts and the sound of a
从 这 下一个 房间 来了 这 嗖嗖 的 丝 裙子 和 这 声音 的 一个
[haɪ] - [bred] [vɔɪs] [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmbəːdi] .
 high - bred voice asking for somebody .
高的 - 繁殖 嗓音 问 为了 某人 .
隔壁房间传来丝绸裙摆的沙沙声，以及一个举止优雅的声音在询问某人。

" [ˈleɪdi] - , " [sɜːr] [tʃɑːrlz] [kraɪd] , " [aɪ] [goʊ][ænd; ənd] [rɪˈsiːv] [hɜːr; hər] .
" Lady Rashborough , " Sir Charles cried , " I'll go and receive her .
" 女士 - , " 先生 查尔斯 哭 , " 患病的 去 和 收到 她 .
“拉什伯勒夫人,”查尔斯爵士喊道,“我去迎接她。”

[ænd; ənd][duː][fɔːr; fər] [ˈɡʊdnəs] - [seɪk] [traɪ][tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈtʃɪrf(ə)l] .
 And do for goodness ' sake try to look a little more cheerful .
和 做 为了 善良 - 清酒 尝试 到 看 一个 小的 更多的 快乐 .
看在上帝的份上，尽量让自己看起来开心一点。

[steɪ] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [kəmˈpəʊz] [jɔːrˈself] .
 Stay in here and compose yourself .
停留 在 这里 和 撰写 你自己 .
待在这里，冷静一下。

" [sɜːr] [tʃɑːrlz] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [iːgər] [step][ænd; ənd][hɪz; ɪz][moʊst] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [smaɪl] .
" Sir Charles went off with an eager step and his most fascinating smile .
" 先生 查尔斯 去 离开 和 一个 渴望的 步 和 他的 最多 迷人 微笑 .
查尔斯爵士迈着轻快的步伐，带着他最迷人的微笑离开了。

[lɔːrd] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli] .
 Lord Rashborough was the head of his family .
主 - 曾是 这 头 的 他的 家庭 .
拉什伯勒勋爵是家族的族长。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [ˈbitrɪs] [əˈweɪ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ; [ɪnˈdiːd] ,
 He was going to give Beatrice away to - morrow ; indeed ,
他 曾是 去 到 给 贝娅特丽丝 离开 到 - 明天 ; 的确 ,
他原本打算明天把贝娅特丽丝嫁出去；的确如此。

[ˈbitrɪs] [wʊd] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [frʌm; frəm] - [taʊn] [haʊs] ,
 Beatrice would drive to the church from Rashborough's town house ,
贝娅特丽丝 会 驾驶 到 这 教会 从 - 镇 房子 ,
比阿特丽斯会从拉什伯勒的镇上住宅开车去教堂。

[ðoʊ] [ðə; ði] [rɪ'sep](ə)n] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] [hoʊ'tel] .
though the reception was in the Royal Palace Hotel .
尽管 这 接待 曾是 在 这 皇家 宫殿 酒店 。

招待会虽然是在皇家宫殿酒店举行的。

['bitrɪs] [pæst] [hɜ:r; hər][hænd] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [feɪs] ['wɪrəli] .
Beatrice passed her hand across her face wearily .
贝娅特丽丝 通过了 她 手 穿过 她 脸 疲劳 。

贝娅特丽丝疲惫地用手揉了揉脸。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] , [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] ['veri] [fɑ:r] [ə'weɪ] .
She stood for a moment looking into the fire , her thoughts very far away .
她 站立 为了 一个 片刻 寻找 进入 这 火 , 她 想法 非常 远的 离开 。

她伫立片刻，凝视着火焰，思绪飘向远方。

[ˈɡrædʒuəli] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][ænd; ənd][ɪts] [sə'raʊndɪŋz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜ:r; hər] ,
Gradually the world and its surroundings came back to her ,
逐步地 这 世界 和 它是 周围环境 来了 后退 到 她 ,

她渐渐恢复了对世界和周围环境的感知。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] ['sʌmbɑ:di] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
and she was more or less conscious that somebody was in the room .
和 她 曾是 更多的 或者较少的 有意识的 那 某人 曾是 在 这 房间 。

她或多或少意识到房间里有人。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜ:rnd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][tɔ:l] ['fɪɡjər] [tɜ:rnd] [ɔ:lsoʊ] , [ænd; ənd] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ˌhezɪ'teɪ](ə)n]
As she turned suddenly a tall figure turned also , and made with hesitation
作为 她 转向 突然 一个 高的 数字 转向 还 , 和 制成 和 犹豫

[tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .
towards the door .
向 这 门 。

她刚一转身，一个高大的身影也突然转过身来，犹豫地朝门口走去。

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] , " [ðə; ði]['streɪndʒər] [sed] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:ft] , ['pli:dɪŋ] [vɔɪs] ;
" I am afraid , " the stranger said in a soft , pleading voice ;
" 我 是 害怕的 , " 这 陌生人 说 在 一个 柔软的 , 恳求 嗓音 ;

“我害怕,”陌生人用轻柔而恳求的声音说道;

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teɪk] . "
" I am afraid that I have made a mistake . "
" 我 是 害怕的 那 我 有 制成 一个 错误 : " "

“恐怕我犯了个错误。”

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] ['enɪbɑ:di] , " ['bitrɪs] [sə'dʒestɪd] , " [maɪ] ['fɑ:ðər] [hæz; həz] [ði:z]
" If you are looking for anybody , " Beatrice suggested , " my father has these
" 如果 你 是 寻找 为了 任何人 , " 贝娅特丽丝 建议 , " 我的 父亲 有 这些

[ru:mz; rɒmz] .
rooms .
房间 。

“如果你在找人,”贝娅特丽丝建议道,“我父亲有这些房间。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [dərəl] , [waɪ] , [aɪ][kɒd; kəd] — —
If you have come to see Sir Charles Darryll , why , I could — —
如果 你 有 来 到 看 先生 查尔斯 达里尔 , 为什么 , 我 可以 — —

如果您是来看望查尔斯·达里尔爵士的,那么,我可以——

" [aɪ 'tiː] [strʌk] ['bitrɪs] [dʒʌst][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən] [əd'ventʃərər] ['æftər]
" It struck Beatrice just for a moment that here was an adventurer after
" 它 击 贝娅特丽丝 只是 为了 一个 片刻 那 这里 曾是 一个 冒险家 后

[ðə; ði] ['sɪlvər] [plɛt] .
the silver plate .
这 银 盘子 。

“贝娅特丽丝突然意识到,眼前这个人是个追逐银盘的冒险家。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , [smu:ð] ,
But a glance at the beautiful , smooth ,
但 一个 瞥一眼 在 这 美丽的 , 光滑的 ,
但只需瞥一眼那美丽光滑的.....

[ˈsɑ:roʊfl] [feɪs] [bi:t] [daʊn] [ðə; ði] [səˈspi(ə)n] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][aɪ ˈti:][hæd; həd] ['rɪzn] .
sorrowful face beat down the suspicion as quickly as it had risen .
悲伤 脸 打 向下 这 怀疑 作为 迅速地 作为 它 有 升起 .
悲伤的面容迅速驱散了心中的疑虑，就像它最初升起时一样迅速。

[ðə; ði][ɪnˈtru:dər][wʌz; wəz] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbli] [ə; eɪ]['leɪdi] , [ʃi: ʃi][wʌz; wəz] [drest] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt]
The intruder was unmistakably a lady , she was dressed from head to foot
这 入侵者 曾是 毫无疑问 一个 女士 , 她 曾是 穿着 从 头 到 脚
入侵者无疑是一位女士，她从头到脚都穿着考究。

[ˌpi: ˈdʒi:][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ɪn][ˈsɪlvər] [greɪ] , [ænd; ænd][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɑ:nɪt] [tu:; tə] [mætʃ] .
in silver grey , and had a bonnet to match .
在 银 灰色的 , 和 有 一个 引擎盖 到 匹配 .
银灰色，还配有同色系的帽子。

[ɪn][sʌm; səm] [veɪg] [wei] [ʃi: ʃi] [riˈmaɪndɪd] ['bɪtrɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑ:spɪt(ə)l] [nɜ:rs] ,
In some vague way she reminded Beatrice of a hospital nurse ,
在 一些 模糊的 方式 她 提醒 贝娅特丽丝 的 一个 医院 护士 ,
她不知为何让贝娅特丽丝隐约想起了医院的护士。

[ænd; ænd] [ðen] [əˈgen] [ʌv; əv][sʌm; səm] [grænd] [deɪm] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['kʌntri]
and then again of some grande dame in one of the old - fashioned country
和 然后 再次 的 一些 格兰德 贵妇人在 一 的 这 老的 - 造型 国家
[ˈhaʊzɪz] [wer] [ðə; ði] [pɑ:ˈvənju:] [ænd; ænd][ðə; ði] [rʌsoʊ] - [seˈmɪtɪk] [ˈfɪnənˈsɪr] [ɪz][nɑ:t] [pəˈmɪtɪd] [tu:; tə]
houses where the parvenue and the Russo - Semitic financier is not permitted to
房屋 在哪里 这 暴发户 和 这 鲁索 - 闪米特语 金融家 是 不是 允许 到
[ˈentər] .
enter .
进入 .
然后又描写了一位住在老式乡村别墅里的贵妇人，暴发户和俄裔犹太金融家是不允许进入这种别墅的。

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [tɜ:rn] , " [ðə; ði]['streɪndʒər] [sed] .
" I took the wrong turn , " the stranger said .
" 我 采取 这 错误的 转动 , " 这 陌生人 说 .
“我走错路了，”陌生人说。

" [aɪ] ['fænsɪ][aɪ][kæn; kən] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [baɪ] [ðæt] [dɔ:r] ['ɑ:pəzɪt] .
" I fancy I can reach the corridor by that door opposite .
" 我 想要 我 能 抵达 这 走廊 经过 那 门 对面的 .
“我想我可以从对面那扇门进入走廊。”

[ðɪ:z] [greɪt] [hoʊˈtel][ɑ:r; ər][soʊ][bɪg] , [ðeɪ] [kənˈfju:z] [em ˈi:] .
These great hotels are so big , they confuse me .
这些 伟大的 酒店 是 所以 大的 , 他们 迷惑 我 .
这些豪华酒店规模太大了，让我眼花缭乱。

[soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['bɪtrɪs] [dəreɪl] ; [aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
So you are Beatrice Darryll ; I have often heard of you .
所以 你 是 贝娅特丽丝 达里尔 ; 我 有 经常 听到 的 你 .
原来你就是比阿特丽斯·达里尔啊；我经常听到你的消息。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ə'pɑːn] — — "
If I may venture to congratulate you upon — — "
如果 我 可能 风险投资 到 祝贺 你 之上 — — "
如果我能冒昧地祝贺您——”

" [noʊ] , [noʊ] , " ['bɪtrɪs] [kraɪd] ['kwɪkli] .
" **No , no , " Beatrice cried quickly .**
" 不 , 不 , " 贝娅特丽丝 哭 迅速地 .
“不，不，”贝娅特丽丝急忙喊道。

" [pliːz] [dəunt] .
" **Please don't .**
" 请 不 .
请不要这样做。

[pər'hæps] [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [em 'iː][jʊr; jər] [neɪm] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ][tuː; tə]
Perhaps if you tell me your name I may be in a position to help you to
也许 如果 你 告诉 我 你的 姓名 我 可能 是 在 一个 位置 到 帮助 你 到
[faɪnd] ['enɪbəːdi] [juː; jʊ] [meɪ] [tʃæns] — —
find anybody you may chance — —
寻找 任何人 你 可能 机会 — —
或许如果你告诉我你的名字，我或许能帮你找到你可能遇到的任何人——

" [ðə; ðɪ]['streɪndʒər] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] .
" **The stranger shook her head as she stood in the doorway .**
" 这 陌生人 摇晃 她 头 作为 她 站立 在 这 门口 .
陌生人站在门口，摇了摇头。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] .
Her voice was low and sweet as she replied .
她 嗓音 曾是 低的 和 甜的 作为 她 回复 .
她回答时声音低沉甜美。

" [aɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] ['mætər] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **It does not in the least matter , " she said .**
" 它 做 不是 在 这 至少 事情 , " 她 说 .
“这根本无关紧要，”她说。

" [juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][em 'iː][ðə; ðɪ] [sleɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bəːnd] .
" **You can call me the Slave of the Bond .**
" 你 能 称呼 我 这 奴隶 的 这 纽带 .
你可以叫我“契约的奴隶”。

" [,piː 'dʒiː][naɪn]]
" **[Pg 9]**
" [页 9]
[第9页]

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 三
第二章

[ðə; ðɪ] [gests] [hæd; həd] [ə'sembld] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ðə; ðɪ] ['dɪnər] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] .
The guests had assembled at length , the dinner was in full swing .
这 客人 有 组装 在 长度 , 这 晚餐 曾是 在 满的 摇摆 .
宾客们终于到齐，晚宴正在如火如荼地进行中。

[aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑ:rd][fɔ:r; fər] ['eni] ['ɑ:nləkər] [tu:; tə][hæv; həv] [gest] [ðæt][soʊ] [mʌt]
It would have been hard for any onlooker to have guessed that so much
它 会 有 到过 难的 为了 任何 旁观者 到 有 猜对了 那 所以 很多
['mɪzəri] [ænd; ənd] [hɑ:rt] - ['bɜ:rnɪŋ] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] .
misery and heart - burning were there .
苦难 和 心 - 燃烧 是 那里 .

旁观者很难想象那里竟隐藏着如此多的痛苦和煎熬。

[sɜ:r] [tʃɑ:rlz] , [ˈsmaɪlɪŋ] , [geɪ] , [debəˈner] ,
Sir Charles , smiling , gay , debonair ,
先生 查尔斯 , 微笑 , 同性恋 , 风度翩翩 ,
[ˈtʃæt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gests] [æz; əz] [ɪf] [kwɑɪt] [fərˈgetfl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈwɒtʃəz] [baɪ][ðə; ði]
chatted with his guests as if quite forgetful of the silent watchers by the
聊天 和 他的 客人 作为 如果 相当 健忘 的 这 沉默的 观察者 经过 这
[ˈreɪlɪŋz] [ˌaʊtˈsaɪd] .
railings outside .
栏杆 外部 .

他与客人们谈笑风生，仿佛完全忘记了外面栏杆旁那些默默注视着他的人们。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][æz; əz][hi:; hi] ['sɜrveɪd] [ðə; ði][ˈteɪblz] [ænd; ənd] ['ɔ:rdərd]
He might have been a rich man as he surveyed the tables and ordered
他 可能 有 到过 一个 富有的 男人 作为 他 调查 这 表格 和 订购
[ðə; ði] ['weɪtəz] [əˈbaʊt] .
the waiters about .
这 服务员 关于 .

他环顾餐桌，指挥服务员，看起来或许是个有钱人。

[tru:] , ['sʌmbɑ:di] [els] [wʊd] [ɪventʃuəli] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɪnər] , [bʌt; bət] [ðæt] [dɪˈtræktɪd]
True , somebody else would eventually pay for the dinner , but that detracted
真的 , 某人 别的 会 最终 支付 为了 这 晚餐 , 但 那 减损
[ˈnʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhoʊsts] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .
nothing from the host's enjoyment .
没有什么 从 这 主持人 享受 .

没错，最终会有人为这顿晚餐买单，但这丝毫没有影响主人的享受。

['bɪtrɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [fɪkst] [smaɪl] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪs] ; [ʃi:; ʃɪ][ˈɔ:lsoʊ][hæd; həd] [dɪsˈgaɪzd] [hɜ:r; hər]
Beatrice had a fixed smile to her face ; she also had disguised her
贝娅特丽丝 有 一个 固定的 微笑 到 她 脸 ; 她 还 有 伪装 她
[ˈfi:lɪŋz] [ˈmɑ:rvələsli] .
feelings marvellously .
情怀 奇妙地 .

贝娅特丽丝脸上始终挂着笑容；她也巧妙地掩饰了自己的感受。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈʌðər] ['gɜ:lz] ['bɪdn] [tu:; tə][ðæt] ['brɪliənt] [fi:st] [hu:] ['envɪd] [mɪs] [dərəl] [ænd; ənd]
There were other girls bidden to that brilliant feast who envied Miss Darryll and
那里 是 其他 女孩们 拜登 到 那 杰出的 盛宴 WHO 令人羡慕 错过 达里尔 和
[ˈsi:krətli] ['wʌndə-d] [waɪ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [drest] [soʊ] ['pleɪnli] [ænd; ənd] ['sɪmpli] .
secretly wondered why she was dressed so plainly and simply .
偷偷 想知道 为什么 她 曾是 穿着 所以 显然 和 简单地 .

还有其他一些受邀参加那场盛大宴会的女孩羡慕达里尔小姐，她们暗自纳闷，为什么达里尔小姐的穿着如此朴素简单。

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [left] [hænd][sæt] [ˈsti:vən] ['rɪtʃə-d] , [ə; eɪ] [dʌl] ,
On her left hand sat Stephen Richford , a dull ,
在 她 左边 手 卫星 史蒂芬 里奇福德 , 一个 乏味的 ,
[ˈtʃæt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gests] [æz; əz] [ɪf] [kwɑɪt] [fərˈgetfl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈwɒtʃəz] [baɪ][ðə; ði]
chatted with his guests as if quite forgetful of the silent watchers by the
聊天 和 他的 客人 作为 如果 相当 健忘 的 这 沉默的 观察者 经过 这
[ˈreɪlɪŋz] [ˌaʊtˈsaɪd] .
railings outside .
栏杆 外部 .

她左边坐着斯蒂芬·里奇福德，一个沉闷的人。

[ˈhevi] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [lɪp][ænd; ənd][ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv] [ˈɪftɪnɪs] [ɪn]
heavy - looking man with a thick lip and a suggestion of shiftiness in
重的 - 寻找 男人 和 一个 厚的 唇 和 一个 建议 的 狡猾 在
[hɪz; ɪz] [smɔːl] [aɪz] .
his small eyes .
他的 小的 眼睛 .

身材魁梧，嘴唇厚实，小眼睛里透着一丝狡黠。

[ɔːltəˈgeðər] [hiː; hi] [bɔːr] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][ə; eɪ][praɪz] - [ˈfaɪtər] .
Altogether he bore a strong resemblance to a prize - fighter .
共 他 钻孔 一个 强的 相似 到 一个 奖 - 战斗机 .

他整体上很像一个拳击手。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkwaɪət][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈmuːdi] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] ,
He was quiet and a little moody , as was his wont ,
他 曾是 安静的 和 一个 小的 情绪化 , 作为 曾是 他的 惯于 ,

他一如既往地安静，有点喜怒无常。

[soʊ] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv] [ˈbiːətrɪsɪz] [ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n][wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈneɪbər] [ɑːn][ðə; ði]
so that most of Beatrice's conversation was directed to her neighbour on the
所以 那 最多 的 比阿特丽斯的 对话 曾是 指导 到 她 邻居 在 这
[ˈʌðər] [saɪd] ,
other side ,
其他 边 ,

因此，贝阿特丽斯的大部分谈话都是和隔壁的邻居进行的。

[ˈkɜːrn(ə)] [ˈberɪŋtən] , [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [ˈsoʊldʒər][nɑːt] [lɔːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] .
Colonel Berrington , a brilliant soldier not long from the East .
上校 贝灵顿 , 一个 杰出的 士兵 不是 长的 从 这 东方 .

贝灵顿上校，一位来自东部不久的杰出将领。

[ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋɡwɪft] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
A handsome and distinguished - looking man he was ,
一个 英俊的 和 杰出的 - 寻找 男人 他 曾是 ,

他是一位相貌英俊、气质出众的男士。

[wɪð; wɪθ] [ˈmelənkɑːli] [druːp] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈmʌstæf; məˈstæf][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld]
with melancholy droop to his moustache and the shadow of some old
和 忧郁 下垂 到 他的 胡子 和 这 阴影 的 一些 老的

[ˈsaːroʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
sorrow in his eyes .
悲哀 在 他的 眼睛 .

他的胡须略显耷拉，眼中也闪过一丝旧日的悲伤。

[ˈkɜːrn(ə)] [ˈberɪŋtən] [went] [ˈevriwɪər] [ænd; ənd] [nuː] [ˈevriθɪŋ] , [bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][pæst]
Colonel Berrington went everywhere and knew everything , but as to his past
上校 贝灵顿 去 到处 和 知道 一切 , 但 作为 到 他的 过去的

[hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
he said nothing .
他 说 没有什么 .

贝灵顿上校走遍世界各地，了解一切，但对于自己的过去，他却只字不提。

[ˈnoʊbəːdi] [nuː] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]
Nobody knew anything about his
无人 知道 任何事物 关于 他的

没人知道他的任何消息。

[ˈpi:p(ə)] [ænd; ənd] [jet] [ˈevribə:di; ˈevribʌdi] [ˈtrʌstɪd] [hɪm; ɪm] ,
people and yet everybody trusted him ,
人们 和 然而 大家 可信 他 ,
人们都信任他,

[ɪnˈdi:d] [noʊ][mæn][ɪn][ðə; ði][ˈɑ:ɹmi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [rɪˈsi:t] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ˈkɒnfɪdənsɪz] .
indeed no man in the Army had been in receipt of more confidences .
的确 不 男人 在 这 军队 有 到过 在 收据 的 更多的 秘密 .
事实上, 军队中没有任何一个人比他获得更多的秘密。

[pərˈhæps][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪˈneɪt] [ˈfi:lɪŋ] , [hɪz; ɪz] [di:p] [sens] [ʌv; əv] [ɪntrəˈspekʃ(ə)n] .
Perhaps it was his innate feeling , his deep sense of introspection .
也许 它 曾是 他的 先天 感觉 , 他的 深的 感觉 的 内省 .
或许这是他与生俱来的感受, 是他深刻的内省能力。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪnˈstɪŋkt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)l] [gɜ:rl][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][wʌz; wəz]
And he knew by a kind of instinct that the beautiful girl by his side was
和 他 知道 经过 一个 种类 的 本能 那 这 美丽的 女孩 经过 他的 边 曾是
[na:t] [ˈhæpi] .
not happy .
不是 快乐的 .
他凭直觉就知道, 身边的这位美丽女孩并不开心。

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz][jɔr; jər][læst] [fri:] [ˈpɑ:rtɪ] , [mɪs] [ˈbɪtrɪs] , " [hi:; hi] [smaɪld] .
" So this is your last free party , Miss Beatrice , " he smiled .
" 所以 这 是 你的 最后的自由的 派对 , 错过 贝娅特丽丝 , " 他 微笑 .
“所以这是你最后一次免费参加派对了, 贝娅特丽丝小姐,”他笑着说。

" [,aɪ ˈti:] [si:mz] [streɪndʒ][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [læst][wi:; wi][met] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈhæpi] [tʃaɪld] ,
" It seems strange to think that when last we met you were a happy child ,
" 它 似乎 奇怪的 到 思考 那 什么时候最后的 我们 遇见 你 是 一个 快乐的 孩子 ,
[ænd; ənd] [naʊ] — — "
and now — — "
和 现在 — — "
“想到上次见面时你还是个快乐的孩子, 而现在——”

" [ænd; ənd] [naʊ] [æn; ən] [ʌnˈhæpi] [ˈwʊmən] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [səˈdʒest] , " [ˈbɪtrɪs] [rɪˈplaɪd]
" And now an unhappy woman , you were going to suggest , " Beatrice replied
" 和 现在 一个 不开心 女士 , 你 是 去 到 建议 , " 贝娅特丽丝 回复
.
:
.
“现在你是不是想说, 一个不快乐的女人?”贝娅特丽丝回答道。

" [ɪz][na:t] [ðæt] [soʊ] ? "
" Is not that so ? "
" 是 不是 那 所以 ? "
难道不是吗?

" [ˈpɑ:zətɪvli] , [aɪ] [rɪˈfju:z] [tu:; tə][hæv; həv] [wɜ:rdz] [laɪk] [ðæt] [pʊt][ˈɪntu:][maɪ] [maʊθ] , " [ˈberɪŋtən]
" Positively , I refuse to have words like that put into my mouth , " Berrington
" 积极地 , 我 拒绝 到 有 字 喜欢 那 放 进入 我的 嘴 , " 贝灵顿
[prəuˈtestɪd] .
protested .
抗议 .
“我坚决反对别人把那样的话塞到我嘴里,”贝灵顿抗议道。

" [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [aɪ][kæn; kən] [si:] [fɔːr] [ˈgɜːlz][æt; ət] [liːst] [huː] [ɑːr; ər] [ˈenvɪŋ] [juː; jə]
" **Looking round the table I can see four girls at least who are envying you**
" 寻找 圆形的 这 桌子 我 能 看 四 女孩们 在 至少 WHO 是 羡慕 你
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] .
from the bottom of their hearts .
从 这 底部 的 他们的 心 .
“环顾餐桌四周，我至少看到四个女孩从心底里羡慕你。”

[naʊ] [kʊd; kəd] [ˈeni] [səˈsaɪəti] [ˈwʊmən] [biː; bi] [ˈmɪzrəb(ə)] [ˈʌndər] [ðoʊz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ?
Now could any society woman be miserable under those circumstances ?
现在 可以 任何 社会 女士 是 悲惨的 在下面 那些 情况 ?
在这种情况下，任何一位上流社会女性会感到痛苦吗？

" [ˈbitrɪs] [flʌʃt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [æz; əz][fɪː; fɪ] [ˈtɔɪd] [ˈnɜːrvəsli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bred] .
" **Beatrice flushed a little as she toyed nervously with her bread** .
" 贝娅特丽丝 酡 一个 小的 作为 她 玩弄 紧张地 和 她 面包 .
“贝娅特丽丝紧张地摆弄着面包，脸颊微微泛红。”

- [wɜːrdz][wɜːr; wər][ˈpleɪf(ə)] [ˈnʌf] ,
Berrington's words were playful enough ,
- 字 是 顽皮的 足够的 ,
贝灵顿的话语颇具戏谑意味，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhɪd(ə)n] [ˈmiːnɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] [ðæt] [ˈbitrɪs] [dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə]
but there was a hidden meaning behind them that Beatrice did not fail to
但 那里 曾是 一个 隐 意义 在后面 他们 那 贝娅特丽丝 做过 不是 失败 到
[ˈnəʊtɪs] .
notice .
注意 .
但这些话背后隐藏着某种含义，贝阿特丽斯并没有忽视。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər] [haʊ] [ˈsɑːri] [hiː; hi][wʌz; wəz] ;
In a way he was telling her how sorry he was ;
在 一个 方式 他 曾是 讲述 她 如何 对不起 他 曾是 ;
从某种意义上说，他是在向她表达他的歉意；

[ˈrɪtʃɜːd] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈdrægd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈspɔːrtɪŋ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði][ˈleɪdi][ɑːn]
Richford had been more or less dragged into a sporting discussion by the lady on
里奇福德 有 到过 更多的 或者较少的 拖拽 进入 一个 体育 讨论 经过 这 女士 在
[ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] ,
the other side ,
这 其他 边 ,
里奇福德几乎是被对面那位女士拉进一场体育讨论中的。

[soʊ] [ðæt] [ˈbitrɪs] [ænd; ænd][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .
so that Beatrice and her companion had no fear of being interrupted .
所以 那 贝娅特丽丝 和 她 伴侣 有 不 害怕 的 存在 中断 .
这样，贝阿特丽斯和她的同伴就不用担心被打扰了。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
Their eyes met for a moment .
他们的 眼睛 遇见 为了 一个 片刻 .
他们的目光短暂交汇。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈeni] [greɪt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈenviəs] , " [ðə; ði][gɜːrl] [sed] .
" **I don't think they have any great need to be envious** , " **the girl said** .
" 我 不 思考 他们 有 任何 伟大的 需要 到 是 羡慕 , " 这 女孩 说 .
“我觉得他们没什么好嫉妒的，”女孩说。

" ['kɜ:rn(ə)l] ['berɪŋtən] , [aɪ][eɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə][æsk] [wʌt] [meɪ] [si:m] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['kwɛstʃən] ['ʌndər]
" **Colonel Berrington** , **I am going to ask what may seem a strange question under**
" 上校 贝灵顿 , 我 是 去 到 问 什么 可能 似乎 一个 奇怪的 问题 在下面
[ðə; ðɪ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
the circumstances .
这 情况 .
"贝灵顿上校，在目前的情况下，我要问一个可能看起来很奇怪的问题。"

[aɪ][eɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['sɪŋɡjələɹ] [rɪ'kwɛst] .
I am going to make a singular request .
我 是 去 到 制作 一个 单数 要求 .

我将提出一个单独的请求。

['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] [laɪks] [ænd; ənd] [trʌsts] [ju:; jʊ] .
Everybody likes and trusts you .
大家 点赞 和 信托 你 .

大家都喜欢你，信任你。

[aɪ][hæv; həv] [laɪkt] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [ju:; jʊ] [sɪns] [ðə; ðɪ][fɜ:rst] [deɪ] [aɪ][met] [ju:; jʊ] .
I have liked and trusted you since the first day I met you .
我 有 喜欢 和 可信 你 自从 这 第一的 天 我 遇见 你 .

从我见到你的第一天起，我就喜欢你、信任你。

[wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi][maɪ] [frend] , — [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [wen] [aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ] [frend]
Will you be my friend , — if anything happens when I want a friend
将要 你 是 我的 朋友 , — 如果 任何事物 发生 什么时候 我 想 一个 朋友

如果我遇到什么事，你愿意做我的朋友吗？——如果我想要个朋友，却又发生了什么事的话

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 11**]
[页 -]

[第11页]

['sɔ:rlɪ] , [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][,em 'i:][ænd; ənd] [help][,em 'i:] ?
sorely , will you come to me and help me ?
非常 , 将要 你 来 到 我 和 帮助 我 ?

非常抱歉，你愿意来帮帮我吗？

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:][ɪz]['sɪŋɡjələɹ] — — "
I know it is singular — — "
我 知道 它 是 单数 — — "

我知道它是单数——"

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ['sɪŋɡjələɹ] , " ['berɪŋtən] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" **It is not at all singular** , " **Berrington said in a low voice** .
" 它 是 不是 在 全部 单数 , " 贝灵顿 说 在 一个 低的 嗓音 .

"这根本不是什么奇特的事情，"贝灵顿低声说道。

[hi:; hi] [ʃɑ:t] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [ʌv; əv][dɪs'laɪk] [æt; ət] [rɪtʃfɜ:dz] ['hevi] [dʒaʊl] .
He shot a quick glance of dislike at Richford's heavy jowl .
他 射击 一个 快的 瞥一眼 的 不喜欢 在 里奇福德 重的 面颊 .

他厌恶地瞥了一眼里奇福德的肥腮。

" [wʌn] [si:z] [θɪŋz] , ['kwaiət][men] [laɪk] [maɪ'self] [ˈb:lweɪz] [si:] [θɪŋz] .
" **One sees things , quiet men like myself always see things** .
" 一 看到 事物 , 安静的 男人 喜欢 我 总是 看 事物 .

"人总能看到一些东西，像我这样安静的人总是能看到一些东西。"

[ænd; ənd][aɪ] [ʌndər'stænd] [ɪɡ'zæktli] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] .
And I understand exactly what you mean .
和 我 理解 确切地 什么 你 意思是 .

我完全明白你的意思。

[ɪf] [aɪ][eɪ 'em][ɪn] ['ɪŋɡlənd] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

If I am in England I will come to you .
如果 我 是 在 英格兰 我 将要 来 到 你 .

如果我在英国，我会去找你。

[bʌt; bət][aɪ][wɔːrən][juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] [taɪm] [ɪz] ['fʊli] ['ɑːkjʊpaɪd] .

But I warn you that my time is fully occupied .
但 我 警告 你 那 我的 时间 是 完全 占领 .

但我必须提醒你，我的时间非常紧张。

[ɔːl] [maɪ] [lɔːŋ] [liːv] — — "

All my long leave — — "
全部 我的 长的 离开 — — "

我所有的长假——"

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][wɜːrk][tuː; tə][duː] [waɪlst] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ɑːn] [liːv] ? "

" But surely you have no work to do whilst you are in England on leave ? "
" 但 一定 你 有 不 工作 到 做 而 你 是 在 英格兰 在 离开 ? "

“但是你在英国休假期间肯定没有工作要做吧？ ”

" [ɪn'diːd] [aɪ][hæv; həv] .

" Indeed I have .
" 的确 我 有 .

“确实如此。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kwɛst] , [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [ðæt] ['nevər] [siːmz] [tuː; tə][end] .

I have a quest , a search that never seems to end .
我 有 一个 寻求 , 一个 搜索 那 绝不 似乎 到 结尾 .

我有一个使命，一个永无止境的探索。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [aɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] ['sɪŋɡjələrli] [ɪ'hʌf] , [ɪn] [ðɪs]

I thought that I had finished it to - night , and singularly enough , in this
我 想法 那 我 有 完成的 它 到 - 夜晚 , 和 单独地 足够的 , 在 这

[ˈveri] [hoʊ'tel] .

very hotel .
非常 酒店 .

我以为我今晚已经完成了这件事，而且很特别的是，就是在这家酒店里。

[aɪ][kɑːnt] [ɡoʊ][ɪntuː][ðə; ði] ['mætər] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] ['tʃætərɪŋ] [mɑːb][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [juː 'es] ,

I can't go into the matter here with all this chattering mob of people about us ,
我 不能 去 进入 这 事情 这里 和 全部 这 喋喋不休 暴民 的 人们 关于 我们 ,

在这么多人议论纷纷的时候，我无法在这里详细讨论这件事。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][ə; eɪ][sæd][wʌn] .

for the story is a sad one .
为了 这 故事 是 一个 伤心 一 .

因为这是一个悲伤的故事。

[bʌt; bət] [ɪf] ['evər][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [tʃæns] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [ɡreɪ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ] [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd]

But if ever you should chance to meet a grey lady with brown eyes and
但 如果 曾经 你 应该 机会 到 见面 一个 灰色的 女士 和 棕色的 眼睛 和

['lʌvli] [ɡreɪ] [hər] — — "

lovely grey hair — — "
迷人的 灰色的 头发 — — "

但是，如果你有幸遇到一位有着棕色眼睛和美丽灰发的女士——"

" [ðə; ði]['streɪndʒər] !

" The stranger !
" 这 陌生人 !

“陌生人！ ”

[haʊ] ['ʃɪŋɡjələɹ] !
How singular !
如何 单数 !

真是独一无二！

" ['bitrɪs] [ɪk'skleɪmd] .
" Beatrice exclaimed .
" 贝娅特丽丝 惊呼 .

“贝娅特丽丝惊呼道。”

" [waɪ] , ['oʊnli][tuː; tə] - [naɪt] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [ru:m] . "
" Why , only to - night in this very room . "
" 为什么 , 仅有的 到 - 夜晚 在 这 非常 房间 . "

“为什么？ 只有今晚，就在这个房间里。”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [ðə; ðɪ][wɜːrd] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ˈɔːlmoʊst] [laɪk] [peɪn] [frʌm; frəm] - [lɪps] .
" the word came with a gasp almost like pain from Berrington's lips .
" 这 单词 来了 和 一个 喘气 几乎 喜欢 疼痛 从 - 嘴唇 .

“这句话几乎是从贝灵顿痛苦地喘息着说出来的。”

[ðə; ðɪ] ['læftəɹ] [ænd; ənd] [ˈtʃætəɹ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪnəɹ] - [ˈteɪbl] [geɪv] [ðɪːz] [tuː] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
The laughter and chatter of the dinner - table gave these two a sense of
这 笑声 和 喋喋不休 的 这 晚餐 - 桌子 给予 这些 二 一个 感觉 的

[ˈpɜːrsən(ə)l] [ˌaɪsəˈleɪʃn] .
personal isolation .
个人的 隔离 .

餐桌上的欢声笑语让这两个人感到格外孤独。

" [ðæt] [ɪz][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] .
" That is remarkable .
" 那 是 卓越 .

“这真是了不起。”

[aɪ][,eɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪ] ['leɪdɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [treɪs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðɪs] [hoʊ'tel] — [kwaɪt] [baɪ]
I am looking for a grey lady , and I trace her to this hotel — quite by
我 是 寻找 为了 一个 灰色的 女士 , 和 我 痕迹 她 到 这 酒店 — 相当 经过

[ˈæksɪdənt] ,
accident ,
事故 ,

我正在寻找一位灰衣女士，纯属偶然地，我追踪到她来到了这家酒店。

[ænd; ənd] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][,eɪ 'em] ['daɪnɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] .
and simply because I am dining here to - night .
和 简单地 因为 我 是 用餐 这里 到 - 夜晚 .

就因为我今晚要在这里用餐。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [ru:m] ? "
And you saw her in this room ? "
和 你 锯 她 在 这 房间 ? "

你在这间屋子里看到她了？

" [aɪ][dɪd] , " ['bitrɪs] [sed] ['iːɡərli] .
" I did , " Beatrice said eagerly .
" 我 做过 , " 贝娅特丽丝 说 急切地 .

“我做到了，”贝娅特丽丝急切地说。

" [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [hɪr] [baɪ] [mɪs'teɪk] ; ['eɪdɪəntli] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kwɑːt] [lɔːst] [hɜːr'self][ɪn] [ðɪs] ['bærək] [ʌv; əv]
" **She came here by mistake ; evidently she had quite lost herself in this barrack of**
" 她 来了 这里 经过 错误 ; 显然 她 有 相当 丢失的 她自己 在 这 营房 的
[ə; eɪ] [pleɪs] .
a place .
一个 地方 .

“她误打误撞来到这里；显然，她完全迷失在这个像兵营一样的地方。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [drest] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɪn] ['sɪlvər] [greɪ] ,
She was dressed from head to foot in silver grey ,
她 曾是 穿着 从 头 到 脚 在 银 灰色的 ,
她从头到脚都穿着银灰色的衣服。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst][ðə; ðɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [her] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] .
she had just the eyes and hair that you describe .
她 有 只是 这 眼睛 和 头发 那 你 描述 .
她的眼睛和头发跟你描述的一模一样。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [huː] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ,
And when I asked her who she was ,
和 什么时候 我 问 她 WHO 她 曾是 ,
当我问她是谁时，

[ʃiː; ʃɪ] ['mɪrli] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [sleɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bəːnd][ænd; ənd] ['vænɪʃt] .
she merely said that she was the Slave of the Bond and vanished .
她 仅仅 说 那 她 曾是 这 奴隶 的 这 纽带 和 消失了 .
她只是说自己是契约的奴隶，然后就消失了。

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 12]**
" [页 -]

[第12页]

['kɜːrɪn(ə)l] - ['ɑːn.treɪ] [leɪ] [nɪ'glektɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pleɪt] .
Colonel Berrington's entrée lay neglected on his plate .
上校 - 主菜 躺 被忽视的 在 他的 盘子 .
贝灵顿上校的主菜被冷落在盘子里。

[ə; eɪ] [diːpər] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['melənkɑːli] [ðæn; ðən][juːzuəl][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
A deeper tinge of melancholy than usual was on his face .
一个 更深 色调 的 忧郁 比 通常 曾是 在 他的 脸 .
他脸上浮现出比平时更深的忧郁神情。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [brɪfɔːr] [hiː; hi] [spəʊk] [ə'gen] .
It was some time before he spoke again .
它 曾是 一些 时间 前 他 辐 再次 .
过了好一会儿他才再次开口说话。

" [ðə; ðɪ] [sleɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bəːnd] , " [hiː; hi] ['ekəʊd] .
" **The Slave of the Bond , " he echoed .**
" 这 奴隶 的 这 纽带 , " 他 回声 .
“《契约的奴隶》”，他重复道。

" [haʊ] [truː] , [haʊ] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] !
" **How true , how characteristic !**
" 如何 真的 , 如何 特征 !
“多么真实，多么有代表性！ ”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [em 'iː] .
And that is all you have to tell me .
和 那 是全部 你 有 到 告诉 我 .
你只需要告诉我这些就够了。

[ɪf] [juː; jʊ] [si:] [hɜːr; hər] [ə'gen] — —
If you see her again — —
如果 你 看 她 再次 — —

如果你再次见到她——

[bʌt; bət][ðər; ðər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nevər] ['lʌkli] [tuː; tə] [si:] [hɜːr; hər] [ə'gen] . . .
but there , you are never likely to see her again . . .
但 那里 , 你 是 绝不 可能 到 看 她 再次 . . .
但是, 到了那里, 你很可能再也见不到她了.....

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['stɔːri] [sʌm; səm] [ʌðər] [taɪm] , [nɑːt] [brɪʃr] [ðɪːz] ['frɪvələs] ['kri:tʃərz] [hɪr] .
I will tell you the story some other time , not before these frivolous creatures here .
我 将要 告诉 你 这 故事 一些 其他 时间 , 不是 前 这些 轻浮 生物 这里 .
我会另找时间把这个故事讲给你们听, 不会先跟这些轻浮的家伙们讲。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sæd] ['stɔːri] ; [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] , [aɪ 'tiː][ri'maɪndz][em 'iː][ʌv; əv][jɔːr; jər] [oʊn] , [mɪs]
It is a sad story ; to a great extent , it reminds me of your own , Miss
它 是 一个 伤心 故事 ; 到 一个 伟大的 程度 , 它 提醒 我 的 你的 自己的 , 错过
[ˈbɪtrɪs] . "
Beatrice . "
贝娅特丽丝 . "

这是一个悲伤的故事; 在很大程度上, 它让我想起了你自己的故事, 比阿特丽斯小姐。

" [ɪz] [maɪn][ə; eɪ][sæd] ['stɔːri] ?
" Is mine a sad story ?
" 是 矿 一个 伤心 故事 ?

我的故事很悲伤吗?

" ['bɪtrɪs] [smaɪld] [ænd; ɪnd] [blʌft] .
" Beatrice smiled and blushed .
" 贝娅特丽丝 微笑 和 脸红了 .

贝娅特丽丝笑了, 脸颊泛红。

" [ɪn] [wʌt] [wei] [ɪz][aɪ 'tiː][sæd] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
" In what way is it sad , do you think ? "
" 在 什么 方式 是 它 伤心 , 做 你 思考 ? "

你觉得这在哪些方面令人悲伤呢?

" [wel] , [wiː; wi] [niːd] [nɑːt][goʊ]['ɪntuː] ['diːteɪlz] [hɪr] , " ['berɪŋtən] [rɪ'plaɪd] .
" Well , we need not go into details here , " Berrington replied .
" 出色地 , 我们 需要 不是 去 进入 细节 这里 , " 贝灵顿 回复 .

“嗯, 我们这里就不赘述细节了,”贝灵顿回答道。

" [juː; jʊ] [siː] , [mɑːrk] - [ɪz][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .
" You see , Mark Ventmore is an old friend of mine .
" 你 看 , 标记 - 是 一个 老的 朋友 的 矿 .

“你知道, 马克·文特莫尔是我的老朋友。”

[aɪ] [nuː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['ɪntɪmətli] .
I knew his father intimately .
我 知道 他的 父亲 亲密 .

我与他的父亲关系很亲密。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][oʊnli][æt; ət] ['iːstər] [ðæt] [wiː; wi] [met] [ɪn] [roʊm] , [ænd; ɪnd] , [æz; ɛz][juː; jʊ] [seɪ] ,
It was only at Easter that we met in Rome , and , as you say ,
它 曾是 仅有的 在 复活节 那 我们 遇见 在 罗马 , 和 , 作为 你 说 ,
我们直到复活节才在罗马见面, 正如你所说,

[ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər][soʊ] [ɡʊd] [æz; ɛz][tuː; tə][rɪ'ɡɑːrd][em 'iː][æz; ɛz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] .
people are so good as to regard me as worthy of confidence .
人们 是 所以 好的 作为 到 看待 我 作为 值得 的 信心 .

人们如此友善, 认为我值得信赖。

[ˈbitrɪs] , [ɪz][aɪˈtiː][tuː] [leɪt] ?
Beatrice , is it too late ?
贝娅特丽丝 , 是 它 也 晚的 ?

贝娅特丽丝, 现在还来得及吗?

" [ˈberɪŋtən] [æskt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪn][ə; eɪ] [fɪrs] , [ˈsʌd(ə)n] [ˈwɪspər] .
Berrington asked the question in a fierce , sudden whisper .
" 贝灵顿 问 这 问题 在 一个 凶猛的 , 突然 耳语 .

贝灵顿突然用一种急促而低沉的声音提出了这个问题。

[hɪz; ɪz] [liːn] [ˈfɪŋgəz] [klɔːspt] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈgɜːlz][hænd] .
His lean fingers clasped over the girl's hand .
他的 倾斜 手指 紧握 超过 这 女孩们 手 .

他修长的手指紧紧握住女孩的手。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈgeɪli] .
Sir Charles was leaning back in his chair talking gaily .
先生 查尔斯 曾是 倾斜 后退 在 他的 椅子 说 兴高采烈地 .

查尔斯爵士靠在椅子上, 兴高采烈地谈笑风生。

[ˈnoʊbəːdi] [siːmd] [tuː; tə] [hiːd] [ðə; ði][ˈdraːmə] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] .
Nobody seemed to heed the drama that was going on in their midst .
无人 似乎 到 注意 这 戏剧 那 曾是 去 在 在 他们的 中间 .

似乎没有人注意到身边正在发生的这场闹剧。

[ˈbiːətrɪsɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
Beatrice's eyes filled with tears .
比阿特丽斯的 眼睛 已填 和 眼泪 .

贝娅特丽丝的眼中充满了泪水。

" [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][emˈiː][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][soʊ] [ɡʊd] [ænd; ənd] [truː]
It is a great comfort to me to know that I have so good and true
" 它 是 一个 伟大的 舒适 到 我 到 知道 那 我 有 所以 好的 和 真的
[ə; eɪ] [frend] ,
a friend ,
一个 朋友 ,

“知道我有这样一位善良真诚的朋友, 让我感到非常欣慰。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [kæst] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [pleɪt] .
she said with her eyes cast down on her plate .
" 她 说 和 她 眼睛 投掷 向下 在 她 盘子 .

“她说着, 目光垂落在盘子上。”

" [noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt] [ˈeni] [waɪn] .
No , I do not want any wine .
" 不 , 我 做 不是 想 任何 葡萄酒 .

“不, 我不要任何酒。”

[waɪ] [dʌz] [ðæt] [ˈweɪtər] [kiːp] [ˈpʊʃɪŋ] [ðæt] [waɪn] [lɪst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌndər] [maɪ][noʊz] ? "
Why does that waiter keep pushing that wine list of his under my nose ? "
为什么 做 那 服务员 保持 推动 那 葡萄酒 列表 的 他的 在下面 我的 鼻子 ? "

为什么那个服务员老是把他的酒单怼到我面前?

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwɑɪt] [ʃɒr] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] ?
Then you are quite sure that it is too late ?
" 然后 你 是 相当 当然 那 它 是 也 晚的 ?

那么你非常确定已经太晚了?

" [ˈberɪŋtən] [æskt] [əˈɡen] .
Berrington asked again .
" 贝灵顿 问 再次 .

贝灵顿再次问道。

" [maɪ] [dɪr] [frend] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] , " ['bɪtrɪs] [rɪ'plaɪd] .

" **My dear friend , it is inevitable , " Beatrice replied .**
" 我的 亲爱的 朋友 , 它 是 不可避免的 , " 贝娅特丽丝 回复 .

“我亲爱的朋友，这是不可避免的，”贝娅特丽丝回答道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] — ['du:ti] .

" **It is a matter of — duty .**
" 它 是 一个 事情 的 — 责任 .

这是责任问题。

[lʊk] [æt; ət] [maɪ] ['fɑ:ðər] .

Look at my father .
看 在 我的 父亲 .

看看我父亲。

" ['berɪŋtən] [glɑ:nst] [ɪn] [ðə; ðɪ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ,

" **Berrington glanced in the direction of Sir Charles ,**
" 贝灵顿 瞥了一眼 在 这 方向 的 先生 查尔斯 ,

贝灵顿瞥了一眼查尔斯爵士的方向，

[[pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 13**]
[页 -]

[第13页]

[hu:] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['tendərli] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['veri] ['prɪti] ['wʊmən] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

who was bending tenderly over the very pretty woman on his right hand .
WHO 曾是 弯曲 温柔地 超过 这 非常 漂亮的 女士 在 他的 正确的 手 .

他正温柔地俯身靠近他右边那位非常漂亮的女子。

[ə'pærəntli] [ðə; ðɪ] ['bærənət] [hæd; həd] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ker] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜ:rlɪd] ;

Apparently the baronet had not a single care in the world ;
显然 这 男爵 有 不是 一个 单身的 关心 在 这 世界 ;

显然，这位男爵无忧无虑；

[hɪz; ɪz] [slɪm] [hænd] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['vɪntɪdʒ] ['klærət] .

his slim hand toyed with a glass of vintage claret .
他的 苗条的 手 玩弄 和 一个 玻璃 的 优质的 红酒 .

他那纤细的手把玩着一杯陈年波尔多红酒。

['berɪŋtən] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [ʌv; əv] [kən'tempt] .

Berrington gave him a quick glance of contempt .
贝灵顿 给予 他 一个 快的 瞥一眼 的 鄙视 .

贝灵顿轻蔑地瞥了他一眼。

" [aɪ] [du:] [nɑ:t] [si:] [wʌt] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [hæz; həz] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] .

" **I do not see what Sir Charles has to do with it , " he said .**
" 我 做 不是 看 什么 先生 查尔斯 有 到 做 和 它 , " 他 说 .

“我不明白查尔斯爵士与此事有何关系，”他说。

" [maɪ] ['fɑ:ðər] [hæz; həz] ['evriθɪŋ] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] , " ['bɪtrɪs] [sed] .

" **My father has everything to do with it , " Beatrice said .**
" 我的 父亲 有 一切 到 做 和 它 , " 贝娅特丽丝 说 .

“这完全与我父亲有关，”比阿特丽斯说。

" [dʌz] [hi:; hi] [nɑ:t] [lʊk] ['hæpi] [ænd; ənd] ['prɑ:spərəs] !

" **Does he not look happy and prosperous !**
" 做 他 不是 看 快乐的 和 繁荣 !

他看起来多么幸福美满啊！

[ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [kæn; kən] ['nevər] [tel] .

And yet you can never tell .
和 然而 你 能 绝不 告诉 .

然而，你永远无法预料。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taim] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] .
And there was a time when he was so very different .
和 那里 曾是 一个 时间 什么时候 他 曾是 所以 非常 不同的 .

曾几何时，他与现在截然不同。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ðæt] [ˈeni] [ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv] [maɪn] [wʊd] [brɪŋ] [dɪsˈgreɪs] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] —
And the mere thought that any action of mine would bring disgrace upon him —
和 这 仅仅 想法 那 任何 行动 的 矿 会 带来 耻辱 之上 他 —
—
—
—

仅仅想到我的任何举动都会给他带来耻辱——

" [ˈbitrɪs] [pɔːzd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] - [aɪz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
" Beatrice paused as she felt Berrington's eyes upon her .
" 贝娅特丽丝 暂停 作为 她 毛毡 - 眼睛 之上 她 .

贝阿特丽丝感觉到贝灵顿的目光落在自己身上，顿时停住了脚步。

[ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [[oʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd] [mɔːr]
The expression of his face showed that she had said enough , and more
这 表达 的 他的 脸 显示 那 她 有 说 足够的 , 和 更多的
[ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] .
than enough .
比 足够的 .

他脸上的表情表明，她已经说得够多了，而且说得太多了。

" [aɪ] [kwaɪt] [ʌndərˈstænd] , " [ˈberɪŋtən] [sed] [ˈkwaɪətli] .
" I quite understand , " Berrington said quietly .
" 我 相当 理解 , " 贝灵顿 说 悄悄 .

“我完全明白，”贝灵顿平静地说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈhɔːstɪdʒ] [tuː; tə] [ˈfɔːrtʃən] .
" You are a hostage to fortune .
" 你 是 一个 人质 到 财富 .

你成了命运的俘虏。

[ˈɑːnər] [ðɑɪ] [ˈfɑːðər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deɪz] [meɪ] [biː; bi] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][lənd] [wer] [ɡʊd] [ˈdɪnəz] [əˈbaʊnd]
Honour thy father that his days may be long in the land where good dinners abound
荣誉 你的 父亲 那 他的 天 可能 是 长的 在 这 土地 在哪里 好的 晚餐 盛产
[ænd; ənd] [ˈtreɪdzmən] [ɑːr; ər] [kənˈfaɪdɪŋ] .
and tradesmen are confiding .
和 商人 是 倾诉 .

孝敬父亲，使他能在美食遍地、商贾云集的乐土安享晚年。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃeɪm] , [ðə; ði] [ˈbɜːrɪŋ] [ʃeɪm] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] !
But the shame , the burning shame of it !
但 这 耻辱 , 这 燃烧 耻辱 的 它 !

但是，那种耻辱，那种灼烧般的耻辱！

[hɪəz] [ðæt] [kənˈfaʊndɪd] [ˈweɪtər] [əˈgen] .
Here's that confounded waiter again .
这里是 那 令人困惑 服务员 再次 .

瞧，那个不知所措的服务员又来了。

" [ˈbitrɪs] [felt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [læf] [hɪˈsterɪkli] [æt; ət] - [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][təʊn] .
" Beatrice felt inclined to laugh hysterically at Berrington's sudden change of tone .
" 贝娅特丽丝 毛毡 倾斜 到 笑 歇斯底里地 在 - 突然 改变 的 语气 .

贝特丽丝对贝灵顿语气的突然转变感到一阵歇斯底里的笑意。

[ðə; ði][dɑ:rk] - [aɪd] [swɪs] ['weɪtər] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['gɜ:ɪz] [tʃer] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The dark - eyed Swiss waiter was bending over the girl's chair again with a
这 黑暗的 - 眼睛 瑞士 服务员 曾是 弯曲 超过 这 女孩们 椅子 再次 和 一个
['sʌprɪ,keɪtɪŋ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʊd; ʃəd][traɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [waɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt] .
supplicating suggestion that she should try a little wine of some sort .
恳求 建议 那 她 应该 尝试 一个 小的 葡萄酒 的 一些 种类 .

那位有着黑色眼睛的瑞士服务员又一次俯身在女孩的椅子旁，恳求她尝一小杯葡萄酒。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kli:n] [lɪst][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
He had a clean list in his hand ,
他 有 一个 干净的 列表 在 他的 手 ,
[ænd; ʌnd]['i:v(ə)n] - [sə'vɪrəst] ['mɪləteri] [fraʊn] [dɪd][nɔ:t] [sə'faɪs] [tu:; tə] [sker] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
and even Berrington's severest military frown did not suffice to scare him away .
和 甚至 - 最严重 军队 皱眉 做过 不是 足够了 到 吓 他 离开 .
[ənd; ʌnd][i:v(ə)n] - [sə'vɪrəst] ['mɪləteri] [fraʊn] [dɪd][nɔ:t] [sə'faɪs] [tu:; tə] [sker] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
即使是贝林顿最严厉的军人表情也吓不走他。

" [vɜ:r] - ['eksələnt] [waɪn] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] .
" Ver ' excellent wine , " he murmured .
" 维尔 - 出色的 葡萄酒 , " 他 低声说道 .
[ænd; ʌnd]['i:v(ə)n] - [sə'vɪrəst] ['mɪləteri] [fraʊn] [dɪd][nɔ:t] [sə'faɪs] [tu:; tə] [sker] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
即使是贝林顿最严厉的军人表情也吓不走他。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)]['klærət] , [ə; eɪ] [lɪ'kɜ:r] .
" A little claret , a liqueur .
" 一个 小的 红酒 , 一个 酒 .
[ænd; ʌnd]['i:v(ə)n] - [sə'vɪrəst] ['mɪləteri] [fraʊn] [dɪd][nɔ:t] [sə'faɪs] [tu:; tə] [sker] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
即使是贝林顿最严厉的军人表情也吓不走他。

[noʊ] . - [ɪz] [wʌt] — [wɪl] ['mædəm] ['kaɪndli] [lʊk] ?
No . 74 is what — will madame kindly look ?
不 . - 是 什么 — 将要 夫人 亲切地 看 ?
[ænd; ʌnd]['i:v(ə)n] - [sə'vɪrəst] ['mɪləteri] [fraʊn] [dɪd][nɔ:t] [sə'faɪs] [tu:; tə] [sker] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
即使是贝林顿最严厉的军人表情也吓不走他。

74号是什么？夫人能否帮忙看一下？

['mædəm] [wɪl] [lʊk] [fɔ:r; fər][wʌn]['lɪt(ə)]['moʊmənt] ?
Madame will look for one little moment ?
夫人 将要 看 为了 一 小的 片刻 ?
[ænd; ʌnd]['i:v(ə)n] - [sə'vɪrəst] ['mɪləteri] [fraʊn] [dɪd][nɔ:t] [sə'faɪs] [tu:; tə] [sker] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
即使是贝林顿最严厉的军人表情也吓不走他。

夫人会抽出哪怕一小会儿时间吗？

" [,pi: 'dʒi:] - [,pi: 'dʒi:]
" [Pg 14]
" [页 -]
[ænd; ʌnd]['i:v(ə)n] - [sə'vɪrəst] ['mɪləteri] [fraʊn] [dɪd][nɔ:t] [sə'faɪs] [tu:; tə] [sker] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
即使是贝林顿最严厉的军人表情也吓不走他。

[第14页]

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'sɪstəns] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [kɔ:z] , [ðə; ði] [swɪs] [pleɪst] [ðə; ði][kɑ:rd][ɪn]
With an insistence worthy of a better cause , the Swiss placed the card in
和 一个 坚持 值得 的 一个 更好的 原因 , 这 瑞士 放置 这 卡片 在
[ˈbi:ətɹɪsɪz] [hænd] .
Beatrice's hand .
比阿特丽斯的 手 .
[ænd; ʌnd]['i:v(ə)n] - [sə'vɪrəst] ['mɪləteri] [fraʊn] [dɪd][nɔ:t] [sə'faɪs] [tu:; tə] [sker] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
即使是贝林顿最严厉的军人表情也吓不走他。

瑞士人执意将卡片放在贝娅特丽丝手中，其执着程度堪比一项更崇高的事业。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kli:n] [kɑ:rd] , ['prɪntɪd] [ɪn] [red] [ænd; ʌnd][ɡoʊld] ,
It was a clean card , printed in red and gold ,
它 曾是 一个 干净的 卡片 , 打印 在 红色的 和 金子 ,
[ænd; ʌnd]['i:v(ə)n] - [sə'vɪrəst] ['mɪləteri] [fraʊn] [dɪd][nɔ:t] [sə'faɪs] [tu:; tə] [sker] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
即使是贝林顿最严厉的军人表情也吓不走他。

这是一张干净的卡片，印有红色和金色图案。

[ænd; ʌnd] [lɪ'fæzɪt] [noʊ] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɪ'pensɪd] [noʊt] .
and opposite No . 74 was a pencilled note .
和 对面的 不 . - 曾是 一个 铅笔画 笔记 .
[ænd; ʌnd] [lɪ'fæzɪt] [noʊ] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɪ'pensɪd] [noʊt] .
即使是贝林顿最严厉的军人表情也吓不走他。

74号对面是一张铅笔写的便条。

[ðə; ði][ˈgɜ:lz] [aɪz] [gli:md] [æz; əz][fi; ji] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] .

The girl's eyes gleamed as she saw the writing .
这 女孩们 眼睛 闪闪发光 作为 她 锯 这 写作 .

女孩看到上面的字迹时，眼睛闪闪发光。

[ðə; ði][wɜ:rdz] [wɜ:r; wə] [fju:] [bʌt; bət] [sɪɡ'nɪfɪkənt] .

The words were few but significant .
这 字 是 很少 但 重要的 .

寥寥数语，却意义深远。

" [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

" In the little conservatory beyond the drawing - room .
" 在 这 小的 温室 超过 这 绘画 - 房间 .

“在客厅后面的小温室里。”

[su:n] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l] . "

Soon as possible . "
很快 作为 可能的 . "

越快越好。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ə'baʊt] [ðæt] [ˈfeləʊ] , " ['berɪŋtən] [sed] .

" I shall have to complain about that fellow , " Berrington said .
" 我 将 有 到 抱怨 关于 那 同伴 , " 贝灵顿 说 .

“我得好好投诉那家伙，”贝灵顿说。

" [mɪs] ['bɪtrɪs] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t] [wel] ? "

" Miss Beatrice , are you not well ? "
" 错过 贝娅特丽丝 , 是 你 不是 出色地 ? "

“贝阿特丽斯小姐，您身体不舒服吗？ ”

" [aɪ][eɪ 'em] [kwat] [wel] , [kwat] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [wel] , " ['bɪtrɪs] ['wɪspəd] .

" I am quite well , quite strong and well , " Beatrice whispered .
" 我 是 相当 出色地 , 相当 强的 和 出色地 , " 贝娅特丽丝 低声说道 .

“我很好，身体很强壮，精神也很好，”贝娅特丽丝低声说道。

" [aɪ] [ɪm'plɔ:r] [ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə] [ə'trækt] ['eni] [ə'ten(ə)n] [tu:; tə][em 'i:] .

" I implore you not to attract any attention to me .
" 我 恳求 你 不是 到 吸引 任何 注意力 到 我 .

“我恳求你们不要引起任何人的注意。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈweɪtər] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [bleɪm] .

And the waiter was not to blame .
和 这 服务员 曾是 不是 到 责备 .

服务员并没有错。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [tu:; tə][em 'i:] .

He had a message to deliver to me .
他 有 一个 信息 到 递送 到 我 .

他有话要跟我说。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [həʊ] [ˈklevərli] [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] [aɪ 'ti:] .

You can see how cleverly he has done it .
你 能 看 如何 巧妙地 他 有 完毕 它 .

你可以看出他做得多么巧妙。

[lʊk] [hɪr] !

Look here !
看 这里 !

看这里！

" ['bɪtrɪs] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði][kɑ:rd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpensld] [wɜ:rdz][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .

" Beatrice displayed the card with the pencilled words upon it .
" 贝娅特丽丝 显示 这 卡片 和 这 铅笔画 字 之上 它 .

贝娅特丽丝展示了那张用铅笔写着字的卡片。

- [kwɪk] [ɪn'telɪdʒəns] [tʊk] ['evrɪθɪŋ] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .
Berrington's quick intelligence took everything in at a glance .
- 快的 智力 采取 一切 在 在 一个 瞥一眼 .

贝灵顿机敏过人，一眼就看透了一切。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" Of course that is intended for you , " he said .
" 的 课程 那 是 故意的 为了 你 , " 他 说 .

“当然，那是说给你听的，”他说。

" [ə; eɪ] [ni:t] ['hændraɪtɪŋ] .
" A neat handwriting .
" 一个 整洁的 手写 .

字迹工整。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [aɪ 'ti:] [si:mz] [kwɑɪt] [fə'mɪliər] [tu:; tə][em 'i:] .
And yet in some way it seems quite familiar to me .
和 然而 在 一些 方式 它 似乎 相当 熟悉的 到 我 .

然而，在某种程度上，它却让我觉得十分熟悉。

[kʊd; kəd][aɪ] ['pɔ:səbli] [hæv; həv] [si:n] [aɪ 'ti:] ['eniwɜr] [br'fɔ:r] ? "
Could I possibly have seen it anywhere before ? "
可以 我 可能 有 已见 它 任何地方 前 ? "

我以前有没有可能见过它？

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'stri:mli] ['laɪkli] , " [ðə; ði][gɜ:rl] [sed] .
" I should say that it is extremely likely , " the girl said .
" 我 应该 说 那 它 是 极其 可能 , " 这 女孩 说 .

“我觉得极有可能，”女孩说。

" [aɪ 'ti:][ɪz][mɑ:rk] - [oʊn] ['hændraɪtɪŋ] .
" It is Mark Ventmore's own handwriting .
" 它 是 标记 - 自己的 手写 .

“这是马克·文特莫尔的亲笔笔迹。”

" ['berɪŋtən] [smaɪld] .
" Berrington smiled .
" 贝灵顿 微笑 .

贝灵顿笑了。

[hi:; hi][hæd; həd][ɔ:l][ə; eɪ] ['sɔʊldʒɜ:z] [ʌv] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] ,
He had all a soldier's love of adventure ,
他 有 全部 一个 士兵的 爱 的 冒险 ,

他拥有所有军人对冒险的热爱，

[ænd; ənd][hi:; hi][br'gæn][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [wʌn] [hɪr] .
and he began to see a very pretty one here .
和 他 开始 到 看 一个 非常 漂亮的 一 这里 .

他开始看到这里有个非常漂亮的女孩。

" [aɪ] [roʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['lɪt(ə)]['oʊvər][ə; eɪ] [wi:k] [ə'gʊʊ] , " ['bɪtrɪs] [sed] ['ræpɪdli] .
" I wrote to him a little over a week ago , " Beatrice said rapidly .
" 我 写道 到 他 一个 小的 超过 一个 星期 前 , " 贝娅特丽丝 说 快速 .

“我大约一周前给他写过信，”比阿特丽斯快速说道。

" [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][gʊ:t][maɪ] ['letər] [ðen] [ænd; ənd] [kʌm] , ['gʊdnəs] [noʊz] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv]
" If he had got my letter then and come , goodness knows what would have
" 如果 他 有 得到 我的 信 然后 和 来 , 善良 知道 什么 会 有
[hæpənd] .
happened .
发生 .

“如果他当时收到了我的信，天知道会发生什么。”

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][kwaɪt] [ə'wer] [æt; ət][ðæt] ['ʌʊər] [hʌʊ] [kloʊz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['jædʊʊ] [ʌv; əv] [dis'greɪs] .
I was not quite aware at that hour how close was the shadow of disgrace .
我 曾是 不是 相当 意识到的 在 那 小时 如何 关闭 曾是 这 阴影 的 耻辱 .
我当时并没有完全意识到耻辱的阴影离我有多近。

[aɪ][ɪk'spekt][mɑ:rk][hæz; həz] [fʌʊnd] [ʌʊt] ['evriθɪŋ] .
I expect Mark has found out everything .
我 预计 标记 有 成立 出去 一切 .
我估计马克已经查明一切了。

[ˈprɑ:bəbli] [hi;; hi][hæz; həz]['oʊnli][dʒʌst] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [fi:lz] [ðæt] [ɪf] [hi;; hi] [dʌz] [nɑ:t] [si:] [em 'i:][tu;; tə]
Probably he has only just arrived and feels that if he does not see me to
大概 他 有 仅有的 只是 到达的 和 感觉 那 如果 他 做 不是 看 我 到
- [naɪt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi;; bi] [tu:] [leit] .
- **night it will be too late .**
- 夜晚 它 将要 是 也 晚的 .
他可能刚到不久，觉得如果今晚见不到我就太晚了。

[ˈkɜ:rn(ə)l] ['berɪŋtən] , [aɪ][mʌst; məst] [si:] [mɑ:rk][æt; ət][wʌns] , [oʊ] , [aɪ][mʌst; məst] .
Colonel Berrington , I must see Mark at once , oh , I must .
上校 贝灵顿 , 我 必须 看 标记 在 一次 , 哦 , 我 必须 .
贝灵顿上校，我必须马上见马克，哦，我必须。

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 15**]
" [页 -]
[第15页]

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi;; bi] ['iziə] .
Nothing could be easier .
没有什么 可以 是 更轻松 .
再简单不过了。

[ˈbitrɪs] [hæd; həd] ['mɪrli] [tu;; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['hedeɪk] ,
Beatrice had merely to say that she was suffering with a dreadful headache ,
贝娅特丽丝 有 仅仅 到 说 那 她 曾是 痛苦 和 一个 可怕 头痛 ,
贝阿特丽斯只需要说她头痛得厉害，

[ðæt] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ɪnsə'pɔ:rtəbl] ,
that the atmosphere of the room was insupportable ,
那 这 气氛 的 这 房间 曾是 站不住脚的 ,
房间里的气氛令人难以忍受。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [tu;; tə] [traɪ][ðə; ði] ['pjʊrɜ:] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] [brɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]
and that she was going to try the purer air of the conservatory beyond the
和 那 她 曾是 去 到 尝试 这 更纯净 空气 的 这 温室 超过 这
[ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] .
dining - room .
用餐 - 房间 .

她打算去餐厅外的温室里呼吸一下更清新的空气。

" [noʊ] , [ju;; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [kʌm] , " ['bitrɪs] [sed] [æz; əz] ['rɪtfɜ:d] [laʊndʒd] ['hevɪli] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [fi:t]
" **No , you need not come , " Beatrice said as Richford lounged heavily to his feet**
" 不 , 你 需要 不是 来 , " 贝娅特丽丝 说 作为 里奇福德 休闲 重度 到 他的 脚
.
:
.
“不，你不必来了，”比阿特丽斯说着，里奇福德沉重地站了起来。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [fi:l] [ðə; ði] [li:st] [ɪn][ðə; ði] [mu:d] [tu;; tə] [tɔ:k] [tu;; tə] ['enɪbɑ:di] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][ju;; jʊ] .
" **I do not feel the least in the mood to talk to anybody , not even you .**
" 我 做 不是 感觉 这 至少 在 这 情绪 到 讲话 到 任何人 , 不是 甚至 你 .
“我一点也没心情跟任何人说话，甚至包括你。”

" [ðə; ði] [ˈlɪsənərz] [ˈsʌləŋ] [fɪtʃər] [flʌft] , [ænd; ənd][hi; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz] .
" **The listener's sullen features flushed , and he clenched his hands .**
" 这 听众 忧郁 特征 配 , 和 他 紧握 他的 双手 :
“听者原本阴沉的脸涨得通红, 他紧紧地攥着拳头。”

[ˈbitrɪs] [hæd; həd][ˈnevər][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈtrʌb(ə)] [tu; tə] [dɪsˈgaɪz] [hɜːr; hər][dɪsˈlaɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Beatrice had never taken the slightest trouble to disguise her dislike for the
贝娅特丽丝 有 绝不 已采取 这 丝毫 麻烦 到 伪装 她 不喜欢 为了 这
[mæn][ʃi; ʃi][hæd; həd] [ˈprɔːmɪst] [tu; tə] [ˈmæri] .
man she had promised to marry .
男人 她 有 承诺 到 结婚 :
贝娅特丽丝从未费心掩饰过她对那个她已承诺要嫁的男人的厌恶。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈhɑːrts] [hi; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ʃi; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [ˈsʌfər]
In his heart of hearts he had made up his mind that she should suffer
在 他的 心 的 心 他 有 制成 向上 他的 头脑 那 她 应该 遭受
[ˈprez(ə)ntli] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ɪnˈdɪgnɪtiːz] [ðæt] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [hiːpt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .
presently for all the indignities that she had heaped upon his head .
目前 为了 全部 这 侮辱 那 她 有 堆积如山 之上 他的 头 :
他内心深处已经下定决心, 要让她为加诸于他身上的所有侮辱付出代价。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hi; hi][sed] .
" **All right , " he said .**
" 全部 正确的 , " 他 说 :
“好吧,”他说。

" [aɪl] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][weɪt] [fɔːr; fər][ju; jʊ] .
" **I'll come into the drawing - room and wait for you .**
" 患病的 来 进入 这 绘画 - 房间 和 等待 为了 你 :
“我会到客厅来等你。”

[kiːp] [ju; jʊ][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ɪntəˈrʌptɪd] , [ɪn][fækt] .
Keep you from being interrupted , in fact .
保持 你 从 存在 中断 , 在 事实 :
事实上, 它可以让你免受干扰。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˈwɪmənz] [ˈhedeɪkɪz] [miːn] .
I know what women's headaches mean .
我 知道 什么 女性的 头痛 意思是 :
我知道女性头痛意味着什么。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈkəʊədli] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] , [bʌt; bət] [ˈberɪŋtən] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
" **There was no mistaking the cowardly insinuation , but Berrington said nothing .**
" 那里 曾是 不 误会 这 胆小 暗示 , 但 贝灵顿 说 没有什么 :
“这种卑鄙的暗示显而易见, 但贝灵顿什么也没说。”

[ˈrɪtfəːd] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈpɑːsəbli] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][ˈsɪgnəl] ,
Richford could not possibly have seen the signal ,
里奇福德 可以 不是 可能 有 已见 这 信号 ,
里奇福德不可能看到那个信号。

[ænd; ənd] [jet] [hi; hi] [ɪmˈplaɪd] [æŋ; ən] [æsɪɡˈneɪʃn] [ɪf] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [ment] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
and yet he implied an assignation if his words meant anything at all .
和 然而 他 暗示 一个 分配 如果 他的 字 意思是 任何事物 在 全部 :
然而, 如果他的话有任何意义的话, 那他暗示的应该是一次约会。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkruːəl] [dɪsəˈpɔɪntmənt] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈgɜːlz] [feɪs] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
It was a cruel disappointment , but the girl's face said nothing of her
它 曾是 一个 残忍的 失望 , 但 这 女孩们 脸 说 没有什么 的 她
[ɪˈməʊʃənz] .
emotions .
情绪 :

这令人无比失望, 但女孩脸上却丝毫没有流露出任何情绪。

[ʃiː; ʃɪ] [pæst] [ˈkwaɪətli] [əˈbɔːŋ] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [kənˈsɜːrvətɔːri] [wer] [ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃɪ]
She passed quietly along till she came to the little conservatory where presently she
她 通过了 悄悄 沿着 直到 她 来了 到 这 小的 温室 在哪里 目前 她
[wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [swɪs] [ˈweɪtər] ,
was followed by the Swiss waiter ,
曾是 随后 经过 这 瑞士 服务员 ,
她静静地走着, 直到来到那间小温室, 这时, 那位瑞士侍者也跟了上来。

[huː] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ði][kɑːrd][wɪð; wɪθ][maːrk] - [ˈmesɪdʒ] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .
who had given her the card with Mark Ventmore's message upon it .
WHO 有 给定 她 这 卡片 和 标记 - 信息 之上 它 .
是谁把那张写着马克·文特莫尔留言的卡片给了她?

" [ˈmædəm] [ɪz][nɑːt] [wel] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Madame is not well , " he said .**
" 夫人 是 不是 出色地 , " 他 说 .
“夫人身体不舒服,”他说。

" [ˈmædəm] [hæz; həz][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˈhedeɪk] .
" **Madame has the dreadful headache .**
" 夫人 有 这 可怕 头痛 .
夫人头疼得厉害。

[kæn; kən][aɪ][get] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈmædəm] ?
Can I get anything for Madame ?
能 我 得到 任何事物 为了 夫人 ?
我能帮夫人拿点什么吗?

[ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] , [æn; ən][aɪs] , [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈkɔːfi] , [ɔːr] — —
A glass of water , an ice , a cup of coffee , or — —
一个 玻璃 的 水 , 一个 冰 , 一个 杯子 的 咖啡 , 或者 — —
一杯水、一块冰、一杯咖啡, 或者——

" [ˈbɪtrɪs] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪˈklaɪnɪŋ] [ˈevriθɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]
" **Beatrice was on the point of declining everything , when she caught the eye of**
" 贝娅特丽丝 曾是 在 这 观点 的 下降 一切 , 什么时候 她 捕捉 这 眼睛 的
[ðə; ði] [ˈspiːkər] .
the speaker .
这 扬声器 .
“贝娅特丽丝正要拒绝一切时, 她与演讲者的目光相遇了。”

[əˈpærəntli]
Apparently
显然
显然

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 16**]
[页 -]
[第16页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈhɪd(ə)n] [ˈmiːnɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər]
there was some hidden meaning behind his words , for she changed her
那里 曾是 一些 隐 意义 在后面 他的 字 , 为了 她 已更改 她
[maɪnd] .
mind .
头脑 .
他的话里似乎另有深意, 因为她改变了主意。

" [noʊ] ['kɔ:fi] , " [ʃi: ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ment] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈlaʊndʒər][ɪn][ðə; ði]
" **No coffee** , " **she said in a voice that was meant for the lounge in the**
" 不 咖啡 , " 她 说 在 一个 嗓音 那 曾是 意思是 为了 这 躺椅 在 这
[ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
drawing - room ,
绘画 - 房间 ,

“不要咖啡，”她用一种仿佛要躺在客厅躺椅上说话的语气说道。

" [bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] [ˈveri] [glæd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [let] [em ˈi:][hæv; hən][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] ,
" **but I shall be very glad if you will let me have a cup of tea** ,
" 但 我 将 是 非常 高兴的 如果 你 将要 让 我 有 一个 杯子 的 茶 ,
“不过，如果您能让我喝杯茶，我将非常高兴。”

[strɔ:ŋ] [ti:] , [wɪˈðəʊt] [mɪlk] [ɔ:r] [ˈʊgər] .
strong tea , **without milk or sugar** .
强的 茶 , 没有 牛奶 或者 糖 .

浓茶，不加牛奶或糖。

" [ðə; ði] [ˈweɪtər] [bəʊd] [ænd; ənd][rɪˈtaɪərd] .
" **The waiter bowed and retired** .
" 这 服务员 鞠躬 和 退休 .

服务员鞠躬后退了出去。

[ˈbitrɪs] [sæt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [ˈʌtərli] [wɔ:rn] [aʊt] ,
Beatrice sat there with her head back as if utterly worn out ,
贝娅特丽丝 卫星 那里 和 她 头 后退 作为 如果 完全地 磨损 出去 ,

贝娅特丽丝仰着头坐在那里，看起来筋疲力尽。

[ðəʊ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ˈbi:tɪŋ] [θɪk] [ænd; ənd][fæst] .
though her heart was beating thick and fast .
尽管 她 心 曾是 殴打 厚的 和 快速地 .

虽然她的心跳得又快又急。

[ʃi: ʃi] [lʊkt] [ʌp] [əˈgen] [ˈprez(ə)ntli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈweɪtər] [ˈentərd] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈnesəsəri] [θɪŋz] [ɑ:n]
She looked up again presently as a waiter entered leaving the necessary things on
她 看起来 向上 再次 目前 作为 一个 服务员 进入 离开 这 必要的 事物 在
[ə; eɪ] [treɪ] .
a tray .
一个 托盘 .

她再次抬起头，这时一名服务员走了进来，把需要的东西放在托盘上。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] [ˈweɪtər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈtɔ:lər] ,
It was not the same waiter , but a taller ,
它 曾是 不是 这 相同的 服务员 , 但 一个 更高 ,

不是同一个服务员，而是一个个子更高的.....

[ˈferɜ:] [mæn] [hu:] [bəʊd] [æz; əz][hi:; hi] [held] [aʊt] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ˈsælvər] .
fairer man who bowed as he held out the silver salver .
更公平 男人 WHO 鞠躬 作为 他 握住 出去 这 银 托盘 .

一位相貌英俊的男子鞠躬，递上银盘。

" [ðə; ði] [ti:] , [ˈmædəm] , " [hi:; hi] [sed] .
" **The tea , Madame , " he said** .
" 这 茶 , 夫人 , " 他 说 .

“夫人，茶来了。”他说。

" [meɪ] [aɪ][bi:; bi] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [pɔ:r] [aɪ ˈti:][aʊt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?
" **May I be allowed to pour it out for you ?**
" 可能 我 是 允许 到 倒 它 出去 为了 你 ?

我可以为你倾诉吗？

['stedɪ] ！
Steady ！
稳定的 ！

稳定的！

" [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['wɪspər] .
" **The last word was no more than a whisper** .
" 这 最后的 单词 曾是 不 更多的 比 一个 耳语 。

“最后一个字轻得像耳语。”

['bɪtrɪs] [tʃekt] [ðə; ði] [krai] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪps] .
Beatrice checked the cry that came to her lips .
贝娅特丽丝 已检查 这 哭 那 来了 到 她 嘴唇 。

贝娅特丽丝强忍住即将脱口而出的哭声。

[mɑːrk] , " [fiː; fɪ] ['mɜːmɜːd] .
" **Mark** , " **she murmured** .
" 标记 ， " 她 低声说道 。

“马克，”她低声说道。

" [mɑːrk] , [dɪr] [mɑːrk] , [ɪz] [aɪ 'tiː] ['riːəli] [juː; jʊ] ?
" **Mark** , **dear Mark** , **is it really you** ?
" 标记 ， 亲爱的 标记 ， 是 它 真的 你 ？

“马克，亲爱的马克，真的是你吗？ ”

" [ðə; ði] [tɔːl] ['weɪtər] [smaɪld] [æz; əz] [hiː; hi] [leɪd] [ə; eɪ] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['gɜːlz] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] .
" **The tall waiter smiled as he laid a hand on the girl's trembling fingers** .
" 这 高的 服务员 微笑 作为 他 铺设 一个 手 在 这 女孩们 发抖 手指 。

高个子服务员微笑着，将手放在女孩颤抖的手指上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沉默的奴隶(The Slave of Silence)

第2/18页

" [ɪn'di:d] [aɪ 'ti:] [ɪz] , ['dɑ:rlɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Indeed it is , darling , " he said .**
" 的确 它 是 , 亲爱的 , " 他 说 .

“的确如此，亲爱的，”他说。

" [fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] [dəʊnt] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:] [leɪt] !
" **For God's sake don't say I have come too late !**
" 为了 神的 清酒 不 说 我 有 来 也 晚的 !
“看在上帝的份上，别说我来晚了！ ”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 17]**
" [页 -]

[第17页]

['tʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:nləkər] [ðer; ðər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['nʌθɪŋ]
From the point of view of the onlooker there could have been nothing
从 这 观点 的 看法 的 这 旁观者 那里 可以 有 到过 没有什么
[sə'spiʃəs] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] ['su:doʊ] ['weɪtər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [treɪ] .
suspicious in the attitude of the pseudo waiter with his tray .
可疑的 在 这 态度 的 这 伪 服务员 和 他的 托盘 .

从旁观者的角度来看，这位假扮服务员端着托盘的姿态没有任何可疑之处。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ['bitrɪs] ['li:nɪŋ] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][peɪn] [ɪn][hɜ:r; hər] [hed] [hæd; həd] [meɪd]
He could see Beatrice leaning back as if the pain in her head had made
他 可以 看 贝娅特丽丝 倾斜 后退 作为 如果 这 疼痛 在 她 头 有 制成
[hɜ:r; hər] [ə 'blɪviəs] [tu:; tə] ['evriθɪŋ] [els] .
her oblivious to everything else .
她 浑然不觉 到 一切 别的 .

他看到贝娅特丽丝向后靠去，仿佛头痛让她对周围的一切都麻木了。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , ['bitrɪs] [wʌz; wəz] ['rækɪŋ] [hɜ:r; hər] [breɪnz] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [wei] [aʊt]
As a matter of fact , Beatrice was racking her brains for some way out
作为 一个 事情 的 事实 , 贝娅特丽丝 曾是 货架 她 大脑 为了 一些 方式 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .
of the difficulty .
的 这 困难 .

事实上，贝娅特丽丝正在绞尽脑汁地想办法摆脱困境。

[ðə; ði][self] - [ɪ 'lektɪd] ['weɪtər] [kʊd; kəd][nɑ:t] [steɪ] [ðer; ðər] [mʌtʃ] [bɔ:ŋgər] , [ɪn] ['eni] [keɪs] ,
The self - elected waiter could not stay there much longer , in any case ,
这 自己 - 当选 服务员 可以 不是 停留 那里 很多 更长 , 在 任何 案件 ,
无论如何，这位自封的服务员也不可能在那里待太久。

[æt; ət] [li:st] [nɑ:t] [ən'les] [ðə; ði] [sə'spiʃəs] ['rɪtʃə-d] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [rɪ'tʃ:rn] [tu:; tə]
at least not unless the suspicious Richford took it in his head to return to
在 至少 不是 除非 这 可疑的 里奇福德 采取 它 在 他的 头 到 返回 到
[ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] [ə 'gen] .
the dinner - table again .
这 晚餐 - 桌子 再次 .

除非疑心重重的里奇福德再次决定回到餐桌旁，否则就不会发生这种事。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] [gʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] , " ['bitrɪs] [sed] ,
" It is so good of you to come , " Beatrice said ,
" 它是所以好的的你到来 , " 贝娅特丽丝说 ,
"你能来真是太好了," 贝娅特丽丝说。

[stɪl] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hed] [θroʊn] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [er] .
still with her head thrown back in the air .
仍然 和 她 头 抛掷 后退 在 这 空气 .
她仍然仰着头。

" [ðæt] [mæn] [hæz; həz] ['fɑːləʊd] [em 'iː] , [ðoʊ] ['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [hiː; hi] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi]
" That man has followed me , though Heaven knows what he has to be
" 那 男人 有 随后 我 , 尽管 天堂 知道 什么 他 有 到 是
[sə'spiʃəs] [ə'baʊt] .
suspicious about .
可疑的 关于 .
"那个人一直跟着我, 虽然天知道他到底在怀疑什么。"

[goʊ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd]
Go away for a few minutes , as if you had forgotten something , and
去 离开 为了 一个 很少 分钟 , 作为 如果 你 有 被遗忘的 某物 , 和
[ðen] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] .
then return again .
然后 返回 再次 .
离开几分钟, 假装忘记了什么东西, 然后再回来。

" [mɑːrk] - [ə'sentɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] .
" Mark Ventmore assented with a low bow .
" 标记 - 同意 和 一个 低的 弓 .
马克·文特莫尔深深鞠了一躬表示同意。

['skersli] [hæd; həd] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [baɪ] [ə; eɪ] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr]
Scarcely had he left the conservatory by a door leading to the corridor
几乎 有 他 左边 这 温室 经过 一个 门 领导 到 这 走廊
[ðæn; ðən] ['rɪtʃɜːd] ['stroʊld] [ɪn] .
than Richford strolled in .
比 里奇福德 漫步 在 .
他刚从温室通往走廊的门出来, 里奇福德就踱步进来了。

" ['fiːlɪŋ] ['betər] [naʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] [ʌn'ɡreɪʃəsli] .
" Feeling better now ? " he asked ungraciously .
" 感觉 更好的 现在 ? " 他 问 不礼貌地 .
"现在感觉好些了吗? "他语气生硬地问道。

" ['fʌni] [θɪŋz] , ['wɪmənz] ['hedeɪkɪz] ! "
" Funny things , women's headaches ! "
" 有趣的 事物 , 女性的 头痛 ! "
"女人的头痛真是件奇怪的事! "

" [fɔːr; fər] ['hevənz] [seɪk] [goʊ] [ə'weɪ] , " ['bitrɪs] [ɪk'skleɪmd] .
" For Heaven's sake go away , " Beatrice exclaimed .
" 为了 天 清酒 去 离开 , " 贝娅特丽丝 惊呼 .
"看在上帝的份上, 快走开! "贝娅特丽丝喊道。

" [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃər] [em 'iː] [laɪk] [ðɪs] ?
" Why do you come and torture me like this ?
" 为什么 做 你 来 和 酷刑 我 喜欢 这 ?
"你为什么要这样折磨我? "

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['veri] [ləst] [aɪ] [waːnt] [tuː; tə] [siː] [dʒʌst] [naʊ] .
You are the very last I want to see just now .
你 是 这 非常 最后的 我 想 到 看 只是 现在 .
我现在最不想见到的人就是你。

[dəʊnt] [draɪv] [em 'i:]['oʊvər][ðə; ði]['bɔ:rdər] .
Don't drive me over the border .
不 驾驶 我 超过 这 边界 .

别开车送我过境。

[gʊʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [li:v] [em 'i:][ɪn] [pi:s] .
Go back to the others , and leave me in peace .
去 后退 到 这 其他的 , 和 离开 我 在 和平 .

回去陪其他人吧，别打扰我。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌlən] [er] , ['rɪtʃɜ:d] [ləʊndʒd] [ə'weɪ] ; ['kɜ:rn(ə)l] ['berɪŋtən] [wʌz; wəz] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði]
" **With a sullen air , Richford lounged away ; Colonel Berrington was crossing the**
" 和 一个 忧郁 空气 , 里奇福德 休闲 离开 ; 上校 贝灵顿 曾是 过境 这
[ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd][bi:, biə]
drawing - room , and Bea
绘画 - 房间 , 和 比娅

里奇福德闷闷不乐地懒洋洋地躺着；贝灵顿上校正穿过客厅，比阿特丽斯也走了过来。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 18**]
[页 -]

[第18页]

[traɪsəz] [hɑ:rt] [bi:t] [haɪ] [wɪð; wɪθ][hoʊp] .
trice's heart beat high with hope .
特里斯 心 打 高的 和 希望 .

特里斯的心中充满了希望，怦怦直跳。

[ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['gælənt] ['soʊldʒər] [wʊd] [help] [hɜ:r; hər] [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] .
She might have known that the gallant soldier would help her if possible .
她 可能 有 已知 那 这 英勇 士兵 会 帮助 她 如果 可能的 .
她或许早就知道，这位英勇的士兵会在可能的情况下帮助她。

[wɪð; wɪθ] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [rɪ'li:f] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] ['rɪtʃɜ:d] ['tæktfəli] [drɔ:n] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪr] .
With unspeakable relief she saw Richford tactfully drawn away and disappear .
和 无法形容 宽慰 她 锯 里奇福德 委婉地 绘制 离开 和 消失 .
她如释重负地看到里奇福德被巧妙地引开并消失不见。

[veri] ['kwɪkli] ['bitrɪs] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər] [si:t] ,
Very quickly Beatrice changed her seat ,
非常 迅速地 贝娅特丽丝 已更改 她 座位 ,

贝娅特丽丝很快换了座位。

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [kə'mænd] [ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r'self] ['bi:ɪŋ]
so that she could command a view of the drawing - room without herself being
所以 那 她 可以 命令 一个 看法 的 这 绘画 - 房间 没有 她自己 存在
[si:n] .
seen .
已见 .

这样她就可以俯瞰客厅，而自己却不被人看到。

[ðə; ði][saɪd] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][mɑ:rk] - [keɪm] [ɪn] [ə'gen] .
The side door opened , and Mark Ventmore came in again .
这 边 门 打开 , 和 标记 - 来了 在 再次 .

侧门开了，马克·文特莫尔又走了进来。

[hi:; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [treɪ] [stɪl] , [bʌt; bət][hi:; hi][noʊ] [lɔ:ŋgər] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['weɪtər] .
He carried a tray still , but he no longer looked like a waiter .
他 携带 一个 托盘 仍然 , 但 他 不 更长 看起来 喜欢 一个 服务员 .

他仍然端着托盘，但他看起来不再像个服务员了。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [kwɪk] [glæns] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [əd'vænst] [tu:; tə] ['bɪtrɪs] [ænd; ənd] [nelt] [baɪ][ðə; ði]
With one quick glance around him he advanced to Beatrice and knelt by the
和 一 快的 瞥一眼 大约 他 他 先进的 到 贝娅特丽丝 和 跪下 经过 这
[saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [tʃer] .
side of her chair .
边 的 她 椅子 .

他迅速环顾四周，走到贝娅特丽丝面前，跪在她椅子的旁边。

" [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] .
" My darling , " he whispered .
" 我的 亲爱的 , " 他 低声说道 .

“我的宝贝，”他低声说道。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [lʌv] !
" Oh , my dear little love !
" 哦 , 我的 亲爱的 小的 爱 !

“哦，我亲爱的小宝贝！”

[er 'em][aɪ] [tu:] [leɪt] ?
Am I too late ?
是 我 也 晚的 ?

我来晚了吗？

" ['bɪtrɪs] [sed] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Beatrice said nothing for a moment .
" 贝娅特丽丝 说 没有什么 为了 一个 片刻 .

贝娅特丽丝沉默了一会儿。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]['kɑ:ntent]['oʊnli][tu:; tə] [fər'get] [hɜ:r; həɹ] [ʌn'hæpi] [lɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt][ðə; ði][wʌn]
She was content only to forget her unhappy lot in the knowledge that the one
她 曾是 内容 仅有的 到 忘记 她 不开心 很多 在 这 知识 那 这 一
[mæn][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['evər] [kæəd] [fɔ:r; fər][wʌz; wəz][baɪ][hɜ:r; həɹ][saɪd] .
man she had ever cared for was by her side .
男人 她 有 曾经 关心 为了 曾是 经过 她 边 .

她只求能忘却自己的不幸遭遇，因为她知道，自己唯一在乎的男人就在身边。

- [ɑ:rm] [stoʊl] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] ; [hɜ:r; həɹ] [hed] [dru:pt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
Ventmore's arm stole about her ; her head drooped to his shoulder .
- 手臂 偷窃 关于 她 ; 她 头 下垂 到 他的 肩膀 .

文特莫尔的手臂环住了她；她的头垂在他的肩膀上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] , [ʌn'stedɪ] [smaɪl] [ɑ:n][ðə; ði]['gɜ:lz] [lɪps][æz; əz] - [bent] [ænd; ənd]
There was a faint , unsteady smile on the girl's lips as Ventmore bent and
那里 曾是 一个 头晕的 , 不稳定 微笑 在 这 女孩们 嘴唇 作为 - 弯曲 和
[kɪst] [hɜ:r; həɹ] ['pæʃənətli] .
kissed her passionately .
亲吻 她 热情地 .

当文特莫尔弯下腰，热情地吻她时，女孩的嘴角露出一丝淡淡的、不稳定的微笑。

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [kʌm] [brɪ'fɔ:r] ? " [ʃi:; ʃɪ] [æskt] .
" Why did you not come before ? " she asked .
" 为什么 做过 你 不是 来 前 ? " 她 问 .

她问：“你为什么之前没来？”

" [maɪ] ['dɪrɪst] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] .
" My dearest , I could not .
" 我的 亲爱的 , 我 可以 不是 .

“我亲爱的，我做不到。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] ['kwɔ:rtərz] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t] [get] [jʊr; jər] ['letər] .
I was away from my quarters , and I did not get your letter .
我 曾是 离开 从 我的 四分之一 , 和 我 做过 不是 得到 你的 信 .

我当时不在宿舍，所以没收到你的信。

[aɪ][eɪ 'em][ˈoʊnli] [hɪr] [kwaɪt][baɪ] [tʃæns] .
I am only here quite by chance .
我 是 仅有的 这里 相当 经过 机会 .

我来到这里纯属偶然。

[bʌt; bət][ɪz][aɪ 'ti:] [tu:] [leɪt] ? "
But is it too late ? "
但 是 它 也 晚的 ? "

但现在是不是太晚了？

" [oʊ] , [aɪ] [fɪr] [soʊ] ; [aɪ] [fɪr] [soʊ] , " ['bɪtrɪs] ['mɜːmɜːd] .
" Oh , I fear so ; I fear so , " Beatrice murmured .
" 哦 , 我 害怕 所以 ; 我 害怕 所以 , " 贝娅特丽丝 低声说道 .

“哦，我担心是这样；我担心是这样，”贝娅特丽丝低声说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [wi:k] [ə'goʊ][aɪ][ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [em 'i:]
" If you had come a week ago I should have asked you to marry me
" 如果 你 有 来 一个 星期 前 我 应该 有 问 你 到 结婚 我
[ænd; ənd] [teɪk] [em 'i:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] [ɔ:l] .
and take me away from it all .
和 拿 我 离开 从 它 全部 .

“如果你一周前就来了，我就会向你求婚，带我远离这一切。”

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] , [maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ruːɪnd] [ænd; ənd]
And yet , if I had done so , my father would have been ruined and
和 然而 , 如果 我 有 完毕 所以 , 我的 父亲 会 有 到过 毁坏 和
[dis'greɪst] .
disgraced .
蒙羞的 .

然而，如果我那样做了，我的父亲就会身败名裂，蒙受耻辱。

" [mɑːrk] - [muːvd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪmˈpeɪʃntli] .
" Mark Ventmore moved his shoulders a little impatiently .
" 标记 - 已搬 他的 肩膀 一个 小的 不耐烦地 .

马克·文特莫尔有些不耐烦地耸了耸肩。

" [soʊ][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [sez] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" So Sir Charles says , " he replied .
" 所以 先生 查尔斯 说道 , " 他 回复 .

“查尔斯爵士是这么说的，”他回答道。

" [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] ['veri] [gʊd] [æt; ət] [ðooz] [ɪnsɪnjʊ'eɪ(ə)n] .
" Sir Charles was always very good at those insinuations .
" 先生 查尔斯 曾是 总是 非常 好的 在 那些 暗示 .

“查尔斯爵士一直很擅长这种暗示。”

[hiː; hi][hæz; həz] [pleɪd] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] ['fi:lɪŋz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['swi:θɑ:rt] .
He has played upon your feelings , of course , sweetheart .
他 有 玩 之上 你的 情怀 , 的 课程 , 亲爱的 .

他当然是利用了你的感情，亲爱的。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 19]
" [页 -]

[第19页]

" [nɑ:t] [ðɪs] [taɪm] , [mɑːrk] .
" Not this time , Mark .
" 不是 这 时间 , 标记 .

“这次可不行了，马克。”

[hi:; hi][hæz; həz] [mɪkst] [hɪm'self] [ʌp][ɪn][sʌm; səm] [dɪs'ɡreɪsfl] ['sɪti] ['bɪznəs] .
He has mixed himself up in some disgraceful City business .
他 有 混合 他自己 向上 在 一些 可耻 城市 商业 .

他卷入了一些不光彩的金融城丑闻。

[ə; eɪ][ˌprɔ:sɪ'kju:ʃ(ə)n] [hæŋz] [ɪn][ðə; ði] [er] .
A prosecution hangs in the air .
一个 起诉 悬挂 在 这 空气 .

起诉悬而未决。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fri:dəm] .
And I am to be the price of his freedom .
和 我 是 到 是 这 价格 的 他的 自由 .

而我，将成为他获得自由的代价。

[maɪ]['fju:tʃər] ['hʌzbənd] [wɪl] [si:] [maɪ]['fɑ:ðər] [θru:] ['æftər][aɪ] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][waɪf] .
My future husband will see my father through after I become his wife .
我的 未来 丈夫 将要 看 我的 父亲 通过 后 我 变得 他的 妻子 .

我未来的丈夫会在我成为他的妻子之后照顾我的父亲。

['i:v(ə)n] [naʊ] [ðer; ðər][ɑ:r; ə] ['praɪvət] [dɪ'tektɪv] ['wɑ:tɪŋ] [maɪ]['fɑ:ðər] .
Even now there are private detectives watching my father .
甚至 现在 那里 是 私人的 侦探 观看 我的 父亲 .

即使现在，仍有私家侦探在监视我父亲。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)] ['bɪznəs] [ˌɔ:ltə'geðər] , [mɑ:rk] .
It is a dreadful business altogether , Mark .
它 是 一个 可怕 商业 共 , 标记 .

马克，这完全是一件糟糕透顶的事。

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [wi:k] [ə'ɡoʊ] ,
And yet if you had come a week ago ,
和 然而 如果 你 有 来 一个 星期 前 ,

但如果你一周前就来了，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['rɪskt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪk] .
I should have risked it all for your sake .
我 应该 有 冒险 它 全部 为了 你的 清酒 .

我应该为了你冒险一搏。

" - [prest] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['fɪɡjər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['pæʃənətli] .
" **Ventmore pressed the trembling figure to his heart passionately .**
" - 按下 这 发抖 数字 到 他的 心 热情地 .

文特莫尔热情地将颤抖的身影紧紧贴在胸口。

[ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [hi:; hi] [swɔ:r] [ðæt] [ðɪs] ['hɪdiəs] ['sækrɪfaɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [bi:; bi] .
Under his breath he swore that this hideous sacrifice should never be .
在下面 他的 气息 他 发誓 那 这 可怕 牺牲 应该 绝不 是 .

他低声发誓，这种可怕的献祭绝不能发生。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [waɪt] - [drɔ:n] ['wʊmən] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ðə; ði] ['hæpi] ['læfɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['bɪtrɪs] [ðæt]
Was this white - drawn woman in his arms , the happy laughing little Beatrice that
曾是 这 白色的 - 绘制 女士 在 他的 武器 , 这 快乐的 笑 小的 贝娅特丽丝 那

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [noʊ] ?
he used to know ?
他 用过的 到 知道 ?

他怀里这位身着白衣的女子，是他曾经认识的那个快乐爱笑的小贝阿特丽斯吗？

[ðeɪ] [hæd; həd] ['pɑ:rtɪd] [tʃɪrfəli] [ɪ'nʌf] [ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'gri:d] [nɑ:t][tu:; tə] [raɪt]
They had parted cheerfully enough a year since ; they had agreed not to write
他们 有 分手了 愉快地 足够的 一个 年 自从 ; 他们 有 同意 不是 到 写
[tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ;
to one another ;
到 一 其他 ;

一年前他们友好地分手了；他们约定不再互相写信；

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪnfinət] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] ['fju:tʃər] .
they had infinite trust in the future .
他们 有 无限 相信 在 这 未来 .

他们对未来充满无限的信心。

[mɑ:rk][wʌz; wəz] ['gouɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] [æz; əz][ə; eɪ] ['peɪntər] , [ænd; ənd] ['bitrɪs] [wʌz; wəz]
Mark was going to make his fortune as a painter , and Beatrice was
标记 曾是 去 到 制作 他的 财富 作为 一个 画家 , 和 贝娅特丽丝 曾是
[tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
to wait for him .
到 等待 为了 他 .

马克打算靠画画发家致富，而比阿特丽斯则要等他。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['gɜ:lz] ['wedɪŋ] [i:v] ,
And now it was the girl's wedding eve ,
和 现在 它 曾是 这 女孩们 婚礼 前夕 ,

而现在，就是女孩的婚礼前夜了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪts] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ɔ:ltə'geðər] .
and the fates had been too strong for her altogether .
和 这 命运 有 到过 也 强的 为了 她 共 .

命运对她来说实在太强大了。

" [i:v] [jɔr; jər] ['fɑ:ðər] [tu:; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [kʌm] , " [mɑ:rk] [ɜ:dʒd] .
" **Leave your father to himself and come ,** " **Mark urged .**
" 离开 你的 父亲 到 他自己 和 来 , " 标记 敦促 .

“别打扰你父亲，快过来，”马克催促道。

" [aɪ][eɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tu:; tə] [ki:p] [ju: 'es][bəuθ][ɪn] ['kʌmfərt] ;
" **I am making enough now to keep us both in comfort ;**
" 我 是 制作 足够的 现在 到 保持 我们 两个都 在 舒适 ;

“我现在的收入足够让我们两个人过上舒适的生活；

[nɑ:t] [kwaɪt] [ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ðæt] [aɪ] [hoʊpt] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
not quite the income that I hoped to ask you to share with me ,
不是 相当 这 收入 那 我 希望 到 问 你 到 分享 和 我 ,

这并非我希望能与我分享的收入，

[bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [wi:; wi][jæl; jəl][bi:; bi] ['hæpi] .
but at least we shall be happy .
但 在 至少 我们 将 是 快乐的 .

但至少我们会感到快乐。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,
I will take you to a dear old friend of mine ,
我 将要 拿 你 到 一个 亲爱的 老的 朋友 的 矿 ,

我会带你去见我的一位老朋友。

[ænd; ənd][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [aɪ] [wɪl] [baɪ] [ə; eɪ] ['ləɪs(ə)ns] .
and to - tomorrow I will buy a license .
和 到 - 明天 我 将要 买 一个 执照 .

明天我就去买驾照。

[ˈæftər] [ðæt] [noʊ][hɑ:rm][kæn; kən] [məˈlest] [ju:; jʊ] .

After that no harm can molest you .
后 那 不 伤害 能 骚扰 你 .

之后就不会有人再伤害你了。

" [ˈbitrɪs] [kloʊzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][biˈætɪtu:d; biˈætətu:d][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɑ:spekt] .

" Beatrice closed her eyes before the beatitude of the prospect .
" 贝娅特丽丝 关闭 她 眼睛 前 这 至福 的 这 前景 .

“贝阿特丽斯在憧憬美好前景时闭上了眼睛。”

[dʒʌst][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃi:; ji] [felt] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [jiːld] .

Just for the moment she felt inclined to yield .
只是 为了 这 片刻 她 毛毡 倾斜 到 屈服 .

她只是那一刻觉得应该让步。

[mɑ:rk][wʌz; wəz][soʊ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ɡʊd] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] .

Mark was so strong and good and handsome , and she loved him so .
标记 曾是 所以 强的 和 好的 和 英俊的 , 和 她 喜爱 他 所以 .

马克又强壮又善良又英俊，她非常爱他。

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ji][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər][wɜ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] .

And yet she had given her word for the sake of her father .
和 然而 她 有 给定 她 单词 为了 这 清酒 的 她 父亲 .

然而，为了父亲，她还是许下了诺言。

" [aɪ] [ˈkænə:t] , " [ʃi:; ji] [sed] .

" I cannot , " she said .
" 我 不能 , " 她 说 .

“我不能，”她说。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [loʊ] [bʌt; bət]

Her voice was very low but
她 嗓音 曾是 非常 低的 但

她的声音很低，但

[[pi: ˈdʒi:] -]

[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[kwaɪt] [fɜ:rm] .

quite firm .
相当 公司 .

相当结实。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈpra:mɪst] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] .

" I have promised my father .
" 我 有 承诺 我的 父亲 .

我已答应过我父亲。

[oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðæt][aɪ][hæd; həd] [ˈpra:mɪst] [ju:; jʊ][fɜ:rst] .

Oh , yes , I know that I had promised you first .
哦 , 是的 , 我 知道 那 我 有 承诺 你 第一的 .

哦，是的，我知道我先答应过你。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑ:ðəz] [ˈɑ:nər] .

But it is for the sake of my father's honour .
但 它 是 为了 这 清酒 的 我的 父亲的 荣誉 .

但这都是为了维护我父亲的荣誉。

[ɪf] [aɪ][du:] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [hi:; hi] [wɪl] [ɡoʊ][tu:; tə][dʒeɪl] — [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [prɪˈvent] [aɪ ˈti:] .

If I do what you wish he will go to jail — nothing can prevent it .
如果 我 做 什么 你 希望 他 将要 去 到 监狱 — 没有什么 能 防止 它 .

如果我按你说的做，他就会坐牢——谁也阻止不了。

[aɪ][ˈoʊnli] [nu:] [tu:; tə] - [naɪt] . "

I only knew to - night . "

我 仅有的 知道 到 - 夜晚 . "

我只知道今晚的事。

" [ænd; ənd][ju:; jə][ɑ:r; ə] [ʃɒr] [ðæt] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [ɪz][na:t] — [na:t] . . .

" And you are sure that Sir Charles is not — not . . .

" 和 你 是 当然 那 先生 查尔斯 是 不是 — 不是 . . .

“你确定查尔斯爵士不是——不是……”

[ju:; jə] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] ? "

you know what I mean ? "

你 知道 什么 我 意思是 ? "

你知道我的意思？ "

" [ˈlaɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:] ?

" Lying to me ?

" 说谎 到 我 ? "

“对我撒谎？ ”

" [ˈbitrɪs] [sed] [ˈbɪtərli] .

" Beatrice said bitterly .

" 贝娅特丽丝 说 苦涩地 .

贝娅特丽丝苦涩地说。

" [na:t] [ðɪs] [taɪm] .

" Not this time .

" 不是 这 时间 .

这次不会了。

[aɪ][ˈɔ:lweɪz] [noʊ] [wen] [hi:; hi][ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈefərt] [tu:; tə] [dɪˈsi:v] [em ˈi:] .

I always know when he is making an effort to deceive me .

我 总是 知道 什么时候 他 是 制作 一个 努力 到 欺骗 我 .

我总能察觉到 he 试图欺骗我。

[mɑ:rk] , [dəunt] [pres] [em ˈi:] .

Mark , don't press me .

标记 , 不 按 我 .

马克，别逼我。

" [mɑ:rk] [krʌʃt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈfi:liŋz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] .

" Mark crushed down his feelings with an effort .

" 标记 碎 向下 他的 情怀 和 一个 努力 .

马克努力压抑住自己的情绪。

[ˈblaɪndli][ænd; ənd] [ˈpæʃənətli] [ɪn] [lʌv] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ,

Blindly and passionately in love as he was ,

盲目地 和 热情地 在 爱 作为 他 曾是 ,

他当时盲目而热烈地坠入爱河，

[hi:; hi][kəd; kəd] [si:] [ðæt] [ˈdu:ti][ænd; ənd] [ˈri:z(ə)n] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [saɪd] [lʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] .

he could see that duty and reason were on the side of the girl .

他 可以 看 那 责任 和 原因 是 在 这 边 的 这 女孩 .

他看得出来，责任和理智站在了女孩这边。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [ˈsækrɪfaɪst] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈskaʊndrəli] [ˈfɑ:ðər] ,

She would have to be sacrificed to this scoundrelly father ,

她 会 有 到 是 牺牲 到 这 无赖 父亲 ,

她将不得不成为这个无耻父亲的牺牲品。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈræskl] [huː] [ˈkʌvətɪd] [hɜːr; həʀ] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][hɜːr; həʀ] [fer]
and to please the other rascal who coveted her beauty and her fair
和 到 请 这 其他 恶棍 WHO 令人垂涎的 她 美丽 和 她 公平的
[waɪ] [ˈbaːdi][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [brˈkæz, brˈkɔːz] [ˈbitrɪs] [kept] [hɪm; ɪm][soʊ][ˈrɪdʒɪdli][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns]
white body all the more because Beatrice kept him so rigidly at a distance .
白色的 身体 全部 这 更多的 因为 贝娅特丽丝 保留 他 所以 严格地 在 一个 距离 .
为了取悦另一个觊觎她美貌和白皙身体的无赖，因为贝阿特丽斯一直对他保持着严格的距离，所以他更加贪恋贝阿特丽斯的美貌和白皙的身体。

" [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈveri] , [ˈveri] [hɑːrd] , " [mɑːrk] [sed] [ˈθɔːtfəli]
" **It seems very , very hard , " Mark said thoughtfully .**
" 它 似乎 非常 , 非常 难的 , " 标记 说 深思熟虑 .
“这似乎非常非常难,”马克若有所思地说。

" [ˈterəbli] [hɑːrd][ɑːn][bəuθ][ʌv; əv][juː ˈes] . "
" **Terribly hard on both of us . "**
" 可怕 难的 在 两个都 的 我们 : "
“对我们俩来说都非常艰难。”

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [ˈsʌfəz] [moʊst] , " [ˈbitrɪs] [rɪˈplaɪd] .
" **Yes , but it is always the woman who suffers most , " Beatrice replied .**
" 是的 , 但 它 是 总是 这 女士 WHO 遭受 最多 , " 贝娅特丽丝 回复 .
“是的，但总是女人受苦最多,”贝娅特丽丝回答道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , [mɑːrk] .
" **There is no help for it , Mark .**
" 那里 是 不 帮助 为了 它 , 标记 :
“没办法了，马克。”

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [ðɪs] [θɪŋ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][end] .
I must see this thing out to the end .
我 必须 看 这 事物 出去 到 这 结尾 :
我必须把这件事坚持到底。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ˈoʊnli] [kʌm] [brɪˈfɔːr] ! "
If you had only come before ! "
如果 你 有 仅有的 来 前 ! "
如果你早点来就好了!

" [maɪ] [ˈdɑːrliŋ] , [aɪ] [keɪm] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
" **My darling , I came as quickly as I could .**
" 我的 亲爱的 , 我 来了 作为 迅速地 作为 我 可以 :
“亲爱的，我以最快的速度赶来了。”

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈsteɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ,
I am staying here to - night ,
我 是 入住 这里 到 - 夜晚 ,
我今晚就住在这里。

[ænd; ənd][maɪ] [ruːm] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈkɔːrɪdɔːr] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][sɜːr] [tʃɑːrlz] .
and my room is in the same corridor as that of Sir Charles .
和 我的 房间 是 在 这 相同的 走廊 作为 那 的 先生 查尔斯 :
我的房间和查尔斯爵士的房间在同一条走廊里。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] , [ɔːr] [ˈɜːrli] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,
I shall see him to - night , or early to - morrow ,
我 将 看 他 到 - 夜晚 , 或者 早期的 到 - 明天 ,
我今晚或明天一早就能见到他。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] .
and tell him a few of the things that I have discovered .
和 告诉 他 一个 很少 的 这 事物 那 我 有 发现 :
并告诉他我发现的一些事情。

[pəɹ'hæps] [wen] [aɪ][ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,
Perhaps when I open his eyes to the truth as to his future son - in - law ,
也许 什么时候 我 打开 他的 眼睛 到 这 真相 作为 到 他的 未来 儿子 - 在 - 法律 ,
或许当我让他看清他未来女婿的真相时,

[hiː; hi] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] . " **he will change his mind .** "
他 将要 改变 他的 头脑 . "
他会改变主意的。

" [hiː; hi] [wɪl] [ˈnevər][duː][soʊ] , " ['bɪtrɪs] [sed] [ˈmɔːrnfəli] .
" **He will never do so , " Beatrice said mournfully .** "
" 他 将要 绝不 做 所以 , " 贝娅特丽丝 说 悲伤地 .
“他永远不会那样做,”贝娅特丽丝悲伤地说。

" [maɪ] [ˈfɑːðər] [kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] [ˈdʒʌstɪfaɪ] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kɑːn]
" **My father can always justify himself and his con**
" 我的 父亲 能 总是 证明合法 他自己 和 他的 康
“我父亲总能为自己和他的骗局辩解。”

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 21**]
[页 -]
[第21页]

[ˈsaɪəns] [wer] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɪntrəsts] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] .
science where his own interests are concerned .
科学 在哪里 他的 自己的 兴趣 是 担心的 .
科学只与他自己的兴趣相关。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] — — " **But how did you know — — " "**
但 如何 做过 你 知道 — — "
但你怎么知道的——”

" [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [ˈtrʌb(ə)] ?
" **That you were in trouble ?** "
" 那 你 是 在 麻烦 ?
你遇到麻烦了吗？

[aɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][em 'iː] [kwaɪt] [baɪ][ˈæksɪdənt] .
It came to me quite by accident .
它 来了 到 我 相当 经过 事故 .
这是偶然得来的。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ˈpærɪs][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ə'ɡoʊ][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈwelθi] [ə'merɪkən] [huː] [ˈwɒnts] [sʌm; səm]
I was in Paris a day or two ago to see a wealthy American who wants some
我 曾是 在 巴黎 一个 天 或者 二 前 到 看 一个 富裕 美国人 WHO 想要 一些
[ʌv; əv][maɪ][wɜːrk] .
of my work .
的 我的 工作 .

前几天我去巴黎拜访了一位富有的美国人，他想买我的一些作品。
[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] ['iːvniŋ] , [aɪ] [went] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['θiətəz] .
And as I was alone in the evening , I went to one of the theatres .
和 作为 我 曾是 独自的 在 这 晚上 , 我 去 到 一 的 这 剧院 .
那天晚上我独自一人，就去了其中一家剧院。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tu:] [gʊd] [ænd; ənd] [pɜr] [fɜ:r; fər] [ðæt] .

But her face was too good and pure for that .
但 她 脸 曾是 也 好的 和 纯的 为了 那 .

但她的脸蛋太美太纯洁了，不适合那样。

[aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər] [hu:] [ji:; ji][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ji:; ji] [sed] [ji:; ji][wʌz; wəz][ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:nd]

I asked her who she was , and she said she was the Slave of the Bond
我 问 她 WHO 她 曾是 , 和 她 说 她 曾是 这 奴隶 的 这 纽带

.
:
.

我问她是谁，她说她是契约的奴隶。

[ɪz] [ðɪs] [ə; ei] [kou'ɪnsɪdəns] , [ɔ:r][ɪz][ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [di:pər] [brɪ'ɑ:nd] ?

Is this a coincidence , or is there something deeper beyond ?
是 这 一个 巧合 , 或者 是 那里 某物 更深 超过 ?

这仅仅是巧合，还是背后另有隐情？

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [θɪŋk] . "

I don't know what to think . "
我 不 知道 什么 到 思考 . "

我不知道该怎么想。

" ['sʌmθɪŋ] [di:pər] [brɪ'ɑ:nd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] , " [mɑ:rk] [sed] .

" Something deeper beyond , I should imagine , " Mark said .
" 某物 更深 超过 , 我 应该 想象 , " 标记 说 .

“我想，这背后一定还有更深层次的东西，”马克说。

" [bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɔ:r] [ə'ɪnʌðər] [ðɪs] [greɪ] ['leɪdi][ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][jʊr; jər] ['welfer] .

" Be sure that in some way or another this grey lady is interested in your welfare .
" 是 当然 那 在 一些 方式 或者 其他 这 灰色的 女士 是 感兴趣的 在 你的 福利 .

“请相信，这位灰衣女士无论如何都关心你的福祉。”

[bʌt; bət][aɪ][eɪ'em] [æbsə'lu:tli] [ʃʊr] [ðæt] [fi:; ji][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [em'i:] . "

But I am absolutely sure that she did not know me . "
但 我 是 绝对地 当然 那 她 做过 不是 知道 我 . "

但我绝对肯定她不认识我。

" [ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ] [keɪm] [ɑ:n][æt; ət][wʌns] , [mɑ:rk] ?

" And so you came on at once , Mark ?
" 和 所以 你 来了 在 在 一次 , 标记 ?

“所以你立刻就来了，马克？ ”

" ['bɪtrɪs] [æskt] .

" Beatrice asked .
" 贝娅特丽丝 问 .

贝娅特丽丝问道。

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)] , [dɪr] .

" As soon as possible , dear .
" 作为 很快 作为 可能的 , 亲爱的 .

亲爱的，越快越好。

[aɪ] [hɜ:rd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪnər] [waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['θi:ətər] .

I heard about the dinner whilst I was in the theatre .
我 听到 关于 这 晚餐 而 我 曾是 在 这 剧院 .

我在剧院的时候听说了这场晚宴。

[maɪ] [treɪn] [wʌz; wəz] ['veri] [leɪt] ,

My train was very late ,
我的 火车 曾是 非常 晚的 ,

我的火车晚点很久了，

[ænd; ʌnd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈpɑ:səbli] [ˈkæəri] [aʊt][ðə; ði] [ˈprɒʊgræm] [ðæt][aɪ][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] .
and I could not possibly carry out the programme that I had arranged .
和 我 可以 不是 可能 携带 出去 这 程序 那 我 有 安排 .
我根本不可能执行我安排好的计划。

[maɪ][nekst] [ˈdɪfɪkəlti] [wʌz; wəz][tu;; tə][get] [spi:tʃ] [wɪð; wɪθ][ju;; jʊ] .
My next difficulty was to get speech with you .
我的 下一个 困难 曾是 到 得到 演讲 和 你 .
接下来我遇到的困难是和你沟通。

[ˈhæpɪli] , [ə; eɪ][hæf] [ˈsɑ:vɾɪn] [ænd; ʌnd][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [ˈweɪtər] [ˈsɑ:lvd] [ðæt] [ˈprɑ:bləm] .
Happily , a half sovereign and an intelligent waiter solved that problem .
快乐地 , 一个 一半 主权 和 一个 聪明的 服务员 已解决 那 问题 .
幸运的是，一位半个君主和一位聪明的侍者解决了这个问题。

[wen] [ˈrɪtʃfə-d]
When Richford
什么时候 里奇福德
里奇福德

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 22]
[页 -]
[第22页]

[ˈfɑ:lʊsd] [ju;; jʊ][aɪ][hæd; həd][tu;; tə] [ˈbɔ:roʊ] [ðæt] [treɪ] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ænd; ʌnd]
followed you I had to borrow that tray and the rest of it and
随后 你 我 有 到 借 那 托盘 和 这 休息 的 它 和
[dɪs'bɜ:rs] [ə'nʌðər] [hæf] [ˈsɑ:vɾɪn] .
disburse another half sovereign .
支付 其他 一半 主权 .
跟着你，我不得不借用那个托盘和剩下的东西，还得再付半个金币。

[ðen] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [maɪ][oʊld] [frend] [ˈberɪŋtən] [hæd; həd] [kʌm] [tu;; tə][maɪ] [ˈreskjʊ:] .
Then I saw that my old friend Berrington had come to my rescue .
然后 我 锯 那 我的 老的 朋友 贝灵顿 有 来 到 我的 救援 .
然后我发现是我的老朋友贝灵顿来救了我。

[dɪd][ju;; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] , [ˈbitrɪs] ? "
Did you tell him , Beatrice ? "
做过 你 告诉 他 , 贝娅特丽丝 ? "
你告诉他了吗，贝娅特丽丝？

" [hi;; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [waɪn] [kɑ:rd][ænd; ʌnd] [ˈrekəɡnaɪzd] [jʊr; jər] [ˈhændraɪtɪŋ] .
" He saw the message on the wine card and recognized your handwriting .
" 他 锯 这 信息 在 这 葡萄酒 卡片 和 认可 你的 手写 .
他看到了酒卡上的信息，认出了你的笔迹。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi;; bi][ˈeɪb(ə)] [tu;; tə] [steɪ] [mʌtʃ] [lɔ:ŋɡər] , [mɑ:rk] .
But I shall not be able to stay much longer , Mark .
但 我 将 不是 是 有能力的 到 停留 很多 更长 , 标记 .
但我不能久留了，马克。

[ðʊʊz] [ˈpi:p(ə)] [meɪ] [kʌm] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] .
Those people may come into the drawing - room at any moment .
那些 人们 可能 来 进入 这 绘画 - 房间 在 任何 片刻 .
这些人随时都可能走进客厅。

[ðɪs] [mʌst; məst][bi;; bi][ˈaʊər; ɑ:r] [læst] [ˈmi:tɪŋ] . "
This must be our last meeting . "
这 必须 是 我们的 最后的 会议 . "
这一定是我们的最后一次见面了。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:tɪ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [ʃər] [ʌv; əv] [ðæt] , [ˈbitrɪs] .
" **I am not going to be so sure of that , Beatrice .**
" 我 是 不是 去 到 是 所以 当然 的 那 , 贝娅特丽丝 :
“我对此并不太确定，贝娅特丽丝。”

[wʌt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][jər; jər] [ˈfɑ:ðər] [mʌst; məst] [mu:v] [hɪm; ɪm] .
What I have to say to your father must move him .
什么 我 有 到 说 到 你的 父亲 必须 移动 他 :
我要对你父亲说的话一定会打动他。

[ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][jər; jər] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] — [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑ:tɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈti:] .
The idea of your being the wife of that man — but I will not think of it .
这 主意 的 你的 存在 这 妻子 的 那 男人 — 但 我 将要 不是 思考 的 它 :
想到你会成为那个男人的妻子——但我不会去想这件事。

[oʊ] , [ʌv] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [wei] [ˈi:v(ə)n][æ; ət] [ðɪs] [ˈveri] [leɪt] [ˈaʊər] .
Oh , love will find the way even at this very late hour .
哦 , 爱 将要 寻找 这 方式 甚至 在 这 非常 晚的 小时 :
哦，即使在如此深夜，爱也会找到出路。

" [mɑ:rk] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [mɔ:r] , [ˈoʊnli][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈflʌtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dres] [ɪn][ðə; ði]
" **Mark would have said more , only there was the flutter of a dress in the**
" 标记 会 有 说 更多的 , 仅有的 那里 曾是 这 扑 的 一个 裙子 在 这
[ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [bɪˈjɑ:nd] ,
drawing - room beyond ,
绘画 - 房间 超过 ,
“马克本想多说几句，但隔壁客厅传来裙摆飘动的声音。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈekoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [læf] .
and the echo of a laugh .
和 这 回声 的 一个 笑 :
还有一阵笑声的回响。

[ðə; ði] [ˈdɪnər] [gests] [wɜ:r; wər] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
The dinner guests were coming into the drawing - room .
这 晚餐 客人 是 未来 进入 这 绘画 - 房间 :
晚餐的客人们正陆续走进客厅。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈmoʊ(ə)n] , [mɑ:rk] [snæp[t] [ðə; ði][gɜ:rl][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər]
With a quick motion , Mark snatched the girl to his heart and kissed her
和 一个 快的 运动 , 标记 抢夺 这 女孩 到 他的 心 和 亲吻 她
[ˈpæʃənətli] .
passionately .
热情地 :
马克动作迅速地将女孩搂入怀中，热情地吻了她。

" [ɡʊd] [naɪt] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , " [hi:; hi] [ˈwɪspəd] .
" **Good night , darling , " he whispered .**
" 好的 夜晚 , 亲爱的 , " 他 低声说道 :
“晚安，亲爱的，”他轻声说道。

" [ki:p] [ʌp][jər; jər] [ˈkɜ:ɪdʒ] .
" **Keep up your courage .**
" 保持 向上 你的 勇气 :
保持勇气。

[hu:] [noʊz] [wʌt] [meɪ] [ˈhæpən] [bɪˈtwi:n] [naʊ] [ænd; ənd] [twelv] [əˈklɒk, əu-][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ?
Who knows what may happen between now and twelve o'clock to - morrow ?
WHO 知道 什么 可能 发生 之间 现在 和 十二 点钟 到 - 明天 ?
谁知道从现在到明天中午十二点会发生什么呢？

[ænd; ənd][ˈæftər][aɪ][hæv; həv] [si:n] [jər; jər] [ˈfɑ:ðər] — —
And after I have seen your father — —
和 后 我 有 已见 你的 父亲 — —

在我见过你父亲之后——

" [ə'ʌðər] [kɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlʌvər] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] .
" Another kiss , and the lover was gone .
" 其他 吻 , 和 这 情人 曾是 已消失 .

又一个吻之后，情人就消失了。

[ˈbitrɪs] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] [ˈstraɪvɪŋ] [tu:; tə] [kəˈlekt] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] .
Beatrice lay back in her chair striving to collect her thoughts .
贝娅特丽丝 躺 后退 在 她 椅子 努力 到 收集 她 想法 .

贝娅特丽丝向后靠在椅子上，努力整理思绪。

[ˈevriθɪŋ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈhæpənd] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] .
Everything seemed to have happened so suddenly and unexpectedly .
一切 似乎 到 有 发生 所以 突然 和 不料 .

一切似乎都发生得如此突然和出乎意料。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈpi:p(ə)l] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [naʊ] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈæskɪŋ] [ˈsmu:ðli] [ˌsɪmpəˈθetɪk]
There were people about her now who were asking smoothly sympathetic
那里 是 人们 关于 她 现在 WHO 是 问 顺利 交感神经

[ˈkwestʃənz] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑ:ləʊ] [ˌɪnsɪnˈserəti] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .
questions in the hollow insincerity of the world .
问题 在 这 空洞的 虚伪 的 这 世界 .

她周围的人现在都在用世间空洞虚伪的语气，轻描淡写地问着同情的问題。

" [aɪm][noʊ] [ˈbetər] , " [ˈbitrɪs] [sed] .
" I'm no better , " Beatrice said .
" 我是 不 更好的 , " 贝娅特丽丝 说 .

“我也没好到哪里去，”比阿特丽斯说。

" [ɪf] [maɪ] [ænt] [ɪz] [ˈredi] [aɪ][ʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][ɡoʊ] [ˈhoʊm] .
" If my aunt is ready I should like to go home .
" 如果 我的 阿姨 是 准备好 我 应该 喜欢 到 去 家 .

“如果我姑姑准备好了，我想回家。”

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] [wɪl] [steɪ] [ænd; ənd] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][get][jər; jər] [brɪdʒ] [ɔ:l] [raɪt] .
My father will stay and see that you get your bridge all right .
我的 父亲 将要 停留 和 看 那 你 得到 你的 桥 全部 正确的 .

我父亲会留下来，确保你的桥修好。

" [,pi: ˈdʒi:] -]
" [Pg 23]
" [页 -]

[第23页]

[ˈbitrɪs] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [æt; ət][lenkθ; lenθ][wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] - , [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡests]
Beatrice had gone at length with Lady Rashborough , the rest of the guests
贝娅特丽丝 有 已消失 在 长度 和 女士 - , 这 休息 的 这 客人

[hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ðer; ðər] [brɪdʒ] ,
had finished their bridge ,
有 完成的 他们的 桥 ,

碧翠丝和拉什伯勒夫人聊了很久，其他宾客都打完了桥牌。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpa:rti][wʌz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌp] .
and the party was breaking up .
和 这 派对 曾是 打破 向上 .

聚会渐渐散去。

[mɑ:rk] - [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , ['smʊʊkɪŋ] [sɪgə'rets] [ɪn][hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrʊm] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]
Mark Ventmore was sitting , smoking cigarettes in his bedroom , waiting for
标记 - 曾是 坐着 , 吸烟 香烟 在 他的 卧室 , 等待 为了
[ðə; ði] [tʃæns] [tu:; tə] [si:] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] .
the chance to see Sir Charles .
这 机会 到 看 先生 查尔斯 .

马克·文特莫尔坐在卧室里抽烟，等待着见到查尔斯爵士的机会。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['veri] [leɪt] [naʊ] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [bɪn] [ɪn]
It was getting very late now , and all the guests had long since been in
它 曾是 获得 非常 晚的 现在 , 和 全部 这 客人 有 长的 自从 到过 在
[ðer; ðər][ru:mz; rʊmz] .
their rooms .
他们的 房间 .

时间已经很晚了，所有客人都早已回房休息了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɔ:r] ['oʊpən][mɑ:rk][kʊd; kəd] [si:] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] .
With his door open Mark could see into the corridor .
和 他的 门 打开 标记 可以 看 进入 这 走廊 .

马克敞开着门，可以看到走廊里的情况。

[ðen] [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][sɜ:r] ['tʃɑ:rlzɪz]
Then he gave a little whistle of astonishment as the door of Sir Charles's
然后 他 给予 一个 小的 哨 的 惊讶 作为 这 门 的 先生 查尔斯的
['sɪtɪŋ] - [ru:m] ['oʊpənd][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] ,
sitting - room opened and the grey lady ,
坐着 - 房间 打开 和 这 灰色的 女士 ,

这时，查尔斯爵士的客厅门开了，那位灰衣女士走了进来，他惊讶地吹了一声口哨。

[ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][ba:nd][ʌv; əv] ['saɪləns] , [keɪm] [aʊt] .
the Slave of the Bond of Silence , came out .
这 奴隶 的 这 纽带 的 沉默 , 来了 出去 .

《沉默的奴隶》出版了。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [drest] [dʒʌst][æz; əz][mɑ:rk][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] ; [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ] ,
She was dressed just as Mark had seen her before ; as she walked along ,
她 曾是 穿着 只是 作为 标记 有 已见 她 前 ; 作为 她 步行 沿着 ,
[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][kɑ:m][ænd; ənd]['plæsɪd] .
her face was calm and placid .
她 脸 曾是 冷静的 和 平静 .

她的穿着打扮和马克之前见到她时一模一样；她边走边说：

她的表情平静安详。

[ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [æt; ət][lenkθ; lenθ][tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['kwaiətli]
She came at length to the end of the corridor and disappeared quietly
她 来了 在 长度 到 这 结尾 的 这 走廊 和 消失 悄悄
[ænd; ənd] [dɪ'lɪbəɾətli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
and deliberately down the stairs .
和 故意地 向下 这 楼梯 .

她终于走到走廊尽头，然后静静地、沉稳地走下楼梯，消失在了楼梯下。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][kʊrɪ'a:səti] , [mɑ:rk] [krɔ:st] ['oʊvər][ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][sɜ:r]
With a feeling of curiosity , Mark crossed over and tried the handle of Sir
和 一个 感觉 的 好奇心 , 标记 交叉 超过 和 尝试 这 处理 的 先生
['tʃɑ:rlzɪz] [dɔ:r] .
Charles's door .
查尔斯的 门 .

出于好奇，马克走了过去，试着拉了拉查尔斯爵士房间的门把手。

[tʊː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [səɪ'praɪz] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɒkt] .
To his great surprise it was locked .
到 他的 伟大的 惊喜 它 曾是 已锁定 .
令他大吃一惊的是，门锁着。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][lɪt(ə)] [taɪm] [mɑːrk] ['pɒndəd] ['ʊvər][ðə; ði]['prɑːbləm] .
For a little time Mark pondered over the problem .
为了 一个 小的 时间 标记 沉思 超过 这 问题 .
马克沉思了一会儿这个问题。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hɪz; ɪz] [hed] [fel] [bæk] [ænd; ənd][hiː; hi] [slept] .
As he did so , his head fell back and he slept .
作为 他 做过 所以 , 他的 头 跌倒 后退 和 他 睡着了 .
于是，他仰头睡着了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [sliːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [kliːn] [maɪnd][ɪn][ðə; ði] ['helθi] ['bɑːdi] ,
It was the sound sleep of the clean mind in the healthy body ,
它 曾是 这 声音 睡觉 的 这 干净的 头脑 在 这 健康 身体 ,
那是清静心灵在健康身体中安然入睡的结果。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['sliːpər] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə'gen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːd] ['deɪlaɪt] ;
so that when the sleeper came to himself again it was broad daylight ;
所以 那 什么时候 这 轨枕 来了 到 他自己 再次 它 曾是 广阔 日光 ;
所以当睡着的人再次醒来时，已经是大白天了；

[ðə; ði][hoʊ'tel][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['bʌs(ə)] .
the hotel was full of life and bustle .
这 酒店 曾是 满的 的 生活 和 忙碌 .
酒店里热闹非凡，人来人往。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)] [θɪŋ] , [mɑːrk] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
With a sense of having done a fearful thing , Mark looked at his watch .
和 一个 感觉 的 拥有 完毕 一个 可怕 事物 , 标记 看起来 在 他的 手表 .
马克感到自己做了一件可怕的事情，他看了看手表。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ten] ['mɪnɪts] [pæst][ɪ'lev(ə)n] !
It was ten minutes past eleven !
它 曾是 十 分钟 过去的 十一 !
当时是十一点十分！

" [ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [noʊ] [rest] [ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔːr] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" This comes of having no rest the night before , " he muttered .
" 这 来 的 拥有 不 休息 这 夜晚 前 , " 他 低声说道 .
“这是因为前一天晚上没睡好，”他嘟囔道。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)] [gɜːrɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
" And to think that the fate of my little girl should be hanging in the
" 和 到 思考 那 这 命运 的 我的 小的 女孩 应该 是 绞刑 在 这
[ˈbæləns] !
balance !
平衡 !
“想想看，我小女儿的命运竟然悬而未决！ ”

[ɪf] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [hæz; həz] [ɡɔːn] !
If Sir Charles has gone !
如果 先生 查尔斯 有 已消失 !
如果查尔斯爵士已经去世了！

" [bʌt; bət][sɜːr] [tʃɑːrlz] [hæd; həd][naːt] [ɡɔːn] ,
" But Sir Charles had not gone ,
" 但 先生 查尔斯 有 不是 已消失 ,
但查尔斯爵士并没有离开，

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtəz] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][pə'zi:(ə)n][tu:; tə] [ə'ʃɜ] [mɑ:rk] .

as one of the waiters was in a position to assure Mark .

作为 一 的 这 服务员 曾是 在 一个 位置 到 保证 标记 .

其中一位服务员正好可以向马克保证。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][rɪ'taɪərd][tu:; tə][bed] [ʌn'tɪl] [pæst] [θri:] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]

He had not retired to bed until past three , and at that time was in a

他 有 不是 退休 到 床 直到 过去的 三 , 和 在 那 时间 曾是 在 一个

[steɪt]

state

状态

他直到三点多才上床睡觉，那时他处于一种.....状态

[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 24]

[页 -]

[第24页]

[ʌv; əv][hɪ'lærəti] [ðæt] ['prɑ:mɪst] [ə; eɪ] ['prɪti] [fer] ['hedeɪk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

of hilarity that promised a pretty fair headache in the morning .

的 欢闹 那 承诺 一个 漂亮的 公平的 头痛 在 这 早晨 .

这场闹剧令人捧腹大笑，但也预示着第二天早上会头疼不已。

" [wel] , [ðer; ðər][ɪz] [taɪm] [jet] , " [mɑ:rk] [θɔ:t] , [grɪmli] .

" Well , there is time yet , " Mark thought , grimly .

" 出色地 , 那里 是 时间 然而 , " 标记 想法 , 阴沉地 .

“嗯，还有时间，”马克阴沉地想。

" [ænd; ənd][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [mʌst; məst][bi:; bi] ['mu:vɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

" And Sir Charles must be moving by this time ,

" 和 先生 查尔斯 必须 是 移动 经过 这 时间 ,

“查尔斯爵士此时应该已经在路上了。”

[æz; əz][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɪz][tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət] [twelv] .

as the wedding is to take place at twelve .

作为 这 婚礼 是 到 拿 地方 在 十二 .

婚礼将于十二点举行。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪts] [krept] [ɑ:n] ,

" But the minutes crept on ,

" 但 这 分钟 悄悄地爬 在 ,

但时间一分一秒地过去了，

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɪti] [nɪr] [tu:; tə] [ðæt] ['aʊər] [wen] [sɜ:r] [tʃɑ:rlzɪz] [mæn] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði]

and it was pretty near to that hour when Sir Charles's man came down the

和 它 曾是 漂亮的 靠近 到 那 小时 什么时候 先生 查尔斯的 男人 来了 向下 这

['kɔ:ɾɪdʊ:r] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .

corridor with an anxious expression on his face .

走廊 和 一个 焦虑的 表达 在 他的 脸 .

就在接近那个时刻的时候，查尔斯爵士的人带着焦虑的表情从走廊走了过来。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hæməɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] [dɔ:r] [wɪ'ðəʊt] [ɪ'fekt] .

He had been hammering at the bedroom door without effect .

他 有 到过 锤击 在 这 卧室 门 没有 影响 .

他一直用力敲卧室门，但毫无效果。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ'di:ə] [θɾɪld] [mɑ:rk] ,

A sudden idea thrilled Mark ,

一个 突然 主意 激动不已 标记 ,

马克突然灵光一闪，想到了一个好主意。

[æn; ən][aɪ'di:ə] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][ɔ:lmʊst] [brɪʃ:r] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]
an idea that he was ashamed of almost before it had come into his
一个 主意 那 他 曾是 羞愧 的 几乎 前 它 有 来 进入 他的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

这个想法还没萌生，他就感到羞愧难当。

[hi:; hi] [stʊd] [baɪ]['aɪdli] , [ˈlɪsnɪŋ] .
He stood by idly , listening .
他 站立 经过 闲散地 , 聆听 .

他闲站在一旁，听着。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [kla:k] ['sʌmwɛr] [straɪk] [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [ˌmɪd'deɪ] .
He heard a clock somewhere strike the hour of midday .
他 听到 一个 钟 某处 罢工 这 小时 的 正午 .

他听到某个地方的钟声敲响了正午的时刻。

[hi:; hi] [stept] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)] [nɑ:t] [ʌv; əv] ['weɪtəz] .
He stepped up to the little knot of waiters .
他 步 向上 到 这 小的 结 的 服务员 .

他走到那群侍者面前。

" [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][du:;] ['sʌmθɪŋ] ?
" Why don't you do something ?
" 为什么 不 你 做 某物 ?

你为什么不做点什么呢？

" [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['stændɪŋ] ['stu:pɪdli] [ə'baʊt] [hɪr] ?
" What is the use of standing stupidly about here ?
" 什么 是 这 使用 的 常设 愚蠢地 关于 这里 ?

“傻傻地站在这里有什么用呢？”

[kɔ:l] [ðə; ði]['mænɪdʒər][ɔ:r] [hu:'evər] [ɪz][ɪn] [ə'tendəns] .
Call the manager or whoever is in attendance .
称呼 这 经理 或者 谁 是 在 出席 .

打电话给经理或者在场的任何人。

[breɪk] [daʊn] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Break down the door .
休息 向下 这 门 .

破门而入。

" [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [fɔ:rs] [mɑ:rk] [θrʌst] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [staʊt] [oʊk] .
" With all his force Mark thrust himself against the stout oak .
" 和 全部 他的 力量 标记 推力 他自己 反对 这 肥硕 橡木 .

马克用尽全力撞向那棵粗壮的橡树。

[ðə; ði]['hɪndʒɪz] ['ji:ldɪd] [æt; ət][ləst] .
The hinges yielded at last .
这 铰链 产生 在 最后的 .

铰链终于松动了。

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈvi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ˈbitrɪs] [wʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈʌtər] [ˈmɪzəri] .
Beatrice woke to the knowledge of her own utter misery .
贝娅特丽丝 觉醒 到 这 知识 的 她 自己的 说出 苦难 .

贝阿特丽斯醒来后，意识到自己身处极度的悲惨境地。

[ˈkɑːntrəri] [tuː; tə][hɜːr; hər][æntɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] , [ˈiː; ʃi][hæd; həd] [slept] [ˈveri] [ˈsaʊndli] [ɔːl] [naɪt] ,
Contrary to her anticipation , she had slept very soundly all night ,
相反 到 她 预期 , 她 有 睡着了 非常 稳固地 全部 夜晚 ,
与她预想的相反，她整晚睡得非常香甜。

[mʌtʃ] [æz; əz] [kənˈdemd] [ˈkrɪmənəlz][ɑːr; ər][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][duː][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv]
much as condemned criminals are supposed to do on the eve of
很多 作为 谴责 罪犯 是 据称 到 做 在 这 前夕 的
[ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] .
execution :
执行 :
就像被判死刑的罪犯在行刑前夕应该做的那样。

[ˈiː; ʃi] [felt] [wel] [ænd; ənd] [ˈvɪɡərəs] [ɪn][hɜːrˈself] , [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [ˈsʌnʃaɪn] [wʌz; wəz] [ˈpɔːrɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər]
She felt well and vigorous in herself , a brilliant sunshine was pouring into her
她 毛毡 出色地 和 蓬勃 在 她自己 , 一个 杰出的 阳光 曾是 浇注 进入 她
[ruːm] ,
room ,
房间 ,
她感觉身体很好，精力充沛，明媚的阳光洒进她的房间。

[ænd; ənd][ɔːl] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [leɪ] [ˈeɪdənsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkʌmɪŋ] [ˈsleɪvəri] .
and all around her lay evidences of her coming slavery .
和 全部 大约 她 躺 证据 的 她 未来 奴隶制 .
她周围的一切都预示着她即将沦为奴隶。

[hɪr] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈbraɪdl] [veɪl][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [treɪn] ,
Here were the bridal veil and the long train ,
这里 是 这 新娘 面纱 和 这 长的 火车 ,
这里是新娘的头纱和长长的裙摆，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][leɪd] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] [ˈteɪbl] .
there were the jewels laid out on the dressing table .
那里 是 这 珠宝 铺设 出去 在 这 敷料 桌子 .
梳妆台上摆放着那些珠宝。

[ə; eɪ] [meɪd] [wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [ˈkwaɪətli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
A maid was moving quietly about the room .
一个 女佣 曾是 移动 悄悄 关于 这 房间 .
一个女佣在房间里悄无声息地走动。

" [gʊd] [ˈmɔːrniŋ] , [mɪs] , " [ˈiː; ʃi] [sed] .
" **Good morning , miss , " she said** .
" 好的 早晨 , 错过 , " 她 说 .
“早上好，小姐，”她说。

" [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈmɔːrniŋ] .
" **A lovely morning** .
" 一个 迷人的 早晨 .

美好的一天。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [tru:θ] [ɪn][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ðæt] - ['hæpɪz] [ðə; ði] [braɪd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz]
And if there's any truth in the saying that ' happy's the bride that the sun shines
和 如果 有 任何 真相 在 这 说 那 - 快乐的 这 新娘 那 这 太阳 闪耀
[ɑ:n] ,
on ,
在 ,

如果“阳光照耀下的新娘最幸福”这句谚语有任何道理的话，

- [waɪ] — —
' why — —
- 为什么 — —

' 为什么 -

" [ðə; ði] [meɪd] [stɔ:pɪt] [ænd; ənd] [smaɪld] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] ['bi:ətɪrɪsɪz] [peɪl] , [set] [feɪs] .
" The maid stopped and smiled before she caught sight of Beatrice's pale , set face .
" 这 女佣 停止 和 微笑 前 她 捕捉 视线 的 比阿特丽斯的 苍白 , 放 脸 .
“女仆停下脚步，露出微笑，直到她看到了贝娅特丽丝苍白僵硬的脸。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][,eɪ 'em][tu:; tə][bi:; bi] ['envid] ?
" I suppose you think I am to be envied ?
" 我 认为 你 思考 我 是 到 是 令人羡慕 ?
“你是不是觉得我值得羡慕？ ”

" ['bitɪrɪs] [æskt] .
" Beatrice asked .
" 贝娅特丽丝 问 .

贝娅特丽丝问道。

" [naʊ] [dəʊnt][ju:; jʊ] ?
" Now don't you ?
" 现在 不 你 ?
“难道不是吗？ ”

" [ðə; ði] [meɪd] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər][hændz][tu:; tə] [ɪk'spres] [hɜ:r; hər] [dʌm] [ædmə'reɪ(ə)n] .
" The maid lifted her hands to express her dumb admiration .
" 这 女佣 抬起 她 双手 到 表达 她 哑的 钦佩 .
女仆举起双手，无言地表达了她的钦佩之情。

" [hu:] [wʊd] [nɔ:t][bi:; bi] ['hæpi] [tu:; tə][bi:; bi] [drest] [ɪn] [ðoʊz] ['lʌvli] [kloʊðz] ,
" Who would not be happy to be dressed in those lovely clothes ,
" WHO 会 不是 是 快乐的 到 是 穿着 在 那些 迷人的 衣服 ,
谁不想穿上那些漂亮的衣服呢？

[tu:; tə][bi:; bi] [dekt] [ɪn] [ðoʊz] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ænd; ənd][tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ]
to be decked in those jewels and to marry a man who will give you
到 是 甲板 在 那些 珠宝 和 到 结婚 一个 男人 WHO 将要 给 你
['evriθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] ?
everything that the heart could desire ?
一切 那 这 心 可以 欲望 ?
佩戴那些珠宝，嫁给一个能给你一切你梦寐以求的男人？

" ['bitɪrɪs] [smaɪld] ['wɪrəli] .
" Beatrice smiled wearily .
" 贝娅特丽丝 微笑 疲劳 .

贝娅特丽丝疲惫地笑了笑。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwɔɪt] [rɔ:ŋ] , ['ædələɪn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" You are quite wrong , Adeline , " she said .
" 你 是 相当 错误的 , 阿德琳 , " 她 说 .
“你完全错了，艾德琳,”她说。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ] [wʊd] ['glædli][duː][soʊ] .
" **If I could change places with you at this moment I would gladly do so .**
" 如果 我 可以 改变 地方 和 你 在 这 片刻 我 会 乐意 做 所以 .
"如果此刻能和你交换位置，我非常乐意。"

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['swiːthɑːrt] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "
You have a sweetheart , I suppose ? "
你 有 一个 亲爱的 , 我 认为 ? "
我想你一定有女朋友吧？

" [oʊ] , [jes] , [mɪs] .
" **Oh , yes , miss .**
" 哦 , 是的 , 错过 .
"哦，是的，小姐。"

['hiːz] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] .
He's in a shop .
他是 在 一个 店铺 .
他在一家商店里。

[sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [hoʊps] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ænd] [ðen] — —
Some day he hopes to have a shop of his own , and then — —
一些 天 他 希望 到 有 一个 店铺 的 他的 自己的 , 和 然后 — —
他希望能有朝一日能拥有一家属于自己的店铺，然后——

" [,piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 26]**
" [页 -]
[第26页]

" [ænd; ænd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['mæriɪd] .
" **And then you will be married .**
" 和 然后 你 将要 是 已婚 .
然后你们就会结婚了。

[juː; jʊ] [ʌv] [hɪm; ɪm] ['veri] ['dɪrli] , [aɪ] [sə'poʊz] .
You love him very dearly , I suppose .
你 爱 他 非常 亲爱的 , 我 认为 .
我想你一定非常爱他。

[ænd; ænd][aɪ] — —
And I — —
和 我 — —
而我——

" ['bɪtrɪs] [stɑːpt] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] .
" **Beatrice stopped , conscious of the fact that she was saying too much .**
" 贝娅特丽丝 停止 , 有意识的 的 这 事实 那 她 曾是 说 也 很多 .
贝娅特丽丝停了下来，意识到自己说得太多了。

[ʃiː; ʃi] [eɪt] ['speriŋli] [ɪ'hʌf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brekfəst] ;
She ate sparingly enough of her breakfast ;
她 吃 少量地 足够的 的 她 早餐 ;
她早餐吃得很少；

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ænd] [roʊt] [ə; eɪ] [fjuː] ['letərz] .
she went down to the drawing - room and wrote a few letters .
她 去 向下 到 这 绘画 - 房间 和 写道 一个 很少 信件 .
她下楼到客厅，写了几封信。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kwɔɪt] [ten] [jet]
It was not quite ten yet
它 曾是 不是 相当 十 然而
还不到十点。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] .
and she had plenty of time .
和 她 有 很多 的 时间 .

她时间很充裕。

[ˈleɪdi] - [wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] ['ɜ:rlɪ] ['raɪzər] , [ðoo] - [hɪm'self] [hæd; həd]
Lady Rashborough was not an early riser , though Rashborough himself had
女士 - 曾是 不是 一个 早期的 立管 , 尽管 - 他自己 有
[ˈbrekfæstɪd] [ænd; ənd] [gɔ:n] [aʊt] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] .
breakfasted and gone out long before .
早餐 和 已消失 出去 长的 前 .

拉什伯勒夫人不是个早起的人，而拉什伯勒本人则很早就吃过早餐出门了。

[ˈbɪtrɪs] [wʌz; wəz] ['mu:dlɪ] ['kɒntempleɪtɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈprez(ə)nts][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [wen] ['mɪstər] .
Beatrice was moodily contemplating her presents in the library when Mr .
贝娅特丽丝 曾是 情绪低落地 沉思 她 礼物 在 这 图书馆 什么时候 先生 .
[ˈsti:vən] ['rɪtʃfɜ:d] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .
Stephen Richford was announced .
史蒂芬 里奇福德 曾是 宣布 .

贝娅特丽丝正在图书馆里忧郁地琢磨着她的礼物，这时斯蒂芬·里奇福德先生被宣布到场。

[hiː, hi] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:zi] [smaɪl] ,
He came in with an easy smile ,
他 来了 在 和 一个 简单的 微笑 ,

他带着轻松的微笑走了进来。

[ðoo] ['bɪtrɪs] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər] ['feɪkɪŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst]
though Beatrice could see that his hands were shaking and there was just
尽管 贝娅特丽丝 可以 看 那 他的 双手 是 摇晃 和 那里 曾是 只是
[ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [fɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
a suggestion of fear in his eyes .
一个 建议 的 害怕 在 他的 眼睛 .

虽然碧翠丝能看出他的双手在颤抖，而且他的眼神中也闪过一丝恐惧。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [fɔ:lts] , [ðə; ði][mæn][dɪd][nɑ:t] [drɪŋk] , [ænd; ənd] ['bɪtrɪs] ['wʌndɜ:d] .
With all his faults , the man did not drink , and Beatrice wondered .
和 全部 他的 故障 , 这 男人 做过 不是 喝 , 和 贝娅特丽丝 想知道 .

尽管他有很多缺点，但他却不喝酒，这让贝阿特丽斯感到疑惑。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [wʌns] [si:n] [ə; eɪ][ˈfɔ:rdʒər] [ə'restɪd] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈlaɪnər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
She had once seen a forger arrested on a liner , and his expression ,
她 有 一次 已见 一个 锻工 被捕 在 一个 衬垫 , 和 他的 表达 ,

她曾在一艘邮轮上见过一个伪造者被捕，他的表情是：

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hiː, hi] ['rekəɡnaɪzd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] ,
as soon as he recognized his position ,
作为 很快 作为 他 认可 他的 位置 ,

他一意识到自己的处境，

[wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['bɪtrɪs] [naʊ] [sɔ:ɪ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz]
was just the same as Beatrice now saw in the eyes of the man she was
曾是 只是 这 相同的 作为 贝娅特丽丝 现在 锯 在 这 眼睛 的 这 男人 她 曾是
[ˈɡooɪŋ][tuː; tə] ['mæri] .
going to marry .
去 到 结婚 .

贝阿特丽斯现在从她即将嫁的男人的眼中看到的，正是如此。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
" **What is the matter ?**
" 什么 是 这 事情 ?

“什么事？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['listləsli] .
" **she asked listlessly** .
" 她 问 百无聊赖地 .

她无精打采地问道。

" [juː; jʊ] [lək] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] [ɡreɪt] [[ɑ:k] ,
" **You look as if you had had some great shock** ,
" 你 看 作为 如果 你 有 有 一些 伟大的 震惊 ,

你看上去好像受到了极大的惊吓。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] ['prɪzn] .
like a man who has escaped from prison .
喜欢 一个 男人 WHO 有 逃脱 从 监狱 .

就像一个越狱的人。

[jʊə; jər] [feɪs] [ɪz] ['ɡæstli] .
Your face is ghastly .
你的 脸 是 阴森 .

你的脸看起来好可怕。

" ['rɪtʃə'd] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **Richford made no reply for a moment** .
" 里奇福德 制成 不 回复 为了 一个 片刻 .

里奇福德一时没有回答。

[hiː; hi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['sʌləŋ] , ['lɪvɪd] [fɪtʃər] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [və'niːʃn] ['mɪrər] ['ɑːpəzɪt] .
He contemplated his sullen , livid features in a large Venetian mirror opposite .
他 思考 他的 忧郁 , 铁青 特征 在 一个 大的 威尼斯 镜子 对面的 .

他对着对面一面巨大的威尼斯镜子，审视着自己阴沉、面色铁青的脸。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['prɪti] ['ɑːbdʒekt][æt; ət] ['eni] [taɪm] ,
He was not a pretty object at any time ,
他 曾是 不是 一个 漂亮的 目的 在 任何 时间 ,

他从来就不是个漂亮人。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [æbsə'luːtli] [rɪ'pʌlsɪv] [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
but he was absolutely repulsive just at that moment .
但 他 曾是 绝对地 丑恶 只是 在 那 片刻 .

但那一刻，他简直令人作呕。

" [bɪt][ʌv; əv][æŋ; ən][ʌp'set] , " [hiː; hi] ['stæməd] .
" **Bit of an upset , he he stammered** .
" 少量 的 一个 沮丧的 , " 他 结结巴巴 .

“有点儿不高兴，”他结结巴巴地说。

" [sɔː] [ə; eɪ] — [ə; eɪ]['næsti] [stri:t] ['æksɪdənt] .
" **Saw a — a nasty street accident** .
" 锯 一个 — 一个 可恶的 街道 事故 .

“目睹了一起——严重的街头交通事故。”

[pʊə] [tʃæp] [rʌŋ] ['oʊvər] .
Poor chap run over .
贫穷的 小伙子 跑步 超过 .

可怜的家伙被车撞了。

" [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həər] ;
" **The man was lying to her** ;
" 这 男人 曾是 说谎 到 她 ;

“那个男人在对她撒谎；

[ˌæbsəˈlu:tli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [tuː; tə] [seɪv] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
absolutely he was forced to the invention to save himself from a
绝对地 他 曾是 强制 到 这 发明 到 节省 他自己 从 一个
[kənˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv][kwɔɪt] [əˈnʌðər] [kaɪnd] .
confession of quite another kind .
忏悔 的 相当 其他 种类 .

他绝对是被迫发明了这项发明，以避免做出另一种截然不同的供述。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər] [ˈenibəːdi] [els] ,
He was not in the least likely to feel for anybody else ,
他 曾是 不是 在 这 至少 可能 到 感觉 为了 任何人 别的 ,
[fɔːr; fər][hɜːrˈself] .
for herself .
为了 她自己 .

他根本不可能对任何人产生同情心。

[ɪn][fækt][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈkaɪndnəs] , [æz; əz] [ˈbitrɪs] [hæd; həd][wʌns] [siːn]
in fact he had no feeling of human kindness , **as Beatrice had once seen**
在 事实 他 有 不 感觉 的 人类 仁慈 , 作为 贝娅特丽丝 有 一次 已见
[fɔːr; fər][hɜːrˈself] .
for herself .
为了 她自己 .

事实上，他毫无人类的仁慈之心，贝阿特丽斯曾亲眼目睹过这一点。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg** **27**]
[页 -]

[第27页]

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈfeɪt(ə)l][ˈæksɪdənt][æt; ət][ə; eɪ][ˈpʊləʊ] [mætʃ] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [ˈveri] [fiːt] ,
There had been a fatal accident at a polo match under their very feet ,
那里 有 到过 一个 致命的 事故 在 一个 马球 匹配 在下面 他们的 非常 脚 ,
[fɔːr; fər][hɜːrˈself] .
for herself .
为了 她自己 .

他们脚下曾发生过一场致命的马球比赛事故。

[ænd; ænd] [ˈrɪtʃəːd] [hæd; həd] [pʌft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] [ænd; ænd] [ɪkˈsprest] [ðə; ði] [ˈsentɪmənt] [ðæt]
and Richford had puffed at his cigarette and expressed the sentiment that
和 里奇福德 有 膨胀的 在 他的 卷烟 和 表达 这 情绪 那
[ɪf] [fuːlz] [dɪd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [prɪˈperd] [tuː; tə][pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
if fools did that kind of thing they must be prepared to put up with the
如果 傻瓜 做过 那 种类 的 事物 他们 必须 是 准备 到 放 向上 和 这
[ˈkɑːnsɪkwensɪz] .
consequences .
结果 .

里奇福德抽着烟，表达了这样一种观点：如果傻瓜做了那种事，就必须做好承担后果的准备。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] !
" **You are not telling the truth !**
" 你 是 不是 讲述 这 真相 !

你没有说实话！

" [ˈbitrɪs] [sed] [ˈkəʊldli] .
" **Beatrice said coldly** .
" 贝娅特丽丝 说 冷冷地 .

贝娅特丽丝冷冷地说。

" [æz; əz] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [wʊd] [əˈfekt] [juː; jʊ] .
" **As if anything of that kind would affect you** .
" 作为 如果 任何事物 的 那 种类 会 影响 你 .

“好像这种事会对你产生什么影响似的。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kənˈsiːlɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][em ˈiː] .
You are concealing something from me .
你 是 隐藏 某物 从 我 .

你瞒着我什么事。

[ɪz][aɪˈti:] — [ɪz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfɑ:ðər] ?
Is it — is there anything the matter with my father ?
是 它 — 是 那里 任何事物 这 事情 和 我的 父亲 ?
我父亲是不是出了什么事？

" [ˈrɪtʃəˈd] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈvaɪələntli] .
" **Richford started violently** .
" 里奇福德 开始 暴力 .

里奇福德一开始就表现得很暴力。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz][self] - [kənˈtroʊl][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hoʊld] [hɪmˈself] [ɪn] [naʊ] .
With all his self - control he could not hold himself in now .
和 全部 他的 自己 - 控制 他 可以 不是 抓住 他自己 在 现在 .

尽管他一直很有自制力，但现在他还是控制不住自己了。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [tʊk] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈledn] [hju:] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɔ:rs] [æz; əz][hi:; hi]
His white face took on a curious leaden hue , his voice was hoarse as he
他的 白色的 脸 采取 在 一个 好奇的 铅灰色 色调 , 他的 嗓音 曾是 嘶哑 作为 他
[spʊk] .
spoke .
辐 .

他苍白的脸庞呈现出一种奇异的铅灰色，说话时声音也变得沙哑。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɡʊd] [pɔɪnts] [ɪn][jɔ:; jər] [aɪz] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [snɪr]
" **Of course I have no good points in your eyes , " he said with a thick sneer**
" 的 课程 我 有 不 好的 积分 在 你的 眼睛 , " 他 说 和 一个 厚的 冷笑
.
:
.

“当然，在你眼里我没有任何优点，”他带着浓重的嘲讽说道。

" [ænd; ænd][wʌns][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɡets] [æn; ən][aɪˈdi:ə][ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [hed] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈru:tɪŋ] [aɪˈti:]
" **And once a woman gets an idea into her head there is no rooting it**
" 和 一次 一个 女士 获得 一个 主意 进入 她 头 那里 是 不 根 它
[aʊt] [əˈɡen] .
out again .
出去 再次 .

“一旦一个女人脑子里有了某种想法，就再也无法将其根除。”

[jɔ:; jər] [ˈfɑ:ðər][ɪz][ɔ:l] [raɪt] ; [ˈnʌθɪŋ] [ˈevər] [ˈhæpənz] [tu:; tə][men][ʌv; əv] [ðæt] [klæs] .
Your father is all right ; nothing ever happens to men of that class .
你的 父亲 是 全部 正确的 ; 没有什么 曾经 发生 到 男人 的 那 班级 .

你父亲没事，像他那样的人从来不会出什么事。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [læst] [naɪt] , [ænd; ænd] [ˈveri] [wel] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [fɔ:r; fər]
I saw him to his room last night , and very well he had done for
我 锯 他 到 他的 房间 最后的 夜晚 , 和 非常 出色地 他 有 完毕 为了
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

昨晚我送他回房间，他过得很好。

[wʌn] [ˈoʊvər] [tu:] [ˈhʌndrəd] [æt; ət] [brɪdʒ] , [tu:] .
Won over two hundred at bridge , too .
韩元 超过 二 百 在 桥 , 也 .

桥牌也赢了两百多块。

[sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .
Sir Charles can take care of himself .
先生 查尔斯 能 拿 关心 的 他自己 .

查尔斯爵士能照顾好自己。

" [ˈbiːətrɪsɪz] [feɪs] [fleɪmd] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [peɪl] [əˈgen] .
" **Beatrice's face flamed and then turned pale again .**
" 比阿特丽斯的 脸 火焰 和 然后 转向 苍白 再次 .

“贝娅特丽丝的脸瞬间涨得通红，然后又变得苍白。”

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kɔːt] [hɜːrˈself] [ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,
She had caught herself hoping that something had happened to her father ,
她 有 捕捉 她自己 希望 那 某物 有 发生 到 她 父亲 ,
她发现自己竟然希望父亲出了什么事。

[ˈsʌmθɪŋ] [səˈfɪntli] [ˈsɪriəs] [tuː; tə][poʊˈspoʊn][tuː; tə] - [ˈdeɪz] [ˈserəmoʊni] .
something sufficiently serious to postpone to - day's ceremony .

发生了一些非常严重的事情，需要推迟今天的仪式。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdredfəli] [ʌnˈwɜːrði] [θɔːt] [ænd; ənd] [ˈbitrɪs] [wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ]
It was a dreadfully unworthy thought and Beatrice was covered with
它 曾是 一个 极其糟糕 不配 想法 和 贝娅特丽丝 曾是 涵盖 和
[eɪm] .
shame .
耻辱 .

这是一个极其卑劣的想法，贝阿特丽斯感到无比羞愧。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɑːr] [ˈhæpiːɜː] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
And yet she knew that she would have been far happier in the knowledge of a
和 然而 她 知道 那 她 会 有 到过 远的 更快乐 在 这 知识 的 一个
[dɪˈzæstər] [laɪk] [ðæt] .
disaster like that .
灾难 喜欢 那 .

然而，她也知道，如果早知道会发生那样的灾难，她会更开心。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [em ˈiː ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
" **Why did you want to see me ? " she asked .**
" 为什么 做过 你 想 到 看 我 ? " 她 问 .

“你为什么想见我？”她问道。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm][tuː; tə] [sper] . "
" **I have not too much time to spare .** "
" 我 有 不是 也 很多 时间 到 空闲的 . "

“我没有太多空闲时间。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" **Of course not .**
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [tʃɪr] [jɔːrˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈflek(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ]
But you can cheer yourself with the reflection that we shall have so much
但 你 能 欢呼 你自己 和 这 反射 那 我们 将 有 所以 很多
[taɪm] [təˈgeðər] [ˈleɪtər][ɑːn] [wen] [ðə; ði] [ˈhæpi] [nɑːt] [ɪz][taɪd] .
time together later on when the happy knot is tied .
时间 一起 之后 在 什么时候 这 快乐的 结 是 系 .

但你可以这样安慰自己：以后我们结婚后会有很多时间在一起。

[hæz; həz][aɪˈtiː] [əˈkɜːrd]
Has it occurred

是否发生过

[tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] [æz; əz] [jet] ?
to you that I have given you nothing as yet ?
到 你 那 我 有 给定 你 没有什么 作为 然而 ?

我至今什么都没给你，难道你觉得我该给你什么吗？

[aɪ] [brɔːt] [ðɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I brought this for you .
我 带来 这 为了 你 .

我给你带了这个。

" [rɪtʃədz] [hændz] , [stɪl] [ˈtremblɪŋ] , [prəˈduːst] [ə; eɪ] [ˈbʌlki] [ˈpækɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] .
" Richford's hands , still trembling , produced a bulky package from his pocket .
" 里奇福德 双手 , 仍然 发抖 , 生产 一个 笨重 包裹 从 他的 口袋 .

里奇福德的手还在颤抖，他从口袋里掏出一个笨重的包裹。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ðɪ] [ˈæbi] [lɪd][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ˈfaɪər] [flæʃt] [aʊt] .
As he lifted the shabby lid a stream of living fire flashed out .
作为 他 抬起 这 破旧 盖 一个 溪流 的 活的 火 闪光灯 出去 .

当他掀开那破旧的盖子时，一道熊熊烈火喷涌而出。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈdaɪəmənds] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][ɪn][oʊld] [ˈsetɪŋz] , [ðə; ðɪ][ˈfaɪnɪst][ˈdaɪəmənds] [ðæt]
There were diamonds of all kinds in old settings , the finest diamonds that
那里 是 钻石 的 全部 种类 在 老的 设置 , 这 最好的 钻石 那
[ˈbɪtrɪs] [hæd; həd][ˈevər] [siːn] .
Beatrice had ever seen .
贝娅特丽丝 有 曾经 已见 .

那里有各种各样的钻石，镶嵌在古老的戒托上，都是碧翠丝见过的最漂亮的钻石。

[ɪl] [æt; ət] [iːz] [ænd; ænd] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈpres] [ə; eɪ][kraɪ]
Ill at ease and sick at heart as she was , she could not repress a cry
患病的 在 舒适 和 生病的 在 心 作为 她 曾是 , 她 可以 不是 抑 一个 哭
.
:
.

她内心感到极度不安和痛苦，忍不住发出了一声哭喊。

" [ɑː] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [tʌt] [juː; jʊ] , " [ˈrɪtʃfəd] [grɪnd] .
" Ah , I thought I could touch you , " Richford grinned .
" 啊 , 我 想法 我 可以 触碰 你 , " 里奇福德 咧嘴一笑 .

“啊，我还以为我能碰到你呢，”里奇福德咧嘴一笑。

" [ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [seɪnt] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] [ˈdaɪəmənds] .
" A female saint could not resist diamonds .
" 一个 女性 圣 可以 不是 抵抗 钻石 .

一位女圣人也无法抗拒钻石。

[ˈfɔːrtɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [aɪ] [geɪv] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
Forty thousand pounds I gave for them .
四十 千 磅 我 给予 为了 他们 .

我花了四万英镑买下了他们。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [ˈfeɪməs] - [ˈdʒɛmz] .
They are the famous Rockmartin gems .
他们 是 这 著名的 - 宝石 .

它们是著名的罗克马丁宝石。

[ðə; ðɪ][ˈfæməli][hæd; həd][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [soʊ][ðə; ðɪ] [ɑːpərˈtuːnəti] [wʌz; wəz] [tuː] [ɡʊd]
The family had to part with them , so the opportunity was too good
这 家庭 有 到 部分 和 他们 , 所以 这 机会 曾是 也 好的

[tuː; tə][biː; bi][ˈlɔːst] .
to be lost .
到 是 丢失的 .

由于家人不得不与他们分离，所以这个机会太好了，不容错过。

[wel] ？ "

Well ？ "

出色地 ？ "

出色地？ "

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli] [ˈlʌvli] ， " [ˈbitrɪs] [ˈstæməd] 。

They are certainly exquisitely lovely , " Beatrice stammered 。

" 他们 是 当然 精美绝伦 迷人的 ， " 贝娅特丽丝 结结巴巴 。

“它们确实非常漂亮，”贝娅特丽丝结结巴巴地说。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] 。

I thank you very much 。"

" 我 感谢 你 非常 很多 。

“非常感谢。”

" [ɪf] [nɑːt] [ˈveri] [ˈwɔːrmlɪ] ， [eɪ] ？

If not very warmly , eh ？

" 如果 不是 非常 热情地 ， 嗯 ？

“如果不是非常热情的话，是吗？ ”

[soʊ] [ðæt] [ɪz][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ？

So that is all you have to say ？

所以 那 是全部 你 有 到 说 ？

这就是你想说的全部内容吗？

[eɪnt] [ðeɪ] [wɜːrθ] [wʌn][ˈsɪŋg(ə)l] [kɪs] ？

Ain't they worth one single kiss ？

不是 他们 值得 一 单身的 吻 ？

难道他们不值得一个吻吗？

" [ˈbitrɪs] [druː] [bæk] 。

Beatrice drew back 。

" 贝娅特丽丝 画 后退 。

贝娅特丽丝退后了一步。

[fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɜːr; hər][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kɪs] [ðɪs] [mæn] 。

For the life of her she could not kiss this man 。

为了 这 生活 的 她 她 可以 不是 吻 这 男人 。

她无论如何也无法亲吻这个男人。

[ˈnevər] [hæd; həd][hɪz; ɪz][lɪps] [tʌtʃt] [hɜːrz] [jet] 。

Never had his lips touched hers yet 。

绝不 有 他的 嘴唇 感动 她的 然而 。

他的嘴唇从未触碰到过她的嘴唇。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [duː][soʊ] [ɪf] [ˈbitrɪs] [hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] 。

They should never do so if Beatrice had her own way 。

他们 应该 绝不 做 所以 如果 贝娅特丽丝 有 她 自己的 方式 。

如果贝娅特丽丝能如愿，他们绝不会这样做。

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] ， " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪn][hɜːr; hər][koʊld] [kənˈstreɪnd] [weɪ] 。

I think not , " she said in her cold constrained way 。

" 我 思考 不是 ， " 她 说 在 她 寒冷的 受限 方式 。

“我不这么认为，”她用冷淡而拘谨的语气说道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈprɪnsli] [ʌv; əv][juː; jʊ] ， [ænd; ənd] [jet] [aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [tʌtʃ] [em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] 。

It is very princely of you , and yet it does not touch me in the least 。

" 它 是 非常 王子 的 你 ， 和 然而 它 做 不是 触碰 我 在 这 至少 。

“你真是太有风度了，可我却一点也不觉得好笑。”

[juː; jʊ] [meɪd] [ðə; ði] [ˈbɑːrgən] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [aɪz] [ˈoʊpən] ；

You made the bargain with your eyes open ；

你 制成 这 便宜货 和 你的 眼睛 打开 ；

你明知故犯地做了这笔交易；

[aɪ][təʊld][juː; jʊ][æɪ; ət][ðə; ði][taɪm] [ðæt][aɪ][kʊd; kəd][ˈnevər] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
I told you at the time that I could never care for you ;
我 讲述 你 在 这 时间 那 我 可以 绝不 关心 为了 你 ；

我当时就告诉过你，我永远不会喜欢你；

[ðæt][aɪ][soʊld][maɪˈself][tuː; tə] [serv] [maɪ] [ˈfɑːðəz] [gʊd] [neɪm] .
that I sold myself to save my father's good name .
那 我 卖 我 到 节省 我的 父亲的 好的 姓名 。

我出卖自己是为了保全父亲的名誉。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] ; [aɪ] [noʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [ˈmæɪrɪdʒz] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,
I know the situation is not a new one ; I know that such marriages , strange to say ,
我 知道 这 情况 是 不是 一个 新的 一 ； 我 知道 那 这样的 婚姻 , 奇怪的 到 说 ,

我知道这种情况并非新鲜事；我知道这样的婚姻，说来奇怪，

[hæv; həv] [brɪˈfɔːr] [naʊ] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [səkˈses] .
have before now turned out to be something like success .
有 前 现在 转向 出去 到 是 某物 喜欢 成功 。

此前已经证明是某种程度上的成功。

[bʌt; bət][nɑːt][ˈaʊərz] .
But not ours .
但 不是 我们的 。

但我们的不是。

[ɔːl][ðə; ði] [hɑːrt] [aɪ][ˈevər][hæd; həd][tuː; tə] [brɪˈstəʊ] [hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [əˈnʌðər] .
All the heart I ever had to bestow has long since been given to another .
全部 这 心 我 曾经 有 到 赐给 有 长的 自从 到过 给定 到 其他 。

我曾经拥有的所有爱，早已给了别人。

[aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [best] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər][laɪf] -
I will do my best to make your life comforta
我 将要 做 我的 最好的 到 制作 你的 生活 -

我会尽我所能让你的生活舒适。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[bleɪ] , [aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [best] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [waɪf] [ɪz] [æskt] [tuː; tə] [brɪˈkʌm] .
ble , I will do my best to learn all that a wife is asked to become .
ble , 我 将要 做 我的 最好的 到 学习 全部 那 一个 妻子 是 问 到 变得 。

我会尽我所能学习一个妻子应该成为的一切。

[bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] .
But no more .
但 不 更多的 。

但仅此而已。

" [ˈrɪtʃə-d] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [kɜːrs] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
" **Richford turned away with a savage curse upon his lips .**
" 里奇福德 转向 离开 和 一个 野蛮的 诅咒 之上 他的 嘴唇 。

里奇福德转身离开，嘴里骂骂咧咧的。

[ðə; ði][kəʊld] [kən'tempt] [strʌk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pɪrst] [ðə; ði][haɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] [æz; əz]
The cold contempt struck him and pierced the hide of his indifference as
这 寒冷的 鄙视 击 他 和 穿孔 这 隐藏 的 他的 漠不关心 作为
[ˈnʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd] .
nothing else could .
没有什么 别的 可以 .

那股冰冷的蔑视击中了他，像其他任何东西都无法做到的那样，刺穿了他冷漠的外壳。

[bʌt; bət][hi; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu;:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] .
But he was going to have his revenge .
但 他 曾是 去 到 有 他的 复仇 .

但他一定会复仇。

[ðə; ði][taɪm] [wʌz; wəz] [nɪr] [æt; ət][hænd] [wen] ['bɪtrɪs] [wʊd] ['i:ðər] [hæv; həv][tu;:; tə][bend][ɔ:r] [breɪk] ,
The time was near at hand when Beatrice would either have to bend or break ,
这 时间 曾是 靠近 在 手 什么时候 贝娅特丽丝 会 任何一个 有 到 弯曲 或者 休息 ,
贝阿特丽斯要么屈服，要么崩溃的时刻即将到来。

[ˈrɪtʃfɜ:d] [dɪd][nɑ:t] [ker] [wɪtʃ] .
Richford did not care which .
里奇福德 做过 不是 关心 哪个 .

里奇福德并不在意是哪一个。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][kɑ:nsə'leɪ(ə)n] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] .
It was the only consolation that he had .
它 曾是 这 仅有的 安慰 那 他 有 .

这是他唯一的慰藉。

" [ˈveri] [wel] , " [hi; hi] [sed] .
" **Very well** , " **he said** .
" 非常 出色地 , " 他 说 .

“很好，”他说。

" [wi; wi] [ʌndər'stænd] [wʌn] [ə'hʌðər] .
" **We understand one another** .
" 我们 理解 一 其他 .

我们彼此理解。

[wi; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] .
We shall see .
我们 将 看 .

我们拭目以待。

[eɪ 'ju:][rɪv'wa:r] !
Au revoir !
奥 再见 !

再见！

" [hi; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɪk] , [ænd; ənd] [stroʊd] [ɔ:f] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [wɜ:rd] .
" **He took up his hat and his stick** , **and strode off without a further word** .
" 他 采取 向上 他的 帽子 和 他的 戳 , 和 大步走 离开 没有 一个 更远 单词 .
他拿起帽子和手杖，一言不发地大步走了。

['bɪtrɪs] [pʊt][ðə; ði]['daɪəmənds] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɜ:; hər][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['meni]
Beatrice put the diamonds away from her as if they had been so many
贝娅特丽丝 放 这 钻石 离开 从 她 作为 如果 他们 有 到过 所以 许多
['dedli] [sneɪks] .
deadly snakes .
致命 蛇 .

贝娅特丽丝把钻石收起来，仿佛它们是许多致命的毒蛇。

[ʃiː, ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [loʊð] [ðə, ði] [saɪt] [ʌv; əv]['daɪəmənds][fɔːr; fər][ðə, ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .
She felt that she would loathe the sight of diamonds for the rest of her life .
她 毛毡 那 她 会 厌恶 这 视线 的 钻石 为了 这 休息 的 她 生活 .
她觉得她余生都会厌恶看到钻石。

[ðə, ði] [taɪm] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ɑːn] [naʊ] , [aɪ 'tiː]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [ə 'nʌðər] ['aʊər] , [ænd; ənd][ðə, ði] [θɪŋ]
The time was drawing on now , it only wanted another hour , and the thing
这 时间 曾是 绘画 在 现在 , 它 仅有的 通缉 其他 小时 , 和 这 事物
[wʊd] [biː; bi] [dʌn] .
would be done .
会 是 完毕 .
时间一分一秒地过去, 再过一个小时, 事情就完成了。

['leɪdi] - [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][əd 'maɪəd][ðə, ði]['daɪəmənds] ; [ɪn][hɜːr; hər] [ə 'pɪnjən] ,
Lady Rashborough came in and admired the diamonds ; in her opinion ,
女士 - 来了 在 和 钦佩 这 钻石 ; 在 她 观点 ,
拉什伯勒夫人走了进来, 欣赏着钻石; 在她看来,

['bɪtrɪs] [wʌz; wəz][ðə, ði] ['lʌkiːəst] [gɜːrli][ɪn] ['lʌndən] .
Beatrice was the luckiest girl in London .
贝娅特丽丝 曾是 这 最幸运的人 女孩 在 伦敦 .
贝娅特丽丝是伦敦最幸运的女孩。

[hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [bluː] - [aɪd] [θɪŋ] [ə 'dɔːrd] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
Her ladyship was a pretty little blue - eyed thing adored by her husband ,
她 夫人 曾是 一个 漂亮的 小的 蓝色的 - 眼睛 事物 受人喜爱 经过 她 丈夫 ,
她是一位漂亮的小姑娘, 有着一双蓝眼睛, 深受丈夫宠爱。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][hæd; həd][noʊ]['pɑːrtɪk(ə)][ʌv; əv] [hɑːrt] .
but she had no particle of heart .
但 她 有 不 粒子 的 心 .
但她没有一丝一毫的同情心。

[waɪ] [ə; eɪ][gɜːrli] [ʃʊd; ʃəd] [dɪs 'laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər]['daɪəmənds] [laɪk] [ðɪːz] [ʃiː, ʃi]
Why a girl should dislike a man who would give her diamonds like these she
为什么 一个 女孩 应该 不喜欢 一个 男人 WHO 会 给 她 钻石 喜欢 这些 她
[kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [ɪ 'mædʒɪn] .
could not possibly imagine .
可以 不是 可能 想象 .
一个女孩怎么会不喜欢一个会送她这么多钻石的男人呢? 她简直无法想象。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['waɪzər][æz; əz][juː; jʊ] [grʊ] ['oʊldər] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː, ʃi] [sed] ['seɪ.pi.ənt.li] .
" **You will be wiser as you grow older , my dear , " she said sapiently .**
" 你 将要 是 更明智 作为 你 生长 老 , 我的 亲爱的 , " 她 说 明智地 .
“亲爱的, 随着年龄增长, 你会变得更睿智,”她睿智地说。

" [waɪ] ['dɪdnt] [aɪ] [miːt] ['rɪtʃfə-d] [bɪ 'fɔːr] ?
" **Why didn't I meet Richford before ?**
" 为什么 没有 我 见面 里奇福德 前 ?
我为什么之前没遇到里奇福德?

" ['bɪtrɪs] ['ekəʊd] [ðə, ði] ['sentɪmənt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
" **Beatrice echoed the sentiment with all her heart .**
" 贝娅特丽丝 回声 这 情绪 和 全部 她 心 .
“贝娅特丽丝也由衷地表达了这种感受。”

[ʃiː, ʃi] [rɪ 'zaɪnd] [hɜːr 'self] ['dʌlli] [tuː; tə][ðə, ði] [meɪd] ; [ʃiː, ʃi] [tʊk] [nɑːt][ðə, ði] ['slɑɪtəst] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə, ði]
She resigned herself dully to the maid ; she took not the slightest interest in the
她 辞职 她自己 沉闷地 到 这 女佣 ; 她 采取 不是 这 丝毫 兴趣 在 这
[prə 'siːdɪŋz] ;
proceedings ;
诉讼程序 ;
她无奈地听从了女仆的安排; 她对事情的进展漠不关心;

[ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪ] [ɔːr] [wel] [ˈmætəd] [ˈnʌθɪŋ] .
whether she looked ill or well mattered nothing .

无论 她 看起来 患病的或者出色地 重要 没有什么 .

她看起来是病了还是健康了，都无关紧要。

[bʌt; bət] [ðoo] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈbjuːti] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪmd] , [ænd; ənd] [ðoo]
But though her own natural beauty was not to be dimmed , and though

但 尽管 她 自己的 自然的 美丽 曾是 不是 到 是 调暗 , 和 尽管

但尽管她天生的美貌丝毫未减，而且尽管

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɑːrt][kʊd; kəd] [kənˈtraɪv] ,
she had the aid of all that art could contrive ,

她 有 这 援助 的 全部 那 艺术 可以 精心策划 ,

她借助了艺术所能达到的一切手段，

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [dɪsˈgaɪz] [ðə; ði][ˈpælər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .
nothing could disguise the pallor of her face .

没有什么 可以 伪装 这 苍白 的 她 脸 .

什么都掩盖不住她苍白的脸色。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ruːʒ] , [mɪs] , " [ˈædələɪn] [ɪmˈplɔːd] .
" A little rouge , miss , " Adeline implored .

" 一个 小的 胭脂 , 错过 , " 阿德琳 恳求 .

“小姐，涂点胭脂就好，”艾德琳恳求道。

" [dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɑːn][jʊr; jər] [tʃiːks] .
" Just a touch on your cheeks .

" 只是 一个 触碰 在 你的 脸颊 .

“轻轻地抚摸你的脸颊。”

[jʊr; jər] [feɪs] [ɪz] [laɪk] [snoʊ] , [ænd; ənd][jʊr; jər][lɪps] [laɪk] [ˈæʃɪz] .
Your face is like snow , and your lips like ashes .

你的 脸 是 喜欢 雪 , 和 你的 嘴唇 喜欢 灰烬 .

你的脸像雪一样白，你的嘴唇像灰烬一样。

[aɪ][kʊd; kəd][duː][aɪ ˈtiː][soʊ] [ˈklevərli] [ðæt] — — "
I could do it so cleverly that — — "

我 可以 做 它 所以 巧妙地 那 — — "

我可以非常巧妙地做到这一点——”

" [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [ˈnevər] [noʊ] , " [ˈbitrɪs] [sed] .
" That people would never know , " Beatrice said .

" 那 人们 会 绝不 知道 , " 贝娅特丽丝 说 .

“人们永远不会知道，”比阿特丽斯说。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [əˈbaʊt][aɪ ˈtiː] , [ˈædələɪn] .
" I have no doubt about it , Adeline .

" 我 有 不 怀疑 关于 它 , 阿德琳 .

“我对此毫不怀疑，艾德琳。”

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [peɪnt][ɑːn][maɪ] [feɪs] .
But all the same I am not going to have any paint on my face .

但 全部 这 相同的 我 是 不是 去 到 有 任何 画 在 我的 脸 .

但我仍然不会在脸上涂油彩。

" [ə; eɪ][bɪɡ] [klɔːk] [aʊtˈsaɪd] [wʌz; wəz] [ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [ˈkwɔːrtərz][ˈæftər][ɪˈlev(ə)n] ;
" A big clock outside was striking the three quarters after eleven ;

" 一个 大的 钟 外部 曾是 引人注目 这 三 四分之一 后 十一 ;

“外面的大钟敲响了十一点四十五分；

[ɔ:ˈredi] [ðə; ði] [ˈkæriɪdʒ] [wʌz; wəz][æɪ; əɪ][ðə; ði] [dɔ:ɹ] .
already the carriage was at the door .

已经 这 运输 曾是 在 这 门 .
马车已经停在门口了。

[æz; əz] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] .
As yet there was no sign of Sir Charles .

作为 然而 那里 曾是 不 符号 的 先生 查尔斯 .
至今仍未见到查尔斯爵士的踪影。

[bʌt; bət][pərˈhæps][hi:; hi] [wʊd] [dʒɔɪn][ðə; ði][ˈpɑ:rti][æɪ; əɪ][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
But perhaps he would join the party at the church ,

但 也许 他 会 加入 这 派对 在 这 教会 ,
但他或许会参加教堂里的聚会。

[ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][ænd; ɐnd][nɑ:t] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ði]
seeing that the head of the family and not himself was going to give the

看到 那 这 头 的 这 家庭 和 不是 他自己 曾是 去 到 给 这
bride away .
新娘 离开 .

因为他要牵着新娘的手，而不是他自己，去迎接新娘。

[lɔ:ɹd] - , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈɔ:kwəɹd] [ɪn][hɪz; ɪz] [nu:] [fra:k] [koʊt] , [wʌz; wəz] [ˈfju:mɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
Lord Rashborough , a little awkward in his new frock coat , was fuming about the

主 - , 一个 小的 尴尬的 在 他的 新的 连衣裙 外套 , 曾是 怒气冲冲 关于 这
library .
图书馆 .

拉什伯勒勋爵穿着新礼服显得有些局促不安，他对图书馆的事情感到非常愤怒。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ˈoʊpən] - [er] [mæn][ænd; ɐnd] [heɪtɪd] [ðə; ði][səˈsaɪəti][ˈɪntu:] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf]
He was an open - air man and hated the society into which his wife

他 曾是 一个 打开 - 空气 男人 和 憎恨 这 社会 进入 哪个 他的 妻子
[ˈkɑ:nstəntli] [ˈdrægd] [hɪm; ɪm] .
constantly dragged him .

不断地 拖拽 他 .
他生性热爱户外活动，厌恶妻子不断把他拉进的社交圈。

" [daʊnt][bi:; bi] [tu:] [lert] , " [hi:; hi] [sed] .
" Don't be too late , " he said .

" 不 是 也 晚的 , " 他 说 .
“别太晚了，”他说。

" [ˈɔ:lweɪz] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈpʌŋktʃuəl] .
" Always like to be punctual .

" 总是 喜欢 到 是 准时 .
“我总是喜欢准时。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt] [ˈfɑ:ðər][ʌv; əv] [jɔ:ɹz] [hæz; həz][nɑ:t] [tɜ:rnd] [ʌp] ,
Of course that father of yours has not turned up ,

的 课程 那 父亲 的 你的 有 不是 转向 向上 ,
当然，你父亲没有出现。

[ðoo] [hi:; hi] [ˈpra:mɪst] [tu:; tə][draɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [wɪð; wɪθ][ju: ˈes] . "
though he promised to drive to the church , with us . "

尽管 他 承诺 到 驾驶 到 这 教会 , 和 我们 . "
虽然他答应和我们一起开车去教堂。

" [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] , " [ˈbɪtrɪs] [sed] [ˈkɑ:mli] .
" Father was never known to be in time in his life , " Beatrice said calmly .

" 父亲 曾是 绝不 已知 到 是 在 时间 在 他的 生活 , " 贝娅特丽丝 说 平静地 .
“父亲一生中从来没有守时这回事，”贝娅特丽丝平静地说。

[hɜːr; hər] [dʌl] [dɪˈpreʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɡɔːn] , [ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [kwaɪt] [kuːl] [ænd; ənd] [ˈtræŋkwɪl] .
Her dull depression had gone , she was feeling quite cool and tranquil .
她 乏味的 沮丧 有 已消失 , 她 曾是 感觉 相当 凉爽的 和 宁静 .

她之前的抑郁情绪消失了，现在感觉很平静很放松。

[ɪf] [ˈenɪbʌːdi] [hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv] [deθ]
If anybody had asked her , she would have said that the bitterness of death
如果 任何人 有 问 她 , 她 会 有 说 那 这 苦味 的 死亡
[hæd; həd] [pæst] .
had passed .
有 通过了 .

如果有人问她，她会说死亡的痛苦已经过去了。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "
" It is not necessary to wait for him . "
" 它 是 不是 必要的 到 等待 为了 他 : "
“没必要等他。”

" [ˈhiːl] [ʌndərˈstænd] , " [lɔːrd] - [dʒɔɪnd][ɪn] .
" He'll understand , " Lord Rashborough joined in .
" 地狱 理解 , " 主 - 加入 在 :
“他会理解的，”拉什伯勒勋爵附和道。

" [wiː; wi][kæn; kən] [liːv] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [ˈfɑːloʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ə; eɪ]
" We can leave a message , and he can follow to the church in a
" 我们 能 离开 一个 信息 , 和 他 能 跟随 到 这 教会 在 一个
[ˈhænsəm] .
hansom .
汉森 .

“我们可以留言，然后他可以乘马车跟我们去教堂。”

[let] [juː ˈes][biː; bi] [ˈmuːvɪŋ] , [ˈbɪtrɪs] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ˈredi] .
Let us be moving , Beatrice , if you are quite ready .
让 我们 是 移动 , 贝娅特丽丝 , 如果 你 是 相当 准备好 .

贝娅特丽丝，如果你准备好了，我们就可以出发了。

" [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈkɑːmnəs] [ˈbɪtrɪs] [ˈænsər] [ðæt] [ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈredi] .
" With wonderful calmness Beatrice answered that she was quite ready .
" 和 精彩的 平静 贝娅特丽丝 回答 那 她 曾是 相当 准备好 .

贝娅特丽丝非常平静地回答说，她已经准备好了。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [nɑːt] [ʌv; əv] [ˈspekˈteɪtəs] [hæd; həd] [ɡɑːθ]
A little knot of spectators had gath
一个 小的 结 的 观众 有 迦特
一小群旁观者聚集在一起

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 31**]
[页 -]

[第31页]

[ˈɪred] [ˌaʊtˈsaɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [braɪd] [dɪˈpɑːrt] .
ered outside to see the bride depart .
ered 外部 到 看 这 新娘 离开 .

被人推到外面目送新娘离开。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈkæərɪdʒɪz] [wɜːr; wər][ðər; ðər] , [ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði][fɜːrst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsplendɪd] [per]
Two or three carriages were there , and into the first , with the splendid pair
二 或者 三 马车 是 那里 , 和 进入 这 第一的 , 和 这 灿烂 一对
[ʌv; əv] [beɪz] ,
of bays ,
的 海湾 ,

那里停着两辆马车，我上了第一辆，车里坐着两辆漂亮的枣红色马车。

[lɔ:rd] - ['hændɪd] ['bɪtrɪs] .
Lord Rashborough handed Beatrice .
主 - 递交 贝娅特丽丝 .

拉什伯勒勋爵将比阿特丽斯交给了她。

[ðeɪ] [droʊv] [ə'lo:ŋ] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [stri:ts] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] ['bɪtrɪs] [æz; əz] [ðoo] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
They drove along the familiar streets that seemed to Beatrice as though she was
他们 驾驶 沿着 这 熟悉的 街道 那 似乎 到 贝娅特丽丝 作为 尽管 她 曾是
[si:ɪŋ] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .
seeing them for the last time .
看到 他们 为了 这 最后的 时间 .

他们沿着熟悉的街道行驶，在贝娅特丽丝看来，这仿佛是最后一次见到他们了。

[ʃi:; ʃi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [du:md] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dedli] ['vaɪrəs][ʌv; əv] [kən'sʌmp(ə)n] [ɪn][hɜ:r; hər]
She felt like a doomed woman with the deadly virus of consumption in her
她 毛毡 喜欢 一个 注定失败 女士 和 这 致命 病毒 的 消耗 在 她
[blʌd] [wen] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:rdərd] [ə'brɔ:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [tʃæns] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪ] ['hevər]
blood when she is being ordered abroad with the uncertain chance that she might never
血 什么时候 她 是 存在 订购 国外 和 这 不确定 机会 那 她 可能 绝不
[si:] ['ɪŋɡlənd] [ə'gen] .
see England again .
看 英格兰 再次 .

她觉得自己就像一个身患绝症、血液里充满致命肺癆病毒的女人，被派往国外，而且很有可能再也回不来了。

[aɪ 'ti:][ɔ:ɪmoʊst] [si:md] [tu:; tə] ['bɪtrɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'sli:p] ,
It almost seemed to Beatrice that she was asleep ,
它 几乎 似乎 到 贝娅特丽丝 那 她 曾是 睡着了 ,

贝阿特丽丝几乎感觉她像是睡着了一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [i'næktɪd] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] .
and that the whole thing was being enacted in a dream .
和 那 这 所有的 事物 曾是 存在 已颁布 在 一个 梦 .

这一切都发生在梦中。

" [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər][æt; ət][læst] , " - [ɪk'skleɪmd] .
" **Here we are at last** , " **Rashborough exclaimed** .
" 这里 我们 是 在 最后的 , " - 惊呼 .

“我们终于到了！”拉什伯勒惊呼道。

" [wʌt] [ə; eɪ][mɑ:b][ʌv; əv] ['wɪmɪn] !
" **What a mob of women** !
" 什么 一个 暴民 的 女性 !

“好多女人啊！”

[wʌt] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['flaʊərz] !
What a lot of flowers !
什么 一个 很多 的 花朵 !

好多花啊！

[waɪ] ['enɪbɑ:di] ['wɒnts] [tu:; tə] [meɪk] [ɔ:l] [ðɪs] [fʌs] ['oʊvər] ['getɪŋ] ['mæɪɪd] [bi:ts] [em 'i:] .
Why anybody wants to make all this fuss over getting married beats me .
为什么 任何人 想要 到 制作 全部 这 大惊小怪 超过 获得 已婚 节拍 我 .

我实在不明白为什么有人会把结婚这件事搞得这么大惊小怪。

[kʌm] [ə'lo:ŋ] .
Come along .
来 沿着 .

一起来吧。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][səˈsaɪəti] [ˈwedɪŋ] [ɪn][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" It was a society wedding in the highest sense of the word , and the
" 它 曾是 一个 社会 婚礼 在 这 最高 感觉 的 这 单词 , 和 这
[tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] .
church was crowded .
教会 曾是 挤 .

“这是一场名副其实的顶级社交婚礼，教堂里挤满了人。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈrʌs(ə)] [ænd; ənd][ə; eɪ][stɜːr][æz; əz][ðə; ði] [braɪd] [swept] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] ,
There was a rustle and a stir as the bride swept up the aisle ,
那里 曾是 一个 沙沙 和 一个 搅拌 作为 这 新娘 扫荡 向上 这 走道 ,
新娘走过红毯时，现场一片窸窣声，一片骚动。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɔːrgən] [buːmd] [aʊt] .
and the organ boomed out .
和 这 器官 蓬勃发展 出去 .

管风琴发出了轰鸣声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [dɪˈleɪ] [æt; ət][ðə; ði][ˈɔːltər] ,
There was a little delay at the altar ,
那里 曾是 一个 小的 延迟 在 这 坛 ,
婚礼仪式上稍有耽搁。

[fɑːr; fər][ðə; ði] [ˈfaːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd] [hæd; həd][nɔːt] [jet] [əˈraɪvd] ,
for the father of the bride had not yet arrived ,
为了 这 父亲 的 这 新娘 有 不是 然而 到达的 ,
因为新娘的父亲还没有到。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈlætɪtuːd] .
and there was a disposition to give him a little latitude .
和 那里 曾是 一个 处置 到 给 他 一个 小的 纬度 .
而且人们也倾向于给他一些自由裁量权。

[ˈoʊnli] [bɜːrd] - [rɪˈbeld] .
Only Lord Rashborough rebelled .
仅有的 主 - 叛乱 .
只有拉什伯勒勋爵发动了叛乱。

" [lets] [get][ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Let's get on , " he said .
" 我们来吧 得到 在 , " 他 说 .

“我们继续前进吧，”他说。

" [dɛrəl] [meɪ] [biː; bi][hæf][æn; ən][ˈaʊər] [leɪt] .
" Darryll may be half an hour late .
" 达里尔 可能 是 一半 一个 小时 晚的 .
达里尔可能会迟到半小时。

[wʌn] [kæn; kən] [ˈnevər] [tel] .
One can never tell .
一 能 绝不 告诉 .

谁也说不准。

[ænd; ənd] [aɪv] [ɡɔːt][ə; eɪ][moust][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [əˈpɔɪntmənt] [æt; ət] [ˈtætər,sɔːlz] [æt; ət][hæf] - [pæst] [tuː] .
And I've got a most important appointment at Tattersall's at half - past two .
和 我已经 得到 一个 最多 重要的 预约 在 塔特索尔 在 一半 - 过去的 二 .
我两点半在塔特索尔拍卖行有个非常重要的约会。

" [ˈbitrɪs] [hæd; həd][ˈnoʊ][əbˈdʒek(ə)n][tuː; tə] [meɪk] — [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɒbdʒɪktɪd] [tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ]
" Beatrice had no objection to make — she would have objected to nothing
" 贝娅特丽丝 有 不 异议 到 制作 — 她 会 有 反对 到 没有什么
[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .
at that moment .
在 那 片刻 .

“贝阿特丽丝没有任何异议——在那一刻，她什么都不会反对。”

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈdriːmi] [wei] , [ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈniːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈɔːltər] ,
In the same dreamy way , presently she found herself kneeling at the altar ,
在 这 相同的 梦幻般的 方式 , 目前 她 成立 她自己 跪着 在 这 坛 ,
她恍若梦境般地跪在了圣坛前。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈklɜːrdʒɪmən] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [kənˈveɪd] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə]
and a clergyman was saying something that conveyed absolutely nothing to
和 一个 牧师 曾是 说 某物 那 传递 绝对地 没有什么 到
[hɜːr; hər] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
her intelligence .
她 智力 .

一位牧师说的话，她完全听不懂。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈsʌmbəːdi] [wʌz; wəz] [ˈfʌmblɪŋ] [ˌʌnˈstedəli] [æt; ət][hɜːr; hər] [left] [hænd] ,
Presently somebody was fumbling unsteadily at her left hand ,
目前 某人 曾是 笨拙 不稳定地 在 她 左边 手 ,
这时，有人正笨拙地摸索着她的左手。

[werˈɑːn] [ˈsʌmbəːdi] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [mɔːr] [ˈnɜːrvəs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ]
whereon somebody a great deal more nervous than she
其中 某人 一个 伟大的 交易 更多的 紧张的 比 她
有人比她紧张得多。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [fɪks] [ə; eɪ] [pleɪn] [ɡoʊld] [rɪŋ] .
was trying to fix a plain gold ring .
曾是 尝试 到 使固定 一个 清楚的 金子 戒指 .
我当时正在尝试修理一枚普通的金戒指。

[ˈsʌmwʌn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈstɜːrbəns] .
Someone at the back of the church was making a disturbance .
某人 在 这 后退 的 这 教会 曾是 制作 一个 干扰 .
教堂后方有人在制造骚乱。

[ðə; ði] [əˈfɪʃiːeɪtɪŋ] [ˈklɜːrdʒɪmən] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ˈprəʊtest] .
The officiating clergyman raised his head in protest .
这 裁判 牧师 提高 他的 头 在 反对 .
主持仪式的牧师抬起头表示抗议。

[ɪkˈsept] [ðə; ði] [egzɔːrˈteɪʃn] , [ðə; ði] [ˈserəmoʊni] [wʌz; wəz] [ˈpræktɪkli] [ˈfɪnɪʃt] .
Except the exhortation , the ceremony was practically finished .
除了 这 讲道 , 这 仪式 曾是 几乎 完成的 .
除了最后的劝勉之外，仪式实际上已经结束了。

[ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [əˈpɪrd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈsʌmwɛr] [ænd; ænd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspɒst(ə,lertɪŋ]
A policeman appeared out of somewhere and seemed to be expostulating
一个 警察 出现 出去 的 某处 和 似乎 到 是 抗议
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtruːdər] .
with the intruder .
和 这 入侵者 .
一名警察不知从何处冒了出来，似乎正在与入侵者争论。

[dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt][,aɪˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðər; ðər][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˈoʊpən]
Just for a minute it looked as if there was going to be an open
只是 为了 一个 分钟 它 看起来 作为 如果 那里 曾是 去 到 是 一个 打开
[brɔːl] .
brawl .
争吵 .

那一刻，看起来好像要爆发一场公开斗殴。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ][ʌp] , " [ˈsʌmbəːdi] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ,
" **I tell you I must go up , " somebody was saying ,**
" 我 告诉 你 我 必须 去 向上 , " 某人 曾是 说 ,
"我告诉你，我必须上去，"有人说道。

[ænd; ənd][dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][,aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈbitrɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə]
and just for a moment it seemed to Beatrice that she was listening to
和 只是 为了 一个 片刻 它 似乎 到 贝娅特丽丝 那 她 曾是 聆听 到
[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][mɑːrk] - .
the voice of Mark Ventmore .
这 嗓音 的 标记 - .

就在那一刻，碧翠丝仿佛听到了马克·文特莫尔的声音。

" [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .
" **It is a matter of life and death** .
" 它 是 一个 事情 的 生活 和 死亡 .

这是生死攸关的大事。

" [ˈbitrɪs] [ɡlɑːnst] [ʌp] [ˈlæŋɡwɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɪli] [səˈsaɪəti] [ˈfeɪsɪz] , [ðə; ði] [fraːks] [ænd; ənd][ðə; ði]
" **Beatrice glanced up languidly at the silly society faces , the frocks and the**
" 贝娅特丽丝 瞥了一眼 向上 懒洋洋地 在 这 愚蠢的 社会 面孔 , 这 连衣裙 和 这
[ˈflaʊərz] .
flowers .
花朵 .

“贝阿特丽丝懒洋洋地抬头望向那些滑稽的社交名流的面孔、华丽的礼服和鲜花。

[dɪd][ʃiː; ʃi] [driːm] , [ɔːr][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈriːəli] [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ʌv; əv][mɑːrk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ?
Did she dream , or was that really the pale face of Mark that she saw ?
做过 她 梦 , 或者 曾是 那 真的 这 苍白 脸 的 标记 那 她 锯 ?

她是在做梦，还是真的看到了马克苍白的脸？

[mɑːrk][hæd; həd][bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] [pəˈliːsmən] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [naʊ] [hætɪs] [brɪfɔːr]
Mark had burst from the policeman — he was standing now hatless before
标记 有 爆裂 从 这 警察 — 他 曾是 常设 现在 无帽 前
[ðə; ði][ˈɔːltər] .
the altar .
这 坛 .

马克从警察身边冲了出来——他现在赤着头站在祭坛前。

" [ðə; ði] [ˈserəmoʊni] [mʌst; məst][nɑːt][ɡoʊ][ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈbreθləsli] .
" **The ceremony must not go on , " he said , breathlessly** .
" 这 仪式 必须 不是 去 在 , " 他 说 , 气喘吁吁 .
“仪式不能继续进行，”他气喘吁吁地说。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈneɪmləs] [ˈhɔːrər] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] .
There was a nameless horror in his white face .
那里 曾是 一个 无名 恐怖 在 他的 白色的 脸 .

他苍白的脸上带着一种难以名状的恐惧。

" [aɪ] — [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [ˈstreɪndʒli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] , [bʌt; bət][,aɪˈtiː][ɪz][ɔːl] [tuː] [ˈdredf(ə)l] .
" **I — I feel that I am strangely out of place , but it is all too dreadful** .
" 我 — 我 感觉 那 我 是 奇怪的 出去 的 地方 , 但 它 是全部 也 可怕 .

“我——我觉得自己格格不入，但这太可怕了。”

" [ˈbitrɪs] [rəʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fi:t] .
" **Beatrice rose to her feet .**
" 贝娅特丽丝 玫瑰 到 她 脚 .

贝娅特丽丝站了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˈtrædzədi] [hɪr] , [ə; eɪ][ˈtrædzədi] [rɪˈflektɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈgæstli] [feɪs] [ʌv; əv]
There was some tragedy here , a tragedy reflected in the ghastly face of
那里 曾是 一些 悲剧 这里 , 一个 悲剧 反映 在 这 阴森 脸 的
[hɜːr; hər] [gru:m] .
her groom .
她 新郎 .

这里发生了一些悲剧，新郎那张可怕的脸反映了这场悲剧。

[ænd; ʌnd] [jet] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv] [rɪˈli:f] , [ʌv; əv] [ˈvʌlgər] [ˈtraɪʌmf]
And yet on his face was a suggestion of relief , of vulgar triumph
和 然而 在 他的 脸 曾是 一个 建议 的 宽慰 , 的 庸俗 胜利
.
:
.

然而，他的脸上却流露出如释重负的神情，一种庸俗的胜利感。

" [wʌt] [ɪz][aɪˈti:] ?
" **What is it ?**
" 什么 是 它 ?

那是什么？

" [ˈbitrɪs] [æskt] .
" **Beatrice asked .**
" 贝娅特丽丝 问 .

贝娅特丽丝问道。

" [tel] [emˈi:] .
" **Tell me .**
" 告诉 我 .

“告诉我。

[aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ˈeniθɪŋ] — [naʊ] ! "
I could bear anything — now ! "
我 可以 熊 任何事物 — 现在 ! "

我现在什么都能忍受了！

" [jər; jər] [ˈfɑːðər] !
" **Your father !**
" 你的 父亲 !

你父亲！

" [mɑːrk] [gɑːspt] .
" **Mark gasped .**
" 标记 倒吸一口气 .

马克倒吸了一口气。

" [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][bɜːrst][ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [dɔːr] .
" **We had to burst open his door .**
" 我们 有 到 爆裂 打开 他的 门 .

我们不得不破门而入。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] [kwaɪt] [ded] .
Sir Charles was found in his bed quite dead .
先生 查尔斯 曾是 成立 在 他的 床 相当 死的 .

人们发现查尔斯爵士躺在床上，已经去世了。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ded] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .
He had been dead for some hours when they found him .
他 有 到过 死的 为了 一些 小时 什么时候 他们 成立 他 :

他们发现他时，他已经死亡几个小时了。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 33**]
" [页 -]

[ˈtʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[mɑ:rk] - [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [θri:] [taɪmz] [bɪ'fɔ:r] ['enɪbə:di] [si:md] [tu:; tə]
Mark Ventmore repeated his statement three times before anybody seemed to
标记 - 重复 他的 陈述 三 时代 前 任何人 似乎 到
[kɑ:mprɪ'hend] [ðə; ði] [dred] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] .
comprehend the dread meaning of his words .
理解 这 恐惧 意义 的 他的 字 :

马克·文特莫尔重复了他的话三遍，似乎才有人理解他话语中可怕的含义。

[ðə; ði] [ʃɑ:k] [wʌz; wəz][soʊ] ['sʌd(ə)n] , [soʊ] [ˈʌtərli] [ʌnɪk'spektɪd] [baɪ][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l]
The shock was so sudden , so utterly unexpected by the majority of the people
这 震惊 曾是 所以 突然 , 所以 完全地 意外 经过 这 多数 的 这 人们
[ðer; ðər] .
there .
那里 :

这一幕来得如此突然，对在场的大多数人来说都完全出乎意料。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['nɒʊbə:di][ɪn] [ðæt] ['brɪliənt] [θrɔ:ŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [li:st] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪdz]
Of course nobody in that brilliant throng had the least idea of the bride's
的 课程 无人 在 那 杰出的 人群 有 这 至少 主意 的 这 新娘的
[ˈfi:lɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,
feelings in the matter ,
情怀 在 这 事情 ,

当然，在那群光鲜亮丽的宾客中，没有人丝毫察觉到新娘对此事的感受。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] ['prɪvəlɪdʒd] [gests] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'sep](ə)n] .
most of them were privileged guests for the reception .
最多 的 他们 是 特权 客人 为了 这 接待 :

他们中的大多数都是招待会的特邀嘉宾。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪdn] [tu:; tə][ə; eɪ] ['festɪv] [æftər'nu:n] , [ə; eɪ] ['θi:ətər] [hæd; həd] [bɪn] ['speʃəli]
They had been bidden to a festive afternoon , a theatre had been specially
他们 有 到过 拜登 到 一个 节日 下午 , 一个 剧院 有 到过 特别
[ˈtʃɑ:rtərd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,
chartered for the evening ,
特许 为了 这 晚上 ,

他们受邀参加一个欢庆的下午活动，当晚还特地包下了一座剧院。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæns] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] .
with a dance to follow .
和 一个 舞蹈 到 跟随 :

接下来还有一段舞蹈。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][smɑ:rt] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] .
This was one of the smart functions of the season .
这 曾是 一 的 这 聪明的 函数 的 这 季节 :

这是本季最智能的功能之一。

[ænd; ɐnd] [naʊ] [deθ] [hæd; həd] [stept] [ɪn][ænd; ɐnd] [swept] ['evriθɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌn] [breθ] .
And now death had stepped in and swept everything away at one breath .
和 现在 死亡 有 步 在 和 扫荡 一切 离开 在 一 气息 .
而现在，死神降临，一口气将一切夺走。

[ˈpi:p(ə)l] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [æz; əz] [ɪf] [ʌn'eɪb(ə)l][tu;; tə] [teɪk] [ɪn] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
People looked at one another as if unable to take in what had happened .
人们 看起来 在 一 其他 作为 如果 无法 到 拿 在 什么 有 发生 .
人们面面相觑，似乎无法接受眼前发生的一切。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʌn'i:zɪnɪs] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][fɔ:r; fər] [dɪsə'pɔɪntmənt]
There was a strange uneasiness that might have been taken for disappointment
那里 曾是 一个 奇怪的 不安 那 可能 有 到过 已采取 为了 失望
[ˈræðər] [ðæn; ðən] [rɪ'gret] .
rather than regret .
相当 比 后悔 .
心中涌起一股莫名的不安，这种不安很容易被误解为失望，而不是后悔。

[pər'hæps][,aɪ 'ti:] [pɑ:r'tʊk] [ʌv; əv][bəuθ] .
Perhaps it partook of both .
也许 它 参与 的 两个都 .
或许它兼具两者的特点。

[ˈsʌmbɑ:di] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] ['θɔ:tf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] [geɪv] [ə; eɪ][saɪn][tu;; tə][ðə; ði][ˈɔ:rgənɪst]
Somebody a little more thoughtful than the rest gave a sign to the organist
某人 一个 小的 更多的 周到 比 这 休息 给予 一个 符号 到 这 管风琴师
[hu:] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu;; tə] [fɪl] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvɔ:ljəm] [ʌv; əv] [traɪ'ʌmfl] ['mju:zɪk] .
who had begun to fill the church with a volume of triumphal music .
WHO 有 开始 到 充满 这 教会 和 一个 体积 的 凯旋的 音乐 .
比其他人更有心思的人向管风琴师打了个手势，管风琴师开始用凯旋的音乐充满整个教堂。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['fɑ:lʊd] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmʊst][ˈpeɪnf(ə)l] .
The silence that followed was almost painful .
这 沉默 那 随后 曾是 几乎 痛苦 .
随之而来的沉默几乎令人感到痛苦。

[ðen] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['kɑ:mən] [kən'sent] , ['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði][braɪd] .
Then as if by common consent , every eye was fixed upon the bride .
然后 作为 如果 经过 常见的 同意 , 每一个 眼睛 曾是 固定的 之上 这 新娘 .
仿佛大家心照不宣地，所有人的目光都集中在了新娘身上。

['bɪtrɪs] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ænd; ɐnd] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði][ˈɔ:ltər] [steps] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]
Beatrice had turned and walked down the altar steps in the direction of
贝娅特丽丝 有 转向 和 步行 向下 这 坛 步骤 在 这 方向 的
[mɑ:rk] ,
Mark ,
标记 ,
贝娅特丽丝转身走下祭坛台阶，朝着马克的方向走去。

[hu:] [əd'vænst] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:rðər] [ɑ:pə'zɪʃ(ə)n] .
who advanced now without further opposition .
WHO 先进的 现在 没有 更远 反对 .
现在他们一路高歌猛进，没有遇到任何阻碍。

['bɪtrɪs] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hænd][tu;; tə][hɜ:r; hər] [hed] [æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tu;; tə]
Beatrice stood there with her hand to her head as if trying to
贝娅特丽丝 站立 那里 和 她 手 到 她 头 作为 如果 尝试 到
[ʌndər'stænd] [,aɪ 'ti:][ɔ:l] .
understand it all .
理解 它 全部 .
贝娅特丽丝站在那里，一手扶着头，仿佛在努力理解这一切。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['terəbli] [waɪt] , [bʌt; bət] [ˌæbsə'luːtli] [kəm'pəʊzd] .

She was terribly white , but absolutely composed .
她 曾是 可怕 白色的 , 但 绝对地 由 .

她皮肤白皙得可怕, 但神态却十分镇定。

[ʃiː 'dʒiː] -

[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

" [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [maɪ] ['faːðər] [wʌz; wəz] [ded] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

" Did you say that my father was dead ? " she asked .
" 做过 你 说 那 我的 父亲 曾是 死的 ? " 她 问 .

“你说我父亲去世了？”她问道。

" [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [soʊ] , " [mɑːrk] ['stæməd] .

" I am afraid so , " Mark stammered .
" 我 是 害怕的 所以 , " 标记 结结巴巴 .

“恐怕是这样,”马克结结巴巴地说。

" [hiː; hi] — [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər] [aʊərz] .

" He — he has been dead for hours .
" 他 — 他 有 到过 死的 为了 小时 .

“他——他已经死了好几个小时了。”

[aɪ] [keɪm] [ɑːn] [hɪr] [æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [ˈhoʊpɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] — —

I came on here as fast as I could , hoping to be in time to — —
我 来了 在 这里 作为 快速地 作为 我 可以 , 希望 到 是 在 时间 到 — —

我以最快的速度赶到这里, 希望能及时——

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ]

" He paused , conscious of the fact that he was about to say something
" 他 暂停 , 有意识的 的 这 事实 那 他 曾是 关于 到 说 某物

['terəbli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .

terribly out of place .
可怕 出去 的 地方 .

他停顿了一下, 意识到自己即将说出一些非常不合时宜的话。

[dʒʌst][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [mɑːrk][hæd; həd] [fər'gaːtɪn] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] ['bɪtrɪs] [wɜːr; wər][nɑːt]

Just for an instant Mark had forgotten that he and Beatrice were not
只是 为了 一个 立即的 标记 有 被遗忘的 那 他 和 贝娅特丽丝 是 不是

[ə'loʊn] .

alone .
独自的 .

马克那一瞬间忘记了他和比阿特丽斯并非单独相处。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)] , [dɑː'leɪtɪd] [aɪz] , [ə'blɪvɪəs] [tuː; tə][ðə; ði][fækt][ʌv; əv]

He was looking into her beautiful , dilated eyes , oblivious to the fact of
他 曾是 寻找 进入 她 美丽的 , 扩张 眼睛 , 浑然不觉 到 这 事实 的

[ðə; ði] [spek'teɪtəs] .

the spectators .
这 观众 .

他凝视着她那双美丽而明亮的眼睛, 全然不顾周围的旁观者。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['hɜːrɪd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][hoʊps] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn]

He was going to say that he had hurried there in the hopes of being in
他 曾是 去 到 说 那 他 有 慌忙 那里 在 这 希望 的 存在 在

[taɪm] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] ['serəmoʊni] .

time to stop the ceremony .
时间 到 停止 这 仪式 .

他原本想说, 他匆匆赶到那里, 希望能及时阻止仪式。

[ænd; ənd] ['bitrɪs] [hæd; həd] [di'vaɪnd] [aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [flʌʃt] ['slaɪtli] .
And Beatrice had divined it , for she flushed slightly .
和 贝娅特丽丝 有 神谕 它 , 为了 她 配 轻微地 .

贝阿特丽丝似乎已经察觉到了，因为她脸颊微微泛红。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [θɪŋ] , [bʌt; bət] [ɔ:l'redi] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [æskt] [hɜ:r'self][ðə; ði] [seɪm]
It seemed a terrible thing , but already she had asked herself the same
它 似乎 一个 糟糕的 事物 , 但 已经 她 有 问 她自己 这 相同的
[ˈkwestʃən] .
question .
问题 .

这似乎是一件很糟糕的事，但她之前已经问过自己同样的问题了。

[ðə; ði] [ʌ:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðɜ:z] [deθ] [hæd; həd][nɑ:t][kwaɪt] [gɔ:n] [hoʊm][tu:; tə][hɜ:r; hər] [jet] ,
The shock of her father's death had not quite gone home to her yet ,
这 震惊 的 她 父亲的 死亡 有 不是 相当 已消失 家 到 她 然而 ,
父亲去世的打击还没有完全让她缓过神来。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɜ:r'self] .
and she could still think about herself .
和 她 可以 仍然 思考 关于 她自己 .
她还能想到自己。

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [ˈri:əli] [ˈmærid] [tu:; tə] ['sti:vən] [ˈrɪtʃfɜ:d] ?
Was she really married to Stephen Richford ?
曾是 她 真的 已婚 到 史蒂芬 里奇福德 ?
她真的嫁给了斯蒂芬·里奇福德吗？

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈserəmoʊni] [ˈli:gəli] [kəm'pli:tɪd] ?
Was the ceremony legally completed ?
曾是 这 仪式 合法地 完全的 ?
仪式是否合法完成？

[ðə; ði] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] , [bʌt; bət][ðer; ðər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
The thought was out of place , but there it was .
这 想法 曾是 出去 的 地方 , 但 那里 它 曾是 .
这个念头虽然不合时宜，但它确实出现了。

[ə; eɪ][mɪst] [roʊz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [aɪz] , [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [bi:t] [ˈpeɪnfəli] [fæst] .
A mist rose before the girl's eyes , her heart beat painfully fast .
一个 薄雾 玫瑰 前 这 女孩们 眼睛 , 她 心 打 痛苦地 快速地 .
女孩眼前一片朦胧，心跳得异常剧烈。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] [ˈsʌmθɪŋ] ?
" Don't you think we ought to do something ?
" 不 你 思考 我们 应该 到 做 某物 ?
“你不觉得我们应该做些什么吗？ ”

" [mɑ:rk] [æskt] .
" Mark asked .
" 标记 问 .
马克问道。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈstɑ:rtld] ['bitrɪs] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈstu:pər] .
The question startled Beatrice out of her stupor .
这 问题 惊慌 贝娅特丽丝 出去 的 她 昏迷 .
这个问题让贝娅特丽丝从恍惚中惊醒。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔ:r; fər][ˈækʃ(ə)n] .
She was ready for action .
她 曾是 准备好 为了 行动 .
她已做好行动准备。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv] [kəʊld] ['wɔ:tər] [hæd; həd] [bɪn] [pɔ:d] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] .
It was as if a stream of cold water had been poured over her .
它 曾是 作为 如果 一个 溪流 的 寒冷的 水 有 到过 倾倒 超过 她 .
她仿佛被一股冷水浇了个透。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沉默的奴隶(The Slave of Silence)

第3/18页

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" Of course , " she cried .
" 的 课程 , " 她 哭 .

“当然，”她喊道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] [stænd] [hɪr] .
" It is wrong to stand here .
" 它 是 错误的 到 站立 这里 .

“站在这里是不对的。”

[teɪk] [em 'i:] [hoʊm] [æ; t] [wʌns] , [mɑ:rk] .
Take me home at once , Mark .
拿 我 家 在 一次 , 标记 .

马克，立刻送我回家。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [si:n] ['streɪndʒli] ['kærid] [aʊt] .
" It was a strange scene strangely carried out .
" 它 曾是 一个 奇怪的 场景 奇怪的 携带 出去 .

“那是一个奇怪的场景，以一种奇怪的方式呈现。”

[ðə; ði] ['braɪdgru:m] [stʊd] ['ɪrezəlu:t] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔ:ltər] , ['fi:lɪŋ] ['nɜ:rvəsli] [æ; t] [ə; t] [hɪz; ɪz] [glʌvz] , [waɪlst]
The bridegroom stood irresolute by the altar , feeling nervously at his gloves , whilst
这 新郎 站立 徊 经过 这 坛 , 感觉 紧张地 在 他的 手套 , 而
[ˈbɪtrɪs] ,
Beatrice ,
贝娅特丽丝 ,

新郎犹豫地站在祭坛旁，紧张地摆弄着手套，而贝娅特丽丝，

[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['wedɪŋ] ['faɪnəri] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,
with all her wedding finery about her ,
和 全部 她 婚礼 服饰 关于 她 ,

她身着全套婚礼盛装，

[klʌtʃt] [mɑ:rk] [baɪ] [ðə; ði] [ɑ:rm] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] .
clutched Mark by the arm and hurried him down the aisle .
紧握 标记 经过 这 手臂 和 慌忙 他 向下 这 走道 .

她一把抓住马克的胳膊，催促他赶紧沿着过道走下去。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] ,
The whole thing was done ,
这 所有的 事物 曾是 完毕 ,

整件事都完成了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['streɪndʒli] [ə'sɔ:rtɪd] [pər] [hæd; həd] ['væniʃt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kɑ:ŋgrɪ'geɪ(ə)n] [rɪ'kʌvəd]
and the strangely assorted pair had vanished before the congregation recovered
和 这 奇怪的 各种各样的 一对 有 消失了 前 这 会众 恢复
[frʌm; frəm] [ðər; ðər] [sər'praɪz] .
from their surprise .
从 他们的 惊喜 .

这对奇特的组合在会众从惊讶中回过神来之前就消失了。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 35]
[页 -]

" [kʌm] [bæk] !
" **Come back** !
" 来 后退 !

“回来！”

" [ˈrɪtʃɜːd] [ɪkˈskeɪmd] .
" **Richford exclaimed** .
" 里奇福德 惊呼 .

里奇福德惊呼道。

" [ˈʃʊrli] [aɪˈtiː][ɪz][maɪ] [pleɪs] [tuː; tə] — —
" **Surely it is my place to** — —
" 一定 它 是 我的 地方 到 — —

“当然，这是我的职责——”

" [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ˈrɪtʃɜːd] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,
" **Long before Richford could reach the porch** ,
" 长的 前 里奇福德 可以 抵达 这 门廊 ,

“在里奇福德走到门廊之前很久，

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][mɑːrk][hæd; həd] [ˈentəd] [ə; eɪ][ˈhænsəm][ænd; ənd][wɜːr; wər][ɑːn][ðər; ðər] [wei] [tuː; tə]
his wife and Mark had entered a hansom and were on their way to
他的 妻子 和 标记 有 进入 一个 汉森 和 是 在 他们的 方式 到

[ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈpæləs] [hoʊˈtel] .
the Royal Palace Hotel .
这 皇家 宫殿 酒店 .

他的妻子和马克上了一辆双轮马车，正前往皇家宫殿酒店。

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [hæd; həd][gəʊt] [əˈbaʊt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ;
The story had got about by this time ;
这 故事 有 得到 关于 经过 这 时间 ;

这时，这件事已经传开了；

[ˈpiːp(ə)l] [stɑːpt] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][ðə; ði][mæn][ɪn] [twiːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [fʊl]
people stopped to stare at the man in tweeds and the bride in her full
人们 停止 到 盯 在 这 男人 在 粗花呢 和 这 新娘 在 她 满的

[əˈreɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈhænsəm] .
array in the hansom .
大批 在 这 汉森 .

人们停下来，盯着坐在双轮马车里的身穿粗花呢西装的男子和盛装打扮的新娘。

[tuː; tə] [ðoʊz] [tuː] [aɪˈtiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [streɪndʒ] .
To those two it did not seem in the least strange .
到 那些 二 它 做过 不是 似乎 在 这 至少 奇怪的 .

对那两人来说，这丝毫没有奇怪之处。

" [dɪd][juː; jʊ] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [ˈfɑːðər] , [ˈæftər][ɔːl] ? " [ˈbɪtrɪs] [æskt] .
" **Did you manage to see my father , after all ?** " **Beatrice asked** .
" 做过 你 管理 到 看 我的 父亲 , 后 全部 ? " 贝娅特丽丝 问 .

“你最终还是见到我父亲了吗？”贝娅特丽丝问道。

" [noʊ] , [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] ; [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
" **No , I tried to do so ; you see , I had to wait for him** .
" 不 , 我 尝试 到 做 所以 ; 你 看 , 我 有 到 等待 为了 他 .

“不，我试过了；你看，我不得不等他。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [leɪt] , [soʊ][aɪ] [fel] [əˈsliːp] .
He was very late , so I fell asleep .
他 曾是 非常 晚的 , 所以 我 跌倒 睡着了 .

他迟到了很久，所以我睡着了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈæftər][ɪˈlev(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] [wen] [aɪ] [əˈwʊk] [tuː; tə][faɪnd][sɜːr] [tʃɑːrlz] [hæd; həd][nɑːt] [left]
It was after eleven to - day when I awoke to find Sir Charles had not left
它 曾是 后 十一 到 - 天 什么时候 我 醒来 到 寻找 先生 查尔斯 有 不是 左边
[hɪz; ɪz] [ruːm] .
his room .
他的 房间 :

今天上午十一点多我醒来时发现查尔斯爵士还没有离开他的房间。

[aɪ] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈbetər] [biː; bi] [raʊzd] [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [tuː]
I ventured to suggest that he had better be roused or he would be too
我 冒险 到 建议 那 他 有 更好的 是 唤醒 或者 他 会 是 也
[leɪt] [fɔːr; fər][jər; jər] [ˈwedɪŋ] .
late for your wedding .
晚的 为了 你的 婚礼 :

我斗胆建议他最好赶紧起床，否则就赶不上你的婚礼了。

[ˈnoʊbəːdi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [hɪr] , [soʊ][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ˈbrʊkən][ɪn] .
Nobody could make him hear , so the door was broken in .
无人 可以 制作 他 听到 , 所以 这 门 曾是 破碎的 在 :

谁也听不见他说话，于是就破门而入。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ded] .
He was quite dead .
他 曾是 相当 死的 :

他已经死了。

" [ˈbitrɪs] [ˈlɪsnd] [ɪn][ə; eɪ] [daɪ] [kaɪnd][ʌv; əv] [wei] .
" Beatrice listened in a dull kind of way .
" 贝娅特丽丝 听着 在 一个 乏味的 种类 的 方式 :

贝娅特丽丝心不在焉地听着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
There was no trace of tears in her eyes .
那里 曾是 不 痕迹 的 眼泪 在 她 眼睛 :

她眼中没有一丝泪痕。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsʌfərd] [soʊ] [ˈterəbli] , [ˈleɪtli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][kraɪ] .
She had suffered so terribly , lately , that she could not cry .
她 有 遭受 所以 可怕 , 最近 , 那 她 可以 不是 哭 :

她最近受了很多苦，以至于哭不出来。

[ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [friː] [ɔːr][nɑːt][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kept] [aʊt]
The horrible doubt as to whether she was free or not could not be kept out
这 可怕 怀疑 作为 到 无论 她 曾是 自由的或者 不是 可以 不是 是 保留 出去
[ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] .
of her mind .
的 她 头脑 :

她始终无法摆脱自己是否自由的可怕疑虑。

[jet] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [soʊ] [ˈdredfəli] [ʌnˈnætʃrəl] .
Yet it seemed so dreadfully unnatural .
然而 它 似乎 所以 极其糟糕 不自然 :

然而，这看起来却如此不自然。

" [hiː; hi][daɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] , [aɪ] [səˈpʊʊz] ?
" He died in his sleep , I suppose ?
" 他 死亡 在 他的 睡觉 , 我 认为 ?

我想他是睡梦中去世的吧？

" [ˈbitrɪs] [æskt] .
" Beatrice asked .
" 贝娅特丽丝 问 :

贝娅特丽丝问道。

" [ðæt] ['noʊbə:di][kæn; kən] [seɪ] [jet] , " [mɑ:rk] [sed] .
" **That nobody can say yet** , " **Mark said** .
" 那 无人 能 说 然而 , " 标记 说 .

“现在谁也说不准,”马克说。

" [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][wi:; wi] [kɔ:ld] [ɪn][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈgɑ:rdɪd] .
" **The doctor we called in was very guarded** .
" 这 医生 我们 称为 在 曾是 非常 守卫 .

我们请来的医生非常谨慎。

['noʊbə:di] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m]
Nobody seems to have been in the bedroom , though the sitting - room
无人 似乎 到 有 到过 在 这 卧室 , 尽管 这 坐着 - 房间
[əˈdʒɔɪnɪŋ] [ɪz][nɑ:t] [lɒkt] ,
adjoining is not locked ,
相邻的 是 不是 已锁定 ,

虽然隔壁的起居室没有上锁,但卧室里似乎没有人来过。

[ænd; ənd][ləst] [naɪt] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][ˈleɪdi] [klʌm] [aʊt][ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [ə; eɪ][ˈleɪdi][ɪn] [greɪ] . "
and last night I saw a lady come out of it , a lady in grey . "
和 最后的 夜晚 我 锯 一个 女士 来 出去 的 它 , 一个 女士 在 灰色的 . "

昨晚我看到一位女士从里面出来,一位穿着灰色衣服的女士。

" [ə; eɪ][ˈleɪdi][ɪn] [greɪ] !
" **A lady in grey** !
" 一个 女士 在 灰色的 !

一位身穿灰色衣服的女士!

" [ˈbitrɪs] [kraɪd] .
" **Beatrice cried** .
" 贝娅特丽丝 哭 .

贝娅特丽丝哭了。

" [wʌt] [ə; eɪ][ˈsɪŋgjələɪ] [θɪŋ] , [mɑ:rk] !
" **What a singular thing , Mark** !
" 什么 一个 单数 事物 , 标记 !

“真是件奇事, 马克! ”

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˈleɪdi] [hu:] [sæt][nekst][tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði][ˈpæris]
Do you mean to say it was the same lady who sat next to you in the Paris
做 你 意思是 到 说 它 曾是 这 相同的 女士 WHO 卫星 下一个 到 你 在 这 巴黎
[ˈθi:ətər] ? "
theatre ? "
剧院 ? "

您是指在巴黎剧院坐在您旁边的那位女士吗?

" [wel] , [jes] , " [mɑ:rk] [ədˈmɪtɪd] .
" **Well , yes , Mark admitted** .
" 出色地 , 是的 , " 标记 承认 .

“嗯, 是的,”马克承认道。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .
" **It was the same** .
" 它 曾是 这 相同的 .

“情况是一样的。”

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t][təʊld] ['enɪbɑ:di] [bʌt; bət][ju:; jə] ,
I have not told anybody but you ,
我 有 不是 讲述 任何人 但 你 ,

除了你，我没告诉任何人。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [bi:; bi] [geɪnd] [baɪ] ['menʃənɪŋ] [ðə; ði][fækt] .
and it seems to me that nothing will be gained by mentioning the fact .
和 它 似乎 到 我 那 没有什么 将要 是 获得 经过 提及 这 事实 .

我觉得提及此事并无益处。

" ['bɪtrɪs] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['θɔ:tfəli] .
" Beatrice nodded thoughtfully .
" 贝娅特丽丝 点头 深思熟虑 .

贝娅特丽丝若有所思地点了点头。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] , [ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv] ['saɪləns] , [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [ðæt]
She could not identify the grey lady , the Slave of Silence , with anything that
她 可以 不是 确认 这 灰色的 女士 , 这 奴隶 的 沉默 , 和 任何事物 那
[wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .
was wrong .
曾是 错误的 .

她无法将这位灰衣女士，这位沉默的奴隶，与任何错误联系起来。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [haʊ] [ðæt] ['saɪlənt] ['wʊmən] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][hɜ:r; həɹ][laɪf] .
And yet it was strange how that silent woman had come into her life .
和 然而 它 曾是 奇怪的 如何 那 沉默的 女士 有 来 进入 她 生活 .

然而，那个沉默寡言的女人是如何走进她的生活的，这本身就很奇怪。

[ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [nʊʊŋ] [tu:; tə][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [ɔ:r][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] ['ventʃəd]
She must have been known to Sir Charles or she would never have ventured
她 必须 有 到过 已知 到 先生 查尔斯 或者 她 会 绝不 有 冒险
['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .
into his sitting - room .
进入 他的 坐着 - 房间 .

她一定是查尔斯爵士认识的人，否则她绝不会擅自进入他的客厅。

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] , ['bɪtrɪs] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; həɹ][maɪnd][tu:; tə] [si:k]
If she was still staying in the hotel , Beatrice made up her mind to seek
如果 她 曾是 仍然 入住 在 这 酒店 , 贝娅特丽丝 制成 向上 她 头脑 到 寻找
[hɜ:r; həɹ][aʊt] .
her out .
她 出去 .

如果她还住在酒店里，贝娅特丽丝决定去找她。

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['mɪstəri] [hɪr] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] .
There was some strange mystery here that must be explained .
那里 曾是 一些 奇怪的 神秘 这里 那 必须 是 解释 .

这里面似乎隐藏着一些谜团，必须加以解释。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌpərmʊst] [ɪn] ['bi:ətrɪsɪz] [maɪnd][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hænsəm]
It was uppermost in Beatrice's mind as she descended from the hansom
它 曾是 最上层 在 比阿特丽斯的 头脑 作为 她 下降 从 这 汉森

[ænd; ənd] [pæst] [θru:] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] [gru:p] [ʌv; əv] ['sɜ:rvənt] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] .
and passed through the curious group of servants into the hall .
和 通过了 通过 这 好奇的 团体 的 仆人 进入 这 大厅 .

贝阿特丽丝从马车上下来，穿过一群好奇的仆人走进大厅时，这件事一直萦绕在她的脑海中。

[ðə; ði] [faɪn] [swɪ:t] [ʌv; əv][ru:mz; rʊmz][wʌz; wəz] ['redi] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] ['festɪv] [θrɔ:ŋ] ;
The fine suite of rooms was ready for the festive throng ;
这 美好的 套房 的 房间 曾是 准备好 为了 这 节日 人群 ;

这套精致的套房已经为节日的喧嚣人群做好了准备；

[ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [ə; eɪ][ˈbæŋkwɪt] [hæd; həd] [bɪn] [sprɛd] [aʊt] .
in the dining - room a banquet had been spread out .
在 这 用餐 - 房间 一个 宴会 有 到过 传播 出去 .

餐厅里摆满了丰盛的宴席。

[ðə; ði][ˈska:rlət] [flʌ] [ʌv; əv] [red] [ˈroʊzɪz] [geɪv] [ə; eɪ][wɔ:rm] [noʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] ;
The scarlet flush of red roses gave a warm note to the room ;
这 猩红 冲洗 的 红色的 玫瑰 给予 一个 温暖的 笔记 到 这 房间 ;

鲜红的玫瑰花为房间增添了一抹温暖的气息；

[ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [ˈstri:mɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [steɪnd] - [glæs] [ˈwɪndəʊz] ,
the sun came streaming through the stained - glass windows ,
这 太阳 来了 流媒体 通过 这 染色 - 玻璃 视窗 ,

阳光透过彩色玻璃窗倾泻而入。

[ænd; ənd] [ˈʃoʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈsɪlvər] [ænd; ənd] [glæs] [ænd; ənd] [red] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [waɪn] ,
and shone upon the silver and glass and red glow of wine ,
和 闪耀 之上 这 银 和 玻璃 和 红色的 辉光 的 葡萄酒 ,

光芒照耀着银器、玻璃器皿和红酒的红色光泽，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][ɡoʊld] [fɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæmˈpeɪn] [ˈbɒtlz] .
and on the gold foil of the champagne bottles .
和 在 这 金子 挫败 的 这 香槟酒 瓶子 .

以及香槟酒瓶上的金箔。

[ɪn][ðə; ði][ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈteɪbl] [stʊd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [waɪt] [ˈtaʊər] [ðæt] [ˈbɪtrɪs] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [ˈveɪɡli]
In the centre of the table stood a great white tower that Beatrice regarded vaguely
在 这 中心 的 这 桌子 站立 一个 伟大的 白色的 塔 那 贝娅特丽丝 认为 依稀

[æz; əz][hɜ:r; həɹ] [ˈwedɪŋ] [keɪk] .
as her wedding cake .
作为 她 婚礼 蛋糕 .

桌子中央矗立着一座巨大的白色塔状物，贝娅特丽丝隐约觉得那是她的结婚蛋糕。

[ə; eɪ] [ˈʌdəɹ] [pæst] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ][æz; əz][fɪ; jɪ] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈti:] .
A shudder passed over her as she looked at it .
一个 不寒而栗 通过了 超过 她 作为 她 看起来 在 它 .

她看着它，不禁打了个寒颤。

[fɪ; jɪ] [lɔŋd] [fɔ:r; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [dɑ:rk][ænd; ənd][ˈsɑ:mbər] ,
She longed for something dark and sombre ,
她 渴望 为了 某物 黑暗的 和 阴沉 ,

她渴望一些黑暗阴郁的东西，

[tu:; tə][haɪd][hɜ:r; həɹ][ˈdaɪəmənds][ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ:n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈaɪvəri][ˈsætn] [dres] .
to hide her diamonds and the sheen of her ivory satin dress .
到 隐藏 她 钻石 和 这 光泽 的 她 象牙 缎 裙子 .

为了遮住她的钻石和象牙色缎面礼服的光泽。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] [naʊ] ;
The place was silent now ;
这 地方 曾是 沉默的 现在 ;

周围一片寂静；

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈbɜrnəs] [ænd; ənd] [ˌdesəˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [ˈsɪkənd] [ˈbɪtrɪs] [tu:; tə][ðə; ði][soʊl] .
the very bareness and desolation of the scene sickened Beatrice to the soul .
这 非常 裸露 和 荒凉 的 这 场景 恶心 贝娅特丽丝 到 这 灵魂 .

眼前这般荒凉凄惨的景象令贝阿特丽斯感到毛骨悚然。

[noʊ] [ɡests] [wɜ:r; wər] [hɪr] [naʊ] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] .
No guests were here now — they were not likely to be .
不 客人 是 这里 现在 — 他们 是 不是 可能 到 是 .

现在这里没有客人——而且他们也不太可能来。

[ə; eɪ] [pə'laɪt] ['mæniɪdʒə] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [braɪd] , [bʌt; bət][fi:; ji][dɪd][nɑ:t] [si:m]
A polite manager was saying something to the bride , but she did not seem
一个 有礼貌的 经理 曾是 说 某物 到 这 新娘 , 但 她 做过 不是 似乎
[tu:; tə] [hi:d] .
to heed .
到 注意 :

一位彬彬有礼的经理对新娘说了些什么，但她似乎并没有在意。

" [ˈmɪstər] . [ˈmɑ:ri:əs][ɪz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [mɑ:rk] [sed] .
" Mr . Marius is talking to you , " Mark said .
" 先生 : 马里乌斯 是 说 到 你 , " 标记 说 :

“马里乌斯先生在跟你说话，”马克说。

" [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən][du:] ['eniθɪŋ] . "
" He wants to know if he can do anything . "
" 他 想要 到 知道 如果 他 能 做 任何事物 : " "

“他想知道自己能不能做点什么。”

" [ˈmɪstər] . [ˈmɑ:ri:əs][ɪz] ['veri] [kaɪnd] , " ['bɪtrɪs] [sed] ['wɪrəli] .
" Mr . Marius is very kind , " Beatrice said wearily .
" 先生 : 马里乌斯 是 非常 种类 , " 贝娅特丽丝 说 疲劳 :

“马吕斯先生人很好，”贝娅特丽丝疲惫地说。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .
" I should like to see the doctor .
" 我 应该 喜欢 到 看 这 医生 :

我想去看医生。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [stɪl] [hɪr] ?
I suppose that he is still here ?
我 认为 那 他 是 仍然 这里 ?

我想他还在这里吧？

[meɪ] [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] ?
May I see him at once ?
可能 我 看 他 在 一次 ?

我可以马上见他吗？

" [ðə; ði]['dɑ:ktər][hæd; həd][nɑ:t] [ɡʊ:n] [jet] .
" The doctor had not gone yet .
" 这 医生 有 不是 已消失 然而 :

医生还没走。

[mɑ:rk][prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ] [smɔ:l] [pleɪt] [ʌv; əv] ['deɪntɪ] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv][pɔ:rt]
Mark procured a small plate of dainty sandwiches and a glass of port
标记 采购 一个 小的 盘子 的 纤巧 三明治 和 一个 玻璃 的 港口
[waɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [fɔ:rst] ['bɪtrɪs] [tu:; tə] [teɪk] .
wine which he forced Beatrice to take .
葡萄酒 哪个 他 强制 贝娅特丽丝 到 拿 :

马克拿来一小碟精致的三明治和一杯波特酒，强迫比阿特丽斯喝下。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɡreɪt] [sər'praɪz] [fi:; ji] [faʊnd] [ðæt] [fi:; ji][wʌz; wəz] ['hʌŋɡri] .
To her great surprise she found that she was hungry .
到 她 伟大的 惊喜 她 成立 那 她 曾是 饥饿的 :

令她大吃一惊的是，她发现自己饿了。

[ˈbrekfəst] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [nʌn] ；[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈkraɪsɪs][hæd; həd] [pæst] , [hɜːr; hər]
Breakfast she had had none ; now that the crisis had passed , her
早餐 她 有 有 没有任何；现在 那 这 危机 有 通过了； 她
[ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈhelθi] [ˈæpɪtaɪt] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] .
natural healthy appetite had returned .
自然的 健康 食欲 有 返回 ；

她早餐没吃；现在危机过去了，她原本健康的食欲也恢复了。

[ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfeɪntnəs] [ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈstrʌɡld] [əˈɡenst] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [pæst] [əˈweɪ] .
The feeling of faintness that she had struggled against for so long passed away .
这 感觉 的 模糊 那 她 有 挣扎 反对 为了 所以 长的 通过了 离开 ；
她长期以来一直与之抗争的那种晕厥感消失了。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [keɪm] [ɪn] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [ˈsɔːftli] [təˈɡeðər] .
The doctor came in , rubbing his hands softly together .
这 医生 来了 在 , 擦 他的 双手 轻轻 一起 ；

医生走了进来，轻轻地搓着手。

[hiː; hi] [rɪɡˈretɪd] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [əˈkeɪzɪŋ] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ɪn] ,
He regretted the unfortunate occasion , but when he had been called in ,
他 后悔 这 不幸 场合 , 但 什么时候 他 有 到过 称为 在 ;
他对那次不幸的事件感到遗憾，但当他被叫去时，

[sɜːr] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [pæst][ˈmɔːrt(ə)l][eɪd] .
Sir Charles was long past mortal aid .
先生 查尔斯 曾是 长的 过去的 凡人 援助 ；

查尔斯爵士早已不在人世。

[ˈeɪvɪdəntli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈaʊərz] .
Evidently he had been dead for some hours .
显然 他 有 到过 死的 为了 一些 小时 ；

显然他已经死了几个小时了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] ? " [ˈbɪtrɪs] [æskt] .
" **You are in a position to be quite sure of that ?** " **Beatrice asked .**
" 你 是 在 一个 位置 到 是 相当 当然 的 那 ? " 贝娅特丽丝 问 ；

“你完全有把握确定这一点吗？”贝娅特丽丝问道。

" [oʊ] , [kwaɪt] , " [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈændruːz] [rɪˈplaɪd] .
" **Oh , quite , " Dr . Andrews replied .**
" 哦 , 相当 , " 博士 ； 安德鲁斯 回复 ；

“哦，确实如此，”安德鲁斯博士回答道。

" [wʌnz] [ɪkˈspɪəriəns] [telz] [ðæt] .
" **One's experience tells that .**
" 一个人的 经验 讲述 那 ；

“经验告诉我们这一点。”

[sɜːr] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [stɪf] [ænd; ænd][koʊld] .
Sir Charles was quite stiff and cold .
先生 查尔斯 曾是 相当 僵硬的 和 寒冷的 ；

查尔斯爵士身体僵硬，皮肤冰冷。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ded] [kwaɪt] [fɔːr] [ˈaʊərz] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən]
I should say that he had been dead quite four hours when the door was broken
我 应该 说 那 他 有 到过 死的 相当 四 小时 什么时候 这 门 曾是 破碎的
[daʊn] .
down .
向下 ；

应该说，门被撞开时，他已经死了整整四个小时了。

" [dʒʌst][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ði][ˈdɑːktər][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətəɪtɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈiːzi] [ˈmænər]
" **Just for an instant the doctor hesitated and his easy manner**
" 只是 为了 一个 立即的 这 医生 犹豫了一下 和 他的 简单的 方式
[dɪˈzɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] .
deserted him .
荒凉的 他 .

“医生犹豫了一瞬间，他平日里轻松自在的神态也消失了。”

" [aɪ][mʌst; məst] [siː] [sɜːr] [tʃɑːrlzɪz] [ˈregjələr][ˈmedɪk(ə)][mæn] [brɪfɔːr] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][kwɑɪt] [ˈdefɪnət]
" **I must see Sir Charles's regular medical man before I can be quite definite**
" 我 必须 看 先生 查尔斯的 常规的 医疗的 男人 前 我 能 是 相当 定
[ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] ,
on that point ,
在 那 观点 ,

“我必须先去看一下查尔斯爵士的私人医生，才能对这一点做出确切的判断。”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [deθ] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [miːnz] ,
" **I have no doubt that death was caused by natural means** ,
" 我 有 不 怀疑 那 死亡 曾是 导致 经过 自然的 方法 ,
我毫不怀疑死因是自然死亡。

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [siː] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][tuː; tə] [brɪˈliːv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] .
at least I see no reason at present to believe anything to the contrary .
在 至少 我 看 不 原因 在 展示 到 相信 任何事物 到 这 相反 .

至少目前我看不出有什么理由相信相反的情况。

[ɪnˈdiːd] , [ɪf] [ˈeni] [daʊt] [rɪˈmeɪnz] [ˈæftər] [ðæt] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][poust] [ˈmɔrtəm] , [ʌv; əv]
Indeed , if any doubt remains after that , there must be a post mortem , of
的确 , 如果 任何 怀疑 遗迹 后 那 , 那里 必须 是 一个 邮政 死亡 , 的
[kɔːrs] .
course .
课程 .

当然，如果之后仍有任何疑问，那就必须进行事后调查。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][hoʊp] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˈnesəseri] .
But still I hope that such a course will not be necessary .
但 仍然 我 希望 那 这样的 一个 课程 将要 不是 是 必要的 .

但我仍然希望这样的课程不会有可能发生。

" [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [wei] [ˈbitrɪs] [felt] [ʌnˈiːzi] .
" **In a vague way Beatrice felt uneasy** .
" 在 一个 模糊的 方式 贝娅特丽丝 毛毡 不安 .

“贝娅特丽丝隐隐感到不安。”

[ɪf] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈæktʃuəli] [kənˈsiːlɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] ,
If this gentleman was not actually concealing something ,
如果 这 绅士 曾是 不是 实际上 隐藏 某物 ,

如果这位先生实际上并没有隐瞒什么，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwɑɪt] [soʊ][ˈsætɪsfɑɪd][æz; əz][hiː; hi] [əˈsuːmd] [tuː; tə][biː; bi] .
he was not quite so satisfied as he assumed to be .
他 曾是 不是 相当 所以 使满意 作为 他 假定 到 是 .

他并没有自己想象中那么满意。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [ˈfɑːðər] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] , " [ˈbitrɪs] [sed] [ˈkwaɪətli] .
" I should like to see my father , if I may , " Beatrice said quietly .
" 我 应该 喜欢 到 看 我的 父亲 , 如果 我 可能 , " 贝娅特丽丝 说 悄悄 .
“如果可以的话, 我想见见我的父亲,”贝娅特丽丝轻声说道。

[ðə; ði][ˈdɑːktər][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbedru:m; ˈbedrəm][ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈsɔːftli] [brˈhaɪnd]
The doctor led the way to the bedroom and closed the door softly behind
这 医生 引领 这 方式 到 这 卧室 和 关闭 这 门 轻轻 在后面
[ðə; ði][gɜːrli] .
the girl .
这 女孩 .

医生领着女孩来到卧室, 轻轻地关上了门。
[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [greɪv] [ænd; ənd] [ˈæŋkəs] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
His face was a little grave and anxious as he walked down the stairs .
他的 脸 曾是 一个 小的 严重 和 焦虑的 作为 他 步行 向下 这 楼梯 .
他走下楼梯时, 脸色有些严肃和焦虑。

" [juː; jʊ] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] ,
" You appear to be a friend of the family ,
" 你 出现 到 是 一个 朋友 的 这 家庭 ,
“你看起来像是这家人的朋友。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][mɑːrk][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
" he said to Mark as he stood in the hall .
" 他 说 到 标记 作为 他 站立 在 这 大厅 .
“他站在大厅里对马克说。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈsɪmptəmz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [keɪs] [wɪtʃ] [ˈfræŋkli] [aɪ][dəʊnt] [laɪk] .
" There are symptoms about the case which frankly I don't like .
" 那里 是 症状 关于 这 案件 哪个 坦率地说 我 不 喜欢 .
“坦白说, 这个病例有一些我不喜欢的迹象。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [ˈlæsərəɪt] [mɪs] - [ˈfiːlɪŋz] [ʌnˈduːli] ,
There was no occasion to lacerate Miss Darryll's feelings unduly ,
那里 曾是 不 场合 到 划破 错过 - 情怀 过度 ,
没有理由过度伤害达里尔小姐的感情。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði][ˈfæməli][ˈdɑːktər][æt; ət] [wʌns] .
but I must see the family doctor at once .
但 我 必须 看 这 家庭 医生 在 一次 .
但我必须马上去看家庭医生。

[aɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] .
It is just possible that you may happen to know who he is .
它 是 只是 可能的 那 你 可能 发生 到 知道 WHO 他 是 .
你或许碰巧认识他。

" [mɑːrk][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pəˈzi(ə)n] [tuː; tə] [səˈplaɪ] [ðə; ði] [drˈzaɪrd] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .
" Mark was in a position to supply the desired information , and Dr
" 标记 曾是 在 一个 位置 到 供应 这 想要的 信息 , 和 博士 .
[ˈændruːz] [droʊv] [ɔːf] ,
Andrews drove off ,
安德鲁斯 驾驶 离开 ,
“马克当时能够提供所需的信息, 安德鲁斯博士便开车离开了。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [stiːl] [ˈveri] [greɪv] [ænd; ənd] [ˈθɔːt(ə)l] .
his face still very grave and thoughtful .
他的 脸 仍然 非常 严重 和 周到 .
他脸色依然十分严肃, 若有所思。

[ˈmiːnwaɪl] [ˈbitrɪs] [faʊnd] [hɜːr'self] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv][hɜːr; həɪ] ['fɑːðər] .
Meanwhile Beatrice found herself alone with the dead body of her father .
同时 贝娅特丽丝 成立 她自己 独自的 和 这 死的 身体 的 她 父亲 .

与此同时，贝娅特丽丝发现自己独自一人面对着父亲的尸体。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈpɑːrjəli] [ʌn'drest] ;
He was only partially undressed ;
他 曾是 仅有的 部分 脱光衣服 ;

他只脱了部分衣服；

[hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ][bed][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˈɪlnəs] [ɔːr]
he lay on the bed as if he had been overcome with a sudden illness or fatigue .
他 躺 在 这 床 作为 如果 他 有 到过 克服 和 一个 突然 疾病 或者 疲劳 .

他躺在床上，好像突然生病或过度疲劳了。

[ðə; ðɪ] [ˈhænsəm] [ˈbɔɪɪ] [fɪtʃər] [wɜːr; wər] [kwɪt] [kəm'pəʊzd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][ðə; ðɪ]
The handsome boyish features were quite composed ; there was a smile on the lips ,
这 英俊的 男孩气 特征 是 相当 由 ; 那里 曾是 一个 微笑 在 这 嘴唇 ,

他英俊的少年面容十分沉稳，嘴角带着一丝微笑。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ðɪ] [ɪk'spre(ə)n] [ɑːn][ðə; ðɪ] [feɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [peɪn] .
and yet the expression on the face was one of pain .
和 然而 这 表达 在 这 脸 曾是 一 的 疼痛 .

然而，脸上却带着痛苦的表情。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][daɪd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] — [geɪ] , [ˈkerləs] , [ænd; ənd]
Sir Charles appeared to have died as he had lived — gay , careless , and easy to the last .
先生 查尔斯 出现 到 有 死亡 作为 他 有 居住地 — 同性恋 , 粗心 , 和 简单的 到 这 最后的 .

查尔斯爵士的死似乎和他生前一样——快乐、无忧无虑、随和，直到生命的最后一刻。

[ˈɔːlweɪz] [niːt] , [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [stʌdz] [ænd; ənd][taɪ][ɑːn][ðə; ðɪ] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] ;
Always neat , he had placed his studs and tie on the dressing - table ;
总是 整洁的 , 他 有 放置 他的 螺柱 和 领带 在 这 敷料 - 桌子 ;

他一向很爱干净，把领带和领带放在了梳妆台上；

[baɪ][ðəm; ðəm] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [paɪl][ʌv; əv] ['letərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] [kʌm] [baɪ][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]
by them stood a little pile of letters which had evidently come by a recent post .
经过 他们 站立 一个 小的 桩 的 信件 哪个 有 显然 来 经过 一个 最近的 邮政 .

在他们旁边放着一小堆信件，显然是最近邮寄过来的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [kʌt] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pennaɪf] ,
They had been carefully cut open with a penknife ,
他们 有 到过 小心 切 打开 和 一个 小刀 ,

它们被用小刀小心地切开了。

[soʊ] [ðæt] [ˈbitrɪs] [kʊd; kəd] [siː] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [riːd] .
so that Beatrice could see they had been read .
所以 那 贝娅特丽丝 可以 看 他们 有 到过 读 .

以便贝阿特丽斯能够看到它们已经被读过了。

[ðer; ðær][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][ðə; ði][ˈgɜːlz] [aɪz] [naʊ] ,
There were tears in the girl's eyes now ,
那里 是 眼泪 在 这 女孩们 眼睛 现在 ;
女孩眼里噙满了泪水。

[fɔːr; fər] ['bitrɪs] [riˈkɔːld] [ðə; ði][taɪm] [wen] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['faːðər][tuː; tə]
for Beatrice recalled the time when Sir Charles had been a good father to
为了 贝娅特丽丝 召回 这 时间 什么时候 先生 查尔斯 有 到过 一个 好的 父亲 到
[hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['dɪsɪpeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [aʊt]
her in the days before he had dissipated his fortune and started out
她 在 这 天 前 他 有 消散 他的 财富 和 开始 出去
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'ten](ə)n] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [aɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
with the intention of winning it back in the city .
和 这 意图 的 获胜 它 后退 在 这 城市 .

碧翠丝想起了查尔斯爵士在挥霍掉财富、开始在城里重新赢回财富之前，对她是一位慈父的时光。
[ðoʊz] [hæd; həd] [bɪn] ['hæpi] [ˈaʊərz] , ['bitrɪs] [rɪˈflektɪd] .
Those had been happy hours , Beatrice reflected .
那些 有 到过 快乐的 小时 , 贝娅特丽丝 反映 .
贝娅特丽丝回忆说，那段时光真是快乐。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][kɔːl] [fɔːr; fər]
There was nothing further in the room to call for
那里 曾是 没有什么 更远 在 这 房间 到 称呼 为了
房间里没有其他东西可以叫了。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 39**]
[页 -]
[第39页]

['nɒtɪs] .
notice .
注意 .
注意。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːrpi] , [ɪn] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [graʊnd] , [leɪ] [wʌt] [lɒkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['telɪgræm]
On the carpet , in contrast to the crimson ground , lay what looked like a telegram
在 这 地毯 , 在 对比 到 这 赤红 地面 , 躺 什么 看起来 喜欢 一个 电报
.
:
.
与深红色的地面形成鲜明对比的是，地毯上躺着一张看起来像电报的东西。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hæf] ['foʊldɪd] , [bʌt; bət][ðer; ðær][wʌz; wəz] [noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] ['peɪpər] .
It was half folded , but there was no mistaking the grey paper .
它 曾是 一半 折叠 , 但 那里 曾是 不 误会 这 灰色的 纸 .
它被对折了一半，但那灰色的纸绝对不会认错。

[ɪf] [ðer; ðær][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [hɪr] , [pər'hæps][ðə; ði] ['telɪgræm] [wʊd] [θroʊ] [ə; eɪ] [laɪt] [ɑːn]
If there was anything wrong here , perhaps the telegram would throw a light on
如果 那里 曾是 任何事物 错误的 这里 , 也许 这 电报 会 扔 一个 光 在
[aɪ 'tiː] .
it :
它 .
如果这里面有什么问题，或许这份电报能揭示真相。

['bitrɪs] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd] ['flætnd] [aɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər][hænd] .
Beatrice picked up the message and flattened it on her hand .
贝娅特丽丝 挑选 向上 这 信息 和 扁平的 它 在 她 手 .
贝娅特丽丝拿起纸条，把它压平在手上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [riːd] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [feɪs] .
Then she read it with a puzzled face .
然后 她 读 它 和 一个 困惑 脸 .

然后她一脸疑惑地读了起来。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] [keɪm] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] .
Suddenly a flash of illumination came upon her .
突然 一个 闪光 的 照明 来了 之上 她 .

突然，一道强光闪过她的眼前。

[hɜːr; həɹ][hænd] [klentʃt] [ðə; ði][ˈpeɪpər] [ˈpæʃənətli] .
Her hand clenched the paper passionately .
她 手 紧握 这 纸 热情地 .

她紧紧地攥着那张纸，满怀热情。

" [ɪz][aɪ 'tiː][ˈpɔːsəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmʌtəd] , " [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn] ?
" Is it possible , " she muttered , " that he could have known ?
" 是 它 可能的 , " 她 低声说道 , " 那 他 可以 有 已知 ?

“他有可能知道吗？”她喃喃自语道。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [deɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] !
And yet the date and the day !
和 然而 这 日期 和 这 天 !

然而，日期和星期几却都确定了！

[waɪ] , [ðæt] [ˈkaʊəd] [mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
Why , that coward must have known all the time .
为什么 , 那 懦夫 必须 有 已知 全部 这 时间 .

那个懦夫肯定一直都知道。

" [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ded] , [ˈplæɪd] [feɪs] [ðer; ðər] [riˈkɔːld] [ˈbitrɪs] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
" A glance at the dead , placid face there recalled Beatrice to herself .
" 一个 瞥一眼 在 这 死的 , 平静 脸 那里 召回 贝娅特丽丝 到 她自己 .

“看到那张死寂而平静的脸，贝娅特丽丝想起了自己。”

[ˈheɪstɪli] [ʃiː; ʃi] [θɹʌst] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [kɔːrˈsɑːʒ] [ænd; ənd][ˈkwaɪətli] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
Hastily she thrust the message in her corsage and quietly left the room .
草草 她 推力 这 信息 在 她 胸花 和 悄悄 左边 这 房间 .

她匆匆将纸条塞进胸花里，然后悄悄地离开了房间。

[sʌm; səm] [taɪm] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [sɪns] [ˈbitrɪs] [ˈentəd] [ðə; ði][hoʊˈtel] ,
Some time had elapsed since Beatrice entered the hotel ,
一些 时间 有 过去 自从 贝娅特丽丝 进入 这 酒店 ,

贝娅特丽丝进入酒店已经过去了一段时间。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd][nɑːt] [rɪˈtʃːrnd] .
but as yet the man she called her husband had not returned .
但 作为 然而 这 男人 她 称为 她 丈夫 有 不是 返回 .

但是，她称之为丈夫的那个人至今仍未回来。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] , [bʌt; bət] [ˈbitrɪs] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
It seemed strange , but Beatrice said nothing .
它 似乎 奇怪的 , 但 贝娅特丽丝 说 没有什么 .

这似乎很奇怪，但贝娅特丽丝什么也没说。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈwedɪŋ] [ˈfaɪnəri][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪsˈɡʌst] .
She stood regarding her wedding finery with some feeling of disgust .
她 站立 关于 她 婚礼 服饰 和 一些 感觉 的 厌恶 .

她站在那里，看着自己的婚纱，心中涌起一丝厌恶之情。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ruːm] [ˈsʌmwɛr] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" I must have a room somewhere and change , " she said ;
" 我 必须 有 一个 房间 某处 和 改变 , " 她 说 ;

“我得找个地方住下，换身衣服，”她说；

" [aɪˈtiː] [siːmz] [ˈhɔːrəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [laɪk] [ðɪs] [wen] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪz] [ˈlaɪn] [ded]
" **it seems horrible to be walking about like this when my father is lying dead**
" 它 似乎 可怕 到 是 步行 关于 喜欢 这 什么时候 我的 父亲 是 说谎 死的
[ʌpˈsterz] .
upstairs .
楼上 .

“父亲躺在楼上，已经去世了，我却这样四处走动，感觉太可怕了。”

[mɑːrk] , [maɪ] [ˈwʊmən] [ɪz] [hɪr] [ˈsʌmwɛr] .
Mark , my woman is here somewhere .
标记 , 我的 女士 是 这里 某处 .

马克，我的女人就在这附近。

[wɪl] [juː; jʊ][traɪ][ænd; ənd][faɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd][send][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈleɪdi] - [fɔːr; fər]
Will you try and find her and send her to Lady Rashborough for
将要 你 尝试 和 寻找 她 和 发送 她 到 女士 - 为了
[ˈsʌmθɪŋ] [blæk] [ænd; ənd] [kwɔɪt] [pleɪn] ?
something black and quite plain ?
某物 黑色的 和 相当 清楚的 ?

你能不能找到她，让她去找拉什伯勒夫人，让她穿一件黑色素雅的衣服？

[ˈmiːnwaɪl] , [aɪl] [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ][ˈbedruːm; ˈbedrʊm][ænd; ənd][get][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfaɪnəri] [ɔːf] .
Meanwhile , I'll go to a bedroom and get some of this finery off .
同时 , 患病的 去 到 一个 卧室 和 得到 一些 的 这 服饰 离开 .

与此同时，我要去卧室把这些华丽的衣物脱掉一些。

[ðə; ðɪ] [mɪr] [tʌt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [fɪlz] [emˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈloʊðɪŋ] .
The mere touch of it fills me with loathing .
这 仅仅 触碰 的 它 填充 我 和 厌恶 .

仅仅是触碰到它就让我感到无比厌恶。

" [ˈbiːətrɪsɪz] [meɪd] [wʌz; wəz] [dɪˈskʌvəd] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ænd; ənd] [dɪˈspætʃ] [ɪn][hɔːt] [heɪst] [tuː; tə]
" **Beatrice's maid was discovered at length , and despatched in hot haste to**
" 比阿特丽斯的 女佣 曾是 发现 在 长度 , 和 已派送 在 热的 匆忙 到
[ˈleɪdi] - .
Lady Rashborough's .
女士 - .

“贝阿特丽斯的侍女最终被找到，并被迅速送往拉什伯勒夫人那里。”

[ˈbitrɪs] [hæd; həd] [ˈskɜːsli] [ˈentərd] [brɪˈfɔːr] [ˈstiːvən] [ˈrɪtʃfəˈd] [droʊv] [ʌp] .
Beatrice had scarcely entered before Stephen Richford drove up .
贝娅特丽丝 有 几乎 进入 前 史蒂芬 里奇福德 驾驶 向上 .

比阿特丽斯刚进门，斯蒂芬·里奇福德就开车来了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈsʌlən] [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈfeɪvəd] [mɑːrk]
He looked anxious and white and sullen withal , and he favoured Mark
他 看起来 焦虑的 和 白色的 和 忧郁 此外 , 和 他 受青睐 标记
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrlɪ] [məˈlevələnt] [skaʊl] .
with a particularly malevolent scowl .
和 一个 特别 恶意的 皱眉头 .

他看起来焦虑、脸色苍白、闷闷不乐，而且他对马克露出了格外恶毒的表情。

[ˈrɪtʃɜːd] [nuː] [ðə; ði] [rɪˈleɪ(ə)nʃɪp] [ðæt] [hæd; həd] [ɪɡˈzɪstɪd] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [bɪˈtwiːn] [mɑːrk][ænd; ənd]
Richford knew the relationship that had existed at one time between Mark and
里奇福德 知道 这 关系 那 有 存在 在 一 时间 之间 标记 和
[ˈbɪtrɪs] .
Beatrice .
贝娅特丽丝 .

里奇福德知道马克和比阿特丽斯之间曾经存在过一段关系。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jə][mʌst; məst][biː; bi][ɪkˈskjuːzɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [fɔːr; fər] [ˈreɪsɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ]
" **I suppose you must be excused under the circumstances for racing off with**
" 我 认为 你 必须 是 已原谅 在下面 这 情况 为了 赛车 离开 和
[maɪ] [waɪf] [ɪn] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] ,
my wife in this fashion ,
我的 妻子 在 这 时尚 ,
“我想在这种情况下，你以这种方式带走我的妻子，应该可以被原谅吧。”

" [hiː; hi] [sed] [ˈhɔːrslɪ] .
" **he said hoarsely** .
" 他 说 沙哑地 .

“他沙哑地说。”

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][mɑːrk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˈsʌmwɛr] , [ðʊʊ] ,
It seemed to Mark that he had found time to drink somewhere , though ,
它 似乎 到 标记 那 他 有 成立 时间 到 喝 某处 , 尽管 ,
[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,
as a rule ,
作为 一个 规则 ,

马克觉得他好像抽空找了个地方喝了点酒，尽管通常情况下，

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [rɪtʃɜːdz] [ˈfeɪlɪŋz] .
that was not one of Richford's failings .
那 曾是 不是 一 的 里奇福德 缺点 .

那并非里奇福德的过错之一。

" [wɛr] [ɪz][fɪː; fɪ] ? "
" **Where is she ?** "
" 在哪里 是 她 ? "

她在哪儿？

" [fɪː; fɪ][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , " [mɑːrk] [sed] .
" **She has gone to change , Mark said** .
" 她 有 已消失 到 改变 , " 标记 说 .

“她去换衣服了，”马克说。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈbɪznəs] , [ˈmɪstər] . [ˈrɪtʃɜːd] .
" **This is a very unfortunate business , Mr . Richford** .
" 这 是 一个 非常 不幸 商业 , 先生 . 里奇福德 .

“里奇福德先生，这真是一件非常不幸的事情。”

" [ˈrɪtʃɜːd] [ˈrʌŋd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈsʌmp(ə)n] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] .
" **Richford shrugged his shoulders with an assumption of indifference** .
" 里奇福德 耸了耸肩 他的 肩膀 和 一个 假设 的 漠不关心 .

里奇福德耸了耸肩，一副漠不关心的样子。

[hɪz; ɪz][hænd] [ˈtremblɪd] [ˈslaɪtli] .
His hand trembled slightly .
他的 手 颤抖 轻微地 .

他的手微微颤抖了一下。

" [sɜːr] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ɑːn][ɪn] [ˈjɪrz] , " [hiː; hi] [sed] ;
" **Sir Charles was getting on in years , he said ;**
" 先生 查尔斯 曾是 获得 在 在 年 , " 他 说 ;

“查尔斯爵士年纪大了，”他说；

" [ænd; ənd][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [hæd; həd][nɑ:t] [ˈtrʌblɪd] [tu:; tə] [ɡɪv] [ˈveri] [ɡreɪt] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]
" and Sir Charles had not troubled to give very great attention to the
" 和 先生 查尔斯 有 不是 麻烦 到 给 非常 伟大的 注意力 到 这
[ˈkwestʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] .
question of his health .
" 问题 的 他的 健康 " .
"而查尔斯爵士并没有太在意自己的健康状况。"

[ɪn][fækt] , [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [aɪ ˈti:] [ˈstedəli] .
In fact , Sir Charles had gone it steadily .
在 事实 , 先生 查尔斯 有 已消失 它 稳步 .
事实上, 查尔斯爵士一直稳步前进。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [si:mz] [naʊ] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈdɑ:ktəz] [ɑ:r; əɾ][ˈsætɪsfɑɪd][æz; əz]
But it seems now to me that so long as the doctors are satisfied as
但 它 似乎 现在 到 我 那 所以 长的 作为 这 医生 是 使满意 作为
[tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [deθ] — — "
to the cause of death — — "
到 这 原因 的 死亡 — — "
但现在看来, 只要医生们对死因感到满意——"

" [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ʃʊɾ] [ðə; ði][ˈdɑ:ktəɾ][ɪz][ˈsætɪsfɑɪd] , " [mɑ:rk] [sed] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] .
" I am not at all sure the doctor is satisfied , " Mark said significantly .
" 我 是 不是 在 全部 当然 这 医生 是 使满意 , " 标记 说 显著地 .
"我完全不确定医生是否满意,"马克意味深长地说。

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætəɾ] ? "
" What's the matter ? "
" 是什么 这 事情 ? "
“怎么了? ”

" [ˈnʌθɪŋ] , [ˈnʌθɪŋ] , " [ˈrɪtʃfəɾd] [ˈstæməd] .
" Nothing , nothing , " Richford stammered .
" 没有什么 , 没有什么 , " 里奇福德 结结巴巴 .
“没什么, 没什么,”里奇福德结结巴巴地说。

" [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [kənˈfaʊndɪd] [nʊˈrældʒə] [ʌv; əv] [maɪn] .
" Nothing more than a twinge of that confounded neuralgia of mine .
" 没有什么 更多的 比 一个 轻微疼痛 的 那 令人困惑 神经痛 的 矿 .
“只不过是我那该死的神经痛又犯了。”

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]
" [Pg 41]
" [页 -]
[第41页]

[ˈtʃæptəɾ] [ˈvaɪ, ˈvi:]
CHAPTER VI
章 六年级
第六章

[ˈbitrɪs] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɾ] [ru:m] [ˈprez(ə)ntli] , [drest] [ɪn][ˈkwaɪət] [blæk] .
Beatrice came down from her room presently , dressed in quiet black .
贝娅特丽丝 来了 向下 从 她 房间 目前 , 穿着 在 安静的 黑色的 .
贝娅特丽丝这时从房间里走了下来, 她穿着一身素雅的黑色衣服。

[ɪn][hɜ:r; həɾ][hænd][ʃi:; ʃi] [ˈkærid] [nɑ:t][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈtelɪɡræm] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈletəɾ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən]
In her hand she carried not only the telegram but a letter she had taken
在 她 手 她 携带 不是 仅有的 这 电报 但 一个 信 她 有 已采取
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] .
from the dressing - table of the dead man .
从 这 敷料 - 桌子 的 这 死的 男人 .
她手里不仅拿着电报, 还拿着从死者梳妆台上拿来的一封信。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [gru:p] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [bɪn] [ɔ:g'mentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]
The little group in the hall had by this time been augmented by the presence of
这 小的 团体 在 这 大厅 有 经过 这 时间 到过 增强 经过 这 在场 的
['kɜ:rn(ə)l] ['berɪŋtən] ;
Colonel Berrington ;
上校 贝灵顿 ;

此时，大厅里的小团体又增加了贝灵顿上校。

[ˈsti:vən] ['rɪtʃfɜ:d] [hæd; həd] [slɪpt] [ɔ:f] ['sʌmwɛr] .
Stephen Richford had slipped off somewhere .
史蒂芬 里奇福德 有 滑倒了 离开 某处 .

斯蒂芬·里奇福德不知何时溜走了。

[mɑ:rk][hæd; həd][nɑ:t] [feɪld] [tu:; tə] ['nɒʊtɪs] [ðə; ði] ['restləsnəs] [ænd; ænd][ædʒɪ'teɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər]
Mark had not failed to notice the restlessness and agitation of his manner
标记 有 不是 失败的 到 注意 这 躁动不安 和 搅动 的 他的 方式
.
:
.

马克注意到他举止间流露出的焦躁不安。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][gɑ:t][rɪd][ʌv; əv] ['evrɪbə:di; 'evrɪbʌdi] , " ['berɪŋtən] [sed] .
" I think I have got rid of everybody , " Berrington said .
" 我 思考 我 有 得到 摆脱 的 大家 , " 贝灵顿 说 .

“我想我已经把所有人都赶走了，”贝灵顿说。

" [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][moʊst] [dɪ'stresɪŋ] ['bɪznəs] , [ænd; ænd][aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]
" It has been a most distressing business , and I am afraid that there is
" 它 有 到过 一个 最多 令人痛心 商业 , 和 我 是 害怕的 那 那里 是
[wɜ:rs] [tu:; tə] [kʌm] .
worse to come .
更糟 到 来 .

“这件事令人非常沮丧，恐怕更糟糕的事情还在后头。”

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['ændru:z] [hæz; həz][dʒʌst] ['telɪfəʊnd] .
Dr . Andrews has just telephoned .
博士 . 安德鲁斯 有 只是 电话 .

安德鲁斯博士刚刚打过电话。

[hi:; hi][hæz; həz] [si:n] [sɜ:r] ['tʃɑ:rlɪzɪz] ['medɪk(ə)l][mæn] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðer; ðər]
He has seen Sir Charles's medical man , and they have decided that there
他 有 已见 先生 查尔斯的 医疗的 男人 , 和 他们 有 决定 那 那里
[mʌst; məst][bi:; bi][æn; ən] ['ɪŋkwɛst] .
must be an inquest .
必须 是 一个 死因调查 .

他已经见过查尔斯爵士的医生，他们决定必须进行死因调查。

[aɪ][dəʊnt] [sə'dʒɛst] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ɪz] [rɔ:ŋ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] . "
I don't suggest that anything is wrong , but there you are . "
我 不 建议 那 任何事物 是 错误的 , 但 那里 你 是 . "

我并不是说有什么不对劲，但情况就是这样。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [sər'praɪzd] , " ['bɪtrɪs] [sed] ['kəʊldli] ,
" I am not surprised , " Beatrice said coldly ,
" 我 是 不是 惊讶 , " 贝娅特丽丝 说 冷冷地 ,

“我并不感到惊讶，”贝娅特丽丝冷冷地说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðɜ:z] [ru:m] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['pepərz] .
" I have been to my father's room looking over his papers .
" 我 有 到过 到 我的 父亲的 房间 寻找 超过 他的 文件 .

“我去过我父亲的房间，翻阅了他的文件。”

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['letər] [ðæt] ['pʌzlz] [em 'i:] .

And I found a letter that puzzles me .
和 我 成立 一个 信 那 谜题 我 .

我发现了一封让我困惑的信。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [læst] [naɪt] [æz; əz][ðə; ði] [deɪt] [[oʊz] , [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ɑ:n][hoʊ'tel]['peɪpər] ,
It was written last night as the date shows , in the hotel , on hotel paper ,
它 曾是 书面 最后的 夜晚 作为 这 日期 演出 , 在 这 酒店 , 在 酒店 纸 ,
日期显示, 这封信是昨晚在酒店用酒店的信纸写的。

[ænd; ənd] ['eɪvɪdəntli] [dɪ'livəd] [baɪ][hænd] , [æz; əz][ðə; ði] ['envəloʊp] [pru:vz] .
and evidently delivered by hand , as the envelope proves .
和 显然 发表 经过 手 , 作为 这 信封 证明 .

显然是专人递送的, 信封上的字迹可以证明这一点。

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] .
Look at this .
看 在 这 .

看看这个。

" ['kɜ:rn(ə)l] ['berɪŋtən] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['envəloʊp] .
" Colonel Berrington held out his hand for the envelope .
" 上校 贝灵顿 握住 出去 他的 手 为了 这 信封 .

贝灵顿上校伸出手去接信封。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] ['slaitli] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ni:t] , [klɪr] ['hændraɪtɪŋ] .
He started slightly as he looked at the neat, clear handwriting .
他 开始 轻微地 作为 他 看起来 在 这 整洁的, 清除 手写 .

他看着工整清晰的字迹, 微微一惊。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [rɔ:ŋ] [hɪr] , [mɑ:rk] [θɔ:t] .
Something was evidently wrong here, Mark thought .
某物 曾是 显然 错误的 这里 , 标记 想法 .

马克心想, 这里显然出了什么问题。

[ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['kɜ:rɪdʒ] , [æz; əz][hi:; hi] ['veri] [wel] [nu:] ,
The Colonel was a man of courage, as he very well knew ,
这 上校 曾是 一个 男人 的 勇气 , 作为 他 非常 出色地 知道 ,
上校是一位勇敢的人, 他自己也深知这一点。

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['tremblɪd] [æz; əz][hi:; hi]
and yet his fingers trembled as he

然而, 当他.....时, 他的手指却颤抖着。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[glɑ:nst] [ɪntə'ra:gətɪvli] [æt; ət] ['bɪtrɪs] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [dru:] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['envəloʊp] .
glanced interrogatively at Beatrice before he drew the letter from the envelope .
瞥了一眼 疑问句 在 贝娅特丽丝 前 他 画 这 信 从 这 信封 .

他从信封里抽出信之前, 疑惑地看了贝娅特丽丝一眼。

" [jes] , " ['bɪtrɪs] [sed] ; " [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [ri:d] [aɪ 'ti:] .
" Yes, " Beatrice said ; " I want you to read it .
" 是的 , " 贝娅特丽丝 说 ; " 我 想 你 到 读 它 .

“是的,”贝娅特丽丝说, “我想让你读读它。”

[aɪ] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] [daʊn] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] . " I brought it down on purpose . "
我 带来 它 向下 在 目的 . "

我是故意把它弄下来的。

" [ðer; ðər] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [mʌtʃ] , " ['berɪŋtən] [sed] .
" **There does not seem to be much , " Berrington said .**
" 那里 做 不是 似乎 到 是 很多 , " 贝灵顿 说 .
" 似乎没什么 , " 贝灵顿说 .

" [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['hedɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪɡnətʃər] , [ðə; ði] ['letər] [meɪ] [bi:; bi] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər]
" **As there is no heading and signature , the letter may be intended for**
" 作为 那里 是 不 标题 和 签名 , 这 信 可能 是 故意的 为了
[ˈenɪbɑ:di] . " **anybody .** "
" 任何人 . "
" 由于没有抬头和签名 , 这封信可能是写给任何人的 . "

" ['oʊnli][maɪ] ['fɑ:ðəz] [neɪm] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] ['envələʊp] , " ['bɪtrɪs] [sed] ['kwaɪətli] .
" **Only my father's name happens to be on the envelope , " Beatrice said quietly .**
" 仅有的 我的 父亲的 姓名 发生 到 是 在 这 信封 , " 贝娅特丽丝 说 悄悄 .
" 信封上恰好只有我父亲的名字 , " 贝娅特丽丝轻声说道 .

" [preɪ] [ri:d] [aɪ 'ti:] [ə'laʊd] .
" **Pray read it aloud .**
" 祈祷 读 它 大声 .
" 请大声朗读 .

" ['berɪŋtən] [prə'si:did] [tu:; tə][du:][soʊ] .
" **Berrington proceeded to do so .**
" 贝灵顿 继续 到 做 所以 .
" 贝灵顿继续这样做 .

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['oʊnli] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [laɪnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtər] [sed] [ðæt] [ʃi:; ji] [mʌst; məst] [si:]
There were only two or three lines in which the writer said that she must see
那里 是 仅有的 二 或者 三 线条 在 哪个 这 作家 说 那 她 必须 看
[ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'leɪ] ,
the recipient of the letter without delay ,
这 接受者 的 这 信 没有 延迟 ,
信中只有两行提到 , 作者必须立即见到收信人 .

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʌv; əv][noʊ][ju:z][tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
and that it was of no use to try and keep out of the way .
和 那 它 曾是 的 不 使用 到 尝试 和 保持 出去 的 这 方式 .
而且试图躲开也无济于事 .

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ; [noʊ] [θret] [ɔ:r] [saɪn] [ʌv; əv]['æŋɡər] ,
There was nothing more ; no threat or sign of anger ,
那里 曾是 没有什么 更多的 ; 不 威胁 或者 符号 的 愤怒 ,
仅此而已 ; 既没有威胁 , 也没有愤怒的迹象 .

['nʌθɪŋ] [tu:; tə]['sɪɡnɪfaɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['fi:lɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
nothing to signify that there was any feeling at all .
没有什么 到 表示 那 那里 曾是 任何 感觉 在 全部 .
没有任何迹象表明他有任何感觉 .

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] [mʌtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kən'si:ld] [bɪ'hɑɪnd] [ðoʊz] ['sɪmp(ə)l] [laɪnz] .
And yet so much might have been concealed behind those simple lines .
和 然而 所以 很多 可能 有 到过 暗 在后面 那些 简单的 线条 .
然而 , 在这简单的线条背后 , 可能隐藏着许多东西 .

['berɪŋtən] [lʊkt] [greɪv] , [ænd; ənd] ['treɪblɪd] [æz; əz][hi:; hi] ['hændɪd] [ðə; ði] ['letər] [bæk] [tu:; tə]
Berrington looked grave , and trembled as he handed the letter back to
贝灵顿 看起来 严重 , 和 颤抖 作为 他 递交 这 信 后退 到
['bɪtrɪs] . **Beatrice .**
贝娅特丽丝 .
贝灵顿神情严肃 , 颤抖着将信还给了比阿特丽斯 .

" ['klɪrli] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['ʌvər; ɑːr] ['duːti] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [huː] [ruːt] [ðæt] ['letər] , " [mɑːrk] [əb'zɜːrvd] .
" Clearly it is our duty to find out who wrote that letter , " Mark observed .
" 清楚地 它 是 我们的 责任 到 寻找 出去 WHO 写道 那 信 , " 标记 观察到 .
“显然，我们有责任查明是谁写的那封信，”马克说道。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊ'tel] , [ˈprɑːbəbli] [baɪ] [ˈsʌmbɑːdi] [ˈdaɪnɪŋ] [hɪr] [læst] [naɪt] .
" It was written in the hotel , probably by somebody dining here last night .
" 它 曾是 书面 在 这 酒店 , 大概 经过 某人 用餐 这里 最后的 夜晚 .
“这是在酒店里写的，很可能是昨晚在这里用餐的某人写的。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [dʒʌst] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ˈsʌmwʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['steɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
It is just possible that it was written by someone who was staying in the
它 是 只是 可能的 那 它 曾是 书面 经过 某人 WHO 曾是 入住 在 这
[hoʊ'tel] .
hotel :
酒店 :
很有可能是住在酒店的某个人写的。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [wiː; wi] [kæn; kən] ['iːzəli] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪtər] . " In that case we can easily ascertain the name of the writer . "
在 那 案件 我们 能 容易地 探明 这 姓名 的 这 作家 : "
这样我们就能很容易地确定作者的名字了。

" [haʊ] [ɪz] [ðæt] [ˈpɑːsəb(ə)l] ?
" How is that possible ?
" 如何 是 那 可能的 ?
这怎么可能？

" ['berɪŋtən] [di'mɑːndɪd] .
" Berrington demanded .
" 贝灵顿 要求 :
贝灵顿要求道。

[hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [kwɑɪt] ['nɜːrvəsli] .
He asked the question quite nervously .
他 问 这 问题 相当 紧张地 :
他带着几分紧张问出了这个问题。

" [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [soʊ] [lɑːrdʒ] [æz; əz] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['meni] ['vɪzɪtər] [kən'tɪnjuəli] ['goʊɪŋ] [ænd; ənd]
" In a place so large as this , with so many visitors continually going and
" 在 一个 地方 所以 大的 作为 这 , 和 所以 许多 访客 持续 去 和
['kʌmɪŋ] — — "
coming — — "
未来 — — "
“在这样一个大地方，游客络绎不绝——”

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['rɪdʒɪd] [ruːl] [hɪr] , " [mɑːrk] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .
" There is a rigid rule here , " Mark proceeded to explain .
" 那里 是 一个 死板的 规则 这里 , " 标记 继续 到 解释 :
“这里有一条严格的规定，”马克接着解释道。

" ['evri] [gest] , ['iːv(ə)n] [ɪf] ['oʊnli] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [naɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] ,
" Every guest , even if only passing a single night under the roof ,
" 每一个 客人 , 甚至 如果 仅有的 通过 一个 单身的 夜晚 在下面 这 屋顶 ,
“每一位客人，即使只是在我们屋檐下停留一晚，

[hæz; həz] [tuː; tə] [saɪn] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] - [bʊk] .
has to sign the visitors' book .
有 到 符号 这 访客 - 书 :
必须在访客簿上签名。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['letər] [ɪn][maɪ][hænd][aɪ][kæn; kən] [kəm'per] ['sɪgnətʃə] .
With this letter in my hand I can compare signatures .
和 这 信 在 我的 手 我 能 比较 签名 .

有了这封信，我就可以比对签名了。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['sɪgnətʃər] [laɪk] [ðɪs] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [hænd]
If there is no signature like this characteristic hand
如果 那里 是 不 签名 喜欢 这 特征 手

如果没有像这样的特征性手写签名的话

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['raɪtɪŋ] , [ðen] ['aʊər; ɑ:r][tæsk][ɪz][noʊ] ['i:zi] [wʌn] .
writing , then our task is no easy one .
写作 , 然后 我们的 任务 是 不 简单的 一 .

如果要写作，那我们的任务就不是一件容易的事了。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] — —
On the other hand , if there is — —
在 这 其他 手 , 如果 那里 是 — —

另一方面，如果存在——

" [ðə; ði] ['spi:kər] [pɔ:zd] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] .
" The speaker paused significantly .
" 这 扬声器 暂停 显著地 .

演讲者意味深长地停顿了一下。

- [ædʒɪ'teɪ(ə)n] ['di:pənd] .
Berrington's agitation deepened .
- 搅动 加深 .

贝灵顿的激动情绪更加加剧了。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [dɪ'stres] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] , ['bɪtrɪs] [dɪd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə] ['noʊtɪs][aɪ 'ti:] .
With all her distress and sorrow , Beatrice did not fail to notice it .
和 全部 她 痛苦 和 悲哀 , 贝娅特丽丝 做过 不是 失败 到 注意 它 .

尽管贝娅特丽丝悲痛欲绝，但她并没有忽视这一点。

" [pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] [ɡoʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd] [si:] [æt; ət][wʌns] , [mɑ:rk] , " ['bɪtrɪs]
" Perhaps you will go down to the office and see at once , Mark , " Beatrice
" 也许 你 将要 去 向下 到 这 办公室 和 看 在 一次 , 标记 , " 贝娅特丽丝
[sə'dʒestɪd] .
suggested .
建议 .

“或许你可以立刻去办公室看看，马克，”比阿特丽斯建议道。

- [went] [ɔ:f] [ə'bi:diəntli] [ɪ'nʌf] .
Ventmore went off obediently enough .
- 去 离开 顺从地 足够的 .

文特莫尔很听话地离开了。

['berɪŋtən] [stʊd] ['wʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
Berrington stood watching him for a moment ,
贝灵顿 站立 观看 他 为了 一个 片刻 ,

贝灵顿站在那里，注视了他一会儿。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['bɪtrɪs] [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd]['dʒentli][ɑ:n][hɜ:r; hər][ɑ:rm] .
then he turned to Beatrice and laid his hand gently on her arm .
然后 他 转向 到 贝娅特丽丝 和 铺设 他的 手 轻轻地 在 她 手臂 .

然后他转向贝娅特丽丝，轻轻地把手放在她的手臂上。

" [br'li:v] [em 'i:] , [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][help] ['enɪbə:di] , " [hi:; hi][sed] [ɪn][ə; ei][loʊ] [vɔɪs] .
" **Believe me , this is not going to help anybody , " he said in a low voice .**
" 相信 我 , 这 是 不 是 去 到 帮 助 任 何 人 , " 他 说 在 一 个 低 的 嗓 音 .
“相信我，这样做对任何人都没有好处，”他低声说道。

" [ən'les] [aɪ][ei 'em] [ˈɡreɪtli] [mɪ'steɪkən] , [aɪ] [noʊ] [hu:] [roʊt] [ðæt] ['letər] .
" **Unless I am greatly mistaken , I know who wrote that letter .**
" 除 非 我 是 非 常 错 误 , 我 知 道 WHO 写 道 那 信 .
“除非我大错特错，否则我知道是谁写的那封信。”

[wʌt] [kə'nekʃ(ə)n] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][jər; jər][fɑ:ðər] [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði][ˈsi:krət][wʌz; wəz] [bɪ'twi:n]
What connection she had with your father and what the secret was between
什 么 联 系 她 有 和 你 的 父 亲 和 什 么 这 秘 密 曾 是 之 间
[ðem; ðəm][aɪ][jæl; ʃəl][pər'hæps] ['nevər] [noʊ] .
them I shall perhaps never know .
他 们 我 将 也 许 绝 不 知 道 .
她与你父亲之间究竟有何关联，他们之间又隐藏着怎样的秘密，我或许永远也无法得知。

[bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi] [hu:] [roʊt] [ðæt] ['letər] — — "
But the lady who wrote that letter — — "
但 这 女 士 WHO 写 道 那 信 — — "
但是写那封信的女士——”

" [ɑ:] , " ['bɪtrɪs] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; ei] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈsʌd(ə)n] [ɪnspə'reɪʃ(ə)n] , " [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪ]
" **Ah , " Beatrice cried , with a flash of sudden inspiration , " it was the grey**
" 啊 , " 贝 娅 特 丽 丝 哭 , 和 一 个 闪 光 的 突 然 灵 感 , " 它 曾 是 这 灰 色 的
['leɪdi] ,
lady ,
女 士 ,
“啊，”贝阿特丽斯突然灵光一闪，惊呼道，“是灰衣女士！”

[aɪ][ei 'em] [ʃɒr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "
I am sure of it . "
我 是 当 然 的 它 . "
我对此深信不疑。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [gest] [kə'rektli] , " ['bɛrɪŋtən] [went] [ɑ:n] .
" **You have guessed correctly , " Berrington went on .**
" 你 有 猜 对 了 正 确 , " 贝 灵 顿 去 在 .
“你猜对了，”贝灵顿继续说道。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:m] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪ'lektɪd] [tu:; tə][kɔ:l][ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] .
" **It was the person whom you have elected to call the grey lady .**
" 它 曾 是 这 人 谁 你 有 当 选 到 称 呼 这 灰 色 的 女 士 .
“她就是你们选择称之为‘灰衣女士’的那个人。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; ei] [greɪt] [ʃɑ:k] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [ðæt] ['hændraɪtɪŋ] .
It was a great shock to me to recognize that handwriting .
它 曾 是 一 个 伟 大 的 震 惊 到 我 到 认 出 那 手 写 .
认出那是笔迹，我感到非常震惊。

[ðə; ði][ˈsi:krət] [ɪz][nɑ:t] ['hoʊli] [maɪn] [tu:; tə] [tel] ,
The secret is not wholly mine to tell ,
这 秘 密 是 不 是 完 全 矿 到 告 诉 ,
这个秘密并非完全由我来透露。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; ei] [lɔ:ŋ] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈsi:kɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] .
but for a long time I have been seeking the grey lady .
但 为 了 一 个 长 的 时 间 我 有 到 过 寻 求 这 灰 色 的 女 士 .
但长久以来，我一直在寻找那位灰衣女士。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði][rɪ'moʊtəst][aɪ'di:ə][ðæt][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ɪn]
I had not the remotest idea that she and Sir Charles had anything in
我 有 不是 这 最远 主意 那 她 和 先生 查尔斯 有 任何事物 在
[ˈka:mən] ;
common ;
常见的 ;

我丝毫没有想到她和查尔斯爵士会有任何共同之处；

[ˈlɪt(ə)] [dɪd][aɪ] [dri:m] [ðæt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [hoʊ'tel][ləst] [naɪt] .
little did I dream that she was here in this hotel last night .
小的 做过 我 梦 那 她 曾是 这里 在 这 酒店 最后的 夜晚 .

我做梦也没想到她昨晚竟然会在这家酒店。

[bʌt; bət] [wət'evər] [meɪ][bi:; bi][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪstəri] , [ɪf] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [faʊl]
But whatever may be the meaning of this mystery , if there has been foul
但 任何 可能 是 这 意义 的 这 神秘 , 如果 那里 有 到过 犯规
[pleɪ] [hɪr] ,
play here ,
玩 这里 ,

但无论这个谜团的意义是什么，如果这里真的存在谋杀，

[ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi][ɪz][kwɑ:t] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
the grey lady is quite innocent of it .
这 灰色的 女士 是 相当 清白的 的 它 .

那位灰衣女士对此毫不知情。

[dəʊnt][æsk][em 'i:][tu:; tə] [seɪ] ['eni] [mɔ:r] , [brɪkəz, brɪkɔ:z][aɪ] ['kænɑ:t] , [aɪ] [der] [nɑ:t] .
Don't ask me to say any more , because I cannot , I dare not .
不 问 我 到 说 任何 更多的 , 因为 我 不能 , 我 敢 不是 .

别再问我什么了，因为我不能，也不敢。

" ['bitrɪs] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ɪn] ['sɪmpəθi] .
" **Beatrice nodded in sympathy .**
" 贝娅特丽丝 点头 在 同情 .

贝娅特丽丝同情地点了点头。

[ðə; ði] [breɪv] , [greɪv] ['soʊldʒər][baɪ][hɜ:r; hər][saɪd][wʌz; wəz] ['terəbli] ['ædʒɪteɪtɪd] ; [ɪn'di:d] ['bitrɪs]
The brave , grave soldier by her side was terribly agitated ; indeed Beatrice
这 勇敢的 , 严重 士兵 经过 她 边 曾是 可怕 激动 ; 的确 贝娅特丽丝

她身旁那位勇敢而庄重的士兵情绪激动不已；事实上，贝娅特丽丝

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 44**]
[页 -]

[第44页]

[kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] ['rekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]
could not have recognized him as being capable of such a display of
可以 不是 有 认可 他 作为 存在 有能力的 的 这样的 一个 展示 的

[ɪ'moʊ(ə)n] .
emotion .
情感 .

我当时根本无法想象他会流露出如此强烈的情感。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [brɪ'li:v] [ɪn][ju:; jʊ][bəʊθ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I am going to believe in you both , " she said .**
" 我 是 去 到 相信 在 你 两个都 , " 她 说 .

“我会相信你们俩，”她说。

" ['prɑ:bəbli] [ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi][wʌz; wəz][ðə; ði][ləst]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [si:] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ə'laɪv] .
" **Probably the grey lady was the last person to see my father alive .**
" 大概 这 灰色的 女士 曾是 这 最后的 人 到 看 我的 父亲 活 .

“那位灰衣女士可能是最后一个见到我父亲活着的人。”

[ʃiː; ji] [meɪ] [hæv; həv][təʊld][him; ɪm][sʌm; səm][ˈterəb(ə)] [nuːz] ；
She may have told him some terrible news ；
她 可能 有 讲述 他 一些 糟糕的 消息 ；
她可能告诉他一些可怕的消息；

[ʃiː; ji] [meɪ] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][him; ɪm][ðə; ði] [ʃɑːk] [ðæt] [kɪld] [him; ɪm] .
she may have given him the shock that killed him .
她 可能 有 给定 他 这 震惊 那 被杀 他 ；
她可能给了他致命的惊吓。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [huː] [nuː] — — "
But there was another who knew — — "
但 那里 曾是 其他 WHO 知道 — — "
但还有另一个人知道——”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?
" **What do you mean by that ?**
" 什么 做 你 意思是 经过 那 ？
你这话是什么意思？

" [ˈberɪŋtən] [æskt] .
" **Berrington asked .**
" 贝灵顿 问 ；
贝灵顿问道。

" [ˈnʌθɪŋ] .
" **Nothing .**
" 没有什么 ；
“没有什么。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [tuː] [mʌtʃ] .
I have said too much .
我 有 说 也 很多 ；
我说得太多了。

[ðæt] [ɪz] [kwɪt] [bɪˈtwiːn] [maɪˈself][ænd; ənd] — [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˈpɔːsəbli] [hæv; həv][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ]
That is quite between myself and — and could possibly have had nothing
那 是 相当 之间 我 和 — 和 可以 可能 有 有 没有什么
[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfaːðəz] [deθ] .
to do with my father's death .
到 做 和 我的 父亲的 死亡 ；
那是我和父亲之间的事——而且可能与我父亲的死没有任何关系。

[oʊ] , [ɪf] [ˈoʊnli][mɑːrk][hæd; həd] [əˈraɪvd] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈsuːnər] ！
Oh , if only Mark had arrived five minutes sooner ！
哦 ， 如果 仅有的 标记 有 到达的 五 分钟 很快 ！
唉，要是马克能早到五分钟就好了！

" [ˈberɪŋtən] [nuː] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [θruː] [ˈbiːətrɪsɪz] [maɪnd] .
" **Berrington knew exactly what was passing through Beatrice's mind .**
" 贝灵顿 知道 确切地 什么 曾是 通过 通过 比阿特丽斯的 头脑 ；
“贝灵顿完全明白比阿特丽斯在想什么。”

" [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈpɪti] , [ɪnˈdiːd] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] .
" **A great pity , indeed , " he said quietly .**
" 一个 伟大的 遗憾 ， 的确 ， " 他 说 悄悄 ；
“真是太可惜了，”他平静地说。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [ˈmoʊmənts] [meɪk] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .
" **What a difference moments make in our lives .**
" 什么 一个 不同之处 时刻 制作 在 我们的 生活 ；
生活中，瞬间竟能带来如此巨大的改变。

[stɪl] — — "
Still — — "
仍然 — — "

仍然 - "

" [stɪl] [ðer; ðər][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [daʊt] , " ['bɪtrɪs] ['wɪspəd] ['iːgərli] .
" **Still there is always the doubt , " Beatrice whispered eagerly .**
" 仍然 那里 是 总是 这 怀疑 , " 贝娅特丽丝 低声说道 急切地 .
“但总会有些疑虑,”贝娅特丽丝急切地低声说道。

[ə; eɪ][ˈkɑːnstənt] [θrɔːŋ] [ˈʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [wer] [ðə; ði] [deθ] [ˈʌv; əv][sɜːr]
A constant throng of people passed through the great hall where the death of Sir
一个 持续的 人群 的 人们 通过了 通过 这 伟大的 大厅 在哪里 这 死亡 的 先生
[tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [fər'gɑːtn] .
Charles was already forgotten .
查尔斯 曾是 已经 被遗忘的 .
熙熙攘攘的人群穿过大厅，查尔斯爵士的死讯早已被人遗忘。

" [aɪ][eɪ 'em] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [daʊt] , ['kɜːrn(ə)l] ['berɪŋtən] ;
" **I am living on the doubt , Colonel Berrington ;**
" 我 是 活的 在 这 怀疑 , 上校 贝灵顿 ;
“我活在怀疑之中，贝灵顿上校；

[eɪ 'em][aɪ][ɔːr][eɪ 'em][aɪ][nɑːt] ['mærid] [tuː; tə] ['stiːvən] ['rɪtʃfə-d] ? "
am I or am I not married to Stephen Richford ? "
是 我 或者 是 我 不是 已婚 到 史蒂芬 里奇福德 ? "
我到底有没有嫁给斯蒂芬·里奇福德？

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] , " ['berɪŋtən] [rɪ'plaɪd] .
" **I could not say , " Berrington replied .**
" 我 可以 不是 说 , " 贝灵顿 回复 .
“我无法回答,”贝灵顿回答道。

" [aɪ][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ˈʌv; əv] [ðiːz] ['mætərz] .
" **I have very little knowledge of these matters .**
" 我 有 非常 小的 知识 的 这些 事情 .
我对这些事情知之甚少。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [ðə; ði] ['mæridʒ] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] ,
As far as I could see , the marriage ceremony was completed ,
作为 远的 作为 我 可以 看 , 这 婚姻 仪式 曾是 完全的 ,
据我所见，婚礼仪式已经结束了。

[ðə; ði] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn][jɜːr; jər] ['fɪŋgər] , ['ðɜːfɔːr] — — "
the ring was placed on your finger , therefore — — "
这 戒指 曾是 放置 在 你的 手指 , 所以 — — "
戒指戴在你的手指上，因此——”

" ['ðɜːfɔːr] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['mærid] , " ['bɪtrɪs] [sed] .
" **Therefore you think that I am married , " Beatrice said .**
" 所以 你 思考 那 我 是 已婚 , " 贝娅特丽丝 说 .
“所以你认为我已经结婚了,”贝娅特丽丝说。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['twɪstɪŋ] [ðə; ði][ɡoʊld] [bædʒ] [ˈʌv; əv] ['sɜːrvɪtuːd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] ['nɜːrvəsli] .
She was twisting the gold badge of servitude on her finger nervously .
她 曾是 扭曲 这 金子 徽章 的 奴役 在 她 手指 紧张地 .
她紧张地转动着手指上的金色奴役徽章。

" [aɪ][eɪ 'em] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)n] .
" **I am going to find out for certain .**
" 我 是 去 到 寻找 出去 为了 肯定 .
我一定要弄清楚。

[ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [egzɔ:r'teɪʃn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
The service was not quite finished ; there was no exhortation , there was no
这 服务 曾是 不是 相当 完成的 ; 那里 曾是 不 讲道 , 那里 曾是 不
['saɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪstər] .
signing of the register .
签名 的 这 登记 .

仪式还没有完全结束；没有劝勉，也没有签名登记。

['fɔrli] [aɪ][eɪ 'em] [fri:] [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz][maɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][bi:; bi] [fri:] .
Surely I am free if it is my desire to be free .
一定 我 是 自由的如果 它 是 我的 欲望 到 是 自由的 .

如果自由是我的愿望，那么我当然是自由的。

[ˈæftər] [wʌt] [aɪ] [faʊnd] [tu:; tə] - [deɪ] — —
After what I found to - day — —
后 什么 我 成立 到 - 天 — —

我今天发现的情况——

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 45**]
" [页 -]

[第45页]

[ə'gen] ['bɪtrɪs] [pɔ:zd] [æz; əz] [ɪf] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tu:] [mʌt]] .
Again Beatrice paused as if aware of the fact that she was saying too much .
再次 贝娅特丽丝 暂停 作为 如果 意识到的 的 这 事实 那 她 曾是 说 也 很多 .

贝娅特丽丝再次停顿了一下，似乎意识到自己说得太多了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] ['fɪgjər]
There was a certain expression of relief on her face as she saw the figure
那里 曾是 一个 肯定 表达 的 宽慰 在 她 脸 作为 她 锯 这 数字
[ʌv; əv][mɑ:rk] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
of Mark approaching .
的 标记 接近 .

当她看到马克的身影走近时，脸上露出了一丝如释重负的表情。

" [wel] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] ['eniθɪŋ] ?
" **Well , have you done anything ?**
" 出色地 , 有 你 完毕 任何事物 ?

“那么，你做了什么吗？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ['i:gərli] .
" **she asked eagerly .**
" 她 问 急切地 .

她急切地问道。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [meɪd] ['eni] [greɪt] [dɪ'skʌvəri] ? "
" **Have you made any great discovery ?** "
" 有 你 制成 任何 伟大的 发现 ? "

你有什么重大发现吗？

" [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [bɪn] ['pɑ:rʃəli] [sæk'sesf(ə)l] , " [mɑ:rk] [sed] .
" **I have only been partially successful , Mark said .**
" 我 有 仅有的 到过 部分 成功的 , " 标记 说 .

“我只取得了部分成功，”马克说。

" [aɪ][hæv; həv][aɪ'dentɪfaɪd][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gest] [ɪn][ðə; ði] ['vɪzɪtər] -
" **I have identified the writing with a signature of a guest in the visitors ' -**
" 我 有 已识别 这 写作 和 一个 签名 的 一个 客人 在 这 访客 -
[bʊk] .
book .
书 .

“我已确认该字迹是访客簿上某位客人的签名。”

[ðə; ði][ˈleɪdi] [keɪm] [ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪt] [ɪz] [ˈɑ:pəzɪt] [hɜ:r; həɹ] [ˈraɪtɪŋ] .
The lady came only yesterday , as the date is opposite her writing .
这 女士 来了 仅有的 昨天 , 作为 这 日期 是 对面的 她 写作 .
这位女士昨天才来, 日期就在她字迹的对面。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][meɪd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ˈlʌɡɪdʒ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜ:rˈself]
She came without a maid and with very little luggage , and she called herself
她 来了 没有 一个 女佣 和 和 非常 小的 行李 , 和 她 称为 她自己
[ˈmɪsɪz] . [ˈbi:kən] [laɪt] . "
Mrs . Beacon Light . "
太太 . 灯塔 光 . "
她来的时候没有带女仆, 行李也很少, 她自称“灯塔夫人”。

" [ˈbi:kən] [laɪt] , " [ˈbitrɪs] [sed] [rɪˈflektɪvli] .
" **Beacon Light ,** " **Beatrice said reflectively .**
" 灯塔 光 , " 贝娅特丽丝 说 反思地 .
“灯塔,”比阿特丽斯若有所思地说。

" [aɪ ˈtiː] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ][nɑːm][diː] [pluːm] ;
" **It sounds like a nom de plume ;**
" 它 声音 喜欢 一个 诺姆 德 羽 ;
“听起来像个笔名;

[aɪ ˈtiː][səˈdʒests; səɡˈdʒests][ðə; ði][kaɪnd][ʌ; əv] [neɪm] [ə; eɪ][ˈleɪdi] [ˈnɑːvəlist] [wʊd] [əˈsuːm] .
it suggests the kind of name a lady novelist would assume .
它 建议 这 种类 的 姓名 一个 女士 小说家 会 认为 .
这听起来像是女小说家会取的名字。

[tuː] [ˈsɪŋɡjələɹ][tuː; tə][biː; bi][ˈriːəl] .
Too singular to be real .
也 单数 到 是 真实的 .
太过独特, 不像是真的。

[ænd; ənd][ɑːr; əɹ][juː; jʊ] [kwat] [ʃʊɹ] [ðæt] [ðə; ði][ˈleɪdi] [roʊt] [ðæt] [ˈletəɹ] [tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðəɹ] ? "
And are you quite sure that the lady wrote that letter to my father ? "
和 是 你 相当 当然 那 这 女士 写道 那 信 到 我的 父亲 ? "
你确定那封信是那位女士写给我父亲的吗?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðer; ðəɹ][ɪz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [daʊt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , " [mɑːrk] [rɪˈplaɪd] .
" **I should say there is very little doubt about it ,** " **Mark replied .**
" 我 应该 说 那里 是 非常 小的 怀疑 关于 它 , " 标记 回复 .
“这一点几乎毋庸置疑,”马克回答道。

" [ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] [ɑːr; əɹ][aɪˈdentɪk(ə)] .
" **The handwritings are identical .**
" 这 笔迹 是 完全相同的 .
“笔迹完全相同。”

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈbi:kən] [laɪt] [steɪd] [hɪɹ] [læst] [naɪt] [ænd; ənd] [daɪnd] [ɪn][ðə; ði] [red]
It seems that Mrs . Beacon Light stayed here last night and dined in the red
它 似乎 那 太太 . 灯塔 光 入住 这里 最后的 夜晚 和 用餐 在 这 红色的
[səˈlɑːn] .
salon .
沙龙 .
看来灯塔夫人昨晚住在这里, 并在红色的沙龙里用餐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈbrekfəst] [hɪɹ] [ˈveri] [ˈɜːrli] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [hɜ:r; həɹ] [bɪl] [ænd; ənd]
She had breakfast here very early , and then she paid her bill and
她 有 早餐 这里 非常 早期的 , 和 然后 她 有薪酬的 她 账单 和
[dɪˈpɑːrtɪd] .
departed .
已离开 .
她很早就在这里吃了早餐, 然后付了账就离开了。

[ðə; ði][klɜːrk] ['kænɔ:t] [seɪ] [wer] [ʃiː; ʃi] [went] ,
The clerk cannot say where she went ,
这 职员 不能 说 在哪里 她 去 ,

店员说不出她去了哪里。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [smɔːl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['bæɡɪdʒ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ]['hænsəm][ænd; ənd][ðə; ði]
for her small amount of baggage was placed in a hansom and the
为了 她 小的 数量 的 行李 曾是 放置 在 一个 汉森 和 这
[ˈdraɪvər][wʌz; wəz][təʊld][tuː; tə][gou][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] [tuː; tə] ['piːtər] ['rɑːbənsənz] .
driver was told to go in the first instance to Peter Robinson's .
司机 曾是 讲述 到 去 在 这 第一的 实例 到 彼得 罗宾逊的 .

因为她的少量行李被放在一辆双轮马车上，并告诉司机首先要送到彼得·罗宾逊那里。

[ðæt] [ɪz] ['evriθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [æsər'teɪn] .
That is everything that I could ascertain .
那 是 一切 那 我 可以 探明 .

这就是我所能了解到的全部信息。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə]
" **There was no more to be said for the present , and very little to**
" 那里 曾是 不 更多的 到 是 说 为了 这 展示 , 和 非常 小的 到
[biː; bi] [dʌn] .
be done .
是 完毕 .

“目前已无话可说，也无事可做。”

[ə; eɪ][tɔːl] , [stɪf] [mæn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['skɔːtlənd] [jɑːrd] [ɪn'deləbli] [ɪm'prest] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
A tall , stiff man , with an air of Scotland Yard indelibly impressed upon him ,
一个 高的 , 僵硬的 男人 , 和 一个 空气 的 苏格兰 院子 不可磨灭地 印象深刻 之上 他 ,
[keɪm] ['prez(ə)ntli] ,
came presently ,
来了 目前 ,

一个身材高大、姿态僵硬的男人走了过来，他身上散发着一股浓重的苏格兰场警官的气息。

[ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] [sɜːr] ['tʃɑːrlzɪz] [swiːt] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz] .
and asked to be allowed to see Sir Charles's suite of rooms .
和 问 到 是 允许 到 看 先生 查尔斯的 套房 的 房间 .

并请求允许参观查尔斯爵士的套房。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɔːfɪs] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [baɪ][ðə; ði] [dɪ'siːst]
He had been waited upon at his office , he explained , by the deceased
他 有 到过 等待 之上 在 他的 办公室 , 他 解释 , 经过 这 死者
[-] ['medɪk(ə)l][mæn] ,
baronet's medical man ,
男爵的 医疗的 男人 ,

他解释说，死者生前的医生曾到他的办公室为他诊治。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 46**]
[页 -]

[第46页]

[huː] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪŋkwɛst] ,
who had suggested the necessity for an inquest ,
WHO 有 建议 这 必要性 为了 一个 死因调查 ,

谁曾建议有必要进行死因调查？

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [ə'pɑːn][fɔːr; fər][ten][ə'klɒk, əu-][ðə; ði] ['faːləʊɪŋ] [deɪ] .
which had been fixed upon for ten o'clock the following day .
哪个 有 到过 固定的 之上 为了 十 点钟 这 下列的 天 .

时间定在第二天上午十点。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ðə; ði] [swi:t] [ʌv; əv][ru:mz; rʊmz] [wʊd] [biː; bi] [lɒkt] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði]
Under the circumstances the suite of rooms would be locked up and the
在下面 这 情况 这 套房 的 房间 会 是 已锁定 向上 和 这
[si:l] [ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] [pleɪst] [ɑːn][ðem; ðəm] .
seal of authority placed on them .
海豹 的 权威 放置 在 他们 :

在这种情况下，这套房间将被锁起来，并加盖官方印章。

[ðə; ði] [ɪnˈspektər] [wʌz; wəz] [sɪnˈsɪrli] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [kɔːz] [ɔːl] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)] [ænd; ənd] [ˈwɜːri] [tuː; tə] [mɪs]
The inspector was sincerely sorry to cause all this trouble and worry to Miss
这 检查员 曾是 真挚地 对不起 到 原因 全部 这 麻烦 和 担心 到 错过
[dɛrəl] ,
Darryll ,
达里尔 ,

督察对给达里尔小姐带来这一切麻烦和担忧深感抱歉。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [kwɔɪt] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˈduːti] .
but she would quite see that he was doing no more than his duty .
但 她 会 相当 看 那 他 曾是 正在做 不 更多的 比 他的 责任 :
但她完全明白，他只是在尽自己的职责而已。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɔːl] [ðɪs] [fʌs] ? " [ˈstiːvən] [ˈrɪtʃfɜːd] [dɪˈmɑːndɪd] .
" **But why all this fuss ?** " **Stephen Richford demanded** .
" 但 为什么全部 这 大惊小怪 ? " 史蒂芬 里奇福德 要求 :
“但为什么闹得这么大？”斯蒂芬·里奇福德质问道。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] .
He had come up at the same moment .
他 有 来 向上 在 这 相同的 片刻 :
他也是在同一时间上来的。

[ˈtrʌblɪd] [ænd; ənd] [deɪzɪd] [æz; əz] [ˈbɪtrɪs] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ˈrɪtʃfɜːd]
Troubled and dazed as Beatrice was , she could not help noticing that Richford
麻烦 和 茫然 作为 贝娅特丽丝 曾是 , 她 可以 不是 帮助 注意到 那 里奇福德
[hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] .
had been drinking .
有 到过 喝 :

尽管碧翠丝心事重重、茫然不知所措，但她还是注意到里奇福德喝了酒。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ][ʌnˈjuːʒuəl] [ðæt] [aɪˈtiː] [stʊd] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈɡlɛrɪŋli] .
The thing was so unusual that it stood out all the more glaringly .
这 事物 曾是 所以 异常 那 它 站立 出去 全部 这 更多的 显而易见 :
这东西太不寻常了，反而显得格外引人注目。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [əˈkeɪʒn] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪŋkwɛst] .
" **There's no occasion for an inquest** .
" 有 不 场合 为了 一个 死因调查 :
“没有必要进行死因调查。”

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈɒzwin] [hæz; həz][təʊld][,em ˈiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ˈleɪtli] [ðæt] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz]
Dr . Oswin has told me more than once lately that Sir Charles was
博士 : 奥斯温 有 讲述 我 更多的 比 一次 最近 那 先生 查尔斯 曾是
[ˈɡɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] .
giving his heart a great deal too much to do .
给予 他的 心 一个 伟大的 交易 也 很多 到 做 :

奥斯温医生最近不止一次告诉我，查尔斯爵士让他的心脏承受了太多负担。

[ðɪs] [θɪŋ] [hæz; həz][ɡɑːt][tuː; tə][biː; bi] [prɪˈventɪd] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] . "
This thing has got to be prevented , I tell you . "
这 事物 有 得到 到 是 阻止 , 我 告诉 你 : "
我告诉你，这件事必须阻止。

[ˈbitrɪs] , [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
Beatrice , I have something to say to you ."
贝娅特丽丝 , 我 有 某物 到 说 到 你 . "

贝娅特丽丝, 我有话要对你说。

" [aɪ][eɪ 'em] [kwɑɪ] [ˈredi] , " [ˈbitrɪs] [sed] .
" I am quite ready , " Beatrice said .
" 我 是 相当 准备好 , " 贝娅特丽丝 说 .

“我已经完全准备好了,”贝娅特丽丝说。

" [aɪ][hæv; həv][ˈɔːlsʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" I have also something to say to you .
" 我 有 还 某物 到 说 到 你 .

“我也有些话想对你说。”

[wiː; wi] [wɪ] [goʊ][ɑːn][æz; əz][fɑːr][æz; əz][maɪ] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .
We will go on as far as my sitting - room .
我们 将要 去 在 作为 远的 作为 我的 坐着 - 房间 .

我们将一直走到我的客厅。

[pliːz] [dəʊnt] [liːv] [ðə; ði][hoʊˈtel] , [ˈkɜːrn(ə)] [ˈberɪŋtən] ; [aɪ] [meɪ] [wɑːnt][juː; jʊ] [əˈɡen] .
Please don't leave the hotel , Colonel Berrington ; I may want you again .
请 不 离开 这 酒店 , 上校 贝灵顿 ; 我 可能 想 你 再次 .

贝灵顿上校, 请不要离开酒店; 我可能还会需要你。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 47]
" [页 -]

[第47页]

[ðə; ði][hɑːrd][ˈkɔːrnəz][ʌv; əv] [rɪtʃəˈdʒ] [maʊθ] [ˈtremblɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
The hard corners of Richford's mouth trembled , but he said nothing .
这 难的 角落 的 里奇福德 嘴 颤抖 , 但 他 说 没有什么 .

里奇福德的嘴角微微颤抖, 但他什么也没说。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [hæd; həd] [klaʊzd] [əˈpɑːn]
He did not utter a word until the door of the sitting - room had closed upon
他 做过 不是 说出 一个 单词 直到 这 门 的 这 坐着 - 房间 有 关闭 之上
[ˈbitrɪs] [ænd; ənd] [hɪmˈself] .
Beatrice and himself .
贝娅特丽丝 和 他自己 .

直到客厅的门在他和贝娅特丽丝身后关上, 他才开口说话。

[hiː; hi] [ˈmoʊʃənd] [ðə; ði][gɜːrɪ][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ɪɡˈnɔːrd] [ðə; ði][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] .
He motioned the girl to a chair , but she ignored the suggestion .
他 示意 这 女孩 到 一个 椅子 , 但 她 忽略 这 建议 .

他示意女孩坐到椅子上, 但她没有理会他的建议。

" [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɔːkwərd] [sɪtʃuˈeɪ(ə)n] , " [ˈrɪtʃəˈd] [brɪˈɡæn] .
" It is a very awkward situation , " Richford began .
" 它 是 一个 非常 尴尬的 情况 , " 里奇福德 开始 .

“情况非常尴尬,”里奇福德说道。

" [æz; əz][maɪ] [waɪf] — — "
" As my wife — — "
" 作为 我的 妻子 — — "

“作为我的妻子——”

" [aɪ][eɪ 'em][ɡlæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [soʊ] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , " [ˈbitrɪs] [sed] [ˈiːɡərli] .
" I am glad you have come so quickly to the point , " Beatrice said eagerly .
" 我 是 高兴的 你 有 来 所以 迅速地 到 这 观点 , " 贝娅特丽丝 说 急切地 .

“我很高兴你这么快就说到重点了,”贝娅特丽丝急切地说。

" [eɪ 'em][aɪ][jʊr; jər] [waɪf] ?
" Am I your wife ?
" 是 我 你的 妻子 ?

“我是你妻子吗？”

[aɪ] [daʊt] [aɪ 'ti:] .
I doubt it .
我 怀疑 它 .

我对此表示怀疑。

[aɪ][du:] [nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em][jʊr; jər] [waɪf] ,
I do not think I am your wife ,
我 做 不是 思考 我 是 你的 妻子 ,

我认为我不是你的妻子。

[bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['serəmoʊni] [wɒz; wəz][nɑ:t] [kwɔɪt] [kəm'pli:tɪd] [ænd; ənd][wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [saɪn] [ðə; ði]
because the ceremony was not quite completed and we did not sign the
因为 这 仪式 曾是 不是 相当 完全的 和 我们 做过 不是 符号 这
[ˈredʒɪstər] .
register .
登记 .

因为仪式还没有完全结束，我们也没有在登记簿上签字。

[ju:; jʊ] [noʊ] [wɒt] [maɪ] ['fi:lɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] ;
You know what my feelings have been all along ;
你 知道 什么 我的 情怀 有 到过 全部 沿着 ;

你知道我一直以来感受；

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [meɪd] [ðə; ði] ['slaitəst] [ə'tempt] [tu:; tə] [dɪs'gaɪz] [ðem; ðəm] .
I have never made the slightest attempt to disguise them .
我 有 绝不 制成 这 丝毫 试图 到 伪装 他们 .

我从未试图掩盖它们。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [maɪ] ['fɑ:ðər] [wɒz; wəz] [ded] — [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [daɪd][ɑ:n][ðə; ði] [wei]
If I had known that my father was dead — that he had died on the way
如果 我 有 已知 那 我的 父亲 曾是 死的 — 那 他 有 死亡 在 这 方式
[tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] ,
to church ,
到 教会 ,

如果我早知道父亲去世了——他是在去教堂的路上去世的，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪ'klʌm] ['mɪsɪz] . ['sti:vən] [ˈrɪtʃfərd] .
I should never have become Mrs . Stephen Richford .
我 应该 绝不 有 变得 太太 . 史蒂芬 里奇福德 .

我根本不应该成为斯蒂芬·里奇福德夫人。

[tu:; tə] [seɪv] [maɪ] ['fɑ:ðə-z] [gʊd] [neɪm] [aɪ][hæd; həd] [kən'sentɪd] [tu:; tə] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs] .
To save my father's good name I had consented to this sacrifice .
到 节省 我的 父亲的 好的 姓名 我 有 同意 到 这 牺牲 .

为了维护父亲的名誉，我同意做出这样的牺牲。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪz] [ded] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .
My father is dead beyond the reach of trouble .
我的 父亲 是 死的 超过 这 抵达 的 麻烦 .

我父亲已经去世，不会再有麻烦了。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli] [noʊn] .
If I had only known .
如果 我 有 仅有的 已知 .

如果我早知道就好了。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli] [noʊn] ！
If I had only known ！
如果 我 有 仅有的 已知 ！

早知道就好了！

" [ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [ˈwɪspər] ．
" The words came with a fierce whisper ．
" 这 字 来了 和 一个 凶猛的 耳语 ．

“这些话带着一种凶狠的低语声传来。”

[ðeɪ] [stʌŋ] [ðə; ði] [ˈlɪsənər] [æz; əz][noʊ] [ˈaʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [kənˈtempt] [ɔːr][skɔːrn][kʊd; kəd] ．
They stung the listener as no outburst of contempt or scorn could ．
他们 被蜇了 这 听众 作为 不 爆发 的 鄙视 或者 轻蔑 可以 ．

它们带给听者的刺痛感，是任何轻蔑或鄙夷的爆发都无法比拟的。

[ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ˈklɪrli] [haʊ] [ðə; ði] [ˈspiːkər] [ləʊðd] [ænd; ənd] [dɪˈspaɪzd] [hɪm; ɪm] ．
They told him clearly how the speaker loathed and despised him ．
他们 讲述 他 清楚地 如何 这 扬声器 令人厌恶 和 被鄙视的 他 ．

他们明确地告诉他，演讲者是多么憎恨和鄙视他。

" [ˈnoʊbəːdi][dɪd] [noʊ] ， " [hiː; hi] [sniəd] ．
" Nobody did know ， " he sneered ．
" 无人 做过 知道 ， " 他 冷笑 ．

“没人知道，”他冷笑道。

" [ˈnoʊbəːdi][kʊd; kəd] [ˈpɔːsəbli] [hæv; həv] [noʊn] ． "
" Nobody could possibly have known ． "
" 无人 可以 可能 有 已知 ． "

“谁也不可能知道。”

" [ðæt] [ɪz][nɑːt] [truː] ， " [ˈbitrɪs] [kraɪd] ．
" That is not true ， " Beatrice cried ．
" 那 是 不是 真的 ， " 贝娅特丽丝 哭 ．

“那不是真的！”贝娅特丽丝喊道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈkloʊzər][tuː; tə] [ˈrɪtʃɜːd] ； [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [ˈbleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ]
She had come a little closer to Richford ； her cheeks were blazing with
她 有 来 一个 小的 更近 到 里奇福德 ； 她 脸颊 是 炽烈 和
[ˈæŋɡər] ，
anger ．
愤怒 ，

她离里奇福德又近了一步；她的双颊因愤怒而涨得通红。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈfleɪmd] [ˈpæʃənətli] ．
her eyes flamed passionately ．
她 眼睛 火焰 热情地 ．

她的双眼燃烧着炽热的火焰。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkaʊərdli] [laɪ] ．
" It is a cowardly lie ．
" 它 是 一个 胆小 说谎 ．

这是卑鄙的谎言。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][mən] [huː] [sɔː] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [deθ] ．
There was one man who saw my father after his death ．
那里 曾是 一 男人 WHO 锯 我的 父亲 后 他的 死亡 ．

父亲去世后，有一个人见过他。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [pru:v] [ðə; ði][fækt][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['kænɑ:t] ['pɑ:səbli] [bi:; bi][dɪ'spju:tɪd]

and I am going to prove the fact in a way that cannot possibly be disputed

和 我 是 去 到 证明 这 事实 在 一个 方式 那 不能 可能 是 争议

.

:

.

我将以无可辩驳的方式证明这一事实。

[wʌn][mæn][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['fɑ:ðə-z] [ru:m] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] .

One man was in my father's room after his death .

一 男人 曾是 在 我的 父亲的 房间 后 他的 死亡 .

我父亲去世后，有一个男人待在他的房间里。

[ðæt] [mæn] [sɔ:] [maɪ] ['fɑ:ðər] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [krept] [ə'wei] [wɪ'ðəʊt] ['gɪvɪŋ]

That man saw my father lying there , and he crept away without giving

那 男人 锯 我的 父亲 说谎 那里 , 和 他 悄悄地爬 离开 没有 给予

那人看见我父亲躺在那里，就悄悄溜走了，什么也没说。

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 48]

[页 -]

[第48页]

[ðə; ði] ['slɑɪtəst] [ə'lɑ:rm] .

the slightest alarm .

这 丝毫 警报 .

哪怕最轻微的警觉。

[ju:; jʊ] [meɪ] [snɪr] , [ju:; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ,

You may sneer , you may say that such a thing is impossible ,

你 可能 冷笑 , 你 可能 说 那 这样的 一个 事物 是 不可能的 ,

你或许会嗤之以鼻，你或许会说这种事不可能，

[ðæt] [ðə; ði][mæn][aɪ] [ə'lu:d] [tu:; tə] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][geɪn][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:rs] ;

that the man I allude to would have nothing to gain by such a course ;

那 这 男人 我 暗示 到 会 有 没有什么 到 获得 经过 这样的 一个 课程 ;

我所指的那个人这样做对他没有任何好处；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔ:r] , [aɪ][eɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [pru:v] [aɪ 'ti:] .

but as I said before , I am going to prove it .

但 作为 我 说 前 , 我 是 去 到 证明 它 .

但我之前说过，我会证明这一点。

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['telɪgræm] [aɪ][hoʊld][ɪn][maɪ][hænd] .

Look at this telegram I hold in my hand .

看 在 这 电报 我 抓住 在 我的 手 .

请看我手里拿着的这份电报。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sent] [bɪ'fɔ:r] [ten][ə'klɒk, əu-] [tu:; tə] - [deɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [hu:m] [aɪ 'ti:][ɪz]

It was sent before ten o'clock to - day to the person to whom it is

它 曾是 发送 前 十 点钟 到 - 天 到 这 人 到 谁 它 是

[ə'drest] .

addressed .

已解决 .

邮件已于今天上午十点前寄送给收件人。

[aɪ 'ti:] ['eɪvɪdəntli] [rɪ'leɪts] [tu:; tə][sʌm; səm] [stɑ:k] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['bɪznəs] .

It evidently relates to some Stock Exchange business .

它 显然 相关 到 一些 库存 交换 商业 .

这显然与证券交易所的业务有关。

[ðə; ði] [ə'dres] [ɪz] [kwaɪt] [klɪr] ; [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['telɪgræm] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [ɪz] [kwaɪt] [klɪr] , [tu:] ;
The address is quite clear ; the time the telegram was delivered is quite clear , too ;
这 地址 是 相当 清除 ; 这 时间 这 电报 曾是 发表 是 相当 清除 , 也 ;
地址非常清楚; 电报送达时间也非常清楚;

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑ:ðəz] ['bɑ:di] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['telɪgræm] ,
and by the side of my father's body I found the telegram ,
和 经过 这 边 的 我的 父亲的 身体 我 成立 这 电报 ,
我在父亲的遗体旁发现了那封电报。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] [dra:pt] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] ['pɑ:rti] [tu;; tə] [hu:m] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]
which could only have been dropped there by the party to whom it was
哪个 可以 仅有的 有 到过 掉落 那里 经过 这 派对 到 谁 它 曾是
[ə'drest] .
addressed .
已解决 .

只有收件人才能把信件丢在那里。
[soʊ] [ðæt] ['pɑ:rti] [nu:] [ðæt] [maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [ðæt] ['pɑ:rti] [meɪd] [noʊ][ə'lɑ:rm] .
So that party knew that my father was dead , and that party made no alarm .
所以 那 派对 知道 那 我的 父亲 曾是 死的 , 和 那 派对 制成 不 警报 .
所以, 那个政党明明知道我父亲已经去世了, 却没有发出任何警报。

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "
为什么? "

" [waɪ] , " ['rɪtʃə-d] ['stæməd] .
" Why , " Richford stammered .
" 为什么 , " 里奇福德 结结巴巴 .
“为什么?”里奇福德结结巴巴地问道。

" [waɪ] , [br'kəz, br'kɔ:z] , — [wel] , [ju;; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:] [ɪz] [kwaɪt] ['pɑ:səb(ə)l] [tu;; tə] [ɪk'splɛn] — — "
" Why , because , — well , you see it is quite possible to explain — — "
" 为什么 , 因为 , — 出色地 , 你 看 它 是 相当 可能的 到 解释 — — "
“为什么呢? 因为——嗯, 你看, 这完全可以解释——”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɔ:t] , " ['bɪtrɪs] [kraɪd] .
" It is not , " Beatrice cried .
" 它 是 不是 , " 贝娅特丽丝 哭 .
“才不是呢!”贝娅特丽丝喊道。

" [ðə; ði] ['telɪgræm] [ɪz] [ə'drest] [tu;; tə] [ju;; jʊ] .
" The telegram is addressed to you .
" 这 电报 是 已解决 到 你 .
“这封电报是寄给你的。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ju;; jʊ] [hu:] [kɔ:ld] [ɑ:n] [maɪ] ['fɑ:ðər] ; [ju;; jʊ] [hu:] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ded] .
It was you who called on my father ; you who found him dead .
它 曾是 你 WHO 称为 在 我的 父亲 ; 你 WHO 成立 他 死的 .
是你去探望我父亲; 是你发现他已经去世了。

[ænd; ənd] [ɪn] [jər; jər] [ædʒɪ'teɪ(ə)n] [ju;; jʊ] [dra:pt] [ðæt] ['mesɪdʒ] .
And in your agitation you dropped that message .
和 在 你的 搅动 你 掉落 那 信息 .
你在慌乱之中不小心把那条信息漏掉了。

[ðen] [ju:; jʊ] [grɑ:spt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [wʌz; wəz] [pou'spəʊnd] [aɪ 'ti:] [wʊd] ['nevər]
Then you grasped the fact that if the marriage was postponed it would never
然后 你 抓住 这 事实 那 如果 这 婚姻 曾是 推迟 它 会 绝不
[teɪk] [pleɪs] ,
take place ,
拿 地方 ,

然后你意识到，如果婚礼推迟，就永远办不成了。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pə'zi](ə)n] [tu:; tə][dɪ'faɪ][ju:; jʊ] .
that I was in a position to defy you .
那 我 曾是 在 一个 位置 到 违抗 你 .

我当时有能力违抗你。

[ju:; jʊ] [lɒkt] [maɪ] ['fɑ:ðəz] [dɔ:r] ; [ju:; jʊ] [sed] ['nʌθɪŋ] ;
You locked my father's door ; you said nothing ;
你 已锁定 我的 父亲的 门 ; 你 说 没有什么 ;

你锁上了我父亲的房门；你一句话也没说；

[ju:; jʊ] [meɪd] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd][tu:; tə] [let] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [goʊ][ɑ:n] .
you made up your mind to let the ceremony go on .
你 制成 向上 你的 头脑 到 让 这 仪式 去 在 .

你决定让仪式继续进行下去。

[ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][ædʒɪ'teɪ](ə)n] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] .
That accounts for your agitation , for the fact that you have been drinking .
那 账户 为了 你的 搅动 , 为了 这 事实 那 你 有 到过 喝 .

这就解释了你为何如此激动，因为你喝了酒。

['kəʊədli] ['skaʊndrəl] , [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ðɪs] ! "
Cowardly scoundrel , what have you to say to this ! "
胆小 恶棍 , 什么 有 你 到 说 到 这 ! "

你这个懦夫，对此你还有什么话说！

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] ?
" **What are you going to do ?**
" 什么 是 你 去 到 做 ?

“你会怎样做？

" ['rɪtʃə-d] [æskt] ['sʌlənlɪ] .
" **Richford asked sullenly** .
" 里奇福德 问 闷闷不乐地 .

里奇福德闷闷不乐地问道。

" [ən'les] [ju:; jʊ] [rɪ'li:s] [em 'i:] [hɪr] [ænd; ænd] [naʊ] , " ['bɪtrɪs] [kraɪd] ,
" **Unless you release me here and now , Beatrice cried** ,
" 除非 你 发布 我 这里 和 现在 , " 贝娅特丽丝 哭 ,
"除非你们现在就放了我,"贝娅特丽丝哭喊道。

" [aɪ] [swer] [baɪ] ['hev(ə)n] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] ! "
" **I swear by Heaven that I am going to tell the truth !** "
" 我 发誓 经过 天堂 那 我 是 去 到 告诉 这 真相 ! "
"我向上帝发誓，我一定会说实话！ "

" ['rɪtʃə-d] [stʊd] [ðer; ðər] ['feɪkɪŋ] [ænd; ænd] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pæʃ(ə)n] .
" **Richford stood there shaking and quivering with passion** .
" 里奇福德 站立 那里 摇晃 和 颤抖 和 热情 .

“里奇福德站在那里，激动得浑身颤抖。”

" [peɪdʒ] - .
" **Page 49** .
" 页 - .

“第 49 页。

[ˈtʃæptər] [viːˌaɪˈaɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ˈrɪtʃəˈd] [stʊd] [ðer; ðər] [ˈfeɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] ,
Richford stood there shaking and quivering with passion ,
里奇福德 站立 那里 摇晃 和 颤抖 和 热情 ,

里奇福德站在那里，激动得浑身颤抖。

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [veɪg] [ˈterər] [ðæt] [ˈbitrɪs] [hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] .
and yet not free from the vague terror that Beatrice had noticed all along .
和 然而 不是 自由的 从 这 模糊的 恐怖 那 贝娅特丽丝 有 注意到 全部 沿着 .

然而，她始终无法摆脱贝阿特丽斯一直察觉到的那种模糊的恐惧。

[ˈbitrɪs] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈpres] [ə; eɪ] [ˈʌdər] [æz; əz][jiː; ji] [lʊkt] [æt; ət][ðæt] [ˈiːv(ə)l] , [ˈskaʊlɪŋ] [feɪs] .
Beatrice could not repress a shudder as she looked at that evil , scowling face .
贝娅特丽丝 可以 不是 抑 一个 不寒而栗 作为 她 看起来 在 那 邪恶的 , 皱眉 脸 .

贝娅特丽丝看着那张邪恶、阴沉的脸，忍不住打了个寒颤。

[tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæn] [ˈɔːlweɪz] , [tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] ,
To be with that man always , to share his home and his company ,
到 是 和 那 男人 总是 , 到 分享 他的 家 和 他的 公司 ,

能永远和那个人在一起，分享他的家和他的陪伴，

[siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ][moʊst][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [θɪŋ] .
seemed to her a most impossible thing .
似乎 到 她 一个 最多 不可能的 事物 .

在她看来，这简直是不可能的事。

[jiː; ji][hæd; həd] [ɔːst] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ; [ðə; ði][ˈfjuːtʃər][wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] [ˈhoʊpləs] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,
She had lost her father ; the future was black and hopeless before her ,
她 有 丢失的 她 父亲 ; 这 未来 曾是 黑色的 和 绝望 前 她 ,

她失去了父亲；她的未来一片黑暗，毫无希望。

[bʌt; bət][jiː; ji] [felt] [ə; eɪ] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈkʌrɪdʒ] [naʊ] ,
but she felt a strength and courage now ,
但 她 毛毡 一个 力量 和 勇气 现在 ,

但她现在感到自己充满了力量和勇气。

[ðæt] [jiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɔːŋ] [taɪm] .
that she had been a stranger to for a long time .
那 她 有 到过 一个 陌生人 到 为了 一个 长的 时间 .

她已经很久没见过这个人了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [hoʊp] , [tuː] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [wen] [ˈælaɪd][wɪð; wɪθ] [juːθ] [ænd; ənd]
There was hope , too , which is a fine thing when allied with youth and
那里 曾是 希望 , 也 , 哪个 是 一个 美好的 事物 什么时候 盟军 和 青年 和

[vaɪˈtæləti] .
vitality .
活力 .

还有希望，这与青春活力相结合，是一件好事。

[jiː; ji] [niːd] [nɑːt][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] ; [jiː; ji][hæd; həd] [ˈevri] [ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][nɑːt] [ˈduːɪŋ] [soʊ] .
She need not live with this man ; she had every excuse for not doing so .
她 需要 不是 居住 和 这 男人 ; 她 有 每一个 原谅 为了 不是 正在做 所以 .

她完全没必要和这个男人住在一起；她有充分的理由不这样做。

[ˈbitrɪs] [kæəd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ˈweðər] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈmærɪd] [ɔːr][nɑːt] .
Beatrice cared very little , for the moment , whether she was married or not .
贝娅特丽丝 关心 非常 小的 , 为了 这 片刻 , 无论 她 曾是 已婚 或者 不是 .
此刻，贝娅特丽丝对她是否已婚并不在意。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈmænz] [waɪf] ;
It might possibly be that in the eyes of the law she was this man's wife ;
它 可能 可能 是 那 在 这 眼睛 的 这 法律 她 曾是 这 男人的 妻子 ;
在法律上，她很可能是这个男人的妻子；

[ðə; ði] [ɔː] [maɪt] [kəmˈpel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .
the law might compel her to share his home .
这 法律 可能 迫使 她 到 分享 他的 家 .
法律可能会强制她与他同住。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˈbitrɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwepən] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [juːz]
But now Beatrice had a weapon in her hand and she knew how to use
但 现在 贝娅特丽丝 有 一个 武器 在 她 手 和 她 知道 如何 到 使用
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 .
但现在贝娅特丽丝手里有了武器，而且她知道如何使用它。

" [ɡɪv] [em ˈiː] [ðæt] [ˈtelɪgræm] , " [ˈrɪtʃəːd] [sed] [ˈhɔːrslɪ] .
" Give me that telegram , " Richford said hoarsely .
" 给 我 那 电报 , " 里奇福德 说 沙哑地 .
“把那份电报给我，”里奇福德沙哑地说。

" [hænd][aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][tuː; tə][em ˈiː][æt; ət] [wʌns] .
" Hand it over to me at once .
" 手 它 超过 到 我 在 一次 .
“立刻把它交给我。”

" [hiː; hi] [ədˈvænst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [ˈθretnɪŋ] .
" He advanced in a manner that was distinctly threatening .
" 他 先进的 在 一个 方式 那 曾是 明显地 威胁 .
“他以一种明显带有威胁性的方式向前走去。”

[ˈsɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [stɑːpt] [æt; ət] [ˈvaɪələns] [ɪf] [ˈvaɪələns] [wʊd] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] [end] .
Certainly he would not have stopped at violence if violence would serve his end .
当然 他 会 不是 有 停止 在 暴力 如果 暴力 会 服务 他的 结尾 .
如果暴力能够达到他的目的，他肯定不会止步于暴力。

[bʌt; bət] [ˈbitrɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈfreɪd] .
But Beatrice was not afraid .
但 贝娅特丽丝 曾是 不是 害怕的 .
但贝娅特丽丝并不害怕。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][duː] [ˈhʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" I shall do nothing of the kind , " she said .
" 我 将 做 没有什么 的 这 种类 , " 她 说 .
“我绝不会做那种事，”她说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [straɪk] [em ˈiː][æz; əz] [lʊk] [æt; ət][em ˈiː] [laɪk] [ðæt] .
" You may as well strike me as look at me like that .
" 你 可能 作为 出色地 罢工 我 作为 看 在 我 喜欢 那 .
“你这样看我，我觉得也没什么不妥。”

[ɪf] [juː; jʊ] [juːz] [ˈvaɪələns] [juː; jʊ] [meɪ] [əbˈteɪn] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtelɪgræm] .
If you use violence you may obtain possession of the telegram .
如果 你 使用 暴力 你 可能 获得 拥有 的 这 电报 .
如果你使用暴力，你或许能获得这份电报。

[bʌt; bət][aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][fæl; əl][nɑːt] [jiːld] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)] [ðæt] [wɪl] [əˈraʊz] [ðə; ði]
But I warn you that I shall not yield without a struggle that will arouse the
但 我 警告 你 那 我 将 不是 屈服 没有 一个 斗争 那 将要 引起 这
[hoʊl] [hoʊˈtel] .
whole hotel .
所有的 酒店 .

但我警告你，我绝不会轻易屈服，我会奋起反抗，让整个酒店的人都为之动容。

[aɪ][eɪˈem][nɑːt] [ˈkʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][pɑːrt] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] .
I am not coming with you , and we part here and now .
我 是 不是 未来 和 你 , 和 我们 部分 这里 和 现在 .

我不会跟你一起走，我们就此分别。

[oʊ] , [aɪ][eɪˈem][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [əˈfreɪd] .
Oh , I am not in the least afraid .
哦 , 我 是 不是 在 这 至少 害怕的 .

哦，我一点也不害怕。

" [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][aɪˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ˈvaɪələns] [wʊd] [teɪk] [pleɪs] .
" Just at that moment it looked as if the scene of violence would take place .
" 只是 在 那 片刻 它 看起来 作为 如果 这 场景 的 暴力 会 拿 地方 .

“就在那一刻，暴力场面似乎就要发生了。”

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] [ˈrɪtʃfəˈd] [grɑːspt] [ðə; ði][gɜːrl][baɪ][ðə; ði] [rɪst] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə]
With an oath Richford grasped the girl by the wrist and drew her to
和 一个 誓言 里奇福德 抓住 这 女孩 经过 这 手腕 和 画 她 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

里奇福德发誓，一把抓住女孩的手腕，把她拉到自己身边。

[ə; eɪ] [bloʊ] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wʊd] [hæv; həv][leɪd][hɜːr; hər] [ˈsensləs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
A blow full in the face would have laid her senseless at his feet ,
一个 吹 满的 在 这 脸 会 有 铺设 她 无意义的 在 他的 脚 ,

如果他朝她脸上狠狠一拳，她就会昏倒在他脚下。

[ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ðæt] [ˈpraɪsləs] [ˈtelɪgræm] .
then he could have helped himself to that priceless telegram .
然后 他 可以 有 帮助 他自己 到 那 无价 电报 .

那样他就能得到那份价值连城的电报了。

[bʌt; bət] [ˈrɪtʃfəˈd] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][kənˈtroʊl][hɪz; ɪz]
But Richford had been in the world long enough to knew how to control his
但 里奇福德 有 到过 在 这 世界 长的 足够的 到 知道 如何 到 控制 他的
[ˈtempər] [wen] [aɪˈtiː] [ˈsuːtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ] .
temper when it suited him to do so .
脾气 什么时候 它 适合 他 到 做 所以 .

但里奇福德在世上待的时间足够长，他知道如何在对自己有利的时候控制自己的脾气。

[hiː; hi] [fɔːrst] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈseɪbləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
He forced something in the semblance of a smile to his lips .
他 强制 某物 在 这 外表 的 一个 微笑 到 他的 嘴唇 .

他勉强挤出一个笑容。

" [dəʊnt] [let] [juːˈes] [dɪˈskʌs] [ðɪs] [ˈkwɛstʃən] [laɪk] [tuː] [ˈsɪli] [ˈtʃɪldrən] , " [hiː; hi] [sed] .
" Don't let us discuss this question like two silly children , " he said .
" 不 让 我们 讨论 这 问题 喜欢 二 愚蠢的 孩子们 , " 他 说 .

“别让我们像两个傻孩子一样讨论这个问题，”他说。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈferli] [kɔ:t] [em 'i:] [aʊt] .
" You have fairly caught me out .
" 你 有 相当 捕捉 我 出去 ；

“你真是让我措手不及。”

[aɪ][dɪd][gəʊ][tu:; tə][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] — [ðer; ðər][wɜz; wəz][æn; ən][ˈɜ:rdʒənt][ˈri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ]
I did go to your father this morning — there was an urgent reason why I
我 做过 去 到 你的 父亲 这 早晨 — 那里 曾是 一个 紧迫的 原因 为什么 我
[ʊd; jəd] [si:] [hɪm; ɪm] .
should see him .
应该 看 他 ；

我今天早上确实去拜访了你父亲——我有一件紧急的事情需要见他。

[wi:; wi] [ni:d] [nɔ:t][gəʊ][ˈɪntu:] [ðæt] [naʊ] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wɜz; wəz] [ˈpjʊrli] [ɑ:n] [ˈmætərz] [ɜv; əv] [ˈbɪznəs] .
We need not go into that now , for it was purely on matters of business .
我们 需要 不是 去 进入 那 现在 , 为了 它 曾是 纯粹 在 事情 的 商业 ；

我们现在不必深入探讨此事，因为它纯粹是关于商业事务。

[ɪf] [ju:; jʊ][æsk][em 'i:] [haʊ] [aɪ][gɔ:t][ˈɪntu:] [ðæt] [ru:m] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɜz; wəz] [lɒkt] ,
If you ask me how I got into that room when the door was locked ,
如果 你 问 我 如何 我 得到 进入 那 房间 什么时候 这 门 曾是 已锁定 ,
如果你问我们锁着的时候我是怎么进到那个房间的，

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] .
I will tell you .
我 将要 告诉 你 ；

我会告诉你。

[brɪfɔ:r] [aɪ] [θɔ:t] [ɜv; əv] [ˈmæriŋ] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [ˈsetɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [haʊs] [ɜv; əv][maɪ] [oʊn] ,
Before I thought of marrying you and setting up a house of my own ,
前 我 想法 的 结婚 你 和 环境 向上 一个 房子 的 我的 自己的 ,
在我考虑娶你、组建自己的家庭之前，

[aɪ][hæd; həd] [ðæt] [swɪ:t] [ɜv; əv][ru:mz; rʊmz] . "
I had that suite of rooms . "
我 有 那 套房 的 房间 ； "

我住过那套套房。

" [ɪz] [ɔ:l] [ðɪs] [məˈtɪriəl] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [dɪˈskʌʃ(ə)n] ?
" Is all this material to our discussion ?
" 是 全部 这 材料 到 我们的 讨论 ？

“这些都和我们的讨论有关吗？ ”

" [ˈbitrɪs] [æskt] [ˈkəʊldli] .
" Beatrice asked coldly .
" 贝娅特丽丝 问 冷冷地 ；

贝娅特丽丝冷冷地问道。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
" Yes , I think so .
" 是的 , 我 思考 所以 ；

“是的，我也这么认为。”

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [aɪ][ˈnevər] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [swɪ:t] [ɜv; əv][ru:mz; rʊmz] ,
At any rate I never gave up the suite of rooms ,
在 任何 速度 我 绝不 给予 向上 这 套房 的 房间 ,
总之，我从未放弃过那套套房。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ki:z] [ɑ:r; ər] [stɪl] [ɪn][maɪ] [pəˈzeʃn] .
and the keys are still in my possession .
和 这 钥匙 是 仍然 在 我的 拥有 ；

钥匙还在我手里。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ][gɑ:t][ɪn][tu:; tə] [si:] [jɔr; jər] [ˈfɑ:ðər] [wɪˈðəʊt] [ˈenɪbə:di] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði][ˈwaɪzər] .
That is how I got in to see your father without anybody being the wiser .
那 是 如何 我 得到 在 到 看 你的 父亲 没有 任何人 存在 这 更明智 .
我就是这样瞒着所有人去见你父亲的。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [jʊʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈveri] [ˈtelɪgræm] [wɪtʃ] [hæz; həz][ˈfɔ:lən][ˈɪntu:][jɔr; jər]
I was going to show him the very telegram which has fallen into your
我 曾是 去 到 展示 他 这 非常 电报 哪个 有 倒下 进入 你的
[hændz] .
hands .
双手 .
我原本打算把落入你手中的那份电报给他看。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑ:k] [tu:; tə]
But I found that Sir Charles was dead , and it was a great shock to
但 我 成立 那 先生 查尔斯 曾是 死的 , 和 它 曾是 一个 伟大的 震惊 到
[em ˈi:] .
me .
我 .
但我发现查尔斯爵士已经去世了，这让我非常震惊。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [dra:pt] [ðæt] [ˈtelɪgræm] [ɪn][maɪ][ˌædʒɪˈteɪ](ə)n[ænd; ənd] [fərˈgɑ:tn] [aɪ ˈti:] .
I must have dropped that telegram in my agitation and forgotten it .
我 必须 有 掉落 那 电报 在 我的 搅动 和 被遗忘的 它 .
我一定是慌乱之中把那份电报弄丢了，然后就忘了。

[soʊ][fɑ:r][ju:; jʊ] [ˈfɑ:ləʊ] [em ˈi:] , [du:][ju:; jʊ][na:t] ?
So far you follow me , do you not ?
所以 远的 你 跟随 我 , 做 你 不是 ?
到目前为止，你都明白我的意思，对吧？

" [,pi: ˈdʒi:] -]
" [Pg 51]
" [页 -]
[第51页]

" [aɪ] [ˈfɑ:ləʊ] [ju:; jʊ] , " [ˈbitrɪs] [sed] [ˈbɪtərli] .
" I follow you , " Beatrice said bitterly .
" 我 跟随 你 , " 贝娅特丽丝 说 苦涩地 .
“我跟着你,”贝娅特丽丝苦涩地说。

" [aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndərˈstænd] ; [aɪ][ədˈmaɪər][jɔr; jər] [rɪˈstreɪnt] [ænd; ənd][jɔr; jər] [ˈkʌnɪŋ] .
" I quite understand ; I admire your restraint and your cunning .
" 我 相当 理解 ; 我 钦佩 你的 克制 和 你的 狡猾 .
“我完全理解；我欣赏你的克制和机智。”

[ju:; jʊ] [ˈri:zənd] [aɪ ˈti:][ɔ:l] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .
You reasoned it all out in a flash .
你 有理智的 它 全部 出去 在 一个 闪光 .
你瞬间就把一切都想明白了。

[ɪf] [ju:; jʊ] [reɪzd] [ðə; ði][əˈlɑ:rm][ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbɒdi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [tru:θ] [ɪn][ə; eɪ] [fju:]
If you raised the alarm everybody would have known the truth in a few
如果 你 提高 这 警报 大家 会 有 已知 这 真相 在 一个 很少
[ˈmɪnɪts] .
minutes .
分钟 .
如果你发出警报，几分钟之内所有人都会知道真相。

[ænd; ənd] , [ðæt] [ˈbi:ɪŋ] [soʊ] , [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [ˈmæərɪdʒ] .
And , that being so , there would have been no marriage .
和 , 那 存在 所以 , 那里 会 有 到过 不 婚姻 .
既然如此，就不会有这场婚姻了。

[ˌjuː; jʊ] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði] [rɪks] , [ænd; ənd] [ˈfɜːrtʃən] [ˈfeɪvəd] [ðə; ði][bəʊld][æz; əz] [ˈfɜːrtʃən] [ˈɔːlweɪz] [dʌz] .
You took all the risks , and fortune favoured the bold as fortune always does .
你 采取 全部 这 风险 , 和 财富 受青睐 这 大胆的 作为 财富 总是 做 .
你承担了所有风险, 而命运总是眷顾勇者。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd] [ʌnˈtɪl][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈmærid] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Nothing happened until it was too late , and I was married to you .
没有什么 发生 直到 它 曾是 也 晚的 , 和 我 曾是 已婚 到 你 .
直到为时已晚, 我才意识到发生了什么, 那时我已经嫁给了你。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ] [feɪld] [tuː; tə] [ˈrekən] [əˈpɑːn] — [ðæt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪz][noʊ][lɔːŋɡər]
But there is one thing you failed to reckon upon — that my father is no longer
但 那里 是 一 事物 你 失败的 到 估计 之上 — 那 我的 父亲 是 不 更长
[ə; eɪ] [pɑːn] [ɪn][ðə; ði] [ɡeɪm] .
a pawn in the game .
一个 典当 在 这 游戏 .
但有一件事你却没料到——我的父亲不再是棋子了。

" [ˈbitrɪs] [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ˈkwaiətli][ænd; ənd] [ˈstedəli] [ˈɪnʌf] ; [ʃiː; ji] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvɪktəri]
" Beatrice was speaking quietly and steadily enough ; she felt that the victory
" 贝娅特丽丝 曾是 请讲 悄悄 和 稳步 足够的 ; 她 毛毡 那 这 胜利
[wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][hændz] [naʊ] .
was in her hands now .
曾是 在 她 双手 现在 .
“贝娅特丽丝说话的声音很轻柔也很沉稳; 她觉得胜利现在掌握在自己手中。”

[ænd; ənd] [ˈrɪtʃɜːd] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈkʌvətɪd] [hɜːr; hər][soʊ] [ˈpæʃənətli] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][æt; ət] [ðɪs]
And Richford had never coveted her so passionately as he did at this
和 里奇福德 有 绝不 令人垂涎的 她 所以 热情地 作为 他 做过 在 这
[ˈmoʊmənt] [wen] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˈevər] .
moment when he realized that she was lost to him for ever .
片刻 什么时候 他 已实现 那 她 曾是 丢失的 到 他 为了 曾经 .
而里奇福德从未像此刻这样渴望得到她, 因为他意识到她永远地离他而去。

" [maɪ] [ˈfɑːðɜːz] [deθ] [liːvz] [em ˈiː] [friː] , " [ðə; ði][ɡɜːrl] [went] [ɑːn] .
" My father's death leaves me free , " the girl went on .
" 我的 父亲的 死亡 树叶 我 自由的 , " 这 女孩 去 在 .
“父亲的去世让我自由了,”女孩继续说道。
" [hiː; hi][ɪz] [ded] [ænd; ənd][ˈnoʊbəːdi][kæn; kən] [tʌt] [hɪm; ɪm] .
" He is dead and nobody can touch him .
" 他 是 死的 和 无人 能 触碰 他 .
他已经死了, 谁也碰不到他了。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][daɪd] [ˈjestərdeɪ] [ðə; ði] [mætʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbroʊkən][ɔːf] , [æz; əz][juː; jʊ]
If he had died yesterday the match would have been broken off , as you
如果 他 有 死亡 昨天 这 匹配 会 有 到过 破碎的 离开 , 作为 你
[noʊ] .
know .
知道 .
如你所知, 如果他昨天去世了, 比赛就会中断。

[aɪ][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [tʃæns] .
I was prepared to take my chance .
我 曾是 准备 到 拿 我的 机会 .
我做好了抓住机会的准备。

[ɪf] [ðɪs] [vaɪl] [θɪŋ] [hæd; həd][nɔːt] [ˈhæpənd] ,
If this vile thing had not happened ,
如果 这 卑鄙的 事物 有 不是 发生 ,
如果这件卑鄙的事情没有发生,

[ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'spektɪd] [maɪ] ['wedɪŋ] [vəʊz] [ænd; ənd] [meɪd] [juː; jʊ] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [waɪf]
then I should have respected my wedding vows and made you as good a wife
然后 我 应该 有 受人尊敬 我的 婚礼 誓言 和 制成 你 作为 好的 一个 妻子
[æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] .
as I could .
作为 我 可以 .

那么我应该尊重我的结婚誓言，尽我所能成为你的好妻子。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [heɪtɪd] [ænd; ənd] [ləʊðd] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd]
I should have hated and loathed it , but I should have become accustomed
我 应该 有 憎恨 和 令人厌恶 它 , 但 我 应该 有 变得 习惯
[tuː; tə] [aɪ 'ti:] [ɪn] [taɪm] .
to it in time .
到 它 在 时间 .

我本该憎恨它，但我本该随着时间的推移而习惯它。

[bʌt; bət] [ðɪs] [vaɪl] ['æk(ə)n] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [meɪks] [ɔːl] [dɪfərəns] .
But this vile action of yours makes all the difference .
但 这 卑鄙的 行动 的 你的 制作 全部 这 不同之处 .

但你这种卑劣的行为却让一切都变了。

[wen] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [pɑːrt] ['æftər] [ðɪs] ['peɪnf(ə)] [kɑːnvər'seɪ(ə)n] , [wiː; wi] [pɑːrt] [fɔːr; fər] [gʊd] .
When you and I part after this painful conversation , we part for good .
什么时候 你 和 我 部分 后 这 痛苦 对话 , 我们 部分 为了 好的 .

经过这次痛苦的谈话，你我将永别。

[wiː; wi] [æɪ; ʃəl] [biː; bi] [tɔːkt] [ə'baʊt] ; [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['aɪd(ə)] ['gɑːsɪp] ,
We shall be talked about ; there will be a lot of idle gossip ,
我们 将 是 谈话 关于 ; 那里 将要 是 一个 很多 的 闲置的 闲话 ,

我们会被人议论；会有很多闲言碎语。

[bʌt; bət] [aɪ] [ker] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] .
but I care nothing for that .
但 我 关心 没有什么 为了 那 .

但我对此毫不在意。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [reɪz] [ə; eɪ] [hænd] , [ɪf] [juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] [juːz] [dɪfərəns] [lɔː] [ɑːn] [jʊər; jər] [saɪd] ,
And if you raise a hand , if you try to use the law on your side ,
和 如果 你 增加 一个 手 , 如果 你 尝试 到 使用 这 法律 在 你的 边 ,

如果你举手，如果你试图利用法律来保护自己，

[aɪ] [prə'duːs] [ðæt] ['telɪgræm] [ænd; ənd] [tel] [maɪ] ['stoːrɪ] .
I produce that telegram and tell my story .
我 生产 那 电报 和 告诉 我的 故事 .

我拿出那份电报，讲述我的故事。

" [ə'gen] [dɪfərəns] [lɔk] [ʌv; əv] ['mɪŋɡld] [reɪdʒ] [ænd; ənd] ['terər] [keɪm] ['ɪntuː] [rɪtʃfɜːdz] [aɪz] .
" **Again the look of mingled rage and terror came into Richford's eyes** .
" 再次 这 看 的 混合 愤怒 和 恐怖 来了 进入 里奇福德 眼睛 .

“里奇福德的眼中再次浮现出愤怒和恐惧交织的神色。”

" [juː; jʊ] [tɔːk] [lɑːk] [ə; eɪ] [fuːl] , " [hiː; hi] [sed] ['hɔːrsli] .
" **You talk like a fool , he said hoarsely** .
" 你 讲话 喜欢 一个 傻子 , " 他 说 沙哑地 .

“你说话像个傻瓜，”他沙哑地说。

" [wʌt] [kæn; kən] [juː; jʊ] [pɑːsəbli] [duː] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ?
" **What can you possibly do to get a living ?**
" 什么 能 你 可能 做 到 得到 一个 活的 ?

“你究竟能靠什么谋生？ ”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][waɪf] ;
You are my wife ;
你 是 我的 妻子 ;

你是我的妻子；

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[juː; jʊ][kæn; kən][ˈnevər] [ˈmæri] [ˈeniɪbɔːdi] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem][əˈlaɪv] .
you can never marry anybody so long as I am alive .
你 能 绝不 结婚 任何人 所以 长的 作为 我 是 活 .

只要我还活着，你就永远不能结婚。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈprɪti] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][biː; bi] [ˈʌtərli] [ˈjuːsləs] . "
You are very pretty , but you have been brought up to be utterly useless . "
你 是 非常 漂亮的 , 但 你 有 到过 带来 向上 到 是 完全地 无用 . "

你长得很漂亮，但你从小就被培养成一个毫无用处的人。

" [aɪ][hæv; həv] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈkɜːrɪdʒ] , " [ˈbɪtrɪs] [rɪˈplaɪd] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ə; eɪ]
" I have strength and courage , " Beatrice replied , " and they are worth a
good deal .
" 我 有 力量 和 勇气 , " 贝娅特丽丝 回复 , " 和 他们 是 值得 一个 好的 交易 .

“我有力量和勇气，”贝娅特丽丝回答说，“它们非常宝贵。”

[aɪ][kæn; kən][gʊv][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ɑːp] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrst] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrst] .
I can go into a shop if the worst comes to the worst .
我 能 去 进入 一个 店铺 如果 这 最差 来 到 这 最差 .

如果情况变得最糟糕，我可以去商店。

[maɪ] [ˈrelatɪvz] , [ðə; ði] - — — "
My relatives , the Rashboroughs — — "
我的 亲属 , 这 - — — "

我的亲戚，拉什伯勒家族——”

" [ˈleɪdi] - [wɪl] [tɜːrn][hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][duː] [ðɪs] .
" Lady Rashborough will turn her back on you if you do this .
" 女士 - 将要 转动 她 后退 在 你 如果 你 做 这 .

“如果你这样做，拉什伯勒夫人会与你断绝关系。”

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈfjʊəriəs] . "
She will be furious . "
她 将要 是 狂怒 . "

她会非常生气。

" [wel] , [ðen] , [aɪ][mʌst; məst] [dɪˈpend] [əˈpɑːn][maɪˈself] .
" Well , then , I must depend upon myself .
" 出色地 , 然后 , 我 必须 依赖 之上 我 .

“那么，我只能依靠自己了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] — [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː]
But you are not going to say anything — for some reason you are too
但 你 是 不是 去 到 说 任何事物 — 为了 一些 原因 你 是 也

[ˈfrat(ə)nd] [tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] . "
frightened to say anything . "
害怕 到 说 任何事物 . "

但你什么也不肯说——不知为何，你太害怕了，什么也说不出。

" [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [ˈprez(ə)nts] , [ðə; ði][ˈdaɪəmənds][ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ?
" **And all the wedding presents , the diamonds and the like ?**
" 和 全部 这 婚礼 礼物 , 这 钻石 和 这 喜欢 ?
" 还有所有的结婚礼物, 钻石之类的东西? "

" [ˈrɪtʃə-d] [æskt] [ˈfi:blɪ] .
" **Richford asked feebly .**
" 里奇福德 问 虚弱地 .
" 里奇福德虚弱地问道。

" [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [ˈprez(ə)nts][wɪl][ɡoʊ][bæk][tu:; tə][ðə; ði][ˈsendəz] .
" **The wedding presents will go back to the senders .**
" 这 婚礼 礼物 将要 去 后退 到 这 发件人 .
" 结婚礼物将退回给送礼人。"

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][pleɪn] [kloʊðz] [pəˈli:smən] [ˈki:pɪŋ] [ɡɑ:rd] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] [naʊ] — [jʊr; jər][ˈdaɪəmənds] .
There is a plain clothes policeman keeping guard over them now — your diamonds
那里 是 一个 清楚的 衣服 警察 保持 警卫 超过 他们 现在 — 你的 钻石
[ɑ:r; ər] [əˈmʌŋst] [ðə; ði][la:t] .
are amongst the lot .
是 在 这 很多 .
" 现在有一名便衣警察在看守它们——你的钻石就在其中。"

[aɪ][wɪl] [si:] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈseɪfli] [sent][tu:; tə][ju:; jʊ] .
I will see that they are safely sent to you .
我 将要 看 那 他们 是 安全 发送 到 你 .
" 我会确保它们安全送达。"

[ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ðæt][aɪ] [ni:d] [seɪ] [ˈeni] [mɔ:r] .
And I do not know that I need say any more .
和 我 做 不是 知道 那 我 需要 说 任何 更多的 .
" 我不知道我是否还需要再说些什么。"

" [ˈbitrɪs] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˈkɔ:rɪdɔ:r][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
" **Beatrice had reached the corridor by this time .**
" 贝娅特丽丝 有 达到 这 走廊 经过 这 时间 .
" 这时, 贝娅特丽丝已经走到了走廊。"

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [ˈrɪtʃə-d] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði][er] .
She was passing Richford with her head in the air .
她 曾是 通过 里奇福德 和 她 头 在 这 空气 .
" 她经过里奇福德时, 头高高昂着。"

[aɪˈti:] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd][lɔ:st] [ˈevrɪθɪŋ] , [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] .
It came to him suddenly that he had lost everything , that he was
它 来了 到 他 突然 那 他 有 丢失的 一切 , 那 他 曾是
[ˈbæfəld] [ænd; ənd] [ˈbi:tn] .
baffled and beaten .
困惑 和 被打败 .
" 他突然意识到自己失去了一切, 感到困惑和沮丧。"

[ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈspæzəm][ʌv; əv][reɪdʒ][hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði][ɡɜ:rl][baɪ][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] .
In a sudden spasm of rage he caught the girl by the shoulders in a savage
在 一个 突然 痉挛 的 愤怒 他 捕捉 这 女孩 经过 这 肩膀 在 一个 野蛮的
[ɡrɪp] .
grip :
紧握 .
" 他突然怒火中烧, 一把抓住女孩的肩膀。"

[ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [moʊn] [ʌv; əv][peɪn][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [əˈraʊnd] [fɔ:r; fər] [əˈsɪstəns] .
She gave a little moan of pain as she looked around for assistance .
她 给予 一个 小的 呻吟 的 疼痛 作为 她 看起来 大约 为了 协助 .
" 她痛苦地呻吟了一声, 环顾四周寻求帮助。"

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [kwaɪt] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] .
It came quite unexpectedly .
它 来了 相当 不料 .

这完全出乎我的意料。

[æʔ; əʔ][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][mɑːrk] - [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːm] .
At the same moment Mark Ventmore was coming from his room .
在 这 相同的 片刻 标记 - 曾是 未来 从 他的 房间 .

就在同一时刻，马克·文特莫尔从他的房间里走了出来。

[hiː; hi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][æʔ; əʔ][ə; eɪ] [glæns] .
He took in the situation at a glance .
他 采取 在 这 情况 在 一个 瞥一眼 .

他一眼就看清了形势。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [baʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] [rɪtʃɜːdz] [saɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [rentʃt] [hɪz; ɪz]
With one bound he was by Richford's side , and he had wrenched his
和 一 边界 他 曾是 经过 里奇福德 边 , 和 他 有 扭动 他的
[hændz] [əˈweɪ] .
hands away .
双手 离开 .

他一跃来到里奇福德身边，并挣脱了他的手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沉默的奴隶(The Slave of Silence)

第4/18页

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sna:rl] ['rɪtʃɜ-d] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][mæn] [hu:m] [hi; hi] [nu:] [tu;; tə][bi;; bi][hɪz; ɪz]
With a snarl Richford turned upon the man whom he knew to be his
和 一个 咆哮 里奇福德 转向 之上 这 男人 谁 他 知道 到 是 他的
[sək'sesf(ə)] ['raɪv(ə)] ,
successful rival ,
成功的 竞争对手 ,

里奇福德咆哮着转向他认定是自己成功竞争对手的那个人。

[ænd; ənd] [eɪmd] [ə; eɪ] [blɒʊ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
and aimed a blow at him .
和 旨在 一个 吹 在 他 .

然后向他挥拳。

[ðen] ['mɑ:ks] [fɪst] [ʃɑ:t] [aʊt] , [ænd; ənd] ['rɪtʃɜ-d] [kræft] [tu;; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Then Mark's fist shot out , and Richford crashed to the ground with a
然后 马克的 拳头 射击 出去 , 和 里奇福德 崩溃了 到 这 地面 和 一个
[pi:'dʒi:] -]
[Pg 53]
[页 -]

然后马克一拳挥出，里奇福德重重地摔倒在地。

[第53页]

[ˈlɪvɪd] [red] [spɑ:t][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .
livid red spot on his forehead .
铁青 红色的 点 在 他的 前额 .

他额头上有一块鲜红的斑点。

[sɪk] [ænd; ənd] ['dɪzi] [hi; hi] ['skræmbld] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
Sick and dizzy he scrambled to his feet .
生病的 和 晕眩的 他 打乱 到 他的 脚 .

他感到一阵恶心和眩晕，挣扎着站了起来。

" [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔ:r; fər][em 'i:] [ðæt] [wei] , " [hi; hi] [pæntɪd] .
" You are more than a match for me that way , " he panted .
" 你 是 更多的 比 一个 匹配 为了 我 那 方式 , " 他 喘息 .

“在这方面，你完全胜过我，”他喘着气说。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌðər] [weɪz] , [maɪ] [frend] , [ʌv; əv] ['waɪpɪŋ] [ðæt] [blɒʊ] [aʊt] .
" But there are other ways , my friend , of wiping that blow out .
" 但 那里 是 其他 方式 , 我的 朋友 , 的 擦拭 那 吹 出去 .

“但是，我的朋友，还有其他方法可以消除这种负面影响。”

[lʊk] [tu;; tə] [jɔ:r'self] .
Look to yourself .
看 到 你自己 .

看看你自己。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dedli] ['menəs] [ɪn][ðə; ði] [θret] ,
" There was a deadly menace in the threat ,
" 那里 曾是 一个 致命 威胁 在 这 威胁 ,

“这种威胁具有致命的危险性，”

[soʊ] [ðæt] ['bitrɪs] ['ʌdəd] [æz; əz][fi;; ji] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [rɪ'tri:tɪŋ] ['fɪgjər] .
so that Beatrice shuddered as she watched the retreating figure .
所以 那 贝娅特丽丝 颤抖 作为 她 观看 这 撤退 数字 .

所以，贝娅特丽丝看着那离去的身影，不禁浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [ðæt] [bloʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [fərˈgɑːtn] .
She knew perfectly well that that blow would not be forgotten .
她 知道 完美 出色地 那 那 吹 会 不是 是 被遗忘的 .

她非常清楚，那次打击不会被遗忘。

[mɑːrk] [læft] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] , [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][hiː; hi] [saɪd] .
Mark laughed as he heard , then his face changed and he sighed .
标记 笑了 作为 他 听到 , 然后 他的 脸 已更改 和 他 叹了口气 .

马克听到后笑了，然后脸色变了，叹了口气。

" [wʌt] [dʌz] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [miːn] , [ˈbitrɪs] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" What does it all mean , Beatrice ? " he asked .
" 什么 做 它 全部 意思是 , 贝娅特丽丝 ? " 他 问 .

“这一切到底意味着什么，贝娅特丽丝？”他问道。

" [fɔːr; fər] [ðæt] [mæn][tuː; tə] [leɪ] [hændz][əˈpɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd][soʊ] [suːn] [æftər][juː; jʊ][ɑːr; ər] — [bʌt; bət][aɪ]
" For that man to lay hands upon you and so soon after you are — but I
" 为了 那 男人 到 躺 双手 之上 你 和 所以 很快 后 你 是 — 但 我
[ˈkænɑːt] [brɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd] . "
cannot bring myself to say the word . "
不能 带来 我 到 说 这 单词 . "

“那个人对你动手动脚，而你之后不久就——但我实在说不出那个词。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɔːltəˈgeðər] [wɪˈðəʊt] [ɪkˈskjuːs] , [mɑːrk] , " [ˈbitrɪs] [sed] .
" He was not altogether without excuse , Mark , " Beatrice said .
" 他 曾是 不是 共 没有 原谅 , 标记 , " 贝娅特丽丝 说 .

“马克，他并非完全没有借口，”比阿特丽斯说。

" [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndərˈstændɪŋ] .
" We have come to an understanding .
" 我们 有 来 到 一个 理解 .

我们已经达成共识。

[ˈnevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [steɪ] [ˌʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð; wɪθ] [ˈstiːvən] [ˈrɪtʃfɜːd] . "
Never shall I stay under the same roof with Stephen Richford . "
绝不 将 我 停留 在下面 这 相同的 屋顶 和 史蒂芬 里奇福德 . "

我绝不会和斯蒂芬·里奇福德住在同一屋檐下。

" [wel] , [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] [ðæt] , " [mɑːrk] [sed] [ˈfɜːrvəntli] .
" Well , thank God for that , " Mark said fervently .
" 出色地 , 感谢 上帝 为了 那 , " 标记 说 热切地 .

“谢天谢地，”马克激动地说。

" [ˈsʌmθɪŋ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [hæz; həz] [ˈhæpənd] !
" Something unexpected has happened !
" 某物 意外 有 发生 !

发生了意想不到的事情！

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ˈbitrɪs] [təʊld][ðə; ði] [ˈstɔːri][tuː; tə] [wɪtʃ] [mɑːrk] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ][ˈvɪvɪd] [ˈɪntrəst]
" In a few words Beatrice told the story to which Mark listened with vivid interest
" 在 一个 很少 字 贝娅特丽丝 讲述 这 故事 到 哪个 标记 听着 和 生动 兴趣
.
:
.

“贝娅特丽丝用寥寥数语讲述了这个故事，马克听得津津有味。”

[æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdiːpest] [dɪsˈgʌst] [keɪm] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ˈbitrɪs] [ˈfɪnɪʃt]
An expression of the deepest disgust came over his face as Beatrice finished
一个 表达 的 这 最深处 厌恶 来了 超过 他的 脸 作为 贝娅特丽丝 完成的
[hɜːr; hər] [ˈstɔːri] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtelɪgræm] .
her story and handed over the telegram .
她 故事 和 递交 超过 这 电报 .

贝娅特丽丝讲完故事，递上电报后，他脸上露出了极其厌恶的表情。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] ['hɪrəst] [hɜ:r; hə] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
At the same time the feeling nearest her heart was one of relief .
在这相同的时间这感觉最近的她心曾是 一 的 宽慰 .

与此同时，她内心最强烈的感觉是如释重负。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] , ['dɑ:rlɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .
" It was the act of a scoundrel , darling , " he said .
" 它 曾是 这 行为 的 一个 恶棍 , 亲爱的 , " 他 说 .
“亲爱的，这是个无赖的行为，”他说。

" [ænd; ʌnd] [jet] [θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɜ:rs] .
" And yet things might have been worse .
" 和 然而 事物 可能 有 到过 更糟 .
然而，情况本可能更糟。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ju:; jʊ] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] ['telɪgræm] .
For instance , you might not have found that telegram .
为了 实例 , 你 可能 不是 有 成立 那 电报 .
例如，你可能没有找到那封电报。

[bʌt; bət] [sɪns] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [ðə; ði] [geɪm] [ɪz][ɔ:l] [ɪn][jɔ:r; jər][hændz] .
But since you have done so , the game is all in your hands .
但 自从 你 有 完毕 所以 , 这 游戏 是全部 在 你的 双手 .
但既然你已经这么做了，那么游戏的胜负就完全掌握在你手中了。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwɑɪt] [raɪt] [tu:; tə][dɪ'faɪ] [ðæt] ['feləʊ] [ænd; ʌnd] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
You are quite right to defy that fellow and refuse to live with him .
你 是 相当 正确的 到 违抗 那 同伴 和 拒绝 到 居住 和 他 .
你完全有理由违抗那个人，拒绝和他一起生活。

[hi:; hi] [der] [nɑ:t] [ə'pəʊz] [ju:; jʊ] , ['bɪtrɪs] .
He dare not oppose you , Beatrice .
他 敢 不是 反对 你 , 贝娅特丽丝 .
他不敢与你作对，贝娅特丽丝。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [aɪ][[æɪ; ʃəl][bi:; bi] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ][æz; əz] [pɜ:r] [ænd; ʌnd] [fri:] [frʌm; frəm]
Thank Heaven , I shall be able to think of you as pure and free from
感谢 天堂 , 我 将 是 有能力的 到 思考 的 你 作为 纯的 和 自由的 从
[kən'tæmɪ'neɪ](ə)n] .
contamination .
污染 .

感谢上苍，我终于可以把你想象成纯洁无瑕、不受任何玷污的形象了。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:] ?
But what are you going to do ?
但 什么 是 你 去 到 做 ?
但你打算怎么做？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 54]
" [页 -]

[第54页]

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [jet] , " ['bɪtrɪs] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
" I have not thought of that yet , " Beatrice said with a faint smile .
" 我 有 不是 想法 的 那 然而 , " 贝娅特丽丝 说 和 一个 头晕的 微笑 .
“我还没想过这个问题，”贝娅特丽丝淡淡一笑说道。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [aɪ][[æɪ; ʃəl][get][ðə; ði] - [tu:; tə] [ɡɪv] [,em 'i:] [ə; eɪ] [hoʊm] .
" For a day or two I shall get the Rashboroughs to give me a home .
" 为了 一个 天 或者 二 我 将 得到 这 - 到 给 我 一个 家 .
“我将让拉什伯勒一家收留我一两天。”

[wen] [maɪ] ['fɑ:ðəz] [ə'ferz] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi] ['setld] [ʌp][ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [les] [ðæn; ðən]
When my father's affairs come to be settled up there will be a little less than
什么时候 我的 父亲的 事务 来 到 是 定居 向上 那里 将要 是 一个 小的 较少的 比
[ˈnʌθɪŋ] [fɑ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][hæv; həv] .
nothing for me to have .
没有什么 为了 我 到 有 .

等我父亲的后事处理完毕，我将几乎一无所有。

[stɪl] , [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] [wɪt] [meɪ] [brɪŋ] [em 'i:][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [paʊndz] .
Still , I have some jewels which may bring me in a few hundred pounds .
仍然 , 我 有 一些 珠宝 哪个 可能 带来 我 在 一个 很少 百 磅 .
[bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:] .
But I shall find something to do .
但 我 将 寻找 某物 到 做 .
[bʌt; bət] [aɪ] [wɪt] [meɪ] [brɪŋ] [em 'i:][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [paʊndz] .
But I shall find something to do .
但 我 将 寻找 某物 到 做 .

但我会找到事情做的。

" [mɑ:rk] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ['taɪtli] [tə'geðər] [tu:; tə] [ki:p] [bæk] [ðə; ði] [ˌprɒtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv] [lʌv] [ðæt]
" **Mark shut his teeth tightly together to keep back the protestations of love that**
" 标记 关闭 他的 牙齿 紧紧 一起 到 保持 后退 这 抗议 的 爱 那
[rouz][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
rose to his lips .
玫瑰 到 他的 嘴唇 .

马克紧紧咬住牙齿，努力克制住即将脱口而出的爱的抗议。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .
It was no time to speak of that kind of thing .
它 曾是 不 时间 到 说话 的 那 种类 的 事物 .

现在不是谈论那种事情的时候。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [trɪkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli][gɜ:rɪ][fɑ:r; fər] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd]
He felt that he had been tricked out of the only girl for whom he had
他 毛毡 那 他 有 到过 被骗了 出去 的 这 仅有的 女孩 为了 谁 他 有
[ˈevər] [kæəd] ,
ever cared ,
曾经 关心 ,

他觉得自己被骗走了唯一一个他真正喜欢的女孩。

[bʌt; bət] , [θæŋk] ['gʊdnəs] ,
but , thank goodness ,
但 , 感谢 善良 ,

但谢天谢地，

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz] ['dræŋɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['lenkθənɪŋ] [tjeɪn]
he would not have to think of her as dragging out a lengthening chain
他 会 不是 有 到 思考 的 她 作为 拖拽 出去 一个 延长 链
[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['sti:vən] ['rɪtʃə-d] .
by the side of Stephen Richford .
经过 这 边 的 史蒂芬 里奇福德 .

他不必再想象她拖着一条越来越长的链子跟在斯蒂芬·里奇福德身边。

[ænd; ənd] ['bɪtrɪs] [wʊd] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:] — [ʌv; əv] [ðæt] [hi:; hi] [felt] ['sɜ:rt(ə)n] .
And Beatrice would find something to do — of that he felt certain .
和 贝娅特丽丝 会 寻找 某物 到 做 — 的 那 他 毛毡 肯定 .

他确信，贝娅特丽丝一定会找到事情做。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] , ['dɪrɪst] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I will come and see you in a few days , dearest , " he said .**
" 我 将要 来 和 看 你 在 一个 很少 天 , 亲爱的 , " 他 说 .

“亲爱的，过几天我就来看你，”他说。

" [ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [ðæt] [mæn][baɪ][ðə; ði][ˈkruːəl][spɔːrt][ʌv; əv] [tʃæns] ,
" **Though you are bound to that man by the cruel sport of chance** ,
" 尽管 你 是 边界 到 那 男人 经过 这 残忍的 运动 的 机会 ,
" 尽管你因残酷的命运安排而与那个人捆绑在一起,

[juː; jʊ] [stiɪ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][em ˈiː] .
you still belong to me .
你 仍然 属于 到 我 .

你依然属于我。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ][hɑːrm][ɪn][maɪ] ˈhelpɪŋ] [juː; jʊ] .
There can be no harm in my helping you .
那里 能 是 不 伤害 在 我的 帮助 你 .

我帮你并没有什么坏处。

[ænd; ənd] [meɪ] [gɑːd] [bles] [ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ] [weɪˈevər] [juː; jʊ][goʊ] , [ˈdɑːrlɪŋ] .
And may God bless and keep you wherever you go , darling .
和 可能 上帝 保佑 和 保持 你 无论 你 去 , 亲爱的 .

亲爱的, 愿上帝保佑你, 无论你走到哪里。

" [mɑːrk] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] ˈbiːətrɪsɪz] [hænd] [ˈtendərli] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ðə; ði]
" **Mark bent and kissed Beatrice's hand tenderly , and made his way down the**
" 标记 弯曲 和 亲吻 比阿特丽斯的手 温柔地 , 和 制成 他的 方式 向下 这
[sterz] .
stairs .
楼梯 .

马克弯下腰, 温柔地吻了吻比阿特丽斯的手, 然后走下楼梯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər] ; [ˈbitrɪs] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] ,
There was nothing now to stay for ; Beatrice would go to her friends ,
那里 曾是 没有什么 现在 到 停留 为了 ; 贝娅特丽丝 会 去 到 她 朋友们 ,
现在没有什么值得留下的了; 贝阿特丽斯要去和朋友们在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] ˈendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪtʃəd] - [dɛrəl] ˈmæɪrɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [fuːd] [fɔːr; fər]
and the strange ending of the Richford - Darryll marriage would be food for
和 这 奇怪的 结束 的 这 里奇福德 - 达里尔 婚姻 会 是 食物 为了
[ðə; ði][ˈskænd(ə)] - [mɑːŋgər] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [kʌm] .
the scandal - mongers for many a day to come .
这 丑闻 - 贩卖者 为了 许多 一个 天 到 来 .

而里奇福德和达里尔婚姻的离奇结局, 将成为未来许多年丑闻制造者的谈资。

[ɔːl] [ðiːz] [θɔːts] ˈkraʊdɪd] [ˈɪntuː][ˈmɑːrks][maɪnd][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði]
All these thoughts crowded into Mark's mind as he made his way down into the
全部 这些 想法 挤 进入 马克的 头脑 作为 他 制成 他的 方式 向下 进入 这
[bɪɡ] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [fɔːr; fər] ˈlʌntʃən] .
big dining - room for luncheon .
大的 用餐 - 房间 为了 午餐 .

马克一边往楼下的大餐厅走去吃午饭, 一边想着这些事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][sæd][ænd; ənd] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] , [bʌt; bət][mæn][məst; məst] [iːt] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
He was sad and sick at heart , but man must eat , all the same .
他 曾是 伤心 和 生病的 在 心 , 但 男人 必须 吃 , 全部 这 相同的 .

他内心悲伤难过, 但人总要吃饭。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [iːt] [hɪr] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [fɔːr; fər] ˈevri] ˈteɪbl] [wʌz; wəz]
He did not look as if he could eat here at present , for every table was
他 做过 不是 看 作为 如果 他 可以 吃 这里 在 展示 , 为了 每一个 桌子 曾是
[fɪld] .
filled .
已填 .

他看起来现在好像没法在这里吃饭, 因为每张桌子都坐满了人。

[ðə; ði][læst] [si:t] [hæd; həd][fɔ:lən][tu;; tə] ['ritʃɜ-d] , [hu:] [faʊnd] [hɪm'self] ['si:tɪd] ['ɑ:pəzɪt] [tu;; tə]
The last seat had fallen to Richford , who found himself seated opposite to
这 最后的 座位 有 倒下 到 里奇福德 , WHO 成立 他自己 坐着 对面的 到
['kɜ:rn(ə)l] ['berɪŋtən] .
Colonel Berrington .
上校 贝灵顿 .

最后一个座位落到了里奇福德手中，他发现自己坐在贝灵顿上校的对面。

['ritʃɜ-d]
Richford
里奇福德

里奇福德

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[wʊd] [fɑ:r] ['ræðər] [hæv; həv] [bɪn] ['eniwer] [els] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
would far rather have been anywhere else , but there was no help for it .
会 远的 相当 有 到过 任何地方 别的 , 但 那里 曾是 不 帮助 为了 它 .
我宁愿去任何其他地方，但已无力回天。

[ðə; ði][kɜ:rn(ə)l] [boʊd] ['kəʊldli][tu;; tə][ðə; ði] ['ʌðɜ-z] ['sɜ:rlɪ] [nɑ:d] .
The Colonel bowed coldly to the other's surly nod .
这 上校 鞠躬 冷冷地 到 这 其他的 粗鲁 点头 .
上校冷冷地鞠了一躬，回应了对方不悦的点头。

['ritʃɜ-d] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu;; tə][ə; eɪ] [klæs] [ðæt] [ðə; ði] ['gælənt] ['soʊldʒər] ['fræŋkli] [dɪ'testɪd] .
Richford belonged to a class that the gallant soldier frankly detested .
里奇福德 属于 到 一个 班级 那 这 英勇 士兵 坦率地说 令人厌恶的 .
里奇福德属于这位英勇士兵坦率地厌恶的阶层。

[hi;; hi] [ɪk'sprest] [noʊ] [sər'praɪz] [æt; ət] ['si:ɪŋ] ['ritʃɜ-d] [hɪr] ;
He expressed no surprise at seeing Richford here ;
他 表达 不 惊喜 在 看到 里奇福德 这里 ;
看到里奇福德在这里，他并不感到惊讶；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][næt(ə)rəl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:kəmstænsɪz] [ðæt] ['bitrɪs] [ʃʊd; ʃəd] [ki:p] [tu;; tə][hɜ:r; hər] [oʊn]
it was natural under the circumstances that Beatrice should keep to her own
它 曾是 自然的 在下面 这 情况 那 贝娅特丽丝 应该 保持 到 她 自己的
[ru:m] .
room .
房间 .
在这种情况下，贝娅特丽丝待在自己的房间里是很自然的。

[ænd; ənd] ['berɪŋtən] [hæd; həd] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪgræm] .
And Berrington had heard nothing of the matter of the telegram .
和 贝灵顿 有 听到 没有什么 的 这 事情 的 这 电报 .
而贝灵顿对电报的事情一无所知。

" [oʊ] , ['nevər] [maɪnd][ɔ:l] [ðæt] ['rʌbɪ] , " ['ritʃɜ-d] [sed] ['testɪli] ,
" **Oh , never mind all that rubbish , " Richford said testily ,**
" 哦 , 绝不 头脑 全部 那 垃圾 , " 里奇福德 说 暴躁地 ,
“哦，别理会那些废话，”里奇福德不耐烦地说。

[æz; əz][ðə; ði] ['weɪtər] [pæst] [ðə; ði] [ɪ'læbəreɪt] ['menju:] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['dɪʃɪz] .
as the waiter passed the elaborate menu with its imposing array of dishes .
作为 这 服务员 通过了 这 精心制作的 菜单 和 它是 气势磅礴 大批 的 菜肴 .
服务员递上了那份精美的菜单，上面琳琅满目的菜肴令人眼花缭乱。

" [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ˈfɔ:rən] [ˈkæts] [mi:t] [tu:; tə][æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ?
" **What's the good of all that foreign cat's meat to an honest Englishman ?**
" 是什么 这 好的 的 全部 那 外国的 猫的 肉 到 一个 诚实的 英国人 ?
“对于一个诚实的英国人来说，所有这些外国猫肉有什么用呢？”

[gɪv] [ˌem ˈi:][ə; eɪ] [steɪk] [ænd; ənd][pleɪn] [pəˈtetoʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˈkæntər] [ʌv; əv] [ˈbrændi] .
Give me a steak and plain potatoes and a decanter of brandy .
给 我 一个 牛排 和 清楚的 土豆 和 一个 醒酒器 的 白兰地 .
给我一份牛排、几块白土豆和一瓶白兰地。

" [ðə; ði] [ˈbrændi] [keɪm] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [steɪk] , [ænd; ənd] [ˈrɪtʃɜ:d] [helpt] [hɪm'self] [ˈlɪbəɹəli] [tu:; tə][ðə; ði]
" **The brandy came before the steak , and Richford helped himself liberally to the**
" 这 白兰地 来了 前 这 牛排 , 和 里奇福德 帮助 他自己 慷慨地 到 这
[ˈlɪkwɪd] .
liquid .
液体 .

“白兰地先于牛排上桌，里奇福德毫不吝啬地畅饮了一番。
[ˈberɪŋtən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈstɑ:nɪʃt] .
Berrington was a little astonished .
贝灵顿 曾是 一个 小的 惊讶 .
贝灵顿有些惊讶。

[hi:; hi][hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [hɜ:rd] [ˈrɪtʃɜ:d] [boʊst] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpɑ:zətɪvli] [ə; eɪ]
He had more than once heard Richford boast that he was positively a
他 有 更多的 比 一次 听到 里奇福德 夸 那 他 曾是 积极地 一个
[ti:ˈtoʊtlər] .
teetotaller .
滴酒不沾者 .

他不止一次听到里奇福德吹嘘自己绝对滴酒不沾。
[hi:; hi][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [held] [ɪn] [kənˈtempt] [ðooʊz] [hu:] [kɔ:ld] [ðəm'selvz] [ˈmɪrli] [ˈmɑ:dəɹət] [ˈdrɪŋkəz] .
He usually held in contempt those who called themselves merely moderate drinkers .
他 通常 握住 在 鄙视 那些 WHO 称为 他们自己 仅仅 缓和 饮酒者 .
他通常对那些自称只是适度饮酒的人嗤之以鼻。

" [wʌt] [ə; eɪ][taɪm] [ðeɪ] [ki:p] [ju:; jʊ] [hɪr] , " [ˈrɪtʃɜ:d] [graʊld] .
" **What a time they keep you here , " Richford growled .**
" 什么 一个 时间 他们 保持 你 这里 , " 里奇福德 咆哮 .
“他们把你关在这里真是太久了，”里奇福德咆哮道。

" [ɪf] [aɪˈd] [gɔ:n] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðooʊz] [ˈsɪti] [ˈpleɪsɪz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][gɑ:t][maɪ] [steɪk] [ɪn] [hæf] [ðə; ði]
" **If I'd gone to one of those City places I should have got my steak in half the**
" 如果 ID 已消失 到 一 的 那些 城市 地方 我 应该 有 得到 我的 牛排 在 一半 这
[taɪm] .
time .
时间 .
“如果我去城里的那些餐厅，我应该能在一半的时间内吃到牛排。”

[oʊ] , [hɪr] [ðə; ði] [ˈfeloo] [kʌmz] .
Oh , here the fellow comes .
哦 , 这里 这 同伴 来 .
哦，那家伙来了。

[naʊ] , [ðen] , [aɪ] — —
Now , then , I — —
现在 , 然后 , 我 — —
那么，我——

" [ˈrɪtʃɜ:d] [pɔ:zd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈgraʊlɪŋ] ,
" **Richford paused in his growling ,**
" 里奇福德 暂停 在 他的 咆哮 ,
里奇福德停止了咆哮，

[ænd; ənd] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [red] [hɑːt] [pleɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [steɪk] [wɒz; wəz] [drɪˈspleɪd] [wɪð; wɪθ]
and contemplated the red hot plate on which the steak was displayed with
和 思考 这 红色的 热的 盘子 在 哪个 这 牛排 曾是 显示 和
[ə; eɪ] [kwɪr] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈklɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
a queer gleam in his eyes and a clicking of the corners of his mouth .
一个 酷儿 闪耀 在 他的 眼睛 和 一个 点击 的 这 角落 的 他的 嘴 .
他凝视着摆放牛排的滚烫铁板，眼中闪过一丝异样的光芒，嘴角发出咔哒的响声。

[dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈberɪŋtən] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][vɪs][ə; eɪ][vɪs][wɒz; wəz]
Just for the moment it seemed to Berrington as if his vis a vis was
只是 为了 这 片刻 它 似乎 到 贝灵顿 作为 如果 他的 视觉 一个 视觉 曾是
[ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][fɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .
going to have a fit of some kind .
去 到 有 一个 合身 的 一些 种类 .
就在那一刻，贝灵顿觉得他的对峙似乎要发作了。

" [ðer; ðər][ɪz][sɔːlt][ɪn][ðə; ði] [pleɪt] , " [ˈrɪtʃəˈd] [gɑːspt] .
" There is salt in the plate , " Richford gasped .
" 那里 是 盐 在 这 盘子 , " 里奇福德 倒吸一口气 .
“盘子里有盐，”里奇福德倒吸了一口气。

" [huː] [hæz; həz][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈlɪbərti] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] — —
" Who has taken the liberty of putting — —
" WHO 有 已采取 这 自由 的 推杆 — —
谁擅自放置了——

" [hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] ; [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈfɜːrðər] [spiːtʃ] .
" He said no more ; he seemed to be incapable of further speech .
" 他 说 不 更多的 ; 他 似乎 到 是 无法 的 更远 演讲 .
他不再说话了；他似乎已经无法再说下去了。

[ðə; ði] [ˈweɪtər] [lʊkt] [sɪmpəˈθetɪk] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]
The waiter looked sympathetic ; it was
这 服务员 看起来 交感神经 ; 它 曾是
服务员看起来很同情；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]
[第56页]

[noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
no fault of his .
不 过错 的 他的 .
这并非他的错。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːlt][wɒz; wəz][ðer; ðər] , [ʃʊr] [ɪˈnʌf] .
And the salt was there , sure enough .
和 这 盐 曾是 那里 , 当然 足够的 .
果然，盐就在那里。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪz][sɔːlt] , " [ðə; ði] [ˈweɪtər] [sed] .
" It certainly is salt , " the waiter said .
" 它 当然 是 盐 , " 这 服务员 说 .
“那肯定是盐，”服务员说。

" [aɪ][dɪd][nɔːt] [ˈnoʊtɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [brɪˈfɔːr] .
" I did not notice it before .
" 我 做过 不是 注意 它 前 .
我之前没注意到。

[its] [ə; eɪ][lɑ:tɪ][ʌv; əv][sɔ:lt] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði] [feɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪf(ə)] ['bʊlɪt] ;
It's a lot of salt , and it is exactly in the shape of a rifle bullet ;
它是 一个 很多 的 盐 , 和 它 是 确切地 在 这 形状 的 一个 步枪 子弹 ;
这是一大堆盐, 而且形状正好像一颗步枪子弹;

[its] — — [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] — —
it's — — When I was in South Africa — —
它是 — — 什么时候 我 曾是 在 南 非洲 — —
那是——当我在南非的时候——

" - [glæs] [kɪkt] [æz; əz][hi:; hi] [reɪzd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
" **Berrington's glass clicked as he raised it to his lips .**
" - 玻璃 点击 作为 他 提高 它 到 他的 嘴唇 .
贝灵顿举起酒杯到嘴边时, 酒杯发出咔哒一声。

[dʒʌst][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ['ɑ:pəzɪt]
Just for an instant his face was as pale as that of the man opposite
只是 为了 一个 立即的 他的 脸 曾是 作为 苍白 作为 那 的 这 男人 对面的
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

那一瞬间, 他的脸色变得和对面那个人一样苍白。
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] ['rɪtʃɜ:d] ['mʊʃjənd] [ðə; ði] ['weɪtər] [ə'weɪ] .
With a gesture Richford motioned the waiter away .
和 一个 手势 里奇福德 示意 这 服务员 离开 .
里奇福德做了个手势, 示意服务员走开。

[ðen] [hi:; hi][roʊz] [ʌn'stedəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,
Then he rose unsteadily from the table ,
然后 他 玫瑰 不稳定地 从 这 桌子 ,
然后他摇摇晃晃地从桌边站了起来。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brændɪ] [wɪðaʊt] ['eni] ['wɔ:tər][æt; ət][ɔ:l] .
and finished the rest of his brandy without any water at all .
和 完成的 这 休息 的 他的 白兰地 没有 任何 水 在 全部 .
他一口气喝完了剩下的白兰地, 一滴水都没加。

[hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði][ru:m] [laɪk][ə; eɪ] [ɡʊst] .
He crossed the room like a ghost .
他 交叉 这 房间 喜欢 一个 鬼 .
他像幽灵一样穿过房间。

[də'rektli; da'rektli][hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔ:z] ['berɪŋtən] [roʊz][ænd; ənd] ['fɑ:ləʊd] .
Directly he had passed the swinging doors Berrington rose and followed .
直接地 他 有 通过了 这 摇摆 门 贝灵顿 玫瑰 和 随后 .
他径直穿过旋转门, 贝灵顿起身跟了上去。

[hi:; hi] [sɔ:] ['rɪtʃɜ:d] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ['entərɪŋ] [ə; eɪ]['hænsəm] ; [hi:; hi] [kɔ:ld] [wʌn] [hɪm'self] .
He saw Richford in the distance entering a hansom ; he called one himself .
他 锯 里奇福德 在 这 距离 进入 一个 汉森 ; 他 称为 一 他自己 .
他远远地看见里奇福德上了一辆双轮马车; 于是他也叫了一辆。

['eɪdɪdəntli] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər] ['rɪtʃɜ:d] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .
Evidently he had no desire for Richford to see him .
显然 他 有 不 欲望 为了 里奇福德 到 看 他 .
显然, 他不想让里奇福德见到他。

" [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [draɪv] , [sɜ:r] ?
" **Where shall I drive , sir ?**
" 在哪里 将 我 驾驶 , 先生 ?
“先生, 我该开车去哪里? ”

" [ðə; ði][ˈkæbmən] [æskt] .
" **the cabman asked** .
" 这 出租车司机 问 ；

“出租车司机问道。”

" [ki:p] [ðæt] [kæb][ɪn] [saɪt] [wɪˈðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [si:n] , " [ˈberɪŋtən] [sed] [ˈheɪstɪli] .
" **Keep that cab in sight without being seen** , " **Berrington said hastily** .
" 保持 那 出租车 在 视线 没有 存在 已见 , " 贝灵顿 说 草草 ；

“让出租车保持在视线范围内，但不要被发现，”贝灵顿急忙说道。

" [du:ɪ][jɔː; jər][wɜ:rk] [wel] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈsɑ:vɪn] [ɪn][jɔː; jər] [ˈpɑ:kɪt] .
" **Do your work well** , **and it will be a sovereign in your pocket** .
" 做 你的 工作 出色地 , 和 它 将要 是 一个 主权 在 你的 口袋 ；

“好好工作，你口袋里就会有金币。”

[naʊ] [draɪv] [ɑ:n] .
Now drive on .
现在 驾驶 在 ；

继续行驶。

" [,pi: ˈdʒi:] -]
" [**Pg 57**]
" [页 -]

[第57页]

[ˈtʃæptər] [vi:,aɪˈaɪəɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ðə; ði][ˈkæbmən] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈnoʊɪŋ] [wɪŋk] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] .
The cabman gave a knowing wink and touched his hat .
这 出租车司机 给予 一个 会心 眨眼 和 感动 他的 帽子 ；

出租车司机意味深长地眨了眨眼，摸了摸帽子。

[ˈberɪŋtən] [leɪ] [bæk] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði][ˈhænsəm] [æbˈstræktɪdli] , [ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [ðæt] [hi:; hi]
Berrington lay back inside the hansom abstractedly , **smoking a cigarette that he**
贝灵顿 躺 后退 里面 这 汉森 抽象地 , 吸烟 一个 卷烟 那 他
[hæd; həd] [ˈlaɪtɪd] .
had lighted .
有 照明 ；

贝灵顿茫然地躺在马车里，抽着自己点燃的香烟。

[hɪz; ɪz] [brɑ:nzd] [feɪs] [wʌz; wəz][ʌnˈju:zuəliʌnˈju:zəli] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈθɔ:tf(ə)] ;
His bronzed face was unusually pale and thoughtful ;
他的 古铜色 脸 曾是 异常地 苍白 和 周到 ；

他古铜色的脸庞异常苍白，若有所思；

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [hɪmˈself] [ɑ:n][noʊ][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ˈerənd] ,
it was evident that he felt himself on no ordinary errand ,
它 曾是 明显 那 他 毛毡 他自己 在 不 普通的 差事 ,

很明显，他觉得自己肩负的并非普通的任务。

[ðoo] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [əˈpɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈpɜ:rfɪktli] [prəʊˈzeɪɪk] .
though the situation appeared to be perfectly prosaic .
尽管 这 情况 出现 到 是 完美 平淡无奇 ；

尽管情况看起来平淡无奇。

[wʌn] [dʌz] [nɑ:t][ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli] [əˈtætʃ] [ə; eɪ][roʊˈmæntɪk] [ˈɪntrəst] [tu:; tə][ə; eɪ] [wel] - [drest] [ˈmɪləteri]
One does not usually attach a romantic interest to a well-dressed military
— 做 不是 通常 附 一个 浪漫的 兴趣 到 一个 出色地 - 穿着 军队
[mæn][ɪn][ə; eɪ][ˈhænsəm] [kæb] [ˈdʊrɪŋ] [brɔ:d] [ˈdeɪlaɪt] [ɪn] [ˈlʌndən] .
man in a hansom cab during broad daylight in London .
男人 在 一个 汉森 出租车 期间 广阔 日光 在 伦敦 .
人们通常不会对在伦敦光天化日之下乘坐双轮马车、衣着考究的军人产生浪漫情愫。

[bʌt; bət] [ˈberɪŋtən] [kʊd; kəd][hæv; həv][tuʊld] [ˈʌðərwaɪz] .
But Berrington could have told otherwise .
但 贝灵顿 可以 有 讲述 否则 .
但贝灵顿本可以给出不同的说法。

" [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] , " [hi:; hi] [ˈmʌtəd] [tu:; tə] [hɪm'self] .
" Poor little girl , " he muttered to himself .
" 贫穷的 小的 女孩 , " 他 低声说道 到 他自己 .
“可怜的小女孩,”他喃喃自语道。

" [sæd][æz; əz][hɜ:r; hər] [feɪt] [ɪz] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [soʊ][sæd][æz; əz] [ðɪs] .
" Sad as her fate is , I did not think it was quite so sad as this .
" 伤心 作为 她 命运 是 , 我 做过 不是 思考 它 曾是 相当 所以 伤心 作为 这 .
“虽然她的命运令人悲伤,但我没想到会如此悲惨。”

[wi:; wi][mʌst; məst][du:;] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər] .
We must do something to save her .
我们 必须 做 某物 到 节省 她 .
我们必须想办法救她。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rtʃənət] [θɪŋ] [aɪ ˈti:][ɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈstʌdi]
What a fortunate thing it is that I have always had a love for the study
什么 一个 幸运 事物 它 是 那 我 有 总是 有 一个 爱 为了 这 学习
[ʌv; əv] [ˌʌndərˈgraʊnd] [ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] ,
of underground human nature ,
的 地下 人类 自然 ,
我一直热爱研究人性阴暗面,这真是一件幸运的事。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [əˈpɪrɪz] [ˈoʊnli][ˈnɔ:rm(ə)] [tu:; tə][ðə; ði]
and that I should have found out so much that appears only normal to the
和 那 我 应该 有 成立 出去 所以 很多 那 出现 仅有的 普通的 到 这
[ˈævərɪdʒ] [aɪ] .
average eye .
平均的 眼睛 .
而我本应该发现很多在普通人看来很正常的事情。

[ðæt] [ˈɪnəs(ə)nt] [pætʃ] [ʌv; əv][sɔ:lt][ɪn][ðə; ði] [ˈeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] .
That innocent patch of salt in the shape of a bullet , for instance .
那 清白的 修补 的 盐 在 这 形状 的 一个 子弹 , 为了 实例 .
例如, 那块形状像子弹的无辜盐渍。

[θæŋk] [ˈɡʊdnəs] , [aɪ][eɪ ˈem][ɑ:n][maɪ] [lɔ:n] [li:v] [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] [ɑ:n][maɪ]
Thank goodness , I am on my long leave and have plenty of time on my
感谢 善良 , 我 是 在 我的 长的 离开 和 有 很多 的 时间 在 我的
[hændz] .
hands .
双手 .
谢天谢地,我正在休长假,有很多空闲时间。

[maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)] [greɪ] ['leɪdɪ] , ['i:v(ə)n][jɔːr; jəɹ] [ə'ferz] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ə'beɪəns] [fɔːr; fəɹ][ðə; ðɪ]
My dear little grey lady , even your affairs must remain in abeyance for the
我的 亲爱的 小的 灰色的 女士 , 甚至 你的 事务 必须 保持 在 中止 为了 这
['prez(ə)nt] .
present .
展示 .

我亲爱的小灰夫人，就连你的事也得暂时搁置了。

" [ðə; ðɪ] [draɪv] ['prɔːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] ,
" The drive promised to be a long one ,
" 这 驾驶 承诺 到 是 一个 长的 一 ,
"这段路程注定漫长，"

[fɔːr; fəɹ][hæf] ['lʌndən] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['trævəst] [brɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['kæbmən] [lʊkt] [daʊn]
for half London seemed to have been traversed before the cabman looked down
为了 一半 伦敦 似乎 到 有 到过 穿越 前 这 出租车司机 看起来 向下
[θruː] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)] [piːp] - [hoʊl][ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fəɹ] [ɪn'strʌk](ə)nz] ,
through the little peep - hole and asked for instructions ,
通过 这 小的 窥视 - 洞 和 问 为了 指示 ,
出租车司机似乎已经穿过了半个伦敦，才透过小小的窥视孔向下望去，询问路况。

[æz; əz][ðə; ðɪ]['hænsəm][ɪn] [frʌnt] [hæd; həd] [stɔːpt] .
as the hansom in front had stopped .
作为 这 汉森 在 正面 有 停止 .
前面的马车停了下来。

" [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn'saɪd][ɪz] ['getɪŋ] [aʊt] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .
" The gentleman inside is getting out , sir , " he said .
" 这 绅士 里面 是 获得 出去 , 先生 , " 他 说 .
“先生，里面的那位先生正在出来。”他说。

" ['hiːz] [stɔːpt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kɔːrnər] [haʊs] .
" He's stopped at the corner house .
" 他是 停止 在 这 角落 房子 .
他停在了街角那栋房子前。

" [,[piː 'dʒɪː] -]
" [Pg 58]
" [页 -]
[第58页]

" [goʊ][baɪ][aɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] [wɔːk] , " ['berɪŋtən] [kə'mɑːndɪd] , " [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [haʊs] ['aʊər; ɑːr]
" Go by it at a walk , " Berrington commanded , " and see what house our
" 去 经过 它 在 一个 走 , " 贝灵顿 命令 , " 和 看 什么 房子 我们的
[mæn] ['entəɹz] .
man enters .
男人 进入 .

“步行过去看看，”贝灵顿命令道，“看看我们会走进哪栋房子。”

['æftər] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɪg'zæktli] [wʌt] [tuː; tə][duː] , ['draɪvər] .
After that I will tell you exactly what to do , driver .
后 那 我 将要 告诉 你 确切地 什么 到 做 , 司机 .
之后我会告诉你具体该怎么做，司机。

['oʊnli][biː; bi] ['kerf(ə)] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] [haʊs] .
Only be careful as to the right house .
仅有的 是 小心 作为 到 这 正确的 房子 .
只要确保找对房子就行。

" [ðə; ðɪ][kæb] [pʊld] [ʌp][æt; ət][lenkθ; lenθ][wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] ['ɪndɪkeɪtɪd] .
" The cab pulled up at length once more , and the house was indicated .
" 这 出租车 拉 向上 在 长度 一次 更多的 , 和 这 房子 曾是 表明的 .
“出租车最终再次停了下来，有人指了指房子。”

[ˈberɪŋtən] [prəˈsiːdɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfɜːrðər] , [ænd; ənd] [ðen] [sent][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdraɪvər] [əˈweɪ] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] ,
Berrington proceeded a little further , and then sent his own driver away rejoicing ,
贝灵顿继续一个小的更远 , 和 然后 发送 他的 自己的 司机 离开 欢欣鼓舞 ,
贝灵顿又往前走了一段路, 然后高兴地打发自己的司机走了。

[ə; eɪ] [ˈsɑːvrɪn] [ðə; ði] [ˈrɪtʃər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][tæsk] .
a sovereign the richer for his task .
一个 主权 这 更富有 为了 他的 任务 :
君主因完成这项任务而更加富有。

[ˈtɜːrniŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈkɑːləər][ænd; ənd] [ˈpʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][hæt] , [ˈberɪŋtən] [riːˈtreɪst] [hɪz; ɪz] [steps] .
Turning up his collar and pulling down his hat , Berrington retraced his steps .
转弯 向上 他的 衣领 和 拉 向下 他的 帽子 , 贝灵顿 重走 他的 步骤 :
贝灵顿竖起衣领, 拉低帽子, 原路返回。

[hi; hi][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [teɪk] [ˈprɪti] [gʊd] [stɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˈrɪtʃfɜːd] [hæd; həd]
He was enabled to take pretty good stock of the house Richford had
他 曾是 已启用 到 拿 漂亮的 好的 库存 的 这 房子 里奇福德 有
[ˈentərd] ,
entered ,
进入 ,
他得以对里奇福德进入的房子进行相当全面的评估。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [səˈspiʃ(ə)n] ,
and without exciting suspicion ,
和 没有 激动人心 怀疑 ,
而且不会引起怀疑,

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][wɜːr; wər] [triːz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [siːts]
because there were trees on the opposite side of the road and seats
因为 那里 是 树木 在 这 对面的 边 的 这 路 和 座位
[bɪˈniːθ] [ðem; ðəm] .
beneath them .
下面 他们 :
因为马路对面有树, 树下有座位。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈferli] [ˈoʊpən][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈlʌndən] ,
It was a fairly open part of London ,
它 曾是 一个 相当 打开 部分 的 伦敦 ,
这是伦敦一个相当开放的地区。

[wɪð; wɪθ] [dɪˈtætʃt] [ˈhaʊzɪz] [ɑːn][ðə; ði][wʌn] [saɪd] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][pɑːrk] .
with detached houses on the one side looking on to a kind of park .
和 分离的 房屋 在 这 一 边 寻找 在 到 一个 种类 的 公园 :
一侧是独立式住宅, 面向类似公园的地方。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪkˈspensɪv] [ˈhaʊzɪz] , [ˈberɪŋtən] [dɪˈsaɪdɪd] ,
They were expensive houses , Berrington decided ,
他们 是 昂贵的 房屋 , 贝灵顿 决定 ,
贝灵顿心想, 那些房子都很贵。

[ˈhaʊzɪz] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ə; eɪ] [jɪr] .
houses that could not have been less than two hundred and fifty a year .
房屋 那 可以 不是 有 到过 较少的 比 二 百 和 五十 一个 年 :
每年建造的房屋数量至少有两百五十套。

[ðeɪ] [lʊkt] [ˈpraːspərəs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈmɑːrb(ə)] [steps] [ænd; ənd] [kənˈsɜːvəˌtɔːrɪːz] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt]
They looked prosperous with their marble steps and conservatories on the right
他们 看起来 繁荣 和 他们的 大理石 步骤 和 温室 在这 正确的
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] [ˈdɔːweɪz] ;
side of the wide doorways ;
边 的 这 宽的 门口 ;
宽阔的门廊右侧有大理石台阶和温室, 显得十分富丽堂皇;

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [gʊd] [ˈgaːdnz] [brˈhaɪnd][ænd; ənd][noʊ] [ˈbeismənts] .
there were good gardens behind and no basements .
那里 是 好的 花园 在后面 和 不 地下室 .
后面有漂亮的花园，而且没有地下室。

[ˈberɪŋtən] [kʊd; kəd] [siː] , [tuː] ,
Berrington could see , too ,
贝灵顿 可以 看 , 也 ,
贝灵顿也能看到。

[baɪ][ðə; ði] [ˈhæŋɪŋ] [əʊplz][ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈwɪndəʊz] [ðæt] [ðiːz] [ˈhaʊzɪz] [hæd; həd] [ɪˈlektɹɪk] [laɪts] .
by the hanging opals in the upper windows that these houses had electric lights .
经过 这 绞刑 蛋白石 在 这 上 视窗 那 这些 房屋 有 电的 灯 .
从楼上窗户悬挂的蛋白石可以看出，这些房子里有电灯。

" [ðɪs] [ɪz][ʌnˈjuːʒuəl] , [ˈveri] [ʌnˈjuːʒuəl] [ɪnˈdiːd] , " [ˈberɪŋtən] [ˈmʌtəd] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
" This is unusual , very unusual indeed , " Berrington muttered to himself ,
" 这 是 异常 , 非常 异常 的确 , " 贝灵顿 低声说道 到 他自己 ,
“这很不寻常，确实非常不寻常，”贝灵顿喃喃自语道。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][æz; əz] [ɪf] [ˈtaɪərd][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [siːts] [ˈʌndər] [ðə; ði] [triːz] .
as he sat as if tired on one of the seats under the trees .
作为 他 卫星 作为 如果 疲劳的 在 一 的 这 座位 在下面 这 树木 .
他一脸疲惫地坐在树下的长椅上。

" [ðə; ði] [ˈdʒentri] [huː] [ˈkʌltɪveɪt] [ðə; ði] [ˈdɔːktrɪn] [ðæt] [hæz; həz][fɔːr; fər][ɪts] [kʌlt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][sɔːlt][ɪn]
" The gentry who cultivate the doctrine that has for its cult a piece of salt in
" 这 绅 WHO 培育 这 教义 那 有 为了 它是 邪教 一个 片 的 盐 在
[ðə; ði] [jeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] ,
the shape of a bullet ,
这 形状 的 一个 子弹 ,
“信奉以子弹形状的盐块为偶像的士绅阶层，

[daʊnt][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ˈfeɪvər] [dɪˈzaɪərəb(ə)] [ˈfæməli] [ˈmænɪnz] [laɪk] [ðiːz] .
don't as a rule favour desirable family mansions like these .
不 作为 一个 规则 偏爱 理想 家庭 豪宅 喜欢 这些 .
通常情况下，我不会偏爱像这样令人向往的家庭豪宅。

[stɪl] , [ˈfɔːrtʃən] [maɪt] [hæv; həv] [ˈfeɪvərd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Still , fortune might have favoured one of them .
仍然 , 财富 可能 有 受青睐 一 的 他们 .
不过，幸运女神或许会眷顾他们中的一人。

[noʊ] . - , [ˈɔːdli] [pleɪs] .
No . 100 , Audley Place .
不 . - , 奥德利 地方 .
奥德利广场100号。

[ænd; ənd][noʊ] . - [ɪz][ðə; ði] [ˈrekəɡnaɪzd] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][klæn] .
And No . 100 is the recognized number of the clan .
和 不 . - 是 这 认可 数字 的 这 氏族 .
而100号是该家族公认的数字。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [wer] [eɪˈem][aɪ] ?
By the way , where am I ?
经过 这 方式 , 在哪里 是 我 ?
对了，我是在哪儿？

" [ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [pəˈliːsmən] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
" A passing policeman was in a position to answer the question .
" 一个 通过 警察 曾是 在 一个 位置 到 回答 这 问题 .
“一位路过的警察正好可以回答这个问题。”

[ˈɔːdli] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

Audley Place was somewhat at the back of
奥德利 地方 曾是 有些 在 这 后退 的

奥德利广场位于后方一些。

[ˌpiː ˈdʒiː] -

[**Pg 59**]
[页 -]

[第59页]

[ˈwɒndzswəθ, -wʌːθ] [ˈkɑːmən] , [soʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [gʊd] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] .

Wandsworth Common , so that it was really a good way out of town .
旺兹沃思 常见的 , 所以 那 它 曾是 真的 一个 好的 方式 出去 的 镇 .

旺兹沃思公园，所以它真的是一条很好的出城路线。

[ðə; ði] [pəˈliːsmən] [wʌz; wəz] [ˈfrendli] , [ˈmeɪnli] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]

The policeman was friendly , mainly owing to the fact that he was an old
这 警察 曾是 友好的 , 主要 欠款 到 这 事实 那 他 曾是 一个 老的

[ˈsoʊldʒər] ,
soldier ,
士兵 ,

这位警察很友善，主要是因为他是一名退伍老兵。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ˈberɪŋtən] [æz; əz][æn; ən][ˈɑːfɪsər] [ɪˈmiːdiətli] .

and that he recognized Berrington as an officer immediately .
和 那 他 认可 贝灵顿 作为 一个 官 立即地 .

他立刻认出贝灵顿是一名军官。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] , [tuː] .

He was full of information , too .
他 曾是 满的 的 信息 , 也 .

他掌握的信息也很丰富。

" [ˈmoʊstli] [rɪtʃ] [ˈsɪti] [dʒents][lɪv; laɪv][ɪn] [ˈɔːdli] [pleɪs] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .

" Mostly rich City gents live in Audley Place , sir , " he said .
" 大多 富有的 城市 男士们 居住 在 奥德利 地方 , 先生 , " 他 说 .

“先生，奥德利广场住的大多是富有的伦敦金融城绅士，”他说。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn][ˈkɜːrn(ə)l] , [tuː] — [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈfoʊli] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [ˈfrɑːpər; ˈfrɑːpɪr] [ˈredʒɪmənt] . "

" There is one colonel , too — Colonel Foley of the East Shropshire Regiment . "
" 那里 是 一 上校 , 也 一 上校 弗利 的 这 东方 什罗普郡 团 . "

“还有一位上校——东什罗普郡团的弗利上校。”

" [æn; ən][oʊld] [ˈkɑːlɪdʒ] [tʃʌm] [ænd; ənd] [ˈmesˌmeɪt] [ʌv; əv] [maɪn] , " [ˈberɪŋtən] [sed] .

" An old college chum and messmate of mine , " Berrington said .
" 一个 老的 大学 密友 和 同居伴侣 的 矿 , " 贝灵顿 说 .

“是我大学时的老朋友兼室友，”贝灵顿说。

" [aɪ] [ˈfɑːloʊd] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈfoʊli] [ɪn][ðə; ði] [kəˈmænd] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈveri] [ˈredʒɪmənt] .

" I followed Colonel Foley in the command of that very regiment .
" 我 随后 上校 弗利 在 这 命令 的 那 非常 团 .

“我接替弗利上校，指挥了那个团。”

[wʌt] [haʊs] [dʌz] [hiː; hi][lɪv; laɪv][ɪn] ? " "

What house does he live in ? "
什么 房子 做 他 居住 在 ? " "

他住在哪栋房子里？

" [ðæts] [noʊ] . - , [sɜːr] , " [ðə; ði] [dɪˈlaɪtɪd] [ˈɑːfɪsər] [ɡrɪnd] .

" That's No . 14 , sir , " the delighted officer grinned .
" 那就是 不 . - , 先生 , " 这 高兴极了 官 咧嘴一笑 .

“那是14号，先生，”那位欣喜的军官咧嘴笑道。

" [ɪk'skju:s][ðə; ði] ['lɪbərti] , [sɜ:r] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ˈkɜ:rn(ə)] [ˈberɪŋtən] , [sɜ:r] .
" **Excuse the liberty , sir , but you must be Colonel Berrington , sir .**
" 原谅 这 自由 , 先生 , 但 你 必须 是 上校 贝灵顿 , 先生 :
" 恕我冒昧, 先生, 您一定是贝灵顿上校吧。"

[aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɔ:l] [θru:] [ðə; ði][fɜ:rst] [ɪ'dʒɪpʃn] [kæm'peɪn] .
I was with you all through the first Egyptian campaign .
我 曾是 和 你 全部 通过 这 第一的 埃及人 活动 :
在第一次埃及战役中, 我一直和你们在一起。

" [ˈberɪŋtən] ['blesɪd; blest][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] [ˈfɜ:rtʃən] .
" **Berrington blessed his own good fortune .**
" 贝灵顿 蒙福 他的 自己的 好的 财富 :
贝灵顿为自己的好运感到欣慰。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] .
Here was the very thing that he wanted .
这里 曾是 这 非常 事物 那 他 通缉 :
这正是他想要的东西。

" [wi:l] [faɪt] [ˈaʊər; ɑ:r] ['bætlz] [ˈoʊvər] [ə'gen] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [deɪ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **We'll fight our battles over again some other day , " he said .**
" 出色地 斗争 我们的 战斗 超过 再次 一些 其他 天 , " 他 说 :
"我们改天再打这场仗吧,"他说。

" [aɪ][eɪ 'em] ['prɪti] [fɔr] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl] [si:] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] [ʌv; əv][ju:; jʊ] — [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
" **I am pretty sure that I shall see a great deal more of you — by the way ,**
" 我 是 漂亮的 当然 那 我 将 看 一个 伟大的 交易 更多的 的 你 — 经过 这 方式 ,
"我很确定以后还会经常见到你——顺便说一句,

[wʌt] [ɪz][jɔr; jər] [neɪm] ?
what is your name ?
什么 是 你的 姓名 ?

你叫什么名字?

[ˈmæklin] .
Macklin .
麦克林 .

麦克林。

[θæŋk] [ju:; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

[naʊ] [tel] [em 'i:] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz][tu:; tə] [hu:] [laɪvz; livz] ['jɑ:ndər] [æt; ət][noʊ] . - .
Now tell me something as to who lives yonder at No . 100 .
现在 告诉 我 某物 作为 到 WHO 生活 远处 在 不 : - :
现在告诉我, 住在100号的是谁?

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['æskɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˈaɪd(ə)] [kjʊrɪ'ɑ:səti] . "
I am not asking out of idle curiosity . "
我 是 不是 问 出去 的 闲置的 好奇心 : "
我并非出于好奇才问这个问题。

" [aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði][ˈdʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [neɪm] , [sɜ:r] , " ['mæklin] [rɪ'plaɪd] .
" **I can't tell you the gentleman's name , sir , " Macklin replied .**
" 我 不能 告诉 你 这 绅士的 姓名 , 先生 , " 麦克林 回复 :
"先生, 我不能告诉您这位先生的名字,"麦克林回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] .
" **But I can find out .**
" 但 我 能 寻找 出去 :
但我可以查清楚。

[ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [hæv; həv] [nɑ:t] [bɪn] [ðer; ðər] [ˈveri] [lɔ:ŋ] .

The people have not been there very long .
这 人们 有 不是 到过 那里 非常 长的 .

这些人到那里时间不长。

[ə; eɪ] [fju:] [gʊd] [ˈsɜ:rvənt] , [bʌt; bət] [noʊ] [men] , [noʊ] [ˈleɪdɪz] [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [tel] ,
A few good servants , but no men , no ladies so far as I can tell ,
一个 很少 好的 仆人 , 但 不 男人 , 不 女士们 所以 远的 作为 我 能 告诉 ,

有几个不错的仆人, 但据我所知, 没有男人, 也没有女人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmæstər] [wʌt] [ju:; jʊ] [maɪt] [kɔ:l] [ə; eɪ] [kənˈfɜ:rmɪd] [ɪnˈvælɪd] .
and the master what you might call a confirmed invalid .
和 这 掌握 什么 你 可能 称呼 一个 确认的 无效的 .

而这位大师, 你可以称他为一名公认的无效者。

[goʊz] [əˈbaʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [bæθ] [tʃer] [wɪt] [hi:; hi] [ˈhaɪəz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈregjələr] [ˈki:pər] [ʌv; əv] [ðɪs] [klæs]
Goes about in a bath chair which he hires from a regular keeper of this class
去 关于 在 一个 洗澡 椅子 哪个 他 招聘 从 一个 常规的 守门员 的 这 班级

[ʌv; əv] [θɪŋ] .
of thing .
的 事物 .

他坐着从一家专门经营这种轮椅的店租来的轮椅四处走动。

[nɑ:t] [ə; eɪ] [ˈveri] [oʊld] [dʒent] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [kwaɪt] [tel] ,
Not a very old gent , but you can't quite tell ,
不是 一个 非常 老的 绅士 , 但 你 不能 相当 告诉 ,

他年纪不算很大, 但你看不出来。

[ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [ˈmʌflɪd] [ʌp] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
seeing that he is muffled up to his eyes .
看到 那 他 是 闷音 向上 到 他的 眼睛 .

看得出来他被裹得严严实实, 一直遮到眼睛。

[ˈveri] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈfi:b(ə)] [hi:; hi] [lʊks] .
Very pale and feeble he looks .
非常 苍白 和 微弱 他 看起来 .

他看起来脸色苍白, 非常虚弱。

" [ˌpi: ˈdʒi: -]
" [Pg 60]
" [页 -]

[第60页]

[ˈberɪŋtən] [ˈmʌtəd] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪ,braʊz] [kənˈtræktɪd] .
Berrington muttered something to himself and his eyebrows contracted .
贝灵顿 低声说道 某物 到 他自己 和 他的 眉毛 合同 .

贝灵顿低声嘟囔了几句, 眉毛也皱了起来。

[ˈevɪdəntli] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ˈpʌz(ə)ld] [baɪ] [wʌt] [hi:; hi] [hæd; həd] [hɜ:rd] .
Evidently he was a good deal puzzled by what he had heard .
显然 他 曾是 一个 好的 交易 困惑 经过 什么 他 有 听到 .

显然, 他对所听到的内容感到非常困惑。

" [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [streɪndʒ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ˈveri] [streɪndʒ] [ɪnˈdi:d] .
" That is very strange , " he said , " very strange indeed .
" 那 是 非常 奇怪的 , " 他 说 , " 非常 奇怪的 的确 .

“这真是太奇怪了,”他说, “确实非常奇怪。”

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [dɪsˈgaɪz] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] , [ˈmæklɪn] ,
I will not disguise from you , Macklin ,
我 将要 不是 伪装 从 你 , 麦克林 ,

我不会对你隐瞒什么, 麦克林。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [strɔːŋ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈwiʃɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [noʊ] . -
that I have a very strong reason for wishing to know everything about No . 100 .
那 我 有 一个 非常 强的 原因 为了 祝 到 知道 一切 关于 不 . -
, [ˈɔːdli] [pleɪs] .
, Audley Place .
, 奥德利 地方 .

我有非常充分的理由想要了解奥德利广场 100 号的一切。

[kiːp] [jɜːr; jər] [aɪz] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [gliːn] [ɔːl][ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] [juː; jʊ] [ˈpɔːsəbli] [kæn; kən] .
Keep your eyes open and glean all the information you possibly can .
保持 你的 眼睛 打开 和 收集 全部 这 信息 你 可能 能 .

睁大眼睛，尽可能多地收集信息。

[tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [pʌmp] [ðem; ðəm] .
Talk to the servants and try to pump them .
讲话 到 这 仆人 和 尝试 到 泵 他们 .

和仆人们谈谈，试着说服他们。

[ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ˈeniθɪŋ] [wɜːrθ] [ˈsendɪŋ] .
And write to me as soon as you have found out anything worth sending .
和 写 到 我 作为 很快 作为 你 有 成立 出去 任何事物 值得 发送 .

如果你发现了什么值得寄送的东西，请尽快告诉我。

[hɪr] [ɪz][maɪ][kɑːrd] .
Here is my card .
这里 是 我的 卡片 .

这是我的名片。

[aɪ][æɪ; ʃəl][duː][noʊ] [ɡʊd] [baɪ] [ˈsteɪŋ] [hɪr] [ˈeni] [bɜːŋɡər][æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
I shall do no good by staying here any longer at present .
我 将 做 不 好的 经过 入住 这里 任何 更长 在 展示 .

我现在继续待在这里没有任何好处。

" [ðə; ði] [pəˈliːsmən] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈhelmt] [ænd; ənd] [stroʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .
" **The policeman touched his helmet and strode on his way .**
" 这 警察 感动 他的 头盔 和 大步走 在 他的 方式 .

警察摸了摸头盔，大步走开了。

[ˈberɪŋtən] [ˈstroʊld] [əˈbɔːŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈfrendli] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [left]
Berrington strolled along under the friendly shadow of the trees till he had left
贝灵顿 漫步 沿着 在下面 这 友好的 阴影 的 这 树木 直到 他 有 左边

[ˈɔːdli] [pleɪs] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
Audley Place behind him .
奥德利 地方 在后面 他 .

贝灵顿在树荫下悠闲漫步，直到把奥德利广场抛在身后。

[wʌnz] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈterəs] [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ][kæb][ænd; ənd][wʌz; wəz] [wɜːrɪ] [bæk] [tuː; tə] [taʊn]
Once clear of the terrace he called a cab and was whirled back to town
一次 清除 的 这 阳台 他 称为 一个 出租车 和 曾是 旋转 后退 到 镇

[əˈɡen] .
again .
再次 .

他离开露台后叫了辆出租车，又被送回了市区。

[ˈmiːnwaɪl] , [ˌæbsəˈluːtli] [ʌnˈkɔːŋəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ˈkloʊsli]
Meanwhile , absolutely unconscious of the fact that he was being so closely
同时 , 绝对地 无意识 的 这 事实 那 他 曾是 存在 所以 密切

[ˈʃædəʊd] ,
shadowed ,
阴影 ,

与此同时，他完全没有意识到自己正被人紧紧跟踪。

[ˈrɪtfɜːd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪvɪn] [aʊt] [ˈwɒndz wəθ, -wʌːθ] [weɪ] .
Richford had been driven out Wandsworth way .
里奇福德 有 到过 驱动 出去 旺兹沃思 方式 .

里奇福德已经被赶出了旺兹沃思地区。

[hiː; hi][dɪd][nɔːt] [lək] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk][ə; eɪ][ˈmɑːdərn] [ˌmɪljəˈner] [ʌv; əv] [gʊd] [helθ] [ænd; ənd]
He did not look in the least like a modern millionaire of good health and
他 做过 不是 看 在 这 至少 喜欢 一个 现代的 百万富翁 的 好的 健康 和
[ˈenviəb(ə)l][ˈprɑːspekts][æz; əz][hiː; hi] [droʊv] [əˈlɔːŋ]
enviable prospects as he drove along .
令人羡慕 前景 作为 他 驾驶 沿着 .

他开车行驶时，看起来一点也不像一个身体健康、前途光明的现代百万富翁。

[hɪz; ɪz] [ˈmuːdi] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [hɪz; ɪz][lɪps] [ˈtremblɪd] ,
His moody face was pale , his lips trembled ,
他的 情绪化 脸 曾是 苍白 , 他的 嘴唇 颤抖 ,

他脸色苍白，嘴唇颤抖，显得闷闷不乐。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] [ænd; ənd] [ˈblʌdʃaːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbrændɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
his eyes were red and bloodshot with the brandy that he had been
他的 眼睛 是 红色的 和 充血 和 这 白兰地 那 他 有 到过
[ˈdrɪŋkɪŋ] .
drinking .
喝 .

他喝了白兰地，眼睛红肿。

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [kənˈtrəʊld] [ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] [soʊ] [ˈfriːkwəntli] [[ʊk] [ˈstreɪndʒli] [æz; əz] [ˈrɪtfɜːd] [prest]
The hand that controlled the market so frequently shook strangely as Richford pressed
这 手 那 受控 这 市场 所以 频繁地 摇晃 奇怪的 作为 里奇福德 按下
[ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][noʊ] . - [ˈɔːdli] [pleɪs] .
the bell of No . 100 Audley Place .
这 钟 的 不 . - 奥德利 地方 .

里奇福德按下奥德利广场 100 号的门铃时，那只经常控制市场的手奇怪地颤抖了一下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][ˈtrædʒədi][ɔːr] [ˈmɪstəri] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [niːt]
There was no suggestion of tragedy or mystery about the neat
那里 曾是 不 建议 的 悲剧 或者 神秘 关于 这 整洁的
[ˈpɑːləmeɪd] [huː] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .
parlourmaid who opened the door .
女仆 WHO 打开 这 门 .

开门的这位衣着整洁的女仆身上，丝毫没有悲剧或神秘的气息。

" [ˈmɪstər] . [sɑːrˈtoʊrɪs] [dɪˈzaɪɜːz] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː] , " [ˈrɪtfɜːd] [sed] .
" **Mr . Sartoris desires to see me , " Richford said .**
" 先生 . 萨托里斯 欲望 到 看 我 , " 里奇福德 说 .

“萨托里斯先生想见我，”里奇福德说。

" [hiː; hi] [sent] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] — [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈpæləs] [hoʊˈtel] .
" **He sent me a messenger — a message to the Royal Palace Hotel .**
" 他 发送 我 一个 信使 — 一个 信息 到 这 皇家 宫殿 酒店 .
“他派了个信使给我捎信——送到皇家宫殿酒店。”

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][eɪ ˈem] [hɪr] .
Will you please tell him I am here .
将要 你 请 告诉 他 我 是 这里 .

请你告诉他我在这里。

" [ðə; ði] [niːt] [ˈpɑːləmeɪd] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈʌʃəd] [ˈrɪtfɜːd] [ɪn] .
" **The neat parlourmaid opened the drawing - room door and ushered Richford in .**
" 这 整洁的 女仆 打开 这 绘画 - 房间 门 和 引导 里奇福德 在 .
“衣着整洁的女仆打开客厅的门，把里奇福德迎了进去。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ] [ruːm] [ˈlʊkɪŋ]
It was a big room looking
它 曾是 一个 大的 房间 寻找

那是一个看起来很大的房间。

[,piːˈdʒiː] -
[**Pg 61**]
[页 -]

[第61页]

[ɑːn][ðə; ðɪ] [stri:t] ,
on the street ,
在 这 街道 ,

在街上，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt][,aɪˈtiː][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ðə; ðɪ] [liːst] [tʌtʃ] [ʌv; əv]
but there was nothing about it to give the place the least touch of
但 那里 曾是 没有什么 关于 它 到 给 这 地方 这 至少 触碰 的
[əˌrɪdʒəˈnæləti] .
originality .
独创性 .

但这个地方丝毫没有给人留下任何原创性的印象。

[ðə; ðɪ] [ˈfɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] [niːt] [ænd; ənd] [səbˈstæɪn(ə)] , [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [ˈbɪfɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ˈrezɪdəns]
The furniture was neat and substantial , as might have befitted the residence
这 家具 曾是 整洁的 和 重大的 , 作为 可能 有 合适的 这 住宅
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɔːspərəs] [ˈsɪti] [mæn] ,
of a prosperous City man ,
的 一个 繁荣 城市 男人 ,

家具整洁而结实，符合一位富裕的城里人的住所。

[ðə; ðɪ] [ˈpɪktʃərz] [wɜːr; wər][baɪ] [wel] - [noʊn] [ˈɑːrtɪsts] , [ðə; ðɪ][ˈkɑːrpiːt] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fiːt] [laɪk] [mɔːs] .
the pictures were by well - known artists , the carpet gave to the feet like moss .
这 图片 是 经过出色地 - 已知 艺术家 , 这 地毯 给予 到 这 脚 喜欢 苔藓 .
这些画作出自知名艺术家之手，地毯踩上去像苔藓一样柔软。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] [kɔːz] [ˈrɪtʃfɜːd] [tuː; tə][tɜːrɪn] [peɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə]
There was nothing here to cause Richford to turn pale , and his lips to
那里 曾是 没有什么 这里 到 原因 里奇福德 到 转动 苍白 , 和 他的 嘴唇 到
[ˈkwɪvər] .
quiver .
颤动 .

这里没有什么能让里奇福德脸色苍白、嘴唇颤抖的事情发生。

[hiː; hi] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ʌnˈiːzɪli] ,
He paced up and down the room uneasily ,
他 踱步 向上 和 向下 这 房间 不安地 ,

他不安地在房间里踱来踱去，

[ˈstaːtɪŋ] [æt; ət] [ˈevri] [saʊnd] [ʌnˈtɪl][ðə; ðɪ][meɪd] [rɪˈtɜːrɪnd] [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ðə; ðɪ][ˈdʒent(ə)lmən]
starting at every sound until the maid returned and asked if the gentleman
开始 在 每一个 声音 直到 这 女佣 返回 和 问 如果 这 绅士
[wʊd] [biː; bi] [ɡʊd] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][step] [ðɪs] [wei] .
would be good enough to step this way .
会 是 好的 足够的 到 步 这 方式 .

听到任何动静就立刻警觉起来，直到女仆回来问这位先生是否愿意跟她一起走。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [kɔ:ld] [hɪm'self] [kɑ:rl][sɑ:r'tɔʊrɪs][wʌz; wəz][æz; əz] [peɪl] [æz; əz]['mɑ:rb(ə)]
The face of the man who called himself Carl Sartoris was as pale as marble
这 脸 的 这 男人 WHO 称为 他自己 卡尔 萨托里斯 曾是 作为 苍白 作为 大理石
[ænd; ənd][æz; əz] [drɔ:n] [æz; əz] ['pɑ:rtʃmənt] ,
and as drawn as parchment ,
和 作为 绘制 作为 羊皮纸 ,
自称卡尔·萨托里斯的那个男人, 脸色苍白如大理石, 面容干瘪如羊皮纸。

[ðə; ði] ['fɔ:rhed] [wʌz; wəz][hɑ:rd][ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [fer] [her] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ,
the forehead was hard and tangled with a mass of fair hair upon it ,
这 前额 曾是 难的 和 纠缠不清 和 一个 大量的 的 公平的 头发 之上 它 ,
额头坚硬, 上面覆盖着一团蓬乱的金发。

[ðə; ði][lɪps][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] ['kru:əlti] .
the lips were a little suggestive of cruelty .
这 嘴唇 是 一个 小的 暗示性的 的 残酷 .
嘴唇微微泛着一丝残忍的意味。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][dɑ:rk] [aɪz] [ðæt] [geɪv] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][vaɪ'tæləti] ,
It was the dark eyes that gave an expression of life and vitality ,
它 曾是 这 黑暗的 眼睛 那 给予 一个 表达 的 生活 和 活力 ,
那双深邃的眼睛展现出生命和活力。

[sər'praɪzɪŋ] [ɪn][soʊ] [wi:k] [ə; eɪ] [freɪm] .
surprising in so weak a frame .
奇怪 在 所以 虚弱的 一个 框架 .
在如此脆弱的框架下, 这令人惊讶。

[ðoʊz] [aɪz] [held][ðə; ði]['spektətər] , [ðeɪ] ['fæsɪneɪtɪd] ['pi:p(ə)] [baɪ][ðər; ðər] ['mɑ:rvələs] [vaɪ'tæləti] .
Those eyes held the spectator , they fascinated people by their marvellous vitality .
那些 眼睛 握住 这 旁观者 , 他们 着迷 人们 经过 他们的 奇妙 活力 .
那双眼睛紧紧抓住了观众的心, 它们散发着惊人的活力, 令人着迷。

[[pi:'dʒi:] -]
[**Pg 62**]
[页 -]
[第62页]

" [wʌt] ['devəlz] [wɜ:rk][ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə'pɑ:n] [naʊ] ?
" **What devil's work are you upon now ?**
" 什么 魔鬼的 工作 是 你 之上 现在 ?
你现在又在搞什么鬼勾当?

" ['rɪtʃə'd] [graʊld] .
" **Richford growled .**
" 里奇福德 咆哮 .
里奇福德低吼道。

" [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə][æn; ən][ɪn'vælɪd] [laɪk] [ðæt] , " [sɑ:r'tɔʊrɪs] [sed] .
" **My dear sir , you must not speak to an invalid like that , " Sartoris said .**
" 我的 亲爱的 先生 , 你 必须 不是 说话 到 一个 无效的 喜欢 那 , " 萨托里斯 说 .
“先生, 您不应该那样跟病人说话,”萨托里斯说道。

" [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['sensətɪv] [æz; əz][tu:; tə][maɪ] [oʊn] [brɪ'lʌvɪd] ['flaʊərz] ?
" **Do you not know that I am sensitive as to my own beloved flowers ?**
" 做 你 不是 知道 那 我 是 敏感的 作为 到 我的 自己的 心爱 花朵 ?
难道你不知道我对自己的心爱之花有多么珍视吗?

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] ['flaʊərz] [ðæt] [aɪ] [æskt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] .
It was my flowers that I asked you to come and see .
它 曾是 我的 花朵 那 我 问 你 到 来 和 看 .
我请你来看的是我的花。

[sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] [læst] , [ðə; ði] [ru:m] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [ri:'dekə,reitɪd] .
Since you were here last , the room has been entirely redecorated .
自从 你 是 这里 最后的 , 这 房间 有 到过 完全 重新装修 .
自从您上次来过之后, 房间已经完全重新装修过了。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tuː; tə][em 'i:][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ʃer] [maɪ][ɑ:r'tɪstɪk][dʒɔɪ][wɪð; wɪθ][soʊ]
It seemed to me to be good that I should share my artistic joy with so
它 似乎 到 我 到 是 好的 那 我 应该 分享 我的 艺术 喜悦 和 所以
[kən'dʒiːniəl][ə; eɪ] [kəm'pænjən] . "
congenial a companion . "
相投 一个 伴侣 . "
我觉得能与这样一位志趣相投的伙伴分享我的艺术乐趣, 真是太好了。

" [dæm] [jʊr; jər] ['flaʊərz] !
" **Damn your flowers !**
" 该死 你的 花朵 !
“去你的花! ”

" ['rɪtʃɜːd] [bɜːrst] [aʊt] ['pæʃənətli] .
" **Richford burst out passionately .**
" 里奇福德 爆裂 出去 热情地 .
里奇福德激动地爆发了。

" [wʌt] [ə; eɪ]['kruːəl] , [ʌn'fi:lɪŋ] ['feləʊ] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] !
" **What a cruel , unfeeling fellow you are !**
" 什么 一个 残忍的 , 冷漠无情 同伴 你 是 !
你真是个残忍无情的人!

[ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [tɪl] [ðə; ði]['dev(ə)l] [kʌmz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
Always the same , and will be the same till the devil comes for you . "
总是 这 相同的 , 和 将要 是 这 相同的 直到 这 魔鬼 来 为了 你 . "
永远都是这样, 直到魔鬼来抓你为止, 都不会改变。

" [wɪtʃ] [sæd] [ɪ'vent] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'gɑːrd][wɪð; wɪθ] [fɪlə'sɑːfɪk] [ekwə'nɪməti] , " [sɑːr'tɔʊrɪs] [læft] .
" **Which sad event you would regard with philosophic equanimity , " Sartoris laughed .**
" 哪个 伤心 事件 你 会 看待 和 哲学 平静 , " 萨托里斯 笑了 .
“你会以哲学的平静态度看待哪件悲伤的事呢?”萨托里斯笑着说。

" [soʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [get][tuː; tə] ['bɪznəs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
" **So , we will get to business as soon as possible .**
" 所以 , 我们 将要 得到 到 商业 作为 很快 作为 可能的 .
“所以, 我们会尽快进入正题。”

[aɪ] [si:] [ðæt] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [dɛrəl] [ɪz] [ded] .
I see that Sir Charles Darryll is dead .
我 看 那 先生 查尔斯 达里尔 是 死的 .
我看到查尔斯·达里尔爵士去世了。

[aɪ][wɔːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðæt] [ə'fer] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'leɪ] .
I want to know all about that affair without delay .
我 想 到 知道 全部 关于 那 事务 没有 延迟 .
我想立即了解这件事的全部情况。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi][daɪ][ʌv; əv] ? "
What did he die of ? "
什么 做过 他 死 的 ? "
他死于什么?

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ?
" **How should I know ?**
" 如何 应该 我 知道 ?
我怎么会知道?

[oʊld][eɪdʒ][ænd; ənd][tu:] [mʌtʃ] [ˈpleʒər] .
Old age and too much pleasure .
老的 年龄 和 也 很多 乐趣 .

年老体衰，享乐过度。

[ænd; ənd] [ðætʃs] [ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] .
And that's all I can tell you .
和 那就是 全部 我 能 告诉 你 .

我只能告诉你这些。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][fɜ:rst] . "
I found him first . "
我 成立 他 第一的 . "

我先找到他的。

" [oʊ] , [ɪn'di:d] .
" Oh , indeed .
" 哦 , 的确 .

“哦，确实如此。”

[ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [ˈpeɪpər] [sez] [ˈnʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] . "
The evening paper says nothing about that . "
这 晚上 纸 说道 没有什么 关于 那 . "

晚报对此只字未提。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈri:z(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [ˈpepərz] [dəʊnt] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] , " [ˈrɪtʃfə-d]
" For the simple reason that the evening papers don't know everything , " Richford
" 为了 这 简单的 原因 那 这 晚上 文件 不 知道 一切 , " 里奇福德
[graʊld] .
grewled .
咆哮 .

“原因很简单，晚报不可能知道所有事情，”里奇福德咆哮道。

" [kwaɪt] [ˈɜ:rlɪ] [tu:; tə] - [deɪ] [aɪ] [faʊnd] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] .
" Quite early to - day I found Sir Charles dead in his bed .
" 相当 早期的 到 - 天 我 成立 先生 查尔斯 死的 在 他的 床 .

“今天一大早，我发现查尔斯爵士死在了床上。”

[aɪ] [derd] [nɑ:t] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] ,
I dared not say a word about it , because , as you know ,
我 敢于 不是 说 一个 单词 关于 它 , 因为 , 作为 你 知道 ,

我不敢对此事多嘴，因为，你知道的，

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈmæəri] [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] .
I was going to marry his daughter .
我 曾是 去 到 结婚 他的 女儿 .

我原本打算娶他的女儿。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ][ɔ:l] [nu:] [ə'baʊt] [ðæt] , [tu:] .
But , of course , you all knew about that , too .
但 , 的 课程 , 你 全部 知道 关于 那 , 也 .

当然，你们也都知道这件事。

[ju:; jʊ] [si:] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [ˈpʌblɪk] ,
You see if I had made my little discovery public ,
你 看 如果 我 有 制成 我的 小的 发现 民众 ,

你看，如果我把我的小发现公之于众的话.....

[ˈbitrɪs] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [deθ] [hæd; həd] [fri:d] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər]
Beatrice would have known that death had freed her and her father
贝娅特丽丝 会 有 已知 那 死亡 有 自由 她 和 她 父亲
[frʌm; frəm][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈveri] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɑ:t,wʌt][ʌv; əv] ,
from certain very unpleasant consequences that you and I wot of ,
从 肯定 非常 令人不快的 结果 那 你 和 我 什么 的 ;
贝阿特丽丝会明白，死亡让她和她的父亲摆脱了你我所能想象的某些非常不愉快的后果。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [mi:t] [em ˈi:][æt; ət][ðə; ði][ˈɔ:ltər] .
and would have refused to meet me at the altar .
和 会 有 拒绝 到 见面 我 在 这 坛 ;
并且会拒绝在婚礼上与我见面。

[soʊ][aɪ] [ɒkt] [ðə; ði]
So I locked the
所以 我 已锁定 这

所以我锁上了

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 63**]
[页 -]

[第63页]

[dɔ:r] [ænd; ənd] [dɪˈskri:tli] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [maɪ] [gʊd] [sɑ:rˈtoʊrɪs] .
door and discreetly said nothing , my good Sartoris .
门 和 谨慎地 说 没有什么 , 我的 好的 萨托里斯 .

门开了，我亲爱的萨托里斯什么也没说。

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn][ɪn][ðə; ði][ɪnˈvælɪd] [tʃer] [roʊld] [əˈbaʊt] [ˈhɔ:rəbli] [ænd; ənd][ˈsaɪləntli] .
" **The little man in the invalid chair rolled about horribly and silently** .
" 这 小的 男人 在 这 无效的 椅子 滚动 关于 糟糕透了 和 默默 .

“坐在轮椅上的小个子男人无声无息地痛苦地翻滚着。”

" [gʊd] [bɔɪ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Good boy , he said** .
" 好的 男生 , " 他 说 .

“好孩子，”他说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈkredit] [tu:; tə][jʊr; jər] [ˈperənts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ju:; jʊ] [bɪˈlɔ:ŋ] [tu:; tə] .
" **You are a credit to your parents and the country you belong to** .
" 你 是 一个 信用 到 你的 父母 和 这 国家 你 属于 到 .

“你是你父母和你所在国家的骄傲。”

[wʌt] [nekst] ? "
What next ? "
什么 下一个 ? "

接下来呢？

" [waɪ] , [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **Why , the wedding , of course** .
" 为什么 , 这 婚礼 , 的 课程 .

“为什么呢？当然是婚礼啦。”

[ɒ:rɪd] - , [æz; əz] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] , [wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈbitrɪs] [əˈweɪ] .
Lord Rashborough , as head of the family , was giving Beatrice away .
主 - , 作为 头 的 这 家庭 , 曾是 给予 贝娅特丽丝 离开 .

作为家族的族长，拉什伯勒勋爵将比阿特丽斯公主许配给了别人。

[sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [dɪd][nɑ:t][tɜ:rn] [ʌp] , [bʌt; bət][ˈnoʊbə:di] [ˈwʌndəɜ:d] ,
Sir Charles did not turn up , but nobody wondered ,
先生 查尔斯 做过 不是 转动 向上 , 但 无人 想知道 ,

查尔斯爵士没有出现，但没有人感到奇怪。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə][æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
as he had never been known to attend to an appointment in his life .
作为 他 有 绝不 到过 已知 到 出席 到 一个 预约 在 他的 生活 .
因为他一生中从未赴过任何约会。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈmærid] .
And so we were married .
和 所以 我们 是 已婚 .
于是，我们结婚了。

" [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ʌnˈhəʊli] [mɜːrθ] .
Once more the little man shook with unholy mirth .
" 一次 更多的 这 小的 男人 摇晃 和 不圣洁的 欢笑 .
“那个矮个子男人又一次因邪恶的笑声而颤抖起来。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrɪ] [noʊz] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] ?
And the girl knows nothing about it ?
" 和 这 女孩 知道 没有什么 关于 它 ?
“而那个女孩对此一无所知？ ”

" [hiː; hi] [æskt] .
he asked .
" 他 问 .
他问道。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [juːl] [tel] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [kwait] [soʊ] [ˈlʌvɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
I suppose you'll tell her some day when she is not quite so loving as she
" 我 认为 你会 告诉 她 一些 天 什么时候 她 是 不是 相当 所以 爱 作为 她
[maɪ] [biː; bi] ?
might be ?
可能 是 ?
“我想总有一天你会告诉她，当她不再像现在这样爱你的时候吧？ ”

[hoʊ] , [hoʊ] ; [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][dʒʊʊk][ˈæftər][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] .
Ho , ho ; it is a joke after my own heart .
何 , 何 ; 它 是 一个 开玩笑 后 我的 自己的 心 .
哈哈，这真是说到我心坎里了。

" [ˈrɪtʃə-d] [læft] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] , [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [dɑːrk] .
Richford laughed in his turn , then his face grew dark .
" 里奇福德 笑了 在 他的 转动 , 然后 他的 脸 生长 黑暗的 .
里奇福德笑了笑，然后脸色阴沉了下来。

[hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstɔːri] .
He proceeded to tell the rest of the story .
他 继续 到 告诉 这 休息 的 这 故事 .
他接着讲述了故事的其余部分。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [bɪˈkeɪm] [ˈkwaiətər][ænd; ənd][ˈkwaiətər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [mɔːr] [laɪk]
The little man in the chair became quieter and quieter , his face more like
这 小的 男人 在 这 椅子 成为 更安静 和 更安静 , 他的 脸 更多的 喜欢
[ˈpɑːrtʃmənt] [ðæn; ðən][ˈevər] .
parchment than ever .
羊皮纸 比 曾经 .
椅子上的小个子男人越来越安静，他的脸色比以往任何时候都更加苍白无力。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bleɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjuəriəs] [ɪˈlektɹɪk] [ˈfaɪər] .
His eyes blazed with a curious electric fire .
他的 眼睛 燃烧的 和 一个 好奇的 电的 火 .
他的双眼闪烁着奇异的电光。

" [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst][jʊr; jər][waɪf] [brɪfɔːr] [juː; jʊ][hæv; həv][faʊnd] [hɜːr; hər] ?
" **So you have lost your wife before you have found her ?**
" 所以 你 有 丢失的 你的 妻子 前 你 有 成立 她 ？
“所以你还没找到妻子就已经失去她了？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

" [juː; jʊ] [fuːl] !
" **You fool !**
" 你 傻子 !

你这个傻瓜！

[juː; jʊ] [ˈdʌb(ə)l] - [daɪd] [fuːl] !
you double - dyed fool !
你 双倍的 - 染色 傻子 !

你这个双重染色的傻瓜！

[ɪf] [ðæt] [gɜːrl] [tʃuːzɪz] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ˈstɔːri] , [səˈspiʃ(ə)n] [fɔːlz] [ɑːn][juː; jʊ] .
If that girl chooses to tell her story , suspicion falls on you .
如果 那 女孩 选择 到 告诉 她 故事 , 怀疑 瀑布 在 你 .

如果那个女孩选择讲述她的故事，那么嫌疑就会落在你身上。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈenɪbɔːdi] [meɪks] [ə; eɪ] [fʌs] [ænd; ənd] [dɪˈmændz] [æn; ən] [ˈɪŋkwɛst] [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv]
And if anybody makes a fuss and demands an inquest or anything of
和 如果 任何人 制作 一个 大惊小怪 和 需求 一个 死因调查 或者 任何事物 的
[ðæt] [kaɪnd] — — "
that kind — — "
那 种类 — — "

如果有人对此大惊小怪，要求进行调查或类似的事情——”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hoʊld][æn; ən] [ˈɪŋkwɛst] , [ˈeniweɪ] , " [ˈrɪtʃfɜːd] [sed] [ˈsʌlkɪli] .
" **They are going to hold an inquest , anyway , " Richford said sulkily .**
" 他们 是 去 到 抓住 一个 死因调查 , 反正 , " 里奇福德 说 闷闷不乐 .

“反正他们都要进行死因调查，”里奇福德闷闷不乐地说。

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈændruːz] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" **Dr . Andrews was in favour of it from the first , and the**
" 博士 : 安德鲁斯 曾是 在 偏爱 的 它 从 这 第一的 , 和 这
[ˈfæməli][ˈdɑːktər] , [ˈɒzwin] , [hæz; həz] [əˈgriːd] .
family doctor , Oswin , has agreed .
家庭 医生 , 奥斯温 , 有 同意 .

“安德鲁斯医生从一开始就赞成这样做，家庭医生奥斯温也同意了。”

[ðə; ði] [pəˈliːs] [keɪm] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [siːld] [ʌp] [ðæt] [swiːt] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz] [brɪfɔːr] [aɪ] [left] [ðə; ði]
The police came around and sealed up that suite of rooms before I left the
这 警察 来了 大约 和 密封 向上 那 套房 的 房间 前 我 左边 这
[hoʊˈtel] .
hotel .
酒店 .

在我离开酒店之前，警察过来封锁了那套房间。

[bʌt; bət] [waɪ] [ðɪs] [fʌs] ? "
But why this fuss ? "
但 为什么 这 大惊小怪 ? "

但何必大惊小怪呢？

" [ˈsaɪləns] , [fuːl] ! " [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [ɪn][ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [ˈwɪspər] .
" **Silence , fool ! " came from the chair in a hissing whisper .**
" 沉默 , 傻子 ! " 来了 从 这 椅子 在 一个 嘶嘶声 耳语 .

“闭嘴，蠢货！”椅子上传来一声嘶嘶的低语。

" [let] [em 'i:] [hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] .
" **Let me have time to think .**
" 让 我 有 时间 到 思考 :

让我有时间思考一下。

[ðæt] [sens]
That sense
那 感觉

那种感觉

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 64**]
[页 -]

[第64页]

[les] [ækt] [ʌv; əv] ['fɔ:li] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ['ʊvər] [ðə; ði] ['telɪgræm] [brɪdʒ] [fer] [tu:; tə] ['ru:ɪn] [ju: 'es] [ɔ:l] .
less act of folly of yours over the telegram bids fair to ruin us all .
较少的 行为 的 蠢事 的 你的 超过 这 电报 出价 公平的 到 废墟 我们 全部 :

你通过电报做出的愚蠢举动很可能会毁了我们所有人。

[ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] [soʊ] [jɔ:'rself] [wen] [ju:; jʊ] [hɪr] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .
You will say so yourself when you hear all that I have to tell you .
你 将要 说 所以 你自己 什么时候 你 听到 全部 那 我 有 到 告诉 你 :

等你听完我要告诉你的一切，你就会明白我的意思了。

[oʊ] , [ju:; jʊ] ['ɪdiət] ! "
Oh , you idiot ! "
哦 , 你 笨蛋 ! "

哦，你这个笨蛋！

" [waɪ] ?
" **Why ?**
" 为什么 ?

“为什么？”

" ['rɪtʃə:d] [prəu'testɪd] .
" **Richford protested .**
" 里奇福德 抗议 :

里奇福德提出抗议。

" [haʊ] [dɪd] [aɪ] [noʊ] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [wʌz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [daɪ] ?
" **How did I know Sir Charles was going to die ?**
" 如何 做过 我 知道 先生 查尔斯 曾是 去 到 死 ?

“我怎么知道查尔斯爵士会死呢？ ”

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [deθ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] ['mænər] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]
And if his death took place in a perfectly natural manner and there was
和 如果 他的 死亡 采取 地方 在 一个 完美 自然的 方式 和 那里 曾是

[noʊ] [faʊl] [pleɪ] — — "
no foul play — — "
不 犯规 玩 — — "

如果他死于完全自然的原因，没有任何谋杀嫌疑——

" [oʊ] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [dɪd] .
" **Oh , if it did .**
" 哦 , 如果 它 做过 :

“哦，如果真是那样的话。”

[pər'hæps][aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt][nɑ:t][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [mɔ:r] ['fɒli] ['ɪntu:][maɪ] ['kɑ:nfɪdəns]
Perhaps it was wrong on my part not to take you more fully into my confidence
也许 它 曾是 错误的 在 我的 部分 不是 到 拿 你 更多的 完全 进入 我的 信心
.
:
.

或许我不该没有更充分地信任你。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n] .
But there is one thing certain .
但 那里 是 一 事物 肯定 .

但有一件事是肯定的。

['lɪs(ə)n] [tu:; tə][em'i:] , ['rɪtʃfə-d] .
Listen to me , Richford .
听 到 我 , 里奇福德 .

听我说, 里奇福德。

[wət'evər] ['hæpənz] [br'twi:n] [naʊ] [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][noʊ]
Whatever happens between now and this time to - morrow there must be no
任何 发生 之间 现在 和 这 时间 到 - 明天 那里 必须 是 不
['ɪŋkwɛst] [ɑ:n][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [dərəl] !
inquest on the body of Sir Charles Darryll !
死因调查 在 这 身体 的 先生 查尔斯 达里尔 !

从现在到明天这个时候, 无论发生什么, 都绝不能对查尔斯·达里尔爵士的遗体进行调查!

" [ðə; ði] [wɜ:rdz] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [hɪsɪŋ] [ɪn'drɔ:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:kɜ:z] [breθ] .
" **The words came with a fierce hissing indrawing of the speaker's breath** .
" 这 字 来了 和 一个 凶猛的 嘶嘶声 内绘图 的 这 演讲者的 气息 .

“说话时, 说话者发出了一声急促的嘶嘶声, 仿佛要把气息吸走。”

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][get] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜ:rs] [ʌv; əv]
He tried to get up from his chair , and fell back with a curse of
他 尝试 到 得到 向上 从 他的 椅子 , 和 跌倒 后退 和 一个 诅咒 的
['ɪmpətəns] .
impotence .
阳痿 .

他试图从椅子上站起来, 却因无能为力而咒骂着跌回椅子上。

" [pʊʃ] [em'i:] [ə'bo:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Push me along to the door , " he said** .
" 推 我 沿着 到 这 门 , " 他 说 .

“把我推到门口去,”他说。

" [teɪk] [em'i:] [tu:; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ru:m] [br'haɪnd][ðə; ði]['laɪbrəri] [wer] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [br'fɔ:r] .
" **Take me to that little room behind the library where you have been before** .
" 拿 我 到 那 小的 房间 在后面 这 图书馆 在哪里 你 有 到过 前 .

“带我去图书馆后面的那个小房间, 你以前去过那里。”

[aɪ][eɪ'em]['gouɪŋ][tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪm]['gouɪŋ][tu:; tə] [rɪ'vi:l] [ə; eɪ][plɑ:t][tu:; tə]
I am going to show you something , and I'm going to reveal a plot to
我 是 去 到 展示 你 某物 , 和 我是 去 到 揭示 一个 阴谋 到
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

我要给你看一些东西, 我要向你揭露一个阴谋。

[wi:; wi][æɪ; jəl][wa:nt][ɔ:l][jɔ:r; jər]['bru:t(ə)l] ['bɒldɔ:g] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] - [naɪt] .
We shall want all your brutal bulldog courage to - night .
我们 将 想 全部 你的 野蛮 斗牛犬 勇气 到 - 夜晚 .

今晚我们需要你展现出斗牛犬般凶狠的勇气。

" [ðə; ði] [tʃer] [slɪd] [ə'bi:ŋ] [ɑ:n][ɪts] ['kʊʃnd] [wi:lz] , [ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]
" The chair slid along on its cushioned wheels , the door closed with a gentle
" 这 椅子 滑行 沿着 在 它是 缓冲 车轮 , 这 门 关闭 和 一个 温和的
[sprɪŋ] ,
spring ,
春天 ,

椅子在带软垫的轮子上滑动，门轻轻地弹了起来。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ 'ti:][dɪd] ,
and , as it did ,
和 , 作为 它 做过 ,
[ə; eɪ] [fɪ:meɪl] ['fɪgjər] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [greɪ] [bæŋk][ʌv; əv] ['flaʊərz] [dʒʌst][ɪn'saɪd][ðə; ði]
a female figure emerged from behind a great bank of flowers just inside the
一个 女性 数字 出现 从 在后面 一个 伟大的 银行 的 花朵 只是 里面 这
[kən'sɜ:rvətɔ:ri] .
conservatory .
温室 .

温室入口处，一大片花丛后走出一个女性身影。

[ʃi:; ji] [krɔ:st] [ɑ:n][tɪp] - [toʊ][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][æz; əz]['dʒentli] [kloʊzd] [aɪ 'ti:] .
She crossed on tip - toe to the door and as gently closed it .
她 交叉 在 提示 - 脚趾 到 这 门 和 作为 轻轻地 关闭 它 .
[ə; eɪ] [dʒentli] [kloʊzd] [aɪ 'ti:] .
她踮着脚尖走到门口，轻轻地关上了门。

[æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [fel] [aɪ 'ti:][lɪt] [ʌp][ðə; ði] [peɪl] [sæd] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] — [ðə; ði] [sleɪv]
As the light fell it lit up the pale sad features of the grey lady — the Slave
作为 这 光 跌倒 它 点燃向上 这 苍白 伤心 特征 的 这 灰色的 女士 — 这 奴隶
[ʌv; əv] [sleɪv] .
of Silence .
的 沉默 .
[ə; eɪ] [sleɪv] .
当阳光洒下时，照亮了这位灰衣女士——沉默的奴隶——苍白而悲伤的面容。

[,pi: 'dʒi:] - [,pi: 'dʒi:]
[Pg 65]
[页 -]
[第65页]

[ˈtʃæptər] [aɪ'eks]
CHAPTER IX
章 第九章
第九章

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ðæt] ['bɪtrɪs] [faʊnd] [hɜ:r'self][æt; ət][lenkθ; lenθ][ə'loʊn] .
It was with a sigh of relief that Beatrice found herself at length alone .
它 曾是 和 一个 叹 的 宽慰 那 贝娅特丽丝 成立 她自己 在 长度 独自的 .
贝娅特丽丝终于独自一人时，长舒了一口气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][du:] [naʊ] [bʌt; bət][tu:; tə][get][hɜ:r; hər] [bɪ'bi:ŋɪŋz]
There was nothing for her to do now but to get her belongings
那里 曾是 没有什么 为了 她 到 做 现在 但 到 得到 她 财物
[tə'geðər] [ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði][hoʊ'tel] .
together and leave the hotel .
一起 和 离开 这 酒店 .
她现在别无选择，只能收拾行李离开酒店。

[ðer; ðə] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ˈɪŋkwɛst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbɑːdi][ʌv; əv][sɜːr] [tʃɑːrlz] [æt; ət][ten][əˈklɒk, əu-][ðə; ði]
There would be an inquest on the body of Sir Charles at ten o'clock the
 那里 会 是 一个 死因调查 在 这 身体 的 先生 查尔斯 在 十 点钟 这
 [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈmɔːrniŋ] ,
following morning ,
 下列的 早晨 ,
 第二天上午十点将对查尔斯爵士的遗体进行验尸。

[æz; əz][ðə; ði] [ə'θɔ:ɾətɪz] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ɪn'fɔ:ɾmd] [hɜ:r; həɾ] ,
as the authorities had already informed her ,
 作为 这 当局 有 已经 知情的 她 ,
 正如当局此前告知她的那样,

[bʌt; bət] ['bitɾɪs] [hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [æz; əz] ['mɪɾli] [ə; eɪ][fɔ:ɾm(ə)l] [ə'fer] .
but Beatrice had looked upon this as merely a formal affair .
 但 贝娅特丽丝 有 看起来 之上 这 作为 仅仅 一个 正式的 事务 .
 但贝阿特丽斯认为这只是一件形式上的事情。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [pæk] [hɜːr, hær] [θɪŋz] [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm][ɪn][sɜːr] [tʃɑːrlɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] —
She would pack her things and leave them in Sir Charles's dressing - room —
 她 会 盒 她 事物 和 离开 他们 在 先生 查尔斯的 敷料 - 房间 —
 [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv, əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɔːt] [biːn] [siːld] — [ænd; ənd][send][fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
the door of which had not been sealed — and send for everything on the
 这 门 的 哪个 有 不是 到过 密封 — 和 发送 为了 一切 在 这
 ['mɔːrɒ] .
morrow .
 明天 .

她会收拾好自己的东西，把它们留在查尔斯爵士的更衣室里——更衣室的门没有封上——然后第二天再派人去取所有东西。

[ɔ:l][hɜ:r; hær] ['kɔ:stli] ['prez(ə)nts] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)li] ['daɪəmənds][frʌm; frəm] ['sti:vən] ['rɪtʃɜ:d] ,
All her costly presents , including the wonderful diamonds from Stephen Richford ,
 全部 她 昂贵 礼物 , 包括 这 精彩的 钻石 从 史蒂芬 里奇福德 ,
 [ʃi: ʃi][hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [fər'gɔ:tn] .
she had entirely forgotten .
 她 有 完全 被遗忘的 .

她把所有昂贵的礼物都忘得一干二净，包括斯蒂芬·里奇福德送的精美钻石。

[ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['taɪərd] [dɪ'tektɪv] [wʌz; wəz] [stɪl] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [ɔ:f] [ðə; ði]

A somewhat tired detective was still watching the jewels in a room off the

一个 有些 疲劳的 侦探 曾是 仍然 观看 这 珠宝 在 一个 房间 离开 这

[hɔ:l] [wer] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['brekfəst] [wʌz; wəz] [leɪd] [aʊt] .

hall where the wedding breakfast was laid out .

大厅 在哪里 这 婚礼 早餐 曾是 铺设 出去 .

一位略显疲惫的侦探仍在婚宴早餐摆放处旁边的房间里，仔细观察着那些珠宝。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ['bi:ətɹɪsɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
But the fact had escaped Beatrice's attention .
 但 这 事实 有 逃脱 比阿特丽斯的 注意力 .
 但贝娅特丽丝却忽略了这一点。

[ˈleɪdi] - [wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [ti:] [əˈləʊn] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [ˈbu:dwa:r] [wen] [ˈbitrɪs] [əˈraɪvd] .
Lady Rashborough **was** **having** **tea** **alone** **in** **her** **boudoir** **when** **Beatrice** **arrived** .
女士 - 曾是 拥有 茶 独自的 在 她 闺房 什么时候 贝娅特丽丝 到达的 .

拉什伯勒夫人独自一人在闺房里喝茶时，比阿特丽斯来了。

[hɜːr; hər] [ˈprɪtɪ] [ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈleɪdɪʃɪp] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlʊkɪŋ] [kwaɪt][soʊ][ˈeɪmiəb(ə)l][æz; əz][ˈjuːʒuəl][ænd; ənd]
Her pretty little ladyship was not looking quite so amiable as usual and
她 漂亮的 小的 夫人 曾是 不是 寻找 相当 所以 可亲 作为 通常 和
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] [fraʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
there was the suggestion of a frown on her face .
那里 曾是 这 建议 的 一个 皱眉 在 她 脸 .
她那位漂亮的小小姐看起来不像往常那样和蔼可亲，脸上似乎带着一丝愁容。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈluːzɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [æt; ət] [brɪdʒ] [ˈleɪtli] ,
She had been losing a great deal at bridge lately ,
她 有 到过 输 一个 伟大的 交易 在 桥 最近 ,
她最近打桥牌输了很多。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈpæstaɪm] [ðæt] - [əˈpruːvd] .
and that was not the kind of pastime that Rashborough approved .
和 那 曾是 不是 这 种类 的 消遣 那 - 得到正式认可的 .
而拉什伯勒并不赞同这种消遣方式。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [faːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈemptɪ] , [hɑːrd] , [ˈselfɪ] , [ˈlɪt(ə)lɪ] [waɪf] ,
He was very fond of his empty , hard , selfish , little wife ,
他 曾是 非常 喜爱 的 他的 空的 , 难的 , 自私 , 小的 妻子 ,
他非常喜欢他那空虚、冷漠、自私的小妻子。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [daʊn] [ɑːn] [ˈɡæmblɪŋ] ,
but he had put his foot down on gambling ,
但 他 有 放 他的 脚 向下 在 赌博 ,
但他坚决禁止赌博。

[ænd; ənd] [ˈleɪdɪ] - [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɔːrst] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [ˈprəːmɪs] [tuː; tə] [ˌdɪskənˈtɪnjuː]
and Lady Rashborough had been forced to give her promise to discontinue
和 女士 - 有 到过 强制 到 给 她 承诺 到 中止
[aɪˈtiː] .
it .
它 .
拉什伯勒夫人被迫承诺停止这种行为。

[ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈwʊmən] [kæəd] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈeniwʌn] [bʌt; bət][hɜːrˈself] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [smɔːl]
The little woman cared nothing for anyone but herself , and she had small
这 小的 女士 关心 没有什么 为了 任何人 但 她自己 , 和 她 有 小的
[ˈsɪmpəθi] [fɔːr; fər] [ˈbɪtrɪs] .
sympathy for Beatrice .
同情 为了 贝娅特丽丝 .
这个小女人除了自己以外，对任何人都不关心，她对贝娅特丽丝也缺乏同情心。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [hɪr] ?
" What are you doing here ?
" 什么 是 你 正在做 这里 ?
你在这里做什么？

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [ˈpetɪʃli] .
" she asked pettishly .
" 她 问 斤斤计较 .
她带着一丝恼怒问道。

" [wer] [ɪz][jɔːr; jər] [ˈhʌzbənd] ? "
" Where is your husband ? "
" 在哪里 是 你的 丈夫 ? "
你丈夫在哪里？

" [ðæt] [aɪ] [ˈkænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] , " ['bitrɪs] [rɪˈplaɪd] .
" **That I cannot tell you** , " **Beatrice replied** .
" 那 我 不能 告诉 你 , " 贝娅特丽丝 回复 .

“我不能告诉你,”贝娅特丽丝回答道。

" [ju:; jʊ] [ˈhɑ:rdli] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃəd; jəd] [hæv; həv] [ˈstɑ:rtɪd] [ɑ:n] [maɪ] [ˈhʌnimu:n] [ˈʌndər] [sʌt]
" **You hardly expected that I should have started on my honeymoon under such**
" 你 几乎 预期的 那 我 应该 有 开始 在 我的 蜜月 在下面 这样的
[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] , [dɪd] [ju:; jʊ] ? "
circumstances , **did you** ? "
情况 , 做过 你 ? "

你大概没想到我会在这种情况下开始我的蜜月旅行吧？

" [maɪ] [dɪr] [tʰaɪld] , [dəʊnt] [tɔ:k] [ˈnɑ:nsens] !
" **My dear child** , **don't talk nonsense** !
" 我的 亲爱的 孩子 , 不 讲话 废话 !

“我亲爱的孩子，别胡说！”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .
Of course not .
的 课程 不是 .

当然不是。

[ðə; ði] [ˈpra:pər] [θɪŋ] [ɪz] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [sʌm; səm] [ˈveri] [ˈkwaɪət] [hoʊˈtel] [ænd; ənd] [daɪn] [rɪˈspektəbli] —
The proper thing is to go to some very quiet hotel and dine respectably —
这 恰当的 事物 是 到 去 到 一些 非常 安静的 酒店 和 用餐 体面地 —
[tu:; tə] [laɪ] [loʊ] [tɪl] [ðə; ði] [ˈfju:nərəl] [ɪz] [ˈoʊvər] .
to lie low till the funeral is over .
到 说谎 低的 直到 这 葬礼 是 超过 .

正确的做法是去一家非常安静的酒店，体面地用餐——低调行事，直到葬礼结束。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðɪs] [ɪz] [ɔ:l] [ˈveri] [əˈnɔɪɪŋ] ,
Of course this is all very annoying ,
的 课程 这 是 全部 非常 恼人的 ,

当然，这一切都非常令人恼火。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [la:t] [ʌv; əv] [nu:] [frɑ:ks] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
especially as you have such a lovely lot of new frocks and all the rest of
尤其 作为 你 有 这样的 一个 迷人的 很多 的 新的 连衣裙 和 全部 这 休息 的
[aɪ ˈti:] ,
it ,
它 ,

尤其是你还有那么多漂亮的新裙子和其他东西，

[bʌt; bət] [aɪ] [der] [seɪ] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [ɪn] [ˈleɪtər] [ɑ:n] .
but I dare say they will come in later on .
但 我 敢 说 他们 将要 来 在 之后 在 .

但我敢说他们稍后会进来。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ˈmætərz] ,
Not that it matters ,
不是 那 它 事情 ,

不过这并不重要。

[ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [hu:] [kʊd; kəd] [ˈstaɪf(ə)] [ju:; jʊ] [ɪn] [ˈprɪti] [frɑ:ks] [ænd; ənd]
seeing that you have a husband who could stifle you in pretty frocks and
看到 那 你 有 一个 丈夫 WHO 可以 窒息 你 在 漂亮的 连衣裙 和
[ˈhevər] [mɪs] [ðə; ði] [ˈmʌni] .
never miss the money .
绝不 错过 这 钱 .

因为你有一个丈夫，他可以让你穿上漂亮的裙子，却从不觉得少了钱。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [gɜ:rl][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [bi:] .
" **What a funny girl you are** , **Bee** .

" 什么 一个 有趣的 女孩 你 是 , 蜜蜂 .

Bee, 你真是个有趣的女孩。

[ju:; jʊ][dəʊnt] [si:m] [tu:; tə] [əˈpri:ʃiərt] [jʊr; jər] [gʊd] [lʌk] [æt; ət][ɔ:l] . " **You don't seem to appreciate your good luck at all** . "

" 你 不 似乎 到 欣赏 你的 好的 运气 在 全部 . "

你似乎一点也不珍惜自己的好运。

" [ju:; jʊ][rɪˈgɑ:rd][em ˈi:][æz; əz] [ɪkˈsi:dɪŋli] [ˈlʌki] , [ðen] ?
" **You regard me as exceedingly lucky , then ?**

" 你 看待 我 作为 非常 幸运的 , 然后 ?

“那么，你认为我非常幸运吗？”

" [ˈbitrɪs] [æskt] [ˈkwaɪətli] .
" **Beatrice asked quietly** .

" 贝娅特丽丝 问 悄悄 .

贝娅特丽丝轻声问道。

" [maɪ] [dɪr] [gɜ:rl] , [ˈlʌki] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði][wɜ:rd][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .
" **My dear girl , lucky is not the word for it** .

" 我的 亲爱的 女孩 , 幸运的 是 不是 这 单词 为了 它 .

“我亲爱的女孩，用‘幸运’来形容都不够。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˈsti:vən] [ˈrɪtʃɜd] [ɪz][nɑ:t] [wʌt] [aɪ][kɔ:l][æn; ən][aɪˈdi:əl] [ˈhaɪzbənd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Of course Stephen Richford is not what I call an ideal husband , but with his

的 课程 史蒂芬 里奇福德 是 不是 什么 我 称呼 一个 理想的 丈夫 , 但 和 他的

[əˈmeɪzɪŋ] [ˈrɪtʃɪz] — — "
amazing riches — — "

惊人的 财富 — — "

当然，斯蒂芬·里奇福德并非我心目中的理想丈夫，但他拥有惊人的财富——”

" [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:] , [əˈdelə; ˈædələ] , " [ˈbitrɪs] [sed] .
" **Which are nothing to me , Adela , Beatrice said** .

" 哪个 是 没有什么 到 我 , 阿德拉 , " 贝娅特丽丝 说 .

“这些对我来说都不算什么，阿黛拉，”比阿特丽斯说。

" [aɪ][hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði][mæn][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [dɪˈɡreɪdɪd] [ænd; ənd] [əˈbændənd] [ˈskaʊndrəl] .
" **I have discovered the man to be a degraded and abandoned scoundrel** .

" 我 有 发现 这 男人 到 是 一个 退化的 和 弃 恶棍 .

“我发现这个人是一个堕落无耻、被遗弃的恶棍。”

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [heɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪˈtestɪd] [hɪm; ɪm] ;
From the first I always hated and detested him ;

从 这 第一的 我 总是 憎恨 和 令人厌恶的 他 ;

从一开始我就一直恨他、厌恶他；

[aɪ][ˈoʊnli] [kənˈsentɪd] [tu:; tə] [ˈmæəri] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑ:ðər] .
I only consented to marry him for the sake of my father .

我 仅有的 同意 到 结婚 他 为了 这 清酒 的 我的 父亲 .

我答应嫁给他只是因为我父亲的缘故。

[əˈdelə; ˈædələ] ,
Adela ,

阿德拉 ,

阿德拉，

[aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ɪn][maɪ] [ˈfɑːðəz] [ˈbedruːm; 'bedrəm]
I am going to tell you the discovery that I made in my father's bedroom
我 是 去 到 告诉 你 这 发现 那 我 制成 在 我的 父亲的 卧室
[ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
this morning .
这 早晨 .

我要告诉你们我今天早上在父亲卧室里的发现。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ['bitrɪs] [təʊld][hɜːr; hər] ['stɔːri] .
In a few words Beatrice told her story .
" 在 一个 很少 字 贝娅特丽丝 讲述 她 故事 .

贝娅特丽丝用寥寥数语讲述了她的故事。

[bʌt; bət] [ɪf] [fɪː; fɪ] [ɪk'spektɪd] ['eni] [ˈaʊtbɜːrst] [ʌv; əv][ɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈlɪsənər] , [fɪː; fɪ][wʌz; wəz]
But if she expected any outburst of indignation from her listener, she was
但 如果 她 预期的 任何 爆发 的 愤慨 从 她 听众 , 她 曾是
[duːmd] [tuː; tə] [dɪsə'pɔɪntmənt] .
doomed to disappointment .
注定失败 到 失望 .

但如果她期待听众会表现出任何愤慨，那她注定要失望了。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ðə; ði][bɪɡ][ɑːrm] [tʃer] [ˈdɪdnt] [muːv] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv]
The little figure in the big arm chair didn't move — there was a smile of
这 小的 数字 在 这 大的 手臂 椅子 没有 移动 — 那里 曾是 一个 微笑 的
[kən'tempt] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
contempt on her face .
鄙视 在 她 脸 .

坐在大扶手椅里的小身影一动不动——脸上带着轻蔑的微笑。

" [ɡʊd] ['greɪʃəs] , [wʌt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [fʌs] [ə'baʊt] !
Good gracious, what a little thing to fuss about!
" 好的 亲切 , 什么 一个 小的 事物 到 大惊小怪 关于 !

“我的天哪，这点小事值得大惊小怪吗！”

" [,piː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
" [页 -]

[第67页]

[fɪː; fɪ] [kraɪd] .
she cried .
她 哭 .

她哭了。

" [aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] .
It seems to me that the man was paying you a compliment .
" 它 似乎 到 我 那 这 男人 曾是 付费 你 一个 赞扬 .

“我觉得那个人是在夸你。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][jɔːr; jər] [pleɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [get]
If I had been in your place I should have said nothing till I wanted to get
如果 我 有 到过 在 你的 地方 我 应该 有 说 没有什么 直到 我 通缉 到 得到
[ðə; ði] [wɪp] [hænd][ʌv; əv][maɪ] [ˈhʌzbənd] .
the whip hand of my husband .
这 鞭 手 的 我的 丈夫 .

如果我是你，我会一直沉默，直到我想让丈夫对我颐指气使。

[maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈmætər]
My dear child , you don't mean to say that you are going to take the matter
我的 亲爱的 孩子 , 你 不 意思是 到 说 那 你 是 去 到 拿 这 事情
[ˈsɪriəsli] !
seriously !
严重地 !

我亲爱的孩子，你不会真的要认真对待这件事吧！

" [ˈbitrɪs] [felt] [ðə; ði] [ʌnˈbɪd(ə)n] [terz] [ˈɡæðərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
" Beatrice felt the unbidden tears gathering in her eyes .
" 贝娅特丽丝 毛毡 这 未邀请的 眼泪 采集 在 她 眼睛 .

“贝娅特丽丝感到泪水不由自主地涌上了眼眶。”

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɔːrli] [ˈtækst] [ænd; ənd] [ˈʃeɪkən] [tuː; tə] - [deɪ] ,
She had been sorely taxed and shaken to - day ,
她 有 到过 非常 已征税 和 摇晃 到 - 天 ,
她今天身心俱疲，惊魂未定。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlɔːŋɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪmpəθi] .
and she was longing more than she knew for a little sympathy .
和 她 曾是 渴望 更多的 比 她 知道 为了 一个 小的 同情 .
她比自己意识到的更渴望得到一点同情。

[ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd][ˈtoʊld][hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [ˈleɪdi] - [hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] ,
People had told her before that Lady Rashborough had no heart ,
人们 有 讲述 她 前 那 女士 - 有 不 心 ,
人们之前就告诉过她，拉什伯勒夫人没有心肠。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] .
and she was beginning to believe it .
和 她 曾是 开始 到 相信 它 .
她开始相信了。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , " [ˈbitrɪs] [ˈstæməd] , " [duː][juː; jʊ] [ˈriːəli] [wɑːnt][em ˈiː][tuː; tə]
" Do you mean to say , " Beatrice stammered , " do you really want me to
" 做 你 意思是 到 说 , " 贝娅特丽丝 结结巴巴 , " 做 你 真的 想 我 到
[bɪˈliːv] — [ðæt] — — "
believe — that — — "
相信 — 那 — — "

“你的意思是，”贝娅特丽丝结结巴巴地说，“你真的想让我相信——”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] , [juː; jʊ] [ɡuːs] .
" Of course I do , you goose .
" 的 课程 我 做 , 你 鹅 .

“我当然会，你这只笨蛋。”

[ˈmʌni] [ɪz] [ˈevriθɪŋ] .
Money is everything .
钱 是 一切 .

金钱就是一切。

[aɪ] [ˈmærid] - [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [ˈɔːfərd] ,
I married Rashborough because it was the best thing that offered ,
我 已婚 - 因为 它 曾是 这 最好的 事物 那 提供 ,
我嫁给拉什伯勒是因为这是我能得到的最好的选择。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɔːt][wɑːnt][tuː; tə][oʊvərˈsteɪ][maɪ] [ˈmɑːrkɪt] .
and I did not want to overstay my market .
和 我 做过 不是 想 到 逾期停留 我的 市场 .

我不想在我的市场上停留太久。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ][ˈkwɛstʃən][ʌv; əv][ˈmʌni] .
It was all a question of money .
它 曾是 全部 一个 问题 的 钱 .

这一切都与钱有关。

[aɪ][wʊd][hæv; həv][ˈmærid][ə; eɪ][ˈseɪtərˈsætər][ɪf][hiː; hi][hæd; həd][bɪn][rɪtʃ][ˈɪnʌf] .
I would have married a satyr if he had been rich enough .
我 会 有 已婚 一个 色狼 如果 他 有 到过 富有的 足够的 .

如果一个半人半羊的男孩足够富有，我愿意嫁给他。

[ænd; ʌnd][juː; jʊ][saɪt][ðər; ðər][ˈtelɪŋ][ˌemˈiː][ðæt][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][liːv][ˈstiːvən][ˈrɪtʃfəd] . "
And you sit there telling me that you are going to leave Stephen Richford . "
和 你 坐 那里 讲述 我 那 你 是 去 到 离开 史蒂芬 里奇福德 . "

你坐在那里告诉我，你要离开斯蒂芬·里奇福德。”

"[aɪ][æɪ; ʃəl][ˈnevər][spiːk][tuː; tə][hɪm; ɪm][əˈɡen] .
" **I shall never speak to him again .**
" 我 将 绝不 说话 到 他 再次 .

我再也不会和他说话了。

[hiː; hi][ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv][ˈfɪnɪʃt] .
He and I have finished .
他 和 我 有 完成的 .

我和他已经结束了。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][ˈmʌni] , [noʊ][ˈprɑːspekts] , [noʊ][ˈeniθɪŋ] .
I have no money , no prospects , no anything .
我 有 不 钱 , 不 前景 , 不 任何事物 .

我身无分文，没有前途，一无所有。

[bʌt; bət][aɪ][dɪˈklaɪn][tuː; tə][rɪˈtʃːrɪn][tuː; tə][ˈstiːvən][ˈrɪtʃfəd] . "
But I decline to return to Stephen Richford . "
但 我 衰退 到 返回 到 史蒂芬 里奇福德 . "

但我拒绝回到斯蒂芬·里奇福德身边。

"[ænd; ʌnd][soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][faɪn][ˈskænd(ə)] , " [ˈleɪdi] - [kraɪd] ,
" **And so you are going to have a fine scandal , " Lady Rashborough cried ,**
" 和 所以 你 是 去 到 有 一个 美好的 丑闻 , " 女士 - 哭 ,

“所以，你们将会迎来一场精彩的丑闻，”拉什伯勒夫人喊道。

[ˈriːəli][ˈæŋɡri][æt; ət][læst] .
really angry at last .
真的 生气的 在 最后的 .

最后真的生气了。

"[juː; jʊ][θɪŋk][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæŋ][əˈbaʊt][hɪr][pəʊzɪŋ][æz; əz][ə; eɪ][ˈvɪktɪm][tɪl][ˈsʌmθɪŋ]
" **You think you are going to hang about here posing as a victim till something**
" 你 思考 你 是 去 到 悬挂 关于 这里 摆姿势 作为 一个 受害者 直到 某物

[tʃːrɪnz][ʌp] .
turns up .
转弯 向上 .

“你以为你可以一直待在这里装作受害者，直到出现什么事端吗？”

[aɪ][dər][seɪ][ðæt] - [wʊd][biː; bi][ɑːn][jʊr; jər][saɪd][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz][ʌv; əv][ðæt]
I dare say that Rashborough would be on your side because he is of that
我 敢 说 那 - 会 是 在 你的 边 因为 他 是 的 那

[pɪˈkjuːliər][klæs][ʌv; əv][ˈsɪli][ˈbɪli] ,
peculiar class of silly billy ,
奇特 班级 的 愚蠢的 比利 ,

我敢说拉什伯勒会站在你这边，因为他属于那种奇特的傻瓜类型。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃɒr] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑːt][stænd][aɪ 'tiː] .

but you may be sure that I shall not stand it .
但 你 可能 是 当然 那 我 将 不是 站立 它 .

但你完全可以肯定，我绝不会容忍这种情况发生。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [steɪ] [hɪr] , ['bitrɪs] .

As a matter of fact , you can't stay here , Beatrice .
作为 一个 事情 的 事实 , 你 不能 停留 这里 , 贝娅特丽丝 .

事实上，你不能留在这里，贝娅特丽丝。

[aɪ] ['ræðər] [laɪk] ['rɪtʃfɜːd] ; [hiː; hi] ['gɪvz] [em 'iː][lɪt(ə)] [tɪps] ,

I rather like Richford ; he gives me little tips ,
我 相当 喜欢 里奇福德 ; 他 给予 我 小的 尖端 ,

我挺喜欢里奇福德的；他会给我一些小建议。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [helpt] [em 'iː][ʊʊvər][maɪ] [brɪdʒ] [ə'kaʊnt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] .

and he has helped me over my bridge account more than once .
和 他 有 帮助 我 超过 我的 桥 帐户 更多的 比 一次 .

他不止一次帮我解决过桥牌账户的问题。

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] ['dɪnər] — —

If he should come here to dinner — —
如果 他 应该 来 这里 到 晚餐 — —

如果他来这里吃晚饭——

" [,piː 'dʒiː] -]

" [Pg 68]
" [页 -]

[第68页]

['bitrɪs] [roʊz] , [hɜːr; hər] [praɪd] [ɪn][ɑːrmz][æt; ət][wʌns] .

Beatrice rose , her pride in arms at once .
贝娅特丽丝 玫瑰 , 她 自豪 在 武器 在 一次 .

贝娅特丽丝站了起来，立刻将她的骄傲举在了臂弯里。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pʊt] ['prɪti] [wel] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][kəʊld] , [ænd; ənd][hɑːrd] , [ænd; ənd] ['hɑːrtləs] ,

It was put pretty well , but it was cold , and hard , and heartless ,
它 曾是 放 漂亮的 出色地 , 但 它 曾是 寒冷的 , 和 难的 , 和 狠心 ,

措辞虽然不错，但却冷酷无情。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['bitrɪs] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] ['ɔːrdərd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

and the gist of it was that Beatrice was practically ordered out of the
和 这 要旨 的 它 曾是 那 贝娅特丽丝 曾是 几乎 订购 出去 的 这

[haʊs] .

house .
房子 .

事情的要点是，贝娅特丽丝实际上是被勒令离开家的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoopt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd]

She had hoped to remain here a few weeks , at any rate until she could find
她 有 希望 到 保持 这里 一个 很少 周 , 在 任何 速度 直到 她 可以 寻找

[ruːmz; rʊmz] .

rooms .
房间 .

她原本希望在这里待上几个星期，至少等到找到住处为止。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [sent] [hɜːr; hər] [θɪŋz] .

She was pleased to recall that she had not sent her things .
她 曾是 高兴 到 记起 那 她 有 不是 发送 她 事物 .

她很高兴地想起自己没有寄送她的东西。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [ˈeni] [mɔːr] [ˈpleɪnli] , " [fiː; fi] [sed] [ˈkʊldli] .
" You need not trouble to put it any more plainly , " she said coldly .
" 你 需要 不是 麻烦 到 放 它 任何 更多的 显然 , " 她 说 冷冷地 :
" 你不用再说得更明白了 , " 她冷冷地说。

" [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [smɑːrt] [set] , [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [ˈfuːli] [θɪŋ] ,
" In the eyes of your Smart Set , I have done a foolish thing ,
" 在 这 眼睛 的 你的 聪明的 放 , 我 有 完毕 一个 愚蠢 事物 ,
" 在你们这些聪明人眼里 , 我做了一件蠢事。"

[ænd; ʌnd] [juː; jʊ] [dɪˈklaɪn] [tuː; tə] [hæv; həv] [em ˈiː] [hɪr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] .
and you decline to have me here for the present .
和 你 衰退 到 有 我 这里 为了 这 展示 :
你目前拒绝让我留在这里。

[ˈveri] [wel] , [aɪ] [æɪ; ʃəl] [nɑːt] [əˈpiːl] [tuː; tə] [fræŋk] ,
Very well , I shall not appeal to Frank ,
非常 出色地 , 我 将 不是 上诉 到 坦率 ,
好吧 , 我不打算向弗兰克申诉了。

[ðoo] [aɪ] [eɪ ˈem] [kwɑɪt] [ʃʊr] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [aɪ] [dɪd] .
though I am quite sure what he would say if I did .
尽管 我 是 相当 当然 什么 他 会 说 如果 我 做过 :
但我很确定如果我那样做 , 他会怎么说。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ,
All the same ,
全部 这 相同的 ,

尽管如此 ,

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tæks] [ðə; ði] [hɑːspɪˈtæləti] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [telz] [em ˈiː] [ˈpleɪnli] [ðæt] [fiː; fi] [dʌz] [nɑːt] [waːnt]
I could not tax the hospitality of one who tells me plainly that she does not want
我 可以 不是 税 这 热情好客 的 一 WHO 讲述 我 显然 那 她 做 不是 想
[em ˈiː] .
me .
我 :

我无法对一个明确告诉我她不想要我的人的热情好客表示歉意。

" [ˈbitrɪs] [roʊz] [ænd; ʌnd] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
" Beatrice rose and moved towards the door .
" 贝娅特丽丝 玫瑰 和 已搬 向 这 门 :

贝娅特丽丝起身走向门口。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tɔːs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hed] ,
With a little toss of her head ,
和 一个 小的 折腾 的 她 头 ,

她轻轻甩了甩头 ,

[ˈleɪdi] - [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [frent] [ˈnɑːv(ə)l] [fiː; fi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] [æz; əz] [ˈbitrɪs]
Lady Rashborough took up the French novel she had been reading as Beatrice
女士 - 采取 向上 这 法语 小说 她 有 到过 阅读 作为 贝娅特丽丝
[ˈentəd] .
entered .
进入 :

贝阿特丽斯进来时 , 拉什伯勒夫人拿起了她正在读的那本法国小说。

[ðʌs] [fiː; fi] [waɪpt] [hɜːr; hər] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] ;
Thus she wiped her hands of the whole affair ;
因此 她 擦拭 她 双手 的 这 所有的 事务 ;

于是 , 她就与整件事撇清了关系 ;

[ðʌs] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ʃiː; ʃɪ] [prəˈnaʊnst] [ðə; ðɪ][ˈvɜːrdɪkt][ʌv; əv][səˈsaɪətɪ][əˈpɑːn] [ˈbiːz] [ˈfuːlɪʃ] [kənˈdʌkt] .
thus in a way she pronounced the verdict of Society upon Bee's foolish conduct .
因此 在 一个 方式 她 发音 这 判决 的 社会 之上 蜜蜂的 愚蠢 执行 .

从某种意义上说，她代表社会对比伊的愚蠢行为做出了评判。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈgɜːlz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈhevi] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
But the girl's heart was very heavy within her as she walked back to the
但 这 女孩们 心 曾是 非常 重的 之内 她 作为 她 步行 后退 到 这
[ˈrɔɪəl] [ˈpæləs] [hoʊˈtel] .
Royal Palace Hotel .
皇家 宫殿 酒店 .

但女孩走回皇家宫殿酒店时，心里却十分沉重。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][æn; ən] [ˈɜːrnɪst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hɑːrd] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈhæpən] .
It was only an earnest of the hard things that were going to happen .
它 曾是 仅有的 一个 认真 的 这 难的 事物 那 是 去 到 发生 .

这只是即将发生的一系列艰难事件的预兆。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈmʌni] , [ˈnʌθɪŋ] [brɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] [streɪ] [ˈsɑːvrɪn] [ɔːr] [tuː] [ɪn][hɜːr; hər]
And she had no money , nothing beyond a stray sovereign or two in her
和 她 有 不 钱 , 没有什么 超过 一个 流浪 主权 或者 二 在 她
[pɜːrs] .
purse .
钱包 .

她身无分文，钱包里只有零星的一两枚金币。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən] [ɔːf] [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdʒuːəlri] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]
She had taken off most of her jewellery with the exception of an old
她 有 已采取 离开 最多 的 她 首饰 和 这 例外 的 一个 老的
[ˈdaɪmənd] [ˈbæŋɡl] [ʌv; əv] [kweɪnt] [dɪˈzaɪn] .
diamond bangle of quaint design .
钻石 手镯 的 古雅 设计 .

她摘掉了大部分首饰，只留下一只造型别致的旧钻石手镯。

[ʃiː; ʃɪ] [heɪtɪd] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [heɪtɪd] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ðæt]
She hated the sight of it now as she hated the sight of anything that
她 憎恨 这 视线 的 它 现在 作为 她 憎恨 这 视线 的 任何事物 那
[səˈdʒestɪd] [welθ] [ænd; ənd] [ˈmʌni] .
suggested wealth and money .
建议 财富 和 钱 .

她现在讨厌看到它，就像她讨厌看到任何象征财富和金钱的东西一样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] [rɪˈzɔːlv] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [ˈbɪtrɪs] [tɜːrɪnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈdʒuːələrz] [ʃɑːp] [ɪn]
With a firm resolve in her mind , Beatrice turned into a large jeweller's shop in
和 一个 公司 解决 在 她 头脑 , 贝娅特丽丝 转向 进入 一个 大的 珠宝商 店铺 在
[bəːnd] [striːt] .
Bond Street .
纽带 街道 .

贝娅特丽丝下定决心，在邦德街开了一家大型珠宝店。

[ðə; ðɪ][fɜːrm][wʌz; wəz] [ˈveri] [wel] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
The firm was very well known to her ;
这 公司 曾是 非常 出色地 已知 到 她 ;

她对这家公司非常熟悉；

[ðeɪ] [hæd; həd] [səˈplaɪd] [ðə; ðɪ][ˈfæməli][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈkɔːstli] [ˈtraɪfəlz] [ðæt] [ˈwɪmɪn] [lʌv] .
they had supplied the family for years with the costly trifles that women love .
他们 有 供应 这 家庭 为了 年 和 这 昂贵 琐事 那 女性 爱 .

多年来，他们一直为这个家庭提供女性喜爱的昂贵小玩意儿。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wəd] [si:] [hɜ:r; həv][æt; ət]
The head of the house would see her at
这 头 的 这 房子 会 看 她 在
一家之主会见到她

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 69**]
[页 -]

[wʌns] , [ænd; ənd][tu:; tə][him; ɪm] ['bitris] [təʊld][hɜ:r; həv] ['stɔ:ri] .
once , and to him Beatrice told her story .
一次 , 和 到 他 贝娅特丽丝 讲述 她 故事 .
有一次, 贝阿特丽丝向他讲述了她的故事。

[ə; ei][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪtər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; ei][ˈkʌmfətəbli, ˈkʌmfərtəbli] [ˈleɪtər] [hɑ:rt] ,
A little later , and with a comfortably lighter heart ,
一个 小的 之后 , 和 和 一个 舒适地 打火机 心 ,
过了一会儿, 心情轻松了许多,

[fi:; ji] [meɪd] [hɜ:r; həv] [wei] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈpæləs] [hoʊˈtel][wɪð; wɪθ][ə; ei][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni]
she made her way back to the Royal Palace Hotel with a sum of money
她 制成 她 方式 后退 到 这 皇家 宫殿 酒店 和 一个 和 的 钱
[kənˈsɪdərəbli] [ˈoʊvər] [tu:] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [ɪn][hɜ:r; həv] [pɜ:rs] .
considerably over two hundred pounds in her purse .
相当 超过 二 百 磅 在 她 钱包 .
她回到皇家宫殿酒店时, 钱包里装着一笔远超两百英镑的钱。

[ðə; ði][ˈmænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel][wʌz; wəz] [ˌsɪmpəˈθetɪk] .
The manager of the hotel was sympathetic .
这 经理 的 这 酒店 曾是 交感神经 .
酒店经理很同情他们。

[ʌnˈfɔ:rtʃənətli] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [fʊl] ,
Unfortunately the house was full ,
很遗憾 这 房子 曾是 满的 ,
可惜房子里已经住满了人。

[bʌt; bət] ['bitris] [kʊd; kəd][hæv; həv][sɜ:r] [ˈtʃɑ:rlɪz] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ru:m]
but Beatrice could have Sir Charles's sitting - room and the dressing - room
但 贝娅特丽丝 可以 有 先生 查尔斯的 坐着 - 房间 和 这 敷料 - 房间
[wer] [ə; ei][bed][kʊd; kəd][bi:; bi] [pʊt] [ʌp] .
where a bed could be put up .
在哪里 一个 床 可以 是 放 向上 .
但碧翠丝可以使用查尔斯爵士的起居室和更衣室, 里面可以放一张床。

[ænd; ənd] [wəd] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɪtʃfə-d] — ['bitris] [ˈstɑ:rtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] — [gɪv] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [æz; əz]
And would Mrs . Richford — Beatrice started at the name — give instructions as
和 会 太太 . 里奇福德 — 贝娅特丽丝 开始 在 这 姓名 — 给 指示 作为
[tu:; tə] [ðəʊz] [ˈprez(ə)nts] ?
to those presents ?
到 那些 礼物 ?
里奇福德太太——比阿特丽斯听到这个名字时愣了一下——能否就这些礼物给出一些指示？

" [aɪ][hæd; həd] [kwɑɪt] [fərˈgɑ:tn] [ðəm; ðəm] , " ['bitris] [sed] .
" **I had quite forgotten them , " Beatrice said .**
" 我 有 相当 被遗忘的 他们 , " 贝娅特丽丝 说 .
“我完全忘记他们了,”比阿特丽斯说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] , [ɪk'sept] [sʌm; səm][ˈdʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker]
" **Will you please have everything, except some jewels that I will take care**
" 将要 你 请 有 一切 , 除了 一些 珠宝 那 我 将要 拿 关心
[ʌv; əv] ,
of ,
的 ,

“请把所有东西都收下，除了几件珠宝，我会好好保管的。”

[lɒkt] [ʌp] [ɪn] [jɔː; jər] [seɪf] .
locked up in your safe .
已锁定 向上 在 你的 安全的 .

锁在你的保险箱里。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]['daɪəmənds] [wɪt] [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ˈmɪstər]
There are some diamonds which I am going to give into the hands of Mr
那里 是 一些 钻石 哪个 我 是 去 到 给 进入 这 双手 的 先生
. [ˈrɪtʃɜːd] [æt; ət][wʌns] .
. Richford at once .
. 里奇福德 在 一次 .

我有一些钻石，打算立刻交给里奇福德先生。

[aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['sɑːrɪ] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)] [juː; jʊ] .
I am so sorry to trouble you .
我 是 所以 对不起 到 麻烦 你 .

非常抱歉给您添麻烦了。

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈtrʌb(ə)] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [pəˈlaɪt] [ˈmænɪdʒər] .
" **But it was no trouble at all to the polite manager** .
" 但 它 曾是 不 麻烦 在 全部 到 这 有礼貌的 经理 .

但对于这位彬彬有礼的经理来说，这根本不算什么麻烦。

[hiː; hi] ['bɛgd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɪtʃɜːd] [wʊd] [let][hɪm; ɪm] [teɪk] ['evriθɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər][hændz] .
He begged that Mrs . Richford would let him take everything off her hands .
他 乞求 那 太太 . 里奇福德 会 让 他 拿 一切 离开 她 双手 .

他恳求里奇福德太太让他接手她所有的事情。

['wɪrəli] ['bɪtrɪs] [krept] [daʊn] [tuː; tə] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] ['nevər] [waːnt]
Wearily Beatrice crept down to dinner with a feeling that she would never want
疲劳 贝娅特丽丝 悄悄地爬 向下 到 晚餐 和 一个 感觉 那 她 会 绝不 想
[tuː; tə] [iːt] ['eniθɪŋ] [əˈɡen] .
to eat anything again .
到 吃 任何事物 再次 .

疲惫不堪的贝娅特丽丝蹑手蹑脚地走到餐桌旁，感觉自己再也吃不下任何东西了。

[ʃiː; ʃɪ] [wɑːtʃt] [ðæt] ['brɪliənt] [θrɔːŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ['sædli] ; [ʃiː; ʃɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm]
She watched that brilliant throng about her sadly ; she sat in the drawing - room
她 观看 那 杰出的 人群 关于 她 令人遗憾的是 ; 她 卫星 在 这 绘画 - 房间
[ˈæftər] [ˈdɪnər] ,
after dinner ,
后 晚餐 ,

她悲伤地看着周围那些光鲜亮丽的人群；晚饭后，她独自坐在客厅里。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] .
a thing apart from the rest .
一个 事物 除 从 这 休息 .

与众不同。

[ə; eɪ] ['hænsəm] , ['fɔ:rən] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ðɪ]
A handsome , foreign - looking woman came up to her and sat down on the
一个 英俊的 , 外国的 - 寻找 女士 来了 向上 到 她 和 卫星 向下 在 这
[seɪm] [se'ti:] .
same settee .
相同的 沙发 .

一位长相俊美、颇具异国风情的男子走到她面前，在同一张沙发上坐了下来。

" [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'tru:diŋ] , " [ðə; ðɪ]['leɪdi] [sed] .
" I hope you will not think that I am intruding , " the lady said .
" 我 希望 你 将要 不是 思考 那 我 是 入侵 , " 这 女士 说 .

“我希望你不要觉得我是在打扰你，”这位女士说道。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ][sæd] , [sæd] [taɪm] [fɔ:r; fəɹ][ju:; jʊ] , [daɪr] .
" Such a sad , sad time for you , dear .
" 这样的 一个 伤心 , 伤心 时间 为了 你 , 亲爱的 .

亲爱的，对你来说真是个悲伤的时刻。

[dɪd][ju:; jʊ]['evər] [hɪr] [jɔr; jəɹ] ['fa:ðər] [spi:k] [ʌv; əv]['kaʊntəs,'kaʊntes][di:][la:] ['mɜ:ri] ?
Did you ever hear your father speak of Countess de la Moray ?
做过 你 曾经 听到 你的 父亲 说话 的 伯爵夫人 德 拉 莫雷 ?

你父亲有没有提起过德拉莫雷伯爵夫人？

" ['bitrɪs] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] [neɪm] ['pɜ:rfɪktli] [wel] .
" Beatrice remembered the name perfectly well .
" 贝娅特丽丝 记得 这 姓名 完美 出色地 .

贝娅特丽丝对这个名字记得很清楚。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɹ] ['fa:ðər] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes][ɪn][tɜ:rmz][ʌv; əv] [preɪz]
She had often heard her father speak of the Countess in terms of praise
她 有 经常 听到 她 父亲 说话 的 这 伯爵夫人 在 条款 的 称赞
.
:
.

她经常听到父亲用赞扬的语气谈论伯爵夫人。

[ðə; ðɪ]['leɪdi] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ][sæd] , [ˌretrə'spektɪv] [wei] .
The lady smiled in a sad , retrospective way .
这 女士 微笑 在 一个 伤心 , 回顾性 方式 .

那位女士露出了悲伤而充满回忆的微笑。

[ˌpi: 'dʒɪ:] - [ˌpi: 'dʒɪ:]
[**Pg 70**]
[页 -]

[第70页]

" [wi:; wi][wɜ:r; wəɹ] ['veri] [gʊd] [frendz] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" We were very good friends , " she said .
" 我们 是 非常 好的 朋友们 , " 她 说 .

“我们是非常好的朋友，”她说。

" [aɪ] [ˌrekə'lekt] [ju:; jʊ][ɪn]['pærɪs] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wəɹ] [kwɑɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .
" I recollect you in Paris when you were quite a little thing .
" 我 追忆 你 在 巴黎 什么时候 你 是 相当 一个 小的 事物 .

“我记得你在巴黎的时候还是个小不点儿。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [jɔr; jəɹ] [daɪr] [ˈmʌðər] [daɪd] .
It was just before your dear mother died .
它 曾是 只是 前 你的 亲爱的 母亲 死亡 .

就在你亲爱的母亲去世前不久。

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [ˈterəbli] [fɑːnd][ʌv; əv] [ˈtʃɒkəlɪts] , [aɪ] [rɪˈmembər] .

You used to be terribly fond of chocolates , I remember .
你 用过的 到 是 可怕 喜爱 的 巧克力 , 我 记住 .

我记得你以前特别喜欢巧克力。

" [ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈræmbəld] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [ˈpliːzɪŋ] [wei] [ðæt] [ˈbitrɪs] [fəʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsuːðɪŋ] .
" The lady rambled on in a pleasing way that Beatrice found to be soothing .
" 这 女士 漫无目的地闲聊 在 在 一个 令人愉悦 方式 那 贝娅特丽丝 成立 到 是 舒缓 .

“这位女士滔滔不绝地讲述着，语气悦耳动听，贝娅特丽丝觉得很舒缓。

[ˈgrædʒuəli] [ænd; ənd][baɪ] [sləʊ] [dɪˈgriːz] [ʃiː; ʃɪ][bɪˈgæən] [tuː; tə] [drɔː] [aʊt][ðə; ði][ˈgʒːɪlz] [ˈkɑːnfɪdəns] .
Gradually and by slow degrees she began to draw out the girl's confidence .
逐步地 和 经过 慢的 学位 她 开始 到 画 出去 这 女孩们 信心 .

她循序渐进地慢慢地开始赢得女孩的信任。

[ˈbitrɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes]
Beatrice was a little surprised to find that she was telling the Countess
贝娅特丽丝 曾是 一个 小的 惊讶 到 寻找 那 她 曾是 讲述 这 伯爵夫人
[ˈevriθɪŋ] .
everything .
一切 .

贝娅特丽丝有些惊讶地发现，她竟然把所有事情都告诉了伯爵夫人。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwart] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈkwaiətli] .
" You are quite right , my dear , " she said quietly .
" 你 是 相当 正确的 , 我的 亲爱的 , " 她 说 悄悄 .

“你说得对，亲爱的，”她轻声说道。

" [ðə; ði] [hɑːrt] [fɜːrst] — [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [hɑːrt] [fɜːrst] .
" The heart first — always the heart first .
" 这 心 第一的 — 总是 这 心 第一的 .

“以心为先——永远以心为先。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [tuː; tə] [ˈhæpɪnəs] .
It is the only way to happiness .
它 是 这 仅有的 方式 到 幸福 .

这是通往幸福的唯一途径。

[jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,
Your father was a dear friend of mine ,
你的 父亲 曾是 一个 亲爱的 朋友 的 矿 ,

你父亲是我的挚友。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] .
and I am going to be a friend of yours .
和 我 是 去 到 是 一个 朋友 的 你的 .

我将成为你的朋友。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈtʃɪldrən] ;
I have no children ;
我 有 不 孩子们 ;

我没有孩子；

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [əˈbaʊt] [jʊr; jər][eɪdʒ][hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪvd] .
I had a daughter who would have been about your age had she lived .
我 有 一个 女儿 WHO 会 有 到过 关于 你的 年龄 有 她 居住地 .

我有一个女儿，如果她还活着，现在应该和你差不多大了。

" [ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] [saɪd] [ˈhevɪli] .
" The Countess sighed heavily .
" 这 伯爵夫人 叹了口气 重度 .

伯爵夫人重重地叹了口气。

" [aɪ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [fɜ:t] [laɪk] [jɔ:rz] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:rz] .
" **I would never have allowed a fate like yours to be hers .**
" 我 会 绝不 有 允许 一个 命运 喜欢 你的 到 是 她的 :
“我绝不会允许她遭遇和你一样的命运。”

[aɪ][goʊ] [bæk] [hoʊm][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [tu:; tə][maɪ] [[æ'toʊ] [nɪr] ['pærɪs] .
I go back home in a few days to my chateau near Paris .
我 去 后退 家 在 一个 很少 天 到 我的 城堡 靠近 巴黎 :
几天后我就要回到我在巴黎附近的城堡了。

[aɪ 'ti:][ɪz]['kwaɪət][ænd; ənd] [dʌl] [pər'hæps] , [bʌt; bət] ['veri] ['su:ðɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [nə:vs] .
It is quiet and dull perhaps , but very soothing to the nerves .
它 是 安静的 和 乏味的 也许 , 但 非常 舒缓 到 这 神经 :
这里或许安静而乏味，但却能很好地舒缓神经。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [gɪv] [em 'i:] [greɪt] ['plezər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [em 'i:] .
It would give me great pleasure for you to accompany me .
它 会 给 我 伟大的 乐趣 为了 你 到 陪伴 我 :
如果你能陪我一起去，我将非常高兴。

" ['bitrɪs] [θæŋkt] [ðə; ði][kaɪnd] ['spi:kər] [ɔ:lmoʊst] ['tɪrfəli] .
" **Beatrice thanked the kind speaker almost tearfully .**
" 贝娅特丽丝 谢谢 这 种类 扬声器 几乎 泪流满面 :
贝娅特丽丝几乎热泪盈眶地感谢了这位和蔼的演讲者。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [tʌt] [ʌv; əv] ['wʊmənli] ['sɪmpəθi] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [rɪ'si:v] [sɪns] [hɜ:r; hər]
It was the first touch of womanly sympathy she had received since her
它 曾是 这 第一的 触碰 的 女性 同情 她 有 已收到 自从 她
[ˈtrʌblz] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] ,
troubles had begun ,
麻烦 有 开始 ,
这是她遭遇不幸以来第一次感受到女性的同情和关怀。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
and it went to her heart .
和 它 去 到 她 心 :
这深深触动了她的心。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] , ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **It is very , very good of you , " she said .**
" 它 是 非常 , 非常 好的 的 你 , " 她 说 :
“你真是太好了,”她说。

" [ə; eɪ] [frend] [ɪz] [wʌt] [aɪ] ['sɔ:rlɪ] [ni:d] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
" **A friend is what I sorely need at present .**
" 一个 朋友 是 什么 我 非常 需要 在 展示 :
“我现在最需要的就是一个朋友。”

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['gʊdnəs] [tu:; tə][ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] ['streɪndʒər] [laɪk][em 'i:] — — "
When I think of your goodness to a comparative stranger like me — — "
什么时候 我 思考 的 你的 善良 到 一个 比较 陌生人 喜欢 我 — — "
每当我想起你对我这样一个陌生人的善意——

" [ðen] [dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [sed] [ɔ:lmoʊst] ['geɪli] .
" **Then don't think of it , " the Countess said almost gaily .**
" 然后 不 思考 的 它 , " 这 伯爵夫人 说 几乎 兴高采烈地 :
“那就别想了,”伯爵夫人几乎是兴高采烈地说。

" [let] [ju: 'es][get] [rɪd][ʌv; əv] [ðæt] ['hɔ:rəb(ə)l][mæn][fɜ:rst] .
" **Let us get rid of that horrible man first .**
" 让 我们 得到 摆脱 的 那 可怕 男人 第一的 :
“我们先除掉那个可怕的男人。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'tʃ:rn] [ðoʊz] [faɪn]['daɪəmənds][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

You **must** **return** **those** **fine** **diamonds** **to** **him** .
你 必须 返回 那些 美好的 钻石 到 他 .

你必须把那些精美的钻石还给他。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði]['daɪəmənds] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ] [riːd] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

Oh , **I** **know** **about** **the** **diamonds** , **because** **I** **read** **an** **account** **of**
哦 , 我 知道 关于 这 钻石 , 因为 我 读 一个 帐户 的

哦, 我知道那些钻石的事, 因为我读过一篇相关的报道。

[,piː 'dʒiː] -]

[**Pg** **71**]
[页 -]

[第71页]

[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['pepərz] .

them **in** **the** **papers** .
他们 在 这 文件 .

报纸上报道了他们。

[pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv] [ɔː'l'redi] [dʌn] [soʊ] ? "

Perhaps **you** **have** **already** **done** **so** ? "
也许 你 有 已经 完毕 所以 ? "

或许你已经这么做了?

" [noʊ] , " ['bitrɪs] [sed] , " [ðei] [ɑːr; ər][ɪn][maɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] . "

" **No** , " **Beatrice** **said** , " **they** **are** **in** **my** **dressing** - **room** **at** **the** **present** **moment** . "
" 不 , " 贝娅特丽丝 说 , " 他们 是 在 我的 敷料 - 房间 在 这 展示 片刻 . "

“不,”贝娅特丽丝说,“他们现在就在我的更衣室里。”

" [oʊ] , [ðə; ði] ['kerləs] [gɜːrl] !

" **Oh** , **the** **careless** **girl** !
" 哦 , 这 粗心 女孩 !

“哦, 这个粗心的女孩! ”

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃoʊz] [haʊ] ['lɪt(ə)] [juː; jʊ]['væljuː] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .

But **that** **shows** **how** **little** **you** **value** **that** **kind** **of** **thing** .
但 那 演出 如何 小的 你 价值 那 种类 的 事物 .

但这恰恰说明你有多么不重视这类事情。

[wel] , ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ænd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][waːnt][wɪð; wɪθ][em 'iː][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvniŋ]

Well , **General** , **and** **what** **do** **you** **want** **with** **me** **at** **this** **time** **of** **the** **evening**
出色地 , 一般的 , 和 什么 做 你 想 和 我 在 这 时间 的 这 晚上

?
?
?

将军, 您大晚上找我有什么事?

" [ə; eɪ][tɔːl] , ['mɪləteri] [mæn][hæd; həd] [laʊndʒd] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] .

" **A** **tall** , **military** **man** **had** **lounge** **d** **up** **to** **them** .
" 一个 高的 , 军队 男人 有 休闲 向上 到 他们 .

一个身材高大的军人懒洋洋地走到他们跟前。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪk'skwɪzɪtli'ekskwɪzɪtli] [prɪ'zɜːrv] .

He **was** **exquisitely** **preserved** .
他 曾是 精美绝伦 保存完好 .

他保存得非常完好。

[hiː; hi] [boʊd] ['oʊvər] ['biːətrɪsɪz] [hænd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪntrə'duːst] [æz; əz]['dʒen(ə)rəl] - .

He **bowed** **over** **Beatrice's** **hand** **as** **he** **was** **introduced** **as** **General** **Gastang** .
他 鞠躬 超过 比阿特丽斯的手 作为 他 曾是 介绍 作为 一般的 - .

他被介绍为加斯坦将军时, 向贝娅特丽丝鞠躬致意。

" [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [mi:t] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Delighted to meet you** , " **he said** .
" 高兴极了 到 见面 你 , " 他 说 .

“很高兴见到你，”他说。

" [aɪ] [nuː] [jɔr; jər] [ˈfɑːðər] [ˈslaɪtli] .
" **I knew your father slightly** .
" 我 知道 你的 父亲 轻微地 .

我略微认识你父亲。

[ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes] , [jɔr; jər] [meɪd] [ɪz] [ˈwɑːndərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdesələt] [wei] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] , [ˈlʊkɪŋ]
Countess , **your maid is wandering in a desolate way about the corridor** , **looking**
伯爵夫人 , 你的 女佣 是 漫游 在 一个 荒凉 方式 关于 这 走廊 , 寻找
[fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
for you ,
为了 你 ,

伯爵夫人，您的女仆正孤零零地在走廊里徘徊，寻找您。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdresmeɪkər] . "
with some story of a dressmaker . "
和 一些 故事 的 一个 裁缝 . "

讲述了一个裁缝的故事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沉默的奴隶(The Slave of Silence)

第5/18页

" [mɑ:][fwa:] , [aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑ:tn] !
" Ma foi , I had quite forgotten !
" 马 foi , 我 有 相当 被遗忘的 ！

“Ma foi, 我完全忘记了！ ”

" [ðə; ði][ˈkaʊntəs;kaʊntes] [ɪk'skleɪmd] .
" the Countess exclaimed .
" 这 伯爵夫人 惊呼 ；

“伯爵夫人惊喊道。”

" [du:][nɑ:t][goʊ][frɑm; frəm] [hɪr] , [[e'ri:] ; [tɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [tɪl] [aɪ] [rɪˈtɜ:n] ,
" Do not go from here , chérie ; talk to the General till I return ,
" 做 不是 去 从 这里 , 亲爱的 ; 讲话 到 这 一般的 直到 我 返回 ,
“亲爱的, 别离开这里; 在我回来之前, 请和将军谈谈。”

[wɪtʃ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [lɔ:n] .
which will not be long .
哪个 将要 不是 是 长的 ；

不会太久。

[ðoʊz] [ˈdresmeɪkər] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [pleɪg] [ʌv; əv] [wʌnz] [laɪf] .
Those dressmakers are the plague of one's life .
那些 服装设计师 是 这 瘟疫 的 一个人的 生活 ；

那些裁缝简直是人生的祸害。

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [bæk] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l] .
I will be back as soon as possible .
我 将要 是 后退 作为 很快 作为 可能的 ；

我会尽快回来。

" [ðə; ði][ˈdʒenəɪz , 'dʒenrəlz] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [ˈi:zi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ˈflu:ənt] .
" The General's manner was easy and his tongue fluent .
" 这 将军的 方式 曾是 简单的 和 他的 舌头 流利 ；

将军举止平和, 能言善辩。

[ˈbitrɪs] [hæd; həd][ˈoʊnli][tu:; tə] [li:n] [hɜ:r; hər] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [smaɪl] [ˈfeɪntli] [frɑm; frəm] [taɪm] [tu:; tə]
Beatrice had only to lean her head back and smile faintly from time to
贝娅特丽丝 有 仅有的 到 倾斜 她 头 后退 和 微笑 淡淡的 从 时间 到
[taɪm] .
time .
时间 ；

贝娅特丽丝只需要时不时地向后仰头, 微微一笑。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈsʌd(ə)nli] [pɔ:zd] — [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [ˈbitrɪs] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [ˈnoʊtɪst]
The General suddenly paused — so suddenly that Beatrice looked up and noticed
这 一般的 突然 暂停 — 所以 突然 那 贝娅特丽丝 看起来 向上 和 注意到

[ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpælər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
the sudden pallor of his face ,
这 突然 苍白 的 他的 脸 ,

将军突然停了下来——动作如此突然, 以至于贝娅特丽丝抬起头, 注意到他脸色瞬间变得苍白。

[hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv][ædʒɪˈteɪ(ə)n] .
his air of agitation .
他的 空气 的 搅动 ；

他神情激动。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [wel] ?
" You are not well ?
" 你 是 不是 出色地 ?

你身体不舒服吗？

" [ðə; ði][gɜ:rl] [æskt] .
" the girl asked .
" 这 女孩 问 .

女孩问道。

" [ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [hæz; həz] [bɪn] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" The heat of the room has been too much for you .
" 这 热 的 这 房间 有 到过 也 很多 为了 你 .

“房间里的温度对你来说太高了。”

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [gɑ:spt] ['sʌmθɪŋ] ;
" The General gasped something ;
" 这 一般的 倒吸一口气 某物 ;

将军倒吸了一口气；

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:]
with his head down he seemed to be avoiding the gaze of a man who
和 他的 头 向下 他 似乎 到 是 避免 这 目光 的 一个 男人 who
[hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
had just come into the drawing - room .
有 只是 来 进入 这 绘画 - 房间 .

他低着头，似乎在躲避刚刚走进客厅的那个男人的目光。

[æz; əz][ðə; ði] ['nu:kʌmər] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ə; eɪ]['leɪdɪ] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ʃɑ:t] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
As the newcomer turned to speak to a lady , the General shot away from
作为 这 新人 转向 到 说话 到 一个 女士 , 这 一般的 射击 离开 从
['bi:ətɪsɪz] [saɪd] ,
Beatrice's side ,
比阿特丽斯的 边 ,

当新来者转身与一位女士说话时，将军迅速从贝娅特丽丝身边飞身离开。

['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['telɪgræm] .
muttering something about a telegram .
喃喃自语 某物 关于 一个 电报 .

嘴里嘟囔着什么关于电报的话。

[hi:; hi][hæd; həd]['hɑ:rdli] ['væniʃt] [bɪ'fɔ:r] ['bɪtrɪs] [wʌz; wəz] ['kɔ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][kəʊld] [θrɪl] .
He had hardly vanished before Beatrice was conscious of a cold thrill .
他 有 几乎 消失了 前 贝娅特丽丝 曾是 有意识的 的 一个 寒冷的 刺激 .

他刚消失不久，贝阿特丽斯就感到一阵寒意袭来。

[,pi: 'dʒɪ:] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

['æftər][ɔ:l][fi:; fɪ] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['pi:p(ə)l] .
After all she knew nothing of these people .
后 全部 她 知道 没有什么 的 这些 人们 .

毕竟，她对这些人一无所知。

[sʌtʃ] [skræps][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [gli:nd] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm]
Such scraps of her history as they had gleaned might have come
这样的 碎屑 的 她 历史 作为 他们 有 收集 可能 有 来
[frʌm; frəm] ['enɪbə:di] .
from anybody .
从 任何人 .

他们所了解到的关于她的零星经历，可能来自任何人。

[ðen] [ˈbitrɪs] [hæd; həd] [əˈnʌðər] [θrɪl] [æz; əz][fɪː, ʃi] [ˌrekəˈlektɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [fɪː, ʃi][hæd; həd][təʊld]
Then Beatrice had another thrill as she recollected the fact that she had told
然后 贝娅特丽丝 有 其他 刺激 作为 她 回忆 这 事实 那 她 有 讲述
[ðɪs] [streɪndʒ] [ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes] [ðæt] [ðə; ði][ˈdaɪəmənds] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] .
this strange Countess that the diamonds were in her dressing - room .
这 奇怪的 伯爵夫人 那 这 钻石 是 在 她 敷料 - 房间 .
随后，碧翠丝又感到一阵兴奋，因为她想起自己曾告诉这位古怪的伯爵夫人，钻石就在她的更衣室里。

[səˈpəʊz] [ðoʊz] [tuː] [wɜːr; wər][ɪn] [liːg] [tuː; tə] — —
Suppose those two were in league to — —
认为 那些 二 是 在 联盟 到 — —
假设这两个人结盟——

[ˈbitrɪs] [ˈweɪtɪd] [tuː; tə] [ˈspekjuleɪt] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [noʊ] [bɔːŋɡər] .
Beatrice waited to speculate on this point no longer .
贝娅特丽丝 等待 到 推测 在 这 观点 不 更长 .
贝娅特丽丝不再等待，也不再对这一点进行猜测。

[fɪː, ʃi] [ˈhɜːrɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] .
She hurried from the room and up the stairs to her bedroom .
她 慌忙 从 这 房间 和 向上 这 楼梯 到 她 卧室 .
她匆匆离开房间，上楼回到自己的卧室。

[ðə; ði] [ˈkɒrɪdɔːz] [wɜːr; wər] [ˈpræktɪkli] [dɪˈzɜːrtɪd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] .
The corridors were practically deserted at this time in the evening .
这 走廊 是 几乎 荒凉的 在 这 时间 在 这 晚上 .
傍晚时分，走廊里几乎空无一人。

[ˈbitrɪs] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] .
Beatrice gave a sigh of relief to see that her door was shut .
贝娅特丽丝 给予 一个 叹 的 宽慰 到 看 那 她 门 曾是 关闭 .
看到门关上了，贝娅特丽丝松了一口气。

[fɪː, ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ˈdʒentli][ɑːn][ðə; ði][ˈhænd(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [dɪd][ˈnɑːt] [ɡɪv] .
She placed her hand gently on the handle , but the door did not give .
她 放置 她 手 轻轻地 在 这 处理 , 但 这 门 做过 不是 给 .
她轻轻地把手放在门把手上，但门纹丝不动。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɒkt] [ɑːn][ðə; ði][ɪnˈsaɪd] !
It was locked on the inside !
它 曾是 已锁定 在 这 里面 !
它从里面锁上了！

[frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] [keɪm] [ˈwɪspərɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] .
From within came whispering voices .
从 之内 来了 耳语 声音 .
里面传来低语声。

[ɪn] [əˈmeɪz] ,
In amaze ,
在 惊奇 ,
惊叹不已，

[ðə; ði][ɡɜːrɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [brɪˈbɔːŋd] [tuː; tə][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes][diː][lɑː]
the girl recognized the fact that one of the voices belonged to Countess de la
这 女孩 认可 这 事实 那 一 的 这 声音 属于 到 伯爵夫人 德 拉
[ˈmɜːrri] ,
Moray ,
莫雷 ,
女孩认出其中一个声音属于德拉莫雷伯爵夫人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [kɔːld] [hɪm'self] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ˈstiːvən] [ˈrɪtʃfərd] .
and the other to the man who called himself her husband , Stephen Richford .
和 这 其他 到 这 男人 WHO 称为 他自己 她 丈夫 , 史蒂芬 里奇福德 .

另一份则寄给了自称是她丈夫的斯蒂芬·里奇福德。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [naʊ] [bʌt; bət][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [weɪt] [di'veləpmənts] .
There was nothing for it now but to stay and wait developments .
那里 曾是 没有什么 为了 它 现在 但 到 停留 和 等待 发展 .
现在除了留下来等待事态发展之外，别无他法。

[ˌpiː 'dʒiː -]
[**Pg 73**]
[页 -]

[第73页]

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ˈbitrɪs] [hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] .
Beatrice had not long to wait .
贝娅特丽丝 有 不是 长的 到 等待 .

贝娅特丽丝没等多久。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ɪˈlæpst] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [fluː] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [ˈrɪtʃfərd] [keɪm] [aʊt] [soʊ]
Only a few minutes elapsed before the door flew open and Richford came out so
仅有的 一个 很少 分钟 过去 前 这 门 飞翔 打开 和 里奇福德 来了 出去 所以
[ˈdʒentli] [ðæt] [ˈbitrɪs] [hæd; həd] [ˈberli] [taɪm] [tuː; tə] [step][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈdɔːrweɪ] .
gently that Beatrice had barely time to step into a friendly doorway .
轻轻地 那 贝娅特丽丝 有 仅仅 时间 到 步 进入 一个 友好的 门口 .

仅仅过了几分钟，门就猛地打开了，里奇福德轻手轻脚地走了出来，以至于比阿特丽斯几乎来不及踏进门内。

[hɜːr; hər] [ˈsensɪz] [wɜːr; wər] [kwɪk] [ænd; ənd][əˈlɜːrt] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌnˈnoʊn] [ˈdeɪndʒər] ,
Her senses were quick and alert now in the face of this unknown danger ,
她 感官 是 快的 和 警报 现在 在 这 脸 的 这 未知 危险 ,
面对这种未知的危险，她现在反应敏捷，警觉性很高。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrli][dɪd][nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd][ˈædʒɪteɪtɪd] [fɪtʃər] [ʌv; əv]
and the girl did not fail to note the pale face and agitated features of
和 这 女孩 做过 不是 失败 到 笔记 这 苍白 脸 和 激动 特征 的
[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][soʊ] [ˈɡriːvəsli] [hɑːmd] [hɜːr; hər] .
the man who had so grievously harmed her .
这 男人 WHO 有 所以 严重地 受到伤害 她 .

女孩也注意到了那个严重伤害她的男子的苍白脸色和激动神情。

[ˈeɪdɪəntli] [ˈrɪtʃfərd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]
Evidently Richford had been drinking no more , but certainly he had had
显然 里奇福德 有 到过 喝 不 更多的 , 但 当然 他 有 有
[sʌm; səm] [ɡreɪt] [ʃɑːk] ,
some great shock ,
一些 伟大的 震惊 ,

显然里奇福德已经不再喝酒了，但他肯定受到了很大的惊吓。

[ðə; ði] [ɪˈfektz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [pæst] [əˈweɪ] .
the effects of which had not passed away .
这 效果 的 哪个 有 不是 通过了 离开 .
其影响尚未消退。

[hiː; hi] [ˈmʌtəd] [ˈsʌmθɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ˈbitrɪs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waːtʃ] .
He muttered something as he passed Beatrice , and looked at his watch .
他 低声说道 某物 作为 他 通过了 贝娅特丽丝 , 和 看起来 在 他的 手表 .
他经过贝娅特丽丝身边时嘟囔了几句，然后看了看手表。

[də'rektli; daɪ'rektli][hi; hi][hæd; həd] [ˈdisə'pɪrd] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔ:ɾɪb:r] , ['bitrɪs] [stept] ['ɪntu:][hɜ:r; həɹ]
Directly **he** **had** **disappeared** **down** **the** **corridor** , **Beatrice** **stepped** **into** **her**
直接地 他 有 消失 向下 这 走廊 , 贝娅特丽丝 步 进入 她
[ru:m] .
room .
房间 .

他刚消失在走廊尽头，贝娅特丽丝就走进了自己的房间。

[ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ɑ:dz] [ænd; ənd]
The **Countess** **was** **standing** **by** **the** **dressing** - **table** **picking** **up** **the** **odds** **and**
这 伯爵夫人 曾是 常设 经过 这 敷料 - 桌子 挑选 向上 这 赔率 和
[ˈɛndz] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] ['kerləs] [kaɪnd][ʌv; əv] [wei] ,
ends **there** **in** **a** **careless** **kind** **of** **way** ,
结束 那里 在 一个 粗心 种类 的 方式 ,

伯爵夫人站在梳妆台旁，漫不经心地捡起那里的零碎物品。

[bʌt; bət] ['eɪvɪdəntli] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] [di:p] [ə'tenʃ(ə)n] .
but **evidently** **in** **an** **attitude** **of** **deep** **attention** .
但 显然 在 一个 态度 的 深的 注意力 .

但显然是以一种高度专注的态度。

['bi:ətɾɪsɪz] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ə'ɫɑ:rm] [br'keɪm] ['sʌmwʌt] [les] [æz; əz][ʃi; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]
Beatrice's **feeling** **of** **alarm** **became** **somewhat** **less** **as** **she** **saw** **that** **the** **case** **of**
比阿特丽斯的 感觉 的 警报 成为 有些 较少的 作为 她 锯 那 这 案件 的
['daɪəmənds] [ɑ:n][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [tʌtʃt] .
diamonds **on** **the** **dressing** - **table** **had** **not** **been** **touched** .
钻石 在 这 敷料 - 桌子 有 不是 到过 感动 .

看到梳妆台上那盒钻石没有被动过，贝阿特丽丝的惊恐感稍稍减轻了一些。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɑ:bəri] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑ:ntəm,plertɪd] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [taɪm] [tu;; tə] [prɪ'vent]
If **anything** **like** **a** **robbery** **had** **been** **contemplated** **she** **was** **in** **time** **to** **prevent**
如果 任何事物 喜欢 一个 抢劫 有 到过 思考 她 曾是 在 时间 到 防止
[,aɪ 'ti:] .
it .
它 .

如果有人计划实施抢劫之类的行为，她及时阻止了它。

[dʒʌst][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['moʊmənt][,aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu;; tə] ['bitrɪs] [tu;; tə] [dɪ'mænd] ['kəʊldli][ðə; ði] ['ri:z(ə)n]
Just **for** **the** **moment** **it** **occurred** **to** **Beatrice** **to** **demand** **coldly** **the** **reason**
只是 为了 这 片刻 它 发生 到 贝娅特丽丝 到 要求 冷冷地 这 原因
[fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪn'tru:ʒ(ə)n] ,
for **the** **intrusion** ,
为了 这 入侵 ,

就在那一刻，贝阿特丽斯突然想到要冷冷地质问对方闯入的理由。

[bʌt; bət][ʃi; ʃi] [θɔ:t] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [ðæt] .
but **she** **thought** **the** **better** **of** **that** .
但 她 想法 这 更好的 的 那 .

但她后来觉得那样做不太好。

['klɪrli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [kən'spɪrəsi] [ɑ:n] [fʊt] [hɪr] ,
Clearly **there** **was** **some** **conspiracy** **on** **foot** **here** ,
清楚地 那里 曾是 一些 阴谋 在 脚 这里 ,

显然，这里存在某种阴谋。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi; bi][bæd][ˈpɑ:ləsi][tu;; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ʃi; ʃi] [sə'spektɪd] ['eniθɪŋ] .
and **it** **would** **be** **bad** **policy** **to** **suggest** **that** **she** **suspected** **anything** .
和 它 会 是 坏的 政策 到 建议 那 她 怀疑 任何事物 .

如果暗示她有所怀疑，那将是一种糟糕的策略。

[soʊ] [ˈbitris] [fɔːrst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [lɪps] [æz; əz][ˈjiː; ji] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] .
So Beatrice forced a little smile on her lips as she crossed the room .
所以 贝娅特丽丝 强制 一个 小的 微笑 在 她 嘴唇 作为 她 交叉 这 房间 .

于是，贝娅特丽丝挤出一丝微笑，穿过房间。

" [aɪ][fæl; fəl][hæv; həv][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [sʌs]
" I shall have to give you in charge as being a sus
" 我 将 有 到 给 你 在 收费 作为 存在 一个 可疑
“我不得不把负责人交给你，因为你是个可疑人物。”

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[pɪfəs] [ˈkærəktər]
picious character
可疑的 特点

可疑人物

, " [ˈjiː; ji] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

“她说。”

" [aɪ][fæl; fəl] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] [jʊɹ; jər] [ˈdresmɛkər] [ˈoʊnli] [ɪɡˈzɪstɪd] [ɪn][jʊɹ; jər] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
" I shall begin to believe that your dressmaker only existed in your imagination .
" 我 将 开始 到 相信 那 你的 裁缝 仅有的 存在 在 你的 想像力 .
“我开始相信，你的裁缝只存在于你的想象中。”

" [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [skriːm] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [feɪs] [peɪld] [ˈsʌmwʌt] [ˈʌndər]
" The Countess gave a little scream , and her face paled somewhat under
" 这 伯爵夫人 给予 一个 小的 尖叫 , 和 她 脸 苍白 有些 在下面
[hɜːr; həɹ] [ruːʒ] .
her rouge .
她 胭脂 .

伯爵夫人轻声尖叫了一声，胭脂下的脸色也有些苍白。

[bʌt; bət][ˈjiː; ji] [rɪˈkʌvəd] [hɜːrˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈmɑːrvələs] [ˈkwɪknəs] .
But she recovered herself with marvellous quickness .
但 她 恢复 她自己 和 奇妙 速度 .

但她恢复得非常迅速。

[hɜːr; həɹ] [lɪps] [hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə][ˈtremb(ə)l] , [ˈjiː; ji] [smaɪld] [ˈgeɪli] .
Her lips had ceased to tremble , she smiled gaily .
她 嘴唇 有 停止 到 颤抖 , 她 微笑 兴高采烈地 .

她的嘴唇不再颤抖，露出了灿烂的笑容。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈferli] [kɔːt] , " [ˈjiː; ji] [sed] .
" I am fairly caught , " she said .
" 我 是 相当 捕捉 , " 她 说 .

“我完全被难住了，”她说。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][aɪˈtiː][bʌt; bət][tuː; tə] [pliːd] [ˈɡɪlti] [ænd; ənd] [θroʊ] [maɪˈself][ɑːn][ðə; ði]
" There is nothing for it but to plead guilty and throw myself on the
" 那里 是 没有什么 为了 它 但 到 恳求 有罪的 和 扔 我 在 这
[ˈmɜːrsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .
mercy of the court .
怜悯 的 这 法庭 .

“我别无选择，只能认罪，恳求法庭宽恕。”

[juː; jʊ] [si:] , [aɪ][hæv; həv][na:t][ˈteɪkən][ðə; ði][ˈdaɪəmənds] , [ðʊ] [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] .
You see , I have not taken the diamonds , though I have looked at them .
你 看 , 我 有 不是 已采取 这 钻石 , 尽管 我 有 看起来 在 他们 .
你看, 我虽然看过那些钻石, 但我并没有拿走它们。

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [soʊ] [ˈædmərəbli] [ænd; ənd] [ˈku:lɪ] [sed] ,
" **It was all so admirably and coolly said ,**
" 它 曾是 全部 所以 令人钦佩地 和 冷静地 说 ,
“他说的这一切都那么令人钦佩, 那么冷静。”

[ðæt] [aɪ ˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [diˈsi:vð] [ˈenɪbə:di] [hu:] [dɪd][na:t] [noʊ] [kwaɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈbitrɪs]
that it might have deceived anybody who did not know quite so much as Beatrice
那 它 可能 有 受骗 任何人 WHO 做过 不是 知道 相当 所以 很多 作为 贝娅特丽丝
.
.
.

这可能会欺骗任何不如贝阿特丽斯了解得多的人。
[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; hær][maɪnd] [ðæt] [noʊ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]
But she had made up her mind that no suspicion of the truth should come
但 她 有 制成 向上 她 头脑 那 不 怀疑 的 这 真相 应该 来
[aʊt] .
out .
出去 .

但她已经下定决心, 绝不让任何人对真相产生怀疑。
[kwaɪt] [ˈkerləsli] [ʃiː; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [lɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒu:əl] [ˈkeɪsɪz] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [siː] [fɔ:r; fər]
Quite carelessly she opened the lid of the jewel cases so that she might see for
相当 粗心大意 她 打开 这 盖 的 这 宝石 案例 所以 那 她 可能 看 为了
[hɜ:rˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [na:t][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ədˈventʃəres] .
herself that she was not the victim of this magnificent adventuress .
她自己 那 她 曾是 不是 这 受害者 的 这 壮丽 冒险家 .

她漫不经心地打开了珠宝盒的盖子, 想亲眼看看自己是否是这位了不起的女冒险家的受害者。
[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdʒɛmz] [wɜ:r; wər] [ðer; ðər] [raɪt] [ɪˈnʌf] .
But the gems were there right enough .
但 这 宝石 是 那里 正确的 足够的 .

但那些宝石确实就在那里。
[ðer; ðər] [ˈmɑ:r.vələs] [ˈreɪz] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪvɪd] [ˈfær] .
Their marvellous rays seemed to fill the room with livid fire .
他们的 奇妙 射线 似乎 到 充满 这 房间 和 铁青 火 .
它们发出的奇妙光芒仿佛让整个房间充满了炽热的火焰。

[ˈbitrɪs] [glɑːnst] [æt; ət][hɜ:r; hær] [kəmˈpænjən] ; [ðə; ði] [ˈlætər] [hæd; həd] [kɔ:t] [hɜ:r; hær] [ˈʌndər,lɪp]
Beatrice glanced at her companion ; the latter had caught her underlip
贝娅特丽丝 瞥了一眼 在 她 伴侣 ; 这 后者 有 捕捉 她 下唇
[ˈfɪrslɪ] [bɪˈtwi:n] [hɜ:r; hær] [ti:θ] ,
fiercely between her teeth ,
激烈地 之间 她 牙齿 ,
贝阿特丽斯瞥了一眼她的同伴; 后者正用牙齿狠狠地咬着下唇。

[hɜ:r; hær][hændz] [wɜ:r; wər] [klentʃt] .
her hands were clenched .
她 双手 是 紧握 .
她的双手紧握成拳。

[ænd; ənd] [ˈbitrɪs] [nu:] [ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪntərˈven](ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈstreɪndʒər][ɪn][ðə; ði]
And Beatrice knew that but for the intervention of that stranger in the
和 贝娅特丽丝 知道 那 但 为了 这 干涉 的 那 陌生人 在 这
[ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ,
drawing - room and the sudden flight of the General ,
绘画 - 房间 和 这 突然 航班 的 这 一般的 ,
贝娅特丽丝知道, 若非那位陌生人在客厅里的介入以及将军的突然逃走,

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [siːn] [ðʊz] [ˈdaɪəməndz] [əˈɡen] .
she would never have seen those diamonds again .
她 会 绝不 有 已见 那些 钻石 再次 .
她再也见不到那些钻石了。

[ænd; ənd] [jet] [ˈstiːvən] [ˈrɪtʃɜːd] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈbrɪliənt]
And yet Stephen Richford had been in the same room with this brilliant
和 然而 史蒂芬 里奇福德 有 到过 在 这 相同的 房间 和 这 杰出的
[ədˈventʃəres] !
adventuress !
冒险家 !
然而, 斯蒂芬·里奇福德竟然曾与这位才华横溢的女冒险家身处同一房间!

[ˈbitrɪs] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstəri]
Beatrice would have given a great deal to see to the bottom of the mystery
贝娅特丽丝 会 有 给定 一个 伟大的 交易 到 看 到 这 底部 的 这 神秘
.
:
.

贝娅特丽丝一定会付出巨大的努力来揭开这个谜团的真相。
" [oʊ] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ɪˈskeɪp] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] , " [ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes]
" Oh , it is indeed a narrow escape that you have had , " the Countess
" 哦 , 它 是 的确 一个 狭窄的 逃脱 那 你 有 有 , " 这 伯爵夫人
[sed] .
said .
说 .
“哦, 你真是死里逃生啊,”伯爵夫人说道。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈfiːlɪŋ] [ˈveri] [wel] ,
" I was not feeling very well ,
" 我 曾是 不是 感觉 非常 出色地 ,
我当时感觉不太舒服,

[soʊ][aɪ] [sent] [maɪ] [meɪd] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] .
so I sent my maid to ask you to come to my room .
所以 我 发送 我的 女佣 到 问 你 到 来 到 我的 房间 .
所以我派女佣来请你到我房间来。

[ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɔːˈredi] [ɡɔːn] , [soʊ][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] .
She said you had already gone , so I took the liberty of coming here .
她 说 你 有 已经 已消失 , 所以 我 采取 这 自由 的 未来 这里 .
她说你已经走了, 所以我冒昧地来了。

[ɪz][nɑːt] [ðæt] [soʊ] ?
Is not that so ?
是 不是 那 所以 ?
难道不是吗?

" [[piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 75]
" [页 -]

" [ðen] [wiː; wi][hæd; həd][pər'hæps] ['betər] [steɪ] [ænd; ənd] [tɔːk] [hɪr] , " ['bitrɪs] [sə'dʒestɪd] .
" Then we had perhaps better stay and talk here , " Beatrice suggested .
" 然后 我们 有 也许 更好的 停留 和 讲话 这里 , " 贝娅特丽丝 建议 .

“那我们或许最好留下来在这里谈谈，”贝娅特丽丝建议道。

" [ˈædələɪn] ,
" Adeline ,
" 阿德琳 ,

“阿德琳，

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [keɪs] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ænd; ənd][æsk][ðə; ði][ˈmænɪdʒər][tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪˈtiː]
will you take this case down to the office and ask the manager to place it
将要 你 拿 这 案件 向下 到 这 办公室 和 问 这 经理 到 地方 它
[wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈlðər] [ˈvæljuəblz] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] ?
with my other valuables in the safe ?
和 我的 其他 贵重物品 在 这 安全的 ?

你能把这个箱子拿到办公室去，请经理把它和我的其他贵重物品一起放进保险箱吗？

[biː; bi] [ˈveri] [ˈkerf(ə)l] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈdaɪəmənds] .
Be very careful , because they are diamonds .
是 非常 小心 , 因为 他们 是 钻石 .

务必小心，因为它们是钻石。

" [ˈædələɪn] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] , [tʊk] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
" Adeline , who had just come in , took the case in her hand .
" 阿德琳 , WHO 有 只是 来 在 , 采取 这 案件 在 她 手 .

刚进来的艾德琳接过箱子。

[ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] , [bʌt; bət] ['bitrɪs] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
The Countess had turned her back , but Beatrice caught sight of her
这 伯爵夫人 有 转向 她 后退 , 但 贝娅特丽丝 捕捉 视线 的 她
[feɪs] [ɪn][ðə; ði] [jəˈvæl] [glæs] .
face in the cheval glass .
脸 在 这 马 玻璃 .

伯爵夫人已经转过身去，但碧翠丝还是从穿衣镜中看到了她的脸。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈlɪvɪd][wɪð; wɪθ] [ˈfjʊəri] , [ænd; ənd][ɔːl] [ˈrɪŋk(ə)ld] [ʌp][wɪð; wɪθ] [griːd] [ænd; ənd] [ˈbæfəld]
It was livid with fury , and all wrinkled up with greed and baffled
它 曾是 铁青 和 愤怒 , 和 全部 皱 向上 和 贪婪 和 困惑
[kjuːˈpɪdəti] .
cupidity .
贪婪 .

它怒不可遏，满脸皱纹，充满了贪婪和莫名其妙的贪欲。

[ðə; ði][gɜːrɪl][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [trʌst] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
The girl was afraid to trust her voice for a moment .
这 女孩 曾是 害怕的 到 相信 她 嗓音 为了 一个 片刻 .

女孩一时不敢相信自己的声音。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [naʊ] [ðæt] [ənˈles] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən] [ðɪs] [kɔːrs] ,
She knew now that unless she had taken this course ,
她 知道 现在 那 除非 她 有 已采取 这 课程 ,

她现在明白，除非她选修了这门课，

[ðə; ði][ˈdaɪəmənds] [wʊd] [nɔːt][hæv; həv] [bɪn] [hɜːrz] [mʌt] [lɔːŋɡər] .
the diamonds would not have been hers much longer .
这 钻石 会 不是 有 到过 她的 很多 更长 .

这些钻石不会再属于她太久了。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [kʊd; kəd] [lʊk] [laɪk] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] .
A woman who could look like that was capable of anything .
一个 女士 WHO 可以 看 喜欢 那 曾是 有能力的 的 任何事物 .

长成那样的女人，什么事都做得出来。

[sʌm; səm] ['kʌnɪŋ] [plæn] , [pəɹ'hæps][sʌm; səm][plæn] [ðæt] [tʊk] ['vaɪələns] [wɪ'ðɪn] [ɪts][græsp] ,
Some cunning plan , perhaps some plan that took violence within its grasp ,
一些 狡猾 计划 , 也许 一些 计划 那 采取 暴力 之内 它是 抓牢 ,
某种狡猾的计划, 或许是某种将暴力纳入掌控的计划。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kæɪɪd] [aʊt] [brɪ'fɔ:ɹ] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [wʌz; wəz][ɪ'ʊʊvər] .
would have been carried out before the evening was over .
会 有 到过 携带 出去 前 这 晚上 曾是 超过 .
这件事本应在当晚结束前完成。

[soʊ] [ə'li:ɹmd] [wʌz; wəz] ['bitrɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['fɑ:lʊd] ['ædələɪn][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
So alarmed was Beatrice that she followed Adeline to the door .
所以 惊慌 曾是 贝娅特丽丝 那 她 随后 阿德琳 到 这 门 .
贝阿特丽丝惊恐万分, 跟着阿德琳走到了门口。

[ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] [seɪf] [ænd; ənd] [rɪ'geɪn] [hɜ:r; həɹ][lɔ:st] [self] - [pə'zeʃn]
She wanted to see the jewels safe and regain her lost self - possession
她 通缉 到 看 这 珠宝 安全的 和 恢复 她 丢失的 自己 - 拥有
[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
at the same time .
在 这 相同的 时间 .
她既想确保珠宝安全, 又想同时重拾失去的自信。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)][ɪ'muʊmənt] .
It seemed to be a critical moment .
它 似乎 到 是 一个 批判的 片刻 .
这似乎是一个关键时刻。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪk'skju:s][em 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə] [gɪv] [maɪ][meɪd] [ə'nʌðər]
" If you will excuse me , " she said , " I had forgotten to give my maid another
" 如果 你 将要 原谅 我 , " 她 说 , " 我 有 被遗忘的 到 给 我的 女佣 其他
[ɪ'mesɪdʒ] .
message .
信息 .
“恕我失陪,”她说, “我忘记再给我的女佣捎个口信了。”

" [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ɪ'hɑ:dəd, 'hɑ:dɪd][ænd; ənd] [smaɪld] ['geɪlɪ] .
" The Countess nodded and smiled gaily .
" 这 伯爵夫人 点头 和 微笑 兴高采烈地 .
伯爵夫人点点头, 笑容灿烂。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪ'mæstər][ʌv; əv][hɜ:r'self] [wʌns] [mɔ:r] .
She was master of herself once more .
她 曾是 掌握 的 她自己 一次 更多的 .
她再次掌控了自己的人生。

 ['bitrɪs] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] ['fɑ:lʊd] ['ædələɪn][æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] [ɪ'dɪstəns] [tu:; tə]
Beatrice stepped out of the room and followed Adeline at a safe distance to
贝娅特丽丝 步 出去 的 这 房间 和 随后 阿德琳 在 一个 安全的 距离 到
[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
the end of the stairs .
这 结尾 的 这 楼梯 .
贝娅特丽丝走出房间, 与阿德琳保持安全距离, 走到楼梯尽头。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][ʃi:; ʃi] [nu:] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntɹerɪ] [ə; eɪ] [kən'fedərət] [maɪt] [bi:; bi] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'baʊt]
So far as she knew to the contrary a confederate might be lingering about
所以 远的 作为 她 知道 到 这 相反 一个 南方邦联 可能 是 挥之不去的 关于
[ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsɪɡnəl] .
waiting for a signal .
等待 为了 一个 信号 .
据她所知, 如果情况相反, 可能会有南方联盟军士兵在附近徘徊, 等待信号。

[ˈʊrli] [ˈnʌf] , [ˈdʒen(ə)rəl] - [wʌz; wəz] [ˈlɔɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] .
Surely enough , General Gastang was loitering in the hall smoking a cigarette .
一定 足够的 , 一般的 - 曾是 游荡 在这 大厅 吸烟 一个 卷烟 .

果然，加斯唐将军正闲逛在大厅里抽烟。

[bʌt; bət][hi;; hi] [si:md] [tu;; tə][bi;; bi] [ˈpaʊərləs] [naʊ] , [fɔ:r; fər][hi;; hi] [meɪd] [noʊ][saɪn] ,
But he seemed to be powerless now , for he made no sign ,
但 他 似乎 到 是 无力 现在 , 为了 他 制成 不 符号 ,
但他现在似乎无能为力，因为他没有做出任何反应。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈli:f] [ˈbitrɪs] [sɔ:] [ˈædələɪn] [ɪˈmɜ:rdʒ] [ˈprez(ə)ntli] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and with a sigh of relief Beatrice saw Adeline emerge presently from the
和 和 一个 叹 的 宽慰 贝娅特丽丝 锯 阿德琳 出现 目前 从 这
[ˈɑ:fɪs] [ˈmaɪnəs][ðə; ði][ˈkeɪsɪz] [wɪtʃ] [ʃi;; ʃi][hæd; həd] [ˈpri:vɪəsli] [ˈkæɪd] .
office minus the cases which she had previously carried .
办公室 减 这 案例 哪个 她 有 之前 携带 .

贝娅特丽丝松了口气，看到阿德琳不一会儿从办公室里出来，手里没有了之前拎着的箱子。

" [naʊ] , [aɪ][ˈfænsi][aɪ][hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] [maɪ] [ˈbɪznəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
" Now , I fancy I have finished my business for the
" 现在 , 我 想要 我 有 完成的 我的 商业 为了 这
“现在，我想我已经完成了我的工作。”

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ˈi:vniŋ] , " [ˈbitrɪs] [sed] .
evening , " Beatrice said .
晚上 , " 贝娅特丽丝 说 .

“晚上好，”贝娅特丽丝说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈveri] [kaɪnd] [ˈɔ:fər] [ju;; jʊ] [meɪd] [tu;; tə][em ˈi:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [taɪm]
" I have been thinking over the very kind offer you made to me a little time
" 我 有 到过 思维 超过 这 非常 种类 提供 你 制成 到 我 一个 小的 时间
[əˈɡoʊ] .
ago .
前 .

“我一直在考虑您前段时间向我提出的非常友好的提议。”

[ju;; jʊ][kæn; kən] [ˈhɑ:rdli] [ʌndərˈstænd] [haʊ] [ˈenɪbɑ:di] [æz; əz] [ˈloʊnli] [æz; əz][maɪˈself] [əpˈri:ʃeɪts] [sʌtʃ]
You can hardly understand how anybody as lonely as myself appreciates such
你 能 几乎 理解 如何 任何人 作为 孤独 作为 我 感谢 这样的
[ˈkaɪndnəs] [æz; əz] [jɔ:rz] .
kindness as yours .
仁慈 作为 你的 .

你很难理解像我这样孤独的人会多么感激你这样的善意。

" [ðə; ði][ˈkaʊntəs;kaʊntes] [reɪzd] [hɜ:r; həɹ][hændz][æz; əz] [ɪf] [tu;; tə][wɔ:rd] [ɔ:f][ðə; ði] [ˈɡrætɪtu:d] .
" The Countess raised her hands as if to ward off the gratitude .
" 这 伯爵夫人 提高 她 双手 作为 如果 到 病房 离开 这 感激 .

伯爵夫人举起双手，似乎想要婉拒这份感激之情。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][slɪm][hændz][wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [rɪŋz] [əˈpɑ:n][ðəm; ðəm] , [æz; əz] [ˈbitrɪs] [dɪd][nɑ:t][feɪl][tu;; tə]
They were slim hands with many rings upon them , as Beatrice did not fail to
他们 是 苗条的 双手 和 许多 戒指 之上 他们 , 作为 贝娅特丽丝 做过 不是 失败 到
[ˈnoʊtsɪs] .
notice .
注意 .

他们的手很纤细，上面戴着许多戒指，贝阿特丽斯一眼就看穿了这一点。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][ˈfɪŋgə] [ʌv; əv][ðə; ði][left][hænd] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [ðæt] [lɒkt] [laɪk][ə; eɪ]
And on the finger of the left hand something was hanging that looked like a
和 在 这 手指 的 这 左边 手 某物 曾是 绞刑 那 看起来 喜欢 一个
[wɪsp][ʌv; əv][sɪlk] [θred] .
wisp of silk thread .
烟雾 的 丝绸 线 .

左手的食指上挂着一缕像丝线一样的东西。

" [ɪkˈskju:s][em ˈi:] , " ['bɪtrɪs] [sed] , " [ju:; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [əˈtætʃt] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]
" Excuse me , " Beatrice said , " you have something attached to one of your
" 原谅 我 , " 贝娅特丽丝 说 , " 你 有 某物 随附的 到 一 的 你的
[rɪŋz] .
rings .
戒指 .

“打扰一下,”贝娅特丽丝说,“你的戒指上好像挂着什么东西。”

[let] [em ˈi:] [rɪˈmu:v] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
Let me remove it for you .
让 我 消除 它 为了 你 .

我来帮你取下来。

[ðæt] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] .
That is all right .
那 是 全部 正确的 .

没关系。

[aɪ ˈti:] [si:mz] [ˈveri] [streɪndʒ] , [bʌt; bət] — —
It seems very strange , but — —
它 似乎 非常 奇怪的 , 但 — —

这听起来很奇怪,但是——

" ['bɪtrɪs] [tʃekt] [hɜ:rˈself] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ˈræpɪdli] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] .
" Beatrice checked herself suddenly and walked rapidly across the room .
" 贝娅特丽丝 已检查 她自己 突然 和 步行 快速 穿过 这 房间 .

贝娅特丽丝突然停下脚步, 快步穿过房间。

[fi:; ji][hæd; həd] [meɪd] [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ˈri:s(ə)nt] [ɪˈvents] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsta:rtlɪŋ] [dɪˈskʌvəri] .
She had made what in the light of recent events was a startling discovery .
她 有 制成 什么 在 这 光 的 最近的 活动 曾是 一个 令人震惊 发现 .

鉴于最近发生的事情, 她的发现令人震惊。

[æt; ət][fɜ:rst][ji:; ji][hæd; həd] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈsɪlkən] [flʌf] [wʌz; wəz] [əˈtætʃt] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv]
At first she had imagined that the long silken fluff was attached to one of
在 第一的 她 有 想象 那 这 长的 丝 起毛 曾是 随附的 到 一 的
[ðə; ði] [rɪŋz] ,
the rings ,
这 戒指 ,

起初她以为那长长的丝绒是附着在其中一个环上的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hɜ:r; hər] [kwɪk] [aɪz] [hæd; həd] [pru:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] .
but this her quick eyes had proved to be a mistake .
但 这 她 快的 眼睛 有 已证实 到 是 一个 错误 .

但她敏锐的观察力却铸成了错误。

[ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][slɪm] [ˈfɪŋgəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] [smɪr] [ʌv; əv][wæks] .
On one of the slim fingers of the Countess was a thick smear of wax .
在 一 的 这 苗条的 手指 的 这 伯爵夫人 曾是 一个 厚的 涂抹 的 蜡 .

伯爵夫人纤细的一根手指上涂着厚厚的一层蜡。

['bɪtrɪs] [kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ˈstɪkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][pɑ:m][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [naʊ] .
Beatrice could see a little of it sticking to the palm of the hand now .
贝娅特丽丝 可以 看 一个 小的 的 它 粘性 到 这 棕榈 的 这 手 现在 .

贝娅特丽丝看到有一点粘在了手掌上。

[ʃiː, ʃi] [ʌndər'stʊd] [wʌt] [ðɪs] [ment] .
She understood what this meant .
她 理解 什么 这 意思是 :

她明白这意味着什么。

[ðæt] [ni:t] ['lɪt(ə)] ['wʊmən] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈpɜ:rs(ə)n][tu:; tə][ˈdæb(ə)] [hə'brɪʃuəli]
That neat little woman was by no means the sort of person to dabble habitually
那 整洁的 小的 女士 曾是 经过 不 方法 这 种类 的 人 到 玩水 习惯性地
[ɪn] [trɪks] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,
in tricks of that kind ,
在 技巧 的 那 种类 ,

那位举止优雅的小妇人绝不是那种会惯于玩弄这类伎俩的人。

[ænd; ænd] ['bɪtrɪs] [ˈsʌd(ə)nli] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [wæks][wʌz; wəz] [ju:st] [fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv]
and Beatrice suddenly recollected that wax was used for taking impressions of
和 贝娅特丽丝 突然 回忆 那 蜡 曾是 用过的 为了 采取 印象 的
[ˈlɑ:ks] [ænd; ænd] [ki:z] [ænd; ænd][ðə; ði] [laɪk] .
locks and keys and the like .
锁 和 钥匙 和 这 喜欢 :

贝娅特丽丝突然想起，蜡是用来制作锁和钥匙之类的印模的。

[bʌt; bət] [ˈʃʊrli] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈnʌθɪŋ] [wɜ: rθ] [ɔ:l] [ðæt] [ˈtrʌb(ə)] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .
But surely there could be nothing worth all that trouble in this room , she thought .
但 一定 那里 可以 是 没有什么 值得 全部 那 麻烦 在 这 房间 , 她 想法 :
她心想，这房间里肯定没有什么值得她费这么大劲的东西。

[nɔ:r] [wʊd] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][hæv; həv] [bɪn] [ˈnesəseri] [tu:; tə][get] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
Nor would anything of that kind have been necessary to get possession of the
也不 会 任何事物 的 那 种类 有 到过 必要的 到 得到 拥有 的 这
[ˈdʒu:əlz, 'dʒu:lz] .
jewels :
珠宝 :

获得这些珠宝根本不需要采取任何此类手段。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [ˈeni] [ˈwæksn] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] , [ˈsti:vən] [ˈrɪtʃfərd]
Besides , if any waxen impression of anything had been taken , Stephen Richford
除了 , 如果 任何 蜡质 印象 的 任何事物 有 到过 已采取 , 史蒂芬 里奇福德
[wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [aɪˈti:] .
would have done it .
会 有 完毕 它 :

此外，如果真要制作任何东西的蜡模，那也一定是斯蒂芬·里奇福德做的。

[dʒʌst][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪˈti:] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə] [ˈbɪtrɪs] [ðæt] [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [aɪˈdi:ə]
Just for a moment it occurred to Beatrice that it would be a good idea
只是 为了 一个 片刻 它 发生 到 贝娅特丽丝 那 它 会 是 一个 好的 主意
[tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜ:r; hər] [ru:m] ,
to change her room ,
到 改变 她 房间 ,

贝阿特丽丝脑海中闪过一个念头，觉得换个房间或许是个好主意。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]
but she dismissed the
但 她 解雇 这

但她驳斥了这种说法。

[ˈɪmpʌls] [æz; əz] [ˈkaʊərdli] , [ænd; ənd] [br'saɪdz] ,
impulse as cowardly , and besides ,
冲动 作为 胆小 , 和 除了 ,
冲动是懦弱的表现, 此外,

[ðə; ði][ˈmænɪdʒər][hæd; həd] [əd'vaɪzd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ə'hʌðər] [ru:m] [æt; ət][hɪz; ɪz]
the manager had advised her that he had not another room at his
这 经理 有 建议 她 那 他 有 不是 其他 房间 在 他的
[dɪ'spəʊz(ə)] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] .
disposal in the hotel .
处理 在 这 酒店 .

经理告诉她, 酒店里没有其他房间可以安排了。

[sti:l] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [gɑ:rd] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd][tu:; tə] [ˈslʌmbər]
Still , she was on her guard now , and she made up her mind to slumber
仍然 , 她 曾是 在 她 警卫 现在 , 和 她 制成 向上 她 头脑 到 睡眠
[ˈlaɪtli] [tu:; tə] - [naɪt] .
lightly to - night .
轻轻 到 - 夜晚 .

不过, 她现在提高了警惕, 并决定今晚要睡个好觉。

[ˈæftər][ɔ:l][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [r'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
After all the exciting events of the day ,
后 全部 这 激动人心 活动 的 这 天 ,
在经历了一天所有激动人心的活动之后,

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [sli:p] [æt; ət][ɔ:l] .
it was not likely that she would sleep at all .
它 曾是 不是 可能 那 她 会 睡觉 在 全部 .
她很可能根本睡不着。

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi] [felt] [ˈveri] [dʌl] [ænd; ənd] [ˈhevi] ; [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈhʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] ,
And yet she felt very dull and heavy ; she could think of nothing to say ,
和 然而 她 毛毡 非常 乏味的 和 重的 ; 她 可以 思考 的 没有什么 到 说 ,
然而, 她却感到十分麻木和沉重; 她想不出该说什么。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈkaʊntəs,'kaʊntes][roʊz] [ˈprez(ə)ntli] [ænd; ənd][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
so that the Countess rose presently and proclaimed the fact that she
所以 那 这 伯爵夫人 玫瑰 目前 和 宣布 这 事实 那 她
[wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ˈredi] [fɔ:r; fər][bed] [hɜ:r'self] .
was quite ready for bed herself .
曾是 相当 准备好 为了 床 她自己 .

于是伯爵夫人立刻起身, 宣布她自己也准备上床睡觉了。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈselfɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I am selfish , " she said .
" 我 是 自私 , " 她 说 .

“我很自私,”她说。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈki:pɪŋ] [ju:; jʊ][ʌp] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] .
" I am keeping you up , for which I should be ashamed of myself .
" 我 是 保持 你 向上 , 为了 哪个 我 应该 是 羞愧 的 我 .
“我耽误了你的时间, 为此我应该感到羞愧。”

[gʊd] - [naɪt] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [dri:mz] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
Good - night , my dear , and pleasant dreams to you .
好的 - 夜晚 , 我的 亲爱的 , 和 令人愉快的 梦境 到 你 .
晚安, 亲爱的, 祝你做个好梦。

" [ðə; ði] [ˈspi:kər] [flɪtɪd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪs] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [ˈdʒuːəld] [ˈfɪŋgərz]
" **The speaker flitted away with a smile and a kiss of her jewelled fingers**
" 这 扬声器 飞掠 离开 和 一个 微笑 和 一个 吻 的 她 珠宝 手指
.
:
.

“演讲者面带微笑，用她戴着珠宝的手指轻轻一吻，便翩然离去。”

[ˈbɪtrɪs] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [tuː; tə][faɪnd][hɜːrˈself] [əˈləʊn] [wʌns] [mɔːr] .
Beatrice drew a long sigh of relief to find herself alone once more .
贝娅特丽丝 画 一个 长的 叹 的 宽慰 到 寻找 她自己 独自的 一次 更多的 .

贝娅特丽丝长舒一口气，如释重负地发现自己又独自一人了。

[ʃiː; ʃɪ] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈkɜːfəli] [ænd; ənd] [kəˈmenst] [ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [ɪɡˌzæmɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
She locked the door carefully and commenced a thorough examination of the
她 已锁定 这 门 小心 和 开始 一个 彻底 考试 的 这
[ruːm] .
room .
房间 .

她小心翼翼地锁好门，开始对房间进行彻底检查。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həər] [kwɪk] [aɪz] [geɪv] [hɜːr; həər] [ˈeni] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði]
It was some time before her quick eyes gave her any clue to the
它 曾是 一些 时间 前 她 快的 眼睛 给予 她 任何 线索 到 这
[ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wæks][ɑːn][ðə; ði] [ˈkaʊntɪsɪz] [hændz] .
meaning of the wax on the Countess's hands .
意义 的 这 蜡 在 这 伯爵夫人的 双手 .

她眼疾手快了好一会儿才看出伯爵夫人手上蜡的含义。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][æt; ət][læst] .
Then she found it at last .
然后 她 成立 它 在 最后的 .

最后她终于找到了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪlkən] [θredz] [ˈhæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr]
There was another of the silken threads hanging on the lock of the door
那里 曾是 其他 的 这 丝 线程 绞刑 在 这 锁 的 这 门
[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wer] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [leɪ] .
leading to the room where Sir Charles lay .
领导 到 这 房间 在哪里 先生 查尔斯 躺 .

通往查尔斯爵士躺着的房间的门锁上还挂着另一根丝线。

[ɑːn][ðə; ði] [əˈfɪ(ə)l] [siːl] [pleɪst] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈɑːfəsərz][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtaɪni] [θred] [ʌv; əv][sɪlk]
On the official seal placed there by the police officers was a tiny thread of silk
在 这 官方的 海豹 放置 那里 经过 这 警察 警官 曾是 一个 微小的 线 的 丝绸
.
:
.

警察在那里盖上的官方印章上有一根细细的丝线。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [siːl] [ɪn] [ˈeni] [wei] .
It was not attached to the seal in any way .
它 曾是 不是 随附的 到 这 海豹 在 任何 方式 .

它与封条没有任何连接。

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈweɪ] [ɪn] [ˈbiːətrɪsɪz] [hændz] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [pʊld] [aɪ ˈtiː] ,
It came away in Beatrice's hands when she pulled it ,
它 来了 离开 在 比阿特丽斯的 双手 什么时候 她 拉 它 ,

贝娅特丽丝拉扯时，它就从她手中滑落了。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [ðer; ðər] [baɪ] [gʌm] .
as if it had been fixed there by gum .
作为 如果 它 有 到过 固定的 那里 经过 胶 。

仿佛是用口香糖粘在那里的一样。

[ˈbitrɪs] [nu:] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
Beatrice knew better than that .
贝娅特丽丝 知道 更好的 比 那 。

贝娅特丽丝比她想象的要清楚得多。

[ɑ:n] [ðə; ði] [sɪlk] [wʌz; wəz] [wæks] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [dɪ'sklʌvəd] [wen] [hɜ:r; hər] [hænd] [tʌtʃt] [aɪ 'ti:] .
On the silk was wax , as she discovered when her hand touched it .
在 这 丝绸 曾是 蜡 , 作为 她 发现 什么时候 她 手 感动 它 。

她用手摸了一下，发现丝绸上有蜡。

[ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [sɔ:ft] [waɪt] [wæks] [hæd; həd] [bɪn] [prest] [ɑ:n] [ðə; ði] [si:l] ,
A piece of soft white wax had been pressed on the seal ,
一个 片 的 柔软的 白色的 蜡 有 到过 按下 在 这 海豹 ,

封条上压着一块柔软的白色蜡。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [left] [strɔ:ŋ] [ˈtreɪsɪz] [bɪ'hɑɪnd] .
and had left strong traces behind .
和 有 左边 强的 痕迹 在后面 。

并留下了明显的痕迹。

[naʊ] , [wʌt] [dɪd] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈmɪstəri] [mi:n] ?
Now , what did this strange mystery mean ?
现在 , 什么 做过 这 奇怪的 神秘 意思是 ?

那么，这个奇怪的谜团究竟意味着什么？

[ˈbitrɪs] [æskt] [hɜ:r'self] .
Beatrice asked herself .
贝娅特丽丝 问 她自己 。

贝娅特丽丝问自己。

[waɪ] [dɪd] [ˈenɪbɑ:di] [rɪ'kwəɪər] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [si:l] ?
Why did anybody require an impression of that seal ?
为什么 做过 任何人 要求 一个 印象 的 那 海豹 ?

为什么会有人要求提供该印章的印模？

[wʌt] [ˈɑ:bdʒekt] [kʊd; kəd] [ˈeniwʌn] [hæv; həv] [ɪn]
What object could anyone have in

任何人可以拥有什么物品？

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 78**]
[页 -]

[第78页]

[ˈgetɪŋ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] [wer] [ðə; ði] [ded] [mæn] [leɪ] ?
getting into the room where the dead man lay ?
获得 进入 这 房间 在哪里 这 死的 男人 躺 ?

进入死者所在的房间？

[ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ˈbitrɪs] [æskt] [hɜ:r'self] [ðɪs] [ˈkwestʃən] [ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ˈpʌz(ə)ld] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [bɪ'kʌm] .
The more Beatrice asked herself this question the more puzzled did she become .
这 更多的 贝娅特丽丝 问 她自己 这 问题 这 更多的 困惑 做过 她 变得 。

贝阿特丽丝越是反复思考这个问题，就越感到困惑。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [ˈoʊvər] [tɪl] [hɜ:r; hər] [hed] [eɪkt] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [gru:] [ˈhevi] .
She thought it over till her head ached and her eyes grew heavy .
她 想法 它 超过 直到 她 头 疼痛 和 她 眼睛 生长 重的 。

她反复思考，直到头痛欲裂，眼皮沉重。

[soʊ] [ɪnˈɡroʊst] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [kwaɪt] [feɪld][tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [ˈsevrəl] [ˈlɪt(ə)l] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [nɒks]
So engrossed was she that she quite failed to notice several little impatient knocks
所以 全神贯注 曾是 她 那 她 相当 失败的 到 注意 一些 小的 不耐烦 敲门声
[æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
at the door .
在 这 门 .

她太过专注，完全没有注意到门外传来几声焦急的敲门声。

[ðen] [ðə; ðɪ][gɜːrəl] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [ænd; ænd] [ˈoʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [tuː; tə][ædˈmɪt]
Then the girl came to herself with a start , and opened the door to admit
然后 这 女孩 来了 到 她自己 和 一个 开始 , 和 打开 这 门 到 承认
[hɜːr; hər][meɪd] ,
her maid ,
她 女佣 ,

女孩猛然回过神来，打开门让女仆进来。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈspektɪd] .
as she expected .
作为 她 预期的 .

正如她所料。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈædələɪn] [kʌm] [bæk] ,
But it was not Adeline come back ,
但 它 曾是 不是 阿德琳 来 后退 ,

但回来的不是艾德琳，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈkaʊntəsˈkaʊntes][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdæzɪŋ] [waɪt] [sɪlk] [ræp] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] .
but the Countess with a dazzling white silk wrap over her shoulders .
但 这 伯爵夫人 和 一个 耀眼的 白色的 丝绸 裹 超过 她 肩膀 .

但伯爵夫人肩上披着一件耀眼的白色丝绸披肩。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [prəˈfaʊndli] [əˌpɑːləˈdʒetɪk] , [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ][tuː; tə][duː] ?
She was profoundly apologetic , but what was she to do ?
她 曾是 深刻地 道歉的 , 但 什么 曾是 她 到 做 ?

她深感歉意，但她又能怎么办呢？

[hɜːr; hər][meɪd][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] [ɪl] [ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [kəˈmɑːndɪd] [tuː; tə][bed][baɪ]
Her maid had been taken ill and she had been commanded to bed by
她 女佣 有 到过 已采取 患病的 和 她 有 到过 命令 到 床 经过

[ə; eɪ][ˈdɑːktər] .
a doctor .
一个 医生 .

她的女仆生病了，医生命令她卧床休息。

[ðə; ðɪ][ˈkaʊntəsˈkaʊntes][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɑːrɪ] [fɔːr; fər] [məˈriː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪmpəθi]
The Countess was very sorry for Marie , but she had a little sympathy
这 伯爵夫人 曾是 非常 对不起 为了 玛丽 , 但 她 有 一个 小的 同情

[left] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] .
left for herself .
左边 为了 她自己 .

伯爵夫人非常同情玛丽，但她对自己还是有点同情心的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ʌnˈhʊk] [ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .
It was impossible for her to unhook the back of her dress .
它 曾是 不可能的 为了 她 到 解开 这 后退 的 她 裙子 .

她根本解不开裙子背后的扣子。

[wʊd] [ˈbitrɪs] [biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?
Would Beatrice be so kind as to do it for her ?
会 贝娅特丽丝 是 所以 种类 作为 到 做 它 为了 她 ?

贝娅特丽丝能否好心帮她做这件事呢？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [wɪl] , " ['bitris] [sed] .
" **Of course I will** , " **Beatrice said** .
" 的 课程 我 将要 , " 贝娅特丽丝 说 .

“我当然会,”比阿特丽斯说。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:kwərd] ['bi:ɪŋ] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [meɪd] .
" **It is awkward being without a maid** .
" 它 是 尴尬的 存在 没有 一个 女佣 .

没有女佣真尴尬。

[let] [em 'i:] [ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Let me shut the door .
让 我 关闭 这 门 .

让我把门关上。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [greɪt] [tæsk] [ðæt] ['bitris] [hæd; həd] [set] [hɜ:r'self] ,
" **It was no great task that Beatrice had set herself** ,
" 它 曾是 不 伟大的 任务 那 贝娅特丽丝 有 放 她自己 ,

“贝娅特丽丝给自己设定的任务并不艰巨。”

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['rendərd] ['eni] [mɔ:r] ['i:zi] [br'kæz, br'kɔ:z] [ðə; ði] ['kaʊntəs, 'kaʊntes] [p'rɑ:nst]
but it was not rendered any more easy because the Countess pranced
但 它 曾是 不是 渲染 任何 更多的 简单的 因为 这 伯爵夫人 轻快地

[ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [æz; əz] [ɪf] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ki:p] [stɪl] .
about the room as if unable to keep still .
关于 这 房间 作为 如果 无法 到 保持 仍然 .

但这并没有让事情变得更容易, 因为伯爵夫人在房间里蹦来蹦去, 好像一刻也停不下来。

[ʃi:; ʃɪ] [held] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [hænd] [ə; eɪ] [smelɪŋ] ['bɑ:t(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [pər'fju:m] [ðæt] ['bitris]
She held in her hand a smelling bottle with a powerful perfume that Beatrice
她 握住 在 她 手 一个 闻起来 瓶子 和 一个 强大的 香水 那 贝娅特丽丝

[hæd; həd] ['nevər] [smelt] [br'fɔ:r] .
had never smelt before .
有 绝不 冶炼 前 .

她手里拿着一个香水瓶, 里面装着一种贝娅特丽丝从未闻过的浓烈香水。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [swi:t] [jet] ['pʌndʒənt] , [ænd; ənd] ['kærid] [dʒʌst] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
It was sweet yet pungent , and carried just a suggestion of a
它 曾是 甜的 然而 泼辣 , 和 携带 只是 一个 建议 的 一个

['tɑ:nɪk] [pər'fju:m] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] .
tonic perfume with it .
补品 香水 和 它 .

它味道甜美而辛辣, 并带有一丝淡淡的滋补香水味。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tæsk] [wʌz; wəz] [ə'kɑ:mplɪft] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] .
But the task was accomplished at length .
但 这 任务 曾是 完成 在 长度 .

但这项任务最终还是完成了。

" [aɪ] ['fænsɪ] [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [rɪ'kwəɪər] , " ['bitris] [sed] .
" **I fancy that is all you require** , " **Beatrice said** .
" 我 想要 那 是 全部 你 要求 , " 贝娅特丽丝 说 .

“我想这就是你所需要的一切了,”比阿特丽斯说。

" [wʌt] [sent] [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ju:zɪŋ] ? " " **What scent is that you are using ?** " "
" 什么 香味 是 那 你 是 使用 ? " "

你用的是什么香水？

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [sʌm; səm] [nu:] [stʌf] [frʌm; frəm] [pæris] , " [ðə; ði] ['kaʊntəs, 'kaʊntes] [sed] ['kerləsli] .
" **It is some new stuff from Paris , the Countess said carelessly** .
" 它 是 一些 新的 东西 从 巴黎 , " 这 伯爵夫人 说 粗心大意 .

“这是从巴黎带来的一些新玩意儿,”伯爵夫人漫不经心地说。

" [aɪˈtiː][ɪz][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][məʊst] ['maːrvələs] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['hedeɪkɪz] [ɪn][ðə; ði]
" It is supposed to be the most marvellous thing for headaches in the
" 它 是 据称 到 是 这 最多 奇妙 事物 为了 头痛 在 这
[waɪd] [wɜːrld] .
wide world .
宽的 世界 .

“据说它是全世界治疗头痛最神奇的东西。”

[pər]
Per
每

每

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[soʊnəli] , [aɪ][faɪnd][aɪˈtiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [strɔːŋ] .
sonally , I find it a little too strong .
索纳利 , 我 寻找 它 一个 小的 也 强的 .

就声音而言，我觉得有点太浓了。

[duː][juː; jʊ] [laɪk] ['pəːfjuːmz] ? "
Do you like perfumes ? "
做 你 喜欢 香水 ? "

你喜欢香水吗？

" [aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wiːknəs] [ʌ; əv][maɪn] , " ['bɪtrɪs] [kənˈfest] .
" I am afraid they are a weakness of mine , " Beatrice confessed .
" 我 是 害怕的 他们 是 一个 弱点 的 矿 , " 贝娅特丽丝 坦白 .

“恐怕这是我的一个弱点,”贝娅特丽丝坦白道。

" [aɪˈtiː][ɪz] ['veri] ['sɪli] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz][soʊ] .
" It is very silly , I know , but it is so .
" 它 是 非常 愚蠢的 , 我 知道 , 但 它 是 所以 .

“我知道这很愚蠢，但事实就是如此。”

" [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [ɡlæs] ['stɑːpər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l] .
" The Countess removed the glass stopper from the bottle .
" 这 伯爵夫人 已移除 这 玻璃 塞子 从 这 瓶子 .

伯爵夫人拔掉了瓶子上的玻璃塞。

" [traɪ][aɪˈtiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Try it , if you like , " she said .
" 尝试 它 , 如果 你 喜欢 , " 她 说 .

“如果你喜欢的话，可以试试,”她说。

" [ˈoʊnli][juː; jʊ][məst; məst][nɑːt] [teɪk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌ; əv][aɪˈtiː][æt; ət][fɜːrst] .
" Only you must not take too much of it at first .
" 仅有的 你 必须 不是 拿 也 很多 的 它 在 第一的 .

“只是一开始千万不要服用过量。”

" ['bɪtrɪs] [pleɪst] [ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈnɒstrəlz] .
" Beatrice placed the bottle to her nostrils .
" 贝娅特丽丝 放置 这 瓶子 到 她 鼻孔 .

贝娅特丽丝把瓶子放在鼻孔前。

[ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [θrɪl] [pæst] [θruː] [hɜːr; hər] [veɪnz] .
A delicious thrill passed through her veins .
一个 可口的 刺激 通过了 通过 她 静脉 .

一股令人愉悦的快感涌遍她的全身。

[ɔ:ɪ] [sens] [ʌv; əv] [fə'ti:g] [hæd; həd] [gɔ:n] ; [ʃi:; ji] [felt] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] ,
All sense of fatigue had gone ; she felt conscious of only one thing ,
全部 感觉 的 疲劳 有 已消失 ; 她 毛毡 有意识的 的 仅有的 一 事物 ;
疲惫感完全消失了; 她只意识到一件事,

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [sli:p] .
and that was the desire to lie down and sleep .
和 那 曾是 这 欲望 到 说谎 向下 和 睡觉 .
当时的愿望就是躺下睡觉。

[ɪn][ə; eɪ] ['dri:mi] [wei] [ʃi:; ji] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]['kɑʊntəs,'kɑʊntəs][dɪ'pɑ:rt][ænd; ənd][kloʊz][ðə; ði] [dɔ:r] [br'haɪnd]
In a dreamy way she watched the Countess depart and close the door behind
在 一个 梦幻般的 方式 她 观看 这 伯爵夫人 离开 和 关闭 这 门 在后面
[hɜ:r; həɹ] ;
her ;
她 ;
她恍若梦呓般地注视着伯爵夫人离开, 并关上了身后的门;

[ðen] [ʃi:; ji] [krɔ:st] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [leɪ] [ɑ:n][,aɪ 'ti:][dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ji][wʌz; wəz] — [hɜ:r; həɹ]
then she crossed over to the bed and lay on it just as she was — her
然后 她 交叉 超过 到 这 床 和 躺 在 它 只是 作为 她 曾是 — 她
[θɔ:ts] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [sti:pt] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] .
thoughts seemed to be steeped in sunshine .
想法 似乎 到 是 浸泡 在 阳光 .
然后她走到床边, 就那样躺在床上——她的思绪仿佛沐浴在阳光下。

[wen] ['bitrɪs] [ə'wʊk] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd]['ædələɪn][wʌz; wəz]
When Beatrice awoke at length , it was broad daylight , and Adeline was
什么时候 贝娅特丽丝 醒来 在 长度 , 它 曾是 广阔 日光 , 和 阿德琳 曾是
[ˈli:nɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ] .
leaning over her .
倾斜 超过 她 .
贝阿特丽丝终于醒来时, 天色已亮, 阿德琳正俯身看着她。

[ðə; ði]['gɜ:lz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][lɪps] [ʌn'stedi] .
The girl's face was white and her lips unsteady .
这 女孩们 脸 曾是 白色的 和 她 嘴唇 不稳定 .
女孩脸色苍白, 嘴唇颤抖。

" [aɪ][,eɪ 'em][glæd][ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [raʊnd] , [mɪs] , " [ʃi:; ji] [sed] .
" **I am glad you have come round , Miss , " she said .**
" 我 是 高兴的 你 有 来 圆形的 , 错过 , " 她 说 .
“小姐, 我很高兴您能回心转意了。”她说。

" [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [br'li:v] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [ə'raʊz] [ju:; jʊ] ,
" **You wouldn't believe the trouble I have had to arouse you ,**
" 你 不会 相信 这 麻烦 我 有 有 到 引起 你 ,
“你不会相信我为了唤起你的欲望费了多少周折。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] ['sli:pər] [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] .
and you such a light sleeper as a rule .
和 你 这样的 一个 光 轨枕 作为 一个 规则 .
而且你平时睡眠很浅。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [fi:l] [wel] ? " **Don't you feel well ?** "
不 你 感觉 出色地 ? "
你感觉不舒服吗?

" [aɪ] ['nevər] [felt] ['betər] [ɪn][maɪ][laɪf] , " ['bitrɪs] [sed] .
" **I never felt better in my life , " Beatrice said .**
" 我 绝不 毛毡 更好的 在 我的 生活 , " 贝娅特丽丝 说 .
“我这辈子从来没有感觉这么好过,”比阿特丽斯说。

" [aɪ][hæv; həv] [slept] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [ænd; ənd] [ˈaʊərz] .
" I have slept for hours and hours .
" 我 有 睡着了 为了 小时 和 小时 ；

我已经睡了好几个小时了。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][æsk] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [fiːl] [wel] , [ˈædələɪn] .
But it is for me to ask if you don't feel well , Adeline .
但 它 是 为了 我 到 问 如果 你 不 感觉 出色地 , 阿德琳 ；

但阿德琳，如果你感觉不舒服，应该由我来问你。

[jʊr; jər] [feɪs] [ɪz][soʊ] [ˈkjʊriəsli] [waɪt] [ænd; ənd][jʊr; jər][lɪps][ˈtreɪmb(ə)] .
Your face is so curiously white and your lips tremble .
你的 脸 是 所以 奇怪的是 白色的 和 你的 嘴唇 颤抖 ；

你的脸色异常苍白，嘴唇也在颤抖。

[wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ？

那是什么？

[hæz; həz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] ?
Has something happened ?
有 某物 发生 ？

发生什么事了吗？

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][kwɑɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
But that is quite out of the question .
但 那 是 相当 出去 的 这 问题 ；

但这完全不可能。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈdredf(ə)] [θɪŋz] [keɪm] [təˈgeðər] [ˈjestərdeɪ] .
All the dreadful things came together yesterday .
全部 这 可怕 事物 来了 一起 昨天 ；

昨天所有可怕的事情都同时发生了。

[tel] [em ˈiː] , [wʌt] [taɪm] [ɪz][aɪ ˈtiː] , [ˈædələɪn] ? "
Tell me , what time is it , Adeline ? "
告诉 我 , 什么 时间 是 它 , 阿德琳 ？ "

艾德琳，现在几点了？

" [ɪts] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [pæst] [ten] , [mɪs] , " [ˈædələɪn] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [ðæt] [[ʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
" It's a little past ten , Miss , " Adeline said in a low voice that shook a little .
" 它是 一个 小的 过去的 十 , 错过 , " 阿德琳 说 在 一个 低的 嗓音 那 摇晃 一个 小的 ；

“小姐，现在刚过十点。”艾德琳低声说道，声音有些颤抖。

" [ɑːn][ænd; ənd] [ɔːf] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [weɪk] [juː; jʊ] [saɪns] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] .
" On and off , I have been trying to wake you since eight o'clock .
" 在 和 离开 , 我 有 到过 尝试 到 唤醒 你 自从 八 点钟 ；

从八点钟开始，我就断断续续地试图叫醒你。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]
And there is a
和 那里 是 一个

而且还有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [taɪm] — [tuː]
gentleman to see you in the sitting - room as soon as you have time — two
绅士 到 看 你 在 这 坐着 - 房间 作为 很快 作为 你 有 时间 — 二
[ˈdʒent(ə)lmən] , [ɪn][fækt] .
gentlemen , in fact .
先生们 , 在 事实 .

有空的时候，会有两位先生到客厅来见您——实际上是两位先生。

" [ˈbitrɪs] [æskt] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈkwestʃənz] ,
" **Beatrice asked no further questions ,**
" 贝娅特丽丝 问 不 更远 问题 ,

贝娅特丽丝没有再问任何问题。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm] [ædəlaɪnz] [ˈmænər] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmən]
though she could see from Adeline's manner that something out of the common
尽管 她 可以 看 从 阿德琳的 方式 那 某物 出去 的 这 常见的
[hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] .
had taken place .
有 已采取 地方 .

虽然她从艾德琳的举止中看出，发生了一些不寻常的事情。

[bʌt; bət] [ˈbitrɪs] [felt] [ˈkjʊriəsli] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈstedi] [tuː; tə] - [deɪ] .
But Beatrice felt curiously strong and steady to - day .
但 贝娅特丽丝 毛毡 奇怪的是 强的 和 稳定的 到 - 天 .

但贝娅特丽丝今天却感到异常坚强和沉稳。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [feɪt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [wɜːrs] [ɪn] [stɔːr] [ðæn; ðən][hæd; həd]
It seemed impossible that fate could have anything worse in store than had
它 似乎 不可能的 那 命运 可以 有 任何事物 更糟 在 店铺 比 有
[ɔːlˈredi] [bɪˈfɔːləŋ] [hɜːr; hər] .
already befallen her .
已经 发生 她 .

她觉得命运不可能再给她安排比已经降临在她身上更糟糕的事情了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] [step] [ʃiː; ʃi] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [wer] [tuː] [men] [roʊz][ænd; ənd]
With a firm step she went into the sitting - room where two men rose and
和 一个 公司 步 她 去 进入 这 坐着 - 房间 在哪里 二 男人 玫瑰 和
[boʊd] [ˈɡreɪvli] .
bowed gravely .
鞠躬 严重地 .

她迈着坚定的步伐走进客厅，两个男人站起身来，郑重地鞠了一躬。

[wʌŋ] [ʃiː; ʃi] [ˈrekəɡnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði] [ɪnˈspektər] [ʌv; əv] [pəˈliːs] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ˈæftər][ðə; ði][ˈtrædʒədi]
One she recognized as the inspector of police who had come after the tragedy
— 她 认可 作为 这 检查员 的 警察 WHO 有 来 后 这 悲剧
[ˈjestərdeɪ] ,
yesterday ,
昨天 ,

她认出其中一人是昨天悲剧发生后赶来的警督。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈændruːz] .
the other was Dr . Andrews .
这 其他 曾是 博士 . 安德鲁斯 .

另一位是安德鲁斯博士。

" [juː; jʊ] [sent] [fɜːr; fər][em ˈiː] , [ˈdʒent(ə)lmən] ?
" **You sent for me , gentlemen ?**
" 你 发送 为了 我 , 先生们 ?

“你们派人来找我吗，先生们？”

" [fɪː; ʃɪ] [sed] ['kwaɪətli] .
" **she said quietly** .
" 她 说 悄悄 。

她轻声说道。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ？
" **It is a matter of the inquest , of course ?**
" 它 是 一个 事情 的 这 死因调查 , 的 课程 ？

“这当然要通过调查来确定吧？”

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][kɔːl] [em 'iː] ？
Will you have to call me ?
将要 你 有 到 称呼 我 ？

你得给我打电话吗？

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][noʊ] [ɪnfər'meɪ](ə)n] — [maɪ] ['fɑːðər] ['nevər] [hæd; həd] ['eniθɪŋ]
I am afraid I can give you no information — my father never had anything
我 是 害怕的 我 能 给 你 不 信息 — 我的 父亲 绝不 有 任何事物
[ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] .
the matter with him as far as I know .
这 事情 和 他 作为 远的 作为 我 知道 。

恐怕我无法提供任何信息——据我所知，我父亲从来没有和他有过任何问题。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [spər] [em 'iː][ðə; ði][peɪn] — —
If you could spare me the pain — —
如果 你 可以 空闲的 我 这 疼痛 — —

如果你能让我免受痛苦——

" ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['ændruːz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['greɪvli] ; [hiː; hi] [siːmd] [ʌn'erb(ə)] [tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" **Dr . Andrews nodded gravely ; he seemed unable to speak for the**
" 博士 ； 安德鲁斯 点头 严重地 ； 他 似乎 无法 到 说话 为了 这
['mʊmənt] .
moment .
片刻 。

安德鲁斯博士神情严肃地点了点头；他似乎一时说不出话来。

" [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" **It is not that , " he said quietly** .
" 它 是 不是 那 , " 他 说 悄悄 。

“不是那样的,”他平静地说。

" [ɪf] [wiː; wi] [spər] [juː; jʊ][wʌn] [peɪn][wiː; wi] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'hʌðər] .
" **If we spare you one pain we give you another** .
" 如果 我们 空闲的 你 一 疼痛 我们 给 你 其他 。

“如果我们让你少受一种痛苦，就会给你另一种痛苦。”

[mɪs] [dərəl] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['mɪsɪz] . ['rɪtʃfəːd] , [ə; eɪ]['terəb(ə)] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] , [ə; eɪ]
Miss Darryll , I should say Mrs . Richford , a terrible thing has happened , a
错过 达里尔 , 我 应该 说 太太 . 里奇福德 , 一个 糟糕的 事物 有 发生 , 一个
[streɪndʒ] , [waɪd] [θɪŋ] .
strange , weird thing .
奇怪的 , 诡异的 事物 。

达里尔小姐，或者应该说是里奇福德太太，发生了一件可怕的事情，一件奇怪又诡异的事情。

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] - [deɪ] .
As you know , the inquest was to have been to - day .
作为 你 知道 , 这 死因调查 曾是 到 有 到过 到 - 天 。

如你所知，死因调查原定于今天进行。

[ɪ'vents] [hæv; həv] ['rendəd] [ðæt] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)] .
Events have rendered that utterly impossible .
活动 有 渲染 那 完全地 不可能的 。

事态发展使得这一切完全不可能。

[pli:z] [bi: bi] [brev] . "

Please be brave .

请 是 勇敢的 . "

请勇敢些。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv][tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][em 'i:][ɑ:n] [ðæt] [skɔ:r] , " ['bitrɪs] ['wɪspəd] .

" You will not have to complain of me on that score , " Beatrice whispered .

" 你 将要 不是 有 到 抱怨 的 我 在 那 分数 , " 贝娅特丽丝 低声说道 .

“你不必在这方面抱怨我,”贝娅特丽丝低声说道。

" [ðen] [aɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] .

" Then it is this .

" 然后 它 是 这 .

那么就是这样。

[baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [mi:nz] , [ˈsɜ:rt(ə)n][ˈpi:p(ə)l] [ˈentərd] [sɜ:r] [ˈtʃɑ:rlɪz] [ru:m] [læst] [naɪt] [ænd; ənd]

By some strange means , certain people entered Sir Charles's room last night and

经过 一些 奇怪的 方法 , 肯定 人们 进入 先生 查尔斯的 房间 最后的 夜晚 和

[ˈkærid] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

carried him away .

携带 他 离开 .

昨晚，一些人以某种奇怪的方式进入了查尔斯爵士的房间，把他带走了。

[aɪ 'ti:][ɪz] [ə'meɪzɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [hæz; həz] [ˈdɪsə'pɪrd] !

It is amazing , but the body of Sir Charles has disappeared !

它 是 惊人的 , 但 这 身体 的 先生 查尔斯 有 消失 !

真是令人难以置信，查尔斯爵士的遗体竟然消失了！

" [,pi: 'dʒi:] -]

" [Pg 81]

" [页 -]

[第 81 页]

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]

CHAPTER XI

章 十一

第十一章

['bitrɪs] [ri:tʃt] [aʊt][ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [ˈstedɪd] [hɜ:r'self] [ə'genst] [ə; eɪ] [tʃer] .

Beatrice reached out a hand and steadied herself against a chair .

贝娅特丽丝 达到 出去 一个 手 和 稳定 她自己 反对 一个 椅子 .

贝娅特丽丝伸出手扶住椅子，稳住了身子。

[dʒʌst][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈspɪnɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] .

Just for a moment the whole world seemed to be spinning around her .

只是 为了 一个 片刻 这 所有的 世界 似乎 到 是 旋转 大约 她 .

那一刻，仿佛整个世界都围绕着她旋转。

[brev] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] [æz; əz][fɪ:; fɪ][wɒz; wɒz] , [ðɪ:z] [ɑ:ks] , [ˈkʌmɪŋ] [wʌn][ˈæftər][ðə; ði] [ˈʌðər] ,

Brave and courageous as she was , these shocks , coming one after the other ,

勇敢的 和 勇敢 作为 她 曾是 , 这些 冲击 , 未来 一 后 这 其他 ,

尽管她勇敢无畏，但这些接踵而至的打击，

[hæd; həd] [bɪn] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

had been too much for her .

有 到过 也 很多 为了 她 .

对她来说，这一切都太沉重了。

[wen] [ʃiː ʃi] [ˈoʊpənd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [əˈɡen] [ʃiː ʃi] [faʊnd] [ðæt] [mɑːrk] - [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [baɪ]
When she opened her eyes again she found that Mark Ventmore was standing by
什么时候 她 打开 她 眼睛 再次 她 成立 那 标记 - 曾是 常设 经过
[hɜːr; həɹ][saɪd] .
her side .
她 边 .

当她再次睁开眼睛时，发现马克·文特莫尔正站在她身边。

" [ˈkɜːrɪdʒ] , [ˈdɑːrlɪŋ] , " [hiː hi] [ˈwɪspəd] .
" Courage , darling , " he whispered .
" 勇气 , 亲爱的 , " 他 低声说道 .

“亲爱的，鼓起勇气，”他低声说道。

" [wiː wi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] .
" We seem to have come to the worst of everything .
" 我们 似乎 到 有 来 到 这 最差 的 一切 .

“我们似乎已经走到了最糟糕的地步。”

[wətˈevər] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ænd; ənd] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdæstərdli] [ˈaʊtreɪdʒ] , [ˈnʌθɪŋ]
Whatever may be the result and meaning of this dastardly outrage , nothing
任何 可能 是 这 结果 和 意义 的 这 卑鄙的 暴行 , 没有什么
[kæn; kən][hɜːrt][jʊɹ; jər] [ˈfɑːðər] .
can hurt your father .
能 伤害 你的 父亲 .

无论这起卑鄙暴行的后果和意义是什么，都无法伤害你的父亲。

" [ðə; ði] [ˈkʌlər] [wʌz; wəz] [ˈsləʊli] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgɜːlz] [ˈpælɪd] [lɪps] .
" The colour was slowly coming back into the girl's pallid lips .
" 这 颜色 曾是 缓慢地 未来 后退 进入 这 女孩们 苍白 嘴唇 .

“女孩苍白的嘴唇慢慢恢复了血色。”

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [ʃiː ʃi] [ˈstrʌɡld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [hɜːrˈself] .
With an effort she struggled for the possession of herself .
和 一个 努力 她 挣扎 为了 这 拥有 的 她自己 .

她费尽心力才夺回了自我。

[ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
She was alone in the world ,
她 曾是 独自的 在 这 世界 ,

她孤身一人，

[ʃiː ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pəˈzi(ə)n] [ðæt] [wʊd] [kɔːz] [moʊst] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ˈwɪmɪn] [ˈfrendz] [tuː; tə] [tɜːrn]
she had a position that would cause most of her women friends to turn
她 有 一个 位置 那 会 原因 最多 的 她 女性 朋友们 到 转动
[ˈkəʊldli] [frʌm; frəm] [hɜːr; həɹ] ,
coldly from her ,
冷冷地 从 她 ,

她的立场会让她的绝大多数女性朋友冷落她。

[bʌt; bət] [mɑːrk] [rɪˈmeɪnd] .
but Mark remained .
但 标记 剩余 .

但马克留了下来。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː ʃi] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɜːrðər] [tuː; tə] [fɪr]
And there was always the feeling that she had nothing further to fear
和 那里 曾是 总是 这 感觉 那 她 有 没有什么 更远 到 害怕
[frʌm; frəm] [ˈstiːvən] [ˈrɪtʃɜːd] .
from Stephen Richford .
从 史蒂芬 里奇福德 .

她始终觉得，自己再也不用害怕斯蒂芬·里奇福德了。

" [aɪ][kæn; kən] [ber] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [naʊ] , " [fi:; ji] [sed] .
" **I can bear it all now** , " **she said** .
" 我 能 熊 它 全部 现在 , " 她 说 .

“我现在都能承受这一切了,”她说。

" [tel] [em 'i:] [ˈevriθɪŋ] , [pli:z] . " **Tell me everything , please** .
" 告诉 我 一切 , 请 . "

请把一切都告诉我。

" [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ðər; ðər][ɪz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)][tu:; tə] [seɪ] , " [ɪnˈspektər] [fi:ld] [əbˈzɜ:rvd] .
" **Up to the present there is very little to say** , " **Inspector Field observed** .
" 向上 到 这 展示 那里 是 非常 小的 到 说 , " 检查员 场地 观察到 .

“到目前为止, 还没什么可说的,”菲尔德警官说道。

" [aɪ] [keɪm] [hɪr] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪˈfɔ:r] [ten] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][ˈoʊpən][sɜ:r] [ˈtʃɑ:rlɪz] [ˈbedru:m; ˈbedrəm]
" **I came here a little before ten this morning to open Sir Charles's bedroom**
[soʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [prɪˈperd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈvɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒʊri][ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɔ:rənər] .
so as to be prepared for the visit of the jury and the coroner .
所以 作为 到 是 准备 为了 这 访问 的 这 陪审团 和 这 验尸官 .

“今天早上十点前我来到这里, 打开查尔斯爵士的卧室, 以便为陪审团和验尸官的来访做好准备。”

[ˈæftər][ðə; ði] [dɪˈsɪz(ə)n] [əˈraɪvd] [æt; ət][baɪ][bəuθ] [ˈdɑ:ktɜ:z] ,
After the decision arrived at by both doctors ,
后 这 决定 到达的 在 经过 两个都 医生 ,

两位医生共同做出决定后,

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði][ˈɪŋkwɛst] [tu:; tə] - [deɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwɑ:t] [ˈfɔ:rm(ə)] .
of course the inquest to - day would have been quite formal .
的 课程 这 死因调查 到 - 天 会 有 到过 相当 正式的 .

当然, 今天的死因调查会非常正式。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈfɜ:rd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ˈpendɪŋ] [ðə; ði]
It would have been deferred for a few days pending the
它 会 有 到过 延期 为了 一个 很少 天 待办的 这

原本会推迟几天, 等待.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 82**]
[页 -]

[第 82 页]

[pəʊst] - [ˈmɔrtəm] [ɪg,zæmɪˈneiʃ(ə)n] .
post - mortem examination .
邮政 - 死亡 考试 .

尸检。

[aɪ][eɪ 'em] [ˈpʊtɪŋ] [aɪ 'ti:][æz; əz] [ˈdelɪkətli] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] . " **I am putting it as delicately as possible** . "
我 是 推杆 它 作为 轻柔地 作为 可能的 . "

我尽量用委婉的方式表达了。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , " [ˈbɪtrɪs] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃʌdə] .
" **Oh , I know , I know , Beatrice said with a shudder** .
" 哦 , 我 知道 , 我 知道 , " 贝娅特丽丝 说 和 一个 不寒而栗 .

“哦, 我知道, 我知道,”贝娅特丽丝颤抖着说。

" [ˈoʊnli][aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈdɔ:tər] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə] .
" **Only it is a dreadful thing for a daughter to listen to** .
" 仅有的 它 是 一个 可怕 事物 为了 一个 女儿 到 听 到 .

“只是这对女儿来说是一件可怕的事情。”

[wɪl] [juː; jʊ][gəʊ][ɑ:n] , [pli:z] ? "
Will you go on , please ? "
将要 你 去 在 , 请 ? "

请继续好吗？

" [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][maɪ]['du:ti][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [si:lz] [hæv; həv][nɑ:t] [bɪn]
" In the course of my duty I have to see that the seals have not been
" 在 这 课程 的 我的 责任 我 有 到 看 那 这 封印 有 不是 到过
[ˈtæmpərd] [wɪð; wɪθ] .
tampered with .
篡改 和 .

“在我的职责范围内，我必须确保封条没有被篡改。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][hoʊˈtel] [laɪk] [ðɪs] ,
Of course in a large hotel like this ,
的 课程 在 一个 大的 酒店 喜欢 这 ,

当然，像这样的大型酒店，

[wer] [gests] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [ɔ:l] [deɪ] [ænd; ɐnd] [naɪt] ,
where guests are in the corridor all day and night ,
在哪里 客人 是 在 这 走廊 全部 天 和 夜晚 ,

客人整天整夜都待在走廊里，

[aɪ] ['nevər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [eniθɪŋ] [rɔ:ŋ] .
I never for a moment anticipated anything wrong .
我 绝不 为了 一个 片刻 预期 任何事物 错误的 .

我丝毫没有预料到会出什么问题。

[sti:l] , [aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [si:lz] ['kɜ:fəli] [ænd; ɐnd] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə][bi:; bi]
Still , I examined the seals carefully and they appeared to me to be
仍然 , 我 检查 这 封印 小心 和 他们 出现 到 我 到 是
[æbsə'lu:tli] [ɪn'tækt] .
absolutely intact .
绝对地 完好无损的 .

不过，我仔细检查了这些封条，它们看起来完好无损。

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['sɑ:rdʒənt] [wi:; wi] [brʊk] [ðə; ði] [si:lz] [ænd; ɐnd] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] , [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]
With my sergeant we broke the seals and entered the room , the door of
和 我的 军士 我们 打破 这 封印 和 进入 这 房间 , 这 门 的
[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [lɒkt] .
which was locked .
哪个 曾是 已锁定 .

我和我的中士一起打破了封条，进入了房间，房间的门是锁着的。

[ɪ'mædʒɪn] ['aʊər; ɑ:r] [ə'stɔ:nɪzmənt] [wen] [wi:; wi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən]
Imagine our astonishment when we found that the body of the poor gentleman
想象 我们的 惊讶 什么时候 我们 成立 那 这 身体 的 这 贫穷的 绅士
[hæd; həd] ['vænɪʃt] .
had vanished .
有 消失了 .

想象一下，当我们发现那位可怜的先生的遗体不见了时，我们是多么震惊。

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['keɪsɪz] [ðæt] [hæv; həv]['evər] [kʌm] ['ʌndər] [maɪ] ['noʊtɪs] ,
In all the extraordinary cases that have ever come under my notice ,
在 全部 这 非凡的 案例 那 有 曾经 来 在下面 我的 注意 ,

在我所注意到的所有非同寻常的案例中，

[aɪ] ['nevər] [ˌrekə'lekt] [eniθɪŋ] [soʊ] [ə'meɪzɪŋ] [æz; ɐz] [ðɪs] .
I never recollect anything so amazing as this .
我 绝不 追忆 任何事物 所以 惊人的 作为 这 .

我从未见过如此令人惊叹的事情。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə 'meɪzɪŋ] , [stu:'pendəs] — [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] , [ðæt] ['hʌʊbə:di] [spoʊk] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
" **It was amazing , stupendous — so much so , that nobody spoke for a little**
" 它 曾是 惊人的 , 惊人的 — 所以 很多 所以 , 那 无人 辐 为了 一个 小的
[taɪm] .
time .
时间 :

“这太不可思议了，太惊人了——以至于有一阵子没有人说话。”

['bɪtrɪs] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [si:t] [ænd; ənd] [sæt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmbə:di] [tu:; tə] [æsk] ['kwestʃənz] .
Beatrice had taken a seat and sat waiting for somebody to ask questions .
贝娅特丽丝 有 已采取 一个 座位 和 卫星 等待 为了 某人 到 问 问题 .

贝娅特丽丝找了个座位坐下，等着有人提问。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [deɪzd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ; [hɜ:r; həɹ] [breɪn] [wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] ['ræpɪdli] .
She was no longer dazed and frightened ; her brain was working rapidly .
她 曾是 不 更长 茫然 和 害怕 ; 她 脑 曾是 在 职 的 快速 .

她不再惊恐，大脑运转迅速。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [laɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
It seemed to her that she would be able to throw a light on this
它 似乎 到 她 那 她 会 是 有能力的 到 扔 一个 光 在 这
[mɪ'stɪriəs] [dɪsə'pɪrəns] ['prez(ə)ntli] .
mysterious disappearance presently .
神秘 消失 目前 .

她觉得她很快就能揭开这起神秘失踪事件的真相。

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [kwɔɪt] [ʃʊɹ] [ðæt] [ðə; ði] [si:lz] [ɑ:r; ər] [ɪn'tækt] ?
" **Are you quite sure that the seals are intact ?**
" 是 你 相当 当然 那 这 封印 是 完好无损的 ?
你确定封条完好无损吗？

" [mɑ:rk] [æskt] .
" **Mark asked .**
" 标记 问 .

马克问道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [æskt] [em 'i:] [ðæt] ['kwestʃən] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ə'ɡoʊ] ,
" **If you had asked me that question half an hour ago ,**
" 如果 你 有 问 我 那 问题 一半 一个 小时 前 ,
“如果你半小时前问我这个问题，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [moʊst] [ə'ʃʊrədli] [soʊ] , [sɜ:r] , " [fi:ld] [rɪ'plaɪd] .
I should have said most assuredly so , sir , " Field replied .
我 应该 有 说 最多 当然 所以 , 先生 , " 场地 回复 .
“我本该毫不犹豫地说，先生，”菲尔德回答道。

" [aɪ] [lʊkt] ['kerfəli] [tu:; tə] [si:] .
" **I looked carefully to see .**
" 我 看起来 小心 到 看 .

我仔细地看了看。

[wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] [du:] .
We always do .
我们 总是 做 .

我们一直都是这样。

[haʊ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ə; eɪ] ['bɑ:di] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] ['spɪrɪtɪd] [ə'weɪ] [laɪk] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)l] [ə'baʊt] [tɪl]
How on earth a body could have been spirited away like this with people about till
如何 在 地球 一个 身体 可以 有 到过 精神抖擞 离开 喜欢 这 和 人们 关于 直到
[lert] ,
late ,
晚的 ,

究竟是什么原因导致尸体在如此晚的时候被悄悄运走，而且当时周围还有很多人？

[tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ˈwɑːtʃmən] [ˈɡoʊɪŋ][hɪz; ɪz] [raʊndz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ˈpɒtər]
to say nothing of the night watchman going his rounds , and the night porter
到 说 没有什么 的 这 夜晚 守望者 去 他的 回合 , 和 这 夜晚 搬运工
更不用说巡逻的夜晚守卫和夜间门卫了。

[daʊn] [bɪˈloʊ] — [bʌt; bət][wiː; wi] [niːd] [nɑːt][ɡoʊ][ˈɪntuː] [ðæt] [jet] .
down below — but we need not go into that yet .
向下 以下 — 但 我们 需要 不是 去 进入 那 然而 .

下面——但我们现在不必深入探讨。

[maɪ] [siːlz] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈɔːrdər] . "
My seals appeared to be in perfect order . "
我的 封印 出现 到 是 在 完美的 命令 . "

我的封条看起来完好无损。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ˈriːəli] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fækt] , " [mɑːrk] [pəˈsɪstɪd] .
" **But that really could not have been the fact , " Mark persisted .**
" 但 那 真的 可以 不是 有 到过 这 事实 , " 标记 持续 .

“但这绝不可能是事实,”马克坚持道。

" [aɪ][ˈfænsi][wiː; wi][kæn; kən] [dɪˈspens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] [baɪ]
" **I fancy we can dispense with the idea that Sir Charles was removed by**
" 我 想要 我们 能 分配 和 这 主意 那 先生 查尔斯 曾是 已移除 经过
[ˈspɪrɪtʃuəl][ˈerɪdʒənsi] .
spiritual agency .
精神 机构 .

“我认为我们可以摒弃查尔斯爵士是被精神力量带走的想法。”

[naʊ] , [wʊd] [aɪ ˈtiː][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər] [ˈeniwʌn] [tuː; tə][hæv; həv][ˈteɪkən][æn; ən]
Now , would it not have been possible for anyone to have taken an
现在 , 会 它 不是 有 到过 可能的 为了 任何人 到 有 已采取 一个
[ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːlz] ? "
impression of the seals ? "
印象 的 这 封印 ? "

那么，难道就没有人能从海豹身上提取印模吗？

" [dʒʌst][ˈpɑːsəb(ə)] , " [fiːld] [ədˈmɪtɪd] .
" **Just possible , " Field admitted .**
" 只是 可能的 , " 场地 承认 .

“有可能,”菲尔德承认道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] — — "
" **But what would have been the use of — — "**
" 但 什么 会 有 到过 这 使用 的 — — "

“但是，这样做又有什么用呢——”

" [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv][juːz] , [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] , " [mɑːrk] [went] [ɑːn] .
" **A great deal of use , it seems to me , " Mark went on .**
" 一个 伟大的 交易 的 使用 , 它 似乎 到 我 , " 标记 去 在 .

“在我看来，它非常实用,”马克继续说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [ˈprez(ə)ntli] .
" **But I will come to that presently .**
" 但 我 将要 来 到 那 目前 .

但我稍后会谈到这一点。

[let] [ju: 'es] [teɪk] [wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
Let us take one thing at a time .
让 我们 拿 一 事物 在 一个 时间 ；

让我们一步一步来。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [ɔ:r] [ʌðər] ,
For some reason or other ,
为了 一些 原因 或者 其他 ；

由于某种原因，

[ðoʊz] ['skaʊndrəlz] [hæv; həv] [faʊnd] [,aɪ 'ti:] [im'perətɪvli] ['nesəsəri] [tu:; tə] ['spɪrɪt] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ][ˈbɑ:di][ʌv; əv]
those scoundrels have found it imperatively necessary to spirit away the body of
那些 无赖 有 成立 它 必须 必要的 到 精神 离开 这 身体 的
[sɜ:r] [tʃɑ:rlz] .
Sir Charles .
先生 查尔斯 ；

这些恶棍认为必须将查尔斯爵士的遗体秘密运走。

[pər'hæps] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ][poust] - ['mɔrtəm] .
Perhaps they are afraid of the result of a post - mortem .
也许 他们 是 害怕的 的 这 结果 的 一个 邮政 - 死亡 ；

或许他们害怕尸检结果。

[ðæt] [ɪz] [ə'nʌðər] [pɔɪnt] [wi:; wi] [ni:d] [nɑ:t] [ˈbɑ:ðər] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] .
That is another point we need not bother about for the present .
那 是 其他 观点 我们 需要 不是 打扰 关于 为了 这 展示 ；

这一点我们暂时不必在意。

[dɪd][ju:; jʊ] [gɪv] ['eni] [ˈɔ:rdərz][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈwɑ:tʃmən] [hɪr] [tu:; tə] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ɑ:n] [ðæt] [dɔ:r] ? " **Did you give any orders to the watchman here to keep an eye on that door ?** "
做过 你 给 任何 订单 到 这 守望者 这里 到 保持 一个 眼睛 在 那 门 ？ "

你有没有吩咐这里的守卫盯紧那扇门？

" [wel] , [aɪ][dɪd] , " [fi:ld] [əd'mɪtɪd] .
" **Well , I did ,** " **Field admitted .**
" 出色地 , 我 做过 , " 场地 承认 ；

“没错，我的确这么做了，”菲尔德承认道。

" [aɪ] [pər'tɪkjələrli] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ðɪ] [si:lz] , [ɪn] [keɪs] ['eni] ['veri] ['zeləs] ['haʊsmeɪd] ,
" **I particularly mentioned the seals , in case any very zealous housemaid ,**
" 我 特别 提及 这 封印 , 在 案件 任何 非常 热心 保姆 ,

“我特意提到了封条，以防哪个特别热心的女佣.....”

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] ['sʌmbɑ:di] [hæd; həd] [bɪn] [dɪs'fɪgjərɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔ:z] , [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'mu:v] [ðem; ðəm] . " **imagining that somebody had been disfiguring the doors , should remove them .** "
想象 那 某人 有 到过 毁容 这 门 , 应该 消除 他们 ； "

设想有人故意破坏门，应该把门拆下来。

" [ðen] [ɪf] [ðə; ðɪ] [si:lz] [hæd; həd] [bɪn] ['brʊʊkən] , [ðə; ðɪ] [naɪt] [ˈwɑ:tʃmən] [wʊd] [hæv; həv] ['nɒʊtɪst]
" **Then if the seals had been broken , the night watchman would have noticed**
" 然后 如果 这 封印 有 到过 破碎的 , 这 夜晚 守望者 会 有 注意到
[aɪ 'ti:] ? "
it ? "
它 ？ "

“那么，如果封条被破坏了，守夜人应该会注意到吧？ ”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈhaɪli] [ˈpɑ:səb(ə)] ,
" **I should say that such a thing was highly possible ,**
" 我 应该 说 那 这样的 一个 事物 曾是 高度 可能的 ,

我认为这种事情极有可能发生。

" [fi:ld] [əd'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [glæns] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kwestʃənər] .
" Field admitted with an admiring glance in the direction of his questioner .
" 场地 承认 和 一个 钦佩 瞥一眼 在 这 方向 的 他的 提问者 .

菲尔德承认道，同时赞赏地看了提问者一眼。

" ['ri:əli] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ] [wʊd] [meɪk] [æn; ən][əd'mərəb(ə)l] [dɪ'tektɪv] .
" Really , sir , you would make an admirable detective .
" 真的 , 先生 , 你 会 制作 一个 令人钦佩的 侦探 .

“先生，您真的很有潜力成为一名出色的侦探。”

[ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt][ðə; ði] ['skaʊndrəlz] [maɪt] [rɪ'kwaɪər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m]
You mean that the scoundrels might require some little time in the next room
你 意思是 那 这 无赖 可能 要求 一些 小的 时间 在 这 下一个 房间
[ænd; ənd] [ðæt] ['eni] [ɪntə'rʌpʃ(ə)n] — — "
and that any interruption — — "
和 那 任何 中断 — — "

你的意思是说，那几个恶棍可能需要在隔壁房间待一会儿，任何打扰——”

" [prɪ'saɪsli] , " [mɑ:rk] [prə'si:did] .
" Precisely , " Mark proceeded .
" 恰恰 , " 标记 继续 .

“正是如此，”马克继续说道。

" [let] [ju: 'es][əd'mɪt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['ɑ:rgjʊmənt] ,
" Let us admit , for the sake of argument ,
" 让 我们 承认 , 为了 这 清酒 的 争论 ,
“为了便于讨论，我们不妨承认，

[ðæt] [ði:z] [men][wɜ:r; wər] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel][ləst] [naɪt] .
that these men were staying in the hotel last night .
那 这些 男人 是 入住 在 这 酒店 最后的 夜晚 .
这些人昨晚都住在酒店里。

[wer] [soʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ,
Where so many people come and go ,
在哪里 所以 许多 人们 来 和 去 ,
人来人往的地方

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['nəʊtɪst] , [ænd; ənd] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ðæt][plæn] [wʊd] [bi:; bi]['seɪfər] .
they would not be noticed , and , on the whole , that plan would be safer .
他们 会 不是 是 注意到 , 和 , 在 这 所有的 , 那 计划 会 是 更安全 .
他们不会被注意到，而且总的来说，这个计划会更安全。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [si:n] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] ,
If they were seen , even in the dead of night ,
如果 他们 是 已见 , 甚至 在 这 死的 的 夜晚 ,
即使是在深夜，如果有人看到他们，

[ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] — ['pɑ:səbli] [ɪn] ['slɪpərz] [ænd; ənd][pə'dʒæməz] — [baɪ][ðə; ði] ['wɑ:tʃmən] , [noʊ]
in the corridor — possibly in slippers and pajamas — by the watchman , no
在 这 走廊 — 可能 在 拖鞋 和 睡衣 — 经过 这 守望者 , 不
[sə'spiʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'raʊzd] .
suspicion would have been aroused .
怀疑 会 有 到过 被唤醒 .
如果保安看到他穿着拖鞋和睡衣在走廊里，不会引起他的怀疑。

[ˈpriːviəsli] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːl] [ænd; ənd] [meɪd]
Previously they had managed to get an impression of the seal and made
之前 他们 有 管理 到 得到 一个 印象 的 这 海豹 和 制成
[wʌn] [laɪk] [aɪ ˈtiː] .
one like it .
一 喜欢 它 .

之前他们设法获得了印章的印模，并制作了一个类似的印章。

[ðeɪ] [ðen] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] [ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmæstər] [kiː] .
They then broke the seal and entered the room by means of a master key .
他们 然后 打破 这 海豹 和 进入 这 房间 经过 方法 的 一个 掌握 钥匙 .
然后他们撬开封条，用万能钥匙进入了房间。

[ðə; ði] [kənˈfedərət] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɪˈmiːdiətli] [klæpt] [ɑːn] [əˈnʌðər] [siːl] ,
The confederate outside immediately clapped on another seal ,
这 南方邦联 外部 立即地 鼓掌 在 其他 海豹 ,
外面的南方邦联士兵立即拍手盖上了另一枚印章。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ɪnˈsaɪd] [wɜːr; wər] [kwɪt] [seɪf] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈredi] .
and those inside were quite safe until they were ready .
和 那些 里面 是 相当 安全的 直到 他们 是 准备好 .
里面的人在准备好之前都是很安全的。

[ˈæftər] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] [wʌz; wəz] [ˈstoʊlən] ,
After the body was stolen ,
后 这 身体 曾是 被盗 ,
尸体被盗后，

[əˈnʌðər] [siːl] [wʌz; wəz] [əˈfɪkst] [wɪtʃ] [geɪv] [ðem; ðəm] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [priˈventɪd]
another seal was affixed which gave them plenty of time and prevented
其他 海豹 曾是 已粘贴 哪个 给予 他们 很多 的 时间 和 阻止
[dɪˈskʌvəri] [baɪ] [ðə; ði] [naɪt] [ˈwɑːtʃmən] ,
discovery by the night watchman ,
发现 经过 这 夜晚 守望者 ,
他们又加盖了一层封条，这给了他们充足的时间，也避免了被夜间守卫发现。

[tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɪŋ] .
to say nothing of the addition of mystery to the thing .
到 说 没有什么 的 这 添加 的 神秘 到 这 事物 .
更不用说它还增添了一份神秘感。

" [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [əˈpruːvɪŋli] .
" **The inspector nodded approvingly** .
" 这 检查员 点头 赞许地 .
检查员赞许地点了点头。

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] , [ðə; ði] [ˈriːzənɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [klɪr] .
So far as he could see, the reasoning was perfectly clear .
所以 远的 作为 他 可以 看 , 这 推理 曾是 完美 清除 .
在他看来，这个理由非常清楚。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ ˈtiː] [dɪd] [nɑːt] [tend] [tuː; tə] [θroʊ] [ˈeni] [laɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌdɪsəˈpɪrəns] [ʌv; əv]
But then it did not tend to throw any light on the strange disappearance of
但 然后 它 做过 不是 趋向 到 扔 任何 光 在 这 奇怪的 消失 的
[ðə; ði] [ˈbɑːdi] .
the body .
这 身体 .
但这并没有对尸体离奇失踪的原因提供任何线索。

" [soʊ] [fɑːr] [aɪ] [ˈfɑːloʊ] [juː; jʊ] [ˈpɜːrfɪktli] , [sɜːr] , " [fiːld] [sed] .
" **So far I follow you perfectly, sir, Field said** .
" 所以 远的 我 跟随 你 完美 , 先生 , " 场地 说 .
“到目前为止，我完全理解您的意思，先生。”菲尔德说道。

" [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈklɪrər] [ɔːr] [mɔːr] [ˈlɑːdʒɪk(ə)] .
" **Nothing could be clearer or more logical** .
" 没有什么 可以 是 更清晰 或者 更多的 逻辑 ” .

“再清楚不过了，再合乎逻辑了。”

[ɪn] [ðæt] [wei] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [kəmˈpærətɪvli] [ˈiːzi] [tuː; tə] [ˈentər] [ðə; ði] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [ænd; ənd]
In that way it would be comparatively easy to enter the bedroom and
在 那 方式 它 会 是 比较 简单的 到 进入 这 卧室 和
[meɪk] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪˈmuːv(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ]
make preparations for the removal of the body without any chance of being
制作 准备工作 为了 这 移动 的 这 身体 没有 任何 机会 的 存在
[ɪntəˈrʌptɪd] .
interrupted .
中断 .

这样一来，就可以相对容易地进入卧室，做好移走尸体的准备，而不会被任何人打扰。

[æt; ət] [ðɪs] [pɑːrt] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈtrʌb(ə)l] [brɪˈɡɪnz] .
At this part the real trouble begins .
在 这 部分 这 真实的 麻烦 开始 ” .

真正的麻烦就此开始。

[ðə; ði] [ˈbɑːdi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈbʌlki] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hoʊˈtel] .
The body is a bulky thing , and has to be removed from the hotel .
这 身体 是 一个 笨重 事物 , 和 有 到 是 已移除 从 这 酒店 ” .

尸体体积庞大，必须从酒店运走。

[haʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ?
How was that to be done ?
如何 曾是 那 到 是 完毕 ” ?

那该如何去做呢？

[haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ ˈtiː] [biː; bi] [dʌn] [wɪˈðəʊt] [ˈsʌmbɑːdi] [ˈnoʊɪŋ] ?
How could it be done without somebody knowing ?
如何 可以 它 是 完毕 没有 某人 会心 ” ?

如何在不被人察觉的情况下完成这件事？

[ðæt] [ɪz] [wer] [aɪ] [eɪ ˈem] [æt; ət] [fɔːlt] . "
That is where I am at fault . "
那 是 在哪里 我 是 在 过错 ” .

这是我的错。

" [aɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] [wei] , " [mɑːrk] [sed] .
" **It could be done in this way , " Mark said** .
" 它 可以 是 完毕 在 这 方式 , " 标记 说 ” .

“可以这样做，”马克说。

" [ðə; ði] [ˈbɑːdi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [kloʊz] [baɪ] [ænd; ənd] [pækt]
" **The body might have been removed to a bedroom close by and packed**
" 这 身体 可能 有 到过 已移除 到 一个 卧室 关闭 经过 和 包装
[ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [trʌŋk] [baɪ] [ˈsʌmbɑːdi] [huː] [ɑːˈstensəbli] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɜːrli] [treɪn] . "
in a large trunk by somebody who ostensibly was going by a very early train . "
在 一个 大的 树干 经过 某人 WHO 表面上 曾是 去 经过 一个 非常 早期的 火车 ” .

“尸体可能被转移到附近的一间卧室，并装进一个大箱子里，而这个人显然是要搭乘很早的火车离开。”

" [ˈpɑːrd(ə)n] [em ˈiː] , " [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [ɪntəˈrʌptɪd] , " [ˈnoʊbɑːdi] [went] [baɪ] [æn; ən] [ˈɜːrli] [treɪn] .
" **Pardon me , " the inspector interrupted , " nobody went by an early train** .
" 赦免 我 , " 这 检查员 中断 , " 无人 去 经过 一个 早期的 火车 ” .

“对不起，”检查员打断道，“没有人乘坐早班火车。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [ɡɔːn] [ˈɪntuː] [ðæt] [moʊst] [ˈkerfəli] .
We have gone into that most carefully .
我们 有 已消失 进入 那 最多 小心 ” .

我们已经对此进行了非常仔细的研究。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] [hæv; həv] [left] [ˈɜ:rlɪ] [tu:; tə] -
Of course a lot of people have left early to -
的 课程 一个 很多 的 人们 有 左边 早期的 到 -
当然，很多人都提前离开了——

[deɪ] — [æz; əz] [ðeɪ] [du:] [ˈevri] [deɪ] — [bʌt; bət] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [hɪr] , [ˈnoʊbə:di][ɪn][ðə; ði]
day — as they do every day — but , so far as I can hear , nobody in the
天 — 作为 他们 做 每一个 天 — 但 , 所以 远的 作为 我 能 听到 , 无人 在 这
[li:st] [səˈspiʃəs] . "
least suspicious . "
至少 可疑的 . "

每天都是如此——就像他们每天做的那样——但据我所知，没有人表现出丝毫怀疑。

" [ðen] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmænər] .
" **Then it was done in another manner** .
" 然后 它 曾是 完毕 在 其他 方式 .

然后，他们用另一种方式完成了这件事。

[aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t] [kwɪt] [klɪr] [tu:; tə][em ˈi:] [haʊ] , [æt; ət][ˈprez(ə)nt] ,
It is not quite clear to me how , at present ,
它 是 不是 相当 清除 到 我 如何 , 在 展示 ,

目前我还不完全清楚，如何

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][maɪ][aɪˈdi:ə][ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
although I have my idea on the subject .
虽然 我 有 我的 主意 在 这 主题 .

虽然我对这个问题有自己的想法。

[brɪfɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [spi:k] [ˈdefɪnətli] [ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [naɪt]
Before I could speak definitely on that point I should like to see the night
前 我 可以 说话 确实 在 那 观点 我 应该 喜欢 到 看 这 夜晚
[ˈwɑ:tʃmən] [ænd; ənd][ðə; ði][hɔ:l] [ˈpɒtər] .
watchman and the hall porter .
守望者 和 这 大厅 搬运工 .

在我能就此发表明确意见之前，我想先见见夜班保安和门房。

" [bʌt; bət] [ˈni:ðər] [ʌv; əv] [ði:z] [əˈfɪ(ə)lz] [wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] .
" **But neither of these officials was present** .
" 但 两者都不 的 这些 官员 曾是 展示 .

“但这两位官员都没有到场。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɔ:f] [ˈdu:ti][æt; ət][ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-] ,
They had gone off duty at seven o'clock ,
他们 有 已消失 离开 责任 在 七 点钟 ,

他们七点钟下班了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [rɪˈtʃ:rn] [əˈgen] [tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnu:n] .
and they did not return again till late in the afternoon .
和 他们 做过 不是 返回 再次 直到 晚的 在 这 下午 .

直到傍晚时分，他们才再次返回。

[aɪ ˈti:] [si:md] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [tu:; tə][dɪˈstɜ:rb][ðər; ðər][rest] ,
It seemed a pity to disturb their rest ,
它 似乎 一个 遗憾 到 打扰 他们的 休息 ,

打扰他们的休息似乎很可惜。

[bʌt; bət] [fi:ld] [di'saidɪd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi;; bi][sent] [fɔ:r; fər] — [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [hi;; hi][hæd; həd]
but **Field** **decided** **that** **they** **must** **be** **sent** **for** **—** **and** **indeed** **he** **had**
但 场地 决定 那 他们 必须 是 发送 为了 — 和 的确 他 有
[ɔ:l'redi] [di'spætʃt] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rpəs] .
already **dispatched** **a** **messenger** **for** **that** **purpose** .
已经 已派出 一个 信使 为了 那 目的 .
但菲尔德决定必须把他们叫来——事实上，他已经为此派出了一名信使。

[tɪl] [ðə; ði] [tu:] [men] [keɪm] [tu;; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ˈhʌθɪŋ] ['fɜ:rðər] [kʊd; kəd][bi;; bi] [dʌn] [ɪn] [ðæt]
Till **the** **two** **men** **came** **to** **the** **hotel** , **nothing** **further** **could** **be** **done** **in** **that**
直到 这 二 男人 来了 到 这 酒店 , 没有什么 更远 可以 是 完毕 在 那
[də'rekʃn; da'rekʃn] .
direction .
方向 .
在两人来到酒店之前，这件事无法再往那个方向做了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔ:z] [hɪr] .
There **was** **a** **little** **pause** **here** .
那里 曾是 一个 小的 暂停 这里 .
这里稍作停顿。

" [aɪ]['fænsɪ][aɪ][kæn; kən] [θrou] [sʌm; səm] [laɪt] [ɑ:n] [ðɪs] , " ['bɪtrɪs] [sed] .
" **I** **fancy** **I** **can** **throw** **some** **light** **on** **this** , " **Beatrice** **said** .
" 我 想要 我 能 扔 一些 光 在 这 , " 贝娅特丽丝 说 .
“我想我可以对此提供一些见解,”比阿特丽斯说。

" [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] ,
" **In** **the** **first** **place** ,
" 在 这 第一的 地方 ,
“首先，

[wɪl] ['sʌmbɑ:di] [æsər'teɪn] [fɔ:r; fər][em 'i:] ['weðər] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][di:][lɑ:] ['mɜ:ri] [ænd; ənd]
will **somebody** **ascertain** **for** **me** **whether** **the** **Countess** **de** **la** **Moray** **and**
将要 某人 探明 为了 我 无论 这 伯爵夫人 德 拉 莫雷 和
[ˈdʒen(ə)rəl] - [ɑ:r; ər] [sti:l] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] ?
General **Gastang** **are** **still** **staying** **in** **the** **hotel** ?
一般的 - 是 仍然 入住 在 这 酒店 ?
请问有人能帮我确认一下德拉莫雷伯爵夫人和加斯唐将军是否还住在酒店吗？

[aɪ] [fi:l] ['prɪti] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] ,
I **feel** **pretty** **sure** **they** **are** **gone** ,
我 感觉 漂亮的 当然 他们 是 已消失 ,
我几乎可以肯定他们已经走了。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst]['pɑ:səb(ə)] [ðæt] [sʌtʃ] [meɪ] [nɑ:t][bi;; bi][ðə; ði] [keɪs] .
but **it** **is** **just** **possible** **that** **such** **may** **not** **be** **the** **case** .
但 它 是 只是 可能的 那 这样的 可能 不是 是 这 案件 .
但也不排除事实并非如此。

[let] [ðɪs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwəri][bi;; bi] [meɪd] ['delɪkətli] , [pli:z] .
Let **this** **inquiry** **be** **made** **delicately** , **please** .
让 这 询问 是 制成 轻柔地 , 请 .
请委婉地提出这个问题。

" [ɪn'spektər] [fi:ld] [di'pɑ:rtɪd] [tu;; tə][æsk][ðə; ði] ['kwestʃən] [hɪm'self] .
" **Inspector** **Field** **departed** **to** **ask** **the** **question** **himself** .
" 检查员 场地 已离开 到 问 这 问题 他自己 .
“菲尔德探长决定亲自去询问这个问题。”

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ˈprez(ə)ntli] [wið; wiθ][ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ænd][ðə; ði]
He came back presently with the information that the General and the
他 来了 后退 目前 和 这 信息 那 这 一般的 和 这
[ˈkaʊntəs,ˈkaʊntəs][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ɡɔːn] ,
Countess had already gone ,
伯爵夫人 有 已经 已消失 ,
他很快带回消息说, 将军和伯爵夫人已经离开了。

[ɪn][fækt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ˈriːəli] [bɪn] [ˈsteɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hoʊˈtel][æt; ət][ɔːl] — [ðer; ðər] [ˈlʌɡɪdʒ]
in fact they had not really been staying in the hotel at all — their luggage
在 事实 他们 有 不是 真的 到过 入住 在 这 酒店 在 全部 — 他们的 行李
[wʌz; wəz] [ˈels,wer] ,
was elsewhere ,
曾是 别处 ,
事实上, 他们根本没有真正入住这家酒店——他们的行李在别处。

[æz; əz][ðə; ði][hoʊˈtel] [ðeɪ] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈfeɪvəd] [wʌz; wəz] [fʊl] — [ðeɪ] [hæd; həd][ˈoʊnli] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]
as the hotel they generally favoured was full — they had only come to the
作为 这 酒店 他们 一般来说 受青睐 曾是 满的 — 他们 有 仅有的 来 到 这
[ˈrɔɪəl] [ˈpæləs] [hoʊˈtel][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
Royal Palace Hotel for the night ,
皇家 宫殿 酒店 为了 这 夜晚 ,
由于他们通常喜欢的酒店客满, 所以他们只是来皇家宫殿酒店住一晚。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [ɪnˈten](ə)n] [tuː; tə] [proʊˈsiːd] [tuː; tə][ˈpærɪs][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] .
and it had been their intention to proceed to Paris in the morning .
和 它 有 到过 他们的 意图 到 继续 到 巴黎 在 这 早晨 .
他们原本打算第二天早上前往巴黎。
" [ðen] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈdʒen(ə)rəl] - [ænd; ænd][ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntəs][diː][lɑː] [ˈmɜːrri] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]
" Then it is General Gastang and the Countess de la Moray that we have
" 然后 它 是 一般的 - 和 这 伯爵夫人 德 拉 莫雷 那 我们 有

[tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər] ,
to look after ,
到 看 后 ,
那么, 我们就得照顾加斯唐将军和拉莫雷伯爵夫人了。
" [ˈbitrɪs] [kraɪd] .
" Beatrice cried .
" 贝娅特丽丝 哭 :
贝娅特丽丝哭了起来。

" [ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntəs] [keɪm] [tuː; tə][em ˈiː][læst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] -
" The Countess came to me last night in the drawing -
" 这 伯爵夫人 来了 到 我 最后的 夜晚 在 这 绘画 -
“伯爵夫人昨晚来客厅找我——”

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]
[第 86 页]
[ruːm] .
room .
房间 :
房间。

[ʃiː; ʃi] [prəˈfest] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðər] , [ænd; ænd] , [ɪnˈdiːd] ,
She professed to be an old friend of my father , and , indeed ,
她 声称 到 是 一个 老的 朋友 的 我的 父亲 , 和 , 的确 ,
她自称是我父亲的老朋友, 而且, 确实如此。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt][ðə; ðɪ]['fæməli] .
I must confess that she knew a great deal about the family .

我 必须 承认 那 她 知道 一个 伟大的 交易 关于 这 家庭 .
我必须承认，她对我们家的情况了解很多。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [naɪs] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [æskt] [em 'iː][tuː; tə][ɡoo][ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
She was very nice indeed , and asked me to go and stay with her
她 曾是 非常 好的 的确 , 和 问 我 到 去 和 停留 和 她
[nɪr] ['pærɪs] .
near Paris .
靠近 巴黎 .

她人真的很好，邀请我去巴黎附近和她一起住一段时间。

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˈloʊnli] [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] , [aɪ][kwaɪt] [tʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Being a little lonely just at present , I quite took to her .
存在 一个 小的 孤独 只是 在 展示 , 我 相当 采取 到 她 .

我最近有点寂寞，所以很喜欢她。

[ˈsʌbsɪkwəntli] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] [ɪntrə'duːst] [tuː; tə][em 'iː] .
Subsequently the General was introduced to me .
随后 这 一般的 曾是 介绍 到 我 .

随后，将军被介绍给了我。

[hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [huː] [ɪk'skjuːzd][hɜːr'self] .
He brought a message to the Countess , who excused herself .
他 带来 一个 信息 到 这 伯爵夫人 , WHO 已原谅 她自己 .

他给伯爵夫人带了个口信，伯爵夫人借故离开了。

[ðen] [sʌm; səm]['streɪndʒər] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˈvæniʃt] .
Then some stranger came in and the General vanished .
然后 一些 陌生人 来了 在 和 这 一般的 消失了 .

这时，一个陌生人走了进来，将军就消失了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈteɪkən] [ə'bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ˈevidəntli] [went] [ɪn] [ˈdedli] [fɪr]
He was quite taken aback for a moment , and evidently went in deadly fear
他 曾是 相当 已采取 背 为了 一个 片刻 , 和 显然 去 在 致命 害怕

[ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈrekəɡnaɪzd] .
of being recognized .
的 存在 认可 .

他一时有些吃惊，显然非常害怕被人认出来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [ə'raʊzd] [maɪ] [səs'piʃənz] .
Of course this aroused my suspicions .
的 课程 这 被唤醒 我的 怀疑 .

这当然引起了我的怀疑。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðiːz] [wel] - [drest] , [ɡʊd] - [klæs] ['swɪndlɜːz] [ɪn][hoʊ'tel] [bɪ'fɔːr] ,
I had heard of these well - dressed , good - class swindlers in hotels before ,
我 有 听到 的 这些 出色地 - 穿着 , 好的 - 班级 骗子 在 酒店 前 ,

我之前就听说过这些衣着光鲜、举止优雅的酒店骗子。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlɜːz] .
and immediately I thought of my jewels .
和 立即地 我 想法 的 我的 珠宝 .

我立刻想到了我的珠宝。

[aɪ] [went] [streɪt] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɒkt] .
I went straight to my room and the door was locked .
我 去 直的 到 我的 房间 和 这 门 曾是 已锁定 .

我径直回到房间，发现门锁着。

[ˈpi:p(ə)] [wɜ:r; wər] [ˈtɔ:kɪŋ] [ɪnˈsaɪd][ænd; ənd][aɪ] [ˈweɪtɪd] .

People were talking inside and I waited .
人们 是 说 里面 和 我 等待 .

里面有人在说话，我就在旁边等着。

[ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [wɔ:kt] [əˈweɪ] . "

Then the door opened and a man came out and walked away ."
然后 这 门 打开 和 一个 男人 来了 出去 和 步行 离开 . "

然后门开了，一个男人走了出来，然后离开了。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [ˈrekəɡnaɪz] [ðæt] [mæn] [əˈɡen] , [mɪs] ?

" Would you recognize that man again , Miss ?
" 会 你 认出 那 男人 再次 , 错过 ?

“小姐，您还能认出那个人吗？ ”

" [fi:ld] [æskt] [ˈi:gərli] .

" Field asked eagerly .
" 场地 问 急切地 .

菲尔德急切地问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] , " [ˈbitrɪs] [sed] [ˈkwaɪətli] .

" I should certainly be able to recognize him again , " Beatrice said quietly .
" 我 应该 当然 是 有能力的 到 认出 他 再次 , " 贝娅特丽丝 说 悄悄 .

“我应该能再次认出他来，”贝娅特丽丝平静地说。

[ʃi:; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ˈoʊvər] [ˈræpɪdli] .

She passed the point over rapidly .
她 通过了 这 观点 超过 快速 .

她迅速地略过了这一点。

[ˈsʌmθɪŋ] [priˈventɪd] [hɜ:r; hər] — [ˈfeɪm] , [pərˈhæps] — [frəm; frəm] [ˈseɪɪŋ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn]

Something prevented her — shame , perhaps — from saying it was the man
某物 阻止 她 — 耻辱 , 也许 — 从 说 它 曾是 这 男人

[hu:] [kɔ:ld] [hɪmˈself] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] .

who called himself her husband .
WHO 称为 他自己 她 丈夫 .

或许是羞耻心阻止了她，让她说不出那个自称是她丈夫的男人是谁。

" [ˈæftər] [ðæt] [aɪ] [ˈentərd] [maɪ] [ru:m] .

" After that I entered my room .
" 后 那 我 进入 我的 房间 .

之后我回到了我的房间。

[ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes][wʌz; wəz][ˈteɪkən] [əˈbæk] , [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈkwɪkli] [ʃi:; ʃi] [rɪˈklʌvərd] [hɜ:rˈself] .

The Countess was taken aback , but very quickly she recovered herself .
这 伯爵夫人 曾是 已采取 背 , 但 非常 迅速地 她 恢复 她自己 .

伯爵夫人先是吃了一惊，但很快就恢复了镇定。

[ðen] [aɪ] [ˈnɒtɪst] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv] [sɪlk] [ˈstɪkɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][hændz] ,

Then I noticed that there was a thread of silk sticking to her hands ,
然后 我 注意到 那 那里 曾是 一个 线 的 丝绸 粘性 到 她 双手 ,

然后我注意到她手上粘着一根丝线。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [aɪ] [ˈfɜ:rðər] [ˈnɒtɪst] [ðæt] [hɜ:r; hər][hænd][wʌz; wəz] [ˈklʌvərd] [wɪð; wɪθ][wæks] .

and after that I further noticed that her hand was covered with wax .
和 后 那 我 更远 注意到 那 她 手 曾是 涵盖 和 蜡 .

之后我注意到她的手上沾满了蜡。

" [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] , " ['bitrɪs] [rɪ'plaɪd] .
" **Not in the least** , " **Beatrice replied** .
" 不是 在 这 至少 , " 贝娅特丽丝 回复 .

“一点也不,”贝娅特丽丝回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['kerf(ə)l] [nɑ:t][tu:; tə] [ə'raʊz] [səs'piʃənz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nɒtɪst] ['eniθɪŋ]
" **I was particularly careful not to arouse suspicions that I had noticed anything**
" 我 曾是 特别 小心 不是 到 引起 怀疑 那 我 有 注意到 任何事物
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] .
out of the common .
出去 的 这 常见的 .

“我格外小心，不让人怀疑我注意到了什么不寻常的事情。”

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] ['pɜ:rfɪktli] [wel] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [seɪv] [maɪ]['daɪəmənds] .
But I knew perfectly well that I was just in time to save my diamonds .
但 我 知道 完美 出色地 那 我 曾是 只是 在 时间 到 节省 我的 钻石 .

但我非常清楚，我及时赶到，保住了我的钻石。

[haʊ'evər] , [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwɛstʃən] .
However , that has nothing to do with the question .
然而 , 那 有 没有什么 到 做 和 这 问题 .

但这与这个问题无关。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [keɪm] [bæk] ['veri] [leit] , [ʌndər] [ðə; ði] ['pri:tens] [ðæt] [ʃi:; ʃi]['rɪ'kwaɪərd][maɪ] ['sɜ:rvisɪz]
The Countess came back very late , under the pretence that she required my services
这 伯爵夫人 来了 后退 非常 晚的 , 在下面 这 虚伪 那 她 必需的 我的 服务
[æz; əz][hɜ:r; həɪ] [meɪd] .
as her maid .
作为 她 女佣 .

伯爵夫人很晚才回来，借口说需要我做她的女仆。

[ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [drʌg] [em 'i:][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['veri] ['paʊərf(ə)l] [sent] , [aɪ] [prɪ'zu:m] ,
She managed to drug me with some very powerful scent , I presume ,
她 管理 到 药品 我 和 一些 非常 强大的 香味 , 我 估 ,

我猜她用某种气味非常浓烈的香水迷晕了我。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv] ['ju:zɪŋ][maɪ] [ru:m] [waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'kɑ:nʃəs] , [ɪf] ['eni] [hɪtʃ] [tʊk]
with a view of using my room whilst I was unconscious , if any hitch took
和 一个 看法 的 使用 我的 房间 而 我 曾是 无意识 , 如果 任何 拴住 采取
[pleɪs] .
place .
地方 .

目的是为了在我昏迷时使用我的房间，以防万一发生任何意外。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊ] [ðæt] [ði:z] ['pi:p(ə)] [ɑ:r; ər] [ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['nɒʊbə:di]
But you may be sure that these people are under the impression that nobody
但 你 可能 是 当然 那 这些 人们 是 在下面 这 印象 那 无人
[kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [aɪ'dentɪfaɪ][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] .
could possibly identify them with the outrage .
可以 可能 确认 他们 和 这 暴行 .

但你可以肯定，这些人认为没有人会把他们与这种愤怒联系起来。

[ðer; ðər] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] ['eni] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['treɪsɪŋ] [ðəm; ðəm] . "
There will not be any great difficulty in tracing them . "
那里 将要 不是 是 任何 伟大的 困难 在 追踪 他们 . "

追踪他们不会有太大困难。

" [θæŋks] [tu:; tə][ʃʊ; jər] [skɪl] [ænd; ænd] ['kɜ:rɪdʒ] , " [fi:ld] [sed] [əd'maɪərɪŋli] .
" **Thanks to your skill and courage , " Field said admiringly** .
" 谢谢 到 你的 技能 和 勇气 , " 场地 说 钦佩地 .

“多亏了你的技术和勇气,”菲尔德赞赏地说。

" [wiː; wi][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [tɪl] [wiː; wi] [hɪr] [frəm; frəm][ðə; ði] [naɪt] ['pɒtər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
" We can do nothing further till we hear from the night porter and his
" 我们 能 做 没有什么 更远 直到 我们 听到 从 这 夜晚 搬运工 和 他的
[ˈkɑːliːg] .
colleague .
同事 .

“在我们收到夜班门卫及其同事的消息之前，我们什么也做不了。”

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪnˈkwaɪərɪz][ɪn][ðə; ði][hoʊˈtel] , [ænd; ənd][aɪ][æɪ][biː; bi] [ˈveri] [glæd] , [mɪs] ,
I will make a few inquiries in the hotel , and I shall be very glad , Miss ,
我 将要 制作 一个 很少 查询 在 这 酒店 , 和 我 将 是 非常 高兴的 , 错过 ,
我会在酒店打听一下，小姐，我将非常高兴。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [daʊn] [fɔːr; fər][em 'iː][æz; əz] [klɪr] [ænd; ənd][æz; əz] [ˈækjərət] [ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn]
if you will write down for me as clear and as accurate a description
如果 你 将要 写 向下 为了 我 作为 清除 和 作为 准确的 一个 描述
[æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] .
as possible of the General and the Countess .
作为 可能的 的 这 一般的 和 这 伯爵夫人 .
请你尽可能清晰准确地为我描述一下将军和伯爵夫人。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [ˈleɪtər] ['bɪtrɪs] [faʊnd] [hɜːrˈself] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][mɑːrk] .

" A little time later Beatrice found herself alone with Mark .
" 一个 小的 时间 之后 贝娅特丽丝 成立 她自己 独自的 和 标记 .

过了一会儿，比阿特丽斯发现自己和马克单独待在一起。

[ˈkɜːrn(ə)l] ['berɪŋtən] [wəz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
Colonel Berrington was waiting down in the hall .
上校 贝灵顿 曾是 等待 向下 在 这 大厅 .

贝灵顿上校正在楼下的走廊里等着。

[mɑːrk] [lʊkt] [ˈtendərli] [ˈɪntuː] [ˈbiːətrɪsɪz] [ˈpæɪɪd] , [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][ˈdʒentli] [stroʊkt]
Mark looked tenderly into Beatrice's pallid , beautiful face , and he gently stroked
标记 看起来 温柔地 进入 比阿特丽斯的 苍白 , 美丽的 脸 , 和 他 轻轻地 抚摸
[hɜːr; hər] [hed] .
her head .
她 头 .

马克温柔地凝视着比阿特丽斯苍白而美丽的脸庞，轻轻抚摸着她的头。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdredf(ə)l] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈdɑːrlɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

" This is a very dreadful business for you , darling , " he said .
" 这 是 一个 非常 可怕 商业 为了 你 , 亲爱的 , " 他 说 .

“亲爱的，这对你来说是一件非常糟糕的事情，”他说。

" [jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] — — "

" Your courage — — "
" 你的 勇气 — — "

“你的勇气——”

" [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [kæn; kən][stænd] [ˈeni] [streɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [noʊ]

" My courage can stand any strain so long as I know
" 我的 勇气 能 站立 任何 拉紧 所以 长的 作为 我 知道

只要我知道，我的勇气就能承受任何压力。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ðæt] [aɪ][eɪˈem] [friː] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhʌzbənd] , " [ðə; ði][gɜːrl] [sed] .

that I am free of my husband , " the girl said .
那 我 是 自由的 的 我的 丈夫 , " 这 女孩 说 .

“我摆脱了我的丈夫，”女孩说。

" [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['trʌblz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [em 'iː] ;
" **When I think of my troubles , and they begin to overcome me ,**
" 什么时候 我 思考 的 我的 麻烦 , 和 他们 开始 到 克服 我 ,
“当我想到我的烦恼, 当它们开始将我淹没时,

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
I always go back to that reflection .
我 总是 去 后退 到 那 反射 .
我总是会想起这件事。

[aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [lɪft] [em 'iː] [ʌp] [ænd; ənd] ['streŋ(k)θ(ə)n] [em 'iː] .
It seems to lift me up and strengthen me .
它 似乎 到 举起 我 向上 和 加强 我 .
它似乎能让我振作起来, 变得更坚强。

[mɑːrk] , [aɪ] [brɪ'liːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] , [ɔːr] [kɪld] [maɪ'self] ,
Mark , I believe I should have died , or killed myself ,
标记 , 我 相信 我 应该 有 死亡 , 或者 被杀 我 ,
马克, 我觉得我本该死了, 或者自杀。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] [biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæn] . "
had I been compelled to be with that man . "
有 我 到过 被迫 到 是 和 那 男人 . "
如果我被迫和那个男人在一起呢?

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [siːn] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?
" **You have not seen any more of him , I suppose ?**
" 你 有 不是 已见 任何 更多的 的 他 , 我 认为 ?
我想你之后就再也没见过他了吧?

" [mɑːrk] [æskt] .
" **Mark asked .**
" 标记 问 .
马克问道。

" [læst] [naɪt] , " ['bɪtrɪs] ['wɪspəd] .
" **Last night , " Beatrice whispered .**
" 最后的 夜晚 , " 贝娅特丽丝 低声说道 .
“昨晚,”贝娅特丽丝低声说道。

" [mɑːrk] , [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [tel] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wʌn] [θɪŋ] — [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [kʊd; kəd] [nɑːt] .
" **Mark , I did not tell the detective one thing — I felt that I really could not .**
" 标记 , 我 做过 不是 告诉 这 侦探 — 事物 — 我 毛毡 那 我 真的 可以 不是 .
“马克, 我什么都没告诉那个侦探——我觉得我真的不能说。”

[aɪ] [spəʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪtɪd] [ɪn] [maɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntəs] .
I spoke of the man who was closeted in my room with the Countess .
我 辐 的 这 男人 WHO 曾是 隐秘的 在 我的 房间 和 这 伯爵夫人 .
我跟伯爵夫人谈起了那个和我关在我房间里的男人。

[aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] [ə'ɡen] .
I said I would recognize him again .
我 说 我 会 认出 他 再次 .
我说过我会再次认出他。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] ['hʌzbənd] , ['stiːvən] ['rɪtʃfə-d] .
It was my husband , Stephen Richford .
它 曾是 我的 丈夫 , 史蒂芬 里奇福德 .
那是我丈夫, 斯蒂芬·里奇福德。

" ['mɑːrks] [feɪs] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] .
" **Mark's face expressed his amazement .**
" 马克的 脸 表达 他的 惊愕 .
马克脸上露出惊讶的表情。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd] [ɪn'spektər] [fiːld] [keɪm] [ɪn] [ə'gen] .
Before he could reply the door opened and Inspector Field came in again .
前 他 可以 回复 这 门 打开 和 检查员 场地 来了 在 再次 .

他还没来得及回答，门就开了，菲尔德警探又走了进来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɡreɪv] [ænd; ənd][stɜːrn] .
His face was grave and stern .
他的 脸 曾是 严重 和 船尾 .

他面色严肃，神情冷峻。

" [ðɪs] [ɪz][ə; ei] ['faʊlər] ['bɪznəs] [ðæn; ðən]['evər][aɪ][ɪ'mædʒɪnd] , " [hiː; hi] [sed] .
" This is a fouler business than ever I imagined , " he said .
" 这 是 一个 犯规者 商业 比 曾经 我 想象 , " 他 说 .

“这比我想象的还要肮脏，”他说。

" [bəʊθ] [hɔːl] ['pɒtər] [ænd; ənd] [naɪt] ['wɑːtʃmən] [ɑːr; ər] ['mɪsɪŋ] .
" Both hall porter and night watchman are missing .
" 两个都 大厅 搬运工 和 夜晚 守望者 是 丢失的 .

“门房和夜班保安都失踪了。”

[ˈniːðər] [hæz; həz] [bɪn] [siːn] [æt; ət][ðer; ðər] ['lɑːdʒɪŋz] [sɪns] [ðei] [left] ['duːti][tuː; tə] - [deɪ] .
Neither has been seen at their lodgings since they left duty to - day .
两者都不 有 到过 已见 在 他们的 住宿 自从 他们 左边 责任 到 - 天 .

自今天下班以来，两人都未在住处露面。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 89]
" [页 -]

[第 89 页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈaɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ðə; ði] ['stɔːri] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ə'brɔːd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
The story had gone abroad by this time .
这 故事 有 已消失 国外 经过 这 时间 .

这时，这个故事已经传到了国外。

[ɔːl] ['lʌndən] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [dɪsə'pɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][sɜːr] [tʃɑːrlz] [dərəl] .
All London knew of the strange disappearance of the body of Sir Charles Darryll .
全部 伦敦 知道 的 这 奇怪的 消失 的 这 身体 的 先生 查尔斯 达里尔 .

全伦敦都知道了查尔斯·达里尔爵士遗体离奇失踪的消息。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]['waɪldɪst] ['ruːmər] [wɜːr; wər] [ə'floʊt] ,
Of course the wildest rumours were afloat ,
的 课程 这 最狂野的 谣言 是 漂浮 ,

当然，各种离谱的谣言也随之流传开来。

[ðə; ði] ['tʃiːpər] ['njuːz,peɪpəz] [hæd; həd] ['diːteɪlz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'vɑːlvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɪliənt]
the cheaper newspapers had details that had been evolved from the brilliant
这 更便宜 报纸 有 细节 那 有 到过 进化 从 这 杰出的
[ɪ,mædʒɪ'neɪ][ə)n][ʌv; əv] [kri'eɪtɪv] [rɪ'pɔːtəz] ;
imagination of creative reporters ;
想像力 的 有创造力的 记者 ;

价格较低的报纸上刊登的细节都是由富有创造力的记者们天马行空的想象力构思出来的；

[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bi'sidʒd] [ðə; ði][ˈmænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈpæləs]
a score of them had already besieged the manager of the Royal Palace
一个 分数 的 他们 有 已经 被围困 这 经理 的 这 皇家 宫殿
[hoʊ'tel][ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][ə; eɪ][ˈbɜːrd(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Hotel and were making his life a burden to him .
酒店 和 是 制作 他的 生活 一个 负担 到 他 ；

其中二十多人已经围攻了皇家宫殿酒店的经理，让他苦不堪言。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][bæd] [ɪˈnʌf] [æz; əz][aɪ 'tiː] [stʊd] ；
The thing was bad enough as it stood ；
这 事物 曾是 坏的 足够的 作为 它 站立 ；
事情原本就已经够糟糕的了；

[ɪˈnʌf] [ˈdæmɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [preˈstiːʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] [wɪˈðəʊt] [ˈmeɪkɪŋ]
enough damage had been done to the prestige of the hotel without making
足够的 损害 有 到过 完毕 到 这 声望 的 这 酒店 没有 制作
[ˈmætərz] [wɜːrs] [ɪn] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] .
matters worse in this fashion .
事情 更糟 在 这 时尚 ；

酒店的声誉已经受到了足够的损害，没必要再以这种方式雪上加霜了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɜːrðər] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz] [truː] ，
There was nothing further to say at present except that the news was true ；
那里 曾是 没有什么 更远 到 说 在 展示 除了 那 这 消息 曾是 真的 ；
目前除了证实消息属实之外，没有什么其他要说的了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [pəˈliːs] [hæd; həd][noʊ] [kluː] [ˌwʌtsəʊˈevər] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
and that the police had no clue whatsoever for the moment .
和 那 这 警察 有 不 线索 任何 为了 这 片刻 ；
而警方目前对此一无所知。

" [nɔːt] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [juːz] [ˈtelɪŋ] [ðəm; ðəm] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ， " [fiːld]
" **Not that it is the slightest use telling them anything of the kind** ， " **Field**
" 不是 那 它 是 这 丝毫 使用 讲述 他们 任何事物 的 这 种类 ， " 场地
[ˈmʌtəd] .
muttered .
低声说道 ；

“不过，告诉他们这些也丝毫没有用处，”菲尔德嘟囔道。

" [wen'evər] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [ðə; ði] [pres] [ˈɔːlweɪz] [ˈɡɪvz] [juː 'es][ðə; ði][ˈkredit] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" **Whenever there is a mystery the press always gives us the credit for the**
" 每当 那里 是 一个 神秘 这 按 总是 给予 我们 这 信用 为了 这
[pəˈzeɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kluː] .
possession of a clue .
拥有 的 一个 线索 ；

“每当出现谜团时，媒体总是把掌握线索的功劳归于我们。”

[ɪn] [ðæt] [wei] [ðeɪ] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] [sək'siːd] [ɪn] [skeərɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ɡeɪm] [əˈwei] [ɔːltə'geðər] .
In that way they very often succeed in scaring our game away altogether .
在 那 方式 他们 非常 经常 成功 在 吓人 我们的 游戏 离开 共 ；
这样一来，他们往往能成功地把我们的游戏彻底吓跑。

[aɪ][dəʊnt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpepərz][ɑːr; ər] [ˈjuːsləs] [tuː; tə][juː 'es] ， [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː] [mɔːr] [hɑːrm][ðæn; ðən]
I don't say that the papers are useless to us ， but they do more harm than
我 不 说 那 这 文件 是 无用 到 我们 ； 但 他们 做 更多的 伤害 比
[ɡʊd] .
good .
好的 ；

我并不是说这些文件对我们毫无用处，但它们弊大于利。

[pər'hæps][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [soʊ] [skerd] [ˈʌvər; ɑ:r] - [ˈdʒen(ə)rəl] - [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv]
Perhaps the gentleman who so scared our ' General ' in the drawing - room of
也许 这 绅士 WHO 所以 害怕的 我们的 - 一般的 - 在 这 绘画 - 房间 的
[ðɪs] [hoʊ'tel][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tu;; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] .
this hotel had something to do with the matter .
这 酒店 有 某物 到 做 和 这 事情 .
或许，那位在酒店客厅里把我们的“将军”吓得魂飞魄散的先生与此事有关。

[wi:; wi] [ʃænt] [get] [mʌtʃ] [ˈfɜ:rðər] [ɑ:n][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɪntrəstɪŋ] [per] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv]
We shan't get much further on the track of this interesting pair until I have
我们 不会 得到 很多 更远 在 这 追踪 的 这 有趣的 一对 直到 我 有
[hæd; həd][ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rən] [dɪ'tektɪv] . "
had a talk with some of the foreign detectives . "
有 一个 讲话 和 一些 的 这 外国的 侦探 . "
在我和一些外国侦探谈谈之前，我们很难在追踪这对有趣的搭档方面取得更多进展。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [lʊk] ['æftər][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [hoʊ'tel] ['sɜ:rvənt] , " [mɑ:rk] [sə'dʒestɪd]
" You can , at any rate , look after the missing hotel servants , " Mark suggested
" 你 能 , 在 任何 速度 , 看 后 这 丢失的 酒店 仆人 , " 标记 建议
.
:
.
“至少你可以照顾一下那些失踪的酒店服务员,”马克建议道。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l'reɪdɪ] ['bi:ɪŋ] [dʌn] , [æz; əz] [fi:ld] [prə'si:dɪd] [tu;; tə][ɪk'spleɪn] .
But that was already being done , as Field proceeded to explain .
但 那 曾是 已经 存在 完毕 , 作为 场地 继续 到 解释 .
但正如菲尔德接着解释的那样，这件事已经在做了。
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst]['pɑ:səb(ə)] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv] [faʊl] [pleɪ] .
It was just possible that they had been the victims of foul play .
它 曾是 只是 可能的 那 他们 有 到过 这 受害者 的 犯规 玩 .

他们很有可能是谋杀案的受害者。
[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [men][hæd; həd] [bɪn] [klɪrd] [aʊt][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
Most of the newspaper men had been cleared out by this time ,
最多 的 这 报纸 男人 有 到过 已清除 出去 经过 这 时间 ,
此时大部分报社记者都已经离开了。
[ænd; ænd][ðər; ðər] ['bi:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ˈfɜ:rðər] [tu;; tə] [lɜ:rn] , [ðə; ði][hoʊ'tel] [rɪ'zju:md] [ɪts]['nɔ:rm(ə)l] [kən'dɪ(ə)n]
and there being nothing further to learn , the hotel resumed its normal condition
和 那里 存在 没有什么 更远 到 学习 , 这 酒店 恢复 它是 普通的 状况
.
:
.

由于没有什么需要进一步了解的情况，酒店恢复了正常状态。
[ˈpi:p(ə)l] [keɪm] [ænd; ænd] [went] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈju:zuəli; 'ju:zəli][du:][ɪn] [sʌtʃ] [hju:dʒ] [kən'sɜ:rnz] ; [ðə; ði] ['mɪstəri]
People came and went as they usually do in such huge concerns ; the mystery
人们 来了 和 去 作为 他们 通常 做 在 这样的 巨大的 担忧 ; 这 神秘
[wʌz; wəz] [dɪ'skʌst] [ˈfɪtʃəli] ,
was discussed fitfully ,
曾是 讨论 断断续续地 ,
在这种规模庞大的机构里，人们来来往往，这是常有的事；人们断断续续地讨论着这个谜团。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meni] [ˈvɪzɪtər] [hæd; həd][ðər; ðər] [oʊn] [ˈbɪznəs] [tu;; tə] [ə'tend] [tu;; tə] ,
but the many visitors had their own business to attend to ,
但 这 许多 访客 有 他们的 自己的 商业 到 出席 到 ,
但许多游客都有自己的事情要处理。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [hi:d] [ðə; ði][hæf] [skɔ:r] [ʌv; əv] ['kwaɪət][ænd; ənd] [stɜ:nfeɪst] [men] [hu:] [wɜ:r; wɜr]
so that they did not heed the half score of quiet and sternfaced men who were
所以 那 他们 做过 不是 注意 这 一半 分数 的 安静的 和 表情严肃 男人 WHO 是
[ˈsɜ:rtʃɪŋ] [ðə; ði][hoʊtel] [ˈevriwɜr] .
searching the hotel everywhere .
搜索 这 酒店 到处 .
因此，他们没有理会那二十来个沉默寡言、表情严肃的男人在酒店里四处搜寻。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][æn; ən] [aʊər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][kaɪnd][ʌv; əv] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ðæt]
At the end of an hour there was no kind of trace of anything that
在 这 结尾 的 一个 小时 那里 曾是 不 种类 的 痕迹 的 任何事物 那
[wɒd] [li:d] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwerəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [men] .
would lead to the whereabouts of the missing men .
会 带领 到 这 下落 的 这 丢失的 男人 .
一个小时过去了，仍然没有任何线索可以指向失踪人员的下落。

[ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈberɪŋtən] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [ˈsterweɪ] [ˈprez(ə)ntli] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ]
Colonel Berrington came to the head of the grand stairway presently holding a
上校 贝灵顿 来了 到 这 头 的 这 盛大 楼梯 目前 保持 一个
[ˈlɪt(ə)l] [raʊnd] [ˈɑ:bdʒekt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
little round object in his hand .
小的 圆形的 目的 在 他的 手 .
贝灵顿上校走到大楼梯的顶端，手里拿着一个小圆物体。

" [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðɪs] , " [hi:; hi] [sed] .
" I have found this , " he said .
" 我 有 成立 这 , " 他 说 .
“我找到了这个，”他说。

" [aɪ ˈti:] [ɪz][ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˈniʃəls] [ɑ:r] . [pi:] . [eɪt] . [ɑ:n][aɪ ˈti:] ,
" It is a button with the initials R . P . H . on it ,
" 它 是 一个 按钮 和 这 首字母 拉 . P . H . 在 它 ,
这是一个印有 RPH 字样的按钮，

[ˈeɪvɪdəntli] [ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] .
evidently a button from the uniform of one of the servants .
显然 一个 按钮 从 这 制服 的 一 的 这 仆人 .
显然是某个仆人制服上的纽扣。

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][skræp]
As there is a scrap
作为 那里 是 一个 废料
因为有废料

[[pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 91**]
[页 -]
[第91页]

[ʌv; əv] [klɔ:θ] [əˈtætʃt] [tu:; tə][aɪ ˈti:] , [ðə; ði] [ˈbʌt(ə)n] [hæz; həz] [ˈeɪvɪdəntli] [bɪn] [rentʃt] [ɔ:f] ,
of cloth attached to it , the button has evidently been wrenched off ,
的 布 随附的 到 它 , 这 按钮 有 显然 到过 扭动 离开 ,
纽扣显然已被扯掉，因为它连着一块布。

[wɪtʃ] [pɔɪnts] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] [ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən] [pleɪs] .
which points to a struggle having taken place .
哪个 积分 到 一个 斗争 拥有 已采取 地方 .
这表明曾发生过一场搏斗。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [fi:l] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [əˈgri:] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] , [ɪnˈspektər] ?
Don't you feel inclined to agree with me , Inspector ?
不 你 感觉 倾斜 到 同意 和 我 , 检查员 ?
警官，您难道不觉得应该同意我的看法吗？

" [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [ɪn'spektə] [fi:ld] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [ə'gri:] .
" **On the whole Inspector Field was inclined to agree .**
" 在 这 所有的 检查员 场地 曾是 倾斜 到 同意 .
“总的来说，菲尔德探长倾向于同意。”

[wʊd] ['kɜ:rn(ə)l] ['berɪŋtən] [bi:; bi][soʊ] [ɡʊd] [æz; əz][tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][ɪɡ'zækt][spɑ:t]
Would Colonel Berrington be so good as to take him to the exact spot
会 上校 贝灵顿 是 所以 好的 作为 到 拿 他 到 这 精确的 点
[wer] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [wʌz; wəz] [faʊnd] ?
where the button was found ?
在哪里 这 按钮 曾是 成立 ?
贝灵顿上校能否好心带他去发现纽扣的确切地点？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沉默的奴隶(The Slave of Silence)

第6/18页

[ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvəd] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] ['lændɪŋ] ,
The button had been discovered on the first landing ,
这 按钮 有 到过 发现 在 这 第一的 降落 ,
按钮是在第一层楼梯平台上发现的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɑ:dʒd] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɑ:r'keɪ] ['flɔ:rɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [red] ['kɑ:rpɪt] .
and had lodged on the edge of the parquet flooring on the red carpet .
和 有 已提交 在 这 边缘 的 这 镶木地板 地板 在 这 红色的 地毯 .
它卡在了红地毯上镶木地板的边缘。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] [θɪk] ['kɑ:rpəts] , [æz; əz] ['bɪfɪtɪd] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][hou'tel] .
They were very thick carpets , as befitted the character of the hotel .
他们 是 非常 厚的 地毯 , 作为 合适的 这 特点 的 这 酒店 .
地毯非常厚实，与酒店的档次相符。

[ɪn'spektər] [fi:ld] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] ['fʌmbld] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
Inspector Field bent down and fumbled on the floor .
检查员 场地 弯曲 向下 和 笨手笨脚 在 这 地面 .
菲尔德警督弯下腰，在地板上摸索着。

[hi:; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wet] .
He had touched a patch of something wet .
他 有 感动 一个 修补 的 某物 湿的 .
他摸到了一块湿漉漉的东西。

[wen] [hi:; hi][roʊz][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz][wɜ:r; wər] [red] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [daɪ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
When he rose his fingers were red as if the dye had come out of the
什么时候 他 玫瑰 他的 手指 是 红色的 作为 如果 这 染料 有 来 出去 的 这
['kɑ:rpɪt] .
carpet .
地毯 .
他站起来时，手指都红了，好像地毯上的染料都褪下来了一样。

" [blʌd] , " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə] - [ɪntə'ra:gətɪv] [glæns] .
" **Blood , " he said , as if in answer to Berrington's interrogative glance .**
" 血 , " 他 说 , 作为 如果 在 回答 到 - 疑问 瞥一眼 .
“血,”他说道，仿佛是在回答贝灵顿探寻的目光。

" ['veri] ['stu:pɪd][ʌv; əv][ju: 'es][nɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔ:r] .
" **Very stupid of us not to think of something like this before .**
" 非常 愚蠢的 的 我们 不是 到 思考 的 某物 喜欢 这 前 .
“我们之前竟然没想到这一点，真是太愚蠢了。”

[bʌt; bət] [ðɪ:z] ['kɑ:rpəts][ɑ:r; ər][soʊ] [θɪk] [ænd; ənd][ʌv; əv][soʊ][dɑ:rk][ə; eɪ] ['kʌlər] .
But these carpets are so thick and of so dark a colour .
但 这些 地毯 是 所以 厚的 和 的 所以 黑暗的 一个 颜色 .
但是这些地毯太厚了，颜色也太深了。

[bɪ'jɑ:nd] [daʊt] [sʌm; səm] [di:d] [ʌv; əv] ['vaɪələns] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [hɪr] .
Beyond doubt some deed of violence has taken place here .
超过 怀疑 一些 契据 的 暴力 有 已采取 地方 这里 .
毫无疑问，这里发生过暴力事件。

[si:] .
See .
看 .

看。

" [ðə; ði] [ɪn'spektər] [smiəd] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈfɜːrðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][ˈkɑːrpiːt] .
" The inspector smeared his hand further along the carpet .
" 这 检查员 涂抹 他的 手 更远 沿着 这 地毯 .
检查员将手在地毯上继续抹去。

[ðə; ði] [red] [pætʃ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [lɑːrdʒ] .
The red patch was very large .
这 红色的 修补 曾是 非常 大的 .
那块红色区域非常大。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɜːrðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈlðər] [ˈpætʃɪz] ,
A little further along the wall there were other patches ,
一个 小的 更远 沿着 这 墙 那里 是 其他 补丁 ,
沿着墙壁再往前走一点，还有其他一些补丁。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [blʌd] - [steɪnd] [hænd][ɑːn][ðə; ði][ˈhænd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]
and there was the mark of a blood - stained hand on the handle of a
和 那里 曾是 这 标记 的 一个 血 - 染色 手 在 这 处理 的 一个
[dɔːr] [wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [lɒkt]] .
door which proved to be locked .
门 哪个 已证实 到 是 已锁定 .
门把手上有一个沾满血迹的手印，但门是锁着的。

" [ɪz] [ˈenibəːdi] [ˈɒkjupaɪŋ] [ðɪs] [ruːm] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] ?
" Is anybody occupying this room at present ?
" 是 任何人 占领 这 房间 在 展示 ?
“目前有人在这个房间里吗？ ”

" [fiːld] [æskt] [ə; eɪ][hoʊˈtel] [ˈsɜːrvənt] .
" Field asked a hotel servant .
" 场地 问 一个 酒店 仆人 .
菲尔德问了一位酒店服务员。

" [nɔːt] [ɪgˈzæktli] , [sɜːr] , " [ðə; ði][mæn] [rɪˈplaɪd] .
" Not exactly , sir , " the man replied .
" 不是 确切地 , 先生 , " 这 男人 回复 .
“不完全是这样，先生，”那人回答道。

" [ðæt] [dɔːr] [ˈgɪvz] [ɑːn][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnist] [ˈswiːts] [ɪn][ðə; ði][hoʊˈtel] .
" That door gives on to one of the finest suites in the hotel .
" 那 门 给予 在 到 一 的 这 最好的 套房 在 这 酒店 .
“那扇门通往酒店里最好的套房之一。”

[,aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈrentɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈrɑːdʒə][ʌv; əv] - .
It is rented by the Rajah of Ahbad .
它 是 租来的 经过 这 拉惹 的 - .
它由阿赫巴德的拉贾租用。

[hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəs] [ɪz][nɔːt] [hɪr] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kʌmz] [ænd; ənd][goʊz][æz; əz][hiː; hi] [laɪks]
His Highness is not here at present , but he comes and goes as he likes
他的 高度 是 不是 这里 在 展示 , 但 他 来 和 去 作为 他 点赞
.
:
.

殿下目前不在，但他想来就来，想走就走。
[hiː; hi] [kiːps] [ðə; ði] [kiːz] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ɪz][ˈoʊnli] [ˈoʊpənd] [baɪ]
He keeps the keys himself , and the door is only opened by
他 保持 这 钥匙 他自己 , 和 这 门 是 仅有的 打开 经过
他自己保管着钥匙，只有他才能打开这扇门。

[hɪz; ɪz] ['stu:əd] , [hu:] [kʌmz] [ə'bɔ:ŋ] [ə; ei] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['mæstər] . "
his steward , who comes along a day or two before his royal master ."
他的 管家 , WHO 来 沿着 一个 天 或者 二 前 他的 皇家 掌握 . "

他的管家, 会比他的主人早一两天到达。

" [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['gəʊɪŋ] [tu;; tə] [bi;; bi] ['oʊpənd] [naʊ] , " [sed] [fi:ld] ['grɪmli] .
" All the same they are going to be opened now , " said Field grimly .
" 全部 这 相同的 他们 是 去 到 是 打开 现在 , " 说 场地 阴沉地 .

“尽管如此, 它们现在还是要开业了,”菲尔德神情严肃地说。

" [gəʊ] [ænd; ænd] [tel] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] [ðæt] [aɪ] [wɑ:nt] [hɪm; ɪm] [hɪr] [æt; ət] [wʌns] .
" Go and tell the manager that I want him here at once .
" 去 和 告诉 这 经理 那 我 想 他 这里 在 一次 .

“去告诉经理, 我要他立刻过来。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['mæstər] [ki:z] [tu;; tə] [ðɪs] .
I suppose there are master keys to this .
我 认为 那里 是 掌握 钥匙 到 这 .

我想这其中肯定有万能的办法。

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [noʊ] ['mæstər] [ki:z] [tu;; tə] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [swi:t] ;
" But there were no master keys to the Royal suite ;
" 但 那里 是 不 掌握 钥匙 到 这 皇家 套房 ;

但是, 皇家套房并没有万能钥匙;

[ðə; ði] ['lɑ:ks] [hæd; həd] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['rɑ:dʒə] [hɪm'self] .
the locks had been selected by the Rajah himself .
这 锁 有 到过 已选 经过 这 拉惹 他自己 .

这些锁是由拉者亲自挑选的。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [aʊər] [ɔ:r] [mɔ:r] ['leitər] [bɪ'fɔ:r] [ə; ei] ['lɑ:ksmɪθ] [frʌm; frəm] ['mɪlnərz] ['mænɪdʒd]
It was an hour or more later before a locksmith from Milner's managed
它 曾是 一个 小时 或者 更多的 之后 前 一个 锁匠 从 米尔纳的 管理
[tu;; tə] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔ:r] .
to open the door .
到 打开 这 门 .

过了一个多小时, 米尔纳锁匠才把门打开。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [θɪk] [dɔ:z] , [ʃi:t] [laɪnd] , [ænd; ænd] [lɒkt] [tɑ:p] [ænd; ænd] ['bɑ:təm] .
They were thick doors , sheet lined , and locked top and bottom .
他们 是 厚的 门 , 床单 衬里 , 和 已锁定 顶部 和 底部 .

它们是厚重的门, 内衬木板, 上下都上了锁。

[fi:ld] [swɪtʃt] [ʌp] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [ænd; ænd] [meɪd] [ə; ei] ['sɜ:rveɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:mz; rʊmz] .
Field switched up the electric lights and made a survey of the rooms .
场地 切换 向上 这 电的 灯 和 制成 一个 民意调查 的 这 房间 .

菲尔德调转了电灯, 并对房间进行了巡视。

[ðə; ði] [blaɪndz] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [daʊn] [ænd; ænd] [ðə; ði] ['ʌtər] [ʌp] .
The blinds were all down and the shutters up .
这 百叶窗 是 全部 向下 和 这 百叶窗 向上 .

百叶窗全部放下, 卷帘门全部升起。

['sʌd(ə)nli] [ɪn'spektər] [fi:ld] [geɪv] [ə; ei] [grʌnt] [ʌv; əv] [sætɪs'fæk(ə)n] .
Suddenly Inspector Field gave a grunt of satisfaction .
突然 检查员 场地 给予 一个 咕哝 的 满意 .

菲尔德警督突然满意地哼了一声。

" [wi:v] [gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [hɪr] , [æt; ət] ['eni] [reit] , " [hi:; hi] [sed] .
" **We've got something here , at any rate , " he said .**
" 我们已经 得到 某物 这里 , 在 任何 速度 , " 他 说 .
“至少我们找到了一些东西,”他说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔr] [tjæp] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][bædli] [hɜ:rt] .
" **And the poor chap seems to be badly hurt .**
" 和 这 贫穷的 小伙子 似乎 到 是 糟糕 伤害 .
“可怜的家伙看起来伤得很重。”

[kæri] [him; ɪm][aʊt] ['dʒentli][ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ðə; ði]['dɑ:ktər][ɪz] [sti:l] [hɪr] .
Carry him out gently and see if the doctor is still here .
携带 他 出去 轻轻地 和 看 如果 这 医生 是 仍然 这里 .
轻轻地把他抬出去，看看医生是否还在。

" [ə; eɪ]['ba:di] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ; [ðə; ði][hændz][ænd; ənd][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [sɪ'kjʊrd] [tu:; tə][ðə; ði] [saɪdz]
" **A body lay on the floor ; the hands and arms were secured to the sides**
" 一个 身体 躺 在 这 地面 ; 这 双手 和 武器 是 安全 到 这 侧面
[baɪ][straɪps] ;
by straps ;
经过 肩带 ;
“一具尸体躺在地板上；双手和双臂被带子固定在身体两侧；

[ə; eɪ] ['taɪtli] [roʊld] [pæd][ʌv; əv] [blæk] [klɔ:θ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] [pɔr] ['felouz] [maʊθ] .
a tightly rolled pad of black cloth was fixed in the poor fellow's mouth .
一个 紧紧 滚动 软垫 的 黑色的 布 曾是 固定的 在 这 贫穷的 同伴们 嘴 .
可怜的家伙嘴里塞着一块紧紧卷起的黑色布垫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gæstli] [wu:nd] [ɑ:n][ðə; ði] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm] [wɪt] [ðə; ði] [blʌd]
There was a ghastly wound on the side of his head from which the blood
那里 曾是 一个 阴森 伤口 在 这 边 的 他的 头 从 哪个 这 血
[wʌz; wəz] [sti:l] ['u:zɪŋ] ;
was still oozing ;
曾是 仍然 渗出 ;
他头部侧面有一道骇人的伤口，鲜血仍在汨汨流出；

[ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][hæd; həd] [kən'dʒi:lɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['kɑ:lər] .
a great deal of it had congealed on his collar .
一个 伟大的 交易 的 它 有 凝固 在 他的 衣领 .
很多水都凝结在他的衣领上了。

[ə; eɪ] [slaɪt] [groʊn] [pru:vɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [wʌz; wəz] [sti:l] [ə'laɪv] .
A slight groan proved that the victim was still alive .
一个 轻微 呻吟 已证实 那 这 受害者 曾是 仍然 活 .
一声轻微的呻吟证明受害者还活着。

" [ɪts] [ðə; ði][hɔ:l] ['pɒtər] , " [ðə; ði]['mænɪdʒər] [kraɪd] .
" **It's the hall porter , " the manager cried .**
" 它是 这 大厅 搬运工 , " 这 经理 哭 .
“是门房！”经理喊道。

" [ɪts] [pɔr] - .
" **It's poor Benwort .**
" 它是 贫穷的 - .
“可怜的本沃特。”

[wʌt] [ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)] [θɪŋ] ! " **What a horrible thing !** "
什么 一个 可怕 事物 ! "
真是太可怕了！

" [lʊks] [laɪk] [kən'kʌʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] , " [fi:ld] [sed] .
" **Looks like concussion of the brain , " Field said .**
" 看起来 喜欢 脑震荡 的 这 脑 , " 场地 说 .
"看起来像是脑震荡,"菲尔德说。

" [θæŋk] [ˈɡʊdnəs] , [hiəz] [ˈdraɪv, 'dɑ:ktə] . [ˈændru:z] .
" **Thank goodness , here's Dr . Andrews .**
" 感谢 善良 , 这里是 博士 . 安德鲁斯 .
"谢天谢地, 安德鲁斯博士来了。"

[wi:; wi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈfɜ:rðər] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ði:z] [ru:mz; rʊmz] ,
We will make a further search of these rooms ,
我们 将要 制作 一个 更远 搜索 的 这些 房间 ,
我们将对这些房间进行进一步搜查。

[fɔ:r; fər] [ɪts] [ˈprɪti] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfeləʊ] [ɪz] [hɪr] [ˈɔ:lsoʊ] .
for it's pretty certain that the other fellow is here also .
为了 它是 漂亮的 肯定 那 这 其他 同伴 是 这里 还 .
因为几乎可以肯定另一个人也在这里。

[ɑ:] , [aɪ] [felt] [ˈveri] [fʊr] [ðæt] [wi:; wi][fʊd; ʃəd] [faɪnd][hɪm; ɪm] .
Ah , I felt very sure that we should find him .
啊 , 我 毛毡 非常 当然 那 我们 应该 寻找 他 .
啊, 我当时就非常肯定我们一定能找到他。

" [ə; eɪ] [ˈsekənd] [mæn] , [ˈɔ:lsoʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] , [leɪ] [baɪ][ə; eɪ][ˈsoʊfə] .
" **A second man , also in the livery of the hotel , lay by a sofa .**
" 一个 第二 男人 , 还 在 这 涂装 的 这 酒店 , 躺 经过 一个 沙发 .
"第二个男人, 也穿着酒店制服, 躺在沙发旁。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈfɛrd] [ˈbetər] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz]
He seemed to have fared better , for there was
他 似乎 到 有 表现 更好的 , 为了 那里 曾是
他的情况似乎好一些, 因为有

[noʊ] [blʌd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
no blood on his face ,
不 血 在 他的 脸 ,
他脸上没有血迹。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈswelɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɪr] [ˈtestɪfaɪd] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
though a great swelling over his right ear testified to the fact that he had
尽管 一个 伟大的 肿胀 超过 他的 正确的 耳朵 作证 到 这 事实 那 他 有
[bɪn] [sɪˈvɪrli] [ˈhændəld] .
been severely handled .
到过 严重 处理 .
尽管他右耳上肿胀严重, 但这也证明他曾遭受过粗暴对待。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn'sensəb(ə)] ,
He was not insensible ,
他 曾是 不是 麻木不仁 ,
他并非神志不清,

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈhɑːrdli] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbʌʊt][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn]
but he hardly knew what he was talking about as he was placed on
但 他 几乎 知道 什么 他 曾是 说 关于 作为 他 曾是 放置 在
[hɪz; ɪz] [fiːt] .
his feet .
他的 脚 ː

但他被扶起来后，几乎不知道自己在说什么。

" [tel] [juːˈes][ɔːl] [əˈbʌʊt] [aɪˈtiː] , " [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [sed] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋli] .
" Tell us all about it , " the inspector said encouragingly .
" 告诉 我们 全部 关于 它 , " 这 检查员 说 令人鼓舞的是 ː

“跟我们详细说说吧，”督察鼓励道。

" [wʌt] [ˈriːəli] [ˈhæpənd] ? "
" What really happened ? "
" 什么 真的 发生 ？ "
ː

“到底发生了什么？”

" [dəʊnt][æsk][emˈiː] , " [ˈkætən] , [ðə; ði] [naɪt] [ˈwɑːtʃmən] [sed] , [æz; əz][hiː; hi][held][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə]
" Don't ask me , " Catton , the night watchman said , as he held his hands to
" 不 问 我 , " 卡顿 , 这 夜晚 守望者 说 , 作为 他 握住 他的 双手 到
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 ː

“别问我，”夜班保安卡顿说着，双手抱头。

" [maɪ][breɪn] [fiːlz] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [skwiːzd] [draɪ] .
" My brain feels as if it had been squeezed dry .
" 我的 脑 感觉 作为 如果 它 有 到过 挤压 干燥 ː

“我的大脑感觉像是被榨干了一样。”

[ˈsʌmbɑːdi] [hɪt][emˈiː][ɑːn][ðə; ði] [hed] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈleɪdi][ɪn] [greɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [fetʃt] [emˈiː] .
Somebody hit me on the head after a lady in grey came and fetched me .
某人 打 我 在 这 头 后 一个 女士 在 灰色的 来了 和 已获取 我 ː

一位身穿灰色衣服的女士来接我之后，有人打了我的头。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪdi][ɪn] [greɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [feɪs] [ænd; ənd] [greɪ] [aɪz] .
A little lady in grey , with a sad face and grey eyes .
一个 小的 女士 在 灰色的 , 和 一个 伤心 脸 和 灰色的 眼睛 ː

一位身穿灰色衣服的小个子女士，面容忧郁，眼睛呈灰色。

" [ˈberɪŋtən] [ˈstɑːrtɪd] [ˈvaɪələntli] , [ænd; ənd][mɑːrk] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [səˈpraɪz] .
" Berrington started violently , and Mark looked up in surprise .
" 贝灵顿 开始 暴力 , 和 标记 看起来 向上 在 惊喜 ː

“贝灵顿猛地一惊，马克惊讶地抬起头来。”

[ðə; ði] [greɪ] [ˈleɪdi] — [ˈbiːətrɪsɪz] [sleɪv] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] — [siːmd] [tuː; tə] [rʌn] [θruː] [ðɪs] [ˈmɪstəri]
The grey lady — Beatrice's Slave of Silence — seemed to run through this mystery
这 灰色的 女士 — 比阿特丽斯的 奴隶 的 沉默 — 似乎 到 跑步 通过 这 神秘

[laɪk][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstɔːri] .
like the thread of a story .
喜欢 这 线 的 一个 故事 ː

那位灰衣女士——贝阿特丽斯的沉默奴隶——似乎像故事的线索一样贯穿了这个谜团。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈtaɪərli] [ɪntrəstɪŋ] [ˈmoʊmənt] , [bʌt; bət] [ʌnˈhæpɪli] [ðə; ði] [naɪt] [ˈwɑːtʃmən]
It was an entirely interesting moment , but unhappily the night watchman
它 曾是 一个 完全 有趣的 片刻 , 但 不幸地 这 夜晚 守望者

[kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .
could say no more .
可以 说 不 更多的 ː

这是一个非常有趣的时刻，但可惜的是，守夜人不能再多说一句话了。

" [dəʊnt] ['wɜ:ri] [em 'i:][soʊ] , " [hi:; hi] [hwaɪnd] .
" Don't worry me so , " he whined .
" 不 担心 我 所以 , " 他 抱怨 .

“别让我这么担心,”他抱怨道。

" [pʊt][sʌm; səm][aɪs][ɑ:n][maɪ] [hed] [ænd; ənd][let][em 'i:] [sli:p] .
" Put some ice on my head and let me sleep .
" 放 一些 冰 在 我的 头 和 让 我 睡觉 .

“给我头上放点冰块, 让我睡一会儿。”

[aɪ] [der] [seɪ][aɪ][jæl; ʃəl][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][ˈpʌz(ə)l] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ɪn] [taɪm] .
I dare say I shall be able to puzzle it out in time .
我 敢 说 我 将 是 有能力的 到 谜 它 出去 在 时间 .

我相信我最终一定能弄明白。

['sʌmbɑ:di] ['kærid] ['sʌmθɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ;
Somebody carried something down the stairs ;
某人 携带 某物 向下 这 楼梯 ;

有人把什么东西从楼上搬了下来;

[ðen] [ðə; ði][big] [dɔ:r] ['oʊpənd][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ['pɒtər] ['hwiːld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kæb] .
then the big door opened and the night porter whistled for a cab .
然后 这 大的 门 打开 和 这 夜晚 搬运工 吹口哨 为了 一个 出租车 .

然后大门打开了, 夜班门卫吹口哨叫了辆出租车。

[ðæts] [ɔ:l] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

" [ðə; ði] ['spi:kər] [lɜ:tʃ] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tu:; tə][fɔ:l][ˈɪntu:] [ə; eɪ][ˈkoʊmətoʊs] [steɪt] .
" The speaker lurched forward and appeared to fall into a comatose state .
" 这 扬声器 踉跄了一下 向前 和 出现 到 落下 进入 一个 昏迷 状态 .

“演讲者向前踉跄了一下, 似乎陷入了昏迷状态。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][bʌt; bət][tu:; tə][pʊt][hɪm; ɪm][tu:; tə][bed] [wɪ'dəʊt] [dɪ'leɪ] .
There was nothing for it but to put him to bed without delay .
那里 曾是 没有什么 为了 它 但 到 放 他 到 床 没有 延迟 .

别无他法, 只能立即让他上床睡觉。

[fi:ld] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
Field looked puzzled .
场地 看起来 困惑 .

菲尔德一脸困惑。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [pʊr] ['feləʊ] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [koʊ'hɪrəntli] [ɪn] ['snætʃɪz] , " [hi:; hi] [sed] .
" I suppose that poor fellow was talking coherently in snatches , " he said .
" 我 认为 那 贫穷的 同伴 曾是 说 连贯地 在 抢夺 , " 他 说 .

“我猜那个可怜的家伙只能断断续续地、有条理地说话,”他说。

" [noʊ] [daʊt] [dʒʌst][ˈæftər][hi:; hi][gɔ:t] [ðæt] [kræk] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] [hi:; hi][dɪd] [si:] [ə; eɪ] ['bʌlki] ['pækɪdʒ]
" No doubt just after he got that crack on the head he did see a bulky package
" 不 怀疑 只是 后 他 得到 那 裂缝 在 这 头 他 做过 看 一个 笨重 包裹

[ˈteɪkən] [daʊn'sterz] .
taken downstairs .
已采取 楼下 .

毫无疑问, 就在他头部受到重击之后, 他看到一个包裹被搬下了楼。

[bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi] [sez] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ][kæb] [ˈhwiːld] [fɔ:r; fər][baɪ]
But then he says he heard the door open and a cab whistled for by
但 然后 他 说道 他 听到 这 门 打开 和 一个 出租车 吹口哨 为了 经过
[ðə; ði] [naɪt] [ˈpɒtər] .
the night porter .
这 夜晚 搬运工 .

但随后他说他听到门开了，夜班门卫吹口哨叫了一辆出租车。

[naʊ] [ðæts] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] , [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [ˈpɒtər] [gɑ:t][hɪz; ɪz][kwaɪˈti:təs][ˈɔ:lsoʊ] .
Now that's impossible , seeing that the night porter got his quietus also .
现在 那就是 不可能的 , 看到 那 这 夜晚 搬运工 得到 他的 寂静 还 .

这不可能了，因为夜班门卫也死了。

[naʊ] [hu:] [kɔ:ld] [ʌp] [ðæt] [kæb] ?
Now who called up that cab ?
现在 WHO 称为 向上 那 出租车 ?

是谁叫的出租车？

[ˈeɪvɪdəntli] [ˈsʌmbɑ:di] [dɪd] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ðə; ði][kæb] [keɪm] .
Evidently somebody did , and no doubt the cab came .
显然 某人 做过 , 和 不 怀疑 这 出租车 来了 .

显然有人这么做了，出租车肯定来了。

[wel] , [wi:; wi][æɪ; jəl]
Well , we shall
出色地 , 我们 将

好吧，我们将

[,pi:ˈdʒi: -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[faɪnd] [ðæt] [kæb] .
find that cab .
寻找 那 出租车 .

找到那辆出租车。

[ˈsɔ:ndəs] , [goʊ][æt; ət][wʌnz][ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv]
Saunders , go at once and see what you can do in the direction of

[ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [kæb] .
finding that cab .
寻找 那 出租车 .

桑德斯，你立刻去看看能不能找到那辆出租车。

" [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [si:md] [tu:; tə][get] [di:pər] [ænd; ənd] [di:pər] [ðə; ði] [mɔ:r] [fi:ld] [gɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [træk]
" **The mystery seemed to get deeper and deeper the more Field got on the track**
" 这 神秘 似乎 到 得到 更深 和 更深 这 更多的 场地 得到 在 这 追踪
.
:
.

“随着菲尔德在赛道上越走越远，谜团似乎也越发扑朔迷离。”

[hi:; hi][kʊd; kəd] [kwʌt] [ʌndərˈstænd] [haʊ] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [bəʊθ][ʌv; əv] [ði:z] [hoʊˈtel] [ˈsɜ:rvənt]
He could quite understand how it was that both of these hotel servants

[hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [aʊt][ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] ,
had been put out of action ,
有 到过 放 出去 的 行动 ,

他完全能理解为什么这两名酒店服务员都无法工作了。

[soʊ][tuː; tə] [spi:k] , [bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv]
so to speak , but who was the grey lady who had given the note of
所以 到 说话 , 但 WHO 曾是 这 灰色的 女士 WHO 有 给定 这 笔记 的
[ˈwɔːrniŋ] ,
warning ,
警告 ,

这么说吧，但是那位留下警告字条的灰衣女士究竟是谁呢？

[ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd] [ðoʊz] [tuː] [men] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz] [bɪˈlɔːŋɪŋ]
and why had those two men been placed in the suite of rooms belonging
和 为什么 有 那些 二 男人 到过 放置 在 这 套房 的 房间 属于
[tuː; tə][ðə; ði][ˈrɑːdʒə][ʌv; əv] - ?
to the Rajah of Ahbad ?
到 这 拉惹 的 - ?

为什么这两个人会被安排在阿赫巴德拉贾的套房里？

[ðə; ði] ['gæɡɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['haɪdɪŋ] [wɜːr; wər][ɔːl] [raɪt] ,
The gagging and the hiding were all right ,
这 作呕 和 这 隐藏 是 全部 正确的 ,
堵嘴和藏匿都无妨。

[ænd; ənd] [ðæt] [laɪn] [ʌv; əv][ˈpɑːləsi] [geɪv] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌfiːənz] [huː] [hæd; həd] [dʌn]
and that line of policy gave all the more time to the ruffians who had done
和 那 线 的 政策 给予 全部 这 更多的 时间 到 这 恶棍 WHO 有 完毕
[ðɪs] [θɪŋ] .
this thing .
这 事物 .

而这一政策路线反而给了那些作恶的暴徒更多的时间。

[ɔːlsʊʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l][ɑːn] [rɪˈflek(ə)n] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [waɪ] [ðə; ði][ˈrɑːdʒəz] [ruːm] [hæd; həd]
Also it was possible on reflection to understand why the Rajah's room had
还 它 曾是 可能的 在 反射 到 理解 为什么 这 拉贾的 房间 有
[bɪn] [tʃʊʊzn] ,
been chosen ,
到过 选定 ,

此外，仔细想想，也能理解为什么会选择拉者（Rajah）的房间。

[æz; əz][noʊ] [sɜːrtʃ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['blʌdi] [dɔːr] ['hænd(ə)l] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd]
as no search , but for the bloody door handle , would have been made
作为 不 搜索 , 但 为了 这 血腥 门 处理 , 会 有 到过 制成
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

如果不是为了那该死的门把手，根本不会有人在那里进行搜查。

[bʌt; bət] [wer] [hæd; həd] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] [prəʊˈkʃʊəd] [ðoʊz] ['pæt(ə)nt][ˈbraːmə] [lɑːk] [kiːz] [frʌm; frəm] ?
But where had those people procured those patent Brahma lock keys from ?
但 在哪里 有 那些 人们 采购 那些 专利 梵 锁 钥匙 从 ?

但这些人是从哪里弄到那些拥有专利的梵天锁钥匙的呢？

[ðə; ði][waɪld] [ˌsʌpəˈziʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ˈrɑːdʒə] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][əbˈsɜːrɪd] .
The wild supposition that the Rajah himself was in the business was absurd .
这 荒野 假设 那 这 拉惹 他自己 曾是 在 这 商业 曾是 荒诞 .

认为拉贾本人也参与其中的这种大胆假设是荒谬的。

[ðæt] [aɪˈdiːə] [maɪt] [biː; bi] [dɪsˈmɪst] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .
That idea might be dismissed on the spot .
那 主意 可能 是 解雇 在 这 点 .
这个想法可能会立即被否决。

[ðə; ði] [mɔːr] [fiːld] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ðə; ði] [mɔːr] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['rʌz(ə)ld] .
The more Field thought of it the more was he puzzled .
这 更多的 场地 想法 的 它 这 更多的 曾是 他 困惑 .

菲尔德越想越觉得困惑。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [æn; ən] [ˈɜːrli] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [siːɪŋ] [ðə; ði]['rɑːdʒə] .
He would take an early opportunity of seeing the Rajah .
他 会 拿 一个 早期的 机会 的 看到 这 拉惹 .

他会尽早抓住机会觐见拉贾。

" [hiːz] [ə; eɪ]['kwaiət][sɔːrt][ʌv; əv][mæn] , " [ðə; ði][hoʊ'tel]['mæniɪdʒər] [ɪk'spleɪnd] .
" He's a quiet sort of man , " the hotel manager explained .
" 他是 一个 安静的 种类 的 男人 , " 这 酒店 经理 解释 .

“他是个性格比较安静的人,”酒店经理解释说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['fænsi] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['mʌðər] , [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" I should fancy that he has an English mother , by the look of him .
" 我 应该 想要 那 他 有 一个 英语 母亲 , 经过 这 看 的 他 .

“从他的长相来看,我猜他应该有个英国母亲。”

[ˈeniweɪ] , [hiː; hi][ɪz] ['ɪŋɡlɪʃ] [tuː; tə][ɔːl] [ɪn'tents] [ænd; ənd]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] , [ˈhævɪŋ] [bɪn] ['edʒukertɪd]
Anyway , he is English to all intents and purposes , having been educated
反正 , 他 是 英语 到 全部 意图 和 目的 , 拥有 到过 受过教育

[æt; ət] [iːtɒn] [ænd; ənd]['ɑːksfərd] .
at Eton and Oxford .
在 伊顿公学 和 牛津 .

总之,从各方面来看,他都是英国人,因为他曾在伊顿公学和牛津大学接受教育。

[hiː; hi]['oʊnli] [tʊk] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'ɡoʊ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [hɪr] ['æftər][ə; eɪ]
He only took these rooms a few months ago ; he was brought here after a
他 仅有的 采取 这些 房间 一个 很少 几个月 前 ; 他 曾是 带来 这里 后 一个

[bæd] [iˈlnəs] ,
bad illness ,
坏的 疾病 ,

他几个月前才搬来这里住;他之前生了一场大病,被送到这里来的。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [ə'wei] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kæridʒ] .
and when he went away he was carried to his carriage .
和 什么时候 他 去 离开 他 曾是 携带 到 他的 运输 .

他离开时,有人把他抬上了马车。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
But they say he's all right now .
但 他们 说 他是 全部 正确的 现在 .

但他们说他现在没事了。

[bʌt; bət] , [ˈmɪstər] . [ɪnˈspektər] , [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['rɑːdʒə] — —
But , Mr . Inspector , you don't mean to say that you think that the Rajah — —
但 , 先生 . 检查员 , 你 不 意思是 到 说 那 你 思考 那 这 拉惹 — —

“
”
”

但是,警官先生,您不会是说您认为拉贾——”

" [hæz; həz] ['eni] [hænd][ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] ?
" Has any hand in this business ?
" 有 任何 手 在 这 商业 ?

“他是否参与了这起事件? ”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəʊnt] , " [fiːld] [sed] ['testɪli] .
Of course I don't , " Field said testily .
的 课程 我 不 , " 场地 说 暴躁地 .

“我当然不,”菲尔德不耐烦地说。

" [aɪm][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][pʊt] [aʊt]
" **I'm just a little put out**
" 我是 只是 一个 小的 放 出去

我有点不高兴。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 95**]
[页 -]

[第95页]

[ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [fərˈɡɪv] [maɪ][bæd] [ˈtempər] .
this morning , so you must forgive my bad temper .
这 早晨 , 所以 你 必须 原谅 我的 坏的 脾气 .

今天早上我脾气不太好, 请您原谅。

[ðə; ði] [mɔːr] [wʌn][dɪgz][ˈɪntuː;][ðə; ði] [θɪŋ] , [ðə; ði] [mɔːr] [blæk] [ænd; ənd] [ˈmɪsti] [ˌaɪ ˈtiː] [brɪˈkʌmz] .
The more one digs into the thing , the more black and misty it becomes .
这 更多的 一 挖掘 进入 这 事物 , 这 更多的 黑色的 和 蒙蒙 它 变成 .

越深入探究, 事情就越变得扑朔迷离。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [ɡoʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][jɑːrd][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [tuː; tə][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]
I think I'll go as far as the Yard and have a talk to one or two of
我 思考 患病的 去 作为 远的 作为 这 院子 和 有 一个 讲话 到 一 或者 二 的

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɔːrən] [men] .
our foreign men .
我们的 外国的 男人 .

我想我会去院子里, 和我们一两个外国弟兄谈谈。

[wel] , [ˈsɔːndəs] ? "
Well , Saunders ? "
出色地 , 桑德斯 ? "

桑德斯, 你好?

" [wel] , [aɪv] [dʌn] [sʌm; səm] [ɡʊd] , " [ˈsɔːndəs] [sed] .
" **Well , I've done some good , " Saunders said .**
" 出色地 , 我已经 完毕 一些 好的 , " 桑德斯 说 .

“嗯, 我做了一些好事,”桑德斯说。

" [aɪ][hæv; həv][nɔːt] [faʊnd] [ðə; ði][ˈkæbmən][wiː; wi][wɑːnt] ,
" **I have not found the cabman we want ,**
" 我 有 不是 成立 这 出租车司机 我们 想 ,

我还没找到我们想要的出租车司机。

[bʌt; bət] [aɪv] [ɡɔːt][ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [huː] [kæn; kən] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈjuːsf(ə)l] .
but I've got on the track of another who can tell me something useful .
但 我已经 得到 在 这 追踪 的 其他 WHO 能 告诉 我 某物 有用 .

但我已经找到了另一个人, 他或许能告诉我一些有用的信息。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [naɪt] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət] [ðɪs]
He's a night man , and he is waiting down in the hall for you at this
他是 一个 夜晚 男人 , 和 他 是 等待 向下 在 这 大厅 为了 你 在 这

[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

他是个夜猫子, 此刻正在楼下的走廊里等你。

[sɜːr] . "
sir . "
先生 . "

先生。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɡoʊ] [ə'bi:ŋ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [maɪnd] , " ['berɪŋtən] [sə'dʒestɪd] .
" **I think I'll go along , if you don't mind , " Berrington suggested .**
" 我 思考 患病的 去 沿着 , 如果 你 不 头脑 , " 贝灵顿 建议 .

“如果你不介意的话，我想我会一起去，”贝灵顿建议道。

[fi:lɪd] [hæd; həd] [noʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tu:; tə] [meɪk] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [ðə; ði] [tu:] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə] [ðə; ði]
Field had no objection to make , and together the two descended to the
场地 有 不 异议 到 制作 , 和 一起 这 二 下降 到 这
[hɔ:l] .
hall .
大厅 .

菲尔德没有提出异议，两人一起下到大厅。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['æp(ə)l] - [feɪst] , ['rɪvld] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] .
A little , apple - faced , shrivelled - looking man was waiting for them .
一个 小的 , 苹果 - 面对 , 干瘪 - 寻找 男人 曾是 等待 为了 他们 .

一个矮小、脸庞红润、面容憔悴的男人正在等着他们。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [æsk] [hɪz; ɪz] [ɑ:kju'peɪ(ə)n] — ['lʌndən] ['kæbmən] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɔ:l]
There was no reason to ask his occupation — London cabman was written all
那里 曾是 不 原因 到 问 他的 职业 — 伦敦 出租车司机 曾是 书面 全部
[oʊvər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [lɑ:rdʒ] ['letərz] .
over him in large letters .
超过 他 在 大的 信件 .

无需询问他的职业——他浑身上下都散发着“伦敦出租车司机”的气息。

" [aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [mʌt] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I can't tell you much , sir , " he said .**
" 我 不能 告诉 你 很多 , 先生 , " 他 说 .

“先生，我不能告诉您太多。”他说。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [pæst] [tu:] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [hɪr] .
" **It was just past two when I heard the whistle here .**
" 它 曾是 只是 过去的 二 什么时候 我 听到 这 哨 这里 .

“我听到哨声的时候刚过两点。”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [kæb] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] ['ʃepərd] [stri:t] .
I was waiting with my cab at the corner of Shepherd Street .
我 曾是 等待 和 我的 出租车 在 这 角落 的 牧羊人 街道 .

我当时正和出租车在谢泼德街的拐角处等车。

[ɪts] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪn] [ə; eɪ] [bɪt] ,
It's out of my line a bit ,
它是 出去 的 我的 线 一个 少量 ,

这有点超出我的能力范围了。

[bʌt; bət] [aɪ] [pʊld] [ʌp] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn] [fer] .
but I pulled up there in the hopes of getting a return fare .
但 我 拉 向上 那里 在 这 希望 的 获得 一个 返回 票价 .

但我还是把车停在了那里，希望能买到返程票。

[wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [aɪ] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [kæb] ,
When I heard the whistle I came up with my cab ,
什么时候 我 听到 这 哨 我 来了 向上 和 我的 出租车 ,

听到汽笛声，我就开着出租车过来了。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [feɪd] [tu:] [leɪt] .
but I was just a shade too late .
但 我 曾是 只是 一个 阴影 也 晚的 .

但我还是晚了一步。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [kæb] [bɪ'fɔːr] [em 'iː] , [ə; eɪ] [blæk] [kæb][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [hɔːrs] , [ə; eɪ]
There was another cab before me , a black cab with a black horse , a
那里 曾是 其他 出租车 前 我 , 一个 黑色的 出租车 和 一个 黑色的 马 , 一个
[ˈræðər] [swel] [ə'fer] .
rather swell affair .
相当 膨胀 事务 .

我前面还有一辆出租车，一辆黑色出租车，车上拴着一匹黑马，真是气派极了。

[ðə; ði][ˈdraɪvər][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ][fɜːr] [kʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['ʃaɪni] [tɑːp][hæt] .
The driver was wearing a fur coat and a very shiny top hat .
这 司机 曾是 穿着 一个 毛皮 外套 和 一个 非常 闪亮的 顶部 帽子 .

司机身穿皮草大衣，头戴一顶锃亮的礼帽。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , [bʌt; bət][ðə; ði][hoʊ'tel] ['pɒtər] [təʊld][em 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ɔːf] ,
We had a few words , but the hotel porter told me to be off ,
我们 有 一个 很少 字 , 但 这 酒店 搬运工 讲述 我 到 是 离开 ,
我们说了几句，但酒店门童让我离开。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][stænd] [wer] [aɪ] [steɪd] [tɪl] [dʒʌst] ['deɪlaɪt] .
and I went back to the stand where I stayed till just daylight .
和 我 去 后退 到 这 站立 在哪里 我 入住 直到 只是 日光 .
然后我回到摊位，一直待到天亮。

[ˈnoʊbəːdi] [els] [left] [ðə; ði][hoʊ'tel][ɪn][ə; eɪ][kæb] . "
Nobody else left the hotel in a cab . "
无人 别的 左边 这 酒店 在 一个 出租车 . "

没有其他人乘出租车离开酒店。

" [ðɪs] [ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , " [fiːld] ['mʌtəd] .
" This is important , " Field muttered .
" 这 是 重要的 , " 场地 低声说道 .

“这很重要，”菲尔德低声说道。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [wʊd] [juː; jʊ] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði][hɔːl] ['pɒtər] [ə'gen] ?
" By the way , would you recognize the hall porter again ?
" 经过 这 方式 , 会 你 认出 这 大厅 搬运工 再次 ?

对了，你还能认出那位大厅门卫吗？

[juː; jʊ] [wʊd] !
You would !
你 会 !

你会的！

[ðen] [kʌm] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .
Then come this way and we will see if you can .
然后 来 这 方式 和 我们 将要 看 如果 你 能 .

那你往这边走，我们看看你能不能做到。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 96]
" [页 -]

[第96页]

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈkæbmən][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['dæmɪdʒd] [mæn] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bed][æt; ət]
But the cabman was quite sure that the damaged man lying on the bed at
但 这 出租车司机 曾是 相当 当然 那 这 损坏的 男人 说谎 在 这 床 在

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][wʌz; wəz][nɔːt][ðə; ði] [seɪm] [wʌn] [huː] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm] [ə'wei]
the top of the hotel was not the same one who had ordered him away
这 顶部 的 这 酒店 曾是 不是 这 相同的 一 WHO 有 订购 他 离开

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [bɪ'fɔːr] .
a few hours before .
一个 很少 小时 前 .

但出租车司机非常肯定，躺在酒店顶楼床上受伤的男人，和几个小时前把他赶走的那个人不是同一个人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][kwait] [ʃɒr] [br'kəz, br'kɔ:z][ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel][ˈpɔ:rtɪkoʊs][wɜ:r; wər] [sti:l] [fʊl] [ɑ:n] ,
He was quite sure because the lights in the hotel portico were still full on ,
他 曾是 相当 当然 因为 这 灯 在 这 酒店 门廊 是 仍然 满的 在 ,
他非常肯定, 因为酒店门廊的灯仍然亮着。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði][hɔ:l] [ˈpɔrtɜ-z] [feɪs] [kwait] [dɪ'stɪŋktli] .
and he had seen the hall porter's face quite distinctly .
和 他 有 已见 这 大厅 搬运工 脸 相当 明显地 .
他看得清清楚楚地看到了门房的脸。

" [ə; eɪ] ['regjələɹ] [plænt] , " [fi:ld] [ɪk'skleɪmd] .
" **A regular plant , " Field exclaimed .**
" 一个 常规的 植物 , " 场地 惊呼 .
“一株普通的植物,”菲尔德惊呼道。

" [ə; eɪ] ['klevəɹ] [θɪŋ] [ɪn'di:d] .
" **A clever thing indeed .**
" 一个 聪明的 事物 的确 .
真是个巧妙的主意。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [blæk] [kæb] ['empti] [wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [ʌp] , [ɔ:r][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['enɪbɑ:di] [ɪn'saɪd][aɪ 'ti:] ?
Was the black cab empty when it came up , or was there anybody inside it ?
曾是 这 黑色的 出租车 空的 什么时候 它 来了 向上 , 或者 曾是 那里 任何人 里面 它 ?
"
"
"

那辆黑色出租车停下来时候是空的吗? 还是车里有人?
" ['sʌmbɑ:di] [wʌz; wəz][ɪn'saɪd][aɪ 'ti:] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][pra:mpt] [rɪ'plai] .
" **Somebody was inside it , " was the prompt reply .**
" 某人 曾是 里面 它 , " 曾是 这 迅速的 回复 .

“里面有人,”对方立即回答道。
" [ə; eɪ] [peɪl] ['dʒent(ə)lmən] , ['veri] [leɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
" **A pale gentleman , very lame he was .**
" 一个 苍白 绅士 , 非常 瘸 他 曾是 .

“一位面色苍白的绅士, 而且腿脚很不便。”

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb][bʌt; bət][ðə; ði][ˈdraɪvəɹ] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [bæk] ,
He tried to get out of the cab but the driver pushed him back ,
他 尝试 到 得到 出去 的 这 出租车 但 这 司机 推动 他 后退 ,
他试图下车, 但司机把他推了回去。

[ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði][hɔ:l] ['pɒtəɹ] ['hɔɪstɪd] [ðə; ði][bɪg] [trʌŋk] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][kæb] .
and he and the hall porter hoisted the big trunk on top of the cab .
和 他 和 这 大厅 搬运工 吊起 这 大的 树干 在 顶部 的 这 出租车 .
他和门房一起把大箱子抬到出租车上。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l] , [sɜ:r] .
And that's all , sir .
和 那就是 全部 , 先生 .
先生, 就这些了。

" [ˈberɪŋtən] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] .
" **Berrington listened intently .**
" 贝灵顿 听着 专注地 .
贝灵顿认真地听着。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['strʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kən'fju:zd] ['meməri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi][ænd; ənd]
He was struggling with some confused memory in which the grey lady and
他 曾是 挣扎 和 一些 使困惑 记忆 在 哪个 这 灰色的 女士 和
['sti:vən] ['rɪtʃfɜ:d] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [mɪkst] [ʌp] [tə'geðər] .
Stephen Richford were all mixed up together .
史蒂芬 里奇福德 是 全部 混合 向上 一起 :
他当时正努力回忆一些混乱的记忆，其中灰衣女士和斯蒂芬·里奇福德都混为一谈。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [ɪˌlu:mɪ'neiʃn] [keɪm] .
Suddenly the flash of illumination came .
突然 这 闪光 的 照明 来了 :

突然一道闪光划过。

[hi:; hi] [smoʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] .
He smote his hand on his knee .
他 猛击 他的 手 在 他的 膝盖 :

他一巴掌拍在膝盖上。

" [aɪv] [gɔ:t][aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [kraɪd] .
" **I've got it , " he cried .**
" 我已经 得到 它 , " 他 哭 :

“我明白了！”他喊道。

" [aɪv] [gɔ:t][aɪ 'ti:] .
" **I've got it .**
" 我已经 得到 它 :

我明白了。

[ðə; ði] [leɪm] [mæn][ʌv; əv][noʊ] . - ['ɔ:dlɪ] [pleɪs] !
The lame man of No . 100 Audley Place !
这 瘸 男人 的 不 : - 奥德利 地方 !

奥德利广场100号的跛脚男人！

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 97]**
" [页 -]

[第97页]

['tʃæptər] [ɛks,ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

- [ɛksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [wʌz; wəz][nɑ:t][lɔ:st][ə'pɑ:n] [ɪn'spektər] [fi:ld] .
Berrington's exclamation of surprise was not lost upon Inspector Field .
- 感叹 的 惊喜 曾是 不是 丢失的 之上 检查员 场地 :

贝灵顿的惊讶之声并没有逃过菲尔德探长的耳目。

[hi:; hi] [stʊd] ['ɑ:bviəsli] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gælənt] ['ɑ:fisər] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .
He stood obviously waiting for the gallant officer to say something .
他 站立 明显地 等待 为了 这 英勇 官 到 说 某物 :

他站在那里，显然是在等这位英勇的军官开口说话。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] , [ðə; ði] [ɪn'spektər] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['pærəbl] [fɔ:r; fər]
As there was a somewhat long pause , the inspector took up the parable for
作为 那里 曾是 一个 有些 长的 暂停 , 这 检查员 采取 向上 这 寓言 为了
[hɪm'self] .
himself .
他自己 :

由于沉默持续了相当长的时间，督察便亲自讲述了这个寓言故事。

" [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['keɪsɪz] [ðæt] [kʌm] ['ʌndər] ['əʊər; ɑ:r][hændz] , [soʊ] ['meni] [gɪv] [ju: 'es][ə; eɪ] [tʃæns]
" **In a great many cases that come under our hands , so many give us a chance**
" 在 一个 伟大的 许多 案例 那 来 在下面 我们的 双手 , 所以 许多 给 我们 一个 机会
,
:
,

“在我们经手的很多案件中，很多人都给了我们机会，

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [wi:; wi] [ə'laʊ] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] [lʌk] .
" **We allow something for luck .**
" 我们 允许 某物 为了 运气 .

我们允许一些运气成分。

[mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][wʌns][ɪn] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wʌn] ['bɪznəs] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [klu:] [ʌv; əv]
More than once in looking up one business I have come across a burning clue of
更多的 比 一次 在 寻找 向上 一 商业 我 有 来 穿过 一个 燃烧 线索 的
[ə'hʌðər] . "
another . "
其他 . "

我曾不止一次在调查一家企业时，偶然发现了另一家企业的蛛丝马迹。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [fə'lɑ:səfi] , ['mɪstər] . [fi:ld] ?
" **What is the meaning of all this philosophy , Mr . Field ?**
" 什么 是 这 意义 的 全部 这 哲学 , 先生 . 场地 ?

菲尔德先生，您所说的这些哲学理论究竟是什么意思呢？

" ['berɪŋtən] [æskt] .
" **Berrington asked .**
" 贝灵顿 问 .

贝灵顿问道。

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz] ['prɪti] ['ɑ:bviəs] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] .
" **Well , I think it is pretty obvious , if you care to see it .**
" 出色地 , 我 思考 它 是 漂亮的 明显的 , 如果 你 关心 到 看 它 .

“嗯，我觉得这很明显，如果你愿意去看的话。”

[wi:; wi][ɑ:r; əɹ] [ɪn'geɪdʒd] , [dʒʌst][fɔ:r; fər][ðə; ði][prez(ə)nt] , [ɑ:n] ['lʊkɪŋ] [fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ] ['praɪvət] ['hænsəm] ,
We are engaged , just for the present , on looking for a private hansom ,
我们 是 已订婚的 , 只是 为了 这 展示 , 在 寻找 为了 一个 私人的 汉森 ,
[ˈpeɪntɪd] [blæk] ,
painted black ,
绘 黑色的 ,

我们目前正忙于寻找一辆漆成黑色的私人双轮马车。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] ['si:tɪd] [ə; eɪ] [leɪm] ['dʒent(ə)lmən] .
in which is seated a lame gentleman .
在 哪个 是 坐着 一个 瘸 绅士 .

里面坐着一位跛脚的绅士。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]['əʊər; ɑ:r] [ɪn'vestrɪ'geɪ(ə)n] [dʌz] [nɑ:t] ['mætər] [dʒʌst] [naʊ] ,
The rest of our investigation does not matter just now ,
这 休息 的 我们的 调查 做 不是 事情 只是 现在 ,

我们调查的其余部分现在并不重要。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][wiː, wi][hæv, həv] [bɪ'jɑːnd] [daʊt] ['æktʃuəli] [treɪst] [ðə; ði] ['pɑːrtɪz] [huː] [kən'veɪd] [ðə; ði]['bɑːdi]
because we have beyond doubt actually traced the parties who conveyed the body
因为 我们 有 超过 怀疑 实际上 追踪 这 各方 WHO 传递 这 身体
[ʌv; əv][sɜːr] [tʃɑːrlz] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel] .
of Sir Charles from the hotel .
的 先生 查尔斯 从 这 酒店 .

因为我们毫无疑问地追踪到了将查尔斯爵士遗体从酒店运走的人员。

[wen] [ðə; ði] [leɪm] ['dʒent(ə)lmən][ɪz]['spoukən][ʌv; əv][juː, jʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [noʊ] . - , ['ɔːdli]
When the lame gentleman is spoken of you say something about No . 100 , Audley
什么时候 这 瘸 绅士 是 说 的 你 说 某物 关于 不 . - , 奥德利
[pleɪs] .
Place .
地方 .

当人们谈论那位跛脚的先生时，你就说说奥德利广场100号。

[aɪ 'tiː][ɪz] [kwɔt] ['ɑːbvɪəs] [ðæt] [juː, jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,
It is quite obvious that you know something of the man ,
它 是 相当 明显的 那 你 知道 某物 的 这 男人 ,
很明显，你对这个人有所了解。

[ɔːr][æ; ət] ['eni] [reɪt] [juː, jʊ] [θɪŋk] [juː, jʊ][duː] .
or at any rate you think you do .
或者 在 任何 速度 你 思考 你 做 .
或者至少你认为你是这样的。

[meɪ] [aɪ] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][jɔ; jər] ['duːti][tuː, tə] [help] [juː 'es] [ɪf] [juː, jʊ][kæn; kən] .
May I point out that it is your duty to help us if you can .
可能 我 观点 出去 那 它 是 你的 责任 到 帮助 我们 如果 你 能 .
我想指出，如果你能帮助我们，这是你的责任。

" ['berɪŋtən] [lʊkt] [ʌn'kʌmftəb(ə)] .
" Berrington looked uncomfortable .
" 贝灵顿 看起来 不舒服 .

贝灵顿看起来很不自在。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][hiː, hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [æz; əz][tuː; tə]
As a matter of fact he had made up his mind to say nothing as to
作为 一个 事情 的 事实 他 有 制成 向上 他的 头脑 到 说 没有什么 作为 到
['ɔːdli] [pleɪs] .
Audley Place .
奥德利 地方 .

事实上，他已经决定对奥德利广场的事保持沉默。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] ['ɔːdli] ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [də'rektəri] ,
" There are several Audley Places in the Directory ,
" 那里 是 一些 奥德利 地点 在 这 目录 ,

“名录中有好几家奥德利酒店，

" [,piː 'dʒɪː] -]
" [Pg 98]
" [页 -]

[第98页]

[fiːld] [went] [ɑːn] .
Field went on .
场地 去 在 .

比赛继续进行。

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃɔr] [juː; jʊ] [wɒd] [nɑ:t][pʊt][ju: 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l] [ʌp] ,
" **I am sure you would not put us to the trouble of looking them all up** ,
" 我 是 当然 你 会 不是 放 我们 到 这 麻烦 的 寻找 他们 全部向上 ,
[sɜ:r] .
sir .
先生 :

“我相信您不会让我们费劲去把它们全都查一遍，先生。”

[tel] [em 'i:] [ɔ:l] [juː; jʊ] [noʊ] .
Tell me all you know .
告诉 我 全部 你 知道 :

把你所知道的一切都告诉我。

['eniθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [wɪl] [biː; bi] ['tri:tɪd] [æz; əz][kɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] . " **Anything that you may say will be treated as confidential** . "
任何事物 那 你 可能 说 将要 是 治疗 作为 机密的 : "
:

您所说的任何话都将予以保密。

" [aɪ] [kwat] [si:] [jʊr; jər] ['riːzənɪŋ] , " ['berɪŋtən] [rɪ'plaɪd] .
" **I quite see your reasoning** , " **Berrington replied** .
" 我 相当 看 你的 推理 , " 贝灵顿 回复 :

“我完全理解你的理由，”贝灵顿回答道。

" [let] [em 'i:] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,
" **Let me tell you that I should have said nothing — for the present** ,
" 让 我 告诉 你 那 我 应该 有 说 没有什么 — 为了 这 展示 ,

“让我告诉你，我本不该说什么——至少现在不该说。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] — [hæd; həd][aɪ] [nɑ:t] [bɪ'treɪd] [maɪ'self] .
at any rate — had I not betrayed myself .
在 任何 速度 — 有 我 不是 背叛 我 :

总之——如果我没有背叛自己的话。

[lʊk] [hɪr] , [fi:ld] ,
Look here , Field ,
看 这里 , 场地 ,

菲尔德，你看这里。

[aɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [trediŋ] [ɑːn] ['veri] ['delɪkət] [graʊnd] [hɪr]
I might just as well inform you that we are treading on very delicate ground here
我 可能 只是 作为 出色地 通知 你 那 我们 是 踩踏 在 非常 精美的 地面 这里
:
:
:

我最好还是告诉你，我们现在正处于非常敏感的境地。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [spi:k] , [sɜ:r] ['tʃɑ:rlɪzɪz] ['dɔːtər] [kʌmz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪznəs] . " **As soon as I begin to speak , Sir Charles's daughter comes into the business** . "
作为 很快 作为 我 开始 到 说话 , 先生 查尔斯的 女儿 来 进入 这 商业 : "
:

我刚开口，查尔斯爵士的女儿就插话进来了。

" [juː; jʊ] [mi:n] [mɪs] [dərəl] — ['mɪsɪz] . ['rɪtʃfəd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
" **You mean Miss Darryll — Mrs . Richford , I should say** .
" 你 意思是 错过 达里尔 — 太太 : 里奇福德 , 我 应该 说 :

“您指的是达里尔小姐——应该说是里奇福德夫人吧。”

[haʊ] , ['kɜ:rn(ə)l] ? " **How , Colonel ?** "
如何 , 上校 ? "
:

上校，您好? ”

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ][,eɪ 'em][kwaɪt] [[ɔr] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [noʊz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .
" **Because I am quite sure that she knows something of the matter .**
" 因为 我 是 相当 当然 那 她 知道 某物 的 这 事情 .
“因为我非常肯定她知道这件事的一部分。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['mæɪrɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv]
In the first place you must understand that the marriage was the reverse of
在 这 第一的 地方 你 必须 理解 那 这 婚姻 曾是 这 撤销 的
[ə; eɪ] [lʌv] [mætʃ] .
a love match .
一个 爱 匹配 .

首先你必须明白，这段婚姻与自由恋爱截然相反。

[sɜːr] [tʃɑːrlɪz] [ə'ferz] [wɜːr; wər][ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['prɑːspərəs] [kən'dɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm]
Sir Charles's affairs were in anything but a prosperous condition at the time
先生 查尔斯的 事务 是 在 任何事物 但 一个 繁荣 状况 在 这 时间
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] . "
of his death ."
的 他的 死亡 . "

查尔斯爵士去世时，他的财务状况远谈不上富裕。

" [ɪn][fækt][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'restɪd] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
" **In fact he was on the point of being arrested in connection with a certain**
" 在 事实 他 曾是 在 这 观点 的 存在 被捕 在 联系 和 一个 肯定
['kʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

事实上，他当时差点因为与某家公司有关而被逮捕。

" [fiːld] [sed] ['kuːlɪ] .
" **Field said coolly .**
" 场地 说 冷静地 .

菲尔德冷冷地说。

" [aɪ][gɔːt] [ðæt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [pə'liːs] .
" **I got that information from the City Police .**
" 我 得到 那 信息 从 这 城市 警察 .

“我从市警察局得到了这个信息。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [piːs] [ʌv; əv] ['gɔːsɪp] ,
It was a mere piece of gossip ,
它 曾是 一个 仅仅 片 的 闲话 ,

那不过是一则流言蜚语而已。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɔːt][aɪ'dentɪfaɪ][aɪ 'tiː][æz; əz][ɪn] ['eni] [wei] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌbsɪkwənt] ['trædʒədɪ]
but I did not identify it as in any way connected with the subsequent tragedy
但 我 做过 不是 确认 它 作为 在 任何 方式 连接 和 这 随后的 悲剧
.
" .
" .
" .

但我当时并没有认为它与后来的悲剧有任何关联。

" [wel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɔːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [aɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['berɪŋ]
" **Well , I should not be surprised to hear that it had an important bearing**
" 出色地 , 我 应该 不是 是 惊讶 到 听到 那 它 有 一个 重要的 轴承
[ɑːn][ðə; ði] ['mɪstəri] .
on the mystery .
在 这 神秘 .

“嗯，听说这件事与解开这个谜团有重要关系，我一点也不觉得意外。”

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwɑ:rəl] [brɪtwi:n]

As far as I could judge after the wedding there was a quarrel between
作为 远的 作为 我 可以 法官 后 这 婚礼 那里 曾是 一个 争吵 之间

[ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈrɪtʃɜːd] — — "

Mr . and Mrs . Richford — — "
先生 . 和 太太 . 里奇福德 — — "

据我判断，婚礼之后里奇福德夫妇之间发生了争吵——

" [ɑː] !

" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [fiːld] [ɪkˈskleɪmd] .

" Field exclaimed .
" 场地 惊呼 .

“菲尔德惊呼道。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [[ruːd] [ænd; ənd] [ˈiːgər] .

His face was shrewd and eager .
他的 脸 曾是 精明 和 渴望的 .

他脸上带着精明和渴望的神色。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [em ˈiː] [wʌt] [əˈbaʊt] ? "

" Can you tell me what about ? "
" 能 你 告诉 我 什么 关于 ? "

“你能告诉我关于什么事吗？ ”

" [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [ˈkænəːt] .

" Indeed , I cannot .
" 的确 , 我 不能 .

“的确，我不能。”

[aɪ] [ˈkænəːt] [ˈiːv(ə)n] [ges] .

I cannot even guess .
我 不能 甚至 猜测 .

我完全猜不出来。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [siː] [wʌt] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] . "

But I can't see what that has to do with it . "
但 我 不能 看 什么 那 有 到 做 和 它 . "

但我看不出这跟这件事有什么关系。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [ɪnˈdiːd] , [sɜːr] ? " [fiːld] [æskt] [ˈdraɪli] .

" Can't you indeed , sir ? " Field asked drily .
" 不能 你 的确 , 先生 ? " 场地 问 干巴巴地 .

“您真的不能吗，先生？”菲尔德冷冷地问道。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈrɪtʃɜːd] [[æɪ; ʃəl] [tel] [em ˈiː][hɜːrˈself] , [ˈprez(ə)ntli] .

" Mrs . Richford shall tell me herself , presently .
" 太太 . 里奇福德 将 告诉 我 她自己 , 目前 .

“里奇福德夫人稍后会亲自告诉我。”

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər]

But we are
但 我们 是

但我们是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 99]
[页 -]

[ˈgetɪŋ] [noʊ] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪm] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪn] [ˈɔːdli] [pleɪs] . "
getting no nearer to the lame gentleman in Audley Place . "
获得 不 更近 到 这 瘸 绅士 在 奥德利 地方 . "
“还是没能接近奥德利广场那位跛脚先生。”

" [oʊ] , [jes] [wiː; wi][ɑːr; ər] .
" **Oh , yes we are** :
" 哦 , 是的 我们 是 :
“哦，是的，我们是。”

[let] [juː 'es][æd'mɪt] [ðæt] ['kwaːrəl] .
Let us admit that quarrel .
让 我们 承认 那 争吵 .
让我们承认这场争吵吧。

[aɪ][eɪ 'em][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][aɪ 'tiː][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [ˈjestərdeɪ] [ˈmɪstər] . [ˈrɪtʃɜːd] [hæd; həd] [ˈlʌntʃən] [æt; ət]
I am certain of it because yesterday Mr . Richford had luncheon at
我 是 肯定 的 它 因为 昨天 先生 : 里奇福德 有 午餐 在
[ðə; ði] [seɪm] [ˈteɪbl] [æz; əz][maɪ'self] .
the same table as myself .
这 相同的 桌子 作为 我 .
我确信这一点，因为昨天里奇福德先生和我同桌共进午餐。

[hiː; hi] [ˈɔːrdərd] [ə; eɪ] [steɪk] [ænd; ænd] [pə'tetəʊz] .
He ordered a steak and potatoes .
他 订购 一个 牛排 和 土豆 .
他点了一份牛排和土豆。

[wen] [aɪ 'tiː] [keɪm] , [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] [ˈweɪtər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpʊtɪŋ] [sɔːlt][ɑːn][hɪz; ɪz] [pleɪt] .
When it came , he asked the waiter who had been putting salt on his plate .
什么时候 它 来了 , 他 问 这 服务员 WHO 有 到过 推杆 盐 在 他的 盘子 .
菜端上来后，他问服务员是谁往他的盘子里放盐。

[ʃʊr] [ˈɪnʌf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sɔːlt][ɑːn][ðə; ði] [pleɪt] [ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [ˈʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] .
Sure enough there was salt on the plate and in the shape of a bullet .
当然 足够的 那里 曾是 盐 在 这 盘子 和 在 这 形状 的 一个 子弹 .
果然，盘子里有盐，而且形状像一颗子弹。

[də'rektli; daɪ'rektli] [ˈrɪtʃɜːd] [sɔː] [ðæt] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈæspekt] [tʃeɪndʒd] .
Directly Richford saw that , his whole aspect changed .
直接地 里奇福德 锯 那 , 他的 所有的 方面 已更改 .
里奇福德一看到这一幕，整个人都变了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn] [brɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] .
He was like one beside himself with terror .
他 曾是 喜欢 一 旁 他自己 和 恐怖 .
他吓得魂飞魄散。

[hiː; hi][dɪd][nɔːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
He did not know that I was watching him ,
他 做过 不是 知道 那 我 曾是 观看 他 ,
他不知道我在看着他。

[hiː; hi] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [brɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] . "
he knew nothing beyond the horror of the moment . "
他 知道 没有什么 超过 这 恐怖 的 这 片刻 . "
除了那一刻的恐怖之外，他什么都不知道了。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ˈʃeɪpt] [sɔːlt][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈhɪd(ə)n] [ˈmiːnɪŋ] , [sɜːr] ?
" **You mean that shaped salt had some hidden meaning , sir ?**
" 你 意思是 那 形状 盐 有 一些 隐 意义 , 先生 ?
“先生，您的意思是说，那造型独特的盐有什么隐藏的含义吗？”

" [fi:ld] [æskt] .
" **Field asked** .
" 场地 问 .

菲尔德问道。

" [aɪ][eɪ 'em][ʼsɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" **I am certain of it** .
" 我 是 肯定 的 它 .

我对此深信不疑。

[naʊ] [dəʊnt] [rʌn] [jʊr; jər] [hed] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [ju:; jʊ][aɪr; ər][a:n][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv]
Now don't run your head up against the idea that you are on the track of
现在 不 跑步 你的 头 向上 反对 这 主意 那 你 是 在 这 追踪 的
[sʌm; səm][pə'litɪk(ə)l][sə'saɪətɪ] ,
some political society ,
一些 政治的 社会 ,

现在，别急着否定你正在加入某个政治团体的想法。

[ɔ:r] [ðæt] [ʼænərkɪzəm] [hæz; həz] [ʼeniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
or that Anarchism has anything to do with it .
或者 那 无政府主义 有 任何事物 到 做 和 它 .

或者说，无政府主义与此有任何关系。

[aɪ 'ti:][soʊ] [ʼhæpənz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðæt] [sɔ:lt] [sain] [brʼfɔ:r] [ɪn][ʼɪndiə] [ʼʌndər] [streɪndʒ]
It so happens that I have seen that salt sign before in India under strange
它 所以 发生 那 我 有 已见 那 盐 符号 前 在 印度 在下面 奇怪的
[ʼsɜ:rkəmstænsɪz] [ðæt] [wi:; wi] [ni:d] [nɑ:t][goʊ][ʼɪntu:][æt; ət][ðə; ði][ʼprez(ə)nt][ʼmoʊmənt] .
circumstances that we need not go into at the present moment .
情况 那 我们 需要 不是 去 进入 在 这 展示 片刻 .

碰巧的是，我以前在印度见过那个盐的标志，当时的情况很奇怪，我们现在不必细说。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [ʼpɔɪntɪd] [aɪ 'ti:][aʊt] [tu:; tə][em 'i:] [ʼdɪsə'pɪrd] [ænd; ænd][wʌz; wəz] [ʼnevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv]
The man who pointed it out to me disappeared and was never heard of
这 男人 WHO 尖 它 出去 到 我 消失 和 曾是 绝不 听到 的
[ə'gen] .
again .
再次 .

给我指出这一点的那个人后来就消失了，再也没有人听到过他的消息。

[ðə; ði][sain] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪt] [æt; ət] [ʼdɪnər] .
The sign was in his own plate at dinner .
这 符号 曾是 在 他的 自己的 盘子 在 晚餐 .

那块牌子放在他晚餐的盘子里。

[ə; eɪ][ʼlɪt(ə)][ʼleɪtər][aɪ][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tu:; tə][get] [tu:; tə][ðə; ði] [ʼbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ;
A little later I was enabled to get to the bottom of the whole thing ;
一个 小的 之后 我 曾是 已启用 到 得到 到 这 底部 的 这 所有的 事物 ;

不久之后，我终于能够弄清整件事的来龙去脉；

[ðə; ði] [ʼstɔ:ri] [ʼæɪ; ʃəl][bi:; bi][toʊld][ju:; jʊ][ɪn] [du:] [kɔ:rs] .
the story shall be told you in due course .
这 故事 将 是 讲述 你 在 到期的 课程 .

这件事以后会告诉你们的。

" [wel] , [aɪ] [ʼwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ʼmɪstər] . [ʼrɪtfɜ-d] [wɒd] [du:][nekst] .
" **Well , I wanted to see what Mr . Richford would do next** .
" 出色地 , 我 通缉 到 看 什么 先生 . 里奇福德 会 做 下一个 .

“我想看看里奇福德先生接下来会做什么。”

[wʌz; wəz][ðə; ði][sain] [æn; ən] [ɪm'perətɪv] [wʌn] [ɔ:r][nɑ:t] ?
Was the sign an imperative one or not ?
曾是 这 符号 一个 至关重要的 一 或者 不是 ?

这个标志是强制性的还是非强制性的？

[ˈeɪdɪəntli] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][hiː; hi][gɔːt][ʌp] , [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][ˈbrændɪ] ,
Evidently it was , for he got up , finished his brandy ,
显然 它 曾是 , 为了 他 得到 向上 , 完成的 他的 白兰地 ,
显然确实如此, 因为他起身喝完了白兰地。

[ænd; ənd][left][ðə; ðɪ][ˈteɪbl] [wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈmaʊθfʊl] [ʌv; əv][fuːd] .
and left the table without having had a single mouthful of food .
和 左边 这 桌子 没有 拥有 有 一个 单身的 一口气 的 食物 .
他一口饭都没吃就离开了餐桌。

[ˈʌndər] [ˈɔːrd(ə)nerɪ] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈteɪkən][noʊ][ˈækʃ(ə)n] ,
Under ordinary conditions I should have taken no action ,
在下面 普通的 状况 我 应该 有 已采取 不 行动 ,
正常情况下我不应该采取任何行动。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɪtʃɜːd] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈfrend] [ʌv; əv][maɪn] ,
but you see Mrs . Richford is a great friend of mine ,
但 你 看 太太 : 里奇福德 是 一个 伟大的 朋友 的 矿 ,
但你知道, 里奇福德夫人是我的好朋友。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [fɑːr][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz][ɪn][wɪð; wɪθ] [ðiːz]
and I was anxious to see how far her husband was in with these
和 我 曾是 焦虑的 到 看 如何 远的 她 丈夫 曾是 在 和 这些
people .
人们 .

我很想知道她丈夫和这些人关系有多密切。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈstoːrɪ] [ɔːrt] , [aɪ] [ˈfɑːləʊd] [ˈrɪtʃɜːdz] [kæb][ænd; ənd] [treɪst] [hɪm; ɪm]
To make a long story short , I followed Richford's cab and traced him
到 制作 一个 长的 故事 短的 , 我 随后 里奇福德 出租车 和 追踪 他
长话短说, 我跟踪里奇福德的出租车, 找到了他。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 100**]
[页 -]

[第100页]

[tuː; tə][noʊ] . - , [ˈɔːdli] [pleɪs] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈsʌmwʌt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ˈwɒndzswəθ, -wʌːθ]
to No . 100 , Audley Place , which is somewhat at the back of Wandsworth
到 不 : - , 奥德利 地方 , 哪个 是 有些 在 这 后退 的 旺兹沃思
[ˈkɑːmən] .
Common .
常见的 .

到奥德利广场 100 号, 它位于旺兹沃思公园的后方。

[ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈfɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][maɪ]
There I was so fortunate as to find a policeman who had been in my
那里 我 曾是 所以 幸运 作为 到 寻找 一个 警察 WHO 有 到过 在 我的
[ˈredʒɪmənt] ,
regiment ,
团 ,

我很幸运地在那里遇到了一位曾经和我同在一个部队的警察。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ɔːl][ðə; ðɪ][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [hiː; hi][kʊd; kəd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv]
and he gave me all the information he could as to the inhabitants of
和 他 给予 我 全部 这 信息 他 可以 作为 到 这 居民 的
[ðə; ðɪ] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

他把所有他能了解到的关于这栋房子里住户的信息都告诉了我。

[ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [leɪm]
The gist of that information was that the owner of the house was a lame
这 要旨 的 那 信息 曾是 那 这 所有者 的 这 房子 曾是 一个 瘸
[ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [ˈsʌmtaɪmz] [went] [aʊt][ɪn][ə; eɪ][bæθ] [tʃer] .
gentleman who sometimes went out in a bath chair .
绅士 WHO 有时 去 出去 在 一个 洗澡 椅子 .

这条信息的要点是，房子的主人是一位跛脚的绅士，他有时会坐着轮椅外出。

[naʊ] [juː; jʊ][duː] [si:] [waɪ] [aɪ][kraɪd] [aʊt] [wen] [ðə; ði][ˈkæbmən] [ˈfɪnɪʃt] [ˈhɪz; ɪz][ˈstoːrɪ][tuː; tə] - [deɪ] ?
Now you do see why I cried out when the cabman finished his story to - day ?
现在 你 做 看 为什么 我 哭 出去 什么时候 这 出租车司机 完成的 他的 故事 到 - 天 ?
现在你明白为什么今天出租车司机讲完故事后我会哭出来了吧？

" [fiːld] [ˈnaːdəd, ˈnaːdɪd] [ˈθɔːtfəli] .
" Field nodded thoughtfully .
" 场地 点头 深思熟虑 .

菲尔德若有所思地点了点头。

[hiː; hi] [sɔː] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] .
He saw perfectly well .
他 锯 完美 出色地 .

他视力很好。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ˈpiːsɪŋ] [ðə; ði][ˈplʌz(ə)] [təˈgeðər] .
For a little time he was silent , piecing the puzzle together .
为了 一个 小的 时间 他 曾是 沉默的 , 拼接 这 谜 一起 .

他沉默了一会儿，似乎在思考这个问题。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋz] [wɜːrk] .
On the whole he was more than satisfied with the morning's work .
在 这 所有的 他 曾是 更多的 比 使满意 和 这 早晨 工作 .

总的来说，他对上午的工作非常满意。

" [aɪ] [si:] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" I see , " he said at length .
" 我 看 , " 他 说 在 长度 .

“我明白了，”他长长地说。

" [ðə; ði] [leɪm] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sent] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈrɪtʃfəːd] .
" The lame gentleman , of course , sent the message to Mr . Richford .
" 这 瘸 绅士 , 的 课程 , 发送 这 信息 到 先生 . 里奇福德 .

“当然，这位跛脚的先生把消息转达给了里奇福德先生。”

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][sɜːr] [tʃɑːrlz] [ˌdɪsəˈpiəz] .
Within a few hours the body of Sir Charles disappears .
之内 一个 很少 小时 这 身体 的 先生 查尔斯 消失 .

几个小时后，查尔斯爵士的遗体就消失了。

[waɪ] , [ðen] , [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈmesɪdʒ] [sent] ?
Why , then , was this message sent ?
为什么 , 然后 , 曾是 这 信息 发送 ?

那么，发送这条信息的目的是什么呢？

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [leɪm] [mæn][kʊd; kəd][get][ˈpoʊstɪd][ɪn][ɔːl][ˈhɪz; ɪz][ˈfækts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvjuː] [tuː; tə] [ˈstiːlɪŋ]
So that the lame man could get posted in all his facts with a view to stealing
所以 那 这 瘸 男人 可以 得到 发布 在 全部 他的 事实 和 一个 看法 到 偷窃
[ðə; ði][ˈbɑːdi] .
the body .
这 身体 .

这样，跛子就可以把他的所有情况都告诉别人，以便偷走尸体。

[ɪŋ] [ˈlðə] [wɜ:rdz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈrɪtʃfɜ:dz] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪ][tu:; tə] [ðæt] [ˈderɪŋ] [kraɪm] .
In other words , Mrs . Richford's husband was a party to that daring crime .
在 其他 字 , 太太 : 里奇福德 丈夫 曾是 一个 派对 到 那 大胆 犯罪 :

换句话说, 里奇福德太太的丈夫也是这起大胆犯罪的同谋。

[waɪ] [ðæt] [ˈbɑ:di][wʌz; wəz] [fetʃt] [əˈweɪ] [wi:; wi] [ˈkæɪnɑ:t] [ɪnˈkwɑɪər][ˈɪntu:] , [æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
Why that body was fetched away we cannot inquire into , at present .
为什么 那 身体 曾是 已获取 离开 我们 不能 查询 进入 , 在 展示 .
目前我们无法调查为什么那具尸体被运走。

[wʌt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] ,
What I want to know , and what I must know ,
什么 我 想 到 知道 , 和 什么 我 必须 知道 ,
我想知道的, 以及我必须知道的

[ɪz] [wʌt] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɪtʃfɜ:d] [ænd; ənd][hɜ:r; hə] [ˈhʌzbənd] [ˈkwɑ:rəld] [əˈbɑʊt] .
is what Mrs . Richford and her husband quarrelled about .
是 什么 太太 : 里奇福德 和 她 丈夫 争吵 关于 :
这就是里奇福德太太和她丈夫争吵的原因。

" [ˈberɪŋtən] [wɪnst] .
" Berrington winced .
" 贝灵顿 畏缩 :
贝灵顿畏缩了一下。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈplez(ə)nt] [ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv] [ˈbɪtrɪs] [ˈbi:ɪŋ] [krɔ:s] - [ɪgˈzæmɪnd] [baɪ] [ðɪs] [ʃɑ:rp] ,
He had no pleasant vision of Beatrice being cross - examined by this sharp ,
他 有 不 令人愉快的 想象 的 贝娅特丽丝 存在 叉 - 检查 经过 这 锋利的 ,
[ʃru:d] [pəˈlɪ:smən] .
shrewd policeman .
精明 警察 :

他无法想象贝娅特丽丝被这位精明强干的警察盘问的情景。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ɪnˈevɪtəb(ə)] .
And yet the thing was inevitable .
和 然而 这 事物 曾是 不可避免的 :
然而, 这件事是不可避免的。

[ˈfi:ldz] [aɪz] [æskt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] .
Field's eyes asked a question .
领域的 眼睛 问 一个 问题 :
菲尔德的眼神仿佛在问问题。

" [ɔ:l] [raɪt] , [ɪnˈspektər] , " [ˈberɪŋtən] [sed] , [nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] .
" All right , Inspector , " Berrington said , not without some irritation .
" 全部 正确的 , 检查员 , " 贝灵顿 说 , 不是 没有 一些 刺激 :
“好吧, 警官,”贝灵顿说道, 语气中带着一丝恼怒。

" [aɪ] [goʊ][ænd; ənd] [si:] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [ænd; ənd] [let][hɜ:r; hə] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:lˈredi]
" I'll go and see the lady , and let her know what you have already
" 患病的 去 和 看 这 女士 , 和 让 她 知道 什么 你 有 已经
[faʊnd] [aʊt] .
found out .
成立 出去 :

“我会去见那位女士, 把你们已经了解到的情况告诉她。”

[aɪ] [səˈpouz] [aɪ ˈti:][ɪz][ˈfeɪt(ə)][tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [kənˈsi:l] [ˈeniθɪŋ] .
I suppose it is fatal to try and conceal anything .
我 认为 它 是 致命的 到 尝试 和 隐藏 任何事物 :
我想, 试图隐瞒任何事情都是致命的。

[ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdɪ] [ˈmæɪrɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swi:p] [æz; əz] [ðæt] .

This comes of a lady marrying such a sweep as that .
这 来 的 一个 女士 结婚 这样的 一个 扫 作为 那 .

这是因为一位女士嫁给了这样一个粗鲁无礼的人。

" [ˈbɪtrɪs] [ˈlɪsnd] [ˈkɑ:mli] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ɔ:l] [ˈberɪŋtən] [hæd; həd]
" Beatrice listened calmly enough to all Berrington had
" 贝娅特丽丝 听着 平静地 足够的 到 全部 贝灵顿 有

贝阿特丽丝平静地听着贝灵顿所说的一切。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[tu:; tə] [seɪ] .
to say .
到 说 .

也就是说。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][naɪs][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [ˈstɔ:ri] [ˈoʊvər] [əˈgen] ,
It was not nice to have to tell her story over again ,
它 曾是 不是 好的 到 有 到 告诉 她 故事 超过 再次 ,

一遍又一遍地讲述她的故事，感觉很不好受。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [tu:; tə] [kənˈsi:l] [ˈnʌθɪŋ] .
but she decided to conceal nothing .
但 她 决定 到 隐藏 没有什么 .

但她决定什么都不隐瞒。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dʌŋ] [ə; eɪ] [ˈfu:lɪʃ] [θɪŋ] , [ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [θɪŋ] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] ,
She had done a foolish thing , a wrong thing to save her father ,
她 有 完毕 一个 愚蠢 事物 , 一个 错误的 事物 到 节省 她 父亲 ,

为了救父亲，她做了一件愚蠢的、错误的事情。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [wɜ:rld] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈsɔ:rdɪd] [tru:θ] .
and the world was going to know the whole sordid truth .
和 这 世界 曾是 去 到 知道 这 所有的 肮脏的 真相 .

全世界都将知道全部的丑恶真相。

[bʌt; bət][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][mɑ:rk] [stʊd] [baɪ][hɜ:r; hər] , [wʌt] [dɪd][ðə; ðɪ] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜ:rld]
But so long as Mark stood by her , what did the opinion of the world
但 所以 长的 作为 标记 站立 经过 她 , 什么 做过 这 观点 的 这 世界

[ˈmætər] ?
matter ?
事情 ?

但只要马克站在她身边，世人的看法又有什么关系呢？

" [æsk] [ɪnˈspektər] [fi:ld] [ɪn] [hɪr] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" Ask Inspector Field in here , " she said .
" 问 检查员 场地 在 这里 , " 她 说 .

“问问这里的菲尔德警探，”她说。

" [nəʊ] , [aɪ][du:][nɑ:t] [bleɪm] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [oʊld] [frend] .
" No , I do not blame you , my dear old friend .
" 不 , 我 做 不是 责备 你 , 我的 亲爱的 老的 朋友 .

“不，我不怪你，我亲爱的老朋友。”

[ɪz][aɪ ˈti:][nɑ:t][fɑ:r] [ˈbetər] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [ʃʊd; fəd] [kʌm] [aʊt] ?
Is it not far better that everything should come out ?
是 它 不是 远的 更好的 那 一切 应该 来 出去 ?

难道把所有事情都公开不是更好吗？

[ə; ei] ['dredf(ə)l] [kraɪm] [hæz; həz] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɡɪltɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['pʌnɪʃt] ,
A dreadful crime has been committed and the guilty should be punished ,
一个 可怕 犯罪 有 到过 坚定的 和 这 有罪的 应该 是 受到惩罚 ,
[hu:'evər] [ðei] [ɑːr; ər] .
whoever they are .
谁 他们 是 .

发生了一起骇人听闻的罪行，无论罪犯是谁，都应该受到惩罚。

" [ɪn'spektər] [fiːld] [keɪm] [ɪn] , [ˈveri] [ˈsɑːri] [ænd; ənd] [ˈveri] [əˌpɑːlə'dʒetɪk][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [hiː; hi]
" **Inspector Field came in , very sorry and very apologetic for the trouble he**
" 检查员 场地 来了 在 , 非常 对不起 和 非常 道歉的 为了 这 麻烦 他
[wʌz; wəz] [ˈkɔːzɪŋ] .
was causing .
曾是 导致 .
"菲尔德警官进来后，非常抱歉，并为他造成的麻烦深表歉意。"

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːrd][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [krɔːs] - [ɪɡ'zæmɪnɪŋ]
He was quite different from the hard man who had been cross - examining
他 曾是 相当 不同的 从 这 难的 男人 WHO 有 到过 叉 - 检查
[ˈberɪŋtən] [ˌaʊt'saɪd] .
Berrington outside .
贝灵顿 外部 .

他与之前在外面盘问贝灵顿的那个强硬男人截然不同。

" [aɪ] [ˈfænsi] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɡɪv] [ˌem 'iː] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I fancy you can give me certain information , " he said** .
" 我 想要 你 能 给 我 肯定 信息 , " 他 说 .
"我想你能给我提供一些信息，"他说。

" [aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˈseɪɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ˈpɜːrsən(ə)] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkærəktər]
" **I have some little hesitation in saying anything personal as to the character**
" 我 有 一些 小的 犹豫 在 说 任何事物 个人的 作为 到 这 特点
[ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ˈrɪtʃfɜːd] — — "
of Mr . Richford — — "
的 先生 . 里奇福德 — — "

“我不太愿意对里奇福德先生的品行发表任何个人评论——”

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [ˈhezɪteɪt] , " [ˈbɪtrɪs] [sed] [ˈbɪtərli] , " [ɑːn] [maɪ] [ə'kaʊnt] .
" **You need not hesitate , " Beatrice said bitterly , " on my account** .
" 你 需要 不是 犹豫 , " 贝娅特丽丝 说 苦涩地 , " 在 我的 帐户 .
"你不必犹豫，"贝娅特丽丝苦涩地说，“就因为我。”

[aɪ] [ˌei 'em] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ˈfriːli] ,
I am going to speak freely ,
我 是 去 到 说话 自由 ,
我将畅所欲言。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz][aɪ] [siː] [ðə; ði] [ˌpɔːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː]
and all the more so because I see the possibility of having to repeat it
和 全部 这 更多的 所以 因为 我 看 这 可能性 的 拥有 到 重复 它
[ɔːl][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪtnəs] [bɑːks] .
all in the witness box .
全部 在 这 证人 盒子 .

尤其是考虑到我可能需要在证人席上重复这一切。

[aɪ] [ˈmæriɪd] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [soʊl] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ˈseɪvɪŋ] [maɪ] [ˈfɑːðər] [frʌm; frəm] [dɪs] — — "
I married my husband with the sole idea of saving my father from dis — — "
我 已婚 我的 丈夫 和 这 唯一 主意 的 保存 我的 父亲 从 迪斯 — — "
我嫁给我丈夫的唯一目的就是为了解救我的父亲，让他免于——”

" [ʌn'plezntnəs] , " [fi:ld] [sed] ['swɪftli] .
" Unpleasantness , " Field said swiftly .
" 不愉快 , " 场地 说 迅速地 .

“不愉快，”菲尔德迅速说道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'keɪzn] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪtnəs]
" There is no occasion for anything of that kind to come out in the witness
" 那里 是 不 场合 为了 任何事物 的 那 种类 到 来 出去 在 这 证人
[bɑ:ks] .

box .
盒子 .

“证人席上根本不可能出现那种情况。”

[fɔ:r; fər]['fæməli] ['ri:z(ə)nz] [ju:; jʊ] [bɪ'keɪm] ['mɪsɪz] . ['rɪtʃəd] .
" For family reasons you became Mrs . Richford .
" 为了 家庭 原因 你 成为 太太 . 里奇福德 .

由于家庭原因，你成为了里奇福德夫人。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [jʊr; jər]['sækrɪfaɪs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɔ:ltə'geðər] [ɪn][veɪn] . " There is no reason why your sacrifice should have been altogether in vain . " "
" 那里 是 不 原因 为什么 你的 牺牲 应该 有 到过 共 在 徒劳 . " "

你的牺牲绝不应该完全白费。

" [ðæt] [ɪz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , " ['bɪtrɪs] [sed] ['ɡreɪtʃəli] .
" That is very good of you , " Beatrice said gratefully .
" 那 是 非常 好的 的 你 , " 贝娅特丽丝 说 感激不尽 .

“你真是太好了，”贝娅特丽丝感激地说。

" [let] [em 'i:] [seɪ] [ðæt] [aɪ][eɪ'em][nɑ:t][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [hu:z] [neɪm] [aɪ][eɪ'em]
" Let me say that I am not in love with the man whose name I am
" 让 我 说 那 我 是 不是 在 爱 和 这 男人 谁 姓名 我 是
[sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [ber] .
supposed to bear .
据称 到 熊 .

“我要声明，我并不爱上我注定要继承的那个名字的男人。”

[hæd; həd] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðər] [bɪ'fɔ:r] ['jestərdeɪ] , [maɪ] ['mæɪrɪdʒ] [wʊd] ['nevər]
Had anything happened to my father before yesterday , my marriage would never
有 任何事物 发生 到 我的 父亲 前 昨天 , 我的 婚姻 会 绝不

[hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] .
have taken place .
有 已采取 地方 .

如果我父亲在昨天之前出了什么事，我的婚礼就永远不会举行。

[maɪ] ['kwɔ:rəl] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʌzbənd]
My quarrel with my husband
我的 争吵 和 我的 丈夫

我和丈夫吵架了

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ded] [tu:] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz]
was that he knew my father was dead two hours before the ceremony was
曾是 那 他 知道 我的 父亲 曾是 死的 二 小时 前 这 仪式 曾是
[fɪkst] [tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] .
fixed to take place .
固定的 到 拿 地方 .

他在葬礼举行前两小时就知道我父亲去世了。

" [ˈhɑːrnd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [fiːld] [ˈstɑːrtɪd] .
" Hardened as he was , Field started .
" 硬化 作为 他 曾是 , 场地 开始 .

尽管菲尔德性格坚韧，但他还是开始了。

[ðɪs] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][drəˈmætɪk] .
This information was unexpected as it was dramatic .
这 信息 曾是 意外 作为 它 曾是 戏剧性 .

这条消息出乎意料，而且非常戏剧性。

" [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ˈspiːkɪŋ] [ˈaɪdli] , " [ˈbɪtrɪs] [went] [ɑːn] .
" I am not speaking idly , " Beatrice went on .
" 我 是 不是 请讲 闲散地 , " 贝娅特丽丝 去 在 .

“我并非随意说这些话，”比阿特丽斯继续说道。

" [aɪ] [keɪm] [bæk] [hɪr] , [dəˈrektli; daɪˈrektli][maɪ] [ˈfɑːðɜːz] [deθ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ɪrɪz] .
" I came back here , directly my father's death came to my ears .
" 我 来了 后退 这里 , 直接地 我的 父亲的 死亡 来了 到 我的 耳朵 .

“我回到这里后，立刻就听到了父亲去世的消息。”

[ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] .
In his room I found a telegram .
在 他的 房间 我 成立 一个 电报 .

我在他的房间里发现了一封电报。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdeɪtɪd] [ˈjestərdeɪ] , [ðə; ði] [ˈaʊər] [wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [mɑːrkt] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] — [əˈbaʊt] [ten]
It was dated yesterday , the hour was clearly marked upon it — about ten
它 曾是 日期 昨天 , 这 小时 曾是 清楚地 标记 之上 它 — 关于 十
[əˈklɒk, əu-] [ˈjestərdeɪ] [ˈmɔːrniŋ] .
o'clock yesterday morning .
点钟 昨天 早晨 .

日期是昨天，时间也清楚地标明了——大约是昨天上午十点。

[ðæt] [ˈtelɪgræm] [wʌz; wəz] [əˈdrest] [tuː; tə][maɪ] [ˈhʌzbənd] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [baɪ][em ˈiː] [klaʊz] [tuː; tə]
That telegram was addressed to my husband ; it was found by me close to
那 电报 曾是 已解决 到 我的 丈夫 ; 它 曾是 成立 经过 我 关闭 到
[maɪ] [ˈfɑːðɜːz] [ˈbɑːdi] .
my father's body .
我的 父亲的 身体 .

那封电报是寄给我丈夫的；我是在我父亲的遗体附近发现的。

[ðə; ði] [ˈdaːktər] [sed] [ðæt] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [sʌm; səm] [ˈaʊəz] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz]
The doctor said that Sir Charles had been dead some hours before he was
这 医生 说 那 先生 查尔斯 有 到过 死的 一些 小时 前 他 曾是
[dɪˈskʌvəd] .
discovered .
发现 .

医生说，查尔斯爵士被发现时已经去世几个小时了。

[ˈðerfɔːr] [aɪ][hæd; həd] [kənˈkluːsɪv] [pruːf] [ɪn][maɪ][hændz] [ðæt] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [siːn] [maɪ]
Therefore I had conclusive proof in my hands that my husband had seen my
所以 我 有 确凿 证明 在 我的 双手 那 我的 丈夫 有 已见 我的
[ˈfɑːðɜːz] [kɔːrps] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈstɒvlən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ,
father's corpse and that he had stolen out of the room and said nothing ,
父亲的 尸体 和 那 他 有 被盗 出去 的 这 房间 和 说 没有什么 ,

因此，我掌握了确凿的证据，证明我丈夫看到了我父亲的尸体，但他却悄悄溜出了房间，什么也没说。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪf] [hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] . "
knowing that I should never be his wife if he spoke the truth . "
会心 那 我 应该 绝不 是 他的 妻子 如果 他 辐 这 真相 . "
"

我知道，如果他说的是真话，我永远都不应该成为他的妻子。

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [ɔ:lmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l] , " [fi:ld] ['mʌtəd] .

" It seems almost incredible , " Field muttered .
" 它 似乎 几乎 极好的 , " 场地 低声说道 .

“这简直难以置信，”菲尔德喃喃自语道。

" [wʌt] [dɪd][ˈmɪstər] . ['rɪtʃə-d] [seɪ] ? "

" What did Mr . Richford say ? "
" 什么 做过 先生 : 里奇福德 说 ? "

里奇福德先生说了什么？

" [wʌt] [kʊd; kəd][hi:; hi][du:][ɔ:r] [seɪ] [brɪ'ɑ:nd] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][maɪ][,ækju'zeɪʃ(ə)n] ?

" What could he do or say beyond admitting the truth of my accusation ? "
" 什么 可以 他 做 或者 说 超过 承认 这 真相 的 我的 指控 ? "

“除了承认我的指控属实之外，他还能做什么或说什么呢？”

['i:v(ə)n][hi:; ɪz] ['kʌnɪŋ] [feɪld] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['fɛtfl] ['telɪgræm] .

Even his cunning failed before the production of that fateful telegram .
甚至 他的 狡猾 失败的 前 这 生产 的 那 命运的 电报 .

即使是他那诡计多端的手段，在那份决定命运的电报发出之前也失效了。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][æd'mɪt] ['evriθɪŋ] , [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['telɪgræm]

He had to admit everything , he had to admit that the telegram
他 有 到 承认 一切 , 他 有 到 承认 那 这 电报

[brɪ'bɔ:ŋd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

belonged to him ,
属于 到 他 ,

他不得不承认一切，他不得不承认那封电报是他的。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'keɪzŋ] [tu:; tə] [si:] [maɪ] ['fɑ:ðər] ['veri] ['ɜ:rlɪ] [ɑ:n] ['presɪŋ] ['bɪznəs] ,

that he had occasion to see my father very early on pressing business ,
那 他 有 场合 到 看 我的 父亲 非常 早期的 在 紧迫 商业 ,

他很早就因为要事见了我父亲，

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [reɪzɪd] [ðə; ði][ə'lɑ:rm][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi] [nu:] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][soʊ]

and that he had not raised the alarm because he knew if he did so
和 那 他 有 不是 提高 这 警报 因为 他 知道 如果 他 做过 所以

[hi:; hi] [wʊd] [lu:z] [em 'i:] .

he would lose me :
他 会 失去 我 :

他之所以没有发出警报，是因为他知道如果发出警报，他就会失去我。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ðə; ði] [swi:t] [ʌv; əv][ru:mz; rʊmz][ɪn] [wɪt] [wi:; wi][stænd][wʌz; wəz] ['rentɪd] [baɪ][ˈmɪstər] .

At one time the suite of rooms in which we stand was rented by Mr .
在 一 时间 这 套房 的 房间 在 哪个 我们 站立 曾是 租来的 经过 先生 .

['rɪtʃə-d] ;

Richford ;
里奇福德 ;

我们现在所站的这套房间，曾经是里奇福德先生租的；

[ɪn'di:d] [hi:; ɪz][tɜ:rm][hæz; həz][nɑ:t][ɪk'spaɪərd] [jet] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [maɪ] ['fɑ:ðər] [keɪm] [hɪr] .

indeed his term has not expired yet , and that is why my father came here .
的确 他的 学期 有 不是 已到期 然而 , 和 那 是 为什么 我的 父亲 来了 这里 .

事实上，他的任期还没有结束，所以我父亲才来到这里。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ]['lɪt(ə)l] [ɪf] ['eni] [mɔ:ɹ] .

I can tell you little if any more .
我 能 告诉 你 小的 如果 任何 更多的 .

我几乎不能告诉你更多了。

[wʌt] [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ] ['hʌzbənd] [dʌz] [nɑ:t] ['mætər] [ɪn][ðə; ði] [li:st] .

What I said to my husband does not matter in the least .
什么 我 说 到 我的 丈夫 做 不是 事情 在 这 至少 .

我跟丈夫说的话一点也不重要。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ['pleɪnli] [ðæt][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
I told him plainly that I had done with him ,
我 讲述 他 显然 那 我 有 完毕 和 他 ,

我直截了当地告诉他，我和他断绝关系了。

[ænd; ʌnd][aɪ][hoʊp] [ðæt][aɪ][meɪ] ['nevər] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
and I hope that I may never see him again .
和 我 希望 那 我 可能 绝不 看 他 再次 .

我希望永远不要再见到他。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 103]
" [页 -]

[第103页]

[fi:ld] [hæd; həd] [fju:] ['kwɛstʃənz] [tu:; tə][æsk] ['fɜ:rðər] .
Field had few questions to ask further .
场地 有 很少 问题 到 问 更远 .

菲尔德几乎没有什么问题要问了。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θiəri:] [wɜ:r; wər] ['flaɪɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz]['nɪmb(ə)l][breɪn] .
A hundred theories were flying through his nimble brain .
一个 百 理论 是 飞行 通过 他的 灵活 脑 .

一百种想法在他敏捷的脑海中飞速闪过。

['bitrɪs] [si:md] [tu:; tə][dɪ'vaɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] .
Beatrice seemed to divine something of this .
贝娅特丽丝 似乎 到 神圣的 某物 的 这 .

贝娅特丽丝似乎预感到了这一点。

" [ɪn] ['kɑ:mən] ['fɜ:nəs] [aɪ][eɪ'em] [baʊnd] [tu:; tə][seɪ] [ðæt] ['mɪstər] . ['rɪtʃfərd] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd]
" In common fairness I am bound to say that Mr . Richford could have had
" 在 常见的 公平 我 是 边界 到 说 那 先生 : 里奇福德 可以 有 有
['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑ:ðɜ:z] [deθ] ,
nothing to do with my father's death ,
没有什么 到 做 和 我的 父亲的 死亡 ,

“公平地说，我必须指出，里奇福德先生与我父亲的死没有任何关系。”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] [hi:; hi][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][geɪn][baɪ][sɜ:r] [tʃɑ:rlɪz] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [helθ]
" In the first place he had everything to gain by Sir Charles keeping his health
" 在 这 第一的 地方 他 有 一切 到 获得 经过 先生 查尔斯 保持 他的 健康
.
:
.

“首先，查尔斯爵士保持健康对他来说百利而无一害。”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] [ɑ:r; ər] [sə'spɪʃəs] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [faʊl] [pleɪ] ['sʌmwɛr] ,
I know the doctors are suspicious that there is foul play somewhere ,
我 知道 这 医生 是 可疑的 那 那里 是 犯规 玩 某处 ,

我知道医生们怀疑这其中有蹊跷，

[bʌt; bət] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [prɪ'perd] [tu:; tə] [swɛr] [tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðɜ:z] [deθ] [sʌm; səm] ['aʊərz]
but recollect that they are prepared to swear to my father's death some hours
[bɪfɔ:r] [hɪz; ɪz]['bɑ:di][wʌz; wəz] [faʊnd] .
before his body was found .
前 他的 身体 曾是 成立 .

但请记住，在我父亲的尸体被发现前几个小时，他们就准备发誓说我父亲死了。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [brɪfɔːr] [ten] ,
A little before ten ,
一个 小的 前 十 ,

十点前不久，

[ˈmɪstər] . [ˈrɪtʃɜːd] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][hoo̯m][ɔːr][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv][hæd; həd]
Mr . Richford must have been at home or he could never have had
先生 . 里奇福德 必须 有 到过 在 家 或者 他 可以 绝不 有 有
[ðæt] [ˈtelɪgræm] .
that telegram .
那 电报 .

里奇福德先生当时一定在家，否则他不可能收到那封电报。

[ˈðerfɔːr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æftər][ten] [brɪfɔːr] [hiː; hi] [sɔːt] [aʊt][maɪ][ˈfɑːðər] , [huː] ,
Therefore it was after ten before he sought out my father , who ,
所以 它 曾是 后 十 前 他 寻求 出去 我的 父亲 , WHO ,
因此，直到十点以后他才去找我父亲，而我父亲.....

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmedɪk(ə)] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] , [hæd; həd] [pæst] [əˈweɪ] [ˈaʊərz] [brɪfɔːr] . "
according to the medical view of the cause , had passed away hours before . "
根据 到 这 医疗的 看法 的 这 原因 , 有 通过了 离开 小时 前 . "
根据医学界对死因的判断，他已于数小时前去世。

" [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [ˈklevərli] [ænd; ænd] [ˈlɑːdʒɪkli] [ˈriːzənd] , " [fiːld] [sed] , [nɑːt] [wɪðəʊt] [ædməˈreɪʃ(ə)n] .
" **That is very cleverly and logically reasoned , " Field said , not without admiration .**
" 那 是 非常 巧妙地 和 逻辑上 有理智的 , " 场地 说 , 不是 没有 钦佩 .
“这真是非常巧妙且合乎逻辑的推理，”菲尔德赞叹道。

" [ænd; ænd][ɪn] [ˈeni] [keɪs] [ˈmɪstər] . [ˈrɪtʃɜːd] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈriːəli] [kənˈvɪnsɪŋ]
" **And in any case Mr . Richford would be able to give a really convincing**
" 和 在 任何 案件 先生 . 里奇福德 会 是 有能力的 到 给 一个 真的 令人信服的
[əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈriːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] — [ɪˈspeʃəli] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈdʒʊri][hæd; həd]
account of the reason why he remained silent — especially after a jury had
帐户 的 这 原因 为什么 他 剩余 沉默的 — 尤其 后 一个 陪审团 有
[siːn] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪtnəs] [bɑːks] .
seen you in the witness box .
已见 你 在 这 证人 盒子 .

“无论如何，里奇福德先生都能就他保持沉默的原因给出令人信服的解释——尤其是在陪审团看到你在证人席上作证之后。”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈkɑːmplɪmənt] [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈtrɪbjʊːt] [tuː; tə] [ˈfiːldz] [saʊnd] [ˈdʒʌdʒmənt][æz; əz]
" **It was a pretty compliment and a tribute to Field's sound judgment as**
" 它 曾是 一个 漂亮的 赞扬 和 一个 贡 到 领域的 声音 判断 作为
[tuː; tə][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] ,
to human nature ,
到 人类 自然 ,

“这既是对菲尔德的极高赞扬，也是对他洞察人性的肯定。”

[bʌt; bət] [ˈbɪtrɪs] [dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə] [hiːd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
but Beatrice did not appear to heed his words .
但 贝娅特丽丝 做过 不是 出现 到 注意 他的 字 .

但贝娅特丽丝似乎并没有听从他的话。

" [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [ˈfɪnɪʃ] [ænd; ænd] [tel] [juː; jʊ] [ˈevriθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I had better finish and tell you everything , " she said .**
" 我 有 更好的 结束 和 告诉 你 一切 , " 她 说 .
“我最好还是把事情说完，然后把一切都告诉你，”她说。

" [aɪ][hæv; həv] [sed] [ˈevriθɪŋ] [aɪ][kæən; kən] , [ɪn] [ˈkɑːmən] [ˈfɜːnəs] [tuː; tə][maɪ] [ˈhʌzbənd] .
" **I have said everything I can , in common fairness to my husband .**
" 我 有 说 一切 我 能 , 在 常见的 公平 到 我的 丈夫 .
“为了公平起见，我已经把我能说的都说了，这对我的丈夫来说也算是实话了。”

[aɪ] [fi:l] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [faʊl] [pleɪ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][hænd][ɪn][aɪ 'tiː] ,
I feel convinced that if there was foul play he had no hand in it ,
我 感觉 确信 那 如果 那里 曾是 犯规 玩 他 有 不 手 在 它 ,
我确信, 如果真有谋杀, 那也与他无关。

[noʊ][ˈæktʃuəl][hænd] , [ðæt] [ɪz] .
no actual hand , that is :
不 实际的 手 , 那 是 :
也就是说, 没有实际的手。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [saɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['kwɛstʃən] .
But there is another side to the question .
但 那里 是 其他 边 到 这 问题 :
但这个问题还有另一面。

[aɪ][hæv; həv] [ɔː'lredi] [tuʊld][juː; jʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kaʊntəs'kaʊntes][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
I have already told you all about the Countess and the General .
我 有 已经 讲述 你 全部 关于 这 伯爵夫人 和 这 一般的 :
我已经把伯爵夫人和将军的事都告诉你们了。

[aɪ][tuʊld][juː; jʊ] [haʊ] [maɪ] [səs'pɪfənz] [wɜːr; wər] [ə'raʊzɪd] ,
I told you how my suspicions were aroused ,
我 讲述 你 如何 我的 怀疑 是 被唤醒 ,
我告诉过你我的怀疑是如何产生的,

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] — [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]
and when I came up to my room as quickly as possible — the door was
和 什么时候 我 来了 向上 到 我的 房间 作为 迅速地 作为 可能的 — 这 门 曾是
[ʌt] [ænd; ənd] [tuː] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ɪn'saɪd] .
shut and two people were talking inside .
关闭 和 二 人们 是 说 里面 :
当我以最快的速度回到房间时, 门关上了, 里面有两个人在说话。

[juː; jʊ] [æskt] [em 'iː][dʒʌst] [naʊ] , [ɪn'spektər] [fiːld] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][re'kɒg]
You asked me just now , Inspector Field , if I could recog
你 问 我 只是 现在 , 检查员 场地 , 如果 我 可以 识别
菲尔德警探, 你刚才问我是否能认出

[naɪz][ðə; ði][mæn] [ə'gen] — [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wen] [ðə; ði]['kaʊntəs'kaʊntes]
nize the man again — the man who was in the room when the Countess
尼兹 这 男人 再次 — 这 男人 WHO 曾是 在 这 房间 什么时候 这 伯爵夫人
[wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] ['teɪkɪŋ] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːlz] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ,
was actually taking impressions of the seals on the door ,
曾是 实际上 采取 印象 的 这 封印 在 这 门 ,
再次确认那个人的身份——就是伯爵夫人采集门上印章印模时在房间里的那个人。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [aɪ][kʊd; kəd] .
and I said I could .
和 我 说 我 可以 :

我说我可以。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ges] [huː] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz] ?
Can you guess who that man was ?
能 你 猜测 WHO 那 男人 曾是 ?
你能猜出那个人是谁吗?

" [ðə; ði] [ɪn'spektə] [lʊkt] [ˈpʌz(ə)ld] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] [kɜrm]
" The inspector looked puzzled for a moment , then the light of illumination came
" 这 检查员 看起来 困惑 为了 一个 片刻 , 然后 这 光 的 照明 来了
[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
over his face .
超过 他的 脸 .

“督察愣了一下，然后一道光芒照在他的脸上。”

[hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp] [ɪˈgərli] ; [hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈdænsɪŋ] .
He glanced up eagerly ; his dark eyes were dancing .
他 瞥了一眼 向上 急切地 ; 他的 黑暗的 眼睛 是 跳舞 .

他急切地抬起头，深邃的眼睛闪闪发光。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈrɪtʃfəˌd] ?
" You don't mean to say that it was Mr . Richford ?
" 你 不 意思是 到 说 那 它 曾是 先生 : 里奇福德 ?

“你不会是说那是里奇福德先生吧？ ”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ɪnˈdiːd] [aɪ][duː] , " [ˈbitrɪs] [sed] [ˈkwaɪətli] ,
" Indeed I do , Beatrice said quietly ,
" 的确 我 做 , " 贝娅特丽丝 说 悄悄 ,

“的确如此,”贝娅特丽丝轻声说道。

" [aɪ][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv][ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [tuː; tə][maɪˈself] , [bʌt; bət][juː; jʊ]
" I had intended to keep that piece of information to myself , but you
" 我 有 故意的 到 保持 那 片 的 信息 到 我 , 但 你
[hæv; həv] [fɔːrst] [maɪ][hænd] .
have forced my hand .
有 强制 我的 手 .

“我本来打算把这件事保密的，但是你逼我这么做了。”

[ʌv; əv][ˈæktʃuəl] [kraɪm] , [ʌv; əv][ˈæktʃuəl][ˈmɜːrdər] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kwɑɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ˈstiːvən] [ˈrɪtʃfəˌd] [ɪz]
Of actual crime , of actual murder , I am quite sure that Stephen Richford is
的 实际的 犯罪 , 的 实际的 谋杀 , 我 是 相当 当然 那 史蒂芬 里奇福德 是
[ˈɪnəs(ə)nt] .
innocent .
清白的 .

就实际犯罪，就实际谋杀而言，我非常肯定斯蒂芬·里奇福德是无辜的。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rest] [aɪ] [ˈkænaɪːt] [seɪ] .
But as to the rest I cannot say .
但 作为 到 这 休息 我 不能 说 .

至于其他方面，我就不清楚了。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [aɪ][hæv; həv] [kənˈsiːld] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][ɪndʒər][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]
At any rate I have concealed nothing that is likely to injure the course of
在 任何 速度 我 有 暗 没有什么 那 是 可能 到 损伤 这 课程 的
[ˈdʒʌstɪs] .
justice .
正义 .

总之，我没有隐瞒任何可能妨碍司法公正的事情。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 105]
" [页 -]

第十四章

[ɪnˈspektər] [fiːld] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [glʌvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]
Inspector Field took up his hat and gloves from the chair where he had
检查员 场地 采取 向上 他的 帽子 和 手套 从 这 椅子 在哪里 他 有
[dɪˈpɑːzɪtɪd] [ðəm; ðəm] .
deposited them .
已存 他们 :

菲尔德警督从椅子上拿起他之前放在那里的帽子和手套。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] .
He was satisfied , and more than satisfied with the interview .
他 曾是 使满意 , 和 更多的 比 使满意 和 这 面试 .
他对这次面试非常满意,甚至可以说是非常满意。

[ɪn][ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [əˈtʃiːvd] [ˈeksələnt] [rɪˈzʌltz] .
In a short time he had achieved excellent results .
在 一个 短的 时间 他 有 已达成 出色的 结果 .
短时间内,他取得了优异的成绩。

" [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɪtʃəˈd] [ˈeni] [mɔːr] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **We will not trouble Mrs . Richford any more at present , " he said** .
" 我们 将要 不是 麻烦 太太 . 里奇福德 任何 更多的 在 展示 , " 他 说 .
“我们暂时不会再打扰里奇福德太太了,”他说。

" [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm][kɑːnsəˈleɪ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][ɔːl]
" **It may be some consolation to her to know that I agree with all**
" 它 可能 是 一些 安慰 到 她 到 知道 那 我 同意 和 全部
[hɜːr; hər] [ˈriːzənɪŋ] .
her reasonings .
她 理由 :

“或许让她感到欣慰的是,我同意她的所有理由。”

[bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [wɜːrk][tuː; tə][duː] .
But there is plenty of work to do .
但 那里 是 很多 的 工作 到 做 .
但还有很多工作要做。

" [fiːld] [boʊd] [hɪmˈself] [aʊt] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [ˈberɪŋtən] .
" **Field bowed himself out , followed by Berrington** .
" 场地 鞠躬 他自己 出去 , 随后 经过 贝灵顿 .
菲尔德主动退出,随后贝灵顿也退出了。

[ðə; ði] [ˈlætər] [æskt] [wʌt] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] .
The latter asked what the inspector was going to do .
这 后者 问 什么 这 检查员 曾是 去 到 做 .
后者问检查员打算做什么。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][jɑːrd] , " [fiːld] [ɪkˈspleɪnd] .
" **In the first place I am going down to the Yard , " Field explained** .
" 在 这 第一的 地方 我 是 去 向下 到 这 院子 , " 场地 解释 .
“首先我要去院子里,”菲尔德解释说。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ðen] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][maɪ] [kɔːrəˈspɔːndəns] [ænd; ənd][hæv; həv][maɪ] [ˈdɪnər] .
" **I am then going to get rid of my correspondence and have my dinner** .
" 我 是 然后 去 到 得到 摆脱 的 我的 一致 和 有 我的 晚餐 .
“然后我要处理掉信件,然后吃晚饭。”

[ˈæftər] [ðæt] [tɪl] [aɪ ˈti:] [ɡets] [dɑːrk] [aɪ] [prəˈpəʊz] [tuː; tə] [pərˈsu:] [wʌt] [bɔːrd] [ˈbiːkənzfiːld] [kɔːld] [ə; eɪ]
After that till it gets dark I propose to pursue what Lord Beaconsfield called a
后 那 直到 它 获得 黑暗的 我 提出 到 追求 什么 主 比肯斯菲尔德 称为 一个
[ˈpɑːləsi][ʌv; əv] [ˈmæstərli] [ɪnækˈtɪvəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
policy of masterly inactivity for a time .
政策 的 精湛 不活动 为了 一个 时间 .

在那之后，直到天黑，我打算采取比肯斯菲尔德勋爵所说的“高明的不作为”策略一段时间。

[wʌns] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈriːəli] [dɑːrk] , [aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [ɡoʊ] [æz; əz] [faːr] [æz; əz] [ˈwɒndzswəθ, -wʌːθ] [ˈkɑːmən] ,
Once it is really dark , I intend to go as far as Wandsworth Common ,
一次 它 是 真的 黑暗的 , 我 打算 到 去 作为 远的 作为 旺兹沃思 常见的 ,
天完全黑下来后，我打算走到旺兹沃思公园。

[ænd; ənd] [lɜːrn] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [ɪz] [leɪm] [ænd; ənd] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət]
and learn something of the gentleman who is lame and has a private
和 学习 某物 的 这 绅士 WHO 是 瘸 和 有 一个 私人的
[ˈhænsəm] [ˈpeɪntɪd] [blæk] .
hansom painted black .
汉森 绘 黑色的 .

了解一下这位跛脚绅士的故事，他有一辆漆成黑色的私人马车。

[juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɪz] [tʃeɪndʒd] .
You see , sir , the scene of the story is changed .
你 看 , 先生 , 这 场景 的 这 故事 是 已更改 .

先生，您看，故事的场景变了。

[ðə; ði] [nekst] [ækt] [mʌst; məst] [biː; bi] [pleɪd] [aʊt] [æt; ət] [ˈwɒndzswəθ, -wʌːθ] . "
The next act must be played out at Wandsworth . "
这 下一个 行为 必须 是 玩 出去 在 旺兹沃思 . "

下一幕必须在旺兹沃思上演。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ˈsetld] [plæn] [ɪn] [jʊr; jər] [maɪnd] ?
" **You have some settled plan in your mind ?**
" 你 有 一些 定居 计划 在 你的 头脑 ?

你心里已经有了具体的计划吗？

" [ˈberɪŋtən] [æskt] .
" **Berrington asked .**
" 贝灵顿 问 .

贝灵顿问道。

" [ɪnˈdiːd] [aɪ] [hæv; həv] [nɔːt] , [sɜːr] .
" **Indeed I have not , sir .**
" 的确 我 有 不是 , 先生 .

“的确，我没有，先生。”

[aɪ] [meɪ] [meɪk] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈsɪmp(ə)] [ɪnˈkwaɪəɪrɪz] [ænd; ənd] [kʌm] [ˈhoʊm] [əˈɡen] .
I may make no more than a few simple inquiries and come home again .
我 可能 制作 不 更多的 比 一个 很少 简单的 查询 和 来 家 再次 .

我可能只会简单询问几句就回家了。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [bɪˈfɔːr] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ] [meɪ] [faɪnd] [maɪˈself] [ɪnˈsaɪd] [ðə; ði] [haʊs] .
On the other hand , before morning I may find myself inside the house .
在 这 其他 手 , 前 早晨 我 可能 寻找 我 里面 这 房子 .

另一方面，或许在天亮之前，我就已经身处屋内了。

[aɪ] [meɪ] [iːv(ə)n] [rɪˈtʜːrn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [leɪm] [ˈdʒent(ə)lmən] [æz; əz] [maɪ] [ˈprɪz(ə)nər] .
I may even return with the lame gentleman as my prisoner .
我 可能 甚至 返回 和 这 瘸 绅士 作为 我的 囚犯 .

我甚至可能把那位跛脚先生当作囚犯带回来。

[aɪˈti:] [ɪz] [ɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] [er] .
" **It is all in the air** .
" 它 是全部 在 这 空气 .

一切都取决于空气。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 106**]
" [页 -]

[第106页]

" [baɪ][dʒoʊv] , " ['berɪŋtən] [kraɪd] .
" **By Jove** , " **Berrington cried** .
" 经过 朱庇特 , " 贝灵顿 哭 .

“天哪！”贝灵顿喊道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] .
" **I should like to go with you** .
" 我 应该 喜欢 到 去 和 你 .

我想和你一起去。

[æz; əz] [æn; ən] [oʊld] [kæm'peɪnər] , [ænd; ənd] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['strætədʒi] [aɪ] **As an old campaigner , and one with some little knowledge of strategy I**
作为 一个 老的 活动家 , 和 一 和 一些 小的 知识 的 战略 我
[meɪ] [bi:; bi] ['ju:sf(ə)] .
may be useful .
可能 是 有用 .

作为一名经验丰富的竞选者，并且略懂一些战略，我或许能帮上忙。

[ˈeniθɪŋ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['sɪtɪŋ] [hɪr] ['du:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
Anything is better than sitting here doing nothing .
任何事物 是 更好的 比 坐着 这里 正在做 没有什么 .

做任何事都比坐在这里无所事事要好。

[wʊd] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌt] [maɪnd] , [ɪn'spektər] ?
Would you very much mind , Inspector ?
会 你 非常 很多 头脑 , 检查员 ?

警官，您介意吗？

" [fi:lɪd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] [braʊn] , [i:ɡər] , [klevər] [feɪs] [ænd; ənd] ['stedfæst] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] **" Field regarded the brown , eager , clever face and steadfast eyes of the**
" 场地 认为 这 棕色的 , 渴望的 , 聪明的 脸 和 坚定不移 眼睛 的 这
['kwestʃənər] ['fru:dli] .
questioner shrewdly .
提问者 精明地 .

菲尔德敏锐地打量着提问者那张棕色的、渴望的、聪慧的脸庞和坚定的眼神。

" [aɪ] [æɪ; ʃəl] [bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] ['hɑ:rtɪli] ,
" **I shall be delighted , sir , " he said heartily** ,
" 我 将 是 高兴极了 , 先生 , " 他 说 衷心地 ,

“我将非常高兴，先生，”他热情地说。

" [wɪð; wɪθ] [wʌn] [prə'vaɪzoʊ] — [ðæt] [ju:; jʊ] [rɪ'gɑ:rd] [em 'i:] [æz; əz] [jʊr; jər] ['si:nɪər] ['ɑ:fɪsər] [ænd; ənd] **" with one proviso — that you regard me as your senior officer and**
" 和 一 但书 — 那 你 看待 我 作为 你的 高级的 官 和
[kə'mændər] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] .
commander in this business .
指挥官 在 这 商业 .

“但有一个条件——你必须视我为你们在这项事业中的高级军官和指挥官。”

[ˈmɪləteri] ['strætədʒi] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] , [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ʌv; əv] ['krɪmənəlz] [kwɔ:t] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] .
Military strategy is one thing , the hunting of criminals quite a different thing .
军队 战略 是 一 事物 , 这 打猎 的 罪犯 相当 一个 不同的 事物 .

军事战略是一回事，追捕罪犯又是另一回事。

[aɪ][jæl; ʃəl][stɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði][jɑ:rd] [brɔ: r] [ten][ə'klɒk, əu-] ,
I shall start from the Yard before ten o'clock ,
我 将 开始 从 这 院子 前 十 点钟 ,
我将于十点前从院子里出发。

[ænd; ənd][i:v(ə)n] [ðen] [aɪ][jæl; ʃəl][nɑ:t] [meɪk] [maɪ] [wei] [tu:; tə]['wɒndz wəθ, -wʌ\θ][də'rekt] .
and even then I shall not make my way to Wandsworth direct .
和 甚至 然后 我 将 不是 制作 我的 方式 到 旺兹沃思 直接的 .
即使那样，我也不会直接前往旺兹沃思。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] ['klevər] [lɑ:t] ,
We are dealing with an exceedingly clever lot ,
我们 是 处理 和 一个 非常 聪明的 很多 ,
我们面对的是一群极其聪明的人。

[ænd; ənd][aɪ'ti:][ɪz][dʒʌst][pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [wɑ:tʃt] .
and it is just possible that I may be watched .
和 它 是 只是 可能的 那 我 可能 是 观看 .
我很有可能被人监视了。

[ðerfɔ: r] [aɪ][jæl; ʃəl] [dɪs'gaɪz] [maɪ'self] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [du:][ðə; ði] [seɪm] .
Therefore I shall disguise myself , and you had better do the same .
所以 我 将 伪装 我 , 和 你 有 更好的 做 这 相同的 .
因此我将乔装打扮，你也最好这样做。

[ðen] [ju:; jʊ][kæn; kən] [mi:t] [em'i:][æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-] [wer] [ju:; jʊ] [laɪk] . "
Then you can meet me at eleven o'clock where you like . "
然后 你 能 见面 我 在 十一 点钟 在哪里 你 喜欢 . "
那么你可以在十一点钟在你喜欢的任何地方和我见面。

" [ðæts] [ə; eɪ]['bɑ:rgən] , " ['bɛrɪŋtən] [sed] ['i:gərli] .
" **That's a bargain ,** " **Berrington said eagerly .**
" 那就是 一个 便宜货 , " 贝灵顿 说 急切地 .
“这真是个划算的买卖,”贝灵顿兴奋地说。

" [aɪl] [goʊ][ʊəvər][tu:; tə]['wɒndz wəθ, -wʌ\θ] ['prɪti] ['ɜ: rli] [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [si:] [maɪ] [pə'li: s] [frend] ,
" **I'll go over to Wandsworth pretty early and try to see my police friend ,**
" 患病的 去 超过 到 旺兹沃思 漂亮的 早期的 和 尝试 到 看 我的 警察 朋友 ,
['mæklɪn] .
Macklin .
麦克林 .

“我会早点去旺兹沃思，看看我的警察朋友麦克林。”

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-] [aɪ][jæl; ʃəl][bi:; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] [tri: z] ['ɑ:pəzɪt] ['ɔ: dli] [pleɪs] , ['weɪtɪŋ] [fɔ: r; fər]
At eleven o'clock I shall be under the trees opposite Audley Place , waiting for
在 十一 点钟 我 将 是 在下面 这 树木 对面的 奥德利 地方 , 等待 为了
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

上午十一点，我会在奥德利广场对面的树下等你。

[pɹɑ:bəbli] [aɪ][jæl; ʃəl] [ə'su:m] [ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪlə r] . "
Probably I shall assume the disguise of a sailor . "
大概 我 将 认为 这 伪装 的 一个 水手 . "
我大概会乔装成水手。

" [ʌm; əm] , [nɑ:t][ə; eɪ][bæd][aɪ'di: ə] , " [fi: ld] [ri'mɑ: kt] .
" **Um , not a bad idea ,** " **Field remarked .**
" 嗯 , 不是 一个 坏的 主意 , " 场地 评论 .
“嗯，这主意不错,”菲尔德评论道。

" [wiː; wi] [wɪl] [bəuθ][biː; bi] ['seɪləz] [dʒʌst] [peɪd] [ɔːf][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['mʌni] [ɪn]
" We will both be sailors just paid off from a ship and with money in
" 我们 将要 两个都 是 水手们 只是 有薪酬的 离开 从 一个 船 和 和 钱 在
[ˈaʊər; aːr] [ˈpɑːkəts] .
our pockets .
我们的 口袋 .

“我们俩都将是刚从船上退役的水手，口袋里还揣着钱。”

[ˈseɪləz] , [ɪn] [ðæt] [kənˈdɪʃ(ə)n] [huː] [hæv; həv] [əˈsɪməˌleɪtɪd] [ə; eɪ] [fer] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ˈlɪkwɪd] [rɪˈfreʃmənt]
Sailors , in that condition who have assimilated a fair amount of liquid refreshment
水手们 , 在 那 状况 WHO 有 同化 一个 公平的 数量 的 液体 清爽
, [duː][streɪndʒ] [θɪŋz] .
, do strange things .
, 做 奇怪的 事物 .

水手们在这种状态下，如果摄入了相当多的饮料，就会做出一些奇怪的事情。

[oʊ] , [wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
Oh , we shall be all right .
哦 , 我们 将 是 全部 正确的 .

哦，我们会没事的。

[ˈmɜːrtʃənt] ['siːmən] [let][juː 'es][biː; bi] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] ['sevərn] , [dʒʌst][hoʊm][frʌm; frəm] [saʊθ]
Merchant seamen let us be , from the ship Severn , just home from South
商人 海员 让 我们 是 , 从 这 船 塞文 , 只是 家 从 南
[əˈmerɪkə] .
America .
美国 .

商船海员们，让我们离开吧，我们来自塞文号，刚从南美洲回来。

[gʊd] [æftərˈnuːn] , [sɜːr] .
Good afternoon , sir .
好的 下午 , 先生 .

下午好，先生。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɪrli] [ten] [bɪfɔːr] ['berɪŋtən] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈrɑːndevuː; ˈrɑːndɪvuː] .
" It was nearly ten before Berrington reached the rendezvous .
" 它 曾是 几乎 十 前 贝灵顿 达到 这 会合 .

“贝灵顿到达会合地点时已近十点。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [dɪsˈgaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ]['seɪlər] [freʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][træmp] ['stiːmə] ,
He was perfectly disguised as a sailor fresh from a tramp steamer ,
他 曾是 完美 伪装 作为 一个 水手 新鲜的 从 一个 流浪汉 汽船 ,
他伪装得天衣无缝，活像个刚从货轮上下来的水手。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər][ˈdɜːrtɪ][ænd; ənd][ˈɡraɪmi] ,
his clothes were dirty and grimy ,
他的 衣服 是 肮脏的 和 肮脏的 ,

他的衣服又脏又脏。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[ænd; ənd][ðə; ði][kæp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd][ə; eɪ][dɪˈsaɪdɪd][ˈneɪv(ə)] [kɑːk] .
and the cap in his hand had a decided naval cock .
和 这 帽 在 他的 手 有 一个 决定 海军 公鸡 .

他手里的帽子上有一个明显的海军帽徽。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][hi;; hi][kʊd; kəd][dʒʌdʒ][ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [laɪts] ['vɪzəb(ə)][æt; ət][noʊ] . - , ['ɑ:pəzɪt]
So far as he could judge there were no lights visible at No . 100 , opposite
所以 远的 作为 他 可以 法官 那里 是 不 灯 可见的 在 不 : - , 对面的
.
:
.

据他判断，对面100号没有看到任何灯光。

[hi;; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] ['mæklɪn] [tu;; tə] [kʌm] [ə'bi:nɪŋ] , [wɪtʃ] ['prez(ə)ntli] [hi;; hi][dɪd] .
He waited for Macklin to come along , which presently he did .
他 等待 为了 麦克林 到 来 沿着 , 哪个 目前 他 做过 .

他等着麦克林过来，麦克林很快就来了。

[ðə; ði] [pə'li:s] ['ɑ:fɪsər] [lʊkt] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪɡjər] [ɪn][ə; eɪ] ['slʌmbɜ:ɪŋ] ['ætɪtu:d] [ɑ:n][ðə; ði]
The police officer looked suspiciously at the figure in a slumbering attitude on the
这 警察 官 看起来 可疑地 在 这 数字 在 一个 沉睡 态度 在 这
[si:t] ,
seat ,
座位 ,

警察狐疑地打量着座位上那个睡着的人影。

[ænd; ənd] [pæst] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
and passed before him .
和 通过了 前 他 .

并走在他前面。

" [ðə; ði] [pə'li:s] ['ɑ:fɪsər] [lʊkt] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪɡjər] .
" **The police officer looked suspiciously at the figure .**
" 这 警察 官 看起来 可疑地 在 这 数字 .

警察狐疑地看着那个人影。

" [peɪdʒ] - .
" **Page 107 .**
" 页 - .

“第 107 页。

" [naʊ] , [ðen] , " [hi;; hi] [sed] ['fɑ:rpli] .
" **Now , then , he said sharply .**
" 现在 , 然后 , " 他 说 尖锐地 .

“那么，”他厉声说道。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju;; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪr] ?
" **What are you doing here ?**
" 什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么？

[kʌm] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] .
Come out of that .
来 出去 的 那 .

走出困境。

" ['berɪŋtən] [keɪm] [ʌn'stedəli] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [blɪŋkt] ['ɪntu:][ðə; ði] [leɪn] [ʌv; əv] [laɪt]
" **Berrington came unsteadily to his feet and blinked into the lane of light**
" 贝灵顿 来了 不稳定地 到 他的 脚 和 眨眼 进入 这 车道 的 光
[meɪd] [baɪ][ðə; ði] [pə'li:smənz] ['læntərn] .
made by the policeman's lantern .
制成 经过 这 警察的 灯笼 .

“贝灵顿摇摇晃晃地站起身，眨了眨眼，看向警察手电筒投下的光束。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈræðər] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪsˈgaɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ɪn] [waɪt] [ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz]
He was rather proud of his disguise and the way in which it was
他 曾是 相当 自豪的 的 他的 伪装 和 这 方式 在 哪个 它 曾是
[ˈpæsɪŋ] [ˈskru:təni] .
passing scrutiny .
通过 审查 .

他对自己伪装得相当满意，而且伪装成功经受住了考验。

" [ɔ:l] [raɪt] , [ˈmæklɪn] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈnæt(ə)rəl] [vɔɪs] .
" All right , Macklin , " he said in his natural voice .
" 全部 正确的 , 麦克林 , " 他 说 在 他的 自然的 嗓音 .

“好的，麦克林，”他用他原本的声音说道。

" [ɪts] [ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈberɪŋtən] .
" It's Colonel Berrington .
" 它是 上校 贝灵顿 .

“是贝灵顿上校。”

[nɑ:t] [kwɑɪt] [ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt][ʌv; əv] [dɪsˈgaɪz] [ðæt] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [pæs] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈmeɪdɪ][ˈhælfɑ:][kæmp]
Not quite the same sort of disguise that I tried to pass into the Madi Halfa camp
不是 相当 这 相同的 种类 的 伪装 那 我 尝试 到 经过 进入 这 玛迪 半 营
[wɪð; wɪθ] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɑ:n] [gɑ:rd] [ðæt] [naɪt] .
with when you were on guard that night .
和 什么时候 你 是 在 警卫 那 夜晚 .

这和我那天晚上在你守卫时试图混入马迪哈尔法营地时用的伪装不太一样。

[stɪl] [ˌaɪ ˈti:] [tɒk] [ju:; jʊ][ɪn] , [ˈdɪdnt] [ˌaɪ ˈti:] ? "
Still it took you in , didn't it ? "
仍然 它 采取 你 在 , 没有 它 ? "

不过你还是被它吸引了，不是吗？

" [ˌaɪ ˈti:][dɪd] [ɪnˈdi:d] , [sɜ:r] , " [ˈmæklɪn] [sed] , [nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [ædməˈreɪ(ə)n] .
" It did indeed , sir , " Macklin said , not without admiration .
" 它 做过 的确 , 先生 , " 麦克林 说 , 不是 没有 钦佩 .

“确实如此，先生，”麦克林说道，语气中不乏钦佩。

" [ænd; ənd] [maɪt] [aɪ][beg][tu:; tə][æsk] [wʌt] [ˈmænər] [ʌv; əv] [geɪm] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l][ʌv; əv][maɪ][oʊld]
" And might I beg to ask what manner of game the Colonel of my old
" 和 可能 我 求 到 问 什么 方式 的 游戏 这 上校 的 我的 老的
[ˈredʒɪmənt][ɪz][ʌp][tu:; tə][ɪn] [ˈlʌndən] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] ? "
regiment is up to in London at this hour ? "
团 是 向上 到 在 伦敦 在 这 小时 ? "

“请问我能否冒昧地问一下，我以前所在团的上校此时在伦敦忙些什么呢？”

" [wi:; wi] [ni:d] [nɑ:t][goʊ][ˈɪntu:] [ˈdɪ:teɪlz] , [ˈmæklɪn] , " [ˈberɪŋtən] [sed] .
" We need not go into details , Macklin , " Berrington said .
" 我们 需要 不是 去 进入 细节 , 麦克林 , " 贝灵顿 说 .

“我们无需赘述细节，麦克林，”贝灵顿说。

" [rɪˈgɑ:rd] [ˌem ˈi:][æz; əz][jʊr; jər] [ˈsi:niər] [ˈɑ:fɪsər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ˈænsər] [maɪ] [ˈkwestʃənz]
" Regard me as your senior officer for a moment , and answer my questions
" 看待 我 作为 你的 高级的 官 为了 一个 片刻 , 和 回答 我的 问题
[wɪˈðəʊt] [ˈkɑ:ment] .
without comment .
没有 评论 .

请暂时把我当作你的上级军官，回答我的问题时不要发表任何评论。

[æz; əz][aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [ˈjestərdeɪ] , [aɪ][eɪ ˈem] [ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [ˈɑ:pəzɪt] .
As I told you yesterday , I am interested in that house opposite .
作为 我 讲述 你 昨天 , 我 是 感兴趣的 在 那 房子 对面的 .

正如我昨天告诉你的那样，我对对面那栋房子很感兴趣。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [faʊnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] ? "

Have you found out anything ? "

有 你 成立 出去 任何事物 ? "

你查到什么了吗？

" ['nʌθɪŋ] [wɜ:ɾθ] ['spi:kɪŋ] [ə'baʊt] , [sɜ:r] , " ['mæklɪn] [rɪ'plaɪd] .

" Nothing worth speaking about , sir , " Macklin replied .

" 没有什么 值得 请讲 关于 , 先生 , " 麦克林 回复 .

“没什么值得一提的，先生，”麦克林回答道。

" [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst] [rɪ'spektəbl] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd]

" They seem to be just respectable people who have plenty of money and

" 他们 似乎 到 是 只是 可敬 人们 WHO 有 很多 的 钱 和

[veri] [fju:] ['vɪzɪtəɾ] .

very few visitors .

非常 很少 访客 .

“他们看起来就像是受人尊敬、家境殷实、访客很少的人。”

[læst] [naɪt] [ə'baʊt] [hæf][pæst][rɪ'lev(ə)n][ðə; ði][oʊld][f'dʒent(ə)lmən] [went] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][kæb] ,

Last night about half past eleven the old gentleman went out in a cab ,

最后的 夜晚 关于 一半 过去的 十一 这 老的 绅士 去 出去 在 一个 出租车 ,

昨晚大约十一点半，那位老先生乘出租车出去了。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ə'baʊt] [hæf][pæst] [tu:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ][bɪg][bɑ:ks][ɑ:n]

and came back about half past two with a friend who had a big box on

和 来了 后退 关于 一半 过去的 二 和 一个 朋友 WHO 有 一个 大的 盒子 在

[ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][kæb] .

the top of the cab .

这 顶部 的 这 出租车 .

大约两点半，他和一个朋友一起回来了，朋友的驾驶室顶上放着一个大箱子。

[ðæts] [ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] .

That's all I can tell you .

那就是 全部 我 能 告诉 你 .

我只能告诉你这些。

" [,pi: 'dʒi:] - [,]

" [Pg 108]

" [页 -]

[第108页]

" [ɑ:] , [pə'hæps] [ðæt] [ɪz] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ðæn; ðən][aɪ 'ti:] [si:mz] , " ['berɪŋtən] ['mʌtəd] .

" Ah , perhaps that is more important than it seems , " Berrington muttered .

" 啊 , 也许 那 是 更多的 重要的 比 它 似乎 , " 贝灵顿 低声说道 .

“啊，也许这件事比看起来更重要，”贝灵顿低声说道。

" ['eniθɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] ? "

" Anything to - day ? "

" 任何事物 到 - 天 ? "

“今天有什么事吗？ ”

" ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] , [sɜ:r] .

" Nothing to - day , sir .

" 没有什么 到 - 天 , 先生 .

“今天没什么事，先生。”

[oʊ] , [jes] , [ðer; ðər][ɪz] .

Oh , yes , there is .

哦 , 是的 , 那里 是 .

哦，是的，有。

[ðə; ði] [ˈpɑ:ləmeɪd] [rɪˈpɔ:rtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [ɪz] [ˈdu:ɪŋ] [deɪ] [ˈdu:ti] [hɪr] [ðɪs] [wi:k] [ðæt] [ðə; ði]
The parlourmaid reported to the man who is doing day duty here this week that the
这 女仆 据报道 到 这 男人 WHO 是 正在做 天 责任 这里 这 星期 那 这
[haʊs] [wʊd] [bi:; bi][kloʊzd] [tɪl] [ˈsætərdeɪ] ,
house would be closed till Saturday ,
房子 会 是 关闭 直到 周六 ,
女佣向本周值日班的男佣报告说, 这家店要到周六才会重新营业。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [pəˈli:s] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət] [naɪt] .
and that the police were to keep an eye on the place at night .
和 那 这 警察 是 到 保持 一个 眼睛 在 这 地方 在 夜晚 .
警方会在夜间监视该地点。

[lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪv] [gɔ:n] , [sɜ:r] .
Looks as if they've gone , sir .
看起来 作为 如果 他们有 已消失 , 先生 .
先生, 他们好像已经走了。

" [ˈberɪŋtən] [swɔ:r] [ˈkwaɪətli][ænd; ənd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" **Berrington swore quietly and under his breath .**
" 贝灵顿 发誓 悄悄 和 在下面 他的 气息 .
贝灵顿低声咒骂了一句。

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][ænd; ənd] [fi:ld] [wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ðer; ðər]
It seemed to him as if he and Field were going to have their
它 似乎 到 他 作为 如果 他 和 场地 是 去 到 有 他们的
[ˈtrʌb(ə)l] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [peɪnz] .
trouble for their pains .
麻烦 为了 他们的 疼痛 .
他觉得他和菲尔德的努力似乎要白费了。

[noʊ] . - [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [haʊs] [wer] [ˈpi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [ʌnˈdu:li] [i:kəˈnɑ:mɪk(ə)l][ɑ:n][ðə; ði]
No . 100 was not the kind of house where people are unduly economical on the
不 . - 曾是 不是 这 种类 的 房子 在哪里 人们 是 过度 经济 在 这
[skɔ:r] [ʌv; əv] [laɪts] ,
score of lights ,
分数 的 灯 ,
100号房子并不是那种人们在灯光使用上格外吝啬的房子。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .
and there was not one to be seen .
和 那里 曾是 不是 一 到 是 已见 .
一个也没看到。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][ɡoʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [praʊl] [əˈraʊnd] , " [ˈberɪŋtən] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ]
" **I should like to go and have a prowl around , " Berrington said , after a**
" 我 应该 喜欢 到 去 和 有 一个 潜行 大约 , " 贝灵顿 说 , 后 一个
[pɔ:z] .
pause .
暂停 .
“我想出去转转,”贝灵顿停顿了一下后说道。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ɪf] [aɪ][dɪd] , [aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [ˈeni] [əˈfɪʃəs] [pəˈli:smən] [tu:; tə] [ˈrekən] [wɪð; wɪθ] . "
" **I suppose if I did , I shouldn't have any officious policeman to reckon with . " "**
" 我 认为 如果 我 做过 , 我 不应该 有 任何 爱管闲事的 警察 到 估计 和 . "
“我想如果我真的那样做了, 我就不用应付那些爱管闲事的警察了。”

" [wel] , [sɜ:r] , [aɪm][nɑ:t][kwaɪt] [ʃʊr] , " [ˈmæklɪn] [sed] [ˈdu:biəsli] .
" **Well , sir , I'm not quite sure , " Macklin said dubiously .**
" 出色地 , 先生 , 我是 不是 相当 当然 , " 麦克林 说 可疑地 .
“嗯, 先生, 我不太确定,”麦克林疑惑地说。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][æz; əz] [ˈwʊdnt] [du:] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
" **Of course I know you to be a gentleman as wouldn't do anything in the**
" 的 课程 我 知道 你 到 是 一个 绅士 作为 不会 做 任何事物 在 这
[li:st] [rɔ:ŋ] ,
least wrong ,
至少 错误的 ,

“我当然知道你是一位绅士，绝不会做任何错事。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][maɪ] [ˈsɑ:rdʒənt] [tu:; tə] [kənˈsɪdə] .
but there's my sergeant to consider .
但 有 我的 军士 到 考虑 .

但是我还要考虑我的上士。

[stɪl] , [æz; əz] [ðɪs] [ɪz][ɑ:n][maɪ] [bi:t] , [noʊ] [ˈʌðər] [ˈɑ:fɪsər] [ɪz] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] . "
Still , as this is on my beat , no other officer is likely to see you . "
仍然 , 作为 这 是 在 我的 打 , 不 其他 官 是 可能 到 看 你 . "

不过，因为这是我的巡逻区域，其他警员不太可能看到你。

" [gʊd] , " [ˈberɪŋtən] [ɪkˈskeɪmd] .
" **Good , " Berrington exclaimed** .
" 好的 , " 贝灵顿 惊呼 .

“好！”贝灵顿惊呼道。

" [wʌt] [taɪm] [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi] [bæk] [hɪr] [əˈgen] ?
" **What time will you be back here again ?**
" 什么 时间 将要 你 是 后退 这里 再次 ?

你下次什么时候再来？

" [ˈmæklɪn] [ˈkælkjuleɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ri:tʃ] [ðə; ði] [seɪm] [spa:t] [əˈgen] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɔ:r][soʊ][ˈleɪtər] ,
" **Macklin calculated that he would reach the same spot again an hour or so later** ,
" 麦克林 计算 那 他 会 抵达 这 相同的 点 再次 一个 小时 或者 所以 之后 ,
麦克林估计他大约一个小时候会再次到达同一个地点。

— [əˈbaʊt] [ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] , [tu:; tə][bi:; bi][ɪgˈzækt] .
— **about eleven o'clock , to be exact** .
— 关于 十一 点钟 , 到 是 精确的 .

确切地说，大约是十一点钟。

[ðə; ði] [ˈaʊər] [ˈtæli] [prɪˈsaɪsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈklʌmɪŋ] [ʌv; əv] [fi:ld] ,
The hour tallied precisely with the coming of Field ,
这 小时 统计 恰恰 和 这 未来 的 场地 ,

时间正好与菲尔德的到来时间吻合。

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] [ˈberɪŋtən] [wʌz; wəz] [fri:] [tu:; tə] [meɪk] [wʌt] [hi:; hi][kʊd; kəd][ʌv; əv][ðə; ði]
and in the meantime Berrington was free to make what he could of the
和 在 这 与此同时 贝灵顿 曾是 自由的 到 制作 什么 他 可以 的 这
[haʊs] [ˈɑ:pəzɪt] .
house opposite .
房子 对面的 .

与此同时，贝灵顿可以自由地利用对面那栋房子做他能做的事情。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈpreʃəs] [ˈlɪt(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [geɪnd] [ɪn] [ðæt] [rɪˈspekt] .
But there was precious little to be gained in that respect .
但 那里 曾是 宝贵的 小的 到 是 获得 在 那 尊重 .

但在这方面几乎没有任何收获。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ˈfɑ:sənd] [ʌp] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈʌtər] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ɑ:n][ðə; ði]
The house was all fastened up , there were shutters to the windows on the
这 房子 曾是 全部 系紧 向上 , 那里 是 百叶窗 到 这 视窗 在 这
[graʊnd] [flɔ:r] ;
ground floor ;
地面 地面 ;

房子全部都锁好了，一楼的窗户都装上了百叶窗；

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wʌz; wəz] [traɪd] [nekst] ,
the garden was tried next ,
这 花园 曾是 尝试 下一个 ;

接下来尝试的是花园。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['lɪtər] ['eniwɜr] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kɔ:zd] [baɪ][ə; eɪ]
but there was no litter anywhere such as might have been caused by a
但 那里 曾是 不 垃圾 任何地方 这样的 作为 可能 有 到过 导致 经过 一个
['heɪstɪ] [rɪ'mu:v(ə)l] .
hasty removal .
仓促 移动 .

但现场没有任何垃圾，不像是匆忙清理造成的。

['klɪrli]
Clearly
清楚地

清楚地

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 109**]
[页 -]

[第109页]

[ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [klaʊzd] [ʌp] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ,
if the house was closed up it was only for a day or two ,
如果 这 房子 曾是 关闭 向上 它 曾是 仅有的 为了 一个 天 或者 二 ;
如果房子被封闭了，那也只是一两天而已。

[æz; əz][ðə; ði] ['pɑ:ləmeɪd] [hæd; həd][təʊld][ðə; ði] [pə'li:smən] .
as the parlourmaid had told the policeman .
作为 这 女仆 有 讲述 这 警察 .

正如女佣告诉警察的那样。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ['berɪŋtən] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [wɪt] ['waɪzər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .
At the end of an hour Berrington was not a whit wiser than before .
在 这 结尾 的 一个 小时 贝灵顿 曾是 不是 一个 白色 更明智 比 前 .

一个小时后，贝灵顿仍然一头雾水。

[hi:; hi] [krɔ:st] ['oʊvər][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:n][ə; eɪ] [si:t] ['ʌndər] [ðə; ði] [tri:z] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
He crossed over the road and there on a seat under the trees was a
他 交叉 超过 这 路 和 那里 在 一个 座位 在下面 这 树木 曾是 一个
['seɪlər] [laɪk] [hɪm'self] .
sailor like himself .
水手 喜欢 他自己 .

他穿过马路，看到树荫下的长椅上坐着一位和他一样的水手。

[fi:ld] [dɪd][nɑ:t] [ə'su:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'sli:p] [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ɔ:rt] [kleɪ] [paɪp] .
Field did not assume to be asleep but was pulling at a short clay pipe .
场地 做过 不是 认为 到 是 睡着了 但 曾是 拉 在 一个 短的 黏土 管道 .

菲尔德并没有装睡，而是在拉扯一根短陶土烟斗。

" [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Come and sit down , sir , " he said** .
" 来 和 坐 向下 , 先生 , " 他 说 .

“先生，请坐。”他说。

" [aɪv] [dʒʌst] [kʌm] .
" **I've just come** .
" 我已经 只是 来 .

我刚到。

[æz; əz][aɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [aɪ][eɪ 'em] ['bi:ɪŋ] [wɑ:tʃt] .
As I anticipated , I am being watched .
作为 我 预期 , 我 是 存在 观看 .

正如我预料的那样, 我正被人监视。

[bʌt; bət][aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [gɪv] [maɪ] ['ʃædʊərz] [kwɑɪt][ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ænd; ənd][aɪ] [pæst]
But I managed to give my shadowers quite a wrong impression and I passed
但 我 管理 到 给 我的 暗影者 相当 一个 错误的 印象 和 我 通过了
[frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
from the house ,
从 这 房子 ,

但我成功地给跟踪者留下了完全错误的印象, 然后我离开了那栋房子。

[wer] [aɪ] [ki:p] [ə; eɪ] [fju:] [stɑ:k] [dɪs'gaɪzɪz] , [ˈʌndər] [ðer; ðər] [ˈveri] [ˈnoʊzɪz] .
where I keep a few stock disguises , under their very noses .
在哪里 我 保持 一个 很少 库存 伪装 , 在下面 他们的 非常 鼻子 .

我在他们眼皮底下藏了一些伪装道具。

[ðeɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [em 'i:] [ʌp] [west] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
They imagine that they are following me up West by this time .
他们 想象 那 他们 是 下列的 我 向上 西方 经过 这 时间 .

他们以为这个时候他们已经跟着我一路向西了。

" [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [hæz; hæz] [bɪn] ['weɪstɪd] , " ['berɪŋtən] [sed] [ɪrɪtəbli] .
" I am afraid all the trouble has been wasted , " Berrington said irritably .
" 我 是 害怕的 全部 这 麻烦 有 到过 浪费 , " 贝灵顿 说 易怒地 .

“恐怕所有的努力都白费了,”贝灵顿恼火地说。

" [ðə; ði][bɜ:rdz][hæv; həv] [floʊn] .
" The birds have flown .
" 这 鸟类 有 飞行 .

“鸟儿已经飞走了。”

" [ɪn'di:d] , [sɜ:r] .
" Indeed , sir .
" 的确 , 先生 .

“的确如此, 先生。”

[ænd; ənd] [hu:] [dɪd][ju:; jʊ] [get] [ðæt] [ˈvæljuəb(ə)] [pi:s] [ʌv; əv] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ? "
And who did you get that valuable piece of information from ? "
和 WHO 做过 你 得到 那 有价值的 片 的 信息 从 ? "

你是从谁那里得到这条重要信息的?

" [frʌm; frəm][maɪ] [frend] [ðə; ði] [pə'li:smən] [ðæt] [aɪ][təʊld][ju:; jʊ] [ə'baʊt] .
" From my friend the policeman that I told you about .
" 从 我的 朋友 这 警察 那 我 讲述 你 关于 .

“来自我跟你说过的那位警察朋友。”

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ʌt] [ʌp][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'θɔ:rətɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'fɔ:rmɪd]
The house is shut up for a few days and the authorities have been informed
这 房子 是 关闭 向上 为了 一个 很少 天 和 这 当局 有 到过 知情的
[ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .
of the fact .
的 这 事实 .

房子已被封锁数日, 有关部门已被告知此事。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs]
I have been all around the house
我 有 到过 全部 大约 这 房子

我把房子里里外外都逛了一遍。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz][æz; əz][ˈsaɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] . "

and it is as silent as the grave . "

和 它 是 作为 沉默的 作为 这 严重 . "

它静得出奇，如同坟墓一般。

" [wel] , [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['mɪrli] [ə; eɪ][blaɪnd] , [æftər][ɔːl] , " [fiːld] [sed] [tʃɪrfəli] .

" Well , that might be merely a blind , after all , " Field said cheerfully .

" 出色地 , 那 可能 是 仅仅 一个 瞎的 , 后 全部 , " 场地 说 愉快地 .

“嗯，那或许只是个障眼法而已，”菲尔德兴高采烈地说。

" [wen] [dɪd] [ðeɪ] [ɡoʊ] ? "

" When did they go ? "

" 什么时候 做过 他们 去 ? "

他们什么时候走的？

" [soʊ][faːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ˈɡæðər] [frʌm; frəm] ['mæklɪn] , [ðeɪ] [dɪˈpɑːrtɪd] [ˈɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

" So far as I can gather from Macklin , they departed early this morning .

" 所以 远的 作为 我 能 收集 从 麦克林 , 他们 已离开 早期的 这 早晨 .

据我从麦克林那里了解到的情况，他们今天清晨出发了。

" [fiːld] [tʃʌklɪd] [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

" Field chuckled but said nothing .

" 场地 轻笑 但 说 没有什么 .

菲尔德轻笑了一声，但什么也没说。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] ['leɪtər][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θʌd] [ʌv; əv] ['hevi] [buːts] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

A little while later there was a thud of heavy boots on the pavement ,

一个 小的 尽管 之后 那里 曾是 一个 砰的一声 的 重的 靴子 在 这 路面 ,

过了一会儿，人行道上传来沉重的靴子踩在地上的声音。

[ænd; ənd] ['mæklɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsɑːrdʒənt] [keɪm] , [təˈgeðər] .

and Macklin and his sergeant came , together .

和 麦克林 和 他的 军士 来了 , 一起 .

麦克林和他的中士一起来了。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [bʌt; bət] [fiːld] [prəˈduːst] [hɪz; ɪz][kɑːrd][ænd; ənd][ðə; ði]

The latter was about to say something but Field produced his card and the

这 后者 曾是 关于 到 说 某物 但 场地 生产 他的 卡片 和 这

[ɪˈfekt] [wʌz; wəz] [ɪnstənˈteɪniəs] .

effect was instantaneous .

影响 曾是 瞬间 .

后者正要开口说话，但菲尔德却掏出了他的牌，效果立竿见影。

" [noʊ] , [wiː; wi][dəʊnt][wɑːnt] ['eni] [əˈsɪstəns] [æt; ət][ɔːl] , " [ðə; ði][ˈskɑːtlənd] [jɑːrd] [əˈfɪ(ə)l] [sed] .

" No , we don't want any assistance at all , " the Scotland Yard official said .

" 不 , 我们 不 想 任何 协助 在 全部 , " 这 苏格兰 院子 官方的 说 .

“不，我们根本不需要任何帮助，”苏格兰场官员说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沉默的奴隶(The Slave of Silence)

第7/18页

" [ɔ:l] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][ɪz][tu:; tə][gʊʊ] [ə'baʊt]

" All you can do is to go about

" 全部 你 能 做 是 到 去 关于

你能做的就是四处走动。

[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 110]

[页 -]

[第110页]

[jʊr; jər][wɜ:rk][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .

your work as if nothing was taking place .

你的 工作 作为 如果 没有什么 曾是 采取 地方 .

你像什么都没发生一样继续工作。

[ju:; jʊ] [meɪ] ['nɒʊtɪs] ['sʌmθɪŋ] [sə'spɪʃəs] ['prez(ə)ntli] [æt; ət][nɒʊ] . - , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [roʊd] ,

You may notice something suspicious presently at No . 100 , across the road ,

你 可能 注意 某物 可疑的 目前 在 不 . - , 穿过 这 路 ,

您现在可能会注意到马路对面100号有一些可疑之处。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] [ɪg'no:ɾ] [aɪ 'ti:] .

but you are to ignore it .

但 你 是 到 忽略 它 .

但你要忽略它。

[ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ?

You understand ?

你 理解 ?

你明白吗？

" [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ænd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['helmit] ; [hi:; hi] [ʌndər'stəd] ['pɜ:rfɪktli] [wel]

" The sergeant nodded and touched his helmet ; he understood perfectly well

" 这 军士 点头 和 感动 他的 头盔 ; 他 理解 完美 出色地

.
:
.

“中士点点头，摸了摸头盔；他完全明白了。”

[ðə; ði] [tu:] [pæst] [ɑ:n] [tə'geðər] [ænd; ænd][ðə; ði] [jæm] ['seɪləz] [krɔ:st] [ðə; ði] [roʊd] .

The two passed on together and the sham sailors crossed the road .

这 二 通过了 在 一起 和 这 假 水手们 交叉 这 路 .

两人一同前行，假水手们穿过了马路。

['veri] ['kwaiətli] [fi:ld] [prə'si:did] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

Very quietly Field proceeded to the back of the house .

非常 悄悄 场地 继续 到 这 后退 的 这 房子 .

菲尔德静悄悄地走到房子后面。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɑ:rk] [hɪr] , [ænd; ænd][hi:; hi] ['gaɪdɪd] [hɪm'self] [baɪ] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz]

It was a little dark here , and he guided himself by pressing his fingers

它 曾是 一个 小的 黑暗的 这里 , 和 他 引导 他自己 经过 紧迫 他的 手指

[tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:lz] .

to the walls .

到 这 墙壁 .

这里有点暗，他用手指按着墙壁来辨别方向。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [ˈstɑːpt] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [loʊ] [ˈtʌk(ə)l] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɪps] .

Presently he stopped , and a low chuckle came from his lips .

目前 他 停止 , 和 一个 低的 轻笑 来了 从 他的 嘴唇 .

他突然停了下来, 嘴里发出了一声低低的轻笑。

" [dɪˈskʌvəri] [ðə; ði][fɜːrst] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .

" Discovery the first , sir , " he said .

" 发现 这 第一的 , 先生 , " 他 说 .

“先生, 这是第一次发现。”他说。

" [pres] [jʊr; jər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [hɪr] .

" Press your hand on the wall here .

" 按 你的 手 在 这 墙 这里 .

请把手按在这里的墙上。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [ˈnoʊtɪs] ?

What do you notice ?

什么 做 你 注意 ?

你注意到了什么?

" [bʌt; bət] [ˈberɪŋtən] [ˈnoʊtɪst] [ˈnʌθɪŋ] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz] [kwɔrt] [wɔːrm] .

" But Berrington noticed nothing beyond the fact that the wall was quite warm .

" 但 贝灵顿 注意到 没有什么 超过 这 事实 那 这 墙 曾是 相当 温暖的 .

“但贝灵顿除了注意到墙壁很暖和之外, 什么也没注意到。”

[hiː; hi] [sed] [soʊ] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɪnˈspektər] [ˈtʌklɪd] [wʌnz] [mɔːr] .

He said so , and the inspector chuckled once more .

他 说 所以 , 和 这 检查员 轻笑 一次 更多的 .

他说了这话, 督察又轻笑了一声。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] .

He seemed to be pleased about something .

他 似乎 到 是 高兴 关于 某物 .

他似乎对某件事感到高兴。

" [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈstoːri] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .

" That should tell you a story , sir , " he said .

" 那 应该 告诉 你 一个 故事 , 先生 , " 他 说 .

“先生, 这应该能说明一些问题了。”他说。

" [ðæt] [haʊs] [ɪz][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ˈempti] ; [ˈnoʊbəːdi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [sɪns] [ˈɜːrli]

" That house is supposed to be empty ; nobody has been here since early

" 那 房子 是 据称 到 是 空的 ; 无人 有 到过 这里 自从 早期的

[ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .

this morning .

这 早晨 .

“那栋房子应该是空的; 从今天早上到现在都没人来过。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [ʌp] ,

If you will look up ,

如果 你 将要 看 向上 ,

如果你抬头看看,

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðə; ði][blæŋk] [wɔːl] [ˈtəːmineɪts] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [ˈtʃɪmni] — [ˈɑːbvɪəsli] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn]

you will see that the blank wall terminates in a high chimney — obviously the kitchen

你 将要 看 那 这 空白的 墙 终止 在 一个 高的 烟囱 — 明显地 这 厨房

[ˈtʃɪmni] .

chimney .

烟囱 .

你会看到空白的墙壁尽头是一个高高的烟囱——显然是厨房的烟囱。

[ðɪs] [wɔ:l] [ɪz] [kwɔ:t] [hɑ:t] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪərples] — [soʊ] ['ɑ:bviəsli] ,
This wall is quite hot , it is the back of the kitchen fireplace — so obviously ,
这 墙 是 相当 热的 , 它 是 这 后退 的 这 厨房 壁炉 — 所以 明显地 ,
这面墙很烫, 它是厨房壁炉的背面——所以很明显,

[ɪf] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] [went] ['ɜ:rlɪ] [tu:; tə] - [deɪ] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['faɪər] ,
if those people went early to - day there would be very little fire ,
如果 那些 人们 去 早期的 到 - 天 那里 会 是 非常 小的 火 ,
如果那些人今天早点走, 就不会发生太大的火灾了。

[ɪn] [fækt] [ðə; ði] [reɪndʒ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] .
in fact the range would have been out long ago .
在 事实 这 范围 会 有 到过 出去 长的 前 .
事实上, 这个范围早就超出预期了。

[ænd; ənd] [wʌt] [du:] [wi:; wi] [faɪnd] ?
And what do we find ?
和 什么 做 我们 寻找 ?
我们发现了什么?

[ə; eɪ] [hɑ:t] [wɔ:l] [ðæt] [telz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['faɪər] [ɔ:l] [deɪ] , [ə; eɪ] [ɡʊd] ['faɪər] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
A hot wall that tells of a good fire all day , a good fire at this moment ,
一个 热的 墙 那 讲述 的 一个 好的 火 全部 天 , 一个 好的 火 在 这 片刻 ,
一面滚烫的墙, 诉说着整日熊熊燃烧的炉火, 此刻也正燃着旺盛的火焰。

[ɔ:r] [ði:z] [brɪks] [wʊd] [hæv; həv] [ku:ld] [daʊn] [brɪfɔ:r] [naʊ] .
or these bricks would have cooled down before now .
或者 这些 砖块 会 有 冷却 向下 前 现在 .
否则这些砖块早就冷却下来了。

[ɪf] [ju:; jʊ] ['lɪs(ə)n] [ju:; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ðə; ði] ['bɔɪlər] ['dʒentli] ['sɪməɪŋ] .
If you listen you will hear the boiler gently simmering .
如果 你 听 你 将要 听到 这 锅炉 轻轻地 煨煮 .
仔细听, 你会听到锅炉发出轻柔的咕嘟咕嘟的声音。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ɪɡ'zæktli] [æz; əz] [fi:ld] [hæd; həd] [sed] .
" **It was all exactly as Field had said .**
" 它 曾是 全部 确切地 作为 场地 有 说 .
“一切都和菲尔德所说的一模一样。”

[pər'hæps] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] , [ɪn'di:d] ,
Perhaps the servants had been sent away for a day or two , indeed ,
也许 这 仆人 有 到过 发送 离开 为了 一个 天 或者 二 , 的确 ,
或许仆人们被支开一两天了, 确实如此。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] ['pra:bəb(ə)l] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd] .
it was very probable that they had .
它 曾是 非常 可能 那 他们 有 .
他们很可能已经这么做了。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɪɡ] ['faɪər] ['testɪfaɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['sʌmbə:di] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði]
But there was the big fire testifying to the fact that somebody was in the
但 那里 曾是 这 大的 火 作证 到 这 事实 那 某人 曾是 在 这
[haʊs] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] .
house at that very moment .
房子 在 那 非常 片刻 .
但那场大火证明, 当时确实有人在房子里。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [rɪks] , " [fiːld] [ˈwɪspəd] .
" **We are going to take risks , " Field whispered .**
" 我们 是 去 到 拿 风险 , " 场地 低声说道 .

“我们要承担风险,”菲尔德低声说道。

" [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪˈskʌvəd] [wiː; wi][jæl; jəl][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][ˈɪntuː] [ˈkʌstədi] [æz; əz] [tuː] [ˈdrʌŋkən] [ˈseɪləz] ,
" **If we are discovered we shall be given into custody as two drunken sailors ,**
" 如果 我们 是 发现 我们 将 是 给定 进入 保管 作为 二 醉 水手们 ,
“如果我们被发现, 我们将作为两名醉酒水手被拘留。”

[ˈɡɪv(ə)n][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkʌstədi] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frend] [ˈmæklɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsɑːrdʒənt] , [frʌm; frəm] [huːm]
given into the custody of your friend Macklin and his sergeant , from whom
给定 进入 这 保管 的 你的 朋友 麦克林 和 他的 军士 , 从 谁
[wiː; wi][jæl; jəl] [ˈpraːbəbli] [ɪˈskeɪp] .
we shall probably escape .
我们 将 大概 逃脱 .

已交由你的朋友麦克林和他的警长看管, 我们或许能从他们手中逃脱。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ˈveri] [jʊr] [ðæt] [wiː; wi][jæl; jəl][naːt][biː; bi] [tʃɑːrdʒd] ,
You may be very sure that we shall not be charged ,
你 可能 是 非常 当然 那 我们 将 不是 是 带电 ,
“您可以完全放心, 我们不会被指控任何罪名。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [hɪr] [dəʊnt][wɑːnt][ðer; ðər] [neɪmz] [ɔːr] [ˈeniθɪŋ]
for the simple reason that the people here don't want their names or anything
为了 这 简单的 原因 那 这 人们 这里 不 想 他们的 姓名 或者 任何事物
[əˈbaʊt] [ðem; ðəm][tuː; tə][get][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpepərz] ;
about them to get into the papers ;
关于 他们 到 得到 进入 这 文件 ;

原因很简单, 这里的人们不希望自己的姓名或任何与自己有关的信息出现在报纸上;

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [les] [ðeɪ] [siː] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] [ðə; ði] [ˈbetər] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] .
in fact , the less they see of the police the better they will be pleased .
在 事实 , 这 较少的 他们 看 的 这 警察 这 更好的 他们 将要 是 高兴 .
事实上, 他们越少见到警察, 就越高兴。

[kʌm] [əˈlɔːŋ] .
Come along .
来 沿着 .

一起来吧。

" [fiːld] [stroʊd] [əˈraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈwɪndəʊ] .
" **Field strode around to the kitchen window .**
" 场地 大步走 大约 到 这 厨房 窗户 .

菲尔德大步走到厨房窗边。

[ðə; ði] [ˈʌtər] [wɜːr; wər][ʌp] , [bʌt; bət][naːt][soʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈlɑːrdər] , [wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ][ˈbɑːz] ,
The shutters were up , but not so in the larder , which had no bars ,
这 百叶窗 是 向上 , 但 不是 所以 在 这 食品储藏室 , 哪个 有 不 酒吧 ,
百叶窗都关上了, 但食品储藏室的百叶窗却没有关, 因为它没有栅栏。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [prəˈtektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] [ˈpɜːrfəˌretɪd] [zɪŋk] .
and was only protected by a square of perforated zinc .
和 曾是 仅有的 受保护 经过 一个 正方形 的 穿孔的 锌 .
“仅由一块方形的穿孔锌板保护。”

[ðə; ði] [ɪnˈspektər] [tʊk] [ə; eɪ] [tuːl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ker] [ænd; ənd]
The inspector took a tool from his pocket and with great care and
这 检查员 采取 一个 工具 从 他的 口袋 和 和 伟大的 关心 和
[dekˈsterəti] ,
dexterity ,
灵巧 ,
检查员从口袋里掏出一个工具, 小心翼翼、动作娴熟地.....

[ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [li:st] [nɔɪz] , [rɪ'mu:vɪd] [ðə; ði][zɪŋk][frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] .
and without making the least noise , removed the zinc from its place .
和 没有 制作 这 至少 噪音 , 已移除 这 锌 从 它是 地方 :
他悄无声息地将锌块从原位取了下来。

[ðen] [ə; eɪ][ˈlæntərn] [fleɪmɪd] [aʊt] .
Then a lantern flamed out .
然后 一个 灯笼 火焰 出去 :
然后，一盏灯笼熄灭了。

" [kʌm] [ə'lə:ŋ] , " [sed] [fi:ld] , " [wi:: wi][kæn; kən] [i:zəli] [get] [θru:] [hɪr] .
" Come along , " said Field , " we can easily get through here .
" 来 沿着 , " 说 场地 , " 我们 能 容易地 得到 通过 这里 :
“跟我来,”菲尔德说,“我们很容易就能通过这里。”

[wi:: wi][æɪ; əɪ][bi:: bi] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
We shall be safe in the kitchen ,
我们 将 是 安全的 在 这 厨房 ,
待在厨房里我们会很安全。

[fɔ:r; fər][wi:: wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [meɪdʒ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
for we know that the maids are not in the house .
为了 我们 知道 那 这 女佣 是 不是 在 这 房子 :
因为我们知道女佣不在家。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [æbsə'lu:tli] [pleɪn] ['seɪlɪŋ] .
" For the present everything was absolutely plain sailing .
" 为了 这 展示 一切 曾是 绝对地 清楚的 帆船 :
“目前一切都非常顺利。”

[ænd; ənd][æz; əz] [fi:ld] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnoʊbə:di][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd]
And as Field had anticipated there was nobody in the kitchen and
和 作为 场地 有 预期 那里 曾是 无人 在 这 厨房 和
[ˈnoʊbə:di][ɪn][ðə; ði] ['kɔ:ɪdɔ:r] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:: tə][ðə; ði] ['betər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
nobody in the corridor leading to the better part of the house .
无人 在 这 走廊 领导 到 这 更好的 部分 的 这 房子 :
正如菲尔德预料的那样, 厨房里没有人, 通往房子较好部分的走廊里也没有人。

[ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] , [ə; eɪ][bɪɡ][ˈfaɪər] , [ˈri:s(ə)ntli] [meɪd] [ʌp] , [wʌz; wəz] [ˈrɔ:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði][reɪndʒ] ,
All the same , a big fire , recently made up , was roaring in the range ,
全部 这 相同的 , 一个 大的 火 , 最近 制成 向上 , 曾是 咆哮 在 这 范围 ,
尽管如此, 山地里燃起了一场大火, 显然是最近才生起来的。

[ˈʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kwaɪt] [dɪ'zɜ:rtɪd] .
showing that the place was not quite deserted .
显示 那 这 地方 曾是 不是 相当 荒凉的 :
这表明这个地方并非完全荒无人烟。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz][ˈsaɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] .
And yet it was as silent as the grave .
和 然而 它 曾是 作为 沉默的 作为 这 严重 :
然而, 那里却像坟墓一样寂静无声。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] , [wer]
It was the same in the hall , and the same in the living - rooms , where
它 曾是 这 相同的 在 这 大厅 , 和 这 相同的 在 这 活的 - 房间 , 在哪里
[noʊ] [laɪts] [gli:md] .
no lights gleamed .
不 灯 闪闪发光 :
大厅里也是如此, 客厅里也是如此, 那里没有一丝灯光。

[frʌm; frəm] [ˈsʌmwɐ] [ˌʌpˈstɜrz] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] [ˈdʒɛntli] [ˈfaɪlɪŋ]
From somewhere upstairs came a sound as if somebody was gently filing
从 某处 楼上 来了 一个 声音 作为 如果 某人 曾是 轻轻地 备案
[sʌm; səm][sɔːft][ˈmet(ə)] .
some soft metal .
一些 柔软的 金属 .

楼上某处传来一阵声音，像是有人在轻轻锉磨某种软金属。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ˈsiːst] [ˈprez(ə)ntli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][ˈræt(ə)] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈtaɪpraɪtər] , [ɔːr][soʊ]
The noise ceased presently to be followed by the rattle of a typewriter , or so
这 噪音 停止 目前 到 是 随后 经过 这 嘎嘎作响 的 一个 打字机 , 或者 所以
[aɪˈtiː] [siːmd] .
it seemed .
它 似乎 .

噪音很快消失，随之而来的似乎是打字机的咔嗒声。

[ðə; ði] [tuː] [ædˈventʃəz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ˈlɪsnɪŋ] ;
The two adventurers stood in the darkness of the dining - room listening ;
这 二 冒险者 站立 在 这 黑暗 的 这 用餐 - 房间 聆听 ;

两位冒险者站在餐厅的黑暗中倾听；

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðæt] [ˈræt(ə)] [wʌz; wəz]
it seemed to them as if that rattle was
它 似乎 到 他们 作为 如果 那 嘎嘎作响 曾是
在他们看来，那嘎嘎声似乎是

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[ˈgetɪŋ] [ˈkloʊzər] .
getting closer .
获得 更近 .

越来越近了。

[fiːld] [flæʃt] [ə; eɪ] [laɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kwart] [ˈempti] ;
Field flashed a light into the room , but it was quite empty ;
场地 闪光灯 一个 光 进入 这 房间 , 但 它 曾是 相当 空的 ;

菲尔德用手电筒照了照房间，但房间里空无一人；

[ðə; ði] [ˈpɑːlɪʃt] [məˈhɑːɡəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [rɪˈflektɪd] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ɑːn][aɪˈtiː] .
the polished mahogany of the table reflected the flowers on it .
这 抛光 桃花心木 的 这 桌子 反映 这 花朵 在 它 .

光滑的红木桌面映照着桌上的鲜花。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][ˈræt(ə)] [gruː] [ˈlaʊdər] , [ænd; ənd] [fiːld] [hɪd][hɪz; ɪz] [laɪt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [slaɪd] .
Then suddenly the rattle grew louder , and Field hid his light under the slide .
然后 突然 这 嘎嘎作响 生长 更大声 , 和 场地 隐藏 他的 光 在下面 这 滑动 .

突然，嘎嘎作响的声音越来越大，菲尔德赶紧把手电筒藏在滑梯下面。

[æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [laɪt] [hæd; həd] [ˈfeɪdɪd] [aʊt] ,
As suddenly as his light had faded out ,
作为 突然 作为 他的 光 有 褪色 出去 ,

他的光芒突然消失，就像它本身消失一样。

[ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ɡləʊd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɜːrɪkt] [bæŋk][ʌv; əv] [ˈfeɪdɪd] [ˈjeləʊ] [laɪt] ,
the dining - room glowed in a perfect bank of shaded yellow light ,
这 用餐 - 房间 发光 在 一个 完美的 银行 的 阴影 黄色的 光 ,

餐厅里沐浴在柔和的黄色灯光中，光线恰到好处。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][ˈmædʒɪk][ðə; ði] [ˈteɪbl] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [miːl] ,
as if by magic the table stood with a perfect meal ,
作为 如果 经过 魔法 这 桌子 站立 和 一个 完美的 一顿饭 ;
仿佛变魔术一般, 桌上摆满了完美的餐点。

[ə; eɪ] [ˈdeɪnti] [koʊld] [ˈsʌpər] [wɪð; wɪθ] [glæs] [ænd; ənd][ˈsɪlvər] [ænd; ənd][ˈkrɪst(ə)l][ænd; ənd][ˈɡoʊld] - [ˈtɑːpt]
a dainty cold supper with glass and silver and crystal and gold - topped
一个 纤巧 寒冷的 晚餐 和 玻璃 和 银 和 水晶 和 金子 - 顶峰
[ˈbɒtlz] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] ;
bottles upon it ;
瓶子 之上 它 ;
精致的冷餐, 上面摆放着玻璃、银、水晶和金顶的酒瓶;

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [siːmd] [ə; eɪ][moʊst] [ˈwʌndərf(ə)l] [piːs] [ʌv; əv][ˈkɑːndʒərɪŋ] .
the whole thing seemed a most wonderful piece of conjuring .
这 所有的 事物 似乎 一个 最多 精彩的 片 的 魔法 .
整件事看起来就像一场精彩绝伦的魔术表演。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈræt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [lætʃ] - [kiː] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
At the same instant there was the rattle of a latch - key in the front door .
在 这 相同的 立即的 那里 曾是 这 嘎嘎作响 的 一个 门锁 - 钥匙 在 这 正面 门 .
就在同一时刻, 前门传来钥匙锁扣的咔哒声。

[fiːld] [pʊld] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ˈdɔːrweɪ] .
Field pulled his companion into the darkness of the drawing - room doorway .
场地 拉 他的 伴侣 进入 这 黑暗 的 这 绘画 - 房间 门口 .
菲尔德把他的同伴拉进了客厅门口的黑暗中。

[ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ɪn] , [piːld] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] , [ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .
A man came in , peeled off his coat , and entered the dining - room .
一个 男人 来了 在 , 去皮 离开 他的 外套 , 和 进入 这 用餐 - 房间 .
一个男人走了进来, 脱下外套, 走进了餐厅。

[fiːld] [ɡɑːspt] .
Field gasped .
场地 倒吸一口气 .
菲尔德倒吸了一口气。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ?
" What is the matter ?
" 什么 是 这 事情 ?
“什么事？”

" [ˈberɪŋtən] [æskt] .
" Berrington asked .
" 贝灵顿 问 .
贝灵顿问道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪˈtiː][ɪz] ? "
" Do you know who it is ? "
" 做 你 知道 WHO 它 是 ? "
你知道他是谁吗？

" [ˈræðər] , " [fiːld] [rɪˈplaɪd] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [aɪ][duː] .
" Rather , " Field replied , " I should say that I do .
" 相当 , " 场地 回复 , " 我 应该 说 那 我 做 .
“更确切地说,”菲尔德回答道, “我应该说我的确如此。”

[waɪ] !
Why !
为什么 !
为什么！

[ðæts] [nou] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈrɑ:dʒə][ʌv; əv] - !
that's no other than the Rajah of Ahbad !
那就是 不 其他 比 这 拉惹 的 - ！

那不是别人，正是阿赫巴德的拉贾！

[wel] , [ɪf] [ðɪs] [ˈdʌznt] [bi:t] [ɔ:l] !
Well , if this doesn't beat all !
出色地 , 如果 这 不 打 全部 ！

好吧，如果这还不是最棒的！

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 113**]
" [页 -]

[第113页]

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈvi:]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[ju:st] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [kwɪk] [si:nz] [ænd; ənd][drəˈmætɪk] [ˈtʃeɪndʒɪz] , [ˈberɪŋtən] [wʌz; wəz]
Used as he was to quick scenes and dramatic changes , Berrington was
用过的 作为 他 曾是 到 快的 场景 和 戏剧性 变化 , 贝灵顿 曾是
[səˈpraɪzd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
surprised for the moment .
惊讶 为了 这 片刻 .

由于贝灵顿早已习惯了快速的场景和戏剧性的变化，所以他此刻感到很惊讶。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [laɪk] [sʌm; səm] [brɪˈwɪldərɪŋ] [ˈi:stərn] [ˈvɪʒ(ə)n] .
The thing was like some bewildering Eastern vision .
这 事物 曾是 喜欢 一些 扑朔迷离 东 想象 .

那东西就像某种令人费解的东方幻象。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][əˈɡoʊ][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [dʌl] [ænd; ənd][dɑ:rk] , [ænd; ənd] [naʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] ,
A moment ago the place had been dull and dark , and now like a flash ,
一个 片刻 前 这 地方 有 到过 乏味的 和 黑暗的 , 和 现在 喜欢 一个 闪光 ,
[hʌpənɪd] [ɪn] [dʌt] [tʃeɪnz] [wɪn] [dʌt] [tʃeɪnz] [wɪn] [dʌt] [tʃeɪnz] [wɪn]
刚才这里还昏暗沉闷，现在却像一道闪光，

[wɔ:rmθ] [ænd; ənd] [laɪt] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] , [tu:; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪstfl] [ɪkˈstrævəɡəns]
warmth and light were there , to say nothing of the tasteful extravagance
温暖 和 光 是 那里 , 到 说 没有什么 的 这 有品味的 奢侈
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌpər] - [ˈteɪbl] .
of the supper - table .
的 这 晚餐 - 桌子 .

屋内温暖明亮，更不用说餐桌上摆放的精致奢华的佳肴了。

[ˈberɪŋtən] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [fru:t] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflaʊərz] , [ðə; ði] [ˈdeɪntɪ] [kənˈfekʃənz] [ænd; ənd]
Berrington could see the fruit and the flowers , the dainty confections and
贝灵顿 可以 看 这 水果 和 这 花朵 , 这 纤巧 糖果 和
[ðə; ði] [ˈkɔ:stli] [waɪnz] .
the costly wines .
这 昂贵 葡萄酒 .

贝灵顿能看到水果和鲜花，精致的甜点和昂贵的葡萄酒。

[haʊ] [hæd; həd][ðə; ði] [θɪŋ] [bɪn] [ˈmænɪdʒd] ?
How had the thing been managed ?
如何 有 这 事物 到过 管理 ？

这件事是如何处理的？

[bʌt; bət][,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][nou][ˈmoʊmənt][tu:; tə] [ˈspekjuleɪt] [əˈbaʊt] [ðæt] .
But it was no moment to speculate about that .
但 它 曾是 不 片刻 到 推测 关于 那 .

但现在还不是猜测这件事的时候。

[soʊ][fɑːr][aɪˈtiː] ['mɪrli] [tendɪd] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði][ˈɔːlmoʊst][ˌdaɪəˈbɑːlɪk(ə)] ['klevərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
So far it merely tended to prove the almost diabolical cleverness of the
所以 远的 它 仅仅 倾向于 到 证明 这 几乎 邪恶的 聪明才智 的 这
[ˈpiːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði] [pəˈliːs] [hæd; həd][tuː; tə] [diːl] .
people with whom the police had to deal .
人们 和 谁 这 警察 有 到 交易 .

到目前为止，这仅仅证明了警方所面对的那些人近乎邪恶的狡猾。

[ðə; ði][ˈrɑːdʒə] [hɪmˈself] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['stændɪŋ] ['muːdɪli] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ['tʃuːɪŋ] [ə; eɪ][sɪˈɡɑːr]
The Rajah himself could be seen standing moodily in the doorway chewing a cigar
这 拉惹 他自己 可以 是 已见 常设 情绪低落地在 这 门口 咀嚼 一个 雪茄
[brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ,
between his strong ,
之间 他的 强的 ,

可以看到拉贾本人阴郁地站在门口，嘴里叼着雪茄，嘴唇紧抿着。

[ˈjeləʊ] [tiːθ] .
yellow teeth .
黄色的 牙齿 .

牙齿发黄。

['berɪŋtən] [əbˈzɜːrvd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['kerfəli] .
Berrington observed him very carefully .
贝灵顿 观察到 他 非常 小心 .

贝灵顿非常仔细地观察着他。

[æz; əz][wʌn] [huː] [nuː] ['ɪndiə] , ['berɪŋtən] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pəˈzi](ə)n [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðə; ði][mæn] ['ferli]
As one who knew India , Berrington was in a position to judge the man fairly
作为 一 WHO 知道 印度 , 贝灵顿 曾是 在 一个 位置 到 法官 这 男人 相当
[wel] .
well .
出色地 .

贝林顿了解印度，因此他有能力对这个人做出相当准确的评价。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðə; ði] ['nuːklɪmər] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk][æn; ən] ['iːstərn]
As a matter of fact , the newcomer did not look in the least like an Eastern
作为 一个 事情 的 事实 , 这 新人 做过 不是 看 在 这 至少 喜欢 一个 东
[ˈpəʊt(ə)ntɛɪt] .
potentate .
强势 .

事实上，这位新来者一点也不像东方君主。

[truː] , [hɪz; ɪz][skɪn] [wʌz; wəz][dɑːrk] , [bʌt; bət][nɑːt] [mɔːr] ['sæləʊ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ]
True , his skin was dark , but not more sallow than that of many a
真的 , 他的 皮肤 曾是 黑暗的 , 但 不是 更多的 黄褐色 比 那 的 许多 一个
[jɔərəˈpiːən] .
European .
欧洲的 .

没错，他的肤色很黑，但并不比许多欧洲人的肤色更黄。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [θɪk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][dɑːrk] [bluː] ,
His hair was thick , but his eyes were dark blue ,
他的 头发 曾是 厚的 , 但 他的 眼睛 是 黑暗的 蓝色的 ,

他的头发很浓密，但眼睛是深蓝色的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz] ['emɪnəntli] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [əˈbaʊt] [taʊn] .
and his dress was eminently that of a man about town .
和 他的 裙子 曾是 非常 那 的 一个 男人 关于 镇 .

他的穿着打扮，一看就是个城里来头的绅士。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] [sku:l] [ænd; ənd][ju:nɪ'vɜ:rsəti][edʒu'keɪ](ə)n] , [ðə; ði]['rɑ:dʒə][hæd; həd] [pæst] [fɔ:r; fər]
With his public school and University education , the Rajah had passed for
和 他的 民众 学校 和 大学 教育 , 这 拉惹 有 通过了 为了
[æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] .
an Englishman .
一个 英国人 .

凭借公立学校和大学教育，这位拉者看起来像个英国人。

" [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][repju'teɪ](ə)n] [dʌz] [hi:; hi] [ber] ?
What sort of a reputation does he bear ?
" 什么 种类 的 一个 名声 做 他 熊 ?

“他享有怎样的声誉？ ”

" ['berɪŋtən] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
Berrington asked in a whisper .
" 贝灵顿 问 在 一个 耳语 .

贝灵顿低声问道。

" ['feɪdɪ] , " [fi:ld] [rɪ'plaɪd] ['bri:flɪ] .
Shady , " Field replied briefly .
" 阴凉 , " 场地 回复 简要地 .

“可疑,”菲尔德简短地回答道。

" [wʌt] [ju:; jʊ][kɔ:l][ə; eɪ]
What you call a
" 什么 你 称呼 一个

你所谓的

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

['renɪgeɪd] , [aɪ][ʃəd; ʃəd] [seɪ] .
renegade , I should say .
叛逆者 , 我 应该 说 .

应该说，他是个叛逆者。

[hæz; həz][ɔ:l][ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv][bəuθ] ['hemɪsfiəz] , [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [rɪ'di:mɪŋ] [fitʃər] [ʌv; əv]
Has all the vices of both hemispheres , without the redeeming features of
有 全部 这 恶习 的 两个都 半球 , 没有 这 赎回 特征 的
['i:ðər] .
either .
任何一个 .

它兼具南北半球的所有缺点，却没有二者的优点。

[loʊ] - [klæs] ['mju:zɪk] [hɔ:lz] , [bæ'leɪ] ['dɑ:nsəz] , [praɪz] - ['faɪtərz] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .
Low - class music halls , ballet dancers , prize - fighters and the like .
低的 - 班级 音乐 大厅 , 芭蕾舞 舞者 , 奖 - 战士 和 这 喜欢 .

低档音乐厅、芭蕾舞演员、拳击手等等。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['hi:z] [gɑ:t][ðə; ði] [gʊd] [sens] [nɑ:t][tu:; tə] [flɔ:nt] [ði:z] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [brɪ'fɔ:r]
At the same time he's got the good sense not to flaunt these vices before
在 这 相同的 时间 他是 得到 这 好的 感觉 不是 到 标榜 这些 恶习 前
[ðə; ði]['pʌblɪk] ,
the public ,
这 民众 ,

与此同时，他也很明智地没有在公众面前炫耀这些恶习。

[ænd; ənd][hi:; hi] [noʊz] [haʊ] [tu:; tə] [kən'dʌkt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['dɪɡnəti] [wen] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [nə'sesəti]
and he knows how to conduct himself with dignity when there is any necessity
和 他 知道 如何 到 执行 他自己 和 尊严 什么时候 那里 是 任何 必要性
[fɔ:r; fər][aɪ'ti:] .
for it .
为了 它 .

而且他懂得在必要时如何保持尊严。

[drɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['ɪnkʌm] , [hi:; hi][ɪz] ['fri:kwəntli] [ɪn]['daɪər] [ni:d] [ʌv; əv] ['mʌni] .
Despite his handsome income , he is frequently in dire need of money .
尽管 他的 英俊的 收入 , 他 是 频繁地 在 可怕的 需要 的 钱 .
尽管他收入颇丰, 但他经常面临资金短缺的困境。

[sti:l] , [aɪ][ʊd; əd] ['nevər] [hæv; həv][aɪ'dentɪfaɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bɪznəs] [hæd; həd][aɪ][nɑ:t] [si:n]
Still , I should never have identified him with this business had I not seen
仍然 , 我 应该 绝不 有 已识别 他 和 这 商业 有 我 不是 已见
[hɪm; ɪm] [hɪr] .
him here .
他 这里 .

如果不是在这里亲眼见到他, 我根本不应该把他和这家公司联系起来。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] [ðæt] [hi:; hi]['i:v(ə)n] [nu:] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [dərəl] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['rɪtʃfɜ:d] .
I had no idea that he even knew Sir Charles Darryll and Mr . Richford .
我 有 不 主意 那 他 甚至 知道 先生 查尔斯 达里尔 和 先生 . 里奇福德 .
我完全不知道他竟然认识查尔斯·达里尔爵士和里奇福德先生。

" [ðə; ði]['rɑ:dʒə] [stʊd] [ðer; ðər]['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][neɪlz] [ɪm'peɪntli] , [æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmbə:di] .
" **The Rajah stood there biting his nails impatiently , as if waiting for somebody .**
" 这 拉惹 站立 那里 咬 他的 指甲 不耐烦地 , 作为 如果 等待 为了 某人 .
“拉贾站在那里, 焦躁地咬着指甲, 好像在等什么人。”

[hi:; hi] [krɔ:st] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ə; eɪ]['bɔ:t(ə)l][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [tu:; tə] [wɪt]
He crossed over to the table and opened a bottle of champagne to which
他 交叉 超过 到 这 桌子 和 打开 一个 瓶子 的 香槟酒 到 哪个
[hi:; hi] [helpt] [hɪm'self] ['lɪbərəli] .
he helped himself liberally .
他 帮助 他自己 慷慨地 .

他走到桌边, 打开一瓶香槟, 大口地喝了起来。

[ðə; ði] [fɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] [kʊd; kəd][bi:; bi] [drɪ'stɪŋktli] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
The fizz of the wine could be distinctly heard in the drawing - room .
这 嘶嘶 的 这 葡萄酒 可以 是 明显地 听到 在 这 绘画 - 房间 .
客厅里可以清晰地听到葡萄酒的气泡声。

" [aɪ'd] [ɡɪv] [hæf][maɪ] ['penʃən] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [ðæt] [θɪŋ] [ɪz] [wɜ:rkt] , " [sed] ['berɪŋtən] .
" **I'd give half my pension to know how that thing is worked , " said Berrington .**
" ID 给 一半 我的 养老金 到 知道 如何 那 事物 是 工作 , " 说 贝灵顿 .
“我愿意拿出半份养老金来了解那东西是怎么运作的,”贝灵顿说。

" [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'ɡoʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɑ:n] [ðæt] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [naʊ] [lʊk] [æt; ət][aɪ'ti:] !
" **A moment ago there was nothing on that table , and now look at it !**
" 一个 片刻 前 那里 曾是 没有什么 在 那 桌子 , 和 现在 看 在 它 !
“刚才桌子上什么都没有, 现在看看它!”

[aɪ'ti:] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [sta:f] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][hoʊ'tel][hæf][æn; ən][ʼaʊər] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ]
It would have taken the staff of a large hotel half an hour to arrange a
它 会 有 已采取 这 职员 的 一个 大的 酒店 一半 一个 小时 到 安排 一个
[mi:l] [laɪk] [ðæt] .
meal like that .
一顿饭 喜欢 那 .
大型酒店的工作人员需要半个小时才能安排好这样一顿饭。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ə'loʊn] [wʊd] [hæv; həv] ['ɑ:kjʊpaɪd] [ðə; ði] [taɪm] .
The flowers alone would have occupied the time .
这 花朵 独自的 会 有 占领 这 时间 .
光是赏花就能消磨时间了。

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [hɪr] — — "
The servants here — — "
这 仆人 这里 — — "
这里的仆人们——”

" [ju:; jʊ] [meɪ] [bet] [jʊr; jər] [laɪf] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:], " [fi:ld] [sed] .
" You may bet your life that the servants know nothing about it , " Field said .
" 你 可能 赌注 你的 生活 那 这 仆人 知道 没有什么 关于 它 , " 场地 说 .
“你可以肯定，仆人们对此事一无所知，”菲尔德说道。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sent] [ə'weɪ] [raɪt] [ɪ'nʌf] .
" They have been sent away right enough .
" 他们 有 到过 发送 离开 正确的 足够的 .
他们被遣送是理所应当的。

[aɪ] [fi:l] [kwɑɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .
I feel quite sure that they are innocent of everything .
我 感觉 相当 当然 那 他们 是 清白的 的 一切 .
我非常确信他们是清白的。

[aɪ 'ti:] [wʊd] ['nevər] [du:][tu:; tə] [let] [də'mestiks] [tʊ:k] [ʌv; əv] [ði:z] ['mætərz] .
It would never do to let domestics talk of these matters .
它 会 绝不 做 到 让 家政 讲话 的 这些 事情 .
绝不能让家政人员谈论这些事情。

" [ðə; ði] ['rɑ:dʒə][wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ['tʊ:kɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] .
" The Rajah was pacing up and down the dining - room talking to himself .
" 这 拉惹 曾是 踱步 向上 和 向下 这 用餐 - 房间 说 到 他自己 .
“拉者在餐厅里来回踱步，自言自语。”

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ræt(ə)] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['læt'ki:] [ænd; ənd] [tu:] ['pi:p(ə)l] [keɪm] [ɪn]
A moment later there was a rattle of a latchkey and two people came in
一个 片刻 之后 那里 曾是 一个 嘎嘎作响 的 一个 锁钥匙 和 二 人们 来了 在
.
.
.
片刻之后，传来钥匙转动的响声，两个人走了进来。

[ðə; ði] [fɜ:rst] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [stæmp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æktər] [ɑ:n]
The first was a young man with the unmistakable stamp of the actor on
这 第一的 曾是 一个 年轻的 男人 和 这 毋庸置疑 邮票 的 这 演员 在
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
第一个人是个年轻人，身上有着这位演员鲜明的特征。

[smɑ:rt] , [wel] [gru:md] , [kli:n] ['feɪvn] , [ðə; ði] [sə'saɪətɪ] ['æktər] [ʌv; əv] [tu:; tə] - [deɪ] .
smart , well groomed , clean shaven , the society actor of to - day .
聪明的 , 出色地 修剪过的 , 干净的 剃光 , 这 社会 演员 的 到 - 天 .
聪明、衣着整洁、刮得干干净净，是当今社会的风云人物。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['fɑ:lʊd] [baɪ] [æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli]
He was followed by an exceedingly
他 曾是 随后 经过 一个 非常
他身后跟着一个极其

[ˈprɪti] , [fer] - [ˈherd] [ˈwʊmən] , [huː] [maɪt] [hæv; həv] [brɪˈɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [prəˈfeɪ(ə)n] .
pretty , fair - haired woman , who might have belonged to the same profession .
漂亮的 , 公平的 - 头发 女士 , WHO 可能 有 属于 到 这 相同的 职业 .
一位漂亮、金发碧眼的女子, 可能从事同样的职业。

[dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [fiːld] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər][ˈɔːrd(ə)neri] [gests] [huː]
Just for the moment it occurred to Field that these were ordinary guests who
只是 为了 这 片刻 它 发生 到 场地 那 这些 是 普通的 客人 WHO
[nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
knew nothing of the mystery of the house .
知道 没有什么 的 这 神秘 的 这 房子 .
菲尔德突然意识到, 这些只是普通的客人, 他们对这座房子的秘密一无所知。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [kəˈhekt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [kraɪm] [ɔːr]
There was nothing about either of them to connect them with crime or
那里 曾是 没有什么 关于 任何一个 的 他们 到 连接 他们 和 犯罪 或者
[ˈmɪstəri] .
mystery .
神秘 .
他们俩身上没有任何迹象表明他们与犯罪或神秘事件有关。

[ðeɪ] [pɪtʃt] [ðer; ðər] [ræps] [ˈkerləsli] [ɑːn][ðə; ði][hɔːl] [ˈteɪbl] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər]
They pitched their wraps carelessly on the hall table as if they had been there
他们 投球 他们的 卷饼 粗心大意 在 这 大厅 桌子 作为 如果 他们 有 到过 那里
[brɪfɔːr] ,
before ,
前 ,
他们随意地把外卖扔在门厅的桌子上, 好像之前就一直放在那里似的。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .
and made their way to the dining - room .
和 制成 他们的 方式 到 这 用餐 - 房间 .
然后他们前往餐厅。

[ðə; ði][ˈraːdʒəz] [feɪs] [gruː] [ˈiːgər] .
The Rajah's face grew eager .
这 拉贾的 脸 生长 渴望的 .
拉贾脸上露出了渴望的神色。
" [wel] , [maɪ] [ˈtʃɪldrən] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ˈeksələnt] [ˈɪŋɡlɪ] , " [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] [ˈeni] [lʌk] ?
" Well , my children , " he said in excellent English , " have you had any luck ?
" 出色地 , 我的 孩子们 , " 他 说 在 出色的 英语 , " 有 你 有 任何 运气 ?
"孩子们,"他用流利的英语说道, "你们运气如何? "

[ˈkɔːrə] , [dɪr] , [tel] [em ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l] [ˈkaʊntərˌplɑːt] .
Cora , dear , tell me that you have succeeded in our little counterplot .
科拉 , 亲爱的 , 告诉 我 那 你 有 成功了 在 我们的 小的 反阴谋 .
亲爱的科拉, 告诉我, 我们的小小反击计划成功了吗?

" [ðə; ði] [ˈwʊmənɪz] [ˈprɪti] [feɪs] [gruː] [hɑːrd] .
" The woman's pretty face grew hard .
" 这 女性的 漂亮的 脸 生长 难的 .
女人漂亮的脸蛋变得僵硬起来。

[ʃiː; ʃɪ] [pʊld] [ə; eɪ] [tʃer] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
She pulled a chair up to the table and sat down .
她 拉 一个 椅子 向上 到 这 桌子 和 卫星 向下 .
她拉过一把椅子到桌边坐下。

" [gɪv] [em 'i:][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [peɪt] [ænd; ənd][ʻoʊpən][ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [ʃæmˈpeɪn] , " [ʃi:; ji] [sed] .
" **Give me some of that pâté and open a bottle of champagne** , " **she said** .
" 给 我 一些 的 那 肉酱 和 打开 一个 瓶子 的 香槟酒 , " 她 说 .

“给我一些肉酱，再开一瓶香槟，”她说。

" [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈdʌblɪŋ] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [ˈkʌvəriŋ] [ʌp] [wʌnz] [træks] ,
" **What with this doubling about and covering up one's tracks** ,
" 什么 和 这 翻倍 关于 和 覆盖 向上一个人的 轨道 ,

“这种闪烁其词、掩盖罪行的做法，

[aɪv] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [fu:d] .
I've had no time to think of food .
我已经 有 不 时间 到 思考 的 食物 .

我根本没时间考虑吃什么。

[ðə; ði] [seɪm] [rɪˈmɑ:rk] [əˈplaɪz] [tu:; tə] [pʊr] [ˈredʒi] [hɪr] .
The same remark applies to poor Reggie here .
这 相同的 评论 适用 到 贫穷的 雷吉 这里 .

这句话同样适用于可怜的雷吉。

[ˈhævnt] [wi:; wi][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] [wel] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? " **Haven't we succeeded well enough for you ?** "
还没有 我们 成功了 出色地 足够的 为了 你 ? "

难道我们做得还不够好吗？

" [wel] , [jes] , [ju:; jʊ] [ˈmænɪdʒd] [ðə; ði][bɪg] [θɪŋ] [ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət] [ðæts] [nɔ:t] [ˈevriθɪŋ] .
" **Well , yes , you managed the big thing all right , but that's not everything** .
" 出色地 , 是的 , 你 管理 这 大的 事物 全部 正确的 , 但 那就是 不是 一切 .

“嗯，是的，你成功地完成了大事，但这并非全部。”

[ju:; jʊ] [ˈmænɪdʒd] [ðə; ði][bɪg] [θɪŋ] [soʊ] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [pəˈli:s] [ɑ:r; ər] [ˈʌtərli] [ˈbæfəld] [ænd; ənd][dəʊnt]
You managed the big thing so well that the police are utterly baffled and don't
你 管理 这 大的 事物 所以 出色地 那 这 警察 是 完全地 困惑 和 不

[noʊ] [wɪtʃ] [wei] [tu:; tə] [lʊk] .
know which way to look .
知道 哪个 方式 到 看 .

你把这件大事处理得如此出色，以至于警察完全摸不着头脑，不知道该从何入手。

[bʌt; bət][ðə; ði] [stoʊnz] , [kəˈrisimə] , [ðə; ði] [ˈspɑ:rkliŋ] [stoʊnz] .
But the stones , carissima , the sparkling stones .
但 这 石头 , 卡里西玛 , 这 闪闪发光 石头 .

但是那些石头，亲爱的，那些闪闪发光的石头。

[wʌt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
What of them ?
什么 的 他们 ?

他们呢？

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃrʌʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈaɪvəri] [ˈʃəʊldəz] .
" **The woman gave a shrug of her ivory shoulders** .
" 这 女士 给予 一个 耸肩 的 她 象牙 肩膀 .

女人耸了耸她象牙色的肩膀。

[ʃi:; ji][kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈpleɪnli] [si:n] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɒtʃəz] [lɔ:st] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] -
She could be plainly seen by the watchers lost in the darkness of the drawing -
她 可以 是 显然 已见 经过 这 观察者 丢失的 在 这 黑暗 的 这 绘画 -

[ru:m] .
room .
房间 .

即使在客厅的黑暗中，旁观者也能清楚地看到她。

" [ðə; ði] [dr'plɔ:rəbl] [lʌk] [wʌz; wəz] [ə'genst] [ju: 'es] , " [ʃi:; ji] [sed] .
" The deplorable luck was against us , " she said .
" 这 可悲的 运气 曾是 反对 我们 , " 她 说 :
“我们运气太差了,”她说。

" [aɪ] [ˈæktʃuəli] [hæd; həd][maɪ][hændz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [stoʊnz] [ænd; ənd] [ˈnɪrli] [snæt[t] [ðem; ðəm] [ə'weɪ]
" I actually had my hands upon the stones and nearly snatched them away
" 我 实际上 有 我的 双手 之上 这 石头 和 几乎 抢夺 他们 离开
[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈveri] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'dɔ:rəb(ə)l] [ˈrɪtʃfɜ:d] .
under the very eyes of the adorable Richford .
在下面 这 非常 眼睛 的 这 可爱的 里奇福德 :
“我当时其实已经把手放在石头上了， 差点就在可爱的里奇福德的眼前把它们抢走。”

[aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self][wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][du:][hɪz; ɪz][wɜ:rk][fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] .
I said to myself we are not going to do his work for nothing .
我 说 到 我 我们 是 不是 去 到 做 他的 工作 为了 没有什么 :
我对自己说，我们不能白白做他的工作。

[hi:; hi] [ˈfɑ:lʊvd] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [wer]
He followed me to the room where
他 随后 我 到 这 房间 在哪里
他跟着我来到了房间。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 116]
[页 -]
[第116页]

[ðə; ði] [stoʊnz] [wɜ:r; wər][ænd; ənd][wi:; wi] [tɔ:kt] .
the stones were and we talked .
这 石头 是 和 我们 谈话 :
我们围着石头聊天。

[ju:; jʊ] [si:] [aɪ][hæd; həd] [ˈbɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] .
You see I had business in the room as you know .
你 看 我 有 商业 在 这 房间 作为 你 知道 :
你知道，我当时在房间里有事要办。

[ænd; ənd] [ˈredʒi] [hɪr] [wʌz; wəz] [ˌdaʊn'sterz] , [ˈmerkɪŋ] [hɪm'self] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [fer] [ˈoʊnər]
And Reggie here was downstairs , making himself agreeable to the fair owner
和 雷吉 这里 曾是 楼下 , 制作 他自己 同意 到 这 公平的 所有者
[ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz] ,
of the stones ,
的 这 石头 ,
而雷吉当时正在楼下，讨好那位美丽的石头主人。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [fri:] [hænd][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .
so that I had a free hand in the matter .
所以 那 我 有 一个 自由的 手 在 这 事情 :
这样我就可以全权负责这件事了。

[ɪf] [ˈredʒi] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [soʊ] [ˌɪndɪ'skri:t] [æz; əz][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [pɔr] [tʃaɪld] — — "
If Reggie had not been so indiscreet as to leave the poor child — — "
如果 雷吉 有 不是 到过 所以 轻率 作为 到 离开 这 贫穷的 孩子 — — "
如果雷吉没有那么轻率地把可怜的孩子丢下——”

" [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][du:] ?
" But what could I do ?
" 但 什么 可以 我 做 ?
但我又能怎么办呢？

" [ðə; ði][mæn] [kɔ:ld] ['redʒi] [prəu'testɪd] .

" **the man called Reggie protested** .

" 这 男人 称为 雷吉 抗议 .

名叫雷吉的男子抗议道。

" [ˈnevər] [wʌz; wəz][soʊ][ˈkru:əl][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][bæd] [lʌk] [ɪn][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][wɔ:r] .

" **Never was so cruel a piece of bad luck in the history of war** .

" 绝不 曾是 所以 残忍的 一个 片 的 坏的 运气 在 这 历史 的 战争 .

“战争史上从未有过如此残酷的厄运。”

[hu:] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [daʊn] [bʌt; bət] [ˈlæŋfɜ:d] ? "

Who should come down but Langford ? "

WHO 应该 来 向下 但 兰福德 ? "

除了兰福德，还有谁能下来呢？

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ] ['kerfəli] [dɪs'gaɪzd] [ðæt] [ˈlæŋfɜ:d] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['pɑ:səbli] [hæv; həv]

" **But you were so carefully disguised that Langford could not possibly have**

" 但 你 是 所以 小心 伪装 那 兰福德 可以 不是 可能 有

[noʊn] [ju:; jʊ] ,

known you ,

已知 你 ,

“但你伪装得如此巧妙，兰福德根本不可能认出你。”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] .

" **the woman said** .

" 这 女士 说 .

“那女人说道。”

" [aɪ][æd'mɪt][,aɪ 'ti:] .

" **I admit it** .

" 我 承认 它 .

我承认。

[aɪ] ['pɑ:zətɪvli] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði][fækt][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

I positively had forgotten the fact for the moment .

我 积极地 有 被遗忘的 这 事实 为了 这 片刻 .

我一时竟完全忘记了这件事。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈlæŋfɜ:d] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] [tu:; tə][em 'i:] .

The sight of Langford was such a shock to me .

这 视线 的 兰福德 曾是 这样的 一个 震惊 到 我 .

看到兰福德的情景，我感到非常震惊。

[ɑ:n][ðə; ði][spɜ:r][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [meɪd] [maɪ][ɪks'kju:zɪz][ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] . "

On the spur of the moment I made my excuses and departed . "

在 这 刺 的 这 片刻 我 制成 我的 借口 和 已离开 . "

我一时冲动，找了个借口就离开了。

" ['li:vɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [ʌn'i:zi] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

" **Leaving the little girl uneasy and suspicious** , " **said the woman** ,

" 离开 这 小的 女孩 不安 和 可疑的 , " 说 这 女士 ,

“这让小女孩感到不安和怀疑，”那位女士说道。

" [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ji] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

" **so that she came up to her room where I was and walked off with the**

" 所以 那 她 来了 向上 到 她 房间 在哪里 我 曾是 和 步行 离开 和 这

[ˈdʒɛmz] .

gems .

宝石 .

于是她来到我所在的房间，带着宝石走了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [nɪr] [tuː; tə] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd][hæf] [ˈstræŋɡlɪŋ] [hɜːr; hər] .
I was very near to taking her by the throat and half strangling her .
我 曾是 非常 靠近 到 采取 她 经过 这 喉 和 一半 勒死 她 .

我当时差点就掐住她的喉咙，把她勒死了一半。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈɡreɪtər] [ɪˈjuːz] [æt; ət] [steɪk] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [maɪ]
But there were greater issues at stake and I had to restrain my feelings .
但 那里 是 更大的 问题 在 赌注 和 我 有 到 抑制 我的 情怀 .

但当时有更重要的事情需要处理，我不得不克制自己的情绪。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [smaɪl] [ænd; ənd][nɑːd][ænd; ənd] [pleɪ] [maɪ][pɑːrt] [waɪlst] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdi][wʌz; wəz]
I had to smile and nod and play my part whilst the little lady was sending the jewels off to the safe custody of the hotel clerk .
我 有 到 微笑 和 点头 和 玩 我的 部分 而 这 小的 女士 曾是 发送 这 珠宝 离开 到 这 安全的 保管 的 这 酒店 职员 .

我不得不面带微笑，点头示意，扮演好自己的角色，而那位小妇人则将珠宝交给酒店前台妥善保管。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][ˈfjʊəri] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wept] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
I could have danced with fury , I could have wept with rage .
我 可以 有 跳舞 和 愤怒 , 我 可以 有 哭泣 和 愤怒 .

我本可以愤怒地跳舞，也可以愤怒地哭泣。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɡʊd] ?
But what was the good ?
但 什么 曾是 这 好的 ?

但好处是什么呢？

" [ðə; ði][ˈrɑːdʒə] [swɔːr] [ˈraʊndli] [ænd; ənd] [ˈpæʃənətli] .
" **The Rajah swore roundly and passionately** .
" 这 拉惹 发誓 圆圆地 和 热情地 .

“拉贾怒气冲冲地咒骂着。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɹɔːɪŋ] - [ruːm] , [straɪdɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd]
He could be seen from the drawing - room , striding about the place and muttering as he went .
他 可以 是 已见 从 这 绘画 - 房间 , 大步走 关于 这 地方 和 喃喃自语 作为 他 去 .

从客厅里可以看到他，大步走来走去，一边走一边嘟囔着。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʌnˈfɔːrtʃənət] , " [hiː; hi] [sed] .
" **It is more than unfortunate , he said** .
" 它 是 更多的 比 不幸 , " 他 说 .

“这不仅仅是不幸，”他说。

" [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ɡɑːt][hoʊld][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd]
" **If we could have got hold of those jewels we should have had a fortune in our grasp** .
" 如果 我们 可以 有 得到 抓住 的 那些 珠宝 我们 应该 有 有 一个 财富 在 我们的 抓牢 .

“如果我们能得到那些珠宝，我们就能拥有巨额财富。”

[wiː, wi][wɜːr, wər][kwai] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ˈrɒbiŋ] [ˈrɪtʃɜːd] , [huː] [ˈoʊnli] [səːvz] [em ˈiː][fɔːr, fər][hɪz, ɪz] [oʊn]
We were quite justified in robbing Richford , who only serves me for his own
我们 是 相当 合理的 在 抢劫 里奇福德 , WHO 仅有的 服务 我 为了 他的 自己的
[ˈendz] .
ends .
结束 .

我们完全有理由抢劫里奇福德，他为我效力只是为了他自己的利益。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[hiː, hi][ɪz][ə, eɪ] [ˈbʊli] [ænd; ənd][ə, eɪ] [ˈkaʊəd] [ænd; ənd][hiː, hi][mʌst; məst] [peɪ] [ðə, ði] [praɪs] .
He is a bully and a coward and he must pay the price .
他 是 一个 欺负 和 一个 懦夫 和 他 必须 支付 这 价格 .
他是个欺凌弱小的懦夫，他必须付出代价。

[hiː, hi] [sez] [ðæt] [hiː, hi][hæz; həz][noʊ] [ˈredi] [ˈmʌni] , [ðæt] [hɪz, ɪz] [əˈferz] [ɑːr, ər] [mɔːr] [ˈdespərət]
He says that he has no ready money , that his affairs are more desperate
他 说道 那 他 有 不 准备好 钱 , 那 他的 事务 是 更多的 绝望的
[ðæn; ðən][wiː, wi][ɪˈmædʒɪn] .
than we imagine .
比 我们 想象 .

他说他没有现钱，他的处境比我们想象的还要糟糕。

[ænd; ənd] [jet] [hiː, hi][kʊd; kəd][faɪnd][ðə, ði] [kæʃ] [tuː, tə] [baɪ] [ðoʊz] [ˈdaɪəmənds] . "
And yet he could find the cash to buy those diamonds . "
和 然而 他 可以 寻找 这 现金 到 买 那些 钻石 . "
然而，他却能找到钱买下那些钻石。

" [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [miːn] [kæʃ] , " [ðə, ði] [ˈwʊmən] [sed] .
" They always mean cash , " the woman said .
" 他们 总是 意思是 现金 , " 这 女士 说 .
“他们指的总是现金，”那名女子说。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə, eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr, fər][ðə, ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə, eɪ] [ˈspekjuleɪtər][tuː, tə][biː, bi][ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv]
" It is a good thing for the wife of a speculator to be in possession of
" 它 是 一个 好的 事物 为了 这 妻子 的 一个 投机者 到 是 在 拥有 的
[ə, eɪ][ɑːt][ʌv; əv] [faɪn] [ˈdaɪəmənds] .
a lot of fine diamonds .
一个 很多 的 美好的 钻石 .
“对于一个投机者的妻子来说，拥有很多上等钻石是一件好事。”

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə, eɪ] [ˈpreʃəs] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr, fər][juː ˈes] , [tuː] ,
It would have been a precious good thing for us , too ,
它 会 有 到过 一个 宝贵的 好的 事物 为了 我们 , 也 ,
这对我们来说也是一件非常宝贵的好事。

[ɪf] [ˈredʒi] [hæd; həd][nɔːt] [bɔːst][hɪz, ɪz] [nɜːrv] [læst] [naɪt] . "
if Reggie had not lost his nerve last night . "
如果 雷吉 有 不是 丢失的 他的 神经 最后的 夜晚 . "
如果雷吉昨晚没有临阵退缩的话。”

" [hæv; həv][juː, jʊ] [ˈeni] [aɪˈdiːə] [huː] [ðoʊz] [ˈpiːp(ə)][ɑːr, ər] ? " [æskt] [ˈberɪŋtən] [ʌv; əv][hɪz, ɪz] [kəmˈpænjən]
" Have you any idea who those people are ? " asked Berrington of his companion
" 有 你 任何 主意 WHO 那些 人们 是 ? " 问 贝灵顿 的 他的 伴侣
.
:
.

“你知道那些人是谁吗？”贝灵顿问他的同伴。

" [nɑ:t] [pɜ:rsənəli] , " [fi:ld] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] [fru:d] [aɪ'di:ə] .
" **Not personally** , " **Field replied** , " **but I have a pretty shrewd idea** .
" 不是 亲自 , " 场地 回复 , " 但 我 有 一个 漂亮的 精明 主意 .
" 我个人没有 , " 菲尔德回答说 , " 但我有一个非常精明的想法。 "

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][tu:; tə] [kʌm] [hɪr] , [dʒʌst][æz; əz] ['neɪtʃər] [meɪd] [ðəm; ðəm] ,
It is very good of them to come here , **just as nature made them** ,
它 是 非常 好的 的 他们 到 来 这里 , 只是 作为 自然 制成 他们 ,
[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [dɪs'gaɪzɪz] .
and without disguises .
和 没有 伪装 .

他们能来到这里 , 保持自然本色 , 不加伪装 , 真是太好了。
[fʊrli] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ?
Surely you know what they are talking about ?
一定 你 知道 什么 他们 是 说 关于 ?
你肯定知道他们在说什么吧 ?

[ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪz][ʻoʊvər][ʻmɪsɪz] . [rɪtʃɜːdz] [ˈdaɪəmənds] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ˈnɪrli] [ɔ:st] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][təʊld]
The discussion is over Mrs . Richford's diamonds which she nearly lost , as she told
这 讨论 是 超过 太太 . 里奇福德 钻石 哪个 她 几乎 丢失的 , 作为 她 讲述
[em 'i:] .
me :
我 .

讨论的焦点是里奇福德太太的钻石 , 正如她告诉我的那样 , 她差点弄丢了这些钻石。

[ən'les] [aɪ][eɪ 'em] [ˈɡreɪtli] [mɪ'steɪkən] ,
Unless I am greatly mistaken ,
除非 我 是 非常 错误 ,
除非我大错特错 ,

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [kən'fe(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] [ˈrɑ:bəri] [hæd; həd]
we are listening to a confession of the way in which that robbery had
我们 是 聆听 到 一个 忏悔 的 这 方式 在 哪个 那 抢劫 有
[bɪn] [plænd] .
been planned .
到过 计划 .

我们正在听取关于这起抢劫案策划过程的供述。

[stript] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['veri] ['klevər] [dɪs'gaɪzɪz] ,
Stripped of their very clever disguises ,
脱衣舞 的 他们的 非常 聪明的 伪装 ,
剥去他们精妙的伪装后 ,

[ði:z] [tu:] [ˈpi:p(ə)] [ˈjɑ:ndər][ɑ:r; ər][noʊ] [ˈlðər] [ðæn; ðən][ˈkaʊntəsˌkaʊntes][di:] [lɑ:] [ˈmɜ:ri] [ænd; ənd]
these two people yonder are no other than Countess de la Moray and
这些 二 人们 远处 是 不 其他 比 伯爵夫人 德拉 莫雷 和
[ˈdʒen(ə)rəl] - .
General Gastang .
一般的 - .

那边这两个人不是别人 , 正是德拉莫雷伯爵夫人和加斯唐将军。

" [ˈberɪŋtən] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] , [ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [faʊnd] [ðəm; ðəm] [aʊt] [brɪfɔ:r] .
" **Berrington nodded** , **wondering why he had not found them out before** .
" 贝灵顿 点头 , 好奇 为什么 他 有 不是 成立 他们 出去 前 .
贝灵顿点了点头 , 心想自己为什么之前没发现他们。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [keɪm] [ðə; ði][saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] , [æz; əz][ðə; ði][ˈrɑ:dʒə] [ˈlaɪtɪd]
From the dining - room came the sound of a match , as the Rajah lighted
从 这 用餐 - 房间 来了 这 声音 的 一个 匹配 , 作为 这 拉惹 照明
[əˈnʌðər] [sɪˈɡɑ:r] .
another cigar .
其他 雪茄 .

餐厅里传来火柴划破空气的声音，拉贾又点燃了一支雪茄。

" [wɪz; wi][jæl; jəl][hæv; həv][tu:; tə][gʊʊ] [bæk] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r][əˈrɪdʒən(ə)] [ski:m] , " [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
" We shall have to go back to our original scheme , " he was saying .
" 我们 将 有 到 去 后退 到 我们的 原来的 方案 , " 他 曾是 说 .
"我们不得不回到最初的方案,"他说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈeniθɪŋ] [ˈbetər] .
" There was never anything better .
" 那里 曾是 绝不 任何事物 更好的 .

“从来没有比这更好的了。”

[wɪz; wi][mʌst; məst][get][ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn][ˈɪntu:] [ðɪs] .
We must get the other man into this .
我们 必须 得到 这 其他 男人 进入 这 .

我们必须把另一个人也拉进来。

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈfraɪt(ə)nd] .
He must be frightened .
他 必须 是 害怕 .

他一定很害怕。

[send] [hɪm; ɪm][ðə; ði][sɔ:lt] .
Send him the salt .
发送 他 这 盐 .

把盐送给他。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈræt(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætʃki:] ,
" There was another rattle of the latchkey ,
" 那里 曾是 其他 嘎嘎作响 的 这 锁钥匙 ,

“门锁钥匙又响了起来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɒtʃəz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [səˈpraɪzd] [tu:; tə] [si:] [ˈrɪtʃfə:d] [kʌm] [ɪn] ,
and the watchers were not in the least surprised to see Richford come in ,
和 这 观察者 是 不是 在 这 至少 惊讶 到 看 里奇福德 来 在 ,

观众们对里奇福德的上场丝毫没有感到意外。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz] [kwaɪt] [æt; ət] [hoʊm] .
with the air of a man who is quite at home .
和 这 空气 的 一个 男人 WHO 是 相当 在 家 .

他一副很自在的样子。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈnɔɪd]
He was looking white and anxious and a little annoyed
他 曾是 寻找 白色的 和 焦虑的 和 一个 小的 恼怒

他脸色苍白，神情焦虑，还有点恼怒。

[æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [ˈentəd] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] .
as he took off his coat and entered the dining - room .
作为 他 采取 离开 他的 外套 和 进入 这 用餐 - 房间 .

他脱下外套，走进餐厅。

[ʌn'hæpɪli] [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] , [soʊ] [ðæt] [noʊ] [mɔːr] [ˌkɑːnvər'seɪ(ə)n][kʊd; kəd]
Unhappily he closed the door behind him , so that no more conversation could
不幸地 他 关闭 这 门 在后面 他 , 所以 那 不 更多的 对话 可以
[biː; bi] [hɜːrd] .
be heard .
是 听到 .

他很不情愿地关上了身后的门，这样就听不到任何谈话声了。

" [ðæts] [ʌn'lʌki] , " [fiːld] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vekst] [toʊn] .
" That's unlucky , " Field said in a vexed tone .
" 那就是 倒霉 , " 场地 说 在 一个 烦恼 语气 .

“真倒霉，”菲尔德恼怒地说。

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] [sɔːlt][ə'luːz(ə)n] [miːn] ?
" What does that salt allusion mean ?
" 什么 做 那 盐 典故 意思是 ?

“这个关于盐的比喻是什么意思？ ”

[juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] ['telɪŋ] [em 'iː] [ðæt] ['rɪtʃəd] [wʌz; wəz] ['fraɪ(ə)nd] [baɪ] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [sɔːlt][ɑːn][hɪz; ɪz]
You recollect telling me that Richford was frightened by finding that salt on his
你 追忆 讲述 我 那 里奇福德 曾是 害怕 经过 寻找 那 盐 在 他的
[plert] ? "
plate ? "
盘子 ? "

你还记得你跟我说过，里奇福德发现盘子里有盐时吓坏了吗？

" [ɪts] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪndiən] [dɑːdʒ] , " ['berɪŋtən] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .
" It's a kind of Indian dodge , " Berrington proceeded to explain .
" 它是 一个 种类 的 印度 躲闪 , " 贝灵顿 继续 到 解释 .

“这是一种印度式的规避策略，”贝灵顿接着解释道。

" [aɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [kæst] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [əb'zɜːvənsɪz] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt]
" It has to do with caste and religious observances and all that sort
" 它 有 到 做 和 种姓 和 宗教 观察 和 全部 那 种类
[ʌv; əv] [θɪŋ] .
of thing .
的 事物 .

“这与种姓制度、宗教习俗等等有关。”

[dəʊnt][biː; bi] [di'siːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][æn; ən] ['ænərkɪst]
Don't be deceived with the idea that you are on the track of an Anarchist
不 是 受骗 和 这 主意 那 你 是 在 这 追踪 的 一个 无政府主义者
[sə'saɪəti][ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] . "
society or anything of that kind . "
社会 或者 任何事物 的 那 种类 . "

不要被“你正在走向无政府主义社会或类似道路”这种想法所蒙蔽。

" [ɪz][aɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɑːn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['friːmeɪsnri] , [ðen] ?
" Is it something more or less on the line of freemasonry , then ?
" 是 它 某物 更多的 或者较少的 在 这 线 的 共济会 , 然后 ?

“那么，它和共济会有点像吗？ ”

" [fiːld] [æskt] .
" Field asked .
" 场地 问 .

菲尔德问道。

" [wel] , [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən][pʊt][aɪ 'tiː] [ðæt] [wei] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " ['berɪŋtən] [sed] ['θɔːtfəli] .
" Well , yes , you can put it that way if you like , " Berrington said thoughtfully .
" 出色地 , 是的 , 你 能 放 它 那 方式 如果 你 喜欢 , " 贝灵顿 说 深思熟虑 .

“嗯，如果你喜欢的话，也可以这么说，”贝灵顿若有所思地说。

" [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['speɪ(ə)] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪn] ['ɪndiə] ,
" **I made a special study of that kind of thing in India** ,
" 我 制成 一个 特别的 学习 的 那 种类 的 事物 在 印度 ,
" 我曾在印度专门研究过这类事情 ,

[ðoo] [aɪ]['oʊnli] [keɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][sɔ:lt] ['fi:tɪf] [ə; eɪ] [fju:] [taɪmz] .
though I only came across the salt fetich a few times .
尽管 我 仅有的 来了 穿过 这 盐 恋物癖 一个 很少 时代 .
虽然我只遇到过几次恋盐癖。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu;; tə][em 'i:][tu;; tə][bi;; bi] [mɔ:r] [rɪ'lɪdʒəs] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ,
It seemed to me to be more religious than anything else ,
它 似乎 到 我 到 是 更多的 宗教 比 任何事物 别的 ,
在我看来, 它似乎更偏向宗教性质。

[ðoo] [ɪn][wʌŋ][ɔ:r] [tu:] ['ɪnstənsɪz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'tendɪd] [baɪ]['trædʒədi] .
though in one or two instances it was attended by tragedy .
尽管 在 一 或者 二 实例 它 曾是 参加 经过 悲剧 .
虽然在一两起事件中也伴随着悲剧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['neɪtɪv] [prɪns] [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [frend] [ʌv; əv][maɪn][ænd; ənd]
There was a young native prince who was a great friend of mine and
那里 曾是 一个 年轻的 本国的 王子 WHO 曾是 一个 伟大的 朋友 的 矿 和
[hi;; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu;; tə][bi;; bi] ['mæɪrɪd] [tu;; tə][ə; eɪ] ['prɪnses] [hu:] [wʌz; wəz][æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd]
he was about to be married to a princess who was as bright and
他 曾是 关于 到 是 已婚 到 一个 公主 WHO 曾是 作为 明亮的 和
[ɪn'telɪdʒənt] [æz; əz] [hɪm'self] .
intelligent as himself .
聪明的 作为 他自己 .

有一位年轻的土著王子, 是我的好朋友, 他即将迎娶一位和他一样聪明伶俐的公主。

[ʃi;; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd] [laɪk] [hɪm'self] [ɪn] [j'ɒrəp] ,
She had been educated like himself in Europe ,
她 有 到过 受过教育 喜欢 他自己 在 欧洲 ,
她和他一样, 都曾在欧洲接受教育。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fri:] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv][su:pər'stɪ](ə)n][ænd; ənd] ['predʒədɪs] .
so that they were free from a deal of superstition and prejudice .
所以 那 他们 是 自由的 从 一个 交易 的 迷信 和 偏见 .
这样, 他们就摆脱了许多迷信和偏见。

[ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz]['daɪnɪŋ][æt; ət][maɪ] ['bʌŋɡələʊ] [wʌŋ] [naɪt] [wen] [aɪ] ['nɒʊtɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bʊlɪt]
The prince was dining at my bungalow one night when I noticed a little bullet
这 王子 曾是 用餐 在 我的 平房 一 夜晚 什么时候 我 注意到 一个 小的 子弹
[ʌv; əv][sɔ:lt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [pleɪt] .
of salt on his plate .
的 盐 在 他的 盘子 .

一天晚上, 王子在我住的别墅里用餐, 我注意到他盘子里有一小块盐粒。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [j'u:sləs] [tu;; tə][æsk][hɪm; ɪm] [haʊ] [aɪ 'ti:][ɡɑ:t][ðer; ðər][fɔ:r; fər][wʌŋ][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv]
It was useless to ask him how it got there for one could never have
它 曾是 无用 到 问 他 如何 它 得到 那里 为了 一 可以 绝不 有
[ɪ'lisɪtɪd] [ðə; ði] [tru:θ] [frʌm; frəm] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['sɜ:rvənt] .
elicited the truth from any of the native servants .
引发的 这 真相 从 任何 的 这 本国的 仆人 .
问他东西是怎么到那儿的也没用, 因为永远不可能从任何一个当地仆人那里得到真相。

[maɪ] [frend] [ɡɑ:t] ['dredfəli] [peɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
My friend got dreadfully pale for a moment ,
我的 朋友 得到 极其糟糕 苍白 为了 一个 片刻 ,
我的朋友脸色瞬间变得异常苍白。

[bʌt; bət][hi:; hi] [tɜ:rnd] [aɪ 'ti:][ɔ:f] [ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] .
but he turned it off and he thought no more about the matter .
但 他 转向 它 离开 和 他 想法 不 更多的 关于 这 事情 .

但他关掉了手机，不再想这件事了。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] ;
But the next day the prince was found dead in his bed ;
但 这 下一个 天 这 王子 曾是 成立 死的 在 他的 床 ;

但第二天，人们发现王子死在了床上；

[hi:; hi][hæd; həd] [fɑ:t] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lvr] .
he had shot himself with a revolver .
他 有 射击 他自己 和 一个 左轮手枪 .

他用左轮手枪自杀了。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 119]
" [页 -]

[第119页]

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['nevər] [gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
" And you never got to the bottom of it ?
" 和 你 绝不 得到 到 这 底部 的 它 ?

“你始终没弄清真相吗？ ”

" [fi:ld] [æskt] [wɪð; wɪθ] ['pɑ:rdnəbl] [kjʊrɪ'a:səti] .
" Field asked with pardonable curiosity .
" 场地 问 和 情有可原 好奇心 .

菲尔德带着可以理解的好奇心问道。

" ['nevər] .
" Never .
" 绝不 .

“绝不。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['mɪstərɪz] [ɪn][ɪ'ndiə] [ðæt] ['plʌz(ə)] [ju: 'es][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ɪn][ðə; ði] [gʊd]
There are mysteries in India that puzzle us as much as they did in the good
那里 是 谜团 在 印度 那 谜 我们 作为 很多 作为 他们 做过 在 这 好的

[oʊld] [deɪz] [ʌv; əv][dʒɑ:n] ['kʌmpəni] .
old days of John Company .
老的 天 的 约翰 公司 .

印度至今仍有许多谜团，它们像当年约翰公司时期一样，令我们百思不得其解。

[wɒts] [ðæt] [nɔɪz] ?
What's that noise ?
是什么 那 噪音 ?

那是什么声音？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði][rʌmb(ə)] [ʌv; əv] [wi:lz] [ə'bɔ:n] [ðə; ði] [hɔ:l] ,
" There was a sound like the rumble of wheels along the hall ,
" 那里 曾是 一个 声音 喜欢 这 隆隆 的 车轮 沿着 这 大厅 ,

“走廊里传来类似车轮隆隆驶过的声音，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə'pɪrd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ɪn'vælɪd] [tʃer] , [self] - [prə'peld] [baɪ][ɪts] [ɑ:kjəpənt] ,
and presently appeared a kind of invalid chair , self - propelled by its occupant ,
和 目前 出现 一个 种类 的 无效的 椅子 , 自己 - 推进 经过 它是 居住者 ,

于是出现了一种残疾人专用椅，由使用者自行推动。

[ə; eɪ][ɪt(ə)] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd][dɑ:rk] [aɪz] .
a little man with a pale face and dark eyes .
一个 小的 男人 和 一个 苍白 脸 和 黑暗的 眼睛 .

一个身材矮小、脸色苍白、眼睛乌黑的男人。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['rætlɪd] [ðə; ði]['hænd(ə)] .
He paused before the dining - room door and rattled the handle .
他 暂停 前 这 用餐 - 房间 门 和 摇晃 这 处理 .
他停在餐厅门前，摇晃着门把手。

" ['eɪdəntli] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , " ['berɪŋtən] [sə'dʒestɪd] .
Evidently the master of the house , " Berrington suggested .
" 显然 这 掌握 的 这 房子 , " 贝灵顿 建议 .
“显然是这家的主人，”贝灵顿推测道。

" [ðə; ði] [leɪm] [mæn] [hu:] [kɑ:nt] [wɔ:k] .
The lame man who can't walk .
" 这 瘸 男人 WHO 不能 走 .
“那个不能走路的跛子。”

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:] [sent][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] ['rɪtʃfɜ:d] . "
It was he who sent the message to Richford . "
它 曾是 他 WHO 发送 这 信息 到 里奇福德 . "
是他把消息发给了里奇福德。

" [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , " [fi:ld] [ɪk'skleɪmd] .
Sure enough , " Field exclaimed .
" 当然 足够的 , " 场地 惊呼 .
“果然如此，”菲尔德惊呼道。

" [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [əb'dʌkʃən] ['bɪznəs] .
Must have been in the abduction business .
" 必须 有 到过 在 这 绑架 商业 .
“肯定从事过绑架生意。”

['eɪdəntli] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [kæb] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['rɔɪəl]
Evidently the same gentleman who was waiting in the black cab outside the Royal
显然 这 相同的 绅士 WHO 曾是 等待 在 这 黑色的 出租车 外部 这 皇家
['pæləs] .
Palace .
宫殿 .

显然，他就是之前在皇宫外黑色出租车里等候的那位先生。

['ræðər] [ə; eɪ][naɪs] ['lʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ʌn'plez(ə)nt] [feɪs] .
Rather a nice looking man , with by no means unpleasant face .
相当 一个 好的 寻找 男人 , 和 经过 不 方法 令人不快的 脸 .
他长相相当不错，脸也并不难看。

[hoʊp] [ðeɪ] [wəʊnt] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
Hope they won't shut the door upon him .
希望 他们 惯于 关闭 这 门 之上 他 .
希望他们不会对他关上大门。

" ['sʌmbɑ:di] ['oʊpənd][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ænd; ənd][ðə; ði] [leɪm] [mæn]
Somebody opened the dining - room door at this moment and the lame man
" 某人 打开 这 用餐 - 房间 门 在 这 片刻 和 这 瘸 男人
[stiəd] [hɪm'self] [ɪn] .
steered himself in .
转向 他自己 在 .
“这时有人打开了餐厅的门，跛脚的男人走了进去。”

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] ,
Where he had come from was a mystery ,
在哪里 他 有 来 从 曾是 一个 神秘 ,
他的来历是个谜。

[æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['empti] [wen] ['berɪŋtən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
as the house had appeared to be quite empty when Berrington and his
作为 这 房子 有 出现 到 是 相当 空的 什么时候 贝灵顿 和 他的
[kəm'pænjən] ['entərd] [aɪ'tiː] .
companion entered it .
伴侣 进入 它 .

当贝灵顿和他的同伴进入房子时，房子看起来空无一人。

['klɪrli] [ðə; ði][mæn][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] ,
Clearly the man could not have come from the upper part of the premises ,
清楚地 这 男人 可以 不是 有 来 从 这 上 部分 的 这 前提 ,
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [dɪ'spəʊzd] [ʌv; əv] [ðæt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
显然，这个人不可能是从楼上下来的。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [dɪ'spəʊzd] [ʌv; əv] [ðæt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
for his physical condition disposed of that suggestion .
为了 他的 身体的 状况 处置 的 那 建议 .

他的身体状况使这个提议落空了。

" [wel] , [maɪ] [frendz] , " [ðə; ði] ['nu:kʌmər] [kraɪd] ['geɪli] ,
" Well , my friends , " the newcomer cried gaily ,
" 出色地 , 我的 朋友们 , " 这 新人 哭 兴高采烈地 ,

“我的朋友们，”新来的人兴高采烈地喊道， “

" [veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɔːl] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] [ə'gen] .
" very glad to see you all safe and sound again .
" 非常 高兴的 到 看 你 全部安全的 和 声音 再次 .

“很高兴看到你们都平安无事。”

[soʊ]['aʊər; ɑːr][lɪt(ə)l] [skiːm] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪljər] .
So our little scheme has not been a failure .
所以 我们的 小的 方案 有 不是 到过 一个 失败 .

所以，我们的小计划并没有失败。

['rɪtʃə-d] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gluːm] [ɑːn][jʊər; jər] [braʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði] [lʌk]
Richford , judging from the gloom on your brow , you have not had the luck
里奇福德 , 评判 从 这 愁云 在 你的 眉头 , 你 有 不是 有 这 运气
[juː; jʊ][dɪ'zaɪər] .
you desire .
你 欲望 .

里奇福德，看你愁眉苦脸的样子，看来你还没有得到你想要的运气。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['vɜːrtʃuː] [brɪŋz] [ɪts] [oʊn] [rɪ'wɔːrd] .
You must be content with the knowledge that virtue brings its own reward .
你 必须 是 内容 和 这 知识 那 美德 带来 它是自己的 报酬 .

你必须明白，美德自会带来回报。

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [aɪ'tiː][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['fɔːrtʃənət] [ʌv; əv] [men] .
And yet if you only knew it you are the most fortunate of men .
和 然而 如果 你 仅有的 知道 它 你 是 这 最多 幸运 的 男人 .

然而，如果你知道这一点，你就会明白你是世界上最幸运的人。

[fɔːr; fər][jʊər; jər]
For your
为了 你的

为了您

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[ˈswi:t] [seɪk] [wiː; wi][ˈhæv; həv] [ˌʌndərˈteɪkən] [ˈdɪfəˌkəltɪz] [ænd; ənd][ˈdeɪndʒəz] [ðæt] — — "
sweet sake we have undertaken difficulties and dangers that — — "

甜的 清酒 我们 有 已 困难 和 危险 那 — — "

亲爱的，我们已经承担了种种困难和危险——”

" [oʊ] , [ʌt] [ʌp] , " [ˈrɪtʃəˌd] [ˌɡraʊld] .
" **Oh , shut up ,** " **Richford growled** .
" 哦 , 关闭 向上 , " 里奇福德 咆哮 .

“哦，闭嘴，”里奇福德咆哮道。

" [aɪ][dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈdraɪvɪŋ] [æt; ət] .
" **I don't understand what you are driving at** .
" 我 不 理解 什么 你 是 驾驶 在 .

我不明白你的意思。

[ˈenɪbəːdi] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈsɪli] [tʃaɪld] [huː] [hæd; həd]
Anybody would think that you were no more than a silly child who had
任何人 会 思考 那 你 是 不 更多的 比 一个 愚蠢的 孩子 WHO 有
[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [stɪk] [jʊr; jər][ˈpoʊstɪdʒ] [stæmps]
nothing to do but to attend to your flowers and stick your postage stamps
没有什么 到 做 但 到 出席 到 你的 花朵 和 戳 你的 邮资 邮票
[ɪn][jʊr; jər][ˈælbəm] .
in your album .
在 你的 专辑 .

任何人都会认为你不过是个傻孩子，除了照料花草和把邮票贴进相册之外无事可做。

[ænd; ənd] [jet] — — "
And yet — — "
和 然而 — — "

然而——”

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [maɪ] [əˈten](ə)n] [tuː; tə] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [ˈmætərz] ,
" **And yet I can give my attention to more serious matters** ,
" 和 然而 我 能 给 我的 注意力 到 更多的 严肃的 事情 ,
然而，我可以将注意力集中在更重要的事情上，

" [ðə; ðɪ] [ˈkrɪp(ə)] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [stɜːrn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd]
" **the cripple said with a sudden stern expression and in a voice that had**
" 这 削弱 说 和 一个 突然 船尾 表达 和 在 一个 嗓音 那 有
[ə; eɪ] [məˈtælɪk] [rɪŋ] [ɪn][aɪˈtiː] .
a metallic ring in it .
一个 金属 戒指 在 它 .

“残疾人突然神情严肃起来，声音里带着金属般的金属质感说道。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
" **You are right** .
" 你 是 正确的 .

“你是对的。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [tuː] [hæv; həv] [ˈiːtn] [ænd; ənd] [drʌŋk] [ɪˈnʌf] [wiː; wi] [wɪl] [ɡet][tuː; tə] [ˈbɪznəs] .
And if you two have eaten and drunk enough we will get to business .
和 如果 你 二 有 吃 和 醉 足够的 我们 将要 得到 到 商业 .

如果你们俩吃喝够了，我们就可以开始谈正事了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [stɜːr] [əˈmʌŋst] [ðə; ðɪ][ˈlɪsənəz, ˈlɪsnəz] ,
" **There was a little stir amongst the listeners** ,
" 那里 曾是 一个 小的 搅拌 在 这 听众 ,

听众中出现了一阵小小的骚动，

[ðə; ðɪ][ˈrɑːdʒə] [pɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [ˈfɔːrwəd] [ˈiːɡərli] .
the Rajah pitching his cigar into the grate and coming forward eagerly .
这 拉惹 投球 他的 雪茄 进入 这 格特 和 未来 向前 急切地 .

拉贾将雪茄扔进炉栅，急切地走上前去。

[ˈeɪdɪəntli] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈhæpən] .
Evidently something was going to happen .
显然 某物 曾是 去 到 发生 :

显然，有些事情即将发生。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 121**]
[页 -]

[第121页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[kuːl] [ænd; ənd] [kəˈlektɪd] [æz; əz][hiː; hi][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][wʌz; wəz] , [ˈiːv(ə)n] [fiːld] [wʌz; wəz] [ɪkˈsaɪtɪd] [naʊ] .
Cool and collected as he usually was , even Field was excited now .
凉爽的 和 集 作为 他 通常 曾是 , 甚至 场地 曾是 兴奋的 现在 :

一向冷静沉着的菲尔德，此刻也激动起来。

[hiː; hi] [krept] [æz; əz] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] [ruːm] [dɔːr] [æz; əz][hiː; hi] [dɛrd] ,
He crept as near to the drawing room door as he dared ,
他 悄悄地爬 作为 靠近 到 这 绘画 房间 门 作为 他 敢于 ,

他蹑手蹑脚地尽可能靠近客厅门口，

[ænd; ənd] [piːpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [laɪt] , [ˈiːɡərli] .
and peeped into the ring of light , eagerly .
和 偷窥 进入 这 戒指 的 光 , 急切地 :

于是，他急切地向那光环里窥视。

[hiː; hi] [pɔːpt] [bæk] [ˈhɜːrɪdli] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [kɔːld] [ˈredʒi] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈrɑːdʒə] [keɪm] [ˈɪntuː]
He popped back hurriedly as the man called Reggie and the Rajah came into
他 爆裂 后退 匆匆 作为 这 男人 称为 雷吉 和 这 拉惹 来了 进入

[ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][ˈentər][ə; eɪ] [ruːm] [ˈɑːpəzɪt] ,
the hall and proceeded to enter a room opposite ,
这 大厅 和 继续 到 进入 一个 房间 对面的 ,

这时，名叫雷吉和拉贾的男人走进大厅，径直走进对面的一间房间。

[ˈʌndər] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkrɪp(ə)l] .
under the direction of the little cripple .
在下面 这 方向 的 这 小的 削弱 :

在那个瘸子指导下。

[ˈrɪtʃəːd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [veɪɡ] [ænd; ənd] [ˈɪrɪteɪtɪd] .
Richford seemed to be vague and irritated .
里奇福德 似乎 到 是 模糊的 和 受刺激 :

里奇福德似乎语无伦次，而且很烦躁。

" [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ɪz][ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ˈmɪstəri] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **What the deuce is the good of all this mystery ?** " **he asked .**
" 什么 这 二 是 这 好的 的 全部 这 神秘 ? " 他 问 :

“这一切谜团到底有什么用？”他问道。

" [waɪ] [dəʊnt][ˈjuː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [sɑːrˈtoʊrɪs] ?
" **Why don't you come to the point , Sartoris ?**
" 为什么 不 你 来 到 这 观点 , 萨托里斯 ?

萨托里斯，你为什么不直说呢？

[bʌt; bət][noʊ] , [ˈjuː; jʊ][mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][soʊ] [ɪnˈfɜːrnəli] [kloʊz] ,
But no , you must always be so infernally close ,
但 不 , 你 必须 总是 是 所以 地狱般地 关闭 ,

但是不行，你必须总是那么近，近得让人抓狂。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][juː ˈes] [huː] [riˈdʒɔisiz] [ɪn][ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv]
just as if you were the only one of us who rejoices in the possession of
只是 作为 如果 你 是 这 仅有的 一 的 我们 WHO 欢欣鼓舞 在 这 拥有 的
[breɪnz] . "
brains . "
大脑 . "

就好像只有你一个人以拥有智慧为荣似的。

" [wel] , [soʊ][aɪ][eɪ ˈem] , " [sɑːrˈtoʊrɪs] [sed] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [liːst] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [ˈtempər] .
" **Well , so I am , " Sartoris said , without the least display of temper .**
" 出色地 , 所以 我 是 , " 萨托里斯 说 , 没有 这 至少 展示 的 脾气 .

“嗯, 我也是,”萨托里斯说道, 丝毫没有表现出不悦。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [dɪˈluːd] [jɔːrˈself] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ˈɪntələkt] , [ˈfʊrli] ?
" **You don't delude yourself that you are a person of intellect , surely ?**
" 你 不 妄想 你自己 那 你 是 一个 人 的 智力 , 一定 ?

你不会自欺欺人地认为自己是是个有知识的人吧?

[ˈkʌnɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] [ˈɔːrdər] , [ðə; ði] [miːn] ,
Cunning you have of a low order , the mean ,
狡猾 你 有 的 一个 低的 命令 , 这 意思是 ,

你的狡猾程度很低, 平均值,

[ˈvʌlgər] [ˈkʌnɪŋ] [ðæt] [ɪˈneɪblz] [ˈpiːp(ə)] [tuː; tə] [meɪk] [ˈmʌni] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] .
vulgar cunning that enables people to make money in the city .
庸俗 狡猾 那 启用 人们 到 制作 钱 在 这 城市 .

在城市里, 人们利用粗俗的狡诈手段赚钱。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [ˈɪntələkt] , [maɪ] [dɪr] [frend] — [ˈɪntələkt] [ɪz][kwɑɪt] [əˈnʌðər] [ˈmætər] .
But that is not intellect , my dear friend — intellect is quite another matter .
但 那 是 不是 智力 , 我的 亲爱的 朋友 — 智力 是 相当 其他 事情 .

但这并非智力, 我的朋友——智力完全是另一回事。

[wiː; wi] [ˈveri] [ˈnɪrli] [ˈləndɪd] [ɑːrˈselvz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [mes] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə]
We very nearly landed ourselves in a serious mess because I did not care to
我们 非常 几乎 登陆 我们自己 在 一个 严肃的 混乱 因为 我 做过 不是 关心 到

[trʌst] [juː; jʊ] [tuː] [faːr] .
trust you too far .
相信 你 也 远的 .

因为我不想太信任你, 我们差点陷入严重的麻烦。

[ænd; ænd] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mes] , [wʌt] [gʊd] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ?
And when we were face to face with that mess , what good were you ?
和 什么时候 我们 是 脸 到 脸 和 那 混乱 , 什么 好的 是 你 ?

当我们面对那团乱麻时, 你又能帮上什么忙呢?

[wʌt] [gʊd] [wʌz; wəz] [ˈenɪbəːdi] [brɪˈsaɪdz] [maɪˈself] ?
What good was anybody besides myself ?
什么 好的 曾是 任何人 除了 我 ?

除了我以外, 还有谁有用?

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [breɪn] [ðæt] [skiːmd] [aʊt] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ænd] [meɪd] [səkˈses] [ˈsɜːrt(ə)n] ?
Where was the brain that schemed out everything and made success certain ?
在哪里 曾是 这 脑 那 策划 出去 一切 和 制成 成功 肯定 ?

那个策划一切、确保成功的智囊团在哪里?

[truː] , [aɪ][hæd; həd] [ˈælaɪz] [əˈpɑːn] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪˈpend] — [ˈrɛdʒi] [ænd; ænd][ˈkɔːrə] , [fɔːr; fər]
True , I had allies upon whom I could depend — Reggie and Cora , for
真的 , 我 有 盟国 之上 谁 我 可以 依赖 — 雷吉 和 科拉 , 为了

[ɪgˈzæmp(ə)] .
example .
例子 .

没错, 我有一些可以依靠的盟友——比如雷吉和科拉。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [wɪ'dəʊt] [em 'i:] .

But they could have done nothing without me .
但 他们 可以 有 完毕 没有什么 没有 我 :

但如果没有我，他们什么也做不了。

[ænd; ənd] [naʊ]

And now
和 现在

现在

[,pi: 'dʒi:] - [

[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ʼaʊər; ɑ:r][hændz] [ə'gen] .

we have the thing in our hands again .
我们 有 这 事物 在 我们的 双手 再次 :

我们又把东西拿到手了。

[kʌm] [ə'b:ŋ] , [ðen] .

Come along , then .
来 沿着 , 然后 :

那我们一起来吧。

" ['rɪtʃə'd] [səb'saidɪd] , ['mʌtərɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] .

" Richford subsided , muttering to himself .
" 里奇福德 平静下来 , 喃喃自语 到 他自己 :

里奇福德安静下来，喃喃自语。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] ['ɑ:pəzɪt] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sʌmbɑ:di] ['mu:vɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] ['pækɪdʒ]

From the room opposite came the sound of somebody moving a heavy package
从 这 房间 对面的 来了 这 声音 的 某人 移动 一个 重的 包裹

[ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ,

of some kind ,
的 一些 种类 ,

对面房间传来有人搬运重物的声音。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði][mæn] [kɔ:ld] ['rɛdʒɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɑ:dʒə] [ə'pɪəd] ['ʌflɪŋ] [ə; eɪ][bɪɡ]

and presently the man called Reggie and the Rajah appeared shuffling a big
和 目前 这 男人 称为 雷吉 和 这 拉惹 出现 洗牌 一个 大的

[keɪs] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

case between them .
案件 之间 他们 :

这时，一个名叫雷吉的男人和拉贾出现了，他们正搬着一个大箱子。

[ðə; ði][bɑ:ks] [skreɪpt] ['oʊvər][ðə; ði] ['pɑ:lɪft] [pɑ:r'keɪ] [flɔ:r] , ['li:vɪŋ] [di:p] ['skrætʃɪz] [æz; əz][aɪ 'ti:]

The box scraped over the polished parquet floor , leaving deep scratches as it
这 盒子 刮擦 超过 这 抛光 镶木地板 地面 , 离开 深的 划痕 作为 它

[went] ; [ə'mɪdst][ə; eɪ] [streɪnd] ,

went ; amidst a strained ,
去 ; 在.....之中 一个 紧张 ,

箱子刮擦着光洁的镶木地板，留下深深的划痕；在一阵紧张的.....

['bri:ðɪŋ] ['saɪləns][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pʊʃt] ['ɪntu:][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] .

breathing silence it was pushed into the dining - room .
呼吸 沉默 它 曾是 推动 进入 这 用餐 - 房间 :

它被推入餐厅，周围一片寂静。

[sɑ:r'toʊrɪs] [wɑ:tʃt] [ði:z] [prə'si:dɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊrɪəs] [gli:m] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Sartoris watched these proceedings with a curious gleam in his eyes .
萨托里斯 观看 这些 诉讼程序 和 一个 好奇的 闪耀 在 他的 眼睛 :

萨托里斯带着好奇的目光注视着这一切。

" [soʊ][fa:r] , [soʊ] [gʊd] , " [hi:; hi] [sed] .
" **So far** , **so good** , " **he said** .
" 所以 远的 , 所以 好的 , " 他 说 :

“目前为止，一切顺利,”他说。

" [ɔ:l][wi:; wi][wa:nt] [naʊ] [ɪz] ['bentwʊd] .
" **All we want now is Bentwood** .
" 全部 我们 想 现在 是 弯木 :

我们现在只想要本特伍德。

[ˈhi:z] [ˈveri] [leɪt] .
He's very late .
他是 非常 晚的 :

他迟到了很久。

[goʊ][aʊt][ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˈredʒi] .
Go out and see if you can make anything of him , **Reggie** .
去 出去 和 看 如果 你 能 制作 任何事物 的 他 , 雷吉 :

去看看你能不能把他培养成什么样，雷吉。

[ɪf] [ðæt] [ˈfeləʊ] [hæz; hæz] [derd] [tu:; tə][get] [drʌŋk] [tu:; tə] - [naɪt] ,
If that fellow has dared to get drunk to - night ,
如果 那 同伴 有 敢于 到 得到 醉 到 - 夜晚 ,

如果那家伙今晚胆敢喝醉，

[aɪl] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈles(ə)n] [ðæt] [wɪl] [læst][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .
I'll give him a lesson that will last him for the rest of his life .
患病的 给 他 一个 课 那 将要 最后的 他 为了 这 休息 的 他的 生活 :

我会给他一个终身难忘的教训。

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈmænz] [vɔɪs] [ɡru:] [hɑ:r] [ænd; ənd] [ˈɡreɪtɪŋ] .
" **The little man's voice grew harsh and grating** .
" 这 小的 男人的 嗓音 生长 残酷的 和 格栅 :

“那个矮个子男人的声音变得刺耳而沙哑。”

[ˈeɪdɪdəntli] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈdeɪndʒərəs] [tu:; tə][ˈtraɪf(ə)l][wɪð; wɪθ] .
Evidently he was a man that it would be dangerous to trifle with .
显然 他 曾是 一个 男人 那 它 会 是 危险的 到 琐事 和 :

显然，他是一个不好惹的人。

[ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈsaɪləns] [fel] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ɡru:p] ;
A curious silence fell over the little group ;
一个 好奇的 沉默 跌倒 超过 这 小的 团体 ;

一阵奇异的沉默笼罩着这群小伙伴；

[ðə; ði] [hoʊl] [ru:m] [ɡru:] [soʊ] [sti:l] [ðæt] [fi:ld] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ['bri:ðɪŋ] .
the whole room grew so still that Field could hear his companion breathing .
这 所有的 房间 生长 所以 仍然 那 场地 可以 听到 他的 伴侣 呼吸 :

整个房间静得出奇，菲尔德甚至能听到同伴的呼吸声。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈpɜ:rɪktli] [seɪf] [ʌp][tu:; tə] [naʊ] ,
They were perfectly safe up to now ,
他们 是 完美 安全的向上 到 现在 ,

他们之前一直都很安全。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈenibə:di] [ˈhæpənd] [tu:; tə][goʊ][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] , [ænd; ənd]
but if anybody happened to go into the drawing - room for anything , **and**
但 如果 任何人 发生 到 去 进入 这 绘画 - 房间 为了 任何事物 , 和

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪˈskʌvəd] ,
they were discovered ,
他们 是 发现 ,

但如果有人碰巧进了客厅，被人发现了，

[i:tʃ] [nu:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] ['mɪnəts] ['pɜ:rtʃəs] .
each knew that his life was not worth a minute's purchase .

每个 知道 那 他的 生活 曾是 不是 值得 一个 分钟 购买 .

他们都明白，自己的生命一分钟都不算什么。

[ˈveri] [ˈstedəli] [sɑ:r'toʊrɪs] [stiəd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [tu;; tə][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪɡ] [keɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
Very steadily Sartoris steered his chair to the side of the big case on the floor ,

非常 稳步 萨托里斯 转向 他的 椅子 到 这 边 的 这 大的 案件 在 这 地面 ,

萨托里斯稳稳地把椅子挪到地板上的大箱子旁边。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'gæən] [tu;; tə][ˈfʌmb(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɪŋz] .
and his hands began to fumble with the strings .

和 他的 双手 开始 到 摸索 和 这 字符串 .

他的双手开始笨拙地摆弄琴弦。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] [ðæt] ['stɑ:rtld] ['evrɪbə:di; 'evrɪbʌdi] ,
The front door opened with a bang that startled everybody ,

这 正面 门 打开 和 一个 砰 那 惊慌 大家 ,

前门砰的一声打开，吓了所有人一跳。

[fɔ:r; fər] [nə:vs] [wɜ:r; wər] [strʌŋ] [ʌp] [tu;; tə] [haɪ] ['tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [li:st] [nɔɪz] [keɪm] [wɪð; wɪθ]
for nerves were strung up to high tension and the least noise came with

为了 神经 是 串 向上 到 高的 紧张 和 这 至少 噪音 来了 和

[ə; eɪ] ['stɑ:rtlɪŋ] [fɔ:rs] .
a startling force .

一个 令人震惊 力量 .

人们神经高度紧张，哪怕最轻微的声响都会引发强烈的反应。

[ðə; ði] [dɔ:r] [bɜ:rst] ['oʊpən] , ['oʊnli] [tu;; tə] [bi;; bi] [æz; əz] ['kwaɪətli] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪɡ] [mæn] ,
The door burst open , only to be as quietly closed , and a big man ,

这 门 爆裂 打开 , 仅有的 到 是 作为 悄悄 关闭 , 和 一个 大的 男人 ,

门猛地被推开，又悄无声息地关上，一个身材高大的男人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [feɪs] [ænd; ənd] [smɔ:l] [red] [aɪz] , [ri:ld]
with a red face and small red eyes , reeled

和 一个 红色的 脸 和 小的 红色的 眼睛 , 卷曲

脸涨得通红，眼睛也红红的，踉跄着

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 123**]
[页 -]

[第123页]

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ənd] ['ɔ:lmoʊst] [kə'læpst] [ɪn][ə; eɪ] [hi:p] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
across the hall and almost collapsed in a heap on the floor .

穿过 这 大厅 和 几乎 倒塌 在 一个 堆 在 这 地面 .

穿过走廊，我几乎瘫倒在地。

" [naɪt] , " [hi;; hi] [sed] [ʌn'stedəli] , " [naɪt] , [ɔ:l] [ʌv; əv] [ju;; jʊ] .
" **Night** , " **he said unsteadily** , " **night** , **all of you** .

" 夜晚 , " 他 说 不稳定地 , " 夜晚 , 全部 的 你 .

“晚安,”他颤抖着说,“晚安,各位。”

[ju;; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪv] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] .
You may say that I've been drinking .

你 可能 说 那 我已经 到过 喝 .

你可能会说我一直在喝酒。

[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaɪnd] .
Nothing of the kind .

没有什么 的 这 种类 .

绝非如此。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [sez] [aɪv] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [laɪz] .

The man who says I've been drinking lies .
这 男人 WHO 说道 我已经 到过 喝 谎言 .

说我喝酒的人是在撒谎。

[ɪk'sperɪmənt] .

Experiment .
实验 .

实验。

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][bʌt; bət][ə; eɪ][lɑ:tɪ][ʌv; əv][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments]

Nothing in the world but a lot of experiments
没有什么 在 这 世界 但 一个 很多 的 实验

[wɪtʃ] [ə; eɪ]['breɪvər][mæn][ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] ['rɪŋk] [frʌm; frəm] .

which a braver man than I would shrink from .
哪个 一个 更勇敢 男人 比 我 会 收缩 从 .

世界上除了大量的实验之外，什么也没有，就连比我勇敢的人都会退缩。

[sɑ:r'tɔʊrɪs] , [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [aɪ][eɪ 'em] [drʌŋk] , [ðen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['laɪər] . "

Sartoris , if you say I am drunk , then I say that you are a liar . "
萨托里斯 , 如果 你 说 我 是 醉 , 然后 我 说 那 你 是 一个 说谎者 . "

萨托里斯，如果你说我喝醉了，那我就说你在撒谎。

" [aɪ] [ʃʊd; jəd] [bi:; bi][ə; eɪ]['laɪər] [ɪf] [aɪ] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [sɑ:r'tɔʊrɪs] [sed] .

" I should be a liar if I agreed with you , " Sartoris said .
" 我 应该 是 一个 说谎者 如果 我 同意 和 你 , " 萨托里斯 说 .

“如果我同意你的观点，那我就是个骗子，”萨托里斯说。

" [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [ri:ks] [ʌv; əv] [drɪŋk] . "

" The whole place reeks of drink . "
" 这 所有的 地方 臭气熏天 的 喝 . "

“整个地方都弥漫着浓重的酒气。”

" [soʊ][aɪ 'ti:] [dʌz] , " [ðə; ði] ['nu:kəmər] [sed] [wɪð; wɪθ][eɪmɪə'bɪləti] .

" So it does , " the newcomer said with amiability .
" 所以 它 做 , " 这 新人 说 和 和蔼 .

“确实如此，”新来者友好地说。

" [ə'pɑ:n][maɪ] [wɜ:rd] ,

" Upon my word ,
" 之上 我的 单词 ,

“我以我的名义保证，

[ju:; jʊ] [jɔ:r'selvz] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['du:ɪŋ] [rɪ'mɑ:rkəbli] [wel] [waɪl] [aɪv] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

you yourselves seem to be doing remarkably well while I've been working for the
你 你们自己 似乎 到 是 正在做 非常 出色地 尽管 我已经 到过 在职的 为了 这

[gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nəti] .

good of the community .
好的 的 这 社区 .

在我为社区谋福利的这段时间里，你们似乎都做得非常出色。

[gɪv] [em 'i:][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] , [tu:; tə] [br'gɪn] [wɪð; wɪθ] .

Give me a bottle of champagne , to begin with .
给 我 一个 瓶子 的 香槟酒 , 到 开始 和 .

先给我一瓶香槟吧。

[pʊr] [stʌf] , [ʃæm'peɪn] , ['oʊnli][fɪt] [fɔ:r; fər] ['wɪmɪn] .

Poor stuff , champagne , only fit for women .
贫穷的 东西 , 香槟酒 , 仅有的 合身 为了 女性 .

劣质香槟，只适合女人喝。

[bʌt; bət] [ðen] , [ðer; ðər] [ə'pɪrɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [els] — [waɪ] — —
But then , there appears to be nothing else — why — —
 但 然后 , 那里 出现 到 是 没有什么 别的 — 为什么 — —

但是，似乎就没有其他原因了——为什么？

" [ðə; ði][bɪɡ] [red] - [feɪst] [mæn] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz][hænd][aʊt][ænd; ənd][sɑːr'tɔʊrɪs] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
" The big red - faced man reached his hand out and Sartoris caught him a
 " 这 大的 红色的 - 面对 男人 达到 他的 手 出去 和 萨托里斯 捕捉 他 一个
 [sævɪdʒ] [bloʊ] [ɑ:n][ðə; ði] ['nʌklz] .
savage blow on the knuckles .
 野蛮的 吹 在 这 指关节 .

“那个脸涨得通红的大个子男人伸出手，萨托里斯狠狠地打了他的指关节一拳。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mænz] [feɪs] [wʌz; wəz]['lɪvɪd][wɪð; wɪθ]['fjʊəri] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæft] [laɪk] [ɪ'lektrɪk] [pɔɪnts] .
The little man's face was livid with fury , his eyes flashed like electric points .
 这 小的 男人的 脸 曾是 铁青 和 愤怒 , 他的 眼睛 闪光灯 喜欢 电的 积分 .

小个子男人的脸涨得通红，怒火中烧，双眼闪着电光。

" [pɪɡ] , [biːst] , ['drʌŋkən] [həʊnd] , " [hiː; hi] [skriːmd] .
" Pig , beast , drunken hound , " he screamed .
 " 猪 , 兽 , 醉 猎犬 , " 他 尖叫 .
 “猪，畜生，醉狗！”他尖叫道。

" [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [sens] [ʌv; əv] [feɪm] [ɔ:r]['duːti] ?
" Have you no sense of shame or duty ?
 " 有 你 不 感觉 的 耻辱 或者 责任 ?

你难道没有羞耻心和责任感吗？

[ʼæftər][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['les(ə)n] .
After to - night I will give you a lesson .
 后 到 - 夜晚 我 将要 给 你 一个 课 .

今晚之后我会给你上一课。

[ʼæftər][tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ][ʼæl; ʼəl] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
After to - night you shall know what it is to play with me .
 后 到 - 夜晚 你 将 知道 什么 它是 到 玩 和 我 .

今晚之后，你就会知道跟我玩是什么滋味了。

" [ðə; ði][mæn] [kɔːld] ['bentwɜd] [læpst] ['ɪntuː] [sʼʌd(ə)n] ['dɪɡnəti] .
" The man called Bentwood lapsed into sudden dignity .
 " 这 男人 称为 弯木 失效 进入 突然 尊严 .

名叫本特伍德的男子突然变得庄重起来。

" [ˈveri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] .
" Very well , " he said .
 " 非常 出色地 , " 他 说 .

“很好，”他说。

" [hæv; həv][aɪ 'tiː][jʊr; jər] [oʊn] [wei] .
" Have it your own way .
 " 有 它 你的 自己的 方式 .

“按你自己的方式来。”

[wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [drʌŋk] [juː; jʊ] [ˈaʊtrɛɪdʒ] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] .
When you say that I am drunk you outrage my feelings .
 什么时候 你 说 那 我 是 醉 你 暴行 我的 情怀 .

你说我喝醉了，这让我很伤心。

[juː; jʊ][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [get][ɑ:n] [wɪ'ðəʊt] [em 'iː] .
You don't seem to understand that you can't get on without me .
 你 不 似乎 到 理解 那 你 不能 得到 在 没有 我 .

你似乎不明白，没有我你寸步难行。

[ɪf] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [snæp] [maɪ] [ˈfɪŋɡərz] [ɪn] [jɔː; jər] [feɪs] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈpaʊərləs] .
If I like to snap my fingers in your face you are powerless .
如果 我 喜欢 到 折断 我的 手指 在 你的 脸 你 是 无力 .

如果我喜欢在你面前打响指，你就无能为力。

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] — [sʌtʃ] [ɪz] [nɑːt] [maɪ] [ˈneɪtʃər] .
But I do nothing of the kind — such is not my nature .
但 我 做 没有什么 的 这 种类 — 这样的 是 不是 我的 自然 .

但我绝不会做这种事——这不是我的本性。

[ɡɪv] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv] [ˈbrændɪ] [ænd; ənd] [aɪ] [jæl; ʃəl] [biː; bi] [maɪˈself] [əˈɡen] .
Give me a glass of brandy and I shall be myself again .
给 我 一个 玻璃 的 白兰地 和 我 将 是 我 再次 .

给我一杯白兰地，我就能恢复自我了。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 124]
" [页 -]

[第124页]

[dʒʌst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [sɑːrˈtoʊrɪs] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈfaɪtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [reɪdʒ] [ðæt]
Just for a moment Sartoris seemed to be fighting down the rage that
只是 为了 一个 片刻 萨托里斯 似乎 到 是 斗争 向下 这 愤怒 那
[kənˈsʊmd] [hɪm; ɪm] .
consumed him .
消耗 他 .

萨托里斯似乎有一瞬间在努力压制住心中的怒火。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈeɪdɪntli] [ə; eɪ] [bɪɡ] [ˈstrʌɡ(ə)] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈmæstəri] [keɪm] .
It was evidently a big struggle , but the mastery came .
它 曾是 显然 一个 大的 斗争 , 但 这 精通 来了 .

这显然是一场艰苦的战斗，但最终他掌握了要领。

" [ˈveri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] .
" Very well , " he said .
" 非常 出色地 , " 他 说 .

“很好，”他说。

" [aɪl] [duː] [æz; əz] [juː; jʊ] [waːnt] .
" I'll do as you want .
" 患病的 做 作为 你 想 .

我会照你说的做。

[weɪt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .
Wait a moment .
等待 一个 片刻 .

稍等。

" [ðə; ði] [ɪnˈvælɪd] [ˈkæɪdʒ] [roʊld] [ˈræpɪdli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈpæsɪdʒ] [tuː; tə]
" The invalid carriage rolled rapidly across the room and down a long passage to
" 这 无效的 运输 滚动 快速 穿过 这 房间 和 向下 一个 长的 通道 到
[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
the back of the house .
这 后退 的 这 房子 .

“残疾人推车快速地穿过房间，沿着一条长长的通道驶向房子的后面。

[wen] [sɑːrˈtoʊrɪs] [keɪm] [bæk] [əˈɡen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ɡlæs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv]
When Sartoris came back again he had a glass in his hand and a cup of
什么时候 萨托里斯 来了 后退 再次 他 有 一个 玻璃 在 他的 手 和 一个 杯子 的
[blæk] [ˈkɔːfɪ] [ˈbælənst] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃer] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
black coffee balanced on the chair before him .
黑色的 咖啡 均衡 在 这 椅子 前 他 .

萨托里斯回来时，手里拿着一个玻璃杯，面前的椅子上放着一杯黑咖啡。

[ˈbentwɒd] [snætʃt] [ˈiːgərli] [æt; ət][ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [dreɪnd] [aɪˈtiː][æt; ət][ə; eɪ] [gʌlp] .
Bentwood snatched eagerly at the glass and drained it at a gulp .
弯木 抢夺 急切地 在 这 玻璃 和 排水 它 在 一个 咕嚕 .

本特伍德急切地一把抓起杯子，一口气喝光了里面的东西。

[ðen] [hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ˈstægərd] [bæk] .
Then he pressed his hand to his heart and staggered back .
然后 他 按下 他的 手 到 他的 心 和 交错 后退 .

然后他按住胸口，踉跄后退。

" [maɪ][gɑːd] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈpɔɪznd] [emˈiː] , " [hiː; hi] [gɑːspt] .
" **My God , you have poisoned me , " he gasped .**
" 我的 上帝 , 你 有 中毒 我 , " 他 倒吸一口气 .

“我的天哪，你给我下毒了！”他喘着气说。

" [ðə; ði][peɪn] !
" **The pain !**
" 这 疼痛 !

“疼痛！ ”

[ðə; ði][peɪn] !
The pain !
这 疼痛 !

好痛！

[aɪ][kɑːnt] [briːð] . "
I can't breathe . "
我 不能 呼吸 . "

我喘不过气来。

" [juːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , " [sɑːrˈtoʊrɪs] [sed] .
" **You'll be all right in a moment , " Sartoris said .**
" 你会 是 全部 正确的 在 一个 片刻 , " 萨托里斯 说 .

“你马上就会没事的，”萨托里斯说。

" [aɪ][dəʊnt] [prəˈfes] [tuː; tə][jɔː; jər] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈmedɪk(ə)] [ˈnɑːlɪdʒ] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ] [noʊ]
" **I don't profess to your wonderful medical knowledge , but some things I know**
" 我 不 宣称 到 你的 精彩的 医疗的 知识 , 但 一些 事物 我 知道
,
!
,

“我不敢说自己拥有您那样渊博的医学知识，但我知道一些事情，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [haʊ] [tuː; tə] [tri:t] [ə; eɪ][mæn][ɪn][jɔː; jər] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
and one of them is how to treat a man in your condition .
和 一 的 他们 是 如何 到 对待 一个 男人 在 你的 状况 .

其中之一就是如何对待像你这样的男人。

[wʌt] [juː; jʊ][rɪˈgɑːrd][æz; əz] [ˈpɔɪzn] [ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [doʊs][ʌv; əv][sæl] - [ˈvɑːlət(ə)] — [æz; əz] [strɔːŋ] [ə; eɪ]
What you regard as poison is a strong dose of sal - volatile — as strong a
什么 你 看待 作为 毒 是 一个 强的 剂量 的 盐 - 易挥发的 — 作为 强的 一个
[doʊs][æz; əz][aɪ] [der] [ˈventʃər] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][ˈpaʊərf(ə)] [mæn] [laɪk] [juː; jʊ] .
dose as I dare venture to give even to a powerful man like you .
剂量 作为 我 敢 风险投资 到 给 甚至 到 一个 强大的 男人 喜欢 你 .

你认为的毒药，其实是高剂量的盐挥发物——即使对于像你这样强大的人来说，我也不敢冒险使用如此高的剂量。

[naʊ] [drɪŋk] [ðɪs] [ˈkɔːfi] .
Now drink this coffee .
现在 喝 这 咖啡 .

现在喝这杯咖啡。

" [ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [kə'mænd] [ɪn][ðə; ði] [tu:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]
" There was a ring of command in the tone which was not to be
" 那里 曾是 一个 戒指 的 命令 在 这 语气 哪个 曾是 不是 到 是
[ˌdɪsə'beɪd] .
disobeyed .
违抗命令 .
"语气中带着命令的意味，不容违抗。"

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['bentwʊd] [hæd; həd] [ri:'geɪnd] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv] [spi:tʃ] , [hi:; hi][dræŋk][hɪz; ɪz]
As soon as Bentwood had regained his power of speech , he drank his
作为 很快 作为 弯木 有 恢复 他的 力量 的 演讲 , 他 喝 他的
[ˈkɔ:fi] .
coffee .
咖啡 .
本特伍德一恢复说话能力，就喝起了咖啡。

[ˈæftər][ðə; ði] [hɑ:rʃ] , [ə'strɪndʒənt] [drʌɡ] , [ðə; ði] ['fleɪvər] [wʌz; wəz] ['su:ðɪŋ] [ænd; ənd] ['grætɪfaɪɪŋ] .
After the harsh , astringent drug , the flavour was soothing and gratifying .
后 这 残酷的 , 涩 药品 , 这 味道 曾是 舒缓 和 可喜 .
服用了刺激性强、涩口的药物之后，这种味道令人感到舒缓和满足。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɑ:rvələsli] [ʃɔ:rt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm][ðə; ði][bɪɡ][mæn] [gru:] ['kwaɪət][ænd; ənd][ə; eɪ][lɪt(ə)l]
In a marvellously short space of time the big man grew quiet and a little
在 一个 奇妙地 短的 空间 的 时间 这 大的 男人 生长 安静的 和 一个 小的
[ə'feɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
ashamed of himself .
羞愧 的 他自己 .
在极短的时间内，这个大个子男人变得沉默寡言，并且有些羞愧。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [les] [red] , [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] ['kwaɪət][ænd; ənd] [səb'du:d] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] .
His face was less red , he became more quiet and subdued in his manner .
他的 脸 曾是 较少的红色的 , 他 成为 更多的 安静的 和 低沉的 在 他的 方式 .
他的脸色不再那么红了，举止也变得更加安静沉稳。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈtru:li] ['sɑ:ri] , [sɑ:r'tɔʊrɪs] , " [hi:; hi] [sed] .
" I am truly sorry , Sartoris , " he said .
" 我 是 真的 对不起 , 萨托里斯 , " 他 说 .
"我真的非常抱歉，萨托里斯，"他说。

" [aɪm][ə'freɪd] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [drʌŋk] [ænd; ənd] [ru:d] [dʒʌst] [naʊ] .
" I'm afraid I was very drunk and rude just now .
" 我是 害怕的 我 曾是 非常 醉 和 粗鲁的 只是 现在 .
"恐怕我刚才喝醉了，说话也很无礼。"

[bʌt; bət] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'taɪərli] [tu:; tə] [bleɪm] .
But I was not entirely to blame .
但 我 曾是 不是 完全 到 责备 .
但我并不完全有错。

[wʊd] ['eni] [mæn][bi:; bi] [ɪn'taɪərli] [tu:; tə] [bleɪm] [hu:] [hæd; həd][led][ə; eɪ][laɪf] [laɪk] [maɪn] !
Would any man be entirely to blame who had led a life like mine !
会 任何 男人 是 完全 到 责备 WHO 有 引领 一个 生活 喜欢 矿 !
如果一个人过着和我一样的生活，难道他应该为此承担全部责任吗！

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]
The things that I have
这 事物 那 我 有
我拥有的东西

[si:n] , [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] !
seen , the things that I should like to find out !
已见 , 这 事物 那 我 应该 喜欢 到 寻找 出去 !

看到了, 这正是我想要了解的事情!

[ðen] [ðə; ði] ['mædnəs] [kʌmz] [ɑ:n][em 'i:][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [drɪŋk] [ɔ:r] [dɪ'strɔɪ] [maɪ'self] .
Then the madness comes on me and I must drink or destroy myself .
然后 这 疯狂 来 在 我 和 我 必须 喝 或者 破坏 我 .

然后疯狂袭来, 我必须喝酒或者自杀。

[aɪ] [fʊ:t] [fʊ:r; fər][ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][maɪ'self][tu:; tə] - [deɪ] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['nɜ:rvəs]
I fought for the possession of myself to - day until I was a mere nervous
我 战斗 为了 这 拥有 的 我 到 - 天 直到 我 曾是 一个 仅仅 紧张的
[ræg][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
rag of a man ,
抹布 的 一个 男人 ,

今天我拼命想要找回自我, 直到我变成了一个神经兮兮、狼狈不堪的人。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [fʊ:t] [mʌtʃ] [ɔ:ŋgər][aɪ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [blɔ:n] [maɪ] [breɪnz] [aʊt] .
if I had fought much longer I should have blown my brains out .
如果 我 有 战斗 很多 更长 我 应该 有 吹 我的 大脑 出去 .

如果我再战斗下去, 我可能就会自杀了。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðen] ?
And what would you have done then ?
和 什么 会 你 有 完毕 然后 ?

那你当时会怎么做?

" [ðə; ði] ['mænz] [təʊn] [wʌz; wəz] ['i:gər] , [ɔ:lmoʊst] ['pæʃənət] .
" The man's tone was eager , almost passionate .
" 这 男人的 语气 曾是 渴望的 , 几乎 热情的 .

“那人的语气急切, 近乎热情。”

[sɑ:r'tɔʊrɪs] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]
Sartoris bent his head down so that the expression of his face could not be
萨托里斯 弯曲 他的 头 向下 所以 那 这 表达 的 他的 脸 可以 不是 是
[si:n] [baɪ] ['eniwʌn] .
seen by anyone .
已见 经过 任何人 .

萨托里斯低下头, 不让任何人看到他脸上的表情。

" [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] .
" Say no more about it , " he said .
" 说 不 更多的 关于 它 , " 他 说 .

“别再提这件事了,”他说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwɔ:t] ['soʊbər] [naʊ] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
" You are quite sober now , which is the important part of the case .
" 你 是 相当 清醒 现在 , 哪个 是 这 重要的 部分 的 这 案件 .

“你现在完全清醒了, 这才是案件的关键所在。”

[aɪ] [wɪl] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [ʌðər] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɑ:n][ə; eɪ] ['fju:tʃər] [ə'keɪʒn] .
I will discuss the other matter with you on a future occasion .
我 将要 讨论 这 其他 事情 和 你 在 一个 未来 场合 .

另一件事我将择日与您商议。

" [ðə; ði] ['spi:kə-z] [təʊnz] [wɜ:r; wər] [smu:ð] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [gli:md] [laɪk] [kʊəl] [ʌv; əv]
" The speaker's tones were smooth enough , but his eyes gleamed like coals of
" 这 演讲者的 音调 是 光滑的 足够的 , 但 他的 眼睛 闪闪发光 喜欢 煤炭 的
[ˈfaɪər] .
fire .
火 .

“演讲者的语气十分柔和, 但他的眼睛却像燃烧的煤炭一样闪闪发光。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stræps][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pækɪŋ]
He was bending again and fumbling with the straps of the great packing
他 曾是 弯曲 再次 和 笨拙 和 这 肩带 的 这 伟大的 包装
[keɪs] .
case .
案件 :

他又弯下腰，笨拙地摆弄着那个大包装箱的带子。

[fi:ld] , ['wɒtʃɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn'tentli] , [æskt] ['berɪŋtən] [wʌt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l] .
Field , watching everything intently , asked Berrington what he thought of it all .
场地 , 观看 一切 专注地 , 问 贝灵顿 什么 他 想法 的 它 全部 .
菲尔德全神贯注地观察着一切，问贝灵顿对这一切有何看法。

" [aɪ] ['hɑ:rdli] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [θɪŋk] , " [ðə; ði] ['lætər] ['wɪspəd] .
" I hardly know what to think , " the latter whispered .
" 我 几乎 知道 什么 到 思考 , " 这 后者 低声说道 .
“我真不知道该怎么想，”后者低声说道。

" [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [sə'praɪzɪz] — ['ðerfɔ:r] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [prɪ'perd] [tu:; tə] [hɪr]
" This has been a night of surprises — therefore you will be prepared to hear
" 这 有 到过 一个 夜晚 的 惊喜 — 所以 你 将要 是 准备 到 听到
[ðæt] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][mæn] ['bentwɒd] [wel] . "
that I know the man Bentwood well . "
那 我 知道 这 男人 弯木 出色地 . "
“今晚发生了很多意想不到的事——因此，你们要做好心理准备，我会说我很了解本特伍德这个人。”

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ] [nu:] [hɪm; ɪm][ɪn] ['ɪndiə] ?
" You mean that you knew him in India ?
" 你 意思是 那 你 知道 他 在 印度 ?
你是说你在印度就认识他？

" [fi:ld] [æskt] .
" Field asked .
" 场地 问 :

菲尔德问道。

" [jes] , ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] .
" Yes , years ago .
" 是的 , 年 前 .
“是的，很多年前。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑ:rmɪ] ['sɜ:rdʒən] ,
He was an army surgeon ,
他 曾是 一个 军队 外科医生 ,
他是一名军医。

[ænd; ənd] [kwɑɪt] [ðə; ði] ['kleɪvə-ɪst] [mæn][æt; ət][hɪz; ɪz] [prə'fe(ə)n] [ðæt] [aɪ] ['evər] [hæd; həd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ]
and quite the cleverest man at his profession that I ever had the privilege
和 相当 这 最聪明的 男人 在 他的 职业 那 我 曾经 有 这 特权
[tu:; tə] [mi:t] .
to meet .
到 见面 .
他是我有幸结识的业内最聪明的人之一。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['fɔ:rtʃən] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,
He might have made a large fortune in England ,
他 可能 有 制成 一个 大的 财富 在 英格兰 ,
他本可以在英国发大财，

[bʌt; bət][hi:; hi][gɔ:t] ['ɪntu:][sʌm; səm] ['trʌb(ə)] [ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['kʌntri] .
but he got into some trouble and had to leave the country .
但 他 得到 进入 一些 麻烦 和 有 到 离开 这 国家 .
但他惹上了一些麻烦，不得不离开这个国家。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [ˈɪndiə] .
It was much the same in India .
它 曾是 很多 这 相同的 在 印度 .

印度的情况也大致相同。

[ˈbentwʊd] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpɑːzətɪv] [ˈdʒiːniəs][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈkʌlt] [ænd; ənd] [ˌʌndərˈgraʊnd] .
Bentwood had a positive genius for the occult and underground .
弯木 有 一个 积极的 天才 为了 这 神秘学 和 地下 .

本特伍德对神秘学和地下文化有着非凡的天赋。

[ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [ˈveri] [fjuː] [waɪt] [ˈpiːp(ə)l] [keəd] [tuː; tə][əˈsoʊsiət; əˈsoʊʃiət][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
After a time very few white people cared to associate with him and
后 一个 时间 非常 很少 白色的 人们 关心 到 联系 和 他 和
[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɜːrvɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmʌləˈmʊlə][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt]
he became the companion of the dervishes and the mullahs and all that
他 成为 这 伴侣 的 这 苦行僧 和 这 毛拉们 和 全部 那
[klæs] ,
class ,
班级 ,

过了一段时间，很少有白人愿意和他来往，他便成了苦行僧、毛拉以及所有那个阶层的人的伙伴。

[huːz]
whose
谁

谁

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 126**]
[页 -]

[第126页]

[ˈsiːkrɪts] [hiː; hi] [ˈlɜːrɪd] .
secrets he learned .
秘密 他 学习 .

他得知了一些秘密。

[aɪ] [bɪˈliːv] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˌjərəˈpiːən] [huː] [ˈevər] [went] [θruː] [ðə; ði] [ˈpraːses] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ]
I believe he is the only European who ever went through the process of being
我 相信 他 是 这 仅有的 欧洲的 WHO 曾经 去 通过 这 过程 的 存在
[ˈberɪd] [əˈlaɪv] .
buried alive .
埋葬 活 .

我相信他是唯一一个经历过活埋的欧洲人。

[ðæt] [ˈsiːkrət][wʌz; wəz] [ˈnevər] [bɪˈtreɪd] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd] [jet] [ˈjɑːndər] [ˈfeləʊ] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði]
That secret was never betrayed before , and yet yonder fellow got to the
那 秘密 曾是 绝不 背叛 前 , 和 然而 远处 同伴 得到 到 这
[ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][,aɪˈtiː] .
bottom of it .
底部 的 它 .

这个秘密以前从未泄露过，可那家伙竟然还是弄清了真相。

[ɔːlsəʊθ][hiː; hi] [ˈlɜːrɪd] [ɔːl][ðə; ði][ˈsiːkrət] [ˈpɔɪzənz] [ðæt] [ðeɪ] [juːz] [aʊt] [ˈjɑːndər] ,
Also he learned all the secret poisons that they use out yonder ,
还 他 学习 全部 这 秘密 毒药 那 他们 使用 出去 远处 ,
他还学会了那边使用的所有秘密毒药。

[ænd; ænd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['prɪtɪ] [ʃɒr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɪksɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈskænd(ə)l] [ðæt]
and we were pretty sure that he was mixed up in the great scandal that
和 我们 是 漂亮的 当然 那 他 曾是 混合 向上 在 这 伟大的 丑闻 那
[ˈfaːləʊd] [ðə; ði][sæd] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɑːdʒə][ʌv; əv] - .
followed the sad death of the Rajah of Abgalli .
随后 这 伤心 死亡 的 这 拉惹 的 - .

我们几乎可以肯定，他卷入了阿布加利王公去世后引发的巨大丑闻。

[juː; jʊ] [rekəˈlekt] [ðæt] ?
You recollect that ?
你 追忆 那 ?

你还记得这件事吗？

" [fiːld] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Field nodded .**
" 场地 点头 .

菲尔德点了点头。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] ['meməri] [fɔːr; fər][ɔːl] ['stɔːrɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
He had a fine memory for all stories of that kind .
他 有 一个 美好的 记忆 为了 全部 故事 的 那 种类 .

他对所有这类故事都记忆犹新。

" [wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [sed] [ðæt] ['bentwʊd] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈæktʃuəl] ['kʌlprɪt] ,
" **We always said that Bentwood was the actual culprit ,**
" 我们 总是 说 那 弯木 曾是 这 实际的 罪魁祸首 ,
“我们一直都说本特伍德才是真正的罪魁祸首。”

[ænd; ænd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪkˈsperəməntəd] [wɪð; wɪθ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpɔɪzənz] [ðæt] [prəˈduːst] [kwɔɪt] [nuː] [rɪˈzʌlts] .
and that he experimented with certain poisons that produced quite new results .
和 那 他 实验 和 肯定 毒药 那 生产 相当 新的 结果 .

他还尝试使用某些毒药，并取得了全新的成果。

[sʌm; səm] [sed] [ðæt] [ðə; ði][ˈrɑːdʒə] [kəˈmɪtɪd] ['suːɪsaɪd] .
Some said that the Rajah committed suicide .
一些 说 那 这 拉惹 坚定的 自杀 .

有人说拉者是自杀的。

[pərˈhæps][ðə; ði] [ˈpɔɪzn] [ədˈmɪnɪstəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [tʊk] [ðæt] [fɔːrm] .
Perhaps the poison administered to him took that form .
也许 这 毒 管理 到 他 采取 那 形式 .

或许他所中毒的毒药就是这种形态。

['eniweɪ] , ['bentwʊd] ['dɪsəˈpɪəd] ,
Anyway , Bentwood disappeared ,
反正 , 弯木 消失 ,

总之，本特伍德消失了。

[ænd; ænd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [ʌndərˈstʊd] [ðæt] [hiː; hi][met] [hɪz; ɪz] [deθ] [baɪ] [ˈfɔːlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
and it was generally understood that he met his death by falling out of
和 它 曾是 一般来说 理解 那 他 遇见 他的 死亡 经过 坠落 出去 的
[ə; eɪ][boʊt] [wen] ['fuːtɪŋ] [siː] [faʊl] .
a boat when shooting sea fowl .
一个 船 什么时候 射击 海 鸡 .

人们普遍认为，他是在射杀海鸟时从船上掉下来身亡的。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɔːrɪ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] [brɔːt] [bæk] ,
That was the story that one of his servants brought back ,
那 曾是 这 故事 那 一 的 他的 仆人 带来 后退 ,

这是他的一个仆人带回来的故事。

[bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][ˈnevər] [ˌæsərˈteɪn] [həʊ][fɑːr][ðæt] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmæstɜːz] [peɪ] .
but we could never ascertain how far that fellow was in his master's pay .
但 我们 可以 绝不 探明 如何 远的 那 同伴 曾是 在 他的 硕士学位 支付 .
但我们始终无法确定那个人从他的主人那里得到了多少报酬。

[ˈeniweɪ] , [ə; eɪ] [jɪr] [ˈleɪtər][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][men] [keɪm] [bæk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [liːv] ,
Anyway , a year later one of our men came back from his long leave ,
反正 , 一个 年 之后 一 的 我们的 男人 来了 后退 从 他的 长的 离开 ,
总之, 一年后, 我们的一名士兵结束了长期休假回来了。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˈbentwɜd] [æt; ət][ˈmɑːnti][ˈkɑːrləʊ] ,
saying that he had seen Bentwood at Monte Carlo ,
说 那 他 有 已见 弯木 在 蒙特 卡洛 ,
他说他在蒙特卡洛见过本特伍德,

[ænd; ənd][ðæt][hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] .
and that he appeared to be bursting with money .
和 那 他 出现 到 是 爆发 和 钱 .
他看起来好像腰缠万贯。

[əˈnʌðər] [ʌv; əv][ˈaʊərz][wʌz; wəz] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][ˈæftər] [ðæt] , [ˈɔːlmoʊst][ɪn][rægz] ,
Another of ours was reported to have seen him after that , almost in rags ,
其他 的 我们的 曾是 据报道 到 有 已见 他 后 那 , 几乎 在 破布 ,
[ɪn] [ˈlʌndən] .
in London .
在 伦敦 .
据报道, 我们的另一名同事在那之后在伦敦看到了他, 当时他几乎衣衫褴褛。

[ˈeniweɪ] , [hiː; hi][ɪz][æn; ən] [əˈmeɪzɪŋli] [ˈklevər][mæn] , [ænd; ənd][pərˈhæps][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst]
Anyway , he is an amazingly clever man , and perhaps one of the greatest
反正 , 他 是 一个 令人惊讶的是 聪明的 男人 , 和 也许 一 的 这 最
[sˈkæmps][ðæt] [ˈevər] [lɪvd] .
scamps that ever lived .
流浪者 那 曾经 居住地 .
总之, 他是个非常聪明的人, 或许也是有史以来最伟大的骗子之一。

[stɪl] , [ɪf][wiː; wi][ɡet] [ˈeni] [lʌk] [tuː; tə] - [naɪt] , [hiː; hi] [wɪl] [ˈɔːlmoʊst][hæv; həv] [fɑːt] [hɪz; ɪz][boʊlt] . "
Still , if we get any luck to - night , he will almost have shot his bolt . "
仍然 , 如果 我们 得到 任何 运气 到 - 夜晚 , 他 将要 几乎 有 射击 他的 螺栓 . "
不过, 如果我们今晚运气好的话, 他就几乎已经射中目标了。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] [ˈseɪfli] [ˈrekən] [əˈpɑːn] [ðæt] , " [fiːld] [sed] [ˈdraɪli] .
" I think you may safely reckon upon that , " Field said drily .
" 我 思考 你 可能 安全 估计 之上 那 , " 场地 说 干巴巴地 .
“我想你可以完全相信这一点,”菲尔德冷冷地说。

" [ɪts] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈlʌki] [fɔːr; fər][em ˈiː] [ðæt] [aɪ][ræn][ʌp] [əˈɡenst] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [ˈkɜːrn(ə)l] .
" It's exceedingly lucky for me that I ran up against you in this way , Colonel .
" 它是 非常 幸运的 为了 我 那 我 跑 向上 反对 你 在 这 方式 , 上校 .
“上校, 能以这种方式与您相遇, 对我来说真是太幸运了。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈæksɪdənt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈʌtərli] [æt; ət] [fɔːlt] .
But for that accident I should have been utterly at fault .
但 为了 那 事故 我 应该 有 到过 完全地 在 过错 .
但那场事故的责任完全在我。

[ˈeniweɪ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .
Anyway , I should not be here at this moment .
反正 , 我 应该 不是 是 这里 在 这 片刻 .
总之, 我此刻本不该在这里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tjæns] [fɔ:r; fər] [fɜ:rðər] [tɔ:k] ,
There was no chance for further talk ,
那里 曾是 不 机会 为了 更远 讲话 ,
没有进一步谈判的机会了。

[fɔ:r; fər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [sɑ:r'toʊrɪs][hæd; həd] [rɪ'li:st] [ðə; ði][stræps][ʌv; əv][ðə; ði] [pækɪŋ] [keɪs] [ænd; ənd]
for by this time Sartoris had released the straps of the packing case and
为了 经过 这 时间 萨托里斯 有 发布 这 肩带 的 这 包装 案件 和
[reɪzd] [ðə; ði][lɪd] .
raised the lid .
提高 这 盖 .

这时，萨托里斯已经解开了包装箱的带子，打开了箱盖。

[ðə; ði] [ʌðər] [stʊd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [lʊkɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] [æŋkʃəs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn]
The others stood around him , looking white and anxious , with the exception
这 其他的 站立 大约 他 , 寻找 白色的 和 焦虑的 , 和 这 例外
[ʌv; əv] [bentwʊd] ,
of Bentwood ,
的 弯木 ,

除了本特伍德之外，其他人都围在他身边，脸色苍白，神情焦虑。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [kwaɪt] [ˈkɛrləsli] .
who was smoking a cigarette quite carelessly .
WHO 曾是 吸烟 一个 卷烟 相当 粗心大意 .

他当时很随意地抽着烟。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪ(ə)nt] [ˈdʒestʃər] , [sɑ:r'toʊrɪs] [pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [keɪs] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
With an impatient gesture , Sartoris pointed to the case by his side .
和 一个 不耐烦 手势 , 萨托里斯 尖 到 这 案件 经过 他的 边 .

萨托里斯不耐烦地指了指他身边的箱子。

" [naʊ] , [ðen] , " [hi:; hi] [sed] [ˈkɜ:rtli] , " [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈpi:p(ə)l] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ki:p] [em 'i:] [ˈweɪtɪŋ] [ɔ:l]
" Now , then , " he said curtly , " are you people going to keep me waiting all
" 现在 , 然后 , " 他 说 简短地 , " 是 你 人们 去 到 保持 我 等待 全部
[naɪ] ?
night ?
夜晚 ?

“那么,”他简短地说,“你们打算让我等一整夜吗? ”

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkrɪp(ə)l] [laɪk] [em 'i:][kæn; kən][du:] [ˈevriθɪŋ] ?
Do you think that a cripple like me can do everything ?
做 你 思考 那 一个 削弱 喜欢 我 能 做 一切 ?

你认为像我这样的残疾人可以做任何事吗?

[gɪv] [ə; eɪ][hænd] [hɪr] , [ju:; jʊ] [men] , [waɪlst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] [kliəz] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
Give a hand here , you men , whilst one of the others clears the table .
给 一个 手 这里 , 你 男人 , 而 一 的 这 其他的 清除 这 桌子 .

男人们，帮忙一下，其他人去收拾桌子。

[pʊl] [ðə; ði] [klɔ:θ] [ɔ:f] .
Pull the cloth off .
拉 这 布 离开 .

把布扯下来。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈklætər] [ʌv; əv][ˈtʃaɪnə][ænd; ənd] [glæs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪŋk] [ʌv; əv] [ˈbɒtlz] ,
" There was a clatter of china and glass and a clink of bottles ,
" 那里 曾是 一个 哒 的 中国 和 玻璃 和 一个 碰杯 的 瓶子 ,

“瓷器和玻璃碰撞发出叮当声，瓶子碰撞发出清脆的响声，

[æ̯t; ət̚][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪt̚] [ˈbentwʊd] [lʊkt̚] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [spæzˈmɑːdɪk][grɪn]
at the sound of which Bentwood looked around with a sudden spasmodic grin
在 这 声音 的 哪个 弯木 看起来 大约 和 一个 突然 痉挛性的 咧嘴笑
[ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
on his face .
在 他的 脸 .

听到这话，本特伍德环顾四周，脸上突然露出了一阵怪异的笑容。

[bʌt; bət̚][sɑːrˈtɔʊrɪs] [skauld] [æ̯t; ət̚][hɪm; ɪm] [ˈfjʊəriəsli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ˈwɔːtəri] [geɪz] [ɪn]
But Sartoris scowled at him furiously , and he turned his watery gaze in
但 萨托里斯 皱着眉头 在 他 愤怒地 , 和 他 转向 他的 水状的 目光 在
[əˈnʌðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
another direction .
其他 方向 .
但萨托里斯怒目而视，将他那双水汪汪的眼睛转向了另一个方向。

[ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [klɪr] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]ˈrɑːdʒə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [kɔːld]
The table was clear now , and the Rajah , with the help of the man called
这 桌子 曾是 清除 现在 , 和 这 拉惹 , 和 这 帮助 的 这 男人 称为
[ˈredʒi] ,
Reggie ,
雷吉 ,
桌子现在空了，拉贾在名叫雷吉的人的帮助下，

[ænd; ənd] [ˈrɪtʃfəːd] , [reɪzd] [sʌm; səm] [ɪnˈænɪmət] [ˈɑːbdʒekt][frʌm; frəm][ðə; ði] [trʌŋk] .
and Richford , raised some inanimate object from the trunk .
和 里奇福德 , 提高 一些 无生命 目的 从 这 树干 .
里奇福德从树干里搬出了一个无生命物体。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɪmp] [ænd; ənd] [ˈhevi] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [swɔːðd] [ɪn] [ʃiːts] , [laɪk] [ə; eɪ] [leɪ] [ˈfɪɡjər] [ɔːr]
It was limp and heavy , it was swathed in sheets , like a lay figure or
它 曾是 跛行 和 重的 , 它 曾是 裹挟着 在 纸张 , 喜欢 一个 躺 数字 或者
[ə; eɪ] [ˈmʌmi] .
a mummy .
一个 木乃伊 .
它软绵绵的，很重，被床单裹着，像个活人像或木乃伊。

[æz; əz][ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [aʊt] [aɪ ˈtiː] [tʊk] [ðə; ði] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhjuːmən][ˈbɑːdi]
As the strange thing was opened out it took the outlines of a human body
作为 这 奇怪的 事物 曾是 打开 出去 它 采取 这 概述 的 一个 人类 身体
,
.
,
当这个奇怪的东西被展开时，它呈现出人体轮廓。

[ə; eɪ] [dred] [ˈɑːbdʒekt] , [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv] [kraɪm] [ænd; ənd][ˈmɜːrdər][ænd; ənd]
a dread object , full of the suggestion of crime and murder and
一个 恐惧 目的 , 满的 的 这 建议 的 犯罪 和 谋杀 和
[ˈvaɪələns] .
violence .
暴力 .
一件令人恐惧的物品，充满了犯罪、谋杀和暴力的暗示。

[ˈberɪŋtən] [briːðd] [hɑːrd][æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt̚] .
Berrington breathed hard as he watched .
贝灵顿 呼吸 难的 作为 他 观看 .
贝灵顿看着这一切，呼吸急促起来。

" [ɪf] [wiː; wi] [ˈoʊnli] [derd] [tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
" If we only dared to do something , " he muttered .
" 如果 我们 仅有的 敢于 到 做 某物 , " 他 低声说道 .
“如果我们敢做点什么就好了，”他喃喃自语道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['i:zi] [tu:; tə] [ges] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðer; ðər] ? "

" **I suppose it is easy to guess what they have there ?** "

我 认为 它 是 简单的 到 猜测 什么 他们 有 那里 ? "

“我想不难猜到他们在那儿有什么吧？”

" ['i:zi] [ɪ'nʌf] , [ɪn'di:d] , [sɜ:r] , " [fi:ld] [sed] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .

" **Easy enough , indeed , sir , " Field said between his teeth .**

简单的 足够的 , 的确 , 先生 , " 场地 说 之间 他的 牙齿 .

“确实很容易，先生，”菲尔德咬牙切齿地说。

" [ɪts] [ðə; ðɪ] ['bɑ:di] [ʌv; əv] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [dɛrəl] .

" **It's the body of Sir Charles Darryll .**

" 它是 这 身体 的 先生 查尔斯 达里尔 .

这是查尔斯·达里尔爵士的遗体。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [di:pər] ['mɪstəri] [hɪr] [ðæn; ðən] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [æz; əz] [jet] [ə'wer] [ʌv; əv] .

There is a deeper mystery here than we are as yet aware of .

那里 是 一个 更深 神秘 这里 比 我们 是 作为 然而 意识到的 的 .

这里面蕴藏着比我们目前所知的更深层的谜团。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['leɪŋ] [ðə; ðɪ] ['bɑ:di] [aʊt] [ɑ:n] [ðæt] ['teɪbl] [æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [ɑ:pə'reɪ] (ə)n] .

They are laying the body out on that table as if for some operation .

他们 是 躺下 这 身体 出去 在 那 桌子 作为 如果 为了 一些 手术 .

他们把尸体平放在桌子上，好像要进行某种手术。

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [θɪŋk] ; [aɪ] — — "

I don't know what to think ; I — — "

我 不 知道 什么 到 思考 ; 我 — — "

我不知道该怎么想；我——”

" [ʃʌt] [ðæt] [dɔ:r] , " [sɑ:r'tɔʊrɪs] [kə'mɑ:ndɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [hɑ:rd]

" **Shut that door , " Sartoris commanded in a hard**

关闭 那 门 , " 萨托里斯 命令 在 一个 难的

“把门关上，”萨托里斯厉声命令道。

[haɪ] [vɔɪs] .

high voice .

高的 嗓音 .

高音。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [du:s] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dra:ft] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] .

" **There is a deuce of a draught coming in from somewhere .**

那里 是 一个 二 的 一个 草稿 未来 在 从 某处 .

“有股强风从某个地方吹过来。”

[ju:; jʊ] [dəʊnt] [wɑ:nt] [ðæt] , [eɪ] , ['bentwɒd] !

You don't want that , eh , Bentwood !

你 不 想 那 , 嗯 , 弯木 !

你肯定不想那样，对吧，本特伍德！

" ['bentwɒd] ['mʌtəd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [læst] [θɪŋ] [hi:; hi] [dɪd] [dɪ'zaɪər] .

" **Bentwood muttered that it was the last thing he did desire .**

弯木 低声说道 那 它 曾是 这 最后的 事物 他 做过 欲望 .

本特伍德嘟囔着说，这是他最不想要的东西。

[ðə; ðɪ] [dɔ:r] [klaʊzɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bæŋ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['saɪləns] ,

The door closed with a bang , there was a long silence ,

这 门 关闭 和 一个 砰 , 那里 曾是 一个 长的 沉默 ,

门砰的一声关上了，一阵漫长的沉默。

[ˈbrʊkən][æt; ət][læst][baɪ][ə; eɪ][ˈfi:b(ə)] [kraɪ][ʌv; əv][peɪn] ,
broken at last by a feeble cry of pain ,
破碎的 在 最后的 经过 一个 微弱 哭 的 疼痛 ,
最后被一声微弱的痛苦呻吟打破。

[ə; eɪ][kraɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [hu:] [ˈsʌfəz] [ˈʌndər][sʌm; səm][drʌg] .
a cry something like that of a child who suffers under some drug .
一个 哭 某物 喜欢 那 的 一个 孩子 WHO 遭受 在下面 一些 药品 .
哭声像极了吸毒儿童的哭声。

[ˈberɪŋtən] [li:pt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
Berrington leaped to his feet .
贝灵顿 跳跃 到 他的 脚 .
贝灵顿猛地站了起来。

[æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [krɔ:st] [ðə; ði][hɔ:l][ə; eɪ][ˈfɪgjər] [keɪm] [əˈbɔ:n] — [ðə; ði][ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
As he would have crossed the hall a figure came along — the figure of a
作为 他 会 有 交叉 这 大厅 一个 数字 来了 沿着 — 这 数字 的 一个
[ˈwʊmən][ɪn][ə; eɪ][greɪ] [dres] .
woman in a grey dress .
女士 在 一个 灰色的 裙子 .
当他穿过大厅时，一个身影走了过来——一个身穿灰色连衣裙的女人。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][greɪ] [ˈleɪdi] [ðæt] [ˈbitrɪs] [hæd; həd] [si:n] [ɑ:n] [ðæt] [ˈfeɪtfl] [ˈi:vnɪŋ] ,
It was the grey lady that Beatrice had seen on that fateful evening ,
它 曾是 这 灰色的 女士 那 贝娅特丽丝 有 已见 在 那 命运的 晚上 ,
那正是碧翠丝在那个命运之夜看到的灰衣女子。

[ðə; ði][ˈwʊmən] [hu:] [hæd; həd][sæt][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][mɑ:rk] - [ɪn][ðə; ði][ˈpærɪs] [ˈθi:ətər] .
the woman who had sat by the side of Mark Ventmore in the Paris theatre .
这 女士 WHO 有 卫星 经过 这 边 的 标记 - 在 这 巴黎 剧院 .
在巴黎剧院坐在马克·文特莫尔旁边的那位女士。

[ʃi:; ʃi] [rʌŋ] [hɜ:r; hər][hændz][ɪn][ˈsaɪlənt] [ɡri:f] .
She wrung her hands in silent grief .
她 拧干 她 双手 在 沉默的 悲伤 .
她默默地绞着双手，悲痛不已。

" [oʊ] , [ɪf] [ˈoʊnli][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmbə:di] [tu:; tə][help][em ˈi:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Oh , if only there was somebody to help me , " she said** .
" 哦 , 如果 仅有的 那里 曾是 某人 到 帮助 我 , " 她 说 .
“唉，要是有人能帮帮我就好了，”她说。

" [ɪf] [gɔ:d] [wʊd] [ˈoʊnli] [ɡɪv] [tu:; tə][em ˈi:][ænd; ənd][send][tu:; tə][em ˈi:][ə; eɪ] [frend] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt]
" **If God would only give to me and send to me a friend at this moment**
" 如果 上帝 会 仅有的 给 到 我 和 发送 到 我 一个 朋友 在 这 片刻
,
/
,
“如果上帝此刻能赐予我一位朋友，并派一位朋友来到我身边，那该多好啊！”

[aɪ] [wʊd] [preɪ] — —
I would pray — —
我 会 祈祷 — —
我会祈祷——

" [ˈberɪŋtən] [stept] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] .
" **Berrington stepped out into the light of the hall** .
" 贝灵顿 步 出去 进入 这 光 的 这 大厅 .
贝灵顿走入了大厅的灯光中。

" [jɔː; jə] [prer] [hæz; həz] [bɪn] ['ænsər] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" Your prayer has been answered , " he said quietly .
" 你的 祷告 有 到过 回答 , " 他 说 悄悄 .
" "你的祈祷已经得到了回应,"他平静地说。

" [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [help] [juː; jə] , ['meri] .
" I am here to help you , Mary :
" 我 是 这里 到 帮助 你 , 玛丽 :
" "我是来帮助你的, 玛丽。"

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 129]
" [页 -]
[第129页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks.viː'ar'aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七
第十七章

[ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] [stəd] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] [prest] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
The grey lady stood there , with her hands pressed to her heart ,
这 灰色的 女士 站立 那里 , 和 她 双手 按下 到 她 心 ,
那位灰衣女士站在那里, 双手紧紧按在胸口。

[hɜːr; hər] [greɪ] [pə'θetɪk] [aɪz] [dɑː'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [fɪr] .
her great pathetic eyes dilated with a curious fear .
她 伟大的 可怜的 眼睛 扩张 和 一个 好奇的 害怕 :
她那双可怜的大眼睛因一种奇怪的恐惧而睁大了。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [brɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [spʊk] ,
It was a long time before she spoke ,
它 曾是 一个 长的 时间 前 她 辐 ,
她过了很久才开口说话。

[ðʊʊ] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] - [dɪs'gaɪz] .
though it was easy to see that she had penetrated Berrington's disguise .
尽管 它 曾是 简单的 到 看 那 她 有 渗透 - 伪装 .
虽然很容易看出她识破了贝灵顿的伪装。

[bʌt; bət] [ðen] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['spʊkən] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['næt(ə)rəl] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [meɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .
But then , he had spoken in his natural voice , which made all the difference .
但 然后 , 他 有 说 在 他的 自然的 嗓音 , 哪个 制成 全部 这 不同之处 .
但是, 他用自己的自然嗓音说话, 这才是关键所在。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [hæd; həd] [hiː; hi] [nɑːt] [pʊt]
It seemed to him that the grey lady would have fallen had he not put
它 似乎 到 他 那 这 灰色的 女士 会 有 倒下 有 他 不是 放
[aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [hɜːr; hər] ['slendər] [freɪm] .
out his hand and supported her slender frame .
出去 他的 手 和 有 她 苗条 框架 :
他觉得, 如果不是他伸出手扶住那位灰衣女士纤细的身躯, 她就会摔倒。

" [wert] [ə; eɪ] [bɪt] , " ['berɪŋtən] ['wɪspəd] .
" Wait a bit , " Berrington whispered .
" 等待 一个 少量 , " 贝灵顿 低声说道 :
" "稍等片刻,"贝灵顿低声说道。

沉默的奴隶(The Slave of Silence)

第8/18页

" [dəʊnt][traɪ][tuː; tə] [tɔːk] [jet] .
" **Don't try to talk yet** .
" 不 尝试 到 讲话 然而 .

“先别说话。”

[juː; jʊ][aːr; ər] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] [hɪr] , ['meri] .
You are surprised to see me here , Mary .
你 是 惊讶 到 看 我 这里 , 玛丽 .

玛丽，你很惊讶会在这里见到我。

[ænd; ʌnd] [jet] [aɪ 'tiː][ɪz] ['næt(ə)rəl] [ɪ'nʌf] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['siːkɪŋ]
And yet it is natural enough — you must know that I have been seeking
和 然而 它 是 自然的 足够的 — 你 必须 知道 那 我 有 到过 寻求

[juː; jʊ][fɔːr; fər] ['jɪrz] .
you for years .
你 为了 年 .

但这也很自然——你应该知道，我找了你很多年了。

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪd] [em 'iː][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?
Why have you carefully avoided me all this time ?
为什么 有 你 小心 避免 我 全部 这 时间 ?

你为什么一直刻意躲着我？

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌlər] [krept] ['ɪntuː;][ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] .
" **A little colour crept into the cheeks of the grey lady** .
" 一个 小的 颜色 悄悄地爬 进入 这 脸颊 的 这 灰色的 女士 .

“灰衣女士的脸颊上泛起了一丝红晕。”

[fiːld] [hæd; həd] [drɔːn] ['ɪntuː;][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wəz; wəz][nɑːt] ['wɑːntɪd]
Field had drawn into the background with a feeling that he was not wanted
场地 有 绘制 进入 这 背景 和 一个 感觉 那 他 曾是 不是 通缉
[hɪr] .
here .
这里 .

菲尔德渐渐退居幕后，他觉得自己在这里不受欢迎。

[jet] [hiː; hi][wəz; wəz][nɑːt] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] ['kɑːntrətɑːnː; 'kɑːntrətɑːn] .
Yet he was not pleased at the unexpected contretemps .
然而 他 曾是 不是 高兴 在 这 意外 冲突 .

但他对这突如其来的意外并不满意。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd] [mæpt] [aʊt][ə; eɪ][laɪn][fɔːr; fər] [hɪm'self] ,
The detective had mapped out a line for himself ,
这 侦探 有 已映射 出去 一个 线 为了 他自己 ,

侦探已经为自己规划好了路线。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [naʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [kən'kluːz(ə)n] .
and he desired now to bring it to a successful conclusion .
和 他 想要的 现在 到 带来 它 到 一个 成功的 结论 .

他现在渴望圆满完成这件事。

[ænd; ʌnd] [jet] [ðə; ði] [ɪntə'rʌp(ə)n] [maɪt] [nɑːt] [ɔːltə'geðər] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [gʊd] [rɪ'zʌlts] .
And yet the interruption might not altogether be without its good results .
和 然而 这 中断 可能 不是 共 是 没有 它是 好的 结果 .

然而，这种中断或许并非完全没有好处。

[fi:ld] [hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɔ:l'redi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [greɪ] [di:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] ,
Field had , of course , already heard a great deal about the grey lady ,
场地 有 , 的 课程 , 已经 听到 一个 伟大的 交易 关于 这 灰色的 女士 ,
当然, 菲尔德此前已经听说过很多关于那位灰衣女士的事迹。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [pə'θetɪk] ['fɪgjər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ]
and he did not doubt that the pathetic figure standing there in the doorway
和 他 做过 不是 怀疑 那 这 可怜的 数字 常设 那里 在 这 门口
[wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:rs(ə)n] .
was the same person .
曾是 这 相同的 人 .
他毫不怀疑, 站在门口的那个可怜兮兮的身影就是同一个人。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [fər'get] [tu:; tə][bi:; bi] ['kɔ:ʃəs] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] .
" You will not forget to be cautious , " he whispered .
" 你 将要 不是 忘记 到 是 谨慎 , " 他 低声说道 .
“你可别忘了要小心谨慎,”他低声说道。

[ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] ['stɑ:rtɪd] .
The grey lady started .
这 灰色的 女士 开始 .
灰衣女士开始了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] ['eni bɑ:di] [els] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
She had not anticipated that anybody else was there .
她 有 不是 预期 那 任何人 别的 曾是 那里 .
她没想到那里还有其他人。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 130]
[页 -]
[第130页]

" [hu:] [ɪz] [ðæt] ?
" Who is that ?
" WHO 是 那 ?
“那是谁? ”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .
她问道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][get] [hɪr] ? "
" And how did you get here ? "
" 和 如何 做过 你 得到 这里 ? "
你是怎么到这儿来的?

" [wel] , [wi:; wi][gɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] ['pæntri] ['wɪndəʊ] , " ['berɪŋtən] [ɪk'spleɪnd] .
" Well , we got into the house by the pantry window , " Berrington explained .
" 出色地 , 我们 得到 进入 这 房子 经过 这 食品储藏室 窗户 , " 贝灵顿 解释 .
“我们是从食品储藏室的窗户进入房子的,”贝灵顿解释说。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [wel] [ɪn][hænd] [ə'gen] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
He had himself well in hand again by this time .
他 有 他自己 出色地 在 手 再次 经过 这 时间 .
这时他已经完全掌控了局面。

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən] [ʌndər'stændɪŋ] , ['meri]
" I am afraid that we must have some kind of an understanding , Mary
" 我 是 害怕的 那 我们 必须 有 一些 种类 的 一个 理解 , 玛丽
.
:
.

“恐怕我们必须达成某种共识，玛丽。”

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] , [ɪn'spektər] ?
Would you mind , Inspector ?
会 你 头脑 , 检查员 ?

警官，您介意吗？

" [fiːld] [wʌz; wəz] [ʌndər'stʊd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ 'tiː]
" Field was understood to say that he had no objection so long as it
" 场地 曾是 理解 到 说 那 他 有 不 异议 所以 长的 作为 它
[dɪd][nɑːt] [liːd] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ræʃ] .
did not lead to anything rash .
做过 不是 带领 到 任何事物 皮疹 .

据了解，菲尔德表示，只要不导致任何鲁莽的行为，他就没有异议。

[hiː; hi][brɪ'gæən][tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr][soʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['trʌstɪd]
He began to wish that he had half a dozen or so of his most trusted
他 开始 到 希望 那 他 有 一半 一个 打 或者 所以 的 他的 最多 可信
[men][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
men with him .
男人 和 他 .

他开始希望身边能有五六个他最信任的手下。

['miːnwaɪl] [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər][taɪd][ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [weɪt]
Meanwhile his hands were tied and he could do no more than wait
同时 他的 双手 是 系 和 他 可以 做 不 更多的 比 等待
[di'veləpmənts] .
developments .
发展 .

与此同时，他却束手无策，只能等待事态发展。

[hiː; hi][hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] [kiːn] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][ɑːn][brɪ'haɪnd][ðə; ði]
He had naturally a keen desire to know what was going on behind the
他 有 自然 一个 敏锐的 欲望 到 知道 什么 曾是 去 在 在后面 这
[kloʊzd] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
closed door of the dining - room ,
关闭 门 的 这 用餐 - 房间 ,

他自然很想知道餐厅紧闭的房门后究竟发生了什么。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðæt] [skɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [pə'zes] [hɪz; ɪz][soʊl][ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər][ðə; ði]
but on that score he would have to possess his soul in patience for the
但 在 那 分数 他 会 有 到 具有 他的 灵魂 在 耐心 为了 这
[taɪm] .
time .
时间 .

但就这一点而言，他必须暂时保持耐心。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][bəɪɡ][hɪz; ɪz][bɜːrdz] , [wʌn][baɪ]
He had the comfortable assurance that he could bag his birds , one by
他 有 这 舒服的 保证 那 他 可以 包 他的 鸟类 , 一 经过
[wʌn] , ['leɪtər][ɑːn] .
one , later on .
一 , 之后 在 .

他很有把握以后能一只一只地猎到他的鸟。

" [dəʊnt][ɡoʊ][aʊt][ʌv; əv] ['ɪr]ɑ:t] [ænd; ənd][dəʊnt] [bɪ'treɪ] [jɔ:r'self] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] .
" Don't go out of earshot and don't betray yourself , sir , " he said .
" 不 去 出去 的 听力范围 和 不 背叛 你自己 , 先生 , " 他 说 .
“不要离开我的视线范围，也不要暴露自己，先生，”他说。

[ˈberɪŋtən] [geɪv] [ðə; ði] [dɪ'zaird] [ə'ʃuərənsɪz] [ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [pæst]
Berrington gave the desired assurances and he and his companion passed
贝灵顿 给予 这 想要的 保证 和 他 和 他的 伴侣 通过了
[ˈkwaiətli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [hɔ:l] [tu:; tə][ə; ei] ['mɔ:rnɪŋ] [ru:m] [bɪ'jɑ:nd] .
quietly across the hall to a morning room beyond .
悄悄 穿过 这 大厅 到 一个 早晨 房间 超过 .
贝灵顿给予了对方所需的保证，然后他和同伴静静地穿过走廊，来到后面的晨室。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æʔ; əʔ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
This was at the back of the house ,
这 曾是 在 这 后退 的 这 房子 ,
这是在房子后面，

[wɪð; wɪθ][ə; ei] [frentʃ] ['wɪndəʊ] [ðæt] [geɪv] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:n] .
with a French window that gave on to the lawn .
和 一个 法语 窗户 那 给予 在 到 这 草地 .
窗户是落地窗，正对着草坪。

[ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] ['sɔ:ftli] [ʌn'dɪd] [ðə; ði] [kætʃ] .
The grey lady softly undid the catch .
这 灰色的 女士 轻轻 撤销 这 抓住 .
那位灰衣女士轻轻地解开了扣子。

" [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][æn; ən] ['i:zi] [wei] [aʊt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ɪf] ['nesəseri] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" That will be an easy way out for you , if necessary , " she said .
" 那 将要 是 一个 简单的 方式 出去 为了 你 , 如果 必要的 , " 她 说 .
“如果需要的话，这将是摆脱困境的简单方法，”她说。

" [ɪf] ['enɪbɑ:di] [kʌmz] [ɪn] [hɪr] [ju:; jʊ][kæn; kən][slɪp] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
" If anybody comes in here you can slip out into the garden .
" 如果 任何人 来 在 这里 你 能 滑 出去 进入 这 花园 .
“如果有人进来，你可以溜到花园里去。”

[ænd; ənd] [naʊ] , ['fɪlɪp] , [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd][em 'i:] ?
And now , Philip , how did you find me ?
和 现在 , 菲利普 , 如何 做过 你 寻找 我 ?
那么，菲利普，你是怎么找到我的？

" [ˈberɪŋtən] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .
" Berrington made no reply for the moment .
" 贝灵顿 制成 不 回复 为了 这 片刻 .
贝灵顿目前没有作出回应。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æʔ; əʔ][ðə; ði] [peɪl] [fɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]
He was looking at the pale features of his companion with something like
他 曾是 寻找 在 这 苍白 特征 的 他的 伴侣 和 某物 喜欢
[ə; ei] ['ʌv,laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
a lovelight in his eyes .
一个 爱之光 在 他的 眼睛 .
他凝视着同伴苍白的脸庞，眼中闪烁着爱意。

[lʊkt] [æʔ; əʔ] ['kloʊsli] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; ei] ['bju:tɪf(ə)l] [feɪs] ,
Looked at closely it was a beautiful face ,
看起来 在 密切 它 曾是 一个 美丽的 脸 ,
仔细一看，那是一张美丽的脸。

[dɪˈspaɪt] [ɪts] [ˈsɑːrəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [her] [ðæt] [kraʊnd] [aɪ ˈtiː] .
despite its sorrow and the grey hair that crowned it .
尽管 它是 悲哀 和 这 灰色的 头发 那 加冕 它 :
尽管它忧伤，而且头发已经花白。

[ˈberɪŋtən] [ˌrekəˈlektɪd] [ðə; ði] [greɪ] [ˈleɪdi][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmeri] [ˈlæfɪŋ] [ɡɜːrl] , [huː] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə]
Berrington recollected the grey lady as a merry laughing girl , who seemed not to
贝灵顿 回忆 这 灰色的 女士 作为 一个 欢乐 笑 女孩 , who 似乎 不是 到
[hæv; həv]
have
有

贝灵顿回忆起那位灰衣女士，说她是个爱笑的快乐女孩，似乎并不.....

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 131**]
[页 -]

[第131页]

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ker] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
a single care in the world .
一个 单身的 关心 在 这 世界 :

世界上唯一一件令人心痛的事。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈbɔːdli] [pleɪs] [æt; ət] [ðæt] [ˈmʊmənt] .
His mind was very far away from Audley Place at that moment .
他的 头脑 曾是 非常 远的 离开 从 奥德利 地方 在 那 片刻 :
那一刻，他的心思早已远离了奥德利广场。

" [haʊ] [bɔːŋ] [sɪns] [wiː; wi][ləst] [met] , [ˈmeri] !
" **How long since we last met , Mary !**
" 如何 长的 自从 我们 最后的 遇见 , 玛丽 !
“玛丽，我们上次见面是什么时候啊！ ”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 :

他说。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [saɪd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
The woman sighed and her eyes filled with tears .
这 女士 叹了口气 和 她 眼睛 已填 和 眼泪 :
女人叹了口气，眼里噙满了泪水。

[ˈberɪŋtən] [hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] [ˈtendər] [kɔːrd] .
Berrington had struck a tender cord .
贝灵顿 有 击 一个 投标 绳索 :

贝灵顿触动了人们内心深处的柔软之处。

" [fɔːr] [mʌnθs] , [fɔːr] [ˈjɪrz] , [fɔːr] [ˈsentʃərɪz] !
" **Four months , four years , four centuries !**
" 四 几个月 , 四 年 , 四 几个世纪 !
“四个月，四年，四个世纪！ ”

" [fiː; fi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [kætʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
" **she said with a passionate catch of her voice** .
" 她 说 和 一个 热情的 抓住 的 她 嗓音 :
“她激动地说，声音哽咽了。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [fɪl] ?
" **You are not angry with me , Phil ?**
" 你 是 不是 生气的 和 我 , 菲尔 ?
“菲尔，你不生我的气吗？ ”

[aɪ][kæn; kən] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ][nɑ:t][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][em ˈi:] . "

I can see you are not angry with me . "
我 能 看 你 是 不是 生气的 和 我 . "

我看得出来你没有生我的气。

" [maɪ] [ˈdɪrɪst] , [noʊ] .

" My dearest , no . "
" 我的 亲爱的 , 不 . "

“我最亲爱的，不。”

[wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ][aɪ][kæn; kən] [fi:l] [noʊ][ˈæŋɡər][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [əˈɡenst] [ju:; jʊ] .

When I look at you I can feel no anger in my heart against you .
什么时候 我 看 在 你 我 能 感觉 不 愤怒 在 我的 心 反对 你 .

当我看着你时，我心中没有一丝对你的愤怒。

[maɪ][ɡɑ:d] , [wʌt] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsʌfərd] !

My God , what you must have suffered !
我的 上帝 , 什么 你 必须 有 遭受 !

我的天哪，你一定遭受了太多苦难！

[ðə; ði] [seɪm] [ænd; ænd] [jet] [soʊ] [ˈdɪfrənt] .

The same and yet so different .
这 相同的 和 然而 所以 不同的 .

相同，却又截然不同。

[ɔ:l] [jʊr; jər] [ˈkʌlər] [hæz; həz] [ɡɔ:n] , [ðə; ði] [ˈlæftər] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [aɪz] , [ðə; ði] [ˈtendər] [laɪnz] [ʌv; əv]

All your colour has gone , the laughter from your eyes , the tender lines of
全部 你的 颜色 有 已消失 , 这 笑声 从 你的 眼睛 , 这 投标 线条 的

[jʊr; jər] [maʊθ] .

your mouth .
你的 嘴 .

你的脸色全都变了，眼中失去了笑意，嘴角也失去了柔和的线条。

[ænd; ænd] [jet] [æt; ət][ðə; ði] [əʊtˈsaɪd] [jʊr; jər] [ˈjɪrz] [ˈkænɑ:t][bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈθɜ:rti] . "

And yet at the outside your years cannot be more than thirty . "
和 然而 在 这 外部 你的 年 不能 是 更多的 比 三十 . "

然而，从外表上看，你的年龄不可能超过三十岁。

" [ˈθɜ:rti] - [wʌn] , " [ðə; ði] [ˈʌðər] [sed] [ˈmɔ:rnfəli] .

" Thirty - one , " the other said mournfully .
" 三十 - 一 , " 这 其他 说 悲伤地 .

“三十一，”另一个人悲伤地说。

" [ænd; ænd] [jet] [aɪ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [lɪvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [laɪf] .

" And yet I seem to have lived such a long , long life .
" 和 然而 我 似乎 到 有 居住地 这样的 一个 长的 , 长的 生活 .

“然而，我似乎已经活了这么久。”

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ˈtri:tɪd] [ju:; jʊ] [ˈveri] [ˈbædli] , [fɪl] ? "

You think that I treated you very badly , Phil ? "
你 思考 那 我 治疗 你 非常 糟糕 , 菲尔 ? "

菲尔，你觉得我对你很不好吗？

" [maɪ] [dɪr] [ˈmeri] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [ˈeni] [ˈʌðər] [kənˈklu:ʒ(ə)n] ?

" My dear Mary , how could I come to any other conclusion ?
" 我的 亲爱的 玛丽 , 如何 可以 我 来 到 任何 其他 结论 ?

“我亲爱的玛丽，我还能得出其他结论吗？ ”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː; tə][em ˈiː] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈmæɪrɪd] , [ðə; ði] [ˈveri] [ˈaʊər]
You were engaged to me , we were going to be married , the very hour
你 是 已订婚的 到 我 , 我们 是 去 到 是 已婚 , 这 非常 小时
[wʌz; wəz] [fɪkst] .
was fixed .
曾是 固定的 .

你曾和我订婚，我们即将结婚，连结婚时间都定好了。

[ðen] [juː; jʊ] [ˈdɪsəˈpaɪrɪd] [ˈʌtərli] ,
Then you disappeared utterly ,
然后 你 消失 完全地 ,
[ˈliːvɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [fərˈɡet] [juː; jʊ][ænd; ənd]
leaving nothing more than a note to say that I was to forget you and
离开 没有什么 更多的 比 一个 笔记 到 说 那 我 曾是 到 忘记 你 和
[nɑːt] [sɪːk] [juː; jʊ] .
not seek you .
不是 寻找 你 .

然后你就彻底消失了。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ˈʌtərli] [ʌnˈwɜːrði] [tuː; tə] [brɪˈklʌm] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmænz]
I was to think of you as being utterly unworthy to become a good man's
我 曾是 到 思考 的 你 作为 存在 完全地 不配 到 变得 一个 好的 男人的
[waɪf] . "
wife . "
妻子 . "

只留下一张字条，告诉我应该忘记你，不要再来找你。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ˈʌtərli] [ʌnˈwɜːrði] [tuː; tə] [brɪˈklʌm] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmænz]
I was to think of you as being utterly unworthy to become a good man's
我 曾是 到 思考 的 你 作为 存在 完全地 不配 到 变得 一个 好的 男人的
[waɪf] . "
wife . "
妻子 . "

我当时认为你根本不配成为一个好男人的妻子。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)] [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti] [wʊd] [hæv; həv]
" If you had done so a great deal of trouble and anxiety would have
" 如果 你 有 完毕 所以 一个 伟大的 交易 的 麻烦 和 焦虑 会 有
[bɪn] [seɪvd] , [fɪl] . "
been saved , Phil . "
到过 已保存 , 菲尔 . "

“菲尔，如果你那样做，就能省去很多麻烦和焦虑。”

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [ˈberɪŋtən] [sed] [ˈiːɡərli] .
" Yes , but I declined to do anything of the kind , " Berrington said eagerly .
" 是的 , 但 我 拒绝 到 做 任何事物 的 这 种类 , " 贝灵顿 说 急切地 .

“是的，但我拒绝做任何类似的事情，”贝灵顿急切地说。

" [aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [jɔːrˈself] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] .
" I knew that in some way you were sacrificing yourself for others .
" 我 知道 那 在 一些 方式 你 是 牺牲 你自己 为了 其他的 .

我知道你在某种程度上是为了他人而牺牲自己。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [hæd; həd] [ɡɔːn] , [aɪ] [felt] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv]
And when I found that your brother had gone , I felt absolutely certain of
和 什么时候 我 成立 那 你的 兄弟 有 已消失 , 我 毛毡 绝对地 肯定 的
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

当我发现你哥哥去世的消息时，我对此深信不疑。

" [[piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 132]
" [页 -]

" [dɪd] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvər] [ˈeniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?
" **Did you discover anything about him ?**
" 做过 你 发现 任何事物 关于 他 ?
你有没有发现关于他的什么信息？

" [ðə; ðɪ] [greɪ] [ˈleɪdi] [æskt] [ˈæŋkʃəsli] .
" **the grey lady asked anxiously .**
" 这 灰色的 女士 问 焦虑地 .
“灰衣女士焦急地问道。”

" [daɪr] [ˈmeri] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [freɪ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] .
" **Dear Mary , there was nothing fresh to discover .**
" 亲爱的 玛丽 , 那里 曾是 没有什么 新鲜的 到 发现 .
“亲爱的玛丽，没有什么新鲜事可发现了。”

[jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər] [kɑːrl] [meɪd] [juː; jʊ] [blaɪnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] .
Your love for Carl made you blind to his faults .
你的 爱 为了 卡尔 制成 你 瞎的 到 他的 故障 .
你对卡尔的爱让你对他的缺点视而不见。

[dɪd] [wiː; wi] [nɔːt] [ɔːl] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] !
Did we not all know what he was !
做过 我们 不是 全部 知道 什么 他 曾是 ！
难道我们不都清楚他是什么人吗！

[ˈevri] [mæn] [ɪn] [ˈɪndiə] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] .
Every man in India who knew him could have told you .
每一个 男人 在 印度 WHO 知道 他 可以 有 讲述 你 .
在印度，凡是认识他的人都能告诉你。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈpeɪnfl(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈʌtər] [ˈblækgɑːrd] .
It is a painful thing to say , but he was an utter blackguard .
它 是 一个 痛苦 事物 到 说 , 但 他 曾是 一个 说出 混蛋 .
虽然难以启齿，但他确实是个彻头彻尾的恶棍。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ˈɪnfluəns] , [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈspeld] [ðə; ðɪ] [ˈsɪv(ə)l] [ˈsɜːrvɪs] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi]
But for influence , he had been expelled the Civil Service long before he
但 为了 影响 , 他 有 到过 被驱逐 这 民用 服务 长的 前 他
[tʃoʊz] [tuː; tə] [ˈvænɪʃ] .
chose to vanish .
选择 到 消失 .

但就影响力而言，在他选择消失之前很久，他就被逐出了公务员队伍。

[ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə] [ˈmædn] [em ˈiː] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈtreɪdɪd] [əˈpɑːn] [jʊr; jər] [əˈfekʃ(ə)n]
It used to madden me to see the way in which he traded upon your affection
它 用过的 到 麦登 我 到 看 这 方式 在 哪个 他 交易 之上 你的 感情
[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .

以前，看到他利用你对他的感情来牟利，我感到非常愤怒。

[oʊ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bæd] [mæn] .
Oh , he was a bad man .
哦 , 他 曾是 一个 坏的 男人 .
哦，他是个坏人。

" [ðə; ðɪ] [red] [blʌd] [fleɪmd] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [tʃɪːks] [lʌ; əv] [ðə; ðɪ] [ˈlɪsənər] .
" **The red blood flamed into the cheeks of the listener .**
" 这 红色的 血 火焰 进入 这 脸颊 的 这 听众 .
“听众的脸颊瞬间被鲜血染红。”

[ˈberɪŋtən] [kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; həɾ][hændz] [klɑ:spt] [tə'geðər] .
Berrington could see her hands clasped together .
贝灵顿 可以 看 她 双手 紧握 一起 .

贝灵顿看到她的双手紧紧地交握在一起。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] [ɾɔ:ŋ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [oʊ] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒɾ] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] [ɾɔ:ŋ] .
" You are wrong , " she said , " oh , I am sure you are wrong .
" 你 是 错误的 , " 她 说 , " 哦 , 我 是 当然 你 是 错误的 .

“你错了,”她说,“哦,我肯定你错了。”

[kɑ:rl][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] ['selfɪ] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['brɪliəntli] ['klevər] , [soʊ]
Carl was a little selfish , perhaps , but then he was so brilliantly clever , so
卡尔 曾是 一个 小的 自私 , 也许 , 但 然后 他 曾是 所以 精彩 聪明的 , 所以
[mʌtʃ] [sɔ:t] [æftər] .
much sought after .
很多 寻求 后 .

卡尔或许有点自私,但他才华横溢,备受追捧。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [raɪt] ['wʊmən] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli]
And when he fell in love with — with the right woman , I was entirely
和 什么时候 他 跌倒 在 爱 和 — 和 这 正确的 女士 , 我 曾是 完全
[ˈhæpi] .
happy .
快乐的 .

当他爱上——爱上那个对的人时,我感到无比幸福。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['pæʃənətli] [ɪn] [lʌv] , [ˈfɪlɪp] .
He was passionately in love , Philip .
他 曾是 热情地 在 爱 , 菲利普 .

菲利普,他当时正处于热恋之中。

" ['berɪŋtən] [geɪv] [ə; eɪ] [dɪ'sentɪŋ] ['dʒestʃər] .
" Berrington gave a dissenting gesture .
" 贝灵顿 给予 一个 持不同意见 手势 .

贝灵顿做出了表示反对的手势。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] [smaɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] .
There was a bitter smile on his lips .
那里 曾是 一个 苦的 微笑 在 他的 嘴唇 .

他嘴角挂着一丝苦笑。

" [kɑ:rl] ['nevər] [keəd] [fɔ:r; fər] ['eniwʌn] [bʌt; bət] [hɪm'self] , " [hi:; hi] [sed] .
" Carl never cared for anyone but himself , " he said .
" 卡尔 绝不 关心 为了 任何人 但 他自己 , " 他 说 .

“卡尔除了自己,从来不在乎任何人,”他说。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)lɪ] [ɪm,pɑ:sə'bɪləti] . "
" It was a physical impossibility . "
" 它 曾是 一个 身体的 不可能 . "

“这在物理上是不可能的。”

" [ɪn'di:d] [ju:; jʊ][du:] [hɪm; ɪm] [ɾɔ:ŋ] , [fɪl] .
" Indeed you do him wrong , Phil .
" 的确 你 做 他 错误的 , 菲尔 .

“菲尔,你确实对他不公平。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] [wɪð; wɪθ][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] - [wɔ:rd] [hu:] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ]
He was very much in earnest with Sir Charles Darryll's ward who came out with
他 曾是 非常 很多 在 认真 和 先生 查尔斯 - 病房 WHO 来了 出去 和
[hɜ:r; həɾ] ['brʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [tu:; tə] ['sɪmlə] .
her brother and his wife to Simla .
她 兄弟 和 他的 妻子 到 西姆拉 .

他非常认真地对待查尔斯·达里尔爵士的养女,她和她的哥哥及嫂子一起来到了西姆拉。

[ɔ:ɪ] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] ['brɪliəntli] [wen] [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] [keɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] .
All was going brilliantly when a rival came on the scene .
全部 曾是 去 精彩 什么时候 一个 竞争对手 来了 在 这 场景 .
一切都进展得非常顺利，直到一个竞争对手出现。

[ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t][ɪn] ['sɪmlə] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
You were not in Simla at the time ,
你 是 不是 在 西姆拉 在 这 时间 ,
当时你不在西姆拉。

[ænd; ænd][aɪ] ['deə'seɪ] [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ju:; jʊ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [hɜ:rd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]
and I daresay if you had been you would never have heard anything about
和 我 敢说 如果 你 有 到过 你 会 绝不 有 听到 任何事物 关于
[ðæt] [ʌn'hæpi] ['bɪznəs] .
that unhappy business .
那 不开心 商业 .
我敢说，如果你当时在场，你肯定不会听说那件不愉快的事情。

['weðər] [ðə; ði] ['raɪv(ə)l] [ju:st] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌn'skru:pjələsli] [ɔ:r][nɑ:t][aɪ] ['nevər] [nu:] ,
Whether the rival used his power unscrupulously or not I never knew ,
无论 这 竞争对手 用过的 他的 力量 不择手段 或者 不是 我 绝不 知道 ,
我始终不知道对手是否滥用职权。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwɔ:rəl] [wʌn] [deɪ] , [aʊt] ['raɪdɪŋ] .
but there was a quarrel one day , out riding .
但 那里 曾是 一个 争吵 一 天 , 出去 骑术 .
但有一天，他们骑马外出时发生了争吵。

['i:v(ə)n][kɑ:rl][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
Even Carl refused to speak of it .
甚至 卡尔 拒绝 到 说话 的 它 .
就连卡尔也拒绝谈论此事。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['raɪv(ə)l] [wʌz; wəz] ['nevər] [si:n] [ə'gen] , [ænd; ænd]
But his rival was never seen again , and
但 他的 竞争对手 曾是 绝不 已见 再次 , 和
但他的对手从此杳无音讯。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tu:; tə] [ðɪs] [kɑ:rl][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [rek] .
from that day to this Carl has been a physical wreck .
从 那 天 到 这 卡尔 有 到过 一个 身体的 破坏 .
从那天起，卡尔的身体状况就一直很糟糕。

[hi:; hi] — — "
He — — "
他 二 二 二 "
他 - "

" [ju:; jʊ] [dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] , " ['berɪŋtən] [bɜ:rst] [aʊt] ,
" **You don't mean to say , " Berrington burst out ,**
" 你 不 意思是 到 说 , " 贝灵顿 爆裂 出去 ,
“你不是故意要这么说吧？”贝灵顿突然说道。

" [juː; jʊ] [dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [jʊr; jər] ['brʌðər] [ɪz] [ðə; ði] [kɑːrl] [sɑːr'tɔʊrɪs] [huː] [ɪz] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðɪs]
" **you don't mean to say your brother is the Carl Sartoris who is master of this**
" 你 不 意思是 到 说 你的 兄弟 是 这 卡尔 萨托里斯 WHO 是 掌握 的 这
[haʊs] ?
house ?
房子 ?

“你不会是说你哥哥就是这家的主人卡尔·萨托里斯吧？”

" [ðə; ði] ['wʊmən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ˈstæməd] , [hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [ɡrəʊn] ['veri] [peɪl] .
" **The woman hesitated , stammered , her face had grown very pale .**
" 这 女士 犹豫了一下 , 结结巴巴 , 她 脸 有 生长 非常 苍白 .
“那女人犹豫了一下，结结巴巴，脸色变得非常苍白。”

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **You seem to know more than I imagined , " she said .**
" 你 似乎 到 知道 更多的 比 我 想象 , " 她 说 .
“你似乎比我想象的知道得更多，”她说。

" [pər'hæps] [aɪ] [ʌl; ʌl] [ʌndər'stænd] ['betər] [wen] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] .
" **Perhaps I shall understand better when I know what brings you here .**
" 也许 我 将 理解 更好的 什么时候 我 知道 什么 带来 你 这里 .
“或许当我知道你来的原因后，我才能更好地理解你。”

[bʌt; bət] [kɑːrl] [sɑːr'tɔʊrɪs] [ɪz] [maɪ] ['brʌðər] . " **But Carl Sartoris is my brother .** "
但 卡尔 萨托里斯 是 我的 兄弟 . "
但卡尔·萨托里斯是我的兄弟。

" [soʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [ɡɔːn] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðəz] ['meɪd(ə)n] [neɪm] !
" **So he has gone back to his mother's maiden name !**
" 所以 他 有 已消失 后退 到 他的 母亲的 少女 姓名 !
“所以他改回了他母亲的娘家姓！ ”

[dʌz] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] [wɑːnt] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ?
Does an honest man want to do anything of that kind ?
做 一个 诚实的 男人 想 到 做 任何事物 的 那 种类 ?
一个诚实的人会想做那种事吗？

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [feɪs] , [wɪt] [ɪz] [swiːt] [ænd; ənd] [fer] [æz; əz] ['evər] ,
But for the expression of your face , which is sweet and fair as ever ,
但 为了 这 表达 的 你的 脸 , 哪个 是 甜的 和 公平的 作为 曾经 ,
但你脸上的表情，一如既往地甜美动人。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] .
I should say that you were in this business .
我 应该 说 那 你 是 在 这 商业 .
我应该说你曾从事过这个行业。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] [tuː; tə] [ɡlæns] [æt; ət] [juː; jʊ] [tuː; tə] [fiːl] [ə'ʃʊrd] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .
But I have only to glance at you to feel assured on that point .
但 我 有 仅有的 到 瞥一眼 在 你 到 感觉 保证 在 那 观点 .
但我只要看你一眼，就能确信这一点。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] ['brʌðər] [ɪz] [mɔːr] [sɪnd] [ə'ɡenst] [ðæn; ðən] ['sɪnɪŋ] .
You say that your brother is more sinned against than sinning .
你 说 那 你的 兄弟 是 更多的 罪过 反对 比 犯罪 .
你说你兄弟受的罪比他犯的罪更多。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [lʊk] [ɪn 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [noʊ] [pæst] [br'haɪnd] [hɪm; ɪm] ,
Can you look me in the face and say that he has no past behind him ,
能 你 看 我 在 这 脸 和 说 那 他 有 不 过去的 在后面 他 ,
你能看着我的眼睛说他没有过去吗？

[ðæt][hiː hi][ɪz][nɑːt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [naʊ] ?
that he is not making a mystery now ?
那 他 是 不是 制作 一个 神秘 现在 ?

他现在不是在故弄玄虚吗？

" [ðə; ði][ˈgɜːlz] [feɪs] [gruː] [peɪl] [ænd; ənd][ɪː; ɪ][kæst] [daʊn] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" **The girl's face grew pale and she cast down her eyes .**
" 这 女孩们 脸 生长 苍白 和 她 投掷 向下 她 眼睛 .
“女孩脸色苍白，垂下了眼帘。”

[ˈberɪŋtən] [kept] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['raɪzɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .
Berrington kept down his rising passion .
贝灵顿 保留 向下 他的 上升 热情 .

贝灵顿压抑住了自己不断高涨的热情。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] ['ænsər] [em 'iː] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" **You cannot answer me , " he went on .**
" 你 不能 回答 我 , " 他 去 在 .

“你无法回答我,”他继续说道。

" [juː; jʊ][faɪnd][aɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] .
" **You find it impossible to do so .**
" 你 寻找 它 不可能的 到 做 所以 .

你发现这是不可能的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [ɡreɪt] [rɪks] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɜːrθləs] ['kriːtʃər] [huː] [ɪz][æz; əz] ['krʊkɪd] [ɪn][maɪnd]
You are running great risks for a worthless creature who is as crooked in mind
你 是 跑步 伟大的 风险 为了 一个 毫无价值 生物 WHO 是 作为 歪 在 头脑
[æz; əz][hiː; hi][ɪz][ɪn]['baːdi] . " **as he is in body .** "
作为 他 是 在 身体 . "

你冒着极大的风险，去和一个思想和身体一样扭曲的废物作斗争。

" [oʊ] , [dəunt] , " ['meri] [sɑːr'tɔʊrɪs] [sed] .
" **Oh , don't , " Mary Sartoris said .**
" 哦 , 不 , " 玛丽 萨托里斯 说 .

“哦，别这样,”玛丽·萨托里斯说。

" [dəunt] [seɪ] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] [θɪŋz] , [pliːz] ; [ðeɪ] [hɜːrt][em 'iː] . " **Don't say such terrible things , please ; they hurt me .** "
" 不 说 这样的 糟糕的 事物 , 请 ; 他们 伤害 我 . "

“请不要说这么伤人的话，我会很难过的。”

" [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [aɪ][eɪ 'em] ['sɑːri] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] [best] [tuː; tə] [steɪt] [ðɪːz] [θɪŋz] ['pleɪnli] .
" **My dear girl , I am sorry , but it is best to state these things plainly .**
" 我的 亲爱的 女孩 , 我 是 对不起 , 但 它 是 最好的 到 状态 这些 事物 显然 .

“亲爱的女孩，我很抱歉，但最好还是把这些事情说清楚。”

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] ['evriθɪŋ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] .
You may not know everything , but you can guess a great deal .
你 可能 不是 知道 一切 , 但 你 能 猜测 一个 伟大的 交易 .

你或许不可能什么都知道，但你可以猜到很多事情。

[ˈʌðərwaɪz] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][traɪ][ænd; ənd] [siː] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [dərəl] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] ,
Otherwise , why did you try and see Sir Charles Darryll the night before his death ,
否则 , 为什么 做过 你 尝试 和 看 先生 查尔斯 达里尔 这 夜晚 前 他的 死亡 ,

否则，你为何要在查尔斯·达里尔爵士去世前一晚试图探望他？

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [raɪt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [noʊt] [ðæt] [wʌz; wəz]
why did you write him the note that was
为什么 做过 你 写 他 这 笔记 那 曾是

你为什么给他写了那张纸条？

[faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] ?
found in his bedroom ?
成立 在 他的 卧室 ?

在他卧室里发现的？

[ænd; ənd] [əˈgen] ,
And again ,
和 再次 ,

再一次，

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [steɪ] [ɪn][ðə; ði][hoʊˈtel] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə][wɔ:rn][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [ɑ:n] [naɪt]
why did you stay in the hotel that night and try to warn the servants on night
为什么 做过 你 停留 在 这 酒店 那 夜晚 和 尝试 到 警告 这 仆人 在 夜晚
[ˈdu:ti] ?
duty ?
责任 ?

那天晚上你为什么留在酒店，还试图警告值夜班的佣人？

[ju:; jʊ] [si:] , [ˈmeri] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [kwɑ:t] [ˈju:sləs] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [ˈsi:krət] [frʌm; frəm][em ˈi:] .
You see , Mary , it is quite useless to try to keep the secret from me .
你 看 , 玛丽 , 它 是 相当 无用 到 尝试 到 保持 这 秘密 从 我 .

你看，玛丽，试图瞒着我是完全没用的。

" [ˈmeri] [sɑ:ˈrɒʊrɪs] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈspi:kər] [wɪð; wɪθ][daɪˈleɪtɪd] [aɪz] .
" Mary Sartoris looked at the speaker with dilated eyes .
" 玛丽 萨托里斯 看起来 在 这 扬声器 和 扩张 眼睛 .

玛丽·萨托里斯睁大了眼睛看着演讲者。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] .
For a moment she could not speak .
为了 一个 片刻 她 可以 不是 说话 .

她一时说不出话来。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [saɪnz] [ʌ; əv] [ˈɡɪlti] [ˈterər] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] .
And yet there were no signs of guilty terror on her face .
和 然而 那里 是 不 标志 的 有罪的 恐怖 在 她 脸 .

然而，她的脸上却丝毫没有愧疚和恐惧的表情。

" [aɪ] [dɪd][nɑ:t] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ju:; jʊ] [nu:] [soʊ] [mʌtʃ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" I did not imagine that you knew so much , " she said .
" 我 做过 不是 想象 那 你 知道 所以 很多 , " 她 说 .

“我没想到你知道的这么多，”她说。

" [aɪ] [noʊ] [mɔ:r] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [fɑ:r] [ˈræðər] [noʊ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [mɔ:r] , " [ˈberɪŋtən]
" I know more , but I would far rather know a great deal more , " Berrington
" 我 知道 更多的 , 但 我 会 远的 相当 知道 一个 伟大的 交易 更多的 , " 贝灵顿
[ədˈmɪtɪd] .
admitted .
承认 .

“我知道的更多了，但我更希望知道更多，”贝灵顿承认道。

" [maɪnd][ju:; jʊ] , [ˈmætərz] [ɑ:r; ər] [aʊt] [ʌ; əv][maɪ][hændz][ænd; ənd][ðə; ði] [pəˈli:s] [ɑ:r; ər][hɑ:t][ɑ:n][ðə; ði]
" Mind you , matters are out of my hands and the police are hot on the
" 头脑 你 , 事情 是 出去 的 我的 双手 和 这 警察 是 热的 在 这
[træk] .
track .
追踪 .

“不过，事情已经不由我掌控了，警方正在全力追查。”

[waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [kənˈfes] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd] [seɪv] [jɔːrˈself] , [ˈmeri] ?
Why do you not confess everything and save yourself , Mary ?
为什么 做 你 不是 承认 一切 和 节省 你自己 , 玛丽 ?
玛丽, 你为什么坦白一切, 从而拯救自己呢?

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,
For instance ,
为了 实例 ,

例如,

[juː; jʊ][stænd][ə; eɪ] [tʃəns] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [kənˈsɜːrnd]
you stand a chance of being placed in the dock on a charge of being concerned
你 站立 一个 机会 的 存在 放置 在 这 码头 在 一个 收费 的 存在 担心的
[ɪn][ðə; ði] [dɪsəˈpɪərəns] [ʌv; əv][sɜːr] [tʃɑːrlz] - [ˈbɑːdi] . "
in the disappearance of Sir Charles Darryll's body . "
在 这 消失 的 先生 查尔斯 - 身体 . "

你有可能因涉嫌参与查尔斯·达里尔爵士遗体失踪案而被送上被告席。

" [aɪ][eɪ ˈem][æz; əz] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [greɪv] , [fɪl] .
" I am as innocent of that as the grave , Phil .
" 我 是 作为 清白的 的 那 作为 这 严重 , 菲尔 .

“菲尔, 我对这件事一无所知, 就像坟墓一样。”

[aɪ][ˈoʊnli][dɪd][maɪ] [best] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [prɪˈvent] — — "
I only did my best to try to prevent — — "
我 仅有的 做过 我的 最好的 到 尝试 到 防止 — — "

我只是尽力阻止——”

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , " [ˈberɪŋtən] [sed] [ɪmˈpeɪjntli] .
" Oh , I know , I know , " Berrington said impatiently .
" 哦 , 我 知道 , 我 知道 , " 贝灵顿 说 不耐烦地 .

“哦, 我知道, 我知道,”贝灵顿不耐烦地说。

" [bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪˈmeɪnz] [ðæt] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][sɜːr] [tʃɑːrlz] [dɛrəl] [wʌz; wəz][ˈstoʊlən][fɔːr; fər]
" But the fact remains that the body of Sir Charles Darryll was stolen for
" 但 这 事实 遗迹 那 这 身体 的 先生 查尔斯 达里尔 曾是 被盗 为了

[sʌm; səm] [vaɪl] [ˈpɜːrpəs] ,
some vile purpose ,
一些 卑鄙的 目的 ,

但事实仍然是, 查尔斯·达里尔爵士的遗体被盗是出于某种卑鄙的目的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkʌlprɪts] [ɑːr; ər][ɪn] [greɪv] [ˈdeɪndʒər] .
and that the culprits are in grave danger .
和 那 这 罪魁祸首 是 在 严重 危险 .

罪犯们正处于极度危险之中。

[jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈfer] ;
Your brother is at the bottom of this affair ;
你的 兄弟 是 在 这 底部 的 这 事务 ;

你哥哥是这件事的始作俑者;

[hiː; hi][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [huː] [droʊv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈpæləs] [hoʊˈtel][ɪn] [ðæt] [blæk] [ˈhænsəm] [ðæt]
he it was who drove up to the Royal Palace Hotel in that black hansom that
他 它 曾是 WHO 驾驶 向上 到 这 皇家 宫殿 酒店 在 那 黑色的 汉森 那
[tʊk] [ðə; ði][ˈbɑːdi] [əˈweɪ] .
took the body away .
采取 这 身体 离开 .

是他开着那辆黑色马车来到皇家宫殿酒店, 把尸体运走了。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðæt] [mæn] — — "
And yet you say that that man — — "
和 然而 你 说 那 那 男人 — — "

可是你却说那个人——”

" [ɪz] [mɔːr] [saɪnd] [ə'genst] [ðæn; ðən] ['sɪnɪŋ] , " ['meri] [sɑːr'tɒrɪs] [kraɪd] .

" **Is more sinned against than sinning , " Mary Sartoris cried .**
" 是 更多的 罪过 反对 比 犯罪 , " 玛丽 萨托里斯 哭 .

“她受到的伤害比她犯下的罪行更多，”玛丽·萨托里斯喊道。

" [aɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:] [stɪl] .

" **I say it still .**
" 我 说 它 仍然 .

我依然这么说。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [rɪ'gɑːrd] [em 'i:] [æz; əz] [blaɪnd] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] , [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [noʊ] **Of course you regard me as blind and foolish , but then you do not know**
的 课程 你 看待 我 作为 瞎的 和 愚蠢 , 但 然后 你 做 不是 知道
[ˈevriθɪŋ] . " **everything .** "
一切 . "

你当然认为我盲目愚蠢，但你又不是什么都知道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [noʊ] , " ['berɪŋtən] [prəu'testɪd] .

" **It is not a matter of what I know , " Berrington protested .**
" 它 是 不是 一个 事情 的 什么 我 知道 , " 贝灵顿 抗议 .

“这不是我懂什么问题，”贝灵顿抗议道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] ['evri] [wɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ] [tel] [em 'i:] .

" **Of course I should believe every word that you tell me .**
" 的 课程 我 应该 相信 每一个 单词 那 你 告诉 我 .

“我当然应该相信你说的每一句话。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pə'liːs] [wɪl] [teɪk] [ə'nʌðər] [vjuː]

But the police will take another view
但 这 警察 将要 拿 其他 看法

但警方会采取另一种看法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg 135**]
[页 -]

[第135页]

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] [ɔːltə'geðər] .

of the matter altogether .
的 这 事情 共 .

整件事。

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ɪz] ['ɡoʊɪŋ] [ɑːn] [bɪ'hɑɪnd] [ðæt] [klaʊzd] [dɔːr] ['jɑːndər] ?

Do you know what is going on behind that closed door yonder ?
做 你 知道 什么 是 去 在 在后面 那 关闭 门 远处 ?

你知道那扇紧闭的门后发生了什么吗？

" [ðə; ði] [gɜːrɪ] ['ʌdəd] [ænd; ənd] [hɪd] [hɜːr; həɪ] [feɪs] [ɪn] [hɜːr; həɪ] [hændz] .

" **The girl shuddered and hid her face in her hands .**
" 这 女孩 颤抖 和 隐藏 她 脸 在 她 双手 .

女孩浑身颤抖，双手捂住了脸。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə'freɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

She seemed afraid to say anything .
她 似乎 害怕的 到 说 任何事物 .

她似乎害怕说任何话。

['berɪŋtən] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [twɑɪs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] ['eni] [rɪ'plɑɪ] .

Berrington asked the question twice before he could get any reply .
贝灵顿 问 这 问题 两次 前 他 可以 得到 任何 回复 .

贝灵顿问了两遍这个问题才得到答复。

" [ɪn'di:d] [aɪ][dəʊnt] , " [ʃi: ʃi] [sed] .
" **Indeed I don't** , " **she said** .
" 的确 我 不 , " 她 说 .

“的确，我没有，”她说。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [ɪn][maɪ] ['brʌðə-z] ['kɑ:nfɪdəns] .
" **I am not altogether in my brother's confidence** .
" 我 是 不是 共 在 我的 兄弟 信心 .

“我并没有完全赢得我哥哥的信任。”

[aɪ] ['ventʃəd] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['dredfəli]
I ventured to say something to him to - day and he was dreadfully
我 冒险 到 说 某物 到 他 到 - 天 和 他 曾是 极其糟糕
[ˈæŋɡrɪ] .
angry .
生气的 .

今天我鼓起勇气跟他说了几句话，结果他非常生气。

[hi:; hi] [lɒkt] [em 'i:][ɪn][maɪ]['bedru:m; 'bedrʊm] ,
He locked me in my bedroom ,
他 已锁定 我 在 我的 卧室 ,

他把我锁在卧室里，

[bʌt; bət][aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][get][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ru:m] ['oʊpən][ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt]
but I managed to get the door of the dressing - room open and escaped
但 我 管理 到 得到 这 门 的 这 敷料 - 房间 打开 和 逃脱
[ðæt] [wei] .
that way .
那 方式 .

但我设法打开了更衣室的门，从那里逃了出来。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ɪntər'fɪr] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] .
I was going to interfere when I saw you .
我 曾是 去 到 干扰 什么时候 我 锯 你 .

我正打算出手干预，就看到你了。

[ðer; ðər] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌðər] ['pi:p(ə)l] [ðer; ðər] . "
There seem to be other people there . "
那里 似乎 到 是 其他 人们 那里 . "

那里好像还有其他人。

" [oʊ] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] , " ['berɪŋtən] [sed] ['bɪtərli] .
" **Oh , there are , " Berrington said bitterly** .
" 哦 , 那里 是 , " 贝灵顿 说 苦涩地 .

“哦，确实有，”贝灵顿苦涩地说。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [æd'ventʃəz] , [kɔ:ld] ['redʒi] [ænd; ənd]['kɔ:rə] ,
" **There are two adventurers , called Reggie and Cora** ,
" 那里 是 二 冒险者 , 称为 雷吉 和 科拉 ,

“有两个冒险家，分别叫雷吉和科拉，

[hu:] ['veri] ['ri:s(ə)ntli] [pæst] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] [hoʊ'tel][fɔ:r; fər]['dʒen(ə)rəl] - [ænd; ənd]
who very recently passed at the Royal Palace Hotel for General Gastang and
WHO 非常 最近 通过了 在 这 皇家 宫殿 酒店 为了 一般的 - 和
['kaʊntəs,'kaʊntes][di:][lɑ:] ['mɜ:ri] .
Countess de la Moray .
伯爵夫人 德 拉 莫雷 .

他最近在皇家宫殿酒店去世，享年80岁，去世对象是加斯坦将军和德拉莫雷伯爵夫人。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['skaʊndrəl] ['sti:vən] ['rɪtʃə-d] [hu:] [trɪkt] ['bɪtrɪs] [dɛrəl] ['ɪntu:] ['mæriŋ] [hɪm; ɪm]
There is the scoundrel Stephen Richford who tricked Beatrice Darryll into marrying him
那里 是 这 恶棍 史蒂芬 里奇福德 WHO 被骗了 贝娅特丽丝 达里尔 进入 结婚 他
,
!
,

还有那个骗子斯蒂芬·里奇福德，他欺骗比阿特丽斯·达里尔嫁给了他。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ˈɔ:lsoʊ][ə; eɪ] ['rʌfiən] [kɔ:ld] ['draɪv, 'dɑ:ktə] . [dʒeɪmz] ['bentwʊd] .
and then there is also a ruffian called Dr . James Bentwood .
和 然后 那里 是 还 一个 痞子 称为 博士 . 詹姆斯 弯木 .

此外，还有一个名叫詹姆斯·本特伍德博士的恶棍。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? "
What was that ? "
什么 曾是 那 ? "

那是什么？

" [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [laɪk][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][peɪn] , " ['meri] [sɑ:r'toʊrɪs] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['froʊz(ə)n]
" It seemed to me like a cry of pain , " Mary Sartoris said in a frozen
" 它 似乎 到 我 喜欢 一个 哭 的 疼痛 , " 玛丽 萨托里斯 说 在 一个 冷冻
[ˈwɪspər] .
whisper .
耳语 .

“我觉得那是一声痛苦的呼喊，”玛丽·萨托里斯用一种冰冷的低语说道。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [laɪk][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][peɪn] [ɪn'di:d] , [ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] ,
It was very like a cry of pain indeed , a fluttering ,
它 曾是 非常 喜欢 一个 哭 的 疼痛 的确 , 一个 飘动 ,

那声音确实很像一声痛苦的呼喊，一阵颤抖，

[ˈfi:b(ə)lɪ] [kraɪ] ['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['məʊnɪŋ] ['prəʊtest] .
feeble cry ending in a moaning protest .
微弱 哭 结束 在 一个 呻吟 反对 .

微弱的哭喊声最终变成了呻吟般的抗议。

[ˈæktɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [fə'getɪŋ] [ɪn'spektər] [fi:ld] [ɔ:ltə'geðər] ,
Acting on the impulse of the moment , and forgetting Inspector Field altogether ,
表演 在 这 冲动 的 这 片刻 , 和 遗忘 检查员 场地 共 ,

他一时冲动，完全忘记了菲尔德探长。

[ˈberɪŋtən] [krɔ:st] [ðə; ði][hɔ:l][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [nɑ:b] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .
Berrington crossed the hall and laid his hand on the knob of the door .
贝灵顿 交叉 这 大厅 和 铺设 他的 手 在 这 旋钮 的 这 门 .

贝灵顿穿过大厅，把手放在门把手上。

['meri] [sɑ:r'toʊrɪs] ['dɑ:rtɪd] ['æftər][hɪm; ɪm] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [ænd; ənd] ['terər] [ænd; ənd]
Mary Sartoris darted after him , her face white with fear , and terror and
玛丽 萨托里斯 飞镖 后 他 , 她 脸 白色的 和 害怕 , 和 恐怖 和

[æŋ'zaɪəti][ɪn][hɜ:r; hər]['æksent] .
anxiety in her accent .
焦虑 在 她 口音 .

玛丽·萨托里斯追着他跑去，她脸色惨白，语气中充满了恐惧和焦虑。

" [dəʊnt][du:][aɪ 'ti:] , " [fi:; ji] [sed] , " [preɪ] [rɪ'streɪn] [jɔ:r'self] .
" Don't do it , " she said , " pray restrain yourself .
" 不 做 它 , " 她 说 , " 祈祷 抑制 你自己 .

“别那样做，”她说，“求你克制自己。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['mɪstərɪz] [hɪr] , [streɪndʒ] , [ˈhɔːrəb(ə)] ['mɪstərɪz] [ðæt] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] ,
There are mysteries here , strange , horrible mysteries that come from the East ,
那里 是 谜团 这里 , 奇怪的 , 可怕 谜团 那 来 从 这 东方 ,
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] ,
of which you know nothing ,
的 哪个 你 知道 没有什么 ,
这里隐藏着许多谜团, 来自东方的奇异、可怕的谜团, 而你对此一无所知。

[dɪˈspɑɪt] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [juː; jʊ][hæv; həv] [pæst] [ɪn][ˈɪndiə] .
despite the years you have passed in India .
尽管 这 年 你 有 通过了 在 印度 .
尽管你在印度已经度过了许多年。

[oʊ] , [ðə; ði][ˈdeɪndʒər] [ðæt] [laɪz][ðer; ðər] !
Oh , the danger that lies there !
哦 , 这 危险 那 谎言 那里 !
哦, 那里潜藏着多大的危险啊!

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 136]
" [页 -]
[第136页]

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʰɜːrɪdʒ] , [ˈberɪŋtən] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
In spite of his courage , Berrington hesitated .
在 尽管如此 的 他的 勇气 , 贝灵顿 犹豫了一下 .
尽管贝灵顿鼓起勇气, 但他还是犹豫了。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪˈkʌvərd] [hɪz; ɪz][self] - [pəˈzeɪn] [ænd; ənd] [rɪˈtʰɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] -
He might have recovered his self - possession and returned to the drawing -
他 可能 有 恢复 他的 自己 - 拥有 和 返回 到 这 绘画 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,
他或许已经恢复了镇定, 回到了客厅。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈfiːb(ə)] [kraɪ][ʌv; əv] [peɪn][wʌz; wəz] [reɪzd] [əˈgen] .
only the strange feeble cry of pain was raised again .
仅有的 这 奇怪的 微弱 哭 的 疼痛 曾是 提高 再次 .
只剩下一声微弱的痛苦呻吟。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [kɒd; kəd][stænd] ,
It was more than flesh and blood could stand ,
它 曾是 更多的 比 肉 和 血 可以 站立 ,
这已经超出了血肉之躯所能承受的极限。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpæʃ(ə)n] [ˈberɪŋtən] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .
and in a sudden passion Berrington opened the door .
和 在 一个 突然 热情 贝灵顿 打开 这 门 .
贝灵顿突然情急之下打开了门。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈentərd] [ˈrezəluːtli] , [bʌt; bət] [ˈmeri] [pʊld] [hɪm; ɪm] [bæk] .
He would have entered resolutely , but Mary pulled him back .
他 会 有 进入 坚决地 , 但 玛丽 拉 他 后退 .
他本想径直进去, 但玛丽把他拉了回来。

" [ðə; ði] [ˈmɪstɪʃ] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈhɜːrɪdli] .
" The mischief has been done , " she said hurriedly .
" 这 恶作剧 有 到过 完毕 , " 她 说 匆匆 .
“恶作剧已经发生了,”她匆匆说道。

" [ɪf] ['eniwʌn] [hæz; həz][tuː; tə] ['sʌfər] [let][aɪ 'tiː][biː; bi][em 'iː] .

" **If anyone has to suffer let it be me .**
" 如果 任何人 有 到 遭受 让 它 是 我 .

“如果一定要有人受苦，那就让我受苦吧。”

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] [pæs] [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][get][juː; jʊ][aʊt][æz; əz] [best] [aɪ]
I have brought you to this pass and I must get you out as best I
我 有 带来 你 到 这 经过 和 我 必须 得到 你 出去 作为 最好的 我

can .
能 .

我把你带到了这个隘口，我必须尽我所能把你救出去。

[kɑːrl] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

Carl , what is this ?
卡尔 , 什么 是 这 ?

卡尔，这是什么？

" [ðə; ði][gɜːrl] [θrʌst] [hɜːr'self][pæst] ['berɪŋtən] [huː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
" **The girl thrust herself past Berrington who stood in the shade of the doorway .**
" 这 女孩 推力 她自己 过去的 贝灵顿 WHO 站立 在 这 阴影 的 这 门口 .

“女孩猛地从站在门口阴凉处的贝灵顿身边挤过去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [snaɪlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl] ,
There was a sudden snarling , with a cry from the girl ,
那里 曾是 一个 突然 咆哮 , 和 一个 哭 从 这 女孩 ,

突然传来一声咆哮，伴随着女孩的尖叫声。

[æz; əz][ə; eɪ] [bloʊ] ['tɪŋɡld] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] .
as a blow tingled on her cheek .
作为 一个 吹 刺痛 在 她 脸颊 .

脸颊上传来一阵刺痛感。

['sʌmbɑːdi] [læft] [æz; əz] [ɪf] [ə'pruːvɪŋ] [ðɪs] ['kʌʊədli] ['bɪznəs] .
Somebody laughed as if approving this cowardly business .
某人 笑了 作为 如果 批准 这 胆小 商业 .

有人发出笑声，仿佛在赞同这种懦弱的行为。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][reɪdʒ] ['berɪŋtən] ['dɑːrtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
With a cry of rage Berrington darted into the room .
和 一个 哭 的 愤怒 贝灵顿 飞镖 进入 这 房间 .

贝灵顿怒吼一声，冲进了房间。

['ɪnstəntli] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [hændz][wɜːr; wər][leɪd][ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɔːrn]
Instantly a pair of strong hands were laid on him and he was borne
即刻 一个 一对 的 强的 双手 是 铺设 在 他 和 他 曾是 出生
[ˈbækwərdz] .
backwards .
向后 .

瞬间，一双有力的手按住了他，把他向后推了下去。

[dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['mʊʊmənt][hiː; hi] [læf] [aʊt] ['friːli] [ænd; ənd] [sək'sesfəli] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]
Just for a moment he lashed out freely and successfully and then the
只是 为了 一个 片刻 他 鞭打 出去 自由 和 成功地 和 然后 这
[weɪt] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
weight of numbers was too much for him .
重量 的 数字 曾是 也 很多 为了 他 .

他曾一度肆意妄为，并取得了成功，但随后数字的重压让他不堪重负。

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ə'gen] .
The dining - room door was closed again .
这 用餐 - 房间 门 曾是 关闭 再次 .

餐厅的门又关上了。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌviːˈɑːlˈɑː]

CHAPTER XVIII

章 十八

第十八章

[ɪnˈspektər] [fiːld] [swɔːr] [ə; eɪ] [ɡʊd] [raʊnd] [oʊθ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
Inspector Field swore a good round oath under his breath .

检查员 场地 发誓 一个 好的 圆形的 誓言 在下面 他的 气息 .

菲尔德督察低声咒骂了一句。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lʊkt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪnˈseɪn] [ˈfɑːli] [laɪk] [ðɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wel] - [treɪnd]
He had not looked for an insane folly like this from a well - trained

他 有 不是 看起来 为了 一个 疯狂的 蠢事 喜欢 这 从 一个 出色地 - 受过训练

[ˈɑːfɪsər] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [ɪn] [tʃek] .
officer who might have been expected to keep his feelings in check .

官 WHO 可能 有 到过 预期的 到 保持 他的 情怀 在 查看 .

他没想到，一位训练有素的军官竟然会做出如此疯狂的蠢事，人们原本期望他能够控制自己的情绪。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [fiːld] [ˈsædli] [rɪˈflektɪd] ,
But , as Field sadly reflected ,

但 , 作为 场地 令人遗憾的是 反映 ,

但正如菲尔德悲伤地反思的那样，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [ænˈtɪsɪpeɪt] [ˈeniθɪŋ] [ˈræʃ(ə)nəl] [wen] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði]
it was useless to anticipate anything rational when a woman came into the

它 曾是 无用 到 预料 任何事物 合理的 什么时候 一个 女士 来了 进入 这

[keɪs] .

case .

案件 .

当案件中出现一名女性时，任何理性的预期都是徒劳的。

[ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡoʊɪŋ] [ˈbjuːtɪfli] [ænd; ənd] [ˈsmuːðli] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [əˈɡoʊ] , [ænd; ənd]
Everything had been going beautifully and smoothly a few minutes ago , and

一切 有 到过 去 非常漂亮 和 顺利 一个 很少 分钟 前 , 和

[naʊ] [ðə; ði][plɑːt][wʌz; wəz] [ˈruːɪnd] .

now the plot was ruined .

现在 这 阴谋 曾是 毁坏 .

几分钟前一切都进行得非常顺利，现在剧情却被破坏了。

[fiːld] [wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈtɪmɪd][mæn] ,
Field was anything but a timid man ,

场地 曾是 任何事物 但 一个 胆小 男人 ,

菲尔德绝非一个胆怯的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [tuː] [ˈmeni] [taɪt] [ˈpleɪsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [naʊ] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv]
he had been in too many tight places in his life to know the meaning of

他 有 到过 在 也 许多 紧的 地方 在 他的 生活 到 知道 这 意义 的

[ðə; ði][wɜːrd] [tɪˈmɪdəti] ,

the word timidity ,

这 单词 胆怯 ,

他一生中经历过太多困境，根本无法理解“胆怯”这个词的含义。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ˈeksəsaɪz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [dɪˈskreʃ(ə)n] .
but then he had to exercise a certain discretion .

但 然后 他 有 到 锻炼 一个 肯定 审慎 .

但他随后必须行使一定的判断力。

[æ̃t; ət̃][ðə; ði] [seim] [taim] [hi; hi][wʌz; wəz][nɑ:t̃][blaɪnd̃][tu; tə][ðə; ði][fækt̃] [ðæt̃] [hɪz; ɪz] ['mɪləteri] ['ælaɪ][wʌz; wəz]
At the same time he was not blind to the fact that his military ally was
在 这 相同的 时间 他 曾是 不是 瞎的 到 这 事实 那 他的 军队 盟友 曾是
[ɪn][kən'sɪdərəb(ə)l̃]['deɪndʒər̃] .
in considerable danger .
在 大量 危险 .

与此同时，他也并非对盟友身处险境这一事实视而不见。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [naʊ] [wʊd̃] [bi; bi][tu; tə] [blʌf̃] [ðə; ði] [hoʊl̃] [θɪŋ] [θru:] ,
The only thing now would be to bluff the whole thing through ,
这 仅有的 事物 现在 会 是 到 虚张声势 这 所有的 事物 通过 ,
现在唯一能做的就是装模作样地蒙混过关。

[tu; tə] [prɪ'tend̃] [ðæt̃][ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz][ʌp̃][ænd; ənd̃] [ðæt̃][ðə; ði] [haʊs̃] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd̃]
to pretend that the game was up and that the house was surrounded
到 假装 那 这 游戏 曾是 向上 和 那 这 房子 曾是 包围
[wɪð; wɪθ] [pə'li:s̃] .
with police .
和 警察 .

假装游戏结束了，房子已经被警察包围了。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs̃] [ɪn'tenʃ(ə)ñ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd̃] , [fi:l̃d̃] [krɔ:st̃] [ðə; ði][hɔ:l̃][ænd; ənd̃] [traɪd̃] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] -
With this intention in his mind , Field crossed the hall and tried the dining -
和 这 意图 在 他的 头脑 , 场地 交叉 这 大厅 和 尝试 这 用餐 -
[ru:m̃] [dɔ:r̃] .
room door .
房间 门 .

怀着这样的想法，菲尔德穿过走廊，试着推开了餐厅的门。

[hi; hi][wʌz; wəz][nɑ:t̃] [ˌɔ:ltə'geðər̃] [sər'praɪzd̃] [tu; tə][faɪnd̃][ðə; ði] [dɔ:r̃] [lɔkt̃] .
He was not altogether surprised to find the door locked .
他 曾是 不是 共 惊讶 到 寻找 这 门 已锁定 .
门锁着，他倒并不感到意外。

[hi; hi] ['lɪsnd̃] [æt; ət̃][ðə; ði] ['ki:hoʊl̃] , [bʌt; bət̃][hi; hi][kɒd; kəd̃][nɑ:t̃] [hɪr̃] ['eniθɪŋ] [wət'evər̃] .
He listened at the keyhole , but he could not hear anything whatever .
他 听着 在 这 锁孔 , 但 他 可以 不是 听到 任何事物 任何 .
他从钥匙孔里偷听，却什么也听不到。

[fɜ:rðər'mɔ:r̃] ,
Furthermore ,
此外 ,
此外，

[ðə; ði] [æplɪ'keɪʃ(ə)ñ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] [tu; tə][ðə; ði] ['ki:hoʊl̃] [dɪs'kləʊzd̃] [ðə; ði][fækt̃] [ðæt̃] [ðə; ði] [ru:m̃]
the application of an eye to the keyhole disclosed the fact that the room
这 应用 的 一个 眼睛 到 这 锁孔 披露 这 事实 那 这 房间
[wʌz; wəz][ɪn] ['dɑ:rknẽs̃] .
was in darkness .
曾是 在 黑暗 .

通过钥匙孔观察，发现房间里一片漆黑。

[dɪ'spaɪt̃] [hɪz; ɪz] ['kɜ:ɪdʒ̃] [ə; eɪ] [θɪɹl̃] [ræñ] [daʊñ] [ðə; ði] [spaɪñ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'spektər̃] .
Despite his courage a thrill ran down the spine of the inspector .
尽管 他的 勇气 一个 刺激 跑 向下 这 脊柱 的 这 检查员 .
尽管他鼓起勇气，但督察还是感到脊背一阵发凉。

[ðer; ðər̃][wʌz; wəz][sʌm; səm] [mɔ:r̃] [ðæn; ðəñ]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['devəlɪʃ̃] [wɜ:rk̃] ['gʊʊɪŋ][ɑ:ñ] [hɪr̃] .
There was some more than usually devilish work going on here .
那里 曾是 一些 更多的 比 通常 恶魔般的 工作 去 在 这里 .
这里似乎正在进行一些比平时更加邪恶的勾当。

" [wel] , [aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] [helpt] , " [fi:ld] ['mʌtəd] .
" Well , it can't be helped , " Field muttered .

" 出色地 , 它 不能 是 帮助 , " 场地 低声说道 .

" "唉，没办法，"菲尔德嘟囔道。

" [its]
" It's
" 它是

" "它是

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] [ʌv; əv][wɔ:r] .
the fortune of war .

这 财富 的 战争 .

战争的命运。

[wʌn] [ʌv; əv][ju: 'es][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [gri:f] ,
One of us has come to grief ,

一 的 我们 有 来 到 悲伤 ,

我们之中有人遭遇了不幸，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [steɪ] [hɪr] [aɪ] [meɪ] [ʃer] [ðə; ði] [seɪm] [fɛt] ,
and if I stay here I may share the same fate ,

和 如果 我 停留 这里 我 可能 分享 这 相同的 命运 ,

如果我留在这里，或许也会落得同样的下场。

[ænd; ənd][aɪ][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [left] [hu:] [noʊz] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:kri:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn]
and I the only one left who knows anything of the secrets of the prison

和 我 这 仅有的 一 左边 WHO 知道 任何事物 的 这 秘密 的 这 监狱

[haʊs] .

house .

房子 .

而我，成了唯一一个还知道监狱秘密的人。

[aɪ] [rʌn] ['oʊvər][ænd; ənd][get] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd] [wi:l] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði] [haʊs] .
I'll run over and get assistance and we'll search the house .

患病的 跑步 超过 和 得到 协助 和 出色地 搜索 这 房子 .

我这就过去找人帮忙，我们一起搜查房子。

[æftər][ɔ:l] , [maɪ] [frend] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)] [hæz; həz]['oʊnli] [hɪm'self] [tu:; tə] [bleɪm] .
After all , my friend the Colonel has only himself to blame .

后 全部 , 我的 朋友 这 上校 有 仅有的 他自己 到 责备 .

毕竟，我的朋友上校只能怪自己。

" [wɪ'dəʊt] ['wertɪŋ] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] ['fɜ:rðər] , [fi:ld] [slɪpt] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [wei] [hi:; hi][hæd; həd]
" Without waiting for anything further , Field slipped out by the way he had

" 没有 等待 为了 任何事物 更远 , 场地 滑倒了 出去 经过 这 方式 他 有

[kʌm] .

come .

来 .

"菲尔德不等任何人进一步反应，便顺着他来的方向溜走了。”

[wʌns] [ɪn][ðə; ði][roʊd] , [hi:; hi] [glɑ:nst] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,
Once in the road , he glanced back at the house ,

一次 在 这 路 , 他 瞥了一眼 后退 在 这 房子 ,

走到路边后，他回头看了一眼房子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [ˈpɪtʃɪ] [ˈdɑ:rkənəs] .
but the whole place seemed to be in pitchy darkness .
但 这 所有的 地方 似乎 到 是 在 音调 黑暗 .
但整个地方似乎一片漆黑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [naʊ] [bʌt; bət][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst]
There was nothing for it now but to make his way to the nearest
那里 曾是 没有什么 为了 它 现在 但 到 制作 他的 方式 到 这 最近的
[pəˈli:s] [ˈsteɪ](ə)n] ,
police station ,
警察 车站 ,
他现在别无选择， 只能前往最近的警察局。

[ænd; ʌnd][get] [ɔ:l][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ˈpɑ:səb(ə)] .
and get all the assistance possible .
和 得到 全部 这 协助 可能的 .
并尽可能获得一切帮助。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈtrʌb(ə)] [æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪ](ə)n] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈkɑ:mən] ,
There was no trouble at the station across the Common ,
那里 曾是 不 麻烦 在 这 车站 穿过 这 常见的 ,
公园对面的车站一切正常。

[ðə; ði] [mɪr] [ˈmen](ə)n] [ʌv; əv] [ˈfi:ldz] [neɪm] [ˈbi:ɪŋ] [səˈfɪ](ə)nt] .
the mere mention of Field's name being sufficient .
这 仅仅 提到 的 领域的 姓名 存在 充足的 .
仅仅提及菲尔德的名字就足以说明问题。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][hæf] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈkɒnstəbəlz] [ɪn][ˈsaɪlənt] [fu:z] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðer; ðər] [wei]
A few minutes later half a dozen constables in silent shoes were on their way
一个 很少 分钟 之后 一半 一个 打 警员 在 沉默的 鞋 是 在 他们的 方式
[tu:; tə][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ˈæk](ə)n] .
to the scene of action .
到 这 场景 的 行动 .
几分钟后，六名穿着静音鞋的警员赶往事发现场。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [fʌs] [ænd; ʌnd] [ˈbɑ:ðər] ;
There was to be no fuss and bother ;
那里 曾是 到 是 不 大惊小怪 和 打扰 ;
一切都应该井然有序，不会引起任何骚动；

[ðeɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [tu:; tə][ˈentər] [ˈkwaɪətli][ænd; ʌnd] [ˈʌnəstənˈteɪʃəslɪ] [baɪ][ðə; ði] [ˈlɑ:rdər] [ˈwɪndəʊ] ,
they decided to enter quietly and unostentatiously by the larder window ,
他们 决定 到 进入 悄悄 和 低调地 经过 这 食品储藏室 窗户 ,
他们决定悄悄地、低调地从食品储藏室的窗户进去。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [nɔɪz] [wətˈevər] .
which was done without any noise whatever .
哪个 曾是 完毕 没有 任何 噪音 任何 .
整个过程悄无声息。

[wʌnz] [ðə; ði][ˈeksɪts][wɜ:r; wər] [ˈgɑ:rdɪd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nəˈsesəti] [fɔ:r; fər] [ˈfɜ:rðər] [kənˈsi:lmənt] .
Once the exits were guarded , there was no necessity for further concealment .
一次 这 出口 是 守卫 , 那里 曾是 不 必要性 为了 更远 隐蔽 .
出口守卫到位后，就没有必要再进行进一步的掩护了。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ði] [laɪts] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [ʌp] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ʌnd][ðə; ði][moʊst] [ˈkerf(ə)]
But though the lights were turned up all over the house and the most careful
但 尽管 这 灯 是 转向 向上全部 超过 这 房子 和 这 最多 小心
[sɜ:rtʃ] [meɪd] ,
search made ,
搜索 制成 ,
尽管屋内所有灯光都已打开，也进行了最仔细的搜查，

[nɑ:t][ə; eɪ][sain][ʌv; əv][ˈhju:mən][laɪf][kɒd; kəd][biː; bi][si:n] .
not a sign of human life could be seen .
不是 一个 符号 的 人类 生活 可以 是 已见 .

现场没有丝毫人类活动的迹象。

[ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi][hæd; həd][ˈvæniʃt][æz; əz][ɪf][ðə; ði][hoʊl][θɪŋ][hæd; həd][bɪn][ə; eɪ][dri:m] .
Everybody had vanished , as if the whole thing had been a dream .
大家 有 消失了 , 作为 如果 这 所有的 事物 有 到过 一个 梦 .

所有人都消失了，仿佛这一切都只是一场梦。

[fi:ld][ˈstændɪŋ][ɪn][ðə; ði][hɔ:l][ænd; ənd][ˈbaɪtɪŋ][hɪz; ɪz][neɪlz][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə][ædˈmɪt][ðæt][hiː; hi]
Field , standing in the hall and biting his nails , was fain to admit that he
场地 , 常设 在 这 大厅 和 咬 他的 指甲 , 曾是 欣然 到 承认 那 他
[wʌz; wəz][ˈbi:tn] .
was beaten .
曾是 被打败 .

菲尔德站在大厅里，咬着指甲，勉强承认自己被打败了。

[haʊ][ɑ:n][z:rθ][hæd; həd][ðoʊz][ˈpi:p(ə)l][ˈmænɪdʒd][tuː; tə][ɪfeɪs][ðəmˈselvz][ɪn][ðæt][əˈmeɪzɪŋ]
How on earth had those people managed to efface themselves in that amazing
如何 在 地球 有 那些 人们 管理 到 抹去 他们自己 在 那 惊人的
[ˈmænər] ?
manner ?
方式 ?

这些人究竟是如何以如此惊人的方式将自己彻底抹去的？

[ðeɪ][hæd; həd][ɔ:l][əˈpærəntli][ˈvæniʃt][ɔ:f][ðə; ði][feɪs][ʌv; əv][ðə; ði][z:rθ] .
They had all apparently vanished off the face of the earth .
他们 有 全部 显然 消失了 离开 这 脸 的 这 地球 .

他们似乎都从地球上消失了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðæt][ˈbʌlki][ˈpækɪdʒ][tuː] , [ðæt][fi:ld][bɪˈli:vð][kənˈteɪnd][ðə; ði][ˈbɑ:di]
And there was that bulky package too , that Field believed contained the body
和 那里 曾是 那 笨重 包裹 也 , 那 场地 相信 包含 这 身体
[ʌv; əv][sɜ:r][tʃɑ:rlz] .
of Sir Charles .
的 先生 查尔斯 .

还有那个体积很大的包裹，菲尔德认为里面装着查尔斯爵士的遗体。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][lɔ:n][pæst][ˈmɪdnɑɪt][bɪfɔ:r][fi:ld][left][ðə; ði][haʊs] , [ˈhævɪŋ][ˈteɪkən][priˈkɔːfənz][nɑ:t]
It was long past midnight before Field left the house , having taken precautions not
它 曾是 长的 过去的 午夜 前 场地 左边 这 房子 , 拥有 已采取 防范措施 不是
[tuː; tə][dɪˈstɜ:rb][ˈeniθɪŋ] ,
to disturb anything ,
到 打扰 任何事物 ,

菲尔德离开家时已过午夜很久，他采取了预防措施，以免惊扰到任何东西。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][ðoʊz][priˈkɔːfənz]
but even those precautions
但 甚至 那些 防范措施

但即使是这些预防措施

[maɪt][hæv; həv][bɪn][ɪn][veɪn] .
might have been in vain .
可能 有 到过 在 徒劳 .

或许一切都是徒劳。

[fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi][nuː][tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːntrəri] ,
For all he knew to the contrary ,
为了 全部 他 知道 到 这 相反 ,
就他所知, 情况可能恰恰相反。

[ðə; ði][pleɪs][maɪt][biː; bi][wɑːtʃt][baɪ][ɪts][leɪt][ˈɔkjʊ.pənts][huː][wɜːr; wər][ˈlæfɪŋ][ɪn][ðər; ðər]
the place might be watched by its late occupants who were laughing in their
这 地方 可能 是 观看 经过 它是 晚的 居住者 WHO 是 笑 在 他们的
[sliːvz] .
sleeves .
袖子 .
这个地方或许会被已故的住户们注视着, 他们可能正偷偷地笑着。

"[noʊ][juːz][ˈsteɪɪŋ][hɪr][ˈeni][bɔːŋɡər],[ˈmæklɪn], "[hiː; hi][sed][dɪsˈɡʌstɪdli] .
" **No use staying here any longer , Macklin , " he said disgustedly** .
" 不 使用 入住 这里 任何 更长 , 麦克林 , " 他 说 厌恶地 .
“麦克林, 你没必要再待在这里了,”他厌恶地说。

"[aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][ɡoʊ][bæk][ɑːn][maɪ][træks][wʌns][mɔːr] .
" **I shall have to go back on my tracks once more** .
" 我 将 有 到 去 后退 在 我的 轨道 一次 更多的 .
“我必须再次踏上我的征程。”

[ˈnevər][duː][aɪ][teɪk][æn; ən][ˈæmətər][ˈɪntuː][maɪ][ˈbɪznəs][plænz][əˈɡen] .
Never do I take an amateur into my business plans again .
绝不 做 我 拿 一个 业余 进入 我的 商业 计划 再次 .
我以后再也不会让业余人士参与我的商业计划了。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][lʊks][æz; əz][ɪf][hiː; hi][hæz; həz][peɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɪndɪˈskreʃn] .
But it looks as if he has paid for his indiscretion .
但 它 看起来 作为 如果 他 有 有薪酬的 为了 他的 轻率 .
但看来他已经为自己的轻率行为付出了代价。

[ɡʊd][naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .
晚安。

"[aɪˈtiː][wʌz; wəz][leɪt][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfɑːloʊɪŋ][æftərˈnuːn][brɪˈfɔːr][fiːld][sɔː][ˈbitrɪs][dɛrəl][əˈɡen] .
" **It was late into the following afternoon before Field saw Beatrice Darryll again** .
" 它 曾是 晚的 进入 这 下列的 下午 前 场地 锯 贝娅特丽丝 达里尔 再次 .
“直到第二天下午很晚, 菲尔德才再次见到比阿特丽斯·达里尔。”

[wen][hiː; hi][dɪd][soʊ],[hiː; hi][hæd; həd][ˈnʌθɪŋ][tuː; tə][rɪˈpɔːrt][seɪv][ˈfeɪljər] .
When he did so , he had nothing to report save failure .
什么时候 他 做过 所以 , 他 有 没有什么 到 报告 节省 失败 .
当他这样做时, 除了失败之外, 他没有任何其他事情可以汇报。

[ˈbitrɪs][ˈlɪsnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɡreɪtɪst][ˈɪntrəst][tuː; tə][wʌt][hæd; həd][ˈteɪkən][pleɪs][ðə; ði][naɪt]
Beatrice listened with the greatest interest to what had taken place the night
贝娅特丽丝 听着 和 这 最 兴趣 到 什么 有 已采取 地方 这 夜晚
[brɪˈfɔːr] ,
before ,
前 ,
贝娅特丽丝饶有兴致地听着昨晚发生的事情。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][ˈɪntrəst][geɪv][pleɪs][tuː; tə][greɪv][ænˈzaɪəti][wen][ʃiː; ʃi][hɜːrd][wʌt][hæd; həd][biːn]
but her interest gave place to grave anxiety when she heard what had been
但 她 兴趣 给予 地方 到 严重 焦虑 什么时候 她 听到 什么 有 到过
[ðə; ði][rɪˈzʌlt][ʌv; əv][ˈkɜːrɪn(ə)l] - [ˈderɪŋ][ˈækj(ə)n] .
the result of Colonel Berrington's daring action .
这 结果 的 上校 - 大胆 行动 .
但当她听到贝灵顿上校大胆行动的结果时, 她的兴趣变成了深深的焦虑。

" [du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ɪn] ['ri:əl] ['derɪndʒər] ? " [bitrɪs] [æskt] .
" Do you suppose that he is in real danger ? " Beatrice asked .
" 做 你 认为 那 他 是 在 真的 危险 ? " 贝娅特丽丝 问 .

“你认为他真的有危险吗？”贝娅特丽丝问道。

" [wel] , [aɪm][ə'freɪd] [hi:; hi][ɪz] , " [fi:ld] [əd'mɪtɪd] .
" Well , I'm afraid he is , " Field admitted .
" 出色地 , 我是 害怕的 他 是 , " 场地 承认 .

“恐怕他确实是，”菲尔德承认道。

" [ju:; jʊ] [si:] [wi:; wi][ɑ:r; əɪ] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['derɪŋ] [ænd; ənd] ['klevər] [ænd; ənd]
" You see we are dealing with the most daring and clever and
" 你 看 我们 是 处理 和 这 最多 大胆 和 聪明的 和
[ʌn'skru:pjələs] [gæŋ] [ʌv; əv] ['skaʊndrəlz] [ðæt] [aɪ]['evər] [ɪn'kaʊntər] .
unscrupulous gang of scoundrels that I ever encountered .
无良的 帮派 的 无赖 那 我 曾经 遭遇 .

“你看，我们面对的是我所遇到过的最胆大妄为、最狡猾奸诈、最肆无忌惮的恶棍团伙。”

[ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [stɪk] [æt; ət] ['mɜ:rðər][ɔ:r] ['eniθɪŋ] [els] [ɪf] ['enɪbə:di] [krɔ:st] [ðem; ðəm] .
They would not stick at murder or anything else if anybody crossed them .
他们 会 不是 戳 在 谋杀 或者 任何事物 别的 如果 任何人 交叉 他们 .

如果有人得罪了他们，他们不会只追究谋杀或其他罪行。

[maɪnd][ju:; jʊ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['fu:lɪ] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)][tu:; tə][du:] .
Mind you , it was a most foolish thing for the Colonel to do .
头脑 你 , 它 曾是 一个 最多 愚蠢 事物 为了 这 上校 到 做 .

不过话说回来，上校这么做真是愚蠢至极。

[sti:l] , [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['soʊldʒər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'sɔ:rsf(ə)] [mæn][ænd; ənd][hi:; hi] [meɪ] [pʊl] [θru:]
Still , he is a soldier and a very resourceful man and he may pull through
仍然 , 他 是 一个 士兵 和 一个 非常 足智多谋 男人 和 他 可能 拉 通过
.
:
.

不过，他毕竟是一名军人，而且是个足智多谋的人，他或许能挺过去。

[ə'gen] [ðɪ:z] ['pi:p(ə)] [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv] [dr'zeɪnz] [ɑ:n][hɪz; ɪz][laɪf] ;
Again these people may not have designs on his life ;
再次 这些 人们 可能 不是 有 设计 在 他的 生活 ;

这些人或许并没有谋害他的生命；

[aɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst]['pɔ:səb(ə)] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ki:p] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər][plænz][hæd; həd]
it is just possible that they might keep him a prisoner until their plans had
它 是 只是 可能的 那 他们 可能 保持 他 一个 囚犯 直到 他们的 计划 有
[bɪn] [sək'sesfəli] ['kærid] [aʊt] .
been successfully carried out .
到过 成功地 携带 出去 .

他们很有可能将他囚禁起来，直到他们的计划成功实施为止。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [wen] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi][tu:; tə] - [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz]
Of course when the Colonel was talking to the grey lady to - night I was
的 课程 什么时候 这 上校 曾是 说 到 这 灰色的 女士 到 - 夜晚 我 曾是
[nɑ:t][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə]['lɪs(ə)n] .
not supposed to listen .
不是 据称 到 听 .

当然，今晚上校和那位灰衣女士谈话时，我不应该偷听。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['veri] [gʊd] [ɪrz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [spəʊk] ['laʊdli] [æt; ət] [taɪmz] .
But I have very good ears , and they spoke loudly at times .
但 我 有 非常 好的 耳朵 , 和 他们 辐 高声 在 时代 .

但我耳朵很灵，他们有时说话声音很大。

[aɪ] [gæðərd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈskaʊndrəl] [sɑːrˈtoʊrɪs][wʌz; wəz][wʌns] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [huː]
I gathered that the scoundrel Sartoris was once engaged to a young lady who
我 聚集 那 这 恶棍 萨托里斯 曾是 一次 已订婚的 到 一个 年轻的 女士 WHO
[θruː] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər] .
threw him over .
扔 他 超过 .

我听说无赖萨托里斯曾经和一位年轻女子订婚，但那女子抛弃了他。

[naʊ] [aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [maɪt] [ɡɪv] [em ˈiː][æn; ən][aɪˈdiːə][ɔːr] [tuː] ,
Now it occurred to me that the young lady might give me an idea or two ,
现在 它 发生 到 我 那 这 年轻的 女士 可能 给 我 一个 主意 或者 二 ,
我突然想到，这位年轻女士或许能给我一些启发。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 140**]
[页 -]

[第140页]

[prəˈvaɪdɪd] [ðæt] [fɪː; fɪ][ɪz][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt] . "
provided that she is in England at the present moment . "
假如 那 她 是 在 英格兰 在 这 展示 片刻 . "

前提是她目前身在英国。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [fɪː; fɪ][ɪz][nɑːt] [hɪr] ? " [ˈbɪtrɪs] [æskt] .
" **Why should you think that she is not here ? " Beatrice asked .**
" 为什么 应该 你 思考 那 她 是 不是 这里 ? " 贝娅特丽丝 问 .

“你为什么会认为她不在这里呢？”贝娅特丽丝问道。

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət][ˈsɪmlə] .
" **Because the engagement took place at Simla .**
" 因为 这 订婚 采取 地方 在 西姆拉 .

因为订婚仪式是在西姆拉举行的。

[ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdi][wʌz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [waɪf] ;
This young lady was staying with her brother and his wife ;
这 年轻的 女士 曾是 入住 和 她 兄弟 和 他的 妻子 ;

这位年轻女子当时和她的哥哥及嫂子住在一起；

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kætʃ] [ðə; ði] [neɪm] .
unfortunately I did not catch the name .
很遗憾 我 做过 不是 抓住 这 姓名 .

很遗憾，我没听清他的名字。

[ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] [ɪz] [ðæt] [fɪː; fɪ][ɪz][ə; eɪ][wɔːrd][ʌv; əv][jʊr; jər] [leɪt] [ˈfɑːðər] .
The curious part of the affair is that she is a ward of your late father .
这 好奇的 部分 的 这 事务 是 那 她 是 一个 病房 的 你的 晚的 父亲 .

这件事最蹊跷的地方在于，她是你的已故父亲的监护人。

" [ˈbɪtrɪs] [lʊkt] [ˈpʌz(ə)ld] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" **Beatrice looked puzzled for a moment .**
" 贝娅特丽丝 看起来 困惑 为了 一个 片刻 .

贝娅特丽丝一时显得困惑不解。

[fɪː; fɪ][dɪd][nɑːt] [kwaɪt] [ʌndərˈstænd] .
She did not quite understand .
她 做过 不是 相当 理解 .

她不太明白。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈɡɑːrdɪən] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [wɪl] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ?
" **You mean that my father was guardian under a will or something of that kind ?**
" 你 意思是 那 我的 父亲 曾是 监护人 在下面 一个 将要 或者 某物 的 那 种类 ?

“你的意思是，我父亲是根据遗嘱或其他类似程序成为监护人的？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

" [ðæts] [aɪ 'tiː] , [mɪs] , " [fiːld] [ɪk'skleɪmd] .
" **That's it , miss , " Field exclaimed** .
" 那就是 它 , 错过 , " 场地 惊呼 .

“就是这样，小姐，”菲尔德喊道。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [brɪtwiːn] [juː'es] ,
" **We ought to be able to identify the young lady between us** ,
" 我们 应该 到 是 有能力的 到 确认 这 年轻的 女士 之间 我们 ,

“我们应该能够认出我们中间的这位年轻女士。”

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði] [ə'fer] ['oʊnli] [tʊk] [pleɪs] [θriː] ['jɪrz] [ə'gəʊ][ɔːr][soʊ] , [æz; əz][aɪ] [ʌndər'stænd] .
especially as the affair only took place three years ago or so , as I understand .
尤其 作为 这 事务 仅有的 采取 地方 三 年 前 或者 所以 , 作为 我 理解 .

尤其是据我了解，这件事发生至今不过三年左右。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈpɑːrd(ə)n][em 'iː][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [soʊ] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kerləs]
If you will pardon me for saying so , Sir Charles was a very careless
如果 你 将要 赦免 我 为了 说 所以 , 先生 查尔斯 曾是 一个 非常 粗心

[ˈdʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

恕我直言，查尔斯爵士是一位非常粗心的绅士。

[ænd; ænd] [ˈhɑːrdli][ðə; ði][mæn] [ðæt] [ə; eɪ] ['kerf(ə)] ['perənt] [wʊd] [tʃuːz] [æz; əz][ə; eɪ] ['gɑːrdiən] .
and hardly the man that a careful parent would choose as a guardian .
和 几乎 这 男人 那 一个 小心 父母 会 选择 作为 一个 监护人 .

而他绝不是谨慎的家长会选择担任监护人的人选。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [ˈfɑːðər] [mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [jɔːrz] ['veri] ['ɪntɪmətli] [ɪn'diːd] , [ɔːr] ['veri]
The young lady's father must have known yours very intimately indeed , or very
这 年轻的 女士的 父亲 必须 有 已知 你的 非常 亲密 的确 , 或者 非常

[ˈlɪt(ə)l] ,
little ,
小的 ,

这位年轻女士的父亲一定和你的父亲非常熟识，或者只是略知一二。

[aɪ 'tiː] [dʌz] [nɔːt] ['mætər] [wɪtʃ] .
it does not matter which .
它 做 不是 事情 哪个 .

哪个都无所谓。

[stiɪl] , [aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [ðæt] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [hæd; həd] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'ferz] [ɑːn][hænd] .
Still , I don't suppose that Sir Charles had many of these affairs on hand .
仍然 , 我 不 认为 那 先生 查尔斯 有 许多 的 这些 事务 在 手 .

不过，我估计查尔斯爵士手头并没有很多这类事务。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [rekə'lekt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ['hæpənɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ləst] [θriː] [ɔːr]
see if you can recollect anything of the kind happening during the last three or
看 如果 你 能 追忆 任何事物 的 这 种类 发生 期间 这 最后的 三 或者

[fɔːr] ['jɪrz] ,
four years ,
四 年 ,

看看你是否能回忆起过去三四年里发生过类似的事情。

[mɪs] [dɛrəl] .
Miss Darryll .
错过 达里尔 .

达里尔小姐。

" [ˈbɪtrɪs] [θɔ:t] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈoʊvər] [ˈkɛrfəli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" **Beatrice thought the matter over carefully for a moment** .
" 贝娅特丽丝 想法 这 事情 超过 小心 为了 一个 片刻 .

贝娅特丽丝仔细地思考了一会儿。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] [ˈprez(ə)ntli] .
Her face lighted up presently .
她 脸 照明 向上 目前 .

她脸上顿时绽放出笑容。

" [aɪ] [ˈfænsi] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][aɪ ˈti:] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I fancy that I have it** , " **she said** .
" 我 想要 那 我 有 它 , " 她 说 .

“我觉得我得了,”她说。

" [lɔ:rd] [ˈedwərd] - , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑ:ðər] , [daɪd] [əˈbaʊt] [θri:] [ˈjɪrz]
" **Lord Edward Decié , who was a great friend of my father , died about three years ago** .
" 主 爱德华 - , WHO 曾是 一个 伟大的 朋友 的 我的 父亲 , 死亡 关于 三 年 前 .

“我父亲的好朋友爱德华·德西勋爵大约三年前去世了。”

[ðə; ði] [tu:] [men] [dɪd][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ˈspekjuleɪtɪŋ] [təˈgeðər] ,
The two men did a lot of speculating together ,
这 二 男人 做过 一个 很多 的 推测 一起 ,
两人一起做了很多推测，

[ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] [lɔ:rd] [ˈedwərd] [pæst] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃru:d] [ænd; ənd] [səkˈsesf(ə)l] [mæn] .
and indeed Lord Edward passed for a shrewd and successful man .
和 的确 主 爱德华 通过了 为了 一个 精明 和 成功的 男人 .
事实上，爱德华勋爵看起来是一位精明能干的成功人士。

[wen] [hiː; hi][daɪd][aɪ] [noʊ] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz][ɪgˈzekjətər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]
When he died I know my father was executor under the will and that he
什么时候 他 死亡 我 知道 我的 父亲 曾是 遗嘱执行人 在下面 这 将要 和 那 他
[hæd; həd][sʌm; səm][kənˈtroʊl][ˈoʊvər][ðə; ði] [ɑ:n] . [ˈvaɪələt] - .
had some control over the Hon . Violet Decié .
有 一些 控制 超过 这 尊敬的 . 紫色 - .
我知道我父亲去世时是遗嘱执行人，并且他对尊敬的 Violet Decié 女士有一定的控制权。

[aɪ] [ˈnevər] [sɔ:] [ðə; ði][gɜ:rl] ,
I never saw the girl ,
我 绝不 锯 这 女孩 ,

我从未见过那个女孩。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 141**]
[页 -]

[第141页]

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ˈɪndiə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmærid] [ˈbrʌðər] , [ænd; ənd] ,
because she went to India with a married brother , and ,
因为 她 去 到 印度 和 一个 已婚 兄弟 , 和 ,
因为她和已婚的哥哥一起去了印度，而且，

[fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] [fɪː; ʃɪ][ɪz][ðər; ðər] [stiːl] .
for all I know she is there still .
为了 全部 我 知道 她 是 那里 仍然 .

就我所知，她可能还在那里。

[aɪ] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈræðər] [æn; ən] [ɪmˈpʌlsɪv] [kaɪnd][ʌv; əv][gɜːrɪ] [huː] [dɪd][waɪld] [θɪŋz]
I understood that she was rather an impulsive kind of girl who did wild things
我 理解 那 她 曾是 相当 一个 冲动 种类 的 女孩 WHO 做过 荒野 事物
[ɑːn][ðə; ðɪ][spɜːrɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt] .
on the spur of the moment .
在 这 刺 的 这 片刻 .

我了解到她是个比较冲动的姑娘，经常一时兴起做出一些疯狂的事情。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [ˈiːzəli] [ɪnˈkwaɪər] .
But you can easily inquire .
但 你 能 容易地 查询 .

但您可以轻松查询。

" [ˈfiːldz] [feɪs] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [ˈgɑːrdɪd] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
" Field's face expressed a guarded satisfaction .
" 领域的 脸 表达 一个 守卫 满意 .

菲尔德脸上露出一种谨慎的满意表情。

[soʊ][fɑːr][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈveri] [mʌt] [aʊt] .
So far he was not very much out .
所以 远的 他 曾是 不是 非常 很多 出去 .

到目前为止，他还没有怎么出局。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [mɪs] , " [hiː; hi][kraɪd] .
" That is the young lady , miss , " he cried .
" 那 是 这 年轻的 女士 , 错过 , " 他 哭 .

“那就是那位小姐，”他喊道。

" [aɪl] [pʊt][ðə; ðɪ][ɪnˈkwaɪərɪz][ɑːn] [fʊt] [æt; ət][wʌns] .
" I'll put the inquiries on foot at once .
" 患病的 放 这 查询 在 脚 在 一次 .

“我将立即展开调查。”

[ænd; ænd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [niːd] [dɪˈteɪn] [juː; jʊ] [ˈeni] [bɔːŋgər] . "
And I don't think that I need detain you any longer . "
和 我 不 思考 那 我 需要 扣留 你 任何 更长 . "

我认为无需再耽搁你了。

" [wʌn] [ˈmɪnɪt] , " [ˈbitrɪs] [sed] .
" One minute , " Beatrice said .
" 一 分钟 , " 贝娅特丽丝 说 .

“还有一分钟，”贝娅特丽丝说。

" [wʌt] [əˈbaʊt] [ˈkɜːrɪn(ə)] [ˈberɪŋtən] ?
" What about Colonel Berrington ?
" 什么 关于 上校 贝灵顿 ?

“贝灵顿上校怎么样了？”

[wʌt] [steps] [hæv; həv][juː; jʊ][ˈteɪkən][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ?
What steps have you taken to find him ?
什么 步骤 有 你 已采取 到 寻找 他 ?

你采取了哪些步骤来寻找他？

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [haʊs] [æt; ət][ˈwɒndzswəθ, -wɔːθ] [wɑːtʃt] ?
Are you going to have that house at Wandsworth watched ?
是 你 去 到 有 那 房子 在 旺兹沃思 观看 ?

你打算派人看守旺兹沃思的那栋房子吗？

" [fi:ld] [ˈɪntɪmətɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ðʊʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz] [taɪm] [ˈweɪstɪd] .
" **Field intimidated that he was , though in his opinion it was time wasted .**
" 场地 暗示 那 他 曾是 , 尽管 在 他的 观点 它 曾是 时间 浪费 .
菲尔德暗示他确实如此, 尽管他认为这是在浪费时间。

" [ðeɪ] [wɪl] [ɪkˈspekt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [ju:; jʊ] [si:] , " [hi:; hi] [sed] .
" **They will expect something of the kind , you see , " he said .**
" 他们 将要 预计 某物 的 这 种类 , 你 看 , " 他 说 .
“他们会期待类似的事情发生, 你看,”他说。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [help] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][nɑ:t]
" **Of course it is a help to me that my presence in the house was not**
" 的 课程 它 是 一个 帮助 到 我 那 我的 在场 在 这 房子 曾是 不是
[səˈspektɪd] .
suspected .
怀疑 .
“当然, 我的出现没有引起别人的怀疑, 这对我很有帮助。”

[ðeɪ] [meɪ] [kənˈklu:d] [ðæt] [ˈberɪŋtən] [wʌz; wəz][əˈləʊn][ɪn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] ,
They may conclude that Berrington was alone in the business ,
他们 可能 结束 那 贝灵顿 曾是 独自的 在 这 商业 ,
他们可能会得出结论, 贝灵顿是孤身一人在经营这项业务。

[ænd; ænd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] [ðeɪ] [meɪ] [nɑ:t] [kənˈklu:d] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
and on the other hand they may not conclude anything of the kind .
和 在 这 其他 手 他们 可能 不是 结束 任何事物 的 这 种类 .
另一方面, 他们也可能不会得出类似的结论。

[bʌt; bət] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [haʊs] [ˈkerfəli] [wa:tʃt] .
But , all the same , I am going to have the house carefully watched .
但 , 全部 这 相同的 , 我 是 去 到 有 这 房子 小心 观看 .
但是, 即便如此, 我还是会派人严密监视这栋房子。

" [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɪərəns] [ʌv; əv][sɜ:r] [ˈtʃɑ:rlɪz] [ˈbɑ:di][wʌz; wəz][əbˈskjuəd]
" **Before the day was out the disappearance of Sir Charles's body was obscured**
" 前 这 天 曾是 出去 这 消失 的 先生 查尔斯的 身体 曾是 模糊不清
[baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ˈkɜ:rn(ə)] [ˈberɪŋtən] .
by the strange absence of Colonel Berrington .
经过 这 奇怪的 缺席 的 上校 贝灵顿 .
“当天结束前, 查尔斯爵士的遗体失踪事件被贝灵顿上校的离奇缺席所掩盖。”

[fi:ld] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [ðɪs] [ˈlætər] [fækt] [kənˈsi:ld] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] ,
Field would have kept this latter fact concealed as far as possible ,
场地 会 有 保留 这 后者 事实 暗 作为 远的 作为 可能的 ,
菲尔德会尽可能地隐瞒后一个事实。

[bʌt; bət] [ðen] - [ˈlændleɪdi][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][oʊld] [nɜ:rs] ,
but then Berrington's landlady had been his old nurse ,
但 然后 - 房东 有 到过 他的 老的 护士 ,
但贝灵顿的房东太太曾是他以前的护士。

[ænd; ænd][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈræʃ(ə)nəl][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [æt; ət][ɔ:l] .
and she was not rational in the matter at all .
和 她 曾是 不是 合理的 在 这 事情 在 全部 .
她在这件事上完全不讲道理。

[ðə; ði] [əˈθɔ:rətɪz] [hæd; həd] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə][du:][ɔ:l] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,
The authorities had promised to do all they could ,
这 当局 有 承诺 到 做 全部 他们 可以 ,
当局承诺会尽一切努力,

[ðoʊ] [ðə; ði] [pres] [ə'kju:zd] [ðem; ðəm][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪk'si:dɪŋli] [læks][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] .
though the press accused them of being exceedingly lax in the business .
尽管 这 按 被告 他们 的 存在 非常 松散 在 这 商业 .
尽管媒体指责他们在业务上过于松懈。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [fi:ld] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [tʃi:fs] [æn; ən] [ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
As a matter of fact , Field had given his chiefs an inkling of the
作为 一个 事情 的 事实 , 场地 有 给定 他的 酋长们 一个 暗示 的 这
[sɪtʃu'eɪ(ə)n] ,
situation ,
情况 ,
事实上, 菲尔德已经向他的上级透露了一些情况。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ri:əli] ['du:ɪŋ] [ðer; ðər][best] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .
so that they were really doing their best all the time .
所以 那 他们 是 真的 正在做 他们的 最好的全部 这 时间 .
所以他们一直都在竭尽全力。

[ə; eɪ] [ker]
A care
一个 关心
护理

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 142**]
[页 -]
[第142页]

[ˈfʊli] [plænd] [wɑ:tʃ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈwɒndzswəθ, -wɔːθ] ['kɑ:mən] [haʊs] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] ,
fully planned watch on the Wandsworth Common house had come to nothing ,
完全 计划 手表 在 这 旺兹沃思 常见的 房子 有 来 到 没有什么 ,
对旺兹沃思公地住宅的周密监视计划最终付诸东流。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ðer; ðər][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [rɪˈtʃ:rnd] ;
but the people there had not yet returned ;
但 这 人们 那里 有 不是 然而 返回 ;
但那里的人们还没有返回；

[ɪnˈdi:d] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] .
indeed very little could have been done if they had .
的确 非常 小的 可以 有 到过 完毕 如果 他们 有 .
事实上, 即便他们那样做, 也几乎无能为力。

[ænd; ənd] [fi:ld] [wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [ɪn] [əˈnʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
And Field was turning in another direction .
和 场地 曾是 转弯 在 其他 方向 .
而菲尔德则转向了另一个方向。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [treɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə]
He had to trace the young lady who at one time had been engaged to
他 有 到 痕迹 这 年轻的 女士 WHO 在 一 时间 有 到过 已订婚的 到
[kɑ:rl][sa:r'tɔʊrɪs] ,
Carl Sartoris ,
卡尔 萨托里斯 ,
他必须找到那位曾经与卡尔·萨托里斯订婚的年轻女子。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aɪ ˈti:][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈbɪznəs] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]
and he had found it a more difficult business than he had
和 他 有 成立 它 一个 更多的 难的 商业 比 他 有
[ænˈtɪsɪpeɪtɪd] .
anticipated .
预期 .
他发现这比他预想的要困难得多。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] ['bɪznəs] , [tuː] , ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['tæktfəl] [mə,nɪpjuˈleɪʃn] .
It was a delicate business , too , calling for tactful manipulation .
它 曾是 一个 精美的 商业 , 也 , 呼叫 为了 委婉 操纵 .

这事也相当棘手，需要巧妙的操控。

[ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['tɔːkətɪv] [ænt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz] [faʊnd] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
A somewhat talkative aunt of the young lady was found at length .
一个 有些 健谈 阿姨 的 这 年轻的 女士 曾是 成立 在 长度 .

最后找到了这位年轻女子的一位比较健谈的姑妈。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [fiːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɔɪər] [huː] [wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['vaɪələt][fɔːr; fər][hɜːr; hər]
She took Field for a lawyer who was seeking the Honorable Violet for her

[oʊn] [ədˈvæntɪdʒ] .
own advantage .
自己的 优势 .

她认为菲尔德是一名律师，是为了自身利益而想方设法陷害尊敬的维奥莱特法官。

" [oʊ] , [jes] .
" **Oh , yes .**
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [bæk] [frʌm; frəm]['ɪndiə][ə; eɪ] [bɔːŋ] [taɪm] , " ['leɪdi] ['pɑːrkstoʊn] [sed] .
She has been back from India a long time , " Lady Parkstone said .
她 有 到过 后退 从 印度 一个 长的 时间 , " 女士 帕克斯通 说 .

“她从印度回来已经很久了，”帕克斯通夫人说。

" ['vaɪələt][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [ænd; ænd] ['klevər] [gɜːrɪ] .
" **Violet is a very strange and clever girl .**
" 紫色 是 一个 非常 奇怪的 和 聪明的 女孩 .

“维奥莱特是一个非常古怪又聪明的女孩。”

[jes] , [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌnz] .
Yes , she has been engaged more than once .
是的 , 她 有 到过 已订婚的 更多的 比 一次 .

是的，她订婚过不止一次。

[bʌt; bət][ðə; ði] [enˈgeɪdʒmənts] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] ['broʊkən] [ɔːf] .
But the engagements are always broken off .
但 这 订婚 是 总是 破碎的 离开 .

但婚约总是以解除为代价。

['vaɪələt][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːrˈself] .
Violet was always in love with herself .
紫色 曾是 总是 在 爱 和 她自己 .

维奥莱特一直都很自恋。

[bʌt; bət] ['veri] ['klevər] , [æz; əz][aɪ] [sed] [brɪˈfɔːr] .
But very clever , as I said before .
但 非常 聪明的 , 作为 我 说 前 .

但正如我之前所说，他非常聪明。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [beɪd] [fer] [tuː; tə] [brɪˈkʌm] [kwaɪt][ə; eɪ] ['feɪməs] ['ɑːrtɪst] ,
At one time she bade fair to become quite a famous artist ,
在 一 时间 她 巴德 公平的 到 变得 相当 一个 著名的 艺术家 ,

她曾一度很有可能成为一位颇有名气的艺术家。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][hæd; həd] ['stɔːrɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mægəzɪnz] .
and she has had stories in the magazines .
和 她 有 有 故事 在 这 杂志 .

她的故事也曾发表在杂志上。

[hɜːr; hər] [læst] [fæd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz] [ˈlæstɪd] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

Her last fad was the stage and that has lasted quite a long time .
她 最后的 时尚 曾是 这 阶段 和 那 有 持续 相当 一个 长的 时间 .

她上一次迷恋舞台是表演，而且持续了相当长的时间。

[ɪn] [fækt] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [naʊ] . "

In fact she is on the stage now .
在 事实 她 是 在 这 阶段 现在 . "

事实上，她现在就在台上。

" [ɪn] [ˈlʌndən] , [maɪ] [ˈleɪdi] ? " [fiːld] [æskt] .

" In London , my lady ? " Field asked .
" 在 伦敦 , 我的 女士 ? " 场地 问 .

“在伦敦吗，夫人？”菲尔德问道。

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [nɑːt] [ˈæktɪŋ] [ˈlʌndər] [hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? "

" She is not acting under her own name , of course ? "
" 她 是 不是 表演 在下面 她 自己的 姓名 , 的 课程 ? " "

“她当然不是用自己的真名吧？”

" [noʊ] , " [ˈleɪdi] [ˈpɑːrkstoʊn] [ɪkˈspleɪnd] .

" No , " Lady Parkstone explained .
" 不 , " 女士 帕克斯通 解释 .

“不，”帕克斯通夫人解释道。

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [mɪs] [əˈdelə; ˈædələ] [veɪn] ; [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ˈpleɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɑːmədi] [ˈɑːprə] [haʊs]

" She is Miss Adela Vane ; at present she is playing at the Comedy Opera House
" 她 是 错过 阿德拉 叶片 ; 在 展示 她 是 玩耍 在 这 喜剧 歌剧 房子

“她是阿黛拉·范小姐；目前她在喜剧歌剧院演出。”

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [dʒʌst] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] .

It is just possible that you know the name .
它 是 只是 可能的 那 你 知道 这 姓名 .

你或许知道这个名字。

" [fiːld] [nuː] [ðə; ði] [neɪm] [ˈveri] [wel] .

" Field knew the name very well .
" 场地 知道 这 姓名 非常 出色地 .

菲尔德对这个名字非常熟悉。

[hiː; hi] [dɪˈpɑːrtɪd] [ˈprez(ə)ntli] [wel] [ˈsætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈprɑːgres] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] .

He departed presently well satisfied with the progress that he had made .
他 已离开 目前 出色地 使满意 和 这 进步 那 他 有 制成 .

他离开时对自己取得的进展非常满意。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [kwɔɪt] [leɪt] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [wer] [mɪs] [veɪn]

It was getting quite late by the time he had found out where Miss Vane
它 曾是 获得 相当 晚的 经过 这 时间 他 有 成立 出去 在哪里 错过 叶片

[lɑːdʒd] ,
lodged ,
已提交 ,

当他找到范恩小姐的住处时，天色已经很晚了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈskɑːtlənd] [jɑːrd] [əˈgen] .

but he had time to go back to Scotland Yard again .
但 他 有 时间 到 去 后退 到 苏格兰 院子 再次 .

但他还有时间再次回到苏格兰场。

[ðer; ðær] , [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] -
There , a note from the superin
那里 , 一个 笔记 从 这 -

那里有一张管理员的便条

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[ˈtendənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɒndzswəθ, -wʌ\ːθ] [pəˈli:s] [wʌz; wəz] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ]
tendent of the Wandsworth Police was awaiting him , asking him to go
倾向 的 这 旺兹沃思 警察 曾是 等待中 他 , 问 他 到 去
[daʊn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] .
down as soon as possible .
向下 作为 很快 作为 可能的 .

旺兹沃思警察局的一名警员正在等他，要求他尽快下去。

[ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz] [veɪg] [bʌt; bət][,aɪ ˈti:] [səˈdʒestɪd] [ˌpɒsəˈbilitɪz] .
The note was vague but it suggested possibilities .
这 笔记 曾是 模糊的 但 它 建议 可能性 .

纸条内容含糊不清，但暗示了一些可能性。

[ðə; ði][ˈwɒndzswəθ, -wʌ\ːθ] [əˈθɔ:rətɪz] [hæd; həd][nɑ:t] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][wʌn] [ˈdi:teɪl]
The Wandsworth authorities had not much to say , but they had one detail
这 旺兹沃思 当局 有 不是 很多 到 说 , 但 他们 有 一 细节
.
:
.

旺兹沃思当局没有透露太多信息，但他们有一个细节。

[læst] [naɪt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [huː] [wʌz; wəz][ˈtəʊld][tuː; tə] [wɑ:tʃ] [noʊ] . - [hæd; həd] [si:n]
Last night one of the men who was told to watch No . 100 had seen
最后的 夜晚 一 的 这 男人 WHO 曾是 讲述 到 手表 不 . - 有 已见
[ˈsʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

昨晚，奉命监视100号房间的一名男子看到了一些东西。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ˈʃʌtəd] [frʌm; frəm][ˈtɑ:p][tuː; tə] [ˈbɑ:təm] , [i:tʃ] [ˈʃʌtər] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ]
The windows were all shuttered from top to bottom , each shutter having a
这 视窗 是 全部 百叶窗 从 顶部 到 底部 , 每个 快门 拥有 一个
[ˈlɪt(ə)l] [ˈventɪleɪtər] [ɪn][,aɪ ˈti:] .
little ventilator in it .
小的 呼吸机 在 它 .

所有的窗户都从上到下紧闭着，每个百叶窗里都有一个小通风口。

[fi:ld] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] , [fɔ:r; fər][hi; hi][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [ðɪs] [hɪmˈself] .
Field nodded , for he had noticed this himself .
场地 点头 , 为了 他 有 注意到 这 他自己 .

菲尔德点了点头，因为他自己也注意到了这一点。

" [ˈveri] [wel] , [ðen] , " [ðə; ði] [ˌsu:pərɪnˈtendənt] [went] [ɑ:n] .
" Very well , then , " the superintendent went on .
" 非常 出色地 , 然后 , " 这 校长 去 在 .

“很好，”校长继续说道。

" [soʊ][fɑ:r][æz; əz][wi;; wi] [noʊ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ˈemptɪ] .
" So far as we know the house is empty .
" 所以 远的 作为 我们 知道 这 房子 是 空的 .

据我们所知，房子是空的。

[bʌt; bət][ɪz][aɪ 'ti:] ?
But is it ?
但 是 它 ？

但事实真是如此吗？

[ɪf] [soʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] [laɪt] [hæv; həv] [bɪn] [si:n] [ləst] [naɪt] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [raʊnd]
If so why should a light have been seen last night , behind the little round
如果 所以 为什么 应该 一个 光 有 到过 已见 最后的 夜晚 , 在后面 这 小的 圆形的
[ˈventɪleɪtər] ?
ventilator ?
呼吸机 ？

如果真是这样，为什么昨晚会在那个圆通风口后面看到光亮呢？

[ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈflæʃɪŋ] ,
The light came and went , and in a great flashing ,
这 光 来了 和 去 , 和 在 一个 伟大的 闪烁 ,
光芒忽明忽暗，在一阵强烈的闪光中，

[ˈdæzɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv] [wei] [fɔ:r; fər][hæf][æn; ən][ˈaʊər] , [ænd; ənd] [ðen] [stɔ:pt] .
dazzling kind of way for half an hour , and then stopped .
耀眼的 种类 的 方式 为了 一半 一个 小时 , 和 然后 停止 .
以一种令人眼花缭乱的方式持续了半个小时，然后就停了下来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [tʃaɪld][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] [laɪt] .
It was as if a child was playing with the switch of the electric light .
它 曾是 作为 如果 一个 孩子 曾是 玩耍 和 这 转变 的 这 电的 光 .
就好像有个孩子在玩弄电灯开关一样。

" [fi:ld] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ænd; ənd] [smaɪld] .
" **Field nodded and smiled .**
" 场地 点头 和 微笑 .
菲尔德点点头，笑了。

[hi:; hi] [lʊkt] [ɪk'si:dɪŋli] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .
He looked exceedingly pleased with himself .
他 看起来 非常 高兴 和 他自己 .
他看起来对自己非常满意。

" [ges] [aɪ] [ʌndər'stænd] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Guess I understand , " he said .**
" 猜测 我 理解 , " 他 说 .
“我想我明白了,”他说。

" [ɪˈspeʃəli] [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈsi:kɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [ˈdʒent(ə)lmən] .
" **Especially as we are seeking for a military gentleman .**
" 尤其 作为 我们 是 寻求 为了 一个 军队 绅士 .
“尤其是我们正在寻找一位军人绅士。”

[wi:l] [goʊ][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ˈɔ:dlɪ] [pleɪs] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [ɪnˈvestɪgeɪt] .
We'll go as far as Audley Place at once , and investigate .
出色地 去 作为 远的 作为 奥德利 地方 在 一次 , 和 调查 .
我们将立即前往奥德利广场进行调查。

[ˈoʊnli][wi:; wi][æ;l; əl][hæv; həv][tu:; tə] [kɔ:l][æt; ət][ðə; ði][poʊst] [ˈɑ:fɪs] [ænd; ənd] [ˈbɔ:roʊ] [ə; eɪ] [klɜ:rk] [aʊt]
Only we shall have to call at the Post Office and borrow a clerk out
仅有的 我们 将 有 到 称呼 在 这 邮政 办公室 和 借 一个 职员 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtelɪgræf] [dɪˈpɑ:rtmənt] .
of the telegraph department .
的 这 电报 部门 .
我们只需要去邮局借用电报部门的一名职员就行了。

[kʌm] [ə'bi:ŋ] .
Come along .
来 沿着 .

一起来吧。

" [fi:ld] [vɒləntiəd] [noʊ][eksplə'nei(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈkɑ:li:g] [ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt]
" Field volunteered no explanation , and his puzzled colleague followed him out
" 场地 自愿 不 解释 , 和 他的 困惑 同事 随后 他 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] .
of the office .
的 这 办公室 .

菲尔德没有主动做出任何解释，他困惑的同事跟着他走出了办公室。

[ðə; ði] [ˈtelɪgræf] [ˈɑ:pəreɪtər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [stʊd] [ˈɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ˈɔ:dli] [plɛs] [tɪl]
The telegraph operator and the others stood opposite the house in Audley Place till
这 电报 操作员 和 这 其他的 站立 对面的 这 房子 在 奥德利 地方 直到
[ðə; ði] [ˈpeɪ(ə)ns] [ʌv; əv][ɔ:li] [wʌz; wəz] [ˈprɪti] [wel] [ɪgˈzɔ:stɪd] .
the patience of all was pretty well exhausted .
这 耐心 的 全部 曾是 漂亮的 出色地 筋疲力尽的 .

电报员和其他人站在奥德利广场的房子对面，直到大家的耐心都快耗尽了。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [laɪt] [brɪ'gæən][tu:; tə] [ˈflɪkər] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
Then suddenly the light began to flicker in the upper part of the house .
然后 突然 这 光 开始 到 闪烁 在这 上 部分 的 这 房子 .
突然，房子上层的灯光开始闪烁。

" [ˈɪznt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ?
" Isn't that a message of some kind ?
" 不是 那 一个 信息 的 一些 种类 ?
“这难道不是一种暗示吗？ ”

" [fi:ld] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtelɪgræf] [klɜ:rk] .
" Field asked of the telegraph clerk .
" 场地 问 的 这 电报 职员 .
菲尔德问电报员。

" [raɪt] , " [ðə; ði] [ˈʌðər] [sed] [ˈpra:mptli] .
" Right , the other said promptly .
" 正确的 , " 这 其他 说 及时 .
“好的,”另一个人立即说道。

" [ðæts] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈtelɪgræf] [dæʃ] [ænd; ənd][dɑ:t] [ˈsɪstəm] .
" That's a kind of telegraph dash and dot system .
" 那就是 一个 种类 的 电报 短跑 和 点 系统 .
“那是一种电报式的短划线和点号系统。”

[ˈwɪs(ə)l] [ə; eɪ][bɑ:r][frʌm; frəm]
Whistle a bar from
哨 一个 酒吧 从
从酒吧吹口哨

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

- [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈmærid] . -
" when we are married . "
- 什么时候 我们 是 已婚 . -
“等我们结婚以后。”

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

Thank you , sir .
感谢 你 , 先生 .

谢谢您，先生。

[ðæts] [wʌt] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [ɪz] [ˈsendɪŋ] [aʊt] [ðoʊz] [flæʃ] [ˈsɪgnəlz] [ɪz] [ˈæskɪŋ] [ˈsʌmbəːdi]
That's what the gentleman who is sending out those flash signals is asking somebody
那就是 什么 这 绅士 WHO 是 发送 出去 那些 闪光 信号 是 问 某人

[tuː; tə][duː] [huː] [ˈhæpənɪz] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] .

to do who happens to understand .
到 做 WHO 发生 到 理解 .

那位发出闪光信号的先生，是想请一位恰好能理解的人来做这件事。

[ðæt] [læst][lɑːt][ʌv; əv] [ˈflæʃɪz] [miːnɪz] - [θæŋk] [ðə; ði][bɔːrd] ! -

That last lot of flashes means ' Thank the Lord ! '
那 最后的 很多 的 闪光灯 方法 - 感谢 这 主 ! -

最后那几道闪光表示“感谢上帝！ ”

[naʊ] [ˈhiːz] [ˈgetɪŋ] [tuː; tə] [ˈbɪznəs] .

Now he's getting to business .
现在 他是 获得 到 商业 .

现在他开始进入正题了。

[hiː; hi][ˈwʌnts] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [wiː; wi][ɑːr; ər] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][ɡoʊz][ɑːn] . "

He wants to know who we are before he goes on . "
他 想要 到 知道 WHO 我们 是 前 他 去 在 . "

他想在继续前进之前先了解我们是谁。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː] [bæk] [əˈɡen] [ɪn] [ˈeni] [wei] ?

" Can't you give it back again in any way ?
" 不能 你 给 它 后退 再次 在 任何 方式 ?

难道你不能想办法把它还回去吗？

" [fiːld] [æskt] .

" Field asked .
" 场地 问 .

菲尔德问道。

" [seɪ] [ɪts] [em ˈiː] .

" Say it's me .
" 说 它是 我 .

“说是我。”

" [ˈveri] [ˈlaʊdli] [ðə; ði] [telɪˈɡræfɪk] [ˈɑːpəreɪtər] [tæpt] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] .

" Very loudly the telegraphic operator tapped the pavement with his stick .
" 非常 高声 这 电报 操作员 轻敲 这 路面 和 他的 戳 .

“电报员用棍子用力敲击着人行道，声音很大。”

[aɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [kwɔɪt] [ˈmiːnɪŋləs] ,

It sounded quite meaningless ,
它 听起来 相当 无意义的 ,

听起来毫无意义。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ˈflɛrd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [kaɪnd][ʌv; əv] [wei] .

but the light in the house flared up and down in a triumphant kind of way .
但 这 光 在 这 房子 喇叭口 向上 和 向下 在 一个 凯 种类 的 方式 .

但屋里的灯光却以一种胜利的方式忽明忽暗。

[ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [brɪˈɡæn] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [ðen] [stɔːpt] .

The flickering began once more and then stopped .
这 闪烁 开始 一次 更多的 和 然后 停止 .

闪烁再次开始，然后停止了。

" [its] ['kɜ:rn(ə)l] ['berɪŋtən] , " [ðə; ði][klɜ:rk] [sed] ['prez(ə)ntli] .
" **It's Colonel Berrington** , " **the clerk said presently** .
" 它是 上校 贝灵顿 , " 这 职员 说 目前 .

“是贝灵顿上校,”办事员随即说道。

" [hi:; hi] [sez] [ju:; jə][ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə] ['bɑ:ðər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [li:st] , [æz; əz][hi:; hi][ɪz] [kwɑ:t] **He says you are not to bother about him in the least , as he is quite**
" 他 说道 你 是 不是 到 打扰 关于 他 在 这 至少 , 作为 他 是 相当
[seɪf] , **safe** ,
安全的 ,

他说你完全不用担心他, 他很安全。

[ænd; ænd][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][ɪz][ɪn][ðər; ðər][ðə; ði] [men] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə][du:;] ['eniθɪŋ] [ræʃ] .
and so long as he is in there the men are not likely to do anything rash .
和 所以 长的 作为 他 是 在 那里 这 男人 是 不是 可能 到 做 任何事物 皮疹 .
只要他在里面, 那些人就不太可能做出鲁莽的事情。

[ænd; ænd] [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] .
And here comes the gist of the message .
和 这里 来 这 要旨 的 这 信息 .
这就是信息的要点。

[ju:; jə][ɑ:r; ər][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['edwərd] [stri:t] [ɪn][ðə; ði] ['bɜ:roʊ] [ænd; ænd] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ɑ:n][wʌn] **You are to go to Edward Street in the Borough and keep an eye on one**
你 是 到 去 到 爱德华 街道 在 这 行政区 和 保持 一个 眼睛 在 一
[ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ðər; ðər] ,
of the houses there ,
的 这 房屋 那里 ,
你要去自治区的爱德华街, 监视那里的一栋房子。

— [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ['dʌznt] [noʊ] [wɪtʃ] .
— **the Colonel doesn't know which** .
— 这 上校 不 知道 哪个 .

——上校不知道是哪一个。

[ænd; ænd][ju:; jə][ɑ:r; ər][tu:; tə][goʊ][æt; ət][wʌns] , [hi:; hi] [sez] .
And you are to go at once , he says .
和 你 是 到 去 在 一次 , 他 说道 .
“你立刻走,”他说。

" [,pi: 'dʒɪ:] -]
" [**Pg 145**]
" [页 -]

[第145页]

['tʃæptər] [,eks,aɪ'eks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kɑ:mplɪʃt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
Something had been accomplished , at any rate .
某物 有 到过 完成 , 在 任何 速度 .

无论如何, 已经取得了一些成果。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [gʊd] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] ['berɪŋtən] [wʌz; wəz] [seɪf] [ænd; ænd][æz; əz] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] **It was good to know that Berrington was safe and as satisfied with**
它 曾是 好的 到 知道 那 贝灵顿 曾是 安全的 和 作为 使满意 和
[hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
his surroundings as it was possible to be under the circumstances .
他的 周围环境 作为 它 曾是 可能的 到 是 在下面 这 情况 .
得知贝灵顿平安无事, 并且在当时的情况下尽可能地对自己的环境感到满意, 这令人欣慰。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] ,
Though he was a prisoner ,
尽管 他 曾是 一个 囚犯 ,
虽然他是一名囚犯 ,
[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əbˈteɪn] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi]
he seemed to have been able to obtain important information which he
他 似乎 到 有 到过 有能力的 到 获得 重要的 信息 哪个 他
[hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɜːrld] [wɪˈðəʊt] [əˈlɑːrmɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈkæptərz] .
had managed to convey to the outside world without alarming his captors .
有 管理 到 传达 到 这 外部 世界 没有 令人担忧 他的 俘虏者 .
他似乎获得了重要信息，并且设法将这些信息传达给了外界，而没有引起俘虏他的人的注意。

" [ɪts] [nɑːt][soʊ][bæd] [ˌɔːltəˈgeðər] , " [fiːld] [sed] .
" **It's not so bad altogether ,** " **Field said .**
" 它是 不是 所以 坏的 共 , " 场地 说 .
“总体来说还不错，”菲尔德说。

" [ðoʊ] [aɪ][eɪˈem][baɪ][noʊ] [miːnz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡælənt] [ˈkɜːrn(ə)l] ,
" **Though I am by no means pleased with the gallant Colonel ,**
" 尽管 我 是 经过 不 方法 高兴 和 这 英勇 上校 ,
“虽然我对这位英勇的上校一点也不满意，

[huː] [hæz; həz][ˈoʊnli] [hɪmˈself] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][faɪndz] [hɪmˈself] .
who has only himself to blame for the position in which he finds himself .
WHO 有 仅有的 他自己 到 责备 为了 这 位置 在 哪个 他 发现 他自己 .
他如今的处境只能怪自己。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɔːl][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl][nɑːt][waːnt][ðə; ði] [ˈtelɪɡræf]
You can all go back to the station , and I shall not want the telegraph
你 能 全部 去 后退 到 这 车站 , 和 我 将 不是 想 这 电报
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,
你们都可以回车站了，先生们，我不需要电报员了。

[huːz] [ˈsɜːrvɪsɪz] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ][ˈvæljuəb(ə)] .
whose services have been so valuable .
谁 服务 有 到过 所以 有价值的 .
他们的服务非常有价值。

[ʌ; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌ; əv] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] , [sɜːr] .
Of course , you will say nothing of what you have seen , sir .
的 课程 , 你 将要 说 没有什么 的 什么 你 有 已见 , 先生 .
当然，先生，您不会把所看到的一切说出去的。

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈtelɪɡræf] [klɜːrk] [ɡeɪv] [ðə; ði] [dɪˈzaɪrd] [əˈʃʊrəns] [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] .
" **The little telegraph clerk gave the desired assurance and went his way .**
" 这 小的 电报 职员 给予 这 想要的 保证 和 去 他的 方式 .
“那个小电报员给出了所需的保证，然后就离开了。”

[bʌt; bət] [fiːld] [dɪd][nɑːt][tɜːrn][hɪz; ɪz] [steps] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌ; əv] [ˈlʌndən] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .
But Field did not turn his steps in the direction of London all at once .
但 场地 做过 不是 转动 他的 步骤 在 这 方向 的 伦敦 全部 在 一次 .
但菲尔德并没有一下子就朝着伦敦的方向迈进。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi] [stəd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈθɔːtfəli] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ˈɔːdli] [pleɪs] .
For a long time he stood looking thoughtfully at the house in Audley Place .
为了 一个 长的 时间 他 站立 寻找 深思熟虑 在 这 房子 在 奥德利 地方 .
他长时间站在那里，若有所思地望着奥德利广场的那栋房子。

[hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tu:; tə][tɜ:rn][ə'wei] ['faɪnəli] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [br'gæən][tu:; tə] [flæʃ] [ænd; ənd]
He was just about to turn away finally when the light began to flash and
他 曾是 只是 关于 到 转动 离开 最后 什么时候 这 光 开始 到 闪光 和
['flɪkər] [ə'gen] .
flicker again .
闪烁 再次 .

他正要转身离开时，灯光又开始闪烁起来。

[aɪ 'ti:] [went] [ɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [taɪm] [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['si:st] .
It went on a little time and finally ceased .
它 去 在 一个 小的 时间 和 最后 停止 .

持续了一段时间后，最终停止了。

" [naʊ] , [hæz; həz][hi:; hi] [fər'ga:tŋ] ['sʌmθɪŋ] ?
" Now , has he forgotten something ?
" 现在 , 有 他 被遗忘的 某物 ?

“他是不是忘了什么事？”

" [fi:ld] [æskt] [hɪm'self] .
" Field asked himself .
" 场地 问 他自己 .

菲尔德自问。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz]['pɔ:səb(ə)] — —
" I wonder if it is possible — —
" 我 想知道 如果 它 是 可能的 — —

我想知道这是是否有可能——

" [fi:ld] [krept] ['kwaɪətli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [haʊs] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [lɔ:n] ,
" Field crept quietly towards the house , across the lawn ,
" 场地 悄悄地爬 悄悄 向 这 房子 , 穿过 这 草地 ,

田野悄悄地向房子走来，穿过草坪，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [baɪ] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɑ:n][ə; eɪ]
and made his way to the back by which he had entered the place on a
和 制成 他的 方式 到 这 后退 经过 哪个 他 有 进入 这 地方 在 一个
['pri:vɪəs] [ə'keɪʒn] .
previous occasion .
以前的 场合 .

然后他径直走向他之前进入这个地方的后门。

[æz; əz][hi:; hi] [ɪk'spektɪd] , [ðə; ði] [glæs] [rɪ'mu:vɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] [rɪ'pleɪst] ,
As he expected , the glass removed by him had not been replaced ,
作为 他 预期的 , 这 玻璃 已移除 经过 他 有 不是 到过 替换 ,

正如他所料，他取下的玻璃并没有被放回原处。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 146**]
[页 -]

[第146页]

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [fri:] [tu:; tə]['entər] [ɪf] [hi:; hi] [pli:zd] .
so that he was free to enter if he pleased .
所以 那 他 曾是 自由的 到 进入 如果 他 高兴 .

因此，他可以自由进入。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['rɪski] [prə'si:dɪŋ] ['lʌndər][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [bʌt; bət] [fi:ld] [dɪ'saɪdɪd][tu:; tə]
It was a very risky proceeding under the circumstances , but Field decided to
它 曾是 一个 非常 风险 进行中 在下面 这 情况 , 但 场地 决定 到
[traɪ][aɪ 'ti:] .
try it .
尝试 它 .

在当时的情况下，这是一个非常冒险的做法，但菲尔德决定试一试。

[hi:; hi] [wɒd] [bi:; bi] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ˈsætɪsfaɪd][tu:; tə][geɪn] [spi:tʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈberɪŋtən] ,
He would be much better satisfied to gain speech with Berrington ,
他 会 是 很多 更好的 使满意 到 获得 演讲 和 贝灵顿 ,
他如果能和贝灵顿交谈, 会更满意。

[ðoo] [ðə; ði] [ˈlætɜ:z] [ɪˈskeɪp] [maɪt] [hæv; həv] [əˈlɑ:rmɪd] [ðə; ði][ˈkrɪmənəlz][ænd; ənd][sent][ðəm; ðəm]
though the latter's escape might have alarmed the criminals and sent them
尽管 这 后者的 逃脱 可能 有 惊慌 这 罪犯 和 发送 他们
[tu:; tə][ˈkʌvər] [əˈgen] .
to cover again .
到 覆盖 再次 .

虽然后者的逃脱可能惊动了犯罪分子, 迫使他们再次躲藏起来。

[fi:lɪd] [wʌz; wəz][ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [haʊs] [əˈgen] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [wʌt] [tu:; tə]
Field was inside the house again before he had made up his mind what to
场地 曾是 里面 这 房子 再次 前 他 有 制成 向上 他的 头脑 什么 到
[du:] .
do .
做 .

菲尔德还没想好要做什么, 就已经再次回到了房子里。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkwaɪət] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [hæd; həd][nɑ:t]
The place was very quiet , and it was evident that the servants had not
这 地方 曾是 非常 安静的 , 和 它 曾是 明显 那 这 仆人 有 不是
[rɪˈtɜ:rnd] .
returned .
返回 .

这里非常安静, 显然仆人们还没有回来。

[pərˈhæps][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnoʊbə:di][ðer; ðər] [bɪˈsaɪdʒ] [ˈberɪŋtən] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][ɪn][wʌn]
Perhaps there was nobody there besides Berrington , who was a prisoner in one
也许 那里 曾是 无人 那里 除了 贝灵顿 , who 曾是 一个 囚犯 在 一
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [ru:mz; rʊmz] .
of the upper rooms .
的 这 上 房间 .

或许除了贝灵顿之外, 那里没有其他人, 他被囚禁在楼上的某个房间里。

[ðæt] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə][geɪn] [spi:tʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
That being the case it was by no means impossible to gain speech with him
那 存在 这 案件 它 曾是 经过 不 方法 不可能的 到 获得 演讲 和 他
.
:
.

即便如此, 与他交谈也并非完全不可能。

[ˈveri] [ˈkerfəli] [fi:lɪd] [krept] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] , [ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
Very carefully Field crept along the passages , listening with all his ears .
非常 小心 场地 悄悄地爬 沿着 这 段落 , 聆听 和 全部 他的 耳朵 .

菲尔德小心翼翼地沿着通道匍匐前进, 竖起耳朵仔细聆听。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] [fɑ:r] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv] [ˈsʌmbɑ:di] [ˈmu:vɪŋ] .
He had not gone far before he heard a sound as of somebody moving .
他 有 不是 已消失 远的 前 他 听到 一个 声音 作为 的 某人 移动 .

他没走多远就听到有人走动的声音。

[ðæt] [ˈsʌmbɑ:di] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)n] .
That somebody was coming in his direction was certain .
那 某人 曾是 未来 在 他的 方向 曾是 肯定 .
他确信有人正朝他走来。

[fi:ld] [br'gæən][tu:; tə] [bleim][him'self] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['fɑ:li] .

Field began to blame himself for his folly .
场地 开始 到 责备 他自己 为了 他的 蠢事 .

菲尔德开始为自己的愚蠢行为自责。

[ɪf] [hi:; hi] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ][træp] [naʊ] , [ˈevriθɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] ['ru:ɪnd] .

If he fell into a trap now , everything would be ruined .
如果 他 跌倒 进入 一个 陷阱 现在 , 一切 会 是 毁坏 .

如果他现在落入陷阱，一切都将功亏一篑。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [daʊn] [ə; eɪ][saɪd] ['pæɪdʒ] , [wɪ'daʊt] [ðə; ði][rɪ'moʊtəst][aɪ'di:ə] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ]

He turned down a side passage , without the remotest idea where he was going
他 转向 向下 一个 边 通道 , 没有 这 最远 主意 在哪里 他 曾是 去

,
.
,

他拐进了一条小巷，完全不知道自己要去哪里。

[ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət][lenkθ; lenθ][tu:; tə][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [ru:m] ,

and came at length to a lighted room ,
和 来了 在 长度 到 一个 照明 房间 ,

最后他们来到了一间灯火通明的房间。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'sɜ:vətɔ:ri] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

at the end of which was a conservatory full of flowers .
在 这 结尾 的 哪个 曾是 一个 温室 满的 的 花朵 .

尽头是一个种满鲜花的温室。

[ðə; ði] [kən'sɜ:vətɔ:ri] [wʌz; wəz]['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] ,

The conservatory was open to the room ,
这 温室 曾是 打开 到 这 房间 ,

温室与房间相连，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['baʊər] [ʌv; əv] [blu:mz] .

so that the whole place was a veritable bower of blooms .
所以 那 这 所有的 地方 曾是 一个 真正的 凉亭 的 花朵 .

因此，整个地方简直就像一座繁花似锦的花园。

[ɑ:n][wʌn] [saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][bəŋk][ʌv; əv] [ə'zeɪliəz] , [br'haɪnd] [wɪtʃ] [fi:ld] [prə'si:dɪd] [tu:; tə][haɪd]

On one side was a large bank of azaleas , behind which Field proceeded to hide
在 一 边 曾是 一个 大的 银行 的 杜鹃花 , 在后面 哪个 场地 继续 到 隐藏

[him'self] .

himself .
他自己 .

一边是一大片杜鹃花，菲尔德躲在了花丛后面。

[hi:; hi][hæd; həd]['hɑ:rdli] [dʌn] [ðɪs] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kri:kɪŋ] [saʊnd] ,

He had hardly done this when there was a kind of creaking sound ,
他 有 几乎 完毕 这 什么时候 那里 曾是 一个 种类 的 嘎吱作响 声音 ,

他刚做完这件事，就听到一阵吱嘎声。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [pʊʃt] ['oʊpən] , [ænd; ənd][kɑ:rl][sɑ:r'toʊrɪs] ['entərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

the door was pushed open , and Carl Sartoris entered in his chair .
这 门 曾是 推动 打开 , 和 卡尔 萨托里斯 进入 在 他的 椅子 .

门被推开，卡尔·萨托里斯坐着椅子走了进来。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəltɪ] [ðə; ði]['krɪp(ə)l] [prə'si:dɪd] [tu:; tə] [krɔ:l] ['ɪntu:][ə; eɪ][bɪɡ][ɑ:rm] - [tʃer] ,

With great difficulty the cripple proceeded to crawl into a big arm - chair ,
和 伟大的 困难 这 削弱 继续 到 爬行 进入 一个 大的 手臂 - 椅子 ,

残疾人费了九牛二虎之力才爬进一张大扶手椅里。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ə; eɪ][wɪɡ][ænd; ənd][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈspektəklz] .
after which he took from his pocket a wig and a pair of spectacles .
后 哪个 他 采取 从 他的 口袋 一个 假发 和 一个 一对 的 眼镜 .
随后，他从口袋里掏出一顶假发和一副眼镜。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪŋ] [ˈsʌmbəːdi] .
He seemed to be expecting somebody .
他 似乎 到 是 期待 某人 .
他似乎在等人。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kɔːf] , [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [ˈsʌmbəːdi] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [tɔːk] .
He gave a little cough , and immediately somebody in the hall began to talk .
他 给予 一个 小的 咳嗽 , 和 立即地 某人 在 这 大厅 开始 到 讲话 .
他轻咳了一声，大厅里立刻有人开始说话。

[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌpiː ˈdʒiː]
[**Pg 147**]
[页 -]
[第147页]

" [ˈmɪstər] . [sɑːrˈtoʊrɪs][ɪz][ɪn][ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɔːri] [ruːm] , [mɪs] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] ,
" **Mr . Sartoris is in the conservatory room , miss , " a voice said** ,
" 先生 . 萨托里斯 是 在 这 温室 房间 , 错过 , " 一个 嗓音 说 ,
“萨托里斯先生在温室房间里，小姐，”一个声音说道。

[ænd; ənd] [fiːld] [hæd; həd][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ˈbentwɜd] .
and Field had no difficulty in recognising the voice of the doctor , Bentwood .
和 场地 有 不 困难 在 识别 这 嗓音 的 这 医生 , 弯木 .
菲尔德毫不费力地就认出了本特伍德医生的声音。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ðɪs] [wei] , [pliːz] ?
" **Will you come this way , please ?**
" 将要 你 来 这 方式 , 请 ?
请您往这边走好吗？

" [fiːld] [kənˈgrætʃuleɪtɪd] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][ðə; ði][laɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] .
" **Field congratulated himself upon the line that he had taken** .
" 场地 恭喜 他自己 之上 这 线 那 他 有 已采取 .
菲尔德对自己所采取的策略感到十分满意。

[frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˈprɪti] [wel] [hɪmˈself] , [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ]
From behind the bank of flowers he could see pretty well himself , without being
从 在后面 这 银行 的 花朵 他 可以 看 漂亮的 出色地 他自己 , 没有 存在
[dɪˈskʌvəd] .
discovered .
发现 .
他躲在花丛后面，可以清楚地看到自己，而且不会被人发现。

[ə; eɪ] [ˈprɪti] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndərfəli] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [fer] [her] [ænd; ənd][dɑːrk] [vɪˈveɪʃəs] [aɪz] , [keɪm]
A pretty girl , with wonderfully beautiful fair hair and dark vivacious eyes , came
一个 漂亮的 女孩 , 和 太棒了 美丽的 公平的 头发 和 黑暗的 活泼 眼睛 , 来了
[ˈɪntuː;][ðə; ði] [ruːm] .
into the room .
进入 这 房间 .
一位漂亮女孩走进了房间，她有着一头美丽的金发和一双炯炯有神的黑眼睛。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˈtɪmɪd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈiːgər] [ekspekˈteɪʃn] [əˈbaʊt]
She was not in the least timid ; there was an air of eager expectation about
她 曾是 不是 在 这 至少 胆小 ; 那里 曾是 一个 空气 的 渴望的 期待 关于
[hɜːr; hər] .
her .
她 .
她一点也不胆怯；她身上散发着一种热切的期待气息。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" This is very good of you , " she said .
" 这 是 非常 好的 的 你 , " 她 说 .

“你真是太好了,”她说。

" [aɪ] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [juː; jʊ] [sent] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
" I understand that you sent for me .
" 我 理解 那 你 发送 为了 我 .

我知道你们派人来找我了。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ə; eɪ][ˈprɑːpər] [stert] [ʌv; əv] [helθ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][em ˈiː][aɪ][kæn; kən] [kɔːl]
If you are not in a proper state of health to talk to me I can call
如果 你 是 不是 在 一个 恰当的 状态 的 健康 到 讲话 到 我 我 能 称呼
[əˈgen] ,
again ,
再次 ,

如果您身体状况不佳, 不方便和我通话, 我可以再打一次电话。

[ˈmɪstər] . [sɑːrˈtoʊrɪs] .
Mr . Sartoris .
先生 . 萨托里斯 .

萨托里斯先生。

" [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][sɑːrˈtoʊrɪs] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
" Just for the moment Sartoris made no reply .
" 只是 为了 这 片刻 萨托里斯 制成 不 回复 .

“萨托里斯暂时没有回应。”

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [fiːld] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɔːltəˈgeðər] [friː] [frʌm; frəm] [ˈfɪzɪk(ə)l] [peɪn] .
It seemed to Field that he was not altogether free from physical pain .
它 似乎 到 场地 那 他 曾是 不是 共 自由的 从 身体的 疼痛 .

菲尔德觉得他似乎并没有完全摆脱身体上的疼痛。

[hiː; hi] [ˈfeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [ˈspektəklɪd] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [hænd] ,
He shaded his spectacled eyes with a trembling hand ,
他 阴影 他的 戴眼镜的 眼睛 和 一个 发抖 手 ,

他颤抖着用手遮住戴着眼镜的眼睛。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [laɪt] [pruːvd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
as if the light proved a little too strong for him .
作为 如果 这 光 已证实 一个 小的 也 强的 为了 他 .

仿佛这光线对他来说有点太强了。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪnkənˈviːniənt] , " [hiː; hi] [sed] .
" It is not in the least inconvenient , " he said .
" 它 是 不是 在 这 至少 不方便 , " 他 说 .

“这丝毫不会造成不便,”他说。

" [aɪ] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət] [ðɪs] [ˈsʌmwʌt] [leɪt] [ˈaʊər] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv]
" I sent for you at this somewhat late hour because I may have to leave
" 我 发送 为了 你 在 这 有些 晚的 小时 因为 我 可能 有 到 离开
[ˈɪŋɡlənd] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
England to - morrow .
英格兰 到 - 明天 .

“我之所以在这么晚的时候叫你来, 是因为我可能明天就要离开英国了。”

[ɪf] [aɪ][duː][soʊ][aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][sʌm; səm] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [taɪm] .
If I do so it will be for some considerable time .
如果 我 做 所以 它 将要 是 为了 一些 大量 时间 .

如果我这样做, 那将会是一段相当长的时间。

" [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [fi:lɪd] ['dɪfəd] .
" **In his mind , Field differed .**
" 在 他的 头脑 , 场地 不同 .

菲尔德却不这么认为。

[hi:; hi][hæd; həd] [ʌðər] [vju:z] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['spi:kər] .
He had other views for the speaker .
他 有 其他 浏览 为了 这 扬声器 .

他对演讲者有不同的看法。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] , [tu:] , [æt; ət][ɔ:l] [ði:z] [kwɪk] ['tʃeɪndʒɪz] ,
He was puzzled , too , at all these quick changes ,
他 曾是 困惑 , 也 , 在 全部 这些 快的 变化 ,

他也对这些快速的变化感到困惑。

[ænd; ənd][bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][wɜ:r; wər][soʊ] ['meni] [θredz] [ɪn][ðə; ði][plɑ:t] .
and because there were so many threads in the plot .
和 因为 那里 是 所以 许多 线程 在 这 阴谋 .

因为剧情中有很多线索。

" [aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [ju:; jʊ][æn; ən] ['aʊər] , " [ðə; ði][gɜ:rl] [sed] .
" **I can give you an hour , " the girl said .**
" 我 能 给 你 一个 小时 , " 这 女孩 说 .

“我可以给你一个小时,”女孩说。

" [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn] ['lʌndən] [baɪ][ten][ə'klɒk, əu-] . "
" **I must be in London by ten o'clock .** "
" 我 必须 是 在 伦敦 经过 十 点钟 . "
"

“我必须在十点钟之前到达伦敦。”

" ['veri] [wel] , [aɪ] [der] [seɪ][wi:; wi][kæn; kən] ['mæɪnɪdʒ] [aɪ'ti:] [baɪ] [ðæt] [taɪm] .
" **Very well , I dare say we can manage it by that time .**
" 非常 出色地 , 我 敢 说 我们 能 管理 它 经过 那 时间 .

“很好，我敢说我们到时候可以做到。”

[æz; əz][aɪ][toʊld][ju:; jʊ][ɪn][maɪ] ['letər] , [aɪ][eɪ'lem][ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [frend] [ʌv; əv][jɔ:r; jər] ['fɑ:ðər] .
As I told you in my letter , I am a very old friend of your father .
作为 我 讲述 你 在 我的 信 , 我 是 一个 非常 老的 朋友 的 你的 父亲 .

正如我在信中告诉你的，我是你父亲的老朋友。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['ventʃərz]
We were in one or two ventures
我们 是 在 一 或者 二 风险投资

我们曾参与过一两项投资。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 148**]
[页 -]

[第148页]

[tə'geðər] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tɜ:rnd] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [sək'sesf(ə)l] [ɪn'di:d] .
together , and some of them turned out to be very successful indeed .
一起 , 和 一些 的 他们 转向 出去 到 是 非常 成功的 的确 .

他们一起合作，其中一些人确实取得了巨大的成功。

[dɪd][hi:; hi] ['evər] ['men](ə)n] [maɪ] [neɪm] ? "
Did he ever mention my name ? "
做过 他 曾经 提到 我的 姓名 ? "
"

他有没有提起过我的名字？

沉默的奴隶(The Slave of Silence)

第9/18页

" [aɪ] ['kænɒ:t] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [maɪnd] , " [ðə; ði] [gɜ:rl] [sed] .

" I cannot call it to mind , " the girl said .

" 我 不能 称呼 它 到 头脑 , " 这 女孩 说 .

“我记不起来了,”女孩说。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ə; ei] ['kɑ:mən] [neɪm] . "

" And yet it is not a common name . "

" 和 然而 它 是 不是 一个 常见的 姓名 . "

“然而，它并不是一个常见的名字。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] ['kɑ:mən] , " [sɑ:r'toʊrɪs] [smaɪld] .

" It is not in the least common , " Sartoris smiled .

" 它 是 不是 在 这 至少 常见的 , " 萨托里斯 微笑 .

“这可一点也不常见,”萨托里斯笑着说。

" [pər'hæps] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [dɪd] [nɑ:t] [spi:k] [ʌv; əv] [em 'i:] [br'kəz, br'kɔ:z] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [kwɑɪt] [frendz]

" Perhaps your father did not speak of me because we were not quite friends

" 也许 你的 父亲 做过 不是 说话 的 我 因为 我们 是 不是 相当 朋友们

[tɔ:rdz] [ðə; ði] [ləst] .

towards the last .

向 这 最后的 .

“或许你父亲没有提起我，是因为我们到最后关系并不亲密。”

[æt; ət] [wʌn] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [jʊr; jər] ['gɑ:rdɪən] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tu:; tə] [jʊr; jər]

At one time I was to be your guardian if anything happened to your

在 一 时间 我 曾是 到 是 你的 监护人 如果 任何事物 发生 到 你的

['fɑ:ðər] .

father .

父亲 .

我曾经是你的监护人，以防你父亲发生什么意外。

[bʌt; bət] [wi:; wi] [ni:d] [nɑ:t] [gʊ] ['ɪntu:] [ðæt] , [br'kəz, br'kɔ:z] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [mæt'ɪriəl] [tu:; tə] [ðə; ði] [keɪs] [æt; ət]

But we need not go into that , because it is not material to the case at

但 我们 需要 不是 去 进入 那 , 因为 它 是 不是 材料 到 这 案件 在

[ɔ:l] .

all .

全部 .

但我们无需深入探讨这一点，因为它与本案毫无关系。

" [ðə; ði] [gɜ:rl] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['brɑ:tlɪ] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɪk'sprest] [ædmə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

" The girl nodded brightly , and her eyes expressed admiration of the

" 这 女孩 点头 明亮地 , 和 她 眼睛 表达 钦佩 的 这

['bjʊ:ti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] .

beauty of the surroundings .

美丽 的 这 周围环境 .

女孩明亮地点了点头，眼中流露出对周围美景的赞叹。

" [aɪ] [br'li:v] [maɪ] ['gɑ:rdɪən] [wʌz; wəz] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [dərəl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

" I believe my guardian was Sir Charles Darryll , " she said .

" 我 相信 我的 监护人 曾是 先生 查尔斯 达里尔 , " 她 说 .

“我相信我的监护人是查尔斯·达里尔爵士,”她说。

" [soʊ] [aɪ] [ʌndər'stænd] , " [sɑ:r'toʊrɪs] [prə'si:did] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [greɪv] [wei] .

" So I understand , " Sartoris proceeded in the same grave way .

" 所以 我 理解 , " 萨托里斯 继续 在 这 相同的 严重 方式 .

“所以我明白了,”萨托里斯继续用同样严肃的语气说道。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪk'strɔ:rdənəri] [sɪ'lek(ə)n] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ki:n] ['bɪznəs]
" **It was a most extraordinary selection for a man with a keen business**
" 它 曾是 一个 最多 非凡的 选择 为了 一个 男人 和 一个 敏锐的 商业
[hed] [laɪk] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] . "
head like your father . "
头 喜欢 你的 父亲 . "

“对于像您父亲这样一位具有敏锐商业头脑的人来说，这确实是一个非常特别的选择。”

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['greɪtli] [mɪ'steɪkən] , " [ðə; ði] [gɜ:rl] [ɪk'skleɪmd] .

" **But you are greatly mistaken ,** " **the girl exclaimed .**
" 但 你 是 非常 错误 , " 这 女孩 惊呼 .

“但你大错特错了！”女孩惊呼道。

" [maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [tʃaɪld] [ɪn] ['bɪznəs] ['mætərz] .

" **My father was a perfect child in business matters .**
" 我的 父亲 曾是 一个 完美的 孩子 在 商业 事情 .

“我父亲在商业方面是个完美的孩子。”

['i:v(ə)n] [aɪ] [wʌz; wəz] ['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [əd'vaɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [gʊd] .

Even I was capable of advising him for his good .
甚至 我 曾是 有能力的 的 建议 他 为了 他的 好的 .

即使是我，也能为了他的利益给他提出建议。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər] ['nevər] [lɪvd] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [soʊ] ['i:zəli] [bɪ'fu:l] [æz; əz] [maɪ]
I should say that there never lived a man who was so easily befooled as my
我 应该 说 那 那里 绝不 居住地 一个 男人 WHO 曾是 所以 容易地 愚弄 作为 我的
['fɑ:ðər] . "
father . "
父亲 . "

我必须说，世上从来没有人比我父亲更容易被愚弄。

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] ?

" **Is that so ?**
" 是 那 所以 ?

“是这样吗？”

" [sɑ:r'tɔʊrɪs] [blə:tɪd] [aʊt] .

" **Sartoris blurted out .**
" 萨托里斯 脱口而出 出去 .

萨托里斯脱口而出。

" [aɪm] — [aɪ] [mi:n] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [jes] , [æz; əz] [tu:; tə] [mɪr] ['mʌni] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['klevər]
" **I'm — I mean , of course , yes , as to mere money , but he was clever**
" 我是 — 我 意思是 , 的 课程 , 是的 , 作为 到 仅仅 钱 , 但 他 曾是 聪明的
[ɪ'nʌf] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪz] .
enough in some ways .
足够的 在 一些 方式 .

“我——我的意思是，当然，就金钱而言，是的，但他在某些方面足够聪明。”

[sti:l] , [ðə; ði] [fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [hi:; hi] [meɪd] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [dərəl] [jʊr; jər] ['gɑ:rdiən] .

Still , the fact remains that he made Sir Charles Darryll your guardian .
仍然 , 这 事实 遗迹 那 他 制成 先生 查尔斯 达里尔 你的 监护人 .

但事实仍然是，他任命查尔斯·达里尔爵士为你的监护人。

[dɪd] [ju:; jʊ] ['evər] ['trʌb(ə)] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ɔ:l] ? "

Did you ever trouble him at all ? "
做过 你 曾经 麻烦 他 在 全部 ? "

你有没有给他添过麻烦？

" [aɪ] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [æt; ət] [li:st] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [sens] . "

" **I never so much as saw him , at least in a business sense .** "
" 我 绝不 所以 很多 作为 锯 他 , 在 至少 在 一个 商业 感觉 . "

“至少在商业意义上，我从未见过他。”

" [ɑ:] , " [sɑ:r'tɔərɪs] [kraɪd] .
" **Ah** , " **Sartoris cried** .
" 啊 , " 萨托里斯 哭 .

“啊，”萨托里斯喊道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [di:p] [rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
There was a deep ring in his voice .
那里 曾是 一个 深的 戒指 在 他的 嗓音 .

他的声音低沉而富有磁性。

" [ɪz] [ðæt] ['ri:əli] [ə; eɪ][fækt] ?
" **Is that really a fact ?**
" 是 那 真的 一个 事实 ?

“这是事实吗？ ”

[ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ðen] [ðæt] ['sɜ:rt(ə)n] ['pepərz] [ænd; ənd]['dɑ:kjuments] [br'ɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][jɔr; jər]
You don't know then that certain papers and documents belonging to your
你 不 知道 然后 那 肯定 文件 和 文件 属于 到 你的

你当时并不知道，某些属于你的文件和资料

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 149**]
[页 -]

[第149页]

[ˈfɑ:ðər] [pæst] [tu:; tə][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ?
father passed to Sir Charles ?
父亲 通过了 到 先生 查尔斯 ?

父亲传给了查尔斯爵士？

[jɔr; jər] [ˈfɑ:ðər] [təʊld][ju:; jʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ? "
Your father told you nothing of this ? "
你的 父亲 讲述 你 没有什么 的 这 ? "

你父亲什么都没跟你说过吗？

" [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] , [ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ]['dʒʊʊkɪŋ] [wei] .
" **Not a word , except in a joking way** .
" 不是 一个 单词 , 除了 在 一个 开玩笑 方式 .

“一句话也没说，除了开玩笑的时候。”

[hi:; hi] [spʊʊk] [ʌv; əv][si'kjuəritɪs] [ænd; ənd]['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] [ðæt] [wɜ:r; wər][tu:; tə]
He spoke of securities and mortgages and the like that were to
他 辐 的 证券 和 抵押贷款 和 这 喜欢 那 是 到

[bi:; bi][maɪ] ['fɔ:rtʃən] [wen] [hi:; hi][daɪd] .
be my fortune when he died .
是 我的 财富 什么时候 他 死亡 .

他谈到证券、抵押贷款等等，说他去世后这些都会成为我的财产。

[hi:; hi][təʊld][em 'i:][tu:; tə][æsk][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] . "
He told me to ask Sir Charles about them . "
他 讲述 我 到 问 先生 查尔斯 关于 他们 . "

他让我去问问查尔斯爵士。

" [dɪd] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə][du:][soʊ] ?
" **Did you take the trouble to do so ?**
" 做过 你 拿 这 麻烦 到 做 所以 ?

你费心去做了吗？

" [ðə; ði][gɜ:rl] [θɔ:t] [ə; eɪ]['moʊmənt] [br'fɔ:r] [ʃi:; ji] [ri'plaɪd] .
" **The girl thought a moment before she replied** .
" 这 女孩 想法 一个 片刻 前 她 回复 .

女孩想了一会儿才回答。

" [wʌns] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **Once** , " **she said** .
" 一次 , " 她 说 .

“曾经,”她说。

" [wʌns] [aɪ][dɪd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][sɜːr] [tʃɑːrlz] .
" **Once I did say something to Sir Charles** .
" 一次 我 做过 说 某物 到 先生 查尔斯 .

“我曾经对查尔斯爵士说过一些话。”

[hiː; hi][təʊld][em 'iː] [ðæt] ['evri] ['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeɪn] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
He told me that every paper in his possession had been deposited with his
他 讲述 我 那 每一个 纸 在 他的 拥有 有 到过 已存 和 他的
[ˈlɔːjəz, 'lɔɪz].
lawyers .
律师 .

他告诉我，他所有的文件都已交给他的律师保管。

" [wʌns] [mɔːr] [sɑːr'tɔʊrɪs] ['feɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .
" **Once more Sartoris shaded his eyes with his hand** .
" 一次 更多的 萨托里斯 阴影 他的 眼睛 和 他的 手 .

萨托里斯再次用手遮住了眼睛。

[fiːld] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['feɪkɪŋ] .
Field could see his fingers shaking .
场地 可以 看 他的 手指 摇晃 .

菲尔德能看到他的手指在颤抖。

[ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] [vɔɪs] [sɑːr'tɔʊrɪs] [æskt] [ɪf] [ðə; ðɪ][gɜːrɪ] [ment] [ðə; ðɪ]['fæməli] [sə'lısɪtər] .
In a hard voice Sartoris asked if the girl meant the family solicitor .
在 一个 难的 嗓音 萨托里斯 问 如果 这 女孩 意思是 这 家庭 律师 .

萨托里斯语气生硬地问女孩是不是指家里的律师。

" [nʊʊ] , [aɪ][dəunt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ðɪ] ['slaitəst] [ˌhezɪ'teɪ(ə)n] .
" **No , I don't , " she said without the slightest hesitation** .
" 不 , 我 不 , " 她 说 没有 这 丝毫 犹豫 .

“不，我没有，”她毫不犹豫地说。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][ðə; ðɪ]['fæməli] [sə'lısɪtər] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
" **As a matter of fact the family solicitor would have nothing to do with**
" 作为 一个 事情 的 事实 这 家庭 律师 会 有 没有什么 到 做 和

[sɜːr] [tʃɑːrlz] — [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [tuː] [ɪk'spensɪv] .
Sir Charles — he found him too expensive .
先生 查尔斯 — 他 成立 他 也 昂贵的 .

“事实上，家族律师根本不愿与查尔斯爵士有任何瓜葛——他觉得查尔斯爵士收费太高了。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][mæn][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪnz] , ['greɪz] [ɪn] [ɔːr] ['klemənts] [ɪn] ,
It was some little man in one of the Inns , Gray's Inn or Clement's Inn ,
它 曾是 一些 小的 男人 在 一 的 这 旅馆 , 格雷的 客栈 或者 克莱门特的 客栈 ,

那是某个小个子男人，住在格雷客栈或者克莱门特客栈里。

[huː] [kept] [hɪz; ɪz] ['kredɪtəz] [æt; ət] [beɪ] .
who kept his creditors at bay .
WHO 保留 他的 债权人 在 湾 .

他成功地让债主们束手无策。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] ['kænɔːt] [tel] [juː; jʊ] .
But more than that I am afraid I cannot tell you .
但 更多的 比 那 我 是 害怕的 我 不能 告诉 你 .

但恐怕我不能告诉你更多。

" [sɑ:ˈtɒʊrɪs] [ˈmʌtəd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈstræŋɡlɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [oʊθ] .
" **Sartoris muttered something that might have been the strangling of an oath** .
" 萨托里斯 低声说道 某物 那 可能 有 到过 这 勒死 的 一个 誓言 .
萨托里斯低声嘟囔着什么，那声音听起来像是在强忍着不发誓。

[fi:ld] [bɪˈɡæən][tu:; tə] [ʌndərˈstænd] .
Field began to understand .
场地 开始 到 理解 .
菲尔德开始明白了。

[ˈpepərz] , [ænd; ənd] [ˈpra:bəbli] [ˈvæljuəb(ə)] [ˈpepərz] , [bɪˈb:ŋɪŋ] [tu:; tə][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [wɜ:r; wər] [ˈnesəseri] ;
Papers , and probably valuable papers , belonging to Sir Charles were necessary ;
文件 , 和 大概 有价值的 文件 , 属于 到 先生 查尔斯 是 必要的 ;
需要找到查尔斯爵士的文件，而且很可能是一些很有价值的文件；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡæŋ] [ʌv; əv] [θi:vz] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; ei] [bɜ:s] [wʌt] [tu:; tə][du:] [wɪˈðəʊt] [ðem; ðəm] .
and the gang of thieves was at a loss what to do without them .
和 这 帮派 的 窃贼 曾是 在 一个 损失 什么 到 做 没有 他们 .
盗贼团伙失去了他们，不知所措。

" [aɪ] [der] [sei][aɪ][kæn; kən][faɪnd][aʊt] , " [sɑ:ˈtɒʊrɪs] [sed] .
" **I dare say I can find out , " Sartoris said** .
" 我 敢 说 我 能 寻找 出去 , " 萨托里斯 说 .
“我敢说我可以查清楚，”萨托里斯说道。

" [ɪf] [aɪ][du:] , [aɪ][ˈfænsi] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈbenɪfɪt] [kənˈsɪdərəbli] .
" **If I do , I fancy you will benefit considerably** .
" 如果 我 做 , 我 想要 你 将要 益处 相当 .
“如果我这样做，我想你会从中受益匪浅。”

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ] [der] [nɑ:t] [ˈventʃər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [maɪ] [daɪr] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,
More than that I dare not venture for the present , my dear young lady ,
更多的 比 那 我 敢 不是 风险投资 为了 这 展示 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 ,
除此之外，我暂时不敢妄加揣测，我亲爱的小姐。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][soʊ] [ˈfri:kwəntli] [ði:z] [θɪŋz] [tɜ:rn] [aʊt] [ˈveri] [ˈdɪfrəntli] .
because so frequently these things turn out very differently .
因为 所以 频繁地 这些 事物 转动 出去 非常 不同 .
因为很多时候，事情的发展都出乎意料。

[ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [səˈlɪsɪtər] — — "
If you could think of the name of that solicitor — — "
如果 你 可以 思考 的 这 姓名 的 那 律师 — — "
如果你能想起那位律师的名字——

" [pərˈhæps][aɪ] [maɪt] , " [ðə; ði][gɜ:rl] [sed] .
" **Perhaps I might , " the girl said** .
" 也许 我 可能 , " 这 女孩 说 .
“也许我会，”女孩说。

" [aɪ][hæv; həv][ə; ei] [ɡʊd]
" **I have a good**
" 我 有 一个 好的
我有一个不错的

[ˈmeməri] , [ɪˈspeʃəli] [fɔ:r; fər][ˈtraɪfəlz] .
memory , especially for trifles .
记忆 , 尤其 为了 琐事 .
记忆力，尤其是对琐事的记忆力。

[ɪf] [aɪ][du:] [ˌrekəˈlekt] [ðə; ði] [neɪm] [aɪ] [wɪl] [raɪt] [ju:; jʊ] [hɪr] .
If I do recollect the name I will write you here .
如果 我 做 追忆 这 姓名 我 将要 写 你 这里 .

如果我能记起名字，我会在这里写信告诉你。

[du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][rɪˈmaɪnd][ˌem ˈi:] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [aɪ] [nu:] [ɪn] [ˈɪndiə] .
Do you know you remind me of a man I knew in India .
做 你 知道 你 提醒 我 的 一个 男人 我 知道 在 印度 .

你知道吗，你让我想起了我在印度认识的一个人。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈjʌŋɡər] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd] [ˈdɪfrənt] [ɪn] [ˈmeni] [weɪz] .
He was much younger than you , of course , and different in many ways .
他 曾是 很多 年轻 比 你 , 的 课程 , 和 不同的 在 许多 方式 .

他当然比你年轻得多，而且在很多方面也与你不同。

[ænd; ənd] [jet] [ˈevri] [taɪm] [aɪ] [lʊk] [æt; ət] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [hɪr] [jʊr; jər] [vɔɪs] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . " **And yet every time I look at you and hear your voice I think of him .** "
和 然而 每一个 时间 我 看 在 你 和 听到 你的 嗓音 我 思考 的 他 . "

然而，每次我看着你，听到你的声音，我都会想起他。

" [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [fækt] [aɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈɪndiə] [æt; ət] [ɔ:l] , " [sɑ:rˈtoʊrɪs] [sed] [ˈheɪstɪli] .
" **As a matter of fact I never was in India at all ,** " **Sartoris said hastily .** "
" 作为 一个 事情 的 事实 我 绝不 曾是 在 印度 在 全部 , " 萨托里斯 说 草草 .

“事实上，我根本就没去过印度，”萨托里斯匆匆说道。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈnæsti] [rɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [kɔ:zd] [ðə; ði] [gɜ:rl] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] ,
There was a nasty ring in his voice that caused the girl to look up ,
那里 曾是 一个 可恶的 戒指 在 他的 嗓音 那 导致 这 女孩 到 看 向上 ,

他声音里带着一丝不祥的意味，女孩闻言抬起头来。

[werˈɑ:n] [sɑ:rˈtoʊrɪs] [læft] , [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] .
whereon Sartoris laughed , seeing that he had made a mistake .
其中 萨托里斯 笑了 , 看到 那 他 有 制成 一个 错误 .

萨托里斯见自己犯了错误，便笑了。

" [ɪkˈskju:s] [ˌem ˈi:] , [bʌt; bət] [ðɪs] [nʊrˈældʒə] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪz] [ˈveri] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [tu:; tə] - [naɪt] .
" **Excuse me , but this neuralgia of mine is very troublesome to - night .** "
" 原谅 我 , 但 这 神经痛 的 矿 是 非常 麻烦的 到 - 夜晚 .

“不好意思，我今晚的神经痛非常难受。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [dɪˈteɪnɪŋ] [ju:; jʊ] .
And I am afraid that I am detaining you .
和 我 是 害怕的 那 我 是 拘留 你 .

恐怕我耽误了你。

" [ðə; ði] [gɜ:rl] [ˈmʌtəd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsu:ðɪŋ] [ænd; ənd] [ˌsɪmpəˈθetɪk] ;
" **The girl muttered something soothing and sympathetic ;**
" 这 女孩 低声说道 某物 舒缓 和 交感神经 ;

女孩低声说了一些安慰和同情的话；

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃɪ:; ʃɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [krɔ:st] [tu:; tə] [ðə; ði] [bel] .
at the same time she rose and crossed to the bell .
在 这 相同的 时间 她 玫瑰 和 交叉 到 这 钟 .

与此同时，她起身走向钟楼。

[bʌt; bət] [sɑ:rˈtoʊrɪs] [ˈmɪrli] [rɪ:tʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] [ænd; ənd] [æskt] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm] [ˈɪntu:]
But Sartoris merely reached out a hand and asked her to help him into
但 萨托里斯 仅仅 达到 出去 一个 手 和 问 她 到 帮助 他 进入

[hɪz; ɪz] [tʃer] .
his chair .
他的 椅子 .

但萨托里斯只是伸出手，请她扶他坐到椅子上。

[hi:; hi][sæŋk] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [wi:ld] [kən'traɪvəns] [æt; ət][lenkθ; lenθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [maɪt]
He sank back into the wheeled contrivance at length with a sigh that might
他 沉没 后退 进入 这 带轮子的 装置 在 长度 和 一个 叹 那 可能
[hæv; həv] [bɪn] [peɪn] .
have been pain .
有 到过 疼痛 .

他最终瘫坐在轮式装置里，叹了口气，那叹息或许是痛苦的叹息。

" [aɪ] [goʊ][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" I'll go as far as the door with you , " he said .
" 患病的 去 作为 远的 作为 这 门 和 你 , " 他 说 .

“我会陪你走到门口，”他说。

" [noʊ] , [aɪ][kæn; kən] [mu:v] [maɪ'self] [ə'bo:n] .
" No , I can move myself along .
" 不 , 我 能 移动 我 沿着 .

“不，我可以自己走。”

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [hɪr] [ə'gen] ;
And I hope that you will come here again ;
和 我 希望 那 你 将要 来 这里 再次 ;

我希望您能再次光临；

[aɪ] [let] [ju:; jʊ] [noʊ] [wen] [aɪ 'ti:][ɪz] [kwɑ:t] [kən'vi:nɪənt] .
I'll let you know when it is quite convenient .
患病的 让 你 知道 什么时候 它 是 相当 方便的 .

等我方便的时候我会通知你。

[dəʊnt] [fər'get] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði][ɪndə'rekt] [mi:nz] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] .
Don't forget that I may be the indirect means of bringing you a fortune .
不 忘记 那 我 可能 是 这 间接 方法 的 带来 你 一个 财富 .

别忘了，我或许会间接地给你带来财富。

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [maɪ] [dɪr] ; [wəʊnt][ju:; jʊ] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [kɪs] ?
I am a very old gentleman , my dear ; won't you give me a kiss ?
我 是 一个 非常 老的 绅士 , 我的 亲爱的 ; 惯于 你 给 我 一个 吻 ?

亲爱的，我是一位上了年纪的绅士，你愿意给我一个吻吗？

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['veri] [mʌt] [ə'fendɪd] ?
Are you very much offended ?
是 你 非常 很多 被冒犯了 ?

你非常生气吗？

" [ðə; ði][gɜ:rl] [læft] [ænd; ənd] [blʌft] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [tʌtʃt] - [tʃi:k]
" The girl laughed and blushed as she bent down and touched Sartoris's cheek
" 这 女孩 笑了 和 脸红了 作为 她 弯曲 向下 和 感动 - 脸颊

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][lɪps] .
with her lips .
和 她 嘴唇 .

“女孩笑着，脸颊泛红，弯下腰，用嘴唇轻触萨托里斯的脸颊。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] , [ænd; ənd] [fi:ld] [hæd; həd] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ]
A moment later they were gone , and Field had emerged from his hiding
一个 片刻 之后 他们 是 已消失 , 和 场地 有 出现 从 他的 隐藏
- [pleɪs] .
- place .
- 地方 .

片刻之后，他们消失了，菲尔德也从藏身之处走了出来。

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][rɪ'kwəɪəd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
He had discovered all that he required , for the present ,
他 有 发现 全部 那 他 必需的 , 为了 这 展示 ,

他已经找到了目前所需的一切。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][nɑːt][tuː; tə][teɪk] ['eni] ['fɜːrðər] [rɪks] .

and he decided not to take any further risks .

和 他 决定 不是 到 拿 任何 更远 风险 .

于是他决定不再冒任何风险。

[ðə; ði][kən'fjuːzd] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌz(ə)] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][fɪt] [tə'geðər] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

The confused pieces of the puzzle were beginning to fit together in his mind ,

这 使困惑 件 的 这 谜 是 开始 到 合身 一起 在 他的 头脑 ,

在他脑海中, 那些原本杂乱无章的拼图碎片开始逐渐拼合在一起。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [kəm'pliːt] [jet] .

but they were by no means complete yet .

但 他们 是 经过 不 方法 完全的 然而 .

但它们远未完成。

[wɪ'ðəʊt] ['fɜːrðər] [əd'ventʃər] [ðə; ði]

Without further adventure the

没有 更远 冒险 这

无需再做任何冒险

[[piː 'dʒiː] -]

[Pg 151]

[页 -]

[第151页]

[ɪn'spektər] [krept] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæntri] [ænd; ʌnd] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ɪn][ðə; ði][roʊd] .

inspector crept back to the pantry and found himself at length in the road .

检查员 悄悄地爬 后退 到 这 食品储藏室 和 成立 他自己 在 长度 在 这 路 .

检查员蹑手蹑脚地回到食品储藏室, 最后发现自己已经走到了马路上。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ʌp'sterz] ['wɪndəʊ] [wenz] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['sɪgnəlz] [hæd; həd] [kʌm] ,

He looked at the upstairs window whence the flickering signals had come ,

他 看起来 在 这 楼上 窗户 何处 这 闪烁 信号 有 来 ,

他看向楼上的窗户, 闪烁的信号就是从那里传来的。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][dɑːrk][ænd; ʌnd] [stiːl] [naʊ] , [ðəʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [jet] [leɪt] .

but it was all dark and still now , though it was not as yet late .

但 它 曾是 全部 黑暗的 和 仍然 现在 , 尽管 它 曾是 不是 作为 然而 晚的 .

但现在天色已黑, 一片寂静, 虽然时间还不算晚。

" [soʊ][faːr] , [soʊ] [ɡʊd] , " [fiːld] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

" So far , so good , " Field muttered to himself .

" 所以 远的 , 所以 好的 , " 场地 低声说道 到 他自己 .

“目前为止, 一切顺利, ”菲尔德喃喃自语道。

" [aɪ 'tiː] [straɪks] [em 'iː] [ðæt] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][em 'iː] .

" It strikes me that that young lady is likely to be of service to me .

" 它 罢工 我 那 那 年轻的 女士 是 可能 到 是 的 服务 到 我 .

“我觉得那位年轻女士可能会对我有所帮助。”

[aɪl] [faɪnd] [aʊt] [huː] [fiː; fi] [ɪz][ænd; ʌnd] [wenz] [fiː; fi] [kʌmz] .

I'll find out who she is and whence she comes .

患病的 寻找 出去 WHO 她 是 和 何处 她 来 .

我会查明她是谁, 她来自哪里。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [tuː; tə][ɡoʊ] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmədi] [ænd; ʌnd] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [ɡet] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ]

And now to go off to the Comedy and see if I can get in touch with

和 现在 到 去 离开 到 这 喜剧 和 看 如果 我 能 得到 在 触碰 和

[ðə; ði][lɪt(ə)] ['æktɹəs] [huː] [mʌst; məst] [pleɪ] [hɜːr; hər][pɑːrt] [ɪn] [mɔːr] ['draːməz][ðæn; ðən][wʌŋ] .

the little actress who must play her part in more dramas than one .

这 小的 演员 WHO 必须 玩 她 部分 在 更多的 电视剧 比 一 .

现在我要去喜剧俱乐部看看能不能联系上那位在多部戏剧中扮演角色的小女演员。

[aɪ] [ˈwʌndə] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈbetə] [si:] [hɜ:r; hə] [æt; ət][ðə; ði] [ˈθi:ətə] [ɔ:r] [ˈfɑ:lʊ] [hɜ:r; hə] [tu;; tə][hɜ:r; hə]
I wonder if I had better see her at the theatre or follow her to her
我 想知道 如果 我 有 更好的 看 她 在 这 剧院 或者 跟随 她 到 她
[ru:mz; rʊmz] .
rooms .
房间 .

我不知道是去剧院看她比较好，还是跟着她去她的房间比较好。

[aɪ] [bi;; bi] [ˈgaɪdɪd] [baɪ] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] .
I'll be guided by circumstances .
患病的 是 引导 经过 情况 .

我会根据实际情况行事。

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [hæf] - [pæst] [ten] [wen] [fi:ld] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈθi:ətə] .
" It was not more than half - past ten when Field reached the theatre .
" 它 曾是 不是 更多的 比 一半 - 过去的 十 什么时候 场地 达到 这 剧院 .

菲尔德到达剧院时，时间还不到十点半。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpɑ:pjələ] [haʊs] [fɔ:r; fə] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] ,
It was a popular house for the moment ,
它 曾是 一个 受欢迎的 房子 为了 这 片刻 ,

那栋房子当时很受欢迎。

[wer] [ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈtrɪp(ə)] [bɪl] , [kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv] [wʌn] -
where the management was running a kind of triple bill , consisting of one -
在哪里 这 管理 曾是 跑步 一个 种类 的 三倍 账单 , 由 的 一 -
[ækt] [ˈmju:zɪk(ə)] [ˈkɑ:mədi:z] ,
act musical comedies ,
行为 音乐 喜剧 ,

当时剧院上演的是一种三部连演的剧目，都是独幕音乐喜剧。

[i:tʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [ðə; ði] [pəˈtɪkjələ] [stɑ:r] [ˈɑ:rtɪst] .
each of which contained the particular star artist .
每个 的 哪个 包含 这 特别的 星星 艺术家 .

每张专辑都收录了这位明星艺术家的作品。

[tu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃoʊz] [wɜ:r; wə] [ɔ:ˈredi] [ˈoʊvə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkɜ:rt(ə)n] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu;; tə] [raɪz]
Two of the shows were already over , and the curtain was about to rise
二 的 这 演出 是 已经 超过 , 和 这 窗帘 曾是 关于 到 上升
[ɑ:n] [ðə; ði] [θɜ:rd] ,
on the third ,
在 这 第三 ,

两场演出已经结束，第三场演出即将拉开帷幕。

[wen] [fi:ld] [ri:tʃt] [ðə; ði] [steɪdʒ] [dɔ:r] .
when Field reached the stage door .
什么时候 场地 达到 这 阶段 门 .

当菲尔德到达舞台门口时。

[ðə; ði] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwəri] [fɔ:r; fə] [mɪs] [əˈdelə; ˈædələ] [veɪn] [wʌz; wəz] [met] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rlɪ] [rɪˈkwest] [tu;; tə]
The inquiry for Miss Adela Vane was met by a surly request to
这 询问 为了 错过 阿德拉 叶片 曾是 遇见 经过 一个 粗鲁 要求 到
[nʊʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈwɑ:ntɪd] .
know what was wanted .
知道 什么 曾是 通缉 .

询问阿德拉·瓦内小姐的情况时，对方态度恶劣地反问想要什么。

[ɪf] [ðə; ði][ɪn'kwaɪərər] [θɔ:t] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈθi:ətər] [hi;; hi][wʌz; wəz][ˈdʒɑ:li] [wel]
If the inquirer thought that he was going into the theatre he was jolly well
如果 这 询问者 想法 那 他 曾是 去 进入 这 剧院 他 曾是 快乐的 出色地
[mɪ'steɪkən] .
mistaken .
错误 .

如果询问者以为自己要去剧院，那就大错特错了。

" [soʊ][ju:; jʊ][dʒʌst][bi:; bi][ɔ:f] , [ɔ:r] [aɪ] [kɔ:l][ðə; ði] [pə'li:s] , " [ðə; ði] [ˈkrʌsti] [ˈdɔ:rki:pər] [sed] .
" **So you just be off , or I'll call the police , " the crusty doorkeeper said** .
" 所以 你 只是 是 离开 , 或者患病的 称呼 这 警察 , " 这 硬皮的 门卫 说 .

“你最好赶紧走，否则我就报警了。”脾气暴躁的门卫说道。

" [wʌn] [wei] [ɔ:r] [ə'hʌðər] , [aɪm] [ˈpestəd] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][laɪf][baɪ][ju:; jʊ] [tʃæps] .
" **One way or another , I'm pestered out of my life by you chaps** .
" 一 方式 或者 其他 , 我是 烦扰 出去 的 我的 生活 经过 你 小伙子们 .

“不管怎样，你们这些家伙总是烦死我了。”

[oʊ] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [li:v] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [ɔ:r][ə; eɪ] [bu'keɪ] [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,
Oh , you can leave a message or a bouquet or something of that kind ,
哦 , 你 能 离开 一个 信息 或者 一个 花束 或者 某物 的 那 种类 ,
哦，你可以留言、送束鲜花之类的。

[bʌt; bət] [ɪts] [ɔ:ŋ] [ɑ:dʒ] [ɪts] [ʌvd] [ˈɪntu:][ðə; ði] .
but it's long odds it's shoved into the dusthole .
但 它是 长的 赔率 它是 推搡 进入 这 尘洞 .

但它被塞进尘土坑的可能性很小。

" [fi:ld] [smaɪld] [æz; əz][hi;; hi] [prə'du:st] [hɪz; ɪz][kɑ:rd][ænd; ənd] [ˈhændɪd] [aɪ 'ti:] [ˈoʊvər] .
" **Field smiled as he produced his card and handed it over** .
" 场地 微笑 作为 他 生产 他的 卡片 和 递交 它 超过 .

菲尔德笑着掏出名片递了过去。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [skwer] [ʌv; əv] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈpeɪstbɔ:rd] [wʌz; wəz] [mɑ:rkt] [ænd; ənd]
The effect of the little square of shining pasteboard was marked and
这 影响 的 这 小的 正方形 的 灼灼 纸板 曾是 标记 和
[ɪnstən'teɪniəs] .
instantaneous .
瞬间 .

那块闪亮纸板的小方块的效果立竿见影。

[ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑ:r][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ˈkrɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] [ˈredi] [tu:; tə][du:] [ˈeniθɪŋ] .
The man behind the bar was at once cringing and ready to do anything .
这 男人 在后面 这 酒吧 曾是 在 一次 令人作呕 和 准备好 到 做 任何事物 .

吧台后面的男人既畏缩又做好了做任何事的准备。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] , " [hi;; hi] [sed] , " [bʌt; bət]
" **I'm sure I beg your pardon , sir , " he said , " but**
" 我是 当然 我 求 你的 赦免 , 先生 , " 他 说 , " 但

“恕我冒昧，先生，”他说，“但是……”

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈpestəd] [aʊt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][laɪvz; livz][frʌm; frəm] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .
we are pestered out of our lives from morning till night .
我们 是 烦扰 出去 的 我们的 生活 从 早晨 直到 夜晚 .

我们从早到晚都被各种骚扰所困扰。

[aɪ] [dɜː] [seɪ] [aɪ] [kæən; kən] [get] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [veɪn] ,
I dare say I can get you a few words with Miss Vane ,
我 敢 说 我 能 得到 你 一个 很少 字 和 错过 叶片 ,
我敢说我可以安排你和范恩小姐说几句话。

[huː] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði] [steɪdʒ] [tɪl] [ðə; ði] [θɜːrd] [piːs] .
who does not come on the stage till the third piece .
WHO 做 不是 来 在 这 阶段 直到 这 第三 片 .
直到第三首曲子才上台。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌ; əv][maɪ] [hɑːrt] , [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] ,
And from the bottom of my heart , I hope that there is nothing wrong ,
和 从 这 底部 的 我的 心 , 我 希望 那 那里 是 没有什么 错误的 ,
我由衷地希望一切平安无事。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['naɪsər] [jʌŋ] ['leɪdɪ][ðæn; ðən] [mɪs] [veɪn] — — "
for a nicer young lady than Miss Vane — — "
为了 一个 更漂亮 年轻的 女士 比 错过 叶片 — — "
比范恩小姐更合适的年轻女士——

" [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [æt; ət] [ɔːl] , " [fiːld] ['heɪsnd] [tuː; tə] [seɪ] .
" There is nothing wrong at all , " Field hastened to say .
" 那里 是 没有什么 错误的 在 全部 , " 场地 加快 到 说 :
“完全没问题,”菲尔德赶紧说道。

" [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .
" On the whole I've changed my mind .
" 在 这 所有的 我已经 已更改 我的 头脑 :
总的来说,我改变了主意。

[dəʊnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [mɪs] [veɪn] [ə'baʊt] [em 'iː] , [aɪ 'tiː] [meɪ] [ə'lɑːrm] [hɜːr; hər] .
Don't say a word to Miss Vane about me , it may alarm her .
不 说 一个 单词 到 错过 叶片 关于 我 , 它 可能 警报 她 :
不要跟范恩小姐提起我,她可能会担心。

[gɪv] [em 'iː][ə; eɪ] ['prəʊgræm] ; [aɪl] [dʒʌst] [slɪp] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [siː] [mɪs] [veɪn] [frʌm; frəm]
Give me a programme ; I'll just slip into the house and see Miss Vane from
给 我 一个 程序 ; 患病的 只是 滑 进入 这 房子 和 看 错过 叶片 从
[ðə; ði] [stɔːlz] .
the stalls .
这 摊位 .

给我一份节目单;我就可以溜进剧院,从正厅看范恩小姐演出。

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

" [fiːld] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌ; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
" Field made his way round to the front of the house ,
" 场地 制成 他的 方式 圆形的 到 这 正面 的 这 房子 ,
菲尔德绕到房子前面,

[ænd; ənd] ['prezəntɪŋ] [hɪz; ɪz][kɑːrd][æt; ət][ðə; ði][bɑːks] ['ɑːfɪs] ,
and presenting his card at the box office ,
和 呈现 他的 卡片 在 这 盒子 办公室 ,
并在售票处出示他的名片

[dɪ'zʌɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [siːt] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ] .
desired to have a seat for half an hour or so .
想要的 到 有 一个 座位 为了 一半 一个 小时 或者 所以 :
想坐下来休息半小时左右。

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈeks]
CHAPTER XX
章 xx

第二十章

[ðə; ði] [ɪˈmækjələtli] [drest] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [tɜːrɪnd] [ˈfiːldz] [kɑːrd][ˈoʊvər] [ˈdaʊtfuli] .
The immaculately dressed young man in the office turned Field's card over doubtfully .
这 完美无瑕 穿着 年轻的 男人 在 这 办公室 转向 领域的 卡片 超过 怀疑地 .
办公室里那位衣着考究的年轻人疑惑地翻过菲尔德的名片。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈevri] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][əˈblaɪdʒ] , [hiː; hi] [sed] ,
He had every desire to oblige , he said ,
他 有 每一个 欲望 到 必须 , 他 说 ,
他说, 他非常乐意帮忙。

[bʌt; bət] [ˈriːəli] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [pækt] [tuː; tə][ɪts][ˈʌtmoʊst][kəˈpæsəti] .
but really the house was packed to its utmost capacity .
但 真的 这 房子 曾是 包装 到 它是 极致 容量 .
但实际上, 房子里已经挤满了人。

[ˈɔːlsəʊ][ðə; ði] [wel] - [drest] [jʌŋ] [mæn] [hoʊpt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb]
Also the well - dressed young man hoped that there would be nothing to disturb
还 这 出色地 - 穿着 年轻的 男人 希望 那 那里 会 是 没有什么 到 打扰
[ðə; ði] [ˈhɑːrməni] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] .
the harmony of the proceedings .
这 和谐 的 这 诉讼程序 .
这位衣着考究的年轻人也希望不会有任何事情破坏会议的和谐进行。

" [juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [jʊr; jər][maɪnd] [kwaɪt] [ˈiːzi] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] , " [sed] [fiːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌriːəʃərɪŋ]
" You may make your mind quite easy on that score , " said Field with a reassuring
" 你 可能 制作 你的 头脑 相当 简单的 在 那 分数 , " 说 场地 和 一个 令人安心
[smaɪl] .
smile .
微笑 .
“在这方面, 你完全可以放心了,”菲尔德带着令人安心的微笑说道。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [dɪˈstɜːrbəns] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][eɪˈem] [kənˈsɜːrɪnd] .
" There will be no disturbance as far as I am concerned .
" 那里 将要 是 不 干扰 作为 远的 作为 我 是 担心的 .
“就我而言, 不会有任何骚乱。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][aɪˈdentɪfaɪ] [ˈsʌmbɑːdi] [huːm] [aɪ] [brɪˈliːv] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
I want to identify somebody whom I believe is in the house ,
我 想 到 确认 某人 谁 我 相信 是 在 这 房子 ,
我想确认一下我认为在房子里的人是谁。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [ɪz] [dʌn] [maɪ][wɜːrk][ɪz] [ˈfɪnɪʃt] .
and when that is done my work is finished .
和 什么时候 那 是 完毕 我的 工作 是 完成的 .
当那件事完成后, 我的工作就完成了。

[ˈnevər] [maɪnd] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [siːt] — [let][emˈiː][stænd][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːlz] [soʊ] [ðæt] [aɪ]
Never mind about a seat — let me stand by the side of the stalls so that I
绝不 头脑 关于 一个 座位 — 让 我 站立 经过 这 边 的 这 摊位 所以 那 我
[kæn; kən] [pæs] [fɔːr; fər][æn; ən] [əˈfɪʃ(ə)l] .
can pass for an official .
能 经过 为了 一个 官方的 .
座位什么的先不管了——让我站在候车亭旁边, 这样我就可以冒充官员了。

" [ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [ˈdɪfɪkəltɪ] [wətˈevər] [əˈbaʊt] [ðɪs] ,
" **There was no difficulty whatever about this** ,
" 那里 曾是 不 困难 任何 关于 这 ,
这件事没有任何困难。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [fiːld] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [ʌp][ɑːn]
and therefore Field stepped into the house as the curtain was going up on
和 所以 场地 步 进入 这 房子 作为 这 窗帘 曾是 去 向上 在
[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ˈtraɪfəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .
the last of the brilliant trifles of the evening .
这 最后的 的 这 杰出的 琐事 的 这 晚上 .
因此，当晚最后一个精彩小品即将落幕时，菲尔德走进了屋子。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [pækt] [tuː; tə][ɪts][ʌtmoʊst][kəˈpæsəti][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɔːdiəns] [ðæt] [siːmd]
The house was packed to its utmost capacity with an audience that seemed
这 房子 曾是 包装 到 它是 极致 容量 和 一个 观众 那 似乎
[dɪˈsaɪdɪdli] [tuː; tə] [əˈpriːjiət] [ðə; ði] [bɪl][ʌv; əv] [fer] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ðer; ðær]
decidedly to appreciate the bill of fare that had been prepared for their
绝对地 到 欣赏 这 账单 的 票价 那 有 到过 准备 为了 他们的
[diːlekˈteɪʃ(ə)n] .
delectation .
愉悦 .
剧院座无虚席，观众们似乎对为他们精心准备的美食赞不绝口。

[fiːld] [ɡlɑːnst] [raʊnd][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl][blæŋk] [wei] [ðæt] [ˌnevərðəˈles] [tʊk] [ɪn]
Field glanced round the house with his usual blank way that nevertheless took in
场地 瞥了一眼 圆形的 这 房子 和 他的 通常 空白的 方式 那 尽管如此 采取 在
[ˈevriθɪŋ] .
everything .
一切 .
菲尔德用他惯常的茫然眼神环顾四周，但眼神中却又仿佛什么都尽收眼底。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] [wɜːr; wər] [noʊn] [baɪ] [saɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Most of the people in the stalls were known by sight to him .
最多 的 这 人们 在 这 摊位 是 已知 经过 视线 到 他 .
摊位上的大多数人他都认识。

[ɪn][æn; ən] [ˈʌpər] [bəːks][ɑːn][ðə; ði][praːmpt] [saɪd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][dɑːrk] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈiːgər] [aɪz]
In an upper box on the prompt side he saw the dark face and eager eyes
在 一个 上 盒子 在 这 迅速的 边 他 锯 这 黑暗的 脸 和 渴望的 眼睛
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɑːdʒə][ʌv; əv] - .
of the Rajah of Ahbad .
的 这 拉惹 的 - .
在提示侧上方的一个方框里，他看到了阿赫巴德王公黝黑的脸庞和渴望的眼神。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmbɑːdi] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈɡlæsɪz] [wɜːr; wər] [ˈkɑːnstəntli] [ɪn]
He seemed to be looking for somebody , for his glasses were constantly in
他 似乎 到 是 寻找 为了 某人 , 为了 他的 眼镜 是 不断地 在
他似乎在寻找什么人，因为他的眼镜总是戴着。

[juːz] .
use .
使用 .
使用。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['restləs] [er] , [tu:] , [ə'baʊt][ðə; ði]['rɑ:dʒə] ,
There was a restless air , too , about the Rajah ,
那里 曾是 一个 不安 空气 , 也 , 关于 这 拉惹 ,

拉贾身上也透着一股躁动不安的气息。

[ðæt] [ʃoʊd] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] .
that showed that he was not altogether at his ease .
那 显示 那 他 曾是 不是 共 在 他的 舒适 .

这表明他并不完全放松。

" [wi;; wi][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [lɜ:rn] , " [fi:ld] [toʊld] [hɪm'self] .
" We live and learn , " Field told himself .
" 我们 居住 和 学习 , " 场地 讲述 他自己 .

“我们活到老学到老,”菲尔德对自己说。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['jɑ:ndər]['waɪli][ɔ:ri'ent(ə)l] [wʊd] [θɪŋk] [ɪf] [hi;; hi] [nu:] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]
" I wonder what yonder wily oriental would think if he knew all that I have
" 我 想知道 什么 远处 狡猾的 东方 会 思考 如果 他 知道 全部 那 我 有
[dɪ'skʌvəd] ['leɪtli] .
discovered lately .
发现 最近 .

“我想知道,如果那个狡猾的东方人知道我最近发现的一切,他会怎么想。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [bə'eɪ] ['gɜ:lz][ɪz][ɪn][ðə; ði] [pi:s] .
I suppose one of his favourite ballet girls is in the piece .
我 认为 一 的 他的 最喜欢的 芭蕾舞 女孩们 是 在 这 片 .

我猜想他最喜欢的芭蕾舞女演员之一也出现在这幅作品中。

['prɪti] [pi:s] , [tu:] , [ænd; ənd] ['prɪti] ['mju:zɪk] .
Pretty piece , too , and pretty music .
漂亮的 片 , 也 , 和 漂亮的 音乐 .

作品很漂亮,音乐也很好听。

" [fi:ld] [leɪd] [hɪm'self] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ɪn'dʒɔɪmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] .
" Field laid himself out for enjoyment for the next quarter of an hour .
" 场地 铺设 他自己 出去 为了 享受 为了 这 下一个 四分之一 的 一个 小时 .

“菲尔德接下来的十五分钟里尽情享受着这一切。”

[ðə; ði] ['herəʊɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv] [mɪs] [ə'delə; 'ædələ] [veɪn] [wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn]
The heroine of the piece in the form of Miss Adela Vane was late in
这 女英雄 的 这 片 在 这 形式 的 错过 阿德拉 叶片 曾是 晚的 在
[ə'piəriŋ] .
appearing .
出现 .

这部作品的女主角阿黛拉·范恩小姐迟迟没有出场。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['dræɡɪŋ] , [tu:] , [ɔ:r][soʊ][aɪ 'ti:] [si:md] [tu;; tə] [fi:ld] .
The thing was dragging , too , or so it seemed to Field .
这 事物 曾是 拖拽 , 也 , 或者 所以 它 似乎 到 场地 .

那东西似乎也在拖着走,至少菲尔德是这么觉得的。

[ɔ:l] [æt; ət][wʌns][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['vɔɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][æz; əz] [ɪf] ['sʌmbə:di]
All at once there were voices at the back of the stage as if somebody
全部 在 一次 那里 是 声音 在 这 后退 的 这 阶段 作为 如果 某人
[wʌz; wəz] ['kwɔ:rəliŋ] .
was quarrelling .
曾是 争吵 .

突然,舞台后方传来人声,好像有人在争吵。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [braɪt] [ˈtuːnfl] [ˈkɔːrəs] [brʊʊk] [ɔːf] [ɔːltəˈgeðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [vɔɪs] [skriːmd]
Suddenly the bright tuneful chorus broke off altogether and a female voice screamed
突然 这 明亮的 悦耳动听 合唱 打破 离开 共 和 一个 女性 嗓音 尖叫

·

·

·

突然，原本欢快悦耳的合唱戛然而止，取而代之的是一声女声尖叫。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [pʌf] [ʌv; əv] [smʊʊk] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] .

A little puff of smoke came from the stage .
一个 小的 噗 的 抽烟 来了 从 这 阶段 .

舞台上冒出一小股烟雾。

[ɪn][ðə; ði] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [roʊz][ænd; ənd] [ˈʌdəd] .

In the twinkling of an eye the whole house rose and shuddered .
在 这 闪烁 的 一个 眼睛 这 所有的 房子 玫瑰 和 颤抖 .

眨眼间，整栋房子都震动起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kræk] - [ˈkrækl] , [ˈfaːloʊd] [baɪ] [smʊʊk] , [ænd; ənd] [fɔːrkt] [tʌŋz] [ʌv; əv]

There was a sharp crack - crackle , followed by smoke , and forked tongues of
那里 曾是 一个 锋利的 裂缝 - 裂纹 , 随后 经过 抽烟 , 和 分叉 舌头 的

[fleɪm] [lɪkt] [ðə; ði] [ɪmɪˈteɪʃn] [ˈfɔːrɪst] ,
flame licked the imitation forest ,
火焰 舔过 这 模仿 森林 ,

一声清脆的噼啪声过后，冒出浓烟，分叉的火焰舔舐着模拟森林。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪʃ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈkɔːrəs] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] .

and with a swish all the chorus fled from the stage .
和 和 一个 嗖嗖 全部 这 合唱 逃亡 从 这 阶段 .

一阵嗖的一声，合唱团全体成员逃下了舞台。

[faːr] [əˈweɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈgæləri] [ˈsʌmbəːdi] [wʌz; wəz] [ˈrɔːrɪŋ] " [ˈfaɪər] !

Far away up in the gallery somebody was roaring " Fire !
远的 离开 向上 在 这 画廊 某人 曾是 咆哮 " 火 !

远处楼上的画廊里有人大喊：“着火了！”

" [ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] .

" A rush to the doors was already taking place .
" 一个 匆忙 到 这 门 曾是 已经 采取 地方 .

“人们已经开始涌向门口了。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔːlz] [roʊz][ə; eɪ] [tɔːl] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [er] , [huː] [kəˈmɑːndɪd]

From the stalls rose a tall man with a military air , who commanded
从 这 摊位 玫瑰 一个 高的 男人 和 一个 军队 空气 , who 命令

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbədi][tuː; tə] [weɪt] .

everybody to wait .
大家 到 等待 .

从摊位上站起一个身材高大、气宇轩昂的男子，命令所有人等待。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈdeɪndʒər] , [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [ˈoʊnli] [kept] [ðer; ðər] [ˈhedz] .

There was no danger , he cried , if the audience only kept their heads .
那里 曾是 不 危险 , 他 哭 , 如果 这 观众 仅有的 保留 他们的 头部 .

他喊道，只要观众们保持冷静，就不会有危险。

[ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ə; eɪ][ˈmæniɪdʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pərˈspair] [ˈfɔːrhed] ,

On the stage a manager , with a white face and a perspiring forehead ,
在 这 阶段 一个 经理 , 和 一个 白色的 脸 和 一个 出汗 前额 ,

舞台上，一位经理面色苍白，额头冒汗。

[əˈnaʊnst] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [əˈplaɪənsɪz] [fɔːr; fər] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfaɪər][wɜːr; wər][ʌv; əv]
announced the fact that the appliances for dealing with the fire were of
宣布 这 事实 那 这 电器 为了 处理 和 这 火 是 的
[ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ˈpɑːsəb(ə)] [dɪˈskrɪpʃn] ,
the finest possible description ,
这 最好的 可能的 描述 ,
宣布消防设备均为最先进的配置。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈdeɪndʒər][æt; ət][ɔːl] .
and that there was no danger at all .
和 那 那里 曾是 不 危险 在 全部 .
而且根本没有任何危险。

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [tuː] [leɪt] .
But it was all too late .
但 它 曾是 全部 也 晚的 .
但一切都太迟了。

[ðə; ði][ˈpænɪk][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ɡrɪpt] [ðə; ði] [ɔːˈdiəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈjelɪŋ] , [ˈfraɪ(ə)nd] [kraʊd]
The panic had already gripped the audience , and a yelling , frightened crowd
这 恐慌 有 已经 紧握 这 观众 , 和 一个 大喊 , 害怕 人群
[prest] [tuː; tə][ðə; ði][ˈeksɪts] .
pressed to the exits .
按下 到 这 出口 .
恐慌情绪已经笼罩了观众，惊恐的人群尖叫着涌向出口。

[ðə; ði] [smoʊk] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈθɪkər] [ænd; ənd] [blækər] ; [ðə; ði] [ˈfleɪmz] [wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs]
The smoke was getting thicker and blacker ; the flames were making the place
这 抽烟 曾是 获得 较厚 和 更黑 ; 这 火焰 是 制作 这 地方
[ən]
un
联合国
浓烟越来越浓，越来越黑；火焰让这里变得一片漆黑。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]
[第155页]

[ˈplezntli] [wɔːrm] .
pleasantly warm .
愉快 温暖的 .
温暖舒适。

[fiːld] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [hiːt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Field could feel the heat on his face .
场地 可以 感觉 这 热 在 他的 脸 .
菲尔德能感觉到脸上的热浪。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [stɔːlz] [ˈeksɪt] , [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [slɪpt] [əˈweɪ] [æt; ət]
He had been close to the stalls exit , and might have slipped away at
他 有 到过 关闭 到 这 摊位 出口 , 和 可能 有 滑倒了 离开 在
[wʌns] ,
once ,
一次 ,
他当时离摊位出口很近，本来可以立刻溜走的。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][held][hɪz; ɪz] [graʊnd] .
but he had held his ground .
但 他 有 握住 他的 地面 .
但他坚守住了阵地。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hi; hi] [hu:] [stʊd] [wið; wiθ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [naʊ] .
It was he who stood with his back to the door now .
它 曾是 他 WHO 站立 和 他的 后退 到 这 门 现在 :
现在背对着门站着的是他。

" [aɪl] [nɑːk] [daʊn] [ðə; ði] [fɜːrst] [mæn] [hu:] [traɪz] [tu; tə] [pæs] [em 'i:] , " [hi; hi] [kraɪd] .
" I'll knock down the first man who tries to pass me , " he cried .
" 患病的 敲 向下 这 第一的 男人 WHO 尝试 到 经过 我 , " 他 哭 :
“谁要是敢超过我，我就把他打倒！”他喊道。

" [ðer; ðər] [ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] .
" There is plenty of time .
" 那里 是 很多 的 时间 :
时间很充裕。

[fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] , [kən'troʊl] [jɔːr'selvz] .
For God's sake , control yourselves .
为了 神的 清酒 , 控制 你们自己 :
看在上帝的份上，你们要克制自己。

[kʌm] ['kwaɪətli] .
Come quietly .
来 悄悄 :
安静地过来。

[dəʊnt] [ju; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['θiːətər] [kæn; kən] [bi; bi] ['emptɪd] [ɪn] [θri:] ['mɪnɪts] [ɪf] ['pi:p(ə)l]
Don't you know that the whole theatre can be emptied in three minutes if people
不 你 知道 那 这 所有的 剧院 能 是 清空 在 三 分钟 如果 人们
[wɪl] ['oʊnli] [goʊ] ['kwaɪətli] ?
will only go quietly ?
将要 仅有的 去 悄悄 ?
难道你不知道，如果大家都安静地离开，整个剧院三分钟就能清空吗？

[naʊ] [kʌm] [ə'lvɜːŋ] [ænd; ənd] [dəʊnt] [pres] .
Now come along and don't press .
现在 来 沿着 和 不 按 :
现在过来，别逼我。

" [ðə; ði] [stɜːrn] , [hɑːrd] [toʊnz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [wɪ'ðəʊt] [ðer; ðər] [ɪ'fekt] .
" The stern , hard tones were not without their effect .
" 这 船尾 , 难的 音调 是 不是 没有 他们的 影响 :
“严厉、强硬的语气并非没有效果。”

[fiːld] [lʊkt] [soʊ] [kɑːm] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] [kɑːnfɪdənt] [hɪm'self] ,
Field looked so calm and collected and confident himself ,
场地 看起来 所以 冷静的 和 集 和 自信的 他自己 ,
菲尔德本人看起来非常冷静沉着，充满自信。

[ðæt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [sprɛd] ['kwɪkli] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [stɔːlz] .
that the feeling spread quickly all over the stalls .
那 这 感觉 传播 迅速地 全部 超过 这 摊位 :
这种感觉迅速蔓延到整个摊位。

[ðə; ði] ['faɪərpruːf] ['kɜːrt(ə)n] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [draːpt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd]
The fireproof curtain had not been dropped for the simple reason that it would
这 防火 窗帘 有 不是 到过 掉落 为了 这 简单的 原因 那 它 会
[nɑːt] [wɜːrk] ,
not work ,
不是 工作 ,
防火帘没有放下，原因很简单：放下来根本不起作用。

[æz; əz][ɪz][ˈɔ:f(ə)n][ðə; ði][keɪs][wɪð; wɪθ][əˈplaɪənsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

as is often the case with appliances of the kind .
作为 是 经常 这 案件 和 电器 的 这 种类 .

这种情况在同类电器中很常见。

[ðə; ði][steɪdʒ][wʌz; wəz][ˈbɜ:rnɪŋ][ˈfjʊəriəsli] .

The stage was burning furiously .
这 阶段 曾是 燃烧 愤怒地 .

舞台上燃起了熊熊大火。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][pɪt][ænd; ənd][dres][ˈsɜ:rkɪl][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈhaɪər][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði][haʊs][ˈʌðər]

But in the pit and dress circles and in the higher parts of the house other

[ku:l][ænd; ənd][kəˈlektɪd][men][hæd; həd][ˈrɪzn][tu:; tə][ðə; ði][əˈkeɪzn] .

cool and collected men had risen to the occasion .
凉爽的 和 集 男人 有 升起 到 这 场合 .

但在底层、正厅和楼上的座位上，其他冷静沉着的男士们也挺身而出，应对了局面。

[ˈwɪmɪn][wɜ:ɹ; wər][ˈkraɪɪŋ][ænd; ənd][ˈsɔbɪŋ][,][ænd; ənd][mɔ:ɹ][ðæn; ðən][wʌn][hæd; həd][ˈfeɪntɪd][,][bʌt; bət]

Women were crying and sobbing , and more than one had fainted , but

[ðə; ði][mæd][ˈpænɪk][wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,

the mad panic was over ,
这 疯狂的 恐慌 曾是 超过 ,

女人们哭泣抽泣，不止一人晕倒，但恐慌已经过去。

[ænd; ənd][ˈsʌmθɪŋ][laɪk][ˈɔ:rdər][hæd; həd][bɪn][rɪˈstɔ:rd] .

and something like order had been restored .
和 某物 喜欢 命令 有 到过 恢复 .

秩序似乎恢复了。

[ðə; ði][stɔ:lz][wɜ:ɹ; wər][ˈmu:vɪŋ][ˈkwaɪətli][əˈlɔ:ŋ][naʊ] ,

The stalls were moving quietly along now ,
这 摊位 是 移动 悄悄 沿着 现在 ,

摊位上的东西静静地移动着。

[ænd; ənd][aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈmɑ:rvələs][tu:; tə][si:] [haʊ][ˈkwɪkli][ðə; ði][pleɪs][wʌz; wəz][ˈbi:ɪŋ][dɪˈzɜ:rtɪd] .

and it was marvellous to see how quickly the place was being deserted .
和 它 曾是 奇妙 到 看 如何 迅速地 这 地方 曾是 存在 荒凉的 .

看到这个地方迅速变得空无一人，真是令人惊叹。

[ɪn][ðə; ði][ˈvestɪbjʊ:l][ə; eɪ][lɔ:ŋ][kju:] [ʌv; əv][pəˈli:s][hæd; həd][ˈgæðərd][ænd; ənd][stəd][tu:; tə][prɪˈvent]

In the vestibule a long queue of police had gathered and stood to prevent

[ˈpi:p(ə)l][ˈhʌdl][təˈgeðər] .

people huddling together .
人们 抱团取暖 一起 .

在门厅里，一长队警察聚集在一起，防止人们聚集在一起。

[ɪn][les][taɪm][ðæn; ðən][aɪˈti:] [teɪks][tu:; tə][tel] , [ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi][wʌz; wəz][ˌaʊtˈsaɪd] .

In less time than it takes to tell , everybody was outside .
在 较少的 时间 比 它 需要 到 告诉 , 大家 曾是 外部 .

还没等我们反应过来，所有人都已经到了外面。

[laɪk][ˈmædʒɪk][æn; ən][ˈendʒɪn][hæd; həd][əˈpɪrd] ,

Like magic an engine had appeared ,
喜欢 魔法 一个 引擎 有 出现 ,

一台引擎像变魔术一样出现了，

[ænd; ənd][men][ɪn][ˈhelmits][wɜ:ɹ; wər][ˈdʒʌmpɪŋ][ˈnɪmbli][ˈoʊvər][ðə; ði][stɔ:lz][ˈleɪɪŋ][ðer; ðər][ˈhoʊz][daʊn] .

and men in helmets were jumping nimbly over the stalls laying their hose down .
和 男人 在 头盔 是 跳 敏捷地 超过 这 摊位 躺下 他们的 软管 向下 .

戴着头盔的男人们敏捷地跳过摊位，放下水管。

[æz; əz] [fi:lɪd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][gʊʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] [əˈtræktɪd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .
As Field turned to go a little cry from the stage attracted his attention .
作为 场地 转向 到 去 一个 小的 哭 从 这 阶段 吸引 他的 注意力 .

菲尔德转身要走时，舞台上传来一声小小的哭声，引起了他的注意。

[ə; eɪ][gɜ:rl] [stʊd] [ðer; ðər] , [drest] [æz; əz][ə; eɪ][ˈwɒtəu; vɑːˈtəu][ˌepərˈdes,ʃepərdəs] .
A girl stood there , dressed as a Watteau shepherdess .
一个 女孩 站立 那里 , 穿着 作为 一个 华托 牧羊女 .

一个女孩站在那里，打扮成华托笔下的牧羊女。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [æbsəˈlu:tli] [deɪzd] [ænd; ənd] [ˈfraɪt(ə)nd] , [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ænd; ənd] [pəˈθetɪk] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪgjər] [ɪn]
She seemed absolutely dazed and frightened , a pretty and pathetic little figure in

[hɜ:r; hər] [greɪt] [ˈɡoʊldən][wɪɡ] .
her great golden wig .
她 伟大的 金的 假发 .

她看起来完全懵了，吓坏了，戴着金色假发的她，显得既漂亮又可怜。

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 156**]
[页 -]

[第156页]

" [gʊʊ] [bæk] , " [fi:lɪd] [jeld] .
" Go back , " Field yelled .
" 去 后退 , " 场地 大喊 .

“回去！”菲尔德喊道。

" [ju:l] [hæv; həv] [ðæt] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈsi:nəri] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
" You'll have that blazing scenery on top of you .
" 你会 有 那 炽烈 风景 在 顶部 的 你 .

“你将置身于那片炽热的景色之中。”

[waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][gʊʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][steɪdʒ] [dɔ:r] ?
Why don't you go back to the stage door ?
为什么 不 你 去 后退 到 这 阶段 门 ?

你为什么不回到后台门口呢？

" [ðə; ði] [ˈæktɹəs] [tɜ:rnd] [æt; ət][læst][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
" The actress turned at last and shook her head .
" 这 演员 转向 在 最后的 和 摇晃 她 头 .

“这位女演员最终转过身，摇了摇头。”

[terz] [wɜ:r; wər] [ˈroʊlɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər] [feɪs] .
Tears were rolling down her face .
眼泪 是 滚动 向下 她 脸 .

泪水顺着她的脸颊滚落下来。

" [aɪ] [kɑ:nt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I can't , " she said .
" 我 不能 , " 她 说 .

“我做不到，”她说。

" [ðə; ði][ˈfaɪər][ɪz] [tu:] [greɪt] .
" The fire is too great .
" 这 火 是 也 伟大的 .

火势太大了。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [ˈdresɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] .
I was in my dressing - room , and I did not know .
我 曾是 在 我的 敷料 - 房间 , 和 我 做过 不是 知道 .

我当时在更衣室里，对此一无所知。

[oʊ] , [waɪ] ['dʌznt] ['sʌmbɑ:di] [seɪv] [em 'i:] ?
" **Oh , why doesn't somebody save me ?**
" 哦 , 为什么 不 某人 节省 我 ?
" 哦 , 为什么没人救我 ?

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kwɪt] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [wʌz; wəz] [tu:] [deɪzɪd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [tu:; tə] [du:]
" **It was quite clear that the little girl was too dazed and frightened to do**
" 它 曾是 相当 清除 那 这 小的 女孩 曾是 也 茫然 和 害怕 到 做
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

" 很明显 , 小女孩惊恐万分 , 什么也做不了 。"
[wɪ'ðəʊt] ['eni] ['fɜ:rðər] [lɔ:s] [ʌv; əv] [taɪm] [fi:lɪd] [dʒʌmpt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] [ænd; ənd] ['skræmbld]
Without any further loss of time Field jumped into the orchestra and scrambled
没有 任何 更远 损失 的 时间 场地 跳了起来 进入 这 乐队 和 打乱
['ɑ:ntə] [ðə; ði] [stɛɪdʒ] .
onto the stage .
到 这 阶段 .

菲尔德没有再耽搁时间 , 跳进乐队 , 迅速爬上舞台 。
[ðə; ði] [hɑ:t] [fleɪmz] [drouv] [hɪm; ɪm] [bæk] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] ;
The hot flames drove him back for the moment ;
这 热的 火焰 驾驶 他 后退 为了 这 片刻 ;
炽热的火焰暂时将他逼退 ;

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] [ɔ:l'redɪ] [ðæt] [ðə; ði] [wɪɡ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪtɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌepər'des; ˌepərdəs] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ]
he could see already that the wig of the pretty little shepherdess was being
他 可以 看 已经 那 这 假发 的 这 漂亮的 小的 牧羊女 曾是 存在
[skɔ:rtɪt] [baɪ] [ðə; ði] [hɑ:t] ['faɪəri] [breθ] .
scorched by the hot fiery breath .
烧焦的 经过 这 热的 火热 气息 .
他已经看到那位漂亮小牧羊女的假发被滚烫的火焰烤焦了。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [gɜ:rl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [boʊld] [li:p] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] ['ɪntu:]
He lifted the girl in his arms and made a bold leap over the orchestra into
他 抬起 这 女孩 在 他的 武器 和 制成 一个 大胆的 飞跃 超过 这 乐队 进入
[ðə; ði] [stɔ:lz] .
the stalls .
这 摊位 .
他抱起女孩 , 大胆地跃过乐池 , 跳进了观众席。

[ðen] [hi:; hi] ['kæɪrɪd] [hɜ:r; hər] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [kæb] .
Then he carried her out into the street and called for a cab .
然后 他 携带 她 出去 进入 这 街道 和 称为 为了 一个 出租车 .
然后他把她抱到街上 , 叫了一辆出租车 。
[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [ɪ'fekt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['æktɹəs] .
The air of the night was not without effect on the frightened actress .
这 空气 的 这 夜晚 曾是 不是 没有 影响 在 这 害怕 演员 .
夜色笼罩着这位惊恐的女演员 , 让她感到不安。

" [wer] [ˌæɪ; ˌəl] [aɪ] [tel] [ðə; ði] [mæn] [tu:; tə] [draɪv] ?
" **Where shall I tell the man to drive ?**
" 在哪里 将 我 告诉 这 男人 到 驾驶 ?
" 我该告诉那个人开车去哪里 ? "
" [fi:lɪd] [æskt] .
" **Field asked** .
" 场地 问 .
菲尔德问道。

" [aɪ][[æɪ; ʒəɪ] [rɪ'membəɹ] [prez(ə)ntli] , " [ðə; ði][gɜ:rl] [sed] .
" **I shall remember presently** , " **the girl said** .
" 我 将 记住 目前 , " 这 女孩 说 .

“我马上会记住的,”女孩说。

" [aɪ][[eɪ 'em] [ɔ:ltə'geðəɹ] [deɪzd] [ænd; ənd][[stɜ:pɪd][fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][[mʊʊmənt] .
" **I am altogether dazed and stupid for the moment** .
" 我 是 共 茫然 和 愚蠢的 为了 这 片刻 .

“我现在完全懵了, 脑子一片空白。”

[aɪ][[kæn; kən] [si:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][[faɪəɹ][ænd; ənd] [smʊʊk] .
I can see nothing but fire and smoke .
我 能 看 没有什么 但 火 和 抽烟 .

我眼前只有火和烟。

[let] [em 'i:] [θɪŋk] .
Let me think .
让 我 思考 .

让我想想。

[oʊ] , [jes] , [aɪ 'ti:][ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə][em 'i:] .
Oh , yes , it is coming back to me .
哦 , 是的 , 它 是 未来 后退 到 我 .

哦, 是的, 我想起来了。

[jes] , ['mɪsɪz] . [mɑ:ɹ] , - , ['kɒʊplənd] ['ævənu:] , ['rɪ:dʒənts] [pɑ:rk] .
Yes , Mrs . Marsh , 124 , Copeland Avenue , Regent's Park .
是的 , 太太 . 沼泽 , - , 科普兰 大街 , 摄政王 公园 .

是的, 马什夫人, 地址是摄政公园科普兰大道124号。

[oʊ] , [aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd][[kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
Oh , it is very good and kind of you .
哦 , 它 是 非常 好的 和 种类 的 你 .

哦, 你真是太好了, 太感谢你了。

[wɪl] [ju:; jʊ][let][em 'i:] ['tendəɹ] [maɪ] [θæŋks] [wen] [aɪ][[eɪ 'em] ['betəɹ] ? "
Will you let me tender my thanks when I am better ? "
将要 你 让 我 投标 我的 谢谢 什么时候 我 是 更好的 ? "
等我康复后, 可以让我当面道谢吗?

等我康复后, 可以让我当面道谢吗?

" [aɪ][[hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] , " [fi:ld] [sed] ['mɑ:distli] .
" **I have done nothing** , " **Field said modestly** .
" 我 有 完毕 没有什么 , " 场地 说 谦虚地 .

“我什么也没做,”菲尔德谦虚地说。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ'di:ə] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
A sudden idea occurred to him ,
一个 突然 主意 发生 到 他 ,

他突然想到一个主意,

[ə'kʌstəmd] [æz; əz][[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [θɪŋk] ['mætəɹz] [aʊt] ['kwɪkli] [ænd; ənd][ɪn][ɔ:l][[kaɪndz][ʌv; əv]
accustomed as he was to think matters out quickly and in all kinds of
习惯 作为 他 曾是 到 思考 事情 出去 迅速地 和 在 全部 种类 的
[stɑ:rtliŋ] [sə'raʊndɪŋz] .
startling surroundings .
令人震惊 周围环境 .

他习惯于在各种突发情况下迅速思考问题。

" [ɪf] [aɪ] [meɪ] , [aɪ] [wɪl] [kɔ:l][ə'pɑ:n][ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] .
" **If I may , I will call upon you to - morrow morning** .
" 如果 我 可能 , 我 将要 称呼 之上 你 到 - 明天 早晨 .

“如果可以的话, 我明天早上会来拜访您。”

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

" [ðə; ði][kæb][wʌz; wəz] [wɜːrɪ] [ə'wei] , [ænd; ənd] [fiːld] [went] [θɔːt]
" The cab was whirled away , and Field went thought
" 这 出租车 曾是 旋转 离开 , 和 场地 去 想法
出租车猛地转身离开, 菲尔德心想:

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[ˈfʊli] [daʊn] [ðə; ði][strænd] .
fully down the Strand .
完全 向下 这 斯特兰德 .

沿着斯特兰德街一路走下去。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['æktɹəs] [bɪ'fɔːr] ,
It seemed to him that he had seen the pretty little actress before ,
它 似乎 到 他 那 他 有 已见 这 漂亮的 小的 演员 前 ,
他觉得之前好像见过这位漂亮的小女演员。

[bʌt; bət] [ðen] [sʌtʃ] [kwɪr] [sen'seɪʃənz] [ɑːr; ər] ['friːkwənt] [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt]
but then such queer sensations are frequent in times of danger and excitement
但 然后 这样的 酷儿 感觉 是 频繁 在 时代 的 危险 和 激动
, [fiːld] [rɪ'flekʃɪd] .
, Field reflected .
, 场地 反映 .

但菲尔德心想, 在危险和兴奋的时候, 这种奇怪的感觉很常见。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [kwɑɪt] [rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
At the same time he could not quite rid himself of the idea that he had
在 这 相同的时间 他 可以 不是 相当 摆脱 他自己 的 这 主意 那 他 有
[siːn] [ðə; ði][gɜːrl] [bɪ'fɔːr] .
seen the girl before .
已见 这 女孩 前 .

与此同时, 他始终无法摆脱以前见过这个女孩的想法。

[hiː; hi] ['pɒndəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] [ʌn'tɪl] [ə'nʌðər] [aɪ'diːə] [fɪld] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
He pondered over the matter until another idea filled his mind .
他 沉思 超过 这 事情 直到 其他 主意 已填 他的 头脑 .
他反复思量这件事, 直到另一个想法涌上心头。

" [baɪ][dʒoʊv] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ][hæd; həd] [kwɑɪt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['mesɪdʒ] .
" By Jove , " he exclaimed , " I had quite forgotten the Colonel's message .
" 经过 朱庇特 , " 他 惊呼 , " 我 有 相当 被遗忘的 这 上校的 信息 .
“天哪,”他惊呼道, “我完全忘记了上校的指示。”

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['edwərd] [striːt] [nɪr] [ðə; ði] ['bɜːroʊ] [ænd; ənd] [weɪt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [aɪ]
I was to go to Edward Street near the Borough and wait to see what I
我 曾是 到 去 到 爱德华 街道 靠近 这 行政区 和 等待 到 看 什么 我
[ʃʊd; ʃəd] [siː] .
should see .
应该 看 .

我要去自治市附近的爱德华街, 等着看我应该看到什么。

[aɪ] [dʒʌst][gʊv][ænd; ənd] [hæŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər][fɔːr; fər][hæf][æŋ; əŋ] [ʼaʊər] [ɔːr][soʊ][ɑːn][ðə; ði] [ɔːf] [tjæns]
I'll just go and hang about there for half an hour or so on the off chance
患病的 只是 去 和 悬挂 关于 那里 为了 一半 一个 小时 或者 所以 在 这 离开 机会
,
!
,

我打算去那儿待上半个小时左右，碰碰运气。

[ðʊv] [aɪ][eɪ 'em][æz; əz][ʼtaɪərd][æz; əz][ə; eɪ][dɔːg] [ɔːl'redi] .
though I am as tired as a dog already .
尽管 我 是 作为 疲劳的 作为 一个 狗 已经 .

虽然我已经累得像条狗一样了。

[aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [aɪ][kɑːnt][duː] ['betər] [ðæn; ðən] [teɪk] [ə; eɪ][kæb] .
It seems to me that I can't do better than take a cab .
它 似乎 到 我 那 我 不能 做 更好的 比 拿 一个 出租车 .

我觉得最好的办法就是打车。

" [ə; eɪ][kæb] [ə'kɔːrdɪŋli] [wɜːrli] [ɪn'spektər] [fiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ʼʌpər] [end][ʌv; əv] ['edwərd] [stri:t] ,
" **A cab accordingly whirled Inspector Field to the upper end of Edward Street** ,
" 一个 出租车 因此 旋转 检查员 场地 到 这 上 结尾 的 爱德华 街道 ,
于是，一辆出租车飞驰而去，将菲尔德探长送到了爱德华街的尽头。

[wɪtʃ] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ][bæd] [taɪp] [ʌv; əv] [stri:t] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɜːroʊ] .
which is by no means a bad type of street for the Borough .
哪个 是 经过 不 方法 一个 坏的 类型 的 街道 为了 这 行政区 .

对于该区而言，这绝不是一条糟糕的街道。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl̩] [klæs] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,
The houses are of a respectable class for the most part ,
这 房屋 是 的 一个 可敬 班级 为了 这 最多 部分 ,

这些房子大多都属于体面的档次。

[ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ðæt] [let] ['lɑːdʒɪŋz] [tuː; tə]['medɪk(ə)l] ['stjʊdnts] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .
the class of houses that let lodgings to medical students and the like .
这 班级 的 房屋 那 让 住宿 到 医疗的 学生 和 这 喜欢 .

为医学生等提供住宿的房屋类型。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['θɜːroʊfər] [ðæt] [ɪz]['dʒen(ə)rəli][gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə] [əd'ventʃəz] ,
It is not the sort of thoroughfare that is generally given over to adventures ,
它 是 不是 这 种类 的 通道 那 是 一般来说 给定 超过 到 冒险 ,

它并不是那种适合冒险的街道，

[ænd; ənd] [fiːld] ['lɔɪtəd] [ə'baʊt] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [brɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz]
and Field loitered about there for a long time before his search was
和 场地 徘徊 关于 那里 为了 一个 长的 时间 前 他的 搜索 曾是
[rɪ'wɔːdɪd] .
rewarded .
奖励 .

菲尔德在那里徘徊了很久，他的寻找才有了回报。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃætɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ɑːn][ðə; ði] [bi:t] ,
He was chatting to a policeman on the beat ,
他 曾是 聊天 到 一个 警察 在 这 打 ,

他当时正在和一名巡逻警察聊天。

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][lɒʊf][ðer; ðər] [wɪ'ðəʊt] [ə'raʊzɪŋ] [ðə; ði] [səs'piʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
seeing that he could not loaf there without arousing the suspicions of the
看到 那 他 可以 不是 面包 那里 没有 唤起 这 怀疑 的 这

[ɪn'telɪdʒənt] ['ɑːfɪsər][ɑːn]['duːti] ,
intelligent officer on duty ,
聪明的 官 在 责任 ,

他意识到自己不能在那里闲逛而不引起值班的精明官员的怀疑，

[wɪˈðəʊt] [disˈkləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz][aɪˈdentəti] , [wen] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [pæst] [hɪm; ɪm] .
without disclosing his identity , when a couple passed him .
没有 披露 他的 身份 , 什么时候 一个 夫妻 通过了 他 .

他没有透露自己的身份, 这时一对夫妇从他身边经过。

[ðə; ði][mæn] [wɔːr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [fɔːn] [ˈoʊvərkoʊt][ænd; ənd][ə; eɪ][sɪlk] [hæt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] -
The man wore a long fawn overcoat and a silk hat ; he was a well -
这 男人 穿着 一个 长的 讨好 大衣 和 一个 丝绸 帽子 ; 他 曾是 一个 出色地 -
[drest] [mæn] ,
dressed man ,
穿着 男人 ,

那人身穿浅褐色长外套, 头戴丝绸礼帽, 衣着考究。

[æz; əz] [fiːld] [kʊd; kəd] [siː] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈsmɑːrtli] [kʌt] [ˈtraʊzərz] [ænd; ənd][ˈpæt(ə)nt] [ˈleðər] [buːts] .
as Field could see by his smartly cut trousers and patent leather boots .
作为 场地 可以 看 经过 他的 聪明地 切 裤子 和 专利 皮革 靴子 .

从菲尔德剪裁合身的裤子和漆皮靴就能看出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈloʊn] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈleɪdi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][ˈleɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
He was not alone , for he had a lady with him , a lady with a
他 曾是 不是 独自的 , 为了 他 有 一个 女士 和 他 , 一个 女士 和 一个
[ˈhænsəm] [ræp] .
handsome wrap .
英俊的 裹 .

他并非孤身一人, 身边还有一位女士, 一位披着漂亮披肩的女士。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn] [west] [end] [er] [əˈbaʊt] [ðɪːz] [ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [ˈtæli] [æt; ət][ɔːl]
There was a genuine West End air about these people that did not tally at all
那里 曾是 一个 真的 西方 结尾 空气 关于 这些 人们 那 做过 不是 相符 在 全部
[wɪð; wɪθ] [ˈedwərd] [striːt] ,
with Edward Street ,
和 爱德华 街道 ,

这些人身上散发着一种真正的西区气息, 与爱德华街的氛围完全不符。

[æz; əz] [fiːld] [dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] .
as Field did not fail to notice .
作为 场地 做过 不是 失败 到 注意 .

菲尔德并没有忽视这一点。

[ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt]
People of that
人们 的 那

那些人

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 158**]
[页 -]

[第158页]

[stæmp][ˈdʒen(ə)rəli][hæd; həd][ə; eɪ][kæb] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [ˈaʊtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [æt; ət]
stamp generally had a cab when there was any outing to be done at
邮票 一般来说 有 一个 出租车什么时候 那里 曾是 任何 外出 到 是 完毕 在
[ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] .
that time of night .
那 时间 的 夜晚 .

如果晚上有外出活动, 邮票通常会打车。

" [pʊl] [ðʊʊz] [pi:p(ə)l] [ʌp] [ænd; ənd] [æsk] [ðem; ðəm] [sʌm; səm] ['kwestʃən] , " [fi:ld] ['wispəd] [tu:; tə] [ðə; ði]
" **Pull those people up and ask them some question** , " **Field whispered to the**
" 拉 那些 人们 向上 和 问 他们 一些 问题 , " 场地 低声说道 到 这
[ˈɑːfrɪsər] .
officer .
官 .

“把那些人叫过来，问他们一些问题，”菲尔德低声对警官说。

" [aɪ] [wɑːnt] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] .
" **I want to get a good look at their faces** .
" 我 想 到 得到 一个 好的 看 在 他们的 面孔 .

“我想好好看看他们的脸。”

" [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ['mænɪdʒd] [kwɪt] ['iːzəli] ,
" **The matter was managed quite easily** ,
" 这 事情 曾是 管理 相当 容易地 ,

这件事处理得相当容易。

[ðʊʊ] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːn] [kʊt] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [bi:; bi] [kɜːrt] [ɪn] [hɪz; ɪz]
though the man in the fawn coat was short and inclined to be curt in his
尽管 这 男人 在 这 讨好 外套 曾是 短的 和 倾斜 到 是 简短 在 他的
[rɪ'plaɪz, rɪː'plaɪz] .
replies .
回复 .

虽然身穿浅褐色外套的男子身材矮小，而且回答问题时往往比较简短。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [sə'faɪst] [fɔːr; fər] [fi:ld] ,
But it sufficed for Field ,
但 它 足够了 为了 场地 ,

但菲尔德觉得这就足够了。

[hu:] [ɪk'sprest] [noʊ] [ə'stɔːnɪʃmənt] [æz; əz] [hi:; hi] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [kɔːld]
who expressed no astonishment as he recognized the features of the man called
WHO 表达 不 惊讶 作为 他 认可 这 特征 的 这 男人 称为
" ['redʒi] ,
" **Reggie** ,
" 雷吉 ,

当他认出名叫“雷吉”的男子的长相时，并没有表现出任何惊讶。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [kɔːld] " ['kɔːrə] , " [hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔːr] [æt; ət]
" **and the woman called " Cora , " whom he had seen the night before at**
" 和 这 女士 称为 " 科拉 , " 谁 他 有 已见 这 夜晚 前 在
[noʊ] . - ,
No : 100 ,
不 . - ,

还有那个名叫“科拉”的女人，他前一天晚上在100号见过她。

[ˈɔːdli] [pleɪs] .
Audley Place .
奥德利 地方 .

奥德利广场。

[ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] ,
In other words ,
在 其他 字 ,

换句话说，

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔ: r] [hɑ: t][ə'pɑ: n][ðə; ði] [sent] [ʌ; əv]['kɑʊntəs,'kɑʊntes][di:][lɑ: i] ['mɜ: ri] [ænd; ənd]
he was once more hot upon the scent of Countess de la Moray and
他 曾是 一次 更多的 热的 之上 这 香味 的 伯爵夫人 德 拉 莫雷 和
[dʒen(ə)rəl] - .
General Gastang .
一般的 - .

他再次紧追莫雷伯爵夫人和加斯唐将军的踪迹。

" [veri] [gʊd] , [ɪn'di: d] , ['wɑ: tsn] , " [hi:; hi] [sed] .
" Very good , indeed , Watson , " he said .
" 非常 好的 , 的确 , 沃森 , " 他 说 .

“非常好，沃森，”他说。

" [ðæts] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [lʌk] [aɪ]['hɑ: rdli] [ɪk'spektɪd] .
" That's a bit of luck I hardly expected .
" 那就是 一个 少量 的 运气 我 几乎 预期的 .

“这真是我始料未及的一点运气。”

[aɪl] [dʒʌst] ['fɑ: loʊ] [ði: z] ['pi: p(ə)l] [ænd; ənd] [meɪk] ['sɜ: rt(ə)n] .
I'll just follow these people and make certain .
患病的 只是 跟随 这些 人们 和 制作 肯定 .

我会跟着这些人，确保万无一失。

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

" [fi: ld] [hæd; həd][nɑ: t][fɑ: r][tu:; tə][gʊʊ] ,
" Field had not far to go ,
" 场地 有 不是 远的 到 去 ,

菲尔德离目的地不远了，

['si: ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [fɔ: n] [kʊʊt] [prə'du: st] [ə; eɪ] ['læt'ki:] [ænd; ənd][let] [hɪm'self] ['ɪntu:][ə; eɪ]
seeing that the man in the fawn coat produced a latchkey and let himself into a
看到 那 这 男人 在 这 讨好 外套 生产 一个 锁钥匙 和 让 他自己 进入 一个
[haʊs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑ: rðər] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .
house a little farther down the road .
房子 一个 小的 更远 向下 这 路 .

只见身穿浅褐色外套的男人掏出一把钥匙，打开门走进路边不远处的一栋房子。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɔ: rd(ə)neri] ['lʊkɪŋ] [wʌn] [ɪ'hʌf] , [wɪð; wɪθ][pleɪn] [gri: n] [və'ni: fŋ] [blaɪndz]
The house was an ordinary looking one enough , with plain green venetian blinds
这 房子 曾是 一个 普通的 寻找 一 足够的 , 和 清楚的 绿色的 威尼斯 百叶窗
[ænd; ənd] ['mʌz lɪn] ['kɜ: tənz] [bɪ'loʊ] .
and muslin curtains below .
和 细棉布 窗帘 以下 .

房子外观很普通，装有朴素的绿色百叶窗，下面是薄纱窗帘。

[ɪn][ðə; ði] ['drɔ: ɪŋ] - [ru: m] ['wɪndʊʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑ: rd][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['lɑ: dʒɪŋz]
In the drawing - room window there was a card to the effect that lodgings
在 这 绘画 - 房间 窗户 那里 曾是 一个 卡片 到 这 影响 那 住宿
[wɜ: r; wər][tu:; tə][bi:; bi][let][ðer; ðər] .
were to be let there .
是 到 是 让 那里 .

客厅的窗户上贴着一张告示，上面写着这里出租房间。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['prɪti] [leɪt] [sti:l] ,
It was pretty late still ,
它 曾是 漂亮的 晚的 仍然 ,

当时时间已经很晚了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] [ˈtestɪfaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhɑʊskiːpər] , [ɔːr]
but a light in the basement testified to the fact that the housekeeper , or
但 一个 光 在 这 地下室 作证 到 这 事实 那 这 管家 , 或者
[ˈlændleɪdi] ,
landlady ,
房东 ,

但地下室的一盏灯证明，管家，或者说女房东，

[ɔːr] [huːˈevər] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [hæd; həd][nɑːt] [jet] [gɔːn] [tuː; tə][bed] .
or whoever she was , had not yet gone to bed .
或者 谁 她 曾是 , 有 不是 然而 已消失 到 床 .

或者不管她是谁，都还没有上床睡觉。

" [ɪts] [leɪt] , [bʌt; bət] [aɪl] [traɪ][,aɪ ˈtiː] , " [fiːld] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
" It's late , but I'll try it , " Field said to himself .
" 它是 晚的 , 但 患病的 尝试 它 , " 场地 说 到 他自己 .

“时间不早了，但我会试试，”菲尔德自言自语道。

" [soʊ] [hɪr] [goʊz] .
" So here goes .
" 所以 这里 去 .

“那么，开始了。”

" [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
" The inspector walked up the steps and rang the bell .
" 这 检查员 步行 向上 这 步骤 和 响铃 这 钟 .

“督察走上台阶，按响了门铃。”

[æftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [ə; eɪ] [tɔːl] [ˈslætərnlɪ] [ˈwʊmən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈsliːpɪli]
After a little time a tall slatternly woman came to the door and looked sleepily
后 一个 小的 时间 一个 高的 邋遢地 女士 来了 到 这 门 和 看起来 昏昏欲睡地
[aʊt] .
out .
出去 .

过了一会儿，一个身材高挑、衣衫褴褛的女人来到门口，睡眼惺忪地向外张望。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [baɪ][noʊ] [miːnz] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈstɜːrbd] ,
She seemed by no means pleased to be disturbed ,
她 似乎 经过 不 方法 高兴 到 是 不安 ,

她似乎很不乐意被打扰，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃɪ] [waɪpt] [hɜːr; hər] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] [səˈdʒestɪd]
and the way she wiped her mouth with the back of her hand suggested
和 这 方式 她 擦拭 她 嘴 和 这 后退 的 她 手 建议
[ðə; ði][fækt]
the fact
这 事实

她用手背擦嘴的动作也暗示了这一点。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 159**]
[页 -]

[第159页]

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpliːzɪŋ] [ænd; ənd][nɑːt] [ɔːltəˈgeðər]
that she had been taking some of a pleasing and not altogether
那 她 有 到过 采取 一些 的 一个 令人愉悦 和 不是 共
[ˌʌnɪnˈtɑːksɪˌkeɪtɪŋ] [ˈfluːɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈsʌpər] .
unintoxicating fluid with her supper .
不醉人的 体液 和 她 晚餐 .

她在晚餐时喝了一些口感宜人且略带醉意的液体。

" [ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] [juː; jʊ][wɔːnt][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ?
" **And what may you want at this time of night ?**
" 和 什么 可能 你 想 在 这 时间 的 夜晚 ?
" "在这个深夜，您想要什么呢？ "

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [sə'spɪʃəsli] .
" **she asked suspiciously** .
" 她 问 可疑地 .
" 她狐疑地问道。

" [lɑːdʒɪŋz] , " [fiːld] [sed] ['prɔːmptli] .
" **Lodgings , " Field said promptly** .
" 住宿 , " 场地 说 及时 .
" "住宿，”菲尔德立即说道。

" [aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd][aɪ][faɪnd][ðə; ði][hoʊ'tel][soʊ] [ɪk'spensɪv] .
" **I've just come to London , and I find the hotels so expensive** .
" 我已经 只是 来 到 伦敦 , 和 我 寻找 这 酒店 所以 昂贵的 .
" "我刚到伦敦，发现这里的酒店太贵了。"

[aɪm] [prɪ'perd] [tuː; tə] [peɪ] [æn; ən] [æd'væns] — [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ]
I'm prepared to pay an advance — a matter of five and twenty shillings a
我是 准备 到 支付 一个 进步 — 一个 事情 的 五 和 二十 先令 一个
[wi:k] [ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ,
week or a little more ,
星期 或者 一个 小的 更多的 ,
" 我准备预付一部分钱——每周大约五先令二十几先令，或者稍微多一点。

[æz; əz] [ɪts] ['oʊnli][fɔːr; fər][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] .
" **as it's only for so short a time** .
" 作为 它是 仅有的 为了 所以 短的 一个 时间 .
" 因为时间非常短暂。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][,eɪ 'em][æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] . " **You see I am at the hospital** . "
" 你 看 我 是 在 这 医院 . "
" 你看，我现在在医院。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [juːd] ['betər] [steɪ] [ðer; ðər] ,
" **Well , if you are at the hospital you'd better stay there** ,
" 出色地 , 如果 你 是 在 这 医院 你会 更好的 停留 那里 ,
" "如果你在医院，最好就待在那里。"

" [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" **the woman said with a laugh** .
" 这 女士 说 和 一个 笑 .
" "女人笑着说。"

" [wiː; wi][dəʊnt][let] ['lɑːdʒɪŋz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] , [ænd; ənd] [brɪ'saɪdz] , [aɪ] ['setld] [wɪð; wɪθ]
" **We don't let lodgings at this time of night , and besides , I settled with**
" 我们 不 让 住宿 在 这 时间 的 夜晚 , 和 除了 , 我 定居 和
[ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə] - [deɪ] .
" **a party to - day** .
" 一个 派对 到 - 天 .
" "我们这个时间不提供住宿，而且，我今天已经和一群人谈妥了。"

[aɪm][nɑːt]['gʊʊɪŋ][tuː; tə][stænd] ['gɔsɪpɪŋ] [hɪr] [ɔːl] [naɪt] .
I'm not going to stand gossiping here all night .
我是 不是 去 到 站立 八卦 这里 全部 夜晚 .
" 我不会整晚都站在这里闲聊八卦。

[biː; bi] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [juː; jə] .
Be off with you .
是 离开 和 你 .

滚开。

" [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] , [bʌt; bət] [nɑːt] [brɪʔɔːr] [fiːld] [hæd; həd] [gɑːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'saɪd] .
" The door closed , but not before Field had got a glimpse of the inside .
" 这 门 关闭 , 但 不是 前 场地 有 得到 一个 一瞥 的 这 里面 .
“门关上了，但菲尔德还是瞥见了里面的景象。”

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [moʊst] ['bjʊːtɪflɪ] ['fɜːrniʃt] , [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] .
The house was most beautifully furnished , as he could see .
这 房子 曾是 最多 非常漂亮 提供 , 作为 他 可以 看 .
他所看到的，房子里的陈设非常精美。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['hɑːthaʊs] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [fruːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] ;
There was an atmosphere of hothouse flowers and fruit , and the like ;
那里 曾是 一个 气氛 的 温室 花朵 和 水果 , 和 这 喜欢 ;
[ə; eɪ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [sɪ'gɑːrz] .
a suggestion of exquisite cigars .
一个 建议 的 精美的 雪茄 .
空气中弥漫着温室花卉和水果的芬芳，还隐隐透着上等雪茄的香气。

[ə; eɪ] [mæn] [ɪn] ['iːvniŋ] [dres] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['daɪmənd] ['flæʃɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] , [krɔːst] [ðə; ði] [hɔːl] ;
A man in evening dress , with a diamond flashing in his shirt , crossed the hall ;
一个 男人 在 晚上 裙子 , 和 一个 钻石 闪烁 在 他的 衬衫 , 交叉 这 大厅 ;
一位身着晚礼服、衬衫上镶嵌着闪亮钻石的男士穿过大厅；

['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [wel] - [bred] [vɔɪs] .
somebody was laughing in a well - bred voice .
某人 曾是 笑 在 一个 出色地 - 繁殖 嗓音 .
有人用彬彬有礼的声音笑着。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðɪs] [fiːld] [dɪd] [nɑːt] [ə'mɪt] [tuː; tə] [noʊt] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .
All of this Field did not omit to note as the door closed on him .
全部 的 这 场地 做过 不是 忽略 到 笔记 作为 这 门 关闭 在 他 .
门在他身后关上时，菲尔德也没有忘记记录下这一切。

" [ðæt] [kɑːrd] [ə'baʊt] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪz] [ə; eɪ] [blaɪnd] , " [hiː; hi] [sed] .
" That card about lodgings is a blind , " he said .
" 那 卡片 关于 住宿 是 一个 瞎的 , " 他 说 .
“那张关于住宿的卡片是个障眼法，”他说。

" [ðæt] [pleɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [wɑːtʃt] .
" That place must be watched .
" 那 地方 必须 是 观看 .
那个地方必须严加看管。

[aɪl] [get] [tuː; tə] [bed] , [fɔːr; fər] [aɪm] [ded] ['taɪərd] .
I'll get to bed , for I'm dead tired .
患病的 得到 到 床 , 为了 我是 死的 疲劳的 .
我该睡觉了，我累死了。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [aɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] [maɪ] ['æktres] [frend] .
In the morning I'll go and see my actress friend .
在 这 早晨 患病的 去 和 看 我的 演员 朋友 .
早上我要去看望我的演员朋友。

['prɔːbəbli] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [mɪs] [ə'delə; 'ædələ] [veɪn] .
Probably she can tell me all about Miss Adela Vane .
大概 她 能 告诉 我 全部 关于 错过 阿德拉 叶片 .
她或许能告诉我关于阿黛拉·范恩小姐的一切。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æftər] [r'lev(ə)n] [ðə; ðɪ] [nekst] [deɪ] [br'fɔ:r] [fi:ld] [faʊnd] [taɪm] [tu:; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ðɪ]
" It was a little after eleven the next day before Field found time to visit the
" 它 曾是 一个 小的 后 十一 这 下一个 天 前 场地 成立 时间 到 访问 这
['lɪt(ə)l] ['æktɹəs] .
little actress .
小的 演员 .

“直到第二天十一点多，菲尔德才抽出时间去看望这位小女演员。”

[hi:; hi] [hæd; həd] ['stu:pɪdli] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə] [æsk] [hɜ:r; hər] [neɪm] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi]
He had stupidly forgotten to ask her name , but he seemed to be
他 有 愚蠢地 被遗忘的 到 问 她 姓名 , 但 他 似乎 到 是
[ɪk'spektɪd] .
expected .
预期的 .

他愚蠢地忘记问她的名字，但他似乎在意料之中。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['prɪtli] ['fɜ:rnɪʃt] [ru:m] [tɪl] [ðə; ðɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv]
He waited for some time in a small prettily furnished room till the lady of
他 等待 为了 一些 时间 在 一个 小的 漂亮 提供 房间 直到 这 女士 的
[ðə; ðɪ] [læst] ['naɪts] [əd'ventʃər] [keɪm] [daʊn] .
the last night's adventure came down .
这 最后的 夜晚 冒险 来了 向下 .

他在一间布置精美的小房间里等了一会儿，直到昨晚与他有过一段风流韵事的女士下来。

[ʃi:; ʃɪ] [ə'raɪvd] ['prez(ə)ntli] , [braɪt] [ænd; ənd]
She arrived presently , bright and
她 到达的 目前 , 明亮的 和

她很快就到了，容光焕发。

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

['prɪti] [ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] , [hɜ:r; hər] [hænd] [ʌʊt'stretʃt] — [wɜ:rdz] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [lɪps] .
pretty and smiling , her hand outstretched — words of gratitude on her lips .
漂亮的 和 微笑 , 她 手 伸展 — 字 的 感激 在 她 嘴唇 .
她容貌姣好，面带微笑，伸出手，嘴里说着感激的话。

" [bʌt; bət] [aɪ] [æɪ; jəl] ['nevər] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ] ['pra:pərli] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .

" But I shall never be able to thank you properly , " she said .
" 但 我 将 绝不 是 有能力的 到 感谢 你 适当地 , " 她 说 .

“但我永远也无法好好地感谢你，”她说。

" [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [keɪm] ['veri] [nɪr] [læst] [naɪt] [tu:; tə] ['lu:zɪŋ] [ðer; ðər] [dɪr] , [dɪr] [ə'delə; 'ædələ] [veɪn] . "
" The public came very near last night to losing their dear , dear Adela Vane . "
" 这 民众 来了 非常 靠近 最后的 夜晚 到 输 他们的 亲爱的 , 亲爱的 阿德拉 叶片 . "

“昨晚，公众差点就失去了他们挚爱的阿德拉·范恩。”

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə'delə; 'ædələ] [veɪn] ?

" You are Adela Vane ?
" 你 是 阿德拉 叶片 ?

你是阿黛拉·范恩吗？

" [fi:ld] [gɑ:spt] .

" Field gasped .
" 场地 倒吸一口气 .

菲尔德倒吸了一口气。

" ['ri:əli] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə'delə; 'ædələ] [veɪn] ?

" Really you are Adela Vane ?
" 真的 你 是 阿德拉 叶片 ?

“你真的是阿黛拉·范恩吗？ ”

" [fɔːr; fər][əˈdelə; ˈædələ] [veɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði][gɜːrɪ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkloʒɪtɪd] [ðə; ði] [naɪt] [brɪfɔːr]
" For Adela Vane was the girl who had been closeted the night before
" 为了 阿德拉 叶片 曾是 这 女孩 WHO 有 到过 隐秘的 这 夜晚 前
[wɪð; wɪθ][kaːrɪ][saːrˈtoʊrɪs] !
with Carl Sartoris !
和 卡尔 萨托里斯 !

“因为阿黛拉·范恩就是前一天晚上和卡尔·萨托里斯一起躲在密室里的那个女孩！”

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

[tuː; tə][goʊ] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [tuː; tə] [ˈberɪŋtən] .
To go back for a space to Berrington .
到 去 后退 为了 一个 空间 到 贝灵顿 .

回到贝灵顿找个地方住。

[ˈhiːdləs] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈprəːmɪs] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɜːrɪst] [ˈhedlɔːŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [wens]
Heedless of his promise , he had burst headlong into the dining - room whence
鲁莽 的 他的 承诺 , 他 有 爆裂 一头扎 进入 这 用餐 - 房间 何处
[ðə; ði][kraɪ] [keɪm] .
the cry came .
这 哭 来了 .

他全然不顾自己的承诺，径直冲进了发出叫喊声的餐厅。

[hiː; hi][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ˌɔːltəˈgeðər] [əˈbaʊt] [fiːld] .
He had forgotten altogether about Field .
他 有 被遗忘的 共 关于 场地 .

他完全忘记了菲尔德这个人。

[ðə; ði][fækt][hæf] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ˈnoʊbəːdi] [nuːː] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌ; əv][ðə; ði]
The fact half crossed his mind that nobody knew of the presence of the
这 事实 一半 交叉 他的 头脑 那 无人 知道 的 这 在场 的 这
[ɪnˈspektər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
inspector in the house ,
检查员 在 这 房子 ,

他脑海中闪过一个念头：可能没人知道房子里有检查员。

[soʊ] [ðæt] [ˈeniweɪ] [ðə; ði] [ˈlætɜːz] [ˈpɜːrsən(ə)] [ˈseɪfti] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈdʒepədəɪzd] .
so that anyway the latter's personal safety was not jeopardized .
所以 那 反正 这 后者的 个人的 安全 曾是 不是 危及 .

所以，后者的个人安全并没有受到威胁。

[ˌaɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfuːliʃ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ,
It had been a foolish thing to do ,
它 有 到过 一个 愚蠢 事物 到 做 ,

这样做很愚蠢。

[æz; əz] [ˈberɪŋtən] [ˈriələɪzd] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd] [klɪrd] .
as Berrington realised almost as soon as his mind cleared .
作为 贝灵顿 意识到 几乎 作为 很快 作为 他的 头脑 已清除 .

贝灵顿头脑清醒后几乎立刻就意识到了这一点。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmwʌt] [ˈbædli] [mɔːld] [ɪn][ðə; ði] [prɪˈlɪmɪnəɪz] ,
He had been somewhat badly mauled in the preliminaries ,
他 有 到过 有些 糟糕 被袭击 在 这 预备工作 ,

他在预赛中遭受了不小的打击。

[ænd; ɐnd] [naʊ] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]
and now it seemed to him that he was a prisoner in the hands of
和 现在 它 似乎 到 他 那 他 曾是 一个 囚犯 在 这 双手 的
[ðɪ:z] [ˈpi:p(ə)] .
these people .
这些 人们 .

现在他觉得自己成了这些人手中的囚犯。

[ðə; ði]['oʊnli][kɑ:n sə'leɪ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [fi:ld] [wʊd] [kʌm]
The only consolation that was left to him was the fact that Field would come
这 仅有的 安慰 那 曾是 左边 到 他 曾是 这 事实 那 场地 会 来
[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['reskju:] [ɪn] [gʊd] [taɪm] .
to his rescue in good time .
到 他的 救援 在 好的 时间 .

他唯一感到安慰的是，菲尔德会及时赶来救他。

[bʌt; bət] ['berɪŋtən] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [dʌn] [fɔ:r; fər] [jet] .
But Berrington was by no means done for yet .
但 贝灵顿 曾是 经过 不 方法 完毕 为了 然而 .

但贝灵顿的命运远未结束。

[tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] [treɪs] [ʌv; əv] [fɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
To begin with , there was not the slightest trace of fear in his heart .
到 开始 和 , 那里 曾是 不是 这 丝毫 痕迹 的 害怕 在 他的 心 .

起初，他心中没有丝毫恐惧。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [tu:] ['meni] [taɪt] ['pleɪsɪz] [bɪ'fɔ:r] [tu:; tə][hæv; həv] ['eni] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt]
He had been in too many tight places before to have any emotion of that
他 有 到过 在 也 许多 紧的 地方 前 到 有 任何 情感 的 那
[kaɪnd] .
kind .
种类 .

他以前经历过太多困境，早已没有过那种情绪了。

[hi:; hi] [fel] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] , [ˈpæntɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ] ;
He fell back against the wall , panting for breath ;
他 跌倒 后退 反对 这 墙 , 喘息 为了 气息 ;

他向后倒在墙上，气喘吁吁；

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] [ə'gen] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ævənu:] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] , [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd]
he looked around him again for some avenue of escape , but he could
他 看起来 大约 他 再次 为了 一些 大街 的 逃脱 , 但 他 可以
[si:] [nʌn] .
see none .
看 没有任何 .

他再次环顾四周，寻找逃脱的途径，但却一无所获。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [si:n] , [ˌɔ:l tə'geðər] , [ðə; ði] ['elɪɡəntli] ['fɜ:rnɪft] [ru:m] ,
It was a curious scene , altogether , the elegantly furnished room ,
它 曾是 一个 好奇的 场景 , 共 , 这 优雅地 提供 房间 ,

总的来说，那是一个奇特的场景，布置典雅的房间里，

[ðə; ði] ['lɪtər] [ʌv; əv] ['glæsɪz] [ænd; ɐnd][ˈtʃaɪnə][ænd; ɐnd]['krɪst(ə)l][ɪn][wʌn]['kɔ:rnər] ,
the litter of glasses and china and crystal in one corner ,
这 垃圾 的 眼镜 和 中国 和 水晶 在 一 角落 ,

角落里散落着玻璃杯、瓷器和水晶制品。

[ðə; ði] [mɪ'striəs] ['aʊtlaɪnd] ['fɪɡjər] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
the mysterious outlined figure on the table .
这 神秘 概述 数字 在 这 桌子 .

桌上神秘的轮廓人影。

[ðə; ði] [glɜ] [ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [ʃoʊn] [ɑ:n][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][men][ðər; ðər] ,
The glare of electric lights shone on the faces of the men there ,
这 强光 的 电的 灯 闪耀 在 这 面孔 的 这 男人 那里 ;
刺眼的电灯照在男人们的脸上。

[ɑ:n][ðə; ði] [ɪmpjədənt] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:] [hæd; həd] [poʊzd] [æz; əz][ðə; ði][ˈkaʊntəs,'kaʊntəs]
on the impudent features of the woman who had posed as the Countess
在 这 厚颜无耻 特征 的 这 女士 WHO 有 摆拍 作为 这 伯爵夫人
[di:] [la:] [ˈmɜ:ri] ,
de la Moray ,
德 拉 莫雷 ,
这位冒充拉莫雷伯爵夫人的女子面容傲慢无礼,

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 162]
[页 -]
[第162页]

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [peɪl] , [ˈsʌplɪ'keɪtɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈmeri] [sɑ:r'tɔʊrɪs] .
and on the pale , supplicating face of Mary Sartoris .
和 在 这 苍白 , 恳求 脸 的 玛丽 萨托里斯 .
还有玛丽·萨托里斯苍白而恳求的脸庞。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [taɪm] [ˈnoʊbə:di] [sed] [ˈeniθɪŋ] .
For a little time nobody said anything .
为了 一个 小的 时间 无人 说 任何事物 .
一时间，两人都没说话。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈmeri] [sɑ:r'tɔʊrɪs] [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu;; tə] [spi:k] .
It was Mary Sartoris who was the first to speak .
它 曾是 玛丽 萨托里斯 WHO 曾是 这 第一的 到 说话 .
第一个发言的是玛丽·萨托里斯。

[ʃi; ji] [krɔ:st] [ˈoʊvər][tu;; tə][hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜ: r; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər]
She crossed over to her brother and held out her hand with a gesture
她 交叉 超过 到 她 兄弟 和 握住 出去 她 手 和 一个 手势
[ʌv; əv] [ˈpæʃənət] [ˈsʌplɪ'keɪʃn] .
of passionate supplication .
的 热情的 恳求 .
她走到哥哥面前，伸出手，做出恳切祈求的姿势。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [ə; eɪ] [mis'teɪk] , " [ʃi; ji] [kraɪd] .
" It is all a mistake , " she cried .
" 它 是全部 一个 错误 , " 她 哭 .
“这一切都是个误会！”她哭着说。

" [ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈberɪŋtən] [ɪz] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˌmɪsəprɪ'henʃ(ə)n] .
" Colonel Berrington is under a misapprehension .
" 上校 贝灵顿 是 在下面 一个 误解 .
“贝灵顿上校被误会了。”

[hi; hi] [ɪ'mædʒɪnz] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔ:n] [ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] [hɪr] ;
He imagines that something wrong is taking place here ;
他 想象 那 某物 错误的 是 采取 地方 这里 ;
他觉得这里发生了什么不寻常的事情；

[hi; hi] [hæz; həz] [ˈæktɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [spɜ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmoʊmənt] .
he has acted on the spur of the moment .
他 有 行动 在 这 刺 的 这 片刻 .
他一时冲动采取了行动。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [si:] ['enɪbə:di] [bʌt; bət][em 'i:] .
" **He did not come to the house to see anybody but me** .
" 他 做过 不是 来 到 这 房子 到 看 任何人 但 我 :
他 来我家不是为了见任何人，而是为了见我。

" [sɑ:r'tɔʊrɪs] [grɪnd] [ɪn][i:v(ə)l] ['fæ(ə)n] .
" **Sartoris grinned in evil fashion** .
" 萨托里斯 咧嘴一笑 在 邪恶的 时尚 :
萨托里斯露出了邪恶的笑容。

[dʒʌst][fɔ:r; fər][ðə; ði]['mʊʊmənt][hi:; hi] [lʊkt] [hæf] [kən'vɪnst] .
Just for the moment he looked half convinced .
只是 为了 这 片刻 他 看起来 一半 确信 :
那一刻，他看起来似乎半信半疑。

" [hi:; hi] [kʌmz] [ɪn] [streɪndʒ] ['fæ(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] .
" **He comes in strange fashion** , " **he said** .
" 他 来 在 奇怪的 时尚 , " 他 说 :
“他来的方式很奇怪,”他说。

" [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ,
" **All the same** ,
" 全部 这 相同的 ,
尽管如此，

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] ['kɜ:rn(ə)l] - ['frendʃɪp] [soʊ][fɑ:r]
I have not the least doubt of the value of Colonel Berrington's friendship so far
我 有 不是 这 至少 怀疑 的 这 价值 的 上校 - 友谊 所以 远的
[æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kən'sɜ:rnd] .
as you are concerned .
作为 你 是 担心的 :
就你而言，我丝毫不怀疑贝灵顿上校的友谊的价值。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [pɔɪnt] .
But that is not the point .
但 那 是 不是 这 观点 :
但这并非重点。

[dɪd][ju:; jʊ][æd'mɪt][jɔ:r; jər] [frend] ['kɜ:rn(ə)l] ['berɪŋtən] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ?
Did you admit your friend Colonel Berrington to the house ?
做过 你 承认 你的 朋友 上校 贝灵顿 到 这 房子 ?
你让你的朋友贝灵顿上校进屋了吗？

" [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fræk(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [ə; eɪ][bəʊld][laɪ] ['tremblɪd] [ɑ:n] ['mɛri:z] [lɪps] .
" **For the fraction of a second a bold lie trembled on Mary's lips** .
" 为了 这 分数 的 一个 第二 一个 大胆的 说谎 颤抖 在 玛丽的 嘴唇 :
“就在那一瞬间，一个大胆的谎言颤抖着从玛丽的唇间说出。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌtər] [aɪ 'ti:] .
But she could not utter it .
但 她 可以 不是 说出 它 :
但她却说不出口。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ɪn][kən'fju:z(ə)n] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] ['tremblɪd] .
She looked down in confusion , **and her face trembled** .
她 看起来 向下 在 困惑 , 和 她 脸 颤抖 :
她困惑地低下头，脸微微颤抖。

[sɑ:r'tɔʊrɪs] [grɪnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['wɪkɪd] ['fæ(ə)n] .
Sartoris grinned in the same wicked fashion .
萨托里斯 咧嘴一笑 在 这 相同的 邪恶 时尚 :
萨托里斯露出了同样邪恶的笑容。

[ə; eɪ] [blæk] [reɪdʒ][wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
A black rage was rising in his heart .
一个 黑色的 愤怒 曾是 上升 在 他的 心 .

一股黑色的怒火在他心中升腾。

" [gʊd] [gɜ:rl] , " [hi:; hi] [sniəd] .
" Good girl , " he sneered .
" 好的 女孩 , " 他 冷笑 .

“乖女孩,”他冷笑道。

" [ˈɔ:lweɪz] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] .
" Always tell the truth .
" 总是 告诉 这 真相 .

永远要说真话。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['prɔ:pər] [θɪŋ] [tu:; tə][du:ɪ] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɪl] [brɪŋ] [ɪts] [oʊn] [rɪ'wɔ:rd] [ɪn][ðə; ði][end] .
It is the proper thing to do , and it will bring its own reward in the end .
它 是 这 恰当的 事物 到 做 , 和 它 将要 带来 它是自己的 报酬 在 这 结尾 .

这是正确的做法, 最终会带来回报。

[ˈoʊnli][aɪ 'ti:][ɪz] [ə'tendɪd] [wɪð; wɪθ]['pɜ:rsən(ə)l] [ɪnkən'vi:niəns] [æt; ət] [taɪmz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
Only it is attended with personal inconvenience at times , such as the present ,
仅有的 它 是 参加 和 个人的 不便 在 时代 , 这样的 作为 这 展示 ,
for instance .
为了 实例 .

只是有时会给个人带来不便, 比如现在这种情况。

[haʊ] [dɪd] ['kɜ:rn(ə)l] ['berɪŋtən] [get] [hɪr] ? "
How did Colonel Berrington get here ? "
如何 做过 上校 贝灵顿 得到 这里 ? "

贝灵顿上校是怎么到这儿来的?

" [aɪ] [wɪl] [serv] [jʊr; jər]['sɪstər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ri'pleɪŋ] , " ['berɪŋtən] [kraɪd] .
" I will save your sister the trouble of replying , " Berrington cried .
" 我 将要 节省 你的 姐姐 这 麻烦 的 回复 , " 贝灵顿 哭 .

“我就替你妹妹省去回复的麻烦了,”贝灵顿喊道。

" [aɪ] [keɪm] [hɪr] , [æktɪŋ] [ɑ:n]['sɜ:rt(ə)n] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] ['nɔ:ɪdʒ] .
" I came here , acting on certain information that had come to my knowledge .
" 我 来了 这里 , 表演 在 肯定 信息 那 有 来 到 我的 知识 .

“我来到这里, 是根据我所掌握的一些信息采取行动的。”

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ɜ:rn] [sʌm; səm][fækts] ['berɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪsə'pɪrəns]
I came here to discover if I could learn some facts bearing on the disappearance
我 来了 这里 到 发现 如果 我 可以 学习 一些 事实 轴承 在 这 消失
[ʌv; əv][sɜ:ɹ] [tʃɑ:rlz] - ['bɑ:di] .
of Sir Charles Darryll's body .
的 先生 查尔斯 - 身体 .

我来这里是为了探寻与查尔斯·达里尔爵士遗体失踪有关的一些事实。

[ænd; ənd]
And
和

和

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 163]
[页 -]

[aɪ][eɪˈem][na:t][dɪˈspouzd][tu:; tə][θɪŋk][ðæt][maɪ][ˈefərts][ɑ:r; əɹ][ɔ:ltəˈgeðər][ɪn][veɪn] .
I am not disposed to think that my efforts are altogether in vain .
我 是 不是 处置 到 思考 那 我的 努力 是 共 在 徒劳 :
我 并不认为我的努力完全白费。

" [aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊld][spi:tʃ][ænd; ənd][na:t][wɪˈðəʊt][ɪts][ɪˈfekt] .
" It was a bold speech and not without its effect .
" 它 曾是 一个 大胆的 演讲 和 不是 没有 它是 影响 :
这是一篇大胆的演讲，而且确实产生了影响。

[ðə; ði][ˈwʊmən][kɔ:ld][ˈkɔ:rə][tɜ:rnd][ə; eɪ][ˈfeɪd][ˈpeɪlər] , [ænd; ənd][ðə; ði][kli:n] - [ˈeɪvɪn][mæn][baɪ]
The woman called Cora turned a shade paler , and the clean - shaven man by
这 女士 称为 科拉 转向 一个 阴影 肤色较浅 , 和 这 干净的 - 剃光 男人 经过
[hɜ:r; həɹ][saɪd][wɪnst] .
her side winced .
她 边 畏缩 :

名叫科拉的女子脸色更苍白了一些，她身旁刮了胡子的男子畏缩了一下。

[ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][hu:] [si:md][dɪˈspouzd][tu:; tə][ə; eɪ][maɪld][kɔ:rs][ʌv; əv][ˈpɑ:ləsi][wʌz; wəz][ˈbentwʊd] .
The only one who seemed disposed to a mild course of policy was Bentwood .
这 仅有的 一 WHO 似乎 处置 到 一个 温和的 课程 的 政策 曾是 弯木 :
似乎只有本特伍德倾向于采取温和的政策。

" [fɔ:r; fəɹ][ˈheɪvənz][seɪk][dəʊnt][let][ju:ˈes][hæv; həv][ˈeni][ˈvaɪələns] , " [hi:; hi][sed][ˈhɔ:rsli] .
" For heaven's sake don't let us have any violence , " he said hoarsely .
" 为了 天 清酒 不 让 我们 有 任何 暴力 , " 他 说 沙哑地 :
“看在老天的份上，千万别让我们之间发生暴力事件，”他沙哑地说。

" [ðer; ðər][hæz; həz][bɪn][tu:] [mʌtʃ][ʌv; əv][ðæt][ɔ:lˈredi] .
" There has been too much of that already .
" 那里 有 到过 也 很多 的 那 已经 :
“这种情况已经太多了。”

[aɪ][mi:n][ðer; ðər][ɪz][noʊ][nəˈsesəti][fɔ:r; fəɹ][ˈeniθɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
I mean there is no necessity for anything of the kind .
我 意思是 那里 是 不 必要性 为了 任何事物 的 这 种类 :
我的意思是，完全没有必要做任何类似的事情。

[ɪf][ˈkɜ:rn(ə)] [ˈberɪŋtən][noʊz][ˈeniθɪŋ][ʌv; əv][ˈeni][ʌv; əv][ju:ˈes] — — "
If Colonel Berrington knows anything of any of us — — "
如果 上校 贝灵顿 知道 任何事物 的 任何 的 我们 — — "
如果贝灵顿上校对我们中的任何人有所了解——”

" [aɪ][noʊ][ˈevriθɪŋ] , " [ˈberɪŋtən][rɪˈplaɪd] .
" I know everything , " Berrington replied .
" 我 知道 一切 , " 贝灵顿 回复 :
“我什么都知道，”贝灵顿回答道。

[aɪˈti:] [si:md][tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæt][ə; eɪ][boʊld][kɔ:rs][ʌv; əv][ˈæk(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði][best][tu:; tə][bi:; bi]
It seemed to him that a bold course of action was the best to be
它 似乎 到 他 那 一个 大胆的 课程 的 行动 曾是 这 最好的 到 是
[ˈteɪkən][ˈʌndər][ðə; ði][ˈsɜ:rkəmstænsɪz] .
taken under the circumstances .
已采取 在下面 这 情况 :
他认为，在目前情况下，采取大胆的行动是最好的选择。

" [fɔ:r; fəɹ][ˈɪnstəns] ,
" For instance ,
" 为了 实例 ,

“例如，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪtɪ] ['ækjərət] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃekəd] [pæst][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktə] .
I have a pretty accurate knowledge of the checkered past of Dr .
我 有 一个 漂亮的 准确的 知识 的 这 格子图案 过去的 的 博士 .
['bentwʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'lɪgnənt] ['skaʊndrəl] [hu:] [kɔ:lz] [hɪm'self] [kɑ:rl][sa:r'toʊrɪs] .
Bentwood and the malignant scoundrel who calls himself Carl Sartoris .
弯木 和 这 恶性 恶棍 WHO 呼叫 他自己 卡尔 萨托里斯 .
我对本特伍德博士的复杂过往以及自称卡尔·萨托里斯的恶棍都有相当准确的了解。

[ʌv; əv] [mɪs] ['merɪ] [sa:r'toʊrɪs]
Of Miss Mary Sartoris
的 错过 玛丽 萨托里斯
玛丽·萨托里斯小姐

[aɪ] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
I will say nothing .
我 将要 说 没有什么 .
我什么也不会说。

[ðer; ðər][ɑ:r; əɪ] ['ʌðər] [hɪr] , [tu:] , [hu:z] [pæst][ɪz][nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [ræpt] [ɪn] ['mɪstəri] .
There are others here , too , whose past is not altogether wrapped in mystery .
那里 是 其他的 这里 , 也 , 谁 过去 的 是 不是 共 包装 在 神秘 .
这里还有其他人，他们的过去并非完全笼罩在神秘之中。

[ðer; ðər][ɑ:r; əɪ]['dʒen(ə)rəl] - [ænd; ənd]['kaʊntəs,'kaʊntes][di:][lɑ:] ['mɜ:ri] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] .
There are General Gastang and Countess de la Moray , for instance .
那里 是 一般的 - 和 伯爵夫人 德 拉 莫雷 , 为了 实例 .
例如，有加斯唐将军和德拉莫雷伯爵夫人。

[ænd; ənd][wʌns][aɪ][eɪ 'em] [ˌaʊt'saɪd] [ði:z] [wɔ:lz] — —
And once I am outside these walls — —
和 一次 我 是 外部 这些 墙壁 — —
一旦我走出这堵墙——

" [sa:r'toʊrɪs] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [tʃer] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['spi:kər] .
" **Sartoris pushed his chair close to the speaker** .
" 萨托里斯 推动 他的 椅子 关闭 到 这 扬声器 .
萨托里斯把椅子推到演讲者旁边。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['si:ðɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [reɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['lɪvɪd] [wɪθ] ['æŋɡər] .
He was seething with passionate rage , his face was livid with anger .
他 曾是 沸腾 和 热情的 愤怒 , 他的 脸 曾是 铁青 和 愤怒 .
他怒火中烧，脸色铁青。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi][kʊd; kəd][du:] ['nʌθɪŋ] ; [hi:; hi]['oʊnli] [θə:stɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]
For the moment he could do nothing ; he only thirsted for the blood of
为了 这 片刻 他 可以 做 没有什么 ; 他 仅有的 口渴 为了 这 血 的
[ðə; ði][boʊld] ['berɪŋtən] .
the bold Berrington .
这 大胆的 贝灵顿 .
此刻他什么也做不了；他只渴望得到勇敢的贝灵顿的鲜血。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ][nɑ:t] [ˌaʊt'saɪd] [ði:z] [wɔ:lz] , " [hi:; hi] [sed] .
" **You are not outside these walls , " he said** .
" 你 是 不是 外部 这些 墙壁 , " 他 说 .
“你并没有被拒之门外，”他说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌaʊt'saɪd] [ði:z] [wɔ:lz] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] .
" **You are not likely to be outside these walls for some time to come** .
" 你 是 不是 可能 到 是 外部 这些 墙壁 为了 一些 时间 到 来 .
“在不久的将来，你不太可能离开这堵墙。”

[jʊː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [juː 'es][ɪn] ['læŋɡwɪdʒ] [ðæt] [jʊː; jʊ][hæv; həv] [spəd] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['rendər]
You have described us in language that you have spared no trouble to render
你 有 描述 我们 在 语言 那 你 有 幸存 不 麻烦 到 使成为
[ə'bjʊːsɪv] .
abusive .
虐待 .

你用极其粗俗的语言描述我们，不遗余力地使之充满侮辱性。

[jʊː; jʊ] [noʊ] [tuː] [mʌtʃ] .
You know too much .
你 知道 也 很多 .

你知道得太多了。

[ænd; ænd][wɪː; wɪ][hæv; həv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [wei] [hɪr] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['enəmi] [ʌv; əv][ˈaʊərz] [huː]
And we have our own way here of dealing with enemies of ours who
和 我们 有 我们的 自己的 方式 这里 的 处理 和 敌人 的 我们的 who
[noʊ] [tuː] [mʌtʃ] .
know too much .
知道 也 很多 .

我们这里有自己的一套方法来对付那些知道得太多的敌人。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [θret] [ðæt]
" **There was no mistaking the dreadful threat that**
" 那里 曾是 不 误会 这 可怕 威胁 那
"毫无疑问，那是一种可怕的威胁，

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 164**]
[页 -]

[第164页]

['ʌndərleɪ] [ðə; ði] [hɔːrs] [spiːtʃ] .
underlay the hoarse speech .
衬垫 这 嘶哑 演讲 .

沙哑的噪音之下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʌndər'graʊnd] ['mɜːrdər][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][sɑːr'tɒʊrɪs] .
There was underground murder in the eyes of Sartoris .
那里 曾是 地下 谋杀 在 这 眼睛 的 萨托里斯 .
在萨托里斯看来，地下存在着谋杀。

[ˈberɪŋtən] [smaɪld] ['skɔːrnfəli] .
Berrington smiled scornfully .
贝灵顿 微笑 轻蔑地 .

贝灵顿轻蔑地笑了笑。

" [aɪ] [noʊ] [ɪɡ'zæktli] [wʌt] [jʊː; jʊ] [miːn] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ɪn'diːd] ,
" **I know exactly what you mean , " he said ; " indeed ,**
" 我 知道 确切地 什么 你 意思是 , " 他 说 ; " 的确 ,
“我完全明白你的意思,”他说; “的确如此，

[aɪ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][jʊː; jʊ] [ɡɪv] [em 'iː]['kredɪt] [fɔːr; fər] .
I know more than you give me credit for .
我 知道 更多的 比 你 给 我 信用 为了 .
我知道的比你想象的要多。

[ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [maɪ] [səs'pɪjənz] ['səːtntɪz] .
And I will make my suspicions certainties .
和 我 将要 制作 我的 怀疑 确定性 .

我会将我的怀疑变成事实。

" [ˈberɪŋtən] [ədˈvænst] [ˈswɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] [ʃiːt] [ðæt]
" **Berrington advanced swiftly to the table and laid a hand on the sheet that**
" 贝灵顿 先进的 迅速地 到 这 桌子 和 铺设 一个 手 在 这 床单 那
[ˈkʌvəd] [ðə; ði] [stɪl] ,
covered the still ,
涵盖 这 仍然 ,

贝灵顿迅速走到桌边，把手放在盖住蒸馏器的床单上，

[ˈsaɪlənt][fɔːrm][ðər; ðər] .
silent form there .
沉默的 形式 那里 .

那里静悄悄的。

[əˈnʌðər] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈmɪstəri] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspəʊzd] .
Another instant , and the whole mystery would have been exposed .
其他 立即的 , 和 这 所有的 神秘 会 有 到过 裸露 .

再过片刻，整个谜团就会被揭开。

[bʌt; bət][sɑːrˈtoʊrɪs] [prəˈpeld] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd] [græbd] [ˈberɪŋtən] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
But Sartoris propelled his chair forward and grabbed Berrington by the arm .
但 萨托里斯 推进 他的 椅子 向前 和 抓住 贝灵顿 经过 这 手臂 .

但萨托里斯猛地将椅子向前一推，抓住了贝灵顿的胳膊。

" [juː; jʊ] [ˈkaʊədʒ] , " [hiː; hi] [ˈjeld] .
" **You cowards , " he yelled .**
" 你 懦夫 , " 他 大喊 .

“你们这些懦夫！”他吼道。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][baɪ] [ðiːz] [ˈkrɪpld] [boʊnz] [ʌv; əv] [maɪn] ,
" **If I were not cursed by these crippled bones of mine ,**
" 如果 我 是 不是 被诅咒的 经过 这些 残疾的 骨头 的 矿 ,

“如果我没有被我这残疾的骨头所诅咒，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [plʌkt] [ðæt] [ˈfeləʊz] [hɑːrt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] .
I would have plucked that fellow's heart from his body .
我 会 有 拨弦 那 同伴们 心 从 他的 身体 .

我真想把那家伙的心脏从他身体里掏出来。

[dəʊnt][stænd][ðər; ðər] [laɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈmʌmiːz] .
Don't stand there like a lot of mummies .
不 站立 那里 喜欢 一个 很多 的 木乃伊 .

别像一群木乃伊一样站在那里。

[pʊl] [hɪm; ɪm] [bæk] , [aɪ] [seɪ] , [pʊl] [hɪm; ɪm] [bæk] .
Pull him back , I say , pull him back .
拉 他 后退 , 我 说 , 拉 他 后退 .

我说，把他拉回来，把他拉回来。

" [ðə; ði] [hɑːrf] ,
" **The harsh ,**
" 这 残酷的 ,

“严酷的，

[ˈrɪŋɪŋ] [kəˈmænd] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈlɪsənɜːz, ˈlɪsnɜːz][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [wʌt]
ringing command seemed to restore the other listeners to a sense of what
铃声 命令 似乎 到 恢复 这 其他 听众 到 一个 感觉 的 什么

[ðeɪ] [oʊd] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] .
they owed to themselves .
他们 欠款 到 他们自己 .

响亮的命令似乎让其他听众重新意识到他们对自己应尽的责任。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] , [ðə; ði][mæn] [kɔːld] ['redʒi] [wʌz; wəz][ɑːn] ['berɪŋtən] ,
With a cry , the man called Reggie was on Berrington ,
和 一个 哭 , 这 男人 称为 雷吉 曾是 在 贝灵顿 ,
一声怒吼, 名叫雷吉的男人出现在贝灵顿街上。

[ðoo] ['meri] [sɑːr'toʊrɪs][hæd; həd] ['fɔːlən] [ænd; ənd] [klaːspt] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [niːz] .
though Mary Sartoris had fallen and clasped him around the knees .
尽管 玛丽 萨托里斯 有 倒下 和 紧握 他 大约 这 膝盖 .
虽然玛丽·萨托里斯摔倒了, 但她还是紧紧抱住了他的膝盖。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ooθ] , ['bentwʊd] ['dɑːrtɪd] ['fɔːrwəd] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'paːn] -
With an oath , Bentwood darted forward and flung himself upon Berrington's
和 一个 誓言 , 弯木 飞镖 向前 和 扔 他自己 之上 -
['ʃəʊldəz] .
shoulders .
肩膀 .
本特伍德咒骂一声, 猛地冲上前去, 扑到了贝灵顿的肩膀上。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːt][wʌŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [fɔːt] [wel] ,
The struggle was a hot one , for the Colonel fought well ,
这 斗争 曾是 一个 热的 一 , 为了 这 上校 战斗 出色地 ,
战斗非常激烈, 因为上校英勇作战。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɑːdz] [wɜːr; wər] [tuː] ['meni] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
but the odds were too many for him ,
但 这 赔率 是 也 许多 为了 他 ,
但他胜算太小了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɔːrn] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ['heʊɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
and he was borne at length heavily to the ground .
和 他 曾是 出生 在 长度 重度 到 这 地面 .
最终, 他重重地摔倒在地。

[hɪz; ɪz] [hed] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flɔːr] ,
His head came in contact with the floor ,
他的 头 来了 在 接触 和 这 地面 ,
他的头部撞到了地板上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər][dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [deɪzd] [ænd; ənd] ['ɡɪdi] .
and he lay there just a minute dazed and giddy .
和 他 躺 那里 只是 一个 分钟 茫然 和 头晕 .
他呆呆地躺在那里, 晕乎乎的, 足足过了一分钟。

[hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] , [tuː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [hjuː'mɪliɪtɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] .
He had failed , too , which was the most humiliating part of the business .
他 有 失败的 , 也 , 哪个 曾是 这 最多 羞辱 部分 的 这 商业 .
他也失败了, 这是生意中最羞辱的部分。

[hiː; hi][hæd; həd] , [æt; ət] ['eni] [kɔːst] , [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə'ʃʊərəns] ['dʌbli] [ʃʊr] .
He had , at any cost , resolved to make assurance doubly sure .
他 有 , 在 任何 成本 , 已解决 到 制作 保证 双倍 当然 .
他决心不惜一切代价, 确保万无一失。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['grɪnɪŋ] ['traɪʌmf] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][sɑːr'toʊrɪs] , [æz; əz][hiː; hi] ['skræmbld]
He could see the grinning triumph on the face of Sartoris , as he scrambled
他 可以 看 这 咧嘴笑 胜利 在 这 脸 的 萨托里斯 , 作为 他 打乱
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ;
to his feet ;
到 他的 脚 ;
他看到萨托里斯脸上露出得意的笑容, 他慌忙站起身来;

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [terz] [ɪn] ['meri:z] [aɪz] .
he could see the tears in Mary's eyes .
他 可以 看 这 眼泪 在 玛丽的 眼睛 。

他能看到玛丽眼中的泪水。

[fɔ:ɾ; fər][ðə; ði][ˈpɜ:rsən(ə)]['deɪndʒər][tu:; tə] [hɪm'self] [hi:; hi] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] .
For the personal danger to himself he cared nothing .
为了 这 个人的 危险 到 他自己 他 关心 没有什么 。

他丝毫不顾及自身安危。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

" [lets] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [sɑ:r'toʊrɪs] [kraɪd] .
" Let's make an end of it , " Sartoris cried .
" 我们来吧 制作 一个 结尾 的 它 , " 萨托里斯 哭 。

“让我们结束这一切吧,”萨托里斯喊道。

" ['hi:z] [tu:] ['deɪndʒərəs] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .
" He's too dangerous to live .
" 他是 也 危险的 到 居住 。

“他太危险了, 不能活在这个世上。”

[let] [ju: 'es] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Let us make an end of him .
让 我们 制作 一个 结尾 的 他 。

让我们除掉他。

[ded] [men] [tel] [noʊ][teɪl; 'teɪ,lɪz] . " **Dead men tell no tales .** "
死的 男人 告诉 不 故事 。

死人不会说话。

" [noʊ] , [noʊ] , " ['meri] [kraɪd] .
" No , no , " Mary cried .
" 不 , 不 , " 玛丽 哭 。

“不, 不,”玛丽哭喊道。

" [ju:; jʊ][æɪ; jəl][nɑ:t][du:][aɪ 'ti:] .
" You shall not do it .
" 你 将 不是 做 它 。

你们不可这样做。

[noʊ] , [noʊ] . " **No , no :** "
不 , 不 。

不, 不。

" [ðen] [ɡoʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [ðə; ði] [pə'li:s] , " [sɑ:r'toʊrɪs] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [læf] .
" Then go and fetch the police , " Sartoris said with a little laugh .
" 然后 去 和 拿来 这 警察 , " 萨托里斯 说 和 一个 小的 笑 。

“那就去叫警察吧,”萨托里斯笑着说。

" [fetʃ] [ðem; ðəm][ɪn] , [aɪ] [seɪ] .
" Fetch them in , I say .
" 拿来 他们 在 , 我 说 。

“把他们带进来,”我说。

[let] [ðem; ðəm] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪt] , **Let them come here and investigate ,**
让 他们 来 这里 和 调查 ,

让他们过来调查一下。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][stænd][ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] [ænd; ənd] [gɪv] [ˈeɪdəns] [əˈɡenst] [jʊr; jər]
and after that you can stand in the dock and give evidence against your
和 后 那 你 能 站立 在 这 码头 和 给 证据 反对 你的
[oʊn] [ˈbrʌðər] .
own brother .
自己的 兄弟 .

之后你就可以站在被告席上，指证你自己的兄弟了。

[maɪ] [tʃaɪld] , [juː; jʊ][ɑ:r; ər] [fri:] [tuː; tə] [dɪˈpɑ:rt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .
My child , you are free to depart as soon as you like .
我的 孩子 , 你 是 自由的 到 离开 作为 很快 作为 你 喜欢 .

孩子，你想什么时候走都可以。

[ɡoʊ] [naʊ] !
Go now !
去 现在 !

现在就走！

" [ˈmeri] [sɑ:r'tɔʊrɪs] [stʊd] [ðer; ðər] [ˈtremblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhezə,teɪtɪŋ] .
" Mary Sartoris stood there trembling and hesitating .
" 玛丽 萨托里斯 站立 那里 发抖 和 犹豫不决 .

玛丽·萨托里斯站在那里，浑身颤抖，犹豫不决。

[sɑ:r'tɔʊrɪs] [wi:ld] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ˈræpɪdli] [ænd; ənd] [ˈdekstrəsli] [əˈkrɒ:s] [tuː; tə][hɜ:r; hər] ,
Sartoris wheeled his chair rapidly and dexterously across to her ,
萨托里斯 带轮子的 他的 椅子 快速 和 灵巧地 穿过 到 她 ,

萨托里斯迅速而灵巧地将轮椅推到她身边。

[ænd; ənd] [ðen] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈθretnɪŋ] [ˈmænər] .
and then raised his fist in a threatening manner .
和 然后 提高 他的 拳头 在 一个 威胁 方式 .

然后他举起拳头，做出威胁的姿态。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ ˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði][gɜ:rl] .
For a moment it seemed as if he meant to strike the girl .
为了 一个 片刻 它 似乎 作为 如果 他 意思是 到 罢工 这 女孩 .

那一瞬间，他似乎想要打那个女孩。

" [ɡoʊ] [naʊ] !
" Go now !
" 去 现在 !

“快走！”

" [hiː; hi] [rɪˈpi:tɪd] [hɪz; ɪz] [kəˈmænd] [ˈhɑ:rʃli] .
" He repeated his command harshly .
" 他 重复 他的 命令 严厉地 .

他严厉地重复了他的命令。

" [ɡoʊ][æt; ət][wʌns] !
" Go at once !
" 去 在 一次 !

“立刻去！”

[ɡoʊ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈnevər] [kʌm] [bæk] [əˈɡen] , [juː; jʊ] [waɪt] - [feɪst] [mju:lɪŋ] [kæʔ] .
Go out of my house and never come back again , you white - faced mewling cat .
去 出去 的 我的 房子 和 绝不 来 后退 再次 , 你 白色的 - 面对 喵喵叫 猫 .

滚出我家，永远别再回来，你这只白脸喵喵叫的猫。

[paː] , [juː; jʊ] [der] [na:t][du:] [ˈeniθɪŋ] .
Pah , you dare not do anything .
帕 , 你 敢 不是 做 任何事物 .

呸，你什么都不敢做。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑ:t][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .

You are not to stay in the room .
你 是 不是 到 停留 在 这 房间 .

你不准待在房间里。

[gʊʊ] !

Go !
去 !

去！

" [ðə; ði][gɜ:rl] [si:md] [deɪzd] [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə] ['eksəsaɪz][hɜ:r; hər] [oʊn] [wɪl] .

" The girl seemed dazed and unable to exercise her own will .
" 这 女孩 似乎 茫然 和 无法 到 锻炼 她 自己的 将要 .

“女孩似乎神情恍惚，无法自主行动。”

[ʃiː; ʃi] [krept] [wɪð; wɪθ] ['fɔ:ltərɪŋ] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .

She crept with faltering steps to the door .
她 悄悄地爬 和 摇摇欲坠 步骤 到 这 门 .

她蹑手蹑脚地朝门口走去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gʊʊɪŋ] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [tɜ:rnd] [æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ɑ:n] ['berɪŋtən] .

As she was going out , she turned an eye of affection on Berrington .
作为 她 曾是 去 出去 , 她 转向 一个 眼睛 的 感情 在 贝灵顿 .

她出门时，深情地看了贝灵顿一眼。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] ['prɑ:mɪs] [em 'iː] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['vaɪələns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] — —

" If you will only promise me that there will be no violence , " she said , " I — —
" 如果 你 将要 仅有的 承诺 我 那 那里 将要 是 不 暴力 , " 她 说 , " 我 — —

"

"

"

“只要你答应我不会有暴力，”她说，“我——”

" [aɪ] ['prɑ:mɪs] [ðæt] , " ['bentwʊd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['krɪndʒɪŋ] [vɔɪs] .

" I promise that , " Bentwood said in a cringing voice .
" 我 承诺 那 , " 弯木 说 在 一个 令人作呕 嗓音 .

“我保证，”本特伍德畏缩着说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['oʊnli][mæn][ðer; ðər] [huː] [si:md] [tuː; tə][biː; bi] ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'i:zi] [ænd; ənd]

He was the only man there who seemed to be restless and uneasy and
他 曾是 这 仅有的 男人 那里 WHO 似乎 到 是 不安 和 不安 和

[ˈæŋkʃəs] .

anxious .

焦虑的 .

他是那里唯一一个显得焦躁不安、心神不宁的人。

" [ðer; ðər][ɪz] ['gʊʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['vaɪələns] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [hɪr] .

" There is going to be no violence so long as I am here .
" 那里 是 去 到 是 不 暴力 所以 长的 作为 我 是 这里 .

“只要我在这里，就不会有暴力事件发生。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][biː; bi] ['eni] ['vaɪələns] [æt; ət][ɔ:l] ?

Why should there be any violence at all ?
为什么 应该 那里 是 任何 暴力 在 全部 ?

为什么一定要发生暴力事件？

" [ðə; ði][mæn] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [ɑ:n] [berɪŋ]

" The man asked the question with an eye on Berring
" 这 男人 问 这 问题 和 一个 眼睛 在 贝林

“那人提问时，目光落在了贝林身上。”

[tʌn] .
ton .
吨 .

吨。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈriːz(ə)n][ɔːr] [ˈʌðər] [hiː; hi] [siːmd] [ˈveri] [dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv] [ˈpliːzɪŋ] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər] ,
For some reason or other he seemed very desirous of pleasing the soldier ,
为了 一些 原因 或者 其他 他 似乎 非常 渴望 的 令人愉悦 这 士兵 ,
不知何故, 他似乎非常想讨好那名士兵。

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [əˈfendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] .
and yet not offending his comrades .
和 然而 不是 犯罪 他的 同志们 .
但又没有得罪他的同志。

[sɑːrˈtoʊrɪs] [læft] .
Sartoris laughed .
萨托里斯 笑了 .

萨托里斯笑了。

" [ˈkɔːʃəs] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Cautious man , " he said .
" 谨慎 男人 , " 他 说 .

“谨慎的人,”他说。

" [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] .
" Always be on the safe side .
" 总是 是 在 这 安全的 边 .

务必谨慎行事。

[hæŋ] [ðə; ði][gɜːrl] , [ɪz][ʃiː; ʃi][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ɔːl] [naɪt] ?
Hang the girl , is she going to stay here all night ?
悬挂 这 女孩 , 是 她 去 到 停留 这里 全部 夜晚 ?
把那女孩吊死, 她要在这里待一整晚吗?

[goʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ; [teɪk] [jɔːr; jər] [waɪt] [feɪs] [frʌm; frəm][em ˈiː] .
Go , I tell you ; take your white face from me .
去 , 我 告诉 你 ; 拿 你的 白色的 脸 从 我 .
去吧, 我命令你; 离开我, 带走你那张白脸。

[goʊ] .
Go .
去 .

去。

" [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [brˈhaɪnd] [ˈmeri] [sɑːrˈtoʊrɪs] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][es oʊ ˈbiː] [keɪm]
" The door closed behind Mary Sartoris , and something like a sob came
" 这 门 关闭 在后面 玛丽 萨托里斯 , 和 某物 喜欢 一个 哭泣 来了
[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] .
from the hall .
从 这 大厅 .

“玛丽·萨托里斯身后的门关上了, 大厅里传来一阵呜咽声。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfjʊəri] [ænd; ənd] [nuː] [streŋθ] [ˈberɪŋtən] [ˈdɑːrtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] [əˈgen] .
With a sudden fury and new strength Berrington darted to the table again .
和 一个 突然 愤怒 和 新的 力量 贝灵顿 飞镖 到 这 桌子 再次 .
贝灵顿突然怒火中烧, 力气大增, 再次冲到桌前。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [maɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kiːn] [aɪ] [ʌv; əv][sɑːr'tɔʊrɪs][wʌz; wəz]
Once more he might have been successful , but the keen eye of Sartoris was
一次 更多的 他 可能 有 到过 成功的 , 但 这 敏锐的 眼睛 的 萨托里斯 曾是
[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;
upon him ;
之上 他 ;

他本可以再次成功，但萨托里斯敏锐的目光始终注视着他；

[ðə; ði] ['krɪp(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .
the cripple seemed to read his thoughts .
这 削弱 似乎 到 读 他的 想法 .

那个残疾人似乎看穿了他的心思。

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] [tʃer] [kɔːt] ['berɪŋtən] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪn] ,
Like a flash the invalid chair caught Berrington on the shin ,
喜欢 一个 闪光 这 无效的 椅子 捕捉 贝灵顿 在 这 胫 ,

就像闪电一样，残疾人座椅撞到了贝灵顿的小腿。

[ænd; ənd][sent][hɪm; ɪm] ['sprɔːlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] ;
and sent him sprawling across the floor ;
和 发送 他 蔓延 穿过 这 地面 ;

把他打倒在地；

[ðə; ði] [tʃer] [sped][ɑːn][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [klɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn]
the chair sped on and there was a sudden click and the room was in
这 椅子 加速 在 和 那里 曾是 一个 突然 点击 和 这 房间 曾是 在
[ˈdɑːrknəs] .
darkness .
黑暗 .

椅子飞速转动，突然发出咔哒一声，房间陷入了黑暗。

['berɪŋtən] [hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪk] ['ment(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [wer] ['dɪfrənt] ['ɑːbdʒekts][wɜːr; wər] —
Berrington had a quick mental picture of where different objects were —
贝灵顿 有 一个 快的 精神的 图片 的 在哪里 不同的 对象 是 —

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [swɪtʃ] .
and he made a dash for the switch .
和 他 制成 一个 短跑 为了 这 转变 .

贝灵顿迅速在脑海中形成了不同物体的位置图像——然后他冲向了开关。

[sʌm; səm] [greɪt] [fɔːrs] [siːmd] [tuː; tə][grɪp][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hændz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə]
Some great force seemed to grip him by the hands , he was powerless to
一些 伟大的 力量 似乎 到 紧握 他 经过 这 双手 , 他 曾是 无力 到

[muːv] ;
move ;
移动 ;

仿佛有一股强大的力量抓住了他的双手，他动弹不得；

[hiː; hi] [hɜːrd] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [swɪŋ] [ænd; ənd][dʒɔʊlt][ʌv; əv] [mə'ʃɪːnəri] .
he heard what seemed to him to be the swing and jolt of machinery .
他 听到 什么 似乎 到 他 到 是 这 摇摆 和 颠簸 的 机械 .

他听到了像是机器摆动和震动的声音。

['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['fʌni] [pleɪ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pər'fɔːrmd] [brɪ'fɔːr]
Somebody was laughing much as if a funny play was being performed before
某人 曾是 笑 很多 作为 如果 一个 有趣的 玩 曾是 存在 执行 前

[dɪ'laɪtɪd] [aɪz] ,
delighted eyes ,
高兴极了 眼睛 ,

有人笑得合不拢嘴，仿佛正在观看一场滑稽剧，大家都看得津津有味。

[wɪð; wɪθ] ['berɪŋtən] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [laɪt] [keɪm]
with Berrington for the third man of the company , and then the light came
和 贝灵顿 为了 这 第三 男人 的 这 公司 , 和 然后 这 光 来了
[ʌp] [ə'gen] .
up again .
向上 再次 :

贝灵顿是公司的第三个人，然后灯又亮了起来。

[ˈæŋɡrɪ] [ænd; ənd] ['bæfəld] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æz; əz] ['berɪŋtən] [wʌz; wəz] ,
Angry and baffled and disappointed as Berrington was ,
生气的 和 困惑 和 失望的 作为 贝灵顿 曾是 ,
贝灵顿感到愤怒、困惑和失望，

[ɔːl] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [ɡeɪv] [wei] [tuː; tə] [ə'meɪzmənt] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
all these feelings gave way to amazement as he looked around the room .
全部 这些 情怀 给予 方式 到 惊愕 作为 他 看起来 大约 这 房间 .
当他环顾四周时，所有这些感觉都变成了惊奇。

[ˈevri] [saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːdi][hæd; həd] [ˌdɪsə'pɪrd] , [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] [seɪv] [fɔːr; fər]
Every sign of a body had disappeared , the room was empty save for
每一个 符号 的 一个 身体 有 消失 , 这 房间 曾是 空的 节省 为了
[sɑːr'tɒrɪs] ,
Sartoris ,
萨托里斯 ,
所有人的痕迹都消失了，房间里空无一人，只有萨托里斯一人。

[huː] [sæt] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑːr'dɑːnɪk] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
who sat smoking a cigarette , with a sardonic smile on his face .
WHO 卫星 吸烟 一个 卷烟 , 和 一个 讽刺的 微笑 在 他的 脸 .
他坐在那里抽着烟，脸上带着嘲讽的笑容。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [ɡɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ;
All the others had gone , and the body was gone from the table ;
全部 这 其他的 有 已消失 , 和 这 身体 曾是 已消失 从 这 桌子 ;
其他人都走了，尸体也不见了。

[ɑːn][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk]['krɪmz(ə)n] [klɒːθ] [sə'maunt] [baɪ][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['flaʊərz]
on the latter was a dark crimson cloth surmounted by a mass of flowers
在 这 后者 曾是 一个 黑暗的 赤红 布 克服 经过 一个 大量的 的 花朵
[ə'reɪndʒd] [teɪst]
arranged taste
安排 品尝
后者是一块深红色的布料，上面摆放着大量精心布置的鲜花。

[[ˌpiː 'dʒɪː] -]
[**Pg 167**]
[页 -]
[第167页]

[ˈfʊli] [ə'raʊnd] [æŋ; ən] [ɪ'lektrɪk] [stænd] .
fully around an electric stand .
完全 大约 一个 电的 站立 .
完全围绕着一个电动支架。

[sɑːr'tɒrɪs] [læft] [ɪn][æŋ; ən] ['iːzi] , ['mɑːkɪŋ] [wei] .
Sartoris laughed in an easy , mocking way .
萨托里斯 笑了 在 一个 简单的 , 嘲讽 方式 .
萨托里斯轻松地笑了，带着嘲讽的意味。

" ['mɪrəklz] [waɪlst] [juː; jʊ] [weɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Miracles whilst you wait , " he said .**
" 奇迹 而 你 等待 , " 他 说 .
“奇迹会在你等待的过程中发生，”他说。

沉默的奴隶(The Slave of Silence)

第10/18页

" [aɪ][dʒʌst] [pres] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

" **I just press a button and there you are** .

" 我 只是 按 一个 按钮 和 那里 你 是 .

“我只需按下下一个按钮，你就出现了。”

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['pi:p(ə)] [hɪr] [ænd; ənd][sʌm; səm]['ɑːbdʒekt][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

You say that you saw a lot of people here and some object on the table .

你 说 那 你 锯 一个 很多 的 人们 这里 和 一些 目的 在 这 桌子 .

你说你看到这里很多人，桌子上还有一些物品。

[juː; jʊ] [wʊd] [swer] [tuː; tə] [ðæt] ? "

You would swear to that ? "

你 会 发誓 到 那 ? "

你会为此发誓吗？

" ['biːɪŋ] [ɪn] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['fækltɪz] , [aɪ] [wʊd] , " ['berɪŋtən] [sed] ['grɪmli] .

" **Being in full possession of my faculties , I would , " Berrington said grimly** .

" 存在 在 满的 拥有 的 我的 学院 , 我 会 , " 贝灵顿 说 阴沉地 .

“如果我神智清醒，我会的，”贝灵顿冷冷地说。

" [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

" **And where are they ?**

" 和 在哪里 是 他们 ?

“他们在哪儿？ ”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['leɪdi] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['pi:p(ə)] , ['oʊnli][maɪ]['hʌmb(ə)] ,

There was no lady , there were no people , only my humble ,

那里 曾是 不 女士 , 那里 是 不 人们 , 仅有的 我的 谦逊的 ,

没有女士，没有人，只有我卑微的，

[swi:t] [self] ['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə] [siː] [maɪ] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [frend] ['kɜːrn(ə)] ['berɪŋtən] .

sweet self always glad to see my distinguished friend Colonel Berrington .

甜的 自己 总是 高兴的 到 看 我的 杰出的 朋友 上校 贝灵顿 .

亲爱的本人总是很高兴见到我尊敬的朋友贝灵顿上校。

" ['berɪŋtən] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

" **Berrington made no reply for a moment** .

" 贝灵顿 制成 不 回复 为了 一个 片刻 .

贝灵顿一时没有回答。

[aɪ 'tiː] [siːmd] ['hoʊpləs] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)] [fiːnd] [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə]

It seemed hopeless to try to cope with the little fiend who appeared to

它 似乎 绝望 到 尝试 到 应付 和 这 小的 恶魔 WHO 出现 到

[hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['paʊəz] [ʌv; əv] [hel] [bɪ'hɑɪnd][hɪm; ɪm] .

have all the powers of hell behind him .

有 全部 这 权力 的 地狱 在后面 他 .

对付这个小恶魔似乎毫无希望，他好像拥有地狱的所有力量。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][faɪnd] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv]['mædʒɪk][ðer; ðər] ,

He looked down at the floor as if to find evidence of magic there ,

他 看起来 向下 在 这 地面 作为 如果 到 寻找 证据 的 魔法 那里 ,

他低头看着地板，仿佛要在那里找到魔法的痕迹。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrki] ['kɑːrpi:t][wʌz; wəz] [ɪn'tækt] ,

but the pattern of the turkey carpet was intact ,

但 这 图案 的 这 火鸡 地毯 曾是 完好无损的 ,

但火鸡地毯的图案完好无损。

[ðə; ði][bɪɡ] [bræs] - ['hedɪd] [neɪlz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz][ænd; ənd] [ə'ɪɔːŋ] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] .
the big brass - headed nails were in the corners and along the fireplace .
这 大的 黄铜 - 标题 指甲 是 在 这 角落 和 沿着 这 壁炉 .
壁炉的角落和沿线都钉着大号黄铜头钉。

" - [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [θɪŋz] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [zɪrθ] , [hɔ'reɪʃiəu] , [ðæn; ðən][ɑːr; ər] [dreɪmt] [ʌv; əv]
" ' **There are more things in Heaven and earth , Horatio , than are dreamt of**
" - 那里 是 更多的 事物 在 天堂 和 地球 , 霍雷肖 , 比 是 梦见 的
[ɪn][jɔːr; jər] [fə'lɑːsəfi] ,
in your philosophy ,
在 你的 哲学 ,
“天地间有许多事物，霍雷肖，远非你的哲学所能想象。”

- " [sɑːr'tɔʊrɪs]['kwɒʊtɪd] .
" **Sartoris quoted .**
" " 萨托里斯 引 .
萨托里斯引用道。

" [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [jɔːr; jər]['soʊldʒər][ɪz][ə; eɪ] [dʌl] [mæn][ænd; ənd][nɑːt] ['ɡɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]
" **As a rule your soldier is a dull man and not gifted with much**
" 作为 一个 规则 你的 士兵 是 一个 乏味的 男人 和 不是 天才 和 很多
[ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
imagination .
想像力 .
“一般来说，你的士兵都是些头脑简单、缺乏想象力的人。”

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [ðɪs] ['mætər] [ʌp][ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] ['seɪtn] [faɪndz][sʌm; səm]
And so you have taken this matter up on the principle that Satan finds some
和 所以 你 有 已采取 这 事情 向上 在 这 原则 那 撒但 发现 一些
['mɪstɪf] [stɪl] [fɔːr; fər]['aɪd(ə)l][hændz][tuː; tə][duː] .
mischief still for idle hands to do .
恶作剧 仍然 为了 闲置的 双手 到 做 .
所以你采取这件事的原则是，撒旦总会找到一些无所事事的人去做的恶事。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə] [kwɒʊt] [tuː; tə] - [naɪt] .
You see that I am in a mood to quote to - night .
你 看 那 我 是 在 一个 情绪 到 引用 到 - 夜晚 .
你看，我今晚想引用一些名言警句。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld] [kɔːlz] [ə; eɪ][bæd] ['feləʊ] .
But on the whole you are not what the world calls a bad fellow .
但 在 这 所有的 你 是 不是 什么 这 世界 呼叫 一个 坏的 同伴 .
但总的来说，你并不是世人眼中的坏人。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] , [aɪ][eɪ 'em] .
On the contrary , I am .
在 这 相反 , 我 是 .
恰恰相反，我是。

[ænd; ənd] [ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,
And that being the case ,
和 那 存在 这 案件 ,
既然如此，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][eɪ 'em][nɑːt][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['skruːpjələs] [ɪn][maɪ]
and as I am not supposed to be in the least scrupulous in my
和 作为 我 是 不是 据称 到 是 在 这 至少 一丝不苟的 在 我的
['meθədz] ,
methods ,
方法 ,
而我本来就不应该在手段上有任何丝毫的严谨，

[aɪ 'ti:] [stændz] [tu:; tə] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] ['laɪkli] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] .
it stands to reason that I am likely to get the better of you .
它 站立 到 原因 那 我 是 可能 到 得到 这 更好的 的 你 .
理所当然，我很有可能战胜你。

[naʊ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] ,
Now you are a man of honour ,
现在 你 是 一个 男人 的 荣誉 ,
现在你是一位有荣誉感的人了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [gɪv] [jʊr; jər] [wɜ:rd] [aɪ 'ti:] [ɪz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [jʊr; jər] [bə:nd] .
and if you give your word it is as good as your bond .
和 如果 你 给 你的 单词 它 是 作为 好的 作为 你的 纽带 .
你的诺言就如同你的债券一样有效。

[gɪv] [em 'i:] [jʊr; jər] [wɜ:rd] [ðæt] [nɑ:t] [wʌn] [sə'dʒes]
Give me your word that not one sugges
给 我 你的 单词 那 不是 一 建议
你保证没有人会提出这样的建议。

['taɪən] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] ['teɪkən] [pleɪs] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['spʊʊkən] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ]
tion of what has taken place here to - night shall be spoken , and you
tion 的 什么 有 已采取 地方 这里 到 - 夜晚 将 是 说 , 和 你
[ɑ:r; ə] [fri:] [tu:; tə] [gʊʊ] .
are free to go .
是 自由的 到 去 .
今晚这里发生的事情将会被宣布，你们可以离开了。

" ['berɪŋtən] [læft] [æz; əz] [hi:; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
" **Berrington laughed as he looked around him .**
" 贝灵顿 笑了 作为 他 看起来 大约 他 .
贝灵顿环顾四周，笑了。

" [hu:] [ɪz] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] [sta:p] [em 'i:] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **Who is going to stop me ? " he asked .**
" WHO 是 去 到 停止 我 ? " 他 问 .
“谁能阻止我？”他问道。

" [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [graʊnd] .
" **You seem to be sure of your ground .**
" 你 似乎 到 是 当然 的 你的 地面 .
你似乎对自己的立场很有信心。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [moʊst] ['pɜ:rfɪkt] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
If you were not a cripple I would give you the most perfect specimen of a
如果 你 是 不是 一个 削弱 我 会 给 你 这 最多 完美的 标本 的 一个
['θræʃɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] ['evər] [hæd; həd] [ɪn] [jʊr; jər] [laɪf] .
thrashing that you ever had in your life .
猛烈抽打 那 你 曾经 有 在 你的 生活 .
如果你不是个残疾人，我会让你尝尝你这辈子挨过的最狠的揍。

[maɪ] [wɜ:rd] [wɪl] [bi:; bi] [pæst] [tu:; tə] ['wə:ðɪə] [stʌf] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] . "
My word will be passed to worthier stuff than you . "
我的 单词 将要 是 通过了 到 更值得 东西 比 你 . "
我的话会传给比你更价值的人。

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈwiːknəs] [ænd; ənd] [wɔːk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" So you are going to take advantage of my weakness and walk out of the
" 所以 你 是 去 到 拿 优势 的 我的 弱点 和 走 出去 的 这
[haʊs] ?
house ?
房子 ?

“所以你要利用我的弱点，一走了之吗？”

" [sɑːrˈtoʊrɪs] [æskt] .
" Sartoris asked .
" 萨托里斯 问 .

萨托里斯问道。

" [ðæt] [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈproʊgræm] , " [ˈberɪŋtən] [sed] .
" That is part of the programme , " Berrington said .
" 那 是 部分 的 这 程序 , " 贝灵顿 说 .

“那是计划的一部分，”贝灵顿说。

" [aɪ] [fiːl] [ˈpɜːrfɪktli] [ʃʊr] [ðæt] [ə; eɪ][boʊld] [frʌnt] [wʊd] [dɪsˈmeɪ] [jʊr; jər] [frendz] .
" I feel perfectly sure that a bold front would dismay your friends .
" 我 感觉 完美 当然 那 一个 大胆的 正面 会 沮丧 你的 朋友们 .

“我完全相信，采取强硬姿态会让你的朋友感到失望。”

[aɪ] [wi] [juː; jʊ] [ɡʊd] [naɪt] .
I wish you good night .
我 希望 你 好的 夜晚 .

祝你晚安。

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 169]
" [页 -]

[第169页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈɑːrˈaɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

[sɑːrˈtoʊrɪs][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪˈðəʊt] [ɪkˈspresɪŋ] [ˈeni] [əˈpɪnjən] [ɔːr][ɪˈmoʊ(ə)n][ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] .
Sartoris sat in his chair without expressing any opinion or emotion of any kind .
萨托里斯 卫星 在 他的 椅子 没有 表达 任何 观点 或者 情感 的 任何 种类 .

萨托里斯坐在椅子上，没有流露出任何意见或情绪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [feɪnt] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ɪf]
There was just a faint suggestion of a smile on his face as if
那里 曾是 只是 一个 头晕的 建议 的 一个 微笑 在 他的 脸 作为 如果
[hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈpleʒər] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] .
he were getting a little more pleasure than usual out of his cigarette .
他 是 获得 一个 小的 更多的 乐趣 比 通常 出去 的 他的 卷烟 .

他脸上似乎带着一丝淡淡的微笑，好像比平时更享受抽烟的感觉。

[hiː; hi] [ɡlɑːnst] [kwaɪt] [ˈkæʒuəli] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] ,
He glanced quite casually in the direction of the doorway ,
他 瞥了一眼 相当 随意地 在 这 方向 的 这 门口 ,
[ˈdɔːrweɪ] ,
他漫不经心地朝门口方向瞥了一眼，

[ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
and he moved his chair just a little .
和 他 已搬 他的 椅子 只是 一个 小的 .

他稍微挪动了一下椅子。

[ðən] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [stoʊl] ['kwaɪətli][tu:; tə][hɪz; ɪz] [saɪd] .

Then his left hand stole quietly to his side .
然后 他的 左边 手 偷窃 悄悄 到 他的 边 .

然后他的左手悄悄地垂到了身侧。

" [ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ɪz][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [strɔ:ŋ] ,

" The battle is not always to the strong ,
" 这 战斗 是 不是 总是 到 这 强的 ,

“战斗的胜利并不总是属于强者。”

" [hi:; hi] [sed] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] .

" he said in quite a gentle tone of voice .
" 他 说 在 相当 一个 温和的 语气 的 嗓音 .

“他语气十分温和地说。”

" [bʌt; bət] [sɪns] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [gɪv] [em 'i:][jɔ:; jər][wɜ:rd] , [aɪ][mʌst; məst][du:] [wɪˈðəʊt] [aɪ 'ti:] .

" But since you will not give me your word , I must do without it .
" 但 自从 你 将要 不是 给 我 你的 单词 , 我 必须 做 没有 它 .

“但既然你不肯给我承诺，我就只能放弃它了。”

[ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪˈteɪn] [ju:; jʊ] [ˈeni] [lɔ:ŋɡər] .

If you want to go , there is no reason why I should detain you any longer .
如果 你 想 到 去 , 那里 是 不 原因 为什么 我 应该 扣留 你 任何 更长 .

如果你想走，我没有理由再耽搁你了。

[ɡʊd] [naɪt] , [sɜ:r] , [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [dri:mz] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

Good night , sir , and pleasant dreams to you .
好的 夜晚 , 先生 , 和 令人愉快的 梦境 到 你 .

晚安，先生，祝您好梦。

" [ðoʊ] [ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [ˈʌtəd] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈfæʃ(ə)n] ,

" Though the words were uttered in quite a simple fashion ,
" 尽管 这 字 是 说出 在 相当 一个 简单的 时尚 ,

“虽然这些话是用非常简单的方式说出来的，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˈberɪŋtən] [dɪd][nɑ:t] [ˌɔ:l təˈgeðər] [laɪk] .

there was a ring about them that Berrington did not altogether like .
那里 曾是 一个 戒指 关于 他们 那 贝灵顿 做过 不是 共 喜欢 .

贝灵顿不太喜欢他们身上那种氛围。

[hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ˈflætər] [hɪmˈself] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈkɒŋkəd] [ðɪs] [ˈmɜ:rdərəs] [ˈrʌfiən] [baɪ]

He wanted to flatter himself that he had conquered this murderous ruffian by
他 通缉 到 奉承 他自己 那 他 有 征服 这 杀人犯 痞子 经过

[ʃɪr] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [wɪl] ,

sheer force of will ,
透明 力量 的 将要 ,

他想自欺欺人地认为，自己凭借强大的意志力战胜了这个杀人恶棍。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][wʌns][wɪð; wɪθ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈneɪtɪv] [traɪbz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]

as he had done more than once with certain native tribes that he had
作为 他 有 完毕 更多的 比 一次 和 肯定 本国的 部落 那 他 有

[bɪn] [sent] [aʊt] [əˈgenst] .

been sent out against .
到过 发送 出去 反对 .

他曾多次对付他奉命镇压的某些土著部落，就像他以前做的那样。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈeni] [kaɪnd][ʌv; əv] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] .

But he could not think that he had any kind of right to the feeling .
但 他 可以 不是 思考 那 他 有 任何 种类 的 正确的 到 这 感觉 .

但他认为自己没有权利产生这种感觉。

[ði:z] [ˈpi:p(ə)l] [hæd; həd] [ˈri:əli] [gɑ:t][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər] [ðei] [hæd; həd] [ˈspɪrɪtɪd] [əˈwei] **These people had really got the best of him , for they had spirited away**
这些 人们 有 真的 得到 这 最好的 的 他 , 为了 他们 有 精神抖擞 离开
[ðæt] [mɪˈstɪriəs] [ˈpɑ:rs(ə)l] ,
that mysterious parcel ,
那 神秘 包裹 ,
这些人真的占了他便宜，因为他们把那个神秘包裹偷走了。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,
and what was more to the point ,
和 什么 曾是 更多的 到 这 观点 ,
更重要的是，

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪˈtreɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈprɪti] [gʊd] [aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [wʌt] [ðæt]
he had betrayed the fact that he had a pretty good idea of what that
他 有 背叛 这 事实 那 他 有 一个 漂亮的 好的 主意 的 什么 那
[ˈpɑ:rs(ə)l][wʌz; wəz] .
parcel was :
包裹 曾是 :
他暴露了自己其实很清楚那个包裹里装的是什么。

[waɪ] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [frʌnt] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][kɑ:rl][sɑ:ˈrtɔʊrɪs]
Why , then , was there this sudden change of front on the part of Carl Sartoris
为什么 , 然后 , 曾是 那里 这 突然 改变 的 正面 在 这 部分 的 卡尔 萨托里斯
?
?
?
那么，卡尔·萨托里斯为何突然转变立场呢？

[ðə; ðɪ]
The
这
这

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 170**]
[页 -]
[第170页]

[θɔ:t] [wʌz; wəz] [ˈʌpəmoʊst] [ɪn] - [maɪnd][æz; əz][hi:; hi][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] .
thought was uppermost in Berrington's mind as he laid a hand on the door .
想法 曾是 最上层 在 - 头脑 作为 他 铺设 一个 手 在 这 门 :
贝灵顿把手放在门上时，脑海中只有一件事。

[ðen] [hi:; hi] [ri:ld] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ][sʌm; səm] [stu:ˈpendəs] [ʌnˈsi:n] [fɔ:rs] .
Then he reeled back as if struck by some stupendous unseen force .
然后 他 卷曲 后退 作为 如果 击 经过 一些 惊人的 看不见 力量 :
然后他像被某种巨大的、看不见的力量击中一样，踉跄后退。

[ə; eɪ] [greɪt] [peɪn] [gript] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fɒt] , [hɪz; ɪz][breɪn] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n]
A great pain gripped him from head to foot , his brain seemed to be on
一个 伟大的 疼痛 紧握 他 从 头 到 脚 , 他的 脑 似乎 到 是 在
[ˈfaɪər] .
fire :
火 :
剧烈的疼痛从头到脚攫住了他，他的大脑仿佛着火了一样。

[ɪn] [veɪn][hi:; hi] [stroʊv] [tu:; tə] [rɪˈli:s] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [nɑ:b] ;
In vain he strove to release his hand on the door knob ;
在 徒劳 他 努力 到 发布 他的 手 在 这 门 旋钮 ;
他徒劳地试图松开抓在门把手上的手；

[ˌaɪˈti:] [si:md] [ˈweldɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmet(ə)] .
it seemed welded to the metal .
它 似乎 焊接 到 这 金属 .

它似乎焊在了金属上。

[frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] [ðə; ði] [ˈʃu:tɪŋ] [ˈægəni] [went] [ɑ:n] .
From head to foot the shooting agony went on .
从 头 到 脚 这 射击 痛苦 去 在 .

从头到脚，枪击带来的痛苦持续不断。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ti:θ] [ˈrɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈloʊər] [lɪp] [tɪl] [ðə; ði] [blʌd] [keɪm] ,
With his teeth ripping his lower lip till the blood came ,

和他 他的 牙齿 撕裂 他的 降低 唇 直到 这 血 来了 ,

他用牙齿撕咬下唇，直到鲜血流出。

[ˈberɪŋtən] [traɪd] [tu:; tə] [faɪt] [daʊn] [ðə; ði] [jel] [ʌv; əv][peɪn] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
Berrington tried to fight down the yell of pain that filled his throat ,
贝灵顿 尝试 到 斗争 向下 这 叫喊 的 疼痛 那 已填 他的 喉 ,

贝灵顿努力压抑住喉咙里传来的痛苦呻吟，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈefərt] [wʌz; wəz] [brɪˈɑ:nd] [ˈhju:mən] [ˈpaʊər] .
but the effort was beyond human power .
但 这 努力 曾是 超过 人类 力量 .

但这项努力已经超出了人类的能力范围。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈpɪtiəs] [weɪl][ʌv; əv] [ˈægəni][ænd; ənd] [ɪnˈtri:ti] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
A long piteous wail of agony and entreaty came from him .
一个 长的 可怜的 哀号 的 痛苦 和 恳求 来了 从 他 .

他发出了一声悠长而凄惨的哀嚎。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [ðə; ði][θɜ:rd][ɔ:r] [fɔ:rθ] [kraɪ][wʌz; wəz][tɔ:rn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi]
It was only when the third or fourth cry was torn from him and he
它 曾是 仅有的 什么时候 这 第三 或者 第四 哭 曾是 撕裂 从 他 和 他

[felt] [ðə; ði] [əˈpreʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [deθ] ,
felt the oppression of a hideous death ,
毛毡 这 压迫 的 一个 可怕 死亡 ,

直到他发出第三声或第四声哭喊，感受到可怕的死亡气息时，他才真正体会到那种压迫感。

[ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsi:st] [ænd; ənd] - [ˈdʒent(ə)] , [ˈmɑ:kɪŋ] [ˈlæftər] [tʊk] [ðə; ði]
that the thing suddenly ceased and Sartoris's gentle , mocking laughter took the
那 这 事物 突然 停止 和 - 温和的 , 嘲讽 笑声 采取 这

[pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈægəni] .
place of the agony .
地方 的 这 痛苦 .

那件事突然停止了，萨托里斯温柔而嘲讽的笑声取代了痛苦。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][na:t] [ˈfi:lɪŋ] [ˈveri] [wel] , " [sɑ:rˈtoʊrɪs] [kɔ:ld] [aʊt] .
" You are not feeling very well , " Sartoris called out .
" 你 是 不是 感觉 非常 出色地 , " 萨托里斯 称为 出去 .

“你身体不太舒服，”萨托里斯喊道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][na:t] [ɔ:ltəˈgeðər] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [kəˈlæps] , [wɪl] [ju:; jʊ] [ˈkaɪndli] [wɔ:k]
" If you are not altogether in a state of physical collapse , will you kindly walk
" 如果 你 是 不是 共 在 一个 状态 的 身体的 坍塌 , 将要 你 亲切地 走

[ðɪs] [wei] .
this way .
这 方式 .

“如果你身体还没有完全垮掉，请你往这边走。”

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈbrændɪ] [wɪl] [əˈbaʊt] [fɪt] [ðə; ði] [keɪs] .
A little brandy will about fit the case .
一个 小的 白兰地 将要 关于 合身 这 案件 .

一小瓶白兰地就差不多够用了。

" [ˈberɪŋtən] [wʌz; wəz][ˈpæst][ˈprəʊtest][ænd; ənd][ˈpæst] [ˈflaɪt] , [ˈfɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
" **Berrington was past protest and past flight , for the moment .**
" 贝灵顿 曾是 过去的 反对 和 过去的 航班 , 为了 这 片刻 .

“贝灵顿目前已经过了抗议和逃亡的阶段。”

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [sɪk] [tuː; tə][ðə; ði][soʊl] .
He seemed to be sick to the soul .
他 似乎 到 是 生病的 到 这 灵魂 .

他似乎病入膏肓。

[ðer; ðər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈvɪvɪd] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]
There came back to him the vivid recollection of the time when he had
那里 来了 后退 到 他 这 生动 回忆 的 这 时间 什么时候 他 有
[leɪn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)l][ɔːl] [naɪt] ,
lain out in the jungle all night ,
莱恩 出去 在 这 丛林 全部 夜晚 ,

他清晰地回忆起自己曾在丛林里过夜的情景。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [θruː] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] , [ˈweɪtɪŋ] [ˈwaɪəli] [ˈfɔːr; fər] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] .
with a bullet through his lungs , waiting wearily for death in the morning .
和 一个 子弹 通过 他的 肺 , 等待 疲劳 为了 死亡 在 这 早晨 .

一颗子弹穿透了他的肺部，他疲惫地等待着清晨的死亡。

[hiː; hi] [ˈflʌŋ] [hɪmˈself] [ɪgˈzɔːstɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [gɑːspt] [ˈfɔːr; fər] [breθ] .
He flung himself exhaustedly into a chair and gasped for breath .
他 扔 他自己 筋疲力尽 进入 一个 椅子 和 倒吸一口气 为了 气息 .

他筋疲力尽地扑到椅子上，大口喘着气。

[saːˈtɒrɪs] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][sʌm; səm][ˈkəʊld] - [ˈblʌdɪd] [ˈsaɪəntɪst] [maɪt] [hæv; həv] [wɑːtʃt] [ðə; ði]
Sartoris watched him as some cold - blooded scientist might have watched the
萨托里斯 观看 他 作为 一些 寒冷的 - 血腥 科学家 可能 有 观看 这
[ˈfleɪɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɪv; laɪv][ˈænɪm(ə)l] .
flaying of a live animal .
剥皮 的 一个 居住 动物 .

萨托里斯看着他，就像一些冷血科学家看着活生生的动物被剥皮一样。

" [jɜːr; jər] [hɑːrt] [ɪz][naːt] [ˈnɪrli] [soʊ][bæd][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Your heart is not nearly so bad as you think , " he said .**
" 你的 心 是 不是 几乎 所以 坏的 作为 你 思考 , " 他 说 .

“你的心脏并没有你想象的那么糟糕，”他说。

" [wen] [ðə; ði] [ˈpreʃər] [ɡoʊz][frʌm; frəm][jɜːr; jər] [lʌŋz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [matʃ] [ˈbetər] .
" **When the pressure goes from your lungs you will be much better .**
" 什么时候 这 压力 去 从 你的 肺 你 将要 是 很多 更好的 .

“当肺部的压力消失后，你会感觉好很多。”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɑːdʒ] [ʌv; əv][maɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪlt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈprɪti] [fʊl] [ˈnaːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪˈlek]
That is a little dodge of mine which is built upon a pretty full knowledge of elec
那 是 一个 小的 躲闪 的 矿 哪个 是 建造 之上 一个 漂亮的 满的 知识 的 电子

那是我根据自己对电子技术的相当全面的了解而打造的一辆小道奇车。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 171**]
[页 -]

[第171页]

[ˈtɛˈtrɪsɪti] .
tricity .
三城 .

三城。

[ʌp] [tu:; tə] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][nɑ:tɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɑ:pə'tu:nəti] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [gʊd] ['traɪəl] .
Up to now I have not had an opportunity of giving it a good trial .
向上 到 现在 我 有 不是 有 一个 机会 的 给予 它 一个 好的 审判 .
到目前为止, 我还没有机会好好试用一下。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['fi:lɪŋ] ['eni] ['betər] ?
Are you feeling any better ?
是 你 感觉 任何 更好的 ?
你感觉好些了吗?

" ['berɪŋtən] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" Berrington nodded .
" 贝灵顿 点头 .
贝灵顿点了点头。

[ðə; ði] ['kʌlər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [naʊ] , [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['fi:lɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
The colour was coming back to his cheeks now , the painful feeling at his
这 颜色 曾是 未来 后退 到 他的 脸颊 现在 , 这 痛苦 感觉 在 他的
[tʃest] [wʌz; wəz][ə'beɪtɪŋ] .
chest was abating .
胸部 曾是 减弱 .
他的脸色渐渐恢复了红润, 胸口的疼痛感也减轻了。

[ðə; ði] ['brændɪ] [wʌz; wəz]['gʊɔɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] .
The brandy was going to the right place .
这 白兰地 曾是 去 到 这 正确的 地方 .
这瓶白兰地送到了正确的地方。

" [ju:; jʊ] [mə'ɪlɪgnənt] ['lɪt(ə)l] [fi:nd] , " [hi:; hi] [gɑ:spt] .
" You malignant little fiend , " he gasped .
" 你 恶性 小的 恶魔 , " 他 倒吸一口气 .
“你这个恶毒的小恶魔!”他喘着气说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ə; eɪ] ['sɜ:rvis] [ɪf] [aɪ] [tʊk] [ju:; jʊ][baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] [ænd; ænd]
" I should be doing the world a service if I took you by the throat and
" 我 应该 是 正在做 这 世界 一个 服务 如果 我 采取 你 经过 这 喉 和
[skwi:zd] [ðə; ði][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] . "
squeezed the life out of you . "
挤压 这 生活 出去 的 你 . "
“如果我掐住你的喉咙, 把你掐死, 那对世界来说也是一件好事。”

" [wel] , [ðə; ði] ['remədi] [ɪz][ɪn][jʊr; jər][hændz] ,
" Well , the remedy is in your hands ,
" 出色地 , 这 补救 是 在 你的 双手 ,
“嗯, 解决办法就在你手里。”

[ðʊʊ] [aɪ] [daʊt] ['weðər] [ɔ:r][nɑ:tɪ][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ænd; ænd][dʒʊri] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [seɪm] ['sæŋɡwɪn]
though I doubt whether or not a judge and jury would take the same sanguine
尽管 我 怀疑 无论 或者 不是 一个 法官 和 陪审团 会 拿 这 相同的 乐观
[vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
view of the case .
看法 的 这 案件 .
但我怀疑法官和陪审团是否会对这起案件持同样乐观的看法。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [fri:] [tu:; tə][traɪ] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .
But you are free to try if you like .
但 你 是 自由的 到 尝试 如果 你 喜欢 .
不过, 如果你愿意, 也可以尝试一下。

[aɪ][eɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ] [mɪr] ['mɪzrəb(ə)l] [bæg][ʌv; əv] [boʊnz] , [ænd; ænd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [mæn] .
I am only a mere miserable bag of bones , and you are a strong man .
我 是 仅有的 一个 仅仅 悲惨的 包 的 骨头 , 和 你 是 一个 强的 男人 .
我只是一具瘦骨嶙峋的骨架, 而你却是个强壮的男人。

[get] [tuː; tə] [wɜːrk] .
Get to work .
得到 到 工作 :

开始工作。

" [ðə; ði] ['kækəlɪŋ] ['tʃælɪndʒ] [pæst] [ʌn'hiːdɪd] .
The cackling challenge passed unheeded .
" 这 咯咯笑 挑战 通过了 无人理会 :

“那刺耳的挑战无人理会。”

[ˈæktʃuəli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] .
Actually there was something about the strange little man to be afraid of .
实际上 那里 曾是 某物 关于 这 奇怪的 小的 男人 到 是 害怕的 的 :

事实上，这个古怪的小个子男人确实有些令人害怕的地方。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] [kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'gen] .
He took up the thread of conversation again .
他 采取 向上 这 线 的 对话 再次 :

他又接过了这个话题。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] ['evri] ['eksɪt] [ɪz] ['gɑːrdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wei] , " [hiː; hi] [sed] .
You will find that every exit is guarded in the same way , " he said .
" 你 将要 寻找 那 每一个 出口 是 守卫 在 这 相同的 方式 , " 他 说 :

“你会发现每个出口的守卫方式都一样，”他说。

" [aɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] [hoʊl] [mə'ʃiːnəri] [ɪn] ['moʊʃ(ə)n] [ænd; ænd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['paʊərləs] .
I have only to set the whole machinery in motion and you are powerless .
" 我 有 仅有的 到 放 这 所有的 机械 在 运动 和 你 是 无力 :

“我只需要启动整个机器，你就无能为力了。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [maɪ] [hændz] .
You are in my hands .
你 是 在 我的 双手 :

你现在掌握在我手中。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tʌtʃt] [em 'iː] [wen] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [dʒʌst] [naʊ] ,
If you had touched me when I asked you just now ,
如果 你 有 感动 我 什么时候 我 问 你 只是 现在 ,

如果你刚才在我问你的时候碰了我，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ded] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] .
you would have been dead at my feet .
你 会 有 到过 死的 在 我的 脚 :

你本该死在我脚下。

[bʌt; bət] [streɪndʒ] [æz; əz] [aɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ,
But strange as it may seem ,
但 奇怪的 作为 它 可能 似乎 ,

但尽管听起来很奇怪，

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hɑːrt] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['krʊkɪd] ['lɪt(ə)l] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [maɪn] ['sʌmwɛr] .
I have a heart hidden in this crooked little body of mine somewhere .
我 有 一个 心 隐 在 这 歪 小的 身体 的 矿 某处 :

我这副畸形的小身躯里，藏着一颗真心。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɔːt] ['ɔːlweɪz] [bæd] , [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] .
I was not always bad , as you know .
我 曾是 不是 总是 坏的 , 作为 你 知道 :

如你所知，我并非一直都是坏人。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [mæn] . "
There was a time when I was another man . "
那里 曾是 一个 时间 什么时候 我 曾是 其他 男人 :

我曾是另一个人。

" ['nevər] , " ['berɪŋtən] [sed] [dis'pæʃənətli] .
" **Never** , " **Berrington said dispassionately** .
" 绝不 , " 贝灵顿 说 冷静地 .

“绝不,”贝灵顿冷冷地说。

" [ðə; ði] [si:dz] [ʌv; əv][i:v(ə)][wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [ðer; ðər] . " **The seeds of evil were always there** . "
" 这 种子 的 邪恶的 是 总是 那里 . "

“邪恶的种子一直都在那里。”

" [wel] , [let] [ðæt] [pæs] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .
" **Well , let that pass , if you like** .
" 出色地 , 让 那 经过 , 如果 你 喜欢 .

“好吧,如果你愿意的话,就让它过去吧。”

[ə; eɪ][bæd][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][bæd] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['æksɪdənt][hæv; həv] [rɪ'dʒʊst] [em 'i:]
A bad man and a bad woman and a dreadful accident have reduced me
一个 坏的 男人 和 一个 坏的 女士 和 一个 可怕 事故 有 减少 我
[tu:; tə] [wʌt] [ju:; jʊ] [si:] .
to what you see .
到 什么 你 看 .

一个坏男人、一个坏女人和一场可怕的意外,把我变成了你现在看到的这副模样。

[wʌt] [tʊk] [pleɪs] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] [ɪz] [br'saɪd] [ðə; ði][mɑ:rk] .
What took place here to - night is beside the mark .
什么 采取 地方 这里 到 - 夜晚 是 旁 这 标记 .

今晚这里发生的事情与主题无关。

[ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] [tu:] [mʌtʃ] .
The fact remains that you know too much .
这 事实 遗迹 那 你 知道 也 很多 .

事实仍然是,你知道得太多了。

[ju:; jʊ][stænd] [br'twi:n] [ju: 'es][ænd; ənd][ə; eɪ] [ski:m] [ðæt]
You stand between us and a scheme that
你 站立 之间 我们 和 一个 方案 那

你挡在我们和这项计划之间,而这项计划.....

[aɪ]
I
我

我

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 172**]
[页 -]

[第172页]

[hæv; həv] [bɪn] ['plɑ:tn] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] .
have been plotting for years .
有 到过 绘制 为了 年 .

多年来一直在策划此事。

['weðər] [ðæt] [ski:m] [ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [dərəl] ['mætərz] ['nʌθɪŋ] .
Whether that scheme is connected with Sir Charles Darryll matters nothing .
无论 那 方案 是 连接 和 先生 查尔斯 达里尔 事情 没有什么 .

该计划是否与查尔斯·达里尔爵士有关并不重要。

[ðə; ði] [greɪt] [pɔɪnt] , [æz; əz][aɪ] [sed] [br'fɔ:r] , [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] [tu:] [mʌtʃ] .
The great point , as I said before , is that you know too much .
这 伟大的 观点 , 作为 我 说 前 , 是 那 你 知道 也 很多 .

正如我之前所说,关键在于你知道得太多了。

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][du:] ? "
 What are you going to do ? "
 什么 是 你 去 到 做 ? "

你会怎样做？ "

" [weɪt] [maɪ] [tʃæns] [ænd; ənd] [ˈpʌblɪʃ] [maɪ] [ˈnɑ:lɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , " [ˈberɪŋtən] [kraɪd] .
 " Wait my chance and publish my knowledge to the world , " Berrington cried .
 " 等待 我的 机会 和 发布 我的 知识 到 这 世界 , " 贝灵顿 哭 .
 "等我的机会来了，我要把我的知识公之于众！"贝灵顿喊道。

" [ænd; ənd] [lu:z] [ˈmeri] [fɔ:r; fər][ˈevər] ?
 " And lose Mary for ever ?
 " 和 失去 玛丽 为了 曾经 ?

“就此永远失去玛丽吗？ ”

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [stɪl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
 Oh , I know that you are still in love with her ,
 哦 , 我 知道 那 你 是 仍然 在 爱 和 她 ,
 哦，我知道你仍然爱着她。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [bi:; bi] [ˈhæpi] [tɪl] [ʃi:; ʃi][ɪz][jɔr; jər] [waɪf] .
 I know that you will never be happy till she is your wife .
 我 知道 那 你 将要 绝不 是 快乐的 直到 她 是 你的 妻子 .

我知道，除非她成为你的妻子，否则你永远不会快乐。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [lu:z] [saɪt] [lʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ˈstrɔ:ŋli] [əˈtætʃt] [tu:; tə][em ˈi:] .
 But you seem to lose sight of the fact that she is strongly attached to me .
 但 你 似乎 到 失去 视线 的 这 事实 那 她 是 强烈 随附的 到 我 .

但你似乎忽略了她非常依恋我这个事实。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɑ:rm] [kʌmz] [tu:; tə][em ˈi:] [θru:] [ju:; jʊ] , [ˈmeri] [wɪl] [ˈnevər] [brɪˈkʌm] [ˈmɪsɪz] .
 And if harm comes to me through you , Mary will never become Mrs .
 和 如果 伤害 来 到 我 通过 你 , 玛丽 将要 绝不 变得 太太 .

[ˈberɪŋtən] .
 Berrington .
 贝灵顿 .

如果我因为你而受到伤害，玛丽就永远也成不了贝灵顿夫人了。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [lʌv] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [li:v] [ju:; jʊ][æz; əz] [ðeɪ] [du:][ɪn][ðə; ði] [ˈsto:riz] . "
 She will love you and leave you as they do in the stories . "
 她 将要 爱 你 和 离开 你 作为 他们 做 在 这 故事 . "

她会爱你，也会像故事里那样离开你。

" [ju:; jʊ] [ˈkænə:t] [dɪˈteɪn] [em ˈi:] [hɪr] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [lenkθ; lenθ][lʌv; əv] [taɪm] , " [ˈberɪŋtən] [sed] [ˈkoʊldli] .
 " You cannot detain me here for any length of time , " Berrington said coldly .
 " 你 不能 扣留 我 这里 为了 任何 长度 的 时间 , " 贝灵顿 说 冷冷地 .

“你们不能把我留在这里太久，”贝灵顿冷冷地说。

" [aɪ][kæn; kən] [ki:p] [ju:; jʊ] [hɪr] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] [maɪ] [kæmˈpeɪn] , " [sɑ:ˈrtɔʊrɪs] [rɪˈplaɪd] .
 " I can keep you here till I have finished my campaign , " Sartoris replied .
 " 我 能 保持 你 这里 直到 我 有 完成的 我的 活动 , " 萨托里斯 回复 .

“我可以把你留在这里，直到我完成我的竞选活动，”萨托里斯回答道。

" [aɪ][kɒd; kəd] [ˈmɜ:rdər][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ˈnoʊbə:di] [bi:; bi] [ˈeni] [ðə; ði][ˈwaɪzər] .
 " I could murder you , and nobody be any the wiser .
 " 我 可以 谋杀 你 , 和 无人 是 任何 这 更明智 .

“我可以杀了你，而没有人会知道。”

" [ˈberɪŋtən] [θɔ:t] [lʌv; əv] [fi:ld] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
 " Berrington thought of Field , and smiled .
 " 贝灵顿 想法 的 场地 , 和 微笑 .

贝灵顿想到了菲尔德，笑了。

[hɪðər'tu:] [hiː; hi][hæd; həd][nɑ:t] [traɪd] [dɪ'ploʊməsi] .

Hitherto he had not tried diplomacy .
迄今为止 他 有 不是 尝试 外交 .

此前他从未尝试过外交手段。

[hɪz; ɪz] [kən'tempt] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [mæn] , [hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [streŋθ]
His contempt and hatred for this man , his knowledge of his own strength
他的 鄙视 和 仇恨 为了 这 男人 , 他的 知识 的 他的 自己的 力量

[ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] ,
and courage ,
和 勇气 ,

他对这个人充满蔑视和憎恨，也深知自己拥有强大的力量和勇气。

[hæd; həd] [sə'faɪst] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] .

had sufficed for the present .
有 足够了 为了 这 展示 .

目前来说已经足够了。

[naʊ] [aɪ 'ti:] [siːmd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə]['strætədʒɪ] .

Now it seemed time to resort to strategy .
现在 它 似乎 时间 到 采取 到 战略 .

现在看来是时候采取策略了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwɑɪt] [kə'rekt] , [soʊ][fɑːr] , " [hiː; hi] [sed] .

" You are quite correct , so far , " he said .
" 你 是 相当 正确的 , 所以 远的 , " 他 说 .

“到目前为止，你的说法完全正确，”他说。

" [aɪ] [noʊ] [mʌtʃ] , [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] .

" I know much , I know a great deal more than you imagine .
" 我 知道 很多 , 我 知道 一个 伟大的 交易 更多的 比 你 想象 .

我知道的很多，比你想象的要多得多。

[bʌt; bət][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪks] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][dɪd][nɑ:t][duː][soʊ]['blaɪndli] .

But in taking the risks I took to - night I did not do so blindly .
但 在 采取 这 风险 我 采取 到 - 夜晚 我 做过 不是 做 所以 盲目地 .

但我今晚承担的风险并非盲目之举。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [oʊn] ['riːz(ə)nɪz] [fɔːr; fər] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wɜːrk] ['praɪvətli] .

I had my own reasons for attending to the work privately .
我 有 我的 自己的 原因 为了 参加 到 这 工作 私下 .

我私下处理这项工作有我自己的理由。

[bʌt; bət][aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [maɪ]['deɪndʒər][ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] .

But I recognized my danger and the man I had to deal with .
但 我 认可 我的 危险 和 这 男人 我 有 到 交易 和 .

但我意识到自己身处险境，也明白自己要面对的是谁。

[soʊ] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [wʊd] [prəʊ'siːd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [rɪ'triːt] [seɪf] .

So , indeed , I would proceed to make my retreat safe .
所以 , 的确 , 我 会 继续 到 制作 我的 撤退 安全的 .

所以，我当然会确保我的撤退安全。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ʌv; əv] [siːld] ['ɔːrdərz] ? "

Did you ever hear of sealed orders ? "
做过 你 曾经 听到 的 密封 订单 ? "

你听说过密封订单吗？

" ['nætʃ(ə)rəli] [aɪ][hæv; həv] .

" Naturally I have .
" 自然 我 有 .

“当然有。”

[bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [keɪs] ?
But what have they to do with the present case ?
但 什么 有 他们 到 做 和 这 展示 案件 ?
但这与本案有何关系?

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [**Pg 173**]
" [页 -]
[第173页]
" ['evriθɪŋ] .
" **Everything** .
" 一切 .
“一切。

[wen] [æn; ən][ˈædmərəl] [dɪˈtætʃɪz] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fliːt] [ɪn][wɔːr] [taɪm] ,
When an admiral detaches a part of his fleet in war time ,
什么时候 一个 上将 分离 一个 部分 的 他的 舰队 在 战争 时间 ;
战时, 当一位海军上将抽调一部分舰队时,
[hiː; hi][sendz] [ðə; ði] [dɪˈtætʃt] [pɑːrt] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [siːld] [ˈɔːrdərz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ˈoʊpənd]
he sends the detached part away with sealed orders which are to be opened
他 发送 这 分离的 部分 离开 和 密封 订单 哪个 是 到 是 打开
[ˌʌndər] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
under certain circumstances .
在下面 肯定 情况 .
他将分离出来的部分连同密封的指令一起送走, 这些指令需要在特定情况下才能打开。

[ɪf] [ðoʊz] [sed] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [duː][nɑːt] [əˈraɪz] , [ðen] [ðə; ði] [siːld] [ˈɔːrdərz][ɑːr; ər] [dɪˈstrɔɪd] .
If those said circumstances do not arise , then the sealed orders are destroyed .
如果 那些 说 情况 做 不是 出现 , 然后 这 密封 订单 是 损毁 .
如果上述情况没有发生, 则密封的命令将被销毁。
[æz; əz][aɪ][duː][nɑːt][dɪˈzaɪər][maɪ] [ˈsekənd] [ɪn] [kəˈmænd] [tuː; tə] [noʊ] [tuː] [mʌtʃ] ,
As I do not desire my second in command to know too much ,
作为 我 做 不是 欲望 我的 第二 在 命令 到 知道 也 很多 ,
由于我不希望我的副手知道太多,

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [siːld] [ˈɔːrdərz] .
I gave him sealed orders .
我 给予 他 密封 订单 .
我给了他密封的订单。
[ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [rɪˈtʃːrɪn] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [taɪm] , [ðoʊz] [ˈɔːrdərz][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ˈoʊpənd] .
If I do not return by a certain time , those orders are to be opened .
如果 我 做 不是 返回 经过 一个 肯定 时间 , 那些 订单 是 到 是 打开 .
如果我未在规定时间内返回, 这些订单将被打开。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊpənd] [əˈbaʊt] [naʊ] .
I should say that they are being opened about now .
我 应该 说 那 他们 是 存在 打开 关于 现在 .
应该说, 它们现在正在陆续开放。

[juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [ˌem ˈiː] ?
You understand me ?
你 理解 我 ?
你明白我的意思?
" [sɑːrˈtoʊrɪs][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɪt] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] .
" **Sartoris nodded ; it was quite clear that he understood perfectly well .**
" 萨托里斯 点头 ; 它 曾是 相当 清除 那 他 理解 完美 出色地 .
萨托里斯点了点头; 很明显, 他完全明白了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][draɪ][ˈlɪt(ə)] [feɪs] [dɪd][nɑ:t] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] .
But his dry little face did not change in the slightest .
但 他的 干燥 小的 脸 做过 不是 改变 在 这 丝毫 .

但他那张干瘪的小脸却丝毫没有变化。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈklevər] , " [hi:; hi] [sed] ; " [bʌt; bət][nɑ:t] [kwɔɪt] [ˈklevər] [ɪˈnʌf] .
" That was clever , " he said ; " but not quite clever enough .
" 那 曾是 聪明的 , " 他 说 ; " 但 不是 相当 聪明的 足够的 .
"这很聪明,"他说;"但还不够聪明。"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔ:n] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfɜ:rðər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][jʊr; jər] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
I should have gone a little further if I had been in your position .
我 应该 有 已消失 一个 小的 更远 如果 我 有 到过 在 你的 位置 .
如果我处在你的位置, 我应该更进一步。

[wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ˈmɪrli] [ɪnˈdju:sɪz] [em ˈi:][tu:; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][ju:; jʊ] [ˌɔ:ltəˈgeðər] .
What you say merely induces me to get rid of you altogether .
什么 你 说 仅仅 诱导 我 到 得到 摆脱 的 你 共 .
你的话只会让我更想彻底摆脱你。

[bʌt; bət][let] [ju: ˈes][gʊv][ˈɪntu:][maɪ] [ru:m] [ænd; ənd] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈkwaiətli] .
But let us go into my room and discuss the matter quietly .
但 让 我们 去 进入 我的 房间 和 讨论 这 事情 悄悄 .
我们还是到我的房间里安静地谈谈这件事吧。

[ˈkaɪndli][tɜ:rn][maɪ] [tʃer] [əˈraʊnd] , [noʊ] , [nɑ:t] [ðæt] [wei] .
Kindly turn my chair around , no , not that way .
亲切地 转动 我的 椅子 大约 , 不 , 不是 那 方式 .
请帮我把椅子转过来, 不, 不要那样。

[grɪp] [ðə; ði][ˈhænd(ə)][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [pʊʃ] [em ˈi:] — —
Grip the handle at the back and push me — —
紧握 这 处理 在 这 后退 和 推 我 — —
抓住后面的把手, 推我——

" [ˈberɪŋtən] [hɜ:rd] [noʊ] [mɔ:ɹ] .
" Berrington heard no more .
" 贝灵顿 听到 不 更多的 .
贝灵顿再也没有听到任何消息。

[æz; əz][hɪz; ɪz][hændz] [keɪm] [ɪn][ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bræs] [reɪl][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer]
As his hands came in contact with the brass rail at the back of the chair
作为 他的 双手 来了 在 接触 和 这 黄铜 轨 在 这 后退 的 这 椅子
[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [bloʊ] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] ,
there came a tremendous blow at the base of the brain ,
那里 来了 一个 巨大的 吹 在 这 根据 的 这 脑 ,
当他的手碰到椅子背后的黄铜扶手时, 他的后脑勺受到了猛烈的撞击。

[ə; eɪ][kəʊld] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsʌd(ə)n] [deθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkraɪsɪs][wʌz; wəz][pæst] .
a cold feeling of sudden death , and the crisis was past .
一个 寒冷的 感觉 的 突然 死亡 , 和 这 危机 曾是 过去的 .
一股突如其来的死亡的寒意袭来, 危机已经过去。

[wen] [ˈberɪŋtən] [keɪm] [tu:; tə] [hɪmˈself] [əˈgen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [bed][ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [ru:m]
When Berrington came to himself again he was lying on a bed in a small room
什么时候 贝灵顿 来了 到 他自己 再次 他 曾是 说谎 在 一个 床 在 一个 小的 房间
;
;
;

贝灵顿再次清醒过来时, 发现自己躺在一间小房间的床上;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][læmp][ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

there was a lamp on a table by his side .

那里 曾是 一个 灯 在 一个 桌子 经过 他的 边 .

他身旁的桌子上放着一盏灯。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['fi:lɪŋ] [wət'evər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] ['vaɪələns] [ʌv; əv] ['eni]

He had no feeling whatever that he had suffered from violence of any

他 有 不 感觉 任何 那 他 有 遭受 从 暴力 的 任何

[kaɪnd] ,

kind ,

种类 ,

他丝毫没有感觉到自己曾遭受过任何形式的暴力。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] , [hɪz; ɪz] [lɪmz] [felt] [æz; əz] [ɪ'læstɪk] [ænd; ənd] ['vɪrəl] [æz; əz]

his head was clear and bright , his limbs felt as elastic and virile as

他的 头 曾是 清除 和 明亮的 , 他的 四肢 毛毡 作为 松紧带 和 阳刚的 作为

[ˈevər] .

ever .

曾经 .

他头脑清醒，四肢依然灵活有力。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [sli:p] ;

He was like a man who had suddenly awakened from a long sleep ;

他 曾是 喜欢 一个 男人 WHO 有 突然 觉醒 从 一个 长的 睡觉 ;

他就像一个从长眠中突然醒来的人；

[hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] ['vɪɡərəs] .

he was just as fresh and vigorous .

他 曾是 只是 作为 新鲜的 和 蓬勃 .

他依然精神抖擞，活力充沛。

[ðə; ði][bed][ɑ:n] [wɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði][ɪ'luz:(ə)n] .

The bed on which he was lying completed the illusion .

这 床 在 哪个 他 曾是 说谎 完全的 这 错觉 .

他躺着的那张床，更增添了这种幻象。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 174]

[页 -]

[第174页]

" [wʌt] [nu:] ['devəlz] [wɜ:rk] [ɪz] [ðɪs] ?

What new devil's work is this ?

" 什么 新的 魔鬼的 工作 是 这 ?

“这又是什么新的魔鬼伎俩？ ”

" [ˈberɪŋtən] ['mʌtəd] .

Berrington muttered .

" 贝灵顿 低声说道 .

贝灵顿低声说道。

" [oʊ] , [aɪ] [ˌrekəˈlekt] .

Oh , I recollect .

" 哦 , 我 追忆 .

“哦，我想起来了。”

" [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [smɔ:l] [bʌt; bət]['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli] ['fɜ:rnɪʃt] .

The room was small but comfortably furnished .

" 这 房间 曾是 小的 但 舒适地 提供 .

房间虽小，但布置舒适。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfaɪər] [ˈredi] [leɪd][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] ; [ɑːn][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θriː] -
There was a fire ready laid in the grate ; on the ceiling was a three -
那里 曾是 一个 火 准备好 铺设 在 这 格特 ; 在 这 天花板 曾是 一个 三 -
[bræntʃ] [ɪˌlektroʊˈliər] ,
branch electrolier ,
分支 电解器 ,

炉膛里已经生好了火；天花板上装着一个三通电灯架。

[bʌt; bət][ðə; ði] [swɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmuːvd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [ɔːr] [ˈʌðər] .
but the switch by the door had been removed for some reason or other .
但 这 转变 经过 这 门 有 到过 已移除 为了 一些 原因 或者 其他 .

但不知何故，门边的开关被拆掉了。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [baɪ][ðə; ði][bed][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪbəərəl] [ˈsʌpər] ,
On the table by the bed was a very liberal supper ,
在 这 桌子 经过 这 床 曾是 一个 非常 自由主义 晚餐 ,

床边的桌子上摆着非常丰盛的晚餐。

[ˈflæŋkt] [baɪ][ə; eɪ] [dɪˈkæntər] [ʌv; əv] [ˈwɪski] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsaɪfn] [ʌv; əv][ˈsoʊdə][ˈwɔːtər] ,
flanked by a decanter of whisky and a syphon of soda water ,
侧翼 经过 一个 醒酒器 的 威士忌酒 和 一个 虹吸管 的 苏打 水 ,

旁边分别摆放着一瓶威士忌和一瓶苏打水。

[ɔːlsʊʊ][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [sɪɡəˈrets] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][sɪˈɡɑːrz] .
also a box of cigarettes and another of cigars .
还 一个 盒子 的 香烟 和 其他 的 雪茄 .

还有一盒香烟和一盒雪茄。

[ə; eɪ][ˈsɪlvər] [mætʃ] - [bɑːks][ɪnˈvaɪtɪd][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][tuː; tə] [smʊʊk] .
A silver match - box invited the prisoner to smoke .
一个 银 匹配 - 盒子 受邀 这 囚犯 到 抽烟 .

一个银色火柴盒诱惑着囚犯抽烟。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] .
He took a cigarette .
他 采取 一个 卷烟 .

他抽了一支烟。

[ˈklɪrli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] .
Clearly he was a prisoner .
清楚地 他 曾是 一个 囚犯 .

他显然是一名囚犯。

[ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [wʌz; wəz] [ˈʃʌtərd] [wɪð; wɪθ][ˈaɪərn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [raʊnd] [ˈventɪleɪtər] ; [haɪ] [ʌp] ,
The window was shuttered with iron , and a small round ventilator ; high up ,
这 窗户 曾是 百叶窗 和 铁 , 和 一个 小的 圆形的 呼吸机 ; 高的 向上 ,

[ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [dɔːr] ,
inside the door ,
里面 这 门 ,

窗户用铁条封住了，还有一个小小的圆形通风口；在门的内侧高处，

[wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈaɪərn] .
was another sheet of iron .
曾是 其他 床单 的 铁 .

那是另一块铁皮。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][pərˈhæps][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˌkɑːnsəˈleɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [noʊ][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈvaɪələns] [wʌz; wəz]
There was perhaps a little consolation in the fact that no personal violence was
那里 曾是 也许 一个 小的 安慰 在 这 事实 那 不 个人的 暴力 曾是

[ɪnˈtendɪd] .
intended .
故意的 .

或许令人稍感安慰的是，这起事件并没有造成人身暴力。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['berɪŋtən] [rɪːvʲuːd] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .

For a long time Berrington reviewed the situation .
为了 一个 长的 时间 贝灵顿 已审核 这 情况 .

贝灵顿花了很长时间来评估形势。

[æɪt; ət] ['eni] [reɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [mes] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

At any rate he could see no way out of the mess for the present .
在 任何 速度 他 可以 看 不 方式 出去 的 这 混乱 为了 这 展示 .

无论如何，他目前看不到摆脱困境的办法。

[hiː; hi] [smʊkt] [hɪz; ɪz] ['sɪɡəret] [ænd; ənd] [eɪt] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] , [ænd; ənd] [ðæt] ['biːɪŋ] [dʌn] ,

He smoked his cigarette and ate his supper , and that being done ,
他 熏制 他的 卷烟 和 吃 他的 晚餐 , 和 那 存在 完毕 ,

他抽完烟，吃完晚饭，然后.....

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [fə'tiːg] [stʊl] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

a feeling of fatigue stole over him .
一个 感觉 的 疲劳 偷窃 超过 他 .

一股疲惫感袭来。

['lʊkɪŋ] [æɪt; ət][hɪz; ɪz] [waːtʃ] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst][wʌn][ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] ,

Looking at his watch , he saw that it was past one o'clock in the morning ,
寻找 在 他的 手表 , 他 锯 那 它 曾是 过去的 一 点钟 在 这 早晨 ,

他看了看手表，发现已经过了凌晨一点。

[ə; eɪ] ['veri] [leɪt] ['aʊər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

a very late hour for him .
一个 非常 晚的 小时 为了 他 .

对他来说，时间已经很晚了。

" [aɪ] [goʊ][tuː; tə][bed] , " ['berɪŋtən] [təʊld] [hɪm'self] .

" I'll go to bed , " Berrington told himself .
" 患病的 去 到 床 , " 贝灵顿 讲述 他自己 .

“我要去睡觉了，”贝灵顿对自己说。

" [pər'hæps][aɪ][æɪ][əɪ][biː; bi][eɪb(ə)][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] .

" Perhaps I shall be able to see a way out in the morning .
" 也许 我 将 是 有能力的 到 看 一个 方式 出去 在 这 早晨 .

“或许明天早上我就能找到出路了。”

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [maɪ][dɪ'plʊməsi] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [sək'ses] .

On the whole my diplomacy does not seem to have been a success .
在 这 所有的 我的 外交 做 不是 似乎 到 有 到过 一个 成功 .

总的来说，我的外交努力似乎并不成功。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] ['betər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

It would have been much better if I had not hinted that I had
它 会 有 到过 很多 更好的 如果 我 有 不是 暗示 那 我 有

['teɪkən] ['sʌmbəːdi] [els] ['ɪntuː][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] .

taken somebody else into my confidence .
已采取 某人 别的 进入 我的 信心 .

如果我没有暗示我把别人当成知己，那就好多了。

" [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]['deɪndʒər] ['berɪŋtən] [slept] ['saʊndli] .

" Despite his danger Berrington slept soundly .
" 尽管 他的 危险 贝灵顿 睡着了 稳固地 .

尽管身处险境，贝灵顿却睡得很安稳。

[braɪt] [ˈsʌnʃaɪn] [wʌz; wəz] [ˈpɔːrɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [θruː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈpɔːrθoʊl] [ɪn][ðə; ði][ˈaɪərn]
Bright sunshine was pouring into the room through the little porthole in the iron
明亮的 阳光 曾是 浇注 进入 这 房间 通过 这 小的 舷窗 在 这 铁
[ˈʃʌtər] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] .
shutter as he came to himself .
快门 作为 他 来了 到 他自己 .
他回过神来时，明媚的阳光透过铁窗上的小舷窗洒进房间。

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] [ˈbrekfəst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ləmp][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv]
By his side was a cold breakfast , with a spirit lamp for the purpose of
经过 他的 边 曾是 一个 寒冷的 早餐 , 和 一个 精神 灯 为了 这 目的 的
[ˈmeɪkɪŋ] [ˈkɔːfɪ] .
making coffee .
制作 咖啡 .
他身边放着一份冷早餐，还有一个酒精灯，用来煮咖啡。

[ˈberɪŋtən] [hæd; həd][ˈhɑːrdli]
Berrington had hardly
贝灵顿 有 几乎
贝灵顿几乎没有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 175**]
[页 -]
[第175页]

[ˈfɪnɪʃt] [ænd; ənd] [əˈplaɪd] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] [baɪ][ðə; ði]
finished and applied a match to a cigarette before he was startled by the
完成的 和 应用 一个 匹配 到 一个 卷烟 前 他 曾是 惊慌 经过 这
[skriːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)l] .
scream of a whistle .
尖叫 的 一个 哨 .
他抽完烟，正要点燃一支香烟时，突然被一声尖锐的哨声吓了一跳。

[ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd][tuː; tə] [siː] [wens] [ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈspiːkɪŋ] [tuːb]
Looking around to see whence the sound came , his eyes fell upon a speaking tube
寻找 大约 到 看 何处 这 声音 来了 , 他的 眼睛 跌倒 之上 一个 请讲 管子
.
:
.
他四处张望，想看看声音是从哪里传来的，结果目光落在了一根传声管上。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [liːp] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [ðæt] [pərˈhæps] [ˈmeri]
His heart gave a great leap as it occurred to the prisoner that perhaps Mary
他的 心 给予 一个 伟大的 飞跃 作为 它 发生 到 这 囚犯 那 也许 玛丽
[sɑːrˈtoʊrɪs][wʌz; wəz] [ˈkɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Sartoris was calling him .
萨托里斯 曾是 呼叫 他 .
囚犯突然意识到，也许是玛丽·萨托里斯在呼唤他，他的心猛地一跳。

[hiː; hi] [krɔːst] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [pʊld] [aʊt][ðə; ði] [ˈwɪs(ə)l] [æt; ət][hɪz; ɪz][end][ænd; ənd] [ˈænsər]
He crossed over and pulled out the whistle at his end and answered
他 交叉 超过 和 拉 出去 这 哨 在 他的 结尾 和 回答
[ˈpraːmptli] .
promptly .
及时 .
他走到对方半场，掏出哨子，迅速回应。

" [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈnaɪts] [rest] ,
" **Glad to hear that you have had a good night's rest ,**
" 高兴的 到 听到 那 你 有 有 一个 好的 夜晚 休息 ,
很高兴听到你昨晚睡得很好。

" [keɪm] [ðə; ði][draɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][sɑ:r'tɔʊrɪs] .
" **came the dry voice of Sartoris** .
" 来了 这 干燥 嗓音 的 萨托里斯 .
" 萨托里斯的声音干涩地传来。"

" [ðə; ði][bed][ɪz]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ðə; ði] [ʃi:ts] [wel] ['ɛrd] ,
" **The bed is comfortable , the sheets well aired ,**
" 这 床 是 舒服的 , 这 纸张 出色地 播出 ,
" 床很舒服, 床单也很干净透气。"

[ænd; ʌnd][aɪ][kæn; kən] [vaʊtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kwɑ:ləti][ʌv; əv][ðə; ði][sr'gɑ:rz] .
and I can vouch for the quality of the cigars .
和 我 能 担保 为了 这 质量 的 这 雪茄 .
我可以保证这些雪茄的质量。"

[baɪ][ðə; ði] [wei] ,
By the way ,
经过 这 方式 ,
" 顺便一提,

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [si:n] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kən'fedərət] [aɪ][eɪ 'em] [kən'fɜ:rmd] [ɪn][maɪ] ['pri:vɪəs]
as I have seen nothing of your confederate I am confirmed in my previous
作为 我 有 已见 没有什么 的 你的 南方邦联 我 是 确认的 在 我的 以前的
[ʹdʒʌdʒmənt] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [blʌf] [em 'i:] .
judgment that you were trying to bluff me .
判断 那 你 是 尝试 到 虚张声势 我 .
由于我没有见到你的同伙, 我更加确信我之前的判断, 你是在虚张声势。"

[ɪz][na:t] [ðæt] [soʊ] ?
Is not that so ?
是 不是 那 所以 ?
" 难道不是吗?"

" ['berɪŋtən] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['saɪləns] ['gɪvɪŋ] [kən'sent] .
" **Berrington said nothing , silence giving consent** .
" 贝灵顿 说 没有什么 , 沉默 给予 同意 .
" 贝灵顿一言不发, 沉默表示同意。"

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][fɑ:r] ['betər] [tu:; tə][let][sɑ:r'tɔʊrɪs]
On the whole it occurred to him it would be far better to let Sartoris
在 这 所有的 它 发生 到 他 它 会 是 远的 更好的 到 让 萨托里斯
[kən'klu:ɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] .
conclude that he was alone in the business .
结束 那 他 曾是 独自的 在 这 商业 .
总的来说, 他认为最好让萨托里斯得出结论, 认为他是孤军奋战。"

" ['veri] [gʊd] , " [ðə; ði][draɪ] [vɔɪs] [went] [ɑ:n] ;
" **Very good , the dry voice went on ;**
" 非常 好的 , " 这 干燥 嗓音 去 在 ;
" 很好,"那干涩的声音继续说道;

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [laɪk] [ðə; ði] ['kɜ:rlɪ] - ['hedɪd] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [hu:] ['nevər] — [ɔ:r] ['hɑ:rdli] ['evər] — [təʊld]
" **you are like the curly - headed boy in the song who never — or hardly ever — told**
" 你 是 喜欢 这 卷曲 - 标题 男生 在 这 歌曲 WHO 绝不 — 或者 几乎 曾经 — 讲述
[ə; eɪ][laɪ] .
a lie .
一个 说谎 .
"你就像歌里唱的那个卷发男孩, 他从不说谎, 或者说几乎从不说谎。"

[naʊ] [ðer; ðər][ɪz][wʌn]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][du:] .
Now there is one little thing that I am going to ask you to do .
现在 那里 是 一 小的 事物 那 我 是 去 到 问 你 到 做 .
现在, 我要请你做一件小事。"

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [aɪ][jæl; jəl][biː; bi] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈpeɪn(ə)l] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['kɔːzɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]
And if you refuse I shall be under the painful necessity of causing you a
 和 如果 你 拒绝 我 将 是 在下面 这 痛苦 必要性 的 导致 你 一个
 [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] ['sʌfərɪŋ] .
great deal of physical suffering .
 伟大的 交易 的 身体的 痛苦 .

如果你拒绝，我将不得不让你承受巨大的肉体痛苦。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði] [saɪd][ʌv; əv][jʊər; jər][bed][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['raɪtɪŋ] ['peɪpər] , [pen][ænd; ənd][ɪŋk] .
On the table by the side of your bed you will find writing paper , pen and ink .
 在 这 桌子 经过 这 边 的 你的 床 你 将要 寻找 写作 纸 , 笔 和 墨水 .
 床边的桌子上放着信纸、钢笔和墨水。

[jʊː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [ɡʊd] [æz; əz][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈlɛtər] [tuː; tə] [mɪs] [ˈbɪtrɪs] [dərəl] [ɔːr][tuː; tə]
You will be so good as to write a letter to Miss Beatrice Darryll or to
 你 将要 是 所以 好的 作为 到 写 一个 信 到 错过 贝娅特丽丝 达里尔 或者 到
 [ˈmɪsɪz] . [ˈrɪtʃfɜːd] — [wətˈevər] [jʊː; jʊ] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə] [staɪl] [hɜːr; hər] — [ˈæskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kɔːl] [əˈpɑːn]
Mrs . Richford — whatever you prefer to style her — asking her to call upon
 太太 . 里奇福德 — 任何 你 更喜欢 到 风格 她 — 问 她 到 称呼 之上
 [jʊː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [əˈdres] [wɪtʃ] [ɪz] [stæmpt] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪpər] .
you at the address which is stamped on the head of the paper .
 你 在 这 地址 哪个 是 盖章 在 这 头 的 这 纸 .

请您写信给比阿特丽斯·达里尔小姐或里奇福德夫人——无论您喜欢如何称呼她——请她到信头盖章的地址拜访您。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [tel] [mɪs] [dərəl] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['enɪbɑːdi] [ə'baʊt]
You are to tell Miss Darryll that she is not to say anything to anybody about
 你 是 到 告诉 错过 达里尔 那 她 是 不是 到 说 任何事物 到 任何人 关于
 [ðə; ðɪ]['vɪzɪt] — [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][ten][ə'klɒk, əu-] [tuː; tə] - [naɪt] [ɔːr]['leɪtər] .
the visit — that she is to come at ten o'clock to - night or later .
 这 访问 — 那 她 是 到 来 在 十 点钟 到 - 夜晚 或者 之后 .

你要告诉达里尔小姐，她不能向任何人透露这次来访的事——她今晚十点或更晚才能来。

[tel] [h3:r; hær] ['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [fi; ji] [ɪz] [tu; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ki:z] [ðæt] [fi; ji] [wɪl] [faɪnd] [ɪn]
Tell her also that she is to bring the little bunch of keys that she will find in
 告诉 她 还 那 她 是 到 带来 这 小的 束 的 钥匙 那 她 将要 寻找 在
 [h3:r; hær] ['fa:ð3:z] ['dresɪŋ] - [keɪs] .
her father's dress ing - case .
 她 父亲的 敷料 - 案件 .

还要告诉她，她要把在她父亲的梳妆箱里找到的一小串钥匙带过来。

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [aɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [em 'iː] [ðæt]
You may take it from me that
 你 可能 拿 它 从 我 那
 你可以相信我的话。

[第176页]

[nʊʊ][hɑ:rm] [wət'evər] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .
no harm whatever is intended to the young lady .
 不 伤害 任何 是 故意的 到 这 年轻的 女士 .
 绝无任何伤害这位年轻女士的意图。

[wen] [ðə; ði] ['letər] [ɪz] ['fɪnɪʃt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [soʊ] [ɡʊd] [æz; əz] [tuː; tə] [pʊʃ] [aɪ 'tiː] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɔːr]

When the letter is finished you will be so good as to push it under the door

什么时候 这 信 是 完成的 你 将要 是 所以 好的 作为 到 推 它 在下面 这 门

[ʌv; əv] [jər; jər] [ruːm] . "

of your room . "

的 你的 房间 . "

信写完后，请你乖乖地把它从房门缝塞进去。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [æn; ən] ['eksələnt] ['prɒʊgræm] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , " ['bɛrɪŋtən] [sed] ['draɪli] .
" It is an excellent programme for you , " Berrington said drily .
" 它 是 一个 出色的 程序 为了 你 ; " 贝灵顿 说 干巴巴地 .
" 这对你来说是个绝佳的节目 , " 贝灵顿冷冷地说 .

" [ðer; ðər] [ɪz] ['oʊnli] [wʌn] [flɔː] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [ə'reɪndʒmənt] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [siː] — [aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə]
" There is only one flaw in the little arrangement that I can see — I decline to
" 那里 是 仅有的 一 缺陷 在 这 小的 安排 那 我 能 看 — 我 衰退 到
[duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] .
do anything of the kind .
做 任何事物 的 这 种类 .
" 在我看来 , 这个小安排只有一个缺陷——我拒绝做任何类似的事情 .

[juː; jʊ] [meɪ] [duː] [wət'evər] [juː; jʊ] [laɪk] [ænd; ʌnd] [tri:t] [em 'i:] [ɪn] ['eni] [wei] [juː; jʊ] [pliːz] ,
You may do whatever you like and treat me in any way you please ,
你 可能 做 任何 你 喜欢 和 对待 我 在 任何 方式 你 请 ,
你可以做任何你想做的事 , 也可以用任何你喜欢的方式对待我 .

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [raɪt] [ðæt] ['letər] .
but I shall decline to write that letter .
但 我 将 衰退 到 写 那 信 .
但我将拒绝写那封信 .

[ænd; ʌnd] [juː; jʊ] [meɪ] ['wɪs(ə)] [ʌp] [ðə; ði] [tuːb] [ɔːl] [deɪ] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [eɪ 'em] [kən'sɜːrnd] .
And you may whistle up the tube all day , so far as I am concerned .
和 你 可能 哨 向上 这 管子 全部 天 , 所以 远的 作为 我 是 担心的 .
在我看来 , 你可以整天对着电视吹口哨 .

" [æn; ən] [oʊθ] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [tuːb] , [ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [sɑːr'toʊrɪs] , [æz; əz] [ɪf] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]
" An oath came up the tube , then the voice of Sartoris , as if talking to
" 一个 誓言 来了 向上 这 管子 ; 然后 这 嗓音 的 萨托里斯 , 作为 如果 说 到
['sʌmbɑːdi] [els] .
somebody else .
某人 别的 .
" 管道里传来一声咒骂 , 然后是萨托里斯的声音 , 好像在和别人说话 .

[ðə; ði] ['wɪs(ə)] [wʌz; wəz] [klæpt] [ɑːn] ,
The whistle was clapped on ,
这 哨 曾是 鼓掌 在 ,
哨声响起 ,

[bʌt; bət] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'mɪːdiətli] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [ænd; ʌnd] [ə'nʌðər] [vɔɪs] ['wɪspəd] [ðə; ði]
but almost immediately it was removed and another voice whispered the
但 几乎 立即地 它 曾是 已移除 和 其他 嗓音 低声说道 这
[neɪm] [ʌv; əv] ['bɛrɪŋtən] .
name of Berrington .
姓名 的 贝灵顿 .
但几乎立刻就被移开了 , 另一个声音低声念出了贝灵顿的名字 .

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [liːp] .
His heart gave a great leap .
他的 心 给予 一个 伟大的 飞跃 .
他的心脏猛地一跳 .

['meri] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .
Mary was speaking .
玛丽 曾是 请讲 .
玛丽正在说话 .

" [fɔːr; fər] ['hevənz] [seɪk] , [raɪt] [ðæt] ['letər] , " [keɪm] [ðə; ði] ['ægənaɪzd] ['wɪspər] .
" For heaven's sake , write that letter , " came the agonized whisper .
" 为了 天 清酒 , 写 那 信 , " 来了 这 痛苦的 耳语 .
" 看在老天的份上 , 写那封信吧 , " 痛苦的低语传来 .

" [aɪ] [pledʒ] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] — —
" I pledge you my word — —
" 我 保证 你 我的 单词 — —

我向你保证——

" [ðə; ði] [vɔɪs] [stɔːpt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [wʌz; wəz] [klæpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [tuːb] [ə'gen] .
" The voice stopped and the whistle was clapped into the tube again .
" 这 嗓音 停止 和 这 哨 曾是 鼓掌 进入 这 管子 再次 .
“声音停了下来，哨子又被拍进了管子里。”

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

[ˈtʃæptər] [ɛksˈeksˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXIII
章 二十三

第二十三章

[ðə; ði] [rɪ'kwɛst] [wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [wʌn] , ['berɪŋtən] [θɔːt] .
The request was a strange one , Berrington thought .
这 要求 曾是 一个 奇怪的 一 , 贝灵顿 想法 .
贝灵顿心想，这个要求很奇怪。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [trʌst] ['meri] [sɑːrˈtɔʊrɪs] .
Not that he failed to trust Mary Sartoris .
不是 那 他 失败的 到 相信 玛丽 萨托里斯 .
并非他不信任玛丽·萨托里斯。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [fɛɪθ] [ɪn][hɜːr; hər] .
In spite of everything , he had faith in her .
在 尽管如此 的 一切 , 他 有 信仰 在 她 .
尽管如此，他仍然信任她。

[wətˈevər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðæt] [kwɪr] ['haʊshoʊld] ,
Whatever she was doing in that queer household ,
任何 她 曾是 正在做 在 那 酷儿 家庭 ,
无论她在那个古怪的家庭里做什么，

[noʊ] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ɔːr] [dɪsˈgreɪs] [kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [laɪ][ɑːn][hɜːr; hər] .
no shadow of shame or disgrace could possibly lie on her .
不 阴影 的 耻辱 或者 耻辱 可以 可能 说谎 在 她 .
她身上不可能沾染任何耻辱或耻辱的痕迹。

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][wɑːnt] [ðæt] ['letər] [fɔːr; fər] ?
And yet what could she want that letter for ?
和 然而 什么 可以 她 想 那 信 为了 ?
可是她要那封信做什么呢？

[ə'gen] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [niːd] [tuː; tə][dræg] ['bitrɪs] [dɛrəl] ['ɪntuː] [ðɪs] [blæk] ['bɪznəs] ?
Again , what was the need to drag Beatrice Darryll into this black business ?
再次 , 什么 曾是 这 需要 到 拖 贝娅特丽丝 达里尔 进入 这 黑色的 商业 ?
再次强调，为什么要把比阿特丽斯·达里尔牵扯进这桩丑闻中？

[ðə; ði] [mɔːr] ['berɪŋtən] [θɔːt] [aɪˈtiː]['oʊvər] , [ðə; ði] [mɔːr] ['pʌz(ə)ld] [hiː; hi] [brɪˈkeɪm] .
The more Berrington thought it over , the more puzzled he became .
这 更多的 贝灵顿 想法 它 超过 , 这 更多的 困惑 他 成为 .
贝灵顿越想越困惑。

[ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈtɑ:lərəbli] [klɪr] — [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [dəreɪ] [hæd; həd][ˈvæljuəb(ə)lɪ] [ˈɪntrəsts]
Only one thing was tolerably clear — Sir Charles Darryll had valuable interests
仅有的 一 事物 曾是 勉强可以接受 清除 — 先生 查尔斯 达里尔 有 有价值的 兴趣
[ˈsʌmwɛr] ,
somewhere ,
某处 ,

只有一件事比较清楚——查尔斯·达里尔爵士在某处拥有重要的利益。

[ˈɪntrəsts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈʌtər] [ˈɪgnərəns] ,
interests of which he had been in utter ignorance ,
兴趣 的 哪个 他 有 到过 在 说出 无知 ,
他之前对此一无所知的兴趣,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðɪ:z] [ˈrʌfi:ənz] [hæd; həd] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə][əbˈteɪn][ænd; ənd] [əˈplaɪ] [tu:; tə][ðer; ðər]
and which these ruffians had determined to obtain and apply to their
和 哪个 这些 恶棍 有 决定 到 获得 和 申请 到 他们的
[oʊn] [ˈendz] .
own ends .
自己的 结束 .

这些恶棍决心获取并利用这些资源达到自己的目的。

[stiɪl] , [ˈberɪŋtən] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
Still, Berrington hesitated :
仍然 , 贝灵顿 犹豫了一下 .
然而, 贝灵顿仍然犹豫不决。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [wʊd] [bi:; bi][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][best] .
He did not know what would be for the best .
他 做过 不是 知道 什么 会 是 为了 这 最好的 .
他不知道什么才是最好的选择。

[ɪf] [hi:; hi] [dɪˈklaɪnd] [tu:; tə] [raɪt] [ðæt] [ˈletər] [aɪˈti:] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ðɪ] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
If he declined to write that letter it might be the worse for him and
如果 他 拒绝 到 写 那 信 它 可能 是 这 更糟 为了 他 和
[ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] [els] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɔ:ŋ] [rʌn] ;
everybody else in the long run ;
大家 别的 在 这 长的 跑步 ;
如果他拒绝写那封信, 从长远来看, 对他和其他所有人来说都可能更糟糕;

[ɪf] [hi:; hi][dɪd] [raɪt] [ðə; ðɪ] [ˈletər] [aɪˈti:] [maɪt] [ˈpɑ:səbli] [pru:v] [ˈhɑ:rmf(ə)l][tu:; tə] [ˈbitrɪs] .
if he did write the letter it might possibly prove harmful to Beatrice .
如果 他 做过 写 这 信 它 可能 可能 证明 有害 到 贝娅特丽丝 .
如果这封信真的是他写的, 可能会对碧翠丝造成伤害。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [kɑ:rl][sɑ:rˈtoʊrɪs][hæd; həd] [ðæt] [end][ɪn] [vju:] .
Certainly Carl Sartoris had that end in view .
当然 卡尔 萨托里斯 有 那 结尾 在 看法 .
卡尔·萨托里斯肯定就是抱着这样的目的。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [θɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ˈɪntu:] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .
Then there was another thing to take into consideration .
然后 那里 曾是 其他 事物 到 拿 进入 考虑 .
此外, 还有另一件事需要考虑。

[hæd; həd] [ɪnˈspektər] [fi:ld] [ɡɑ:t] [ˈseɪfli] [əˈweɪ] ?
Had Inspector Field got safely away? ?
有 检查员 场地 得到 安全 离开 ?
菲尔德探长安全逃脱了吗?

[ˈberɪŋtən] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ˌæbsəˈlu:tli] [ˈsɜ:rt(ə)n] ,
Berrington could not be absolutely certain ,
贝灵顿 可以 不是 是 绝对地 肯定 ,
贝灵顿无法完全确定,

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə][ˈreskjuː][hɪm; ɪm] [wɪt] [wʌz; wəz]
for the reason that there had been no attempt to rescue him which was
为了 这 原因 那 那里 有 到过 不 试图 到 救援 他 哪个 曾是
[ˈfiːldz] [ˈɑːbvɪəs] [ˈduːti] [wen] [hiː; hi] [ɪˈskeɪpt] .
Field's obvious duty when he escaped .
领域的 明显的 责任 什么时候 他 逃脱 .
因为没有人试图营救他，而营救显然是菲尔德逃脱时应尽的职责。

[jet] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [hæd; həd] [pæst] [ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [əˈtempt] [ʌv; əv]
Yet a great many hours had passed and there had been no attempt of
然而 一个 伟大的 许多 小时 有 通过了 和 那里 有 到过 不 试图 的
[ðə; ði][kaɪnd] .
the kind .
这 种类 .
然而，几个小时过去了，却没有任何人尝试这样做。

[ˈveri] [ˈθɔːtfəli] [ˈberɪŋtən] [tʊk] [ˈpeɪpər][ænd; ənd][pen]
Very thoughtfully Berrington took paper and pen
非常 深思熟虑 贝灵顿 采取 纸 和 笔
贝灵顿非常贴心地拿了纸笔。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 178**]
[页 -]
[第178页]

[ænd; ənd][ɪŋk][frʌm; frəm][ðə; ði] [drɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
and ink from the drawer in the table .
和 墨水 从 这 抽屉 在 这 桌子 .
还有桌子抽屉里的墨水。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði][ˈpeɪpər] [bɔːr] [ðə; ði] [əˈdres] " - , [ˈɔːdli] [ˈpleɪs]
He was not surprised to see that the paper bore the address " 100 , Audley Place
他 曾是 不是 惊讶 到 看 那 这 纸 钻孔 这 地址 " - , 奥德利 地方
.
:
.
看到报纸上的地址是“奥德利广场 100 号”，他并不感到惊讶。

" [soʊ] [ˈbitrɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈlɔrd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] , [ɔːr] [ˈʌðər] ,
" **So Beatrice was to be lured there for some reason , or other ,**
" 所以 贝娅特丽丝 曾是 到 是 诱饵 那里 为了 一些 原因 , 或者 其他 ,
“所以，贝阿特丽斯因为某种原因被引诱到那里去，或者其他什么原因。”

[ænd; ənd] [ˈberɪŋtən] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] .
and Berrington was to be used for the purpose .
和 贝灵顿 曾是 到 是 用过的 为了 这 目的 .
而贝灵顿镇将被用于此目的。

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði][pen] [daʊn] [ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [duː] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər]
He threw the pen down and determined that he would do nothing in the matter
他 扔 这 笔 向下 和 决定 那 他 会 做 没有什么 在 这 事情
.
:
.
他扔下笔，决定对此事不采取任何行动。

[hiː; hi][hæd; həd] ['berli] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [tuːb] ['saʊndɪd]
He had barely come to this conclusion when the whistle in the tube sounded
他 有 仅仅 来 到 这 结论 什么时候 这 哨 在 这 管子 听起来
[ˈveri] ['feɪntli] .
very faintly .
非常 淡淡的 .

他刚得出这个结论，管子里就传来一声非常微弱的哨声。

[aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [waɪnd] [ɪn][ðə; ði] [paɪp] ,
It might have been no more than the wind in the pipe ,
它 可能 有 到过 不 更多的 比 这 风 在 这 管道 ,
或许只不过是风吹过管道而已。

[ænd; ənd] [jet] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd][aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ment] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɔːʃəs]
and yet on the other hand it might have been meant for a cautious
和 然而 在 这 其他 手 它 可能 有 到过 意思是 为了 一个 谨慎
[ˈmesɪdʒ] .
message .
信息 .

但另一方面，这或许也是一种谨慎的表达。

[ˈberɪŋtən] [krɔːst] ['oʊvər][ænd; ənd] [æskt] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈvɔɪs] .
Berrington crossed over and asked a question in a low voice .
贝灵顿 交叉 超过 和 问 一个 问题 在 一个 低的 嗓音 .
贝灵顿走过来，低声问了一个问题。

[ɪ'mɪːdiətli] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['pɑːsəb(ə)l] ['wɪspər] .
Immediately a reply came in the faintest possible whisper .
立即地 一个 回复 来了 在 这 最微弱 可能的 耳语 .
随即传来一个极其轻柔的耳语般的回应。

" [aɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [spiːk] , " [ðə; ði] [ˈvɔɪs] [sed] .
" It is I who speak , " the voice said .
" 它 是 我 WHO 说话 , " 这 嗓音 说 .
“是我在说话，”那声音说道。

" ['meri] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" Mary , you know .
" 玛丽 , 你 知道 .
“玛丽，你知道的。”

[baɪ][ˈæksɪdənt][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'ɡen] .
By accident I have a chance of a few words with you again .
经过 事故 我 有 一个 机会 的 一个 很少 字 和 你 再次 .
机缘巧合，我又有机会和你聊上几句。

[maɪ] ['brʌðər] [θɪŋks] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .
My brother thinks that I am in ignorance of everything .
我的 兄弟 思考 那 我 是 在 无知 的 一切 .
我哥哥认为我对一切都一无所知。

[hiː; hi][təʊld][em 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ðæt] ['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi][hæd; həd]
He told me that you had left the house and that everybody had
他 讲述 我 那 你 有 左边 这 房子 和 那 大家 有
[ɡɔːn] .
gone .
已消失 .
他告诉我你已经离开了家，所有人都走了。

[æ̃t; ət][ðə; ði] [seim] [taim] [hi; hi] [di'klaɪnd] [tu; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [bæk] [jet] , [ænd; ənd] [ðæt]
At the same time he declined to have the servants back yet , and that
在 这 相同的 时间 他 拒绝 到 有 这 仆人 后退 然而 , 和 那
[ə'raʊzd] [maɪ] [səs'piʃənz] .
aroused my suspicions .
被唤醒 我的 怀疑 .

与此同时，他拒绝让仆人们回来，这引起了我的怀疑。

[ju; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [em 'i:] ? "
You can hear me ? "
你 能 听到 我 ? "

你能听到我说话吗？

" [maɪ] ['dɪrɪst] [gɜ:rl] , [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ju; jʊ] ['pɜ:rfɪktli] [wel] , " ['berɪŋtən] [rɪ'plaɪd] .
" My dearest girl , I can hear you perfectly well , " Berrington replied .
" 我的 亲爱的 女孩 , 我 能 听到 你 完美 出色地 , " 贝灵顿 回复 .

“我亲爱的姑娘，我听得清清楚楚，”贝灵顿回答道。

" [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['brʌðər] [naʊ] ?
" Where is your brother now ?
" 在哪里 是 你的 兄弟 现在 ?

你哥哥现在在哪里？

[kæn; kən][ju; jʊ] [spi:k] ['fri:li] [tu; tə][em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taim] ? "
Can you speak freely to me for a time ? "
能 你 说话 自由 到 我 为了 一个 时间 ? "

你能跟我畅所欲言一会儿吗？

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [pər'hæps] , ['sɜ:rt(ə)nli] [nɔ:t] [mɔ:r] .
" For a minute or two perhaps , certainly not more .
" 为了 一个 分钟 或者 二 也许 , 当然 不是 更多的 .

“也许一两分钟，肯定不会更久。”

[kɑ:rl][hæz; həz] [gɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] ; [hi; hi] [meɪ] [bi; bi] [bæk] ['ɔ:lmoʊst]
Carl has gone into the conservatory for something ; he may be back almost
卡尔 有 已消失 进入 这 温室 为了 某物 ; 他 可能 是 后退 几乎

[æt; ət] [wʌns] .
at once .
在 一次 .

卡尔去温室办事了；他可能很快就回来。

[hi; hi][tuʊld][em 'i:] [ðæt] [ju; jʊ][hæd; həd] [gɔ:n] .
He told me that you had gone .
他 讲述 我 那 你 有 已消失 .

他告诉我你已经走了。

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [soʊ][aɪ] [wɑ:tʃt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
I did not believe it for a minute , so I watched and listened .
我 做过 不是 相信 它 为了 一个 分钟 , 所以 我 观看 和 听着 .

我一分钟都不相信，所以我边看边听。

[ðen] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ju; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [hɪr] ; [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['letər] .
Then I found out that you were a prisoner here ; I found out all about the letter .
然后 我 成立 出去 那 你 是 一个 囚犯 这里 ; 我 成立 出去 全部 关于 这 信 .
"
"
"

后来我发现你被囚禁在这里；我弄清楚了那封信的全部内容。

" [ðə; ði] ['letər] [tu; tə] ['bɪtrɪs] [dərəl] , [ju; jʊ] [mi:n] ? "
" The letter to Beatrice Darryll , you mean ? "
" 这 信 到 贝娅特丽丝 达里尔 , 你 意思是 ? "

“您指的是写给比阿特丽斯·达里尔的那封信吗？”

" [jes] , [jes] . [dəunt][æsk][em 'i:] [waɪ] [ðeɪ] [dɪ'zaɪər][tu:; tə][get][hɜ:r; həɹ] [hɪr] , [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [kɑ:nt] [tel]
" **Yes , yes . Don't ask me why they desire to get her here , because I can't tell**
" 是的 , 是的 : 不 问 我 为什么 他们 欲望 到 得到 她 这里 , 因为 我 不能 告诉
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

“是的，是的。别问我他们为什么想把她弄来，因为我不能告诉你。”

— [aɪ][dəunt] [noʊ] .
— **I don't know** .
— 我 不 知道 .

-我不知道。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['bɜ:mə] [ænd; ənd]['ru:bi] [maɪnz] [ðæt]
But there is something about Burmah and ruby mines that
但 那里 是 某物 关于 缅甸 和 红宝石 矿井 那
但缅甸和红宝石矿之间似乎存在着某种联系。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 179**]
[页 -]

[第179页]

[aɪ][feɪl][tu:; tə] [ʌndər'stænd] .
I fail to understand .
我 失败 到 理解 .

我不明白。

[aɪ 'ti:] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [dɛrəl] [ænd; ənd] [mɪs] ['vaɪələt] -
It has something to do with Sir Charles Darryll and Miss Violet Decié's
它 有 某物 到 做 和 先生 查尔斯 达里尔 和 错过 紫色 -
[fɑ:ðər] . "
father . "
父亲 : "

这事跟查尔斯·达里尔爵士和维奥莱特·德西埃小姐的父亲有关。

" [æɫ; jəl][wi:; wi] ['evər] [get][tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] !
" **Shall we ever get to the bottom of this business !**
" 将 我们 曾经 得到 到 这 底部 的 这 商业 !
“我们究竟能否查明这件事的真相！ ”

" ['berɪŋtən] [ɪk'skleɪmd] .
" **Berrington exclaimed** .
" 贝灵顿 惊呼 .

“贝灵顿惊呼道。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [pər'tɪkjələrlɪ] [wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə] [raɪt] [ðæt] ['letər] ? "
" **But why should you particularly want me to write that letter ?** "
" 但 为什么 应该 你 特别 想 我 到 写 那 信 ? "
“但是，你为什么特别希望我写那封信呢？ ”

" [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][æɫ; jəl][bi:; bi] [tʃʊʊzn] [æz; əz][ðə; ði] ['mesɪndʒər] , " [ðə; ði][gɜ:rl] [sed] ['i:gərli] .
" **Because I shall be chosen as the messenger , " the girl said eagerly** .
" 因为 我 将 是 选定 作为 这 信使 , " 这 女孩 说 急切地 .
“因为我将被选为信使，”女孩急切地说。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] ['sɜ:rvənt] [hɪr] ; [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðɜ-z] [frendz] [ɑ:r; ər] ['bɪzi] ['els,wer]
" **There are no servants here ; the rest of my brother's friends are busy elsewhere**
" 那里 是 不 仆人 这里 ; 这 休息 的 我的 兄弟 朋友们 是 忙碌的 别处
.
:
.

“这里没有佣人；我哥哥的其他朋友都在别处忙。”

[aɪ] ['gæðər] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [ɪz] ['ɜ:rdʒənt] ; [ðæt] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,
I gather that the letter is urgent ; that being the case ,
我 收集 那 这 信 是 紧迫的 ; 那 存在 这 案件 ;
我感觉这封信很紧急; 既然如此,

[aɪ][jæl; ʃəl][bi:; bi] ['tʃoʊzn] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] .
I shall be chosen to take it .
我 将 是 选定 到 拿 它 .
我将被选中去执行这项任务。

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][eɪ 'em][sə'poʊzɪd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
You see , I am supposed to know nothing whatever about it .
你 看 ; 我 是 据称 到 知道 没有什么 任何 关于 它 .
你看, 我应该对此一无所知。

[aɪ][jæl; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [mɪs] [dərəl] [maɪ'self] .
I shall be able to see Miss Darryll myself .
我 将 是 有能力的 到 看 错过 达里尔 我 .
我将能够亲自见到达里尔小姐。

" ['berɪŋtən] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ə.pri:'fi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
" **Berrington expressed his appreciation of the suggestion .**
" 贝灵顿 表达 他的 欣赏 的 这 建议 .
贝灵顿对这一建议表示赞赏。

[pər'hæps] ['meri] [maɪt] [faɪnd][hɜ:r'self] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zi(ə)n] [tu:; tə][du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] .
Perhaps Mary might find herself in a position to do more than that .
也许 玛丽 可能 寻找 她自己 在 一个 位置 到 做 更多的 比 那 .
或许玛丽会发现自己有能力做更多的事情。

" ['veri] [wel] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Very well , " he said .**
" 非常 出色地 ; " 他 说 .

“很好,”他说。

" [ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] [raɪt] [ðæt] ['letər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌndər'stændɪŋ] [ðæt]
" **Under the circumstances I am to write that letter with the understanding that**
" 在下面 这 情况 我 是 到 写 那 信 和 这 理解 那
[ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ]['goʊɪŋ][tu:; tə] [kən'veɪ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ɪts][destɪ'nei(ə)n][ænd; ənd][wɔ:rn] [mɪs] [dərəl] .
you are going to convey it to its destination and warn Miss Darryll .
你 是 去 到 传达 它 到 它是 目的地 和 警告 错过 达里尔 .
“在这种情况下, 我写这封信的前提是, 你要把它送到目的地并警告达里尔小姐。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] , ['meri] .
But you must do more than that , Mary .
但 你 必须 做 更多的 比 那 , 玛丽 .
但玛丽, 你必须做得更多。

[aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [aɪ][kæən; kən] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [hɪr] [laɪk] [ðɪs] .
It is impossible that I can remain a prisoner here like this .
它 是 不可能的 那 我 能 保持 一个 囚犯 这里 喜欢 这 .
我不可能就这样一直被囚禁在这里。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['derɪŋ] ['aʊtreɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['lʌndən] ;
The thing is a daring outrage in the middle of London ;
这 事物 是 一个 大胆 暴行 在 这 中间 的 伦敦 ;
这在伦敦市中心简直是惊世骇俗的举动;

[aɪ 'ti:] [saʊndz] [mɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ][peɪdʒ][frʌm; frəm][ə; eɪ]['roʊməns][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .
it sounds more like a page from a romance than anything else .
它 声音 更多的 喜欢 一个 页 从 一个 浪漫 比 任何事物 别的 .
听起来更像是言情小说里的情节, 而不是其他什么。

[æt; ət][ɔ:l] [rɪks] , [i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['brʌðər] [baɪ] [hu:m] [ju:; jə][ɑ:r; ər] ['stændɪŋ] [soʊ]['noʊbli] ,
At all risks , even to the brother by whom you are standing so nobly ,
在 全部 风险 , 甚至 到 这 兄弟 经过 谁 你 是 常设 所以 高贵地 ,
即使冒着生命危险, 哪怕是冒着你此刻如此高贵地站在身边的兄弟的危险,

[ju:; jə][mʌst; məst][du:] [ðɪs] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
you must do this thing for me .
你 必须 做 这 事物 为了 我 .
你必须帮我做这件事。

[æftər][ju:; jə][hæv; həv] [si:n] [mɪs] [dəɪəl] [ju:; jə][ɑ:r; ər][tu:; tə][goʊ] [daʊn] [tu:; tə]['ska:tlənd] [jɑ:rd][ænd; ənd]
After you have seen Miss Darryll you are to go down to Scotland Yard and
后 你 有 已见 错过 达里尔 你 是 到 去 向下 到 苏格兰 院子 和
[æsk][fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] [ɪn'spektər] [fi:ld] .
ask for an interview with Inspector Field .
问 为了 一个 面试 和 检查员 场地 .
见完达里尔小姐后, 你要去苏格兰场, 请求与菲尔德探长面谈。

[tel] [hɪm; ɪm] [wer] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ænd; ənd] — — "
Tell him where I am to be found and — — "
告诉 他 在哪里 我 是 到 是 成立 和 — — "
告诉他我在哪里, 还有——”

" [oʊ] , [aɪ]['kænɑ:t] , ['fɪlɪp] , ['dɪrɪst] , " [keɪm] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['wɪspər] .
" **Oh , I cannot , Philip , dearest , " came the trembling whisper .**
" 哦 , 我 不能 , 菲利普 , 亲爱的 , " 来了 这 发抖 耳语 .
“哦, 我不能, 亲爱的菲利普,”颤抖的低语传来。

" [maɪ] [oʊn] ['brʌðər] — — "
" **My own brother — — "**
" 我的 自己的 兄弟 — — "
“我自己的兄弟——”

" [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf][ænd; ənd] [maɪn] , " ['berɪŋtən] [sed] ['stɜ:rnli] .
" **Who has been the curse of your life and mine , " Berrington said sternly .**
" WHO 有 到过 这 诅咒 的 你的 生活 和 矿 , " 贝灵顿 说 严厉地 .
“是谁, 是你我人生中的诅咒? ”贝灵顿严厉地说道。

" [wʌt] [du:][ju:; jə] [sə'pəʊz] [ju:; jə][geɪn][baɪ] ['stændɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ?
" **What do you suppose you gain by standing by him in this fashion ?**
" 什么 做 你 认为 你 获得 经过 常设 经过 他 在 这 时尚 ?
你认为你这样支持他能得到什么好处?

['su:nər] [ɔ:r]
Sooner or
俄克拉荷马或者

迟早或

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 180**]
[页 -]

[第180页]

['leɪtər][hi:; hi][mʌst; məst] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [grɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] , [ænd; ənd][soʊ][ɔ:l][jʊr; jər] ['sʌfərɪŋz] [wɪl]
later he must come within grip of the law , and so all your sufferings will
之后 他 必须 来 之内 紧握 的 这 法律 , 和 所以 全部 你的 苦难 将要
[bi:; bi]['fju:t(ə)l] .
be futile .
是 徒劳 .
他终将受到法律的制裁, 届时你们所遭受的一切苦难都将付诸东流。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][geɪn][baɪ] [ðɪs] [self] - ['sækrɪfaɪs][aɪ] [wəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
If there was anything to gain by this self - sacrifice I would say nothing .
如果 那里 曾是 任何事物 到 获得 经过 这 自己 - 牺牲 我 会 说 没有什么 .

如果这种自我牺牲能带来任何好处，我什么也不说。

[bʌt; bət][tuː; tə] [spɔɪl] [jɔː; jər][laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [laɪk] [ðæt] — — "
But to spoil your life for a scoundrel like that — — "
但 到 剧透 你的 生活 为了 一个 恶棍 喜欢 那 — — "

但为了一个无赖毁掉自己的一生——"

" [dəʊnt] [seɪ] [aɪ 'tiː] , [fɪl] , " ['mɛrɪːz] [vɔɪs] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
" Don't say it , Phil , " Mary's voice pleaded .
" 不 说 它 , 菲尔 , " 玛丽的 嗓音 恳求 .

"别说了，菲尔，"玛丽哀求道。

" [pliːz] [dəʊnt] [seɪ] [aɪ 'tiː] .
" Please don't say it .
" 请 不 说 它 .

请不要说。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [em 'iː][æz; əz][juː; jʊ][wʌns] [siːmd] [tuː; tə][duː] , [hæv; həv][ə; eɪ][lɪt(ə)] ['peɪ(ə)ns] .
If you love me as you once seemed to do , have a little patience .
如果 你 爱 我 作为 你 一次 似乎 到 做 , 有 一个 小的 耐心 .

如果你还像以前那样爱我，请多一点耐心。

" [ɔːl][ðə; ði]['æŋɡər] [meltɪd] [aʊt] [ʌv; əv] - [hɑːrt] .
" All the anger melted out of Berrington's heart .
" 全部 这 愤怒 融化 出去 的 - 心 .

"贝灵顿心中所有的怒气都消散了。"

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][hɑːrd][ænd; ənd][stɜːrn] , [bʌt; bət] [ðæt] ['dʒent(ə)] , ['pliːdɪŋ] [vɔɪs]
He had intended to be hard and stern , but that gentle , pleading voice
他 有 故意的 到 是 难的 和 船尾 , 但 那 温和的 , 恳求 嗓音
['sɒfənd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .
softened him at once .
软化 他 在 一次 .

他原本打算严厉对待对方，但那温柔恳求的声音立刻软化了他的心。

['noʊɪŋ] ['mɛrɪ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ðiːz]
Knowing Mary as he did , he could imagine what her life had been these
会心 玛丽 作为 他 做过 , 他 可以 想象 什么 她 生活 有 到过 这些

[læst] [θriː] ['jɪrz] .
last three years .
最后的 三 年 .

他很了解玛丽，所以能够想象出她过去三年过着怎样的生活。

[hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv]['duːti][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] [wʌn] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nɒʊbli]
Her sense of duty was a mistaken one , perhaps , but it was nobly
她 感觉 的 责任 曾是 一个 错误 一 , 也许 , 但 它 曾是 高贵地
['kæɪd] [aʊt] ,
carried out ,
携带 出去 ,

她的责任感或许是错误的，但她却高尚地履行了它。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
all the same .
全部 这 相同的 .

尽管如此。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][ðə; ði] ['efərt] [mʌst; məst][biː; bi][lɔːst] ,
Sooner or later the effort must be lost ,
俄克拉荷马或者 之后 这 努力 必须 是 丢失的 ,

努力迟早会付诸东流。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈti:] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə] [ˈberɪŋtən] [ðæt] [ˌaɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ˈkru:əl][tu:; tə] [ˈhɜ:ri] [ðə; ði][end] .
and it occurred to Berrington that it would be cruel to hurry the end .
和 它 发生 到 贝灵顿 那 它 会 是 残忍的 到 匆忙 这 结尾 .
贝灵顿突然想到，仓促结束这一切未免太过残酷。

[bɪˈsɑ:dz] ,
Besides ,
除了 ,
除了，

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈbi:tŋ]
there would be a greater satisfaction to him to feel that he had beaten
那里 会 是 一个 更大的 满意 到 他 到 感觉 那 他 有 被打败
[sa:ˈrtoʊrɪs][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [geɪm] .
Sartoris at his own game .
萨托里斯 在 他的 自己的 游戏 .
如果他能以萨托里斯擅长的方式击败他，他会感到更大的满足。

" [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] [naʊ] [æz; əz][aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈjɪrz] [ɡɔ:n] [baɪ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I love you now as I loved you in the happy years gone by , " he said .**
" 我 爱 你 现在 作为 我 喜爱 你 在 这 快乐的 年 已消失 经过 , " 他 说 .
“我对你的爱，和过去那些快乐岁月里一样深沉，”他说。
" [ɪnˈdi:d] , [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] [mɔ:r] , [fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [həʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈsʌfərd] , [ˈdɪrɪst] .
" **Indeed , I love you more , for I know how you have suffered , dearest .**
" 的确 , 我 爱 你 更多的 , 为了 我 知道 如何 你 有 遭受 , 亲爱的 .
“的确，我更加爱你，因为我知道你遭受了多少痛苦，亲爱的。”

[maɪnd][ju:; jʊ] , [aɪ][eɪ ˈem][na:t] [əˈfreɪd] .
Mind you , I am not afraid .
头脑 你 , 我 是 不是 害怕的 .
不过，我并不害怕。

[aɪ][du:][na:t][rɪˈɡɑ:rd][maɪˈself][æz; əz] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn] [ˈeni] [ɡreɪt] [ˈdeɪndʒər] [hɪr] — [ðæt] [ɪz][na:t][ðə; ði] [pɔɪnt] .
I do not regard myself as being in any great danger here — that is not the point .
我 做 不是 看待 我 作为 存在 在 任何 伟大的 危险 这里 — 那 是 不是 这 观点 .
我并不认为自己在这里处于任何极大的危险之中——但这并不是重点。

[soʊ][aɪ] [wɪl] [raɪt] [ðə; ði] [ˈletər] [ænd; ənd][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [dɪˈlɪvər] [ˌaɪ ˈti:] [wen] [ju:; jʊ] [pli:z] .
So I will write the letter and you shall deliver it when you please .
所以 我 将要 写 这 信 和 你 将 递送 它 什么时候 你 请 .
那我来写信，你什么时候方便送就什么时候送。

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
What is that ?
什么 是 那 ?
那是什么？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][fa:r] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspi:kɪŋ] [tu:b] ,
" **There was a sudden commotion at the far end of the speaking tube ,**
" 那里 曾是 一个 突然 骚动 在 这 远的 结尾 的 这 请讲 管子 ,
“传声筒的远端突然传来一阵骚动，

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wi:lz] .
and something like the sound of wheels .
和 某物 喜欢 这 声音 的 车轮 .
还有类似车轮转动的声音。

[ˈberɪŋtən] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈi:ɡərli] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] .
Berrington bent his head eagerly to listen .
贝灵顿 弯曲 他的 头 急切地 到 听 .
贝灵顿低下头，急切地倾听。

" [ɪz][ðer; ðər] [ˈenɪbɑːdi] [ðer; ðər] ?
" Is there anybody there ?
" 是 那里 任何人 那里 ?

有人在吗？

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [maɪ] [ˈbrʌðər] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] ,
" My brother is coming back ,
" 我的 兄弟 是 未来 后退 ,

我哥哥要回来了，

" [ˈmeri] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [feɪnt] [ðæt] [ˈberɪŋtən] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [kætʃ] [ðə; ði] [wɜːrdz] .
" Mary said in a voice so faint that Berrington could hardly catch the words .
" 玛丽 说 在 一个 嗓音 所以 头晕的 那 贝灵顿 可以 几乎 抓住 这 字 .

玛丽的声音非常微弱，以至于贝灵顿几乎听不清她在说什么。

" [aɪ][mʌst; məst][flaɪ] .
" I must fly .
" 我 必须 飞 .

我必须飞。

[ɪf] [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [hiː; hi]
If he knows that I have been here he
如果 他 知道 那 我 有 到过 这里 他

如果他知道我来过这里，他

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

[wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [səsˈpiʃənz] .
will have his suspicions .
将要 有 他的 怀疑 .

他会心存疑虑。

[aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈɡen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
I will speak to you again as soon as possible .
我 将要 说话 到 你 再次 作为 很快 作为 可能的 .

我会尽快再次与您联系。

" [ðə; ði] [ˈwɪs(ə)l] [wʌz; wəz] [klæpt] [tuː; tə] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ˈendɪd] .
" The whistle was clapped to , and the conversation ended .
" 这 哨 曾是 鼓掌 到 , 和 这 对话 结束 .

“哨声响起，掌声响起，谈话结束了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [naʊ] [bʌt; bət] [ˈpeɪʃ(ə)ns] .
There was nothing for it now but patience .
那里 曾是 没有什么 为了 它 现在 但 耐心 .

现在除了耐心等待别无他法。

[ˈberɪŋtən] [tʊk] [ðə; ði][pen][ænd; ənd][brɪˈɡæŋ][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [ˈletər] .
Berrington took the pen and began to write the letter .
贝灵顿 采取 这 笔 和 开始 到 写 这 信 .

贝灵顿拿起笔开始写信。

[hiː; hi] [ˈwʌndəːd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [wɔːrn] [ˈbitrɪs] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [laɪnz] .
He wondered if he could possibly warn Beatrice between the lines .
他 想知道 如果 他 可以 可能 警告 贝娅特丽丝 之间 这 线条 .

他想知道自己是否能从字里行间提醒贝娅特丽丝。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [tjæns] [ðæt] ['meri] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði] ['mesɪndʒər] .
There was yet a chance that Mary might not be the messenger .
那里 曾是 然而 一个 机会 那 玛丽 可能 不是 是 这 信使 .

玛丽或许并非信使，这种可能性依然存在。

['berɪŋtən] ['rækt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] , [bʌt; bət][ɔ:l][tu:; tə][noʊ] ['pɜ:rpəs] .
Berrington racked his brains , but all to no purpose .
贝灵顿 架子 他的 大脑 , 但 全部 到 不 目的 .

贝灵顿绞尽脑汁，却一无所获。

[hi:; hi][mʌst; məst] [li:v] [ðə; ði] ['mætər] [tu:; tə] [tjæns] , ['æftər][ɔ:l] .
He must leave the matter to chance , after all .
他 必须 离开 这 事情 到 机会 , 后 全部 .

他终究只能听天由命了。

[ðə; ði] ['spi:kɪŋ] [tu:b] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'gen] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [trɪld] ['frɪlli] .
The speaking tube was going again , for the whistle trilled shrilly .
这 请讲 管子 曾是 去 再次 , 为了 这 哨 颤音 尖锐地 .

传声筒又响了，哨声尖锐地响了起来。

[sɑ:r'toʊrɪs][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ə'gen] ; [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n] ['veri] [gʊd] [tɜ:rmz]
Sartoris was at the other end again ; he seemed to be on very good terms
萨托里斯 曾是 在 这 其他 结尾 再次 ; 他 似乎 到 是 在 非常 好的 条款
[wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .
with himself .
和 他自己 .

萨托里斯又回到了另一端；他似乎对自己非常满意。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðæt] ['letər] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" What about that letter ? " he asked .
" 什么 关于 那 信 ? " 他 问 .

“那封信呢？”他问道。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər][maɪnd] [jet] ?
" Have you changed your mind yet ?
" 有 你 已更改 你的 头脑 然而 ?

你改变主意了吗？

['sɑ:ləteri] [kən'faɪnmənt] [wɜ:rkt] [sə'fɪʃntli] [ɑ:n][jʊr; jər] [nə:vs] [jet] ?
Solitary confinement worked sufficiently on your nerves yet ?
孤 监禁 工作 足够 在 你的 神经 然而 ?

单独监禁还没让你神经崩溃吗？

[nɑ:t] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['hɜ:ri] . "
Not that there's any hurry . "
不是 那 有 任何 匆忙 . "

倒也不着急。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][geɪn] [ɪf] [aɪ] [raɪt] [ðə; ði] ['letər] ?
" What shall I gain if I write the letter ?
" 什么 将 我 获得 如果 我 写 这 信 ?

我写这封信能得到什么好处呢？

" ['berɪŋtən] [æskt] .
" Berrington asked .
" 贝灵顿 问 .

贝灵顿问道。

" [geɪn] !
" Gain !
" 获得 !

“获得！

[waɪ] , ['nʌθɪŋ] .
Why , nothing .
为什么 , 没有什么 .

没什么。

[ðə; ði][kɑ:rdz][ɑ:r; ər][ɔ:l][ɪn][maɪ][hændz] , [ænd; ənd][aɪ] [pleɪ] [ðəm; ðəm][æz; əz][aɪ] [pli:z] . -
The cards are all in my hands , and I play them as I please . '
这 牌 是 全部 在 我的 双手 , 和 我 玩 他们 作为 我 请 . -
牌都在我手里, 我想怎么打就怎么打。

[jɔ:rz] [nɑ:t][tu:; tə] ['ri:z(ə)n] [waɪ] , [jɔ:rz] [nɑ:t][tu:; tə] [meɪk] [rɪ'plaɪ] , - [æz; əz] ['tenɪsn] [sez] .
Yours not to reason why , yours not to make reply , ' as Tennyson says .
此致 不是 到 原因 为什么 , 你的 不是 到 制作 回复 , - 作为 丁尼生 说道 .
正如丁尼生所说, “你无权质疑原因, 你无权反驳”。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ju:; jʊ] [steɪ] [wer]
For the present you are a prisoner , and for the present you stay where
为了 这 展示 你 是 一个 囚犯 , 和 为了 这 展示 你 停留 在哪里
[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
you are .
你 是 .
目前你身处囚禁之中, 目前你只能待在原地。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['kʌmfərt] .
But one thing for your comfort .
但 一 事物 为了 你的 舒适 .
但有一件事是为了让您安心。

[ðə; ði] ['su:nər] [ðæt] ['letər] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'spætɪt] , [ðə; ði] ['su:nər] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [fri:] .
The sooner that letter is written and dispatched , the sooner you will be free .
这 很快 那 信 是 书面 和 已派出 , 这 很快 你 将要 是 自由的 .
信件写得越早寄出, 你就能越早获得自由。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['teɪkɪŋ] [ɔ:l] [ði:z] [rɪskz][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'wɔ:rd] [ɪz][kloʊz] [æt; ət]
We are not taking all these risks for nothing , and our reward is close at
我们 是 不是 采取 全部 这些 风险 为了 没有什么 , 和 我们的 报酬 是 关闭 在
[hænd] [naʊ] ,
hand now ,
手 现在 ,
我们承担这些风险并非毫无意义, 回报即将到来。

[aɪ] [meɪ] [tel] [ju:; jʊ] .
I may tell you .
我 可能 告诉 你 .
我可以告诉你。

[ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [raɪt] [ðæt] ['letər] [aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][fɔ:rdʒ][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðæt] [teɪks] [taɪm] .
If you don't write that letter I shall have to forge it , and that takes time .
如果 你 不 写 那 信 我 将 有 到 锻造 它 , 和 那 需要 时间 .
如果你不写那封信, 我就得伪造, 那需要时间。

[ɔ:lsoʊ][ə; eɪ][lɔ:ŋgər] [dɪ'tenʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hænsəm] ['pɜ:rs(ə)n] .
Also a longer detention of your handsome person .
还 一个 更长 拘留 的 你的 英俊的 人 .
还有, 你那位英俊的人将被拘留更长时间。

[ɪf] [ju:; jʊ] [kən'sent] [tu:; tə] [raɪt] [ðæt] ['letər] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [fri:] [ɪn] [eɪt] [ænd; ənd] [fɔ:rti] ['aʊərz] .
If you consent to write that letter you will be free in eight and forty hours .
如果 你 同意 到 写 那 信 你 将要 是 自由的 在 八 和 四十 小时 .
如果你同意写那封信, 你将在四十八小时后获得自由。

[dəʊnt] [ə'dres] [ðə; ði] ['envəloʊp] .
Don't address the envelope .
不 地址 这 信封 .

不要在信封上写地址。

" [ˈberɪŋtən] [tʃekt] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [flɪŋ] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]
" Berrington checked a desire to fling the suggestion
" 贝灵顿 已检查 一个 欲望 到 一扔 这 建议 .

贝灵顿克制住了想要提出这个建议的冲动

[ˌpiː'dʒiː -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[bæk] [ɪn][ðə; ði] ['spiːkəz] [tiːθ] .
back in the speaker's teeth .
后退 在 这 演讲者的 牙齿 .

回到演讲者的牙齿上。

[aɪ 'tiː] [ˈæŋɡəd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['krɪp(ə)l] ,
It angered him to feel that he was in the power of this little cripple ,
它 愤怒 他 到 感觉 那 他 曾是 在 这 力量 的 这 小的 削弱 ,

他感到自己竟然受制于这个小残疾人，这让他怒不可遏。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪ'vents] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][hænd][wɜːr; wər] [prə'siːdɪŋ]
and that events in which he should have taken a hand were proceeding
和 那 活动 在 哪个 他 应该 有 已采取 一个 手 是 进行中

[wɪ'daʊt] [hɪm; ɪm] .
without him .
没有 他 .

他本应参与的事情却在他没有参与的情况下发生了。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
But it was no time for feeling of that kind .
但 它 曾是 不 时间 为了 感觉 的 那 种类 .

但当时不是产生这种情绪的时候。

" [aɪ][æd'mɪt][ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , " [hiː; hi] [sed] .
" I admit the defeat of the moment , " he said .
" 我 承认 这 击败 的 这 片刻 , " 他 说 .

“我承认此刻的失败，”他说。

" [aɪ] [wɪl] [raɪt] [ðæt] ['letər] [æt; ət][wʌnz] .
" I will write that letter at once .
" 我 将要 写 那 信 在 一次 .

“我马上就写那封信。”

[bʌt; bət] [lʊk] [tuː; tə] [jɔːr'self] [wen] [maɪ] [taɪm] [kʌmz] .
But look to yourself when my time comes .
但 看 到 你自己 什么时候 我的 时间 来 .

但当我的时间到来时，你们要好好想想。

" [sɑːr'toʊrɪs] [læft] ['skɔːrnfəli] , [æz; əz][hiː; hi][kəd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][duː] .
" Sartoris laughed scornfully , as he could afford to do .
" 萨托里斯 笑了 轻蔑地 , 作为 他 可以 买得起 到 做 .

萨托里斯轻蔑地笑了，因为他有这个资格。

[ˈberɪŋtən] [kʊd; kəd] [hɪr][hɪm; ɪm] [ˈhʌmɪŋ] [æz; əz][hi;; hi] [klæpt] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪs(ə)] [ænd; ənd] [ðen]
Berrington could hear him humming as he clapped in the whistle , and then
贝灵顿 可以 听到 他 哼唱 作为 他 鼓掌 在 这 哨 , 和 然后
[ˈsaɪləns] [fel] [əˈgen] .
silence fell again .
沉默 跌倒 再次 .

贝灵顿能听到他一边吹口哨一边哼歌，然后又恢复了寂静。

[ðə; ði] [ˈletər] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] [ænd; ənd] [si:lɪd] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [dɔ:r]
The letter was finished and sealed at length , and pushed under the door
这 信 曾是 完成的 和 密封 在 长度 , 和 推动 在下面 这 门
[æz; əz][sɑ:rˈtoʊrɪs][hæd; həd] [dəˈrektɪd] .
as Sartoris had directed .
作为 萨托里斯 有 指导 .

信件终于写好并封好，然后按照萨托里斯的指示从门缝下塞了进去。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪtər][ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfʊtstep] [ˌaʊtˈsaɪd][ænd; ənd][ə; eɪ]
A little later and there came the sound of a footsteps outside and a
一个 小的 之后 和 那里 来了 这 声音 的 一个 脚步 外部 和 一个
[ˈdʒent(ə)] [ˈskrætʃɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [ˈpæn(ə)] .
gentle scratching on the door panel .
温和的 抓挠 在 这 门 控制板 .

过了一会儿，外面传来脚步声，门板上传来轻微的刮擦声。

" [ɪz] [ðæt] [ju;; jʊ] , [ˈmeri] ?
" Is that you , Mary ?
" 是 那 你 , 玛丽 ?

“那是你吗，玛丽？”

" [ˈberɪŋtən] [æskt] , [ˈɪnstəntli] [ˈgesɪŋ] [hu:] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] .
" Berrington asked , instantly guessing who it was .
" 贝灵顿 问 , 即刻 猜测 who 它 曾是 .

“贝灵顿问道，立刻猜到了是谁。”

" [hæv; həv][ju;; jʊ] [kʌm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈletər] ? "
" Have you come for the letter ? "
" 有 你 来 为了 这 信 ? "

你是来拿信的吗？

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwɪspəd] [rɪˈplaɪ] .
" Yes , I have , " was the whispered reply .
" 是的 , 我 有 , " 曾是 这 低声说道 回复 .

“是的，我有。”对方低声回答。

" [maɪ] [ˈbrʌðər] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈmænɪdʒ] [tu;; tə][get] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .
" My brother could not manage to get up the stairs .
" 我的 兄弟 可以 不是 管理 到 得到 向上 这 楼梯 .

“我哥哥上不了楼梯。”

[hi;; hi][hæz; həz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈveri] [bæd] [əˈtæks] [tu;; tə] - [deɪ] .
He has one of his very bad attacks to - day .
他 有 一 的 他的 非常 坏的 攻击 到 - 天 .

他今天又一次病情严重发作。

[hi;; hi][hæz; həz][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [aɪˈdi:ə] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] .
He has not the least idea that I know anything .
他 有 不是 这 至少 主意 那 我 知道 任何事物 .

他丝毫没有意识到我知道任何事情。

[hi;; hi] [sed] [hi;; hi] [drɑ:pt] [æn; ən] [ˌʌnəˈdrest] [ˈletər] [ɑ:n] [ðɪs] [ˈlændɪŋ] [læst] [naɪt] ,
He said he dropped an unaddressed letter on this landing last night ,
他 说 他 掉落 一个 未解决 信 在 这 降落 最后的 夜晚 ,

他说他昨晚在这个楼梯平台上丢了一封没有写地址的信。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [æskt] [em 'iː][tuː; tə] [fetʃ] [aɪ 'tiː] .

and he asked me to fetch it .

和 他 问 我 到 拿来 它 ：

他让我去取。

[aɪ] [der] [nɑːt] [steɪ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "

I dare not stay a minute . "

我 敢 不是 停留 一个 分钟 ：

我一刻也不敢停留。

" [dəʊnt][goʊ] [kwɔɪt] [jet] , " ['berɪŋtən] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

" Don't go quite yet , " Berrington pleaded .

" 不 去 相当 然而 , " 贝灵顿 恳求 ：

“别这么快走，”贝灵顿恳求道。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['brɪliənt] [aɪ'diːə] .

" I have had a brilliant idea .

" 我 有 有 一个 杰出的 主意 ：

我有一个绝妙的主意。

[aɪ][kɑːnt] [stɑːp][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [naʊ] .

I can't stop to tell you what it is just now .

我 不能 停止 到 告诉 你 什么 它 是 只是 现在 ：

我现在没法停下来告诉你那是什么。

[ðə; ði] [swɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [hɪr] .

The switch of the electric light has been removed from here .

这 转变 的 这 电的 光 有 到过 已移除 从 这里 ：

这里的电灯开关已被拆除。

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [em 'iː] [wer] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][aɪ 'tiː] ? "

Can you tell me where I can find it ? "

能 你 告诉 我 在哪里 我 能 寻找 它 ? "

请问哪里可以找到它？

" [juː; jʊ][waːnt] [mɔːr] [laɪt] ?

" You want more light ?

" 你 想 更多的 光 ?

你想要更多光线吗？

" ['merɪ] [æskt] .

" Mary asked .

" 玛丽 问 ：

玛丽问道。

" [wel] , [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['drɪrɪ] [ɪn][ðer; ðər][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ][læmp] .

" Well , it is a little dreary in there with only a lamp .

" 出色地 , 它 是 一个 小的 凄凉 在 那里 和 仅有的 一个 灯 ：

“嗯，里面只有一盏灯，有点阴暗。”

[ðə; ði] [swɪtʃ] [wɒz; wəz]['teɪkən] [ɔːf] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] [wen] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [dʌn] ,

The switch was taken off some time ago when the walls were being done ,

这 转变 曾是 已采取 离开 一些 时间 前 什么时候 这 墙壁 是 存在 完毕 ,

开关在砌墙的时候就被拆掉了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [elekt'rɪʃnz] [fər'ɡɔːt][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [aɪ 'tiː] .

and the electricians forgot to replace it .

和 这 电工 忘了 到 代替 它 ：

电工们忘记更换它了。

[aɪ 'tiː][ɪz]

It is

它 是

这是

[ˈsʌmwɜː] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [fɔːr; fər][aɪ] [ˌrekəˈlekt] [ˈsiːɪŋ] [aɪˈtiː] .
somewhere in the room , for I recollect seeing it .
某处 在 这 房间 , 为了 我 追忆 看到 它 .

我记得我曾在房间里的某个地方看到过它。

[bʌt; bət] [ənˈles] [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [wɜːrk] — — "
But unless you understand that kind of work — — "
但 除非 你 理解 那 种类 的 工作 — — "

但除非你了解那种工作——"

" [oʊ] , [ˈsoʊldʒərz] [ʌndərˈstænd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] , " [sed] [ˈberɪŋtən] [ˈtʃɪrfəli] .
" Oh , soldiers understand something of everything , " said Berrington cheerfully .
" 哦 , 士兵 理解 某物 的 一切 , " 说 贝灵顿 愉快地 .

"哦，士兵们什么都懂一点，"贝灵顿兴高采烈地说。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] , [noʊ] [daʊt] .
" I shall be able to manage , no doubt .
" 我 将 是 有能力的 到 管理 , 不 怀疑 .

"我肯定能应付得来。"

[aɪ][wəʊnt] [dɪˈteɪn] [juː; jʊ] [ˈeni] [lɔːŋɡər] .
I won't detain you any longer .
我 惯于 扣留 你 任何 更长 .

我不会再耽搁你了。

" [ˈmeri] [slɪpt] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ˈberɪŋtən] [kəˈmenst] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]
" Mary slipped away , and Berrington commenced to make a careful search of
" 玛丽 滑倒了 离开 , 和 贝灵顿 开始 到 制作 一个 小心 搜索 的

[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

玛丽悄悄溜走了，贝灵顿开始仔细搜查房间。

[hiː; hi] [faʊnd] [wʌt] [hiː; hi] [ˈwaːntɪd] [ˈprez(ə)ntli] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bluː] [kʌp] [ɑːn][ðə; ði] [ˈoʊvərˌməntl] ,
He found what he wanted presently , in a little blue cup on the overmantel ,
他 成立 什么 他 通缉 目前 , 在 一个 小的 蓝色的 杯子 在 这 壁炉上方 ,

他很快就找到了他想要的东西，就在壁炉架上的一个小蓝杯子里。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [fɪkst] [ðə; ði] [swɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .
and in a few minutes he had fixed the switch to the wall .
和 在 一个 很少 分钟 他 有 固定的 这 转变 到 这 墙 .

几分钟后，他就把开关修好了。

[æz; əz][hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [bræs] [stʌd] [daʊn] , [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈflʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
As he pressed the little brass stud down , the room was flooded with a
作为 他 按下 这 小的 黄铜 钉子 向下 , 这 房间 曾是 被淹 和 一个

[ˈbrɪliənt] [laɪt] .
brilliant light .
杰出的 光 .

当他按下那枚小小的黄铜铆钉时，房间里顿时充满了耀眼的光芒。

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [ˈkʌmfərt] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , " [ˈberɪŋtən] [rɪˈflektɪd] .
" There's some comfort in being able to see , at any rate , " Berrington reflected .
" 有 一些 舒适 在 存在 有能力的 到 看 , 在 任何 速度 , " 贝灵顿 反映 .

"至少能够看见东西，这多少让人感到些许安慰，"贝灵顿心想。

" [ɪts] [ten] [ˈtʃænsɪz] [tuː; tə][wʌn] [ðæt] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [skiːm] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [ɔːf] ,
" **It's ten chances to one that my little scheme does not come off** ,
" 它是 十 机会 到 一 那 我的 小的 方案 做 不是 来 离开 ,
“我的小计划失败的几率只有十比一。”

[jet] [ðə; ði] [tenθ] [tʃæns] [meɪ] [wɜːrk][ɪn][maɪ] [ˈfeɪvər] .
yet the tenth chance may work in my favour .
然而 这 第十 机会 可能 工作 在 我的 偏爱 .
然而，第十次机会或许会对我有利。

[aɪl] [weɪt] [tɪl] [aɪ ˈtiː] [gets] [dɑːrk] — [noʊ][juːz] [ˈtraɪɪŋ] [aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] .
I'll wait till it gets dark — no use trying it before .
患病的 等待 直到 它 获得 黑暗的 — 不 使用 尝试 它 前 .
我等到天黑再说——之前试也没用。

" [ˈberɪŋtən] [dəʊzd] [ɔːf][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [suːn] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [sliːp] .
" **Berrington dozed off in his chair , and soon fell into a profound sleep** .
" 贝灵顿 打盹 离开 在 他的 椅子 , 和 很快 跌倒 进入 一个 深刻的 睡觉 .
贝灵顿在椅子上打了个盹，很快就进入了梦乡。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [əˈgen] , [ə; eɪ] [klɑːk] [ˈsʌmwɐ] [wʌz; wəz] [ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈaʊər][ʌv; əv]
When he came to himself again , a clock somewhere was striking the hour of
什么时候 他 来了 到 他自己 再次 , 一个 钟 某处 曾是 引人注目 这 小时 的
[ɪˈlev(ə)n] .
eleven .
十一 .
当他回过神来时，某个地方的钟声已经敲响了十一点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [striːm] [ʌv; əv] [laɪt] [θruː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [raʊnd] [ˈventɪleɪtər] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌtər] ,
There was no stream of light through the little round ventilator in the shutter ,
那里 曾是 不 溪流 的 光 通过 这 小的 圆形的 呼吸机 在 这 快门 ,
百叶窗上的小圆形通风口没有透出任何光线。

[soʊ] [ðæt] [ˈberɪŋtən] [dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] [ðæt] [ðə; ði] [ˈaʊər] [wʌz; wəz][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-]
so that Berrington did not need to be told that the hour was eleven o'clock
所以 那 贝灵顿 做过 不是 需要 到 是 讲述 那 这 小时 曾是 十一 点钟
[æt; ət] [naɪt] .
at night .
在 夜晚 .
因此，贝灵顿无需别人告诉他就知道现在是晚上十一点。

" [baɪ][dʒoʊv] , [wʌt] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪv] [slept] , " [ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [ˈmʌtəd] .
" **By Jove , what a time I've slept , the soldier muttered** .
" 经过 朱庇特 , 什么 一个 时间 我已经 睡着了 , " 这 士兵 低声说道 .
“老天爷啊，我睡得真香啊！”士兵喃喃自语道。

" [wɒts] [ðæt] ?
" **What's that ?**
" 是什么 那 ?

那是什么？

" [laʊd] [ˈvɔɪsɪz] [daʊnˈsterz] , [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][men] [ˈkwɔːrəlɪŋ] .
" **Loud voices downstairs , voices of men quarrelling** .
" 大声 声音 楼下 , 声音 的 男人 争吵 .
楼下传来大声说话声，是男人争吵的声音。

[ˈberɪŋtən] [pʊld] [ðə; ði] [ˈwɪs(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːb] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] .
Berrington pulled the whistle out of the tube and listened .
贝灵顿 拉 这 哨 出去 的 这 管子 和 听着 .
贝灵顿把哨子从管子里拔出来，听了听。

[ˈsʌmwʌn] [hæd; həd] [rɪ'mu:vɪd] [ðə; ði] [ˈwɪs(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [end] ,
Someone had removed the whistle from the other end ,
某人 有 已移除 这 哨 从 这 其他 结尾 ,
有人把另一端的哨子取走了。

[ɔ:r] [els] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [left] [aʊt] [baɪ] [ˈæksɪdənt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [kwɔ:t] [klɪr]
or else it had been left out by accident , for the sound came quite clear
或者 别的 它 有 到过 左边 出去 经过 事故 , 为了 这 声音 来了 相当 清除
[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] .
and distinct .
和 清楚的 .

或者说，这是不小心漏掉了，因为声音非常清晰。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][sɑ:r'tɔʊrɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [snɑ:lɪŋ]
It was the voice of Sartoris that was speaking , a voice like a snarling
它 曾是 这 嗓音 的 萨托里斯 那 曾是 请讲 , 一个 嗓音 喜欢 一个 咆哮
[dɔ:g] .
dog .
狗 .

说话的是萨托里斯的声音，那声音就像一条咆哮的狗。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɔ:ŋ] , " [sɑ:r'tɔʊrɪs] [sed] .
" I tell you you are wrong , " Sartoris said .
" 我 告诉 你 你 是 错误的 , " 萨托里斯 说 .

“我告诉你，你错了，”萨托里斯说道。

" [ju:; jʊ] [traɪd] [tu:; tə] [fu:l] [em 'i:] , [ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv][ju:; jʊ][ænd; ənd]
" You tried to fool me , and when we make use of you and
" 你 尝试 到 傻子 我 , 和 什么时候 我们 制作 使用 的 你 和
“你试图欺骗我，而当我们利用你的时候.....”

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 184**]
[页 -]

[第184页]

[get][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ðen] [ju:; jʊ] [waɪn] [laɪk] [ə; eɪ][kɜ:r] [ðæt] [ɪz] [wɪpt] .
get the better of you , then you whine like a cur that is whipped .
得到 这 更好的 的 你 , 然后 你 抱怨 喜欢 一个 库尔 那 是 鞭打 .
被打败后，你就像被鞭打过的狗一样哀嚎。

[dəʊnt] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [pʊr] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [waɪf] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] . "
Don't imagine that you have your poor misguided wife to deal with . "
不 想象 那 你 有 你的 贫穷的 错误的 妻子 到 交易 和 . "
别以为你只需要应付你那可怜的、误入歧途的妻子。

" [maɪ] [waɪf] [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] , " [ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn] [sed] ,
" My wife has nothing to do with the case , " the other man said ,
" 我的 妻子 有 没有什么 到 做 和 这 案件 , " 这 其他 男人 说 ,
“我妻子与此案无关，”另一个人说。

" [soʊ] [li:v] [hɜ:r; hər] [aʊt] .
" so leave her out .
" 所以 离开 她 出去 .

所以别把她排除在外。

" - [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ˈbi:tɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈfæstər][æz; əz][hi:; hi] [ɡlu:d] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tu:; tə][ðə; ði]
" Berrington's heart was beating a little faster as he glued his ear to the
" - 心 曾是 殴打 一个 小的 快点 作为 他 胶合 他的 耳朵 到 这
[tu:b] .
tube .
管子 .

“贝灵顿把耳朵贴在管子上时，心跳似乎加快了一些。”

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [mɪs] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] .
He did not want to miss a single word of the conversation .
他 做过 不是 想 到 错过 一个 单身的 单词 的 这 对话 .

他不想错过谈话中的任何一个字。

" [ðɪs] [grəʊz] [ˈɪntrəstɪŋ] , " [hi:; hi][sed] [ˈsɔ:ftli] .
" This grows interesting , " he said softly .
" 这 生长 有趣的 , " 他 说 轻轻 .

“这越来越有意思了，”他轻声说道。

" [ə; eɪ] [ˈkwɑ:rəl] [bɪ'twi:n] [sɑ:r'tɔʊrɪs][ænd; ənd] [ˈsti:vən] [ˈrɪtʃfə-d] .
" A quarrel between Sartoris and Stephen Richford .
" 一个 争吵 之间 萨托里斯 和 史蒂芬 里奇福德 .

萨托里斯和斯蒂芬·里奇福德之间发生了争吵。

[ˈeɪvɪdəntli] [aɪ][er 'em][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [lɜ:rn] ['sʌmθɪŋ] .
Evidently I am going to learn something .
显然 我 是 去 到 学习 某物 .

显然我会学到一些东西。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 185]
" [页 -]

[第185页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪvi:]
CHAPTER XXIV
章 二十四

第二十四章

[ˈevri] [wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [pleɪn][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] .
Every word of the conversation was quite plain and distinct .
每一个 单词 的 这 对话 曾是 相当 清楚的 和 清楚的 .

对话中的每一个字都清晰明了。

[ˈrɪtʃfə-d] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈveri] [vekst] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ,
Richford seemed to be very vexed about something ,
里奇福德 似乎 到 是 非常 烦恼 关于 某物 ,

里奇福德似乎因为某件事非常烦恼。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd][sɑ:r'tɔʊrɪs] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [tɜ:rmz] [wɪð; wɪθ]
but on the other hand Sartoris appeared to be on the best of terms with
但 在 这 其他 手 萨托里斯 出现 到 是 在 这 最好的 的 条款 和

[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

但另一方面，萨托里斯似乎对自己非常满意。

" [ju:; jʊ] [traɪd] [tu:; tə][get][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][ju: 'es] , " [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
" You tried to get the better of us , " he was saying .
" 你 尝试 到 得到 这 更好的 的 我们 , " 他 曾是 说 .

“你们想占我们便宜，”他说。

" [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ðæt] [ˈklevər] [ˈpi:p(ə)l] [laɪk] [ɑ:r'selvz] [wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [mɪr] [ˈpʌpɪts] [ɪn]
" You thought that clever people like ourselves were going to be mere puppets in
" 你 想法 那 聪明的 人们 喜欢 我们自己 是 去 到 是 仅仅 木偶 在

[ðə; ði] [pleɪ] ,
the play ,
这 玩 ,

“你以为像我们这样聪明的人会沦为戏里的傀儡吗？ ”

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [pʊl] [jʊr; jər] [ˈtʃes,nʌt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
that we were going to pull your chestnuts for you .
那 我们 是 去 到 拉 你的 栗子 为了 你 .
我们本来要帮你拔栗子。

[juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈræbɪt] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɑːm][kæt] !
You with the brains of a rabbit , and the intelligence of a tom cat !
你 和 这 大脑 的 一个 兔子 , 和 这 智力 的 一个 汤姆 猫 !
你简直有兔子的脑子, 猫的智商!

[ðæt] [loʊ] [ˈkʌnɪŋ] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [ɪz][ɔːl] [ˈveri] [wel] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
That low cunning of yours is all very well in the City ,
那 低的 狡猾 的 你的 是 全部 非常 出色地 在 这 城市 ,
你那套卑鄙的伎俩在城里当然管用。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz][wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
but it is of no use with me .
但 它 是 的 不 使用 和 我 .
但这对我毫无用处。

[wer] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ˈdaɪəmənds] ? "
Where are those diamonds ? "
在哪里 是 那些 钻石 ? "
那些钻石在哪儿?

" [ðoʊz] [ˈdaɪəmənds][ɑːr; ər][soʊ] [seɪf] [ðæt] [wiː; wi][kɑːnt] [tʌt] [ðem; ðəm] , " [ˈrɪtʃfɜːd] [sniəd] .
" **Those diamonds are so safe that we can't touch them , " Richford sneered .**
" 那些 钻石 是 所以 安全的 那 我们 不能 触碰 他们 , " 里奇福德 冷笑 .
“那些钻石太安全了, 我们根本碰不到它们,”里奇福德冷笑道。

" [ˈveri] [wel] , [maɪ] [frend] .
" **Very well , my friend** .
" 非常 出色地 , 我的 朋友 .
“很好, 我的朋友。”

[brɪˈliːv] [em ˈiː] , [wiː; wi][æɪ; əɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][ækt] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] .
Believe me , we shall know how to act when the time comes .
相信 我 , 我们 将 知道 如何 到 行为 什么时候 这 时间 来 .
相信我, 时机成熟时, 我们自然会知道该怎么做。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈweɪstɪŋ] [taɪm] [hɪr] .
But you are wasting time here .
但 你 是 浪费 时间 这里 .
但你在这里浪费时间。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn] [ˈedwərd] [striːt] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] .
You should be in Edward Street long ago .
你 应该 是 在 爱德华 街道 长的 前 .
你早就应该到爱德华街了。

[ˈedwərd] [striːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɜːroʊ] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [aɪ] [miːn] .
Edward Street in the Borough ; you know the place I mean .
爱德华 街道 在 这 行政区 ; 你 知道 这 地方 我 意思是 .
博罗区的爱德华街; 你知道我说的是哪个地方。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑːr; ər][ðer; ðər] , [ˈredʒi] [ænd; ænd][ˈkɔːrə][ænd; ænd][ðə; ði] [rest] ,
The others are there , Reggie and Cora and the rest ,
这 其他的 是 那里 , 雷吉 和 科拉 和 这 休息 ,
其他人也都在, 雷吉、科拉和其他人。

[tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [səˈlɪsɪtəs] [dɪˈzaɪɜːz] .
to say nothing of the object of our solicitous desires .
到 说 没有什么 的 这 目的 的 我们的 殷勤 欲望 .
更何况是我们翘首以盼的对象。

[juː; jʊ] [ˈfɑːləʊ] [ˌem ˈiː] ? "
You follow me ? "
你 跟随 我 ？ "

你明白我的意思吗？

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [ˈfɑːləʊ] [ˈevriθɪŋ] , [kənˈfaʊnd] [juː; jʊ] , " [ˈrɪtʃə-d] [ˈgraʊld] .
" Oh , yes , I follow everything , confound you , " Richford growled .
" 哦 , 是的 , 我 跟随 一切 , 混杂 你 , " 里奇福德 咆哮 .
“哦，是的，我什么都懂，真该死，”里奇福德咆哮道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [ˈfraɪ(ə)n] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][kraɪ][ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] .
" You are trying to frighten me with your cry of danger .
" 你 是 尝试 到 吓唬 我 和 你的 哭 的 危险 .
“你这是想用危险的叫喊来吓唬我。”

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [fuːl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈstɔːrɪ] . "
As if I was fool enough to believe that story . "
作为 如果 我 曾是 傻子 足够的 到 相信 那 故事 . "
好像我会傻到相信那种故事似的。

" [juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] [pliːz] [jɔːrˈself] [ˈweðər] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːr][nɑːt] , " [sɑːrˈtoʊrɪs] [rɪˈplaɪd] .
" You can just please yourself whether you believe it or not , " Sartoris replied .
" 你 能 只是 请 你自己 无论 你 相信 它 或者 不是 , " 萨托里斯 回复 .
“信不信由你，”萨托里斯回答道。

" [bʌt; bət][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ɪz] [ˈriːəl]
" But the danger is real
" 但 这 危险 是 真实的
但危险是真实存在的。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 186**]
[页 -]

[第186页]

[ɪˈnʌf] .
enough .
足够的 .

足够的。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][sɔːlt] [tuː] [deɪz] [nʌʊ] [ɪn] [səkˈse(ə)n] .
I have had the salt two days now in succession .
我 有 有 这 盐 二 天 现在 在 演替 .
我已经连续两天摄入盐分了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [baɪ][pəʊst][ænd; ænd][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈdrest] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [hɪr] ,
It is true that it came by post and was not addressed to me here ,
它 是 真的 那 它 来了 经过 邮政 和 曾是 不是 已解决 到 我 这里 ,
确实，它是邮寄过来的，而且收件人地址不是我这里。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [pruːf] [ˈpɑːzətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈjeləʊ] [ˈfrendz] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [raɪt]
but it is proof positive of the fact that our yellow friends are on the right
但 它 是 证明 积极的 的 这 事实 那 我们的 黄色的 朋友们 是 在 这 正确的
[træk] [æt; ət][læst] .
track at last .
追踪 在 最后的 .

但这确凿地证明了我们的黄色朋友们终于走上了正确的道路。

[ðeɪ] [meɪ] [ˈiːv(ə)n][biː; bi] [ˌaʊtˈsaɪd] [nʌʊ] .
They may even be outside now .
他们 可能 甚至 是 外部 现在 .
他们现在可能已经在外面了。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][gʊʊ][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] ['edwərd] [stri:t] [wi'ðəʊt] [dɪ'leɪ] .
That is why I want you to go as far as Edward Street without delay .
 那 是 为什么 我 想 你 到 去 作为 远的 作为 爱德华 街道 没有 延迟 .

所以，我希望你立即前往爱德华街。

" [ˈrɪtʃə-d] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'vɪnst] [æt; ət][ləst] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plai] .
" Richford seemed to be convinced at last , for he made no reply .
 " 里奇福德 似乎 到 是 确信 在 最后的 , 为了 他 制成 不 回复 .

“里奇福德似乎最终被说服了，因为他没有回答。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] ['wɜ:ri] [ə'baʊt][jʊr; jər][waɪf][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , " [sɑ:r'tʊərɪs] [went] [ɑ:n] .
" And you need not worry about your wife for the present , " Sartoris went on .
 " 和 你 需要 不是 担心 关于 你的 妻子 为了 这 展示 , " 萨托里斯 去 在 .

“你暂时不必担心你的妻子，”萨托里斯继续说道。

" [soʊ] [b:ŋ] [æz; əz][fi:; fi][ɪz][jʊr; jər][waɪf][ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [fer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plʌndər] [wen]
" So long as she is your wife you come in for your share of the plunder when
 " 所以 长的 作为 她 是 你的 妻子 你 来 在 为了 你的 分享 的 这 掠夺 什么时候

[ðə; ði][dɪ'vɪz(ə)n] [teɪks] [pleɪs] .
the division takes place .
 这 分配 需要 地方 .

“只要她是你的妻子，在分配财产时你就能分得你那份战利品。”

[nɔ:r] [ni:d] [ju:; jʊ][let][hɜ:r; hər] [noʊ] [ðæt][ju:; jʊ] ['mærid] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['fɔ:rtʃən] ,
Nor need you let her know that you married her for her fortune ,
 也不 需要 你 让 她 知道 那 你 已婚 她 为了 她 财富 ,

你也不必让她知道你娶她是为了她的财产。

[ænd; ənd][nɑ:t][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['prɪti] [feɪs] .
and not for her pretty face .
 和 不是 为了 她 漂亮的 脸 .

并非因为她漂亮的脸蛋。

['pi:p(ə)l] [wɪl] [bi:; bi] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['rɪ:əli] [wʌz; wəz] .
People will be surprised to discover what a rich man Sir Charles really was .
 人们 将要 是 惊讶 到 发现 什么 一个 富有的 男人 先生 查尔斯 真的 曾是 .

人们会惊讶地发现查尔斯爵士究竟有多么富有。

" [ˈberɪŋtən] ['stɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
" Berrington started with surprise .
 " 贝灵顿 开始 和 惊喜 .

贝灵顿一开始就出乎意料。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沉默的奴隶(The Slave of Silence)

第11/18页

[ə; eɪ] [greɪt] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] [hæd; həd] [bɪn] [let] [ɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv]
A great flood of light had been let in on the scene in the last few words of
一个 伟大的 洪水 的 光 有 到过 让 在 在 这 场景 在 这 最后的 很少 字 的
[ðɪs] [ʊəvər'hɜːrd] [kɑːnvər'seɪ(ə)n] .
this overheard conversation .
这 无意中听到 对话 .

在这段无意间听到的对话的最后几句话中，仿佛一道耀眼的光芒照进了现场。

[soʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˈfʊːrtʃən] [ˈsʌmwər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm]
So there was a large fortune somewhere , and this was at the bottom
所以 那里 曾是 一个 大的 财富 某处 , 和 这 曾是 在 这 底部
[ʌv; əv] [ðɪs] [dɑːrk] [kən'spɪrəsi] .
of this dark conspiracy .
的 这 黑暗的 阴谋 .

所以，某处藏着一大笔财富，而这正是这场黑暗阴谋的根源。

[ðə; ði] [kɑːnvər'seɪ(ə)n] [treɪld] [ɔːf] [ˈprez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [ˈberɪŋtən] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] .
The conversation trailed off presently , and Berrington heard no more .
这 对话 拖着 离开 目前 , 和 贝灵顿 听到 不 更多的 .

谈话渐渐平息下来，贝灵顿再也没听到任何声音。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈbiːtɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [egzʌl'teɪʃn] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd]
But his heart was beating now with fierce exultation , for he had heard
但 他的 心 曾是 殴打 现在 和 凶猛的 大喜 , 为了 他 有 听到
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

但他此刻心中充满了狂喜，因为他已经听够了。

[wɪ'dəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [aɪ 'tiː] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] [dərəl] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .
Without knowing it , Sir Charles Darryll had been a rich man .
没有 会心 它 , 先生 查尔斯 达里尔 有 到过 一个 富有的 男人 .

查尔斯·达里尔爵士在不知不觉中成了一个富翁。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ˈmɪskriːənts] [nuː] [aɪ 'tiː] ,
But those miscreants knew it ,
但 那些 恶棍 知道 它 ,

但那些恶棍心里明白这一点。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [weɪ] .
and that was the reason why they were working in this strange way .
和 那 曾是 这 原因 为什么 他们 是 在职的 在 这 奇怪的 方式 .

这就是他们以这种奇怪的方式工作的原因。

[ə; eɪ] [dɔːr] [kloʊzd] [ˈsʌmwər] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] .
A door closed somewhere and then there was silence .
一个 门 关闭 某处 和 然后 那里 曾是 沉默 .

某个地方传来门关上的声音，然后一片寂静。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ˈrɪtʃfɜːd] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] .
It was quite evident that Richford had left the house .
它 曾是 相当 明显 那 里奇福德 有 左边 这 房子 .

很明显，里奇福德已经离开了家。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər][ænd; ənd] ['berɪŋtən] [gɔːt][hɪz; ɪz] [flæʃ] ['sɪgnəl][æt; ət] [wɜːrk] .
A minute or two later and Berrington got his flash signal at work .
一个 分钟 或者 二 之后 和 贝灵顿 得到 他的 闪光 信号 在 工作 .
一两分钟后，贝灵顿在工作中收到了闪光信号。

[hiː; hi] [juːst] [aɪ 'tiː][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [ə'gen] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr][soʊ][ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði]
He used it over and over again for an hour or so in the hope that the
他 用过的 它 超过 和 超过 再次 为了 一个 小时 或者 所以 在 这 希望 那 这
[haʊs] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [wɑːtʃt] .
house was being watched .
房子 曾是 存在 观看 .
他反复使用它大约一个小时，希望有人在监视这栋房子。

[ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fæk(ə)n] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['prez(ə)ntli] [wen] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]
A great sigh of satisfaction broke from him presently when he knew the
一个 伟大的 叹 的 满意 打破 从 他 目前 什么时候 他 知道 这
['sɪgnəl][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['ænsər] .
signal was being answered .
信号 曾是 存在 回答 .
当他知道信号得到了回应时，他满意地长舒了一口气。

[wʌns] [mɔːr] [ðer; ðər][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪrɪteɪŋ] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kwɪk] ['tæpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Once more there was an irritating delay and then the quick tapping of the
一次 更多的 那里 曾是 一个 令人恼火的 延迟 和 然后 这 快的 窃听 的 这
[rɪ'plaɪ] .
reply .
回复 .
又是一阵令人恼火的延迟，然后是快速的回复。

[fiːld] [wɒz; wəz][nɑːt][fɑːr] [ɔːf] , [ænd; ənd] [fiːld] [hæd; həd] [grɑːspt] [ðə; ði] [skiːm] .
Field was not far off , and Field had grasped the scheme .
场地 曾是 不是 远的 离开 , 和 场地 有 抓住 这 方案 .
菲尔德的判断并不差，他已经掌握了这个计划。

[ɔːlsoʊ][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [send] [fɔːr; fər] ['sʌmbəːdi] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [saɪnz] .
Also he had to send for somebody to translate the flashing signs .
还 他 有 到 发送 为了 某人 到 翻译 这 闪烁 标志 .
他还得找人来翻译那些闪烁的指示牌。

['berɪŋtən] [ʌndər'stʊd] [aɪ 'tiː] [naʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Berrington understood it now as well as if he had been outside with the
贝灵顿 理解 它 现在 作为 出色地 作为 如果 他 有 到过 外部 和 这
[pə'liːs] .
police .
警察 .
贝灵顿现在完全明白了，就好像他当时和警察一起在外面一样。

[hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz][ˈmesədʒəz, 'mesɪdʒɪz] [θruː] ['kwɪkli] [naʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪz, rɪː'plaɪz]
He sent his messages through quickly now , and received his replies
他 发送 他的 消息 通过 迅速地 现在 , 和 已收到 他的 回复
[æz; əz] [ˈregjələrli] .
as regularly .
作为 经常 .
他现在发送信息很快，也能定期收到回复。

[nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [fər'get] [tuː; tə] [ɪm'pɑːrt] [ðə; ði] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [rɪ'lətɪv] [tuː; tə]
Nor did he forget to impart the information he had discovered relative to
也不 做过 他 忘记 到 传授 这 信息 他 有 发现 相对的 到
[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['edwərd] [stri:t] ,
the house in Edward Street ,
这 房子 在 爱德华 街道 ,
他也没有忘记将他发现的有关爱德华街那栋房子的信息传达出去。

[ˈbɜːroʊ] .
Borough .
行政区 .
行政区。

[ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] [aɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [bæd] ['naɪts] [wɜːrk] .
On the whole it had not been a bad night's work .
在 这 所有的 它 有 不是 到过 一个 坏的 夜晚 工作 .
总的来说，昨晚的工作还算不错。

[ə; eɪ] ['restləs] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌp] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [gript] ['berɪŋtən] .
A restless desire to be up and doing something gripped Berrington .
一个 不安 欲望 到 是 向上 和 正在做 某物 紧握 贝灵顿 .
贝灵顿心中涌起一股躁动不安的渴望，他想起来做点什么。

[hiː; hi] ['wɒndəd] [ɪm'peɪʃntli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [lɪsnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tuːb] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə]
He wandered impatiently about the room , listening at the tube from time to
他 漫步 不耐烦地 关于 这 房间 , 聆听 在 这 管子 从 时间 到
[taɪm] ,
time ,
时间 ,
他焦躁地在房间里踱来踱去，不时地听听收音机里的声音。

[ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fre] .
in the hope of getting something fresh .
在 这 希望 的 获得 某物 新鲜的 .
希望能吃到一些新鲜的东西。

[daʊn] [bɪ'loʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [fɑːrp] ['pɜːrɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lektɹɪk] [bel] [ænd; ənd] [ðə; ði]
Down below he could hear the sharp purring of the electric bell and the
向下 以下 他 可以 听到 这 锋利的 呼噜声 的 这 电的 钟 和 这
[ˈʃʌf(ə)l] [ʌv; əv] - [tʃer] ['oʊvər] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] .
shuffle of Sartoris's chair over the floor of the hall .
洗牌 的 - 椅子 超过 这 地面 的 这 大厅 .
他能听到楼下电铃的尖锐嗡嗡声，以及萨托里斯的椅子在大厅地板上滑动的沙沙声。

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kwɪk] [kraɪ] [wɪt] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ] ['sʌdnənəs] ,
Then there was a quick cry which stopped with startling suddenness ,
然后 那里 曾是 一个 快的 哭 哪个 停止 和 令人震惊 突然 ,
随后传来一声短促的叫喊，但随即戛然而止，令人猝不及防。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [hænd] [hæd; həd] [gript] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] [huː] [kɔːld] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
as if a hand had gripped the throat of somebody who called out with fear .
作为 如果 一个 手 有 紧握 这 喉 的 某人 WHO 称为 出去 和 害怕 .
仿佛一只手掐住了某人的喉咙，那人惊恐地呼喊起来。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] ['æftər] [ðæt] , ['saɪləns] .
For a little time after that , silence .
为了 一个 小的 时间 后 那 , 沉默 .
此后，短暂的沉默。

[ðen] [ˈvɔɪsɪz] [brɪˈgæən][tuː; tə] [buːm] [ˌdaʊnˈsterz] , [ˈvɔɪsɪz] [ɪn] [streɪndʒ] [ˈæksənts] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]
Then voices began to boom downstairs , voices in strange accents that seemed to
然后 声音 开始 到 繁荣 楼下 , 声音 在 奇怪的 口音 那 似乎 到
[biː; bi] [drɪˈmændɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] .
be demanding something .
是 要求 某物 .
随后楼下传来隆隆的说话声，带着奇怪的口音，似乎在要求什么。

[ˈeɪdɪəntli] [ˈfɔːrənərz] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , [ˈberɪŋtən] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz]
Evidently foreigners of some kind , Berrington thought , as he strained his ears
显然 外国人 的 一些 种类 , 贝灵顿 想法 , 作为 他 紧张 他的 耳朵
[tuː; tə] [kætʃ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdefɪnət] .
to catch something definite .
到 抓住 某物 定 .
贝灵顿竖起耳朵，想听出一些确切的声音，心想：显然是一些外国人。

[sɑːrˈtɒʊrɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpliːdɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmbɑːdɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːr; wər][stɜːrɪn]
Sartoris seemed to be pleading for somebody , and the others were stern
萨托里斯 似乎 到 是 恳求 为了 某人 , 和 这 其他的 是 船尾
[ænd; ənd] [dɪˈtɜːrɪnd] .
and determined .
和 决定 .
萨托里斯似乎在为某人求情，而其他人则神情严肃而坚定。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [brɪˈfɔːr] [ˈberɪŋtən] [brɪˈgæən][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [ˌnæʃəˈnæləti] [ðə; ði]
It was some time before Berrington began to understand what nationality the
它 曾是 一些 时间 前 贝灵顿 开始 到 理解 什么 国籍 这
[ˈnuː; kʌməz] [wɜːr; wər] .
newcomers were .
新来者 是 .
过了一段时间，贝灵顿才开始明白这些新来者是什么国籍。

[ə; eɪ][ˈlɪkwɪd] [ˈvɔɪs] [wʌz; wəz] [ʌpˈreɪzɪd] .
A liquid voice was upraised .
一个 液体 嗓音 曾是 抬起 .
一个柔和的声音响起。
" [ˈbɜːmə] , " [ˈberɪŋtən] [kraɪd] .
" **Burmah , " Berrington cried .**
" 缅甸 , " 贝灵顿 哭 .
“缅甸！”贝灵顿喊道。
" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [tʌŋ] .
" **I thought I knew the tongue .**
" 我 想法 我 知道 这 舌头 .
“我以为我懂这种语言。”

[bɜːrˈmiːz] [brɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] .
Burmese beyond a doubt .
缅甸 超过 一个 怀疑 .
毫无疑问是缅甸人。
[aɪ] [wɪʃ] [ðəʊz] [ˈfeləʊz] [wʊd] [naːt] [spiːk] [kwaɪt] [soʊ] [ˈkwɪkli] .
I wish those fellows would not speak quite so quickly .
我 希望 那些 伙伴们 会 不是 说话 相当 所以 迅速地 .
我希望那些人说话不要那么快。

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt]
I wish that
我 希望 那
我希望如此

[aɪ][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [wen] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] .
I had learned a little more of the language when I had the opportunity .
我 有 学习 一个 小的 更多的 的 这 语言 什么时候 我 有 这 机会 .
我曾有机会学习了一些这门语言。

[ɑ:ɹ] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
Ah , what was that ?
啊 , 什么 曾是 那 ?

啊，那是什么？

" [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [freɪz] [hæd; həd] [strʌk] [hoʊm] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [kæm'peɪnər] .
" **A familiar phrase had struck home to the old campaigner .**
" 一个 熟悉的 短语 有 击 家 到 这 老的 活动家 .

一句熟悉的话语触动了这位老竞选者的心弦。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:klɪməz] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['slʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['ru:bɪz] .
One of the newcomers was saying something about rubies .
一 的 这 新来者 曾是 说 某物 关于 红宝石 .

其中一个新来的人在谈论红宝石。

[ðer; ðər][wɜ:ɹ; wər]['ru:bi] [maɪnz] [ɪn] ['bɜ:mə] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪt] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪks'ploʊd] [baɪ]
There were ruby mines in Burmah , some of which had never been explored by
那里 是 红宝石 矿井 在 缅甸 , 一些 的 哪个 有 绝不 到过 探索 经过
[waɪt] [men] .
white men .
白色的 男人 .

缅甸有红宝石矿，其中一些从未被白人勘探过。

[sɜ:ɹ] [tʃɑ:rlz] [dərəl] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt][ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [deɪz] [ænd; ənd][soʊ][hæd; həd][hɪz; ɪz]
Sir Charles Darryll had been out there in his younger days and so had his
先生 查尔斯 达里尔 有 到过 出去 那里 在 他的 年轻 天 和 所以 有 他的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

查尔斯·达里尔爵士年轻时曾去过那里，他的朋友也去过。

[ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)] ['edwərd] - .
the Honourable Edward Decié .
这 尊敬的 爱德华 - .

尊敬的爱德华·德西先生。

[sə'pəʊz] [ðæt] ['ru:bɪz] [hæd; həd] ['slʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pepəɹz] [ðæt] [sɑ:r'tɔʊrɪs] [dɪ'klɛɹd]
Suppose that rubies had something to do with the papers that Sartoris declared
认为 那 红宝石 有 某物 到 做 和 这 文件 那 萨托里斯 声明

[sɜ:ɹ] [tʃɑ:rlz] [pə'zest] .
Sir Charles possessed .
先生 查尔斯 拥有 .

假设红宝石与萨托里斯声称查尔斯爵士拥有的文件有关。

['berɪŋtən] [wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wɪri] ['aʊəɹz] [ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] [hæd; həd][baɪ][noʊ]
Berrington was feeling now that his weary hours of imprisonment had by no
贝灵顿 曾是 感觉 现在 那 他的 厌倦 小时 的 监禁 有 经过 不
[mi:nz] [bɪn] ['weɪstrd] .
means been wasted .
方法 到过 浪费 .

贝灵顿现在觉得，他漫长而疲惫的监禁时光绝非白费。

[hi:; hi] [h3:rd] - ['sʌləŋ] ['negətɪv] , [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bloʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [moʊn] [ʌv; əv]
He heard Sartoris's sullen negative , a sound of a blow , and a moan of
他 听到 - 忧郁 消极的 , 一个 声音 的 一个 吹 , 和 一个 呻吟 的
[peɪn] ,
pain ,
疼痛 ,

他听到萨托里斯阴沉的否定声，一声击打声，以及一声痛苦的呻吟。

[ðən] ['saɪləns] [ə'gen] .
then silence again .
然后 沉默 再次 .

然后又是一片寂静。

[pər'hæps] [ðoʊz] [st'reɪndʒəz] [ˌdaʊn'sterz] [w3:r; wər] [ə'plaɪŋ] ['tɔ:rtʃər] .
Perhaps those strangers downstairs were applying torture .
也许 那些 陌生人 楼下 是 申请 酷刑 .

或许楼下的那些陌生人正在施以酷刑。

['berɪŋtən] [hæd; həd] [h3:rd] [blʌd] - ['k3:rdl] ['stɔ:rɪz] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [b3:r'mi:z] [kʊd; kəd][du:][ɪn]
Berrington had heard blood - curdling stories of what the Burmese could do in
贝灵顿 有 听到 血 - 凝固 故事 的 什么 这 缅甸 可以 做 在
[ðæt] [wei] .
that way .
那 方式 .

贝灵顿曾听过一些令人毛骨悚然的故事，讲述缅甸人能用这种方式做出什么事。

[bæd][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [sɑ:r'toʊrɪs][hæd; həd] ['nevər] [lækt] [plʌk] [ænd; ənd] ['k3:rɪdʒ] ,
Bad as he was , Sartoris had never lacked pluck and courage ,
坏的 作为 他 曾是 , 萨托里斯 有 绝不 缺乏 采摘 和 勇气 ,

萨托里斯虽然恶名昭彰，但他从来不缺乏胆识和勇气。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t][ðə; ði][mæn][tu:; tə][kraɪ] [aʊt] [ən'les] [ðə; ði][peɪn][wʌz; wəz][pæst] [ɪn'dʊərəns] .
and he was not the man to cry out unless the pain was past endurance .
和 他 曾是 不是 这 男人 到 哭 出去 除非 这 疼痛 曾是 过去的 耐力 .

除非疼痛难忍，否则他绝不会哭喊。

[ðə; ði] ['gʌtərəl] ['læŋgwɪdʒ] [rɪ't3:rnd] ;
The guttural language returned ;
这 喉音 语言 返回 ;

喉音再次出现；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɪt] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [sɑ:r'toʊrɪs][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [fɔ:rst] [tu:; tə][du:ɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'genst]
it was quite evident that Sartoris was being forced to do something against
它 曾是 相当 明显 那 萨托里斯 曾是 存在 强制 到 做 某物 反对
[hɪz; ɪz] [wɪl] .
his will .
他的 将要 .

很明显，萨托里斯是被迫做他不愿意做的事情。

" [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][læst] .
" You shall have it , " he said at last .
" 你 将 有 它 , " 他 说 在 最后的 .

“你将会得到它，”他最后说道。

" [aɪl] [æsk][maɪ] ['sekrəteri] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['pepərz] [daʊn] .
" I'll ask my secretary to bring the papers down .
" 患病的 问 我的 秘书 到 带来 这 文件 向下 .

“我会让我的秘书把文件拿下来。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃʌflɪŋ] [ʌv; əv] - [tʃer] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] ,
" There was a shuffling of Sartoris's chair across the floor ,
" 那里 曾是 一个 洗牌 的 - 椅子 穿过 这 地面 ,

萨托里斯的椅子在地板上挪动了一下，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [waɪnd] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [tu:b] .
and then a puff of wind came up the tube .
和 然后 一个 噗 的 风 来了 向上 这 管子 .

然后，一股风从管道里吹了上来。

[ˈveri] [ˈkwɪkli] [ˈberɪŋtən] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði] [ˈwɪs(ə)l] .
Very quickly Berrington replaced the whistle .
非常 迅速地 贝灵顿 替换 这 哨 .

贝灵顿很快就换上了哨子。

[aɪ ˈti:] [flæʃt] [əˈkrɔ:s] [hɪm; ɪm] [ðæt] [sɑ:rˈtoʊrɪs][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][kɔ:l][hɪm; ɪm][tu:; tə] [əˈsɪst] [tu:; tə][get]
It flashed across him that Sartoris was going to call him to assist to get
它 闪光灯 穿过 他 那 萨托里斯 曾是 去 到 称呼 他 到 协助 到 得到
[rɪd][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈjeləʊ] [frendz] [ˌdaʊnˈsterz] .
rid of those yellow friends downstairs .
摆脱 的 那些 黄色的 朋友们 楼下 .

他突然意识到萨托里斯要叫他帮忙把楼下那些黄皮肤的朋友赶走。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [lɒkt] ?
But how was that going to be done so long as the door was locked ?
但 如何 曾是 那 去 到 是 完毕 所以 长的 作为 这 门 曾是 已锁定 ?
但门锁着，这又该如何做到呢？

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ðer; ðər] ?
" Are you there ?
" 是 你 那里 ?

“你在吗？

" [sɑ:rˈtoʊrɪs] [æskt] [ɪn] [frentʃ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] , [soʊ] [loʊ] [ðæt] [ˈberɪŋtən] [kʊd; kəd][ˈhɑ:rdli]
" Sartoris asked in French , and in a whisper , so low that Berrington could hardly
" 萨托里斯 问 在 法语 , 和 在 一个 耳语 , 所以 低的 那 贝灵顿 可以 几乎
[hɪr] .
hear .
听到 .

萨托里斯用法语低声问道，声音低到贝灵顿几乎听不见。

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[Pg 189]
[页 -]

[第189页]

" [spi:k] [tu:; tə][em ˈi:, [ˈkɜ:rn(ə)]] , [ænd; ənd][ju:z][ðə; ði] [seɪm] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈju:zɪŋ] . "
" Speak to me , Colonel , and use the same language that I am using . "
" 说话 到 我 , 上校 , 和 使用 这 相同的 语言 那 我 是 使用 . "
“上校，请用和我一样的语言跟我说话。”

" [ɔ:l] [raɪt] , " [ˈberɪŋtən] [rɪˈplaɪd] .
" All right , " Berrington replied .
" 全部 正确的 , " 贝灵顿 回复 .

“好的，”贝灵顿回答道。

" [ˈeniθɪŋ] [rɔ:ŋ] [ˌdaʊnˈsterz] ?
" Anything wrong downstairs ?
" 任何事物 错误的 楼下 ?

楼下出什么事了吗？

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:][tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] ? "
What can I do to help you ? "
什么 能 我 做 到 帮助 你 ? "

我能帮您做些什么？

" [kʌm] [daʊn] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] .
" **Come down as quickly as possible** .
" 来 向下 作为 迅速地 作为 可能的 .

“尽快下来。”

[teɪk] [jɔː; jər] [bu:ts] [ɔ:f] , [ænd; ənd] [kri:p] ['ɪntu:] [maɪ] ['stʌdi] .
Take your boots off , and creep into my study .
拿 你的 靴子 离开 , 和 潜行者 进入 我的 学习 .

脱掉靴子，蹑手蹑脚地溜进我的书房。

[aɪ][eɪ 'em][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [tu:] [bɜ:r'mi:z] ,
I am in the hands of two Burmese ,
我 是 在 这 双手 的 二 缅甸 ,

我落入了两个缅甸人手中，

['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ][sə'saɪəti][tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'ɔ:ŋd] [æt; ət][wʌn] [taɪm] .
members of a society to which I belonged at one time .
成员 的 一个 社会 到 哪个 我 属于 在 一 时间 .

我曾经所属的社团的成员。

[ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][hæv; həv][maɪ][laɪf][ɔ:r] ['sɜ:rt(ə)n] [ɪnfər'meɪ](ə)n] [ðæt] [aɪ] [dɪ'klaɪn] [tu:; tə] [ɡɪv]
They have come to have my life or certain information that I decline to give
他们 有 来 到 有 我的 生活 或者 肯定 信息 那 我 衰退 到 给

[ðem; ðəm] .

them .
他们 .

他们妄图获取我的生活信息或我拒绝提供的信息。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] [tu:; tə][bi:; bi] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [maɪ] ['deɪndʒər] .
You know enough of the East to be able to appreciate my danger .
你 知道 足够的 的 这 东方 到 是 有能力的 到 欣赏 我的 危险 .

你对东方有所了解，应该能体会到我所处的危险境地。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪ] , [æz; əz] ['berɪŋtən] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [wel]
" **The story was more or less of a lie , as Berrington was perfectly well**
" 这 故事 曾是 更多的 或者较少的 的 一个 说谎 , 作为 贝灵顿 曾是 完美 出色地

[ə'wer] ,
aware ,
意识到的 ,

“这个故事或多或少是个谎言，贝灵顿对此心知肚明。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [tru:θ] [ɪn][aɪ 'ti:] , [nevərðə'les] .
but there was a large amount of truth in it , nevertheless .
但 那里 曾是 一个 大的 数量 的 真相 在 它 , 尽管如此 .

但其中也包含了很多真理。

['berɪŋtən] [smaɪld] [tu:; tə] [hɪm'self] .
Berrington smiled to himself .
贝灵顿 微笑 到 他自己 .

贝灵顿暗自笑了笑。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['lɪt(ə)l] [hɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['prəʊgræm] , " [hi:; hi] [sed] .
" **There is one little hitch in the programme , " he said** .
" 那里 是 一 小的 拴住 在 这 程序 , " 他 说 .

“这个计划有一个小问题，”他说。

" [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [fər'get] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [hɪr] ,
" **You seem to forget that I am a prisoner here** ,
" 你 似乎 到 忘记 那 我 是 一个 囚犯 这里 ,

“你似乎忘记了我在这里是个囚犯。”

[bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [dɔːr] [ðæt] [ɪz] [prəˈtektɪd] [baɪ] [stiːl] . "**behind a door that is protected by steel** ."
在后面 一个 门 那 是 受保护 经过 钢 . "

在一扇由钢制门保护的门后。

" [aɪ][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , " [sɑːrˈtoʊrɪs] [prəˈsiːdɪd] [ˈræpɪdli] . "**I had forgotten that for the moment , Sartoris proceeded rapidly** ."
我 有 被遗忘的 那 为了 这 片刻 , " 萨托里斯 继续 快速 .
“我一时忘了这件事，”萨托里斯迅速说道。

" [bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][ɪz] [kwɔɪt] [ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði][,ɪnˈsaɪd] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] "**But it is quite possible to open the door from the inside , if you know the secret** ."
但 它 是 相当 可能的 到 打开 这 门 从 这 里面 , 如果 你 知道 这 秘密 .

“但是，如果你知道其中的秘密，完全有可能从里面打开这扇门。”

[tɜːrn][ðə; ði][ˈhænd(ə)l] [fɔːr] [taɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd][ˈfɜːrmlɪ] , **Turn the handle four times to the right quickly and firmly** ,
转动 这 处理 四 时代 到 这 正确的 迅速地 和 牢牢 ,
快速而用力地向右转动手柄四次，

[ænd; ənd] [ðen] [θriː] [taɪmz] [tuː; tə][ðə; ði][left] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wɪl] [ˈoʊpən] . **and then three times to the left , and the door will open** .
和 然后 三 时代 到 这 左边 , 和 这 门 将要 打开 .
然后向左转三次，门就会打开。

[aɪ] [der] [nɑːt] [seɪ] [ˈeni] [mɔːr] , [æz; əz] [ðiːz] [ˈfeləʊz] [ɑːr; ər] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][,em ˈiː] **I dare not say any more , as these fellows are beginning to look at me suspiciously** .
我 敢 不是 说 任何 更多的 , 作为 这些 伙伴们 是 开始 到 看 在 我 可疑地 .

我不敢再多说了，因为这些人开始用怀疑的目光看着我。

[wʌn] [ˈmɪnɪt] [mɔːr] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] . **One minute more , and I have finished** .
一 分钟 更多的 , 和 我 有 完成的 .
再过一分钟我就完成了。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld] [dʌtʃ] [ˈbjʊroʊ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][,ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [baɪ][jʊr; jər] [dɔːr] . **There is an old Dutch bureau at the top of the stairs by your door** .
那里 是 一个 老的 荷兰语 局 在 这 顶部 的 这 楼梯 经过 你的 门 .
楼梯顶端，靠近你门口的地方，有一张古老的荷兰书桌。

[ɪn][ðə; ði][ˈsekənd] [drɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈloʊdɪd] [rɪˈvɑːlvər] . **In the second drawer on the right is a loaded revolver** .
在 这 第二 抽屉 在 这 正确的 是 一个 已加载 左轮手枪 .
右边第二个抽屉里有一把上了膛的左轮手枪。

[juː; jʊ] [meɪ] [wɑːnt][tuː; tə][juːz][,aɪ ˈtiː] — — **You may want to use it** — —
你 可能 想 到 使用 它 — —
你或许想用它——

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsiːst] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ][,ʌv; əv][peɪn] [ˈfloʊtɪd] [ʌp] [əˈɡen] . "**The voice suddenly ceased , and a cry of pain floated up again** ."
这 嗓音 突然 停止 , 和 一个 哭 的 疼痛 漂浮 向上 再次 .
“声音突然消失了，取而代之的是一声痛苦的呻吟。”

[ɔ:l] [ðə; ði] [ʊʊld] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈspɪrɪt] [reɪdʒd] [ɪn] - [ˈveɪnz] [naʊ] .

All the old fighting spirit raged in Berrington's veins now .

全部 这 老的 斗争 精神 愤怒 在 - 静脉 现在 .

贝灵顿的血管里再次涌动着 he 昔日的战斗精神。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [fri:] ,

He was going to be free ,

他 曾是 去 到 是 自由的 ,

他即将获得自由。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈwepən] [ðæt] [hi:; hi] [wel] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [ju:z] [ɪn] [hɪz; ɪz]

he would have a weapon that he well knew how to use in his

他 会 有 一个 武器 那 他 出色地 知道 如何 到 使用 在 他的

他会拥有一件 he 非常清楚如何使用的武器。

[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 190]

[页 -]

[第190页]

[hændz] , [ænd; ænd] [hi:; hi] [hæd; həd] [əbˈteɪnd] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ˈvæljuəb(ə)l] [kaɪnd] .

hands , and he had obtained information of the most valuable kind .

双手 , 和 他 有 获得 信息 的 这 最多 有价值的 种类 .

他用双手获取了极其宝贵的信息。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑ:n] [ðə; ði] [na:b] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔ:r] [hi:; hi] [ˈfa:lʊəd] [dəˈrek(ə)nz] .

With his hand on the knob of the door he followed directions .

和 他的 手 在 这 旋钮 的 这 门 他 随后 方向 .

他手放在门把手上，按照指示行事。

[fɔ:r] [taɪmz] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ænd] [θri:] [tu:; tə] [ðə; ði] [left] !

Four times to the right and three to the left !

四 时代 到 这 正确的 和 三 到 这 左边 !

向右四次，向左三次！

[ə; eɪ] [pʊl] , [ænd; ænd] [ðə; ði] [dɔ:r] [keɪm] [ˈʊpən] .

A pull , and the door came open .

一个 拉 , 和 这 门 来了 打开 .

轻轻一拉，门就开了。

[ˈberɪŋtən] [wʌz; wəz] [fri:] [æt; ət] [læst] .

Berrington was free at last .

贝灵顿 曾是 自由的 在 最后的 .

贝灵顿终于自由了。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [hi:; hi] [ˈriələɪzd] [ðæt] [fækt] [hɪz; ɪz] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

As soon as he realised that fact his professional caution came back to him .

作为 很快 作为 他 意识到 那 事实 他的 专业的 警告 来了 后退 到 他 .

他意识到这一点后，职业上的谨慎立刻恢复了过来。

[hi:; hi] [kɪkt] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [bu:ts] , [ænd; ænd] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [ˈwebli] [rɪˈvɑ:lvr] , [ˈloʊdɪd] [ɪn] [ɔ:l] [ˈtʃembər] ,

He kicked off his boots , and finding the Webley revolver , loaded in all chambers ,

他 踢 离开 他的 靴子 , 和 寻找 这 韦布利 左轮手枪 , 已加载 在 全部 房间 ,

他踢掉靴子，找到那把韦伯利左轮手枪，所有弹膛都已上膛。

[hi:; hi] [krept] [laɪk] [ə; eɪ] [kæt] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ænd] [lʊkt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈstʌdi] .

he crept like a cat down the stairs , and looked into the study .

他 悄悄地爬 喜欢 一个 猫 向下 这 楼梯 , 和 看起来 进入 这 学习 .

他像猫一样蹑手蹑脚地走下楼梯，向书房望去。

[sɑ:ˈrtʊərɪs] [leɪ] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [baʊnd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [saɪdz] .

Sartoris lay back in his chair with his hands bound to his sides .

萨托里斯 躺 后退 在 他的 椅子 和 他的 双手 边界 到 他的 侧面 .

萨托里斯仰躺在椅子上，双手被绑在身体两侧。

[raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] [tu:] [st'reɪndʒəz][hæd; həd] [strʌŋ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['nɑ:tɪd] ['wɪpkɔ:rd]
Round his head the two strangers had strung a piece of knotted whipcord
圆形的 他的 头 这 二 陌生人 有 串 一个 片 的 打结的 鞭绳
[wɪtʃ] [wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [taɪtər] [ænd; ənd] [taɪtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]
which one of them was drawing tighter and tighter with the aid of a
哪个 一 的 他们 曾是 绘画 更紧 和 更紧 和 这 援助 的 一个
['pennərf] ['twɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bəændɪdʒ] .
penknife twisted in the bandage .
小刀 扭曲 在 这 绷带 .

两个陌生人用一根打结的鞭绳缠在他的头上，其中一人用绑在绷带上的小刀把鞭绳越勒越紧。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktɪm] [wʌz; wəz] ['gæstli] [waɪt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [roʊld] ,
The face of the victim was ghastly white , his eyes rolled ,
这 脸 的 这 受害者 曾是 阴森 白色的 , 他的 眼睛 滚动 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [bi:dz] [pɔ:d] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .
and the great beads poured down his cheeks .
和 这 伟大的 珠子 倾倒 向下 他的 脸颊 .

大颗的珠子顺着他的脸颊流了下来。

['berɪŋtən] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['tɔ:rtʃər] [bɪ'fɔ:r] .
Berrington had heard of that kind of torture before .
贝灵顿 有 听到 的 那 种类 的 酷刑 前 .
[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [bi:dz] [pɔ:d] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .
and the great beads poured down his cheeks .
和 这 伟大的 珠子 倾倒 向下 他的 脸颊 .

[hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] [naʊ] ,
His blood was boiling now ,
他的 血 曾是 沸腾 现在 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [bi:dz] [pɔ:d] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .
and the great beads poured down his cheeks .
和 这 伟大的 珠子 倾倒 向下 他的 脸颊 .

[nɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['eni] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)] [mæn][ɪn][ðə; ði] [tʃer] .
not that he had any cause for sympathy with the little man in the chair .
不是 那 他 有 任何 原因 为了 同情 和 这 小的 男人 在 这 椅子 .
[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [bi:dz] [pɔ:d] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .
and the great beads poured down his cheeks .
和 这 伟大的 珠子 倾倒 向下 他的 脸颊 .

[maɪ][gɔ:d] , [aɪ][kɑ:nt][stænd] [ðɪs] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] , " [sɑ:r'tɔʊrɪs] [moʊn] .
" My God , I can't stand this much longer , " Sartoris moaned .
" 我的 上帝 , 我 不能 站立 这 很多 更长 , " 萨托里斯 呻吟 .
[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [bi:dz] [pɔ:d] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .
and the great beads poured down his cheeks .
和 这 伟大的 珠子 倾倒 向下 他的 脸颊 .

“我的天哪，我再也坚持不下去了，”萨托里斯呻吟道。

" [wɪl] [ðæt] ['feləʊ] ['nevər] [kʌm] !
" Will that fellow never come !
" 将要 那 同伴 绝不 来 !
[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [bi:dz] [pɔ:d] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .
and the great beads poured down his cheeks .
和 这 伟大的 珠子 倾倒 向下 他的 脸颊 .

“那家伙怎么永远不会来！ ”

[ɔ:r][hæz; həz][hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ?
Or has he failed to understand my instructions ?
或者 有 他 失败的 到 理解 我的 指示 ?
[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [bi:dz] [pɔ:d] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .
and the great beads poured down his cheeks .
和 这 伟大的 珠子 倾倒 向下 他的 脸颊 .

或者他根本没理解我的指示？

[maɪ][breɪn][ɪz] ['bleɪzɪŋ] .
My brain is blazing .
我的 脑 是 炽烈 .
[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [bi:dz] [pɔ:d] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .
and the great beads poured down his cheeks .
和 这 伟大的 珠子 倾倒 向下 他的 脸颊 .

我脑子里一片混乱。

[help] , [help] .
Help , help .
帮助 , 帮助 .

救命，救命。

" [ˈberɪŋtən] [stroʊd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ru:m] , [ˈrezəluːtli] [bʌt; bət] [ˈsɔːftli] .
" **Berrington strode into the room , resolutely but softly .**
" 贝灵顿 大步走 进入 这 房间 , 坚决地 但 轻轻 .

“贝灵顿大步走进房间，步伐坚定而轻柔。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈjeləʊ] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [ədˈmɪnɪstərɪŋ] [ðə; ði] [ˈtɔːrtʃər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]
The little yellow man who was administering the torture seemed to have his
这 小的 黄色的 男人 WHO 曾是 管理 这 酷刑 似乎 到 有 他的
[hoʊl] [hɑːrt] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] ;
whole heart in his work ;
所有的 心 在 他的 工作 ;

那个执行酷刑的小黄人似乎全心全意地投入到工作中；

[hiː; hi][ˈgrædʒuertɪd][ðə; ði] [ˈtɔːrtʃər] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈnaɪsəti] .
he graduated the torture to a nicety .
他 毕业 这 酷刑 到 一个 友善 .

他把酷刑升级成了一种享受。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ɪɡˈzæktli] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [kʊd; kəd][stænd] [wɪˈðaʊt] [ˈluːzɪŋ]
He seemed to understand exactly how much the victim could stand without losing
他 似乎 到 理解 确切地 如何 很多 这 受害者 可以 站立 没有 输
[laɪf][ænd; ənd][ˈriːz(ə)n] [ˌɔːltəˈgeðər] .
life and reason altogether .
生活 和 原因 共 .

他似乎完全了解受害者在不会丧失生命和理智的情况下能够承受多少痛苦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈdɔːktər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈpeɪʃ(ə)nt] .
He was like a doctor with an interesting patient .
他 曾是 喜欢 一个 医生 和 一个 有趣的 病人 .

他就像一位医生，面对一位有趣的病人。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [em ˈiː] [wer] [tuː; tə][faɪnd] [wʌt] [wiː; wi][dɪˈzaɪər] ?
" **I think you will tell me where to find what we desire ?**
" 我 思考 你 将要 告诉 我 在哪里 到 寻找 什么 我们 欲望 ?

我想你会告诉我，我们想要的东西在哪里可以找到？

" [hiː; hi] [sed] [ˈsmuːðli] .
" **he said smoothly .**
" 他 说 顺利 .

他平静地说。

" [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən][dɪˈpɑːrt][ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən]
" **And then we can depart and trouble the gentleman**
" 和 然后 我们 能 离开 和 麻烦 这 绅士

然后我们就可以离开了，去打扰这位先生。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 191**]
[- 页]

[第191页]

[noʊ] [mɔːr] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlðər] [mæn] ,
no more , " said the other man ,
不 更多的 , " 说 这 其他 男人 ,

“够了,”另一个人说。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn][æz; əz] [ˈkuːlli] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈlændskeɪp] .
who was looking on as coolly as if at some landscape .
WHO 曾是 寻找 在 作为 冷静地 作为 如果 在 一些 景观 .

他神情冷漠地看着这一切，仿佛在欣赏风景。

" [waɪ] [pʊt] [ju: 'es] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðɪs] ['trʌb(ə)] ? "

" **Why put us to all this trouble ?** "

" 为什么 放 我们 到 全部 这 麻烦 ？ "

“为什么要让我们白忙活一场？”

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] , " [sɑ:'tɒrɪs] [moʊn] .

" **I'll tell you , " Sartoris moaned .**

" 患病的 告诉 你 , " 萨托里斯 呻吟 .

“我告诉你,”萨托里斯呻吟道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [waɪl] [lʊk] [ɪn] [ðə; ði] — — [gɑ:d] [bi:; bi] [preɪzd] !

" **If you will look in the — — God be praised !**

" 如果 你 将要 看 在 这 — — 上帝 是 赞扬 !

“如果你仔细看——赞美上帝！

" [ðə; ði] [læst] [wɜ:rdz] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jel] ,

" **The last words came with a yell ,**

" 这 最后的 字 来了 和 一个 叫喊 ,

“最后一句话是以一声喊叫说出来的，

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['stɑ:rtld] [aɪz] [hæd; həd] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] ['berɪŋtən] ['stændɪŋ] ['grɪmli] [ɪn] [ðə; ði]

for the startled eyes had caught sight of Berrington standing grimly in the

为了 这 惊慌 眼睛 有 捕捉 视线 的 贝灵顿 常设 阴沉地 在 这

['bækgraʊnd] .

background .

背景 .

因为惊愕的目光瞥见了贝灵顿神情严肃地站在背景中。

[ðə; ði] ['lætɜ:z] [left] [hænd] [ɑ:t] [aʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜ:'rmi:z] [hu:] [held] [ðə; ði] ['pennaɪf] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rd]

The latter's left hand shot out and the Burmese who held the penknife in the cord

这 后者的 左边 手 射击 出去 和 这 缅甸 WHO 握住 这 小刀 在 这 绳索

['stægərd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['temp(ə)] ,

staggered across the room from the force of a blow on the temple ,

交错 穿过 这 房间 从 这 力量 的 一个 吹 在 这 寺庙 ,

后者左手猛地伸出，腰间系着小刀的缅甸人因太阳穴受到重击而踉跄着穿过房间。

[wɪt] , [hæd; həd] [aɪ 'ti:] ['teɪkən] [fɒl] [ɪ'fekt] , [wʊd] [hæv; həv] [feld] [hɪm; ɪm] [laɪk] [æn; ən] [ɑ:ks] .

which , had it taken full effect , would have felled him like an ox .

哪个 , 有 它 已采取 满的 影响 , 会 有 倒下 他 喜欢 一个 牛 .

如果完全生效，他会像倒牛一样被击倒。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɒl] ['ɪmpækt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bloʊ] , ['berɪŋtən] [wʌz; wəz]

Before he could recover from the full impact of the blow , Berrington was

前 他 可以 恢复 从 这 满的 影响 的 这 吹 , 贝灵顿 曾是

[ɑ:n] [ðə; ði] [ʌðər] [mæn] .

on the other man .

在 这 其他 男人 .

贝灵顿还没来得及从那一击的冲击中缓过神来，就已经扑向了另一个人。

[ðen] [ðə; ði] [tu:] [kloʊzd] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [bækt] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz]

Then the two closed on him as he backed to the wall and raised his

然后 这 二 关闭 在 他 作为 他 支持的 到 这 墙 和 提高 他的

[rɪ'vɑ:lvr] .

revolver .

左轮手枪 .

然后两人逼近他，他背靠着墙，举起了左轮手枪。

" [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [tu:] ['meni] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .

" **You see that I am too many for you , " he said .**

" 你 看 那 我 是 也 许多 为了 你 , " 他 说 .

“你看，我比你想象的要多得多，”他说。

" [pʊt] [daʊn] [ðʊʊz] [naɪvz] .
" **Put down those knives** .
" 放 向下 那些 刀具 .

放下那些刀。

" [fɔːr; fər] [tuː] [lɔːŋ] ['kʌtɪŋ] [naɪvz] [wɜːr; wər] ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪks] .
" **For two long cutting knives were gleaming in the light of the electrics** .
" 为了 二 长的 切割 刀具 是 闪闪发光 在 这 光 的 这 电气 .

“两把长长的切割刀在灯光下闪闪发光。”

['nʌθɪŋ] [dɔːntɪd] , [ðə; ði] [pər] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [æt; ət] ['berɪŋtən] , [huː] ['faɪərd] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .
Nothing daunted , the pair made a rush at Berrington , who fired right and left .
没有什么 畏惧 , 这 一对 制成 一个 匆忙 在 贝灵顿 , WHO 被解雇 正确的 和 左边 .

两人毫不气馁，向贝灵顿发起冲锋，贝灵顿则左右开枪。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɑːts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['feɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [bəʊθ] [tʊk] [ɪ'fekt]
He had no intention that the shots should be fatal , but they both took effect
他 有 不 意图 那 这 镜头 应该 是 致命的 , 但 他们 两个都 采取 影响
,
,
,

他本意并非要开枪致人死亡，但两枪都击中了目标。

[wʌn] [ɪn][ðə; ði] ['ʃəʊldər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm] .
one in the shoulder and the other in the arm .
一 在 这 肩膀 和 这 其他 在 这 手臂 .

一处在肩膀，另一处在手臂。

[wen] [ðə; ði] [smʊk] [klɪrd] [ə'weɪ] ['berɪŋtən] [ænd; ənd][sɑːr'tɔʊrɪs][wɜːr; wər] [ə'ləʊn] .
When the smoke cleared away Berrington and Sartoris were alone .
什么时候 这 抽烟 已清除 离开 贝灵顿 和 萨托里斯 是 独自的 .

烟雾散去后，只剩下贝灵顿和萨托里斯两人。

[ə; eɪ][kəʊld] [striːm] [ʌv; əv] [ər] ['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ['testɪfaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [frʌnt]
A cold stream of air pouring into the room testified to the fact that the front
一个 寒冷的 溪流 的 空气 浇注 进入 这 房间 作证 到 这 事实 那 这 正面
[dɔːr] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kloʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['mɪskriːənts] [ɪn][ðər; ðər] [ɪ'skeɪp] .
door had not been closed by the miscreants in their escape .
门 有 不是 到过 关闭 经过 这 恶棍 在 他们的 逃脱 .

一股冷风涌入房间，证明歹徒逃跑时并没有关上前门。

['berɪŋtən] [kʌt] [ðə; ði][kɔːrd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['vɪktɪmz] [hed] [ænd; ənd] [beɪðd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ]
Berrington cut the cord around the victim's head and bathed his forehead with
贝灵顿 切 这 绳索 大约 这 受害者的 头 和 洗澡 他的 前额 和
['wɔːtər] .
water .
水 .

贝灵顿割断了受害者头部的绳索，并用清水冲洗了他的额头。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brændɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪ'fekt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪʊr] .
A little brandy seemed to effect something in the way of a cure .
一个 小的 白兰地 似乎 到 影响 某物 在 这 方式 的 一个 治愈 .

少量白兰地似乎起到了一定的疗效。

" [maɪ][gɑːd] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] , ['ɔːf(ə)l] , " [sɑːr'tɔʊrɪs] [moʊn] .
" **My God , that was awful , awful , " Sartoris moaned** .
" 我的 上帝 , 那 曾是 可怕 , 可怕 , " 萨托里斯 呻吟 .

“我的天哪，太可怕了，太可怕了，”萨托里斯呻吟道。

" [ə; eɪ] ['sekənd] [mɔːr] [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] .
" **A second more and I should have died** .
" 一个 第二 更多的 和 我 应该 有 死亡 .

“再过一秒钟我就死了。”

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ˈʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ?
Would you mind shutting the front door ?
会 你 头脑 关闭 这 正面 门 ？

请您把前门关上好吗？

[ðə; ði][kəʊld] [er] [meɪks]
The cold air makes
这 寒冷的 空气 制作

冷空气使

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

[em ˈiː] [fiːl] [laɪk] [deθ] .
me feel like death .
我 感觉 喜欢 死亡 。

我感觉自己快要死了。

[ðæts] [ˈbetər] .
That's better .
那就是 更好的 。

这样好多了。

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ðoʊz] [ˈfeləʊz] [wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] [hɪr] ?
I dare say you wonder what those fellows were doing here ?
我 敢 说 你 想知道 什么 那些 伙伴们 是 正在做 这里 ？

我敢说你一定很想知道那些家伙来这里做什么吧？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] [ˈslaɪnəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
" There was just a touch of slyness in the question .
" 那里 曾是 只是 一个 触碰 的 狡猾 在 这 问题 。

这个问题里带有一丝狡黠。

[ˈberɪŋtən] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
Berrington smiled to himself .
贝灵顿 微笑 到 他自己 。

贝灵顿暗自笑了笑。

[hiː; hi] [ˈwʌndəɹd] [wʌt] [sɑːrˈtoʊrɪs] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [hiː; hi][ˈoʊnli] [nuː] [haʊ] [mʌt] [ðə; ði] [ˈlɪsənər]
He wondered what Sartoris would say if he only knew how much the listener
他 想知道 什么 萨托里斯 会 说 如果 他 仅有的 知道 如何 很多 这 听众

[hæd; həd][ˌoʊvərˈhɜːrd] .
had overheard .
有 无意中听到 。

他想知道，如果萨托里斯知道听者偷听到了多少，他会怎么说。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [jɔːr; jər][saɪnz][ɑːr; ər] [ˈfaɪndɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] , " [hiː; hi] [sed] .
" I suppose your sins are finding you out , " he said .
" 我 认为 你的 罪孽 是 寻找 你 出去 , " 他 说 。

“我想你的罪孽终究会暴露出来，”他说。

" [ðeɪ] [ˈdʒen(ə)rəli][duː] .
" They generally do .
" 他们 一般来说 做 。

他们通常会这样做。

[ˈpɜːrsənəli] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][ˌkjʊrɪˈɑːsəti][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][æt; ət][ɔːl] .
Personally , I have no curiosity on the subject at all .
亲自 , 我 有 不 好奇心 在 这 主题 在 全部 。

我个人对这个话题完全没有兴趣。

[ænd; ʌnd][ai][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] ['slaitəst] [daʊt] [ðæt][jɔ; jə] ['pʌnɪʃmənt] , [ðoʊ] ['prɪtɪ] [sɪ'vɪr] ,
And I have not the slightest doubt that your punishment , though pretty severe ,
和 我 有 不是 这 丝毫 怀疑 那 你的 惩罚 , 尽管 漂亮的 严重 ,
我毫不怀疑, 虽然你的惩罚相当严厉,

[wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wel] [dɪ'zɜ:rvd] .
was at the same time well deserved .
曾是 在 这 相同的 时间 出色地 应得的 .
同时, 这也是他应得的。

[ænd; ʌnd] [naʊ] , [sɜ:r] , [æz; əz] [feɪt] [hæz; həz][gɪv(ə)n][em 'i:][ðə; ði] [wɪp] [hænd][ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
And now , sir , as fate has given me the whip hand of you ,
和 现在 , 先生 , 作为 命运 有 给定 我 这 鞭 手 的 你 ,
而现在, 先生, 命运已将您这只鞭子交给了我,

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə][ɜ:rdʒ] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ['eni] [lɔ:ŋgə] ?
have you any reason to urge why I should stay in this house any longer ?
有 你 任何 原因 到 敦促 为什么 我 应该 停留在 这 房子 任何 更长 ?
你有什么理由劝我继续住在这个房子里吗?

[aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [kwɑɪt] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [tu:; tə] [pleɪs] [jɔ; jə] [ɪ'lektrɪk] ['bætəri]
I take it that you are not quite in a position to place your electric battery
我 拿 它 那 你 是 不是 相当 在 一个 位置 到 地方 你的 电的 电池
[æt; ət][wɜ:rk][frʌm; frəm] [ðɪs] [ru:m] [æz; əz][ju:; jʊ][dɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðə] .
at work from this room as you did from the other .
在 工作 从 这 房间 作为 你 做过 从 这 其他 .
我猜想, 你现在无法像在另一个房间那样, 从这个房间把你的蓄电池放在工作场所。

[ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] — —
If you like to — —
如果 你 喜欢 到 — —
如果你喜欢——

" ['berɪŋtən] [pɔ:zd] , [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
" **Berrington paused , as there was a loud knocking at the door .**
" 贝灵顿 暂停 , 作为 那里 曾是 一个 大声 敲门 在 这 门 .
贝灵顿停顿了一下, 这时门上传来一阵响亮的敲门声。

- [peɪl] [feɪs] [gru:ɪ] [stɪl] ['peɪlər][æz; əz][hi:; hi] ['lɪsnd] .
Sartoris's pale face grew still paler as he listened .
- 苍白 脸 生长 仍然 肤色较浅 作为 他 听着 .
萨托里斯听着, 苍白的脸色变得更加苍白了。

[ðen] [hi:; hi] [fɔ:rst] [ə; eɪ] [smɑɪl] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['pæləd] [lɪps] .
Then he forced a smile to his pallid lips .
然后 他 强制 一个 微笑 到 他的 苍白 嘴唇 .
然后, 他勉强在苍白的嘴唇上挤出一个笑容。

" [daʊnt] [teɪk] ['eni] [hi:d] , " [hi:; hi] [sed] ['i:gərli] .
" **Don't take any heed , " he said eagerly .**
" 不 拿 任何 注意 , " 他 说 急切地 .
“别理会,”他急切地说。

" [let] [ðem; ðəm][goʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['nɒʊbə:di][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .
" **Let them go away again under the impression that nobody is at the house .**
" 让 他们 去 离开 再次 在下面 这 印象 那 无人 是 在 这 房子 .
“让他们再次离开, 以为家里没人。”

[let] [ðem; ðəm] [nɑ:k] [ɔ:l] [naɪt] [ɪf] [ðeɪ] [laɪk] .
Let them knock all night if they like .
让 他们 敲 全部 夜晚 如果 他们 喜欢 .
随他们便, 让他们敲一整夜吧。

" [bʌt; bət] ['berɪŋtən] [wʌz; wəz] [ɔ:'redi] [hæf] - [wei] [tu;; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
" **But Berrington was already half - way to the door .**
" 但 贝灵顿 曾是 已经 一半 - 方式 到 这 门 .
“但贝灵顿已经走到门口一半了。”

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 193**]
[页 -]
[第193页]

[ˈtjæptər] [ɛksˈɛksvi:]
CHAPTER XXV
章 25
第二十五章

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] [tu;; tə] ['bitrɪs] [seɪf] [ɪn][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] ,
With the letter to Beatrice safe in her pocket ,
和 这 信 到 贝娅特丽丝 安全的 在 她 口袋 ,
她把写给贝娅特丽丝的信安全地放在口袋里，

[ˈmeri] [meɪd] [hɜ:r; hər] [wei] [tu;; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] [hoʊ'tel] .
Mary made her way to the Royal Palace Hotel .
玛丽 制成 她 方式 到 这 皇家 宫殿 酒店 .
玛丽前往皇家宫殿酒店。

[ʃi;; ʃɪ][hæd; həd][hɜ:r; hər] [oʊn] [aɪ'di:ə][æz; əz][tu;; tə] [wʌt] [ʃi;; ʃɪ][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ][tu;; tə][du:] ,
She had her own idea as to what she was going to do ,
她 有 她 自己的 主意 作为 到 什么 她 曾是 去 到 做 ,
她对自己要做的事情早有打算。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu;; tə] [ɪnˈvaɪt] ['bitrɪs] [tu;; tə][goʊ][tu;; tə]['wɒndzwəθ, -wʌ\θ] .
and that certainly was not to invite Beatrice to go to Wandsworth .
和 那 当然 曾是 不是 到 邀请 贝娅特丽丝 到 去 到 旺兹沃思 .
当然，那绝不是邀请比阿特丽斯去旺兹沃思。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəs] [tæsk] [brɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] .
For the girl had a difficult and dangerous task before her .
为了 这 女孩 有 一个 难的 和 危险的 任务 前 她 .
因为这个女孩面临着一项艰巨而危险的任务。

[ˈraɪtli] [ɔ:r] ['rɔ:ŋli] ,
Rightly or wrongly ,
没错 或者 错 ,

无论对错，

[aɪˈti:] [si:md] [tu;; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðər] [hu:]
it seemed to her that her place was by the side of the brother who
它 似乎 到 她 那 她 地方 曾是 经过 这 边 的 这 兄弟 WHO
[hæd; həd] ['tri:tɪd] [hɜ:r; hər][soʊ]['bædli] .
had treated her so badly .
有 治疗 她 所以 糟糕 .

她觉得她应该待在那个曾经对她如此恶劣的哥哥身边。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [brɪˈfɔ:r] [hæd; həd] ['sækrɪfaɪst] [hɜ:r'self][tu;; tə][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] ,
Many a good woman before had sacrificed herself to a scoundrel ,
许多 一个 好的 女士 前 有 牺牲 她自己 到 一个 恶棍 ,
许多善良的女性都曾为了恶棍牺牲自己。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [wɪl] [du:][soʊ] [ə'gen] .
and many a good woman will do so again .
和 许多 一个 好的 女士 将要 做 所以 再次 .
许多善良的女性还会再次这样做。

[ˈmeri] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][aɪˈdi:ə] [ðæt] [sɑ:rˈtoʊrɪs] [maɪt] [biː; bi] [brɔ:t] [bæk] [tuː; tə]
Mary had always clung to the idea that Sartoris might be brought back to
玛丽 有 总是 紧紧抓住 到 这 主意 那 萨托里斯 可能 是 带来 后退 到
[ðə; ði][fʊʊld] [əˈgen] .
the fold again .
这 折叠 再次 .

玛丽一直坚信萨托里斯或许能够重回正轨。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈprɪti] [wel] [haʊ] [fɑ:r][hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] ,
She knew pretty well how far he had fallen ,
她 知道 漂亮的 出色地 如何 远的 他 有 倒下 ,
[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑ:t] [kwɔɪt] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [di:p] [dɪˈprævəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænz] [ˈneɪtʃər] .
but she did not quite understand the deep depravity of the man's nature .
但 她 做过 不是 相当 理解 这 深的 堕落的 这 男人的 自然 .
但她并没有完全理解这个男人本性中深层的堕落。

[ˈæftər] [ɔ:l] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɑ:bdʒekt][tuː; tə][biː; bi] [ˈpitɪd] ; [ˈæftər] [ɔ:l] ,
After all , he was an object to be pitied ; after all ,
后 全部 , 他 曾是 一个 目的 到 是 可怜的 ; 后 全部 ,
[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈkru:əlti] , [ɔ:r][soʊ] [ˈmeri] [θɔ:t] .
he had been the victim of a woman's cruelty , or so Mary thought .
他 有 到过 这 受害者 的 一个 女性的 残酷 , 或者 所以 玛丽 想法 .
毕竟, 他是一个值得同情的人; 毕竟,

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌŋ] [soʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɔ:rst] [tuː; tə] [li:v] [hɜ:r; həɹ] [ˈbrʌðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
had she done so she would have been forced to leave her brother to his
有 她 完毕 所以 她 会 有 到过 强制 到 离开 她 兄弟 到 他的
[oʊn] [dɪˈvaɪsɪz] .
own devices .
自己的 设备 .

但玛丽并非无所不知;

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌŋ] [soʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɔ:rst] [tuː; tə] [li:v] [hɜ:r; həɹ] [ˈbrʌðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
had she done so she would have been forced to leave her brother to his
有 她 完毕 所以 她 会 有 到过 强制 到 离开 她 兄弟 到 他的
[oʊn] [dɪˈvaɪsɪz] .
own devices .
自己的 设备 .

如果她那样做, 就只能任由弟弟自生自灭了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [æt; ət][lenkθ; lenθ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈpæləs] [hoʊˈtel] , [ænd; ænd] [æskt] [fɔ:r; fər] [ˈbitrɪs] .
She came at length to the Royal Palace Hotel , and asked for Beatrice .
她 来了 在 长度 到 这 皇家 宫殿 酒店 , 和 问 为了 贝娅特丽丝 .
她最终来到皇家宫殿酒店, 询问比阿特丽斯的情况。

[ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; həɹ] [ru:m] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld] , [ænd; ænd] [ˈmeri] [went] [ʌp] .
The latter was in her room , she was told , and Mary went up .
这 后者 曾是 在 她 房间 , 她 曾是 讲述 , 和 玛丽 去 向上 .
有人告诉她, 后者在她房间里, 于是玛丽上去了。

[bʌt; bət] [ˈbitrɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðər; ðər] , [hɜ:r; həɹ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] [ˈɑ:kjupaɪd] [baɪ]
But Beatrice was not there , her place for the time being occupied by
但 贝娅特丽丝 曾是 不是 那里 , 她 地方 为了 这 时间 存在 占领 经过
[ˈædələɪn] , [ðə; ði] [meɪd] .
Adeline , the maid .
阿德琳 , 这 女佣 .
但碧翠丝不在那里, 她的位置暂时由女仆阿德琳代替。

" [maɪ] [ˈmɪstrəs] [ɪz] [aʊt] , " [ðə; ði] [meɪd] [ɪkˈspleɪnd] ;
" **My mistress is out , the maid explained ;**
" 我的 情妇 是 出去 , " 这 女佣 解释 ;
“女主人外出了,”女仆解释道;

" [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [li:v] [eni] ['mesɪdʒ] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'lɪvər] [aɪ 'ti:] .
" but if you will leave any message I can deliver it .
" 但 如果 你 将要 离开 任何 信息 我 能 递送 它 .
“但是如果您留下任何信息，我可以帮您转达。”

[ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] ['veri] [lɔ:ŋ] , [ɪn] ['eni] [keɪs] .
She will not be very long , in any case .
她 将要 不是 是 非常 长的 , 在 任何 案件 .
无论如何，她不会待太久。

" [,pi: 'dʒi:]
" [Pg 194]
" [页 -]

[第194页]

['merɪ] ['hezɪtətɪd; 'hezətətɪd] .
Mary hesitated .
玛丽 犹豫了一下 .

玛丽犹豫了一下。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['meni] [θɪŋz] [tu:; tə][du:][ænd; ənd][nʊʊ] [taɪm] [tu:; tə] [weɪst] .
She had many things to do and no time to waste .
她 有 许多 事物 到 做 和 不 时间 到 浪费 .

她有很多事情要做，没有时间浪费。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] ['bɪtrɪs] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ðɪ]['mʊʊmənt]
It was not altogether imperative that she should see Beatrice just at the moment
它 曾是 不是 共 至关重要的 那 她 应该 看 贝娅特丽丝 只是 在 这 片刻
.
.
.

她并非一定要在这个时候见到贝娅特丽丝。

[ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [ðə; ðɪ] ['mætər] ['ʊʊvər][ɪn][hɜ:r; həɹ][maɪnd] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'pləɪd] [tu:; tə] [ædəlaɪnz]
She turned the matter over in her mind before she replied to Adeline's
她 转向 这 事情 超过 在 她 头脑 前 她 回复 到 阿德琳的
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
suggestion .
建议 .

她仔细考虑了一番，才回复了阿德琳的建议。

" [aɪ] ['ræðər] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [jər; jər] ['mɪstrəs] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" I rather wanted to see your mistress , " she said .
" 我 相当 通缉 到 看 你的 情妇 , " 她 说 .

“我倒更想见见你的情妇，”她说。

" [pər'hæps][aɪ] [meɪ] [meɪk] [aɪ 'ti:] [kən'vi:nɪənt] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ɪn] [ə'baʊt] [hæf][æŋ; ən] [aʊər] [ɔ:r][soʊ] .
" Perhaps I may make it convenient to return in about half an hour or so .
" 也许 我 可能 制作 它 方便的 到 返回 在 关于 一半 一个 小时 或者 所以 .

“或许我可以在半小时左右方便的时候再回来。”

['mi:nwaɪl] , [wɪl] [ju:; jʊ] [pli:z] [gɪv] [hɜ:r; həɹ] [ðɪs] ['letər] .
Meanwhile , will you please give her this letter .
同时 , 将要 你 请 给 她 这 信 .

与此同时，请你把这封信交给她。

[wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . [rɪtʃfə'd] [ɪz][tu:; tə][du:] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [ʃi:; ʃɪ]
Will you be very careful to say that Mrs . Richford is to do nothing till she
将要 你 是 非常 小心 到 说 那 太太 . 里奇福德 是 到 做 没有什么 直到 她
[hæz; həz] [si:n] [em 'i:] ?
has seen me ?
有 已见 我 ?

你会非常谨慎地告诉大家，在见到我之前，里奇福德太太什么都不要做吗？

[aɪ] [mi:n] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][nɑ:t][tu:; tə] [teɪk] ['eni] [steps] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [tɪl] [aɪ] [kʌm]
I mean that she is not to take any steps in the matter of the letter till I come back .
我 意思是 那 她 是 不是 到 拿 任何 步骤 在 这 事情 的 这 信 直到 我 来
[bæk] .
back .
后退 .

我的意思是，在我回来之前，她不得出动这封信的任何决定。

[wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi] [ɪ'speʃəli] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] ?
Will you be especially careful about that ?
将要 你 是 尤其 小心 关于 那 ?

你会特别注意这一点吗？

" ['ædələɪn] ['prɑ:mɪst] , [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [kaɪnd][ʌv; əv] [weɪ] .
" **Adeline promised , in a vague kind of way .**
" 阿德琳 承诺 , 在 一个 模糊的 种类 的 方式 .

“艾德琳含糊其辞地答应了。”

[ʃi:; ʃɪ] [dɪd][nɑ:t] [ɪk'spres] [ðə; ði][ju:ʒuəl][kʃʊrɪ'a:səti][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [klæs] ; [hɜ:r; hər][maɪnd] [si:md] [tu:; tə]
She did not express the usual curiosity of her class ; her mind seemed to
她 做过 不是 表达 这 通常 好奇心 的 她 班级 ; 她 头脑 似乎 到
[bi:; bi] ['els,wer] .
be elsewhere .
是 别处 .

她没有表现出同班同学通常的好奇心；她的心思似乎飘到了别处。

[ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd] ['merɪ] [aʊt][wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'æləkrəti] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'raʊzd] [hɜ:r; hər] [səs'pɪʃənz]
She showed Mary out with an alacrity that would have aroused her suspicions
她 显示 玛丽 出去 和 一个 敏捷 那 会 有 被唤醒 她 怀疑
[hæd; həd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [les] [tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][hɜ:r; hər][maɪnd] .
had she had less to occupy her mind .
有 她 有 较少的 到 占据 她 头脑 .

她迅速地送玛丽出去，如果玛丽没有其他事情烦心，这种举动肯定会引起她的怀疑。

[bʌt; bət]['ædələɪn][hæd; həd] [ə'ferz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
But Adeline had affairs of her own to think of .
但 阿德琳 有 事务 的 她 自己的 到 思考 的 .

但艾德琳还有自己的事情要考虑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['straɪkɪŋ] - ['lʊkɪŋ] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [flɔ:r] [hu:] [hæd; həd]
There was a very striking - looking valet on the same floor who had
那里 曾是 一个 非常 引人注目 - 寻找 代客泊车 在 这 相同的 地面 WHO 有
[ʃoʊn] [hɪm'self] [nɑ:t][ɪn'sensəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]['gɜ:lz] [ət'rækʃnz] .
shown himself not insensible to the girl's attractions .
所示 他自己 不是 麻木不仁 到 这 女孩们 景点 .

同一楼层还有一位相貌英俊的男仆，他对这位女孩的吸引力表现出了明显的好感。

['ædələɪn] [leɪd][ðə; ði] [noʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['prɑ:mpɪtli] [fər'gɔ:t][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
Adeline laid the note on the table and promptly forgot all about it .
阿德琳 铺设 这 笔记 在 这 桌子 和 及时 忘了 全部 关于 它 .

阿德琳把纸条放在桌子上，很快就把这件事忘得一干二净了。

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [noʊ][hɑ:rm][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , ['merɪ] [went]
In the full assurance that no harm was possible for the present , Mary went
在 这 满的 保证 那 不 伤害 曾是 可能的 为了 这 展示 , 玛丽 去
[hɜ:r; hər] [weɪ] .
her way .
她 方式 .

玛丽完全确信目前不会受到任何伤害，于是便离开了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvniŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊ'tel][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)]
It was getting late in the evening now , and the hotel was full of people
它 曾是 获得 晚的 在 这 晚上 现在 , 和 这 酒店 曾是 满的 的 人们
;
;
;

夜色已深，酒店里住满了人；

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'saɪtmənt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [er] ; [aʊt'saɪd] , [ðə; ði] ['nuːz,bɔɪ] [wɜːr; wər]
a strange excitement seemed to be in the air ; outside , the newsboys were
一个 奇怪的 激动 似乎 到 是 在 这 空气 ; 外部 , 这 报童 是
[pə'tɪkjələrlɪ] ['bɪzi] ,
particularly busy ,
特别 忙碌的 ,

空气中似乎弥漫着一种奇特的兴奋气氛；外面，报童们尤其忙碌。

[ænd; ənd][ðər; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈhevi] [rʌn] [ɑːn][ðər; ðər]
and there seemed to be a more than usually heavy run on their
和 那里 似乎 到 是 一个 更多的 比 通常 重的 跑步 在 他们的
[wɜːz] .
wares .
商品 .

他们的商品似乎比平时更受欢迎。

[ˈfʊrli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈʃaʊtɪŋ] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [neɪm] , [ˈmeri] [θɔːt] .
Surely they were shouting a familiar name , Mary thought .
一定 他们 是 喊叫 一个 熟悉的 姓名 , 玛丽 想法 .

玛丽心想，他们肯定是在喊一个熟悉的名字。

[ʃiː; ji] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [braʊn] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
She came out of her brown study and listened .
她 来了 出去 的 她 棕色的 学习 和 听着 .

她从棕色的书房里走出来，开始倾听。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['stiːvən] [ˈrɪtʃfəːd] .
It was something to do with Stephen Richford .
它 曾是 某物 到 做 和 史蒂芬 里奇福德 .

这件事似乎与斯蒂芬·里奇福德有关。

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 195**]
[页 -]

[第195页]

[ˈfʊrli] [ðər; ðər][kʊd; kəd][naːt][biː; bi] [tuːː] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] .
Surely there could not be two men of the same name .
一定 那里 可以 不是 是 二 男人 的 这 相同的 姓名 .

肯定不会有两个人同名的人。

[noʊ] ; [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .
No ; it must be the same .
不 ; 它 必须 是 这 相同的 .

不，必须是一样的。

" ['stɑːrtlɪŋ] [dɪ'skləʊʒəz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
" **Startling disclosures in the City .**
" 令人震惊 披露 在 这 城市 .

“伦敦金融城爆出惊人内幕。”

[kə'læps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [fɜːrm] .
Collapse of a great firm .
坍塌 的 一个 伟大的 公司 .

一家大公司的倒闭。

[ˈrɪtʃɜːd] & [ˌsiː ˈoʊ] . [ɡoʊ] [daʊn] .
Richford & Co . go down .
里奇福德 & 合作 . 去 向下 .

Richford & Co.倒闭了。

[ˈwɔːrənt] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈrest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːniər] [ˈpɑːrtnər] .
Warrant out for the arrest of the senior partner .
保证 出去 为了 这 逮捕 的 这 高级的 伙伴 .
已发出逮捕令，通缉高级合伙人。

[flaɪt] [ʌv; əv] [ˈstiːvən] [ˈrɪtʃɜːd] .
Flight of Stephen Richford .
航班 的 史蒂芬 里奇福德 .

斯蒂芬·里奇福德的飞行。

" [ˈmeri] [ˈlɪsnd] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
" **Mary listened in amazement .**
" 玛丽 听着 在 惊愕 .

玛丽听得十分惊讶。

[hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [nuː] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [əˈbaʊt] [ðɪs] [mæn] ;
Her brother knew a great deal about this man ;
她 兄弟 知道 一个 伟大的 交易 关于 这 男人 ;

她哥哥对这个人了解很多；

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈspəʊkən][ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwelθi] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] .
he had always been spoken of as a wealthy individual .
他 有 总是 到过 说 的 作为 一个 富裕 个人 .

人们一直认为他是个有钱人。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] [ˈbɪtrɪs] - [ˈhʌzbənd] [ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfjuːdʒətɪv][frʌm; frəm]
And here was Beatrice Darryll's husband a criminal and a fugitive from
和 这里 曾是 贝娅特丽丝 - 丈夫 一个 刑事 和 一个 逃犯 从
[ˈdʒʌstɪs] .
justice .
正义 .

而贝娅特丽丝·达里尔的丈夫却是一名罪犯，一名逃犯。

[ˈnoʊbəːdi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈeniθɪŋ] [els] ; [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]
Nobody appeared to be talking about anything else ; the name was on the
无人 出现 到 是 说 关于 任何事物 别的 ; 这 姓名 曾是 在 这
[striːts] .
streets .
街道 .

似乎没有人谈论其他事情；这个名字已经传遍大街小巷了。

[ˈmeri] [kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈevriwɛr] .
Mary could hear it everywhere .
玛丽 可以 听到 它 到处 .

玛丽到处都能听到这个声音。

[ə; eɪ] [bent] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈklerɪkl] [hæt][ænd; ənd] [ˈɡlæsɪz] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈɪnvəˈnes] [keɪp] ,
A bent man , with a clerical hat and glasses and an Inverness cape ,
一个 弯曲 男人 , 和 一个 文员 帽子 和 眼镜 和 一个 因弗内斯 岬 ,
一个佝偻着背的男人，戴着牧师帽和眼镜，披着因弗内斯斗篷，

[ˈhɜːrɪd] [baɪ][ðə; ði][ɡɜːrl][æz; əz][ɪː; ɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] .
hurried by the girl as she came out of the hotel .
慌忙 经过 这 女孩 作为 她 来了 出去 的 这 酒店 .

女孩走出酒店时匆匆忙忙地赶来。

[ˈi:v(ə)n] [ðɪs] [ˈeldərlɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [si:md] [ˈɪntrəstɪd] .
Even this elderly gentleman seemed interested .

甚至 这 老年 绅士 似乎 感兴趣的 .

就连这位老先生似乎也对此很感兴趣。

[hi:; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [hoʊˈtel] [ænd; ənd] [ˈfi:blɪ] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [sterz] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi]
He pushed his way into the hotel and feebly ascended the stairs as if he

他 推动 他的 方式 进入 这 酒店 和 虚弱地 上升 这 楼梯 作为 如果 他

[hæd; həd] [ˈbɪznəs] [ðer; ðər] .
had business there .

有 商业 那里 .

他强行闯入酒店，然后无力地走上楼梯，好像他有事要办一样。

[ɪn] [soʊ] [lɑ:rdʒ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ˈevrɪ] [rɪˈspektəblɪ] [drest] [mæn] [kʊd; kəd] [pæs] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [wɪˈðaʊt]
In so large a place every respectably dressed man could pass in and out without

在 所以 大的 一个 地方 每一个 体面地 穿着 男人 可以 经过 在 和 出去 没有

[ɪnˈkɜ:rɪŋ] [səˈspɪʃ(ə)n] .
incurring suspicion .

产生 怀疑 .

在这么大的地方，任何衣着体面的男士都可以自由进出而不引起怀疑。

[noʊ] [hɔ:l] [ˈpɒtər] [wʊd] [stɑ:p] [ˈeni] [ˈvɪzɪtər] [ænd; ənd] [æsk] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] ,
No hall porter would stop any visitor and ask his business ,

不 大厅 搬运工 会 停止 任何 游客 和 问 他的 商业 ,

没有哪个门房会拦住访客询问来访目的。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈeldərlɪ] [ˈklɜ:rdʒɪmən] [pæst] [ʌnˈtʃælɪndʒd] .
so that the elderly clergyman passed unchallenged .

所以 那 这 老年 牧师 通过了 未受挑战 .

因此，这位年迈的牧师顺利通过了考验。

[æz; əz] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ˈbi:ətɪrɪsɪz] [ru:m] [hi:; hi] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]
As he came to the door of Beatrice's room he hesitated for a

作为 他 来了 到 这 门 的 比阿特丽斯的 房间 他 犹豫了一下 为了 一个

[ˈmoʊmənt] ,
moment ,

片刻 ,

当他走到贝阿特丽斯的房门前时，他犹豫了一下。

[ænd; ənd] [ðen] [pæst] [ɪn] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] .
and then passed in and closed the door behind him .

和 然后 通过了 在 和 关闭 这 门 在后面 他 .

然后他走了进去，并把门关上了。

" [ˈnoʊbə:di] [hɪr] !
" Nobody here !

" 无人 这里 !

这里没人！

" [hi:; hi] [ˈmʌtəd] .
" he muttered .

" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [meɪd] [gɔ:n] [ɔ:f] [ɑ:n] [hɜ:r; həɪ] [oʊn] [ˈbɪznəs] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
" Maid gone off on her own business , I suppose .

" 女佣 已消失 离开 在 她 自己的 商业 , 我 认为 .

“我猜女佣是去做自己的事了。”

[wel] , [aɪ] [kæen; kən] [sɪt] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [ˈbɪtrɪs] [kʌmz] [bæk] .
Well , I can sit down here and wait till Beatrice comes back .

出色地 , 我 能 坐 向下 这里 和 等待 直到 贝娅特丽丝 来 后退 .

我可以坐在这里等贝娅特丽丝回来。

[wɒts] [ðɪs] ？
What's this ?
是什么 这 ？

这是什么？

[æ; eɪ] ['letər] [ə'drest] [baɪ][sʌm; səm] [ʌn'noʊn] [kɔːrə'spɑːndənt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['rɪtʃə-d] .
A letter addressed by some unknown correspondent to Mrs . Richford .
一个 信 已解决 经过 一些 未知 通讯员 到 太太 . 里奇福德 .
一封署名不详的来信写给里奇福德夫人。

[baɪ][dʒoʊn] ! - [ə'dres] [ɑːn][ðə; ði][flæp] .
By Jove ! Sartoris's address on the flap .
经过 朱庇特 ! - 地址 在 这 瓣膜 .
我的天！萨托里斯的地址印在封底上。

[naʊ] , [wʌt] [dʌz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [geɪm] [miːn] ？
Now , what does this little game mean ?
现在 , 什么 做 这 小的 游戏 意思是 ？
那么，这个小游戏意味着什么呢？

[ænd; ənd] [huː] [roʊt] [ðə; ði] ['letər] ？
And who wrote the letter ?
和 WHO 写道 这 信 ？
那封信是谁写的？

[maɪ] [daɪ] [sɑːr'toʊrɪs] , [ɪf] [aɪ]['oʊnli][hæd; həd][juː; jʊ] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [faɪv] ['mɪnɪts] !
My dear Sartoris , if I only had you here for the next five minutes !
我的 亲爱的 萨托里斯 , 如果 我 仅有的 有 你 这里 为了 这 下一个 五 分钟 !
亲爱的萨托里斯，如果我能和你待上五分钟该多好啊！

" [,piː 'dʒiː] -]
" [**Pg 196**]
" [页 -]

[第196页]

[ðə; ði] ['mænz] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [fɪsts] [wɜːr; wər] [klentʃt] ['pæʃənətli] .
The man's face suddenly convulsed with rage , his fists were clenched passionately .
这 男人的 脸 突然 抽搐 和 愤怒 , 他的 拳头 是 紧握 热情地 .
男人的脸突然因愤怒而抽搐，他激动地攥紧了拳头。

[hiː; hi] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
He paced up and down the room with the letter in his hand .
他 踱步 向上 和 向下 这 房间 和 这 信 在 他的 手 .
他手里拿着信，在房间里来回踱步。

" [ðɪs] [meɪ] [tel] [em 'iː] ['sʌmθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [kluː] .
" **This may tell me something , " he said ; " this may be a clue .**
" 这 可能 告诉 我 某物 , " 他 说 ; " 这 可能 是 一个 线索 .
“这或许能告诉我一些事情，”他说；“这或许是个线索。”

[aɪl] ['oʊpən][aɪ 'tiː] .
I'll open it .
患病的 打开 它 .
我来打开它。

我来打开它。

" [æz; əz] ['friːkwəntli] ['hæpənɪz] [wɪð; wɪθ] [θɪk] ['envələʊps] , [ðə; ði] [ɡʌm] [wʌz; wəz] [dɪ'fektɪv] ,
" **As frequently happens with thick envelopes , the gum was defective ,**
" 作为 频繁地 发生 和 厚的 信封 , 这 胶 曾是 有缺陷的 ,
“厚信封经常会出现这种情况，信封上的胶水有缺陷。”

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pennaɪf] [sɜːrvd] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['kʌvər] [wɪ'daʊt] [ɪn] ['eni] [wei]
and the back of a penknife served to open the cover without in any way
和 这 后退 的 一个 小刀 服务 到 打开 这 覆盖 没有 在 任何 方式
[bɪ'treɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌvər] [hæd; həd] [bɪn] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ] .
betraying the fact that the cover had been tampered with .
背叛 这 事实 那 这 覆盖 有 到过 篡改 和 .
用小刀的刀背打开盖子，却丝毫没有暴露盖子已被动过手脚的事实。

[ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [fraʊn] [krɔːst] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θiːf] .
A puzzled frown crossed the face of the thief .
一个 困惑 皱眉 交叉 这 脸 的 这 贼 .
小偷脸上露出困惑的表情。
" ['berɪŋtən] !
" **Berrington** !
" 贝灵顿 !
“贝灵顿！ ”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] ; " ['berɪŋtən] !
" **he muttered** ; " **Berrington** !
" 他 低声说道 ; " 贝灵顿 !
他喃喃自语道：“贝灵顿！ ”

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] .
Oh , I know .
哦 , 我 知道 .
哦，我知道了。

[ðæt] [biːst] , [eɪ] ?
That beast , eh ?
那 兽 , 嗯 ?
那家伙，真是个狠角色！

[naʊ] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr]
Now considering that he is more or less of a prisoner in the house of my dear
现在 考虑 那 他 是 更多的 或者较少的 的 一个 囚犯 在 这 房子 的 我的 亲爱的
[frend] [sɑːr'tɔʊrɪs] ,
friend Sartoris ,
朋友 萨托里斯 ,
鉴于他现在基本上被囚禁在我亲爱的朋友萨托里斯的家中，

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [raɪt] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə] ['bɪtrɪs] ?
why does he write like this to Beatrice ?
为什么 做 他 写 喜欢 这 到 贝娅特丽丝 ?
他为什么这样给贝阿特丽斯写信？

[dæm] [sɑːr'tɔʊrɪs] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['getɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['waɪli]
Damn Sartoris ; there is no getting to the bottom of him , with his wily
该死 萨托里斯 ; 那里 是 不 获得 到 这 底部 的 他 , 和 他的 狡猾的
[breɪn] .
brain .
脑 .
该死的萨托里斯；他那狡猾的头脑让人根本摸不透。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪtrɪs] [jæl; jəl][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ] .
On the whole Beatrice shall be allowed to go .
在 这 所有的 贝娅特丽丝 将 是 允许 到 去 .
总的来说，贝娅特丽丝应该被允许离开。

[ɪts] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)] [pə'zɪ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl] [laɪk] [hɜːr; hər] ;
It's a horrible position for a girl like her ;
它是 一个 可怕 位置 为了 一个 女孩 喜欢 她 ;
对她这样的女孩来说，这是一个非常糟糕的处境；

[bʌt; bət][æ̃t; ə̃t][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt][aɪ][hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] — [pərˈhæps] [aɪ] [dʒɔɪn][ðə; ði][ˈpɑ:rti]

but at the present moment I have no choice — perhaps I'll join the party

但 在 这 展示 片刻 我 有 不 选择 — 也许 患病的 加入 这 派对

[ˈleɪtər][ɑ:n] .

later on .

之后 在 .

但目前我别无选择——或许以后我会加入聚会。

[hæŋ] [ðoʊz] [ˈnu:z,bɔɪ] , [tu:] — [waɪ] [kɑ:nt] [ðeɪ] [stɑ:p][ðer; ðər] [ˈsɪli] [ˈklætər] ?

Hang those newsboys , too — why can't they stop their silly clatter ?

悬挂 那些 报童 , 也 — 为什么 不能 他们 停止 他们的 愚蠢的 哒 ?

把那些报童也吊死吧——他们为什么就不能停止那愚蠢的喧闹呢？

" [ðə; ði][ɪnˈtru:dər] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði] [ˈletər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] [ˈbitrɪs] [keɪm] [ɪn] .

" The intruder replaced the letter , and a moment later Beatrice came in .

" 这 入侵者 替换 这 信 , 和 一个 片刻 之后 贝娅特丽丝 来了 在 .

“入侵者放回了信件，片刻之后，贝娅特丽丝走了进来。”

[ʃi:; ji] [ˈstɑ:rtɪd] [æ̃t; ə̃t][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [hu:] [meɪd] [sʌm; səm][əˈpɑ:lədʒi][fɔ:r; fər][ðə; ði]

She started at the sight of the stranger , who made some apology for the

她 开始 在 这 视线 的 这 陌生人 , WHO 制成 一些 道歉 为了 这

[ɪnˈtru:ʒ(ə)n] .

intrusion .

入侵 .

她被陌生人的出现吓了一跳，陌生人为打扰她而表示歉意。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [oʊld][ænd; ənd] [rɪˈspektəbl] [ænd; ənd] [ˈhɑ:rlməs] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl] [smaɪld] [æ̃t; ə̃t]

The man looked old and respectable and harmless , so that the girl smiled at

这 男人 看起来 老的 和 可敬 和 无害 , 所以 那 这 女孩 微笑 在

[hɪm; ɪm] .

him .

他 .

那男人看起来年纪大了，举止得体，人畜无害，所以女孩对他笑了笑。

[bʌt; bət][ʃi:; ji][dɪd][nɑ:t] [smaɪl] [wen] [ðə; ði] [ˈʌv(ə)] [hæt][wʌz; wəz] [rɪˈmu:vɪd] ,

But she did not smile when the shovel hat was removed ,

但 她 做过 不是 微笑 什么时候 这 铲 帽子 曾是 已移除 ,

但当铲帽被摘下时，她并没有笑。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪg][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈglæsɪz] .

together with the wig and the glasses .

一起 和 这 假发 和 这 眼镜 .

还有假发和眼镜。

" [ˈsti:vən] !

" Stephen !

" 史蒂芬 !

“史蒂芬！ ”

" [ˈbitrɪs] [gɑ:spt] .

" Beatrice gasped .

" 贝娅特丽丝 倒吸一口气 .

贝娅特丽丝倒吸了一口气。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ? "

" What is the meaning of this ? "

" 什么 是 这 意义 的 这 ? "

“这是什么意思？ ”

" [wel] , [aɪ][kæn; kən] [kənˈklu:d] [ðæt] [maɪ] [dɪsˈgaɪz] [ɪz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [gʊd] [wʌn] , " [ˈrɪtʃfəːd] [grɪnd] ,

" Well , I can conclude that my disguise is a pretty good one , " Richford grinned ,

" 出色地 , 我 能 结束 那 我的 伪装 是 一个 漂亮的 好的 一 , " 里奇福德 咧嘴一笑 ,

“看来我的伪装相当成功,”里奇福德咧嘴一笑。

" [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ˈrekəɡnaɪz] [ˌem ˈiː][æt; ət][ɔːl] .

" seeing that you did not recognize me at all .

" 看到 那 你 做过 不是 认出 我 在 全部 .

“看来你完全没认出我来。”

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðɪs] [miːnz] , [aɪ]

And as to what this means , I

和 作为 到 什么 这 方法 , 我

至于这意味着什么，我

[,piː ˈdʒiː] -]

[Pg 197]

[页 -]

[第197页]

[ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈkɑːmən] [sens] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] .

should say that your own common sense would tell you .

应该 说 那 你的 自己的 常见的 感觉 会 告诉 你 .

应该说，你的常识会告诉你答案。

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ˈeniθɪŋ] ? "

Did you hear anything ? "

做过 你 听到 任何事物 ? "

你听到什么了吗？

" [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpepərz] , " [ˈbitrɪs] [sed] ; " [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [kəˈnekt] . . .

" I heard the boys with the papers , " Beatrice said ; " but I did not connect . . .

" 我 听到 这 男孩们 和 这 文件 , " 贝娅特丽丝 说 ; " 但 我 做过 不是 连接 . . .

“我听到男孩们拿着文件的声音，”贝娅特丽丝说，“但我没听清……”

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] — —

do you mean to say that you are , you are — —

做 你 意思是 到 说 那 你 是 , 你 是 — —

你的意思是说，你是，你是一—

" [ˈbitrɪs] [kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd] .

" Beatrice could not say the word .

" 贝娅特丽丝 可以 不是 说 这 单词 .

贝娅特丽丝说不出那个词。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][æsk][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .

But there was no reason for her to ask the question .

但 那里 曾是 不 原因 为了 她 到 问 这 问题 .

但她根本没有理由问这个问题。

" [waɪ] [biː; bi][soʊ] [ˈdelɪkət] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] [ˈhʌzbənd] ?

" Why be so delicate about it in the presence of a mere husband ?

" 为什么 是 所以 精美的 关于 它 在 这 在场 的 一个 仅仅 丈夫 ?

“为什么要 在丈夫面前表现得如此小心翼翼呢？ ”

" [ˈrɪtʃəˈd] [sniəd] .

" Richford sneered .

" 里奇福德 冷笑 .

里奇福德冷笑道。

" [duː][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [ɪn] [dɪsˈgaɪz] [dʒʌst][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [sərˈpraɪz] ?

" Do you suppose I came here in disguise just to give you a pleasant surprise ?

" 做 你 认为 我 来了 这里 在 伪装 只是 到 给 你 一个 令人愉快的 惊喜 ?

“你以为我乔装打扮来这里是为了给你一个惊喜吗？ ”

[ðə; ði] [ˈbʌb(ə)l] [hæz; həz] [bɪn] [ˈprɪkt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .

The bubble has been pricked , and all the rest of it .

这 气泡 有 到过 刺痛 , 和 全部 这 休息 的 它 .

泡沫破灭了，其他的一切都结束了。

[aɪ] [went] [fɔːr; fər] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [feɪld] , [æz; əz] ['meni] [ə; eɪ] ['betər] [mæn][hæz; həz] [feɪld]
I went for too much , and I failed , as many a better man has failed
我 去 为了 也 很多 , 和 我 失败的 , 作为 许多 一个 更好的 男人 有 失败的
[brɪfɔːr] [em 'iː] .
before me .
前 我 .

我贪多嚼不烂，结果失败了，就像许多比我更有才华的人在我之前失败过一样。

[aɪ][hæv; həv][kɑːrli][sɑːr'tɔʊrɪs][tuː; tə] [θæŋk] [fɔːr; fər] [ðɪs] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [pʊld] [θruː] [bʌt; bət]
I have Carl Sartoris to thank for this ; I should have pulled through but
我 有 卡尔 萨托里斯 到 感谢 为了 这 ; 我 应该 有 拉 通过 但
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .

我得感谢卡尔·萨托里斯；要不是他，我可能早就挺过来了。

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ] [wʊd] [nɑːt][duː][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zaird] .
This is his revenge because I would not do as he desired .
这 是 他的 复仇 因为 我 会 不是 做 作为 他 想要的 .

这是他的报复，因为我没有按照他的意愿行事。

[wət'eɪvər] [juː; jʊ][duː] , [brɪ'weɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] !
Whatever you do , beware of that man !
任何 你 做 , 提防 的 那 男人 !

无论如何，都要提防那个人！

[dəʊnt][goʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] [ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] . "
Don't go near him under any circumstances ."
不 去 靠近 他 在下面 任何 情况 . "

无论如何都不要靠近他。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][goʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] , " ['bɪtrɪs] [sed] ['koʊldli] ; " [bʌt; bət] [tel] [em 'iː] ,
" **I am not likely to go near him , Beatrice said coldly ; but tell me ,**
" 我 是 不是 可能 到 去 靠近 他 , " 贝娅特丽丝 说 冷冷地 ; " 但 告诉 我 ,
"我不太可能靠近他,"贝阿特丽丝冷冷地说；“但是告诉我，

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ?
why did you come here ?
为什么 做过 你 来 这里 ?

你为什么来这里？

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [help] [juː; jʊ][ɪn] ['eni] [wei] ! "
It is not possible that I can help you in any way !"
它 是 不是 可能的 那 我 能 帮助 你 在 任何 方式 ! "

我实在帮不了你！

" [oʊ] , [jes] [aɪ 'tiː][ɪz] , " ['rɪtʃfə-d] [sed] ,
" **Oh , yes it is , Richford said ,**
" 哦 , 是的 它 是 , " 里奇福德 说 ,

“哦，是的，”里奇福德说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [gʊd] ['hjuːmər] [ðæt] [kɔːzd] ['bɪtrɪs] [tuː; tə][tɜːrn] [sə'spɪʃəs] [æt; ət][wʌns] .
with a certain good humour that caused Beatrice to turn suspicious at once .
和 一个 肯定 好的 幽默 那 导致 贝娅特丽丝 到 转动 可疑的 在 一次 .

他那股和蔼可亲的幽默感立刻引起了贝娅特丽丝的怀疑。

" [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ə; eɪ] [greɪt] [dɪːl] [fɔːr; fər][em 'iː] [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [wɪl] .
" **You can do a great deal for me if you only will .**
" 你 能 做 一个 伟大的 交易 为了 我 如果 你 仅有的 将要 .

“只要你愿意，你就能帮我很多忙。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [li:v] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈdesələt] [ænd; ənd] [dɪsˈkɑːnsələt] [ˈwɪdʊ] .
I am going to leave you a desolate and disconsolate widow .
我 是 去 到 离开 你 一个 荒凉 和 沮丧的 寡妇 .
我将留下你，让你成为一个孤苦伶仃、悲痛欲绝的寡妇。

[ə; eɪ] [ɡræs] [ˈwɪdʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][jʊr; jər] [ˈfriːdəm] .
A grass widow , if you like ; but you will have your freedom .
一个 草 寡妇 , 如果 你 喜欢 ; 但 你 将要 有 你的 自由 .
如果你愿意，可以称她为草寡妇；但你将获得自由。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [li:v] [maɪ] [ˈkʌntri] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈkʌntriːz] [ɡʊd] ; [aɪ][[æɪ; ʃəl][ˈnevər] [kʌm] [bæk]
I am going to leave my country for my country's good ; I shall never come back
我 是 去 到 离开 我的 国家 为了 我的 该国的 好的 ; 我 将 绝不 来 后退
[əˈɡen] .
again .
再次 .
为了祖国的利益，我将离开祖国；我永远不会再回来了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kræʃ] [hæz; həz] [kʌm] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ] [liːst] [ɪkˈspektɪd] [aɪ ˈtiː] ,
But the crash has come at a time when I least expected it ,
但 这 碰撞 有 来 在 一个 时间 什么时候 我 至少 预期的 它 ;
但这场车祸发生的时间完全出乎我的意料。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][ˈhæbɪt] [ðæt] [ˈkræʃɪz] [hæv; həv] .
which is a habit that crashes have .
哪个 是 一个 习惯 那 崩溃 有 .
这是崩溃时常有的现象。

[aɪ][hæd; həd] [ˈberli] [taɪm][tuː; tə] [prəˈkjʊr] [ðɪs] [dɪsˈgaɪz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [wʊlvz] [wɜːr; wər][ˈæftər][em ˈiː] .
I had barely time to procure this disguise before the wolves were after me .
我 有 仅仅 时间 到 采购 这 伪装 前 这 狼 是 后 我 .
我还没来得及弄好这身伪装，狼群就已经追上来了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][hɑːt][ɑːn][maɪ] [træk] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm][tuː; tə] [spər] .
They are hot on my track now , and I have no time to spare .
他们 是 热的 在 我的 追踪 现在 , 和 我 有 不 时间 到 空闲的 .
他们现在紧追不舍，我一刻也不能耽搁了。

[wʌt] [aɪ] [kʌm] [fɔːr; fər][ɪz] [ˈmʌni] . "
What I come for is money . "
什么 我 来 为了 是 钱 . "
我来这里是为了钱。

" [ˈmʌni] !
" Money !
" 钱 !
“钱!

[ˈʊrli] [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsɑːri] [mɪsˈteɪk] [ðen] !
Surely you made a sorry mistake then !
一定 你 制成 一个 对不起 错误 然后 !
那你肯定犯了个很严重的错误!

" [oʊ] , [noʊ] ; [aɪm][nɑ:t] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər] [kæʃ] , [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈpræktɪkli] [nʌŋ] [ʌv; əv]
" **Oh , no ; I'm not asking for cash , seeing that you have practically none of**
" 哦 , 不 ; 我是 不是 问 为了 现金 , 看到 那 你 有 几乎 没有任何 的
[jʊr; jər] [oʊn] .
your own .
你的 自己的 .

“哦，不；我不是要钱给你，因为你几乎没有自己的钱。”

[æz; əz][ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [jɔ:'rself] [maɪ][waɪf] ,
As you refuse to consider yourself my wife ,
作为 你 拒绝 到 考虑 你自己 我的 妻子 ,
既然你拒绝承认自己是我的妻子，
[ɪn][ˈfju:tʃər][ju:; jʊ][mʌst; məst][ˈɔ:lsəʊ] [dɪ'klaɪn] [tu:; tə] [teɪk] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][em 'i:] .
in future you must also decline to take anything from me .
在 未来 你 必须 还 衰退 到 拿 任何事物 从 我 .
今后你也必须拒绝接受我提供的任何东西。

[ˈðerfɔ:r] [ðoʊz] [ˈdaɪəmənds] [ɑ:r; ər][nɑ:t][jʊr; jər] [ˈprɑ:pərtɪ] .
Therefore those diamonds are not your property .
所以 那些 钻石 是 不是 你的 财产 .
因此，这些钻石不属于你。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [hænd][ðem; ðəm][ˈoʊvər][tu:; tə][em 'i:] , [wi:; wi] [wɪl] [ˈeɪk] [hændz][ænd; ənd][pɑ:rt][fɔ:r; fər]
If you will hand them over to me , we will shake hands and part for
如果 你 将要 手 他们 超过 到 我 , 我们 将要 摇 双手 和 部分 为了
[ˈevər] .
ever .
曾经 .

如果你愿意把它们交给我，我们将握手言和，永别。

" [ˈbɪtrɪs] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [di:p] [breθ] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [rɪ'li:f] .
" **Beatrice drew a long deep breath of something like relief** .
" 贝娅特丽丝 画 一个 长的 深的 气息 的 某物 喜欢 宽慰 .
贝娅特丽丝长长地舒了一口气，似乎如释重负。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [gʊd] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [rɪd] [hɜ:r; hər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
It was good to know that this man was going to rid her of his
它 曾是 好的 到 知道 那 这 男人 曾是 去 到 摆脱 她 的 他的
[ˈheɪtfl] [ˈprez(ə)ns] [fɔ:r; fər] [ˈevər] ,
hateful presence for ever ,
可恶 在场 为了 曾经 ,
得知这个人将永远让她摆脱他那令人憎恶的存在，真是令人欣慰。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tu:] [bɪɡ] [ə; eɪ] [praɪs] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ˈfri:dəm] .
but this was too big a price to pay for her freedom .
但 这 曾是 也 大的 一个 价格 到 支付 为了 她 自由 .
但这对于她的自由来说代价太大了。

" [let] [ju: 'es] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [wʌŋ] [ə'hʌðər] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **Let us quite understand one another , she said** .
" 让 我们 相当 理解 一 其他 , " 她 说 .
“让我们好好互相理解一下，”她说。

" [jʊr; jər] [ˈbɪznəs] [ɪz] [ˈru:ɪnd] ; [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [left] .
" **Your business is ruined ; there is nothing left** .
" 你的 商业 是 毁坏 ; 那里 是 没有什么 左边 .
你的生意完了，什么都没剩下。

[wʌt] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [ˈkredɪtəz] , [ðə; ðɪ] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [ˈtrʌstɪd] [ju:; jʊ] ? " **What about your creditors , the people who trusted you ?** " **"**
什么 关于 你的 债权人 , 这 人们 WHO 可信 你 ? " **"**
那么你的债权人呢？ 那些信任你的人呢？

" [bɜ:rn][ænd; ənd] ['blɪstər] [maɪ] ['kredɪtɜ:z] , " ['rɪtʃɜ:d] [bɜ:rst] [aʊt] ['fjʊriəsli] .
" **Burn and blister my creditors , " Richford burst out furiously .**

" 烧伤 和 水泡 我的 债权人 , " 里奇福德 爆裂 出去 愤怒地 .
“烧死我的债主们！”里奇福德愤怒地吼道。

" [wʌt] [du:] [ðeɪ] ['mætər] ?
" **What do they matter ?**

" 什么 做 他们 事情 ?
它们有什么关系呢？

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [fu:lz] [hu:] ['trʌstɪd] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mʌni] [wɪl] [kraɪ] [aʊt] .
Of course the fools who trusted me with their money will cry out .

的 课程 这 傻瓜 WHO 可信 我 和 他们的 钱 将要 哭 出去 .
那些把钱交给我的傻瓜们当然会哭诉。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['oʊnli] ['trʌstɪd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
But they only trusted it with me ,

但 他们 仅有的 可信 它 和 我 ,
但他们只信任我。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sleɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['ski:mɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] [ðem; ðəm][bɪg]
because they thought that I was slaving and scheming to pay them big

因为 他们 想法 那 我 曾是 奴役 和 心计 到 支付 他们 大的
['dɪvɪdɪnz] .

dividends .
股息 .

因为他们认为我在辛勤工作，密谋给他们支付巨额股息。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [nɔ:t][bi:; bi][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][maɪ] ['kredɪtɜ:z] [ðæt] [ki:ps] [em 'i:] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪt] . "
It will not be the welfare of my creditors that keeps me awake at night . "

它 将要 不是 是 这 福利 的 我的 债权人 那 保持 我 醒 在 夜晚 . "
“让我夜不能寐的，并非债权人的福祉。”

" ['ɔ:lweɪz] [kəʊld][ænd; ənd] ['kæləs] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] ['ʌðər] , "
" **Always cold and callous and indifferent to the feelings of others , "**

" 总是 寒冷的 和 冷酷 和 冷漠 到 这 情怀 的 其他的 , "
['bɪtrɪs] [sed] .

Beatrice said .
贝娅特丽丝 说 .

“总是冷酷无情，对别人的感受漠不关心，”贝娅特丽丝说。

" [nɔ:t][i:v(ə)n][wʌn][sɪŋg(ə)] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pɔr] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['ru:ɪnd] .
" **Not even one single thought for the poor people that you have ruined .**

" 不是 甚至 一 单身的 想法 为了 这 贫穷的 人们 那 你 有 毁坏 .
“你对那些被你毁掉的穷人，连一丝一毫的同情都没有。”

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] ['daɪəmənds] [wɜ:rθ] ? "
What are those diamonds worth ? "

什么 是 那些 钻石 值得 ? "
这些钻石值多少钱？

" [wel] , [aɪ] [geɪv] £40 , - [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

" **Well , I gave £40 , 000 for them .**

" 出色地 , 我 给予 £40 , - 为了 他们 .
“嗯，我为他们花了 4 万英镑。”

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][kæn; kən][get] , [seɪ] £30 , - [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

I dare say I can get , say £30 , 000 for them .

我 敢 说 我 能 得到 , 说 £30 , - 为了 他们 .
我敢说我能卖到3万英镑。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ['weɪstɪŋ] [taɪm] [ɪn][ˈaɪd(ə)l] ['dɪskɔːrs] [laɪk] [ðɪs] . "
But we are wasting time in idle discourse like this . "

但 我们 是 浪费 时间 在 闲置的 话语 喜欢 这 . "

但我们这样闲聊纯粹是在浪费时间。

" [ɪnˈdiːd] , [wiː; wi][ɑːr; ər] , " ['bɪtrɪs] [sed] ['koʊldli] .
" **Indeed , we are ,** " **Beatrice said coldly** .
" 的确 , 我们 是 , " 贝娅特丽丝 说 冷冷地 .

“的确如此，”贝娅特丽丝冷冷地说。

" [soʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][təʊld][em 'iː] ,
" **So you think that in the face of what you have just told me** ,
" 所以 你 思考 那 在 这 脸 的 什么 你 有 只是 讲述 我 ,

“所以你认为面对你刚才告诉我的这些，

[aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hænd] [ðoʊz] [stoʊnz] ['oʊvər][tuː; tə][juː; jʊ] !
I am going to hand those stones over to you !
我 是 去 到 手 那些 石头 超过 到 你 !

我要把这些石头交给你！

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
Nothing of the kind .
没有什么 的 这 种类 .

绝非如此。

[aɪ][ʌel; ʌl] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn] [trʌst] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kredɪtəz] .
I shall keep them in trust for your creditors .
我 将 保持 他们 在 相信 为了 你的 债权人 .

我会替你们的债权人保管这些钱。

[wen] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] [kʌmz] [aɪ][ʌel; ʌl][hænd][ðem; ðəm]
When the right time comes I shall hand them
什么时候 这 正确的 时间 来 我 将 手 他们

时机成熟时，我会把它们交给他们。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 199**]
[页 -]

[第199页]

['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ˈpraːpər] [əˈθɔːrətɪz] .
over to the proper authorities .
超过 到 这 恰当的 当局 .

移交有关当局。

['nʌθɪŋ] [wɪl] [tɜːrn][em 'iː][frʌm; frəm][maɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
Nothing will turn me from my decision .
没有什么 将要 转动 我 从 我的 决定 .

没有什么能改变我的决定。

" [ə; eɪ] [snaɪlɪŋ] [oʊθ] [bɜːrst][frʌm; frəm] [rɪtʃfə-dz] [lɪps] .
" **A snarling oath burst from Richford's lips** .
" 一个 咆哮 誓言 爆裂 从 里奇福德 嘴唇 .

里奇福德嘴里爆出一句恶狠狠的咒骂。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][feɪn] [ˈteɪkən] ['bɪtrɪs] [baɪ][ðə; ði]
He stretched out his hand as if he would have fain taken Beatrice by the
他 拉伸 出去 他的 手 作为 如果 他 会 有 欣然 已采取 贝娅特丽丝 经过 这
[θroʊt] [ænd; ənd] [ˈstræŋɡld] [hɜːr; hər] .
throat and strangled her .
喉 和 被勒死 她 .

他伸出手，仿佛恨不得掐住贝阿特丽斯的喉咙，把她勒死。

" [dəʊnt] [fu:l] [wið; wiθ][em 'i:] , " [hi; hi] [sed] ['hɔ:rsli] ; " [dəʊnt] [pleɪ] [wið; wiθ][em 'i:] , [ɔ:r][aɪ] [meɪ]
" Don't fool with me , " he said hoarsely ; " don't play with me , or I may
" 不 傻子 和 我 , " 他 说 沙哑地 ; " 不 玩 和 我 , 或者 我 可能
[fər'get] [maɪ'self] .
forget myself .
忘记 我 .

“别跟我开玩笑,”他沙哑地说; “别跟我玩, 否则我会忘乎所以。”

[gɪv] [em 'i:] [ðəʊz] ['daɪəmənds] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][jɔ:r; jər] [skin] .
Give me those diamonds if you have any respect for your skin .
给 我 那些 钻石 如果 你 有 任何 尊重 为了 你的 皮肤 .
如果你还爱惜自己的皮肤, 就把那些钻石给我。

" [bʌt; bət] ['bitrɪs] [meɪd] [nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'tempt] [tu:; tə] [mu:v] .
" But Beatrice made not the slightest attempt to move .
" 但 贝娅特丽丝 制成 不是 这 丝毫 试图 到 移动 .
但贝娅特丽丝丝毫没有要动弹的迹象。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] ['veri] [peɪl] , [sti:l] [fi:; ji][wʌz; wəz] [kwɔ:t] ['rezəlu:t] .
Her face had grown very pale , still she was quite resolute .
她 脸 有 生长 非常 苍白 , 仍然 她 曾是 相当 坚决 .
她的脸色变得非常苍白, 但她依然意志坚定。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [tu:; tə] ['fraɪ(ə)n] [em 'i:][baɪ] [θrets] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['mɪrli] ['weɪstɪŋ] [jɔ:r; jər] [taɪm] ,
" If you think to frighten me by threats , you are merely wasting your time ,
" 如果 你 思考 到 吓唬 我 经过 威胁 , 你 是 仅仅 浪费 你的 时间 ,
“如果你以为用威胁就能吓唬我, 那你只是在浪费时间。”

" [fi:; ji] [sed] ['kəʊldli] .
" she said coldly .
" 她 说 冷冷地 .
她冷冷地说。

" [ðə; ði] [stoʊnz] [ɑ:r; ər][ɪn] [seɪf] ['ki:pɪŋ] ,
" The stones are in safe keeping ,
" 这 石头 是 在 安全的 保持 ,
这些石头都妥善保管着,

[ænd; ænd][ðər; ðər] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] [tɪl] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ðəm; ðəm][tu:; tə][jɔ:r; jər] [trʌs'ti:z] . "
and there they remain till I can give them to your trustees . "
和 那里 他们 保持 直到 我 能 给 他们 到 你的 受托人 . "
它们将一直放在那里, 直到我能把它们交给你们的受托人为止。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] ['paʊərləs] , " ['rɪtʃə-d] [sed] .
" But I am powerless , " Richford said .
" 但 我 是 无力 , " 里奇福德 说 .
“但我无能为力,”里奇福德说道。

" [haʊ] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][get] [ə'weɪ] ?
" How am I to get away ?
" 如何 是 我 到 得到 离开 ?
我该如何逃脱?

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [ɔ:l][maɪ] ['ri:sɔ:rsɪz] [wɪl] [bi:; bi] [ɪg'zɔ:stɪd] ,
In a few hours all my resources will be exhausted ,
在 一个 很少 小时 全部 我的 资源 将要 是 筋疲力尽的 ,
几个小时后, 我的所有资源都将耗尽。

[ænd; ænd][aɪ][[æ;l; ʃəl] [fɔ:l] ['ɪntu:] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] .
and I shall fall into the hands of the police .
和 我 将 落下 进入 这 双手 的 这 警察 .
我将会落入警察手中。

[ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] .
And a nice thing that would be .
和 一个 好的 事物 那 会 是 .

那将是一件好事。

[jɔː; jər] [ˈhʌzbənd] [ə; eɪ][ˈfelən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔːŋ] [tɜːrm][ʌ; əv] [ɪmˈprɪznmənt] [brɪˈɔːr] [hɪm; ɪm] ! "
Your husband a felon , with a long term of imprisonment before him ! "
你的 丈夫 一个 重罪犯 , 和 一个 长的 学期 的 监禁 前 他 ! "
你丈夫是重罪犯，面临长期监禁！

" [aɪ] [siː] [noʊ] [ˌdɪsɪmɪˈlærəti] , " ['bɪtrɪs] [sed] , " [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [diːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt]
" I see no dissimilarity , " Beatrice said , " between the deed and the punishment
" 我 看 不 差异 , " 贝娅特丽丝 说 , " 之间 这 契据 和 这 惩罚
[ðæt] [fɪts][aɪ ˈtiː] .
that fits it .
那 适合 它 .

“我看不出这种行为和与之相称的惩罚之间有什么不同，”贝娅特丽丝说。

[ˈæftər][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [ɡɔːn] [θruː] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [noʊ] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə]
After all I have gone through , a little thing like that would make no difference to
后 全部 我 有 已消失 通过 , 一个 小的 事物 喜欢 那 会 制作 不 不同之处 到
[em ˈiː] . "
me . "
我 . "

经历了这么多事之后，这点小事对我来说根本无关紧要。

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][paːrt][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈdaɪəmənds] ?
" Then you are not going to part with those diamonds ?
" 然后 你 是 不是 去 到 部分 和 那些 钻石 ?
“那你不会把那些钻石卖掉吧？ ”

" ['bɪtrɪs] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" Beatrice shook her head .
" 贝娅特丽丝 摇晃 她 头 .

贝娅特丽丝摇了摇头。

[ˈrɪtʃɜːd] [stʊd] [brɪˈɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌ; əv][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Richford stood before her with one of his hands on her arm and his
里奇福德 站立 前 她 和 一 的 他的 双手 在 她 手臂 和 他的
[ˈʌðər] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [waɪt] [ˈslendər] [θroʊt] .
other about her white slender throat .
其他 关于 她 白色的 苗条 喉 .

里奇福德站在她面前，一只手放在她的胳膊上，另一只手搂着她白皙纤细的脖子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɜːrdərəs] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
There was a murderous look on his face ,
那里 曾是 一个 杀人犯 看 在 他的 脸 ,
他脸上带着杀气腾腾的表情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] ['bɪtrɪs] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][dɪd][naːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [druːp] .
but the eyes that Beatrice turned upon him did not for a moment droop .
但 这 眼睛 那 贝娅特丽丝 转向 之上 他 做过 不是 为了 一个 片刻 下垂 .
但贝阿特丽丝看向他的眼神，一刻也没有黯淡下来。

[ðen] [ˈrɪtʃɜːd] [pʊʃt]
Then Richford pushed
然后 里奇福德 推动

然后里奇福德推了下去

[ðə; ði][gɜ:rl] [ə'wei] ['bru:təli] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɔ:kt] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] .
the girl away brutally from him and walked as far as the door .
这 女孩 离开 残酷地 从 他 和 步行 作为 远的 作为 这 门 .

女孩粗暴地推开他，径直走到门口。

" [ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt][fɔ:r; fər] [plʌk] , " [hi:; hi] [graʊld] .
" You don't want for pluck , " he growled .
" 你 不 想 为了 采摘 , " 他 咆哮 .

“你胆子可真够大的，”他咆哮道。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [flɪntʃt] [dʒʌst] [naʊ] [aɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɪld] [ju:; jʊ] .
" I believe that if you had flinched just now I should have killed you .
" 我 相信 那 如果 你 有 畏缩 只是 现在 我 应该 有 被杀 你 .

“我相信，如果你刚才畏缩了一下，我就应该杀了你。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['gouɪŋ][tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ]['deɪndʒər] .
And I was going to save you from a danger .
和 我 曾是 去 到 节省 你 从 一个 危险 .

我本来是要救你脱离危险的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][du:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
I shall do nothing of the kind .
我 将 做 没有什么 的 这 种类 .

我绝不会做这种事。

[goʊ][jʊr; jər] [oʊn] [wei] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] [maɪn] .
Go your own way , and I will go mine .
去 你的 自己的 方式 , 和 我 将要 去 矿 .

你走你的路，我走我的路。

" ['rɪtʃɜ:d] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] ['letər] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ðen] [hi:; hi] [pæst] [aʊt] , ['bæŋɪŋ] [ðə; ði]
" Richford glanced at the letter on the table , then he passed out , banging the
" 里奇福德 瞥了一眼 在 这 信 在 这 桌子 , 然后 他 通过了 出去 , 砰砰作响 这
[dɔ:r] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
door behind him .
门 在后面 他 .

里奇福德瞥了一眼桌上的信，然后就晕了过去，砰地一声关上了身后的门。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔɪər] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][hi:; hi][sæt] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmbə:di] .
In the foyer of the hotel he sat down as if waiting for somebody .
在 这 门厅 的 这 酒店 他 卫星 向下 作为 如果 等待 为了 某人 .

他坐在酒店大厅里，好像在等人。

[ɪn] [rɪ'æləti] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] ['skætərd] [θɔ:ts] .
In reality he was trying to collect his scattered thoughts .
在 现实 他 曾是 尝试 到 收集 他的 疏散 想法 .

实际上，他是在努力整理自己混乱的思绪。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][wɜ:rk][ɪn] [ðæt] ['tʃætərɪŋ] , ['læfɪŋ] [mɑ:b] ,
But it was hard work in that chattering , laughing mob ,
但 它 曾是 难的 工作 在 那 喋喋不休 , 笑 暴民 ,

但在那样嘈杂喧闹的人群中工作很辛苦。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [ɑ:n][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pi:p(ə)] [ðer; ðər] .
with his own name on the lips of a hundred people there .
和 他的 自己的 姓名 在 这 嘴唇 的 一个 百 人们 那里 .

在场的上百人都在谈论他的名字。

第二十六章

[ðə; ði][ˈvenərəb(ə)] - [ˈlʊkɪŋ] [oʊld][ˈklerɪk][sæt][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbetər] [pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər] [ɪn]
The venerable - looking old cleric sat there for the better part of an hour in
这 可敬 - 寻找 老的 牧师 卫星 那里 为了 这 更好的 部分 的 一个 小时 在
[ðə; ði][ˈpeɪ](ə)nt] [ˈætɪtʊːd] [ʌv; əv][wʌŋ] [huː] [weɪts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] ,
the patient attitude of one who waits for a friend ,
这 病人 态度 的 一 WHO 等待 为了 一个 朋友 ,
这位面容慈祥的老牧师在那里坐了将近一个小时，像等待朋友一样耐心等候。

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [hiː; hi] [ˈpʌz(ə)ld] [hɪz; ɪz] [ˈkʌnɪŋ] [breɪn][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
but though he puzzled his cunning brain he could see no way out of the
但 尽管 他 困惑 他的 狡猾 脑 他 可以 看 不 方式 出去 的 这
[ˈdɪfɪkəlti] .
difficulty .
困难 .
尽管他绞尽脑汁，却仍然找不到摆脱困境的方法。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈmʌni] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pəˈliːs] [wɜːr; wər][ˈæftər][hɪm; ɪm] .
He had no money , and the police were after him .
他 有 不 钱 , 和 这 警察 是 后 他 .
他身无分文，警察正在追捕他。

[hiː; hi] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ˈoʊnli] [tuː] [wel] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [θæŋk] [sɑːrˈtoʊrɪs][fɔːr; fər] [ðɪs] — [hiː; hi]
He recognised only too well that he had to thank Sartoris for this — he
他 已确认 仅有的 也 出色地 那 他 有 到 感谢 萨托里斯 为了 这 — 他
[hæd; həd] [ˈmeɪərd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌnɪŋ] [əˈɡenst] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkrɪp(ə)l] ,
had measured his cunning against that of the little cripple ,
有 测量 他的 狡猾 反对 那 的 这 小的 削弱 ,
他非常清楚自己必须为此感谢萨托里斯——他曾与这个小瘸子比试过自己的狡猾。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] .
and he had failed .
和 他 有 失败的 .
他失败了。

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪk] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]
He had played for the greater part of the stake that was at the
他 有 玩 为了 这 更大的 部分 的 这 赌注 那 曾是 在 这
[ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstəri] ,
bottom of the mystery ,
底部 的 这 神秘 ,
他参与了这场谜团背后大部分赌注的博弈。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði] [ˈpenəlti] .
and he had paid the penalty .
和 他 有 有薪酬的 这 惩罚 .
他已经缴纳了罚款。

[ˈbɪtərli] [hiː; hi] [rɪɡˈretɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːli] [naʊ] .
Bitterly he regretted his folly now .
苦涩地 他 后悔 他的 蠢事 现在 .
他现在无比后悔自己的愚蠢行为。

[ˈprez(ə)ntli] , [hɪz; ɪz] [ˈhʌmɪŋ] [breɪn] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [klaɪr] .
Presently , his humming brain began to clear .
目前 , 他的 哼唱 脑 开始 到 清除 .
这时，他嗡嗡作响的大脑开始变得清晰起来。

[hi:; hi] [sɔ:] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [pi:p(ə)] [ðer; ðər] [hu:m] [hi:; hi] [nu:] ；
He saw one or two people there whom he knew ；
他 锯 一 或者 二 人们 那里 谁 他 知道 ；
他在那里看到了一两个他认识的人；

[hi:; hi] [sɔ:] ['bitris] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɑ:fis] [ænd; ənd][gʊʊ] [aʊt] [ˈprez(ə)ntli] ；
he saw Beatrice come down to the office and go out presently ；
他 锯 贝娅特丽丝 来 向下 到 这 办公室 和 去 出去 目前 ；
他看到贝娅特丽丝下楼来到办公室，然后立刻出去了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [flæt] [keɪs] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] ．
with a little flat case under her arm ．
和 一个 小的 平坦的 案件 在下面 她 手臂 ．
她腋下夹着一个小巧的扁平箱子。

[rɪtʃɜːdz] [aɪz] [gli:md] ， [ænd; ənd][ə; eɪ] [glʊʊ] [ʌv; əv][ɪnspə'reɪʃ(ə)n] [θrɪld] [hɪm; ɪm] ．
Richford's eyes gleamed , and a glow of inspiration thrilled him ；
里奇福德 眼睛 闪闪发光 ； 和 一个 辉光 的 灵感 激动不已 他 ．
里奇福德双眼闪闪发光，灵感的光芒令他兴奋不已。

" [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [feɪt] [ʃi:; ʃi][hæz; hæz][ðə; ði][ˈdaɪəmənds] ， " [hi:; hi][tu:ld] [hɪm'self] ．
" As sure as fate she has the diamonds , " he told himself ．
" 作为 当然 作为 命运 她 有 这 钻石 ， " 他 讲述 他自己 ．
“她肯定有那些钻石，”他对自己说。

" [ʃi:; ʃi][ɪz] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪt] [ə'pɑ:n][sʌm; səm] [ski:m] [fɔ:r; fər] [ˈgetɪŋ] [ðem; ðəm] ，
" She is afraid that I should hit upon some scheme for getting them ，
" 她 是 害怕的 那 我 应该 打 之上 一些 方案 为了 获得 他们 ；
她担心我会想出什么办法得到他们，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] [ˈgʊʊɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'spəʊz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][sʌm; səm] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] ．
and she is going to dispose of them in some hiding - place ；
和 她 是 去 到 处置 的 他们 在 一些 隐藏 - 地方 ．
她打算把它们藏起来处理掉。

[aɪl] [ˈfɑ:lʊʊ] [hɜ:r; hər] ．
I'll follow her ；
患病的 跟随 她 ．
我会跟着她。

[ˈkɜ:rɪdʒ] ， [maɪ] [bɔɪ] — [ðə; ði] [geɪm] [ɪz][nɑ:t] [ʌp] [jet] ．
Courage , my boy — the game is not up yet ．
勇气 ， 我的 男生 — 这 游戏 是 不是 向上 然而 ．
孩子，鼓起勇气——游戏还没结束呢。

" [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] ， [ˈrɪtʃɜːd] [hæd; həd] [sʌmd] [ʌp][ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [kə'rektli] ．
" As a matter of fact , Richford had summed up the situation correctly ．
" 作为 一个 事情 的 事实 ， 里奇福德 有 总结 向上 这 情况 正确 ．
“事实上，里奇福德对情况的总结是正确的。”

[ɪn][sʌm; səm] [veɪg] [wei] ['bitris] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ə'la:rmd] ．
In some vague way Beatrice was a little alarmed ．
在 一些 模糊的 方式 贝娅特丽丝 曾是 一个 小的 惊慌 ．
不知为何，碧翠丝隐隐感到有些不安。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ɪnd'ʒʌŋk[nz] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ．
She had heard of such things as injunctions and the like ．
她 有 听到 的 这样的 事物 作为 禁令 和 这 喜欢 ．
她听说过禁令之类的东西。

[sə'pəʊz] [ðə; ði] [lɔ:] [stept] [ɪn][tu:; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] [roʊg] ， [æz; əz][ðə; ði] [lɔ:] [dʌz] [ˈsʌmtaɪmz] ．
Suppose the law stepped in to protect the rogue , as the law does sometimes ．
认为 这 法律 步 在 到 保护 这 流氓 ， 作为 这 法律 做 有时 ．
假设法律介入保护了那个不法之徒，就像法律有时会做的那样。

[ænd; ənd] ['bitrɪs] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [riːd]
And Beatrice had something else to do , for she had read
和 贝娅特丽丝 有 某物 别的 到 做 , 为了 她 有 读
而贝阿特丽斯还有别的事要做，因为她读过

- ['letər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]
Berrington's letter , and she had made up her mind to go to
- 信 , 和 她 有 制成 向上 她 头脑 到 去 到
['wɒndz wəθ, -wʌːθ] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'leɪ] .
Wandsworth without delay .
旺兹沃思 没有 延迟 .

收到贝灵顿的信后，她下定决心立即前往旺兹沃思。

[bʌt; bət][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [wɔːk] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][oʊld][ˈfæməli] [ˈdʒuːələz] [ɪn][bəːnd]
But first of all she would walk as far as the old family jewellers in Bond
但 第一的 的 全部 她 会 走 作为 远的 作为 这 老的 家庭 珠宝商 在 纽带
[stri:t] [ænd; ənd][dɪ'pɑːzɪt][ðə; ði] [stoʊnz] [ðer; ðər] .
Street and deposit the stones there .
街道 和 订金 这 石头 那里 .

但首先，她会走到邦德街的老家族珠宝店，把宝石放在那里。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['evri] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm] ,
She had every faith in the head of the firm ,
她 有 每一个 信仰 在 这 头 的 这 公司 ,
她对公司负责人充满信心。

[huːm] [ðə; ði][ˈfæməli][hæd; həd] [delt] [wɪð; wɪθ][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] .
whom the family had dealt with for so many years .
谁 这 家庭 有 已处理 和 为了 所以 许多 年 .
这家人多年来一直与他们打交道。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] ['bitrɪs] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][ðæn; ðən] ['meri] [sɑːr'tɔʊrɪs] [keɪm] [bæk]
No sooner had Beatrice stepped out of the hotel than Mary Sartoris came back
不 很快 有 贝娅特丽丝 步 出去 的 这 酒店 比 玛丽 萨托里斯 来了 后退
.
:
.

贝娅特丽丝刚走出酒店，玛丽·萨托里斯就回来了。

[ʃiː; ʃɪ] [prəˈsiːdɪd] ['kwɪətli] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][faɪnd][ˈædələɪn] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
She proceeded quietly up the stairs to find Adeline alone in the room of her
她 继续 悄悄 向上 这 楼梯 到 寻找 阿德琳 独自的 在 这 房间 的 她
['mɪstrəs] .
mistress .
情妇 .

她静静地走上楼梯，发现艾德琳独自一人在女主人的房间里。

[ðə; ði][gɜːrɪ] [blʌʃt] [æz; əz] ['meri] [pʊt][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ðæt] [roʊz] ['næt(ə)rəli][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .
The girl blushed as Mary put the question that rose naturally to her lips .
这 女孩 脸红了 作为 玛丽 放 这 问题 那 玫瑰 自然 到 她 嘴唇 .

玛丽自然而然地问出了那个脱口而出的问题，女孩脸红了。

" [aɪm] ['veri] ['sɔːrɪ] , [mɪs] , " [ðə; ði][gɜːrɪ] ['stæməd] ;
" **I'm very sorry , miss , " the girl stammered ;**
" 我是 非常 对不起 , 错过 , " 这 女孩 结结巴巴 ;
“非常抱歉，小姐，”女孩结结巴巴地说；

" [bʌt; bət][aɪ][fər'gɑ:t][ɔ:l] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['mesɪdʒ] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['letər] .
" **but I forgot all about your message and the letter .**
" 但 我 忘了 全部 关于 你的 信息 和 这 信 .

但我完全忘记了你的留言和信件。

[aɪ][left][ðə; ði] ['letər] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ʌnd][maɪ] ['mɪstrəs] [hæz; həz][dʒʌst] [gɔ:n] [aʊt] . "
I left the letter on the table , and my mistress has just gone out ."
我 左边 这 信 在 这 桌子 , 和 我的 情妇 有 只是 已消失 出去 . "

我把信放在桌子上，女主人刚刚出去了。

" [dɪd][ʃi:; ʃi][get][ðə; ði] ['letər] [bɪfɔ:r] [ʃi:; ʃi] [went] ?
" **Did she get the letter before she went ?**
" 做过 她 得到 这 信 前 她 去 ?

她走之前收到信了吗？

" ['meri] [æskt] ['kwɪkli] .
" **Mary asked quickly .**
" 玛丽 问 迅速地 .

玛丽很快问道。

" [wel] , [jes] , [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] , [mɪs] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plai] ,
" **Well , yes , I suppose so , miss , " was the reply ,**
" 出色地 , 是的 , 我 认为 所以 , 错过 , " 曾是 这 回复 ,

“嗯，是的，我想是这样，小姐。”对方回答道。

" ['si:ɪŋ] [ðæt][ðə; ði] ['letər] [ɪz][noʊ] [lɔ:ŋgər][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
" **seeing that the letter is no longer on the table .**
" 看到 那 这 信 是 不 更长 在 这 桌子 .

“看到信已经不在桌子上了。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt][maɪ] ['mɪstrəs] [hæz; həz][gɑ:t][aɪ 'ti:] .
I suppose that my mistress has got it .
我 认为 那 我的 情妇 有 得到 它 .

我想我的女主人已经得到了。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['envələʊp] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] .
She must have done so , for the envelope is in the grate .
她 必须 有 完毕 所以 , 为了 这 信封 是 在 这 格特 .

她肯定这么做了，因为信封就在壁炉架里。

" [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] ['envələʊp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔrdʒd] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['berɪŋtən] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:]
" **Sure enough , the envelope with the forged handwriting of Berrington upon it**
" 当然 足够的 , 这 信封 和 这 锻造 手写 的 贝灵顿 之上 它

[leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] .
lay in the grate .
躺 在 这 格特 .

“果然，信封上伪造了贝灵顿的笔迹，就放在壁炉里。”

['meri] [wʌz; wəz] [tu:] ['mɔ:tɪfaɪd] [tu:; tə] [spi:k] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,
Mary was too mortified to speak for the moment ,
玛丽 曾是 也 羞愧难当 到 说话 为了 这 片刻 ,

玛丽羞愧得一时说不出话来。

[bɪ'saɪdʒ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði][meɪd] ['eniθɪŋ] .
besides there was no occasion to tell the maid anything .
除了 那里 曾是 不 场合 到 告诉 这 女佣 任何事物 .

此外，也没有任何理由告诉女佣任何事情。

" [aɪm] ['sa:ri] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ] ['kerləs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I'm sorry you were so careless , " she said .**
" 我是 对不起 你 是 所以 粗心 , " 她 说 .

“很抱歉你这么粗心大意，”她说。

" [dɪd][jʊər; jər] ['mɪstrəs] [ɡoʊ][aʊt] [ə'loʊn] ? "

" Did your mistress go out alone ? "

" 做过 你的 情妇 去 出去 独自的 ? "

“你的情妇是独自出去的吗？”

" [aɪ] [bɪ'li:v] [soʊ] , " [ðə; ði] [kən'traɪt] ['ædələɪn] [sed] .

" I believe so , " the contrite Adeline said .

" 我 相信 所以 , " 这 懊悔 阿德琳 说 .

“我相信是这样，”懊悔的阿德琳说道。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] , [æn; ən][oʊld] ['klɜːrdʒɪmən] [huː] — —

" She had a visitor , an old clergyman who — —

" 她 有 一个 游客 , 一个 老的 牧师 WHO — —

“她来了一位访客，一位老牧师，他——”

" [bʌt; bət] ['meri] [wʌz; wəz][nɑːt] ['lɪsnɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['biːətrɪsɪz] ['deɪndʒər] .

" But Mary was not listening , she was only thinking of Beatrice's danger .

" 但 玛丽 曾是 不是 聆听 , 她 曾是 仅有的 思维 的 比阿特丽斯的 危险 .

“但玛丽没有听，她只想着比阿特丽斯的危险。”

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [klɪr] [ˌrekə'lek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['klɜːrdʒɪmən] , [fɔːr; fər]

At the same time she had a clear recollection of the old clergyman , for

在 这 相同的 时间 她 有 一个 清除 回忆 的 这 老的 牧师 , 为了

[hiː; hi][hæd; həd] [pʊʃt]

he had pushed

他 有 推动

与此同时，她对那位老牧师却记忆犹新，因为他曾推搡过她。

[[ˌpiː'dʒiː] -]

[Pg 203]

[页 -]

[第203页]

[pæst][hɜːr; həər]['ɪntuː][ðə; ði][hoʊ'tel][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ]

past her into the hotel at the moment when she was leaving the building

过去的 她 进入 这 酒店 在 这 片刻 什么时候 她 曾是 离开 这 建筑

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

for the first time .

为了 这 第一的 时间 .

就在她第一次离开大楼的那一刻，他从她身边经过，走进了酒店。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [stri:t] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dɑːrk][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

She went out into the street which was dark by this time .

她 去 出去 进入 这 街道 哪个 曾是 黑暗的 经过 这 时间 .

她走到街上，这时街上已经黑了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][kæb][tuː; tə]['wɒndzswəθ, -wʌlːθ][æt; ət][wʌnz][ænd; ænd][ɡet][ðər; ðər] [bɪ'fɔːr] ['bɪtrɪs]

She would take a cab to Wandsworth at once and get there before Beatrice

她 会 拿 一个 出租车 到 旺兹沃思 在 一次 和 得到 那里 前 贝娅特丽丝

[keɪm] .

came .

来了 .

她会立刻打车去旺兹沃思，赶在比阿特丽斯到来之前到达那里。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ][kæb][ɪn] [saɪt] , [soʊ] [ðæt] ['meri] [hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [sʌm; səm]['lɪt(ə)] [wei]

But there was no cab in sight , so that Mary had to walk some little way

但 那里 曾是 不 出租车 在 视线 , 所以 那 玛丽 有 到 走 一些 小的 方式

.

:

.

但附近没有出租车，所以玛丽只好步行一小段路。

[æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətəɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]

At the corner of the road she stopped and hesitated for a moment

在 这 角落 的 这 路 她 停止 和 犹豫了一下 为了 一个 片刻

.

:

.

她在路口停了下来，犹豫了一会儿。

[kloʊz][baɪ][stʊd][ðə; ði][wel] - [drest] [ˈkʌp(ə)] [huː][hæd; həd][ɪmˈpoʊzd] [ðəmˈselvz] [əˈpɑːn] [ˈbɪtrɪs]

Close by stood the well - dressed couple who had imposed themselves upon Beatrice

关闭 经过 站立 这 出色地 - 穿着 夫妻 WHO 有 强加 他们自己 之上 贝娅特丽丝

[ˈʌndər][ðə; ði][gaɪz][ʌv; əv][ˈkaʊntəs;ˈkaʊntəs][diː][lɑː] [ˈmɜːrri] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] - .

under the guise of Countess de la Moray and General Gastang .

在下面 这 伪装 的 伯爵夫人 德 拉 莫雷 和 一般的 - .

不远处站着一对衣着考究的夫妇，他们自称是德拉莫雷伯爵夫人和加斯唐将军，强行接近了贝娅特丽丝。

[wətˈevər] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ˈduːɪŋ] [hɪr] , [dʒʌst][naʊ] , [ˈmeri] [ˈwʌndə˞d] ?

Whatever were they doing here , just now , Mary wondered ?

任何 是 他们 正在做 这里 , 只是 现在 , 玛丽 想知道 ?

玛丽心想，他们刚才在这里做什么呢？

[dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ ˈtiː] [flæʃt] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər][maɪnd][ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpraɪɪŋ] [əˈpɑːn]

Just for the moment it flashed across her mind that they were prying upon

只是 为了 这 片刻 它 闪光灯 穿过 她 头脑 那 他们 是 窥探 之上

[hɜːr; hər] [ˈmuːvmənts] .

her movements .

她 移动 .

那一瞬间，她脑海中闪过一个念头：他们在窥探她的一举一动。

[bʌt; bət] [əˈnʌðər] [aɪˈdiːə] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

But another idea occurred to her ,

但 其他 主意 发生 到 她 ,

但她又想到了一个主意，

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [əˈkɔst] [baɪ][ðə; ði][oʊld][ˈklɜːrdʒɪmən] [ðæt] [ˈmeri] [hæd; həd] [siːn] [brɪˈfɔːr] ,

as the two were accosted by the old clergyman that Mary had seen before ,

作为 这 二 是 被骚扰 经过 这 老的 牧师 那 玛丽 有 已见 前 ,

两人被玛丽以前见过的那位老牧师拦住了。

[ænd; ənd] [huː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈvɪzɪtər][tuː; tə] [ˈbɪtrɪs] [ˈrɪtʃfə˞d] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [taɪm] [ˈpriːviəsli]

and who had been a visitor to Beatrice Richford such a little time previously

和 WHO 有 到过 一个 游客 到 贝娅特丽丝 里奇福德 这样的 一个 小的 时间 之前

.

:

.

而且就在不久前，他还曾是比阿特丽斯·里奇福德的访客。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][mæn] [reɪz] [hɪz; ɪz][hæt] [pəˈlaɪtli] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈkwestʃən] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈklɜːrdʒɪmən] ,

She saw the man raise his hat politely at some question from the clergyman ,

她 锯 这 男人 增加 他的 帽子 礼貌地 在 一些 问题 从 这 牧师 ,

她看到那名男子礼貌地举起帽子，回应牧师的提问。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstɑːrtld] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [ˈmeri]

then she saw his face change to a startled expression , and instantly Mary

然后 她 锯 他的 脸 改变 到 一个 惊慌 表达 , 和 即刻 玛丽

[ˈʌndərˈstʊd] .

understood .

理解 .

然后她看到他脸上露出惊愕的表情，玛丽立刻明白了。

" [aɪ] [noʊ] [hu:] [aɪ 'ti:] [ɪz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [hæf] [ə'laʊd] .

" I know who it is , " she said half aloud .
" 我 知道 WHO 它 是 , " 她 说 一半 大声 .

“我知道是谁,”她半自言自语道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['sti:vən] ['rɪtʃfə-d] [ɪn] [dɪs'gaɪz] .

" It is Stephen Richford in disguise .
" 它 是 史蒂芬 里奇福德 在 伪装 .

“这是斯蒂芬·里奇福德伪装的。”

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

He has been to see his wife .
他 有 到过 到 看 他的 妻子 .

他去看望过他的妻子。

[aɪ] [ʃəd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; əɪ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] .

I should like to know what they are talking about .
我 应该 喜欢 到 知道 什么 他们 是 说 关于 .

我很想知道他们在谈论什么。

" [ðə; ði] ['tri:ʊʊ] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] ['veri] ['ɜ:rnɪstli] [ɪn'di:d] [naʊ] .

" The trio were talking very earnestly indeed now .
" 这 三人组 是 说 非常 切实 的确 现在 .

“这三人现在确实在非常认真地交谈。”

[dʒʌst] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [,aɪ 'ti:] [hæd; həd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [mæn] [kɔ:ld] ['rɛdʒi] [ænd; ənd]

Just for the moment it had looked as if the man called Reggie and

[ðə; ði] ['wʊmən] [kɔ:ld] ['kɔ:rə] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [gɪv] ['rɪtʃfə-d] [ðə; ði] [kəʊld] ['ʃəʊldər] .

the woman called Cora had decided to give Richford the cold shoulder .
这 女士 称为 科拉 有 决定 到 给 里奇福德 这 寒冷的 肩膀 .

刚才看起来，名叫雷吉的男人和名叫科拉的女人似乎决定冷落里奇福德。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [sed] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] .

But he had said a few words , and the scene was suddenly changed .
但 他 有 说 一个 很少 字 , 和 这 场景 曾是 突然 已更改 .

但他说了几句话，气氛突然就变了。

[ðə; ði] [θri:] [wɔ:kt] [ɔ:f] [tə'geðər] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['restrɑ:nt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [wei]

The three walked off together and turned into a small restaurant a little way

[daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .

down the street .
向下 这 街道 .

三人一起离开，拐进街边一家小餐馆。

[mu:vd] [baɪ] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌm; səm]

Moved by a feeling which she would have had some

她被一种感觉所触动，这种感觉她可能曾经有过。

[[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] , ['meri] ['fɑ:ləʊd] .

trouble to explain , Mary followed .
麻烦 到 解释 , 玛丽 随后 .

玛丽接着说，这很难解释。

[ɪn][sʌm; səm] [veɪg] [wei] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] ['bitrɪs] [wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər] .

In some vague way she felt that Beatrice was in danger .
在 一些 模糊的 方式 她 毛毡 那 贝娅特丽丝 曾是 在 危险 ；

她隐约觉得贝阿特丽斯有危险。

[ðə; ði] ['restrɑːnt] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['fæɪ(ə)nəb(ə)l] [wʌn] , [ænd; ənd] [fjuː] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər]

The restaurant was by no means a fashionable one , and few people were
这 餐厅 曾是 经过 不 方法 一个 时髦 一 , 和 很少 人们 是

[ðer; ðər] .
there .
那里 ；

这家餐厅一点也不时髦，顾客也寥寥无几。

['meri] ['noʊtɪst] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði][ɪn'saɪd][wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [kəm'pɑːtmənts] [ɪn][ðə; ði][oʊld] -

Mary noticed , too , that the inside was divided into compartments in the old -
玛丽 注意到 , 也 , 那 这 里面 曾是 分割 进入 隔间 在这 老的 -

['fæɪnd] [wei] .

fashioned way .
造型 方式 ；

玛丽还注意到，内部也像老式家具一样被分隔成一个个隔间。

[ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːks][nekst][ðə; ði][wʌn] [wer] [ðə; ði] [θriː] [kən'spiərətəz] [wɜːr; wər] ['siːtɪd]

She stepped into the box next the one where the three conspirators were seated
她 步 进入 这 盒子 下一个 这 一 在哪里 这 三 阴谋者 是 坐着

[ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .

and ordered a cup of tea .
和 订购 一个 杯子 的 茶 ；

她走进三名同谋者所坐的隔壁包厢，点了一杯茶。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrɪ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ɔːl] [ðæt]

It was a satisfaction to the girl to know that she could hear all that
它 曾是 一个 满意 到 这 女孩 到 知道 那 她 可以 听到 全部 那

[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [sed] [ɪn][ðə; ði] [ʌðər] [bɑːks] .

was being said in the other box .
曾是 存在 说 在 这 其他 盒子 ；

得知自己能听到隔壁包厢里的一切谈话内容，女孩感到很欣慰。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['pɑːpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃæm'peɪn] [kɔːrk] , ['spiːdəli] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə'nʌðər] .

She heard the popping of a champagne cork , speedily followed by another .
她 听到 这 爆米花 的 一个 香槟酒 软木 , 迅速地 随后 经过 其他 ；

她听到一声香槟酒瓶塞弹出的声音，紧接着又是一声。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][sɪt][ðer; ðər][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .

She had only to sit there and listen .
她 有 仅有的 到 坐 那里 和 听 ；

她只需要坐在那里听就行了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɔːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] ['bitrɪs] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

She had forgotten all about Beatrice by this time .
她 有 被遗忘的 全部 关于 贝娅特丽丝 经过 这 时间 ；

这时她已经把贝娅特丽丝彻底忘掉了。

" [waɪn] [laɪk] [ðæt] [pʊts] [laɪf]['ɪntuː][ə; eɪ][mæn] , " [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['rɪtʃfɜːd] [seɪ] .

" Wine like that puts life into a man , " she heard Richford say .
" 葡萄酒 喜欢 那 放置 生活 进入 一个 男人 , " 她 听到 里奇福德 说 ；

“这样的酒能让男人重获新生，”她听到里奇福德这样说。

" [ænd; ənd] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʌŋ] [tuː] , " [ðə; ði][mæn] [kɔːld] ['redʒi] [læft] .

" And gives him a tongue too , " the man called Reggie laughed .
" 和 给予 他 一个 舌头 也 , " 这 男人 称为 雷吉 笑了 ；

“还给他装了条舌头，”名叫雷吉的男人笑着说。

" ['dedli] [ɪk'spensɪv] [stʌf] [ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən] [si:] [sʌm; səm][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][jʊr; jər]
" **Deadly expensive stuff unless you can see some reasonable return for your**
" 致命 昂贵的 东西 除非 你 能 看 一些 合理的 返回 为了 你的
[ˈaʊtleɪ] [ɪn][ðə; ði] [nɪr] [ˈfjuːtʃər] .
outlay in the near future .
支出 在 这 靠近 未来 .

“除非你能在不久的将来看到合理的投资回报，否则这些东西价格不菲。”

[kʌm] , [ˈrɪtʃɜːd] , [wiː; wi][ɑːr; ər][bəʊθ] [ˈiːgər] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [prəˈpəʊz] [tuː; tə] [pʊt] [ˈmʌni]
Come , Richford , we are both eager to know how you propose to put money
来 , 里奇福德 , 我们 是 两个都 渴望的 到 知道 如何 你 提出 到 放 钱
[ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɑːkəts] . "
into our pockets . "
进入 我们的 口袋 . "
来吧, 里奇福德, 我们都很想知道你打算怎么让我们赚到钱。

" [ænd; ænd] [jet] [aɪ][kæn; kən] [pʊt] [ə; eɪ][lɑːt] , " ['rɪtʃɜːd] [sed] .
" **And yet I can put a lot , " Richford said** .
" 和 然而 我 能 放 一个 很多 , " 里奇福德 说 .
“但我可以投入很多,”里奇福德说。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ['krʊkɪd] [ˈlɪt(ə)l][ˈdev(ə)l][æt; ət][ˈwɒndz wəθ, -wʌːθ] ,
" **Oh , you need not be afraid of that crooked little devil at Wandsworth** ,
" 哦 , 你 需要 不是 是 害怕的 的 那 歪 小的 魔鬼 在 旺兹沃思 ,
“哦, 你完全不必害怕旺兹沃思那个狡猾的小恶魔。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][jæl; jəl][nɑːt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
for he shall not know anything about it .
为了 他 将 不是 知道 任何事物 关于 它 .
因为他对此一无所知。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] £10 , - [əˈpiːs] [ænd; ænd][ˈnoʊbəːdi] [ˈeni] [ðə; ði][ˈwaɪzər] ?
What do you say to £10 , 000 apiece and nobody any the wiser ?
什么 做 你 说 到 £10 , - 一块 和 无人 任何 这 更明智 ?
每人1万英镑, 而且无人知晓, 你觉得怎么样?

['dʌznt] [ðæt] [meɪk] [jʊr; jər] [maʊθ] [ˈwɔːtər] ? "
Doesn't that make your mouth water ? "
不 那 制作 你的 嘴 水 ? "
是不是让你垂涎欲滴?

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [em ˈiː][ðə; ði] [wei] , " ['rɛdʒi] [sed] .
" **It would if you could show me the way , " Reggie said** .
" 它 会 如果 你 可以 展示 我 这 方式 , " 雷吉 说 .
“如果你能给我指路就好了,”雷吉说。

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] [wei] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [maɪ] [dɪr] ['rɪtʃɜːd] ,
" **But in the most delicate way possible , my dear Richford** ,
" 但 在 这 最多 精美的 方式 可能的 , 我的 亲爱的 里奇福德 ,
“但是, 我亲爱的里奇福德, 请用最委婉的方式……”

[let][em ˈiː] [pʊt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] — [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [klaʊd] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
let me put it to you — that you are under a cloud at present .
让 我 放 它 到 你 — 那 你 是 在下面 一个 云 在 展示 .
让我直说吧——你现在处境艰难。

[ænd; ænd] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [ˈɔːfər] [tuː; tə] [dɪˈvaɪd] [ðə; ði] [ˈplʌndər] [ɪn] [ðɪs] [ˈveri] [ɪˈræʃən(ə)l] [wei] ? "
And why do you offer to divide the plunder in this very irrational way ? "
和 为什么 做 你 提供 到 划分 这 掠夺 在 这 非常 非理性 方式 ? "
你为什么提出用这种非常不理智的方式来分配战利品?

" [ˈsɪmplɪ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][eɪ ˈem] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [klaʊd] , " [ˈrɪtʃfɜːd] [ˈgraʊld] .
" **Simply because I am under a cloud , " Richford growled .**
" 简单地 因为 我 是 在下面 一个 云 , " 里奇福德 咆哮 .

“就因为我的心情不好,”里奇福德咆哮道。

" [aɪm] [ˈpaʊərless] [ænd; ʌnd] [ˈdespərət] .
" **I'm powerless and desperate .**
" 我是 无力 和 绝望的 .

我感到无能为力, 绝望至极。

[aɪ][dəʊnt][ˈiːv(ə)n] [noʊ] [wer] [tuː; tə][tɜːrn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈnaɪts] [ˈlɑːdʒɪŋ] .
I don't even know where to turn for a night's lodging .
我 不 甚至 知道 在哪里 到 转动 为了 一个 夜晚 住宿 .

我甚至不知道该去哪里找个地方过夜。

[naʊ] [lʊk] [hɪr] , [ðə; ði] [ˈmætər] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði]
Now look here , the matter may take a day or two , and in the
现在 看 这里 , 这 事情 可能 拿 一个 天 或者 二 , 和 在 这

你看, 这件事可能需要一两天时间, 而且.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 205**]
[页 -]

[第205页]

[ˈmiːntaɪm] [aɪv] [ɡɑːt][tuː; tə][pʊt] [ʌp] [ˈsʌmwer] .
meantime I've got to put up somewhere .
与此同时 我已经 得到 到 放 向上 某处 .

与此同时, 我得找个地方安顿下来。

[ænd; ʌnd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɔːrənt] [ʌv; əv][maɪ] [ɡʊd] [feɪθ] , [aɪm][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈeni]
And as a warrant of my good faith , I'm not going to ask you for any
和 作为 一个 保证 的 我的 好的 信仰 , 我是 不是 去 到 问 你 为了 任何
[ˈmʌni] .
money .
钱 .

为了表示我的诚意, 我不会向你索要任何钱财。

[ɔːl][aɪ][rɪˈkwaɪər][ɪz] [fuːd] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][bed] [ænd; ʌnd] [ˈfeltər] ,
All I require is food and a bed and shelter ,
全部 我 要求 是 食物 和 一个 床 和 庇护所 ,

我只需要食物、床铺和住所。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ˈveri] [wel] [ɡɪv] [em ˈiː][æt; ət] [ˈedwərd] [striːt] .
and that you may very well give me at Edward Street .
和 那 你 可能 非常 出色地 给 我 在 爱德华 街道 .

你完全可以在爱德华街给我这个。

[sɑːrˈtoʊrɪs] [ˈnevər] [ɡoʊz][ðer; ðər] . "
Sartoris never goes there . " "
萨托里斯 绝不 去 那里 . " "

萨托里斯从不去那里。

" [meɪk] [aɪ ˈtiː] [wɜːrθ] [waɪl] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈθɪŋz] [dʌn] , " [ˈrɛdʒi] [sed] .
" **Make it worth while and the thing's done , " Reggie said .**
" 制作 它 值得 尽管 和 这 事物 完毕 , " 雷吉 说 .

“只要做对了, 事情就办成了。”雷吉说道。

" [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [neɪm] . "
" **Give it a name . " "**
" 给 它 一个 姓名 . " "

“给它起个名字。”

" [wel] , [sə'pouz] [wi:; wi][kɔ:l][aɪ 'ti:]['daiəmənds] ?
" **Well , suppose we call it diamonds ?**
" 出色地 , 认为 我们 称呼 它 钻石 ?
" 那么 , 假设我们称它为钻石呢? "

" [ˈrɪtʃɜːd] [sə'dʒestɪd] .
" **Richford suggested .**
" 里奇福德 建议 .
里奇福德建议道。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [fər'ga:tɪn] [ðouz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['daiəmənds] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [maɪ] [waɪf] , [bles] [hɜ:r; həɹ] ,
" **Have you forgotten those magnificent diamonds that I gave my wife , bless her ,**
" 有 你 被遗忘的 那些 壮丽 钻石 那 我 给予 我的 妻子 , 保佑 她 ,
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] ?
for a wedding present ?
为了 一个 婚礼 展示 ?
“你难道忘记了我送给我妻子（愿她平安）的那些华丽钻石作为结婚礼物吗? ”

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gæsp] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈlɪsənɜːz, 'lɪsnɜːz] .
" **A little gasp came from the listeners .**
" 一个 小的 喘气 来了 从 这 听众 .
听众中传来一阵轻微的惊呼声。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [tu:; tə] [ˈrɪtʃɜːd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [strʌk] [ðə; ðɪ] [raɪt] [kɔ:rd] ,
It was evident to Richford that he had struck the right chord ,
它 曾是 明显 到 里奇福德 那 他 有 击 这 正确的 弦 ,
里奇福德很清楚，他找到了正确的方向。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [prə'siːdɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['kɔ:nfɪdəns] .
for he proceeded with more confidence .
为了 他 继续 和 更多的 信心 .
因为他更加自信地向前迈进。

沉默的奴隶(The Slave of Silence)

第12/18页

" [aɪ] [geɪv] [maɪ] [dɪr] [waɪf] [stoʊnz] [wɜːrθ] ['nɪrli] , [ɪf] [nɑːt] [kwaɪt] , £40 , - , " [hiː; hi] [sed] .
" I gave my dear wife stones worth nearly , if not quite , £40 , 000 , " he said .
" 我 给予 我的 亲爱的 妻子 石头 值得 几乎 , 如果 不是 相当 , £40 , - , " 他 说 .
他说: "我送给我亲爱的妻子价值近 4 万英镑的宝石, 即便不是全部, 也差不多是 4 万英镑。"

" [aɪ] ['dɪdnt] [hænd][ˈoʊvər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [lɑːt] [ɔːltəˈgeðər] [aʊt] [ʌv; əv] [dɪsˈɪntrəstɪd] [əˈfekʃ(ə)n] .
" I didn't hand over that little lot altogether out of disinterested affection .
" 我 没有 手 超过 那 小的 很多 共 出去 的 无私的 感情 .
"我并非出于无私的感情才把那一点点东西全部交出去的。"

[ə; eɪ][mæn] [huː] [teɪks] [rɪksks] , [æz; əz][aɪ][duː] ,
A man who takes risks , as I do ,
一个 男人 WHO 需要 风险 , 作为 我 做 ,
像我一样喜欢冒险的人

[ɪz] ['prɪti] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [əˈɡenst] [ə; eɪ][faiˈnæn(ə)l] ['kraɪsɪs] ['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] ,
is pretty sure to come up against a financial crisis sooner or later ,
是 漂亮的 当然 到 来 向上 反对 一个 金融的 危机 很快 或者 之后 ,
几乎可以肯定, 它迟早会遭遇金融危机。

[ˈoʊnli][aɪˈtiː][hæz; həz] [bɪn] ['suːnər] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .
only it has been sooner in this case .
仅有的 它 有 到过 很快 在 这 案件 .
只是这次发生得更早一些。

[ðoʊ] [maɪ] [waɪf] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ɪgˈnɔːr] [emˈiː] , [aɪ] [left] [ðə; ði] [stoʊnz] [ɪn] [hɜːr; hər] [pəˈzeʃn]
Though my wife chose to ignore me , I left the stones in her possession
尽管 我的 妻子 选择 到 忽略 我 , 我 左边 这 石头 在 她 拥有
[brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz] ,
because ,
因为 ,

虽然我妻子选择不理我, 但我还是把石头留给了她, 因为:

[ˈbiːɪŋ] [maɪ] [waɪf] , [noʊ] [ˈkredɪtər] [kɒd; kəd] [leɪ] [hændz] [əˈpɑːn] [ðoʊz] [ˈdʒɛmz] .
being my wife , no creditor could lay hands upon those gems .
存在 我的 妻子 , 不 债权人 可以 躺 双手 之上 那些 宝石 .
因为我是他的妻子, 所以任何债主都休想染指这些珠宝。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .
I went to her to - day and asked for them .
我 去 到 她 到 - 天 和 问 为了 他们 .
我今天去找她要了那些东西。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ænˈtɪsɪpət] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [wətˈevər] ;
Of course I did not anticipate any difficulty whatever ;
的 课程 我 做过 不是 预料 任何 困难 任何 ;
我当然没有预料到会有任何困难;

[aɪ] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [kɑːk] [ðæt] [ɪmˈpɪriəli] ['hɔːti] [noʊz] [ʌv; əv] [hɜːrz] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd]
I expected that she would cock that imperially haughty nose of hers in the air and
我 预期的 那 她 会 公鸡 那 帝国 傲慢 鼻子 的 她的 在 这 空气 和
[hænd][ðem; ðəm][ˈoʊvər][tuː; tə] [emˈiː] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [dɜːrt] [brɪˈniːθ] [hɜːr; hər] [fiːt] .
hand them over to me as if I were dirt beneath her feet .
手 他们 超过 到 我 作为 如果 我 是 污垢 下面 她 脚 .
我原以为她会昂起她那傲慢的鼻子, 把它们递给我, 就像我是她脚下的泥土一样。

[tuː; tə][maɪ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈʌtərli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] . " **To my astonishment she utterly refused to do anything of the kind .** " 到 我的 惊讶 她 完全地 拒绝 到 做 任何事物 的 这 种类 . " 令我惊讶的是，她断然拒绝做任何类似的事情。

" [ʌn'kaɪnd] , " [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈkɔːrə] [læft] ; " [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈmɑːdərn] [waɪf] . " **Unkind , the woman Cora laughed ; and yet so like a modern wife .** " 不友善 , 这 女士 科拉 笑了 ; 和 然而 所以 喜欢 一个 现代的 妻子 . " “真刻薄，”科拉女人笑着说；“不过，这倒很像现代妻子的样子。”

[hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [pɔːnd] [ðem; ðəm] ? " **Had she pawned them ?** " 有 她 典当 他们 ? " 她把它们典当了吗？

" [nɑːt][ʃiː; ʃɪ] ! " **Not she !** " 不是 她 ! " “不是她！ ”

[aɪ][wʌz; wəz] [fuːl] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwɔɪt] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [ʌv; əv][maɪ] **I was fool enough to say something that was not quite complimentary of my** 我 曾是 傻子 足够的 到 说 某物 那 曾是 不是 相当 免费 的 我的 [ˈkredɪtəz] , **creditors ,** 债权人 , 我真是愚蠢，竟然说了些对债主不太好听的话。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stoʊnz] [ˈenihaʊ] . **and she refused to part with the stones anyhow .** 和 她 拒绝 到 部分 和 这 石头 无论如何 . 但她还是拒绝交出这些石头。

[sed] [ðæt] **Said that** 说 那 他说

[[ˌpiː 'dʒiː] -] **[Pg 206]** [页 -] [第206页]

[ðeɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [peɪ] [maɪ] [ˈdets] . **they would go to pay my debts .** 他们 会 去 到 支付 我的 债务 . 他们会去帮我还债。

[aɪ] [ˈθretnd] [ˈvaɪələns] [ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [θɪŋz] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [ɡʊd] . **I threatened violence and all kinds of things , but it was no good .** 我 威胁 暴力 和 全部 种类 的 事物 , 但 它 曾是 不 好的 . 我威胁要使用暴力，还做了各种各样的事情，但都没用。

[aɪ] [sed] [ðæt] [ən'les] [aɪ][hæd; həd] [ˈmʌni] [ɪn] [ˈfɔːrti] - [eɪt] [ˈaʊərz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn] [dʒeɪl] , **I said that unless I had money in forty - eight hours I should be in jail ,** 我 说 那 除非 我 有 钱 在 四十 - 八 小时 我 应该 是 在 监狱 , 我说过，如果我48小时内没钱，我就得坐牢。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][tuː; tə][noʊ] [rɪ'fekt] . **but it was all to no effect .** 但 它 曾是 全部 到 不 影响 . 但这一切都无济于事。

[dɪd][juː; jʊ][ˈevə] [hɪr] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ˈmædnɪŋ] [ɪn][ɔːl][jʊr; jər][laɪf] ? " **Did you ever hear anything so maddening in all your life ?** " 做过 你 曾经 听到 任何事物 所以 令人抓狂 在 全部 你的 生活 ? "

你这辈子听过比这更令人恼火的话吗？

" [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [ˈdi:pəst] [ˈsɪmpəθi] , " [ˈredʒi] [sed] ; **" You have my deepest sympathy , " Reggie said ;** " 你 有 我的 最深处 同情 , " 雷吉 说 ;

“我向你致以最深切的慰问，”雷吉说道；

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [brɪŋ] [juː 'es] [hɪr] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][ˈstɔːri] [ðæt] [hæz; həz][noʊ] [pɔɪnt] **" but you did not bring us here to listen to a story that has no point** " 但 你 做过 不是 带来 我们 这里 到 听 到 一个 故事 那 有 不 观点 [tuː; tə][aɪ 'tiː] [laɪk] [jɔːrɪz] . **to it like yours .** 到 它 喜欢 你的 .

“但是你带我们来这里不是为了听你讲一个毫无意义的故事。”

[juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][sʌm; səm] [ski:m] [ɪn][jʊr; jər] [hed] [fɔːr; fər] [ˈgetɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz] . **You have got some scheme in your head for getting hold of the stones .** 你 有 得到 一些 方案 在 你的 头 为了 获得 抓住 的 这 石头 .

你脑子里已经有了获取这些石头的计划。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt][duː][aɪ 'tiː][əˈloʊn] . " **But you can't do it alone .** " 但 你 不能 做 它 独自的 . "

但你不能独自完成这件事。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [tuː] [ɪn] ? **" If I could should I be such a cursed fool as to bring you two in ?** " 如果 我 可以 应该 我 是 这样的 一个 被诅咒的 傻子 作为 到 带来 你 二 在 ?

“如果可以，我该不会犯下如此愚蠢的错误，把你们两个带进来吧？”

" [ˈrɪtʃfɜːd] [graʊld] . **" Richford growled .** " 里奇福德 咆哮 .

里奇福德低吼道。

" [bʌt; bət][aɪ] — [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [əˈpɪr] . **" But I — but I can't appear .** " 但 我 — 但 我 不能 出现 .

但我——但我不能出场。

[ɔːl][aɪ][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] [joʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [ɡɪv] **All I can do is to show you the way and trust to your honour to give** 全部 我 能 做 是 到 展示 你 这 方式 和 相信 到 你的 荣誉 到 给 [em 'iː][ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈplʌndər] [wen] [aɪ 'tiː][ɪz] [tɜːrnd] [ɪntuː] [kæʃ] . " **me a third of the plunder when it is turned into cash .** " 我 一个 第三 的 这 掠夺 什么时候 它 是 转向 进入 现金 . "

我只能为你指路，并相信你会秉公行义，在将掠夺物变现后分给我三分之一。

" [ˈhædnt] [juː; jʊ] [ˈbetər] [get][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ? **" Hadn't you better get to the point ?** " 之前没有 你 更好的 得到 到 这 观点 ?

你难道不最好直奔主题吗？

" [ˈredʒi] [səˈdʒestɪd] [wɪð; wɪθ] [ʌndɪsˈgaɪzd] [ˈiːgərnəs] . **" Reggie suggested with undisguised eagerness .** " 雷吉 建议 和 不加掩饰的 渴望 .

雷吉毫不掩饰地热情建议道。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] .
" I'm coming to that .
" 我是 未来 到 那 。

“我正要说到这一点。”

[ˈæftər][maɪ] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][maɪ] [waɪf] [aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pəl] [maɪ'self] [tə'geðər] .
After my interview with my wife I sat in the hall trying to pull myself together .
后 我的 面试 和 我的 妻子 我 卫星 在 这 大厅 尝试 到 拉 我 一起 .
采访完妻子后，我坐在走廊里，努力让自己平静下来。

[ˈprez(ə)ntli] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['leɪdɪʃp] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
Presently I saw her ladyship come down and go to the office .
目前 我 锯 她 夫人 来 向下 和 去 到 这 办公室 .
这时，我看到夫人下来去了办公室。

[ðoʊz] ['daɪəmənds] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] [seɪf] [fɔːr; fər] ['ɑːbvɪəs] ['riːz(ə)nz] .
Those diamonds had been deposited in the hotel safe for obvious reasons .
那些 钻石 有 到过 已存 在 这 酒店 安全的 为了 明显的 原因 .
那些钻石被存放在酒店保险箱里，原因显而易见。

[maɪ] [waɪf] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['prez(ə)ntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
My wife came out of the office presently with the case in her hand .
我的 妻子 来了 出去 的 这 办公室 目前 和 这 案件 在 她 手 .
我妻子这时拿着箱子从办公室出来了。

[ðen] [aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
Then I recognized what had happened .
然后 我 认可 什么 有 发生 .
然后我才意识到发生了什么。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [muːv] [ʌv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'pɑːzɪt] .
She was afraid of some move of mine , and she was going to deposit
她 曾是 害怕的 的 一些 移动 的 矿 , 和 她 曾是 去 到 订金
[ðə; ði] [stoʊnz] ['els,wer] .
the stones elsewhere .
这 石头 别处 .
她害怕我的某些举动，所以打算把石头转移到别处。

[aɪ 'tiː][dɪd][nɔːt] [teɪk] [em 'iː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] [wer] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] .
It did not take me long to make up my mind where she was going .
它 做过 不是 拿 我 长的 到 制作 向上 我的 头脑 在哪里 她 曾是 去 .
我很快就决定了她要去哪里。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['plʌndər] [tuː; tə] ['hɪltən] [ɪn][bəːnd] [striːt] . "
She was about to take the plunder to Hilton in Bond Street . "
她 曾是 关于 到 拿 这 掠夺 到 希尔顿酒店 在 纽带 街道 . "
她正准备把赃物带到邦德街的希尔顿酒店。

" [haʊ] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] ? " [ðə; ði] ['wʊmən] [kɔːld] ['kɔːrə] [æskt] ['iːɡərli] .
" How long ago ? " the woman called Cora asked eagerly .
" 如何 长的 前 ? " 这 女士 称为 科拉 问 急切地 .
“多久以前？”名叫科拉的女子急切地问道。

" [ðɪs] [ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] . "
" This is important . "
" 这 是 重要的 . "
“这很重要。”

" [wel] , [nɔːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] , ['eniweɪ] , " ['rɪtfɜːd] [rɪ'plaɪd] .
" Well , not more than an hour , anyway , " Richford replied .
" 出色地 , 不是 更多的 比 一个 小时 , 反正 , " 里奇福德 回复 .
“嗯，反正不会超过一个小时，”里奇福德回答道。

" [waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [æsk] ? "

" **Why do you ask ?** "

" 为什么 做 你 问 ？ "

你为什么这么问？

" [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] ['hɪltən] [kləʊzɪz] [æt; ət] [faɪv] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] .

" **Because Hilton closes at five , the woman said .**

" 因为 希尔顿酒店 关闭 在 五 , " 这 女士 说 .

" "因为希尔顿酒店五点就关门了,"这位女士说。

[,pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 207**]

[页 -]

[第207页]

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [ðə; ði] [fɜ:rm] [hæz; hæz] [dʌn] ['sevrəl] ['lɪt(ə)] [dʒɑ:bz] [fɔ:r; fər] [em 'i:] ['leɪtli] .

" **I know that , because the firm has done several little jobs for me lately .**

" 我 知道 那 , 因为 这 公司 有 完毕 一些 小的 工作 为了 我 最近 .

" "我知道这一点, 因为这家公司最近帮我做了好几项小工作。"

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] ['prɪti] [ʃɒr] [ðæt] [jɔr; jər] [waɪf] [dɪd] [nɑ:t] [drɪ'pɑ:zɪt] [ðoʊz] [stoʊnz] [æt; ət] ['hɪltənz] [tu:; tə]

You may be pretty sure that your wife did not deposit those stones at Hilton's to

你 可能 是 漂亮的 当然 那 你的 妻子 做过 不是 订金 那些 石头 在 希尔顿 到

- [deɪ] ;

- **day** ;

- 天 ;

你几乎可以肯定, 你妻子今天没有把那些石头放在希尔顿酒店;

[ðerfɔ:r] [ʃi:; ji] [sti] [hæz; hæz] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] .

therefore she still has them in her pocket .

所以 她 仍然 有 他们 在 她 口袋 .

所以她现在还把它们放在口袋里。

[ðæt] ['bi:ɪŋ] [soʊ] , [wʌt] [wi:; wi] [hæv; həv] [tu:; tə] [du:] [nəʊ] [ɪz] [tu:; tə] [drɪ'skɑvər] [wer] [ʃi:; ji] [hæz; hæz] [gɔ:n]

That being so , what we have to do now is to discover where she has gone

那 存在 所以 , 什么 我们 有 到 做 现在 是 到 发现 在哪里 她 有 已消失

.

:

.

既然如此, 我们现在要做的就是找到她去了哪里。

[ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] [aɪl] [goʊ] [raʊnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] [hoʊ'tel] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ʃi:; ji]

If you like I'll go round to the Royal Palace Hotel at once and see if she

如果 你 喜欢 患病的 去 圆形的 到 这 皇家 宫殿 酒店 在 一次 和 看 如果 她

[hæz; hæz] [rɪ'tɜ:rnd] .

has returned .

有 返回 .

如果你愿意, 我马上去皇家宫殿酒店看看她是否已经回来了。

[aɪl] [æsk] [ðə; ði] [klɜ:rk] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] , [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [sez] [ʃi:; ji] [hæz; hæz] [rɪ'tɜ:rnd] ,

I'll ask the clerk in the office , and if he says she has returned ,

患病的 问 这 职员 在 这 办公室 , 和 如果 他 说道 她 有 返回 ,

我会问问办公室的办事员, 如果他说她已经回来了,

[ju:; jʊ] [meɪ] ['seɪfli] [bet] [ðæt] [ðoʊz] [stoʊnz] [ɑ:r; ər] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [seɪf] [ə'gen] .

you may safely bet that those stones are back in the hotel safe again .

你 可能 安全 赌注 那 那些 石头 是 后退 在 这 酒店 安全的 再次 .

你可以肯定, 那些石头现在又放回酒店保险箱里了。

[ɪf] [ʃi:; ji] [hæz; hæz] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rnd] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [sti] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['pɜ:rs(ə)n] . "

If she has not returned , they are still on her person . "

如果 她 有 不是 返回 , 他们 是 仍然 在 她 人 . "

如果她还没回来, 那些东西还留在她身上。

" [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [tu:; tə] [meɪk] [ʃɜ] , " ['redʒi] [sed] [rɪ'flektɪvli] .
" **It's just as well to make sure , " Reggie said reflectively .**
" 它是 只是 作为 出色地 到 制作 当然 , " 雷吉 说 反思地 .
" 确认一下总是没错的,"雷吉若有所思地说。

[ðə; ði] ['wʊmən] [flɪtɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [su:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
The woman flitted away and came back soon with a smile on her face .
这 女士 飞掠 离开 和 来了 后退 很快 和 一个 微笑 在 她 脸 .
女人飞快地走开了, 很快又面带微笑地回来了。

" [soʊ][fɑ:r] , [soʊ] [gʊd] , " [ʃi:; ji] [sed] .
" **So far , so good , " she said .**
" 所以 远的 , 所以 好的 , " 她 说 .
" 目前为止, 一切顺利,"她说。

[ðə; ði]['leɪdi][hæz; həz][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .
" **The lady has not returned to the hotel .**
" 这 女士 有 不是 返回 到 这 酒店 .
"这位女士还没有返回酒店。"

[naʊ] , ['mɪstər] . ['rɪtʃfɜ-d] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən]['oʊnli][pʊt] [ju: 'es][ɑ:n][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪmɪd] ['lɪt(ə)l]
Now , Mr . Richford , if you can only put us on the track of the timid little
现在 , 先生 . 里奇福德 , 如果 你 能 仅有的 放 我们 在 这 追踪 的 这 胆小 小的
hare ,
野兔 ,
里奇福德先生, 如果您能帮我们找到那只胆小的兔子,

[ðen] — — "
then — — "
然后 — — "
然后 - "

" [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑ:səb(ə)l] [i:z] , " ['rɪtʃfɜ-d] [rɪ'plaɪd] .
" **Done with the greatest possible ease , " Richford replied .**
" 完毕 和 这 最 可能的 舒适 , " 里奇福德 回复 .
"轻而易举地完成了,"里奇福德回答道。

" [ʃi:z] [gɔ:n] [tu:; tə]['wɒndzswəθ, -wʌ\θ] .
" **She's gone to Wandsworth .**
" 她是 已消失 到 旺兹沃思 .
她去了旺兹沃思。

[aɪ][kɑ:nt] [meɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt][æt; ət][ɔ:l] ,
I can't make the thing out at all ,
我 不能 制作 这 事物 出去 在 全部 ,
我完全看不清那是什么。

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] ['mætər] .
and in any case it does not in the least matter .
和 在 任何 案件 它 做 不是 在 这 至少 事情 .
无论如何, 这都无关紧要。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ] [waɪf] [dʒʌst] [naʊ] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm]
When I was waiting for my wife just now I saw a letter to her from
什么时候 我 曾是 等待 为了 我的 妻子 只是 现在 我 锯 一个 信 到 她 从
Berrington ,
贝灵顿 ,
刚才我等我妻子的时候, 看到一封贝灵顿寄给她的信。

— ['kɜ:rn(ə)l] ['berɪŋtən] .
— **Colonel Berrington** .
— 上校 贝灵顿 .

——贝灵顿上校。

[æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn] [ˈɔ:dlɪ] [pleɪs] ,
As you know , he is a prisoner in Audley Place ,
作为 你 知道 , 他 是 一个 囚犯 在 奥德利 地方 ,

如你所知，他是奥德利广场监狱的囚犯。

[ænd; ʌnd] [waɪ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðæt] ['letər] , [ɔ:r] [haʊ] [sɑ:r'tɔʊrɪs] [pə'sweɪdɪd] [ðə; ðɪ]
and why he should have written that letter , or how Sartoris persuaded the
和 为什么 他 应该 有 书面 那 信 , 或者 如何 萨托里斯 被说服 这
[ˈwɔ:riər] [tu:; tə] [raɪt] [aɪ 'ti:] ,
warrior to write it ,
战士 到 写 它 ,

以及他为什么要写那封信，或者萨托里斯是如何说服这位战士写那封信的。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ædəm] .
I don't know any more than Adam .
我 不 知道 任何 更多的 比 亚当 .

我并不比亚当知道得更多。

[bʌt; bət] [ðæts] [wer] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [gɔ:n] .
But that's where she has gone .
但 那就是 在哪里 她 有 已消失 .

但她已经去了那里。

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ɪntər'sept] [hɜ:r; hər] [brɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ][gets][ðer; ðər] , [ɔ:r] [weɪ'leɪ] [hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃɪ]
If you can intercept her before she gets there , or waylay her when she
如果 你 能 截距 她 前 她 获得 那里 , 或者 路障 她 什么时候 她
[li:vz] ,
leaves ,
树叶 ,

如果你能在她到达之前拦截她，或者在她离开时伏击她，

[waɪ] [ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
why there you are .
为什么 那里 你 是 .

你为什么会在哪里？

[aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [maɪ][waɪf] [wɪl] [tel] [sɑ:r'tɔʊrɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][ɔ:l] [ðæt] [stʌf] [ɪn][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] .
I don't suppose my wife will tell Sartoris that she has all that stuff in her pocket .
我 不 认为 我的 妻子 将要 告诉 萨托里斯 那 她 有 全部 那 东西 在 她 口袋 .
"
"
"

我想我妻子不会告诉萨托里斯她口袋里装着那些东西吧。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [ə; eɪ][kæb] ?
" **Do you think that she took a cab ?**
" 做 你 思考 那 她 采取 一个 出租车 ?

你认为她是打车去的吗？

" ['redʒɪ] [æskt] .
" **Reggie asked .**
" 雷吉 问 .

雷吉问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑ:t] .
" **I should say not** .
" 我 应该 说 不是 .

我应该说不是。

[kæbz] [kɔ:st] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['bitrɪs] [hæz; həz] [nɑ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] .
Cabs cost money , and Beatrice has not much of that .
出租车 成本 钱 , 和 贝娅特丽丝 有 不是 很多 的 那 .

出租车要花钱，而比阿特丽斯没多少钱。

[ˈwɒndz wəθ, -wʌ:θ] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [pleɪs] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [get] [tu:; tə] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] ,
Wandsworth is not a place you can get to in ten minutes ,
旺兹沃思 是 不是 一个 地方 你 能 得到 到 在 十 分钟 ,

旺兹沃思不是十分钟就能到的地方。

[ɪˈspeʃəli] ['æftər] [ðə; ði] ['bɪznəs] [treɪnz] [hæv; həv] ['si:st] ['rʌnɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ;
especially after the business trains have ceased running for the evening ;
尤其 后 这 商业 火车 有 停止 跑步 为了 这 晚上 ;

尤其是在晚间商务列车停运之后；

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [tʊk] [ə; eɪ] [kæb] — —
so that if you took a cab — —
所以 那 如果 你 采取 一个 出租车 — —

所以如果你打车——

" ['rɛdʒi] [dʒʌmpt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪk'saɪtɪdli] .
" **Reggie jumped to his feet excitedly** .
" 雷吉 跳了起来 到 他的 脚 兴奋地 .

雷吉兴奋地跳了起来。

" [noʊ] [ju:z] ['weɪstɪŋ] [taɪm] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] .
" **No use wasting time here** , " **he said** .
" 不 使用 浪费 时间 这里 , " 他 说 .

“在这里浪费时间没用，”他说。

" [kʌm] [ə'bi:n] , ['kɔ:rə] .
" **Come along , Cora** .
" 来 沿着 , 科拉 .

“跟我来，科拉。”

[aɪl] [dʒʌst] ['skɪb(ə)l] [ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] [ɑ:n] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [kɑ:rdz] ,
I'll just scribble a few lines on one of my cards ,
患病的 只是 涂 一个 很少 线条 在 一 的 我的 牌 ,

我随便在一张卡片上写几行字，

[soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [bi:; bi] [seɪf] [æt; ət] ['edwərd] [stri:t] .
so that you can be safe at Edward Street .
所以 那 你 能 是 安全的 在 爱德华 街道 .

这样您在爱德华街就能安全无虞。

[ðer; ðər] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] .
There you are .
那里 你 是 .

你在那里。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [dəʊnt] [get] [ðoʊz] [stoʊnz] [bɪ'fɔ:r] ['bedtaɪm] ,
And if I don't get those stones before bedtime ,
和 如果 我 不 得到 那些 石头 前 就寝时间 ,

如果我睡前没能排出那些结石，

[waɪ] [aɪm] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [fu:l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [pə'li:s] [teɪk] [em 'i:] [fɔ:r; fər] .
why I'm a bigger fool than the police take me for .
为什么 我是 一个 大 傻子 比 这 警察 拿 我 为了 .

为什么我比警察认为的还要愚蠢。

" [ˈθrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [ˈmeri] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [stri:t] .
" Thrilling with excitement , Mary followed the others into the street .
" 惊险 和 激动 , 玛丽 随后 这 其他的 进入 这 街道 .

玛丽兴奋不已，跟着其他人走到了街上。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [get][ˈɪntuː][ə; eɪ][kæb] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [wʌn] [hɜːr'self] .
She saw the two get into a cab , and she proceeded to take one herself .
她 锯 这 二 得到 进入 一个 出租车 , 和 她 继续 到 拿 一 她自己 .

她看到两人上了出租车，于是她自己也坐了一辆。

[ðə; ði][ˈkæbmən] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈduːbiəsli] [æz; əz][hiː; hi] [æskt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [tuː; tə] .
The cabman looked at her dubiously as he asked where he was to go .
这 出租车司机 看起来 在 她 可疑地 作为 他 问 在哪里 他 曾是 到 去 到 .

出租车司机狐疑地看着她，问他要去哪里。

" [noʊ] . - , [ˈɔːdli] [pleɪs] , [ˈwɒndzʍəθ, -wʌ\ːθ] [ˈkɑːmən] , " [ˈmeri] [sed] .
" No . 100 , Audley Place , Wandsworth Common , " Mary said .
" 不 . - , 奥德利 地方 , 旺兹沃思 常见的 , " 玛丽 说 .

“旺兹沃思公地奥德利广场100号，”玛丽说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [get][ðər; ðər][ten] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][kæb][ɪn] [frʌnt] , [aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][æn; ən][ˈekstrə] .
" If you get there ten minutes before the cab in front , I'll give you an extra .
" 如果 你 得到 那里 十 分钟 前 这 出租车 在 正面 , 患病的 给 你 一个 额外的 [hæf] - [ˈsɔːvrɪn] .
half - sovereign .
一半 - 主权 .

“如果你比前面的出租车早十分钟到达，我会额外给你半个金币。”

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 209]
" [页 -]

[第209页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXVII
章 xxvii

第二十七章

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [feɪts] [wɜːr; wər] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn] [əˈnʌðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
Meanwhile the fates were working in another direction .
同时 这 命运 是 在 在职的 在 其他 方向 .

与此同时，命运却朝着另一个方向发展。

[fiːld] [hæd; həd] [ˈstʌmbld] , [mɔːr] [ɔːr] [les] [baɪ][ˈæksɪdənt] , [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [dɪˈskʌvəri] .
Field had stumbled , more or less by accident , upon a startling discovery .
场地 有 踉跄 , 更多的 或者较少的 经过 事故 , 之上 一个 令人震惊 发现 .

菲尔德几乎是偶然地有了一个惊人的发现。

[hiː; hi][hæd; həd] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈmembər] ,
He had , it will be remembered ,
他 有 , 它 将要 是 记得 ,

人们会记住他曾经拥有过什么。

[kɔːld] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈæktɹəs] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrendəd] [soʊ][ˈsɪgnəl][ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪs] [ɑːn]
called upon the little actress to whom he had rendered so signal a service on
称为 之上 这 小的 演员 到 谁 他 有 渲染 所以 信号 一个 服务 在 [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθiːətər] [ˈpænɪk] ,
the night of the theatre panic ,
这 夜晚 的 这 剧院 恐慌 ,

他打电话给那位在剧院恐慌之夜曾给予他极大帮助的小女演员。

[ænd; ənd] [hu:m] [ɪn][ðə; ði] [hi:t] [ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][hi;; hi][hæd; həd] [feɪld] [tu;; tə]
and whom in the heat and confusion of the moment he had failed to
和 谁 在 这 热 和 困惑 的 这 片刻 他 有 失败的 到
[ˈrekəɡnaɪz] ,
recognize ,
认出 ,

在当时的紧张和混乱中，他竟然没有认出对方。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi;; hi] [nu:] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz] [feɪs] [tu;; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈleɪdi] [hu:m] [hi;; hi]
but now he knew that he was face to face with the lady whom he
但 现在 他 知道 那 他 曾是 脸 到 脸 和 这 女士 谁 他
[hæd; həd] [si:n] [wɪð; wɪθ][sɑ:r'tɔʊrɪs][æt; ət] [ˈɔ:dlɪ] [pleɪs] .
had seen with Sartoris at Audley Place .
有 已见 和 萨托里斯 在 奥德利 地方 .

但现在他知道，他眼前站着的正是他在奥德利广场和萨托里斯一起看到的那位女士。

[fi:ld] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈɔ:f(ə)n] [ə'stɑ:nɪft] , [bʌt; bət][hi;; hi] [geɪv] [fʊl] [reɪn][tu;; tə] [ðæt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [naʊ] .
Field was not often astonished , but he gave full rein to that emotion now .
场地 曾是 不是 经常 惊讶 , 但 他 给予 满的 缰绳 到 那 情感 现在 .
菲尔德很少感到惊讶，但此刻他却完全沉浸在这种情绪之中。

[fɔ:r; fər][hi;; hi][hæd; həd] [meɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [dɪ'skʌvəri] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
For he had made more than one discovery at the same time .
为了 他 有 制成 更多的 比 一 发现 在 这 相同的时间 .
因为他同时做出了不止一项发现。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] [hi;; hi][hæd; həd] [faʊnd] [mɪs] [ˈvaɪələt] - , [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] - [wɔ:rd] ,
In the first place he had found Miss Violet Decié , Sir Charles Darryll's ward ,
在 这 第一的 地方 他 有 成立 错过 紫色 - , 先生 查尔斯 - 病房 ,
首先，他找到了维奥莱特·德西埃小姐，她是查尔斯·达里尔爵士的养女。

[hu:] [pru:vɪd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][tu;; tə][bi;; bi][ðə; ði] [ˈæktɹəs] [noʊn] [æz; əz][əˈdelə; ˈædələ] [veɪn] .
who proved at the same time to be the actress known as Adela Vane .
WHO 已证实 在 这 相同的时间 到 是 这 演员 已知 作为 阿德拉 叶片 .
同时，她也被证实是名为阿黛拉·瓦内 (Adela Vane) 的女演员。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['maɪnər] [dɪ'skʌvəri] [kəm'pərd] [tu;; tə][ðə; ði][rest] .
But that was a minor discovery compared to the rest .
但 那 曾是 一个 次要的 发现 比较的 到 这 休息 .
但与其他发现相比，这只是一个微不足道的发现。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [tu;; tə][kɑ:rl][sɑ:r'tɔʊrɪs] ,
Here was the girl who at one time had been engaged to Carl Sartoris ,
这里 曾是 这 女孩 WHO 在 一 时间 有 到过 已订婚的 到 卡尔 萨托里斯 ,
这位女孩曾与卡尔·萨托里斯订婚。

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu;; tə][bi;; bi] [kə'nektɪd] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
and who was supposed to be connected more or less with his
和 WHO 曾是 据称 到 是 连接 更多的 或者较少的 和 他的
[mɪs'fɔ:tʃənz] .
misfortunes .
不幸 .
而这个人，或多或少都与他的不幸遭遇有关。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][gɜ:rl] , [tu:] ,
Here was the girl , too ,
这里 曾是 这 女孩 , 也 ,
女孩也在这里。

[hu:] [maɪt] [bi;; bi][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪ(ə)n] [tu;; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [ki:] [tu;; tə][ðə; ði] ['mɪstəri] .
who might be in a position to supply the key to the mystery .
WHO 可能 是 在 一个 位置 到 供应 这 钥匙 到 这 神秘 .
谁或许能够提供解开这个谜团的关键？

[ʌn'daʊtɪdli] , [ðə; ði] ['bækboʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['mʌni] .
Undoubtedly , the backbone of the whole thing was the desire for money .
无疑 , 这 骨干 的 这 所有 的 事物 曾是 这 欲望 为了 钱 .
毫无疑问, 这一切的根源在于对金钱的渴望。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] [dɛrəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [lɔːrd] ['edwərd] - [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'ɡeɪdʒd] [ɪn][sʌm; səm]
Sir Charles Darryll and his friend Lord Edward Decié had been engaged in some
先生 查尔斯 达里尔 和 他的 朋友 主 爱德华 - 有 到过 已订婚的 在 一些
[æd'ventʃərəs] [spekju'leɪ(ə)n] [tə'geðər] [ɪn] ['bɜːmə] .
adventurous speculation together in Burmah .
冒险的 推测 一起 在 缅甸 .
查尔斯·达里尔爵士和他的朋友爱德华·德西勋爵曾在缅甸一起进行过一些冒险的投机活动。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['daʊtləs] [diːmd] [ðæt] [spekju'leɪ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrθləs] ,
They had doubtless deemed that speculation to be worthless ,
他们 有 毫无疑问 被认为 那 推测 到 是 毫无价值 ,
他们无疑认为这种投机毫无价值。

[bʌt; bət][kɑːrl][sɑːr'tɔʊrɪs][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɪ'steɪkən] .
but Carl Sartoris had found that they were mistaken .
但 卡尔 萨托里斯 有 成立 那 他们 是 错误 .
但卡尔·萨托里斯发现他们错了。

[ðɛrfɔːr] , [trʌstɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Therefore , trusting to his
所以 , 信任 到 他的
因此, 信赖他

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 210]
[页 -]
[第210页]

[tʃeɪndʒd] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] , [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɪz; ɪz][oʊld] ['swiːθɑːrt] [tuː; tə]
changed appearance and his disguise , he had asked his old sweetheart to
已更改 外貌 和 他的 伪装 , 他 有 问 他的 老的 亲爱的 到
[kɔːl][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
call upon him .
称呼 之上 他 .
他改变了外貌, 乔装打扮, 并请求他的旧情人来拜访他。

[ðə; ði][kɑːnvər'seɪ(ə)n] [ðæt] [fiːld] [hæd; həd] [oʊvər'hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːrɪ] [wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə]
The conversation that Field had overheard in the conservatory was going to
这 对话 那 场地 有 无意中听到 在 这 温室 曾是 去 到
[biː; bi][ˈjuːsf(ə)] .
be useful .
是 有用 .
菲尔德在温室里无意中听到的那段对话将会派上用场。

[ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['kwɛstʃənɪŋ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði]['gɜːlz] [aɪz] [rɪ'kɔːld] [fiːld] [tuː; tə] [hɪm'self] .
The curious questioning look in the girl's eyes recalled Field to himself .
这 好奇的 提问 看 在 这 女孩们 眼睛 召回 场地 到 他自己 .
女孩眼中那好奇的疑问神情让菲尔德想起了自己。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [laɪn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .
He had instantly to make up his mind as to his line of action .
他 有 即刻 到 制作 向上 他的 头脑 作为 到 他的 线 的 行动 .
他必须立即决定采取何种行动。

[mɪs] - , [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər][hɜːr; hər]['prɔːpər] [neɪm] ,
Miss Decié , to give her her proper name ,
错过 - , 到 给 她 她 恰当的 姓名 ,
德西埃小姐, 如果用她的全名来称呼她的话,

[geɪv] [ðə; ði] [ɪn'spektə] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
gave the inspector a little time to decide what to do .
给予 这 检查员 一个 小的 时间 到 决定 什么 到 做 .
给了检查员一点时间决定该怎么做。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ['evə] [sə'fɪntli] [θæŋk] [juː; jʊ] ?
How can I ever sufficiently thank you ?
" 如何 能 我 曾经 足够 感谢 你 ?
我该如何才能充分表达我对您的感激之情呢？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
she asked .
" 她 问 .
她问道。

" [ˈriːəli] ,
Really ,
" 真的 ,
“真的吗，

[aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [sli:p] [ɔːl] [naɪt] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ænd; ənd]
I could not sleep all night for thinking about the horror of the thing and
我 可以 不是 睡觉 全部 夜晚 为了 思维 关于 这 恐怖 的 这 事物 和
[jɔːr; jər] [breɪv] ['ækʃ(ə)n] .
your brave action .
你的 勇敢的 行动 .
我整夜辗转反侧，无法入眠，一直在想着那件可怕的事情和你勇敢的举动。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['splendɪd] ! "
It was splendid ! "
它 曾是 灿烂 ! "
太棒了！

" [nɔːt][æt; ət][ɔːl] , " [fiːld] [sed] ['mɔːdistli] .
Not at all , " Field said modestly .
" 不是 在 全部 , " 场地 说 谦虚地 .
“完全不是，”菲尔德谦虚地说。

" [aɪ][eɪ 'em] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['deɪndʒər] .
I am accustomed to danger .
" 我 是 习惯 到 危险 .
我早已习惯危险。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [pə'liːs] ['ɔːfɪsər] , [ə; eɪ] [dɪ'rektɪv] [ɪn'spektə] [frʌm; frəm]['skɔːtlənd] [jɑːrd] .
You see I am a police officer , a detective inspector from Scotland Yard .
你 看 我 是 一个 警察 官 , 一个 侦探 检查员 从 苏格兰 院子 .
你看，我是一名警察，苏格兰场的一名侦探督察。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] [ʊd; ʒəd] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] ,
It is a little strange that I should have been able to do you a service ,
它 是 一个 小的 奇怪的 那 我 应该 有 到过 有能力的 到 做 你 一个 服务 ,
有点奇怪的是，我居然能帮上你的忙。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
seeing that I came to the theatre on purpose to see you .
看到 那 我 来了 到 这 剧院 在 目的 到 看 你 .
因为我是特意来剧院看你的。

" [ðə; ði][ˈgɜːlz] [aɪz] ['ɒpənd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]['waɪdə] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
The girl's eyes opened a little wider , but she said nothing .
" 这 女孩们 眼睛 打开 一个 小的 更广泛 , 但 她 说 没有什么 .
“女孩的眼睛睁得更大了些，但她什么也没说。”

" [pər'hæps][aɪ][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [kwɑɪt] ['kændɪd] , " [fiːld] [went] [ɑːn] .
" **Perhaps I had better be quite candid , " Field went on .**
" 也许 我 有 更好的 是 相当 坦率 , " 场地 去 在 .
"或许我最好坦诚一些,"菲尔德继续说道。

" [aɪ][waːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [help] [em 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] . "
" **I want you to help me if you can . "**
" 我 想 你 到 帮助 我 如果 你 能 . "
"如果你能帮帮我,我希望你能帮帮我。"

" [moʊst] [ə'fʊrədli] .
" **Most assuredly .**
" 最多 当然 .
"绝对如此。"

[ˈæftər][læst] [naɪt] , [aɪ] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][laɪk] .
After last night , I will do anything you like .
后 最后的 夜晚 , 我 将要 做 任何事物 你 喜欢 .
昨晚之后,你让我做什么我都愿意。

[preɪ] [goʊ][ɑːn] . "
Pray go on . "
祈祷 去 在 . "
祈祷继续。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , " [fiːld] [rɪ'plaɪd] .
" **Thank you very much , " Field replied .**
" 感谢 你 非常 很多 , " 场地 回复 .
"非常感谢,"菲尔德回答道。

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [maɪ][tæsk] ['iːziə] .
" **It is very good of you to make my task easier .**
" 它 是 非常 好的 的 你 到 制作 我的 任务 更轻松 .
"你帮了我大忙,让我的工作变得轻松多了。"

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][eɪ 'em] ['kloʊsli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri][ɪntuː][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [deθ]
You see I am closely connected with the inquiry into the sudden death
你 看 我 是 密切 连接 和 这 询问 进入 这 突然 死亡
[ʌv; əv][sɜːr] [tʃɑːrlz] [dəreɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['stɑːrtlɪŋ] [dɪsə'pɪərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .
of Sir Charles Darryll and the subsequent startling disappearance of his body .
的 先生 查尔斯 达里尔 和 这 随后的 令人震惊 消失 的 他的 身体 .
你看,我与查尔斯·达里尔爵士的猝死以及随后他的遗体离奇失踪的调查密切相关。

[wɜːr; wər][nɑːt][jʊər; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][sɜːr] [tʃɑːrlz] [ɡreɪt] [frendz] [ɪn][ɪ'ɪndiə] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] ?
Were not your father and Sir Charles great friends in India long ago ?
是 不是 你的 父亲 和 先生 查尔斯 伟大的 朋友们 在 印度 长的 前 ?
你父亲和查尔斯爵士很久以前在印度不是很好的朋友吗?

[duː][juː; jʊ] [rekə'lekt] [ðæt] ?
Do you recollect that ?
做 你 追忆 那 ?
你还记得这件事吗?

" [ðə; ði][ɡɜːrɪl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][daɪ'leɪtɪd][wɪð; wɪθ]['kjuəriː,əʊs]
" **The girl nodded ; her eyes were dilated with curios**
" 这 女孩 点头 ; 她 眼睛 是 扩张 和 奇珍异宝
女孩点了点头;她的眼睛因好奇而睁大。

[əti] .
ity .
性 .

性。

[fi:lɪd] [kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][,aɪ 'ti:] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu;; tə] [brɪ'li:v] [ðæt] [ʃi;; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][gɜ:rl] .
Field could not find it in his heart to believe that she was a bad girl .
场地 可以 不是 寻找 它 在 他的 心 到 相信 那 她 曾是 一个 坏的 女孩 .

菲尔德实在无法相信她是个坏女孩。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [əd'ventʃəz] [tə'geðər] , " [ʃi;; ʃɪ] [sed] .
" They had adventures together , " she said .
" 他们 有 冒险 一起 , " 她 说 .

“他们一起经历过很多冒险,”她说。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['gouɪŋ][tu;; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] ['ʊvər][sʌm; səm] [maɪn] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt]
" They were going to make a fortune over some mine or something of that
" 他们 是 去 到 制作 一个 财富 超过 一些 矿 或者 某物 的 那
[kaɪnd] .
kind .
种类 .

“他们打算靠某个矿场之类的东西发大财。”

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] ['nevər] [keɪm] [tu;; tə] ['eniθɪŋ] . "
But it never came to anything . "
但 它 绝不 来了 到 任何事物 . "

但最终什么也没发生。

" [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] [,æbsə'lu:tli] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ?
" You are absolutely sure of that ?
" 你 是 绝对地 当然 的 那 ?

你对此绝对确定吗？

" [fi:lɪd] [æskt] .
" Field asked .
" 场地 问 .

菲尔德问道。

" [wel] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [keɪm] [tu;; tə] ['nʌθɪŋ] .
" Well , so far as I know , the thing came to nothing .
" 出色地 , 所以 远的 作为 我 知道 , 这 事物 来了 到 没有什么 .

“嗯，据我所知，这件事最终不了了之。”

[sʌm; səm][mæn][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [tu;; tə] [meɪk] ['sɜ:rt(ə)n] [ɪnvestɪ'geɪŋz] , [ænd; ænd][hi;; hi] [rɪ'pɔ:rtɪd]
Some man was employed to make certain investigations , and he reported
一些 男人 曾是 受雇 到 制作 肯定 调查 , 和 他 据报道
[ˈbædli][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ski:m] .
badly of the scheme .
糟糕 的 这 方案 .

有人受雇进行某些调查，但他对该计划的描述很糟糕。

[aɪ]['ʊʊnli] [hɜ:rd] [ɔ:l] [ðɪs] [tɔ:k] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [pə'tɪkjələrlɪ] ['ɪntrəstɪd] .
I only heard all this talk as a child , and I was not particularly interested .
我 仅有的 听到 全部 这 讲话 作为 一个 孩子 , 和 我 曾是 不是 特别 感兴趣的 .

我小时候只是听人说过这些，当时并没有特别感兴趣。

[ju;; jʊ] [si:] , [aɪ] [nu:] ['veri] ['lɪt(ə)] [ʌv; əv][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] , [ðʊʊ] [hi;; hi][wʌz; wəz][maɪ] ['gɑ:rdɪən] .
You see , I knew very little of Sir Charles , though he was my guardian .
你 看 , 我 知道 非常 小的 的 先生 查尔斯 , 尽管 他 曾是 我的 监护人 .

你看，虽然查尔斯爵士是我的监护人，但我对他却知之甚少。

[ðer; ðær][wɜ:r; wər][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈpepərz] [ðæt] [hi:; hi] [dɪˈpɑ:zɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈlɪsɪtər] [hu:] [ju:st] [tu:; tə][get]
There were certain papers that he deposited with a solicitor who used to get
那里 是 肯定 文件 那 他 已存 和 一个 律师 WHO 用过的 到 得到
[hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [mesɪz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ,
him out of messes from time to time ,
他 出去 的 混乱 从 时间 到 时间 ;
他把一些文件存放在一位律师那里，这位律师时不时会帮他摆脱困境。

[bʌt; bət] [ˈri:əli] [aɪ][eɪ ˈem][æz; əz] [ˈɪgnərənt] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] . "
but really I am as ignorant as you are ."
但 真的 我 是 作为 无知 作为 你 是 . "
但实际上，我和你一样无知。

" [ju:; jʊ][dəʊnt][ˈi:v(ə)n] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈlɪsɪtər] ?
" You don't even know the name of the solicitor ?
" 你 不 甚至 知道 这 姓名 的 这 律师 ?
你甚至不知道律师的名字？

" [fi:ld] [æskt] .
" Field asked .
" 场地 问 .
菲尔德问道。

" [aɪ][du:] [naʊ] , " [ðə; ði][gɜ:rl] [sed] .
" I do now , " the girl said .
" 我 做 现在 , " 这 女孩 说 .
“我现在知道了，”女孩说。

" [aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [əˈmʌŋ] [sʌm; səm] [ˈletərz] .
" I found it among some letters .
" 我 成立 它 之中 一些 信件 .
“我是在一些信件中发现的。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ][ˈmɪstər] . [sɑ:ˈrtɔʊrɪs] , [hu:] [kleɪmz] [tu:; tə] [noʊ] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd][sɜ:r]
Do you know that a Mr . Sartoris , who claims to know my father and Sir
做 你 知道 那 一个 先生 . 萨托里斯 , WHO 索赔 到 知道 我的 父亲 和 先生
[tʃɑ:rlz] ,
Charles ,
查尔斯 ,
您是否认识一位名叫萨托里斯的先生，他声称认识我的父亲和查尔斯爵士？

[ˈɔ:lsoʊ] [raʊt] [em ˈi:][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [ˈmætər] ?
also wrote me on the same matter ?
还 写道 我 在 这 相同的 事情 ?
他也就此事给我写过信吗？

[hi:; hi] [æskt] [em ˈi:][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm][æt; ət][ˈwɒndz wəθ, -wʌ:θ] .
He asked me to go and see him at Wandsworth .
他 问 我 到 去 和 看 他 在 旺兹沃思 .
他让我去旺兹沃思见他。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈkrɪpld] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [ˈveri] [naɪs] .
He is a crippled gentleman , and very nice .
他 是 一个 残疾的 绅士 , 和 非常 好的 .
他是一位身有残疾的绅士，人非常好。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [kənˈsɜ:rvətɔ:ri] - [ru:m] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] .
He has a lovely conservatory - room full of flowers .
他 有 一个 迷人的 温室 - 房间 满的 的 花朵 .
他有一个漂亮的温室，里面摆满了鲜花。

[aɪ][wʌz; wəz][æɪ; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] ['oʊnli][ləst] [naɪt] ,
I was at his house only last night ,
我 曾是 在 他的 房子 仅有的 最后的 夜晚 ,
我昨晚还在他家。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][em 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] . " **and he talked to me very much the same way as you are doing** . "
和 他 谈话 到 我 非常 很多 这 相同的 方式 作为 你 是 正在做 . "
他跟我说话的方式跟你现在说的很像。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , " [fiːld] [sed] ['kɑːmli] .
" I know that , " Field said calmly .
" 我 知道 那 , " 场地 说 平静地 .
“我知道，”菲尔德平静地说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['haɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
" I was hiding in the conservatory and listened .
" 我 曾是 隐藏 在 这 温室 和 听着 .
“我躲在温室里偷听。”

" [mɪs] - [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] [ə'stɔːnɪʃmənt] .
" Miss Decié gave a little cry of astonishment .
" 错过 - 给予 一个 小的 哭 的 惊讶 .
德西埃小姐惊呼了一声。

" [ˈaʊər; ɑːr] [prəˈfeɪ(ə)n] [liːdz] [juː 'es]['ɪntuː] [streɪndʒ] ['pleɪsɪz] , " [fiːld] [sed] .
" Our profession leads us into strange places , " Field said .
" 我们的 职业 线索 我们 进入 奇怪的 地方 , " 场地 说 .
“我们的职业会把我们带到奇怪的地方，”菲尔德说。

" [aɪ] [hɜːrd] [ɔːl] [ðæt] [ˌkɔːnvər'seɪ(ə)n] , [soʊ][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'keɪzn] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː]
" I heard all that conversation , so there is no occasion to ask you to repeat it
" 我 听到 全部 那 对话 , 所以 那里 是 不 场合 到 问 你 到 重复 它
.
:
.
“我听到了你们所有的对话，所以没有必要让你重复一遍。”

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌrekəˈlekt] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . [sɑːr'toʊrɪs] [rɪ'maɪndɪd] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ˈsʌmbəːdi]
You will recollect saying that Mr . Sartoris reminded you of somebody
你 将要 追忆 说 那 先生 . 萨托里斯 提醒 你 的 某人
你会记得你曾说过，萨托里斯先生让你想起了某个人。

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 212]
[页 -]
[第212页]

[ðæt] [juː; jʊ] [nuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn] ['ɪndiə] .
that you knew years ago in India .
那 你 知道 年 前 在 印度 .
你多年前在印度就知道的。

[hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] [huː] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['kwestʃən] [dʌz] [rɪ'zemb(ə)l] ?
Have you made up your mind who the gentleman in question does resemble ?
有 你 制成 向上 你的 头脑 WHO 这 绅士 在 问题 做 类似 ?
你是否已经决定这位先生长得像谁了？

" [ðə; ði][ˈgɜːlz] [feɪs] [gruː] [waɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [red] [blʌd] [fleɪmd] [ˈɪntuː][hɜːr; həʀ] [tʃiːks]
" The girl's face grew white , and then the red blood flamed into her cheeks .
" 这 女孩们 脸 生长 白色的 , 和 然后 这 红色的 血 火焰 进入 她 脸颊
[əˈgʊʊ] .
ago :
前 :

“女孩的脸色变得惨白，然后鲜红的血液瞬间涌上她的双颊。”

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈfænsi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I have a fancy , " she said .
" 我 有 一个 想要 , " 她 说 :

“我有个想法，”她说。

" [bʌt; bət][ɑːr; ər][nɑːt] [ðiːz] [ˈaɪd(ə)l] [ˈkwɛstʃənz] ? "
" But are not these idle questions ? "
" 但 是 不是 这些 闲置的 问题 ? "

但这些问题难道不是无意义的吗？

" [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈvaɪt(ə)l] [tuː; tə] [ðɪs] [streɪndʒ] [ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n] , " [fiːld] [sed]
" I assure you that they are vital to this strange investigation , " Field said
" 我 保证 你 那 他们 是 必不可少的 到 这 奇怪的 调查 , " 场地 说
[ˈɜːrniːstli] .
earnestly .
切实 :

“我向你保证，他们对于这项奇怪的调查至关重要，”菲尔德认真地说。

" [ðen] [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [kənˈfes] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ˈmɪstər] . [sɑːrˈtoʊrɪs] [riˈmaɪndɪd] [em ˈiː][ʌv; əv][ə; eɪ]
" Then I had better confess to you that Mr . Sartoris reminded me of a
" 然后 我 有 更好的 承认 到 你 那 先生 : 萨托里斯 提醒 我 的 一个
[ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ˈɪndiə] ;
gentleman to whom I was once engaged in India ;
绅士 到 谁 我 曾是 一次 已订婚的 在 印度 ;

“那么我最好向你坦白，萨托里斯先生让我想起了我曾经在印度订婚的一位绅士；

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈgreɪtli] [diˈsiːvd] [ɪn][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] ;
I was greatly deceived in the man to whom I was engaged ;
我 曾是 非常 受骗 在 这 男人 到 谁 我 曾是 已订婚的 ;

我被我未婚夫的表象深深欺骗了；

[ɪnˈdiːd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtrædʒɪk] [taɪm] [ˌɔːltəˈgeðər] .
indeed it was a tragic time altogether .
的确 它 曾是 一个 悲惨 时间 共 :

那确实是一段悲惨的时期。

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . "
I don't like to speak of it . "
我 不 喜欢 到 说话 的 它 : "

我不愿提及此事。

" [loʊθ] [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] [peɪn] , [aɪ][mʌst; məst] [proʊˈsiːd] , " [fiːld] [sed] .
" Loth as I am to give you pain , I must proceed , " Field said .
" 洛斯 作为 我 是 到 给 你 疼痛 , 我 必须 继续 , " 场地 说 :

“虽然我不忍心让你痛苦，但我必须继续下去，”菲尔德说道。

" [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmɪstər] . [kɑːrl] [greɪ] , [baɪ] [ˈeni]
" Was the gentleman you speak of known as a Mr . Carl Grey , by any
" 曾是 这 绅士 你 说话 的 已知 作为 一个 先生 : 卡尔 灰色的 , 经过 任何
[tʃæns] . "
chance . "
机会 :

“您提到的那位先生是不是叫卡尔·格雷先生？ ”

" [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] .
" **Yes , that was the name .**
" 是的 , 那 曾是 这 姓名 .

“是的，就是这个名字。”

[aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
I see you know a great deal more than I anticipated .
我 看 你 知道 一个 伟大的 交易 更多的 比 我 预期 .

看来你懂得比我预想的要多得多。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] .
I suppose you have been making investigations .
我 认为 你 有 到过 制作 调查 .

我想你一直在进行调查吧。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænə:t] ['pɑ:səbli] [si:] [wʌt] — — "
But I cannot possibly see what — — "
但 我 不能 可能 看 什么 — — "

但我根本看不到——”

" [wʌt] [ðɪs] [hæz; həz][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [dɛrəl] ?
" **What this has to do with the death of Sir Charles Darryll ?**
" 什么 这 有 到 做 和 这 死亡 的 先生 查尔斯 达里尔 ?

“这与查尔斯·达里尔爵士的死有什么关系？”

[maɪ] [daɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] [keɪs] ;
My dear young lady , this is a very complicated case ;
我的 亲爱的 年轻的 女士 , 这 是 一个 非常 复杂的 案件 ;

亲爱的小姐，这是一个非常复杂的案子；

[æt; ət] [li:st] [aɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk] [wʌn][æt; ət]['prez(ə)nt] , [ænd; ænd][ɪts] [ræməfɪ'keɪʃənz] [ɡoʊ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] .
at least it looks like one at present , and its ramifications go a long way .
在 至少 它 看起来 喜欢 一 在 展示 , 和 它是 后果 去 一个 长的 方式 .

至少目前看来是这样，而且其影响深远。

[aɪ][wa:nt][tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l][ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [kɑ:rl] [greɪ] . "
I want to know all you can tell me about Carl Grey . "
我 想 到 知道 全部 你 能 告诉 我 关于 卡尔 灰色的 . "

我想知道你关于卡尔·格雷的一切。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ɡʊd] , " [ðə; ði][ɡɜ:rl] [sed] .
" **I can tell you nothing that is good , " the girl said .**
" 我 能 告诉 你 没有什么 那 是 好的 , " 这 女孩 说 .

“我什么好事都说不出来，”女孩说。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ænd][wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ænd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m]
She had risen from the chair and was pacing up and down the room
她 有 升起 从 这 椅子 和 曾是 踱步 向上 和 向下 这 房间

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
in a state of considerable agitation .
在 一个 状态 的 大量 搅动 .

她从椅子上站起来，在房间里来回踱步，显得非常激动。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['trædʒədi][bɪ'hænd][aɪ 'ti:][ɔ:l] .
" **There was a tragedy behind it all .**
" 那里 曾是 一个 悲剧 在后面 它 全部 .

这一切背后都有一场悲剧。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ˈriːəli] [ænd; ənd][ˈtruːli] [lʌvd][kɑːrɪ] [greɪ] ; [aɪ][ˈfænsi] [ðæt] [hiː; hi] [ˈfæsɪneɪtɪd]
I don't think that I really and truly loved Carl Grey ; I fancy that he fascinated
我 不 思考 那 我 真的 和 真的 喜爱 卡尔 灰色的 ; 我 想要 那 他 着迷
[em 'iː] .
me .
我 :

我不认为我真正地爱过卡尔·格雷；我猜想，他只是让我着迷。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [mæn] [ðæt] [aɪ] [keəd] [mɔːr] [fɔːr; fər] .
There was another man that I cared more for .
那里 曾是 其他 男人 那 我 关心 更多的 为了 :

还有另一个我更喜欢的男人。

[hiː; hi][daɪd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf] .
He died trying to save my life .
他 死亡 尝试 到 节省 我的 生活 :

他为了救我而牺牲了。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 213]
" [页 -]

[第213页]

[fiːld] [ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ; [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [nuː] [ɔːl'redi] .
Field nodded encouragement ; a good deal of this he knew already .
场地 点头 鼓励 ; 一个 好的 交易 的 这 他 知道 已经 :

菲尔德点头表示鼓励；其中很多内容他已经知道了。

" [let] [em 'iː] [meɪk] [aɪ 'tiː] [ˈiːzi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , " [hiː; hi] [sed] .
" Let me make it easy for you if I can , " he said .
" 让 我 制作 它 简单的 为了 你 如果 我 能 , " 他 说 :

“如果可以的话，我来帮你减轻点负担，”他说。

" [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
" I have found out a great deal from a little conversation ,
" 我 有 成立 出去 一个 伟大的 交易 从 一个 小的 对话 ,

“我从一次简短的谈话中了解到了很多东西，

[pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][,oʊvər'hɜːrd] [bɪ'twiːn] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈberɪŋtən] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈmeri] [greɪ] , [ɔːr] [mɪs]
part of which I overheard between Colonel Berrington and Miss Mary Grey , or Miss
部分 的 哪个 我 无意中听到 之间 上校 贝灵顿 和 错过 玛丽 灰色的 , 或者 错过
[ˈmeri] [sɑːr'tɒʊrɪs] ,
Mary Sartoris ,
玛丽 萨托里斯 ,

其中一部分是我无意中听到贝灵顿上校和玛丽·格雷小姐（或玛丽·萨托里斯小姐）之间的谈话。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [laɪk] .
which you like .
哪个 你 喜欢 :

你喜欢的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [ə'fer] ,
There was a mysterious affair ,
那里 曾是 一个 神秘 事务 ,

发生了一件神秘的事件，

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] [deθ] [ɔːr] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði]
but it resulted in the death or disappearance of the other man and the
但 它 结果 在 这 死亡 或者 消失 的 这 其他 男人 和 这

[pɜːrmənənt] [ˈkrɪplɪŋ] [ʌv; əv][kɑːrɪ] [greɪ] .
permanent crippling of Carl Grey .
永恒的 致残 的 卡尔 灰色的 :

但这却导致另一名男子死亡或失踪，并导致卡尔·格雷永久残疾。

[ˌeɪˈem][aɪ] [ˌmɪsɪnˈfɔːmd] , [ɔːr][ɪz] [ðɪs] [ˈpræktɪkli] [ðə; ði] [keɪs] ? " **Am I misinformed , or is this practically the case ?** "
是 我 被误导 , 或者是 这 几乎 这 案件 ? "
是我消息有误, 还是实际情况确实如此?

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [siː] [wʌt] [ðɪs] [hæz; hæz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][sɜːr] [tʃɑːrlz] [dɛrəl] , " [ˈvaɪələt] - [sed] **I cannot see what this has to do with Sir Charles Darryll , Violet Decié said**
" 我 不能 看 什么 这 有 到 做 和 先生 查尔斯 达里尔 , " 紫色 - 说
[ˈsləʊli] . **slowly** .
缓慢地 .

“我看不出这和查尔斯·达里尔爵士有什么关系,”维奥莱特·德西埃缓缓说道。
" [ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæz; hæz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] , " [fiːld] **Pardon me , but it has a great deal to do with the case , Field replied** .
" 赦免 我 , 但 它 有 一个 伟大的 交易 到 做 和 这 案件 , " 场地 回复 .

“恕我直言, 但这与案件有很大关系,”菲尔德回答道。
" [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][duː][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ˈhezɪteɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] . **If you knew all that I do you would not hesitate for a moment** .
" 如果 你 知道 全部 那 我做 你 会 不是 犹豫 为了 一个 片刻 .
“如果你知道我所做的一切, 你就会毫不犹豫地做出决定。”

[ɪf] [juː; jʊ] [kɛr] [tuː; tə] [raɪt] [aɪ ˈtiː] [daʊn] — — **If you care to write it down** — —
如果 你 关心 到 写 它 向下 — —
如果你愿意写下来的话——

" [ðə; ði][gɜːrɪ] [stɔːpt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈrestləs] [wɔːk] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ] [terz] . **The girl stopped in her restless walk ; her eyes were heavy with tears** .
" 这 女孩 停止 在 她 不安 走 ; 她 眼睛 是 重的 和 眼泪 .
女孩停下了焦躁不安的脚步, 她的眼睛里噙满了泪水。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [fiː; fɪ] [sed] . **I'll tell you , she said** :
" 患病的 告诉 你 , " 她 说 .
“我会告诉你的,”她说。

" [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [fərˈget] [ðæt] [aɪ] [oʊ] [maɪ][laɪf][tuː; tə][jɔːr; jər] [ˈbreɪvəri] . **I must not forget that I owe my life to your bravery** .
" 我 必须 不是 忘记 那 我 欠 我的 生活 到 你的 勇敢 .
“我绝不能忘记, 我的生命是你的勇敢救了我。”

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪˈfɔːr] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][kɑːrɪ] [greɪ] . **As I said before , I was engaged to Carl Grey** .
作为 我 说 前 , 我 曾是 已订婚的 到 卡尔 灰色的 .
正如我之前所说, 我曾与卡尔·格雷订婚。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈevər][hæv; həv] [kənˈsentɪd] . **But for his sister I don't think that I should ever have consented** .
但 为了 他的 姐姐 我 不 思考 那 我 应该 曾经 有 同意 .
但对于他的妹妹, 我认为我根本不应该同意。

[bʌt; bət][ðɛr; ðər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ænd; ænd][aɪ] [lʌvd] [əˈnʌðər] [mæn][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] . **But there it was , and I loved another man at the time** .
但 那里 它 曾是 , 和 我 喜爱 其他 男人 在 这 时间 .
但事实就是如此, 而当时我爱着另一个男人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [mæn] [lʌvd] [em ˈi:] .
And the other man loved me .
和 这 其他 男人 喜爱 我 .

而另一个人爱我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [tu:] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈfraɪ(ə)nd] .
There was a deal of jealousy between the two , and I was frightened .
那里 曾是 一个 交易 的 妒忌 之间 这 二 , 和 我 曾是 害怕 .

两人之间充满了嫉妒，我感到害怕。

[kɑ:rl] [greɪ] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [kwɪr] [ænd; ənd] [mɪˈstɪriəs] ;
Carl Grey was always queer and mysterious ;
卡尔 灰色的 曾是 总是 酷儿 和 神秘 ;

卡尔·格雷一直是个古怪而神秘的人；

[hi;; hi][wʌz; wəz][ˈevər] [ˈsi:kɪŋ] [tu;; tə] [ˈpenətreɪt] [ðə; ði] [ˈmɪstərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] .
he was ever seeking to penetrate the mysteries of the East .
他 曾是 曾经 寻求 到 穿透 这 谜团 的 这 东方 .

他一直渴望揭开东方的奥秘。

[streɪndʒ] [men] [wʊd] [kʌm] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ˈbʌŋɡələʊ] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv]
Strange men would come to his bungalow late at night , and I heard of

[wɪrd] [ˈɔ:dʒi:z] [ðer; ðər] .
weird orgies there .
诡异的 狂欢 那里 .

深夜里，一些陌生男人会来到他的小屋，我还听说那里举行过一些怪异的狂欢派对。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tɪl] [wʌn] [deɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈraɪdɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪlz]
But I did not see anything of this till one day when I was riding on the hills

[wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [greɪ] .
with Mr . Grey .
和 先生 . 灰色的 .

但直到有一天我和格雷先生一起骑马上山时，我才看到了这一切。

[wi;; wi][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈkwɑ:rəl] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd][hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [ðæt]
We had a kind of quarrel on the way , and he was very difficult that

[deɪ] .
day .
天 .

我们在路上发生了一点争执，那天他非常难相处。

[wi;; wi] [keɪm] [ˈprez(ə)ntli] [tu;; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈtemp(ə)][ɪn][ˈru:ɪnz] , [wɪtʃ] [wi;; wi] [ɪksˈplɔ:d] .
We came presently to a kind of temple in ruins , which we explored .
我们 来了 目前 到 一个 种类 的 寺庙 在 废墟 , 哪个 我们 探索 .

我们随后来到了一座类似神庙的遗址，并对其进行了探索。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
There was a

曾有一个

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 214**]
[页 -]

[第214页]

[vɔ:lt] [ˌʌndərˈni:θ] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [greɪ] [prest] [em ˈi:][tu;; tə] [ˈentər] .
vault underneath , and Mr . Grey pressed me to enter .
金库 下 , 和 先生 . 灰色的 按下 我 到 进入 .

下面的拱顶，格雷先生催促我进去。

[aɪˈtiː][ɔːl] [siːmz] [laɪk][ə; eɪ] [driːm] [naʊ] ;
It all seems like a dream now ;
它 全部 似乎 喜欢 一个 梦 现在 ;

现在这一切都像一场梦；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈneɪtɪvz] [ðer; ðər][ænd; ənd][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈserəmoʊni] [prægˈresɪŋ] .
but there were natives there and some kind of ceremony progressing .
但 那里 是 本地人 那里 和 一些 种类 的 仪式 进展 .

但那里有当地居民，而且似乎正在进行某种仪式。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] [tuː; tə][ɪnˈtɑːksɪkeɪt][emˈiː] ; [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdrægd] [ˈɪntuː]
The air of the place seemed to intoxicate me ; I seemed to be dragged into
这 空气 的 这 地方 似乎 到 醉人 我 ; 我 似乎 到 是 拖拽 进入

[ðə; ði] [ˈserəmoʊni] ,
the ceremony ,
这 仪式 ,

那里的空气仿佛让我陶醉；我感觉自己被拉入了这场仪式之中。

[ˈmɪstər] . [greɪ] [ænd; ənd][aɪ] [təˈgeðər] .
Mr . Grey and I together .
先生 . 灰色的 和 我 一起 .

格雷先生和我在一起。

[ˈsʌmbəːdi] [drest] [emˈiː][ɪn] [lɔːŋ] [waɪt] [roʊbz] .
Somebody dressed me in long white robes .
某人 穿着 我 在 长的 白色的 长袍 .

有人给我穿上了长长的白色长袍。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈweðər] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] [ɔːr][ə; eɪ] [rɪˈæləti] .
Even to this day I don't know whether it was a dream or a reality .
甚至 到 这 天 我 不 知道 无论 它 曾是 一个 梦 或者 一个 现实 .

直到今天，我仍然不知道那究竟是梦境还是现实。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈstɜːrbəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn] [keɪm] [ɪn] ;
Then there was a disturbance , and the other man came in ;
然后 那里 曾是 一个 干扰 , 和 这 其他 男人 来了 在 ;

然后发生了骚动，另一个人走了进来；

[aɪ][duː][nɑːt] [rekəˈlekt] [ˈeniθɪŋ] [ˈæftər][bʌt; bət] [bloʊz] [ænd; ənd][ˈpɪst(ə)l] [ˈɑːts] ;
I do not recollect anything after but blows and pistol shots ;
我 做 不是 追忆 任何事物 后 但 打击 和 手枪 镜头 ;

之后的事情我只记得拳打脚踢和枪声；

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪˈself][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ] [hɔːrs] [baɪ][maɪ][saɪd] .
when I came to myself I was in the jungle with my horse by my side .
什么时候 我 来了 到 我 我 曾是 在 这 丛林 和 我的 马 经过 我的 边 .

当我回过神来时，我发现自己身处丛林之中，我的马就在我身边。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [greɪ] ,
From that day to this I have never seen or heard of Mr . Grey ,
从 那 天 到 这 我 有 绝不 已见 或者 听到 的 先生 . 灰色的 ,

从那天起，我再也没有见过格雷先生，也没有听到过他的任何消息。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [əˈgen] [bɪˈheld] [ðə; ði][mæn][aɪ] [lʌvd] , [ænd; ənd] [huː] [geɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [seɪv]
and I never again beheld the man I loved , and who gave his life to save
和 我 绝不 再次 观看 这 男人 我 喜爱 , 和 WHO 给予 他的 生活 到 节省

[emˈiː] .
me :
我 .

我再也没能见到我深爱的那个人，那个为了救我而献出生命的人。

" [fi:ld] [ˈlisnd] [ˈpeɪjntli] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈstɔ:ri] .
" **Field listened patiently enough to the strange story .**
" 场地 听着 耐心 足够的 到 这 奇怪的 故事 .

菲尔德耐心地听完了这个奇怪的故事。

[hi:; hi][hæd; həd] [jet] [ə; eɪ] [fju:] [ˈkwestʃənz] [tu:; tə][æsk] .
He had yet a few questions to ask .
他 有 然而 一个 很少 问题 到 问 .

他还有几个问题要问。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈmɪstər] . [greɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪˈniʃieɪtɪd] [ɪntu:][ðə; ði] [ˈmɪstərɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [raɪts] ?
" **You think that Mr . Grey had been initiated into the mysteries of those rites ?**
" 你 思考 那 先生 . 灰色的 有 到过 启动 进入 这 谜团 的 那些 仪式 ?

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

“你认为格雷先生已经了解了那些仪式的奥秘吗？”他问道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][aɪˈdi:ə][wʌz; wəz][tu:; tə] [ɪˈniʃieɪt] [ju:; jʊ][ɪntu:][ðəm; ðəm][ˈɔ:lsəʊ] ? "
" **And that his idea was to initiate you into them also ?** "
" 和 那 他的 主意 曾是 到 发起 你 进入 他们 还 ? "

“他的想法是也让你加入他们？”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [ˈvaɪələt] - [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʌdə] .
" **I think so , " Violet Decié said with a shudder .**
" 我 思考 所以 , " 紫色 - 说 和 一个 不寒而栗 .

“我想是的，”维奥莱特·德西耶打了个寒颤说道。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [wɜ:d] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [i:st] [ðæt] [i:v(ə)n][ðə; ði] [ˈkleɪvəɪst]
" **There are such strange and weird things in the East that even the cleverest**
" 那里 是 这样的 奇怪的 和 诡异的 事物 在 这 东方 那 甚至 这 最聪明的
[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [sˈkɒləz] [nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
of our scholars know nothing of them .
的 我们的 学者们 知道 没有什么 的 他们 .

“东方有许多奇奇怪怪的事物，即使是我们最聪明的学者也一无所知。”

[æn; ən][oʊld] [nɜ:rs] [ju:st] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði][moʊst] [ˈdredf(ə)] [teɪlz; ˈteɪlɪz] .
An old nurse used to tell the most dreadful tales .
一个 老的 护士 用过的 到 告诉 这 最多 可怕 故事 .

一位老护士过去常常讲一些极其恐怖的故事。

[pərˈhæps][ðə; ði][mæn] [hu:] [daɪd][fɔ:r; fər][em ˈi:][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪkˈspleɪnd] .
Perhaps the man who died for me could have explained .
也许 这 男人 WHO 死亡 为了 我 可以 有 解释 .

或许为我牺牲的那个人可以解释这一切。

[aɪ] [prɪˈzu:m] [ðæt] [hi:; hi] [ˈfɑ:ləʊd] [em ˈi:] , [ɪkˈspektɪŋ] [ˈmɪstɪfɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] . "
I presume that he followed me , expecting mischief of some kind . "
我 估 那 他 随后 我 , 期待 恶作剧 的 一些 种类 . "

我猜他是跟着我的，以为我会搞什么恶作剧。

" [aɪ] [der] [seɪ] [hi:; hi][dɪd] , " [fi:ld] [rɪˈplaɪd] .
" **I dare say he did , " Field replied .**
" 我 敢 说 他 做过 , " 场地 回复 .

“我敢说 he 确实做到了，”菲尔德回答道。

" [dɪd] [æn; ən][ekspləˈneɪ](ə)n] [ˈfɑ:ləʊ] ? "
" **Did an explanation follow ?** "
" 做过 一个 解释 跟随 ? "

“后面有解释吗？”

" [noʊ] . [aɪ] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [si:] ['mɪstər] . [greɪ] [ə'gen] .

" No . I declined to see Mr . Grey again .

" 不 ； 我 拒绝 到 看 先生 ； 灰色的 再次 ；

“不，我拒绝再次见到格雷先生。”

[aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæksɪdənt] ； [ðeɪ] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪmd]

I heard that he had met with an accident ； they said that he was maimed

我 听到 那 他 有 遇见 和 一个 事故 ； 他们 说 那 他 曾是 残废

[fɔːr; fər][laɪf] .

for life .

为了 生活 ；

我听说他出了意外；据说他终身残疾了。

[ænd; ænd] [ˈpiːp(ə)] [bleɪmd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['kæləs] [ænd; ænd] ['hɑːrtləs] .

And people blamed me for being callous and heartless .

和 人们 被指责 我 为了 存在 冷酷 和 狠心 ；

人们指责我冷酷无情。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] ！

As if they knew ！

作为 如果 他们 知道 ！

他们好像早就知道似的！

[ˈiːv(ə)n][ˈmɪstər] . [ˈgreɪz] [ˈsɪstər][wʌz; wəz][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Even Mr . Grey's sister was angry with me .

甚至 先生 ； 格雷的 姐姐 曾是 生气的 和 我 ；

就连格雷先生的妹妹都生我的气。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd]

But nothing could

但 没有什么 可以

但什么也做不到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 215]

[页 -]

[第215页]

[ɪn'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [ə'paːn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] [ə'gen] ， [ænd; ænd][aɪ] [left] ['sɪmlə] [suːn]

induce me to look upon the face of that man again , and I left Simla soon

诱导 我 到 看 之上 这 脸 的 那 男人 再次 ， 和 我 左边 西姆拉 很快

[ˈæftərwərdz] . "

afterwards . "

然后 ； "

他让我再次看向那个人的脸，之后不久我就离开了西姆拉。

" [ænd; ænd] [ðæt] [ɪz][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ？

" And that is all you have to tell me ？

" 和 那 是全部 你 有 到 告诉 我 ？

“你就只有这些要告诉我吗？ ”

" [fiːld] [æskt] .

" Field asked .

" 场地 问 ；

菲尔德问道。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [mɔːr] .

" I don't think there is any more .

" 我 不 思考 那里 是 任何 更多的 ；

“我想应该没有更多了。”

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈræðər] [streɪndʒ] [ðæt] [ðɪs] [θɪŋ] [ʃʊd; ʒəd][kra:p][ʌp] [əˈɡen] [laɪk] [ðɪs] ,
It is rather strange that this thing should crop up again like this ,
它是相当奇怪的 那 这 事物 应该 庄稼 向上 再次 喜欢 这 ,
这件事竟然再次出现，真是令人匪夷所思。

[soʊ] [su:n] [ˈæftər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ˈmɪstər] . [sɑ:r'toʊrɪs] ,
so soon after I have been to see Mr . Sartoris ,
所以 很快 后 我 有 到过 到 看 先生 : 萨托里斯 ,
我拜访完萨托里斯先生后不久，

[huː] [ri'maɪndɪd] [ˌem ˈiː][soʊ] [ˈstreɪndʒli] [ʌv; əv][kɑ:rl] [ɡreɪ] .
who reminded me so strangely of Carl Grey .
WHO 提醒 我 所以 奇怪的 的 卡尔 灰色的 .
他让我想起了卡尔·格雷，感觉很奇妙。

[ˈoʊnli][ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈmɪstər] . [sɑ:r'toʊrɪs][ɪz] [mʌtʃ] [ˈoʊldər] . "
Only of course , Mr . Sartoris is much older . "
仅有的 的 课程 , 先生 : 萨托里斯 是 很多 老 : "
当然，萨托里斯先生的年纪要大得多。

" [aɪ][ˈfænsɪ][ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwi:n] [ðer; ðər][ˈeɪdʒɪz] , " [fiːld] [sed] [ˈɡrɪmli] .
" I fancy there is not so much difference between their ages , " Field said grimly .
" 我 想要 那里 是 不是 所以 很多 不同之处 之间 他们的 年龄 , " 场地 说 阴沉地 :
“我猜他们的年龄差距应该不大，”菲尔德冷冷地说。

" [juː; jʊ] [siː] , [ə; eɪ] [ˈklevər] [dɪsˈɡaɪz] [ɡoʊz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] .
" You see , a clever disguise goes a long way .
" 你 看 , 一个 聪明的 伪装 去 一个 长的 方式 :
你看，巧妙的伪装能起到很大的作用。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈnevər] [sɔː] [ˈmɪstər] . [ɡreɪ] [ˈæftər] [ðæt] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][ˈæksɪdənt] .
And you say that you never saw Mr . Grey after that supposed accident .
和 你 说 那 你 绝不 锯 先生 : 灰色的 后 那 据称 事故 :
你说在那场所谓的故事之后，你再也没见过格雷先生。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ˈpi:p(ə)l] [ˈdredfəli] .
A thing like that changes people dreadfully .
一个 事物 喜欢 那 变化 人们 极其糟糕 :
这种事会彻底改变一个人。

" [ðə; ðɪ][ɡɜ:rl] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstɑ:rtld] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
" The girl looked up with a startled expression in her eyes .
" 这 女孩 看起来 向上 和 一个 惊慌 表达 在 她 眼睛 :
女孩抬起头，眼中带着惊愕的神情。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [tuː; tə] [seɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɔːltəd] .
" You don't mean to say , " she faltered .
" 你 不 意思是 到 说 , " 她 犹豫不决 :
“你不是故意要这么说吧？”她结结巴巴地说。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ðæt] — — "
" You don't mean to suggest that — — "
" 你 不 意思是 到 建议 那 — — "
“你不是那个意思吧——”

" [ðæt] [ˈmɪstər] . [ɡreɪ] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [sɑ:r'toʊrɪs][ɑ:r; ər][wʌn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈpɜ:rs(ə)n] , " [fiːld]
" That Mr . Grey and Mr . Sartoris are one and the same person , " Field
" 那 先生 : 灰色的 和 先生 : 萨托里斯 是 一 和 这 相同的 人 , " 场地
[sed] [ˈkwaiətli] .
said quietly .
说 悄悄 :
“格雷先生和萨托里斯先生是同一个人，”菲尔德平静地说。

" [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdɪ] , [ðæt] [ɪz] ['æktʃʊəli] [ðə; ði] [fækt] .
" **My dear young lady , that is actually the fact .**
" 我的 亲爱的 年轻的 女士 , 那 是 实际上 这 事实 .

“我亲爱的年轻女士，这的确是事实。”

[ˈmɪstər] . [sɑːrˈtoʊrɪs] [nuː] [ɔːr] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [kəd; kəd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] ['sɜːrt(ə)n] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] .
Mr . Sartoris knew or thought that you could give him certain information .
先生 . 萨托里斯 知道 或者 想法 那 你 可以 给 他 肯定 信息 .
萨托里斯先生知道或者认为你可以给他提供某些信息。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
It was necessary to see you .
它 曾是 必要的 到 看 你 .

我必须见你。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [sɑːrˈtoʊrɪs] [wʊd] [kənˈveɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] ['ɪntərvjuː] [ðə; ði]
The name of Sartoris would convey nothing to you , and in that interview the
这 姓名 的 萨托里斯 会 传达 没有什么 到 你 , 和 在 那 面试 这
[mæn] [wʌz; wəz] [raɪt] .
man was right .
男人 曾是 正确的 .

萨托里斯这个名字对你来说毫无意义，而那次采访中，那个人说得没错。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['rekəɡˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [dɪsˈɡaɪzd] [hɪmˈself] .
But you might have recognised him , and so he disguised himself .
但 你 可能 有 已确认 他 , 和 所以 他 伪装 他自己 .

但你可能认出了他，所以他乔装打扮了一番。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [dɪsˈɡaɪz] [əˈsuːmd] ; [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] ['flaʊərz] .
I saw the disguise assumed ; I saw you come into the room amongst the flowers .
我 锯 这 伪装 假定 ; 我 锯 你 来 进入 这 房间 在 这 花朵 .

我看到了你伪装的样子；我看到你走进房间，周围是鲜花。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wʌt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [siː]
And long before you had finished what you had to say I began to see
和 长的 前 你 有 完成的 什么 你 有 到 说 我 开始 到 看

[ðə; ði] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɜːrpəsles] [ænd; ənd] ['kruːəl] [kraɪm] .
the motive for what looked like a purposeless and cruel crime .
这 动机 为了 什么 看起来 喜欢 一个 无目的 和 残忍的 犯罪 .

在你还没说完之前，我就开始明白这起看似毫无目的且残忍的罪行背后的动机了。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [kɑːrɪ] [ɡreɪ] [læst] [naɪt] .
But you were certainly talking to Carl Grey last night .
但 你 是 当然 说 到 卡尔 灰色的 最后的 夜晚 .

但你昨晚肯定是在和卡尔·格雷说话。

" [ðə; ði] [ɡɜːrɪ] ['ʌdəd] ['vaɪələntli] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] .
" **The girl shuddered violently and covered her face with her hands .**
" 这 女孩 颤抖 暴力 和 涵盖 她 脸 和 她 双手 .

女孩剧烈颤抖，用双手捂住了脸。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [naʊ] ;
The whole thing had come back to her now ;
这 所有的 事物 有 来 后退 到 她 现在 ;

现在她把整件事都想起来了；

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [her] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]
she blushed to the roots of her hair as she
她 脸红了 到 这 根 的 她 头发 作为 她

她脸红到发根。

[ˈriəlaɪzd] [ðæt] [ʃiːʃi][hæd;həd] [kɪst] [ðə;ði][mæn] [ðæt] [ʃiːʃi][ˈoʊnli] [θɔːt] [ʌv;əv][wɪð;wɪθ] [ˈhɔːrər]
realised that she had kissed the man that she only thought of with horror
意识到 那 她 有 亲吻 这 男人 那 她 仅有的 想法 的 和 恐怖
[ænd;ənd] [diːteɪsteɪn] .
and detestation .
和 憎恶 .

她意识到自己吻了那个她一直以来都充满恐惧和厌恶的男人。

" [ɪf] [aɪ][hæd;həd] [noʊn] , [noʊ] [ˈpaʊər] [ɑːn] [zɪrθ] [wʊd] [hæv;həv] [ɪnˈdʒʊst] [emˈiː][tuː;tə] [ˈentər] [ðæt]
" **If I had known , no power on earth would have induced me to enter that**
" 如果 我 有 已知 , 不 力量 在 地球 会 有 诱导 我 到 进入 那
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

“如果我早知道，世上没有任何力量能让我进入那栋房子。”

" [ʃiːʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [ðæt] [mæn] [siːmz] [tuː;tə][biː;bi][æz;əz][ˈkruːəl][ænd;ənd] [ˈkʌnɪŋ] [æz;əz][ˈevər] .
" **That man seems to be as cruel and cunning as ever** .
" 那 男人 似乎 到 是 作为 残忍的 和 狡猾 作为 曾经 .

“那个人似乎和以前一样残忍狡诈。”

[bʌt;bət] [waɪ] [ʊd;ʊd] [hiː;hi][hæv;həv][hæd;həd][ə;eɪ][hænd][ɪn][ðə;ði] [ˈstiːɪŋ] [ʌv;əv][ðə;ði][ˈbɑːdi][ʌv;əv][sɜːr]
But why should he have had a hand in the stealing of the body of Sir
但 为什么 应该 他 有 有 一个 手 在 这 偷窃 的 这 身体 的 先生
[tʃɑːrlz] [dəɪəl] ? "
Charles Darryll ? "
查尔斯 达里尔 ? "

但他为何会参与盗走查尔斯·达里尔爵士的遗体呢？

" [wiː;wi] [wɪl] [kʌm] [tuː;tə] [ðæt] [ˈprez(ə)ntli] , " [fiːld] [sed] [ˈdraɪli] .
" **We will come to that presently ,** " **Field said drily** .
" 我们 将要 来 到 那 目前 , " 场地 说 干巴巴地 .

“我们稍后会谈到这一点，”菲尔德冷冷地说。

" [sɑːrˈtoʊrɪs] [ˈwaːntɪd] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [frʌm;frəm][juː;jʊ] , [ðə;ði] [əˈdres] [ʌv;əv][ə;eɪ] [ˈlɔɪər] [ɔːr]
" **Sartoris wanted certain information from you , the address of a lawyer or**
" 萨托里斯 通缉 肯定 信息 从 你 , 这 地址 的 一个 律师 或者
[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv;əv] [ðæt] [kaɪnd] .
something of that kind .
某物 的 那 种类 .

“萨托里斯想要从你那里得到一些信息，比如律师的地址之类的。”

[juː;jʊ][wɜːr;wər][nɑːt] [kwɔɪt] [ʃɔr] [ləst] [naɪt] [ˈweðər] [ɔːr][nɑːt][juː;jʊ][kʊd;kəd][faɪnd][ðə;ði] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] .
You were not quite sure last night whether or not you could find the information .
你 是 不是 相当 当然 最后的 夜晚 无论 或者 不是 你 可以 寻找 这 信息 .

昨晚你还不太确定能否找到相关信息。

[dɪd][juː;jʊ] ? "
Did you ? "
做过 你 ? "

是吗？

" [jes] , " ['vaɪələt] - [sed] .
" **Yes** , " **Violet Decié said** .
" 是的 , " 紫色 - 说 .

“是的,”维奥莱特·德西说。

" [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [æn; ən] [oʊld] [ˌmemə'rændəm] [bʊk] [ʌv; əv] [maɪn] . "
" **I found it in an old memorandum book of mine** . "
" 我 成立 它 在 一个 老的 备忘录 书 的 矿 . "

“我是在我以前的一本备忘录里找到的。”

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['gouɪŋ] [tu:; tə] [poʊst] [ðə; ði] [ə'dres] [tu:; tə] ['mɪstər] . [sɑ:r'toʊrɪs] ? "
" **And you were going to post the address to Mr . Sartoris ?** "
" 和 你 是 去 到 邮政 这 地址 到 先生 . 萨托里斯 ? "

“你打算把地址寄给萨托里斯先生吗？”

" [aɪ] [eɪ 'em] [ə'freɪd] [ðə; ði] ['mɪstɪfɪ] [ɪz] [dʌn] , " [ðə; ði] [gɜ:rl] [sed] .
" **I am afraid the mischief is done , the girl said** .
" 我 是 害怕的 这 恶作剧 是 完毕 , " 这 女孩 说 .

“恐怕恶作剧已经发生了,”女孩说。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['poʊstɪd] ['ɜ:rlɪ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
" **It was posted early this morning** .
" 它 曾是 发布 早期的 这 早晨 .

“这是今天早上发布的。”

" [ˌpi: 'dʒi: -]
" **[Pg 217]**
" [页 -]

[第217页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈvi:ˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXVIII
章 二十八

第二十八章

[hɑ:t] [wɜ:rdz] [roʊz] [tu:; tə] ['fi:ldz] [lɪps] , [bʌt; bət] [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] ['swɑ:ləʊ] [ðem; ðəm] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm]
Hot words rose to Field's lips , but he managed to swallow them just in time
热的 字 玫瑰 到 领域的 嘴唇 , 但 他 管理 到 吞 他们 只是 在 时间
.
:
.

菲尔德的嘴上涌出许多激动的话语，但他及时将它们咽了回去。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [wɪft] [ðæt] [ðə; ði] [gɜ:rl] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [kwɑ:t] [soʊ] ['bɪznəslaɪk] [ɪn]
He could have wished that the girl had not been quite so businesslike in
他 可以 有 希望 那 这 女孩 有 不是 到过 相当 所以 商业化 在
[hɜ:r; hər] ['meθədz] .
her methods .
她 方法 .

他或许会希望那个女孩在做事的方式上不要那么公事公办。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [kɑ:nt] [bi:; bi] [helpt] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] .
" **I suppose that can't be helped , he muttered** .
" 我 认为 那 不能 是 帮助 , " 他 低声说道 .

“我想这也没办法了,”他嘟囔道。

" [ðoo] [aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] ['gɪvz] [ðə; ði] ['enəmi] [ə; eɪ] ['betər] [stɑ:rt] .
" **Though it certainly gives the enemy a better start** .
" 尽管 它 当然 给予 这 敌人 一个 更好的 开始 .

“虽然这无疑给了敌人一个更好的开局。”

[aɪ][həʊp][jʊː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ðæt] ['lɔɪər] ? "
I hope you have not destroyed the address of that lawyer ? "

我 希望 你 有 不是 损毁 这 地址 的 那 律师 ？ "

我希望你没有销毁那位律师的地址吧？

" [oʊ] , [noʊ] , " ['vaɪələt][kraɪd] .
" **Oh , no , " Violet cried .**
" 哦 , 不 , " 紫色 哭 .

“哦，不！”维奥莱特喊道。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ][oʊld] [memə'rændəm] [bʊk] .
" **It is in my old memorandum book .**
" 它 是 在 我的 老的 备忘录 书 .

“它记在我以前的备忘录里。”

[pər'hæps][jʊː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][jɔːr; jər] [oʊn] [juːz] .
Perhaps you had better take a copy of it for your own use .
也许 你 有 更好的 拿 一个 复制 的 它 为了 你的 自己的 使用 .

或许你最好自己留一份副本。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [maɪ] ['letər] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] [æt; ət]['wɒndz wəθ, -w\\:θ][baɪ] [ðɪs] [taɪm]
I have no doubt that my letter has been delivered at Wandsworth by this time
我 有 不 怀疑 那 我的 信 有 到过 发表 在 旺兹沃思 经过 这 时间
,
,
,

我确信我的信此时已经送达旺兹沃思了。

[bʌt; bət][æz; əz]['mɪstər] . [sɑːr'tɔʊrɪs][ɪz][ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] — —
but as Mr . Sartoris is a cripple — —
但 作为 先生 . 萨托里斯 是 一个 削弱 — —

但由于萨托里斯先生是个残疾人——

" [fiːld] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwɔɪt] [soʊ] [ʃʊr] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .
" **Field was not quite so sure on that point .**
" 场地 曾是 不是 相当 所以 当然 在 那 观点 .

菲尔德对此并不太确定。

[sɑːr'tɔʊrɪs] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] ,
Sartoris , it was true , was a cripple ,
萨托里斯 , 它 曾是 真的 , 曾是 一个 削弱 ,

萨托里斯的确是个残疾人。

[bʌt; bət] [ðen] [fiːld] [hæd; həd][nɑːt] [fər'gaːtn] [ðə; ði] [blæk] ['hænsəm][ænd; ənd][ðə; ði][ekspə'dɪ(ə)n][baɪ]
but then Field had not forgotten the black hansom and the expedition by
但 然后 场地 有 不是 被遗忘的 这 黑色的 汉森 和 这 远征 经过
[naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] [hoʊ'tel] .
night to the Royal Palace Hotel .
夜晚 到 这 皇家 宫殿 酒店 .

但菲尔德并没有忘记那辆黑色双轮马车和夜间前往皇家宫殿酒店的探险。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [sɑːr'tɔʊrɪs] [wəd] [nɑːt][let][ðə; ði] [græs] [groʊ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
He felt that Sartoris would not let the grass grow under his feet .
他 毛毡 那 萨托里斯 会 不是 让 这 草 生长 在下面 他的 脚 .

他觉得萨托里斯不会坐视不管。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [memə'rændəm] [bʊk] [hiː; hi] ['kɑːpɪd] [ðə; ði] [ə'dres] — [wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
From the memorandum book he copied the address — which proved to be a
从 这 备忘录 书 他 复制 这 地址 — 哪个 已证实 到 是 一个
[stri:t] [ɪn] ['lɪŋkənz] [ɪn] [fiːldz] .
street in Lincoln's Inn Fields .
街道 在 林肯的 客栈 田野 .

他从备忘录中抄下了地址——结果发现那是林肯律师学院广场的一条街道。

" [ˈeɪdɪəntli] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [gʊd] [fɜːrm] , " [fiːld] [ˈmʌtəd] .
" **Evidently a pretty good firm** , " **Field muttered** .
" 显然 一个 漂亮的 好的 公司 , " 场地 低声说道 .

“显然是一家相当不错的公司,”菲尔德低声说道。

" [aɪl] [goʊ] [raʊnd] [ðer; ðər][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [siː] [ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ˈflemɪŋ] .
" **I'll go round there at once and see Mr . George Fleming** .
" 患病的 去 圆形的 那里 在 一次 和 看 先生 . 乔治 弗莱明 .

“我马上去拜访乔治·弗莱明先生。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈsaɪlənt][æz; əz][tuː; tə][ɔːl][aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] .
But there is one thing , you will be silent as to all I have told you .
但 那里 是 一 事物 , 你 将要 是 沉默的 作为 到 全部 我 有 讲述 你 .

但有一件事, 你必须对我告诉你的所有事情保持沉默。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [dɪsˈkʌvəriz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][wɜːrd][æt; ət][ˈrændəm]
We are on the verge of very important discoveries , and a word at random
我们 是 在 这 边缘 的 非常 重要的 发现 , 和 一个 单词 在 随机的
[maɪt] [ˈruːɪn] [ˈevriθɪŋ] .
might ruin everything .
可能 废墟 一切 .

我们正处于重大发现的边缘, 一句不经意的话就可能毁掉一切。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 218]**
" [页 -]

[第218页]

[ˈvaɪələt] - [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] [ʌndərˈstʊd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][duː] .
Violet Decié said that she perfectly well understood what she had to do .
紫色 - 说 那 她 完美 出色地 理解 什么 她 有 到 做 .

维奥莱特·德西埃说她完全明白自己该做什么。

" [sɑːrˈtoʊrɪs] [meɪ] [traɪ][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] , " [fiːld] [kənˈtɪnjuːd] .
" **Sartoris may try to see you again , " Field continued** .
" 萨托里斯 可能 尝试 到 看 你 再次 , " 场地 持续 .

“萨托里斯可能会再次尝试见你,”菲尔德继续说道。

" [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [duː][nɑːt] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] .
" **If he does , do not answer him** .
" 如果 他 做 , 做 不是 回答 他 .

如果他这样问, 不要回答他。

[prɪˈtend] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stiːl] [ˈɪgnərənt] ; [duː] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [əˈraʊz] [hɪz; ɪz] [səsˈpɪjənz] .
Pretend that you are still ignorant ; do nothing to arouse his suspicions .
假装 那 你 是 仍然 无知 ; 做 没有什么 到 引起 他的 怀疑 .

假装你仍然一无所知; 不要做任何引起他怀疑的事情。

[pərˈhæps][aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][təʊld][juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
Perhaps it would have been better if I had told you nothing of this ,
也许 它 会 有 到过 更好的 如果 我 有 讲述 你 没有什么 的 这 ,

或许我当初什么都没告诉你会更好。

[bʌt; bət][aɪ][ˈfænsi] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] . "
but I fancy that I can trust you . "
但 我 想要 那 我 能 相信 你 . "

但我相信我可以信任你。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [em ˈiː] [ɪmˈplɪsɪtli] , " [ðə; ði][gɜːrl] [sed] [ˈiːgərli] .
" **You can trust me implicitly , " the girl said eagerly** .
" 你 能 相信 我 隐式地 , " 这 女孩 说 急切地 .

“你可以完全信任我,”女孩急切地说。

" [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [hɑ:rm] [ðæt] [mæn] — —
" **If it is to harm that man** — —
" 如果 它 是 到 伤害 那 男人 — —

“如果目的是伤害那个人——”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [noʊ] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [fi:ld] ['pɜ:rfɪktli] [ʌndə'stəd] [wʌt] [hɜ:r; hə] ['fi:lɪŋz] [wɜ:r; wə] .
" **She said no more , and Field perfectly understood what her feelings were .**
" 她 说 不 更多的 , 和 场地 完美 理解 什么 她 情怀 是 .

她没有再说下去，菲尔德完全明白了她的感受。

[baɪ] [noʊ] [mi:nz] [dis'pli:zd] [wɪð; wɪθ] [hi:; iz] ['mɔ:rnɪŋz] [wɜ:rk] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [ɪn] [ðə; ði]
By no means displeased with his morning's work he started off in the
经过 不 方法 不高兴 和 他的 早晨 工作 他 开始 离开 在 这
[də'rekʃn; da'rekʃn] [ʌv; əv] ['lɪŋkənz] [ɪn] [fi:ldz] .
direction of Lincoln's Inn Fields .
方向 的 林肯的 客栈 田野 .

他对自己上午的工作非常满意，于是朝着林肯律师学院广场的方向走去。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [fɜ:rm] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['flemɪŋ] & [si: 'oʊ] . ['ɑ:kjupaɪd]
He was pleased to find that the firm of George Fleming & Co . occupied
他 曾是 高兴 到 寻找 那 这 公司 的 乔治 弗莱明 & 合作 . 占领
[gʊd] ['ɒfəsəz, 'ɒfəsɪz] ,
good offices ,
好的 办公室 ,

他很高兴地发现乔治·弗莱明公司占据了不错的办公地点。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kla:ks] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
and that the clerks looked as if they had been there a long time .
和 那 这 职员 看起来 作为 如果 他们 有 到过 那里 一个 长的 时间 .

而且店员们看起来好像在那里工作了很久。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [nɑ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['petɪfɔ:gɪŋ] ['lɔɪər] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] .
It was just as well not to have a pettifogging lawyer to deal with .
它 曾是 只是 作为 出色地 不是 到 有 一个 琐碎的 律师 到 交易 和 .

幸好不用跟爱斤斤计较的律师打交道。

['mɪstər] . ['flemɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [taɪm] .
Mr . Fleming was in , but he was engaged for a little time .
先生 . 弗莱明 曾是 在 , 但 他 曾是 已订婚的 为了 一个 小的 时间 .

弗莱明先生来了，但他暂时有事要忙。

[pər'hæps] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [steɪt] [hi:; iz] ['bɪznəs] ; [bʌt; bət] [ɑ:n] [ðə; ði] [hoʊl] [fi:ld] [prɪ'fɜ:rd]
Perhaps the gentleman would state his business ; but on the whole Field preferred
也许 这 绅士 会 状态 他的 商业 ; 但 在 这 所有的 场地 首选
[tu:; tə] [weɪt] .
to wait .
到 等待 .

或许这位先生会说明来意；但总的来说，菲尔德宁愿等待。

[hi:; hi] ['ɪntrəstɪd] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)] [taɪm] [brɪ'haɪnd] [ðə; ði] [brɔ:d] [peɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] " ['deɪli]
He interested himself for some little time behind the broad page of the " Daily
他 感兴趣的 他自己 为了 一些 小的 时间 在后面 这 广阔 页 的 这 " 日常的
[telɪgræf] ,
Telegraph ,
电报 ,

他花了一段时间，仔细阅读了《每日电讯报》的大版面。

" [ʌn'tɪl] [æt; ət][lenjkθ; lenθ][æən; ən] ['ɪnər] [dɔːr] [mɑːrkt] " " ['praɪvət] " ['oʊpənd][ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl][mæn]
" **until** **at** **length** **an** **inner** **door** **marked** " **private** " **opened** **and** **a** **tall** **man**
" 直到 在 长度 一个 内 门 标记 " 私人的 " 打开 和 一个 高的 男人
[wɪð; wɪθ] [greɪ] [her] ['ɪmɜːrdʒd] ,
with **grey** **hair** **emerged** ,
和 灰色的 头发 出现 ,
直到最后，一扇标有“私人”字样的内门打开，一个身材高大、头发灰白的男人走了出来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krʊkɪd] ['fɪgjər] ['dræɡrɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
with **a** **crooked** **figure** **dragging** **on** **his** **arm** .
和 一个 歪 数字 拖拽 在 他的 手臂 .
一个歪斜的人影拖着他的胳膊。

[fiːld] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪpər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
Field **looked** **over** **the** **paper** **for** **a** **moment** ,
场地 看起来 超过 这 纸 为了 一个 片刻 ,
菲尔德瞥了一眼文件，

[ænd; ənd] [ðen] ['dʌkt] [daʊn] [ə'gen] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [kɑːrl][sɑːr'tɔʊrɪs] .
and **then** **ducked** **down** **again** **as** **he** **saw** **Carl** **Sartoris** .
和 然后 躲闪 向下 再次 作为 他 锯 卡尔 萨托里斯 .
然后，当他看到卡尔·萨托里斯时，又赶紧蹲了下来。

[eɪvɪdəntli] [ðə; ði]['krɪp(ə)l] [hæd; həd][bɔːst][noʊ][taɪm] .
Evidently **the** **cripple** **had** **lost** **no** **time** .
显然 这 削弱 有 丢失的 不 时间 .
显然，这个残疾人没有耽搁任何时间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['ræspɪŋ] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪər] .
He **was** **saying** **something** **now** **in** **a** **low** **and** **rasping** **voice** **to** **the** **lawyer** .
他 曾是 说 某物 现在 在 一个 低的 和 粗糙 嗓音 到 这 律师 .
他现在正在低沉沙哑的声音对律师说着什么。

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [ðer; ðər][æɪ; ʃəl][biː; bi][noʊ] [dɪ'leɪ] [æt; ət][ɔːl] , " [ðə; ði] ['lætər] [rɪ'plaɪd] .
" **My** **dear** **sir** , **there** **shall** **be** **no** **delay** **at** **all** , " **the** **latter** **replied** .
" 我的 亲爱的 先生 , 那里 将 是 不 延迟 在 全部 , " 这 后者 回复 .
“我亲爱的先生，绝对不会有任何延误，”后者回答道。

" [aɪ][eɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ðæt] [diːd] [hæz; həz] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] .
" **I** **am** **bound** **to** **confess** **that** **that** **deed** **has** **made** **all** **the** **difference** .
" 我 是 边界 到 承认 那 那 契据 有 制成 全部 这 不同之处 .
我必须承认，那件事改变了一切。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [toʊld][sɜːr] [tʃɑːrlz]
I **always** **told** **Sir** **Charles**
我 总是 讲述 先生 查尔斯
我一直跟查尔斯爵士说

[ðæt] [ðæt] ['prɑːpərti] [wʌz; wəz]['væljuəb(ə)] .
that **that** **property** **was** **valuable** .
那 那 财产 曾是 有价值的 .
那处房产很有价值。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [si:] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] , [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l]
But he would never see it , and if he had , where was the capital
但 他 会 绝不 看 它 , 和 如果 他 有 , 在哪里 曾是 这 首都
[tu:; tə][wɜ:rk][aɪ 'ti:] ?
to work it ?
到 工作 它 ?

但他永远也看不到它，即使看到了，又从哪里获得实施的资金呢？

[bʌt; bət] [waɪ] [hi:; hi] ['nevər] [tu:ld][em 'i:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] ['ʊʊvər][tu:; tə][ju:; jʊ] — —
But why he never told me that he had made the thing over to you — —
但 为什么 他 绝不 讲述 我 那 他 有 制成 这 事物 超过 到 你 — —
"
"
"

但他为什么从未告诉我他已经把东西交给你了——”

" [dɪd][hi:; hi] ['evər] [tel] ['enɪbɑ:di] ['eniθɪŋ] [ðæt] [fə'sɪlɪteɪtɪd] ['bɪznəs] ?
" **Did he ever tell anybody anything that facilitated business ?**
" 做过 他 曾经 告诉 任何人 任何事物 那 促进 商业 ?

他有没有跟任何人说过任何有利于生意的事？

" [sɑ:r'tɔʊrɪs] [læft] .
" **Sartoris laughed .**
" 萨托里斯 笑了 .

萨托里斯笑了。

" [aɪ] ['diə'seɪ] [hi:; hi][fər'gɔ:t][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [pʊr] ['feləʊ] .
" **I daresay he forgot all about it , poor fellow .**
" 我 敢说 他 忘了 全部 关于 它 , 贫穷的 同伴 .

“我敢说他肯定把这件事忘得一干二净了，可怜的家伙。”

" [sɑ:r'tɔʊrɪs] ['ʌfəld] ['peɪnfəli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔɪər] ,
" **Sartoris shuffled painfully out of the office with the help of the lawyer ,**
" 萨托里斯 洗牌 痛苦地 出去 的 这 办公室 和 这 帮助 的 这 律师 ,
在律师的搀扶下，萨托里斯步履蹒跚地走出了办公室。

[ænd; ənd][gɔ:t]['ɪntu:][ə; eɪ][kæb] .
and got into a cab .
和 得到 进入 一个 出租车 .

然后上了出租车。

[ə; eɪ]['mɔʊmənt]['leɪtər][ænd; ənd] [fi:ld] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] ['ɑ:fɪs] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['fleɪmɪŋ] .
A moment later and Field was in the inner office with Mr . Fleming .
一个 片刻 之后 和 场地 曾是 在 这 内 办公室 和 先生 . 弗莱明 .
片刻之后，菲尔德就和弗莱明先生一起进了内室。

[hi:; hi] [prə'du:st] [hɪz; ɪz][kɑ:rd][ænd; ənd][leɪd][aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ɪntrə'dʌk(ə)n] .
He produced his card and laid it on the table by the way of introduction .
他 生产 他的 卡片 和 铺设 它 在 这 桌子 经过 这 方式 的 介绍 .
他掏出名片放在桌上，算是自我介绍。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ɑ:nə-d] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [ɪn][ɔ:l][maɪ] [lɔ:ŋ]
" **This is the first time I have been honoured by a detective in all my long**
" 这 是 这 第一的 时间 我 有 到过 荣幸 经过 一个 侦探 在 全部 我的 长的
[ɪk'spɪəriəns] ,
experience ,
经验 ,

“在我漫长的职业生涯中，这是我第一次受到侦探的表彰。”

" [ðə; ði] ['lɔɪər] [sed] [æz; əz][hi:; hi] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪ,braʊz] .
" **the lawyer said as he raised his eyebrows .**
" 这 律师 说 作为 他 提高 他的 眉毛 .

律师一边说着，一边扬起了眉毛。

" [aɪ][hʊɹp][ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [rɔːŋ] , [sɜːr] ? "

" I hope there is nothing wrong , sir ? "

我 希望 那里 是 没有什么 错误的 , 先生 ? "

“先生，希望没什么事吧？”

" [nɑːt][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ˈeni] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈklaɪənts][ɑːr; ər] [kənˈsɜːrnd] , [sɜːr] , " [fiːld] [rɪˈplaɪd] .

" Not so far as any of your clients are concerned , sir , " Field replied .

不是 所以 远的 作为 任何 的 你的 客户 是 担心的 , 先生 , " 场地 回复 .

“就您的任何客户而言，都没有这种情况，先生，”菲尔德回答道。

" [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] ,

" As a matter of fact ,

作为 一个 事情 的 事实 ,

“事实上，

[aɪ][eɪˈem][ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [huː] [hæz; həz] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˌvestrɪˈgeɪ(ə)n] [ˈɪntuː][ðə; ði] [streɪndʒ] [keɪs]

I am the officer who has charge of the investigation into the strange case

我 是 这 官 WHO 有 收费 的 这 调查 进入 这 奇怪的 案件

[ʌv; əv][sɜːr] [tʃɑːrlz] [dərəl] .

of Sir Charles Darryll .

的 先生 查尔斯 达里尔 .

我是负责调查查尔斯·达里尔爵士离奇案件的警官。

[ænd; ənd][aɪ][eɪˈem] [ˈprɪti] [ʃʊr] [ðæt][ðə; ði] [leɪm] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [hæz; həz] [dʒʌst] [ɡɔːn] [aʊt] [kʊd; kəd]

And I am pretty sure that the lame gentleman who has just gone out could

和 我 是 漂亮的 当然 那 这 瘸 绅士 WHO 有 只是 已消失 出去 可以

[tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] .

tell you all about it if he chose .

告诉 你 全部 关于 它 如果 他 选择 .

而且我非常肯定，那位刚刚出门的跛脚先生如果愿意的话，可以把这一切都告诉你。

[aɪ] [miːn] [ˈmɪstər] . [kɑːrl][sɑːrˈtoʊrɪs] .

I mean Mr . Carl Sartoris .

我 意思是 先生 . 卡尔 萨托里斯 .

我指的是卡尔·萨托里斯先生。

" [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [əˈgen] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz] , [bʌt; bət] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .

" The lawyer again raised his eyebrows , but said nothing .

这 律师 再次 提高 他的 眉毛 , 但 说 没有什么 .

律师再次挑了挑眉，但什么也没说。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə] [help] [emˈiː] , " [fiːld] [prəˈsiːdɪd] .

" I see you have no disposition to help me , " Field proceeded .

我 看 你 有 不 处置 到 帮助 我 , " 场地 继续 .

“看来你没有帮助我的意愿，”菲尔德继续说道。

" [bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [ˈmɪstər] . [sɑːrˈtoʊrɪs] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrk] [ðæt] [ˈɡɪvz] [emˈiː][æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] .

" But just now Mr . Sartoris made a remark that gives me an opening .

但 只是 现在 先生 . 萨托里斯 制成 一个 评论 那 给予 我 一个 开幕 .

“但是萨托里斯先生刚才说的一句话给了我一个机会。”

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːd] [wɪtʃ] , [ənˈles] [aɪ][eɪˈem] [ˈɡreɪtli] [mɪˈsteɪkən]

He came to you to - day with a deed which , unless I am greatly mistaken

他 来了 到 你 到 - 天 和 一个 契据 哪个 , 除非 我 是 非常 错误

,
:
,

他今天带着一份文件来找你，除非我理解有误，否则这份文件的内容是：

" [ðə; ði] ['lɔɪər] [æskt] .
" **the lawyer asked** .
" 这 律师 问 .

律师问道。

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ][wɑːnt][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌvi] [æt; ət][wʌn][bæg] , " [fiːld] [sed] ['kuːlli] .
" **Because I want the whole covey at one bag , " Field said coolly** .
" 因为 我 想 这 所有的 蜂群 在 一 包 , " 场地 说 冷静地 .
" "因为我想把所有东西都装进一个袋子里,"菲尔德冷冷地说。

" [naʊ] , [sɜːr] , [wɪl] [juː; jʊ][let][em 'iː] [siː] [ðə; ði] [diːd] [ðæt][kɑːrl][sɑːr'tɒrɪs] [brɔːt] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] ?
" **Now , sir , will you let me see the deed that Carl Sartoris brought here to - day ?**
" 现在 , 先生 , 将要 你 让 我 看 这 契据 那 卡尔 萨托里斯 带来 这里 到 - 天 ?
" "先生, 现在您能让我看看卡尔·萨托里斯今天带来的那份契约吗? "

[ˈjestərdeɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪg'zɪstəns] . " **Yesterday he did not know of your existence** . "
" 昨天 他 做过 不是 知道 的 你的 存在 . "
" 昨天他还不知道你的存在。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][em 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , " ['flemɪŋ] [sed] .
" **He has been going to write to me for a long time , " Fleming said** .
" 他 有 到过 去 到 写 到 我 为了 一个 长的 时间 , " 弗莱明 说 .
" "他一直想给我写信,"弗莱明说。

" [aɪ][eɪ 'em] [prɪ'perəd] [tuː; tə] [steɪk] [maɪ][ˌrepju'teɪ(ə)n] [ðæt] [kɑːrl][sɑːr'tɒrɪs] ['nevər] [hɜːrd] [jʊr; jər] [neɪm]
" **I am prepared to stake my reputation that Carl Sartoris never heard your name**
" 我 是 准备 到 赌注 我的 名声 那 卡尔 萨托里斯 绝不 听到 你的 姓名
[tɪl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
till this morning ,
直到 这 早晨 ,
" "我可以以我的名誉担保, 卡尔·萨托里斯直到今天早上才听说过你的名字。"

" [fiːld] [sed] ['kuːlli] .
" **Field said coolly** .
" 场地 说 冷静地 .

菲尔德冷冷地说。

" [aɪ][kæn; kən] [prə'duːs] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [pruːv] [aɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
" **I can produce a witness to prove it if you like** .
" 我 能 生产 一个 证人 到 证明 它 如果 你 喜欢 .
" 如果你愿意, 我可以找个证人来证明。

[maɪ] ['wɪtnəs] [ɪz] [mɪs] ['vaɪələt] - , ['oʊnli] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['edwərd] - [ʌv; əv] [ðæt] [ɪlk] .
My witness is Miss Violet Decié , only daughter of Lord Edward Decié of that ilk .
我的 证人 是 错过 紫色 - , 仅有的 女儿 的 主 爱德华 - 的 那 牛奶 .
" 我的证人是维奥莱特·德西小姐, 她是爱德华·德西勋爵的独生女。

" [ðə; ði] ['lɔjɜːz] [draɪ] , ['kɔːʃəs] ['mænər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['meltɪŋ] .
" **The lawyer's dry , cautious manner seemed to be melting** .
" 这 律师 干燥 , 谨慎 方式 似乎 到 是 融化 .
" 律师原本冷静谨慎的态度似乎正在瓦解。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['pɑːrtfʃmənt] [ænd; ənd] [riːd] [aɪ 'tiː] .
He took up a sheet of parchment and read it .
他 采取 向上 一个 床单 的 羊皮纸 和 读 它 .
" 他拿起一张羊皮纸, 读了起来。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːd] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ,
It was a deed of some kind ,
它 曾是 一个 契据 的 一些 种类 ,
" 那是一种善举,

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [dəreɪ] [ænd; ənd][kɑ:rl][sɑ:r'toʊrɪs] ['fɪgjəd] [ˈveri] ['fri:kwəntli] .
in which the names of Charles Darryll and Carl Sartoris figured very frequently .
在 哪个 这 姓名 的 查尔斯 达里尔 和 卡尔 萨托里斯 想 非常 频繁地 .
其中查尔斯·达里尔和卡尔·萨托里斯的名字频繁出现。

[fi:ld] [æskt] [tu:; tə][bi:; bi][toʊld][ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
Field asked to be told the gist of it .
场地 问 到 是 讲述 这 要旨 的 它 .
菲尔德要求听听事情的大概内容。

" [æn; ən] [ə'saɪnmənt] [ʌv; əv] ['maɪnɪŋ] [raɪts] , " ['fleɪmɪŋ] [ɪk'spleɪnd] .
" An assignment of mining rights , " Fleming explained .
" 一个 任务 的 矿业 权利 , " 弗莱明 解释 .
“这是采矿权的转让,”弗莱明解释说。

" [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] ['bɜ:mə] .
" A place in Burmah .
" 一个 地方 在 缅甸 .
缅甸的一个地方。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [pleɪs] [tu:; tə][get][æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ə'ɡoʊ] , [bʌt; bət] [θɪŋz] [hæv; həv]
It was a dangerous place to get at some time ago , but things have
它 曾是 一个 危险的 地方 到 得到 在 一些 时间 前 , 但 事物 有
[tʃeɪndʒd] ['ri:s(ə)ntli] .
changed recently .
已更改 最近 .
以前去那里很危险，但最近情况有所改变。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] ['sɜ:rt(ə)n] [bɜ:ɹ'mi:z] ['fɑ:lʊəd] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['θreɪnd] [hɪz; ɪz][laɪf]
At one time certain Burmese followed Sir Charles about and threatened his life
在 一 时间 肯定 缅甸 随后 先生 查尔斯 关于 和 威胁 他的 生活
[ən'les] [hi:; hi] ['pra:mɪst] [tu:; tə][let][ðə; ði] [θɪŋ] [dra:p] .
unless he promised to let the thing drop .
除非 他 承诺 到 让 这 事物 降低 .
曾有几名缅甸人尾随查尔斯爵士，威胁他如果不答应放下那东西就要杀了他。

[bʌt; bət][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [hæd; həd] [ə'saɪnd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [faɪv] [ˈhʌndrəd]
But Sir Charles had assigned all his interest for the sum of five hundred
但 先生 查尔斯 有 分配 全部 他的 兴趣 为了 这 和 的 五 百
[paʊndz] [peɪd]
pounds paid
磅 有薪酬的
但查尔斯爵士已将其所有权益转让，换取了五百英镑的报酬。

[tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ]['mɪstər] . [kɑ:rl][sɑ:r'toʊrɪs] .
to him by Mr . Carl Sartoris .
到 他 经过 先生 : 卡尔 萨托里斯 :
由卡尔·萨托里斯先生赠予他。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['sɪɡnətʃər] .
Here is the signature .
这里 是 这 签名 .
这是签名。

" [ðə; ði] [di:d] [lʊkt] ['regjələr] [ɪ'nʌf] .
" The deed looked regular enough .
" 这 契据 看起来 常规的 足够的 .
“这份契约看起来很正规。”

[fɪːld] [lʊkt] [ˈkloʊsli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɪgnətʃər] [ʌv; əv][sɜːr] [tʃɑːrlz] .
Field looked closely at the signature of Sir Charles .
场地 看起来 密切 在 这 签名 的 先生 查尔斯 .

菲尔德仔细查看了查尔斯爵士的签名。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈiːzi] [tuː; tə][get][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [diːd] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]
" Of course it would be easy to get the body of the deed written by a
" 的 课程 它 会 是 简单的 到 得到 这 身体 的 这 契据 书面 经过 一个
[klɜːrk] ,
clerk ,
职员 ,

“当然，让办事员誊写契约正文很容易，

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθɔːtʃ(ə)l] [er] .
" he said with a thoughtful air .
" 他 说 和 一个 周到 空气 .

他若有所思地说。

" [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [rɔːŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [θɪŋ] , [ðə; ði] [fɔːls] [noʊt] [wʊd] [rɪŋ] [aʊt][ɪn]
" If there was anything wrong about the thing , the false note would ring out in
" 如果 那里 曾是 任何事物 错误的 关于 这 事物 , 这 错误的 笔记 会 戒指 出去 在
[ðə; ði] [ˈsɪgnətʃər] .
the signature .
这 签名 .

“如果这件东西有什么问题，签名就会显得不真实。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈdʒenjuɪn] ? "
Are you sure that it is genuine ? "
是 你 当然 那 它 是 真的 ? "

你确定它是真的吗？

" [kwaɪt] , " [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [sed] [wɪð; wɪθ] [kənˈvɪkʃn] .
" Quite , " the lawyer said with conviction .
" 相当 , " 这 律师 说 和 定罪 .

“确实如此，”律师肯定地说。

" [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm][oʊld] [ˈletərz] [ʌv; əv] [pʊr] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
" I'll show you some old letters of poor Sir Charles if you like .
" 患病的 展示 你 一些 老的 信件 的 贫穷的 先生 查尔斯 如果 你 喜欢 .

“如果你愿意，我可以给你看看可怜的查尔斯爵士的一些旧信件。”

[ðə; ði] [ˈsɪgnətʃər] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pɪˈkjuːliər][ɪn][ðə; ði] [rɪˈspekt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæz; həz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [luːp] [tuː; tə]
The signature is a little peculiar in the respect that it has a long loop to
这 签名 是 一个 小的 奇特 在 这 尊重 那 它 有 一个 长的 环形 到
[ðə; ði][fɜːrst][el] ,
the first I ,
这 第一的 我 ,

这个签名有点特别，因为第一个字母I有一个很长的环。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [luːp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsekənd] .
and a short loop to the second .
和 一个 短的 环形 到 这 第二 .

然后是一个到第二个点的短环。

[ðæt] [əˈpɪrɪz] [ɪn] [ˈevri] [ˈsɪgnətʃər] .
That appears in every signature .
那 出现 在 每一个 签名 .

每个签名中都有这个特征。

[bɪ'saɪdʒ] [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['flɜːrɪʃ] ['oʊvər][ðə; ði][siː] . [ðə; ði] ['flɜːrɪʃ] ['riːəli] [fɔːrmz][ðə; ði] [ɪ'nɪʃəls] -
Besides there is that little flourish over the C . The flourish really forms the initials ' -
除了 那里 是 那 小的 繁荣 超过 这 C . 这 繁荣 真的 表格 这 首字母 -
[siː] . [diː] . - [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ?
C . D . ' Can't you see that for yourself ?
C . D . - 不能 你 看 那 为了 你自己 ?

此外，字母 C 上方还有一个小小的装饰。这个装饰实际上构成了字母“CD”。你自己难道看不出来吗？
[liːv] [aʊt] ['evər][soʊ][lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['flɜːrɪʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [siː] . [diː] . - [dɪsə'piəz] .
Leave out ever so little of the flourish , and the ' C . D . ' disappears .
离开 出去 曾经 所以 小的 的 这 繁荣 , 和 这 - C . D . - 消失 .
哪怕少了一点点装饰音，“CD”这个词也就消失了。

" [fiːld] [wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə][biː; bi][sætɪsfaɪd] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɪt(ə)l] [dɪsə'pɔɪntɪd] [tuː] .
" Field was fain to be satisfied , though he was a little disappointed too .
" 场地 曾是 欣然 到 是 使满意 , 尽管 他 曾是 一个 小的 失望的 也 .
菲尔德勉强感到满意，尽管他也有些失望。

[ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['θiːəri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['bɪldɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [bɪn]
The pretty little theory that he had been building up in his mind had been
这 漂亮的 小的 理论 那 他 有 到过 建筑 向上 在 他的 头脑 有 到过
[ʃætəd] .
shattered .
破碎 .
他脑海中精心构建的那套理论彻底破灭了。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][æɪ; əɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ɡɪv] [wei] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] , " [hiː; hi] [sed] .
" I suppose I shall have to give way on that point , " he said .
" 我 认为 我 将 有 到 给 方式 在 那 观点 , " 他 说 .
“我想我在这点上必须让步了，”他说。

" ['oʊnli][aɪ 'tiː] [straɪks] [em 'iː][æz; əz] [streɪndʒ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'laʊd] [ðɪs] ['mætər]
" Only it strikes me as strange that a man should have allowed this matter
" 仅有的 它 罢工 我 作为 奇怪的 那 一个 男人 应该 有 允许 这 事情
[tuː; tə][laɪ][fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrʒ] [wɪ'ðəʊt] ['meɪkɪŋ] [juːz][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
to lie for three years without making use of it .
到 说谎 为了 三 年 没有 制作 使用 的 它 .
“只是我觉得很奇怪，一个人竟然让这件事搁置了三年之久而没有加以利用。”

[ən'les] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sɜːr] ['tʃɑːrlɪz] [deθ] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] .
Unless , of course , Sir Charles's death made all the difference .
除非 , 的 课程 , 先生 查尔斯的 死亡 制成 全部 这 不同之处 .
当然，除非查尔斯爵士的去世彻底改变了一切。

[ə'laʊ] [em 'iː] .
Allow me .
允许 我 .
请允许我这样做。

" ['fiːldʒ] [aɪz] [bɪ'ɡæən][tuː; tə] [ɡliːm] [æz; əz] [ðeɪ] [dwelt] [ɑːn][ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt] .
" Field's eyes began to gleam as they dwelt on the parchment .
" 领域的 眼睛 开始 到 闪耀 作为 他们 居住在 这 羊皮纸 .
“菲尔德的目光落在羊皮纸上，眼睛开始闪闪发光。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] [siːl] [ɪn][ðə; ði][tɑːp] [left] - [hænd]['kɔːrnər] ,
There was a red seal in the top left - hand corner ,
那里 曾是 一个 红色的 海豹 在 这 顶部 左边 - 手 角落 ,
左上角有一个红色印章。

[ə; eɪ] [red] [si:l] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvə] ['peɪpə] [let] ['ɪntu:] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [smɔ:l] ['fɪgjəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [edʒ]

a red seal with silver paper let into it and some small figures on the edge

一个 红色的 海豹 和 银 纸 让 进入 它 和 一些 小的 数据 在 这 边缘

.

:

.

一枚红色印章，内嵌银纸，边缘有一些小图案。

" [wʌt] [du:] [ðu:z] ['fɪgjəz] [ˌreprɪzənt] ?

" What do those figures represent ?

" 什么 做 那些 数据 代表 ?

这些数字代表什么？

" [hi:; hi] [æskt] .

" he asked .

" 他 问 .

他问道。

" [ðə; ði] ['fɪgjəz] [fɔ:r] . [fɔ:r] . - - , [aɪ] [mi:n] . "

" The figures 4 . 4 . ' 93 , I mean . "

" 这 数据 4 . 4 . - - , 我 意思是 . "

“我是指 1993 年 4 月 4 日这个数字。”

" [ðə; ði] [deɪt] , " ['fleɪmɪŋ] [ɪk'spleɪnd] .

" The date , " Fleming explained .

" 这 日期 , " 弗莱明 解释 .

“日期，”弗莱明解释道。

" [ðu:z] [stæmpt] [skɪnz] [ɑ:r; ə] ['fɔrwɜ:dɪd] [frʌm; frəm] ['sʌməsɪt, -set] [haʊs] [tu:; tə] [ðə; ði] ['veriəs]

" Those stamped skins are forwarded from Somerset House to the various

" 那些 盖章 皮肤 是 转发 从 萨默塞特郡 房子 到 这 各种各样的

“这些盖有印章的皮革从萨默塞特宫被送往各个……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 222]

[页 -]

[第222页]

[sʌb] - [ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ə] ['deɪtɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [ɡoʊ] [aʊt] .

sub - offices , and they are dated on the day they go out .

子 - 办公室 , 和 他们 是 日期 在 这 天 他们 去 出去 .

分公司，日期以发出日期为准。

[ðə; ði] [deɪt] - ['fɪgjəz] [ɑ:r; ə] ['veri] [smɔ:l] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [ðə; ði] ['li:g(ə)] [aɪ] ['ɡɪvz] [ðem; ðəm] ['eni] ['vælju:]

The date - figures are very small , and only the legal eye gives them any value

这 日期 - 数据 是 非常 小的 , 和 仅有的 这 合法的 眼睛 给予 他们 任何 价值

[æt; ət] [ɔ:l] .

at all .

在 全部 .

这些日期数字非常小，只有法律人士才会赋予它们任何价值。

" [fi:lɪd] [dʒʌmpt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

" Field jumped up in a great state of excitement .

" 场地 跳了起来 向上 在 一个 伟大的 状态 的 激动 .

菲尔德兴奋地跳了起来。

[hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [dɪ'skʌvəri] .

He had made an important discovery .

他 有 制成 一个 重要的 发现 .

他有了一项重要发现。

" [ðen] [ðis] [ɪz][ə; eɪ][ˈfɔ:rdʒəri] , [ˈæftər][ɔ:l] , " [hi:; hi] [kraɪd] .

" **Then this is a forgery , after all , " he cried .**
" 然后 这 是 一个 伪造 , 后 全部 , " 他 哭 .

“那这果然是伪造的！”他喊道。

" [fɔ:r] . [fɔ:r] . - - [mi:nz] [ðə; ði] [fɔ:rθ] [ʌv; əv][ˈeɪprəl] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [di:d] [ɪz][ˈdertɪd] [θri:]
" **4 . 4 . '93 means the fourth of April 1893 , and the deed is dated three**
" 4 . 4 . - - 方法 这 第四 的 四月 - , 和 这 契据 是 日期 三
[ˈɪrɪz] [ə'ɡoʊ] .
years ago .
年 前 .

“4. 4. '93 表示 1893 年 4 月 4 日，而该契约的日期是三年前。

[haʊ] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][get][ˈoʊvər] [ðæt] , [sɜ:r] ?

How are you going to get over that , sir ?
如何 是 你 去 到 得到 超过 那 , 先生 ?

先生，您打算如何克服这件事呢？

[aɪ] [teɪk] [aɪ ˈti:] , [ðer; ðər][ɑ:r; əɹ][noʊ] [mɪˈsteɪks] [ɪn][ðə; ði] [dert] ?

I take it , there are no mistakes in the date ?
我 拿 它 , 那里 是 不 错误 在 这 日期 ?

我猜日期没有错误吧？

" [i:v(ə)n][ðə; ði] [ˈbiɪər] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑ:m] [ˈmænər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .

" **Even the lawyer was forced out of his calm manner for the moment .**
" 甚至 这 律师 曾是 强制 出去 的 他的 冷静的 方式 为了 这 片刻 .

“就连律师也一时语塞，无法保持冷静。”

[hi:; hi] [lʊkt] [ˈveri] [ˈkloʊsli] [æt; ət][ðə; ði] [red] [stæmp] [θru:] [hɪz; ɪz] [ˈɡlæsɪz] .

He looked very closely at the red stamp through his glasses .
他 看起来 非常 密切 在 这 红色的 邮票 通过 他的 眼镜 .

他透过眼镜仔细地看了看那个红色印章。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [spəʊk] .

It was some time before he spoke .
它 曾是 一些 时间 前 他 辐 .

他沉默了一会儿才开口说话。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [kwart] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] .

" **You are quite right , " he said .**
" 你 是 相当 正确的 , " 他 说 .

“你说得完全正确，”他说。

" [ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][ðer; ðər] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [misˈteɪk] [ɪn][ðə; ði] [dert] , [ðæt] [ɪz] [ˌæbsəˈlu:tli] [aʊt][ʌv; əv]

" **And as to there being a mistake in the date , that is absolutely out of**
" 和 作为 到 那里 存在 一个 错误 在 这 日期 , 那 是 绝对地 出去 的

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] .

the question .
这 问题 .

“至于日期有误，那绝对不可能。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [kwart] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ˈsʌməsɪt, -set] [haʊs] [meɪks] [noʊ] [mɪˈsteɪks] [laɪk] [ðæt] .

You may be quite certain that Somerset House makes no mistakes like that .
你 可能 是 相当 肯定 那 萨默塞特郡 房子 制作 不 错误 喜欢 那 .

您可以完全肯定，萨默塞特宫绝不会犯这种错误。

[aɪ ˈti:][ɪz][moʊst] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] . "

It is most extraordinary . "
它 是 最多 非凡的 . "

这真是太不可思议了。

" [aɪ][dəʊnt] [si:] ['eniθɪŋ] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , " [fi:ld] [sed] ['ku:lɪ] .
" **I don't see anything extraordinary about it** , " **Field said coolly** .
" 我 不 看 任何事物 非凡的 关于 它 , " 场地 说 冷静地 :
"我看不出这有什么特别之处,"菲尔德冷冷地说。

" [ðæt] ['ræskl] , ['klevər] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] , [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teɪk] .
" **That rascal** , **clever as he is** , **has made a mistake** .
" 那 恶棍 , 聪明的 作为 他 是 , 有 制成 一个 错误 .
"那个家伙虽然聪明,但还是犯了个错误。"

[nɑ:t] ['noʊɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]['li:g(ə)] ['mætərz] [ɪn] [ðɪ:z] ['maɪnər] [pɔɪnts] ,
Not knowing anything of legal matters in these minor points ,
不是 会心 任何事物 的 合法的 事情 在 这些 次要的 积分 ,
我对这些细枝末节的法律问题一窍不通。

[aɪ 'ti:][hæz; həz] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] ['weðər] [ðɪ:z] ['pɑ:rtfʃmənt] [stæmps] [ɑ:r; ər]
it has never occurred to him to see whether these parchment stamps are
它 有 绝不 发生 到 他 到 看 无论 这些 羊皮纸 邮票 是
['deɪtɪd] [ɔ:r][nɑ:t] .
dated or not .
日期 或者 不是 :
他从未想过要查看这些羊皮纸印章是否有日期。

[hi:; hi] ['sɪmplɪ] [bɔ:t] [ə; eɪ] [skɪn] [ænd; ənd][gɑ:t] [sʌm; səm] [ɪn'groʊsɪŋ] [klɜ:rk] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ðɪ]
He simply bought a skin and got some engrossing clerk to make out the
他 简单地 买 一个 皮肤 和 得到 一些 引人入胜 职员 到 制作 出去 这
[di:d] .
deed .
契据 :
他只是买了一张兽皮,然后找了个健谈的办事员帮他伪造了契约。

[ðen] [hi:; hi] [pʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] . "
Then he put in the date , **and there you are** . "
然后 他 放 在 这 日期 , 和 那里 你 是 : "
然后他填上了日期,就是这样。

" [stɑ:p] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['mɪstər] . [fi:ld] , " ['mɪstər] . ['flemɪŋ] [pʊt] [ɪn] .
" **Stop a minute** , **Mr** . **Field** , " **Mr** . **Fleming put in** .
" 停止 一个 分钟 , 先生 : 场地 , " 先生 : 弗莱明 放 在 :
"菲尔德先生,请稍等片刻,"弗莱明先生插话道。

" [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] ['lɪt(ə)] [pɔɪnt] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [oʊvər'lʊkt] .
" **There is one little point that you have overlooked** .
" 那里 是 一 小的 观点 那 你 有 被忽视的 :
"你忽略了一个小细节。"

[aɪ][eɪ 'em] [kwaɪt] [prɪ'perd] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [oʊθ] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [fækt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sɪgnətʃər] [ɪz] ['dʒenjuɪn] .
I am quite prepared to take my oath to the fact that the signature is genuine .
我 是 相当 准备 到 拿 我的 誓言 到 这 事实 那 这 签名 是 真的 :
我完全可以发誓,这个签名是真实的。

" [fi:ld] [stɛəd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['spi:kər] .
" **Field stared at the speaker** .
" 场地 凝视 在 这 扬声器 :
菲尔德盯着演讲者。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [noʊ] [wɜ:rdz] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] ['moʊmənt] .
He could find no words for the moment .
他 可以 寻找 不 字 为了 这 片刻 :
他一时语塞。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˈflemɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈdedli] [ˈɜːrniʃt] .
He could see that Fleming was in deadly earnest .
他 可以 看 那 弗莱明 曾是 在 致命 认真 .
他看得出来弗莱明是认真的。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [kənˈtɪnjuːd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
The silence continued for some time .
这 沉默 持续 为了 一些 时间 .
沉默持续了一段时间。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 223]
[页 -]
[第223页]

" [wel] , [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][gɔːt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbɪznəs] ,
" Well , I thought that I had got to the bottom of this business ,
" 出色地 , 我 想法 那 我 有 得到 到 这 底部 的 这 商业 ,
“嗯, 我原以为我已经彻底弄清了这件事。”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [mɪˈsteɪkən] , " [fiːld] [ədˈmɪtɪd] .
but it seems to me that I am mistaken , " Field admitted .
但 它 似乎 到 我 那 我 是 错误 , " 场地 承认 .
但我感觉我错了, "菲尔德承认道。

" [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][ˈfɔːrdʒəri] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [prəˈduːst] ,
" In the face of the evidence of forgery that I have just produced ,
" 在 这 脸 的 这 证据 的 伪造 那 我 有 只是 生产 ,
“面对我刚才提供的伪造证据,

[jʊr; jər] [ˈsteɪtmənt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɪɡnətʃər] [ɪz][ˈdʒenjuɪn] [ˈferli] [ˈstæɡər] [em ˈiː] . " your statement that the signature is genuine fairly staggers me . "
你的 陈述 那 这 签名 是 真的 相当 踉跄 我 : "
你声称签名是真的, 这让我相当震惊。

" [ðə; ði] [diːd] [pəˈpɔːtɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈeksɪkjʊːtɪd] [θriː] [ˈjɪrz] [əˈɡooʊ][hæz; həz][ˈooʊnli] [bɪn]
" The deed purporting to have been executed three years ago has only been
" 这 契据 声称 到 有 到过 执行 三 年 前 有 仅有的 到过
[ˈeksɪkjʊːtɪd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
executed a few days ,
执行 一个 很少 天 ,
“这份声称三年前签署的契约实际上只是几天前才签署的。”

[ɔːr][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [æt; ət][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] , " [ˈflemɪŋ] [sed] .
or a few months at the outside , " Fleming said .
或者 一个 很少 几个月 在 这 外部 , " 弗莱明 说 .
“或者在外面待上几个月, ”弗莱明说。

" [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz] [ðɪs] — [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] [diːd]
" What I think is this — there must have been some reason why the deed
" 什么 我 思考 是 这 — 那里 必须 有 到过 一些 原因 为什么 这 契据
[wʌz; wəz][ˈdeɪtɪd] [bæk] .
was dated back .
曾是 日期 后退 .
“我的想法是——这份契约的日期之所以这么早, 肯定是有原因的。”

[pərˈhæps][ðə; ði][oʊld][wʌn][wʌz; wəz] [diˈstrɔɪd] [ænd; ænd] [ðɪs] [wʌn] [ˈkɑːpɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
Perhaps the old one was destroyed and this one copied from the other ,
也许 这 老的 — 曾是 损毁 和 这 — 复制 从 这 其他 ,
或许旧版本已被毁坏, 这个版本是仿照旧版本复制的。

[ænd; ʌnd][ˈɛksɪkjʊːtɪd] [seɪ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] [əˈɡoʊ] .

and executed say a month or two ago .

和 执行 说 一个 月 或者 二 前 .

执行时间大约在一两个月前。

[wʊd] [ðæt] [nɑːt] [miːt] [ðə; ði] [keɪs] ?

Would that not meet the case ?

会 那 不是 见面 这 案件 ?

这难道不符合案情吗？

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][eɪ 'em] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈliːg(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] . "

You see I am taking a legal view of it . "

你 看 我 是 采取 一个 合法的 看法 的 它 . "

你看，我是从法律角度来对待这个问题的。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stiːl] [[ʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪɡnətʃər] ?

" You are still sure of the signature ?

" 你 是 仍然 当然 的 这 签名 ?

你仍然确定签名属实吗？

" [fiːld] [æskt] .

" Field asked .

" 场地 问 .

菲尔德问道。

" [æbsəˈluːtli] .

" Absolutely .

" 绝对地 .

“绝对地。

[ɑːn] [ðæt] [hed] [aɪ][duː][nɑːt] [ˈhezɪteɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

On that head I do not hesitate for a moment .

在 那 头 我 做 不是 犹豫 为了 一个 片刻 .

对于这一点，我毫不犹豫。

[wətˈevər] [els] [meɪ] [ˈhæpən] , [aɪ][eɪ 'em] [ˈpɑːzətɪv] [ðæt] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [ruːt] [ðæt] [ˈsɪɡnətʃər] .

Whatever else may happen , I am positive that Sir Charles wrote that signature .

任何 别的 可能 发生 , 我 是 积极的 那 先生 查尔斯 写道 那 签名 .

无论发生什么，我确信那是查尔斯爵士写的签名。

" [fiːld] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [kaɪnd][ʌv; əv] [wei] .

" Field scratched his head in a puzzled kind of way .

" 场地 刮痕 他的 头 在 一个 困惑 种类 的 方式 .

菲尔德困惑地挠了挠头。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][brɪˈɡæn][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [wei] [klɪr] [əˈɡen] .

It was some time before he began to see his way clear again .

它 曾是 一些 时间 前 他 开始 到 看 他的 方式 清除 再次 .

过了一段时间，他才重新看清方向。

[ðen] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Then a happy thought came to him .

然后 一个 快乐的 想法 来了 到 他 .

然后，他脑海中浮现出一个美好的念头。

" [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [pərˈtɪkjələr] [æt; ət] [ˈsʌməsɪt, -set] [haʊs] , [ðə; ði][fækt] [meɪ] [help] [juː 'es] .

" If they are so particular at Somerset House , the fact may help us .

" 如果 他们 是 所以 特别的 在 萨默塞特郡 房子 , 这 事实 可能 帮助 我们 .

“如果萨默塞特宫真的那么讲究，这个事实或许对我们有帮助。”

[wen] [ðoʊz] [di:d] [stæmps][ɑ:r; ər][soʊld][tu;; tə][ðə; ði][ˈpʌblɪk] , [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈnʌmbərz] [ˈteɪkən] , [ænd; ənd]
When those deed stamps are sold to the public , are the numbers taken , and
什么时候 那些 契据 邮票 是 卖 到 这 民众 , 是 这 数字 已采取 , 和
[ɔ:l] [ðæt] ? "
all that ? "
全部 那 ? "

当这些地契印花税票向公众出售时，编号之类的信息会被记录下来吗？

" [soʊ][aɪ] [ʌndərˈstænd] .
" **So I understand** .
" 所以 我 理解 .

我明白了。

[bʌt; bət] [wʌt] [du:][ju;; jʊ][wɑ:nt][tu;; tə][get][æt; ət] ?
But what do you want to get at ?
但 什么 做 你 想 到 得到 在 ?

但你到底想表达什么？

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] . "
Yes , I think you are right . "
是的 , 我 思考 你 是 正确的 . "

是的，我想你是对的。

" [eniweɪ] , [aɪm][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [træk] , " [fi:ld] [kraɪd] .
" **Anyway , I'm on the right track , " Field cried** .
" 反正 , 我是 在 这 正确的 追踪 , " 场地 哭 .

“总之，我走对了路，”菲尔德喊道。

" [ɪf] [wʌt] [aɪ][æsk][ɪz][ə; eɪ][fækt] ,
" **If what I ask is a fact ,**
" 如果 什么 我 问 是 一个 事实 ,

“如果我问的是一个事实，

[ðen] [ðə; ði][ˈpi:p(ə)] [æt; ət][ðə; ði][sʌb] - [ˈɑ:fɪs] [wɪl] [bi;; bi][ˈerb(ə)] [tu;; tə] [tel] [ˌem ˈi:][ðə; ði] [deɪt] [ðæt]
then the people at the sub - office will be able to tell me the date that
然后 这 人们 在 这 子 - 办公室 将要 是 有能力的 到 告诉 我 这 日期 那
[ˈpɑ:rtʃmənt] [wʌz; wəz][soʊld] .
parchment was sold .
羊皮纸 曾是 卖 .

这样，分局的人员就能告诉我羊皮纸的售出日期了。

[aɪ] [si:] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ɑ:n][ðə; ði][stæmp] .
I see there is a number on the stamp .
我 看 那里 是 一个 数字 在 这 邮票 .

我看到邮票上有个号码。

[ɪf] [aɪ] [teɪk] [ðæt] [tu;; tə][ˈsʌməsit, -set] [haʊs] — —
If I take that to Somerset House — —
如果 我 拿 那 到 萨默塞特郡 房子 — —

如果我把那个带到萨默塞特宫——

" [fi:ld] [spent] [hæf][æn; ən][ˈaʊər][æt; ət][ˈsʌməsit, -set] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðen] [hi;; hi] [tʊk] [ə; eɪ][kæb]
" **Field spent half an hour at Somerset House , and then he took a cab**
" 场地 花费 一半 一个 小时 在 萨默塞特郡 房子 , 和 然后 他 采取 一个 出租车
[tu;; tə][ˈwɒndzswəθ, -wʌ\θ] .
to Wandsworth .
到 旺兹沃思 .

菲尔德在萨默塞特府待了半个小时，然后乘出租车去了旺兹沃思。

[hi;; hi] [stɔ:pt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnlənd] [ˈrevənu:] [ˈɑ:fɪs] [ðer; ðər][ænd; ənd] [sent] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑ:rd] .
He stopped at the Inland Revenue Office there and sent in his card .
他 停止 在 这 内陆 收入 办公室 那里 和 发送 在 他的 卡片 .

他停在当地的税务局，递交了他的卡片。

[ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [briːf] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][klɜːrk] ,
Giving a brief outline of what he wanted to the clerk ,
给予 一个 简短的 大纲 的 什么 他 通缉 到 这 职员 ,
他向办事员简要说明了自己的需求，

[hiː; hi][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][slɪp][ʌv; əv][ˈpeɪpər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][stæmp][ɑːn][aɪˈtiː][ænd; ənd]
he laid down his slip of paper with the number of the stamp on it and
他 铺设 向下 他的 滑 的 纸 和 这 数字 的 这 邮票 在 它 和
[ðə; ði] [deɪt] ,
the date ,
这 日期 ,
他放下手中写着邮票编号和日期的纸条，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沉默的奴隶(The Slave of Silence)

第13/18页

[ænd; ənd] [ˈmɪrli] [æskt] [tuː; tə] [noʊ] [wen] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊld][ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] .
and **merely** **asked** **to** **know** **when** **that** **was** **sold** **and** **to** **whom** .

只是询问何时售出以及卖给了谁。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][klɜːrk] [ˈveɪgli] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [bʊk] .
He **watched** **the** **clerk** **vaguely** **as** **he** **turned** **over** **his** **book** .

他茫然地看着店员翻阅着手中的书。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [brɪˈfɔːr] [ˈeni] [ˈdefɪnət] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] [əˈraɪvd] [æt; ət] .
It **seemed** **a** **long** **time** **before** **any** **definite** **result** **was** **arrived** **at** .

它似乎过了很久才得出最终结果。

[ðen] [ðə; ði][klɜːrk] [lʊkt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] .
Then **the** **clerk** **looked** **over** **his** **glasses** .

然后，店员从眼镜上方看了看。

" [aɪ][ˈfænsi] [aɪv] [gɑːt] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] , " [hiː; hi] [sed] .
" I fancy I've got what you want , " he said .

“我想我能满足你的愿望，”他说。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ɑːn][jʊr; jər][ˈpeɪpər] ? "
" What is the number on your paper ? "

你纸上的号码是多少？

" - , " [fiːld] [sed] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] . "
" 44791 , " Field said , " and the date . "

“44791，”菲尔德说，“还有日期。”

" [ˈnevər] [maɪnd] [deɪts] , [ðæt] [ɪz][kwaɪt] [ɪməˈtɪriəl] , [ˈmɪstər] . [fiːld] .
" Never mind dates , that is quite immaterial , Mr . Field .

“菲尔德先生，日期并不重要，这完全无关紧要。”

[juː; jʊ][hæv; həv][juː ˈes] [naʊ] .
You **have** **us** **now** .

现在你们抓到我们了。

[ðæt] [stæmpt] [ˈpɑːrt[mənt] [wʌz; wəz][soʊld] [ˈɜːrli] [ðɪs] [ˈmɔːrɪŋ] , [dʒʌst][ˈæftər][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [wʌz; wəz]
That **stamped** **parchment** **was** **sold** **early** **this** **morning** , **just** **after** **the** **office** **was**

[ˈoʊpən] — [waɪ] ,
open — why ,

那张盖章的羊皮纸今天一大早就卖掉了，就在办公室刚开门之后——为什么？

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][soʊld][aɪ ˈtiː][maɪˈself] .
I **must** **have** **sold** **it** **myself** .

我肯定是自己卖掉了。

[jes] ；[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mis'teɪk] ．
Yes ； there is no mistake ．
是的 ； 那里 是 不 错误 ；

是的，没有错误。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ， [fiːld] [droʊv] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] ．
" With a grim smile on his face , Field drove back to London ．
" 和 一个 严峻 微笑 在 他的 脸 ， 场地 驾驶 后退 到 伦敦 ．

菲尔德脸上带着一丝苦笑，开车返回了伦敦。

[hiː; hi][brɪ'gæən][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['klɪərə] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [naʊ] ．
He began to see his way clearer to the end of the mystery now ．
他 开始 到 看 他的 方式 更清晰 到 这 结尾 的 这 神秘 现在 ．

他开始越来越清楚地看到解开这个谜团的希望。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 225]
[页 -]

[第225页]

[ˈtʃæptər] [eks'eks'aɪ'eks]
CHAPTER XXIX
章 二十九

第二十九章

[ðə; ði][kæb][wɪð; wɪθ] ['meri] [sɑːr'tɔʊrɪs][,ɪn'saɪd][dʒəʊltɪd] [ə'biːŋ] [brɪ'haɪnd][ðə; ði] [ˈlðər] [wʌŋ] ，
The cab with Mary Sartoris inside jolted along behind the other one ．
这 出租车 和 玛丽 萨托里斯 里面 猛然一震 沿着 在后面 这 其他 一 ；

玛丽·萨托里斯乘坐的出租车颠簸地跟在另一辆出租车后面行驶。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['meri] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ]
and presently Mary was greatly relieved to find that her horse was going
和 目前 玛丽 曾是 非常 松了口气 到 寻找 那 她 马 曾是 去

[ðə; ði][ˈfæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ．
the faster of the two ．
这 快点 的 这 二 ．

玛丽很快松了一口气，因为她发现她的马比另一匹马跑得快。

[ʃiː; ʃi] ['bɪtərli] [bleɪmd] [hɜːr'self] [naʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] ['fɑːli] [ɪn][nɑːt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['bɪtrɪs] ，
She bitterly blamed herself now for her folly in not waiting to see Beatrice ．
她 苦涩地 被指责 她自己 现在 为了 她 蠢事 在 不是 等待 到 看 贝娅特丽丝 ；

她现在无比自责，后悔自己没有等贝阿特丽斯来见她。

[ænd; ənd] [stiːl] [mɔːr] [soʊ][fɔːr; fər] ['trʌstɪŋ] [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr]
and still more so for trusting so important a letter in the hands of a mere
和 仍然 更多的 所以 为了 信任 所以 重要的 一个 信 在 这 双手 的 一个 仅仅
[ˈsɜːrvənt] ．
servant ．
仆人 ．

更何況，竟然将如此重要的信件托付给一个区区仆人。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈaɪd(ə)l][tuː; tə] [rɪ'paɪn] ['oʊvər][ðə; ði] [θɪŋ] [naʊ] ．
But it was idle to repine over the thing now ．
但 它 曾是 闲置的 到 抱怨 超过 这 事物 现在 ．

但现在再为此耿耿于怀也无济于事了。

[ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [hæd; həd] [bɪn] [dʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'per] [aɪ 'tiː][æz; əz]
The mischief had been done and the great thing was to repair it as
这 恶作剧 有 到过 完毕 和 这 伟大的 事物 曾是 到 维修 它 作为

[suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] ．
soon as possible ．
很快 作为 可能的 ．

事情已经发生了，最重要的是尽快弥补。

[æz; əz] ['mɛri:z] [maɪnd] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [heɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'veləpt]
As Mary's mind emerged from the haze in which it had been enveloped
作为 玛丽的 头脑 出现 从 这 阴霾 在 哪个 它 有 到过 被包裹
[fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [fju:] [deɪz] ,
for the last few days ,
为了 这 最后的 很少 天 ;

玛丽的思绪从这几天笼罩着她的迷雾中逐渐清晰起来。

[ʃi:; ʃɪ] [brɪ'gæən] [tu:; tə] [si:] [θɪŋz] [mɔ:r] ['klɪrli] .
she began to see things more clearly .
她 开始 到 看 事物 更多的 清楚地 .

她开始看得更清楚了。

[naʊ] [ʃi:; ʃɪ] ['riələɪzd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɔʊ] ['setld] [plæn][ʌv; əv]['ækj(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃɪ][set] [aʊt] [tu:; tə] [si:]
Now she realised that she had no settled plan of action when she set out to see
现在 她 意识到 那 她 有 不 定居 计划 的 行动 什么时候 她 放 出去 到 看
[ˈbitrɪs] .
Beatrice .
贝娅特丽丝 .

现在她意识到，在去见贝娅特丽丝之前，她并没有一个确定的行动计划。

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] ['evriθɪŋ] [ɔ:r] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [ðeɪ] [met] ,
She would have had to tell her everything or nothing had they met ,
她 会 有 有 到 告诉 她 一切 或者 没有什么 有 他们 遇见 ;
[ɪf] [hæv; həv] [wɜ:ld] [hæv; həv] [tə] [tel] [hɜ:r; hər] [ɪvriθɪŋ] [ɔ:r] [nʌθɪŋ] [hæv; həd] [ðeɪ] [met] ,
如果她们见面，她要么会告诉她一切，要么就什么都不说。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][hæv; həv] [dʌŋ] [ðɪs] [wɪ'dəʊt] ['meɪkɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n] [dɪ'skləʊʒəz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər]
and she could not have done this without making certain disclosures about her
和 她 可以 不是 有 完毕 这 没有 制作 肯定 披露 关于 她
[ˈbrʌðər] .
brother .
兄弟 .

她不可能在不披露有关她哥哥的某些信息的情况下做到这一点。

[ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [naʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fa:r] ['betər] [tu:; tə][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['letər]
She saw now that it would have been far better to have destroyed the letter
她 锯 现在 那 它 会 有 到过 远的 更好的 到 有 损毁 这 信
[ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
and said nothing about it .
和 说 没有什么 关于 它 .

她现在明白，当初最好是销毁那封信，并且对此事保持沉默。

[bʌt; bət] [ðen] ['merɪ] [kʊd; kəd][nɔ:t] [tel] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbəɾət] [laɪ][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,
But then Mary could not tell a deliberate lie of that kind ,
但 然后 玛丽 可以 不是 告诉 一个 商榷 说谎 的 那 种类 ;
[bʌt; bət] [ðen] ['merɪ] [kʊd; kəd][nɔ:t] [tel] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbəɾət] [laɪ][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,
但是玛丽不可能故意撒那种谎。

[ænd; ənd][ka:rl][sa:r'tɔʊrɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['prɪti] [ʃʊr] [tu:; tə][hæv; həv] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
and Carl Sartoris would have been pretty sure to have asked the question .
和 卡尔 萨托里斯 会 有 到过 漂亮的 当然 到 有 问 这 问题 .

卡尔·萨托里斯几乎肯定会问这个问题。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][hɪz; ɪz]['sɪstər] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fu:l] ,
He was pleased to regard his sister more or less in the light of a fool ,
他 曾是 高兴 到 看待 他的 姐姐 更多的 或者较少的 在 这 光 的 一个 傻子 ;
[hɪ] [wəz] [pleɪzd] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:rd] [hɪz] [ɪz] [sɪstər] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fu:l] ,
他乐于把妹妹看作一个傻瓜。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [trʌst] [hɜ:r; hər] ['eni] [ðə; ði] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
but he did not trust her any the more for that .
但 他 做过 不是 相信 她 任何 这 更多的 为了 那 .

但他因此更加不信任她了。

[ˈmeri] [leɪ] [bəək] [ɪn][ðə; ði][kæb][ænd; ənd] [rɪˈzaɪnd] [hɜːrˈself][tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] .

Mary lay back in the cab and resigned herself to the inevitable .
玛丽 躺 后退 在 这 出租车 和 辞职 她自己 到 这 不可避免的 .

玛丽躺在驾驶室里，无奈地接受了不可避免的命运。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [brɪˈhaɪnd] [naʊ] ,
It was good to feel that she was leaving the others behind now ,
它 曾是 好的 到 感觉 那 她 曾是 离开 这 其他的 在后面 现在 ,

感觉她终于要离开其他人了，这真好。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈspɪrɪts] [roʊz] [əˈkɔːrdɪŋli] .
and her spirits rose accordingly .
和 她 烈酒 玫瑰 因此 .

于是她的精神也随之振作起来。

[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌpiː ˈdʒiː]
[**Pg 226**]
[页 -]

[第226页]

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈoʊnli][get] [tuː; tə] [ˈwɒndzswəθ, -wʌːθ] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [per] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɔːl]
If she could only get to Wandsworth before the precious pair , she would be all
如果 她 可以 仅有的 得到 到 旺兹沃思 前 这 宝贵的 一对 , 她 会 是 全部
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

如果她能在这对宝贝之前赶到旺兹沃思，那就万事大吉了。

[prəˈvaɪdɪd] [ˈɔːlweɪz] [ðæt] [ˈbitrɪs] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
provided always that Beatrice had not been in front of her .
假如 总是 那 贝娅特丽丝 有 不是 到过 在 正面 的 她 .

前提是贝娅特丽丝当时不在她前面。

[bʌt; bət][æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪnz] [wɜːr; wər][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [leɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]
But as most of the trains were usually late there was more than

[ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [səkˈses] [ɪn] [ðɪs] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

a chance of success in this direction .
一个 机会 的 成功 在 这 方向 .

但由于大多数列车通常都会晚点，所以这条路成功的机会很大。

[ðə; ði][gɜːrɪl][wʌz; wəz] [ˈnɪrɪŋ] [hɜːr; hər][ˌdestɪˈneɪ(ə)n] [naʊ] .
The girl was nearing her destination now .
这 女孩 曾是 临近 她 目的地 现在 .

女孩离目的地越来越近了。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈʃʌtər] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][kæb][ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈʌðər] [kæb]
She lifted the shutter on the top of the cab and asked if the other cab

[wʌz; wəz][æt; ət] [ˈeni] [ˈdɪstəns] .
她 抬起 这 快门 在 这 顶部 的 这 出租车 和 问 如果 这 其他 出租车

was at any distance .
曾是 在 任何 距离 .

她掀开出租车顶上的卷帘门，问另一辆出租车离得有多远。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][grɪn][ɑːn][ðə; ði] - [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈænsər] .
There was a queer sort of a grin on the cabman's face , as he answered .
那里 曾是 一个 酷儿 种类 的 一个 咧嘴笑 在 这 - 脸 , 作为 他 回答 .

出租车司机回答时，脸上带着一种古怪的笑容。

" [əˈbaʊt] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˌjaːdz] , [mɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
" About five hundred yards , miss , " he said .
" 关于 五 百 码 , 错过 , " 他 说 .

“大约五百码，没打中，”他说。

" ['sʌmθɪŋ] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
" Something seems to have gone wrong with them .
" 某物 似乎 到 有 已消失 错误的 和 他们 :
“他们好像出了什么问题。”

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði][kæb][hæz; həz] [bɔ:st][ə; eɪ][ˈtaɪər] .
So far as I can see the cab has lost a tire .
所以 远的 作为 我 能 看 这 出租车 有 丢失的 一个 胎 :
据我观察，驾驶室好像掉了一个轮胎。

" [ðə; ði] [ˈlðər] [kæb][hæd; həd] [stɑ:pt] ,
" The other cab had stopped ,
" 这 其他 出租车 有 停止 :
另一辆出租车停了下来，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən][ɹ:ltərˈkeɪ(ə)n][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑ:n] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [fer] [ænd; ənd][ðə; ði]
and something like an altercation was going on between the fare and the
和 某物 喜欢 一个 争吵 曾是 去 在 之间 这 票价 和 这
[ˈdraɪvər] .
driver :
司机 :

乘客和司机之间似乎发生了争执。

[ˈmeri] [hæd; həd][nɑ:t][fɑ:r][tu:; tə][goʊ] [naʊ] ,
Mary had not far to go now ,
玛丽 有 不是 远的 到 去 现在 :
玛丽的路走得不远了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ˈseɪfər][tu:; tə] [wɔ:k] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
and she decided that it would be safer to walk the rest of the distance .
和 她 决定 那 它 会 是 更安全 到 走 这 休息 的 这 距离 :
于是她决定步行走完剩下的路程会更安全。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kraʊd] ['gæðərɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər][ænd; ənd][ə; eɪ] [pəˈli:smənz] ['helmt] [ɪn]
There was a little crowd gathering behind her and a policeman's helmet in
那里 曾是 一个 小的 人群 采集 在后面 她 和 一个 警察的 头盔 在
[ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
the centre of it .
这 中心 的 它 :

她身后聚集了一小群人，人群中央放着一顶警用头盔。

[ˈtru:li] [ˈfɔ:rtʃən] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][saɪd] [naʊ] .
Truly fortune was playing on her side now .
真的 财富 曾是 玩耍 在 她 边 现在 :
现在，幸运女神真的站在她这边了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈveri] [fɑ:r][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ; [ðer; ðər][aɪ ˈti:] [stʊd] [dɑ:rk][ænd; ənd][ˈsaɪlənt] ,
It was not very far to the house ; there it stood dark and silent ,
它 曾是 不是 非常 远的 到 这 房子 ; 那里 它 站立 黑暗的 和 沉默的 ;
离房子不远；房子就那样阴暗寂静地矗立在那里。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [laɪt] ['foʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ɪn] [frʌnt] .
with no light showing in the garden in front .
和 不 光 显示 在 这 花园 在 正面 :
前面的花园里一片漆黑。

[ˈmeri] [felt] ['prɪti] [ʃʊr] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [taɪm] .
Mary felt pretty sure that she was in time .
玛丽 毛毡 漂亮的 当然 那 她 曾是 在 时间 :
玛丽觉得自己时间很充裕。

[ðen] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['oʊpənd] ;
Then the front door of the house opened ,
然后 这 正面 门 的 这 房子 打开 ,
然后, 房子的前门开了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] ,
there was a sight of the hall in a blaze of light ,
那里 曾是 一个 视线 的 这 大厅 在 一个 火焰 的 光 ,
大厅里一片火光,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] .
and in the foreground the figure of a woman standing on the doorstep .
和 在 这 前景 这 数字 的 一个 女士 常设 在 这 家门口 .
前景中, 一位女子站在门阶上。

['meri] [geɪv] [ə; eɪ] [groʊn] [ænd; ənd] ['stægərd] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] .
Mary gave a groan and staggered back with her hand to her head .
玛丽 给予 一个 呻吟 和 交错 后退 和 她 手 到 她 头 .
玛丽呻吟一声, 踉跄后退, 一手捂着头。

" [wʌt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['kruːəl] [mɪs'fɔːrtʃən] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['pæʃənətli] .
" **What a piece of cruel misfortune , " she exclaimed passionately .**
" 什么 一个 片 的 残忍的 不幸 , " 她 惊呼 热情地 .
“真是太不幸了!”她激动地喊道。

" [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [taɪm] .
" **Another minute and I should have been in time .**
" 其他 分钟 和 我 应该 有 到过 在 时间 .
“再过一分钟我就能及时赶到了。”

[waɪ] [dɪd][aɪ][nɔːt] [draɪv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ?
Why did I not drive up to the house ?
为什么 做过 我 不是 驾驶 向上 到 这 房子 ?
我为什么没有开车到房子那里?

[maɪ]['oʊvər] - ['kɔː(jə)n] [hæz; həz] [spɔɪlt] [aɪ 'tiː][ɔːl] .
My over - caution has spoilt it all .
我的 超过 - 警告 有 被宠坏了 它 全部 .
我的过度谨慎反而毁了一切。

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bɪtrɪs] ['rɪtʃfərd] .
I am sure that was Beatrice Richford .
我 是 当然 那 曾是 贝娅特丽丝 里奇福德 .
我确信那是比阿特丽斯·里奇福德。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [**Pg 227**]
" [页 -]
[第227页]

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [kloʊzd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn'saɪd] .
The door of the house closed and the figure of the woman disappeared inside
这 门 的 这 房子 关闭 和 这 数字 的 这 女士 消失 里面
.
.
.

房门关上了, 女人的身影消失在屋内。
['meri] [hæd; həd][hæd; həd][ɔːl][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
Mary had had all her trouble for nothing .
玛丽 有 有 全部 她 麻烦 为了 没有什么 .
玛丽所经历的一切麻烦都是徒劳。

[nɑ:tɪ][ˈoʊnli][wʌz; wəz] ['bitrɪs] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][ðer; ðər] ,
Not only was Beatrice more or less of a prisoner there ,
不是 仅有的 曾是 贝娅特丽丝 更多的 或者较少的 的 一个 囚犯 那里 ,

贝娅特丽丝不仅在那里几乎成了囚徒，

[bʌt; bət] [ðoʊz] [θi:vz] [wɜ:r; wər] ['presɪŋ] [ɑ:n][bɪ'haɪnd] .
but those thieves were pressing on behind .
但 那些 窃贼 是 紧迫 在 在后面 .

但那些窃贼紧随其后。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][best] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] ['bitrɪs] [ɪk'spoʊzd][tu:; tə][ðə; ði]
What was the best thing to be done now , with Beatrice exposed to the
什么 曾是 这 最好的 事物 到 是 完毕 现在 , 和 贝娅特丽丝 裸露 到 这
[ˈdʌb(ə)l] [ˈdeɪndʒər] ?
double danger ?
双倍的 危险 ?

现在贝阿特丽丝面临双重危险，最好的解决办法是什么？

['meri] ['rækt] [hɜ:r; hər] ['wɪri] [breɪnz] [ɪn][veɪn] .
Mary racked her weary brains in vain .
玛丽 架子 她 厌倦 大脑 在 徒劳 .

玛丽疲惫不堪，绞尽脑汁也无济于事。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [æt; ət][ðə; ði] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [ˈðər] [wəd] [bi:; bi] [hɪr] .
And in a few minutes at the outside the others would be here .
和 在 一个 很少 分钟 在 这 外部 这 其他的 会 是 这里 .

几分钟后，其他人就会从外面赶到。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [seɪv] ['bitrɪs] [frʌm; frəm] [ðɪs] [tu:] - [edʒd]
It seemed impossible to do anything to save Beatrice from this two - edged
它 似乎 不可能的 到 做 任何事物 到 节省 贝娅特丽丝 从 这 二 - 边缘
[ˈperəl] .
peril .
危险 .

似乎没有任何办法能将贝娅特丽丝从这种进退两难的困境中拯救出来。

['meri] ['stɑ:rtɪd] [æz; əz][fɪ:; fɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪgjər] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [frʌnt] ['gɑ:rdn] .
Mary started as she caught sight of a figure coming up the front garden .
玛丽 开始 作为 她 捕捉 视线 的 一个 数字 未来 向上 这 正面 花园 .

玛丽看到有人影从前花园走过来，吓了一跳。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stelθi] ['fɪgjər] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ['eɪvɪdəntli] [dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .
It was a stealthy figure and the man evidently did not want to be seen .
它 曾是 一个 隐秘的 数字 和 这 男人 显然 做过 不是 想 到 是 已见 .

那人行踪诡秘，显然不想被人看见。

[æz; əz][hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] ['meri] [hi:; hi] [stɔ:pt] .
As he caught sight of Mary he stopped .
作为 他 捕捉 视线 的 玛丽 他 停止 .

他一看到玛丽就停了下来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [dɑ:rk][tu:; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈaʊtlaɪn] .
It was too dark to distinguish anything but his outline .
它 曾是 也 黑暗的 到 区分 任何事物 但 他的 大纲 .

光线太暗，除了他的轮廓，什么都看不清。

" ['bitrɪs] , " [ðə; ði][mæn] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [tuʊn] [ʌv; əv] [di:p] [rɪ'li:f] .
" Beatrice , " the man said in a tone of deep relief .
" 贝娅特丽丝 , " 这 男人 说 在 一个 语气 的 深的 宽慰 .

“贝娅特丽丝，”那人语气中带着深深的释然。

" [θæŋk] [gɑ:d] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [taɪm] .
" **Thank God , I have come in time .**
" 感谢上帝 , 我有来在时间 .

感谢上帝，我及时赶到了。

" ['meri] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] ['weðər] [tu:; tə][bi:; bi] [pli:zd] [ɔ:r] [ə'la:rmɪd] .
" **Mary did not know whether to be pleased or alarmed .**
" 玛丽 做过 不是 知道 无论 到 是 高兴 或者 惊慌 .

玛丽不知道该高兴还是该惊慌。

[e'vɪdəntli] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][sʌm; səm] [frend] [ʌv; əv] ['bɪtrɪs] [hu:] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [æen; ən] ['ɪŋkliŋ]
Evidently this man was some friend of Beatrice who had obtained an inkling
显然 这 男人 曾是 一些 朋友 的 贝娅特丽丝 WHO 有 获得 一个 暗示
[ʌv; əv][hɜ:r; həɾ]['deɪndʒər][ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; həɾ] .
of her danger and had come to save her .
的 她 危险 和 有 来 到 节省 她 .

显然，这个人是贝阿特丽斯的朋友，他察觉到贝阿特丽斯身处险境，前来营救她。

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ'ti:] [si:mɪd] [tu:; tə] ['meri] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][æen; ən]['ælaɪ] [hɪɾ] .
On the whole it seemed to Mary that she had an ally here .
在 这 所有的 它 似乎 到 玛丽 那 她 有 一个 盟友 这里 .

总的来说，玛丽觉得她在这里找到了盟友。

" [aɪ][eɪ'ɛm][ə'freɪd] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mɪ'steɪkən] , " [ʃi:; ʃɪ] ['wɪspəd] .
" **I am afraid you are mistaken , " she whispered .**
" 我 是 害怕的 你 是 错误 , " 她 低声说道 .

“恐怕你弄错了，”她低声说道。

" [aɪ][eɪ'ɛm][nɑ:t] ['bɪtrɪs] ['rɪtʃfəd] .
" **I am not Beatrice Richford .**
" 我 是 不是 贝娅特丽丝 里奇福德 .

我不是比阿特丽斯·里奇福德。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ'ɛm] ['du:ɪŋ] [maɪ] [best] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .
But I am doing my best for the young lady all the same .
但 我 是 正在做 我的 最好的 为了 这 年轻的 女士 全部 这 相同的 .

但我仍然会尽我所能帮助这位年轻女士。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] — — "
She is — — "
她 是 — — "

她是——”

" [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?
" **Don't say that she is in the house ?**
" 不 说 那 她 是 在 这 房子 ?

“别说她在屋里？ ”

" [ðə; ði][mæn] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌfld] [təʊn] .
" **the man said in a muffled tone .**
" 这 男人 说 在 一个 闷音 语气 .

“那人低声说道。”

" [ə'ləes] , [ðæt] [aɪ][kæen; kən] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [els] , " ['meri] [rɪ'plaɪd] .
" **Alas , that I can say nothing else , " Mary replied .**
" 唉 , 那 我 能 说 没有什么 别的 , " 玛丽 回复 .

“唉，我无话可说了。”玛丽回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [tu:] [leɪt] .
" **I was just too late .**
" 我 曾是 只是 也 晚的 .

我来晚了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈrɪtʃfəˌd] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ʌp] .
Mrs . Richford had just entered the doorway as I came up .
太太 . 里奇福德 有 只是 进入 这 门口 作为 我 来了 向上 .

我走上来的时候，里奇福德太太正好走进门口。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [neɪm] — — "
If you will tell me your name — — "
如果 你 将要 告诉 我 你的 姓名 — — "

如果你愿意告诉我你的名字——"

" [pərˈhæps][aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] , " [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [sed] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmɪnəts] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] .
" **Perhaps I had better , " the stranger said after a minute's hesitation .**
" 也许 我 有 更好的 , " 这 陌生人 说 后 一个 分钟 犹豫 .

"或许我最好还是……"陌生人犹豫了一会儿后说道。

" [aɪ][eɪ ˈem][mɑːrk] - ; [pərˈhæps][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .
" **I am Mark Ventmore ; perhaps you have heard of me .**
" 我 是 标记 - ; 也许 你 有 听到 的 我 .

"我是马克·文特莫尔；或许你听说过我。"

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 228**]
" [页 -]

[第228页]

[ˈmeri] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
Mary gave a little sigh of relief .
玛丽 给予 一个 小的 叹 的 宽慰 .

玛丽轻轻地松了口气。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [mɑːrk] - .
She knew all about Mark Ventmore .
她 知道 全部 关于 标记 - .

她对马克·文特莫尔的情况了如指掌。

[hɪr] [ɪnˈdiːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [wəd] [biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə][help] [hɜːr; hər] .
Here indeed was a man who would be ready to help her .
这里 的确 曾是 一个 男人 WHO 会 是 准备好 到 帮助 她 .

的确，有一位男士愿意帮助她。

[ʃiː; ʃɪ] [druː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
She drew a little nearer to him .
她 画 一个 小的 更近 到 他 .

她又靠近了他一些。

" [ænd; ænd][aɪ][eɪ ˈem] [ˈmeri] [sɑːrˈtɔʊrɪs] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **And I am Mary Sartoris , " she said .**
" 和 我 是 玛丽 萨托里斯 , " 她 说 .

"我是玛丽·萨托里斯，"她说。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] — — "
" **If you have heard of me** — — "
" 如果 你 有 听到 的 我 — — "

"如果你听说过我——"

" [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈsɪstər] [ʌv; əv] [ðæt] — [aɪ] [miːn] [kɑːrl][sɑːrˈtɔʊrɪs][ɪz][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] .
" **Oh , yes , you are the sister of that — I mean Carl Sartoris is your brother .**
" 哦 , 是的 , 你 是 这 姐姐 的 那 — 我 意思是 卡尔 萨托里斯 是 你的 兄弟 .

"哦，是的，你是他的妹妹——我的意思是，卡尔·萨托里斯是你的哥哥。"

[bʌt; bət] [ˈfɔrli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɔːltəˈgeðər] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] — [ðə; ði] [ˈstreɪndʒ] [θɪŋz] [ðæt] — — "
But surely you are altogether innocent of the — the strange things that — — "
但 一定 你 是 共 清白的 的 这 — 这 奇怪的 事物 那 — — "

但你肯定对那些——那些奇怪的事情——完全无辜。

" [aɪ][eɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , " [sed] ['meri] ['pæʃənətli] .
" **I am innocent of everything** , " **said Mary passionately** .
" 我 是 清白的 的 一切 , " 说 玛丽 热情地 .
"我什么事都是清白的,"玛丽激动地说。

" [aɪ][hæv; həv] ['weɪstɪd] [maɪ][laɪf] ['kɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪnt] [hoʊp] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm]
" **I have wasted my life clinging to a man in the faint hope of bringing him**
" 我 有 浪费 我的 生活 依恋 到 一个 男人 在 这 头晕的 希望 的 带来 他
[bæk] [tuː; tə] [truːθ] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ə'gen] .
back to truth and honour again .
后退 到 真相 和 荣誉 再次 .
"我浪费了一生, 执着于一个男人, 怀着渺茫的希望, 想让他重拾真理和荣誉。"

[aɪ][eɪ 'em] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [sɪː] [naʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['hævɪŋ] [maɪ] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][maɪ] [peɪnz] , ['mɪstər] .
I am beginning to see now that I am having my trouble for my pains , **Mr** .
我 是 开始 到 看 现在 那 我 是 拥有 我的 麻烦 为了 我的 疼痛 , 先生 .
" .
Ventmore .
" .
"我现在开始明白, 我付出的代价是值得的, 文特莫尔先生。

[sə'faɪs] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['rɪtʃəd] [stændz][ɪn] [greɪt] ['perəl] . "
Suffice it for the present to say that Mrs . Richford stands in great peril . "
足够了 它 为了 这 展示 到 说 那 太太 : 里奇福德 站立 在 伟大的 危险 . "
"目前只需说明, 里奇福德夫人处境十分危险。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] , " - [sed] ['hɔːrsli] .
" **Oh , I know that , " Ventmore said hoarsely** .
" 哦 , 我 知道 那 , " - 说 沙哑地 .
"哦, 我知道,"文特莫尔沙哑地说。

" [aɪ][gɔːt] [ðæt] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['bentwɜd] , [ðə; ðɪ] ['skaʊndrəl] !
" **I got that information from Bentwood , the scoundrel !**
" 我 得到 那 信息 从 弯木 , 这 恶棍 !
"我那个无赖本特伍德那里得到了这个消息! "

[æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪnstɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] [ɪn'spektər] [fiːld] , [huː] [hæz; həz] ['prɪti] [wel] ['poʊstɪd][em 'iː][ɑːn]['rɪːs(ə)nt]
At the instigation of Inspector Field , who has pretty well posted me on recent
在 这 煽动 的 检查员 场地 , WHO 有 漂亮的 出色地 发布 我 在 最近的
[duːɪŋz] ,
doings ,
行为 ,
"在菲尔德警督的授意下 (他几乎把我最近的所作所为都公开了),

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['faːləʊɪŋ] [ðæt] ['ræskl] ['prɪti] [wel] [ɔːl] [deɪ] .
I have been following that rascal pretty well all day .
我 有 到过 下列的 那 恶棍 漂亮的 出色地全部 天 .
我今天一整天都在密切关注那个家伙。

[wiː; wi][wəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['berɪŋtən] ,
We won't say anything about Berrington ,
我们 惯于 说 任何事物 关于 贝灵顿 ,
"关于贝灵顿的事, 我们什么都不会说。

[huː] [aɪ] [ʌndər'stænd] [ɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][jər; jər] ['brʌðəz] [haʊs] ,
who I understand is more or less of a prisoner in your brother's house ,
WHO 我 理解 是 更多的 或者较少的 的 一个 囚犯 在 你的 兄弟 房子 ,
"据我所知, 他基本上被囚禁在你哥哥家。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] ['berɪŋtən] [ɪz][ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv][mæn] [huː] [kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
because Berrington is the kind of man who can take care of himself .
因为 贝灵顿 是 这 种类 的 男人 WHO 能 拿 关心 的 他自己 .
"因为贝灵顿是那种能够照顾好自己的人。

[bʌt; bət] [ˈbitrɪs] [ɪz][ɪn][ˈperəl] — [ˈbentwʊd] [təʊld][em ˈi:] [ðæt] .
But Beatrice is in peril — Bentwood told me that .
但 贝娅特丽丝 是 在 危险 — 弯木 讲述 我 那 .

但贝娅特丽丝处境危险——本特伍德告诉我的。

[ðə; ði] [ˈfeləʊz] [breɪnz] [ɑ:r; əɾ][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈmʌd(ə)] [soʊ][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [get] [ðə; ði] [tru:θ]
The fellow's brains are in a state of muddle so I could not get the truth
这 同伴们 大脑 是 在 一个 状态 的 混乱 所以 我 可以 不是 得到 这 真相
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
from him .
从 他 .

那家伙脑子一片混乱，所以我没能从他口中得到真相。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈdaɪəmənds] . "
It was something about a case of diamonds . "
它 曾是 某物 关于 一个 案件 的 钻石 . "

好像是关于钻石的案子。

" [jes] , [jes] , " [ˈmeri] [sed] .
" Yes , yes , " Mary said .
" 是的 , 是的 , " 玛丽 说 .

“是的，是的，”玛丽说。

" [ðə; ði] [ˈdaɪəmənds] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈrɪtʃfɜːd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [ˈprez(ə)nt] .
" The diamonds that Mr . Richford gave his wife for a wedding present .
" 这 钻石 那 先生 . 里奇福德 给予 他的 妻子 为了 一个 婚礼 展示 .

“里奇福德先生送给妻子的结婚礼物——钻石。”

[ˈmɪstər] . [ˈrɪtʃfɜːd] [hæz; həz] [gɑ:t] [hɪmˈself] [ˈɪntu:] [sɪˈvɪr] [ˈtrʌb(ə)] . "
Mr . Richford has got himself into severe trouble . "
先生 . 里奇福德 有 得到 他自己 进入 严重 麻烦 . "

里奇福德先生给自己惹上了大麻烦。

" [ˈrɪtʃfɜːd] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪsˈgreɪst] [ænd; ənd] [ˈru:ɪnd] [mæn] .
" Richford is a disgraced and ruined man .
" 里奇福德 是 一个 蒙羞的 和 毁坏 男人 .

“里奇福德是一个声名狼藉、家道中落的人。”

[ðə; ði] [pəˈli:s] [ɑ:r; əɾ][ˈæftər] [hɪm; ɪm] .
The police are after him .
这 警察 是 后 他 .

警方正在追捕他。

" [,pi: ˈdʒi:] -]
" [Pg 229]
" [页 -]

[第229页]

" [soʊ][aɪ] [ˈɡæðərd] .
" So I gathered .
" 所以 我 聚集 .

我这样理解的。

[hi:; hi][ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [dɪsˈgaɪz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈeldərli] [ˈklɜ:rdʒɪmən] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] [hi:; hi][ɪz]
He is now in the disguise of an elderly clergyman , and at present he is
— — "
— — "
— — "

他现在伪装成一位年长的牧师，目前他——”

" [ˈhaɪdɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈhaʊs] [æt; ət] [ˈedwərd] [stri:t] , " [mɑ:rk] [kraɪd] .

" **Hiding in that house at Edward Street** , " **Mark cried** .
" 隐藏 在 那 房子 在 爱德华 街道 , " 标记 哭 .

“躲在爱德华街那栋房子里,”马克喊道。

" [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈbentwɒd] .

" **I saw him with Bentwood** .
" 我 锯 他 和 弯木 .

“我看到他和本特伍德在一起。”

[bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [hi:; hi] [tu:; tə] [du:;] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈdaɪəmənds] ? "

But what has he to do with those diamonds ? "
但 什么 有 他 到 做 和 那些 钻石 ? "

但他跟那些钻石有什么关系呢？

" [ˈevriθɪŋ] .

" **Everything** .
" 一切 .

“一切。

[aɪ] [ˌoʊvərˈhɜ:rd] [ðə; ði] [plɑ:t] [leɪd] , " [ˈmeri] [prəˈsi:did] [tu:; tə] [ɪkˈspleɪn] .

I overheard the plot laid , " **Mary proceeded to explain** .
我 无意中听到 这 阴谋 铺设 , " 玛丽 继续 到 解释 .

“我无意中听到了他们的计划,”玛丽接着解释道。

" [ˈmɪstər] . [ˈrɪtʃə-d] [went] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [dɪˈmɑ:ndɪd] [ðə; ði] [ˈdaɪəmənds] .

" **Mr . Richford went to his wife and demanded the diamonds** .
" 先生 . 里奇福德 去 到 他的 妻子 和 要求 这 钻石 .

里奇福德先生去找他的妻子，要求她交出钻石。

[hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [reɪz] [ˈmʌni] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [goʊ] [əˈweɪ] [ɪn] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [ˈlʌkʃəri] .

He wanted to raise money so that he could go away in comfort and luxury .
他 通缉 到 增加 钱 所以 那 他 可以 去 离开 在 舒适 和 奢华 .

他想筹集资金，以便能够舒适豪华地离开。

[hi:; hi] [tuʊld] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪgˈzæktli] [haʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈsɪtʃueɪtɪd] .

He told his wife exactly how he was situated .
他 讲述 他的 妻子 确切地 如何 他 曾是 位于 .

他把自己的处境如实告诉了妻子。

[ʃi:; ʃi] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] [tu:; tə] [kəmˈplaɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪˈkwɛst] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [stoʊnz]

She refused to comply with the request on the ground that the stones

她 拒绝 到 遵守 和 这 要求 在 这 地面 那 这 石头

[bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə] [ˈmɪstər] . [ˈrɪtʃə-dz] [ˈkredɪtə-z] .

belonged to Mr . Richford's creditors .
属于 到 先生 . 里奇福德 债权人 .

她拒绝了这一请求，理由是这些石头属于里奇福德先生的债权人。

[ðen] [ʌnˈhæpɪli] , [ˈmɪsɪz] . [ˈrɪtʃə-d] [wɪðˈdru:;] [ðə; ði] [ˈdaɪəmənds] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkʌstədi] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Then unhappily , Mrs . Richford withdrew the diamonds from the custody of the

然后 不幸地 , 太太 . 里奇福德 退出 这 钻石 从 这 保管 的 这

[hoʊˈtel] [əˈfɪ(ə)lz] ,

hotel officials ,

酒店 官员 ,

然而不幸的是，里奇福德夫人从酒店工作人员手中取回了钻石。

[ˈbi:ɪŋ] [əˈfreɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈbɑ:ðər] [ˌoʊvər] [ðem; ðəm] [ɔ:r] [ˈslʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd]

being afraid that there would be a bother over them or something of that kind

存在 害怕的 那 那里 会 是 一个 打扰 超过 他们 或者 某物 的 那 种类

.

.

.

担心会因此惹上麻烦之类的。

[ˈrɪtʃɜːd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][duː][aɪˈtiː] .
Richford watched her do it .
里奇福德 观看 她 做 它 .

里奇福德亲眼目睹了她这样做。

[ðen] [hiː; hi][met] [tuː] [əˈkɒmplɪsɪz] [huː] [ˈriːs(ə)ntli] [pæst] [æz; əz][ˈdʒen(ə)rəl] - [ænd; ənd]
Then he met two accomplices who recently passed as General Gastang and
然后 他 遇见 二 同谋 WHO 最近 通过了 作为 一般的 - 和
[ˈkaʊntəsˈkaʊntəs][diː][lɑː] [ˈmɜːrri] ,
Countess de la Moray ,
伯爵夫人 德 拉 莫雷 ,

然后他遇到了两名同伙，他们最近冒充了加斯唐将军和德拉莫雷伯爵夫人。

[ænd; ənd][ðə; ði][plɑːt][wʌz; wəz][leɪd] .
and the plot was laid .
和 这 阴谋 曾是 铺设 .

阴谋已经酝酿完毕。

[ˈmɪsɪz] . [ˈrɪtʃɜːd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] . "
Mrs . Richford was to come here . "
太太 . 里奇福德 曾是 到 来 这里 . "

里奇福德夫人要来这里。

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] , [waɪ] [wʌz; wəz][ɪː; jɪ][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ?
" But in the name of fortune , why was she to come here ?
" 但 在 这 姓名 的 财富 , 为什么 曾是 她 到 来 这里 ?
“但是，凭什么她要来到这里呢？ ”

" [mɑːrk] [æskt] .
" Mark asked .
" 标记 问 .

马克问道。

" [pərˈhæps][aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈkændɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [ˈmeri] [saɪd] .
" Perhaps I had better be a little more candid with you , " Mary sighed .
" 也许 我 有 更好的 是 一个 小的 更多的 坦率 和 你 , " 玛丽 叹了口气 .
“或许我应该对你更坦诚一些，”玛丽叹了口气。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [skiːm] [ɑːn] [fʊt] [bɪˈtwiːn] [maɪ] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [tuː; tə]
" There is a scheme on foot between my brother and some of the gang to
" 那里 是 一个 方案 在 脚 之间 我的 兄弟 和 一些 的 这 帮派 到
[geɪn] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n][ˈpepərz] [ðæt] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][sɜːr] [tʃɑːrlz] [dərəl] .
gain possession of certain papers that belonged to Sir Charles Darryll .
获得 拥有 的 肯定 文件 那 属于 到 先生 查尔斯 达里尔 .
“我哥哥和团伙中的一些人正在密谋夺取查尔斯·达里尔爵士的一些文件。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [kiːz] , [tuː] , [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɪtʃɜːd] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə] [pəˈzes] .
There are keys , too , which Mrs . Richford is known to possess .
那里 是 钥匙 , 也 , 哪个 太太 . 里奇福德 是 已知 到 具有 .
还有钥匙，据了解，里奇福德太太拥有这些钥匙。

[aɪ][dəʊnt] [kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [skiːm] [ɪz] . "
I don't quite know what the scheme is . "
我 不 相当 知道 什么 这 方案 是 . "

我不太清楚这个计划是什么。

" [ˈeniweɪ] [aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ɡʊd] [ɡes] , " [mɑːrk] [sed] .
" Anyway I can give a pretty good guess , " Mark said .
" 反正 我 能 给 一个 漂亮的 好的 猜测 , " 标记 说 .
“反正我可以猜得比较准，”马克说。

" [maɪ] [ˈfɑːðər] [hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [ɪl] [ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][em ˈiː] .

" **My father has been very ill and he sent for me** .
" 我的 父亲 有 到过 非常 患病的 和 他 发送 为了 我 .

“我父亲病得很重，他派人来接我。”

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ˈveri] [gʊd] [frendz] , [maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][aɪ] ,

We have not been very good friends , my father and I ,
我们 有 不是 到过 非常 好的 朋友们 , 我的 父亲 和 我 ,

我和我父亲的关系一直不太好。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ɑːrt] .

because I turned my back on the city for the sake of art .
因为 我 转向 我的 后退 在 这 城市 为了 这 清酒 的 艺术 .

因为我为了艺术而背弃了这座城市。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [ɪz][pæst] [naʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]

But all that is past now , and we have

但这一切都已成为过去，我们现在拥有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[**Pg 230**]
[页 -]

[第230页]

[brɪˈkʌm] [riːjuˈnaɪtɪd] .

become reunited .
变得 重聚 .

重聚。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [əˈbaʊt] [sɜːr] [ˈtʃɑːrlzɪz] [əˈferz] — [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt]

My father seems to know a great deal about Sir Charles's affairs — something about

我的 父亲 似乎 到 知道 一个 伟大的 交易 关于 先生 查尔斯的 事务 — 某物 关于

[ə; eɪ][ˈruːbi] [maɪn] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

a ruby mine or something of that kind .
一个 红宝石 矿 或者 某物 的 那 种类 .

我父亲似乎对查尔斯爵士的事情了解很多——好像是关于红宝石矿之类的。

[ˈeniweɪ] , [aɪm][tuː; tə] [get] [maɪ] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [frʌm; frəm] [ˈmɪstər] . [ˈflemɪŋ] , [huː] [ɪz][maɪ] [ˈfɑːðəz]

Anyway , I'm to get my information from Mr . Fleming , who is my father's

反正 , 我是 到 得到 我的 信息 从 先生 . 弗莱明 , WHO 是 我的 父亲的

[səˈlɪsɪtər] .

solicitor .
律师 .

总之，我要从弗莱明先生那里获取信息，他是我父亲的律师。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ɪntəˈrʌptɪŋ] [juː; jʊ] . "

But I am afraid that I am interrupting you . "
但 我 是 害怕的 那 我 是 打断 你 . "

但我恐怕打扰到您了。

" [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] , " [ˈmeri] [went] [ɑːn] .

" **There is not much more to tell , " Mary went on** .
" 那里 是 不是 很多 更多的 到 告诉 , " 玛丽 去 在 .

“没什么好说的了，”玛丽继续说道。

" [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈberɪŋtən] [wʌz; wəz] [ɪnˈdjʊst] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈrɪtʃfəːd] [ˈæskɪŋ]

" **Colonel Berrington was induced to write a letter to Mrs . Richford asking**

" 上校 贝灵顿 曾是 诱导 到 写 一个 信 到 太太 . 里奇福德 问

[hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [maɪ] [ˈbrʌðər] . "
her to come here and see my brother . "

“贝灵顿上校被劝说写信给里奇福德夫人，请她来这里看看我的兄弟。”

" [ˈberɪŋtən] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mæd][tuː; tə][θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ！ "

Berrington must have been mad to think of such a thing ! "

贝灵顿 必须 有 到过 疯狂的 到 思考 的 这样的 一个 事物 ！ "

“贝灵顿一定是疯了才会想到这种事！ ”

" [noʊ] , [hiː; hi][dɪd][aɪ ˈtiː][æt; ət][maɪ] [ɪnstɪˈgeɪʃn] .

No , he did it at my instigation .

不 , 他 做过 它 在 我的 煽动 .

“不，他是受我指使才这么做的。”

[aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ə]ʃʊr [hɪm; ɪm] [ðæt] [noʊ][hɑːrm] [[ʊd; ʃəd] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .

I managed to communicate with him and assure him that no harm should

我 管理 到 交流 和 他 和 保证 他 那 不 伤害 应该

come of it .

来 的 它 .

我设法与他沟通，并向他保证不会有任何伤害。

[noʊ][hɑːrm] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli] [kept] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [dʌn]

No harm would have come of it if I had only kept my head and done

不 伤害 会 有 来 的 它 如果 我 有 仅有的 保留 我的 头 和 完毕

[ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .

the right thing .

这 正确的 事物 .

如果我当时保持冷静，做正确的事，就不会造成任何伤害。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪˈmeɪnz] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɪtʃɜːd] [ɪz][ɪn][ðer; ðər] ;

But the fact remains that Mrs . Richford is in there ;

但 这 事实 遗迹 那 太太 . 里奇福德 是 在 那里 ;

但事实仍然是，里奇福德夫人就在那里；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ðoʊz] [ˈdaɪəmənds] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [θiːvz] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [træk] .

she has those diamonds in her pocket and the thieves are on the track .

她 有 那些 钻石 在 她 口袋 和 这 窃贼 是 在 这 追踪 .

她把钻石揣在口袋里，窃贼正在追踪她。

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] — —

It seems to me — —

它 似乎 到 我 — —

在我看来 -

" [ˈmeri] [dɪd][nɑːt] [ˈfɪnɪ] [ðə; ði] [ˈsentəns] ,

Mary did not finish the sentence ,

" 玛丽 做过 不是 结束 这 句子 ,

玛丽没有说完这句话。

[fɔːr; fər][mɑːrk] [held] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [pʊld] [hɜːr; hər][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [bʊʃ] , [dʒʌst][ɪn] [taɪm] ,

for Mark held out a hand and pulled her behind a bush , just in time ,

为了 标记 握住 出去 一个 手 和 拉 她 在后面 一个 衬套 , 只是 在 时间 ,

马克及时伸出手，把她拉到灌木丛后面。

[æz; əz] [tuː] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] .

as two other people came up the path .

作为 二 其他 人们 来了 向上 这 小路 .

这时，又有两个人沿着小路走了过来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [tel] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɒtʃəz] [ðæt] [hɪr] [wɜːr; wər][ðə; ði]

There was no occasion to tell either of the watchers that here were the

那里 曾是 不 场合 到 告诉 任何一个 的 这 观察者 那 这里 是 这

[ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] .

people of whom they were talking .

人们 的 谁 他们 是 说 .

没有理由告诉这两位观察者，他们谈论的就是这些人。

[ðə; ði][mæn] [ˈredʒi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈkɔːrə][wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdɔːrstep] [ˈwɪspərɪŋ]
The man Reggie and the woman Cora were standing on the doorstep whispering
这 男人 雷吉 和 这 女士 科拉 是 常设 在 这 家门口 耳语
[təˈgeðər] .
together .
一起 .

男子雷吉和女子科拉站在门口低声交谈。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [stɪl] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [bʊʃɪz] [kʊd; kəd] [hɪr]
It was quite a still night and the other two behind the bushes could hear
它 曾是 相当 一个 仍然 夜晚 和 这 其他 二 在后面 这 灌木丛 可以 听到
[ˈevri] [wɜːrd] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] .
every word that was said .
每一个 单词 那 曾是 说 .

那是一个寂静的夜晚，躲在灌木丛后的另外两个人能听到他们说的每一个字。

" [soʊ][fɑːr] , [soʊ] [gʊd] , " [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
" So far , so good , " the man was saying .
" 所以 远的 , 所以 好的 , " 这 男人 曾是 说 .

“目前为止，一切顺利，”那人说道。

" [wiːv] [gɑːt] [hɪr] [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈprɪti] [fɔr] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][bɜːrd][ɪz] [sɪˈkjərli] [keɪdʒd] ,
" We've got here and we are pretty sure that our bird is securely caged ,
" 我们已经 得到 这里 和 我们 是 漂亮的 当然 那 我们的 鸟 是 安全地 笼中 ,
[bʌt; bət]
but
但

“我们已经到了，而且我们相当确定我们的鸟儿被安全地关在笼子里，但是.....”

[wʌt] [nekst] ? "
what next ? "
什么 下一个 ? "

接下来呢？

" [weɪt] [ˈaʊər; ɑːr] [tʃæns] , " [ðə; ði] [ˈwʊmən] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [fɪrs] [ɪnˈdrɔːɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
" Wait our chance , " the woman said with a certain fierce indrawing of her
" 等待 我们的 机会 , " 这 女士 说 和 一个 肯定 凶猛的 内绘图 的 她
[breθ] .
breath .
气息 .

“等待机会，”女人说着，气势汹汹地吸了一口气。

" [wiː; wi][kæn; kən] [əˈpɪr] [tuː; tə]
" We can appear to
" 我们 能 出现 到

“我们可以表现得.....”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 231**]
[页 -]

[第231页]

[hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [baɪ][ˈæksɪdənt] , [fɔːr; fər] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] , [ˈeniθɪŋ] .
have come here by accident , for instructions , anything .
有 来 这里 经过 事故 , 为了 指示 , 任何事物 .

我来到这里纯属偶然，可能是来寻求指示，也可能是其他任何事。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][sɑːrˈtɔʊrɪs] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðoʊz] [stoʊnz] [wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪf] .
So long as Sartoris does not know about those stones we are safe .
所以 长的 作为 萨托里斯 做 不是 知道 关于 那些 石头 我们 是 安全的 .

只要萨托里斯不知道那些石头的事，我们就安全了。

[wen] [wi:; wi][get][ðem; ðəm] — — "
When we get them — — "
什么时候 我们 得到 他们

当我们拿到它们的时候——”

" [wen] [wi:; wi][get][ðem; ðəm] , [ˈrɪtʃəˌd] [kæn; kən] [ˈwɪs(ə)] [fɔ:ˌr; fər][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] ,
" **When we get them** , **Richford can whistle for his share of the money** ,
" 什么时候 我们 得到 他们 , 里奇福德 能 哨 为了 他的 分享 的 这 钱 ,
“等我们拿到钱，里奇福德就可以吹口哨要回他那份了。”

" [ðə; ði][mæn] [sed] [ˈku:lɪ] .
" **the man said coolly** .
" 这 男人 说 冷静地 .

“那人冷冷地说。”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [wi:; wi][æɪ; ʃəl][bi:; bi][ɪn] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [mɔ:ˌr] [ˈmʌni] [ðæn; ðən]
" **By this time to - morrow we shall be in possession of more money than**
" 经过 这 时间 到 - 明天 我们 将 是 在 拥有 的 更多的 钱 比
[wi:; wi][hæv; həv][ˈevər][hæd; həd] [bɪˈfɔ:ˌr] .
we have ever had before .
我们 有 曾经 有 前 .

“到明天这个时候，我们将拥有比以往任何时候都多的钱。”

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðɪs] [ˈprez(ə)nt] [ˈbɪznəs] , [ɪts] [fɑ:ˌr] [tu:] [ˈdeɪndʒərəs] .
I don't like this present business , **it's far too dangerous** .
我 不 喜欢 这 展示 商业 , 它是 远的 也 危险的 .

我不喜欢现在这份工作，它太危险了。

[ənˈles] [wi:; wi][ɡoʊ][soʊ][fɑ:ˌr][æz; əz][tu:; tə][ˈmɜ:rdər] [ðæt] [ˈfeləʊ] [ˈberɪŋtən] [ænd; ənd][get][hɪm; ɪm] [aʊt]
Unless we go so far as to murder that fellow Berrington and get him out
除非 我们 去 所以 远的 作为 到 谋杀 那 同伴 贝灵顿 和 得到 他 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [wei] — — "
of the way — — "
的 这 方式 — — "

除非我们下定决心杀了那个贝灵顿，把他除掉——”

" [dəʊnt] , " [ðə; ði] [ˈwʊmən] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʌdə] .
" **Don't** , " **the woman said with a shudder** .
" 不 , " 这 女士 说 和 一个 不寒而栗 .

“别这样，”女人颤抖着说。

" [aɪ] [heɪt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [wɜ:rk] .
" **I hate that kind of work** .
" 我 恨 那 种类 的 工作 .

我讨厌那种工作。

[ˈeniθɪŋ] [ˈkleɪvər] [ɔ:ˌr] [ˈkʌnɪŋ] , [ˈeniθɪŋ] [rɪˈkwaɪərɪŋ] [ɔ:ˈdæsəti] , [aɪ][kæn; kən][du:][wɪð; wɪθ] .
Anything clever or cunning , **anything requiring audacity** , **I can do with** .
任何事物 聪明的 或者 狡猾 , 任何事物 需要 大胆 , 我 能 做 和 .

任何巧妙或狡猾的，任何需要胆识的，我都乐意接受。

[bʌt; bət] [ˈvaɪələns] !
But violence !
但 暴力 !

但是暴力！

" [ʃi:; ʃɪ] [ˈʌdə] [əˈɡen] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [læft] [ˈsɔ:ftli] [æz; əz] [ɪf] [ˈɡreɪtli] [pli:zd] [wɪð; wɪθ]
" **She shuddered again** , **and the man laughed softly as if greatly pleased with**
" 她 颤抖 再次 , 和 这 男人 笑了 轻轻 作为 如果 非常 高兴 和
[sʌm; səm][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
some idea of his .
一些 主意 的 他的 .

她又颤抖了一下，那男人轻轻地笑了，似乎对自己的某个想法非常满意。

" [ðer; ðər][ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ˈvaɪələns] [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [els] , " [hiː; hi] [sed] .
" **There is going to be no more violence or anything else , " he said .**
" 那里 是 去 到 是 不 更多 的 暴力 或者 任何事物 别的 , " 他 说 .
" 不会再有暴力或其他任何事了,"他说。

" [ðɪs] [geɪm] [hæz; həz][ɡɑːt][faːr] [tuː] [ˈdeɪndʒərəs] .
" **This game has got far too dangerous .**
" 这 游戏 有 得到 远的 也 危险 的 .
"这款游戏已经变得太危险了。"

[wiːl] [tʃeɪndʒ] [ðoʊz] [stoʊnz] [ˈɪntuː] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [ˈkwaɪətli] [ˈvæniʃ] [ænd; ənd] [liːv]
We'll change those stones into money and then we'll quietly vanish and leave
出色地 改变 那些 石头 进入 钱 和 然后 出色地 悄悄 消失 和 离开
[ˈaʊər; ɑːr] [ɡʊd] [frend] [sɑːrˈtoʊrɪs][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈvaɪsɪz] .
our good friend Sartoris to his own devices .
我们的 好的 朋友 萨托里斯 到 他的 自己的 设备 .
我们会把那些石头换成钱，然后悄悄消失，留下我们的好朋友萨托里斯自生自灭。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ? " **What do you say to that ? "**
什么 做 你 说 到 那 ? " **What do you say to that ? "**
你对此有何看法？

" [eɪˈmen,ɑːˈmen] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , " [ðə; ði][ɡɜːrli] [sed] .
" **Amen , with all my heart , " the girl said .**
" 阿门 , 和 全部 我的 心 , " 这 女孩 说 .
"阿门，我由衷地赞同。"女孩说道。

" [ðə; ði] [ˈsuːnər] [ðə; ði] [ˈbetər] .
" **The sooner the better .**
" 这 很快 这 更好的 .
越快越好。

[bʌt; bət][dəʊnt] [fərˈɡet] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [jet] [ˈsetld] [ɑːn][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] . " **But don't forget that we have not yet settled on a plan of action . "**
但 不 忘记 那 我们 有 不是 然而 定居 在 一个 计划 的 行动 . " **But don't forget that we have not yet settled on a plan of action . "**
但别忘了，我们还没有最终确定行动方案。

" [liːv] [aɪˈtiː][tuː; tə] [tʃæns] , " [ðə; ði][mæn] [rɪˈplaɪd] .
" **Leave it to chance , " the man replied .**
" 离开 它 到 机会 , " 这 男人 回复 .
"听天由命吧。"那人回答道。

" [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ɪz] [ˈnesəsəri] [tuː; tə][ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [skiːm]
" **We have all the knowledge that is necessary to the success of our scheme**
" 我们 有 全部 这 知识 那 是 必要的 到 这 成功 的 我们的 方案
,
/
,
"我们拥有计划成功所需的所有知识，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɡɜːrli] [noʊz] [ˈnʌθɪŋ] .
and the girl knows nothing .
和 这 女孩 知道 没有什么 .
而这个女孩什么都不知道。

[ʃiː; ʃi] [wi] [nɑːt] [ster] [ˈveri] [lɔːŋ] , [aɪˈtiː][ɪz] [ˈɡetɪŋ] [leɪt] [ɔːlˈredi] .
She will not stay very long , it is getting late already .
她 将要 不是 停留 非常 长的 , 它 是 获得 晚的 已经 .
她不会待太久，时间已经不早了。

[sə'pəʊz] [wi:; wi] [pri'tend] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ][kæb] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ju: 'es] [bæk] [tu:; tə] [taʊn]
Suppose we pretend that we have a cab waiting to take us back to town .
认为 我们 假装 那 我们 有 一个 出租车 等待 到 拿 我们 后退 到 镇 ,
.
.

假设我们假装有一辆出租车在等着送我们回城里，

[ænd; ənd] [sə'pəʊz] [ðæt] [wi:; wi] ['ɔ:fər] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ][lɪft] .
and suppose that we offer to give her a lift .
和 认为 那 我们 提供 到 给 她 一个 举起 .

假设我们提出送她一程。

[ðen] [ðæt] [sent] [ʌv; əv] [jɔ:rz] — — " [ðə; ði] ['wʊmən] [kɔ:ld] ['kɔ:rə] [læft] [ænd; ənd] [klæpt] [hɜ:r; həɹ]
Then that scent of yours — — " The woman called Cora laughed and clapped her
然后 那 香味 的 你的 — — " 这 女士 称为 科拉 笑了 和 鼓掌 她
[hændz] ['gli:fəli] .
hands gleefully .
双手 兴高采烈地 .

“然后，你身上的那种香味——”名叫科拉的女人笑着拍手欢呼。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
It was
它 曾是

那是

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 232**]
[页 -]

[第232页]

[æn; ən][aɪ'di:ə]['æftər][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [hɑ:rt] .
an idea after her own heart .
一个 主意 后 她 自己的 心 .

这正是她所希望的。

[ʃi:; ʃi] ['pætɪd] [hɜ:r; həɹ] [kəm'pænjən] [ə'fekʃənətli] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃəʊldər] .
She patted her companion affectionately on the shoulder .
她 轻拍 她 伴侣 亲切地 在 这 肩膀 .

她亲昵地拍了拍同伴的肩膀。

" [kʌm] [ə'bi:ŋ] , [ðen] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Come along , then , " she said .
" 来 沿着 , 然后 , " 她 说 .

“那就跟我来吧，”她说。

" ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][jɔ:; jər] ['lætʃki:] .
" Open the door with your latchkey .
" 打开 这 门 和 你的 锁钥匙 .

用你的钥匙打开门。

[ɪts] ['getɪŋ] [kuʊld][ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['bi:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] .
It's getting cold and I am longing for something to eat .
它是 获得 寒冷的 和 我 是 渴望 为了 某物 到 吃 .

天气越来越冷了，我好想吃点东西。

[ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [meɪks] [em 'i:] ['hʌŋɡri] .
This kind of thing makes me hungry .
这 种类 的 事物 制作 我 饥饿的 .

这种东西让我饿了。

" [ðə; ði] [dɔːr] ['ɒpənd] [ænd; ənd] [ðen] [kloʊzd] [ə'gen] ['sɔːftli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'spiərətəz] [hæd; həd]
" The door opened and then closed again softly , and the conspirators had
" 这 门 打开 和 然后 关闭 再次 轻轻 , 和 这 阴谋者 有
[ˈvæniʃt] .
vanished .
消失了 .

“门开了，然后轻轻地又关上了，阴谋者们消失了。”

[wið; wiθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][ˈæŋɡər][mɑːrk] [stroʊd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] , [ˈmeri] [ˈfɑːləʊɪŋ] .
With a gesture of anger Mark strode towards the house , Mary following .
和 一个 手势 的 愤怒 标记 大步走 向 这 房子 , 玛丽 下列的 .
马克怒气冲冲地朝房子走去，玛丽跟在后面。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
" What on earth are you going to do ?
" 什么 在 地球 是 你 去 到 做 ?
你到底打算怎么办？

" [ʃiː; ji] [sed] [ˈæŋkʃəsli] .
" she said anxiously .
" 她 说 焦虑地 .
她焦急地说。

" [wi] [juː; jʊ] [spɔɪl] [ˈevriθɪŋ] [baɪ][jʊr; jər] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] ?
" Will you spoil everything by your impatience ?
" 将要 你 剧透 一切 经过 你的 不耐烦 ?
你会因为急躁而毁掉一切吗？

[ɪf] [juː; jʊ][ˈoʊnli] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði][ˈdeɪndʒəz] [ðæt] [laɪ] [ˈhɪd(ə)n] [ˈjɑːndər] !
If you only realized the dangers that lie hidden yonder !
如果 你 仅有的 已实现 这 危险 那 说谎 隐 远处 !
如果你能意识到那边隐藏着怎样的危险就好了！

" [mɑːrk] [pɔːzd] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .
" Mark paused abruptly and bit his lip .
" 标记 暂停 突然 和 少量 他的 唇 .
马克突然停顿了一下，咬了咬嘴唇。

[ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊvər] [jet] .
The trouble was not over yet .
这 麻烦 曾是 不是 超过 然而 .
麻烦还没结束。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 233]
[页 -]
[第233页]

[ˈtʃæptər] [ɛ.kse.kseks]
CHAPTER XXX
章 XXX
第三十章

[ˈmiːnwaɪl] , [ˌæbsəˈluːtli] [ʌnˈkɑːŋəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdeɪndʒəz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈræpɪdli] [ˈkloʊzɪŋ] [əˈraʊnd]
Meanwhile , absolutely unconscious of the dangers that were rapidly closing around
同时 , 绝对地 无意识 的 这 危险 那 是 快速 结束 大约
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
与此同时，她对正在迅速逼近的危险毫无察觉。

[ˈbitrɪs] [tʊk] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ˈwɒndzswəθ, -wʌ\ːθ] .
Beatrice took her way to Wandsworth .
贝娅特丽丝 采取 她 方式 到 旺兹沃思 .

比阿特丽斯前往旺兹沃思。

[ˈrɪtʃɜːd] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈdʒiːniəs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˈbitrɪs] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [baɪ] [reɪl] ,
Richford had been ingenious enough to see that Beatrice would go down by rail ,
里奇福德 有 到过 巧妙 足够的 到 看 那 贝娅特丽丝 会 去 向下 经过 轨 ,
里奇福德颇具巧思，安排比阿特丽斯乘火车前往。

[æz; əz][fiː; fi][hæd; həd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ˈmʌni] [tuː; tə] [sper] , [soʊ] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [dɪˈzaɪrd] [aɪ ˈtiː] ,
as she had very little money to spare , so that if they desired it ,
作为 她 有 非常 小的 钱 到 空闲的 , 所以 那 如果 他们 想要的 它 ,
因为她几乎没有闲钱，所以如果他们想要的话，

[ðə; ði] [tuː] [kənˈspɪərətəz] [kʊd; kəd][hæv; həv][gəːt][ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
the two conspirators could have got there before her .
这 二 阴谋者 可以 有 得到 那里 前 她 .

那两个同谋可能比她先到那里。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [əˈkeɪzɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] ,
But there was no occasion for that ,
但 那里 曾是 不 场合 为了 那 ,

但当时并没有这样的机会。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ˈbitrɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈtreʒər] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd][sɑːrˈtoʊrɪs][wʌz; wəz] [nʌn]
seeing that Beatrice had the treasure in her pocket and Sartoris was none
看到 那 贝娅特丽丝 有 这 宝藏 在 她 口袋 和 萨托里斯 曾是 没有任何
[ðə; ði][ˈwaɪzər] .
the wiser .
这 更明智 .

贝娅特丽丝发现宝物就在口袋里，而萨托里斯却毫不知情。

[ˈrɪtʃɜːd] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [fɑːr][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][tuː; tə] [spaɪt] [sɑːrˈtoʊrɪs] .
Richford would have gone far at that moment to spite Sartoris .
里奇福德 会 有 已消失 远的 在 那 片刻 到 尽管如此 萨托里斯 .

如果里奇福德当时真的想报复萨托里斯，他肯定会做很多事。

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [ˈlætər] [fɔːls] [ˈoʊvər][ðə; ði] [skiːm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][hænd]
He had tried to play the latter false over the scheme that they had in hand
他 有 尝试 到 玩 这 后者 错误的 超过 这 方案 那 他们 有 在 手
[təˈgeðər] ,
together ,
一起 ,

他试图就他们共同策划的阴谋对后者撒谎。

[ænd; ənd][sɑːrˈtoʊrɪs][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
and Sartoris had found him out .
和 萨托里斯 有 成立 他 出去 .

萨托里斯发现了他的秘密。

[ðə; ði] [ˈlætər] [meɪd] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ruːl] [ˈnevər] [tuː; tə] [trʌst] [ˈenɪbəːdi] ,
The latter made it a rule never to trust anybody ,
这 后者 制成 它 一个 规则 绝不 到 相信 任何人 ,

后者给自己定下了一条不信任任何人的规矩。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [səˈspɪʃəs] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃɜːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .
and he had been suspicious of Richford from the first .
和 他 有 到过 可疑的 的 里奇福德 从 这 第一的 .

他从一开始就对里奇福德抱有怀疑。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ɪɡˈzæktli] [haʊ] [rɪtʃɜːdz] [əˈferz] [stʊd] ,
He had known exactly how Richford's affairs stood ,
他 有 已知 确切地 如何 里奇福德 事务 站立 ,
他完全了解里奇福德的事务状况。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [ə; ei] [ˈsʌd(ə)n] [bloʊ] [delt] [æt; ət][him; ɪm] [naʊ] [wʊd] [pʊl] [ðə; ði] [hoʊl]
he had seen that a sudden blow dealt at him now would pull the whole
他 有 已见 那 一个 突然 吹 已处理 在 他 现在 会 拉 这 所有的
[ˈstrʌktʃər] [daʊn] [ænd; ænd][ˈruːɪn][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ˈevər] .
structure down and ruin it for ever .
结构 向下 和 废墟 它 为了 曾经 .
他意识到，现在对他的突然打击会摧毁整个结构，使其永远毁灭。

[ænd; ænd] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] , [sɑːrˈtoʊrɪs][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] .
And without the smallest feeling in the matter , Sartoris had done this thing .
和 没有 这 最小 感觉 在 这 事情 , 萨托里斯 有 完毕 这 事物 .
萨托里斯做这件事时，丝毫没有感情。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][him; ɪm] [ˈrɪtʃɜːd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pʊld] [əˈraʊnd] [əˈgen] , [æz; əz][sɑːrˈtoʊrɪs][hæd; həd]
But for him Richford could have pulled around again , as Sartoris had
但 为了 他 里奇福德 可以 有 拉 大约 再次 , 作为 萨托里斯 有
[bɪn] [əˈwer] .
been aware .
到过 意识到的 .
但对他来说，里奇福德本可以再次扭转局面，萨托里斯也意识到了这一点。

[bʌt; bət][sɑːrˈtoʊrɪs][hæd; həd][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈælaɪ][ænd; ænd][ɪn] [ðɪs] [wei] [hiː; hi][ɡɑːt][rɪd]
But Sartoris had had enough of his ally and in this way he got rid
但 萨托里斯 有 有 足够的 的 他的 盟友 和 在 这 方式 他 得到 摆脱
[ʌv; əv][him; ɪm] [ɔːltəˈgeðər] .
of him altogether .
的 他 共 .
但萨托里斯已经受够了他的盟友，于是他用这种方式彻底除掉了他。

[ˈrɪtʃɜːd] [dɛrd] [nɑːt] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈgen] ; [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈkʌntri]
Richford dared not show his face again ; he would have to leave the country
里奇福德 敢于 不是 展示 他的 脸 再次 ; 他 会 有 到 离开 这 国家
[ænd; ænd][ˈnevər] [rɪˈtʃːrn] .
and never return .
和 绝不 返回 .
里奇福德不敢再露面了；他必须离开这个国家，永远不再回来。

[sɑːrˈtoʊrɪs] [ˈtʃʌklɪd] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] .
Sartoris chuckled to himself as he thought of this .
萨托里斯 轻笑 到 他自己 作为 他 想法 的 这 .
萨托里斯想到这里，不禁轻笑出声。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] [ɪkˈstriːmli] [ɡʊd] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [wen]
He was on extremely good terms with himself when
他 曾是 在 极其 好的 条款 和 他自己 什么时候
他当时对自己的态度非常好

[ˈbitrɪs] [kɔːld] .
Beatrice called .
贝娅特丽丝 称为 .
贝娅特丽丝来电了。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑːt][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][ˈletər][frʌm; frəm][ˈberɪŋtən][ˈveri][mʌtʃ][kən,sɪdə'reɪ(ə)n] ,
She had not given the letter from Berrington very much consideration ,
她 有 不是 给定 这 信 从 贝灵顿 非常 很多 考虑 ,
她并没有太在意贝灵顿的来信。

[ðʊʊ][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][sərˈpraɪzd][æt; ət][ðə; ði][əˈdres] .
though she was a little surprised at the address .
尽管 她 曾是 一个 小的 惊讶 在 这 地址 .
不过她对地址有点惊讶。

[ˈdaʊtləs][ðə; ði][ˈmætər][hæd; həd][ˈsʌmθɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈfaːðər] , [ðə; ði][gɜːrl]
Doubtless the matter had something to do with her father , the girl
毫无疑问 这 事情 有 某物 到 做 和 她 父亲 , 这 女孩
[θɔːt]
thought .
想法 .
女孩心想, 这件事肯定和她父亲有关。

[ðə; ði][ˈmɪstəri][ʌv; əv][ðæt][streɪndʒ][ˌdɪsəˈpɪərəns][wʌz; wəz][ˈgetɪŋ][ɑːn][hɜːr; hər][nəːvs][ˈsædli] .
The mystery of that strange disappearance was getting on her nerves sadly .
这 神秘 的 那 奇怪的 消失 曾是 获得 在 她 神经 令人遗憾的是 .
那起离奇失踪案的谜团令她十分烦恼。

[ˈræðər][ˈtɪmɪdli][ðə; ði][gɜːrl][nɑːkt][æt; ət][ðə; ði][dɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgluːmi][ˈlʊkɪŋ][ˈhaʊs] ,
Rather timidly the girl knocked at the door of the gloomy looking house ,
相当 胆怯地 这 女孩 敲门 在 这 门 的 这 阴沉 寻找 房子 ,
女孩有些胆怯地敲了敲那栋阴森森的房子的门。

[wɪtʃ][wʌz; wəz][ˈoʊpənd][ˈæftər][ə; eɪ][pɔːz][baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mæn][ɪn][æn; ən][ɪnˈvælɪd][tʃer] .
which was opened after a pause by a little man in an invalid chair .
哪个 曾是 打开 后 一个 暂停 经过 一个 小的 男人 在 一个 无效的 椅子 .
片刻之后, 一个坐在轮椅上的矮个子男人打开了门。

[ˈbɪtrɪs][lʊkt][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][sərˈpraɪz] .
Beatrice looked at him in surprise .
贝娅特丽丝 看起来 在 他 在 惊喜 .
贝娅特丽丝惊讶地看着他。

[ʃiː, ʃi][geɪnd][sʌm; səm][ˈkɜːrɪdʒ][frʌm; frəm][ə; eɪ][kwɪk][ˈglæns][æt; ət][ðə; ði][hɔːl][wɪð; wɪθ][ɪts][ɪˈlektrɪk]
She gained some courage from a quick glance at the hall with its electric
她 获得 一些 勇气 从 一个 快的 瞥一眼 在 这 大厅 和 它是 电的
[laɪts][ænd; ənd][faɪn][ˈpɪktʃərz][ænd; ənd][ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt][ˈflaʊərz][ɪn][ˈpɒts][ænd; ənd][ˈveɪsɪz]
lights and fine pictures and the magnificent flowers in pots and vases
灯 和 美好的 图片 和 这 壮丽 花朵 在 锅 和 花瓶
[ˈevriwɛr] .
everywhere .
到处 .
她匆匆瞥了一眼大厅, 那里灯火通明, 挂着精美的画作, 到处都是盆栽和花瓶里盛开的鲜花, 这让她鼓起了一些勇气。

[aɪˈtiː][siːmd][tuː; tə][ˈbɪtrɪs][ðæt][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈwʊmən][kʊd; kəd][biː; bi][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðɪs][ˈɡʊd]
It seemed to Beatrice that only a woman could be responsible for this good
它 似乎 到 贝娅特丽丝 那 仅有的 一个 女士 可以 是 负责任的 为了 这 好的
[teɪst] ,
taste ,
品尝 ,
贝阿特丽丝觉得, 只有女人才能拥有如此好的品味。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][tʊk][hɑːrt][əˈkɔːrdɪŋli] .
and she took heart accordingly .
和 她 采取 心 因此 .
于是她振作起来。

[nɒʊ] ['despəɾət] ['kærəktəɾz] [kɒd; kəd][ˈɑ:kjupaɪ][ə; eɪ] [haʊs] [laɪk] [ðɪs] , [ʃi:; ʃɪ][toʊld][hɜ:r'self] ,
No desperate characters could occupy a house like this , she told herself ,
不 绝望的 人物 可以 占据 一个 房子 喜欢 这 , 她 讲述 她自己 ,
她心想, 只有走投无路的人才住这样的房子。

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] [ə; eɪ] ['helpləs] ['lɪt(ə)l][mæn][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [kɒd; kəd][nɑ:t] [pru:v] [ə; eɪ][ˈfɔ:rmɪdəb(ə)l]
and in any case a helpless little man in a chair could not prove a formidable
和 在 任何 案件 一个 无助 小的 男人 在 一个 椅子 可以 不是 证明 一个 强大
[æn'tæɡənɪst] .
antagonist .
反派 .

无论如何, 一个坐在椅子上的无助小个子男人不可能成为一个强大的对手。

" [aɪ][hoʊp][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [meɪd] ['eni] [mis'teɪk] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **I hope I have not made any mistake , " she said .**
" 我 希望 我 有 不是 制成 任何 错误 , " 她 说 .
“我希望我没有犯任何错误,”她说。

" [ɪf] [ðɪs] [ɪz] - , [ˈɔ:dlɪ] [pleɪs] — — "
" If this is 100 , Audley Place — — "
" 如果 这 是 - , 奥德利 地方 — — "
“如果这是奥德利广场100号——”

" [ðɪs] [ɪz] - , [ˈɔ:dlɪ] [pleɪs] , [ˈmɪsɪz] . [ˈrɪtʃɜ:d] , " [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][mæn] [sed] .
" This is 100 , Audley Place , Mrs . Richford , " the little man said .
" 这 是 - , 奥德利 地方 , 太太 . 里奇福德 , " 这 小的 男人 说 .
“里奇福德太太, 这里是奥德利广场100号,”矮个子男人说道。

" [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ] [ɡʊd] [æz; əz][tu:; tə] [kʌm] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ʌt] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] ?
" Will you be so good as to come this way and shut the door ?
" 将要 你 是 所以 好的 作为 到 来 这 方式 和 关闭 这 门 ?
“你能不能好心过来把门关上? ”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ju:; jʊ] . "
I have been expecting you . "
我 有 到过 期待 你 . "

我一直在等你。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [aɪ] [rɪ'si:vɪd] [frʌm; frəm][maɪ] [frend] , [ˈkɜ:rn(ə)l] ['berɪŋtən] , "
" It was a letter that I received from my friend , Colonel Berrington , "
" 它 曾是 一个 信 那 我 已收到 从 我的 朋友 , 上校 贝灵顿 , "
[ˈbɪtrɪs] [sed] .
Beatrice said .
贝娅特丽丝 说 .

“这是我的朋友贝灵顿上校寄给我的一封信,”比阿特丽斯说。

" [hi:; hi] [æskt] [em 'i:] [tu:; tə][kɔ:l] [ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm] [hɪr] .
" He asked me to call and see him here .
" 他 问 我 到 称呼 和 看 他 这里 .
“他让我打电话过来见他。”

[aɪ][hoʊp][hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [ɪl] . "
I hope he is not ill . "
我 希望 他 是 不是 患病的 . "

我希望他没生病。

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] ['nɒʊtɪst] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈɪlnəs] , " [sɑ:r'tɒʊrɪs] [sed] ['draɪli] .
" I have not noticed any signs of illness , " Sartoris said drily .
" 我 有 不是 注意到 任何 标志 的 疾病 , " 萨托里斯 说 干巴巴地 .
“我没有注意到任何疾病迹象,”萨托里斯冷冷地说。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][hæd; həd] [ˈveri] [gʊd] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ˈæskiŋ] [juː; jʊ]
" **I have no doubt that the Colonel had very good reasons for asking you**
" 我 有 不 怀疑 那 这 上校 有 非常 好的 原因 为了 问 你
[tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ,
to come here ,
到 来 这里 ,

“我毫不怀疑上校请你来这里是充分理由的。”

[ɪn][fækt][hiː; hi][dɪd][soʊ][tuː; tə][əˈblaɪdʒ][em ˈiː] .
in fact he did so to oblige me .
在 事实 他 做过 所以 到 必须 我 .

事实上，他这样做是为了满足我的要求。

[ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][ɪz] [aʊt] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
The Colonel is out at present .
这 上校 是 出去 在 展示 .

上校目前不在。

[hiː; hi][ɪz] [ˈsteɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [ˈbiːɪŋ] [faːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
He is staying with me , being fond of the air of the place .
他 是 入住 和 我 , 存在 喜爱 的 这 空气 的 这 地方 .

他喜欢这里的空气，所以就住在我这里。

[aɪ] [der] [seɪ][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ][goʊ] .
I dare say he will be back before you go .
我 敢 说 他 将要 是 后退 前 你 去 .

我敢说，在你走之前他就会回来。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 235]**
" [页 -]

[第235页]

[ˈbitrɪs] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ɪn] [brɪˈwɪldərd] [ˈfæʃ(ə)n] .
Beatrice nodded in bewildered fashion .
贝娅特丽丝 点头 在 困惑 时尚 .

贝娅特丽丝困惑地点了点头。

[ɪn][sʌm; səm] [veɪg] [wei] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər][hoʊst][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv]
In some vague way it seemed to her that her host was making fun of
在 一些 模糊的 方式 它 似乎 到 她 那 她 主持人 曾是 制作 乐趣 的
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她隐约觉得主人好像在嘲笑她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [feɪnt] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv] [ˈmɑːkəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊnz] .
there was just a faint suggestion of mockery in his tones .
那里 曾是 只是 一个 头晕的 建议 的 嘲讽 在 他的 音调 .

他的语气中隐隐透着一丝嘲讽。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈeni] [plɑːt] [əˈgenst] [hɜːr; hər][ɑːn] [fʊt] , [ˈbitrɪs] [ˈwʌndɜːd] .
Was there any plot against her on foot , Beatrice wondered .
曾是 那里 任何 阴谋 反对 她 在 脚 , 贝娅特丽丝 想知道 .

贝娅特丽丝心想，会不会有人密谋陷害她？

[bʌt; bət][ˈnoʊbəːdi][kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪəmənds] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] ; [brɪˈsaɪdʒ] ,
But nobody could possibly know of the diamonds in her pocket ; besides ,
但 无人 可以 可能 知道 的 这 钻石 在 她 口袋 ; 除了 ,

但谁也不可能知道她口袋里有钻石；再说，

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['letər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [ðooz]
she had received the letter before she had thought of removing those
她 有 已收到 这 信 前 她 有 想法 的 移除 那些
['daɪəməndz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv][ðə; ði][hou'tel] ['piːp(ə)] .
diamonds from the custody of the hotel people .
钻石 从 这 保管 的 这 酒店 人们 .

在她想到要从酒店人员手中取回那些钻石之前，她就已经收到了那封信。

[ə'gen] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv] - ['letər] [ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt] [entər'teɪn] [ðə; ði]
Again , as to the genuineness of Berrington's letter she did not entertain the
再次 , 作为 到 这 真实性 的 - 信 她 做过 不是 招待 这
['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] .
shadow of a doubt .
阴影 的 一个 怀疑 .

对于贝灵顿信件的真实性的，她没有丝毫怀疑。

[ˈnoʊbəːdi] , [nɑːt][iːv(ə)n][æŋ; ən]['ekspɜːrt] ,
Nobody , not even an expert ,
无人 , 不是 甚至 一个 专家 ,

没有人，甚至连专家也不例外。

[kʊd; kəd] [sək'siːd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)] ['fɔːrdʒəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['dæʃɪŋ] [hænd] - ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv]
could succeed in making a successful forgery of the dashing hand - writing of
可以 成功 在 制作 一个 成功的 伪造 的 这 帅气 手 - 写作 的
['berɪŋtən] .
Berrington .
贝灵顿 .

有可能成功伪造出贝灵顿潇洒的笔迹。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ðɪs] [wei] , " [sɑːr'toʊrɪs] [sed] ['kwaiətli] , " [wiː; wi][æɪ; əɪ][biː; bi] [mɔːr]
" **If you will come this way , " Sartoris said quietly , " we shall be more**
" 如果 你 将要 来 这 方式 , " 萨托里斯 说 悄悄 , " 我们 将 是 更多的
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
comfortable .
舒服的 .

“如果你愿意走这条路，”萨托里斯平静地说，“我们会更舒服些。”

[æz; əz][ðə; ði] [iːvɪnɪŋ] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [wɔːrm][juː; jʊ] [wɪl] [pər'hæps][nɑːt][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði]
As the evening is by no means warm you will perhaps not object to the
作为 这 晚上 是 经过 不 方法 温暖的 你 将要 也许 不是 目的 到 这
['temprətʃər; 'temprətʃər][ʌv; əv][maɪ] [ruːm] .
temperature of my room .
温度 的 我的 房间 .

今晚天气并不暖和，你或许不会介意我房间的温度。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][faːnd][ʌv; əv] ['flaʊərz] , [juː; jʊ] [meɪ] [əd'maɪər][aɪ 'tiː] .
If you are fond of flowers , you may admire it .
如果 你 是 喜爱 的 花朵 , 你 可能 钦佩 它 .

如果你喜欢花，你可能会欣赏它。

" [ə; eɪ] ['ɪt(ə)] [kraɪ][ʌv; əv][ædmə'reɪ(ə)n] [broʊk] [frʌm; frəm] ['bɪtrɪs] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **A little cry of admiration broke from Beatrice at the sight of the**
" 一个 小的 哭 的 钦佩 打破 从 贝娅特丽丝 在 这 视线 的 这
[kən'sɜːrvətɔːri] [ruːm] .
conservatory room .
温室 房间 .

看到温室房间，贝娅特丽丝忍不住发出了一声赞叹。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl][hɜːr; hər] [fɪrɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .
She had forgotten all her fears for the moment .
她 有 被遗忘的 全部 她 恐惧 为了 这 片刻 .
她暂时忘记了所有的恐惧。

[ˈgrædʒuəli] [ʃiː; ʃi] [lət] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [stiːl] [ˈoʊvər] [hɜːr; həər] .

Gradually she let the atmosphere of the place steal over her .
逐步地 她 让 这 气氛 的 这 地方 偷 超过 她 .

她渐渐地被这里的氛围所感染。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [riˈpleɪn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ˈkwɛstʃənz] [æz; əz] [tuː; tə]

She found that she was replying to a lot of searching questions as to
她 成立 那 她 曾是 回复 到 一个 很多 的 搜索 问题 作为 到

[hɜːr; həər] [pæst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pæst] [ʌv; əv] [hɜːr; həər] [ˈfɑːðər] ,

her past and the past of her father ,
她 过去的 和 这 过去的 的 她 父亲 ,

她发现自己被问到了很多关于她自己和她父亲过去的探究性问题。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] .

Sir Charles .
先生 查尔斯 .

查尔斯爵士。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [ˈpepərz] , [nɔːr] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [faɪnd] [ðoʊz] [kiːz] .

No , she had no papers , nor did she know where to find those keys .
不 , 她 有 不 文件 , 也不 做过 她 知道 在哪里 到 寻找 那些 钥匙 .

不, 她没有证件, 也不知道去哪里找钥匙。

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndə-d] [wʌt] [ðɪs] [mæn] [wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [æt; ət] .

She wondered what this man was driving at .
她 想知道 什么 这 男人 曾是 驾驶 在 .

她想知道这个男人到底想表达什么。

" [aɪ] [nuː] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ˈveri] [wel] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] .

" I knew your father very well at one time , " he said .
" 我 知道 你的 父亲 非常 出色地 在 一 时间 , " 他 说 .

“我曾经和你父亲很熟,”他说。

" [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈɪndiə] .

" I saw a great deal of him in India .
" 我 锯 一个 伟大的 交易 的 他 在 印度 .

我在印度经常见到他。

[ɪn] [fækt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [ˌɛkspəˈdɪʃ(ə)n] [təˈɡeðər] . "

In fact he and I were in more than one expedition together . "
在 事实 他 和 我 是 在 更多的 比 一 远征 一起 . "

事实上, 我和他曾多次一起参加探险活动。

" [wʌt] [jɪr] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

" What year was that ?
" 什么 年 曾是 那 ?

那是哪一年?

" [ˈbitrɪs] [æskt] [kwɔɪt] [ˈɪnəsntli] .

" Beatrice asked quite innocently .
" 贝娅特丽丝 问 相当 天真地 .

贝娅特丽丝天真地问道。

[tuː; tə] [hɜːr; həər] [sərˈpraɪz] [sɑːrˈtoʊrɪs] [ɡeɪv] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈæŋɡər] .

To her surprise Sartoris gave signs of irritation and anger .
到 她 惊喜 萨托里斯 给予 标志 的 刺激 和 愤怒 .

令她惊讶的是, 萨托里斯表现出了恼怒和愤怒的情绪。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [aɪ ˈtiː] [ɔːf] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈleɪtər] [baɪ] [æn; ən]

He turned it off a moment later by an
他 转向 它 离开 一个 片刻 之后 经过 一个

片刻后, 他用.....将其关掉。

[əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə] [nəˈrældʒə] , [bʌt; bət] ['bitrɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwat] ['sætɪsfɑɪd] .
allusion to neuralgia , but Beatrice was not quite satisfied .
典故 到 神经痛 , 但 贝娅特丽丝 曾是 不是 相当 使满意 .

虽然暗示了神经痛，但贝娅特丽丝并不完全满意。

[waɪ] [dɪd] [ðɪs] [mæn][waɪnt][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [desk] ,
Why did this man want the key of a certain desk ,
为什么 做过 这 男人 想 这 钥匙 的 一个 肯定 桌子 ,

这个人为什么想要某张办公桌的钥匙？

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][hiː; hi][rɪˈkwaɪər][ə; eɪ]['bʌnd(ə)][ʌv; əv] ['pepərz] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] ['envələʊp] [ðerˈfrʌm] ?
and why did he require a bundle of papers in a blue envelope therefrom ?
和 为什么 做过 他 要求 一个 捆 的 文件 在 一个 蓝色的 信封 由此 ?

他为什么需要从中取出一个装在蓝色信封里的文件？

['bitrɪs] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][hɜːr; hər] [gɑːrd] .
Beatrice resolved to be on her guard .
贝娅特丽丝 已解决 到 是 在 她 警卫 .

贝娅特丽丝决心提高警惕。

" [aɪ] [wɪl] [duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" I will do what I can for you , " she said .
" 我 将要 做 什么 我 能 为了 你 , " 她 说 .

“我会尽我所能帮助你，”她说。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [em 'iː] . "
" If you can come and see me . " "
" 如果 你 能 来 和 看 我 . "

“如果你能来看我的话。”

" [aɪ][eɪ 'em][əˈfreɪd] [ðæt] [ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , " [sed] [sɑːrˈtoʊrɪs] ,
" I am afraid that is impossible , " said Sartoris ,
" 我 是 害怕的 那 是 不可能的 , " 说 萨托里斯 ,

萨托里斯说：“恐怕这不可能。”

[huː] [hæd; həd] [læpst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][blænd] ['mænər] [wʌns] [mɔːr] .
who had lapsed into his bland manner once more .
WHO 有 失效 进入 他的 平淡 方式 一次 更多的 .

他又恢复了以往那种平淡无奇的态度。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sensətɪv] [ʌv; əv] ['piːpəlz] [riˈmaːks] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .
" I am sensitive of people's remarks and all that kind of thing .
" 我 是 敏感的 的 人们的 评论 和 全部 那 种类 的 事物 .

“我很在意别人的评价之类的东西。”

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['mɔːrɪdli] [self] - ['kɑːŋʃəs] ,
I dare say you will think that I am morbidly self - conscious ,
我 敢 说 你 将要 思考 那 我 是 病态地 自己 - 有意识的 ,

我敢说你会觉得我极度缺乏自信。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] .
but then I have not always been a cripple .
但 然后 我 有 不是 总是 到过 一个 削弱 .

但我并非一直都是残疾人。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [streɪt] [æz; əz] [jɔːrˈself] [wʌns] .
I was as straight as yourself once .
我 曾是 作为 直的 作为 你自己 一次 .

我曾经也和你一样直率。

[ˈfænsi] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkrʊkɪd] [ˈfɪɡjər] [laɪk][em ˈiː][ɪn][ə; eɪ][ˈhænsəm][kæb] !

Fancy a little crooked figure like me in a hansom cab !
想要 一个 小的 歪 数字 喜欢 我 在 一个 汉森 出租车 !

想象一下像我这样有点歪歪扭扭的身影坐在双轮马车里！

" [ˈbɪtrɪs] [ˈstɑːrtɪd] [ˈvaɪələntli] .

" Beatrice started violently .

" 贝娅特丽丝 开始 暴力 .

“贝娅特丽丝开始变得暴力。”

[ðə; ðɪ][wɜːrdz][hæd; həd] [rɪˈkɔːld] [ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l] [taɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

The words had recalled a painful time to her .

这 字 有 召回 一个 痛苦 时间 到 她 .

这些话让她想起了一段痛苦的往事。

[ʃiː; ʃɪ] [ˌrekəˈlektɪd] [naʊ][wɪð; wɪθ][ˈvɪvɪd] [fɔːrs] [ðæt][ɑːn][ðə; ðɪ] [naɪt] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈtʃɑːrlɪz] [ˌdɪsəˈpɪərəns]

She recollected now with vivid force that on the night of Sir Charles's disappearance

她 回忆 现在 和 生动 力量 那 在 这 夜晚 的 先生 查尔斯的 消失

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkrʊkɪd] [mæn][ɪn][ə; eɪ][ˈhænsəm][kæb][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ][dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][ˈpaːrtɪ][ɪn][ðə; ðɪ]

a little crooked man in a hansom cab had been the directing party in the

一个 小的 歪 男人 在 一个 汉森 出租车 有 到过 这 导演 派对 在 这

[ˈaʊtreɪdʒ] .

outrage .

暴行 .

她现在清晰地记得，查尔斯爵士失踪的那晚，一个矮小的、驼背的男人坐着一辆双轮马车，是这起暴行的指挥者。

[ðə; ðɪ][ˈgɜːlz] [ˈɪnstɪŋkt] [hæd; həd][led][hɜːr; hər] [ˈswɪftli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [truːθ] .

The girl's instinct had led her swiftly to the truth .

这 女孩们 本能 有 引领 她 迅速地 到 这 真相 .

女孩的直觉迅速引导她找到了真相。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] , [æz; əz] [ʊr] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [təʊld] ,

She felt , as sure as if she had been told ,

她 毛毡 , 作为 当然 作为 如果 她 有 到过 讲述 ,

她感觉自己就像被告知的那样确信无疑，

[ðæt] [ðɪs] [mæn] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][wɜːz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbɪznəs] .

that this man before her was at the bottom of this business .

那 这 男人 前 她 曾是 在 这 底部 的 这 商业 .

她面前的这个人，是这个行业里最底层的人。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][ˈstəʊlən][ðə; ðɪ][ˈbaːdi]

She knew that she stood face to face with the man who had stolen the body

她 知道 那 她 站立 脸 到 脸 和 这 男人 WHO 有 被盗 这 身体

[ʌv; əv][sɜːr] [tʃɑːrlɪz] [dəɪəl] .

of Sir Charles Darryll .

的 先生 查尔斯 达里尔 .

她知道自已正与偷走查尔斯·达里尔爵士遗体的男人面对面站着。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈbɪtrɪs] [fɔːt] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɜːz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə]

For a moment Beatrice fought hard with the feeling that she was going to

为了 一个 片刻 贝娅特丽丝 战斗 难的 和 这 感觉 那 她 曾是 去 到

[feɪnt] .

faint .

头晕的 .

有一瞬间，贝娅特丽丝拼命抵抗着即将晕倒的感觉。

[hɜːr; hər] [aɪz] [daɪˈleɪtɪd][ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [æt; ət][ðə; ðɪ][mæn] [ˈɑːpəzɪt] .

Her eyes dilated and she looked across at the man opposite .

她 眼睛 扩张 和 她 看起来 穿过 在 这 男人 对面的 .

她瞳孔放大，看向对面的男人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ˈfi:stɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈbju:ti] ,
He was lying back in his chair feasting his eyes upon her beauty ,
他 曾是 说谎 后退 在 他的 椅子 盛宴 他的 眼睛 之上 她 美丽 ,
他斜倚在椅子上, 贪婪地欣赏着她的美貌。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][b:st][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
so that the subtle change in the girl's face was not lost upon him .
所以 那 这 微妙的 改变 在 这 女孩们 脸 曾是 不是 丢失的 之上 他 .
因此, 女孩脸上的细微变化并没有逃过他的眼睛。

" [aɪ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [əˈlɑ:ɹmd] [ju:; jʊ] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I seem to have alarmed you about something , " he said .**
" 我 似乎 到 有 惊慌 你 关于 某物 , " 他 说 .
“看来我好像让你感到担忧了,”他说。

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] ?
" **What was it ?**
" 什么 曾是 它 ?

“那是什么? ”

[ˈfɔrli] [ðə; ði][ˈspektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkrʊkɪd] [ˈlɪt(ə)l][mæn] [laɪk] [em ˈi:][ɪn][ə; eɪ][ˈhænsəm] [kæb][ɪz][nɑ:t][soʊ]
Surely the spectacle of a crooked little man like me in a hansom cab is not so
一定 这 奇观 的 一个 歪 小的 男人 喜欢 我 在 一个 汉森 出租车 是 不是 所以
当然, 像我这样身材矮小、驼背的人坐在双轮马车里, 这景象肯定算不上什么奇观。

[,pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 237**]
[页 -]

[第237页]

[ˈdredf(ə)l] [æz; əz][ɔ:l] [ðæt] .
dreadful as all that .
可怕 作为 全部 那 .

这一切都太可怕了。

[ænd; ænd] [jet] [ðoʊz] [wɜ:rdz][mʌst; məst][hæv; həv] [tʌtʃt] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [kɔ:rd] [ˈsʌmwɛr] . "
And yet those words must have touched upon a chord somewhere . "
和 然而 那些 字 必须 有 感动 之上 一个 弦 某处 . "
然而, 这些话肯定触动了某些人的心弦。

" [aɪ ˈti:] — [aɪ ˈti:] [riˈkɔ:ld] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [tu:; tə][em ˈi:] , " [ˈbitrɪs] [ˈstæməd] .
" **It — it recalled my father to me , " Beatrice stammered .**
" 它 — 它 召回 我的 父亲 到 我 , " 贝娅特丽丝 结结巴巴 .
“它.....它让我想起了我的父亲,”贝娅特丽丝结结巴巴地说。

" [ðə; ði] [pəˈli:s] [faʊnd] [ˈsɜ:rt(ə)n] [θɪŋz] [aʊt] .
" **The police found certain things out .**
" 这 警察 成立 肯定 事物 出去 .

警方查明了一些情况。

[ðeɪ] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [naɪt] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ðæt] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði][hoʊˈtel][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk]
They discovered the night my father disappeared that outside the hotel was a black
他们 发现 这 夜晚 我的 父亲 消失 那 外部 这 酒店 曾是 一个 黑色的
[ˈhænsəm] [kæb][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ɪnˈsaɪd] [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkrɪp(ə)l] . "
hansom cab with a man inside who was a cripple . "
汉森 出租车 和 一个 男人 里面 WHO 曾是 一个 削弱 . "
他们发现我父亲失踪当晚, 酒店外停着一辆黑色双轮马车, 车里坐着一个残疾人。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] !
" **You don't mean to say that !**
" 你 不 意思是 到 说 那 !

你不是故意这么说的吧！

" [sɑ:r'tɔʊrɪs] [kraɪd] .
" **Sartoris cried** .
" 萨托里斯 哭 ；

萨托里斯哭了。

[ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn][hi:; hi][hæd; həd][ˈɔ:lməʊst] [bɪ'treɪd] [hɪm'self] .
In his turn he had almost betrayed himself .
在 他的 转动 他 有 几乎 背叛 他自己 ；

他自己也几乎背叛了自己。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [hɪm'self] [ə'laʊd] [naʊ] .
He could have cursed himself aloud now .
他 可以 有 被诅咒的 他自己 大声 现在 ；

他现在真想大声咒骂自己。

[æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [hi:; hi] [fɔ:rst] [æn; ən] [ʌn'stedi] [smaɪl] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
As it was , he forced an unsteady smile to his lips .
作为 它 曾是 ， 他 强制 一个 不稳定 微笑 到 他的 嘴唇 ；

尽管如此，他还是勉强挤出一个笑容。

" [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [pə'li:s] [ɑ:r; ər] ['veri] ['klevər] [æt; ət] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
" **I mean to say that the police are very clever at that kind of thing** ,
" 我 意思是 到 说 那 这 警察 是 非常 聪明的 在 那 种类 的 事物 ,
我的意思是说，警察在这方面非常聪明。

" [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .
" **he went on** .
" 他 去 在 ；

他继续说道。

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] ['pɑ:səbli] [aɪ'dentɪfaɪ][,em 'i:][ɔ:r][maɪ] [rɪ'mɑ:rk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑ:nstər]
" **But surely you would not possibly identify me or my remark with the monster**
" 但 一定 你 会 不是 可能 确认 我 或者 我的 评论 和 这 怪物

[ɪn] ['kwestʃən] !
in question !
在 问题 ！

“但你肯定不会把我或我的话与那个怪物联系起来吧！”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [pi:p(ə)] [ɪn] [ðɪs] [bɪg] ['lʌndən] [ʌv; əv][ˈaʊərz] [hu:] [wʊd] ['ænsər] [tu:; tə]
There are a great many people in this big London of ours who would answer to
那里 是 一个 伟大的 许多 人们 在 这 大的 伦敦 的 我们的 WHO 会 回答 到

[ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] .
that description .
那 描述 ；

在我们这座大伦敦城里，有很多人都符合这种描述。

[naʊ] [tel] [,em 'i:] , [dɪd][ðə; ði] [pə'li:s] [faɪnd] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [aʊt] ?
Now tell me , did the police find anything more out ?
现在 告诉 我 ， 做过 这 警察 寻找 任何事物 更多的 出去 ？

现在告诉我，警方是否发现了其他线索？

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['i:gər] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [sɑ:r'tɔʊrɪs] [ɪm'pɑ:tɪd] [ə; eɪ] [læf] ['ɪntu:]
" **The question was eager , despite the fact that Sartoris imparted a laugh into**
" 这 问题 曾是 渴望的 ， 尽管 这 事实 那 萨托里斯 传授 一个 笑 进入

[aɪ 'ti:] .

it .
它 ；

尽管萨托里斯在提问时发出了一声笑声，但这个问题仍然令人感到迫切。

[bʌt; bət] ['bɪtrɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [drɔ:n] ['eni] ['fɜ:rðər] .
But Beatrice was not to be drawn any further .
但 贝娅特丽丝 曾是 不是 到 是 绘制 任何 更远 ；

但贝娅特丽丝不愿再往下看了。

[ʃiː, ʃɪ] [felt] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈsɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈkʌlprɪt]
She felt absolutely certain of the fact that she was talking to the real culprit
她 毛毡 绝对地 肯定 的 这 事实 那 她 曾是 说 到 这 真实的 罪魁祸首
[huː] [wʌz; wəz] [ˈpɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [breɪn] [soʊ] [ðæt] [hiː, hi] [kʊd; kəd] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [wʌt]
who was picking her brain so that he could get to the bottom of what
WHO 曾是 挑选 她 脑 所以 那 他 可以 得到 到 这 底部 的 什么
[ðə; ði] [pəˈliːs] [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] ,
the police had discovered ,
这 警察 有 发现 ,

她确信自己正在和真正的罪犯交谈，罪犯正在套取她的信息，以便弄清警方发现的真相。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] .
with an eye to the future .
和 一个 眼睛 到 这 未来 .
着眼于未来。

" [ˈriːəli] , [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] , " [ðə; ði] [gɜːrli] [sed] [ˈkəʊldli] .
" Really , I don't know , " the girl said coldly .
" 真的 , 我 不 知道 , " 这 女孩 说 冷冷地 .
“真的，我不知道。”女孩冷冷地说。

" [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [ˌoʊvərˈhɜːrd] .
" That is all that I overheard .
" 那 是 全部 那 我 无意中听到 .
我听到的就这些。

[ðə; ði] [pəˈliːs] [aɪ] [faɪnd] [ɑːr; ər] [ˈveri] [kloʊz] [ˈoʊvər] [ðiːz] [ˈmætərz] ,
The police I find are very close over these matters ,
这 警察 我 寻找 是 非常 关闭 超过 这些 事情 ,
我发现警方在这些问题上关系非常密切。

[ænd; ænd] [ɪn] [ˈeni] [keɪs] [ðeɪ] [duː] [nɑːt] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [tʃuːz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [æz; əz] [ðer; ðər] [ˈkɑːnfɪdənt] .
and in any case they do not usually choose a woman as their confidant .
和 在 任何 案件 他们 做 不是 通常 选择 一个 女士 作为 他们的 知己 .
而且无论如何，他们通常不会选择女性作为知己。

[juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈbetər] [æsk] [ˈkɜːrən(ə)l] [ˈberɪŋtən] .
You had better ask Colonel Berrington .
你 有 更好的 问 上校 贝灵顿 .
你最好去问问贝灵顿上校。

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [rɪˈmɑːrk] [ɪn] [mɔːr] [ˈsensɪz] [ðæn; ðən] [wʌn] .
" It was an unfortunate remark in more senses than one .
" 它 曾是 一个 不幸 评论 在 更多的 感官 比 一 .
“这番话在很多方面都令人遗憾。”

[ˈbitrɪs] [dɪd] [nɑːt] [kwɔɪt] [ˈriːəlaɪz] [haʊ] [kwɪk] [ænd; ænd] [ˈkleɪvər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː, ʃɪ]
Beatrice did not quite realize how quick and clever was the man to whom she
贝娅特丽丝 做过 不是 相当 意识到 如何 快的 和 聪明的 曾是 这 男人 到 谁 她
[wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] .
was talking .
曾是 说 .
贝阿特丽丝并没有完全意识到和她交谈的这个男人有多么机敏聪明。

[ɪf] [hɪz; ɪz]
If his
如果 他的
如果他

[ˈɪnstɪŋkt] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈklevərnəs] [təʊld][hɪm; ɪm] [mɔːr] .
instinct had told him much his cleverness told him more .
本能 有 讲述 他 很多 他的 聪明才智 讲述 他 更多的 .

直觉告诉他很多，而他的聪明才智告诉他更多。

[ˈberɪŋtən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] .
Berrington was in the confidence of the police .
贝灵顿 曾是 在 这 信心 的 这 警察 .

贝灵顿得到了警方的信任。

[ænd; ənd][saːrˈtɔʊrɪs][hæd; həd] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði][ˈsouldʒər][wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][ˈprɑːbləm][ɑːn]
And Sartoris had imagined that the soldier was working out the problem on

[hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪˈhæf] .
his own behalf .
他的 自己的 代表 .

萨托里斯以为这名士兵正在自己解决这个问题。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈkaʊntɪd] , [tuː] , [ɑːn] - [əˈfek(ə)n] [fɜːr; fər] [ˈmeri] [tuː; tə][duː][æz; əz][ˈlɪt(ə)]
He had counted , too , on Berrington's affection for Mary to do as little

[hɑːrm][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] .
harm as possible .
伤害 作为 可能的 .

他也曾指望贝灵顿对玛丽的感情能让他尽量减少伤害。

" [aɪ] [æsk][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] , " [hiː; hi] [sed] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" I'll ask the Colonel , " he said between his teeth .
" 患病的 问 这 上校 , " 他 说 之间 他的 牙齿 .

“我去问问上校，”他咬牙切齿地说。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [wɪl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [duː] [ðæt] .
" Oh , yes , I will certainly do that .
" 哦 , 是的 , 我 将要 当然 做 那 .

“哦，是的，我一定会这么做。”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][soʊ] [ˈkloʊsli] ?
What are you looking at so closely ?

你这么仔细地看着什么？

" [ˈbitrɪs] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈiːgərnəs] .
" Beatrice had risen to her feet in her eagerness .
" 贝娅特丽丝 有 升起 到 她 脚 在 她 渴望 .

“贝娅特丽丝急切地站了起来。”

[ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [tuː] [ˈkæbɪnət] [ˈfəʊtəgræfs] .
She pointed to two cabinet photographs .
她 尖 到 二 内阁 照片 .

她指着橱柜上的两张照片。

" [ðoʊz] [ˈpiːp(ə)] , " [ʃiː; ʃi] [ˈstæməd] .
" Those people , " she stammered .
" 那些 人们 , " 她 结结巴巴 .

“那些人，”她结结巴巴地说。

" [waɪ] , [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] .
" Why , I know them .
" 为什么 , 我 知道 他们 .

“为什么？ 我认识他们。”

[ðeɪ] [kɔ:l] [ðəm'selvz] ['kaʊntəs,'kaʊntəs][di:] [lɑ:] ['mɜ:ri] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] .
They call themselves Countess de la Moray and General Gastang .
他们 称呼 他们自己 伯爵夫人 德 拉 莫雷 和 一般的 - .

他们自称德拉莫雷伯爵夫人和加斯唐将军。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] [hoʊ'tel][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrædʒədi] .
They were staying at the Royal Palace Hotel the night of the tragedy .
他们 是 入住 在 这 皇家 宫殿 酒店 这 夜晚 的 这 悲剧 .

悲剧发生当晚，他们入住的是皇家宫殿酒店。

[ðeɪ] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [noʊ] [em 'i:][ænd; ənd][ɔ:l] [ə'baʊt] [em 'i:] .
They pretended to know me and all about me .
他们 假装 到 知道 我 和 全部 关于 我 .

他们假装了解我，对我的一切都了如指掌。

[aɪ][eɪ 'em] [kwɔɪt] [fɔr] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['æktər] [ɪn] [dɪs'gaɪz] .
I am quite sure that they are actors in disguise .
我 是 相当 当然 那 他们 是 演员 在 伪装 .

我非常肯定他们是乔装打扮的演员。

[bʌt; bət] ['si:ɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] — —
But seeing that you know them — —
但 看到 那 你 知道 他们 — —

但既然你认识他们——

" [sɑ:'rtoʊrɪs] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [soʊ] [ðæt] ['bɪtrɪs] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [si:] [ɪts]
" **Sartoris turned away his face for a moment , so that Beatrice should not see its**
" 萨托里斯 转向 离开 他的 脸 为了 一个 片刻 , 所以 那 贝娅特丽丝 应该 不是 看 它是
[ɪ:v(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
evil expression .
邪恶的 表达 .

“萨托里斯转过脸去，不让贝阿特丽斯看到他邪恶的表情。”

[hi:; hi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪ'neɪn] ['fɑ:li] .
He cursed himself for his inane folly .
他 被诅咒的 他自己 为了 他的 无聊 蠢事 .

他痛恨自己愚蠢的举动。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɪk] [tu:; tə][raɪz][tu:; tə][ðə; ði][sɪt'u'eɪ(ə)n] .
But he was quick to rise to the situation .
但 他 曾是 快的 到 上升 到 这 情况 .

但他很快就适应了这种情况。

" [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [θɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **A very strange thing ,** " **he said** .
" 一个 非常 奇怪的 事物 , " 他 说 .

“真是件奇怪的事，”他说。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] .
" **As a matter of fact , I don't know those people** .
" 作为 一个 事情 的 事实 , 我 不 知道 那些 人们 .

事实上，我并不认识那些人。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪn][ˈpærɪs][wɜ:r; wər][ðər; ðər][ˈvɪktəms][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [ə'ɡoʊ] ,
But some friends of mine in Paris were their victims some little time ago ,
但 一些 朋友们 的 矿 在 巴黎 是 他们的 受害者 一些 小的 时间 前 ,

但不久前，我的一些巴黎朋友也成了他们的受害者。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [pə'li:s] [hɪr] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [wɔ:rnd] ,
and they were anxious that the police here should be warned ,
和 他们 是 焦虑的 那 这 警察 这里 应该 是 警告 ,

他们很希望当地警方能够得到警告。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈpreʃəs] [per] [hæd; həd] [fled] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] .
as the precious pair had fled to England .
作为 这 宝贵的 一对 有 逃亡 到 英格兰 .

因为这对珍贵的夫妇已经逃往英国。

[pər'hæps] [ðei] [wɜːr; wər] [praʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] [gaɪz] , [pər'hæps][ðer; ðər][ˈvænəti] [ɪm'peld] [ðem; ðəm] ,
Perhaps they were proud of this guise , perhaps their vanity impelled them ,
也许 他们 是 自豪的 的 这 伪装 , 也许 他们的 虚荣 被迫 他们 ,
或许他们为这种伪装感到自豪, 或许是虚荣心驱使他们了。

[bʌt; bət] [ðei] [hæd; həd] [ðoʊz] [ˈfəʊtəgræfs] [ˈteɪkən][ænd; ənd][maɪ] [frendz] [ga:t] [ˈka:piz] [ænd; ənd] [sent]
but they had those photographs taken and my friends got copies and sent
但 他们 有 那些 照片 已采取 和 我的 朋友们 得到 副本 和 发送
[ðem; ðəm][tuː; tə][em ˈiː] .
them to me .
他们 到 我 .

但他们拍了那些照片, 我的朋友们拿到了照片副本并寄给了我。

[ðei] [ˈoʊnli] [əˈraɪvd] [tuː; tə] - [deɪ] [ɔːr] [ðei] [wʊd] [nɑ:t][biː; bi] [hɪr] .
They only arrived to - day or they would not be here .
他们 仅有的 到达的 到 - 天 或者 他们 会 不是 是 这里 .

他们今天才到, 否则不会在这里。

[ðei] [wɪl] [ɡoʊ][tuː; tə][ˈskɑːtlənd] [jɑːrd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
They will go to Scotland Yard in the morning .
他们 将要 去 到 苏格兰 院子 在 这 早晨 .

他们明天早上会去苏格兰场。

" [ˈbitrɪs] [ɪnˈklaɪnd] [hɜːr; hər] [hed] [ˈkoʊldli] .
" Beatrice inclined her head coldly .
" 贝娅特丽丝 倾斜 她 头 冷冷地 .

贝娅特丽丝冷冷地微微颌首。

[ʃiː; ji] [nuː] [ðə; ði]
She knew the
她 知道 这

她知道

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 239]
[页 -]

[第239页]

[hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; ei] [kwɪk] [ænd; ənd] [ˈredi] [laɪ] ,
whole thing was a quick and ready lie ,
所有的 事物 曾是 一个 快的 和 准备好 说谎 ,

这一切都是一场仓促编造的谎言。

[ænd; ənd][ʃiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɜːr; hər] [prɪ'tend] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] .
and she could not for the life of her pretend to believe it .
和 她 可以 不是 为了 这 生活 的 她 假装 到 相信 它 .

她无论如何也无法假装相信。

[ʃiː; ji] [ˈbʌtnd] [hɜːr; hər][ˈdʒækɪt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .
She buttoned her jacket about her and stood up .
她 纽扣 她 夹克 关于 她 和 站立 向上 .

她扣好外套, 站了起来。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪˈteɪn] [juː; jʊ] [ˈeni] [bɔːŋɡər] , " [ʃiː; ji] [sed] .
" I will not detain you any longer , " she said .
" 我 将要 不是 扣留 你 任何 更长 , " 她 说 .

“我不要再耽搁你了,”她说。

" [ɪf] [aɪ][kæən; kən][faɪnd] [wʌt] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][aɪ] [wɪl] [let][juː; jʊ] [noʊ] .

" **If I can find what you desire I will let you know .**
" 如果 我 能 寻找 什么 你 欲望 我 将要 让 你 知道 .

“如果我能找到你想要的东西，我会告诉你。”

[aɪ][kæən; kən][faɪnd][maɪ] [oʊn] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
I can find my own way to the door .
我 能 寻找 我的 自己的 方式 到 这 门 .

我可以自己找到去门口的路。

" [weɪt] [tɪl] ['berɪŋtən] [rɪ'tʊːrɪn] , " [sɑːr'tɒʊrɪs] [ɜːdʒd] .
" **Wait till Berrington returns , " Sartoris urged .**
" 等待 直到 贝灵顿 返回 , " 萨托里斯 敦促 .

“等贝灵顿回来再说吧，”萨托里斯催促道。

" [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] .
" **He will not be long .**
" 他 将要 不是 是 长的 .

他不会待太久。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [jet] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['sɑːrɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [mɪst] [juː; jʊ] .
He is not in the house yet , but he will be sorry he has missed you .
他 是 不是 在 这 房子 然而 , 但 他 将要 是 对不起 他 有 错过 你 .

他还没到家，但他会后悔没见到你的。

" ['bɪtrɪs] [stʊd] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [glæs] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hæt][ɑːn] [streɪt] .
" **Beatrice stood before the glass putting her hat on straight .**
" 贝娅特丽丝 站立 前 这 玻璃 推杆 她 帽子 在 直的 .

贝娅特丽丝站在玻璃前，把帽子戴正。

[ʃɪː; ʃɪ][kʊd; kəd] [siː] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,
She could see over her shoulder in the direction of the door ,
她 可以 看 超过 她 肩膀 在 这 方向 的 这 门 ,

她回头望去，能看到门口的方向。

[ænd; ənd][ðər; ðər][ɪn][ðə; ði] [gluːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪŋgər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪps] [stʊd] ['berɪŋtən] .
and there in the gloom with his finger to his lips stood Berrington .
和 那里 在 这 愁云 和 他的 手指 到 他的 嘴唇 站立 贝灵顿 .

在昏暗的光线下，贝灵顿站在那里，手指放在嘴唇上，示意自己按下了暂停键。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [sər'praɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [sər'praɪz] [ænd; ənd]
There was just a suggestion of surprise in his eyes , surprise and
那里 曾是 只是 一个 建议 的 惊喜 在 他的 眼睛 , 惊喜 和
[ə'noʊəns] ,
annoyance ,
烦恼 ,

他眼中闪过一丝惊讶，又夹杂着一丝恼怒。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [wɪt] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði][gɜːrɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'mænd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr'self] [wel]
but the look which he passed the girl was a command to keep herself well
但 这 看 哪个 他 通过了 这 女孩 曾是 一个 命令 到 保持 她自己 出色地
[ɪn][hænd] .
in hand .
在 手 .

但他瞥了女孩一眼，示意她要好好表现。

[ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ðæt] [help][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [nuː] ['kɜːrɪdʒ] .
The mere fact that help was so near gave her a new courage .
这 仅仅 事实 那 帮助 曾是 所以 靠近 给予 她 一个 新的 勇气 .

仅仅因为救援就在附近，就给了她新的勇气。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][sɑːr'toʊrɪs] .

She smiled as she turned to Sartoris .
她 微笑 作为 她 转向 到 萨托里斯 .

她转身看向萨托里斯，脸上带着微笑。

" [wel] , [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ˈgoʊɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" Well , I am afraid that I must be going , " she said .
" 出色地 , 我 是 害怕的 那 我 必须 是 去 , " 她 说 .

“恐怕我得走了,”她说。

" [pliːz] [tel] [ðə; ði][ˈkɜːrɪn(ə)] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [ɪn] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['sɑːrɪ] [tuː; tə][hæv; həv] [mɪst]
" Please tell the Colonel when he comes in that I am sorry to have missed

him .
他 将要 理解 那 .

“请上校进来时转告他，很抱歉没能见到他。”

[hiː; hi] [wɪl] [ʌndər'stænd] [ðæt] .

He will understand that .
他 将要 理解 那 .

他会理解的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪnt] [kɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

" There was the faint click of a key in the front door ,
" 那里 曾是 这 头晕的 点击 的 一个 钥匙 在 这 正面 门 ,

“前门传来钥匙轻微的咔哒声，

[ænd; ənd] [tuː] ['piːp(ə)] [keɪm] ['nɔɪzɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

and two people came noisily into the room .
和 二 人们 来了 喧闹地 进入 这 房间 .

两个人吵吵闹闹地走进了房间。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] [mæn][ænd; ənd][æn; ən] ['iːkwəli] [jʌŋ] [ænd; ənd]
They were a young and handsome man and an equally young and

handsome woman , well dressed ,
他们 是 一个 年轻的 和 英俊的 男人 和 一个 同样地 年轻的 和
[ˈhænsəm] ['wʊmən] , [wel] [drest] ,
英俊的 女士 , 出色地 穿着 ,

他们是一对年轻英俊的男女，衣着考究。

[ˈsmɑːrtli] [gruːmd] , [ænd; ənd] [wel] [bred] .

smartly groomed , and well bred .
聪明地 修剪过的 , 和 出色地 繁殖 .

仪容整洁，血统优良。

[ænd; ənd] [jet] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][st'reɪndʒəz][tuː; tə] ['bɪtrɪs] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
And yet , though they were strangers to Beatrice , they were at the same

time curiously familiar .
和 然而 , 尽管 他们 是 陌生人 到 贝娅特丽丝 , 他们 是 在 这 相同的
[taɪm] ['kʃʊriəsli] [fə'mɪliər] .
时间 奇怪的是 熟悉的 .

然而，尽管他们对贝阿特丽斯来说是陌生人，但同时又让他们感到一种奇特的熟悉感。

[ðə; ði][gɜːrɪ][wʌz; wəz] ['traɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][bəʊθ] [brɪfɔːr] .

The girl was trying to recall where she had seen them both before .
这 女孩 曾是 尝试 到 记起 在哪里 她 有 已见 他们 两个都 前 .

女孩努力回想之前在哪里见过他们俩。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ræðər] [leɪt] , " [ðə; ði][mæn] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] [æt; ət][sɑːr'toʊrɪs] .

" We are rather late , " the man said with a wink at Sartoris .
" 我们 是 相当 晚的 , " 这 男人 说 和 一个 眨眼 在 萨托里斯 .

“我们来晚了,”那人说着，朝萨托里斯眨了眨眼。

" ['biznəs] [di'teind] [ju:'es] .
" Business detained us .
" 商业 被拘留 我们 .

业务耽误了我们。

[jes] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:lsʊʊ] ['ræðər] ['hʌŋɡri] , ['hævɪŋ] [hæd; həd][noʊ] ['dɪnər] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] .
Yes , we are also rather hungry , having had no dinner to speak of .
是的 , 我们 是 还 相当 饥饿的 , 拥有 有 不 晚餐 到 说话 的 .
是的, 我们也饿坏了, 因为我们几乎没吃晚饭。

[hə'loʊʊ] , [aɪ] [seɪ] , [lʊk] [hɪr] .
Hullo , I say , look here .
你好 , 我 说 , 看 这里 .

你好, 我说, 看这里。

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ]
Do you mean to say that you
做 你 意思是 到 说 那 你

你的意思是说你

[,pi: 'dʒi:] -
[Pg 240]
[页 -]

[第240页]

[ɑ:r; ər] [fu:l] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [ki:p] [ʼaʊər; ɑ:r] ['fəʊtəgræfs] [ɪn][ʼaʊər; ɑ:r] ['veri] [læst] [dɪs'gaɪz] ?
are fool enough to keep our photographs in our very last disguise ?
是 傻子 足够的 到 保持 我们的 照片 在 我们的 非常 最后的 伪装 ?

你们傻到会把我们最后一次伪装时的照片都保存下来吗?

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [oʊθ] [broʊk] [frʌm; frəm][sɑ:'rtoʊrɪs][æz; əz][hi:; hi] [ɡlɑ:nst] [æt; ət] ['bɪtrɪs] .
" Something like an oath broke from Sartoris as he glanced at Beatrice .
" 某物 喜欢 一个 誓言 打破 从 萨托里斯 作为 他 瞥了一眼 在 贝娅特丽丝 .

“萨托里斯瞥了贝阿特丽斯一眼, 仿佛脱口而出一句誓言。”

[ðə; ði][ɡɜ:rl][kʊd; kəd][nɑ:t][kən'troʊl][hɜ:r'self][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ;
The girl could not control herself for the moment ;
这 女孩 可以 不是 控制 她自己 为了 这 片刻 ;

女孩一时控制不住自己的情绪;

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][haɪd][frʌm; frəm][sɑ:'rtoʊrɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [ʼʌðər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
she could not hide from Sartoris and the others that she knew now that she
她 可以 不是 隐藏 从 萨托里斯 和 这 其他的 那 她 知道 现在 那 她
[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['kaʊntəs,'kaʊntes][di:][lɑ:] ['mɜ:ri] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] - [ɪn]
was in the presence of Countess de la Moray and General Gastang in
曾是 在 这 在场 的 伯爵夫人 德拉 莫雷 和 一般的 - 在

[ðer; ðər]['prɑ:pər]['pɜ:rs(ə)n] .
their proper person .
他们的 恰当的 人 .

她无法向萨托里斯和其他人隐瞒, 她现在知道自己正与德拉莫雷伯爵夫人和加斯坦将军本人在一起。

" [ðoʊz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][jʊr; jər] ['fəʊtəgræfs] [æt; ət][ɔ:l] , " [sɑ:'rtoʊrɪs] [krəʊkt] .
" Those are not your photographs at all , " Sartoris croaked .
" 那些 是 不是 你的 照片 在 全部 , " 萨托里斯 呱呱叫 .

“那些根本不是你的照片,”萨托里斯沙哑地说。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][aɪ]['oʊnli][ɡɑ:t][ðem; ðəm][frʌm; frəm]['pæris][tu:; tə] - [deɪ] .
" As a matter of fact I only got them from Paris to - day .
" 作为 一个 事情 的 事实 我 仅有的 得到 他们 从 巴黎 到 - 天 .

“事实上, 我今天才从巴黎收到它们。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] — —
If you will — —
如果 你 将要 — —

如果你愿意的话——

" [ðə; ði] ['spi:kər] [pɔːzd] [æz; əz] ['bitrɪs] [wʌz; wəz] ['stepɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
" **The speaker paused as Beatrice was stepping towards the door** .
" 这 扬声器 暂停 作为 贝娅特丽丝 曾是 步进 向 这 门 .
“当贝娅特丽丝走向门口时，演讲者停顿了一下。”

[ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['riələɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['evriθɪŋ] .
All of them realised that she knew everything .
全部 的 他们 意识到 那 她 知道 一切 .

他们都意识到她什么都知道。

[sɑːr'tɔʊrɪs] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ['redʒi] [stʊd] [bɪ'twiːn] ['bitrɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]
Sartoris made a sign and the man Reggie stood between Beatrice and the
萨托里斯 制成 一个 符号 和 这 男人 雷吉 站立 之间 贝娅特丽丝 和 这
[dɔːr] .
door .
门 .

萨托里斯做了个手势，雷吉站在比阿特丽斯和门之间。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 241**]
[页 -]

[第241页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ]
CHAPTER XXXI
章 xxxi

第三十一章

[ˈsʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['nɒkɪŋ] ['kwaiətli][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][sɑːr'tɔʊrɪs][hæd; həd] [meɪd] [noʊ]
Somebody was knocking quietly at the door , and Sartoris had made no
某人 曾是 敲门 悄悄 在 这 门 , 和 萨托里斯 有 制成 不
[ˈefərt] [tuː; tə] [muːv] .
effort to move .
努力 到 移动 .

有人轻轻地敲着门，而萨托里斯却没有丝毫反应。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [left] [sɑːr'tɔʊrɪs][ænd; ənd] ['berɪŋtən] [bɪ'fɔːr] ['bitrɪs]
That was the situation in which we left Sartoris and Berrington before Beatrice
那 曾是 这 情况 在 哪个 我们 左边 萨托里斯 和 贝灵顿 前 贝娅特丽丝
[keɪm] .
came .
来了 .

贝阿特丽斯到来之前，我们离开萨托里斯和贝灵顿时，情况就是这样。

[ˈnoʊbəːdi][kʊd; kəd][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə][ˈnoʊtɪs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd]
Nobody could have failed to notice that he was greatly disturbed and
无人 可以 有 失败的 到 注意 那 他 曾是 非常 不安 和
[ˈædʒɪteɪtɪd] .
agitated .
激动 .

谁都不可能没注意到他情绪极度低落、焦躁不安。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [lɜːrɪn] ['sʌmθɪŋ] ,
With a feeling that he was going to learn something ,
和 一个 感觉 那 他 曾是 去 到 学习 某物 ,
他感觉自己会学到一些东西，

[ˈberɪŋtən] [tʃ:rnd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] .
Berrington turned as if to leave the room .
贝灵顿 转向 作为 如果 到 离开 这 房间 。

贝灵顿转身，似乎要离开房间。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .
" I am going to save you the trouble of going , " he said .
" 我 是 去 到 节省 你 这 麻烦 的 去 , " 他 说 .
“我就不让你去了，”他说。

[sa:r'toʊrɪs] [kla:spt] [hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hed] .
Sartoris clasped his hands to his head .
萨托里斯 紧握 他的 双手 到 他的 头 。

萨托里斯双手抱头。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sti:l] [θrɑ:bɪŋ] [ænd; ənd] [ˈeɪkɪŋ] [ɔ:l][ˈoʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪl] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði]
He was still throbbing and aching all over from the ill effect of the
他 曾是 仍然 悸动 和 疼痛 全部 超过 从 这 患病的 影响 的 这
[ˈtri:tmənt] [əˈkɔ:d] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [bɜ:r'mi:z] [ˈvɪzɪtər] .
treatment accorded him by the Burmese visitors .
治疗 同意 他 经过 这 缅甸 访客 。

由于缅甸游客对他的恶劣对待，他全身仍然疼痛难忍。

[ˈberɪŋtən] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ]
Berrington had come down in the nick of time and saved him from a
贝灵顿 有 来 向下 在 这 缺口 的 时间 和 已保存 他 从 一个
[ˈterəb(ə)l] [feɪt] ,
terrible fate ,
糟糕的 命运 ,

贝灵顿及时赶到，救他于危难之中。

[bʌt; bət][sa:r'toʊrɪs][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈfi:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] .
but Sartoris was not feeling in the least grateful .
但 萨托里斯 曾是 不是 感觉 在 这 至少 感激的 。

但萨托里斯丝毫没有感激之情。

[tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ɪk'stent][hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] [si:] .
To a certain extent he was between the devil and the deep sea .
到 一个 肯定 程度 他 曾是 之间 这 魔鬼 和 这 深的 海 。

在某种程度上，他正处于进退两难的境地。

[ˈdespərətli] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsɪtʃueɪtɪd] [naʊ] , [hi:; hi][kɔd; kəd][nɑ:t] [əˈfɔ:rd] [tu:; tə] [dɪs'mɪs]
Desperately as he was situated now , he could not afford to dismiss
绝望地 作为 他 曾是 位于 现在 , 他 可以 不是 买得起 到 解雇
[ˈberɪŋtən] [ɔ:l'tə'geðər] .
Berrington altogether .
贝灵顿 共 。

他当时处境十分艰难，根本无法完全解雇贝灵顿。

[tu:; tə][du:] [ðæt] [wɒd] [bi:; bi][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [əˈθɔ:rətɪz] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈdʌb(ə)l] [kwɪk]
To do that would be to bring the authorities down upon him in double quick
到 做 那 会 是 到 带来 这 当局 向下 之上 他 在 双倍的 快的
[taɪm] .
time .
时间 。

那样做会让他很快遭到当局的制裁。

[tru:] , ['berɪŋtən] , [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [di:p] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['meri] , [maɪt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [æz; əz]
True , Berrington , out of his deep affection for Mary , might give him as
真的 , 贝灵顿 , 出去的 他的 深的 感情 为了 玛丽 , 可能 给 他 作为
[mʌt] [roʊp] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)] .
much rope as possible .
很多 绳索 作为 可能的 .

没错, 贝灵顿出于对玛丽的深厚感情, 可能会尽可能地给他自由发挥的空间。

[ænd; ənd] [ə'gen] ,
And again ,
和 再次 ,

再一次,

[sa:r'tɔʊrɪs] [dɪd] [nɑ:t] [kwaɪt] [noʊ] [haʊ] [fɑ:r] ['berɪŋtən] [wʌz; wəz] ['poʊstɪd] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['ri:s(ə)nt]
Sartoris did not quite know how far Berrington was posted as to the recent
萨托里斯 做过 不是 相当 知道 如何 远的 贝灵顿 曾是 发布 作为 到 这 最近的
[kɔ:rs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] .
course of events .
课程 的 活动 .

萨托里斯不太清楚贝灵顿对最近发生的事情了解多少。

[tru:] , ['berɪŋtən] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [dɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv]
True , Berrington suspected him of knowing something of the disappearance of
真的 , 贝灵顿 怀疑 他 的 会心 某物 的 这 消失 的
[ðə; ðɪ] ['ba:di] [ʌv; əv] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ,
the body of Sir Charles ,
这 身体 的 先生 查尔斯 ,

没错, 贝灵顿怀疑他知道查尔斯爵士遗体失踪的某些情况。

[bʌt; bət] [sa:r'tɔʊrɪs] [dɪd] [nɑ:t] [si:] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [pru:v] ['eniθɪŋ] .
but Sartoris did not see that he could prove anything .
但 萨托里斯 做过 不是 看 那 他 可以 证明 任何事物 .

但萨托里斯认为他无法证明任何事情。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [wa:nt] ['berɪŋtən] [tu:; tə] [goʊ] [dʒʌst] [jet] , [ænd; ənd]
But he did not want Berrington to go just yet , and
但 他 做过 不是 想 贝灵顿 到 去 只是 然而 , 和

但他并不想让贝灵顿这么快就走,

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 242**]
[- 页 -]

[第242页]

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔ:r] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kɜ:rn(ə)] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [noʊ] [hu:] [wʌz; wəz] ['nɒkɪŋ]
he was still more anxious that the Colonel should not know who was knocking
他 曾是 仍然 更多的 焦虑的 那 这 上校 应该 不是 知道 WHO 曾是 敲门
[æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] .
at the door .
在 这 门 .

他更担心的是上校会知道是谁在敲门。

[ən'les] [hɪz; ɪz] [kælkjə'leɪʃənz] [wɜ:r; wər] ['veri] [waɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [mɑ:rk] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['bɪtrɪs] ['rɪtʃɜ-d]
Unless his calculations were very wide of the mark , it was Beatrice Richford
除非 他的 计算 是 非常 宽的 的 这 标记 , 它 曾是 贝娅特丽丝 里奇福德
[hu:] [wʌz; wəz] ['si:kɪŋ] [əd'mɪʃ(ə)n] .
who was seeking admission .
WHO 曾是 寻求 入学 .

除非他的计算大错特错, 否则应该是比阿特丽斯·里奇福德想要入学。

[sɑ:ˈrʊɔːrɪs] [wɒd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [mʌtʃ] [tu:; tə] [prɪˈvent] [ðəʊz] [tu:] [ˈmi:tiŋ] .
Sartoris would have given much to prevent those two meeting .
萨托里斯 会 有 给定 很多 到 防止 那些 二 会议 .

萨托里斯会付出很多努力来阻止这两人见面。

[hi:; hi] [smaɪld] , [ðəʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [brˈsaɪd] [hɪmˈself] , [ˈɔ:lmoʊst] , [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] .
He smiled , though he was beside himself , almost , with passion .
他 微笑 , 尽管 他 曾是 旁 他自己 , 几乎 , 和 热情 .

他笑了, 尽管他几乎激动得神魂颠倒。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [brɪˈkʌm] [ˈveri] [wi:k] [ænd; ʌnd] [ɪmˈpətənt] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] .
He seemed to have become very weak and impotent all at once .
他 似乎 到 有 变得 非常 虚弱的 和 阳痿 全部 在 一次 .

他似乎突然变得非常虚弱无力。

[hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv][tu:; tə] [ˈsɪmjuleɪt] [æn; ən][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [pəˈzes] .
He would have to simulate an emotion that he did not possess .
他 会 有 到 模拟 一个 情感 那 他 做过 不是 具有 .

他必须假装拥有自己并不具备的情感。

[wʌns] [mɔ:ɹ] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði][ˈtɪmɪd] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
Once more there came the timid knock at the door .
一次 更多的 那里 来了 这 胆小 敲 在 这 门 .

门上再次传来轻微的敲门声。

" [ˈberɪŋtən] , " [hi:; hi] [sed] [ˈdespəɾətli] .
" Berrington , " he said desperately .
" 贝灵顿 , " 他 说 绝望地 .

“贝灵顿,”他绝望地说。

" [du:][ju:; jʊ] [brɪˈli:v] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeni] [gʊd] [ɪn][em ˈi:] ?
" Do you believe that there is any good in me ?
" 做 你 相信 那 那里 是 任何 好的 在 我 ?

你认为我身上有任何善良的品质吗？

" [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [æskt] [ɪn][ˈɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [ˈpli:diŋ] [ˈvɔɪs] .
" The question was asked in almost a pleading voice .
" 这 问题 曾是 问 在 几乎 一个 恳求 嗓音 .

“这个问题几乎是用恳求的语气提出的。”

[bʌt; bət] [ˈberɪŋtən] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [mu:vɪd] .
But Berrington was not in the least moved .
但 贝灵顿 曾是 不是 在 这 至少 已搬 .

但贝灵顿丝毫没有被动。

[hi:; hi] [nu:] [ˈpɜ:rfɪktli] [wel] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] .
He knew perfectly well what he had to deal with .
他 知道 完美 出色地 什么 他 有 到 交易 和 .

他非常清楚自己要面对的是什么。

[əˈɡen] , [ðə; ði] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
Again , the knock at the door .
再次 , 这 敲 在 这 门 .

门铃再次响起。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈfræɡmənt] , " [ˈberɪŋtən] [sed] [ˈkrɪtɪkli] .
" I should say not a fragment , " Berrington said critically .
" 我 应该 说 不是 一个 分段 , " 贝灵顿 说 关键 .

“我应该说, 这根本不是碎片,”贝林顿批评道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈʌtərli] [bæd][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:r] .
" I should say that you are utterly bad to the core .
" 我 应该 说 那 你 是 完全地 坏的 到 这 核 .

我应该说, 你从骨子里就是个彻头彻尾的坏人。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [seɪvd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [feɪt] [wɪtʃ] [ˈriːəli] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
I have just saved you from a terrible fate which really ought to be a
我 有 只是 已保存 你 从 一个 糟糕的 命运 哪个 真的 应该 到 是 一个
[sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈpɑːsəb(ə)l] [rɪˈɡret] [tuː; tə][em ˈiː] ,
source of the greatest possible regret to me ,
来源 的 这 最 可能的 后悔 到 我 ,
我刚刚把你从一场可怕的命运中救了出来, 这本该是我最大的遗憾。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːtɪ][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] .
but you are not in the least grateful .
但 你 是 不是 在 这 至少 感激的 .
但你却丝毫没有感激之情。

[wen] [ðæt] [nɑːk] [keɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ˈmɜːrdər][ɪn]
When that knock came for the first time , you looked at me with murder in
什么时候 那 敲 来了 为了 这 第一的 时间 , 你 看起来 在 我 和 谋杀 在
[jʊr; jər] [aɪz] .
your eyes .
你的 眼睛 :
第一次听到敲门声时, 你用充满杀意的眼神看着我。

[aɪ][eɪ ˈem][ɪn][jʊr; jər] [wei] [naʊ] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈpɑːsəbli] [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [dɪˈskʌvəri]
I am in your way now , I am possibly on the verge of an important discovery
我 是 在 你的 方式 现在 , 我 是 可能 在 这 边缘 的 一个 重要的 发现
:
:
:
我现在挡了你的路, 但我可能即将有一项重要的发现。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kɪl] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][wʌn] [lʊk] [ænd; ænd] [dɪˈstrɔɪ] [maɪ][ˈbɑːdi][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [juː; jʊ]
If you could kill me with one look and destroy my body with another you
如果 你 可以 杀 我 和 一 看 和 破坏 我的 身体 和 其他 你
[wʊd] [duː][aɪ ˈtiː] [wɪˈðəʊt] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] .
would do it without hesitation .
会 做 它 没有 犹豫 .
如果你能用一个眼神杀死我, 再用一个眼神摧毁我的身体, 你会毫不犹豫地去做。

[ænd; ænd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] , [maɪ] [ɡʊd] [frend] , [waɪ] [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] . "
And that is the reason , my good friend , why I am going to the door . "
和 那 是 这 原因 , 我的 好的 朋友 , 为什么 我 是 去 到 这 门 : "
这就是我出门的原因, 我的好朋友。

" [dəʊnt] , " [sɑːrˈtoʊrɪs] [ɪmˈplɔːd] .
" **Don't , " Sartoris implored .**
" 不 , " 萨托里斯 恳求 .
“别这样,”萨托里斯恳求道。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈklʌm] [maɪld][ænd; ænd] [ˈpliːdɪŋ] .
He had become mild and pleading .
他 有 变得 温和的 和 恳求 .
他变得温和而恳求起来。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [rɔːŋ] — [ˈberɪŋtən] ; [aɪ][wʌns] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɡʊd] [ɪn]
" **You are quite wrong — Berrington ; I once heard you say that there was good in**
" 你 是 相当 错误的 — 贝灵顿 ; 我 一次 听到 你 说 那 那里 曾是 好的 在
[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi] .
everybody :
大家 :
“你完全错了——贝灵顿; 我曾经听你说过, 每个人身上都有善良的一面。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 243]
" [页 -]

" ['dʒen(ə)rəli] , " ['berɪŋtən] [əd'mɪtɪd] .
" Generally , " Berrington admitted .
" 一般来说 , " 贝灵顿 承认 .

“一般来说是这样，”贝灵顿承认道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æn; ən] [ɪk'sepʃn] [ðæt] [pru:vz] [ðə; ði] [ru:l] . "
" But you are an exception that proves the rule . "
" 但 你 是 一个 例外 那 证明 这 规则 . "

“但你是个例外，这恰恰证明了这条规则。”

" [ɪn'di:d] [aɪ][eɪ'em][nɑ:t] .
" Indeed I am not .
" 的确 我 是 不是 .

“我确实不是。”

[ðer; ðər][ɪz] [gʊd] [ɪn][em 'i:] .
There is good in me .
那里 是 好的 在 我 .

我身上也有善良的一面。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][eɪ'em]['gʊʊŋ][tu:; tə][du:][ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] [dɪs'ɪnrəstɪd] ['ækʃ(ə)n][tu:; tə] -
I tell you and I am going to do a kind and disinterested action to -
我 告诉 你 和 我 是 去 到 做 一个 种类 和 无私的 行动 到 -
[naɪt] .
night .
夜晚 .

我告诉你，我今晚要做一件善良且不求回报的事。

[aɪ] [swer] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [ɪntər'fɪr] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [greɪt] [ʌn'hæpɪnəs] [ɪn][ə; eɪ]
I swear that if you interfere you will be the cause of great unhappiness in a
我 发誓 那 如果 你 干扰 你 将要 是 这 原因 的 伟大的 不快乐 在 一个
['sɜ:rt(ə)n] ['haʊshəʊld] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ'em] ['ɪnrəstɪd] .
certain household in which I am interested .
肯定 家庭 在 哪个 我 是 感兴趣的 .

我发誓，如果你插手，你将会给我感兴趣的某个家庭带来极大的不幸。

[aɪ] [ɪm'plɔ:r] [ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə][let][jʊr; jər]['aɪd(ə)][kɜrɪ'ɑ:səti] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [θɪŋ] .
I implore you not to let your idle curiosity bring about this thing .
我 恳求 你 不是 到 让 你的 闲置的 好奇心 带来 关于 这 事物 .

我恳求你不要让你的好奇心导致这件事的发生。

[aɪ] [ə'pi:l] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
I appeal to you as a gentleman .
我 上诉 到 你 作为 一个 绅士 .

我以绅士的身份请求您。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ['berɪŋtən] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] .
" In spite of himself Berrington was touched .
" 在 尽管如此 的 他自己 贝灵顿 曾是 感动 .

“尽管贝灵顿自己也感到很感动。”

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [rɪ'gɑ:rdɪd] [sɑ:r'tɔʊrɪs][æz; əz] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['æktər] ,
He had never regarded Sartoris as anything of an actor ,
他 有 绝不 认为 萨托里斯 作为 任何事物 的 一个 演员 ,

他从未把萨托里斯视为一名演员。

[ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['dedli] ['3:rnɪst] [naʊ] .
and he seemed to be in deadly earnest now .
和 他 似乎 到 是 在 致命 认真 现在 :
他现在似乎是认真的。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][dʒʌst]['pɑ:səb(ə)] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][aɪ 'ti:][ɪn][hɪm; ɪm][tu:; tə][du:][ə; eɪ]['kaɪndli] [θɪŋ]
Was it just possible that the man had it in him to do a kindly thing
曾是 它 只是 可能的 那 这 男人 有 它 在 他 到 做 一个 亲切地 事物
?
?
?

难道这个人就真的有做件好事的可能吗?

[ɪf] [soʊ][aɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ]['pɪtɪ][tu:; tə] [θwɔ:rt] [hɪm; ɪm] .
If so it seemed a pity to thwart him .
如果 所以 它 似乎 一个 遗憾 到 阻挠 他 :
如果真是这样，阻挠他就太可惜了。

['berɪŋtən] [lʊkt] ['ferli] [ænd; ənd] ['skwerli] ['ɪntu:][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:kər] ,
Berrington looked fairly and squarely into the eyes of the speaker ,
贝灵顿 看起来 相当 和 完全 进入 这 眼睛 的 这 扬声器 ,
贝灵顿目光坚定地直视着演讲者的眼睛。

[bʌt; bət] [ðei] [dɪd][nɑ:t]['weɪvər][ɪn][ðə; ði] [li:st] .
but they did not waver in the least .
但 他们 做过 不是 动摇 在 这 至少 :
但他们丝毫没有动摇。

[ðə; ði] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv] - [feɪs] [wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv] ['hoʊpləsnəs] , [nɑ:t] [fri:] [ɔ:ltə'geðər]
The expression of Sartoris's face was one of hopelessness , not free altogether
这 表达 的 - 脸 曾是 一 的 绝望 , 不是 自由的 共
[frʌm; frəm] [kən'tempt] .
from contempt .
从 鄙视 :
萨托里斯脸上满是绝望，也夹杂着一丝轻蔑。

" [aɪ][kɑ:nt] [seɪ] ['eni] [mɔ:r] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I can't say any more** , " **he said** .
" 我 不能 说 任何 更多的 , " 他 说 :
“我不能再多说了,”他说。

" ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , [ænd; ənd] [spɔɪl] ['evriθɪŋ] .
" **Open the door by all means** , **and spoil everything** .
" 打开 这 门 经过全部 方法 , 和 剧透 一切 :
“无论如何都要打开这扇门，然后把一切都搞砸。”

[aɪ 'ti:][ɪz][ɪn][jɔr; jər][hændz][tu:; tə][du:][soʊ][ænd; ənd] [kɜ:rs] [jɔr; jər] [oʊn] ['vʌlgər] [kjəri'a:səti] ['æftərwərdz] .
It is in your hands to do so and curse your own vulgar curiosity afterwards .
它 是 在 你的 双手 到 做 所以 和 诅咒 你的 自己的 庸俗 好奇心 然后 :
是否这样做完全取决于你，事后你大概会为自己庸俗的好奇心而感到懊恼。

[kɔ:l] [em 'i:][mæd] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [plænd] [tu:; tə][du:][ə; eɪ][kaɪnd] [θɪŋ] [tu:; tə] -
Call me mad if you like , but I had planned to do a kind thing to -
称呼 我 疯狂的 如果 你 喜欢 , 但 我 有 计划 到 做 一个 种类 事物 到 -
[naɪt] . " **night** . "
夜晚 : "
你想说我疯了就说我疯了，但我今晚本来打算做件好事。

" [soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] ['benɪfɪt] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][end] ?
" **So that you may benefit from it in the end ?**
" 所以 那 你 可能 益处 从 它 在 这 结尾 ?
“这样最终你就能从中受益? ”

" [ˈberɪŋtən] [səˈdʒestɪd] .

" **Berrington suggested** .

" 贝灵顿 建议 .

贝灵顿建议道。

" [wel] , [pʊt] [aɪ ˈti:] [ðæt] [wei] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , " [sɑ:rˈtoʊrɪs] [sed] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [ɪnˈdɪfrəns] .

" **Well, put it that way if you like,** " **Sartoris said with fine indifference** .

" 出色地 , 放 它 那 方式 如果 你 喜欢 , " 萨托里斯 说 和 美好的 漠不关心 .

“好吧，如果你喜欢，就这么说吧。”萨托里斯漫不经心地说道。

" [bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [dʌz] [nɑ:t] [ˈmætər] .

" **But it does not matter** .

" 但 它 做 不是 事情 .

但这无关紧要。

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [sɪt] [daʊn] [əˈgen] .

You can sit down again .

 你 能 坐 向下 再次 .

你可以坐下了。

[ðə; ði] [ˈnɑ:kər] [hæz; həz] [ɡɔ:n] , [ˈeɪdɪdəntli] .

The knocker has gone, evidently .

 这 敲击器 有 已消失 , 显然 .

门环显然已经不见了。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈsaʊndɪd] [əˈgen] .

" **But the door sounded again** .

" 但 这 门 听起来 再次 .

但门又响了。

[sɑ:rˈtoʊrɪs] [tɜ:rnd] [əˈsaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] .

Sartoris turned aside with a sigh .

萨托里斯 转向 旁边 和 一个 叹 .

萨托里斯叹了口气，转过身去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沉默的奴隶(The Slave of Silence)

第14/18页

[dɪˈspɑːt] [hɪz; ɪz] [səsˈpɪʃənz] , [ˈberɪŋtən] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] [wəz; wəz] [ˈtrʌblɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Despite his suspicions , Berrington felt that his conscience was troubling him .
尽管 他的 怀疑 , 贝灵顿 毛毡 那 他的 良心 曾是 令人不安的 他 .
尽管心存疑虑, 贝灵顿还是感到良心不安。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [fərˈɡɪv] [hɪmˈself] [ɪf] [hiː; hi] [prɪˈventɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ˈæk(ə)n]
He would never forgive himself if he prevented a kind action
他 会 绝不 原谅 他自己 如果 他 阻止 一个 种类 行动
如果他阻止了一件善事, 他将永远无法原谅自己。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 244**]
[页 -]

[第244页]

[ˈbiːɪŋ] [dʌn] [tuː; tə][wʌn] [huː] [ˈkruːəli] [ˈniːdɪd] [aɪˈtiː] .
being done to one who cruelly needed it .
存在 完毕 到 一 WHO 残酷地 需要 它 .
对一个本就需要帮助的人来说, 这简直是莫大的侮辱。

[hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] .
He rose and crossed the room .
他 玫瑰 和 交叉 这 房间 .
他起身穿过房间。

" [let] [aɪˈtiː][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Let it be as you like ,** " **he said .**
" 让 它 是 作为 你 喜欢 , " 他 说 .
“随你便吧,”他说。

" [aɪ] [wɪl] [ˈprɔːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] .
" **I will promise not to interfere .**
" 我 将要 承诺 不是 到 干扰 .
我保证不会干涉。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ]
As soon as you have finished I should like to have a few words with
作为 很快 作为 你 有 完成的 我 应该 喜欢 到 有 一个 很少 字 和
[juː; jʊ] [hɪr] .
you here .
你 这里 .
你忙完之后, 我想在这里跟你说几句话。

[ˈæftər] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl] [fiːl] [friː] [tuː; tə][dɪˈpɑːrt] .
After that I shall feel free to depart .
后 那 我 将 感觉 自由的 到 离开 .
之后我就可以离开了。

" [sɑːrˈtoʊrɪs][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ðæt] [fɪld] [hɪm; ɪm] [faʊnd] [noʊ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn]
" **Sartoris nodded , but the triumph that filled him found no expression on**
" 萨托里斯 点头 , 但 这 胜利 那 已填 他 成立 不 表达 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .
萨托里斯点了点头, 但他心中的胜利感却没有在他脸上流露出来。

[ˈberɪŋtən] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fu:l], [ˈæftər][ɔ:l] ; [ə; eɪ] [fju:] [fer] [wɜ:rdz][hæd; həd]
Berrington was no better than a fool, after all ; a few fair words had
贝灵顿 曾是 不 更好的 比 一个 傻子 , 后 全部 ; 一个 很少 公平的 字 有
[dis'a:rmɪd] [hɪm; ɪm] .
disarmed him :
解除武装 他 :

贝灵顿终究是个傻瓜；几句好话就让他缴械投降了。

[sɑ:r'tɔʊrɪs] [wʊd] [geɪn][ɔ:l][hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [ænd; ənd] [wen] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [ɡʊd]
Sartoris would gain all he wanted and when that was done he would take good
萨托里斯 会 获得 全部 他 通缉 和 什么时候 那 曾是 完毕 他 会 拿 好的
[ker] [ðæt] [ˈberɪŋtən] [dɪd][nɑ:t] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] .
care that Berrington did not leave the house .
关心 那 贝灵顿 做过 不是 离开 这 房子 :

萨托里斯会得到他想要的一切，而当这一切发生后，他会好好保护贝灵顿，不让他离开家。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌnɪŋ] [ˈri:so:rsɪz] [jet] .
The man was by no means at the end of his cunning resources yet .
这 男人 曾是 经过 不 方法 在 这 结尾 的 他的 狡猾 资源 然而 :

这个人远还没有使出他所有的狡诈手段。

[hi:; hi] [mu:vɪd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] .
He moved his chair in the direction of the hall .
他 已搬 他的 椅子 在 这 方向 的 这 大厅 :

他把椅子挪向大厅的方向。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [waɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] .
" You have made a very wise decision , " he said .
" 你 有 制成 一个 非常 明智的 决定 , " 他 说 :

“你做出了一个非常明智的决定,”他说。

" [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ˈhævɪŋ] [sʌm; səm] [ˈkɔ:nfɪdəns] [ɪn][em 'i:] .
" And I thank you for having some confidence in me .
" 和 我 感谢 你 为了 拥有 一些 信心 在 我 :

感谢你们对我的信任。

[wɪl] [ju:; jʊ] [weɪt] [fɔ:r; fər][em 'i:][ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] ?
Will you wait for me in the dining - room ?
将要 你 等待 为了 我 在 这 用餐 - 房间 ?

你愿意在餐厅等我吗？

" [ˈberɪŋtən] [ɪntɪmətɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ɡoʊ][ɪntu:][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [smoʊk] [ə; eɪ]
" Berrington intimated that he would go into the dining - room and smoke a
" 贝灵顿 暗示 那 他 会 去 进入 这 用餐 - 房间 和 抽烟 一个
[sɪ'ɡɑ:r] .
cigar .
雪茄 :

贝灵顿暗示他会去餐厅抽雪茄。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [fri:] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] [naʊ] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][du:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
He was free to depart now , but he was going to do nothing of the
他 曾是 自由的 到 离开 现在 , 但 他 曾是 去 到 做 没有什么 的 这
[kaɪnd] .
kind .
种类 :

他现在可以自由离开了，但他绝不会那样做。

[sɑ:rtɔ:ris][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'geɪdʒd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] ['mi:nwaɪl]
Sartoris was likely to be engaged for some time , and meanwhile
萨托里斯 曾是 可能 到 是 已订婚的 为了 一些 时间 , 和 同时
['berɪŋtən] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)] [tu:; tə] [meɪk] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] .
Berrington was able to make investigations .
贝灵顿 曾是 有能力的 到 制作 调查 .

萨托里斯很可能要忙上一段时间，而贝灵顿则得以进行调查。

[hi:; hi][wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['si:kɹət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,
He was desirous of finding out the secret of the dining - room ,
他 曾是 渴望 的 寻找 出去 这 秘密 的 这 用餐 - 房间 ,
他渴望揭开餐厅的秘密。

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .
the way in which things were changed there , and the like .
这 方式 在 哪个 事物 是 已更改 那里 , 和 这 喜欢 .
那里发生的变化等等。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ 'ti:][hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] [dʌn] [baɪ]['hju:mən]['eɪdʒənsɪ] ,
Of course , it had all been done by human agency ,
的 课程 , 它 有 全部 到过 完毕 经过 人类 机构 ,
当然，这一切都是人为因素造成的。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌn][mæn][kæn; kən] [ɪn'vent] [ə'hʌðər] [kæn; kən][faɪnd] [aʊt] .
and what one man can invent another can find out .
和 什么 一 男人 能 发明 其他 能 寻找 出去 .
一个人能发明的东西，另一个人也能发现。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [mɔ:r] ['feɪvərəbl] [ɑ:pər'tu:nəti] .
There was not likely to be a more favourable opportunity .
那里 曾是 不是 可能 到 是 一个 更多的 有利 机会 .
不太可能再有更好的机会了。

['berɪŋtən] [stept] [ɪntu:][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
Berrington stepped into the dining - room and closed the door behind him .
贝灵顿 步 进入 这 用餐 - 房间 和 关闭 这 门 在后面 他 .
贝灵顿走进餐厅，随手关上了门。

[bʌt; bət][hi:; hi] [kloʊzd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][hɑ:rd][ɑ:n][ðə; ði] [tɜ:rnd] [lɑ:k] [soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd]
But he closed it with his hand hard on the turned lock so that it should
但 他 关闭 它 和 他的 手 难的 在 这 转向 锁 所以 那 它 应该
[saʊnd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bæŋd] [tu:; tə] ,
sound as if it had banged to ,
声音 作为 如果 它 有 砰的一声 到 ,
但他用手用力按压旋转锁，把门关上，发出砰的一声。

[wer'æz] , [də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði]['hænd(ə)][wʌz; wəz] [rɪ'li:st] [aɪ 'ti:] [wʊd] [fɔ:l] ['oʊpən][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [wei] .
whereas , directly the handle was released it would fall open a little way .
然而 , 直接地 这 处理 曾是 发布 它 会 落下 打开 一个 小的 方式 .
而如果直接松开把手，它就会稍微打开一点。

['berɪŋtən]
Berrington
贝灵顿

贝灵顿

[wʌz; wəz][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [li:v] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [tʃæns] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][noʊ][ˌhezɪteɪ](ə)n] **was not going to leave anything to chance , and he had no hesitation** 曾是 不是 去 到 离开 任何事物 到 机会 , 和 他 有 不 犹豫 [ɪn] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði][spaɪ] . **in playing the spy .** 在 玩耍 这 间谍 .

他不想让任何事情听天由命，毫不犹豫地扮演了间谍的角色。

[frʌm; frəm] [wer] [hi:; hi] [stəd] [hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [wi:lz] [ʌv; əv] - [tʃer] [ˈrætliŋ] [ˈoʊvər] **From where he stood he could hear the wheels of Sartoris's chair rattling over** 从 在哪里 他 站立 他 可以 听到 这 车轮 的 - 椅子 嘎嘎作响 超过 [ðə; ði] [pɑ:rˈkeɪ] [ˈflɔ:rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] , **the parquet flooring of the hall ,** 这 镶木地板 地板 的 这 大厅 , [hɪ; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtɪmɪd] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] [ˈspi:kɪŋ] . **he heard the front door open , and the timid voice of a girl speaking .** 他 听到 这 正面 门 打开 , 和 这 胆小 嗓音 的 一个 女孩 请讲 . [aɪ ˈti:] [dɪd] [nɑ:t] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈenɪbɑ:di] [wɪð; wɪθ][ˈi:v(ə)] [ɪnˈtent] , **It did not sound like the voice of anybody with evil intent ,** 它 做过 不是 声音 喜欢 这 嗓音 的 任何人 和 邪恶的 意图 , [ænd; ənd][dʒʌst][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [aɪ ˈti:] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə] [ˈberɪŋtən] [ðæt] [pərˈhæps][hɪz; ɪz] **and just for an instant it occurred to Berrington that perhaps his** 和 只是 为了 一个 立即的 它 发生 到 贝灵顿 那 也许 他的 [səsˈpɪʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [ˌmɪsˈpleɪst] . **suspitions had been misplaced .** 怀疑 有 到过 放错地方了 .

他站在那里，能听到萨托里斯的椅子轮子在大厅的镶木地板上嘎吱作响的声音。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtɪmɪd] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] [ˈspi:kɪŋ] . **he heard the front door open , and the timid voice of a girl speaking .** 他 听到 这 正面 门 打开 , 和 这 胆小 嗓音 的 一个 女孩 请讲 . [aɪ ˈti:] [dɪd] [nɑ:t] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈenɪbɑ:di] [wɪð; wɪθ][ˈi:v(ə)] [ɪnˈtent] , **It did not sound like the voice of anybody with evil intent ,** 它 做过 不是 声音 喜欢 这 嗓音 的 任何人 和 邪恶的 意图 , [ænd; ənd][dʒʌst][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [aɪ ˈti:] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə] [ˈberɪŋtən] [ðæt] [pərˈhæps][hɪz; ɪz] **and just for an instant it occurred to Berrington that perhaps his** 和 只是 为了 一个 立即的 它 发生 到 贝灵顿 那 也许 他的 [səsˈpɪʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [ˌmɪsˈpleɪst] . **suspitions had been misplaced .** 怀疑 有 到过 放错地方了 .

他听到前门开了，然后听到一个女孩怯生生的声音在说话。

[ænd; ənd][dʒʌst][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [aɪ ˈti:] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə] [ˈberɪŋtən] [ðæt] [pərˈhæps][hɪz; ɪz] **and just for an instant it occurred to Berrington that perhaps his** 和 只是 为了 一个 立即的 它 发生 到 贝灵顿 那 也许 他的 [səsˈpɪʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [ˌmɪsˈpleɪst] . **suspitions had been misplaced .** 怀疑 有 到过 放错地方了 .

就在那一刻，贝灵顿突然想到，或许他的怀疑是多余的。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [vɔɪs] [ˈspəʊk] [əˈɡen] . **But only for an instant , until the voice spoke again .** 但 仅有的 为了 一个 立即的 , 直到 这 嗓音 辐 再次 . [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [naʊ] [ɪn] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [vɔɪs] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈbɪtrɪs] [ˈrɪtʃfə-d] . **He had no difficulty now in recognising the voice as that of Beatrice Richford .** 他 有 不 困难 现在 在 识别 这 嗓音 作为 那 的 贝娅特丽丝 里奇福德 . [ˈberɪŋtən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈstæɡərd] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ɪkˈspektɪd] [ðɪs] . **Berrington was a little staggered , for he had not expected this .** 贝灵顿 曾是 一个 小的 交错 , 为了 他 有 不是 预期的 这 .

但这种平静只持续了一瞬间，直到那个声音再次响起。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [naʊ] [ɪn] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [vɔɪs] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈbɪtrɪs] [ˈrɪtʃfə-d] . **He had no difficulty now in recognising the voice as that of Beatrice Richford .** 他 有 不 困难 现在 在 识别 这 嗓音 作为 那 的 贝娅特丽丝 里奇福德 . [ˈberɪŋtən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈstæɡərd] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ɪkˈspektɪd] [ðɪs] . **Berrington was a little staggered , for he had not expected this .** 贝灵顿 曾是 一个 小的 交错 , 为了 他 有 不是 预期的 这 .

贝灵顿有些措手不及，因为他没想到会发生这种事。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈtəʊtəli] [fərˈɡɑ:tn] [ðə; ði] [ˈletər] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [keɪm] [ˈflæʃɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] **He had totally forgotten the letter , but it came flashing back to his mind** 他 有 完全 被遗忘的 这 信 , 但 它 来了 闪烁 后退 到 他的 头脑 [naʊ] , **now ,** 现在 , [ænd; ənd] [ˈmerɪ:z] [ˈpra:mɪs] [ðæt] [noʊ][hɑ:rm][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] . **and Mary's promise that no harm should come of it .** 和 玛丽的 承诺 那 不 伤害 应该 来 的 它 .

玛丽承诺不会造成任何伤害。

[ænd; ənd] [jet] ['meri] [hæd; həd] ['i:ðər] [əʊvə'estə'meɪtɪd] [hɜ:r; hər] ['paʊəz] [ɔ:r] [pleɪst] [tu:] [loʊ] [ə; eɪ]['vælju:]
And yet Mary had either overestimated her powers or placed too low a value
和 然而 玛丽 有 任何一个 高估 她 权力 或者 放置 也 低的 一个 价值
[ɑ:n][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['brʌðər] .
on the cunning of her brother .
在 这 狡猾 的 她 兄弟 .
然而，玛丽要么高估了自己的能力，要么低估了她哥哥的狡猾程度。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [hæd; həd] [bɪn]
At any rate , there could be no doubt of the fact that the letter had been
在 任何 速度 , 那里 可以 是 不 怀疑 的 这 事实 那 这 信 有 到过
[dɪ'lɪvəd] ,
delivered ,
发表 ,
总之，信件已经送达这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd] [ðæt] ['bɪtrɪs] [wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][aɪ 'ti:] .
and that Beatrice was here in reply to it .
和 那 贝娅特丽丝 曾是 这里 在 回复 到 它 .
而贝娅特丽丝正是来回应此事的。

" ['veri] [gʊd] , " ['berɪŋtən] [sed] [br'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .
" Very good , " Berrington said between his teeth .
" 非常 好的 , " 贝灵顿 说 之间 他的 牙齿 .
“很好,”贝灵顿咬牙切齿地说。

" [aɪ] [wɪl] [si:] [ðæt] [noʊ][hɑ:rm] [kʌmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] .
" I will see that no harm comes of this thing .
" 我 将要 看 那 不 伤害 来 的 这 事物 .
我会确保这件事不会造成任何伤害。

['bɪtrɪs] [hæz; həz] [bɪn] [brɔ:t] [hɪr] [tu:; tə][bi:; bi] [pʌmpt] [æz; əz][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fa:ðəz] ['pepərz]
Beatrice has been brought here to be pumped as to her father's papers
贝娅特丽丝 有 到过 带来 这里 到 是 泵 作为 到 她 父亲的 文件
[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .
and the like .
和 这 喜欢 .
贝娅特丽丝被带到这里来，是为了查明她父亲的文件等等。

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,
仍然，

[θæŋks] [tu:; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] [əd'ventʃər] [tu:; tə] - [naɪt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [aɪ'di:ə] [wʌt] [ði:z]
thanks to my little adventure to - night I have a pretty good idea what these
谢谢 到 我的 小的 冒险 到 - 夜晚 我 有 一个 漂亮的 好的 主意 什么 这些
['skaʊndrəlz] [ɑ:r; ər]['æftər] .
scoundrels are after .
无赖 是 后 .
多亏了我今晚的小小冒险，我现在大概知道这些恶棍想要什么了。

[aɪl] [dʒʌst][goʊ][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd] [si:] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [raɪt] .
I'll just go as far as the study and see that it is all right .
患病的 只是 去 作为 远的 作为 这 学习 和 看 那 它 是 全部 正确的 .
我只会做一番研究，看看是否没问题。

" ['berɪŋtən] [slɪpt] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [bu:ts] [ænd; ənd] [krept] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði][hɔ:l] .
" Berrington slipped off his boots and crept along the hall .
" 贝灵顿 滑倒了 离开 他的 靴子 和 悄悄地爬 沿着 这 大厅 .
贝灵顿脱下靴子，蹑手蹑脚地沿着走廊走去。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][hi; hi][kʊd; kəd] [si:] [ɔ:l][wʌz; wəz][ˈkwaɪət] .

So far as he could see all was quiet .
所以 远的 作为 他 可以 看 全部 曾是 安静的 .

在他看来，周围一片寂静。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [dɔ:r] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈstʌdi] , [soʊ] [ðæt] [ˈberɪŋtən] [kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr]

There was a double door to the study , so that Berrington could not hear
那里 曾是 一个 双倍的 门 到 这 学习 , 所以 那 贝灵顿 可以 不是 听到
[mʌt] ,
much ,
很多 ,

书房有一扇双开门，所以贝灵顿听不到什么动静。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪnər] [dɔ:r] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn]

but the inner door had not been
但 这 内 门 有 不是 到过

但内门还没有打开。

[,pi: ˈdʒi:] -]

[Pg 246]
[页 -]

[第246页]

[kloʊzd] .

closed .
关闭 .

关闭。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈnesəseri] [tu;; tə] [swɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [beɪz] [dɔ:r] [tu;; tə] [hɪr] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz]

It was only necessary to swing back the baize door to hear all that was
它 曾是 仅有的 必要的 到 摇摆 后退 这 台布 门 到 听到 全部 那 曾是

[ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈstʌdi] .

taking place in the study .
采取 地方 在 这 学习 .

只需轻轻推开那扇毡布门，就能听到书房里发生的一切。

[bʌt; bət] [ˈberɪŋtən] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [hi;; hi] [wʊd] [li:v] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .

But Berrington decided that he would leave that for the present .
但 贝灵顿 决定 那 他 会 离开 那 为了 这 展示 .

但贝灵顿决定暂时搁置此事。

[aɪ ˈti:] [ˈmætəd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [wʌt] [sɑ:rˈtoʊrɪs] [sed] [tu;; tə] [ˈbitrɪs] ,

It mattered very little what Sartoris said to Beatrice ,
它 重要 非常 小的 什么 萨托里斯 说 到 贝娅特丽丝 ,

萨托里斯对贝阿特丽斯说了什么其实无关紧要。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [ˈi:zəli] [bi;; bi] [ˈgæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɜ:rɪl][ɑ:n]

for the gist of the conversation could easily be gathered from the girl on
为了 这 要旨 的 这 对话 可以 容易地 是 聚集 从 这 女孩 在

[sʌm; səm][ˈfju:tʃər] [əˈkeɪʒn] .

some future occasion .
一些 未来 场合 .

因为以后某个时候，很容易就能从女孩口中得知谈话的要点。

[bʌt; bət] [ɑ:pərˈtu:nətiz] [fɔ:r; fər] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðæt] [streɪndʒ] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [dɪd][nɑ:t] [ɔ:fər] [ðəmˈselvz]

But opportunities for examining that strange dining - room did not offer themselves
但 机会 为了 检查 那 奇怪的 用餐 - 房间 做过 不是 提供 他们自己

[æt; ət] [ˈevri] [ˈaʊər] ,

at every hour ,
在 每一个 小时 ,

但并非每时每刻都有机会去观察那间奇特的餐厅。

[ænd; ənd] ['berɪŋtən] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
and Berrington made up his mind to make the best of it .
和 贝灵顿 制成 向上 他的 头脑 到 制作 这 最好的 的 它 :

贝灵顿下定决心要充分利用这个机会。

[hi; hi] [pʊld] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bu:ts] [ə'gen] , [ænd; ənd][set][tu; tə][wɜ:rk] .
He pulled on his boots again , and set to work .
他 拉 在 他的 靴子 再次 , 和 放 到 工作 :

他重新穿上靴子, 开始干活。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu; tə] [rɪ'wɔ:rd] [hɪz; ɪz] [sɜ:rtʃ] .
For some time there was nothing to reward his search .
为了 一些 时间 那里 曾是 没有什么 到 报酬 他的 搜索 :

一段时间内, 他的寻找毫无结果。

[ðə; ði]['kɑ:rpɪt] [ə'pɪrd] [tu; tə][bi; bi] [ɪn'tækt] , [ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ]['sɑ:lɪd] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [mə'hɑ:gəni] .
The carpet appeared to be intact , the table a solid structure of mahogany .
这 地毯 出现 到 是 完好无损的 , 这 桌子 一个 坚硬的 结构 的 桃花心木 :

地毯看起来完好无损, 桌子是结实的红木结构。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi; bi][sʌm; səm] [mi:nz] [ʌv; əv] ['mu:vɪŋ] [ðæt] ['teɪbl] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
And yet there must be some means of moving that table up and down ,
和 然而 那里 必须 是 一些 方法 的 移动 那 桌子 向上 和 向下 ,

然而, 肯定有某种方法可以升降那张桌子。

[mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ] [ju:st] [tu; tə][bi; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
much in the same way as the thing used to be done in the case of a

很多 在 这 相同的 方式 作为 这 事物 用过的 到 是 完毕 在 这 案件 的 一个

['sɜ:rt(ə)n] [frentʃ] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] .
certain French king and the lady of his affections .
肯定 法语 国王 和 这 女士 的 他的 情感 :

这与过去法国某位国王和他心爱的女人所做的事情非常相似。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [æbsə'lu:tli] ['nʌθɪŋ] [hɪr] [tu; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd]
But there was absolutely nothing here to show that anything of the kind

但 那里 曾是 绝对地 没有什么 这里 到 展示 那 任何事物 的 这 种类

[hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .
had been done .
有 到过 完毕 :

但这里完全没有任何迹象表明曾发生过此类事情。

['berɪŋtən] [rɪ'mu:vɪd] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪbl] [klo:θ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌndər'ni:θ] .
Berrington removed the flowers and the table cloth and looked underneath .
贝灵顿 已移除 这 花朵 和 这 桌子 布 和 看起来 下 :

贝灵顿移开鲜花和桌布, 查看了桌布下面的情况。

[soʊ][fa:r] [wɪ'dəʊt] [sək'ses] .
So far without success .
所以 远的 没有 成功 :

目前为止还没有成功。

[hi; hi] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'flektɪv] [wei] [ɑ:n][ðə; ði]['sɑ:lɪd][legz][ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [bæk] [ə; eɪ] [klɪr]
He rapped in a reflective way on the solid legs and they gave back a clear

他 说唱 在 一个 反光的 方式 在 这 坚硬的 腿 和 他们 给予 后退 一个 清除

['rɪŋɪŋ] [saʊnd] .
ringing sound .
铃声 声音 :

他用一种沉思的方式敲击着结实的椅腿, 椅腿发出清脆的回响。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][sætɪs'fækʃ(ə)n] , ['berɪŋtən] [tʊk] [ə; eɪ] ['pɔ:kɪt] [naɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vest] .
With a smile of satisfaction , Berrington took a pocket knife from his vest .
和 一个 微笑 的 满意 , 贝灵顿 采取 一个 口袋 刀 从 他的 背心 :

贝灵顿满意地笑着, 从背心口袋里掏出一把折叠刀。

[ðen] [hiː; hi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] ['slaɪtli] [skreɪpt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlɪd] - ['lʊkɪŋ] [legz] .
Then he bent down and slightly scraped one of the solid - looking legs .
然后 他 弯曲 向下 和 轻微地 刮擦 一 的 这 坚硬的 - 寻找 腿 .

然后他弯下腰，轻轻刮蹭了一下其中一条看起来很结实的腿。

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] [tɜːrnd] [ʌp][ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] [striːp][ʌv; əv] [braɪt] [ɡoʊld] [ʃoʊd]
The edge of the knife turned up and a thin strip of bright gold showed
这 边缘 的 这 刀 转向 向上 和 一个 薄的 条 的 明亮的 金子 显示
[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['væniʃ] .
beneath the vanish .
下面 这 消失 .

刀刃翘了起来，露出了漆层下一条细细的亮金色。

[ðə; ði][fɜːrst] [dɪ'skʌvəri] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .
The first discovery had been made .
这 第一的 发现 有 到过 制成 .

第一项发现已经取得。

[ðə; ði][legz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['hɑːloʊ] ['met(ə)] .
The legs of the table were of hollow metal .
这 腿 的 这 桌子 是 的 空洞的 金属 .

桌子的腿是空心金属的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][æt; ət] ['eni] [reɪt] .
There was something to go on with at any rate .
那里 曾是 某物 到 去 在 和 在 任何 速度 .

至少还有一些线索可以继续下去。

[ˈdaɪnɪŋ] [teɪblz] [duː][nɑːt][hæv; həv][legz] [meɪd] [ʌv; əv] ['hɑːloʊ] ['met(ə)] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
Dining tables do not have legs made of hollow metal for nothing .
用餐 表格 做 不是 有 腿 制成 的 空洞的 金属 为了 没有什么 .

餐桌的桌腿采用空心金属材质绝非偶然。

['berɪŋtən] [traɪd][tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] ['teɪbl] [ə'saɪd] ,
Berrington tried to push the table aside ,
贝灵顿 尝试 到 推 这 桌子 旁边 ,

贝灵顿试图把桌子推到一边，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɪlt] [aɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [legz] ,
so that he could tilt it up and see the base of the legs ,
所以 那 他 可以 倾斜 它 向上 和 看 这 根据 的 这 腿 ,

这样他就可以把它倾斜起来，看到腿部的底部。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['strʌktʃər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [bʌdʒ] [æŋ; ən] [ɪntʃ] .
but the structure refused to budge an inch .
但 这 结构 拒绝 到 预算 一个 英寸 .

但这栋建筑纹丝不动。

[hɪr] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvəri] ['nʌmbər] [tuː] .
Here was discovery number two .
这里 曾是 发现 数字 二 .

这是第二个发现。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz]['boʊltɪd]['sɑːlɪdli]['ɪntuː][ðə; ði] [flɔːr] .
The table was bolted solidly into the floor .
这 桌子 曾是 螺栓连接 稳固地 进入 这 地面 .

桌子用螺栓牢牢地固定在地板上。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ɑːn] , " ['berɪŋtən] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm'self] .
" We are getting on , " Berrington whispered to himself .
" 我们 是 获得 在 , " 贝灵顿 低声说道 到 他自己 .
" 我们进展顺利,"贝灵顿低声自语道。

" [aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [aɪ] [niːd] [nɔːt] ['wɜːrɪ] [maɪ'self] ['eni] ['fɜːrðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪt'self] ,
" It seems to me that I need not worry myself any further about the table itself ,
" 它 似乎 到 我 那 我 需要 不是 担心 我 任何 更远 关于 这 桌子 本身 ,
" 我觉得我无需再为桌子本身的事情操心了。"

['siːɪŋ] [ðæt] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [aɪ 'tiː][ɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['friːhoʊld] .
seeing that , so to speak , it is attached to the freehold .
看到 那 , 所以 到 说话 , 它 是 随附的 到 这 永久产权 .
从某种意义上说, 它是与永久产权相连的。

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [flɔːr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] .
It is the floor that I have to look to .
它 是 这 地面 那 我 有 到 看 到 .
我必须看向地板。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [flɔːr] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ɪn'tækt] .
" But the floor appeared to be quite intact .
" 但 这 地面 出现 到 是 相当 完好无损的 .
但地板看起来完好无损。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [siːmz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['tɜːrki] ['kɑːrpiːt] .
There were no seams along the Turkey carpet .
那里 是 不 接缝 沿着 这 火鸡 地毯 .
土耳其地毯上没有接缝。

['berɪŋtən] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɑːrpiːt] [bæk] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ] ,
Berrington turned the carpet back as far as it would go ,
贝灵顿 转向 这 地毯 后退 作为 远的 作为 它 会 去 ,
贝灵顿把地毯翻到最里面,

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [sə'spɪʃəs] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] [aɪ] .
but nothing suspicious presented itself to his searching eye .
但 没有什么 可疑的 呈现 本身 到 他的 搜索 眼睛 .
但他仔细观察后, 并没有发现任何可疑之处。

[æz; əz][hɪz; hi] [drɔːpt] [ðə; ði]['kɑːrpiːt] [bæk] [hɪz; ɪz] [fʊt] [tʌtʃt] [ðə; ði][kɜːrb][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,
As he dropped the carpet back his foot touched the curb of the fireplace ,
作为 他 掉落 这 地毯 后退 他的 脚 感动 这 抑制 的 这 壁炉 ,
他放下地毯时, 脚碰到了壁炉边缘。

[ænd; ənd][wʌn] [end] [slɪd] [ə'lɔːŋ] .
and one end slid along .
和 一 结尾 滑行 沿着 .
一端沿着滑行。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [θɪŋ] [ðæt] [wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [oʊk] [kɜːrb] [ʃʊd; ʃəd] [wɜːrk][ɑːn][ə; eɪ]
It seemed a curious thing that one end of the old oak curb should work on a
它 似乎 一个 好奇的 事物 那 一 结尾 的 这 老的 橡木 抑制 应该 工作 在 一个
['pɪvət] ,
pivot ,
枢 ,
老橡木路缘石的一端竟然可以绕着轴转动, 这似乎是一件很奇怪的事。

[bʌt; bət][soʊ][aɪ 'tiː][dɪd] , [ænd; ənd] ['berɪŋtən] [pʊʃt] [aɪ 'tiː][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ] .
but so it did , and Berrington pushed it as far as it would go .
但 所以 它 做过 , 和 贝灵顿 推动 它 作为 远的 作为 它 会 去 .
但事实的确如此, 贝灵顿将其推向了极致。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər]
An instant later
一个 立即的 之后

片刻之后

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʒʌmpt] ['nɪmbli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] .
and he jumped nimbly into the fireplace .
和 他 跳了起来 敏捷地 进入 这 壁炉 .

他敏捷地跳进了壁炉。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [hiː; hi][dɪd][soʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['sləʊli] ['feɪdɪŋ]
It was just as well he did so , for the whole floor was slowly fading away ,
它 曾是 只是 作为 出色地 他 做过 所以 , 为了 这 所有的 地面 曾是 缓慢地 褪色
离开 ,

他这么做真是太明智了，因为整个地板都在慢慢消失。

[dʒʌst][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːrpt] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [braʊn] ['bɔːrdz] [ə'raʊnd] [ɪn'tækt] .
just up to the edge of the carpet , leaving the brown boards around intact .
只是 向上 到 这 边缘 的 这 地毯 , 离开 这 棕色的 板 大约 完好无损的 .
只铺到地毯边缘，周围的棕色木板完好无损。

[baɪ]['æksɪdənt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ['berɪŋtən] [hæd; həd] ['stʌmblɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['siːkrət] .
By accident more than anything else Berrington had stumbled on the secret .
经过 事故 更多的 比 任何事物 别的 贝灵顿 有 踉跄 在 这 秘密 .
贝灵顿发现这个秘密纯属偶然。

[ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði][kɜːrb][hæd; həd][set][sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] ['levər] [ɪn]['moʊ(ə)n] ;
The pressure of a foot on the curb had set some hidden lever in motion ;
这 压力 的 一个 脚 在 这 抑制 有 放 一些 隐 杠杆 在 运动 ;
脚踩在路沿上的压力启动了某个隐藏的杠杆；

[ðə; ði] ['klevər] [mə'ʃiːnəri] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [rest] .
the clever machinery was doing the rest .
这 聪明的 机械 曾是 正在做 这 休息 .
剩下的工作都由智能机器完成。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] ['berɪŋtən] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'fekt] .
Standing in the fireplace Berrington watched for the effect .
常设 在 这 壁炉 贝灵顿 观看 为了 这 影响 .
贝灵顿站在壁炉里，观察着效果。

[ðə; ði] [flɔːr] [sæŋk] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['pɪvət] ;
The floor sank away as if working on a pivot ;
这 地面 沉没 离开 作为 如果 在职的 在 一个 枢 ;
地板仿佛绕着轴心向下沉陷；

[aɪ 'tiː] [keɪm] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌp] ,
it came around with the other side up ,
它 来了 大约 和 这 其他 边 向上 ;
它翻过来的时候，另一面朝上。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːrpt] [kwɑɪt] ['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][ɪn] ['pætərn] .
and on the other side was a carpet quite similar to the first in pattern .
和 在 这 其他 边 曾是 一个 地毯 相当 相似的 到 这 第一的 在 图案 .
另一边铺着一块图案与第一块地毯非常相似的地毯。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ˈɔ:lsoʊ] [əˈnʌðər] [ˈteɪbl] [wɪtʃ] [keɪm] [ʌp][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈswɪŋɪŋ] [ˈbæləns] [soʊ] [ðæt]
There was also another table which came up on a swinging balance so that
那里 曾是 还 其他 桌子 哪个 来了 向上 在 一个 摇摆 平衡 所以 那
[ˈevriθɪŋ] [ɑ:n][aɪˈti:] [wʊd] [nɑ:tʃ][bi:; bi] [dɪˈstɜ:rbd] .
everything on it would not be disturbed .
一切 在 它 会 不是 是 不安 .

还有一张桌子，它是放在一个摆动的天平上升降的，这样桌子上的东西就不会被碰到。

" [wel] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [faɪn] [əˈreɪbiən] [naɪts] - [fɔ:rm]
" Well , this is a pretty fine Arabian Nights ' form
" 出色地 , 这 是 一个 漂亮的 美好的 阿拉伯 夜晚 - 形式
" 嗯，这真是一部相当不错的《一千零一夜》剧作。"

[,pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 248]
[页 -]
[第248页]

[ʌv; əv] [entərˈteɪnmənt] , " [ˈberɪŋtən] [ˈmʌtəd] .
of entertainment , " Berrington muttered .
的 娱乐 , " 贝灵顿 低声说道 .
“娱乐,”贝灵顿低声说道。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [ki:p] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæf] [səˈspendɪd] [laɪk] [ðæt] [waɪlst] [aɪ] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði]
" I wonder if I can keep the thing half suspended like that whilst I examine the
" 我 想知道 如果 我 能 保持 这 事物 一半 暂停 喜欢 那 而 我 检查 这
[vɔ:lt] [brˈni:θ] .
vault beneath .
金库 下面 .
“我想知道我能否让它保持半悬挂状态，同时检查下面的金库。”

[aɪ] [səˈpouz] [ɪf] [aɪ] [pʊʃ] [ðə; ði][ˈlevər] [hæf] [bæk] [aɪˈti:] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [ˈsteɪʃənəri] .
I suppose if I push the lever half back it will remain stationary .
我 认为 如果 我 推 这 杠杆 一半 后退 它 将要 保持 静止的 .
我想如果我把控制杆向后推一半，它就会保持静止。

[ðæts] [aɪˈti:] !
That's it !
那就是 它 !
就是这样！

" [ðə; ði][ˈlevər] [ˈbi:ɪŋ] [pʊʃt] [hæf] [bæk] [kɔ:zd] [ðə; ði] [məˈʃi:nəri] [tu:; tə] [lɔ:k] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [flɔ:r]
" The lever being pushed half back caused the machinery to lock so that the floor
" 这 杠杆 存在 推动 一半 后退 导致 这 机械 到 锁 所以 那 这 地面
[wʌz; wəz][ɔ:l][ɑ:n][ðə; ði][slænt] .
was all on the slant .
曾是 全部 在 这 倾斜 .
“由于控制杆被推回一半，导致机器锁定，使得地板完全倾斜。”

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [speɪs] [brɪˈloʊ] [wɪtʃ] [əˈpɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [peɪvd] [ænd; ənd] [brɪkt]
There was a kind of space below which appeared to be paved and bricked
那里 曾是 一个 种类 的 空间 以下 哪个 出现 到 是 铺砌路面 和 砖砌
[laɪk] [ə; eɪ] [wel] .
like a well .
喜欢 一个 出色地 .
下面有一个空间，看起来像一口井，铺着石板，砌着砖。

[ˈɪntu:] [ðɪs] [ðə; ði] [fʊl] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] [laɪt] [ˈʃoʊn] .
Into this the full rays of the electric light shone .
进入 这 这 满的 射线 的 这 电的 光 闪耀 .
电灯的光束全部照射进来。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə][dʒʌmp] [daʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ˈberɪŋtən]
It was easy to jump down there and examine the place , and Berrington
它 曾是 简单的 到 跳 向下 那里 和 检查 这 地方 , 和 贝灵顿
[prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] .
proceeded to do so .
继续 到 做 所以 :

跳下去查看情况很容易，贝灵顿也确实这么做了。

[soʊ][faːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv][oʊld] [kloʊðz] [ˈhʌdld] [təˈgeðər]
So far as he could see there was a heap of old clothes huddled together
所以 远的 作为 他 可以 看 那里 曾是 一个 堆 的 老的 衣服 蜷缩着 一起
[ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] .
in a corner :
在 一个 角落 :

在他看来，角落里堆着一堆旧衣服。

[ɪn][æn; ən][ˈaɪd(ə)] [wei] [ˈberɪŋtən] [tɜːrnd] [ðem; ðəm][ˈoʊvər] .
In an idle way Berrington turned them over .
在 一个 闲置的 方式 贝灵顿 转向 他们 超过 :

贝灵顿漫不经心地把它们翻了过来。

[ə; eɪ][ˈkɑːlər] [fel] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][rest][ænd; ənd] [ˈberɪŋtən] [tʊk] [aɪˈtiː][ʌp] — [ə; eɪ] [waɪt] [ˈkɑːlər]
A collar fell out from the rest and Berrington took it up — a white collar
一个 衣领 跌倒 出去 从 这 休息 和 贝灵顿 采取 它 向上 — 一个 白色的 衣领
[ðæt][hæd; həd] [bɪn] [wɔːrn][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [taɪm] .
that had been worn for some little time .
那 有 到过 磨损 为了 一些 小的 时间 :

一件衣领从衣领中掉了出来，贝灵顿捡了起来——那是一件已经佩戴了一段时间的白色衣领。

[ˈberɪŋtən] [ˈstɑːrtɪd][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [neɪm] [ˈpleɪnli] [set] [aʊt][ɪn] [ˈmɑːrkɪŋ] [ɪŋk] .
Berrington started as his eye fell on the name plainly set out in marking ink .
贝灵顿 开始 作为 他的 眼睛 跌倒 在 这 姓名 显然 放 出去 在 标记 墨水 :

贝灵顿的目光落在了用记号笔清晰地写着的名字上，顿时来了精神。

" [greɪt] [skɒt] , " [hiː; hi][kraɪd] .
" **Great Scott , he cried** .
" 伟大的 斯科特 , " 他 哭 :

“我的天哪！”他喊道。

" [waɪ] [aɪˈtiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][sɜːr] [tʃɑːrlz] - !
" **Why it is one of Sir Charles Darryll's !**
" 为什么 它 是 一 的 先生 查尔斯 - !

“为什么这是查尔斯·达里尔爵士的作品之一呢！”

" [,piːˈdʒiː] -]
" [**Pg 249**]
" [页 -]

[第249页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksːtuː]
CHAPTER XXXII
章 xxxii

第三十二章

[ˈberɪŋtən] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [bɔːs] [tuː; tə] [noʊ] [ˈweðər] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [ɔːr][nɑːt][æt; ət][hɪz; ɪz]
Berrington was at a loss to know whether to be pleased or not at his
贝灵顿 曾是 在 一个 损失 到 知道 无论 到 是 高兴 或者 不是 在 他的
[dɪˈskʌvəri] .
discovery .
发现 :

贝灵顿对自己的发现感到既高兴又难过。

[,aɪˈti:] [maɪt] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [kluː] ,
It might prove to be an important clue ,
它 可能 证明 到 是 一个 重要的 线索 ,
这或许会成为一条重要的线索。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd][,aɪˈti:] [maɪt] [pɔɪnt] [tuː; tə] [mɔːr] [ˈvaɪələns] [ðæn; ðən] [ˈberɪŋtən] [hæd; həd]
on the other hand it might point to more violence than Berrington had
在 这 其他 手 它 可能 观点 到 更多的 暴力 比 贝灵顿 有
[ænˈtɪsɪpeɪtɪd] .
anticipated .
预期 .

另一方面，这可能预示着暴力事件会比贝灵顿预想的更多。

[,aɪˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən][oʊld][ˈkɑ:lər] , [æz; əz] [ˈberɪŋtən] [kʊd; kəd] [si:] [baɪ][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][,aɪˈti:] ;
It was not an old collar , as Berrington could see by the date of it ;
它 曾是 不是 一个 老的 衣领 , 作为 贝灵顿 可以 看 经过 这 日期 的 它 ;
从项圈上的日期来看，贝灵顿知道它不是旧项圈；

[əˈpærəntli] [,aɪˈti:][hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] [wɔːrɪn] [wʌns] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈbɔːndri] [mɑːrk]
apparently it had only been worn once , for there was no laundry mark
显然 它 有 仅有的 到过 磨损 一次 , 为了 那里 曾是 不 洗衣店 标记
[əˈpɑːn][,aɪˈti:] ,
upon it ,
之上 它 ,

这件衣服显然只穿过一次，因为上面没有任何洗涤痕迹。

[ðoʊ] [,aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈdɜːrti] , [mɔːr] [ˈdɜːrti][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fəˈstɪdiəs] [mæn] [laɪk] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [wʊd]
though it was dirty , more dirty than a fastidious man like Sir Charles would
尽管 它 曾是 肮脏的 , 更多的 肮脏的 比 一个 挑剔 男人 喜欢 先生 查尔斯 会
[hæv; həv] [juːst] .
have used .
有 用过的 .

虽然它很脏，比像查尔斯爵士这样讲究的人会用的还要脏。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [æbsəˈluːtli] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɜːrðər] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] ,
There was absolutely nothing further to be seen in the vault ,
那里 曾是 绝对地 没有什么 更远 到 是 已见 在 这 金库 ,
金库里再也没有其他东西了。

[soʊ] [ˈberɪŋtən] [klaɪmd] [ˈθɔːtfəli] [aʊt] [ʌv; əv][,aɪˈti:] [əˈgen] .
so Berrington climbed thoughtfully out of it again .
所以 贝灵顿 攀登 深思熟虑 出去 的 它 再次 .
于是贝灵顿若有所思地又爬了出来。

[hiː; hi] [ˈriːəˈdʒʌstɪd] [ðə; ði] [flɔːr] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈhændiwɜːrk] [tuː; tə]
He readjusted the floor , for he had no wish for his handiwork to
他 重新调整 这 地面 , 为了 他 有 不 希望 为了 他的 手工制品 到
[rɪˈmeɪn] .
remain .
保持 .

他重新调整了地板，因为他不希望自己的杰作就此消失。

[hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [naʊ] [fɔːr; fər] [ˈbɪtrɪs] [tuː; tə] [ɪˈmɜːrdʒ] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [ˈseɪfli] [ɑːn][hɜːr; hər]
He would wait now for Beatrice to emerge and see her safely on her
他 会 等待 现在 为了 贝娅特丽丝 到 出现 和 看 她 安全 在 她
[wei] [hoʊm] .
way home .
方式 家 .

他现在会等着贝娅特丽丝出来，送她安全回家。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪtər][ɑ:n] , [pərˈhæps] ,
A little later on , perhaps ,
一个 小的 之后 在 , 也许 ,
或许稍后,
[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][ˈju:sf(ə)] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [tu:; tə][ɪmˈpɑ:rt][tu:; tə]
and he would have a great deal of useful information to impart to
和 他 会 有 一个 伟大的 交易 的 有用 信息 到 传授 到
[ɪnˈspektər] [fi:ld] .
Inspector Field .
检查员 场地 .

他有很多有用的信息可以传授给菲尔德探长。

[hi:; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] .
He opened the door of the dining - room and listened .
他 打开 这 门 的 这 用餐 - 房间 和 听着 .
他打开餐厅的门，侧耳倾听。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈstʌdi] [hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
It seemed to him that the voices in the study had been raised a little .
它 似乎 到 他 那 这 声音 在 这 学习 有 到过 提高 一个 小的 .
他觉得书房里的声音好像稍微提高了一些。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ɡɪv] [ˈbɪtrɪs] [ə; eɪ] [ˈwɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [du:][soʊ] .
If he could give Beatrice a warning he would do so .
如果 他 可以 给 贝娅特丽丝 一个 警告 他 会 做 所以 .
如果他能给贝阿特丽斯一个警告，他一定会这么做。

[ˈveri] [ˈkwaɪətli][hi:; hi] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] [ˈswɪŋɪŋ] [beɪz] [dɔ:r] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .
Very quietly he pushed back the swinging baize door and looked in .
非常 悄悄 他 推动 后退 这 摇摆 台布 门 和 看起来 在 .
他轻轻地推开摇曳的毡门，向里望去。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] [ˈbɪtrɪs] [wʌz; wəz] [əˈdʒʌstɪŋ] [hɜ:r; hər][hæt] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈmɪrər] .
At the same moment Beatrice was adjusting her hat before the mirror .
在 这 相同的 片刻 贝娅特丽丝 曾是 调整 她 帽子 前 这 镜子 .
与此同时，贝娅特丽丝正在镜子前整理帽子。

[ðer; ðər] [aɪz] [met][ænd; ənd] [ˈberɪŋtən] [wʌz; wəz][ˈsætɪsfard] .
Their eyes met and Berrington was satisfied .
他们的 眼睛 遇见 和 贝灵顿 曾是 使满意 .
他们的目光相遇了，贝灵顿很满意。

[hi:; hi][hæd; həd][təʊld] [ˈbɪtrɪs] [æz; əz] [ˈpleɪnli] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ˈspoʊkən][ɪn] [wɜ:rdz] ,
He had told Beatrice as plainly as if he had spoken in words ,
他 有 讲述 贝娅特丽丝 作为 显然 作为 如果 他 有 说 在 字 ,
他像用言语表达一样，直截了当地告诉了贝阿特丽斯。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [klaʊz] [baɪ][ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə] [lʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
that he was close by and that she was to look to him
那 他 曾是 关闭 经过 和 那 她 曾是 到 看 到 他
他就在附近，她要看着他。

[fɔ:r; fər] [prəˈtekʃn] [ɪf] [ˈnesəseri] .
for protection if necessary .
为了 保护 如果 必要的 .
必要时用于保护。

[ðæt] ['bi:ɪŋ] [soʊ] , [hi:; hi] [krept] ['saɪləntli] [ə'veɪ] [ə'gen] .
That being so , he crept silently away again .
那 存在 所以 , 他 悄悄地爬 默默 离开 再次 .

于是, 他又悄悄地溜走了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪz] [prɪ'kɔ:ʃn] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [tu:] ['pi:p(ə)l] [keɪm]
It was a wise precaution , for the front door opened and two people came
它 曾是 一个 明智的 预防 , 为了 这 正面 门 打开 和 二 人们 来了
[ɪn] ,
in ,
在 ,

这是一个明智的预防措施, 因为前门开了, 两个人走了进来。

[ˈɡɪvɪŋ] ['berɪŋtən] ['hɑ:rdli] [taɪm] [tu:; tə] [get] [ɪn] [ðə; ði] ['feltər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] .
giving Berrington hardly time to get in the shelter of the dining - room .
给予 贝灵顿 几乎 时间 到 得到 在 这 庇护所 的 这 用餐 - 房间 .

贝灵顿几乎没有时间躲进餐厅避难。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [noʊ] [lɔ:s] [tu:; tə] [aɪ'dentɪfaɪ] [ðə; ði] ['nu:kʌməz] ,
He was at no loss to identify the newcomers ,
他 曾是 在 不 损失 到 确认 这 新来者 ,
他一眼就认出了新来的人。

[fɔ:r; fər] [hæd; həd] [hi:; hi] [nɑ:t] [met] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðæt] ['veri] [ru:m] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd]
for had he not met them in that very room when he had discovered
为了 有 他 不是 遇见 他们 在 那 非常 房间 什么时候 他 有 发现
[ðə; ði] [ɡæŋ] [hu:] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [dɪsə'pɪərəns] [ʌv; əv] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz]
the gang who were more or less instrumental in the disappearance of Sir Charles
这 帮派 WHO 是 更多的 或者较少的 乐器演奏 在 这 消失 的 先生 查尔斯
[dərel] ?
Darryll ?
达里尔 ?

难道他不是在那间房间里遇到了他们吗? 当时他发现了与查尔斯·达里尔爵士失踪事件有或多或少关系的团伙。

[ðæt] [ðə; ði] ['prefəs] [per] [wɜ:r; wər] ['æftər] [noʊ] [ɡʊd] , ['ni:dɪd] [noʊ] ['seɪɪŋ] .
That the precious pair were after no good , needed no saying .
那 这 宝贵的 一对 是 后 不 好的 , 需要 不 说 .

这对宝贝儿来者不善, 这一点无需赘言。

['berɪŋtən] ['grɪmli] [kən'grætjuleɪtɪd] [hɪm'self] [ɑ:n] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [sɑ:r'tɔʊrɪs] [hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] [hɪm; ɪm]
Berrington grimly congratulated himself on the fact that Sartoris had provided him
贝灵顿 阴沉地 恭喜 他自己 在 这 事实 那 萨托里斯 有 假如 他
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wepən] [wɪt] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] .
with a weapon which was in his pocket at the very moment .
和 一个 武器 哪个 曾是 在 他的 口袋 在 这 非常 片刻 .

贝林顿阴沉地暗自庆幸, 萨托里斯给了他一件武器, 而这件武器此刻就在他口袋里。

[hi:; hi] [wʊd] [laʊndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stʌdi] , [ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] ,
He would lounge in the vicinity of the study , and if anything happened ,
他 会 休息室 在 这 附近的 这 学习 , 和 如果 任何事物 发生 ,
他会懒洋洋地待在书房附近, 如果发生什么事,

[ɪf] ['bɪtrɪs] [kɔ:ld] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ə'sɪstəns] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,
if Beatrice called out for assistance or anything of that kind ,
如果 贝娅特丽丝 称为 出去 为了 协助 或者 任何事物 的 那 种类 ,
如果贝阿特丽丝呼救或有类似情况发生,

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['rendər] [ɪ'fɪ(ə)nt] ['sɜ:rvis] .
he would be in a position to render efficient service .
他 会 是 在 一个 位置 到 使成为 高效的 服务 .
他将能够提供高效的服务。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪm] [tuː; tə] [fʊ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðɪːz] [ˈpiːp(ə)l] [wɪˈðəʊt]
It was no part of his game to show himself to these people without
它 曾是 不 部分 的 他的 游戏 到 展示 他自己 到 这些 人们 没有
[ˈɜːrdʒənt] [ˈriːz(ə)nɪz] [fɔːr; fər][soʊ] [ˈduːɪŋ] .
urgent reasons for so doing .
紧迫的 原因 为了 所以 正在做 .

他绝不会在没有紧急原因的情况下出现在这些人面前。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ðer; ðər] [waɪl] [ˈbitrɪs] [wʌz; wəz] [kənˈfrʌntɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈtriːoʊ] ; [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər]
He waited there while Beatrice was confronting the trio ; she had made her
他 等待 那里 尽管 贝娅特丽丝 曾是 面对 这 三人组 ; 她 有 制成 她
[dɪˈskʌvəri] ,
discovery ,
发现 ,

他一直等在那里，直到贝阿特丽丝与三人对峙；她已经有了发现。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fækt] .
and the others were aware of the fact .
和 这 其他的 是 意识到的 的 这 事实 .

其他人也都知道这件事。

[ˈbitrɪs] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈbiːtɪŋ] [ˈfæstər] .
Beatrice was conscious that her heart was beating faster .
贝娅特丽丝 曾是 有意识的 那 她 心 曾是 殴打 快点 .

贝娅特丽丝感觉到自己的心跳越来越快。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [əˈraʊnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈævənuː] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] .
She looked around for some avenue of escape .
她 看起来 大约 为了 一些 大街 的 逃脱 .

她环顾四周，寻找逃跑的途径。

[ðen] [hɜːr; hər] [ˈkʌːrɪdʒ] [roʊz] [əˈgen] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈberɪŋtən] [wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət]
Then her courage rose again as she remembered that Berrington was close at
然后 她 勇气 玫瑰 再次 作为 她 记得 那 贝灵顿 曾是 关闭 在
[hænd][ænd; ənd] [ˈredi] [tuː; tə] [əˈsɪst] [hɜːr; hər] .
hand and ready to assist her .
手 和 准备好 到 协助 她 .

然后，她想起贝灵顿就在附近，随时准备帮助她，她的勇气又重新燃起。

" [aɪ] [waɪ] [nɑːt] [steɪ] [hɪr] [ˈeni] [lɔːŋgər] , " [ðə; ðɪ][gɜːr] [sed] .
" I will not stay here any longer , " the girl said .
" 我 将要 不是 停留 这里 任何 更长 , " 这 女孩 说 .

“我不会再待在这里了，”女孩说。

" [aɪˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][emˈiː] [ðæt] [aɪ][eɪˈem][ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] .
" It seems to me that I am in the way .
" 它 似乎 到 我 那 我 是 在 这 方式 .

“我觉得我碍事了。”

[pliːz] [tuː; tə][step] [əˈsaɪd][ænd; ənd][let][emˈiː] [pæs] .
Please to step aside and let me pass .
请 到 步 旁边 和 让 我 经过 .

请让开，让我过去。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [emˈiː] ?
Do you hear me ?
做 你 听到 我 ?

你听见我说话了吗？

" [ðə; ðɪ][mæn] [kɔːld] [ˈredʒɪ] [grɪnd] .
" The man called Reggie grinned .
" 这 男人 称为 雷吉 咧嘴一笑 .

名叫雷吉的男人咧嘴一笑。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [meɪk] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ə'tempt] [tu:; tə] [mu:v] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔ:r] .
He did not make the smallest attempt to move from the door .
他 做过 不是 制作 这 最小 试图 到 移动 从 这 门 .
他丝毫没有试图离开门口。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tʌtʃt] ['bɪtrɪs] [hæd; həd] [ʃi:; ʃɪ] [nɑ:t] [drɔ:n] [bæk] .
He would have touched Beatrice had she not drawn back .
他 会 有 感动 贝娅特丽丝 有 她 不是 绘制 后退 .
如果贝娅特丽丝没有退缩，他就会触碰到她。

" [aɪ] [du:ɪ] [nɑ:t] [dɪ'zəɪər] [tu:; tə] [dɪ'teɪn] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I do not desire to detain you , " he said .**
" 我 做 不是 欲望 到 扣留 你 , " 他 说 .
“我不想耽误你,”他说。

" [ˈoʊnli]
" **Only**
" 仅有的
“仅有的

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 251**]
[页 -]
[第251页]

[ju:; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [rɪ'mɑ:rk] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [kɔ:lz] [fɔ:r; fər] [æən; ən] [eksplə'neɪ](ə)n] .
you made a certain remark just now that calls for an explanation .
你 制成 一个 肯定 评论 只是 现在 那 呼叫 为了 一个 解释 .
你刚才说的某些话需要解释一下。

[ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ðɪs] ['leɪdi] [ænd; ənd] [maɪ'self] — — "
You mean that this lady and myself — — "
你 意思是 那 这 女士 和 我 — — "
你的意思是，这位女士和我——”

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [mi:n] , " ['bɪtrɪs] [kraɪd] .
" **You know exactly what I mean , " Beatrice cried .**
" 你 知道 确切地 什么 我 意思是 , " 贝娅特丽丝 哭 .
“你完全明白我的意思,”贝娅特丽丝喊道。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['æŋɡrɪ] [naʊ] ,
She was getting angry now ,
她 曾是 获得 生气的 现在 ,
她开始生气了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['snɪrɪŋ] [smaɪl] [ɑ:n] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [sɑ:r'tɔʊrɪs] [dɪd] [nɑ:t] [tend] [tu:; tə] [su:ð] [hɜ:r; hər] .
and the sneering smile on the face of Sartoris did not tend to soothe her .
和 这 冷笑 微笑 在 这 脸 的 萨托里斯 做过 不是 趋向 到 舒缓 她 .
萨托里斯脸上那嘲讽的笑容并没有让她感到安心。

" [aʊt] [ʌv; əv] [jɔr; jər] [oʊn] [maʊθ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [pru:vɪd] [wʌt] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] — [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər]
" **Out of your own mouth you have proved what I did not know — that you are**
" 出去 的 你的 自己的 嘴 你 有 已证实 什么 我 做过 不是 知道 — 那 你 是
[deɪndʒərəs] [θi:vz] . "
dangerous thieves . "
危险的 窃贼 . "
“你们亲口证实了我之前不知道的事——你们是危险的窃贼。”

" [oʊ] , [ɪn'di:d] .
" **Oh , indeed .**
" 哦 , 的确 .
“哦，确实如此。”

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [sʌtʃ] ['læŋɡwɪdʒ] [ɪz] ['ækʃənəbl] ? "

Do you not know that such language is actionable ? "

做 你 不是 知道 那 这样的 语言 是 可采取行动 ? "

你难道不知道这种言论会构成法律责任吗？

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , " ['bɪtrɪs] [sed] ['koʊldli] .

" I know that it is true , " Beatrice said coldly .

" 我 知道 那 它 是 真的 , " 贝娅特丽丝 说 冷冷地 .

“我知道这是真的，”贝娅特丽丝冷冷地说。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][jʊr; jər] ['fəʊtəgræfs] [ʌp][ðer; ðər] .

" There are your photographs up there .

" 那里 是 你的 照片 向上 那里 .

“你的照片都在那里。”

[dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [seɪ] [soʊ]['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'ɡoʊ] ?

Did you not say so only a moment ago ?

做过 你 不是 说 所以 仅有的 一个 片刻 前 ?

你刚才不是还这么说了吗？

[aɪ][eɪ 'em] ['ɡreɪtli] [ə'blaɪdʒd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪnfər'meɪ(ə)n] .

I am greatly obliged for the information .

我 是 非常 有义务 为了 这 信息 .

非常感谢您提供的信息。

" [ðə; ði][ɡɜ:rl] [stept] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ænd] [rɪ'mu:vɪd] [ðə; ði] [tu:] ['fəʊtəgræfs] [frʌm; frəm]

" The girl stepped across the room and removed the two photographs from

" 这 女孩 步 穿过 这 房间 和 已移除 这 二 照片 从

[ðer; ðər]['pleɪsɪz] .

their places .

他们的 地方 .

女孩走到房间另一边，把那两张照片从原位取了下来。

['noʊbə:di] [ɪntə'fɪəd] ; [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['si:kɹətli] [əd'maɪərɪŋ][ðə; ði]

Nobody interfered ; as a matter of fact , they were all secretly admiring the

无人 干扰 ; 作为 一个 事情 的 事实 , 他们 是 全部 偷偷 钦佩 这

['gɜ:lz] ['kɜ:rɪdʒ] .

girl's courage .

女孩们 勇气 .

没有人干预；事实上，他们都在暗自钦佩这个女孩的勇气。

" [ði:z] [tu:] ['feɪsɪz][aɪ] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

" These two faces I know , " she said .

" 这些 二 面孔 我 知道 , " 她 说 .

“这两个人我都认识，”她说。

" [ðæt] [ɪz]['kaʊntəs, 'kaʊntes][di:][lɑ:] ['mɜ:ri] , [ænd; ænd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][mæn] [hu:] [kɔ:ld] [hɪm'self] ['dʒen(ə)rəl]

" That is Countess de la Moray , and that is the man who called himself General

" 那 是 伯爵夫人 德 拉 莫雷 , 和 那 是 这 男人 WHO 称为 他自己 一般的

Gastang .

- .

“那是德拉莫雷伯爵夫人，那是自称加斯唐将军的人。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][ɑ:n][ðə; ði] [nɑt] [ðæt] [maɪ] [pʊr] [dɪr] ['fa:ðə-z] ['ba:di][soʊ]

They were staying at the hotel on the night that my poor dear father's body so

他们 是 入住 在 这 酒店 在 这 夜晚 那 我的 贫穷的 亲爱的 父亲的 身体 所以

['streɪndʒli] ['dɪsə'pɪrd] .

strangely disappeared .

奇怪的 消失 .

那天晚上，他们就住在酒店里，我可怜的父亲遗体就离奇地消失了。

[ðə; ði][ˈkaʊntəs;ˈkaʊntes][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tu; tə][ɪkˈstend][tu; tə][em ˈi:][hɜ:r; həɹ] [ˈdi:pəst] [ˈsɪmpəθi]
The Countess was so good as to extend to me her deepest sympathy
这 伯爵夫人 曾是 所以 好的 作为 到 延长 到 我 她 最深处 同情
;
;
;

伯爵夫人非常和蔼，向我表达了她最深切的同情；

[ʃi; ʃi] [æskt] [em ˈi:][tu; tə][goʊ][ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ɪn][ˈpærɪs] .
she asked me to go and stay with her in Paris .
她 问 我 到 去 和 停留 和 她 在 巴黎 .

她邀请我去巴黎和她一起住。

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] [kɔ:ld] [ˈkɔ:rə] [læft] .
" The woman called Cora laughed .
" 这 女士 称为 科拉 笑了 .

名叫科拉的女人笑了。

[ðə; ði] [ˈka:mədi] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [əˈpi:ld] [tu; tə][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][ʃi; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [aɪ ˈti:] .
The comedy of it appealed to her and she could not help it .
这 喜剧 的 它 上诉 到 她 和 她 可以 不是 帮助 它 .

她被其中的喜剧元素深深吸引，无法自拔。

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:zi] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [diˈsi:vd] [ˈbitrɪs] .
She was thinking of the easy way in which she had deceived Beatrice .
她 曾是 思维 的 这 简单的 方式 在 哪个 她 有 受骗 贝娅特丽丝 .

她想起了自己是如何轻易地欺骗贝阿特丽斯的。

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [oʊθ] [keɪm] [frʌm; frəm][sɑ:ˈtɔʊrɪs] .
Something like an oath came from Sartoris .
某物 喜欢 一个 誓言 来了 从 萨托里斯 .

萨托里斯曾说过类似誓言的话。

[hi; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈveri] [gʊd] [ˈri:z(ə)nz] [waɪ] [ˈbitrɪs] [ʃʊd; ʃəd] [bi; bi] [diˈsi:vd] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər]
He had his own very good reasons why Beatrice should be deceived in this matter
他 有 他的 自己的 非常 好的 原因 为什么 贝娅特丽丝 应该 是 受骗 在 这 事情

他有自己非常充分的理由认为贝阿特丽丝在这件事上应该被欺骗。

;
;
;

" [aɪ] [əˈʃʊɹ] [ju; jʊ] [ðæt] [ju; jʊ][ɑ:r; ər] [kwɑɪt] [mɪˈsteɪkən] , " [hi; hi] [sed] .
" I assure you that you are quite mistaken , " he said .
" 我 保证 你 那 你 是 相当 错误 , " 他 说 .

“我可以向你保证，你完全错了，”他说。

" [ɪnˈdi:d] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [ˈbitrɪs] [kraɪd] .
" Indeed I am nothing of the kind , " Beatrice cried .
" 的确 我 是 没有什么 的 这 种类 , " 贝娅特丽丝 哭 .

“我根本不是那样的人，”贝娅特丽丝喊道。

" [naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] , [aɪ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [ˈpleɪnli] [ɪˈnʌf] .
" Now that I know the truth , I can see the likeness plainly enough .
" 现在 那 我 知道 这 真相 , 我 能 看 这 相似 显然 足够的 .

“既然我知道了真相，我就能清楚地看到相似之处了。”

[aɪ][dəʊnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʒəd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ][hæd; həd][aɪ][nɑ:t][hæd; həd][soʊ] [strɔ:ŋ] [ə; eɪ][hɪnt][ə; eɪ]
I don't say that I should have done so had I not had so strong a hint a
我 不 说 那 我 应该 有 完毕 所以 有 我 不是 有 所以 强的 一个 暗示 一个
['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'ɡoʊ] ,
little while ago ,
小的 尽管 前 ,

我并不是说如果不是不久前得到了那么强烈的暗示，我就应该那样做。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [dɪs'gaɪz] [fɪtʃər] [aʊt] [ʌv; əv] [rekəg'nɪ(ə)n] .
but you cannot disguise features out of recognition .
但 你 不能 伪装 特征 出去 的 认出 .

但你无法掩盖特征，使其无法辨认。

[ænd; ænd][aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðoʊz] [tu:] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['vʌlgər] ['swɪndlɜ:z] .
And I say that those two people are no more than vulgar swindlers .
和 我 说 那 那些 二 人们 是 不 更多的 比 庸俗 骗子 .

我认为这两个人不过是庸俗的骗子。

" [ə'gen] [ðə; ði] ['wʊmən] [læft] , [bʌt; bət][ðə; ði]['mænz] [feɪs] [gru:] [dɑ:rk] .
" **Again the woman laughed , but the man's face grew dark** .
" 再次 这 女士 笑了 , 但 这 男人的 脸 生长 黑暗的 .

女人又笑了，但男人的脸色却变得阴沉起来。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [boʊld] , " [ðə; ði][mæn] [kɔ:ld] ['rɛdʒi] [graʊld] .
" **You are very bold , the man called Reggie growled** .
" 你 是 非常 大胆的 , " 这 男人 称为 雷吉 咆哮 .

“你胆子真大，”名叫雷吉的男人咆哮道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni] [frendz] [nɪr] — —
" **If you have any friends near** — —
" 如果 你 有 任何 朋友们 靠近 — —

如果你附近有朋友——

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv] ['bi:ətɹɪsɪz] [tʌŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ,
" **It was on the tip of Beatrice's tongue to say that she had** ,
" 它 曾是 在 这 提示 的 比阿特丽斯的 舌头 到 说 那 她 有 ,

“贝娅特丽丝几乎就要说出她已经……”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['waɪzli] [rɪ'streɪnd] [hɜ:r'self] .
but she wisely restrained herself .
但 她 明智地 克制 她自己 .

但她明智地克制住了自己。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɡʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'maɪndɪd] [ðæt] ['berɪŋtən] [wʌz; wəz] [kloʊz]
At the same time it was good to be reminded that Berrington was close
在 这 相同的 时间 它 曾是 好的 到 是 提醒 那 贝灵顿 曾是 关闭

[baɪ][ænd; ænd] [ðæt] [pər'hæps][hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]
by and that perhaps he was listening to the conversation at the present
经过 和 那 也许 他 曾是 聆听 到 这 对话 在 这 展示

['mʊmənt] .
moment .
片刻 .

与此同时，令人欣慰的是，贝灵顿就在附近，或许他此刻正在偷听我们的谈话。

" [aɪ][eɪ 'em] ['stetɪŋ] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tru:θ] , " ['bɪtrɪs] [went] [ɑ:n] .
" **I am stating no more than the truth , Beatrice went on** .
" 我 是 声明 不 更多的 比 这 真相 , " 贝娅特丽丝 去 在 .

“我说的都是实话，”比阿特丽斯继续说道。

" [ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld] ['kaʊntəs,'kaʊntəs] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:][ænd; ænd][ʃi:; ʃi] [prɪ'tendɪd] ['sɪmpəθi] .
" **The so - called Countess came to me and she pretended sympathy** .
" 这 所以 - 称为 伯爵夫人 来了 到 我 和 她 假装 同情 .

“那位所谓的伯爵夫人来找我，假装很同情我。”

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [em 'iː] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðər] .
She made me believe that she was an old friend of my father .
她 制成 我 相信 那 她 曾是 一个 老的 朋友 的 我的 父亲 .
她让我相信她是我父亲的老朋友。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'wei] , [ˈliːvɪŋ] [ˈdʒen(ə)rəl] - [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][em 'iː] .
Then she went away , leaving General Gastang to talk to me .
然后 她 去 离开 , 离开 一般的 - 到 讲话 到 我 .
然后她就离开了，留下加斯唐将军和我谈话。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ˈprez(ə)ntli] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] .
I will tell you presently what she was going to do .
我 将要 告诉 你 目前 什么 她 曾是 去 到 做 .
我马上告诉你她打算做什么。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [θɪŋz] [fɔːr; fər][maɪ'self] .
I have been finding out things for myself .
我 有 到过 寻找 出去 事物 为了 我 .
我一直在自己摸索。

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] [dɪd][nɑːt] [læf] [ðɪs] [taɪm] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˈæŋɡri] [spɑːt][ɑːn] [ˈiːðər] [tʃiːk] .
" **The woman did not laugh this time ; there was an angry spot on either cheek .**
" 这 女士 做过 不是 笑 这 时间 ; 那里 曾是 一个 生气的 点 在 任何一个 脸颊 .
“这次那位女士没有笑；她的两颊上都出现了一块难看的斑点。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][piːkwaːntɪ][ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **You are piquante and interesting , " she said .**
" 你 是 辛辣的 和 有趣的 , " 她 说 .
“你很有个性，也很有趣，”她说。

" [preɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdiːpəst] [ə'tenʃ(ə)n] .
" **Pray believe that I am listening to you with the deepest attention .**
" 祈祷 相信 那 我 是 聆听 到 你 和 这 最深处 注意力 .
请相信我正在全神贯注地聆听你的话。

[aɪ 'tiː][ɪz] [ɡʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌnz] [θɔːts] [riːd] [fɔːr; fər][wʌn][ɪn] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] . "
It is good to have one's thoughts read for one in this fashion . "
它 是 好的 到 有 一个人的 想法 读 为了 一 在 这 时尚 . "
有人以这种方式解读自己的想法，感觉挺好的。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , " [sed] [ˈbɪtrɪs] , [ɪɡˈnɔːɪŋ] [ðə; ði][ləst] [ˈspiːkər]
" **I was alone with the General , " said Beatrice , ignoring the last speaker**
" 我 曾是 独自的 和 这 一般的 , " 说 贝娅特丽丝 , 忽略 这 最后的 扬声器
[ˌɔːltə'geðər] .
altogether .
共 .
“当时只有我和将军在一起，”贝娅特丽丝说道，完全无视了最后一位发言者。

" [ˈfɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][em 'iː] ,
" **Fortunately for me ,**
" 幸运的是 为了 我 ,
“幸运的是，对我来说，

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈrekəɡnaɪzd] [sʌm; səm] [əˈkweɪntəns] — [ˈprɑːbəbli] [ə; eɪ] [pə'liːs] [ˈɑːfɪsər] — [fɔːr; fər][hiː; hi]
the General recognized some acquaintance — probably a police officer — for he
这 一般的 认可 一些 熟人 — 大概 一个 警察 官 — 为了 他
[ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈdɪskriːtli] [ænd; ənd] [left] [em 'iː][tuː; tə][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [səsˈpiʃənz] .
disappeared discreetly and left me to myself and my suspicions .
消失 谨慎地 和 左边 我 到 我 和 我的 怀疑 .
将军认出了某个熟人——很可能是一名警察——因为他悄悄地消失了，留下我独自一人，疑虑重重。

[maɪ] [səs'piʃənz] [led]
My suspicions led
我的 怀疑 引领

我的怀疑引导我

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 253**]
[页 -]

[第253页]

[em 'i:]
me
我

我

[tu:; tə][maɪ][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] [ˈprez(ə)ntli] , [wer] [aɪ][hæd; həd] [left] [sʌm; səm] [ɪk'stri:mli] [ˈvæljuəb(ə)l]
to my bedroom presently , where I had left some extremely valuable
到 我的 卧室 目前 , 在哪里 我 有 左边 一些 极其 有价值的
[ˈdaɪəmənds] . "
diamonds . "
钻石 . "

我现在回卧室去，我把一些极其珍贵的钻石放在那儿了。

" [ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ɪn][jʊr; jər] [ˈpɑ:kɪt] [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt] , " [ðə; ði] [ˈwʊmən]
" **The same that you have in your pocket at the present moment , " the woman**
" 这 相同的 那 你 有 在 你的 口袋 在 这 展示 片刻 , " 这 女士
[ˈkɔ:rə] [ɪk'skleɪmd] .
Cora exclaimed .
科拉 惊呼 .

“就是你现在口袋里装的那个，”科拉女人惊呼道。

" [ɪf] — —
" **If** — —
" 如果 — —

“如果 -

" [ə; eɪ] [ˈfjʊriəs] [oʊθ] [ræŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] [ˈredʒi] .
" **A furious oath rang out from the man Reggie** .
" 一个 狂怒 誓言 响铃 出去 从 这 男人 雷吉 .
“雷吉怒吼了一声。”

[dʒʌst][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][,aɪ ˈti:] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [straɪk] [ðə; ði]
Just for a moment it looked as if he were about to strike the
只是 为了 一个 片刻 它 看起来 作为 如果 他 是 关于 到 罢工 这
[ɪnˈkɔ:ʃəs] [ˈspi:kər] .
incautious speaker .
不谨慎 扬声器 .

那一瞬间，他看起来好像要打那个粗心的发言者。

[ʃi:; ji] [ˈrednd] [ænd; ənd] [gru:] [kən'fju:zd] .
She reddened and grew confused .
她 发红 和 生长 使困惑 .

她脸涨得通红，神情也变得困惑起来。

[sɑ:r'tʊʊrɪs] [ˈlɪsnd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈi:v(ə)l][grɪn][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Sartoris listened , with an evil grin on his face .
萨托里斯 听着 , 和 一个 邪恶的 咧嘴笑 在 他的 脸 .

萨托里斯听着，脸上带着邪恶的笑容。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'mju:zd] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] .
He seemed to be amused at something .
他 似乎 到 是 觉得好笑 在 某物 .

他似乎被什么事情逗乐了。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [gʊd] [ʌv; əv] [maɪ] [frendz] [tu:; tə] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] , " [hi:; hi] [sed] .
" **It is good of my friends to come here to - night , " he said .**
" 它是好的 的 我的 朋友们 到 来 这里 到 - 夜晚 , " 他 说 .
“我的朋友们今晚能来这里真是太好了,”他说。

" [soʊ] [kaɪnd] [ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd] .
" **So kind and disinterested .**
" 所以 种类 和 无私的 .
“如此和善，如此无私。”

[aɪ] [æɪ; əɪ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [θæŋk] [ðem; ðəm] ['leɪtər] [ɑ:n] .
I shall know how to thank them later on .
我 将 知道 如何 到 感谢 他们 之后 在 .
我以后会知道该如何感谢他们。

[preɪ] [prəʊ'si:d] . "
Pray proceed . "
祈祷 继续 . "
请继续。

" [ɪn] [maɪ] ['bedru:m; 'bedrʊm] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] , " ['bɪtrɪs] [kraɪd] .
" **In my bedroom was the Countess , " Beatrice cried .**
" 在 我的 卧室 曾是 这 伯爵夫人 , " 贝娅特丽丝 哭 .
“伯爵夫人竟然在我的卧室里！”比阿特丽斯哭喊道。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['stæɡərd] [tu:; tə] [faɪnd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['dʒɛmz] [wʌz; wəz] [noʊn]
She was so staggered to find that her possession of the gems was known
她 曾是 所以 交错 到 寻找 那 她 拥有 的 这 宝石 曾是 已知
[tu:; tə] [ðɪs] ['kʌp(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [prəʊ'si:d] .
to this couple that she could hardly proceed .
到 这 夫妻 那 她 可以 几乎 继续 .
她震惊地发现这对夫妇知道她拥有这些宝石，以至于几乎无法继续下去。

" [ðə; ðɪ] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [hæd; həd] ['eɪdɪntli] [bɪn] [oʊvər'hɔ:lɪŋ; ,oʊvər'hɑ:lɪŋ] [maɪ] [brɪ'b:ŋɪŋz] .
" **The Countess had evidently been overhauling my belongings .**
" 这 伯爵夫人 有 显然 到过 大修 我的 财物 .
“伯爵夫人显然一直在整理我的物品。”

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] . "
But I was just in time . "
但 我 曾是 只是 在 时间 . "
但我及时赶到了。

" [kɔ:l] [em 'i:] [ə; eɪ] [θɪ:f] [æt; ət] [wʌns] , " [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [bɜ:rst] [aʊt] ['fjʊriəsli] .
" **Call me a thief at once , " the woman burst out furiously .**
" 称呼 我 一个 贼 在 一次 , " 这 女士 爆裂 出去 愤怒地 .
“你立刻就骂我是小偷！”女人愤怒地吼道。

" [waɪ] [dəʊnt] [ju:; jʊ] [du:] [aɪ 'ti:] ? "
" **Why don't you do it ?** "
" 为什么 不 你 做 它 ? "
你为什么不做呢？

" [æz; əz] [jet] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['li:g(ə)l] [pru:fs] [tu:; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [em 'i:] [ɪn] [soʊ] ['du:ɪŋ] , " ['bɪtrɪs] [sed] .
" **As yet I have no legal proofs to justify me in so doing , " Beatrice said .**
" 作为 然而 我 有 不 合法的 证明 到 证明合法 我 在 所以 正在做 , " 贝娅特丽丝 说 .
“目前我还没有任何法律证据来证明我这样做是正当的,”比阿特丽斯说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [nɔ:t] [ðə; ðɪ] [li:st] [daʊt] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [maɪnd] .
" **But I have not the least doubt in my own mind .**
" 但 我 有 不是 这 至少 怀疑 在 我的 自己的 头脑 .
但我内心却丝毫没有怀疑。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [gʊd] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [prɪ'tend] [ðæt] [jʊr; jər] [meɪd] [wʌz; wəz] [ɪl] ,
You were good enough to come back and pretend that your maid was ill ,
你 是 好的 足够的 到 来 后退 和 假装 那 你的 女佣 曾是 患病的 ,
你还算厚道, 回来后假装你的女佣生病了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [gʊd] [ɪ'hʌf] [tu:; tə][let][em 'i:] [smel] [ðæt] [sent] ,
and you were good enough to let me smell that scent ,
和 你 是 好的 足够的 到 让 我 闻 那 香味 ,
你还好心让我闻到了那股香味。

[soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [sli:p] [ðæt] ['rendəd] [em 'i:][ɪn'sensəb(ə)][tu:; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋz]
so that you gave me a sleep that rendered me insensible to the strange things
所以 那 你 给予 我 一个 睡觉 那 渲染 我 麻木不仁 到 这 奇怪的 事物
[ðæt] [wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [soʊ] [nɪr] [em 'i:] . "
that were taking place so near me . "
那 是 采取 地方 所以 靠近 我 . "
所以你让我睡着了, 使我对身边发生的怪事毫无感觉。

" [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] , " [ðə; ði] ['wʊmən] ['kɔ:rə] [sniəd] .
" **You seem to know a great deal , " the woman Cora sneered .**
" 你 似乎 到 知道 一个 伟大的 交易 , " 这 女士 科拉 冷笑 .
“你似乎懂得很多,”科拉冷笑道。

" [ɪn'di:d] [aɪ][du:], " ['bɪtrɪs] [went] [ɑ:n] .
" **Indeed I do , " Beatrice went on .**
" 的确 我 做 , " 贝娅特丽丝 去 在 .
“的确如此,”比阿特丽斯继续说道。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][maɪ]['bedru:m; 'bedrʊm] ['plæɪnɪŋ] [sʌm; səm] ['vɪləni] [wɪð; wɪθ][maɪ]
" **I know that you were in my bedroom planning some villainy with my**
" 我 知道 那 你 是 在 我的 卧室 规划 一些 邪恶 和 我的
[ˈhʌzbənd] ;
husband ;
丈夫 ;
我知道你曾在我的卧室里和我丈夫密谋一些邪恶的勾当;

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [tʊk] [wæks] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:lz] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðɜ:z] [ru:m] ;
I know that you took wax impressions of the seals of my father's room ;
我 知道 那 你 采取 蜡 印象 的 这 封印 的 我的 父亲的 房间 ;
我知道你曾用蜡制作了我父亲房间里印章的印模;

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði][pɑ:rt][ju:; jʊ][bəʊθ] [pleɪd] [ˈæftərwərdz] .
I know the part you both played afterwards .
我 知道 这 部分 你 两个都 玩 然后 .
我知道你们俩之后扮演的角色。

[ðen] [ju:; jʊ] ['dɪsə'pɪəd] , ['li:vɪŋ] [noʊ]
Then you disappeared , leaving no
然后 你 消失 , 离开 不
然后你消失了, 什么也没留下。

[saɪnz] [bɪ'hɑɪnd] .
signs behind .
标志 在后面 .
后面有标志。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [kən'fes] [jʊr; jər] [oʊn] [aɪ'dentəti] .

But you have been so kind as to confess your own identity .

但 你 有 到过 所以 种类 作为 到 承认 你的 自己的 身份 .

但您却如此友善地坦白了自己的身份。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wel] [əd'vaɪzd] [tuː; tə][stænd][ə'saɪd][ænd; ənd][let][,em 'i:] [pæs] .

You will be well advised to stand aside and let me pass .

你 将要 是 出色地 建议 到 站立 旁边 和 让 我 经过 .

你最好让开，让我过去。

" [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][,aɪ 'ti:] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['biːətrɪsɪz] [ɔː'dæsəti] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] ['kæri]

" Just for a moment it looked as if Beatrice's audacity was going to carry

" 只是 为了 一个 片刻 它 看起来 作为 如果 比阿特丽斯的 大胆 曾是 去 到 携带

[hɜːr; hər] [θruː] .

her through .

她 通过 .

“那一刻，看起来贝娅特丽丝的胆大妄为似乎就要让她成功了。”

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sɑːr'toʊrɪs] [huː] [ˌɪntə'fiəd] [ðɪs] [taɪm] .

But it was Sartoris who interfered this time .

但 它 曾是 萨托里斯 WHO 干扰 这 时间 .

但这次插手的是萨托里斯。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] [blæk] ; [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ə'saɪd][ɔːl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][,eɪmiə'bɪləti] [naʊ] .

His face had grown black ; he had thrown aside all traces of amiability now .

他的 脸 有 生长 黑色的 ; 他 有 抛掷 旁边 全部 痕迹 的 和蔼 现在 .

他的脸色变得阴沉，脸上所有的和蔼可亲都消失殆尽了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [jʌŋ] ['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ] [snɪr] .

" You are a very clever young lady , " he said with a dry sneer .

" 你 是 一个 非常 聪明的 年轻的 女士 , " 他 说 和 一个 干燥 冷笑 .

“你真是个聪明的年轻女士，”他冷笑着说。

" [ə; eɪ][moʊst] [ɪk'siːdɪŋli] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːrkəbli] ['klevər] [jʌŋ] ['leɪdi] .

" A most exceedingly and remarkably clever young lady .

" 一个 最多 非常 和 非常 聪明的 年轻的 女士 .

一位极其聪明绝顶的年轻女士。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [praʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dis'kʌvərɪz] , [juː; jʊ] [tʊːk] [tuː] [mʌt] .

But you are too proud of your discoveries , you talk too much .

但 你 是 也 自豪的 的 你的 发现 , 你 讲话 也 很多 .

但你对自己的发现过于骄傲，话也太多了。

[juː; jʊ] [siː] , [ðɪːz] [ɡʊd] ['pi:p(ə)] [ɑːr; ər] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] .

You see , these good people are friends of mine . "

你 看 , 这些 好的 人们 是 朋友们 的 矿 . "

你看，这些好心人都是我的朋友。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , " ['bitrɪs] [rɪ'tɔːtid] .

" I know that , " Beatrice retorted .

" 我 知道 那 , " 贝娅特丽丝 反驳 .

“我知道，”贝娅特丽丝反驳道。

" [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][,eɪ 'em][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv] — [hæd; həd][juː; jʊ] [noʊn] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə]

" But one thing I am certain of — had you known what was going to

" 但 一 事物 我 是 肯定 的 一 有 你 已知 什么 曾是 去 到

[ˈhæpən] ,

happen ,

发生 ,

“但我可以肯定一件事——如果你知道将会发生什么，

[ðoʊz] [ˈfəʊtəgræfs] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [bɪn] [left][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [siː] .
those photographs would never have been left for me to see .

那些 照片 会 绝不 有 到过 左边 为了 我 到 看 .

那些照片原本永远不会留给我看到。

[juː; jʊ] [niːd] [nɔːt][hæv; həv] [bɪn] [ˈʌndər][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈlaɪɪŋ] [əˈbaʊt][ðem; ðəm] ,
You need not have been under the necessity of lying about them ,

你 需要 不是 有 到过 在下面 这 必要性 的 说谎 关于 他们 ,

你原本不必对他们撒谎，

[ænd; ʌnd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔːn] [əˈweɪ] ,
and I should have gone away ,

和 我 应该 有 已消失 离开 ,

我本该离开的。

[ˈnevər] [ˈdriːmɪŋ] [ðæt][aɪ][hæd; həd] [met][ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes][ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈgen] . "
never dreaming that I had met the Countess and the General again . "

绝不 做梦 那 我 有 遇见 这 伯爵夫人 和 这 一般的 再次 . "

我做梦也没想到会再次见到伯爵夫人和将军。

" [duː][aɪ] [ˈʌndərˈstænd] [ðæt][juː; jʊ][dræg][em ˈiː][ˈɪntuː][jɔː; jər] [tʃɑːrdʒ] ?
" **Do I understand that you drag me into your charge ?**

" 做 我 理解 那 你 拖 我 进入 你的 收费 ?

“我理解你把我牵扯进你的指控中了吗？”

" [sɑːrˈtoʊrɪs] [dɪˈmɑːndɪd] [ˈæŋgrəli] .
" **Sartoris demanded angrily** .

" 萨托里斯 要求 愤怒地 .

萨托里斯愤怒地质问道。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ][duː] , " [ˈbitrɪs] [kraɪd] .
" **Certainly I do** , " **Beatrice cried** .

" 当然 我 做 , " 贝娅特丽丝 哭 .

“当然,”贝娅特丽丝喊道。

[hɜːr; hər] [blʌd] [wʌz; wəz][ʌp] [naʊ] ; [ˈæŋgər][hæd; həd][gɔːt][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv] [dɪˈskreɪ(ə)n] .
Her blood was up now ; anger had got the better of discretion .

她 血 曾是 向上 现在 ; 愤怒 有 得到 这 更好的 的 审慎 .

她现在怒火中烧，愤怒战胜了理智。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈfjʊriəs] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɔːrd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][den][ʌv; əv] [ˈswɪndlɜːz] ,
She was furious to feel that she had been lured into a den of swindlers ,

她 曾是 狂怒 到 感觉 那 她 有 到过 诱饵 进入 一个 丹 的 骗子 ,

她觉得自己被骗进了骗子的巢穴，感到非常愤怒。

[ænd; ʌnd][soʊ][ɔːl][hɜːr; hər] [səˈgæsəti][ænd; ʌnd][ˈpruːd(ə)ns][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈwaɪndz] .
and so all her sagacity and prudence had gone to the winds .

和 所以 全部 她 睿智 和 谨慎 有 已消失 到 这 风 .

于是，她所有的智慧和谨慎都烟消云散了。

" [ðoʊz] [ˈpiːp(ə)] [ɑːr; ər] [əˈkɒmplɪsɪz] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] ; [ðə; ði] [ˈveri] [laɪ] [ðæt][juː; jʊ][ˈtoʊld][em ˈiː] [ˈpruːvz]
" **Those people are accomplices of yours ; the very lie that you told me proves**

" 那些 人们 是 同谋 的 你的 ; 这 非常 说谎 那 你 讲述 我 证明

[ðə; ði][fækt] .
the fact .

这 事实 .

“那些人都是你的同伙；你对我撒的谎恰恰证明了这一点。”

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] , [ðə; ði] [leɪm] [mæn][ɪn][ðə; ði][ˈhænsəm] [kæb] — —
And you , the lame man in the hansom cab — —

和 你 , 这 瘸 男人 在 这 汉森 出租车 — —

还有你，那个坐在双轮马车里的跛脚男人——

" [ˈbitrɪs] [gɑ:t][noʊ] [ˈfɜ:rðər] , [ˈfɜ:r; fər][ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv][reɪdʒ][frʌm; frəm][sɑ:rˈtoʊrɪs] [priˈventɪd] [mɔ:r]
" **Beatrice got no further , for a howl of rage from Sartoris prevented more**
" 贝娅特丽丝 得到 不 更远 , 为了 一个 嚎 的 愤怒 从 萨托里斯 阻止 更多的
[wɜ:rdz] .
words .
字 .

“贝阿特丽丝没能再说下去，因为萨托里斯一声愤怒的嚎叫阻止了她继续说话。”

[ðə; ði] [ˈkrɪp(ə)] [wi:ld] [hɪz; ɪz] [tʃer] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [bɑ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
The cripple wheeled his chair across the room and barred the door .
这 削弱 带轮子的 他的 椅子 穿过 这 房间 和 禁止 这 门 .
残疾人推着轮椅穿过房间，把门闩上了。

" [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [peɪ] [fɜ:r; fər] [ðɪs] , " [hi:; hi] [sed] [ˈfjʊriəsli] .
" **You shall pay for this , he said furiously .**
" 你 将 支付 为了 这 , " 他 说 愤怒地 .
“你一定会为此付出代价！”他愤怒地说。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [tu:] [mʌt] .
" **You know too much .**
" 你 知道 也 很多 .
你知道得太多了。

[ðæt] [ˈenɪbə:di] [ʃʊd; ʃəd] [der] [tu:; tə][stænd]
That anybody should dare to stand
那 任何人 应该 敢 到 站立
任何人都 不应该 站在这里

[,pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 255**]
[页 -]
[第255页]

[ðer; ðər] [bɪˈfɜ:r] [em ˈi:][ænd; ənd] [seɪ] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] [tu:; tə][em ˈi:] — —
there before me and say what you have said to me — —
那里 前 我 和 说 什么 你 有 说 到 我 — —
站在我面前，把你刚才跟我说过的话再说一遍——

" [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈfɜ:rðər] [spi:t] .
" **He seemed to be incapable of further speech .**
" 他 似乎 到 是 无法 的 更远 演讲 .
“他似乎已经无法再说话了。”

[ðə; ði][mæn] [kɔ:ld] [ˈredʒi] [bent] [ˈoʊvər] [ˈbitrɪs] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪr] .
The man called Reggie bent over Beatrice and whispered something in her ear .
这 男人 称为 雷吉 弯曲 超过 贝娅特丽丝 和 低声说道 某物 在 她 耳朵 .
名叫雷吉的男人弯下腰，凑到比阿特丽斯耳边低语了几句。

[ʃi:; ji] [kɔ:t] [ðə; ði][wɜ:rdz] [məˈkænikli] — —
She caught the words mechanically — —
她 捕捉 这 字 机械地 — —
她机械地接住了这些话——

" [gɪv] [em ˈi:] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ɪn][jɔ:r; jər] [ˈpɑ:kɪt] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [si:] [ju:; jʊ]
" **Give me what you have in your pocket , he said , and I will see you**
" 给 我 什么 你 有 在 你的 口袋 , " 他 说 , " 和 我 将要 看 你
[θru:] .
through .
通过 .
“把你口袋里的东西都给我，”他说，“我会帮助你渡过难关。”

[dəʊnt] ['hezɪteɪt] — [wʌt] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] ['pɔːltrɪ] ['daɪəmənds] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][jɔː; jər][laɪf] ?
Don't hesitate — what are a few paltry diamonds compared with your life ?
不 犹豫 — 什么 是 一个 很少 微不足道 钻石 比较的 和 你的 生活 ?
不要犹豫——几颗微不足道的钻石与你的生命相比又算得了什么呢？

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][ɪn]['deɪndʒər] , [ænd; ənd][fɑːr] ['greɪtər] ['deɪndʒər][ðæn; ðən][juː; jʊ] [noʊ] .
For that is in danger , and far greater danger than you know .
为了 那 是 在 危险 , 和 远的 更大的 危险 比 你 知道 .
因为这正处于危险之中，而且是比你想象中更大的危险。

[pæs] [ðoʊz] [stoʊnz] ['oʊvər] , [kwɪk] .
Pass those stones over , quick .
经过 那些 石头 超过 , 快的 .
快，把那些石头递过来。

" [bʌt; bət] ['bɪtrɪs] [wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['bulɪd] [laɪk] [ðæt] .
" **But Beatrice was not going to be bullied like that .**
" 但 贝娅特丽丝 曾是 不是 去 到 是 被欺凌 喜欢 那 .
但比阿特丽斯不会就此屈服。

[ə'boʊv] [ɔːl] [θɪŋz] — [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [stʊd] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ðæt] ['berɪŋtən] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr]
Above all things — the knowledge stood out before her that Berrington was not far
多于 全部 事物 — 这 知识 站立 出去 前 她 那 贝灵顿 曾是 不是 远的
[ɔːf] .
off .
离开 .
最重要的是，她清楚地知道贝灵顿离她不远了。

[ʃɪ; ʃɪ][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][kɔːl] [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][baɪ][hɜːr; hər][saɪd]
She had only to call for assistance , and he would be by her side
她 有 仅有的 到 称呼 为了 协助 , 和 他 会 是 经过 她 边
[æt; ət][wʌns] .
at once .
在 一次 .
她只需呼救，他就会立刻赶到她身边。

[ðə; ði]['gɜːlz] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd] , [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ] [fɪr] [æz; əz][ðə; ði][mæn][ɪ'mædʒɪnd] .
The girl's eyes dilated , but not with fear as the man imagined .
这 女孩们 眼睛 扩张 , 但 不是 和 害怕 作为 这 男人 想象 .
女孩的瞳孔放大了，但并非像男人想象的那样是因为恐惧。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][soʊ] ['helpləs] [æz; əz][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] , " ['bɪtrɪs] [sed] .
" **I am not so helpless as you imagine , " Beatrice said .**
" 我 是 不是 所以 无助 作为 你 想象 , " 贝娅特丽丝 说 .
“我并不像你想象的那样无助，”贝娅特丽丝说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [get] [wʌt] [juː; jʊ][waːnt] [ən'les] [juː; jʊ] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə] ['vaɪələns] .
" **And you will never get what you want unless you resort to violence .**
" 和 你 将要 绝不 得到 什么 你 想 除非 你 采取 到 暴力 .
“除非诉诸暴力，否则你永远不会得到你想要的。”

[naʊ] [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [em 'iː] .
Now you understand me .
现在 你 理解 我 .
现在你明白我的意思了吧。

" [ðə; ði][mæn] [smaɪld] .
" **The man smiled .**
" 这 男人 微笑 .
那人笑了。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər] ['bjʊːti] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] , [roʊg] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
He had an eye for beauty and courage , rogue though he was .
他 有 一个 眼睛 为了 美丽 和 勇气 , 流氓 尽管 他 曾是 .
他虽然是个浪子, 却拥有发现美和勇气的眼光。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['rekən] [wɪð; wɪθ][sɑːr'toʊrɪs] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz]
But he had to reckon with Sartoris , who seemed to be recovering his
但 他 有 到 估计 和 萨托里斯 , who 似乎 到 是 恢复中 他的
[self] - [pə'zeɪn] .
self - possession .
自己 - 拥有 .

但他不得不面对萨托里斯, 后者似乎正在恢复镇定。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['mʌtərɪŋ] [ə'baʊt] ?
" What are you muttering about ?
" 什么 是 你 喃喃自语 关于 ?

你在嘟囔些什么呢?

" [hiː; hi] [æskt] [sə'spɪʃəsli] .
" he asked suspiciously .
" 他 问 可疑地 .

他狐疑地问道。

" [ɑː] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
" Ah , what was that ?
" 啊 , 什么 曾是 那 ?

“啊, 那是什么? ”

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [aɪ 'tiː] ?
Did you hear it ?
做过 你 听到 它 ?

你听到了吗?

" [ðə; ði]['triːoʊ] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] , ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [tens] [ɪn] ['evri] [lɪm] .
" The trio stood listening , quivering with excitement , tense in every limb .
" 这 三人组 站立 聆听 , 颤抖 和 激动 , 紧张 在 每一个 肢 .

三人站着倾听, 激动得浑身颤抖, 四肢紧绷。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] ['bɪtrɪs] [flʌŋ] [hɜːr'self][æ; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [biːt] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] ['mædli] .
With a loud cry Beatrice flung herself at the door and beat upon it madly .
和 一个 大声 哭 贝娅特丽丝 扔 她自己 在 这 门 和 打 之上 它 疯狂地 .

贝阿特丽斯大声喊叫着, 扑向大门, 疯狂地捶打着它。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 256]
[页 -]

[第256页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksθriː]
CHAPTER XXXIII
章 xxxiii

第三十三章

[fiːld] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnlənd] ['revənuː] [æ; ət][ˈwɒndzswəθ, -wʌːθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ]
Field stood in the office of the Inland Revenue at Wandsworth with a feeling
场地 站立 在 这 办公室 的 这 内陆 收入 在 旺兹沃思 和 一个 感觉
[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [træk] [æ; ət][læst] .
that he had got on the right track at last .
那 他 有 得到 在 这 正确的 追踪 在 最后的 .

菲尔德站在旺兹沃思的税务局办公室里, 感觉自己终于走上了正确的道路。

[ænd; ʌnd] [jet] [ðɪs] [drɪ'skʌvəri] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] ,
And yet this discovery , which he had no reason to doubt ,
和 然而 这 发现 , 哪个 他 有 不 原因 到 怀疑 ,
然而, 他没有理由怀疑这一发现,

[ˈoʊpənd] [ʌp][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [ˌpɒsə'bilitiz] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
opened up the strangest possibilities before him .
打开 向上 这 最奇怪的 可能性 前 他 .
这为他开启了最奇特的可能性。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θiːəri] [ðæt] ['stæɡərd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['ɡreɪtli] [ðæt] [hiː; hi]
He was face to face with a theory that staggered him so greatly that he
他 曾是 脸 到 脸 和 一个 理论 那 交错 他 所以 非常 那 他
[kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
could not speak for a moment .
可以 不是 说话 为了 一个 片刻 .
他面对着一个令他震惊不已的理论, 一时语塞。

[ænd; ʌnd] [jet] [hiː; hi] ['wʌndərd] [waɪ] [ðə; ði][aɪ'diːə][hæd; həd][nɑːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [brɪ'fɔːr] .
And yet he wondered why the idea had not occurred to him before .
和 然而 他 想知道 为什么 这 主意 有 不是 发生 到 他 前 .
但他不禁纳闷, 为什么自己之前没想到这个办法。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [meɪd] ['eni] [mɪs'teɪk] ? " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .
" **I suppose that you have not made any mistake ?** " **he suggested .**
" 我 认为 那 你 有 不是 制成 任何 错误 ? " 他 建议 .
“我想你应该没有犯任何错误吧？”他问道。

[ðə; ði][klɜːrk][wʌz; wəz] ['prɑːpərli] [ɪn'dɪɡnənt] .
The clerk was properly indignant .
这 职员 曾是 适当地 愤怒 .
店员义愤填膺。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [mɪ'steɪks] , [brɪ'saɪdz] ,
He was not there for the purpose of making mistakes , besides ,
他 曾是 不是 那里 为了 这 目的 的 制作 错误 , 除了 ,
此外, 他去那里并不是为了犯错。

[hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [pə'tɪkuːləz] ['entəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] .
he had all the particulars entered in his books .
他 有 全部 这 细节 进入 在 他的 图书 .
他把所有细节都记在了账簿里。

" [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , " [hiː; hi] [sed] .
" **So that you can see for yourself ,** " **he said .**
" 所以 那 你 能 看 为了 你自己 , " 他 说 .
“这样你就可以亲眼看到了,”他说。

" [lʊk] [hɪr] , [ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] [em 'iː] .
" **Look here , if you doubt me .**
" 看 这里 , 如果 你 怀疑 我 .
如果你不相信我, 请看这里。

[ðə; ði] ['entriːz] ['tæli] [æbsə'luːtli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪɡjərz] [juː; jʊ][hæv; həv][ɑːn] [ðæt] [slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] .
The entries tally absolutely with the figures you have on that slip of paper .
这 条目 相符 绝对地 和 这 数据 你 有 在 那 滑 的 纸 .
这些记录与你写在纸条上的数字完全吻合。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] — — "
If there is anything wrong — — "
如果 那里 是 任何事物 错误的 — — "
如果有什么问题——”

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [rɔːŋ] [ɪnˈdiːd] , " [fiːld] [ədˈmɪtɪd] , " [bʌt; bət] [ðæt] [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ]
" There is something very wrong indeed , " Field admitted , " but that has nothing
" 那里 是 某物 非常 错误的 的确 , " 场地 承认 , " 但 那 有 没有什么
[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
to do with you .
到 做 和 你 .

“确实出了大问题,”菲尔德承认道, “但这与你无关。”

[duː][juː; jʊ][duː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈbɪznəs] [ɪn] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [stæmpt] [ˈpeɪpər] ? "
Do you do a large business in that kind of stamped paper ? "做 你 做 一个 大的 商业 在 那 种类 的 盖章 纸 ? "

你们大量使用那种印花税票吗?

" [wel] , [ˈræðər] , [ðʊʊ] [nɑːt][soʊ][lɑːrdʒ][æz; əz][wiː; wi][dɪd] .
" Well , rather , though not so large as we did .
" 出色地 , 相当 , 尽管 不是 所以 大的 作为 我们 做过 .

“嗯, 差不多, 虽然规模没有我们那么大。”

[juː; jʊ] [siː] , [ðʊʊz] [stæmpt] [diːdz] [ɑːr; ər] [ɪkˈskluːsɪvli] [juːst] [baɪ] [səˈlɪsɪtəz] ; [ˈpræktɪkli] ,
You see , those stamped deeds are exclusively used by solicitors ; practically ,
你 看 , 那些 盖章 契约 是 只 用过的 经过 律师 ; 几乎 ,

你看, 那些盖章的契约实际上都是律师专用的;

[ˈevri] [ˈliːg(ə)l][ˈdɑːkjumənt][ɪz][ə; eɪ] [stæmpt] [ˈpeɪpər] .
every legal document is a stamped paper .
每一个 合法的 文档 是 一个 盖章 纸 .

每一份法律文件都是盖有印章的文件。

[bʌt; bət] , [ˈnaʊədeɪz] ,
But , nowadays ,
但 , 如今 ,

但是, 如今,

[ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈlɔːz, ˈbɪz-z] [get][ðer; ðər] [diːdz] [ɪnˈɡroʊst] [ɑːn] [pleɪn] [ˈpeɪpər][ænd; ənd] [send] [ðem; ðəm]
a good many lawyers get their deeds engrossed on plain paper and send them
一个 好的 许多 律师 得到 他们的 契约 全神贯注 在 清楚的 纸 和 发送 他们

[tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈfɔrwədɪd] [tuː; tə][ˈsʌməsit, -set] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈstæmpɪŋ] . "
to me to be forwarded to Somerset House for the stamping . "到 我 到 是 转发 到 萨默塞特郡 房子 为了 这 冲压 . "

很多律师会将契约誊写在普通纸上, 然后寄给我, 由我转交给萨默塞特宫盖章。

" [aɪ] [siː] , " [fiːld] [sed] , [ˈθɔːtfəli] .
" I see , " Field said , thoughtfully .
" 我 看 , " 场地 说 , 深思熟虑 .

“我明白了,”菲尔德若有所思地说。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] ,
" In that case ,
" 在 那 案件 ,

“在这种情况下,

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 257]
[页 -]

[第257页]

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [les] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn][ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [ˈenɪbɑːdi] [huː] [ˈpəːtʃəst] [ə; eɪ] [ˈpɑːrtʃmənt]
you would have less difficulty in recognizing anybody who purchased a parchment
你 会 有 较少的 困难 在 识别 任何人 WHO 购买 一个 羊皮纸

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːˈledi] [stæmpt] ?
that was already stamped ?
那 曾是 已经 盖章 ?

如果购买的羊皮纸上已经盖过章, 那么辨认出购买者是否就更容易了?

[aɪ] [ˈwʌndə] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [mæn] [huː] [bɔːt] [ðə; ði] [wʌn] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ? " **I wonder if you recognized the man who bought the one we are talking about ?** "
我 想知道 如果 你 认可 这 男人 WHO 买 这 一 我们 是 说 关于 ? "
不知道你是否认出让下我们正在谈论的那栋房子的那个人？

" [oʊ] , [jes] , " [keɪm] [ðə; ði] [ˈredi] [rɪˈplaɪ] .
" **Oh , yes , " came the ready reply .**
" 哦 , 是的 , " 来了 这 准备好 回复 .
“哦，是的，”对方脱口而出。

" [ðə; ði] [ˈmænz] [neɪm] [ɪz] [ˈæktən] .
" **The man's name is Acton .**
" 这 男人的 姓名 是 阿克顿 .
“这名男子名叫阿克顿。”

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔː] [ˈsteɪʃənər] [huː] [dʌz] [ɑːd] [dʒɑːbz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [fɜːrmz] [hɪr] .
He is a law stationer who does odd jobs for the different firms here .
他 是 一个 法律 文具店 WHO 做 奇怪的 工作 为了 这 不同的 公司 这里 .
他是一名法律文具商，也为这里不同的公司做零工。

[hiː; hi] [ɪz] [kwɔɪt] [ˈbrʊkən] [daʊn] [ænd; ænd] [ˈʃæbi] [naʊ] ,
He is quite broken down and shabby now ,
他 是 相当 破碎的 向下 和 破旧 现在 ,
他现在衣衫褴褛，狼狈不堪。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] .
but I should say that at one time he was a gentleman .
但 我 应该 说 那 在 一 时间 他 曾是 一个 绅士 .
但我必须说，他曾经是一位绅士。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [kɑːrd] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ɑːp] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv]
You will see his business card hanging in a shop window at the corner of
你 将要 看 他的 商业 卡片 绞刑 在 一个 店铺 窗户 在 这 角落 的
[ˈprestən] [striːt] — [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [nuːz] - [ɑːp] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] . "
Preston Street — a little news - shop on the right . "
普雷斯顿 街道 — 一个 小的 消息 - 店铺 在 这 正确的 . "
你会看到他的名片挂在普雷斯顿街拐角处一家商店的橱窗里——右边是一家小报刊亭。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈɡreɪtli] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [fiːld] [sed] .
" **I am greatly obliged to you , " Field said .**
" 我 是 非常 有义务 到 你 , " 场地 说 .
“我非常感谢你，”菲尔德说道。

" [aɪ] [siː] [ðə; ði] [stæmp] [ɪz] [ə; eɪ] [tuː] [paʊnd] [ten] [wʌn] .
" **I see the stamp is a two pound ten one .**
" 我 看 这 邮票 是 一个 二 磅 十 一 .
“我看到邮票是两英镑十便士一枚。”

[wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] [peɪd] [fɔːr; fər] [ɪn] [kæʃ] [ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [noʊt] ? "
Was it paid for in cash or in the form of a note ? "
曾是 它 有薪酬的 为了 在 现金 或者 在 这 形式 的 一个 笔记 ? "
是用现金支付的，还是用票据支付的？

" [ə; eɪ] [noʊt] — [ə; eɪ] £5 [bəŋk] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [noʊt] .
" **A note — a £5 Bank of England note .**
" 一个 笔记 — 一个 £5 银行 的 英格兰 笔记 .
“一张纸币——一张价值 5 英镑的英格兰银行纸币。

[aɪ] [ˌrekəˈlekt] [ˈgetɪŋ] [ˈæktən] [tuː; tə] [ɪnˈdɔːrs] [aɪ ˈtiː] .
I recollect getting Acton to endorse it .
我 追忆 获得 阿克顿 到 认可 它 .
我记得我曾让阿克顿认可过它。

" [fi:ld] [smaɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] .
" **Field smiled to himself** .
" 场地 微笑 到 他自己 .

菲尔德暗自笑了笑。

[ˈevrɪθɪŋ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ˈɡoʊɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] [naʊ] .
Everything seemed to be going in his favour now .
一切 似乎 到 是 去 在 他的 偏爱 现在 .

现在一切似乎都对他有利。

[hi:; hi] [ˈtendəd] [faɪv] [ˈsɔvrɪnz] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈkaʊntər] [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] £5
He tendered five sovereigns across the counter and asked the favour of the £5
他 已提交 五 君主 穿过 这 柜台 和 问 这 偏爱 的 这 £5
[noʊt] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,
note in exchange ,
笔记 在 交换 ,

他递给柜台五个金币，请求换取一张5英镑的钞票。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈgræntɪd] .
which was granted .
哪个 曾是 的确 .

已获批准。

[ðə; ði] [noʊt] [hæd; həd][ə; eɪ] [blu:] [stæmp][ɑ:n][aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ɪˈʃu:d]
The note had a blue stamp on it to the effect that it had been issued
这 笔记 有 一个 蓝色的 邮票 在 它 到 这 影响 那 它 有 到过 发布
[baɪ][ðə; ði][ˈwɒndzswəθ, -wʌ:θ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnæ(ə)nəl][ænd; ənd] [ˈkaʊntɪz] [bæŋk] ,
by the Wandsworth Branch of the National and Counties Bank ,
经过 这 旺兹沃思 分支 的 这 国家的 和 县 银行 ,

这张钞票上盖有蓝色印章，表明它是由国民及郡银行旺兹沃思分行发行的。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðæt] [ɪˈstæblɪʃmənt] [fi:ld] [wendɪd] [hɪz; ɪz] [wei] .
and to that establishment Field wended his way .
和 到 那 建立 场地 温德 他的 方式 .

于是，菲尔德就朝着那个地方走去。

[ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈfɜ:rðər] [pi:s] [ʌv; əv][ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [əˈweɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
There a further piece of information awaited him .
那里 一个 更远 片 的 信息 等待中 他 .

还有一条信息等着他。

[ðə; ði] [noʊt] [hæd; həd] [bɪn] [peɪd] [aʊt][ðə; ði] [deɪ] [brɪfɔ:r] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [hu:] [hæd; həd] [kʌm]
The note had been paid out the day before to a messenger who had come
这 笔记 有 到过 有薪酬的 出去 这 天 前 到 一个 信使 WHO 有 来
[frʌm; frəm][noʊ] . - ,
from No . 100 ,
从 不 : - ,

这张钞票前一天已经支付给了从100号来的信使。

[ˈɔ:dli] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃek] [drɔ:n] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] " [self] " [baɪ][ˈmɪstər] . [kɑ:rl][sɑ:r'tɔʊrɪs] .
Audley Place , with a cheque drawn in favour of " self " by Mr . Carl Sartoris .
奥德利 地方 , 和 一个 查看 绘制 在 偏爱 的 " 自己 " 经过 先生 : 卡尔 萨托里斯 .

奥德利广场，卡尔·萨托里斯先生开具了一张以“本人”为收款人的支票。

[fi:ld] [kʊd; kəd][na:t] [rɪˈpres] [ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)] .
Field could not repress a chuckle .
场地 可以 不是 抑 一个 轻笑 .

菲尔德忍不住轻笑出声。

[ˈevrɪθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n][æz; əz] [ˈsmu:ðli] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [ɪkˈspekt] .
Everything was going on as smoothly as he could expect .
一切 曾是 去 在 作为 顺利 作为 他 可以 预计 .

一切都进行得非常顺利，正如他所预期的那样。

" [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈæktən] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" And now for Mr . Acton , " he said to himself .
" 和 现在 为了 先生 : 阿克顿 , " 他 说 到 他自己 :
“现在轮到阿克顿先生了,”他自言自语道。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [aɪ] [der] [bɪld] [maɪ] [hoʊps] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈθiːəri] [ðæt] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [ɪz] — [bʌt; bət] [ðæt]
" I wonder if I dare build my hopes upon the theory that Sir Charles is — but that
" 我 想知道 如果 我 敢 建造 我的 希望 之上 这 理论 那 先生 查尔斯 是 — 但 那
[ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
is out of the question .
是 出去 的 这 问题 .
“我不知道我是否敢把希望寄托在查尔斯爵士是——但这绝对不可能。”

[stiɪ] , [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [ˈdɑːktər] [ˈfeləʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmɑːrəvləs] [noʊl]
Still , there is that doctor fellow with his marvellous knowl
仍然 , 那里 是 那 医生 同伴 和 他的 奇妙 知识
不过, 还有那位知识渊博的医生。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 258]
[页 -]
[第258页]

[edʒ] [ʌv; əv] [ˈiːstərn] [ˈmɪstərɪz] .
edge of Eastern mysteries .
边缘 的 东 谜团 .
东方神秘的边缘。

[hæŋ] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][dəʊnt][stɑːrt][frʌm; frəm] [ðæt] [haɪˈpɔːθəsis] [wen] [aɪv] [gɔːt] [ðɪs] [θɪŋ] [θruː] .
Hang me if I don't start from that hypothesis when I've got this thing through .
悬挂 我 如果 我 不 开始 从 那 假设 什么时候 我已经 得到 这 事物 通过 .
如果等我把这件事做完之后, 我不从这个假设出发, 我就把我吊死。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈiːzi] [ˈmætər] [tuː; tə] [treɪs] [ˈæktən] .
" It was an easy matter to trace Acton .
" 它 曾是 一个 简单的 事情 到 痕迹 阿克顿 :
“追踪阿克顿很容易。”

[fiːld] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][ˈdɪndʒi][bed] - [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] , [ˈsmoʊkɪŋ] [vaɪl] [təˈbækəʊ][ænd; ənd] [ˈiːgərli]
Field found him in a dingy bed - sitting - room , smoking vile tobacco and eagerly
场地 成立 他 在 一个 昏暗的 床 - 坐着 - 房间 , 吸烟 卑鄙的 烟草 和 急切地
[ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈspɔːrtɪŋ] [ˈpeɪpər] .
reading a sporting paper .
阅读 一个 体育 纸 .
菲尔德在一个昏暗的卧室兼起居室里找到了他, 他正抽着劣质烟草, 兴致勃勃地阅读一份体育报纸。

[ðə; ði] [ˈɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tɜːrnd] [ˈkʌlər] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] .
The occupant of the room turned colour when he caught sight of his visitor .
这 居住者 的 这 房间 转向 颜色 什么时候 他 捕捉 视线 的 他的 游客 :
房间里的主人看到来访者时, 脸色顿时变了。

[ðə; ði] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ˈmjuːtʃuəl] , [bʌt; bət] [fiːld] [dɪd][nɑːt] [kəˈmɪt] [hɪm'self] [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] [feɪnt]
The recognition was mutual , but Field did not commit himself beyond a faint
这 认出 曾是 相互的 , 但 场地 做过 不是 犯罪 他自己 超过 一个 头晕的
[smaɪl] .
smile .
微笑 .
双方都表示了认可, 但菲尔德除了淡淡的微笑外, 并没有做出任何表态。

" [aɪ] — [aɪ] [hoʊp] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [rɔːŋ] , " [ðə; ði] [ˈɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ˈstæməd] .
" I — I hope there is nothing wrong , " the occupant of the room stammered .
" 我 — 我 希望 那里 是 没有什么 错误的 , " 这 居住者 的 这 房间 结结巴巴 :
“我.....我希望没什么事,”房间里的人结结巴巴地说。

" [ðæt] [ɪn'taɪərli] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] , " [fi:ld] [rɪ'plaɪd] .

" **That entirely depends upon you** , " **Field replied** .
" 那 完全 取决于 之上 你 , " 场地 回复 .

“那完全取决于你,”菲尔德回答道。

" [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] — — "

" **So long as you tell the truth** — — "
" 所以 长的 作为 你 告诉 这 真相 — — "

只要你说的是真话——

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] [els] , " [ˈæktən] [sed] .

" **I'll tell you nothing else** , " **Acton said** .
" 患病的 告诉 你 没有什么 别的 , " 阿克顿 说 .

“我不会再告诉你其他任何事了,”阿克顿说道。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈrɪzn] [naʊ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] ,

He had risen now and was standing with his back to the fire ,
他 有 升起 现在 和 曾是 常设 和 他的 后退 到 这 火 ,

他已经站了起来,背对着火堆站着。

[ə; eɪ][tɔ:l][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈmɔ:rnf(ə)] [aɪz] .

a tall man with a pale face and mournful eyes .
一个 高的 男人 和 一个 苍白 脸 和 悲哀 眼睛 .

一个身材高大、面色苍白、眼神忧郁的男人。

" [lʊk] [hɪr] , [fi:ld] ,

" **Look here** , **Field** ,
" 看 这里 , 场地 ,

“听着,菲尔德,

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ju:z] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [met] [brɪˈfɔ:r] .

there is no use playing with the fact that you and I have met before .
那里 是 不 使用 玩耍 和 这 事实 那 你 和 我 有 遇见 前 .

拿你我以前见过面这件事开玩笑毫无意义。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [pəˈzɪ(ə)n] [ðen] .

I was in a very different position then .
我 曾是 在 一个 非常 不同的 位置 然后 .

当时我的处境与现在截然不同。

[naʊ] [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][ˈbrʊkən][mæn][wɪð; wɪθ][noʊ][æmˈbɪ(ə)n] [brɪˈɑ:nd] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [ˈɑ:nɪstli]

Now I am a broken man with no ambition beyond a wish to live honestly
现在 我 是 一个 破碎的 男人 和 不 志向 超过 一个 希望 到 居住 诚实地

[ænd; ənd][tu:; tə] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] .

and to keep out of sight of my friends .
和 到 保持 出去 的 视线 的 我的 朋友们 .

现在我是一个心灰意冷的人,除了希望诚实地生活,以及远离朋友们的视线之外,没有任何抱负。

[aɪ] [raɪt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [hænd] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] .

I write a good hand , **as you know** .
我 写 一个 好的 手 , 作为 你 知道 .

你知道,我的字写得很好。

[aɪ][hæv; həv] [sɜ:rvd] [maɪ] [taɪm] [fɔ:r; fər][ˈfɔ:rdʒəri] .

I have served my time for forgery .
我 有 服务 我的 时间 为了 伪造 .

我已服完伪造罪的刑期。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [li:st] [rɔ:ŋ] .

But since that I have never done anything that is in the least wrong .
但 自从 那 我 有 绝不 完毕 任何事物 那 是 在 这 至少 错误的 .

但从那以后,我再也没有做过任何错事。

" [ðə; ði] ['spi:kəz] [wɜ:rdz] ['kærid] [kən'vikʃn] [wið; wiθ][ðem; ðəm] .

" **The speaker's words carried conviction with them** .
" 这 演讲者的 字 携带 定罪 和 他们 :

演讲者的话语充满信念。

" [aɪ][eɪ'em][kwat] [prɪ'perd] [tu:; tə] [br'li:v] [aɪ'ti:] , [mɪstər] . ['æktən] , " [fi:ld] [sed] .

" **I am quite prepared to believe it , Mr . Acton , " Field said** .
" 我 是 相当 准备 到 相信 它 , 先生 : 阿克顿 , " 场地 说 :

“我完全相信这一点，阿克顿先生，”菲尔德说道。

" [ɔ:l] [aɪ][wɑ:nt][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [,ɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

" **All I want is a little information** .
" 全部 我 想 是 一个 小的 信息 :

“我只想知道一点信息。”

[tel] [em'i:] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [pi:s] [ʌv; əv][wɜ:rk] ['leɪtli] ? "

Tell me , have you done more than one piece of work lately ? "
告诉 我 , 有 你 完毕 更多的 比 一 片 的 工作 最近 ? "

告诉我，你最近完成过不止一项工作吗？

" [noʊ] . ['oʊnli][wʌn] .

" **No . Only one** .
" 不 : 仅有的 一 :

不，只有一个。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst]['æftər] [ten] [ə'klɒk, əu-] [tu:; tə] - [deɪ] .

And that was just after ten o'clock to - day .
和 那 曾是 只是 后 十 点钟 到 - 天 :

那是今天上午十点刚过的事。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [tu:; tə][em'i:][ænd; ənd] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪər] [hu:] [wʌz; wəz][dʒʌst]

A gentleman came to me and said he was a lawyer who was just
一个 绅士 来了 到 我 和 说 他 曾是 一个 律师 WHO 曾是 只是

['setɪŋ] [ʌp] [hɪr] . "

setting up here . "
环境 向上 这里 : "

一位先生走过来对我说，他是一名律师，刚在这里开办自己的公司。

" [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][mæn][wʌz; wəz][hi:; hi] ?

" **What sort of man was he ?**
" 什么 种类 的 男人 曾是 他 ?

“他究竟是怎样一个人？ ”

" [fi:ld] [æskt] .

" **Field asked** .
" 场地 问 :

菲尔德问道。

" [jʌŋ] [ænd; ənd] [fer] , [wið; wiθ][æn; ən] ['i:zi] [ə'ʃərəns] [ænd; ənd] ['mænər] .

" **Young and fair , with an easy assurance and manner** .
" 年轻的 和 公平的 , 和 一个 简单的 保证 和 方式 :

“年轻貌美，举止优雅自信。”

[hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][pɑ:rk] [roʊd] — [neɪm] [ʌv; əv] ['wɒltəz] .

He had taken a house in Park Road — name of Walters .
他 有 已采取 一个 房子 在 公园 路 — 姓名 的 沃尔特斯 :

他在公园路租了一栋房子——姓沃尔特斯。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['æneks][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [æt; ət]

There is a kind of annex to the house that at
那里 是 一个 种类 的 附件 到 这 房子 那 在

房子旁边有一个附属建筑，

[wʌn] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ju:st] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['bɪljərd] - [ru:m] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]
one time had been used for a billiard - room , and this was to be
一 时间 有 到过 用过的 为了 一个 台球 - 房间 , 和 这 曾是 到 是
[hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] .
his office .
他的 办公室 .

这里曾经是台球室，后来将作为他的办公室。

[aɪ] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ðer; ðər][baɪ] [ə'pɔɪntmənt] .
I called upon the gentleman there by appointment .
我 称为 之上 这 绅士 那里 经过 预约 .

我按预约拜访了那位先生。

[aɪ] ['dɪdnt] [goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ['prɑ:pər] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði][blaɪndz][ænd; ənd] ['kɜ:tənz]
I didn't go into the house proper , but I saw that the blinds and curtains
我 没有 去 进入 这 房子 恰当的 , 但 我 锯 那 这 百叶窗 和 窗帘
[wɜ:r; wər][ʌp] .
were up .
是 向上 .

我没有进屋，但我看到百叶窗和窗帘都拉上了。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] £5 [noʊt] [ænd; ənd] [æskt] [em 'i:][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnlənd]
The gentleman gave me a £5 note and asked me to go to the Inland
这 绅士 给予 我 一个 £5 笔记 和 问 我 到 去 到 这 内陆
['revənu:] ['ɑ:fɪs] [hɪr] [ænd; ənd][get][ə; eɪ] £2 10s .
Revenue Office here and get a £2 10s .
收入 办公室 这里 和 得到 一个 £2 10s .

那位先生给了我一张 5 英镑的钞票，让我去这里的税务局兑换一张 2 英镑 10 先令的钞票。

[stæmp][ɑ:n][ə; eɪ][skɪn][ʌv; əv] ['pɑ:rtfmənt] .
stamp on a skin of parchment .
邮票 在 一个 皮肤 的 羊皮纸 .

在羊皮纸上盖章。

[wen] [aɪ][gɔ:t] [bæk] [hi:; hi] [dik'teɪtɪd] [ə; eɪ] [di:d] [tu:; tə][em 'i:] [wɪtʃ] [aɪ] ['kɑ:pɪd] [daʊn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . "
When I got back he dictated a deed to me which I copied down for him . "
什么时候 我 得到 后退 他 口述 一个 契据 到 我 哪个 我 复制 向下 为了 他 . "

我回去后，他口述了一份契约，我帮他抄录下来。

" [du:][ju:; jʊ] [ˌrekə'lekt] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ?
" Do you recollect what it was about ?
" 做 你 追忆 什么 它 曾是 关于 ?

你还记得那件事是关于什么的吗？

" [fi:ld] [æskt] .
" Field asked .
" 场地 问 .

菲尔德问道。

" [wel] , [sɜ:r] , [aɪ][dəʊnt] , [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [ə'saɪnmənt] .
" Well , sir , I don't , except that it was some kind of assignment .
" 出色地 , 先生 , 我 不 , 除了 那 它 曾是 一些 种类 的 任务 .

“嗯，先生，我不知道，只是那是一项任务。”

[ðə; ði] [neɪmz] [aɪ] [kwɔɪt] [fər'get] .
The names I quite forget .
这 姓名 我 相当 忘记 .

我完全忘记了那些名字。

[juː; jʊ] [si:] , [wʌn] [gets] [tuː; tə] [biː; bi] ['ræðər] [laɪk] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] ['duːɪn] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [wɜːrk] .
You see , one gets to be rather like a machine doing that kind of work .
你 看 , 一 获得 到 是 相当 喜欢 一个 机器 正在做 那 种类 的 工作 .
你看, 做那种工作, 人就会变得像机器一样。

[ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [peɪd] [em 'iː] ['sev(ə)n] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [maɪ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [æskt] [em 'iː] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ə'gen] . "
The gentleman paid me seven shillings for my trouble and asked me to call upon him again ."
这 绅士 有薪酬的 我 七 先令 为了 我的 麻烦 和 问 我 到 称呼 之上 他 再次 . "
那位先生付给我七先令作为报酬, 并请我下次再来拜访他。

" [ænd; ənd] [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] [em 'iː] ?
" And is that all you have to tell me ?"
和 是 那 全部 你 有 到 告诉 我 ?
“你就只有这些要告诉我吗? ”

" [fiːld] [æskt] .
" Field asked ."
场地 问 .
菲尔德问道。

" ['evriθɪŋ] , ['mɪstər] . [fiːld] , " ['æktən] [sed] .
" Everything , Mr . Field , " Acton said ."
一切 , 先生 . 场地 , " 阿克顿 说 .
“一切都好, 菲尔德先生,”阿克顿说。

" [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɪz] ['eniθɪŋ] — — "
" I hope that you will not think there is anything — — ""
我 希望 那 你 将要 不是 思考 那里 是 任何事物 — — "
“我希望你不会认为有什么——”

" [nɑːt] [soʊ] [faːr] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [fiːld] ['heɪsnd] [tuː; tə] [seɪ] .
" Not so far as you are concerned , certainly , " Field hastened to say ."
不是 所以 远的 作为 你 是 担心的 , 当然 , " 场地 加快 到 说 .
“就你而言, 当然不是,”菲尔德赶紧说道。

" [aɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] [wʌn] [mɔːr] ['kwɛstʃən] [tuː; tə] [æsk] .
" I have only one more question to ask ."
我 有 仅有的 一 更多的 问题 到 问 .
我还有一个问题要问。

[traɪ] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃ] [ʌp] [jɔːr; jər] ['meməri] .
Try and polish up your memory .
尝试 和 抛光 向上 你的 记忆 .
试着增强一下记忆力。

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['eni] [dɛrt] [in'səːtɪd] [ɪn] [ðæt] [diːd] ? "
Was there any date inserted in that deed ? ""
曾是 那里 任何 日期 插入 在 那 契据 ? "
那份契约上写明日期了吗?

" [aɪ] [kæn; kən] ['ænsər] [ðæt] ['kwɛstʃən] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌheɪzɪ'teɪʃ(ə)n] .
" I can answer that question without the slightest hesitation ."
我 能 回答 那 问题 没有 这 丝毫 犹豫 .
“我可以毫不犹豫地回答这个问题。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [dɛrt] [in'səːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [diːd] . "
There was no date inserted in the deed . ""
那里 曾是 不 日期 插入 在 这 契据 . "
契约上没有填写日期。

" - [ʌm; əm] .
" ' **Um** ' .
" - 嗯 - .

“嗯。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ][ʌn'ju:zuəl] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [kwɪt] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][fækt] ? " **The thing was so unusual that you were quite struck by the fact ?** "
这 事物 曾是 所以 异常 那 你 是 相当 击 经过 这 事实 ? "
这件事太不寻常了，以至于你对此感到非常震惊？

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .
" **Not at all** .
" 不是 在 全部 - .

“一点也不。”

[deɪts] [ɑ:r; əɹ] ['nevər] [ɪn'sə:tɪd] [ɪn] [ɪn'groʊst] [di:dz] .
Dates are never inserted in engrossed deeds .
日期 是 绝不 插入 在 全神贯注 契约 - .

正式契约中从不填写日期。

[ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [left] [blæŋk][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [jɪr] .
They are left blank as to the day and the year .
他们 是 左边 空白的 作为 到 这 天 和 这 年 - .

日期和年份一栏留空。

[ju:; jʊ] [si:] , [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌt] [dɪ'lei] [ɪn][ðə; ði] [ɔ:] .
You see , there is so much delay in the law .
你 看 , 那里 是 所以 很多 延迟 在 这 法律 - .

你看，法律程序存在太多延误。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [di:dz] [ɑ:r; əɹ][nɑ:t]['eksɪkju:tɪd][fɔ:r; fər] [mʌnθs] ['æftər] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [saɪnd] .
Sometimes the deeds are not executed for months after they are signed .
有时 这 契约 是 不是 执行 为了 几个月 后 他们 是 签名 - .

有时，契约签署后几个月都无法执行。

[ɪf] [ðə; ði] [deɪt] [wʌz; wəz] [fɪld] [ɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'lei] [ʌv; əv] [tu:] [mʌnθs] [tʊk] [pleɪs] ,
If the date was filled in and a delay of two months took place ,
如果 这 日期 曾是 已填 在 和 一个 延迟 的 二 几个月 采取 地方 ,

如果日期已填写，但延迟了两个月，

[ə; eɪ] [nu:] [stæmp] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] ['pə:tʃəst] , [ænd; ənd] [ðæt] [mi:nz] [ded] [lɔ:s] .
a new stamp would have to be purchased , and that means dead loss .
一个 新的 邮票 会 有 到 是 购买 , 和 那 方法 死的 损失 - .

需要购买新的邮票，这意味着直接损失。

[,wer'æz] [ɪf] [ðə; ði] [deɪt]
Whereas if the date

而如果日期

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 260**]
[页 -]

[第260页]

[ɪz][nɑ:t][pʊt][ɪn] [tɪl] [ðə; ði] [di:d] [ɪz] [saɪnd] , [ðæt] [ɪk'spens] [ɪz] [seɪvd] .
is not put in till the deed is signed , that expense is saved .
是 不是 放 在 直到 这 契据 是 签名 , 那 费用 是 已保存 - .

如果等到签署契约时才进行登记，就可以节省这笔费用。

" [fi:ld] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz] ['getɪŋ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]
" **Field** **nodded** **his** **head** **in** **the** **manner** **of** **a** **man** **who** **is** **getting** **satisfaction**
" 场地 点头 他的 头 在 这 方式 的 一个 男人 WHO 是 获得 满意
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)] .
for **his** **trouble** .
为了 他的 麻烦 .

菲尔德点了点头，一副努力得到回报后感到满意的样子。

" [ðen] [ðə; ði] [deɪt] [wʌz; wəz][noʊ] ['du:ɪŋ] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Then** **the** **date** **was** **no** **doing** **of** **yours** , " **he** **said** .
" 然后 这 日期 曾是 不 正在做 的 你的 , " 他 说 .

“那么，这个日期就不是你定的，”他说。

" [aɪ] ['fænsi]
" **I** **fancy**
" 我 想要

我喜欢

[aɪl] [rʌŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [jʌŋ] ['bɪər] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] .
I'll **run** **around** **and** **see** **the** **young** **lawyer** **friend** **of** **yours** .
患病的 跑步 大约 和 看 这 年轻的 律师 朋友 的 你的 .

我这就去拜访一下你那位年轻的律师朋友。

[æftər] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [em 'i:][tu:; tə] [taʊn] .
After **that** **I** **may** **have** **to** **ask** **you** **to** **accompany** **me** **to** **town** .
后 那 我 可能 有 到 问 你 到 陪伴 我 到 镇 .

之后我可能需要请你陪我进城。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][du:] [br'saɪdʒ] [aɪ'dentə'faɪɪŋ][jɔ:; jər] [oʊn] ['hændraɪtɪŋ] .
There **is** **nothing** **for** **you** **to** **do** **besides** **identifying** **your** **own** **handwriting** .
那里 是 没有什么 为了 你 到 做 除了 识别 你的 自己的 手写 .

除了辨认自己的笔迹之外，你无需做任何其他事情。

[dəʊnt][goʊ][aʊt] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] .
Don't **go** **out** **till** **I** **come** **back** .
不 去 出去 直到 我 来 后退 .

在我回来之前不要出去。

" [fi:ld] ['hɜ:rid] [ɔ:f] [tu:; tə][pɑ:rk] [roʊd] [wer] [æt; ət][lenkθ; lenθ][hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [hi:; hi]
" **Field** **hurried** **off** **to** **Park** **Road** **where** **at** **length** **he** **found** **the** **house** **that** **he**
" 场地 慌忙 离开 到 公园 路 在哪里 在 长度 他 成立 这 房子 那 他
[wa:ntrɪd] .
wanted .
通缉 .

菲尔德匆匆赶到公园路，终于在那里找到了他想要的房子。

[ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ænd; ənd][blaɪndʒ][wɜ:r; wər][ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
The **curtains** **and** **blinds** **were** **up** **in** **the** **windows** ,
这 窗帘 和 百叶窗 是 向上 在 这 视窗 ,
窗户上的窗帘和百叶窗都拉上了。

[bʌt; bət][noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['nɒkɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [ə'raʊz] ['enɪbə:di] [ɪn'saɪd] .
but **no** **amount** **of** **knocking** **seemed** **to** **arouse** **anybody** **inside** .
但 不 数量 的 敲门 似乎 到 引起 任何人 里面 .
但无论怎么敲门，里面的人似乎都没有反应。

[nɑ:t] [ðæt] [fi:ld] [wʌz; wəz] [dɪsə'pɔɪntɪd] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
Not **that** **Field** **was** **disappointed** , **for** **he** **had** **expected** **something** **like** **this** .
不是 那 场地 曾是 失望的 , 为了 他 有 预期的 某物 喜欢 这 .

菲尔德并没有感到失望，因为他早就预料到了这种情况。

[ə; eɪ] [fju:] [in'kwaiəriʒ] [ɪ'lisitɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ˈmesərz] .
A few inquiries elicited the fact that the house was in the hands of Messrs .
一个 很少 查询 引发的 这 事实 那 这 房子 曾是 在 这 双手 的 先生们 .
- & [si: 'oʊ] . ,
Porden & Co . ,
- & 合作 . ,

经过一番询问，得知这栋房子当时在波登公司（Messrs. Porden & Co.）名下。

[daʊn] [ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd] [ðɪðər] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [rɪ'pər] .
down the street , and thither the inspector repaired .
向下 这 街道 , 和 那里 这 检查员 已修复 .

沿着街道往下走，检查员在那里进行了修理。

[ˈnoʊbə:di][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [haʊs] , [hi:; hi] [ˈgæðərd] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [fju:] [ˈpi:p(ə)] [hæd; həd] [bi:n]
Nobody had taken the house , he gathered , though a few people had been
无人 有 已采取 这 房子 , 他 聚集 , 尽管 一个 很少 人们 有 到过
[ˈæftər][,aɪ 'ti:] .
after it .
后 它 .

他了解到，虽然有几个人觊觎那栋房子，但最终并没有人占领它。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][hæd; həd] ['enibə:di] [tu:; tə] - [deɪ] ?
" Have you had anybody to - day ?
" 有 你 有 任何人 到 - 天 ?

你今天有约会对象吗？

" [fi:ld] [æskt] .
" Field asked .
" 场地 问 .

菲尔德问道。

" [aɪ] [mi:n] ['ɜ:rlɪ] [tu:; tə] - [deɪ] ?
" I mean early to - day ?
" 我 意思是 早期的 到 - 天 ?

我是说今天早些时候吗？

[ə; eɪ] [tɔ:l] , [fer] [mæn][wɪð; wɪθ] [ˈplez(ə)nt] [ˈmænərz] [hu:] [geɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈwɔltɜ:z] ? "
A tall , fair man with pleasant manners who gave the name of Walters ? "
一个 高的 , 公平的 男人 和 令人愉快的 礼仪 WHO 给予 这 姓名 的 沃尔特斯 ? "

一位身材高大、皮肤白皙、举止优雅的男子，自称沃尔特斯？

" [wel] , [jes] , " [ðə; ði] [haʊs] - ['eɪdʒənt] [əd'mɪtɪd] .
" Well , yes , " the house - agent admitted .
" 出色地 , 是的 , " 这 房子 - 代理人 承认 .

“嗯，是的，”房屋经纪人承认道。

" [hi:; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [æskt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ki:z] ; [hi:; hi] [left] [ə; eɪ][kɑ:rd][ɑ:n][maɪ] [ˈteɪbl] ,
" He came and asked for the keys ; he left a card on my table ,
" 他 来了 和 问 为了 这 钥匙 ; 他 左边 一个 卡片 在 我的 桌子 ,

“他过来问我要钥匙；他在我的桌子上留了一张卡片，

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ 'ti:][ɪz] .
and here it is .
和 这里 它 是 .

就是这样。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɜ:rlɪ] [wen] [hi:; hi] [keɪm] ,
It was early when he came ,
它 曾是 早期的 什么时候 他 来了 ,

他来的时候还很早。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] ,
" and the boy was the only one in charge of the office ,
" 和 这 男生 曾是 这 仅有的 一 在 收费 的 这 办公室 ,
而那个男孩是办公室里唯一的负责人。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd][tu; tə][gʊv][ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [hɪm'self] . "
" so that the gentleman had to go over the house by himself . "
" 所以 那 这 绅士 有 到 去 超过 这 房子 经过 他自己 . "
所以这位先生只好独自一人把房子翻了个遍。

" [hi; hi] [faʊnd] [ðæt] [aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t][su:t][hɪm; ɪm] ?
" He found that it did not suit him ?
" 他 成立 那 它 做过 不是 套装 他 ?
他发现这并不适合?

" [fi:ld] [sə'dʒestɪd] [ˈdraɪli] .
" Field suggested drily .
" 场地 建议 干巴巴地 .
“田野干燥地建议。”

" [noʊ] , [hi; hi] [sed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [bɪg][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ri'kwaɪəmənt] .
" No , he said it was too big for his requirements .
" 不 , 他 说 它 曾是 也 大的 为了 他的 要求 .
“不，他说它对他来说太大了。”

[hi; hi] [brɔ:t] [ðə; ði] [ki:z] [bæk] [tu:] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] . "
" He brought the keys back two hours later . "
" 他 带来 这 钥匙 后退 二 小时 之后 . "
两个小时后他把钥匙送回来了。

" [ænd; ʌnd] [ˈdɪdnt] [æsk][fɔ:r; fər] [ˈeni] [mɔ:r] , [ðoʊ] [ju; jʊ] [ˈɔ:fərd]
" And didn't ask for any more , though you offered
" 和 没有 问 为了 任何 更多的 , 尽管 你 提供
“尽管你主动提出，我也没有再要任何东西。”

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 261]
[页 -]
[第261页]

[hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈhaʊzɪz] ?
" him the choice of many houses ?
" 他 这 选择 的 许多 房屋 ?
他有很多房子可以选择吗?

" [fi:ld] [smaɪld] .
" Field smiled .
" 场地 微笑 .
菲尔德笑了。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði][blaɪndz][ænd; ʌnd] [ˈkɜ:tənz] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ? "
" But what about the blinds and curtains in the windows ? "
" 但 什么 关于 这 百叶窗 和 窗帘 在 这 视窗 ? "
“但是窗户上的百叶窗和窗帘呢? ”

" [oʊ] , [ðeɪ] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu; tə][ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [ˈtenənt] .
" Oh , they belonged to the previous tenant .
" 哦 , 他们 属于 到 这 以前的 租户 .
“哦，那是前租客的。”

[ju; jʊ] [si:] , [wi; wi][hæd; həd][tu; tə][pʊt][ɪn][æn; ən][ˌeksɪˈkju:(ə)n][ðer; ðər][fɔ:r; fər] [rent] .
" You see , we had to put in an execution there for rent .
" 你 看 , 我们 有 到 放 在 一个 执行 那里 为了 租 .
你看，我们不得不在那里安排一次死刑来支付租金。

[ðə; ði][ˈləndlɔːrd] [dɪˈzaɪrd] [ðə; ði] ˈfɪtɪŋz] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn].

The landlord desired the fittings to remain .
这 房东 想要的 这 配件 到 保持 .

房东希望保留这些陈设。

" [fiːld] [went] [əˈwei] [ˈræðər] [ɪmˈprest] [baɪ][ðə; ði] ˈkʌnɪŋnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːdʒ] .

" Field went away rather impressed by the cunningness of the dodge .
" 场地 去 离开 相当 印象深刻 经过 这 狡猾 的 这 躲闪 .

菲尔德离开时，对这种巧妙的躲闪方式印象深刻。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [θiːətrɪk(ə)] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˌoʊvərˈdʌŋ] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈklevər] ,

The whole thing was theatrical and a little overdone , but it was clever .
这 所有的 事物 曾是 戏剧 和 一个 小的 做得太过火了 , 但 它 曾是 聪明的 .

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

all the same .
全部 这 相同的 .

整个过程戏剧化程度很高，有点过火，但即便如此，它仍然很巧妙。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ˈleɪtər] , [ænd; ənd] [fiːld] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [wɪð; wɪθ][ˈæktən][fɔːr; fər]

A short time later , and Field was on his way to London with Acton for
一个 短的 时间 之后 , 和 场地 曾是 在 他的 方式 到 伦敦 和 阿克顿 为了

[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .

his companion .
他的 伴侣 .

不久之后，菲尔德便启程前往伦敦，阿克顿是他的同伴。

[ˈmɪstər] . [ˈflemɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ˌdɪsɪnˈgeɪdʒd] [ænd; ənd] [wʊd] [siː] [ɪnˈspektər] [fiːld] [æt; ət]

Mr . Fleming was in the office disengaged and would see Inspector Field at
先生 . 弗莱明 曾是 在 这 办公室 脱离 和 会 看 检查员 场地 在

[wʌns] .

once .
一次 .

弗莱明先生当时在办公室里心不在焉，马上就要见到菲尔德督察了。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlætɜːz] [kəmˈpænjən] [bʌt; bət] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .

He glanced at the latter's companion but said nothing .
他 瞥了一眼 在 这 后者的 伴侣 但 说 没有什么 .

他瞥了一眼后者的同伴，但什么也没说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [səkˈsesf(ə)] , " [fiːld] [sed] [wɪˈðəʊt] [ˈpriːæmb(ə)] .

" I have been very successful , " Field said without preamble .
" 我 有 到过 非常 成功的 , " 场地 说 没有 前言 .

“我非常成功，”菲尔德开门见山地说。

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [dɪsˈkʌvərɪz] .

" I have made some important discoveries .
" 我 有 制成 一些 重要的 发现 .

我取得了一些重要发现。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [ɪnˈgroʊst] [ðæt] [diːd] .

For instance , I have found the gentleman who engrossed that deed .
为了 实例 , 我 有 成立 这 绅士 WHO 全神贯注 那 契据 .

例如，我已经找到了撰写那项法令的那位先生。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈgroʊst] [ˈɜːrli] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][pɑːrk] [roʊd] , [ˈwɒndzswəθ, -wʌ\ːθ] ,

It was engrossed early this morning at a house in Park Road , Wandsworth ,
它 曾是 全神贯注 早期的 这 早晨 在 一个 房子 在 公园 路 , 旺兹沃思 ,

[baɪ][maɪ] [kəmˈpænjən] .

by my companion .
经过 我的 伴侣 .

今天清晨，我的同伴在旺兹沃思公园路的一所房子里全神贯注地阅读着它。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [diːd] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][aɪˈdentɪfaɪ][aɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns] .
If you will show him the deed he will be able to identify it at once .
如果 你 将要 展示 他 这 契据 他 将要 是 有能力的 到 确认 它 在 一次 .
如果你把地契给他看，他一眼就能认出来。

" [bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈflemɪŋ] [dɪd][nɑːt][duː] [ˈbɪznəs] [ɪn] [ðæt] [wei] .
" But Mr . Fleming did not do business in that way .
" 但 先生 . 弗莱明 做过 不是 做 商业 在 那 方式 .
但弗莱明先生的经商方式并非如此。

[hiː; hi] [tʊk] [tuː] [diːdz] [ænd; ənd][ˈfoʊldɪd][ðəm; ðəm][soʊ] [ðæt] [ə; eɪ][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv] [iːtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi]
He took two deeds and folded them so that a portion of each could be
他 采取 二 契约 和 折叠 他们 所以 那 一个 部分 的 每个 可以 是
[siːn] .
seen .
已见 .
他拿出两份契约，对折起来，使每份契约的一部分都能被看到。

[ðen] [hiː; hi][leɪd][ðəm; ðəm][bəʊθ][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [æskt] [ˈæktən][tuː; tə] [pɪk] [aʊt][ðə; ði][wʌn]
Then he laid them both on the table and asked Acton to pick out the one
然后 他 铺设 他们 两个都 在 这 桌子 和 问 阿克顿 到 挑选 出去 这 一
[ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .
that he had done .
那 他 有 完毕 .
然后他把两张图都放在桌子上，让阿克顿挑选出他自己完成的那一张。

[ɔːl] [lɔː] [ˈsteɪʃənəz] - [ˈraɪtɪŋ] [ɪz] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈlaɪk] ,
All law stationers ' writing is very much alike ,
全部 法律 文具店 - 写作 是 非常 很多 同样 ,
所有法律文书店的字体都非常相似。

[bʌt; bət][ˈæktən][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈpɪkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] .
but Acton had not the slightest difficulty in picking out his .
但 阿克顿 有 不是 这 丝毫 困难 在 挑选 出去 他的 .
但阿克顿挑选出他想要的那一个却毫不费力。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][wʌn] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .
" That is the one , sir , " he said .
" 那 是 这 一 , 先生 , " 他 说 .
“就是那一个，先生，”他说。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə] - [deɪ] .
" That is the one that I wrote to - day .
" 那 是 这 一 那 我 写道 到 - 天 .
“那是我今天写的。”

" [ˈflemɪŋ] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəˈrekt] [wʌn] .
" Fleming admitted that the choice was a correct one .
" 弗莱明 承认 那 这 选择 曾是 一个 正确的 一 .
弗莱明承认，这个选择是正确的。

[hiː; hi] [spred] [aʊt][ðə; ði] [diːd] [naʊ] [ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [aɪ ˈtiː] [ˈɡreɪvli] [θruː] [hɪz; ɪz]
He spread out the deed now and proceeded to examine it gravely through his
他 传播 出去 这 契据 现在 和 继续 到 检查 它 严重地 通过 他的
[ˈɡlæsɪz] .
glasses .
眼镜 .
他摊开契约，戴上眼镜，严肃地仔细查看起来。

" [dɪd][juː; jʊ] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [deɪt] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Did you put in the date ? " he asked .
" 做过 你 放 在 这 日期 ? " 他 问 .
“你填日期了吗？”他问。

" [ˌnoʊ] , [sɜːr] , " ['æktən] [rɪˈplaɪd] .
" **No** , **sir** , " **Acton replied** .
" 不 , 先生 , " 阿克顿 回复 .

“不，先生，”阿克顿回答道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌnoʊ] [deɪt] .
" **There was no date** .
" 那里 曾是 不 日期 .

没有日期。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ][ˈfɔːrdʒəri] .
That is a forgery .
那 是 一个 伪造 .

那是伪造的。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈbædli] [dʌn] ,
It is not badly done ,
它 是 不是 糟糕 完毕 ,

做得还不错。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [kwɑɪt] [ˈtæli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [diːd] .
but you can see that it does not quite tally with the body of the deed .
但 你 能 看 那 它 做 不是 相当 相符 和 这 身体 的 这 契据 .

但可以看出，它与契约正文并不完全吻合。

[bɪˈsaɪdz] , [ðə; ði][ɪŋk][ɪz] [ˈslaɪtli] [ˈdɑːrkər] .
Besides , the ink is slightly darker .
除了 , 这 墨水 是 轻微地 较暗 .

此外，墨水颜色略深。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] - [iː] , - [tuː] , [ɪn][ðə; ði][wɜːrd] - [naɪn] . -
Look at that 'e' , 'too' , in the word 'nine' .
看 在 那 - e , - 也 , 在 这 单词 - 九 . -

也请注意“nine”这个词中的“e”。

[aɪ] [ˈnevər] [raɪt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] - [iː] - — [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][wʌn] [laɪk] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv]
I never write that kind of 'e' — you will not find one like it in the body of
我 绝不 写 那 种类 的 - e - — 你 将要 不是 寻找 一 喜欢 它 在 这 身体 的
[ðə; ði] [diːd] .
the deed .
这 契据 .

我从不写那种“e”——你在契约正文中绝对找不到这样的“e”。

" ['flemɪŋ] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][ædˈmɪt] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] .
" **Fleming was bound to admit that such was the case** .
" 弗莱明 曾是 边界 到 承认 那 这样的 曾是 这 案件 .

弗莱明不得不承认事实的确如此。

[fiːld] [θæŋkt] ['æktən][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] , [ænd; ənd] [dɪsˈmɪst] [hɪm; ɪm] .
Field thanked Acton for the trouble he had taken , and dismissed him .
场地 谢谢 阿克顿 为了 这 麻烦 他 有 已采取 , 和 解雇 他 .

菲尔德感谢阿克顿的帮忙，然后让他离开了。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] .
Then he came back to the office .
然后 他 来了 后退 到 这 办公室 .

然后他回到了办公室。

" [wel] , [sɜ:r] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][kwaɪt] ['sætɪsfɑɪd] [naʊ] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **Well , sir , are you quite satisfied now ?** " **he asked .**
" 出色地 , 先生 , 是 你 相当 使满意 现在 ? " 他 问 :
" 先生 , 您现在满意了吗 ? " 他问道。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] [daʊt] [ðæt] — — "
" **Is there any reasonable doubt that** — — "
" 是 那里 任何 合理的 怀疑 那 — — "
" 是否存在任何合理的怀疑——"

" [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [di:d] [pə'pɔ:tiŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [saɪnd] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ][wɒz; wəz]['oʊnli]
" **No doubt that the deed purporting to have been signed so long ago was only**
" 不 怀疑 那 这 契据 声称 到 有 到过 签名 所以 长的 前 曾是 仅有的
['rɪt(ə)n] [tu:; tə] - [deɪ] .
written to - day .
书面 到 - 天 .
毫无疑问，这份声称很久以前签署的契约实际上是今天才写成的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沉默的奴隶(The Slave of Silence)

第15/18页

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðæt] [ɪz] [kən'sɜːrnd] , [juː; jʊ][hæv; həv] [pruːvd] [jɔː; jər] [keɪs] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][hɪlt] , [fiːld] .
So far as that is concerned , you have proved your case up to the hilt , Field .
所以 远的 作为 那 是 担心的 , 你 有 已证实 你的 案件 向上 到 这 剑柄 , 场地 .
就这一点而言, 你已经充分证明了你的观点, 菲尔德。

[ˈnoʊbəːdi][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][geɪn] ['eniθɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [diːd] .
Nobody is going to gain anything by the publication of that deed .
无人 是 去 到 获得 任何事物 经过 这 发布 的 那 契据 .
公开这份契约对任何人都没有好处。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [stɪks] ,
But there is one thing that sticks ,
但 那里 是 一 事物 那 棍子 ,
但有一件事始终萦绕在心头:

[ænd; ænd][aɪ] ['kænaːt] [get][aɪ 'tiː] [daʊn] [æt; ət][ɔːl] — [ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪɡnətʃər] . "
and I cannot get it down at all — the genuineness of that signature . "
和 我 不能 得到 它 向下 在 全部 — 这 真实性 的 那 签名 . "
我完全无法确定那签名的真伪。

" [aɪ 'tiː] [dʌz] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] ['sɪɡnətʃər] , " [fiːld] [əd'mɪtɪd] .
" It does look like a real signature , " Field admitted .
" 它 做 看 喜欢 一个 真实的 签名 , " 场地 承认 .
“看起来确实像个真签名,”菲尔德承认道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡreɪv] [tuː; tə] -
" But you want to suggest that Sir Charles came back from the grave to -
" 但 你 想 到 建议 那 先生 查尔斯 来了 后退 从 这 严重 到 -
[deɪ] [tuː; tə] [raɪt] [aɪ 'tiː] ?
day to write it ?
天 到 写 它 ?
“但你是想暗示查尔斯爵士今天从坟墓里爬出来写下了这本书吗? ”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]['fɔːrdʒəri] — [sʌm; səm] [miːnz] [wer'baɪ]
I wonder if there is something new in the way of forgery — some means whereby
我 想知道 如果 那里 是 某物 新的 在 这 方式 的 伪造 — 一些 方法 由此
[ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['sɪɡnətʃər] [kʊd; kəd][biː; bi] [træns'fɔːmd] [frʌm; frəm][wʌn][ˈpeɪpər][tuː; tə] [ə'hʌðər] [wɪ'dəʊt]
a genuine signature could be transformed from one paper to another without
一个 真的 签名 可以 是 转变 从 一 纸 到 其他 没有
['ɪndʒərɪŋ][ðə; ði][ɪŋk] [ɪn][ðə; ði] ['slɑɪtəst] .
injuring the ink in the slightest .
受伤 这 墨水 在 这 丝毫 .

我想知道伪造技术是否有了新的突破——是否有某种方法可以将真实的签名从一张纸转移到另一张纸上, 而不会对墨水造成丝毫损坏。

[ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [kæn; kən] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] [peɪnt] [ɔːf][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ænd; ænd] [pleɪs] [aɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [nuː]
They say they can take all the paint off a picture and place it on a new
他们 说 他们 能 拿 全部 这 画 离开 一个 图片 和 地方 它 在 一个 新的
['kænvəs] [wɪ'dəʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['ɪndʒərɪŋ][ə; eɪ] [brʌʃ] [mɑːrk] .
canvas without so much as injuring a brush mark .
帆布 没有 所以 很多 作为 受伤 一个 刷子 标记 .
他们说, 他们可以把画上的所有颜料都擦掉, 然后放到新的画布上, 连一根笔触都不会留下痕迹。

[ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [waɪ] ['kudnt] [aɪ 'tiː][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mænz] ['sɪɡnətʃər] ?
That being the case , why couldn't it be done with a man's signature ?
那 存在 这 案件 , 为什么 不能 它 是 完毕 和 一个 男人的 签名 ?
既然如此, 为什么不能用男人的签名呢?

" [ˈflemɪŋ] [bɪt][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pen] [ˈθɔ:tfəli] .
" **Fleming bit the end of his pen thoughtfully** .
" 弗莱明 少量 这 结尾 的 他的 笔 深思熟虑 .

弗莱明若有所思地咬了咬笔尖。

" [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi; bi][ˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈkʌnɪŋ] [ˈræskl] [hæz; həz] [ɪnˈventɪd] [æn; ən] [ɪnˈtaɪərli] [nu:]
" **It may be possible that some cunning rascal has invented an entirely new**
" 它 可能 是 可能的 那 一些 狡猾 恶棍 有 发明 一个 完全 新的
[ˈprɑ:ses] , " [hi; hi] [sed] .
process , " **he said** .
过程 , " 他 说 .

“有可能某个狡猾的家伙发明了一种全新的工艺，”他说。

" [bʌt; bət] [ˈeniweɪ] , [aɪm] [priˈperd] [tu; tə] [swer] [tu; tə][ðə; ði] [ˈdʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɪgnətʃər] .
" **But anyway , I'm prepared to swear to the genuineness of this signature** .
" 但 反正 , 我是 准备 到 发誓 到 这 真实性 的 这 签名 .

“不过，我愿意发誓这个签名是真实的。”

[ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn] [ˈʌðər] [wei] [tu; tə] [əˈkaʊnt] [fɔ:r; fər]
There is only one other way to account for
那里 是 仅有的 一 其他 方式 到 帐户 为了

只有另一种方法可以解释这种情况。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 263**]
[页 -]

[第263页]

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [seɪn] [mæn] [hu:] [hæz; həz] [lɔ:ŋ] [kʌm] [tu; tə] [ˈjɪrz] [ʌv; əv]
the whole business , and as a sane man who has long come to years of
这 所有的 商业 , 和 作为 一个 理智 男人 WHO 有 长的 来 到 年 的
[drɪskreʃ(ə)n] ,
discretion ,
审慎 ,

整件事，以及作为一个理智且早已养成谨慎行事习惯的人，

[aɪ][eɪ ˈem][ˈɔ:lməʊst] [əˈfreɪd] [tu; tə] [ˈmen](ə)n] [aɪ ˈti:][tu; tə][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [mæn] [laɪk] [jɔ:rˈself] .
I am almost afraid to mention it to a business man like yourself .
我 是 几乎 害怕的 到 提到 它 到 一个 商业 男人 喜欢 你自己 .

我几乎不敢向您这样的商人提及此事。

" [fi:ld] [lʊkt] [ʌp] [ˈkwɪkli] .
" **Field looked up quickly** .
" 场地 看起来 向上 迅速地 .

菲尔德猛地抬起头。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˌhezɪˈteɪ(ə)n][ˈɔ:lsoʊ] , " [hi; hi] [sed] , " [brɪkəz, brɪkɔ:z][ju; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [læft]
" **I have a little hesitation also , " he said , " because you may have laughed**
" 我 有 一个 小的 犹豫 还 , " 他 说 , " 因为 你 可能 有 笑了
[æt; ət][em ˈi:] .
at me .
在 我 .

“我也有点犹豫，”他说，“因为你可能嘲笑过我。”

[ɪz][aɪ ˈti:][ˈpɑ:səb(ə)l] , [sɜ:r] , [ðæt] [ju; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hɪt][əˈpɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [ˈθi:əri] ?
Is it possible , sir , that you and I have hit upon the same theory ?
是 它 可能的 , 先生 , 那 你 和 我 有 打 之上 这 相同的 理论 ?

先生，您和我是否有可能想到了同一个理论？

" [ðə; ði] [tu:] [men] [lʊkt] [æt; ət] [i:t] [ʌðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈsaɪləns] [bɪˈtwi:n]
" **The two men looked at each other , and there was a long silence between**
" 这 二 男人 看起来 在 每个 其他 , 和 那里 曾是 一个 长的 沉默 之间
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

两人对视了一眼，彼此之间陷入了长久的沉默。

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 264**]
[页 -]

[第264页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksfɔ:r]
CHAPTER XXXIV
章 34

第三十四章

[fi:ld] [wɔ:kt] [əˈwei] [ˈθɔ:tfəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈflemɪŋ] .
Field walked away thoughtfully from the office of Mr . Fleming .
场地 步行 离开 深思熟虑 从 这 办公室 的 先生 : 弗莱明 :

菲尔德若有所思地离开了弗莱明先生的办公室。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [pli:zd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [tʊk] [ðə; ði] [seɪm] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]
He was a little pleased to find that the lawyer took the same view of the
他 曾是 一个 小的 高兴 到 寻找 那 这 律师 采取 这 相同的 看法 的 这
[ˈmɪstəri] [æz; əz] [hɪmˈself] .
mystery as himself .
神秘 作为 他自己 :

他略感欣慰地发现，律师对这个谜团的看法与他自己相同。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [jet] .
There was a great deal to be done yet .
那里 曾是 一个 伟大的 交易 到 是 完毕 然而 :

还有很多工作要做。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈveri] [leɪt] [ɪnˈdi:d] [bɪˈfɔ:r] [fi:ld] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [wʌns] [mɔ:ɹ] [ɪn][ðə; ði]
It was getting very late indeed before Field made his way once more in the
它 曾是 获得 非常 晚的 的确 前 场地 制成 他的 方式 一次 更多的 在 这
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ˈwɒndzswəθ, -wʌ:θ] .
direction of Wandsworth .
方向 的 旺兹沃思 :

直到夜色渐深，菲尔德才再次朝着旺兹沃思方向走去。

[hi:; hi][hæd; həd][æn; ən][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][ˈpeɪpər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɔ:kɪt] ,
He had an important paper in his pocket ,
他 有 一个 重要的 纸 在 他的 口袋 ,

他口袋里有一份重要的文件。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][dəˈrekʃ(ə)nz][fɔ:r; fər] [tu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][mʊst] [ˈtrʌstɪd] [men][tu:; tə] [mi:t]
and he had given directions for two of his most trusted men to meet
和 他 有 给定 方向 为了 二 的 他的 最多 可信 男人 到 见面
[hɪm; ɪm] [aʊtˈsaɪd] [noʊ] . - ,
him outside No . 100 ,
他 外部 不 : - ,

他已指示他最信任的两名手下在100号门外与他会合。

[ˈɔ:dli] [pleɪs] , [baɪ][ɪˈlev(ə)n] [əˈklɒk, əu-] .
Audley Place , by eleven o'clock .
奥德利 地方 , 经过 十一 点钟 :

奥德利广场，11点之前。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ˈðə] [men] [hæd; həd] [ˈlə] [ˈtæskz] [tuː; tə] [pəˈfɔːrm] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪ] [biː; bi]
But those other men had other tasks to perform first , and they might be
但 那些 其他 男人 有 其他 任务 到 履行 第一的 , 和 他们 可能 是
[sʌm; səm] [taɪm] [jet] .
some time yet .
一些 时间 然而 .

但其他人还有其他任务要先完成，可能还需要一段时间。

[wið; wiθ] [ðɪs] [ˈnɑːlɪdʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
With this knowledge in his mind ,
和 这 知识 在 他的 头脑 ,
[fiːld] [rɪˈper] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhaʊs] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [weɪt]
Field repaired to the garden in front of the house and there decided to wait
场地 已修复 到 这 花园 在 正面 的 这 房子 和 那里 决定 到 等待
[fɔːr; fər] [diˈveləpmənts] .
for developments .
为了 发展 .

田地修缮完毕后，便移至房子前面的花园，决定在那里等待事态发展。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [kəʊld] [naɪt] , [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [wɜːr; wər] [θɪk] ,
It was not a cold night , the bushes in the garden were thick ,
它 曾是 不是 一个 寒冷的 夜晚 , 这 灌木丛 在 这 花园 是 厚的 ,
[ðə; ðeɪ] [gɑːdn] [wɜːr; wər] [θɪk] .
那晚并不冷，花园里的灌木丛很茂密。

[ænd; ənd] [fiːld] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wəd] [biː; bi] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [ðer; ðər] [æz; əz] [ˈeniwɛr] [els] .
and Field felt that he would be just as well there as anywhere else .
和 场地 毛毡 那 他 会 是 只是 作为 出色地 那里 作为 任何地方 别的 .
[fiːld] [fɛlt] [ðæt] [hiː; hi] [wəd] [biː; bi] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [ðer; ðər] [æz; əz] [ˈeniwɛr] [els] .
菲尔德觉得他在那里会过得很好，和其他任何地方一样。

[hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌnˈduːli] [traɪd] .
His patience was not unduly tried .
他的 耐心 曾是 不是 过度 尝试 .
[hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌnˈduːli] [traɪd] .
他的耐心并没有受到过度考验。

[hiː; hi] [ˈtʃʌklɪd] [ˈslaɪtli] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ˈbitrɪs] [əˈraɪv] .
He chuckled slightly to himself as he saw Beatrice arrive .
他 轻笑 轻微地 到 他自己 作为 他 锯 贝娅特丽丝 到达 .
[hiː; hi] [ˈtʃʌklɪd] [ˈslaɪtli] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ˈbitrɪs] [əˈraɪv] .
看到贝娅特丽丝到来，他不禁轻笑出声。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈruːd] [aɪˈdiːə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hɪr] [fɔːr; fər] .
He had a pretty shrewd idea what she was here for .
他 有 一个 漂亮的 精明 主意 什么 她 曾是 这里 为了 .
[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈruːd] [aɪˈdiːə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hɪr] [fɔːr; fər] .
他很清楚她来这里的目的。

" [ðə; ði] [oʊld] [ˈfɑːks] [ɪz] [nɑːt] [kwɑɪt] [ˈsɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [goʊl] , " [hiː; hi] [toʊld] [hɪmˈself] .
" **The old fox is not quite certain of his goal , " he told himself .**
" 这 老的 狐狸 是 不是 相当 肯定 的 他的 目标 , " 他 讲述 他自己 .
[ðə; ði] [oʊld] [ˈfɑːks] [ɪz] [nɑːt] [kwɑɪt] [ˈsɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [goʊl] , [hiː; hi] [toʊld] [hɪmˈself] .
“这只老狐狸对自己的目标并不太确定，”他对自己说。

" [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] [hæz; həz] [gɑːt] [ˈevrɪθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [grɪp] — [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɔːrdʒd] [diːd] [wɪl] [duː]
" **He thinks he has got everything in his grip — that the forged deed will do**
" 他 思考 他 有 得到 一切 在 他的 紧握 — 那 这 锻造 契据 将要 做
[ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] ,
the mischief ,
这 恶作剧 ,
[ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] ,
“他以为一切尽在掌握——伪造的契约会造成破坏，

[bʌt; bət] [pəˈhæps] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈlə] [ˈpepərz] .
but perhaps there are other papers .
但 也许 那里 是 其他 文件 .
[bʌt; bət] [pəˈhæps] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈlə] [ˈpepərz] .
但或许还有其他论文。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [sent] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈrɪtʃɜːd] .
That is why he has sent for Mrs . Richford .
那 是 为什么 他 有 发送 为了 太太 : 里奇福德 :
这就是他派人去请里奇福德太太的原因。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .
We shall see .
我们 将 看 :
我们拭目以待。

" [ɪf] [sɑːrˈtoʊrɪs][hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [rɪˈpəʊzd] [ɪn] [ˈfiːldz] [breɪst] [ˈpɑːkɪt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]
" If Sartoris had known what reposed in Field's breast pocket he would not have
" 如果 萨托里斯 有 已知 什么 安息 在 领域的 胸部 口袋 他 会 不是 有
[bɪn] [kwɔːt] [soʊ] [ˈiːzi] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
been quite so easy in his mind .
到过 相当 所以 简单的 在 他的 头脑 :
“如果萨托里斯知道菲尔德的胸袋里装的是什麼，他就不会那么安心了。”

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [fiːld] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt]
But he did not know it , and Field did not know what
但 他 做过 不是 知道 它 , 和 场地 做过 不是 知道 什麼
但他并不知道，菲尔德也不知道。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 265]
[页 -]
[第265页]

[wʌz; wəz][trænˈspaɪərɪŋ][,ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [haʊs] .
was transpiring inside the house .
曾是 正在发生 里面 这 房子 :
事情发生在屋内。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [lɔːŋɡər] [tɪl] [ˈmeri] [sɑːrˈtoʊrɪs] [keɪm] [ʌp] .
He waited a little longer till Mary Sartoris came up .
他 等待 一个 小的 更长 直到 玛丽 萨托里斯 来了 向上 :
他又等了一会儿，直到玛丽·萨托里斯走过来。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][bɪː; bi] [ˈɡreɪtli] [ˈædʒɪteɪtɪd] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn]
She seemed to be greatly agitated about something ; she stood in the garden
她 似乎 到 是 非常 激动 关于 某物 ; 她 站立 在 这 花园
[ˈhezəˌteɪtɪŋ] .
hesitating .
犹豫不决 :
她似乎心事重重，站在花园里犹豫不决。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪtər] ,
A little later ,
一个 小的 之后 ;
稍后，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dʒɔɪnd] [baɪ] [mɑːrk] - .
and she was joined by Mark Ventmore .
和 她 曾是 加入 经过 标记 - :
马克·文特莫尔也加入了她的行列。

[fiːld] [wʌz; wəz][ɡlæd][tuː; tə] [siː] [soʊ][ˈvæljuəb(ə)][æn; ən][ˈælaɪ] [hɪr] .
Field was glad to see so valuable an ally here .
场地 曾是 高兴的 到 看 所以 有价值的 一个 盟友 这里 :
菲尔德很高兴在这里见到这样一位重要的盟友。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [fiːld] [kʊd; kəd] [hɪr] [ɔːl] [ðæt] [pæst] .
From his hiding - place Field could hear all that passed .
从 他的 隐藏 - 地方 场地 可以 听到 全部 那 通过了 .

从他的藏身之处，菲尔德可以听到发生的一切。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sætɪsˈfækʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [ˈgæðər] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv]
It was a satisfaction to be able to gather up such a deal of
它 曾是 一个 满意 到 是 有能力的 到 收集 向上 这样的 一个 交易 的
[ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .
information .
信息 .

能够收集到这么多信息，我感到非常欣慰。

[ˈrɪtʃɜːd] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði][net] [ˈprez(ə)ntli] , [ænd; ænd] [ˈrɪtʃɜːd] [wʌz; wəz][ɪn]
Richford would have to come into the net presently , and Richford was in
里奇福德 会 有 到 来 进入 这 网 目前 , 和 里奇福德 曾是 在
[ˈɪŋɡlənd] ,
England ,
英格兰 ,

里奇福德现在必须上场，而里奇福德当时在英格兰。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fiːld] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] .
which was more than Field had expected .
哪个 曾是 更多的 比 场地 有 预期的 .

这比菲尔德预想的还要好。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪð; wɪθ][ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] [els] ,
Of course , with everybody else ,
的 课程 , 和 大家 别的 ,

当然，对于其他人来说，

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈdaɪəmənts] [ðæt] [ˈrɪtʃɜːd] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]
he had heard of the famous diamonds that Richford had given to his
他 有 听到 的 这 著名的 钻石 那 里奇福德 有 给定 到 他的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

他听说过里奇福德送给他妻子的那颗著名的钻石，

[ænd; ænd][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [bɪfɔːr] [naʊ] [ðə; ði][ˈdaɪəmənts] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrɪnd] [ˈɪntuː] [ˈmʌni] .
and supposed that before now the diamonds had been turned into money .
和 据称 那 前 现在 这 钻石 有 到过 转向 进入 钱 .

并推测这些钻石此前已被兑换成金钱。

[ˈɪntuː] [fʌndz] , [ˈrɪtʃɜːd] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [əˈweɪ] ; [æz; əz]
Into funds , Richford would have had a good chance of getting away ; as
进入 资金 , 里奇福德 会 有 有 一个 好的 机会 的 获得 离开 ; 作为
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
it was ,
它 曾是 ,

如果里奇福德能筹集到资金，他很有可能逃脱；但事实并非如此，

[hiː; hi][mʌst; məst] [stiːl] [biː; bi][ɪn] [ˈlʌndən] .
he must still be in London .
他 必须 仍然 是 在 伦敦 .

他肯定还在伦敦。

" [soʊ] [ðæt] [ˈfeləʊ] [ɪz] [stiːl] [hɪr] , " [fiːld] [ˈtʃʌklɪd] .
" So that fellow is still here , " Field chuckled .
" 所以 那 同伴 是 仍然 这里 , " 场地 轻笑 .

“所以那家伙还在呢，”菲尔德轻笑着说。

" [dɪd] [ʃiː; ʃɪ] [seɪ] ['edwərd] [stri:t] ?
" **Did she say Edward Street ?**
" 做过 她 说 爱德华 街道 ?

她说的是爱德华街吗？

[ðə; ði] ['veri] [haʊs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][maɪ] [aɪ] [ɑːn] .
The very house that I have my eye on .
这 非常 房子 那 我 有 我的 眼睛 在 .

正是我一直心仪的房子。

[wiː; wi] [wɪl] [bæg] [ɔːl] [ðə; ði] [bɜːrdz] .
We will bag all the birds .
我们 将要 包 全部 这 鸟类 .

我们将把所有的鸟都捕获。

[hə'loʊ] , [hɪr] [kʌm] [sʌm; səm] [mɔːr] !
Hullo , here come some more !
你好 , 这里 来 一些 更多的 !

哈喽，又来了一批！

" [mɑːrk][ænd; ənd] ['meri] [sɑːr'toʊrɪs] [druː] [bæk] [æz; əz][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [rɪ'spektɪvli] [kɔːld]
" **Mark and Mary Sartoris drew back as the man and woman respectively called**
" 标记 和 玛丽 萨托里斯 画 后退 作为 这 男人 和 女士 分别 称为
[rɛdʒi] [ænd; ənd][kɔːrə] [keɪm] [ʌp] .
Reggie and Cora came up .
雷吉 和 科拉 来了 向上 .

“当分别名叫雷吉和科拉的男人和女人走过来时，马克和玛丽·萨托里斯退到了一边。”

[ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər]['lɪsənɜːz, 'lɪsnɜːz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɔːt] [noʊ] [aɪ 'tiː] .
They had their listeners , but they did not know it .
他们 有 他们的 听众 , 但 他们 做过 不是 知道 它 .

他们有自己的听众，但他们自己却不知道。

[pər'hæps] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] , [ðeɪ] [wʊd] [nɔːt][hæv; həv] [meɪd] [ðer; ðər][plænz] [kwɑɪt] [soʊ][ˈoʊpənli] .
Perhaps , if they had , they would not have made their plans quite so openly .
也许 , 如果 他们 有 , 他们 会 不是 有 制成 他们的 计划 相当 所以 公然 .

如果他们真的知道的话，或许就不会如此公开地制定计划了。

[æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
As it was ,
作为 它 曾是 ,

事实就是如此，

[ðeɪ] [hæd; həd][leɪd] [ber] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nuː] [skiːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɪkɪst] [ɪrz] [ɪn]
they had laid bare the whole of their new scheme to the quickest ears in
他们 有 铺设 裸 这 所有的 的 他们的 新的 方案 到 这 最快 耳朵 在
[ˈlʌndən] .
London .
伦敦 .

他们向伦敦最机敏的人透露了他们的整个新计划。

[fiːld] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [æz; əz] ['rɛdʒi] [ænd; ənd][kɔːrə] [kloʊzd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr]
Field slipped from his hiding - place as Reggie and Cora closed the front door
场地 滑倒了 从 他的 隐藏 - 地方 作为 雷吉 和 科拉 关闭 这 正面 门
[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
behind them .
在后面 他们 .

雷吉和科拉关上前门时，菲尔德从藏身之处溜了出来。

[ˈmeri] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [skriːm] .
Mary gave a little scream .
玛丽 给予 一个 小的 尖叫 .

玛丽轻声尖叫了一声。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ə'lɑːrm] — [æt; ət] [liːst] , [æz; əz][faːr][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] ,
" **There is no occasion for alarm — at least , as far as you are concerned ,**
" 那里 是 不 场合 为了 警报 — 在 至少 , 作为 远的 作为 你 是 担心的 ,
[mɪs] [sɑːr'tɔʊrɪs] ,
Miss Sartoris ,
错过 萨托里斯 ,

“没什么好惊慌的——至少就你而言，萨托里斯小姐，

" [fiːld] [sed] .
" **Field said .**
" 场地 说 .

菲尔德说道。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ðoʊz] [ˈpiːp(ə)l] [sed] .
" **I have heard everything that those people said .**
" 我 有 听到 一切 那 那些 人们 说 .

“那些人说的话我全都听到了。”

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" **[Pg 266]**
" [页 -]

[第266页]

" [ðɪs] [ɪz] [ɪnˈspektər] [fiːld] [ʌv; əv][ˈskaːtlənd] [jɑːrd] , " [mɑːrk] [sed] .
" **This is Inspector Field of Scotland Yard , " Mark said .**
" 这 是 检查员 场地 的 苏格兰 院子 , " 标记 说 .

“这位是苏格兰场的菲尔德探长，”马克说道。

[ˈmɛriːz] [lɪps] [ˈkwɪvəd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
Mary's lips quivered , but she said nothing .
玛丽的 嘴唇 颤抖 , 但 她 说 没有什么 .

玛丽的嘴唇颤抖着，但她什么也没说。

[hɜːr; hər] [oʊn] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [fiːld] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [hɪr] .
Her own instincts told her what Field was doing here .
她 自己的 本能 讲述 她 什么 场地 曾是 正在做 这里 .

她自己的直觉告诉她菲尔德来这里做什么。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbʌb(ə)l] [mʌst; məst][bɜːrst][sʌm; səm] [deɪ] — [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz]
She had always felt that the bubble must burst some day — she had always
她 有 总是 毛毡 那 这 气泡 必须 爆裂 一些 天 — 她 有 总是
[noʊn] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈnoʊb(ə)l] [ˈefərts] [wɜːr; wər] [ˌɔːltəˈgeðər] [ɪn][veɪn] .
known that her noble efforts were altogether in vain .
已知 那 她 高贵 努力 是 共 在 徒劳 .

她一直觉得泡沫总有一天会破灭——她一直都知道，她所做的种种努力都是徒劳的。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə] [seɪv] [kɑːrl][sɑːr'tɔʊrɪs][frʌm; frəm]
And yet she would have gone on sacrificing herself to save Carl Sartoris from
和 然而 她 会 有 已消失 在 牺牲 她自己 到 节省 卡尔 萨托里斯 从

[ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪnˈevɪtəb(ə)l] .
the fate that was inevitable .
这 命运 那 曾是 不可避免的 .

然而，她仍然会继续牺牲自己，以拯救卡尔·萨托里斯免于不可避免的命运。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [daʊn] [hɪr] [ɑːn] [ˈeni] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈbɪznəs] ?
" **Are you down here on any special business ?**
" 是 你 向下 这里 在 任何 特别的 商业 ?

“你来到这里有什么特殊事务吗？ ”

" [mɑːrk] [æskt] .
" **Mark asked .**
" 标记 问 .

马克问道。

" [ɑ:n] ['biznəs] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪsə'pɪərəns] [ʌv; əv][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [dɛrəl] [ænd; ənd] [ʌðər]
" **On business connected with the disappearance of Sir Charles Darryll and other**
" 在 商业 连接 和 这 消失 的 先生 查尔斯 达里尔 和 其他
['mætərz] , " [fi:ld] [sed] .
matters , " Field said .
事情 , " 场地 说 .

菲尔德说：“关于与查尔斯·达里尔爵士失踪及其他事项有关的事务。”

" [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [ʌðər] .
" **The one thing contains the other .**
" 这 一 事物 包含 这 其他 .

“一物包含另一物。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][hæv; həv][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [æprɪ'hensɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['seɪftɪ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .
But you need not have the smallest apprehension for the safety of Mrs .
但 你 需要 不是 有 这 最小 忧虑 为了 这 安全 的 太太 .
['rɪtʃə:d] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['daɪəmənds] .
Richford and her diamonds .
里奇福德 和 她 钻石 .

但您完全不必担心里奇福德夫人和她的钻石的安全。

[ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [lu:z] [ðem; ðəm] . "
She is not going to lose them . "
她 是 不是 去 到 失去 他们 . "

她不会失去他们的。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ðoʊz] ['daɪəmənds][ɪn][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] ?
" **How did you know that she had those diamonds in her pocket ?**
" 如何 做过 你 知道 那 她 有 那些 钻石 在 她 口袋 ?

“你怎么知道她口袋里有那些钻石？”

" ['merɪ] [æskt] .
" **Mary asked .**
" 玛丽 问 .

玛丽问道。

" [ju:; jʊ] [fər'get] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['haɪdɪŋ] [hɪr] , " [fi:ld] [ɪk'spleɪnd] .
" **You forget that I have been hiding here , " Field explained .**
" 你 忘记 那 我 有 到过 隐藏 这里 , " 场地 解释 .

“你忘了我一直躲在这里吗？”菲尔德解释道。

" [laɪk] [jɔ:r'self] , [aɪ] [hɜ:rd] ['evrɪ] [wɜ:rd] [ðæt] [pæst] [dʒʌst] [naʊ] .
" **Like yourself , I heard every word that passed just now .**
" 喜欢 你自己 , 我 听到 每一个 单词 那 通过了 只是 现在 .

“和你一样，刚才说的每一个字我都听到了。”

['evrɪ] ['moʊmənt][aɪ][ɪk'spekt][tu:; tə][hæv; həv] [tu:] [ʌv; əv][maɪ][moʊst] ['trʌstɪd] [men] [hɪr] .
Every moment I expect to have two of my most trusted men here .
每一个 片刻 我 预计 到 有 二 的 我的 最多 可信 男人 这里 .

我每时每刻都希望我最信任的两个人能在这里。

[də'rektli; da'rektli] [ðoʊz] [tu:] [ɪ'mɜ:rdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][get]['ɪntu:][ðə; ði][roʊd] , [ðeɪ] [wɪl]
Directly those two emerge from the house and get into the road , they will
直接地 那些 二 出现 从 这 房子 和 得到 进入 这 路 , 他们 将要
[bi:; bi] [ə'restɪd] .
be arrested .
是 被捕 .

如果那两人直接从房子里出来走到马路上，就会被逮捕。

[ɪn][maɪ] [ˈbɪznəs] [aɪ][ˈɔːf(ə)n][faɪnd] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn][bɜːrd][juː; jʊ] [ˈfriːkwəntli]
In my business I often find that when you are looking for one bird you frequently
在 我的 商业 我 经常 寻找 那 什么时候 你 是 寻找 为了 一 鸟 你 频繁地
[faɪnd] [əˈhʌðər] .
find another .
寻找 其他 .

在我的工作中，我经常发现，当你寻找一种鸟的时候，往往会发现另一种鸟。

[ˈmɪstər] . [ˈredʒi] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈkɔːrə][ɑːr; ər][oʊld] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn][ænd; ənd][ðə; ði][ˈpærɪs] [pəˈliːs] .
Mr . Reggie and Miss Cora are old friends of mine and the Paris police .
先生 . 雷吉 和 错过 科拉 是 老的 朋友们 的 矿 和 这 巴黎 警察 .

雷吉先生和科拉小姐是我的老朋友，也是巴黎警方的老朋友。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈklevər][æt; ət] [dɪsˈgaɪzɪz] ; [ðeɪ] [wɜːrk] [təˈgeðər] , [ʃiː; ʃɪ][æz; əz][ə; eɪ][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] ,
They are very clever at disguises ; they work together , she as a countess ,
他们 是 非常 聪明的 在 伪装 ; 他们 工作 一起 , 她 作为 一个 伯爵夫人 ,
她们非常擅长伪装；她们合作，她假扮成伯爵夫人。

[ænd; ənd][hiː; hi][æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɑːfɪsər] .
and he as a general officer .
和 他 作为 一个 一般的 官 .

以及他作为一名将军的军衔。

[bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd][bəʊθ] [wɒd] [hæv; həv] [meɪd] [ˈveri] [ɡʊd]
Both of them were on the stage and both would have made very good
两个都 的 他们 是 在 这 阶段 和 两个都 会 有 制成 非常 好的
[neɪmz] ,
names ,
姓名 ,

他们俩都站在舞台上，而且两人都会成为非常有名的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [roʊl][wʌz; wəz] [tuː] [dʌl] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
but the honest rôle was too dull for them .
但 这 诚实的 角色 曾是 也 乏味的 为了 他们 .

但对他们来说，诚实的角色太无聊了。

[juː; jʊ] [meɪ] [rest][æz; əz]
You may rest as
你 可能 休息 作为

您可以休息了。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 267**]
[页 -]

[第267页]

[ʃʊrd] [ðæt] [ðoʊz] [tuː] [wɪl] [biː; bi][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [brɪˈfɔːr] [ˈdeɪlaɪt] .
sured that those two will be out of the way before daylight .
确定 那 那些 二 将要 是 出去 的 这 方式 前 日光 .

确信那两个人会在天亮前离开。

" [ˈmeri] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [mɪkst] [ˈfiːlɪŋz] .
" **Mary listened with mixed feelings** .
" 玛丽 听着 和 混合 情怀 .

玛丽听着，心情复杂。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmeʒər] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈmeɪnli] [rɪˈspɑːnsəb(ə)][fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə]
She felt that in a measure she was mainly responsible for what was going to
她 毛毡 那 在 一个 措施 她 曾是 主要 负责任的 为了 什么 曾是 去 到
[ˈhæpən] .
happen .
发生 .

她觉得在某种程度上，她要为即将发生的事情负主要责任。

[aɪˈti:] [lʊkt] [æz; əz] [ðʊʊ] [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] [ɪˈventf(ə)l] [iːvniŋ] .
It looked as though it would be an eventful evening .
它 看起来 作为 尽管 它 会 是 一个 多事 晚上 .

看来这将会是一个充满波折的夜晚。

" [wel] , [wi:; wi][kɑ:nt] [stænd] [hɪr] [ɔ:l] [naɪt] , " [mɑ:rk] [sed] [ɪmˈpeɪntli] .
" Well , we can't stand here all night , " Mark said impatiently .
" 出色地 , 我们 不能 站立 这里 全部 夜晚 , " 标记 说 不耐烦地 .

“我们不能整晚都站在这里，”马克不耐烦地说。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveɪgli] [ˈfraɪt(ə)nd] [fɔ:r; fər] [ˈbitrɪs] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ðʊʊz] [ˈræskəlz] .
He was vaguely frightened for Beatrice , in the house with those rascals .
他 曾是 依稀 害怕 为了 贝娅特丽丝 , 在 这 房子 和 那些 无赖 .

他隐隐担心贝娅特丽丝，她和那些恶棍待在同一个房子里。

" [aɪ][kæn; kən] [help] [ju:; jʊ] .
" I can help you .
" 我 能 帮助 你 .

“我可以帮你。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [təˈgeðər] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
You and I together would be a match for the lot of them .
你 和 我 一起 会 是 一个 匹配 为了 这 很多 的 他们 .

你我联手就能对付他们所有人。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə][traɪ] ?
What do you say to try ?
什么 做 你 说 到 尝试 ?

你觉得可以试试什么？

" [bʌt; bət] [fi:ld] [hæd; həd][noʊ] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [wei] [æt; ət][ɔ:l] .
" But Field had no feeling that way at all .
" 但 场地 有 不 感觉 那 方式 在 全部 .

但菲尔德却完全没有这种感觉。

[ðə; ði] [ku:l] , [ˈfru:d] [ˈɑ:fɪsər] [dɪd][nɑ:t] [rʌʃ] [θɪŋz] [ɪn] [ðæt] [ˈfæʃ(ə)n] .
The cool , shrewd officer did not rush things in that fashion .
这 凉爽的 , 精明 官 做过 不是 匆忙 事物 在 那 时尚 .

这位冷静精明的军官并没有那样仓促行事。

[hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][bɜ:rdz] [sɪˈkjɔrd] [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [əˈfɔ:rd] [tu:; tə] [wert] .
He had his birds secured and he could afford to wait .
他 有 他的 鸟类 安全 和 他 可以 买得起 到 等待 .

他的鸟儿们都安顿好了，他有时间等。

" [aɪ] [ˈkænɑ:t] [ˈpɑ:səbli] [pərˈmɪt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ][plænz] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] [ˈkʊldli] .
" I cannot possibly permit you to interfere with my plans , sir , " he said coldly .
" 我 不能 可能 允许 你 到 干扰 和 我的 计划 , 先生 , " 他 说 冷冷地 .

“我绝不会允许你干涉我的计划，先生，”他冷冷地说。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ˌrekəˈlekt] [ðæt] [aɪ][eɪˈem][rɪˈspɑ:nsəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [əˈθɔ:rətɪz] ,
" You must recollect that I am responsible to the authorities ,
" 你 必须 追忆 那 我 是 负责任的 到 这 当局 ,

你必须记住，我对当局负责。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][maɪ][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
and that I have my reputation to think of .
和 那 我 有 我的 名声 到 思考 的 .

我还要顾及我的名誉。

[ɪn][maɪ] [ˈpɑ:kɪt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈwɔ:rənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [əˈrest] [ʌv; əv][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈpi:p(ə)l] ,
In my pocket I have a warrant for the arrest of certain people ,
在 我的 口袋 我 有 一个 保证 为了 这 逮捕 的 肯定 人们 ,

我口袋里有一份逮捕令，可以逮捕某些人。

[ænd; ʌnd] [ðæt] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] — — "
and that being the case — — "
和 那 存在 这 案件 — — "

既然如此——”

" [fɔ:r; fər][maɪ] ['brʌðər] ！ [fɔ:r; fər][kɑ:rl][sɑ:r'tɔʊrɪs] ？
" For my brother ！ for Carl Sartoris ？
" 为了 我的 兄弟 ！ 为了 卡尔 萨托里斯 ？
“为了我的兄弟！为了卡尔·萨托里斯？”

" ['meri] [gɑ:spt] .
" Mary gasped .
" 玛丽 倒吸一口气 .
玛丽倒吸了一口气。

" [oʊ] , [ɪz] [ðæt] ['ri:əli] [soʊ] ？ "
" Oh , is that really so ？ "
" 哦 , 是 那 真的 所以 ？ "
“哦，真是这样吗？”

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] ['kaɪndnəs] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði][fækt] , " [fi:ld] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][toʊn] .
" It would be no kindness to conceal the fact , " Field said in a gentle tone .
" 它 会 是 不 仁慈 到 隐藏 这 事实 , " 场地 说 在 一个 温和的 语气 .
“隐瞒事实并非仁慈之举,”菲尔德温和地说。

" [noʊ] , [aɪ] ['kænə:t] [pər'mɪt] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['entər] [ðə; ði] [haʊs] .
" No , I cannot permit you to enter the house .
" 不 , 我 不能 允许 你 到 进入 这 房子 .
不，我不能允许你进入房子。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [æbsə'lu:tli] [ɪn'evɪtəb(ə)l] , [ænd; ʌnd][ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['pɑ:səbli] [prɪ'vent] [aɪ 'ti:] .
The thing is absolutely inevitable , and you could not possibly prevent it .
这 事物 是 绝对地 不可避免的 , 和 你 可以 不是 可能 防止 它 .
这件事是绝对不可避免的，你根本无法阻止。

[ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] [laɪk] [jʊr; jər] ['brʌðər] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] [em 'i:] ,
A cripple like your brother could not escape me ,
一个 削弱 喜欢 你的 兄弟 可以 不是 逃脱 我 ,
像你哥哥那样的残疾人也逃不出我的手掌心。

[ænd; ʌnd] ['eni] ['heɪstɪ] ['æk(ə)n] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [maɪt] [mi:n] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] .
and any hasty action of yours might mean the escape of the other two .
和 任何 仓促 行动 的 你的 可能 意思是 这 逃脱 的 这 其他 二 .
你任何仓促的行动都可能导致另外两人逃脱。

[aɪ][eɪ 'em] [ɪk'si:dɪŋli] ['sɑ:ri] , [mɪs] [greɪ] .
I am exceedingly sorry , Miss Grey .
我 是 非常 对不起 , 错过 灰色的 .
格雷小姐，我深感抱歉。

" ['meri] ['stɑ:rtɪd] [æz; əz][fɪ:; fɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [neɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'spektər] .
" Mary started as she heard her own name from the lips of the inspector .
" 玛丽 开始 作为 她 听到 她 自己的 姓名 从 这 嘴唇 的 这 检查员 .
“玛丽听到督察喊出自己的名字时，吓了一跳。”

[ðə; ði] [ɪk'spre(ə)n] [toʊld][hɜ:rd; hər] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] ['evriθɪŋ] .
The expression told her that he knew everything .
这 表达 讲述 她 那 他 知道 一切 .
他的表情告诉她，他什么都知道。

[ðə; ði] [bloʊ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [æt; ət][ləst] , [æz; əz] ['meri] ['ɔ:lweɪz] [nu:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [fɔ:l] ,
The blow had fallen at last , as Mary always knew that it would fall ,
这 吹 有 倒下 在 最后的 , 作为 玛丽 总是 知道 那 它 会 落下 ,
打击终于落下，正如玛丽一直预料的那样。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][best][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [pæθ] [smu:ð] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]
I have done my best to make the path smooth for him and I have
我 有 完毕 我的 最好的 到 制作 这 小路 光滑的 为了 他 和 我 有
[feɪld] .
failed .
失败的 :

我已尽全力为他铺平道路，但我失败了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [fɔ:lt] [ʌv; əv] [maɪn] [ðæt] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] — — "
It was no fault of mine that Sir Charles — — "
它 曾是 不 过错 的 矿 那 先生 查尔斯 — — "

查尔斯爵士——这并非我的过错。

" [ðæt] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [wʌz; wəz][na:t] [wɔ:rnd] , " [fi:ld] [sed] ['heɪstɪli] .
" That Sir Charles was not warned , " Field said hastily .
" 那 先生 查尔斯 曾是 不是 警告 , " 场地 说 草草 .

“查尔斯爵士没有得到警告，”菲尔德急忙说道。

" [dəunt] [seɪ] ['eni] [mɔ:r] , [pli:z] .
" Don't say any more , please .
" 不 说 任何 更多的 , 请 :

“请不要再说了。”

[dəunt] [pleɪs] [jɔ:r'self] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zi](ə)n] [ðæt] [aɪ][[æɪ; əɪ][hæv; həv][tu:; tə][kɔ:l] [ju:; jə][æz; əz][ə; eɪ]
Don't place yourself in such a position that I shall have to call you as a
不 地方 你自己 在 这样的 一个 位置 那 我 将 有 到 称呼 你 作为 一个
[ˈwɪtnəs] .
witness .
证人 :

不要让自己陷入需要我传唤你作证的境地。

" ['merɪ] ['swɑ:ləʊd] [daʊn] [hɜ:r; hər] ['tʃəʊkɪŋ] ['sɒbz] .
" Mary swallowed down her choking sobs .
" 玛丽 吞咽 向下 她 窒息 啜泣 .

玛丽强忍住哽咽的抽泣声。

[tu:] ['fɪgjərz] [stoʊl] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd] [fi:ld] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] ['wɪs(ə)l] .
Two figures stole across the street , and Field gave a low whistle .
二 数据 偷窃 穿过 这 街道 , 和 场地 给予 一个 低的 哨 .

两个身影悄悄穿过马路，菲尔德低声吹了一声口哨。

[hɪz; ɪz] [tu:] ['trʌsti] [sə'bɔ:dɪnɪts] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][ləst] .
His two trusty subordinates had come at last .
他的 二 可靠 下属 有 来 在 最后的 .

他的两个得力下属终于到了。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] [fi:ld] [stroʊd] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm]
As they passed by the gate Field strode across to them and gave them
作为 他们 通过了 经过 这 门 场地 大步走 穿过 到 他们 和 给予 他们

[ðer; ðər] [ɪn'strʌk](ə)nz] .
their instructions .
他们的 指示 :

当他们经过大门时，菲尔德大步走到他们面前，向他们传达了指示。

[mɑ:rk] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['merɪ] .
Mark turned to Mary .
标记 转向 到 玛丽 .

马克转向玛丽。

" [preɪ] [let] [em 'i:][bi:; bi][jɔr; jər] ['bæŋkər] , " [hi:; hi] [sed] .
" Pray let me be your banker , " he said .
" 祈祷 让 我 是 你的 银行家 , " 他 说 .

“请让我做你的银行家吧，”他说。

" [let] [em 'i:] [prə'vaɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] — — "

" Let me provide the money so that you — — "

" 让 我 提供 这 钱 所以 那 你 — — "

“让我来提供资金，这样你——”

" [bʌt; bət][aɪ] ['kænɔ:t] , " ['meri] [prəu'testɪd] .

" But I cannot , " Mary protested .

" 但 我 不能 , " 玛丽 抗议 .

“但我不能，”玛丽抗议道。

" [aɪ] [der] [nɔ:t] .

" I dare not .

" 我 敢 不是 .

我不敢。

[ju:; jʊ] [wʊd] ['nevər] [si:] [ðə; ði] ['mʌni] [ə'gen] , [ænd; ənd] [laɪk] [ɔ:l] [gʊd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['pi:p(ə)] ,

You would never see the money again , and like all good and generous people ,

你 会 绝不 看 这 钱 再次 , 和 喜欢 全部 好的 和 慷慨的 人们 ,

你再也拿不回那笔钱了，而且就像所有善良慷慨的人一样，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æz; əz] [pʊr] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em][maɪ'self] . "

you are as poor as I am myself . "

你 是 作为 贫穷的 作为 我 是 我 . "

你和我一样穷。

" [ðæt] [rɪ'mɑ:rk] [meɪ] [hæv; həv] [ə'plaɪd] [tu:; tə][maɪ] [ə'ferz] ['jestərdeɪ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [dʌz]

" That remark may have applied to my affairs yesterday , but it certainly does

" 那 评论 可能 有 应用 到 我的 事务 昨天 , 但 它 当然 做

[nɔ:t][tu:; tə] - [deɪ] ,

not to - day ,

不是 到 - 天 ,

“那句话或许适用于我昨天的处境，但肯定不适用于今天。”

" [mɑ:rk] [sed] ['i:gərli] .

" Mark said eagerly .

" 标记 说 急切地 .

马克急切地说。

" [aɪ][tu:ld][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [si:] [maɪ] [fɑ:ðər] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] [ɪl] ['leɪtli] .

" I told you that I have been to see my father who has been very ill lately .

" 我 讲述 你 那 我 有 到过 到 看 我的 父亲 WHO 有 到过 非常 患病的 最近 .

“我告诉过你，我去看望了我父亲，他最近病得很重。”

[æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [ɪn][bed] ,

As he lay in bed ,

作为 他 躺在 床 ,

他躺在床上，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [frendz] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm] — [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][hɑ:rd]

with no friends to come and see him — for he has been a hard

和 不 朋友们 到 来 和 看 他 — 为了 他 有 到过 一个 难的

[ænd; ənd] ['selfɪʃ] [mæn] — [hi:; hi] [gru:] [tu:; tə] [si:] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt]

and selfish man — he grew to see things in a different

和 自私 男人 — 他 生长 到 看 事物 在 一个 不同的

由于没有朋友来看望他——因为他一直是个冷酷自私的人——他逐渐以不同的视角看待事物。

[laɪt] .
light .
光 .

光。

[hiː; hi][sent][fɔːr; fər][em 'iː] .
He sent for me .
他 发送 为了 我 .

他派人来找我。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈræðər] [ɪmˈprest] [baɪ][ðə; ði] [teɪl] [ðæt][aɪ][hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][duː] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz]
He was rather impressed by the tale that I had managed to do without his
他 曾是 相当 印象深刻 经过 这 故事 那 我 有 管理 到 做 没有 他的
[əˈsɪstəns] [ænd; ənd][ðæt][aɪ][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər][maɪˈself] .
assistance and that I was making a name for myself .
协助 和 那 我 曾是 制作 一个 姓名 为了 我 .

他很佩服我竟然能在没有他帮助的情况下完成这个故事，并且我正在崭露头角。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ˈevriθɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][kwɑːt] [ɡʊd] [frendz] [əˈɡen] .
I told him everything , and we are quite good friends again .
我 讲述 他 一切 , 和 我们 是 相当 好的 朋友们 再次 .

我把一切都告诉了他，我们现在又成了很好的朋友。

[hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn] [ˈmeɪkɪŋ] [em 'iː][æn; ən] [əˈlaʊəns] [ʌv; əv] £1 , - ,
He insisted upon making me an allowance of £1 , 500 ,
他 坚持 之上 制作 我 一个 津贴 的 £1 , - ,

他坚持要给我1500英镑的零花钱。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][dɪd][hɪm; ɪm] [ɡʊd] , [aɪ][dɪd][nɑːt][ˈprəʊtest] .
and as the thought of it did him good , I did not protest .
和 作为 这 想法 的 它 做过 他 好的 , 我 做过 不是 反对 .

想到这件事对他有好处，我就没有反对。

[ˈæftər] [ðæt] , [wɪl] [juː; jʊ] [let][em 'iː] [help] [juː; jʊ] ?
After that , will you let me help you ?
后 那 , 将要 你 让 我 帮助 你 ?

之后，你愿意让我帮你吗？

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [ɡʊd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈsʌfəd] . "
I know how good you are , and how you have suffered . "
我 知道 如何 好的 你 是 , 和 如何 你 有 遭受 . "

我知道你有多优秀，也知道你经历了多少苦难。

" [aɪ][eɪ 'em] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈɡreɪt(ə)l] , " [ˈmeri] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [tʃəʊkt] [ˈvɔɪs] .
" **I am more than grateful , Mary said in a choked voice** .
" 我 是 更多的 比 感激的 , " 玛丽 说 在 一个 窒息 嗓音 .

“我感激不尽，”玛丽哽咽着说。

" [aɪ 'tiː][ɪz][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑːt] [teɪk] [ˈeni] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈɔːfər] ;
" **It is kind of you , but I cannot take any advantage of your offer ;**
" 它 是 种类 的 你 , 但 我 不能 拿 任何 优势 的 你的 提供 ;

“你真是好心，但我不能接受你的好意；

[aɪ][mʌst; məst] [steɪ] [tɪl] [ðə; ði][end] . "
I must stay till the end . "
我 必须 停留 直到 这 结尾 . "

我必须留到最后。

" [ænd; ənd][ɡoʊ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , " [mɑːrk][ˈprəʊˈtestɪd] .
" **And go through all the misery of it , Mark protested** .
" 和 去 通过 全部 这 苦难 的 它 , " 标记 抗议 .

“然后还要承受这一切痛苦，”马克抗议道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɔ:l] [ðooz] [ˈpi:p(ə)] [wɪl] [sli:p] [ɪn][dʒeɪl][tuː; tə] - [naɪt] .
" **You know that all those people will sleep in jail to - night .**
" 你 知道 那 全部 那些 人们 将要 睡觉 在 监狱 到 - 夜晚 .

你知道今晚那些人都要睡在监狱里。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði] [ə'rest] ?
Why should you witness the arrest ?
为什么 应该 你 证人 这 逮捕 ?

你为什么要目睹逮捕过程？

[let] [em 'i:] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][sʌm; səm][ˈkwaɪət][hoʊ'tel][ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ə,kɑ:mə'deɪf(ə)n]
Let me take you to some quiet hotel and arrange for your accommodation
让 我 拿 你 到 一些 安静的 酒店 和 安排 为了 你的 住宿
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

我带你去一家安静的酒店，帮你安排住宿。

" [bʌt; bət] ['meri] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] ['rezəlu:tli] .
" **But Mary shook her head resolutely .**
" 但 玛丽 摇晃 她 头 坚决地 .

但玛丽坚决地摇了摇头。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [li:v] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tuː; tə] .
She was not going to leave till she was forced to .
她 曾是 不是 去 到 离开 直到 她 曾是 强制 到 .

她原本打算等到被迫才离开。

[mɑ:rk] ['si:st] [hɪz; ɪz] [ˈpli:dɪŋz] [æz; əz] [fi:ld] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
Mark ceased his pleadings as Field came back to them .
标记 停止 他的 诉状 作为 场地 来了 后退 到 他们 .

菲尔德回到他们身边时，马克停止了恳求。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈoʊnli][let] [em 'i:][goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , " ['meri] [sed] .
" **If you would only let me go into the house , " Mary said .**
" 如果 你 会 仅有的 让 我 去 进入 这 房子 , " 玛丽 说 .

“如果你能让我进屋就好了，”玛丽说。

" [aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [ki:] , [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t] [meɪk] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [nɔɪz] .
" **I have my own key , and I shall not make the slightest noise .**
" 我 有 我的 自己的 钥匙 , 和 我 将 不是 制作 这 丝毫 噪音 .

“我有自己的钥匙，我不会发出丝毫声响。”

[ðeɪ] [duː][nɑ:t][rɪ'kwaɪər][em 'i:] !
They do not require me !
他们 做 不是 要求 我 !

他们不需要我！

[ɪf] [aɪ][pʊt][maɪ] [hed] [ɪn'saɪd][ðə; ði] ['stʌdi] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][æt; ət][wʌns][biː; bi] [ˈɔ:rdərd] [aʊt] [ə'gen] .
if I put my head inside the study I should at once be ordered out again .
如果 我 放 我的 头 里面 这 学习 我 应该 在 一次 是 订购 出去 再次 .

如果我把头伸进书房，应该会立刻被赶出去。

[let] [em 'i:][goʊ][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ru:m] .
Let me go to my own room .
让 我 去 到 我的 自己的 房间 .

让我回自己房间去。

" [fi:ld] [ˈhezɪtətɪd; 'hezətətɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" **Field hesitated for a moment .**
" 场地 犹豫了一下 为了 一个 片刻 .

菲尔德犹豫了一下。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][hæd; həd][met][ə; eɪ][gʊd][ˈwʊmən][huːz][laɪf][wʌz; wəz]
It was not the first time he had met a good woman whose life was
它 曾是 不是 这 第一的 时间 他 有 遇见 一个 好的 女士 谁 生活 曾是
[baʊnd][ʌp][wɪð; wɪθ][ðæt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l],
bound up with that of a criminal ,
边界 向上 和 那 的 一个 刑事 ,
这并非他第一次遇到一位善良的女子，而她的命运却与一位罪犯紧紧相连。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ɪkˈspɪəriəns][ʌv; əv][wʌt][ðʊz][ˈwɪmɪn][kʊd; kəd][duː][ɪn][ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv]
and he had experience of what those women could do in the hour of
和 他 有 经验 的 什么 那些 女性 可以 做 在 这 小时 的
[ˈperəl].
peril .
危险 .
他亲身经历过那些女性在危难之际能做到什么。

[ænd; ənd][jet][hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ˈmɛrɪːz][prer][wʌz; wəz][ˈpæʃənət][ænd; ənd]
And yet he hesitated because Mary's prayer was passionate and
和 然而 他 犹豫了一下 因为 玛丽的 祷告 曾是 热情的 和
[sɪnˈsɪr].
sincere .
真诚 .
然而，他还是犹豫了，因为玛丽的祈祷充满热情和真诚。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt], [ðen][hiː; hi][brɪˈkeɪm][ə; eɪ][pəˈliːs][ˈɑːfɪsər][əˈgen].
But it was only for a moment , then he became a police officer again .
但 它 曾是 仅有的 为了 一个 片刻 , 然后 他 成为 一个 警察 官 再次 .
但那只是短暂的一瞬，之后他又重新成为了一名警察。

"[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][əˈlaʊ][aɪˈtiː], "[hiː; hi][sed].
" **I could not allow it , " he said .**
" 我 可以 不是 允许 它 , " 他 说 .
“我不能允许这种事发生，”他说。

"[ɪf][aɪˈtiː][keɪm][tuː; tə][ðə; ði][ɪrɪz][ʌv; əv][maɪ][sjuˈpiəriəz], [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˈsʌfər].
" **If it came to the ears of my superiors , I should suffer .**
" 如果 它 来了 到 这 耳朵 的 我的 上级 , 我 应该 遭受 .
“如果这件事被我的上级听到，我会受到惩罚。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]
And I have a
和 我 有 一个
我有一个

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 270**]
[页 -]
[第270页]

[waɪf][ænd; ənd][ˈfæməli][tuː; tə][θɪŋk][ʌv; əv].
wife and family to think of .
妻子 和 家庭 到 思考 的 .
还要考虑妻子和家人。

[ɪn][ˈmɪnɪts][ʌv; əv][tempˈteɪ(ə)n][sʌtʃ][æz; əz][juː; jʊ][æsk][emˈiː][tuː; tə][pʊt][brɪˈfɔːr][juː; jʊ],
In minutes of temptation such as you ask me to put before you ,
在 分钟 的 诱惑 这样的 作为 你 问 我 到 放 前 你 ,
在诸如你要求我呈现在你面前的那种诱惑时刻，
[ˈwɪmɪn][ɑːr; ər][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˈeniθɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði][seɪk][ʌv; əv][ðʊz][ðeɪ][lʌv].
women are capable of anything for the sake of those they love .
女性 是 有能力的 的 任何事物 为了 这 清酒 的 那些 他们 爱 .
为了所爱之人，女人什么都做得出来。

[br'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[ˈjuː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][em 'iː][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt][ɪz] [rɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ɪmp'loɪəz] ?
you would not have me do a thing that is wrong in the eyes of my employers ?
你 会 不是 有 我 做 一个 事物 那 是 错误的 在 这 眼睛 的 我的 雇主 ?
你不会让我做任何在雇主看来是错的事情吧？

" ['merɪ] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" Mary was silent .
" 玛丽 曾是 沉默的 ” .

玛丽沉默不语。

[hɜːr; hər] [oʊn] [sens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [[ʊd] [hɜːr; hər] [ðæt] [fiːld] [wʌz; wəz] [raɪt] .
Her own sense of justice showed her that Field was right .
她 自己的 感觉 的 正义 显示 她 那 场地 曾是 正确的 ” .

她自身的正义感告诉她，菲尔德是对的。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ]
But nothing would induce her to go away , so long as there was anything
但 没有什么 会 诱导 她 到 去 离开 , 所以 长的 作为 那里 曾是 任何事物
[laɪk] [hoʊp] [rɪ'meɪnɪŋ] .
like hope remaining .
喜欢 希望 其余的 ” .

但只要还有一丝希望，她就不会离开。

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [get][ə; eɪ] [tjæns] [stɪl] [tuː; tə] ['wɪspər] [wʌn][wɜːrd][ʌv; əv] ['wɔːrɪŋ] .
She might get a chance still to whisper one word of warning .
她 可能 得到 一个 机会 仍然 到 耳语 一 单词 的 警告 ” .

她或许还有机会悄悄说一句警告的话。

[ænd; ænd] [ɪf] [aɪ 'tiː] [keɪm] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] .
And if it came she would not hesitate .
和 如果 它 来了 她 会 不是 犹豫 ” .

如果机会来了，她会毫不犹豫地抓住它。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [pleɪst] [ɑːn][hɜːr; hər][pə'roʊl] [soʊ][fɑːr] .
She had not been placed on her parole so far .
她 有 不是 到过 放置 在 她 言语 所以 远的 ” .

她目前尚未获得假释。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrɪnd] [ə'weɪ] [tuː; tə][waɪp] [hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] ,
She turned away to wipe her shining eyes ,
她 转向 离开 到 擦拭 她 灼灼 眼睛 ,

她转过身去，擦了擦闪亮的双眼。

[ænd; ænd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][dɪd][soʊ][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ænd] ['berɪŋtən] [krept] [aʊt] .
and as she did so the door opened and Berrington crept out .
和 作为 她 做过 所以 这 门 打开 和 贝灵顿 悄悄地爬 出去 ” .

就在这时，门开了，贝灵顿悄悄溜了出去。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [waɪt] .
His face was full of excitement , his lips were white .
他的 脸 曾是 满的 的 激动 , 他的 嘴唇 是 白色的 ” .

他脸上满是兴奋，嘴唇都白了。

" [glæd][tuː; tə][faɪnd][ˈjuː; jʊ] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .
" Glad to find you here , " he said .
" 高兴的 到 寻找 你 这里 , " 他 说 ” .

“很高兴在这里见到你，”他说。

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] .

" I was going to try and find a messenger .

" 我 曾是 去 到 尝试 和 寻找 一个 信使 .

“我本来打算找个信使。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ˈveri] [lɔːŋ] , [kənˈsɪdərɪŋ] [ðæt] — —

I could not leave the house for very long , considering that — —

我 可以 不是 离开 这 房子 为了 非常 长的 , 考虑 那 — —

考虑到以下情况，我不能长时间离开家——

" [hiː; hi] [pɔːzd] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [ˈmeri] .

" He paused significantly , with his eyes on Mary .

" 他 暂停 显著地 , 和 他的 眼睛 在 玛丽 .

他意味深长地停顿了一下，目光落在玛丽身上。

[ˈeɪdɪəntli] [ˈberɪŋtən] [hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtlɪŋ] [dɪˈskʌvəri] ,

Evidently Berrington had made some great and startling discovery ,

显然 贝灵顿 有 制成 一些 伟大的 和 令人震惊 发现 ,

显然，贝灵顿取得了一些重大而惊人的发现。

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈdredfəli] [ˈædʒɪteɪtɪd] .

or he would not have been so dreadfully agitated .

或者 他 会 不是 有 到过 所以 极其糟糕 激动 .

否则他不会如此激动。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɔːf(ə)lɪ] [ˈsɑːrou] ,

Even in the moment of her awful sorrow ,

甚至 在 这 片刻 的 她 可怕 悲哀 ,

即使在她极度悲痛的时刻，

[ˈmeri] [kʊd; kəd][faɪnd][taɪm][tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈʌðər] .

Mary could find time to speak and think of others .

玛丽 可以 寻找 时间 到 说话 和 思考 的 其他的 .

玛丽总能抽出时间来和别人交谈，也会为别人着想。

" [aɪ][eɪˈem][ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeʒər] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" I am in a great measure responsible for this , " she said .

" 我 是 在 一个 伟大的 措施 负责任的 为了 这 , " 她 说 .

“我对此负有很大责任，”她说。

" [ˈfɪlɪp] , [ˈbɪtrɪs] [ˈrɪtʃfɜːd] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)l][ˈpɑːrs(ə)l][ʌv; əv]

" Philip , Beatrice Richford is in the house ; she has a valuable parcel of

" 菲利普 , 贝娅特丽丝 里奇福德 是 在 这 房子 ; 她 有 一个 有价值的 包裹 的

[ˈdaɪəmənds][ɪn][hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] ;

diamonds in her pocket ;

钻石 在 她 口袋 ;

“菲利普，比阿特丽斯·里奇福德就在屋里；她口袋里有一大包贵重的钻石；

[ðoʊz] [θiːvz] [ðer; ðər] [noʊ] [aɪˈtiː] .

those thieves there know it .

那些 窃贼 那里 知道 它 .

那里的窃贼都知道这一点。

[ɡoʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈsɪstəns] [æt; ət][wʌns] ; [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [seɪf] [frʌm; frəm][hɑːrm] .

Go to her assistance at once ; see that she is safe from harm .

去 到 她 协助 在 一次 ; 看 那 她 是 安全的 从 伤害 .

立即去帮助她，确保她安全无恙。

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənz] [tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ][jæl; ʃəl][ˈnevər] [fərˈɡɪv] [maɪˈself] .

If anything happens to her I shall never forgive myself .

如果 任何事物 发生 到 她 我 将 绝不 原谅 我 .

如果她出了什么事，我永远都不会原谅自己。

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][gʊʊ][æt; ət][wʌns] ? "
Why don't you go at once ? "
为什么 不 你 去 在 一次 ? "

你为什么不立刻去？

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɔːrɪ] , " ['bɛrɪŋtən] ['stæməd] .
" I am sorry , " Berrington stammered .
" 我 是 对不起 , " 贝灵顿 结结巴巴 .

“对不起,”贝灵顿结结巴巴地说。

[hiː; hi] [siːmd] [kwɑɪt] [deɪzd] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] .
He seemed quite dazed and confused .
他 似乎 相当 茫然 和 使困惑 .

他看起来相当茫然和困惑。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['rɪtʃɜːd] [wɪl] [biː; bi] ['pɜːrɪktli] [seɪf] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ə'sɪstəns]
" I have no doubt that Mrs . Richford will be perfectly safe , seeing that assistance
" 我 有 不 怀疑 那 太太 . 里奇福德 将要 是 完美 安全的 , 看到 那 协助
[ɪz][æt; ət][hænd] .
is at hand .
是 在 手 .

“我毫不怀疑里奇福德夫人会非常安全，因为有人会伸出援手。”

[ɪn'diːd] , [aɪ][let] [hɜːr; hər] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ]
Indeed , I let her know that I was in the
的确 , 我 让 她 知道 那 我 曾是 在 这

事实上，我让她知道我当时在.....

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 271]
[页 -]

[第271页]

[haʊs] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [ʌn'duːli] ['fraɪ(ə)nd] .
house so that she should not be unduly frightened .
房子 所以 那 她 应该 不是 是 过度 害怕 .

把她送到房子里，以免她受到过度惊吓。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ʌðər] ['mætərz] [ʌ; əv][fɑːr] ['greɪtər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæn; ðən] [ðæt] .
But there are other matters of far greater importance than that .
但 那里 是 其他 事情 的 远的 更大的 重要性 比 那 .

但还有其他比这重要得多的事情。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] [dɛrəl] — — "
Sir Charles Darryll — — "
先生 查尔斯 达里尔 — — "

查尔斯·达里尔爵士——“

" [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][sɜːr] [tʃɑːrlz] [dɛrəl] , " [fiːld] [kʌt] [ɪn] ['swɪftli] .
" I thought we should come to Sir Charles Darryll , " Field cut in swiftly .
" 我 想法 我们 应该 来 到 先生 查尔斯 达里尔 , " 场地 切 在 迅速地 .

“我想我们应该去拜访查尔斯·达里尔爵士,”菲尔德迅速插话道。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [dɪ'skʌs] [ðæt] ['mætər] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] .
" But we need not discuss that matter here and now .
" 但 我们 需要 不是 讨论 那 事情 这里 和 现在 .

但我们现在无需在这里讨论这个问题。

[duː][juː; jʊ][waːnt][em 'iː] ?
Do you want me ?
做 你 想 我 ?

你想要我吗？

" [fi:lɪd] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **Field asked the question with a strange ring in his voice .**

场地 问 这 问题 和 一个 奇怪的 戒指 在 他的 嗓音 .

菲尔德用一种奇怪的语气问出了这个问题。

[ˈberɪŋtən] [ˈwʌndəˈd] — [hi; hi][wʌz; wəz] [ˈræpɪdli] [ri:'geɪnɪŋ] [kəm'pli:t] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
Berrington wondered — he was rapidly regaining complete possession of himself .

贝灵顿 想知道 — 他 曾是 快速 恢复 完全的 拥有 的 他自己 .

贝灵顿心想——他正在迅速地完全恢复自己的意识。

[hi; hi] [mu:vɪd] [tə:rdz] [ðə; ði] [haʊs] .
He moved towards the house .

他 已搬 向 这 房子 .

他朝房子走去。

" [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , " [hi; hi] [sed] .
" **In a few minutes , " he said .**

" 在 一个 很少 分钟 , " 他 说 .

“再过几分钟,”他说。

" [weɪt] [tɪl] [aɪ] [gɪv] [ju:: jʊ][ðə; ði] ['sɪɡnəl] .
" **Wait till I give you the signal .**

" 等待 直到 我 给 你 这 信号 .

“等我给你信号。”

[θæŋk] ['gʊdnəs] , [ju:: jʊ][wɜ:r; wər][soʊ] [klaʊz] [baɪ] .
Thank goodness , you were so close by .

感谢 善良 , 你 是 所以 关闭 经过 .

幸好你离得这么近。

" [ˈberɪŋtən] [pæst] [ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] [ænd; ənd] [klaʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] .
" **Berrington passed into the house again and closed the door behind him .**

" 贝灵顿 通过了 进入 这 房子 再次 和 关闭 这 门 在后面 他 .

贝灵顿再次走进屋内，关上了身后的门。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 272**]
[页 -]

[第272页]

[ˈtʃæptər] [ɛks'eks'faɪv]
CHAPTER XXXV

章 xxxv

第三十五章

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,
There was a thrill of excitement ,

那里 曾是 一个 刺激 的 激动 ,

一阵兴奋之情涌上心头。

[æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ˈfi:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:st] [tu:; tə] [ˈeniwʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [gru:p]
an electric feeling in the air that was not lost to anyone of the little group

一个 电的 感觉 在 这 空气 那 曾是 不是 丢失的 到 任何人 的 这 小的 团体

[ˈstændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rknes] .
standing there in the darkness .

常设 那里 在 这 黑暗 .

黑暗中站着的这小群人，每个人都感受到了空气中弥漫的兴奋气氛。

[ðæt] [sʌm; səm] [moʊ'mentəs] [ɪ'vent] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [nuː] [wɪ'dəʊt]
That some momentous event was going to happen everybody knew without
那 一些 意义重大 事件 曾是 去 到 发生 大家 知道 没有
[ˈbiːɪŋ] [tuːld] .
being told .
存在 讲述 :

每个人都知道，即使没人告诉他们，也会有一件大事发生。

[ˈtæsɪtli] , [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ʌndər'stʊd] [ðæt] ['evrɪθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv]
Tacitly , it seemed to be understood that everything was in the hands of
默许地 , 它 似乎 到 是 理解 那 一切 曾是 在 这 双手 的
[ɪn'spektər] [fiːld] .
Inspector Field .
检查员 场地 :

大家似乎心照不宣地认为，一切都掌握在菲尔德探长手中。

['priːviəsli] , [ɑːn][ðə; ðɪ][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [men] ,
Previously , on the arrival of his two men ,
之前 , 在 这 到达 的 他的 二 男人 ,
[ɪn] [pɪər] [hɪz; ɪz] [tʊ] [men] ,
此前, 他的两名手下到达时,

[hiː; hi][hæd; həd] [sent] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɔːf] [wɪð; wɪθ] ['hɜːrɪd] [ɪn'strʌk](ə)nɪz [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .
he had sent one of them off with hurried instructions of some kind .
他 有 发送 一 的 他们 离开 和 慌忙 指示 的 一些 种类 .
[ɪn] [pɪər] [hɪz; ɪz] [tʊ] [men] ,
他匆匆派其中一人离开，并带去了某种指示。

[ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [mæn] [stʊd] [baɪ][ðə; ðɪ] [geɪt] [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃuː] .
The other man stood by the gate like a statue .
这 其他 男人 站立 经过 这 门 喜欢 一个 雕像 .
[ɪn] [pɪər] [hɪz; ɪz] [tʊ] [men] ,
另一个人像雕像一样站在门口。

[mɑːrk] - , [ˈgroʊɪŋ] ['restləs] [æt; ət][læst] , [tɜːrnd] [tuː; tə] [fiːld] [ænd; ənd] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən]
Mark Ventmore , growing restless at last , turned to Field and asked a question
标记 - , 生长 不安 在 最后的, 转向 到 场地 和 问 一个 问题
:
:
:

马克·文特莫尔终于有些不耐烦了，他转向菲尔德问了一个问题。

[ðə; ðɪ] [ɪn'spektər] [wʌz; wəz] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][dæmp][hændz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtɪf] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
The inspector was wiping his damp hands upon his handkerchief as if he
这 检查员 曾是 擦拭 他的 潮湿 双手 之上 他的 手帕 作为 如果 他
[hɪm'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪːf] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'rest] .
himself was a thief waiting for arrest .
他自己 曾是 一个 贼 等待 为了 逮捕 .

督察用手帕擦着湿漉漉的双手，仿佛他自己就是个等待逮捕的小偷。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [weɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['kɜːrtli] , " [ænd; ənd][ðər; ðər][ɪz][æŋ; ən] [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
" We are going to wait , " he said curtly , " and there is an end of the
" 我们 是 去 到 等待 , " 他 说 简短地 , " 和 那里 是 一个 结尾 的 这
[ˈmætər] .
matter .
事情 :

“我们会等，”他简短地说，“这件事到此为止。”

" [mɑːrk] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] ['eni] [mɔːr] ['æftər] [ðæt] .
" Mark felt that he could not say any more after that .
" 标记 毛毡 那 他 可以 不是 说 任何 更多的 后 那 .
[ɪn] [pɪər] [hɪz; ɪz] [tʊ] [men] ,
“马克觉得在那之后他不能再说什么话了。”

[ˈmeri] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈkraɪɪŋ] [ˈsɔːftli] [tuː; tə] [hɜːrˈself] .

Mary was still crying softly to herself .
玛丽 曾是 仍然 哭泣 轻轻 到 她自己 .

玛丽还在低声啜泣。

[ðə; ði] [ˈmɪzəri] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [jet] , [æz; əz] [fiː; fi] [felt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wəd] [biː; bi] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

The misery was with her yet , as she felt that it would be to her .
这 苦难 曾是 和 她 然而 , 作为 她 毛毡 那 它 会 是 到 她

[ˈdaɪɪŋ] [deɪ] ,

dying day ,
垂死 天 ,

她仍然感到痛苦，而且她觉得这种痛苦会伴随她直到生命的尽头。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈægəni] [ʌv; əv] [səˈspens] [wʌz; wəz] [pæst] .

but the agony of suspense was past .
但 这 痛苦 的 悬念 曾是 过去的 .

但悬而未决的煎熬已经过去了。

[ʌv; əv] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [ðæt] [ˈhaʊs] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [fiː; fi] [nuː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

Of what took place in that house from time to time she knew a great deal ,
的 什么 采取 地方 在 那 房子 从 时间 到 时间 她 知道 一个 伟大的 交易 ,

她对那栋房子里时不时发生的事情了解很多。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [bæk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .

but some things had been kept back from her .
但 一些 事物 有 到过 保留 后退 从 她 .

但有些事情她却被蒙在鼓里。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [veɪg] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] .

It was the vague feeling of what might be that frightened her .
它 曾是 这 模糊的 感觉 的 什么 可能 是 那 害怕 她 .

令她感到恐惧的是那种对未来可能发生事情的模糊感觉。

[hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr] [mɔːr] [pæst] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [tens] , [ˈrɪdʒɪd] [ˈsaɪləns] ,

Half an hour or more passed in the same tense , rigid silence ,
一半 一个 小时 或者 更多的 通过了 在 这 相同的 紧张 , 死板的 沉默 ,

半个多小时过去了，气氛依旧紧张而僵硬，一片死寂。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈhaʊs] .

and yet there was no sign from the house .
和 然而 那里 曾是 不 符号 从 这 房子 .

然而，房子里却没有任何迹象表明发生了什么。

[ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [krɔːst] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [draɪv] , [ˈmeɪkɪŋ]

A figure crossed the road and came up the drive , making
一个 数字 交叉 这 路 和 来了 向上 这 驾驶 , 制作

一个人影穿过马路，沿着车道走了过来，

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 273]
[页 -]

[第273页]

[noʊ] [mɔːr] [nɔɪz] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ɡoʊst] .

no more noise than a ghost .
不 更多的 噪音 比 一个 鬼 .

比鬼魂还安静。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈfiːldz] [mæn] [rɪˈtɜːrnɪŋ] .

It was Field's man returning .
它 曾是 领域的 男人 返回 .

是菲尔德的人回来了。

[ðə; ði] [ɪn'spektər] [tɜ:rnd] [tu;; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'gər] [ˌædʒɪ'teɪ](ə)n] [ðæt] [si:md] [streɪndʒ] [tu;; tə]
The inspector turned to him with an eager agitation that seemed strange to
这 检查员 转向 到 他 和 一个 渴望的 搅动 那 似乎 奇怪的 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

督察转向他，神情急切而激动，这让他感到很奇怪。
" [wel] , " [hi;; hi] [æskt] , " [hæv; həv][ju;; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [ˈdefɪnət] ?
" Well , " he asked , " have you anything definite ?
" 出色地 , " 他 问 , " 有 你 任何事物 定 ?
“嗯,”他问道, “你有什么确切的消息吗? ”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [streɪndʒ] .
" His voice sounded hoarse and strange .
" 他的 嗓音 听起来 嘶哑 和 奇怪的 .
他的声音听起来沙哑而怪异。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp] .
The other man touched his cap .
这 其他 男人 感动 他的 帽 .
另一个人摸了摸帽子。

[hi;; hi] [si:md] [tu;; tə] [ˈhezɪteɪt] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][soʊ] [ˈmeni] [st'reɪndʒəz] .
He seemed to hesitate before the presence of so many strangers .
他 似乎 到 犹豫 前 这 在场 的 所以 许多 陌生人 .
面对这么多陌生人，他似乎有些犹豫。

[fi:ld] [ˈɜ:dʒd] [hɪm; ɪm][ɑ:n] [ɪm'peɪʃntli] .
Field urged him on impatiently .
场地 敦促 他 在 不耐烦地 .
菲尔德不耐烦地催促他。

" [daʊnt][bi;; bi][ɔ:l] [naɪt] , " [hi;; hi] [sed] .
" Don't be all night , " he said .
" 不 是 全部 夜晚 , " 他 说 .
“别熬夜,”他说。

" [ju;; jʊ][kæn; kən] [spi:k] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˈleɪdi][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] .
" You can speak before the lady and gentleman .
" 你 能 说话 前 这 女士 和 绅士 .
“你可以在女士们先生们面前发言。”

[ðeɪ] [daʊnt] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] [jet] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] .
They don't know everything yet , but they will in the course of a few minutes .
他们 不 知道 一切 然而 , 但 他们 将要 在 这 课程 的 一个 很少 分钟 .
他们现在还知道全部情况，但几分钟后就会知道了。

[dɪd][ju;; jʊ] [ˈmænɪdʒ] [aɪ 'ti:] ? " Did you manage it ? "
做过 你 管理 它 ? "
你成功了吗？

" [ˈmænɪdʒd] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [raɪt] , [sɜ:r] , " [ðə; ði] [ˈmɪsti] [ˈfɪgjər] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [koʊt] [sed] .
" Managed it all right , sir , " the misty figure in the big coat said .
" 管理 它 全部 正确的 , 先生 , " 这 蒙蒙 数字 在 这 大的 外套 说 .
“一切都处理好了，先生,”穿着大衣的雾状身影说道。

" [aɪ][gɑ:t] [θru:] [ɑ:n][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌðərk] [pə'li:s] [ænd; ənd][tu:ld][ðem; ðəm][ɔ:l]
" I got through on the telephone to the Southwark police and told them all
" 我 得到 通过 在 这 电话 到 这 南华克 警察 和 讲述 他们 全部
[ðə; ði] [pə'tiku:ləz] .
the particulars .
这 细节 .

“我打电话给南华克警察局，把所有细节都告诉了他们。”

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [send] [raʊnd] [tu:; tə] ['edwərd] [stri:t] [wɪ'dəʊt] [dɪ'leɪ] . "
They said that they would send round to Edward Street without delay . "他们 说 那 他们 会 发送 圆形的 到 爱德华 街道 没有 延迟 . "

他们说会立即派人到爱德华街去。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [steɪd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ? "
" Of course you stayed to see that they had done so ? "
" 的 课程 你 入住 到 看 那 他们 有 完毕 所以 ? "

你当然留下来确认他们是否做到了？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [sɜ:r] .
" Of course , sir :
" 的 课程 , 先生 :

“当然，先生。”

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ə; eɪ] ['veri] [fɑ:r][kraɪ][tu:; tə] ['edwərd] [stri:t] , [soʊ][aɪ] ['weɪtɪd] .
It isn't a very far cry to Edward Street , so I waited .
它 不是 一个 非常 远的 哭 到 爱德华 街道 , 所以 我 等待 .

离爱德华街不算太远，所以我等了一会儿。

[aɪ] [æskt] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [tu:; tə] ['telɪfoʊn] [em 'i:][də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði][reɪd][hæd; həd]
I asked the inspector in charge to telephone me directly the raid had
我 问 这 检查员 在 收费 到 电话 我 直接地 这 袭击 有
[bɪn] [meɪd] . "
been made . "
到过 制成 . "

我要求主管督察在突袭行动结束后直接给我打电话。

" [oʊ] , [get][ɑ:n] , [mæn] , " [fi:ld] [kraɪd] [ɪm'peɪʃntli] .
" Oh , get on , man , " Field cried impatiently :
" 哦 , 得到 在 , 男人 , " 场地 哭 不耐烦地 .

“哦，快点儿，伙计，”菲尔德不耐烦地喊道。

" [jʊə(r)] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['wɪtnəs] [bɑ:ks] [naʊ] ['graɪndɪŋ] [aɪ 'ti:] [aʊt] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪts] [klɜ:rk]
" You're not in the witness box now grinding it out so that the magistrate's clerk
" 你是 不是 在 这 证人 盒子 现在 研磨 它 出去 所以 那 这 地方法官的 职员
[kæn; kən] [teɪk] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [daʊn] [ɪn] [lɔ:ŋ] [hænd] .
can take it all down in long hand .
能 拿 它 全部 向下 在 长的 手 .

“你现在不用在证人席上费尽心思，让法官的书记员一字一句地记录下来。”

[wʌt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ɪz] ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][ðə; ði][reɪd][wʌz; wəz][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] . "
What I want to know is whether or not the raid was effective . "
什么 我 想 到 知道 是 无论 或者 不是 这 袭击 曾是 有效的 . "

我想知道的是，这次突袭行动是否有效。

" [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ɪk'stent] , [sɜ:r] .
" To a certain extent , sir :
" 到 一个 肯定 程度 , 先生 :

“在某种程度上，先生。”

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['haʊski:pə] , [hu:] ['dʌznt] [ə'pɪr] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:]
They took the housekeeper , who doesn't appear to have had much to do
他们 采取 这 管家 , WHO 不 出现 到 有 有 很多 到 做
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætə] ,
with the matter ,
和 这 事情 ,

他们带走了管家，而管家似乎与此事并无太大关系。

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['klɜ:rdʒimən] .
and an old gentleman who looked like a clergyman .
和 一个 老的 绅士 WHO 看起来 喜欢 一个 牧师 .

还有一位看起来像牧师的老先生。

[soʊ][fɑ:r] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnoʊbə:di] [els] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
So far , there was nobody else in the house .
所以 远的 , 那里 曾是 无人 别的 在 这 房子 .

到目前为止，屋里还没有其他人。

" [fi:ld] [geɪv] [vent] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['səʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ]
" Field gave vent to something that sounded like a
" 场地 给予 发泄 到 某物 那 听起来 喜欢 一个

“菲尔德发出了一声听起来像是……”的声音

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 274]
[页 -]

[第274页]

[grʌnt] [ʌv; əv][sætɪs'fækʃ(ə)n] .
grunt of satisfaction .
咕哝 的 满意 .

一声满意的低吼。

['meri] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][fi:; fi][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [fru:d] [aɪ'di:ə] [hu:] [ðə; ði] ['klɜ:rdʒimən][wʌz; wəz]
Mary said nothing , but she had a pretty shrewd idea who the clergyman was
玛丽 说 没有什么 , 但 她 有 一个 漂亮的 精明 主意 WHO 这 牧师 曾是

.
:
.

玛丽什么也没说，但她心里很清楚这位牧师是谁。

[fi:ld] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['ferli] [pli:zd] .
Field seemed to be fairly pleased .
场地 似乎 到 是 相当 高兴 .

菲尔德看起来相当满意。

" [soʊ][fɑ:r] , [soʊ] [gʊd] , " [hi:; hi] [sed] .
" So far , so good , " he said .
" 所以 远的 , 所以 好的 , " 他 说 .

“目前为止，一切顺利，”他说。

" [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ][tu:; tə][send] [raʊnd] [ðə; ði]['moʊtə][kɑ:r] ?
" Are they going to send round the motor car ?
" 是 他们 去 到 发送 圆形的 这 发动机 车 ?

他们会派汽车过来吗？

[aɪ][æɪ; əɪ][bi:; bi] ['veri] [glæd][tu:; tə] [si:] [ˈaʊər; ɑ:r] ['eldəli] ['klerɪkl] [frend] [hɪr] .
I shall be very glad to see our elderly clerical friend here .
我 将 是 非常 高兴的 到 看 我们的 老年 文员 朋友 这里 .

我很高兴能在这里见到我们这位年长的神职人员朋友。

" [ðə; ði] ['ɑ: fɪsər] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] ['evrɪθɪŋ] [wəd] [bi:; bi] [dʌŋ] [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ] ['fi:ldz] [dɪ'zəɪər]
" **The officer indicated that everything would be done in accordance with Field's desire**
" 这 官 表明的 那 一切 会 是 完毕 在 根据 和 领域的 欲望
.
:
.

“该警官表示，一切都将按照菲尔德的意愿进行。”
" [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌŋ] ['ʌðər] [mæn][aɪ] ['wa:ntɪd] , " [hi:; hi] [sed] .
" **There was one other man I wanted , " he said .**
" 那里 曾是 一 其他 男人 我 通缉 , " 他 说 .
“我还要另一个人,”他说。

" [nɑ:t] [ðæt] [wʌŋ] ['evər] [gets] ['evrɪθɪŋ] [ɪn] ['keɪsɪz] [laɪk] [ðɪs] .
" **Not that one ever gets everything in cases like this .**
" 不是 那 一 曾经 获得 一切 在 案例 喜欢 这 .
“当然，在这种情况下，你永远不可能得到所有结果。”

[ən'les] [aɪ][eɪ'em] ['ɡreɪtli] [mɪ'steɪkən] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'hʌðər] [mæn][ɪn] ['edwərd] [stri:t] , [ə; eɪ][tɔ:l]
Unless I am greatly mistaken , there was another man in Edward Street , a tall
除非 我 是 非常 错误 , 那里 曾是 其他 男人 在 爱德华 街道 , 一个 高的
[mæn] — — "
man — — "
男人 — — "

如果我没记错的话，爱德华街上还有另一个人，一个高个子男人——

" [kɔ:ld] [ðə; ði] ['da:ktər] , " [ðə; ði] ['ɑ: fɪsər] [sed] ['i:ɡərli] .
" **Called the doctor , " the officer said eagerly .**
" 称为 这 医生 , " 这 官 说 急切地 .
“给医生打电话了,”警官急切地说。

" [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
" **I know all about him ,**
" 我 知道 全部 关于 他 ,

我了解他的一切，
[bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [toʊld][em'i:]['oʊvər][ðə; ði] ['waɪər][frʌm; frəm] ['sʌðərk] [ɪɡ'zæktli] [haʊ] [ðə; ði] [reɪd]
because they told me over the wire from Southwark exactly how the raid
因为 他们 讲述 我 超过 这 金属丝 从 南华克 确切地 如何 这 袭击
[wʌz; wəz] [meɪd] .
was made .
曾是 制成 .

因为他们从南华克通过电话线告诉我，突袭行动的具体过程。
[ðə; ði] ['haʊski:pər] [kɔ:ld] [tu:; tə] [sʌm; səm] - ['da:ktər] , - [bʌt; bət][ðə; ði] [pə'li:s] ['kudnt] [faɪnd][hɪm; ɪm] .
The housekeeper called to some ' doctor , ' but the police couldn't find him .
这 管家 称为 到 一些 - 医生 , - 但 这 警察 不能 寻找 他 .
管家打电话给一位“医生”，但警察找不到他。

[aɪ][ɪk'spekt][hi:; hi] [faʊnd] [sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ɔ:f] . "
I expect he found some way of getting off . "
我 预计 他 成立 一些 方式 的 获得 离开 . "
我估计他找到了某种脱身之法。

" ['hi:l] [kʌm] [hɪr] , " [fi:ld] [sed] [ɪm'fætɪkli] .
" **He'll come here , " Field said emphatically .**
" 地狱 来 这里 , " 场地 说 强调地 .
“他会来这里的,”菲尔德斩钉截铁地说。

" ['hi:l] [kʌm] [ɪf] ['oʊnli][tu:; tə] [tel] [hɪz; ɪz][pæɪlz] [ɪɡ'zæktli] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] .
" **He'll come if only to tell his pals exactly what has happened .**
" 地狱 来 如果 仅有的 到 告诉 他的 朋友们 确切地 什么 有 发生 .
“他会来的，哪怕只是为了告诉他的朋友们到底发生了什么事。”

[ˈhi:l] [kʌm] [pəʊst] [heɪst] [ɪn][ə; eɪ][kæb] .
He'll come post haste in a cab .
地狱 来 邮政 匆忙 在 一个 出租车 .

他会尽快乘出租车过来。

[ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [aɪ][æɪ; ʃəl][bæg][ðə; ði][lɑ:t] .
If he does I shall bag the lot .
如果 他 做 我 将 包 这 很多 .

如果他真这么做了，我就全拿下。

[ðɪs] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [faɪn] [ˈi:vnɪŋz] [wɜ:rk] .
This is going to be a fine evening's work .
这 是 去 到 是 一个 美好的 晚上 工作 .

今晚的工作将会很充实。

" [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɜ:rðər] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər] [səˈlu:tɪd] [ænd; ənd]
" Seeing that nothing further was expected of him , the officer saluted and
" 看到 那 没有什么 更远 曾是 预期的 的 他 , 这 官 敬礼 和

[went] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [ɡet] .
went beyond the gate .
去 超过 这 门 .

“见无需再做任何事，这名军官敬了个礼，然后走出了大门。”

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [səˈspens]
Still there was no sign from the house , and the silence and suspense
仍然 那里 曾是 不 符号 从 这 房子 , 和 这 沉默 和 悬念

[wɜ:r; wər] [ˈɡroʊɪŋ] [ɪnˈtɑ:lərəb(ə)l] .
were growing intolerable .
是 生长 无法容忍 .

房子那边仍然没有任何动静，寂静和紧张的气氛越来越令人难以忍受。

[mɑ:rk] [ˈventʃəd] [tu:; tə] [səˈdʒest] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʊd; ʃəd][bi:; bi] [dʌn] .
Mark ventured to suggest that something should be done .
标记 冒险 到 建议 那 某物 应该 是 完毕 .

马克大胆地建议应该采取一些措施。

[fi:ld] [tɜ:rnd] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfjʊəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtaɪɡər] .
Field turned upon him with the fury of a tiger .
场地 转向 之上 他 和 这 愤怒 的 一个 老虎 .

菲尔德像老虎一样猛烈地攻击他。

[baɪ][hɪz; ɪz][ˈæŋɡər][hi:; hi] [ʃʊd] [ðæt] [hi:; hi] , [tu:;] , [wʌz; wəz] [ˈfi:lɪŋ] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [səˈspens] .
By his anger he showed that he , too , was feeling the strain of suspense .
经过 他的 愤怒 他 显示 那 他 , 也 , 曾是 感觉 这 拉紧 的 悬念 .

他的愤怒表明，他也感受到了悬而未决的紧张气氛。

" [kənˈfaʊnd] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] , " [əˈlɑʊ] [em ˈi:][tu:; tə] [noʊ] [maɪ] [ˈbɪznəs] [best] .
" Confound you , sir , " he said , " allow me to know my business best .
" 混杂 你 , 先生 , " 他 说 , " 允许 我 到 知道 我的 商业 最好的 .

“真让人恼火，先生，”他说，“让我来了解我的业务吧。”

[hɪr] [aɪ][eɪ ˈem] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði][səˈlu:ʃ(ə)n][ʌv; əv]
Here I am close to the solution of
这里 我 是 关闭 到 这 解决方案 的

我离解决方案很近了。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst][ænd; ənd][moʊst] [ˈderɪŋ] [kraɪmz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsentʃəri] ,
one of the strangest and most daring crimes of the century ,
一 的 这 最奇怪的 和 最多 大胆 犯罪 的 这 世纪 ,
本世纪最离奇、最胆大妄为的罪案之一

[ænd; ənd][jet][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈæskɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə][spɔɪl][aɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði][rɔː] [heɪst][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈskuːlbɔɪ] .
and yet you are asking me to spoil it by the raw haste of a schoolboy .
和 然而 你 是 问 我 到 剧透 它 经过 这 生的 匆忙 的 一个 男生 .
"
"
"

而你却要我像个小学生一样鲁莽地毁掉这一切。
" [pərˈhæps][aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [goʊ] , " [mɑːrk] [sed] .
" **Perhaps I had better go** , " **Mark said** .
" 也许 我 有 更好的 去 , " 标记 说 .
“或许我最好还是走吧。”马克说。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [mɪs] [sɑːrˈtoʊrɪs] .
" **Come with me** , **Miss Sartoris** .
" 来 和 我 , 错过 萨托里斯 .
“跟我来，萨托里斯小姐。”

[let][juː ˈes] [liːv] [təˈgeðər] .
Let us leave together .
让 我们 离开 一起 .
我们一起离开吧。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈbetər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [wei] . "
It will be better for you that way . "
它 将要 是 更好的 为了 你 那 方式 . "
那样对你更好。

" [noʊ] , " [ˈmeri] [sed] [ˈdʒentli] .
" **No** , " **Mary said gently** .
" 不 , " 玛丽 说 轻轻地 .
“不,”玛丽轻声说道。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈɡreɪtli] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][[æ; əl] [steɪ] . "
" **I am greatly obliged to you** , **but I shall stay** . "
" 我 是 非常 有义务 到 你 , 但 我 将 停留 . "
“我非常感激您的帮助，但我会留下来。”

" [bəʊθ] [steɪ] , [pliːz] , " [fiːld] [sed] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒentlər] [toʊn] .
" **Both stay, please** , " **Field said in a gentler tone** .
" 两个都 停留 , 请 , " 场地 说 在 一个 更温和 语气 .
“请你们两个都留下来,”菲尔德语气缓和了一些。

" [ˈmɪstər] . - , [let][em ˈiː] [meɪk] [juː; jʊ][ðə; ði][moʊst] [ˈhænsəm] [əˈpɑːlədʒi][ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] .
" **Mr . Ventmore, let me make you the most handsome apology in my power** .
" 先生 . - , 让 我 制作 你 这 最多 英俊的 道歉 在 我的 力量 .
“文特莫尔先生，请允许我以我所能做到的最诚挚的歉意来向您道歉。”

[aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] [ðæt] [ðɪs] [θɪŋ] [hæz; həz][ɡɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɑːn][maɪ] [nəːvs] .
I am afraid that this thing has got a little on my nerves .
我 是 害怕的 那 这 事物 有 得到 一个 小的 在 我的 神经 .
恐怕这件事有点让我心烦意乱了。

[juː; jʊ] [siː] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [keɪs] , [ə; eɪ][faːr] [ˈɡreɪtər] [keɪs] [ðæn; ðən] [ˈenɪbɑːdi] [ɪz] [əˈwer] [ʌv; əv] .
You see, this is a great case, a far greater case than anybody is aware of .
你 看 , 这 是 一个 伟大的 案件 , 一个 远的 更大的 案件 比 任何人 是 意识到的 的 .
你看，这是一个非常重要的案例，比任何人意识到的都要重要得多。

[aɪ][ˈoʊnli] [ˈstʌmbld] [ɑ:n][ðə; ði][ˈri:əl] [tru:θ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [baɪ][ˈæksɪdənt][tu:; tə] - [deɪ] .
I only stumbled on the real truth of it more or less by accident to - day .
我 仅有的 踉跄 在 这 真实的 真相 的 它 更多的 或者较少的 经过 事故 到 - 天 .
我今天几乎是偶然地发现了这件事的真相。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)] , [jʊr; jər][help] [meɪ] [bi:; bi][ʌv; əv][ˈvælju:] .
And if there is anything like a struggle , your help may be of value .
和 如果 那里 是 任何事物 喜欢 一个 斗争 , 你的 帮助 可能 是 的 价值 .
如果遇到任何困难, 你的帮助可能会很有价值。

" [mɑ:rk][let][ðə; ði] [ˈmætər] [pæs] .
" Mark let the matter pass .
" 标记 让 这 事情 经过 .
马克, 就让这件事过去吧。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [kwɪt] [ˌʌndərˈstænd] [ˈfi:ldz] [ˈfi:lɪŋ] .
He could quite understand Field's feeling .
他 可以 相当 理解 领域的 感觉 .
他完全能理解菲尔德的感受。

[əˈnʌðər] [ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər] [slɪpt] [əˈwei] ; [ðə; ði][ruʊd][wʌz; wəz] [naʊ] [kwɪt] [drɪˈz:rtɪd] ,
Another quarter of an hour slipped away ; the road was now quite deserted ,
其他 四分之一 的 一个 小时 滑倒了 离开 ; 这 路 曾是 现在 相当 荒凉的 ,
又过了十五分钟, 路上已经完全空无一人。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wi:lz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌmɪŋ] [kæb][kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [ɔ:f] .
so that the wheels of a coming cab could be heard a long way off .
所以 那 这 车轮 的 一个 未来 出租车 可以 是 听到 一个 长的 方式 离开 .
因此, 很远的地方都能听到驶来的出租车的车轮声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [drɪˈskʌ(ə)n] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði][ˈkæbmən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fer] ,
There was a little discussion between the cabman and his fare ,
那里 曾是 一个 小的 讨论 之间 这 出租车司机 和 他的 票价 ,
出租车司机和乘客之间进行了一番简短的交谈。

[ˈfa:lʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈbæŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔ:r] ,
followed by the banging of a door ,
随后 经过 这 砰砰作响 的 一个 门 ,
随后传来砰的一声关门声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈfʊtsteps] [keɪm] [ˈstægərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪɡ][mæn] [pæst]
and the heavy footsteps came staggering up the street and a big man passed
和 这 重的 脚步声 来了 令人震惊 向上 这 街道 和 一个 大的 男人 通过了
[brɪfɔ:r] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][nʊʊ] . - ,
before the gate of No . 100 ,
前 这 门 的 不 . - ,
沉重的脚步声沿着街道踉跄而来, 一个身材魁梧的男人从100号大门前走过。

[ˈɔ:dlɪ] [pleɪs] .
Audley Place .
奥德利 地方 .
奥德利广场。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪn] , [fi:ld] [ˈmoʊfənd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [tu:; tə] [sti:l] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [bʊʃɪz] .
With a sign , Field motioned his companion to steal behind the bushes .
和 一个 符号 , 场地 示意 他的 伴侣 到 偷 在后面 这 灌木丛 .
菲尔德打了个手势, 示意同伴躲到灌木丛后面。

" [wʌn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][bɜ:rdz] , [ənˈles] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈɡreɪtli] [mɪˈsteɪkən] , " [hi:; hi] [sed] .
" One of our birds , unless I am greatly mistaken , " he said .
" 一 的 我们的 鸟类 , 除非 我 是 非常 错误 , " 他 说 .
“除非我大错特错, 否则应该是我们的一只鸟,”他说。

" [jes] , [hi:; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] .
" **Yes , he is coming this way .**
" 是的 , 他 是 未来 这 方式 :

“是的，他正朝这边过来。”

" ['meri] [held] [hɜ:r; hər] [breθ] [naʊ] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɔ:t][feɪl][tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ðɪ] ['nu:kʌməɹ] .
" **Mary held her breath now , for she did not fail to recognise the newcomer .**
" 玛丽 握住 她 气息 现在 , 为了 她 做过 不是 失败 到 认出 这 新人 :

“玛丽屏住了呼吸，因为她认出了这位新来者。”

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [si:] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kæʒuəl] [ɡləns] [ðæt] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz] ['bentwʊd] .
She could see from a casual glance that it was Bentwood .
她 可以 看 从 一个 随意的 瞥一眼 那 它 曾是 弯木 :

她只瞥了一眼就认出那是本特伍德。

[hi:; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɜ:rtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stægər] [wɪtʃ] [pru:vɪd] [hɪz; ɪz] [kən'dɪ(ə)n] .
He came with a lurch and a stagger which proved his condition .
他 来了 和 一个 困境 和 一个 错开 哪个 已证实 他的 状况 :

他踉踉跄跄地走了过来，这证明了他的身体状况。

[hi:; hi] [si:md] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'spɪʃəs] [æt; ət][fɜ:rst] ,
He seemed a little suspicious at first ,
他 似乎 一个 小的 可疑的 在 第一的 ,

他起初似乎有些怀疑，

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 276**]
[页 -]

[第276页]

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ðə; ðɪ] ['stedɪ] [ɡli:m] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [laɪt] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['fænlɑɪt]
but the silence of the house , the steady gleam of the light over the fanlight
但 这 沉默 的 这 房子 , 这 稳定的 闪耀 的 这 光 超过 这 气窗
,
:
,

但屋子里一片寂静，天窗上透出的灯光稳定而明亮。

[si:md] [tu:; tə][dɪ'spel] ['eni] [səs'piʃənz] .
seemed to dispel any suspicions .
似乎 到 打消 任何 怀疑 :

似乎打消了所有疑虑。

[ðen] [hi:; hi] [əd'vænst] [mɔ:r] ['bəʊldli][tu:; tə][ðə; ðɪ] [dɔ:r] .
Then he advanced more boldly to the door .
然后 他 先进的 更多的 大胆地 到 这 门 :

然后他更加大胆地向门口走去。

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['bɑ:təm] [step] , [fi:ld] [rɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .
As he stood on the bottom step , Field emerged from his hiding - place .
作为 他 站立 在 这 底部 步 , 场地 出现 从 他的 隐藏 - 地方 :

当他站在最下面的台阶上时，菲尔德从藏身之处走了出来。

" ['dɑ:ktər] ['bentwʊd] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] ['fænsɪ][aɪ][eɪ 'em][nɔ:t] [mɪ'steɪkən] .
" **Doctor Bentwood , he said , " I fancy I am not mistaken .**
" 医生 弯木 , " 他 说 , " 我 想要 我 是 不是 错误 :

“本特伍德医生，”他说，“我想我没有弄错。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][em 'i:][baɪ] ['teɪkɪŋ] [jɔr; jər][hænd] [ɔ:f] [ðə; ðɪ] [bel] .
You will oblige me by taking your hand off the bell .
你 将要 必须 我 经过 采取 你的 手 离开 这 钟 :

请你把手从铃铛上拿开，以示配合。

[ˈnoʊbə:di] [wɪl] [ˈænsər] [jʊr; jər] [rɪŋ] .
" **Nobody will answer your ring** .

无人 将要 回答 你的 戒指 .

没人会接你的电话。

" [ˈteɪkən] [əˈbæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈbentwʊd] [stept] [ɔːf][ðə; ði] [pæθ] .
" **Taken aback for a moment , Bentwood stepped off the path** .

" 已采取 背 为了 一个 片刻 , 弯木 步 离开 这 小路 .

“本特伍德愣了一下，然后离开了小路。”

[hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] [gript] [fiːld] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] .
He bent and gripped Field by the throat .

他 弯曲 和 紧握 场地 经过 这 喉 .

他弯下腰，掐住了菲尔德的喉咙。

" [juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [biːst] !
" **You little beast** !

" 你 小的 兽 !

你这小畜生！

" [hiː; hi] [hist] .
" **he hissed** .

" 他 嘶嘶作响 .

他嘶嘶地说。

" [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] .
" **I'll kill you** .

" 患病的 杀 你 .

“我会杀了你。”

[ɪf] [juː; jʊ][ˈoʊnli] [nuː] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] !
If you only knew who you are talking to !

如果 你 仅有的 知道 WHO 你 是 说 到 !

如果你知道你在和谁说话就好了！

" [bʌt; bət] [fiːld] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈwɪpkɔːrd] [ænd; ənd] [stiːl] .
" **But Field was made of whipcord and steel** .

" 但 场地 曾是 制成 的 鞭绳 和 钢 .

但菲尔德是用鞭绳和钢铁做成的。

[hiː; hi] [slɪpt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðəz] [ɡrɪp][ænd; ənd] [plɑːntɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈbɑːdi] [bloʊz] [ðæt]
He slipped away from the other's grip and planted two or three body blows that
[kɔːzd] [ˈbentwʊd] [tuː; tə][ɡroʊn] [əˈlaʊd] .
caused Bentwood to groan aloud .

导致 弯木 到 呻吟 大声 .

他挣脱了对方的束缚，打了对方两三拳，打得本特伍德痛苦地呻吟出声。

[mɑːrk] [stept] [aʊt][æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪsɪz] .
Mark stepped out at once , but there was no need of his services .

标记 步 出去 在 一次 , 但 那里 曾是 不 需要 的 他的 服务 .

马克立刻走了出去，但并不需要他帮忙。

[fiːld] [wʌz; wəz][ɔːl][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][mæn][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
Field was all over his man by this time .

场地 曾是 全部 超过 他的 男人 经过 这 时间 .

这时菲尔德已经完全压制住了他的对手。

[æz; əz][hiː; hi] [klentʃt] [ænd; ənd] [droʊv] [hɪz; ɪz] [left] [hoʊm] , [ˈbentwʊd] [keɪm] [ˈhevɪlɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
As he clenched and drove his left home , Bentwood came heavily to the
作为 他 紧握 和 驾驶 他的 左边 家 , 弯木 来了 重度 到 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

当他紧握拳头，左拳猛击时，本特伍德重重地摔倒在地。

[brɪfoːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈstæɡər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [əˈɡen] , [fiːld] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˈhændkʌfs] [ɑːn][hɪm; ɪm]
Before he could stagger to his feet again , Field had the handcuffs on him
前 他 可以 错开 到 他的 脚 再次 , 场地 有 这 手铐 在 他
.
.
.

菲尔德还没来得及跟踉跄着站起来，就已经被戴上了手铐。

" [ɪts] [æn; ən] [ˈaʊtreɪdʒ] , " [ˈbentwʊd] [ˈblʌstəd] ,
" It's an outrage , " Bentwood blustered ,
" 它是 一个 暴行 , " 弯木 虚张声势 ,
"真是岂有此理！"本特伍德怒气冲冲地说。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [naʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɪɡ] [red] [tʃiːks] [ʃʊk] [laɪk] [ə; eɪ][ˈdʒeli] .
though his face was white now and his big red cheeks shook like a jelly .
尽管 他的 脸 曾是 白色的 现在 和 他的 大的 红色的 脸颊 摇晃 喜欢 一个 果冻 .
虽然他现在脸色惨白，红扑扑的大脸颊像果冻一样颤抖着。

" [wʌt] [dʌz] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [miːn] ? "
" What does it all mean ? "
" 什么 做 它 全部 意思是 ? "
这一切究竟意味着什么？

" [keɪs] [ʌv; əv][sɜːr] [tʃɑːrlz] [dərəl] , " [fiːld] [pæntɪd] .
" Case of Sir Charles Darryll , " Field panted .
" 案件 的 先生 查尔斯 达里尔 , " 场地 喘息 .
“查尔斯·达里尔爵士的案子，”菲尔德喘着气说。

" [wiː; wi] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðæt] .
" We know all about that .
" 我们 知道 全部 关于 那 .
我们对此都非常清楚。

[wiː; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] [frend] [sɑːrˈtoʊrɪs] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈredʒɪ]
We shall have your friend Sartoris , in a minute , to say nothing of Reggie
我们 将 有 你的 朋友 萨托里斯 , 在 一个 分钟 , 到 说 没有什么 的 雷吉
[ænd; ənd][ˈkɔːrə] .
and Cora .
和 科拉 .

我们马上就会见到你的朋友萨托里斯，更不用说雷吉和科拉了。

[ɪf] [juː; jʊ] [tel] [juː ˈes] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [breɪst] [ʌv; əv][jʊr; jər][pɑːrt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] —
If you tell us everything and make a clean breast of your part of it —
如果 你 告诉 我们 一切 和 制作 一个 干净的 胸部 的 你的 部分 的 它 —
— "
— "
— "

如果你把一切都告诉我们，并且坦诚地交代你所承担的部分——”

" [ʃænt] , " [ˈbentwʊd] [sed] [ˈsʌlənlɪ] .
" Shan't , " Bentwood said sullenly .
" 不会 , " 弯木 说 闷闷不乐地 .
“不会的，”本特伍德闷闷不乐地说。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][faɪnd][aʊt] [ðæt] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .
" **You can find out that for yourself .**
" 你 能 寻找 出去 那 为了 你自己 .

你可以自己去查证。

" [fi:ld] [pɜ:rst] [hɪz; ɪz][lɪps][ɪn][ə; eɪ][sɔ:ft] ['wɪs(ə)l] .
" **Field pursed his lips in a soft whistle .**
" 场地 攥紧 他的 嘴唇 在 一个 柔软的 哨 .

菲尔德抿了抿嘴，轻轻吹了声口哨。

[ðə; ði] [tu:] ['[æ,douz] [baɪ][ðə; ði] [gert] [keɪm] [ʌp] .
The two shadows by the gate came up .
这 二 阴影 经过 这 门 来了 向上 .

门口的两个黑影出现了。

" [ki:p] [hɪm; ɪm][kloʊz][baɪ] , " [fi:ld] [sed] .
" **Keep him close by ,** " **Field said .**
" 保持 他 关闭 经过 , " 场地 说 .

“让他待在身边，”菲尔德说。

" [hi:; hi][ɪz][dʒʌst]
" **He is just**
" 他 是 只是

他只是

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 277**]
[页 -]

[第277页]

[ˈvæliəntli] [drʌŋk] [naʊ] , [bʌt; bət] [ən'les] [aɪ] ['greɪtli] [mis'teɪk] [maɪ][mæn] , [hi:; hi] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tu:; tə]
valiantly drunk now , but unless I greatly mistake my man , he will listen to
英勇地 醉 现在 , 但 除非 我 非常 错误 我的 男人 , 他 将要 听 到
[ˈri:z(ə)n] ['ʃɔ:rtli] .
reason shortly .
原因 不久 .

他现在醉得不省人事，但除非我大错特错，否则他很快就会听从劝告。

[dəʊnt] [teɪk] [hɪm; ɪm][fɑ:r] [ə'wei] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [wɑ:nt][tu:; tə] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['prez(ə)ntli] .
Don't take him far away , as I may want to make use of him presently .
不 拿 他 远的 离开 , 作为 我 可能 想 到 制作 使用 的 他 目前 .

不要把他带走太远，因为我可能很快就需要用到他。

[aɪ][eɪ 'em][glæd] [ðæt] [hi:; hi] [ə'raɪvd] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['moʊtər] [keɪm] [ʌp] .
I am glad that he arrived on the scene before the motor came up .
我 是 高兴的 那 他 到达的 在 这 场景 前 这 发动机 来了 向上 .

我很高兴他在发动机启动前赶到了现场。

" [ə'gen] [ðə; ði] [tens] ['saɪləns] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [gru:p] ;
" **Again the tense silence fell on the group ;**
" 再次 这 紧张 沉默 跌倒 在 这 团体 ;

“紧张的沉默再次笼罩了整个群体；

[wʌns] [mɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [pə'zes] [ðer; ðər] [soʊlz] [ɪn] ['peɪ(ə)ns] .
once more they had to possess their souls in patience .
一次 更多的 他们 有 到 具有 他们的 灵魂 在 耐心 .

他们再次不得不以耐心来克制自己的灵魂。

[fi:ld] [ə'pɪrd] [mɔ:r] [tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [fɪlə'sɔ:fɪk(ə)l] ;
Field appeared more cheerful and philosophical ;
场地 出现 更多的 快乐 和 哲学 ;

菲尔德显得更加开朗和富有哲理；

[ðə; ði] [ə'rest] [ʌv; əv] ['bentwʊd] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] ['hevi] [weɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
the arrest of Bentwood seemed to have taken a heavy weight from his
这 逮捕 的 弯木 似乎 到 有 已采取 一个 重的 重量 从 他的
[maɪnd] .
mind .
头脑 :

本特伍德被捕似乎让他如释重负。

[hi:; hi] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] ['sɪɡəret] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [aɪ'ti:] .
He took out a cigarette and lighted it .
他 采取 出去 一个 卷烟 和 照明 它 :

他掏出一支香烟点燃了。

[mɑ:rk] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['meri] .
Mark turned to Mary .
标记 转向 到 玛丽 :

马克转向玛丽。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʃʊr] [ðæt][ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [ri:kən'sɪdər] [jʊr; jər] [dɪ'sɪz(ə)n] ? " [hi:; hi] [sed] .
" **You are sure that you will not reconsider your decision ?** " **he said** .
" 你 是 当然 那 你 将要 不是 重新考虑 你的 决定 ? " 他 说 :

“你确定不会重新考虑你的决定吗？”他问道。

" [aɪ] [wɪl] [ðæt][aɪ][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] .
" **I wish that I could persuade you not to remain here** .
" 我 希望 那 我 可以 说服 你 不是 到 保持 这里 :

“我真希望我能说服你不要留在这里。”

[aɪ'ti:][hæz; həz] [bɪn] [kwɔɪt] ['peɪnf(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ɔ:l'redɪ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən][du:][nʊʊ]
It has been quite painful enough for you already , and you can do no
它 有 到过 相当 痛苦 足够的 为了 你 已经 , 和 你 能 做 不
[ɡʊd] .
good .
好的 :

你已经承受了太多痛苦，而且你也无能为力。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] ['wɪtnəs] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [hju:,mɪlɪ'eɪʃn] [ʌv; əv][aɪ'ti:] ?
Why should you witness the final humiliation of it ?
为什么 应该 你 证人 这 最终的 屈辱 的 它 ?

你为什么亲要亲眼目睹它最终的屈辱？

" ['meri] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['spi:kər] ; [ə; eɪ]['greɪtɪf(ə)l] [saɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][lɪps] .
" **Mary looked at the speaker ; a grateful sigh came from her lips** .
" 玛丽 看起来 在 这 扬声器 ; 一个 感激的 叹 来了 从 她 嘴唇 :

玛丽看着演讲者，感激地叹了口气。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][kaɪnd][tu:; tə][em'ɪ:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **You are more than kind to me ,** " **she said** .
" 你 是 更多的 比 种类 到 我 , " 她 说 :

“你对我太好了，”她说。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [drʌŋk] [soʊ] ['di:pli] [ʌv; əv][ðə; ði][kʌp] [ʌv; əv] [hju:,mɪlɪ'eɪʃn] [ðæt][ə; eɪ] [dra:ft] [mɔ:r]
" **But I have drunk so deeply of the cup of humiliation that a draught more**
" 但 我 有 醉 所以 深 的 这 杯子 的 屈辱 那 一个 草稿 更多的
[ɔ:r] [les] [meɪks] [nʊʊ] ['dɪfrəns] .
or less makes no difference .
或者较少的 制作 不 不同之处 :

“但我已经深深地饮下了屈辱之杯，多喝一口或少喝一口都无所谓了。”

['hev(ə)n] [nʊʊz] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə][ə'vɜ:rt] [ðɪs] [θɪŋ] ,
Heaven knows how I have tried to avert this thing ,
天堂 知道 如何 我 有 尝试 到 避免 这 事物 ,

天知道我为了避免这件事做了多少努力，

[tuː; tə][wɔːrd] [ɔːf] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] .
to ward off the danger that I could not see .
到 病房 离开 这 危险 那 我 可以 不是 看 .

为了防范我看不见的危险。

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər][ðə; ði] [blɒʊ] [wʊd] [fɔːl] .
And yet all this time I knew that sooner or later the blow would fall .
和 然而 全部 这 时间 我 知道 那 很快 或者 之后 这 吹 会 落下 .

然而，我一直都知道，打击迟早会到来。

[ˈmɪstər] . - , [haʊ] [oʊld][duː][juː; jʊ] [teɪk] [em ˈiː][tuː; tə][biː; bi] ?
Mr . Ventmore , how old do you take me to be ?
先生 . - , 如何 老的 做 你 拿 我 到 是 ?

文特莫先生，您觉得我多大年纪？

" [mɑːrk][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] .
" Mark could not say .
" 标记 可以 不是 说 .

马克无法回答。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [æən; ən] [ˈɔːkwərd] [ˈkwɛstʃən] .
It was rather an awkward question .
它 曾是 相当 一个 尴尬的 问题 .

这是一个相当尴尬的问题。

" [aɪ] [siː] [baɪ][jʊr; jər] [ˈsaɪləns] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈræðər] [nɑːt][rɪˈplaɪ] , " [ˈmeri] [sed] .
" I see by your silence that you would rather not reply , " Mary said .
" 我 看 经过 你的 沉默 那 你 会 相当 不是 回复 , " 玛丽 说 .

“从你的沉默来看，你似乎不想回答，”玛丽说。

" [aɪ ˈtiː] [miːnz] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈdelɪkəsi] [ɪn] [ˈkɔːlɪŋ] [em ˈiː][æən; ən][oʊld] [ˈwʊmən] .
" It means that you would have a delicacy in calling me an old woman .
" 它 方法 那 你 会 有 一个 美味 在 呼叫 我 一个 老的 女士 .

“这意味着你不好意思称呼我为老太太。”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈberli] [ˈθɜːrti] .
And yet I am barely thirty .
和 然而 我 是 仅仅 三十 .

但我才三十岁而已。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [θriː] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
When I think what I was three years ago ,
什么时候 我 思考 什么 我 曾是 三 年 前 ,

当我回想起三年前的自己时，

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz] [ɪf] [ˈeɪdʒɪz][hæd; həd] [pæst] .
it seems to me as if ages had passed .
它 似乎 到 我 作为 如果 年龄 有 通过了 .

感觉好像过了很久很久。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [ˈsɪli] [tɔːk] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tɔːk] [ɔːr][ɡoʊ][mæd] .
Of course , this is all silly talk , but I must talk or go mad .
的 课程 , 这 是 全部愚蠢的 讲话 , 但 我 必须 讲话 或者 去 疯狂的 .

当然，这些都是胡言乱语，但我必须说点什么，否则我会疯掉。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 278]
" [页 -]

[第278页]

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈhæpiːɜː] [taɪm] [ˈkʌmɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [mɑːrk] [sed] .
" There is a happier time coming for you , " Mark said .
" 那里 是 一个 更快乐 时间 未来 为了 你 , " 标记 说 .

“你将会迎来更快乐的时光，”马克说。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] .
" **I know that** .
" 我 知道 那 ；

“我知道。

[wʌns] [ðæt] [bloʊ] [hæz; həz] [ˈfɔːlən] , [aɪ][jæl; jəl][rɪˈɡɑːrd][maɪˈself][æz; əz] [friː] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkerz] .
Once that blow has fallen , I shall regard myself as free of my cares .
一次 那 吹 有 倒下 ， 我 将 看待 我 作为 自由的 的 我的 关心 ；
一旦那一击落下，我便会觉得自己摆脱了所有烦恼。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈpraːspekt] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː] , [aɪ] [wʊd] [əˈvɜːrt][ðə; ði][kəˈlæməti] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]
And now , with that prospect before me , I would avert the calamity if I could .
和 现在 ， 和 那 前景 前 我 ， 我 会 避免 这 灾害 如果 我 可以
.
.
.

而现在，面对这样的前景，如果可以的话，我会尽力避免这场灾难。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][best][ænd; ənd][ˈnoʊbəːdi][kʊd; kəd][duː] [mɔːr] .
And yet I have done my best and nobody could do more .
和 然而 我 有 完毕 我的 最好的 和 无人 可以 做 更多的 ；
但我已经尽力了，没有人能做得更多。

" [ˈsaɪləns] [fel] [əˈgen] , [fɔːr; fər][mɑːrk][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [els] [tuː; tə] [seɪ] .
" **Silence fell again , for Mark could not think of anything else to say** .
" 沉默 跌倒 再次 ， 为了 标记 可以 不是 思考 的 任何事物 别的 到 说 ；
“一片寂静，因为马克想不出还能说什么了。”

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən] [ˈprez(ə)ntli] [baɪ][ðə; ði] [klæŋ] [ænd; ənd][snaːrl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈmoʊtər]
The silence was broken presently by the clang and snarl of a distant motor
这 沉默 曾是 破碎的 目前 经过 这 铛 和 咆哮 的 一个 遥远 发动机
[kɑːr] ,
car ,
车 ；
寂静很快被远处汽车的哐当声和轰鸣声打破。

[ænd; ənd] [fiːld] [pɪtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] [əˈweɪ] .
and Field pitched his cigarette away .
和 场地 投球 他的 卷烟 离开 ；
菲尔德把香烟扔掉了。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪˈklʌm] [ɡʊd] - [ˈhjuːmər] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .
He seemed to have become good - humoured all at once .
他 似乎 到 有 变得 好的 - 幽默 全部 在 一次 ；
他似乎突然变得和蔼可亲了。

" [ðæt] [ɪz] [ɡʊd] , " [hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] .
" **That is good , " he exclaimed** .
" 那 是 好的 ， " 他 惊呼 ；

“那太好了！”他惊呼道。

" [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpeɪ(ə)ns] [hæz; həz] [bɪn] [rɪˈwɔːdɪd] [æt; ət][læst] .
" **Our patience has been rewarded at last** .
" 我们的 耐心 有 到过 奖励 在 最后的 ；
“我们的耐心终于得到了回报。”

[əˈnʌðər] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ɡoʊ][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz][ɪn] [stɔːr]
Another few minutes and we will go and see what the house has in store
其他 很少 分钟 和 我们 将要 去 和 看 什么 这 房子 有 在 店铺
[fɔːr; fər][juː ˈes] .
for us .
为了 我们 ；
再过几分钟，我们就可以去看看这房子里有什么了。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['lðər] [mæn] .
There's the other man .
有 这 其他 男人 .

还有另一个人。

" [ðə; ði]['moʊtər] [pəld] [ʌp] ['ɑ:pəzɪt] [noʊ] . - ,
" The motor pulled up opposite No . 100 .
" 这 发动机 拉 向上 对面的 不 . - ,

“汽车停在了100号对面，

[ænd; ənd] [tu:] [men][gɑ:t][aʊt] — ['fa:lʊəd] [baɪ][ə; eɪ][θɜ:rd][ɪn] ['klerɪkl] ['kɑ:stʊ:m] .
and two men got out — followed by a third in clerical costume .
和 二 男人 得到 出去 — 随后 经过 一个 第三 在 文员 戏服 .

两名男子下了车——随后又有一名身穿神职人员服装的男子下了车。

[ðə; ði] ['lætər] [si:md] [tu;; tə][bi:; bi][prəu'test, 'prəu-] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .
The latter seemed to be protesting about something .
这 后者 似乎 到 是 抗议 关于 某物 .

后者似乎在抗议什么。

[æz; əz][hi;; hi] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [draɪv] [fi:ld] [stept] [aʊt] ,
As he came up the drive Field stepped out ,
作为 他 来了 向上 这 驾驶 场地 步 出去 ,

当他带球上前时，菲尔德走了出来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [men] [hu:] [hæd; həd] [endʒɪ'nɪrd] [ðə; ði]['moʊtər][kɑ:r] [sə'lu:tɪd] .
and the two men who had engineered the motor car saluted .
和 这 二 男人 WHO 有 工程 这 发动机 车 敬礼 .

两位设计这辆汽车的人敬了个礼。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɪk'si:dɪŋli] [wel] , " [fi:ld] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [pli:zd] [vɔɪs] .
" You have done exceedingly well , " Field said in a pleased voice .
" 你 有 完毕 非常 出色地 , " 场地 说 在 一个 高兴 嗓音 .

“你做得非常出色，”菲尔德高兴地说。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [dʒʌst] [steɪ] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [br'kæz, br'kɔ:z][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] ['wɑ:ntɪd] .
" You will just stay where you are , because you may be wanted .
" 你 将要 只是 停留 在哪里 你 是 , 因为 你 可能 是 通缉 .

“你就待在原地吧，因为你可能被需要。”

[soʊ][ju:; jʊ][hæv; həv] [brɔ:t] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] ['edwərd] [stri:t] ?
So you have brought the gentleman from Edward Street ?
所以 你 有 带来 这 绅士 从 爱德华 街道 ?

所以你把爱德华街那位先生带来了？

[aɪ] ['telɪfəʊnd] [jɔr; jər] [tʃi:f] [tu;; tə] [meɪk] [ə; eɪ][reɪd][ɑ:n][ðə; ði] [pleɪs] [dʒʌst] [naʊ] . "
I telephoned your chief to make a raid on the place just now . "
我 电话 你的 首席 到 制作 一个 袭击 在 这 地方 只是 现在 . "

我刚才打电话给你们上司，让他突袭那个地方。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] , " [ðə; ði] ['klerɪkl] ['fɪgjər] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['ferki] [vɔɪs] .
" But this is an outrage , " the clerical figure said in a shaky voice .
" 但 这 是 一个 暴行 , " 这 文员 数字 说 在 一个 摇晃 嗓音 .

“但这太令人愤慨了，”那位神职人员声音颤抖地说。

" [tu;; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɑ:dʒɪŋz] [ɪn] [ðæt] [wei] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['i:v(ə)n]
" To take a gentleman from his lodgings in that way is something that even
" 到 拿 一个 绅士 从 他的 住宿 在 那 方式 是 某物 那 甚至

[ðə; ði] [pə'li:s] — — "
the police — — "
这 警察 — — "

“用这种方式把一位绅士从住处带走，即使是警察——”

" [ðə; ði] [pə'li:s] [ɑ:r; ər] [pri'perd] [tu;; tə] [ək'sept] [ɔ:l] [rɪspɑ:nsə'bɪləti] , " [fi:ld] [sed] ['draɪl] .
" The police are prepared to accept all responsibility , " Field said drily .
" 这 警察 是 准备 到 接受 全部 责任 , " 场地 说 干巴巴地 .

菲尔德冷冷地说：“警方准备承担全部责任。”

" [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['mætər] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [tu;; tə] [klɪr] [ʌp] , [ænd; ænd] [ðæt] [ɪz] [jʊr; jər] [aɪ'dentəti] .
" There is one little matter that I have to clear up , and that is your identity .
" 那里 是 一 小的 事情 那 我 有 到 清除 向上 , 和 那 是 你的 身份 .

“有一件小事我需要澄清一下，那就是你的身份。”

[æz; əz] [aɪ 'ti:] [ɪz]
As it is
作为 它 是

就是这样

[[pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 279]
" [页 -]

[第279页]

[nɑ:t] [ə; eɪ] [kəʊld] [naɪt] [ju;; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['laɪkli] [tu;; tə] ['sʌfər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [wa:nt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [wig] .
not a cold night you are not likely to suffer for the want of your wig .
不是 一个 寒冷的 夜晚 你 是 不是 可能 到 遭受 为了 这 想 的 你的 假发 .

没有假发，你很难在寒冷的夜晚免受煎熬。

" ['dekstrəsli] [fi:ld] [snætʃt] [ə'wei] [wig] [ænd; ænd] [hæt] [ænd; ænd] ['glæsɪz] , [ænd; ænd] ['rɪtʃɜ:d] [stʊd]
" Dexterously Field snatched away wig and hat and glasses , and Richford stood
" 灵巧地 场地 抢夺 离开 假发 和 帽子 和 眼镜 , 和 里奇福德 站立

[ɪk'spəʊzd] .
exposed .
裸露 .

“菲尔德灵巧地夺走了假发、帽子和眼镜，里奇福德暴露在外。”

[hi;; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu;; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [wen] [ɔ:l] [ə'ten](ə)n] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [saʊnd]
He was about to say something when all attention was arrested by a sound
他 曾是 关于 到 说 某物 什么时候全部 注意力 曾是 被捕 经过 一个 声音

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] .
from the house .
从 这 房子 .

他正要开口说话，这时房子里传来一声响动，吸引了所有人的注意力。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [klɪr] , [krɪsp] [saʊnd] , [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'vɔ:lvr] [ʃɑ:t] .
It was a clear , crisp sound , the ring of a revolver shot .
它 曾是 一个 清除 , 脆 声音 , 这 戒指 的 一个 左轮手枪 射击 .

那声音清脆响亮，像是左轮手枪的枪声。

" [lʊk] [tu;; tə] [jʊr; jər] ['prɪzənəz] ! " [sed] [fi:ld] ['krɪsplɪ] .
" Look to your prisoners ! " said Field crisply .
" 看 到 你的 囚犯 ! " 说 场地 清脆地 .

“看看你们的俘虏！”菲尔德干脆利落地说道。

" [aɪ] [eɪ 'em] ['gəʊɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] .
" I am going into the house .
" 我 是 去 进入 这 房子 .

我要进屋了。

" [[pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 280]
" [页 -]

[第280页]

第三十六章

[ˈmi:nwaɪl] [ˈberɪŋtən] [hæd; həd] [stept] [əˈsaɪd][ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə] [ɡɪv] [fiːld] [ðə; ðɪ]
Meanwhile Berrington had stepped aside after having arranged to give Field the
同时 贝灵顿 有 步 旁边 后 拥有 安排 到 给 场地 这
[ˈsɪɡnəl] .
signal .
信号 .

与此同时，贝灵顿在安排好向菲尔德发出信号后，已经退到了一边。

[ænd; ənd] [ˈberɪŋtən] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] , [ðə; ðɪ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz]
And Berrington had made a discovery , the importance of which it was
和 贝灵顿 有 制成 一个 发现 , 这 重要性 的 哪个 它 曾是
[ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [oʊvərˈestɪmət] .
impossible to overestimate .
不可能的 到 高估 .

贝灵顿有了一项发现，其重要性怎么强调都不为过。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][aɪˈtiː][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [dɪˈpraɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ]
For the moment it had almost deprived him of the power of thinking
为了 这 片刻 它 有 几乎 被剥夺的 他 的 这 力量 的 思维
[əˈbaʊt] [ˈeniθɪŋ] [els] ,
about anything else ,
关于 任何事物 别的 ,

那一刻，这件事几乎剥夺了他思考其他任何事情的能力。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈbɪtrɪs] [maɪt] [biː; bi][ɪn][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l][ˈdeɪndʒər] .
but now it came to him that Beatrice might be in some little danger .
但 现在 它 来了 到 他 那 贝娅特丽丝 可能 是 在 一些 小的 危险 .

但他现在突然意识到，贝阿特丽斯可能遇到了一些小危险。

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [pleɪs] , [ðə; ðɪ][gɜːrɪ][wʌz; wəz][ɪn] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑːrs(ə)l][ʌv; əv][ˈvæljuəb(ə)l]
In the first place , the girl was in possession of a parcel of valuable
在 这 第一的 地方 , 这 女孩 曾是 在 拥有 的 一个 包裹 的 有价值的
[ˈdaɪəmənds] ,
diamonds ,
钻石 ,

首先，这名女孩拥有一批价值连城的钻石。

[ðə; ðɪ] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [nuː] [ʌv; əv][ænd; ənd] [ˈkʌvətɪd] .
the possession of which the others knew of and coveted .
这 拥有 的 哪个 这 其他的 知道 的 和 令人垂涎的 .
其他人都知道并垂涎拥有它。

[ðə; ðɪ][ˈræskəlz][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [pleɪs] [naʊ] ,
The rascals were in a tight place now ,
这 无赖 是 在 一个 紧的 地方 现在 ,
这帮家伙现在处境艰难了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [stɪk] [æt; ət] [maɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [ɪˈskeɪp] .
and they would not stick at much to make their escape .
和 他们 会 不是 戳 在 很多 到 制作 他们的 逃脱 .
他们不会坚持太久就逃脱。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɔːrt] [ʌv; əv] [fʌndz] [ðə; ði] [ˈdaɪəmənds][ɪn] [ˈbiːətrɪsɪz] [ˈpɑːkɪt] [wʊd] [kʌm] [ɪn][ˈjuːsf(ə)]
If they were short of funds the diamonds in Beatrice's pocket would come in useful
如果 他们 是 短的 的 资金 这 钻石 在 比阿特丽斯的 口袋 会 来 在 有用
.
:
.

如果他们资金短缺，贝娅特丽丝口袋里的钻石就能派上用场了。

[bʌt; bət] [ˈberɪŋtən] , [laɪk] [ðə; ði] [kuːl] [ˈsoʊldʒər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
But Berrington, like the cool soldier that he was ,
但 贝灵顿 , 喜欢 这 凉爽的 士兵 那 他 曾是 ,
但贝灵顿，就像他一贯冷静的军人作风一样，
[hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [nɑːt][tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] [θɪŋ] [baɪ][æn; ən] [ˈiːgər] [heɪst] .
had decided not to spoil the thing by an eager haste .
有 决定 不是 到 剧透 这 事物 经过 一个 渴望的 匆忙 .
决定不因急躁而弄巧成拙。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [əˈsɪstəns] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ænd; ənd] [bɪˈsaɪdʒ] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtrʌstɪ]
There was plenty of assistance outside , and besides , he had a trusty
那里 曾是 很多 的 协助 外部 , 和 除了 , 他 有 一个 可靠
[rɪˈvɑːlvər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
revolver in his pocket .
左轮手枪 在 他的 口袋 .
外面有很多帮手，而且，他口袋里还有一把可靠的左轮手枪。

[hiː; hi] [stʊd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]
He stood now in the hall where he was in a position to hear all that was
他 站立 现在 在 这 大厅 在哪里 他 曾是 在 一个 位置 到 听到 全部 那 曾是
[ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] .
going on .
去 在 .
他现在站在大厅里，可以清楚地听到周围发生的一切。

[ˈbɪtrɪs] [hæd; həd] [rʌft] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [biːt] [hɜːr; hər][hændz][əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .
Beatrice had rushed to the door and beat her hands upon it .
贝娅特丽丝 有 匆忙 到 这 门 和 打 她 双手 之上 它 .
贝娅特丽丝冲到门口，用手捶打着门。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pʊld] [əˈweɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈrʌfli] [baɪ][ðə; ði][mən] [kɔːld] [ˈredʒi] ,
She was pulled away more or less roughly by the man called Reggie ,
她 曾是 拉 离开 更多的 或者较少的 大致 经过 这 男人 称为 雷吉 ,
她被一个名叫雷吉的男人粗暴地拉走了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [aɪ ˈtiː] .
but she did not seem to notice it .
但 她 做过 不是 似乎 到 注意 它 .
但她似乎并没有注意到。

" [eɪ ˈem][aɪ][mæd][ɔːr] [ˈdriːmɪŋ] ?
" **Am I mad or dreaming ?**
" 是 我 疯狂的 或者 做梦 ?
我是在疯了还是在做梦？

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] .
" **she said as she pressed her hands to her forehead .**
" 她 说 作为 她 按下 她 双手 到 她 前额 .
“她说着，双手按在额头上。”

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈkɔːlɪŋ] [em ˈiː] , [ə; eɪ] [vɔɪs] — — "
" **I could have sworn that I heard a voice calling me , a voice — — "**
" 我 可以 有 宣誓 那 我 听到 一个 嗓音 呼叫 我 , 一个 嗓音 — — "
“我发誓我听到一个声音在叫我，一个声音——”

" [ɔ:l] ['nɑ:nsens] , " [sed] [sɑ:r'toʊrɪs] ['hɔ:rsli] .
" All nonsense , " said Sartoris hoarsely .
" 全部 废话 , " 说 萨托里斯 沙哑地 .

“全是胡说八道，”萨托里斯沙哑地说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]
" You are
" 你 是

“你是

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 281]
[页 -]

[第281页]

['oʊvər'strʌŋ] , [ænd; ænd][jʊr; jər][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz] [tu:] ['ri:əl] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
overstrung , and your imagination is too real for you .
过度拉伸 , 和 你的 想像力 是 也 真实的 为了 你 .

你太过紧张，而且你的想象力对你来说太真实了。

[dɪd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][rest] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ] [vɔɪs] ?
Did any of the rest of you hear a voice ?
做过 任何 的 这 休息 的 你 听到 一个 嗓音 ?

你们其他人有没有听到什么声音？

" [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [tu:] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] ['eniθɪŋ] .
" The other two denied that they had heard anything .
" 这 其他 二 否认 那 他们 有 听到 任何事物 .

另外两人否认听到任何消息。

['bitrɪs] [broʊk] [aʊt] ['skɔ:rnfəli] — —
Beatrice broke out scornfully — —
贝娅特丽丝 打破 出去 轻蔑地 — —

贝阿特丽斯轻蔑地爆发了——

" [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ][laɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" It is a lie , " she said .
" 它 是 一个 说谎 , " 她 说 .

“这是谎言，”她说。

" [ju:; jʊ][ɔ:l] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] .
" You all heard it .
" 你 全部 听到 它 .

你们都听到了。

['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] .
Everybody heard it .
大家 听到 它 .

所有人都听到了。

[ɪf] [nɑ:t] , [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɔ:l][soʊ] [waɪt] ,
If not , why are you all so white ,
如果 不是 , 为什么 是 你 全部 所以 白色的 ,

如果不是，为什么你们都这么白？

[ænd; ænd] [waɪ] [du:; ju:; jʊ][ɔ:l] [lʊk] [soʊ] ['kjʊəriəsli] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] ?
and why do you all look so curiously at one another ?
和 为什么 做 你 全部 看 所以 奇怪的是 在 一 其他 ?

你们为什么都这么好奇地互相看着对方？

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [tru:] , [ænd; ænd][sɑ:r'toʊrɪs][hæd; həd][noʊ][rɪ'plaɪ][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['moʊmənt] .
" It was quite true , and Sartoris had no reply for the moment .
" 它 曾是 相当 真的 , 和 萨托里斯 有 不 回复 为了 这 片刻 .

“这完全属实。”萨托里斯一时语塞。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈstrʌɡlɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈgeɪn] [hɪz; ɪz] [bɔ:st] [self] - [pəˈzeɪn] .
He seemed to be struggling to regain his lost self - possession .
他 似乎 到 是 挣扎 到 恢复 他的 丢失的 自己 - 拥有 .

他似乎正在努力找回失去的自控力。

[ðen] [hi:; hi] [ɡlɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [kɔ:ld] [ˈredʒi] , [hu:] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .
Then he glanced at the man called Reggie , who shrugged his shoulders .
然后 他 瞥了一眼 在 这 男人 称为 雷吉 , WHO 耸了耸肩 他的 肩膀 .

然后他瞥了一眼名叫雷吉的男人，雷吉耸了耸肩。

[sɑ:ˈrtɔʊrɪs][wʌz; wəz] [hɪmˈself] [əˈgen] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
Sartoris was himself again by this time .
萨托里斯 曾是 他自己 再次 经过 这 时间 .

此时，萨托里斯已经恢复了正常。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [æn; ən] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , " [hi:; hi] [kraɪd] .
" It was certainly an effect of the imagination , " he cried .
" 它 曾是 当然 一个 影响 的 这 想像力 , " 他 哭 .

“这肯定是想象力的作用，”他喊道。

" [let] [ju: ˈes] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ˈlðər] [θɪŋz] .
" Let us talk of other things .
" 让 我们 讲话 的 其他 事物 .

我们还是聊点别的吧。

[maɪ] [daɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,
My dear young lady ,
我的 亲爱的 年轻的 女士 ,

我亲爱的年轻女士，

[maɪ] [frendz] [hɪr] [hæv; həv] [bɪn] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [bɪˈtreɪ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][lɑ:t] [ʌv; əv][ˈvæljuəb(ə)] [ˈdaɪəmənds] [ɪn][jʊr; jər] [ˈpɑ:kɪt] .
my friends here have been good enough to betray the fact that you have a lot of valuable diamonds in your pocket .
我的 朋友们 这里 有 到过 好的 足够的 到 背叛 这 事实 那 你 有 一个 很多 的 有价值的 钻石 在 你的 口袋 .

我的朋友们很懂事，已经泄露了你口袋里有很多贵重钻石的事实。

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][fækt] ?
Is that a fact ?
是 那 一个 事实 ?

这是事实吗？

" [ˈbɪtrɪs] [skɔ:nd] [tu:; tə][laɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [ˈeni] [keɪs] [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈju:sləs] .
" Beatrice scorned to lie , and now in any case it would have been useless .
" 贝娅特丽丝 被鄙视 到 说谎 , 和 现在 在 任何 案件 它 会 有 到过 无用 .

“贝阿特丽丝鄙视说谎，而且现在说谎也无济于事了。”

[ʃi:; ji] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈlðər] [ænd; ənd] [ˈwʌndəʒd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv]
She looked from one to the other and wondered what had become of
她 看起来 从 一 到 这 其他 和 想知道 什么 有 变得 的
[ˈberɪŋtən] .
Berrington .
贝灵顿 .

她看看他们俩，想知道贝灵顿后来怎么样了。

[ˈberɪŋtən] [wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]
Berrington was listening outside the door and feeling that the time for him
贝灵顿 曾是 聆听 外部 这 门 和 感觉 那 这 时间 为了 他

[tu:; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [wʌz; wəz] [klaʊz] [æt; ət][hænd] .
to interfere was close at hand .
到 干扰 曾是 关闭 在 手 .

贝灵顿在门外偷听，感觉自己介入的时机即将到来。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ði:z] ['pi:p(ə)] [seɪ] , " ['bitrɪs] [əd'mɪtɪd] .

" **It is exactly as these people say , " Beatrice admitted .**
" 它是确切地 作为 这些 人们 说 , " 贝娅特丽丝 承认 .

“正如这些人所说,”比阿特丽斯承认道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:l] [ðɪs] ['trʌb(ə)] ,

" **It is very good of them to take all this trouble ,**
" 它是 非常 好的 的 他们 到 拿 全部 这 麻烦 ,

他们费了这么多周到的忙,真是太好了。

" [sɑ:r'toʊrɪs] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌlki] [vɔɪs] .

" **Sartoris said in a sulky voice .**
" 萨托里斯 说 在 一个 闷闷不乐的 嗓音 .

“萨托里斯阴沉地说道。

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [ðoʊz] [stoʊnz] [ɪn] [jʊr; jər] ['pɑ:kɪt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] .

" **Because of those stones in your pocket they are here to - night .**
" 因为 的 那些 石头 在 你的 口袋 他们 是 这里 到 - 夜晚 .

“因为你口袋里的那些石头,他们今晚才会在这里。”

[ðeɪ] ['fɑ:lʊəd] [ju:; jʊ] [hɪr] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [bəʊθ] ['lʌvəz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [θɪŋ] .

They followed you here , because they are both lovers of that kind of thing .
他们 随后 你 这里 , 因为 他们 是 两个都 恋人 的 那 种类 的 事物 .

他们跟着你来到这里,因为他们都喜欢那种事。

[aʊt] [ʌv; əv] ['pjɜrli] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['məʊtɪvz] , [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [ðer; ðər] [maɪndz] [nɑ:t] [tu:; tə] [tel]

Out of purely disinterested motives , they had made up their minds not to tell
出去 的 纯粹 无私的 动机 , 他们 有 制成 向上 他们的 思想 不是 到 告诉

[em 'i:] ,

me ,

我 ,

出于纯粹的无私动机,他们决定不告诉我。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ɪndɪ'skretʃn] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [maɪ] [fer] ['leɪdɪ] [pri'ventɪd] [ðæt] ['saɪlənt] ['pɑ:ləsi]

but a little indiscretion on the part of my fair lady prevented that silent policy
但 一个 小的 轻率 在 这 部分 的 我的 公平的 女士 阻止 那 沉默的 政策

[frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [sək'ses] . "

from becoming a success . "

从 成为 一个 成功 . "

但是,我夫人的一点轻率之举,却使这项悄无声息的策略未能取得成功。

" [wɒts] [ɔ:l] [ðɪs] [ə'baʊt] ?

" **What's all this about ?**

" 是什么 全部 这 关于 ?

这一切到底是怎么回事?

" ['kɔ:rə] [æskt] [ʌn'i:zɪli] .

" **Cora asked uneasily .**

" 科拉 问 不安地 .

科拉不安地问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

沉默的奴隶(The Slave of Silence)

第16/18页

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 282**]
[页 -]

[第282页]

" [waɪ] [æsk] ?
" **Why ask ?**
" 为什么 问 ?

为什么要问？

" [sa:r'tɔʊrɪs] [sed] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] .
" **Sartoris said with contempt .**
" 萨托里斯 说 和 鄙视 .

萨托里斯轻蔑地说。

" [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [geɪm] , [eɪ] ?
" **So that was your game , eh ?**
" 所以 那 曾是 你的 游戏 , 嗯 ?

“所以这就是你的游戏策略，是吗？”

[fɪl] [jʊr; jər] [oʊn] ['pɔ:kəts] [ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju: 'es][tu:; tə] [lʊk] ['æftər] [ɑ:r'selvz] .
Fill your own pockets and leave the rest of us to look after ourselves .
充满 你的 自己的 口袋 和 离开 这 休息 的 我们 到 看 后 我们自己 .

你们自己中饱私囊吧，别管我们其他人怎么照顾自己。

[goʊ] [ɔ:f] [tə'geðər] [ænd; ənd][traɪ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [saʊθ] [ə'merɪkə] [wʌns] [mɔ:r] , [ju:; jʊ] ['reptailz] !
Go off together and try the air of South America once more , you reptiles !
去 离开 一起 和 尝试 这 空气 的 南 美国 一次 更多的 , 你 爬行动物 !

你们这些爬行动物，一起再去体验一下南美洲的空气吧！

" [ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" **The other two said nothing .**
" 这 其他 二 说 没有什么 .

另外两人一句话也没说。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['prɔ:pər] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ki:n] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][kɑ:rl][sa:r'tɔʊrɪs] ,
They had a proper respect for the keen intelligence of Carl Sartoris ,
他们 有 一个 恰当的 尊重 为了 这 敏锐的 智力 的 卡尔 萨托里斯 ,

他们对卡尔·萨托里斯敏锐的才智抱有应有的敬意。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [aʊt] .
and they knew that he had found them out .
和 他们 知道 那 他 有 成立 他们 出去 .

他们知道他已经发现了他们的秘密。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [gli:m] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
There was a queer gleam in his eyes .
那里 曾是 一个 酷儿 闪耀 在 他的 眼睛 .

他眼中闪过一丝异样的光芒。

" [wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['frendli] [dɪ'skʌ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] ['eθɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [sʌm; səm] ['ʌðər]
" **We will have a friendly discussion on the ethics of the case some other**
" 我们 将要 有 一个 友好的 讨论 在 这 伦理 的 这 案件 一些 其他

[taɪm] ,
time ,
时间 ,

“我们改日再就此案的伦理问题进行友好讨论。”

" [hi:; hi] [sed] [wið; wiθ][æn; ən] ['ɑ:mi:nəs] [fraʊn] .
" he said with an ominous frown .
" 他 说 和 一个 不祥的 皱眉 .

“他皱着眉头，神色阴沉地说。”

" ['mi:nwaɪl] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən] [li:v] [ðə; ði] ['mætər] [tu:; tə][em 'i:] .
" Meanwhile I think you can leave the matter to me .
" 同时 我 思考 你 能 离开 这 事情 到 我 .

“与此同时，我想你可以把这件事交给我处理。”

[maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk][tu:; tə] [si:] [ðoʊz] ['daɪəmənds] .
" My dear young lady , I should very much like to see those diamonds . "
我的 亲爱的 年轻的 女士 , 我 应该 非常 很多 喜欢 到 看 那些 钻石 . "

亲爱的小姐，我很想看看那些钻石。

" [aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ] ['kæna:t] [ə'kɑ:mədert] [ju:; jʊ] , " ['bitrɪs] [sed] .
" I regret that I cannot accommodate you , " Beatrice said .
" 我 后悔 那 我 不能 容纳 你 , " 贝娅特丽丝 说 .

“很遗憾，我无法满足您的需求，”比阿特丽斯说。

" [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [maɪn] . "
" In the first place they are not mine . "
" 在 这 第一的 地方 他们 是 不是 矿 . "

首先，它们本来就不是我的。

" [noʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [bɪ'lo:ŋ] [tu:; tə] ['sti:vən] ['rɪtʃə-d] , [wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] . "
" No , but they belong to Stephen Richford , which is much the same thing . "
" 不 , 但 他们 属于 到 史蒂芬 里奇福德 , 哪个 是 很多 这 相同的 事物 . "

“不，但它们属于斯蒂芬·里奇福德，这其实是一样的。”

" [ə'gen] [aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [dɪsə'gri:] [wɪð; wiθ][ju:; jʊ] , " ['bitrɪs] [went] [ɑ:n]['kwaɪətli]
" Again I am sorry to have to disagree with you , " Beatrice went on quietly
" 再次 我 是 对不起 到 有 到 不同意 和 你 , " 贝娅特丽丝 去 在 悄悄
.
:
.

“很抱歉，我不得不再次与你意见相左，”贝娅特丽丝平静地继续说道。

" [ðə; ði][mæn] [hu:] [kɔ:lz] [hɪm'self] [maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz] ['endɪd] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [dɪs'greɪsfəli] .
" The man who calls himself my husband has ended his career disgracefully .
" 这 男人 WHO 呼叫 他自己 我的 丈夫 有 结束 他的 职业 可耻地 .

“那个自称是我丈夫的男人，他的职业生涯以耻辱的方式结束了。”

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['gɪltɪ] [ʌv; əv] ['frɔ:dʒələnt] [kən'dʌkt] ,
He has been guilty of fraudulent conduct ,
他 有 到过 有罪的 的 欺诈 执行 ,

他犯有欺诈行为。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['muʊmənt][hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] .
and even at the present moment he may be in the hands of the police .
和 甚至 在 这 展示 片刻 他 可能 是 在 这 双手 的 这 警察 .

甚至此刻他可能已被警方拘留。

" ['bitrɪs] [spʊk] [mɔ:r] ['tru:li] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] .
" Beatrice spoke more truly than she had imagined .
" 贝娅特丽丝 辐 更多的 真的 比 她 有 想象 .

“贝娅特丽丝说的话比她想象的还要真切。”

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] ['frɛɪt(ə)nd] ,
She was not in the least frightened ,
她 曾是 不是 在 这 至少 害怕 ,

她一点也不害怕。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [nuː] [pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [nɑːt] [stɪk] [æt; ət][ˈtraɪfəlz] .
and yet she knew perfectly well that these people would not stick at trifles .
和 然而 她 知道 完美 出色地 那 这些 人们 会 不是 戳 在 琐事 .
但她心里很清楚，这些人不会在小事上纠缠。

" [maɪ] [ˈhʌzbənd] [keɪm] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" My husband came to me to - night , " she said .
" 我的 丈夫 来了 到 我 到 - 夜晚 , " 她 说 .
“我丈夫今晚来找我了，”她说。

" [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [æskt] [em ˈiː][fɔːr; fər] [ðiːz] [ˈdʒɛmz] .
" He came and asked me for these gems .
" 他 来了 和 问 我 为了 这些 宝石 .
他来找我要这些宝石。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][tɜːrn][ðem; ðəm][ˈɪntuː] [ˈmʌni] [tuː; tə][flaɪ][wɪð; wɪθ] ; [hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə][hæv; həv]
He wanted to turn them into money to fly with ; he desired to have
他 通缉 到 转动 他们 进入 钱 到 飞 和 ; 他 想要的 到 有
[ə; eɪ] [lʌgˈʒʊəriəs] [rɪˈtriːt] .
a luxurious retreat .
一个 豪华 撤退 .
他想把它们变成钱去坐飞机；他渴望拥有一个豪华的度假胜地。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ˈpɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] — [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]
I might have parted with them but for one thing — he seemed to
我 可能 有 分手了 和 他们 但 为了 一 事物 — 他 似乎 到
[hæv; həv][noʊ] [ˈsɑːrou] [fɔːr; fər] [ðoʊz]
have no sorrow for those
有 不 悲哀 为了 那些
我本可能和他们分开，但有一件事让我犹豫——他似乎对那些人没有丝毫悲伤之情。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɒbd] .
that he had robbed .
那 他 有 被抢劫 .
他抢劫了。

[soʊ][aɪ] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdaɪəmənds] .
So I declined to part with the diamonds .
所以 我 拒绝 到 部分 和 这 钻石 .
所以我拒绝出售这些钻石。

[aɪ][,eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ænd; ənd][hænd][ðem; ðəm][ˈoʊvər][tuː; tə][maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ˈkredɪtəz]
I am going to keep them and hand them over to my husband's creditors
我 是 去 到 保持 他们 和 手 他们 超过 到 我的 丈夫的 债权人
.
:
.
我打算把它们留着，然后交给丈夫的债权人。

[aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪf] [ɪn][maɪ][hoʊˈtel] , [fɪərɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]
I took them from the safe in my hotel , fearing that there would be
我 采取 他们 从 这 安全的 在 我的 酒店 , 害怕 那 那里 会 是
[,kɒmplɪˈkeɪʃəns] ,
complications ,
并发症 ,
我担心会出现问题，所以把它们从酒店保险箱里拿出来。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] [ðæt] [aɪ][dɪd][soʊ] . " but I was wrong , and I am sorry that I did so . " 但 我 曾是 错误的 , 和 我 是 对不起 那 我 做过 所以 . " 但我错了, 我很抱歉这么做。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['sɑ:ri] ? " And why are you sorry ? " 和 为什么 是 你 对不起 ? " 你为什么感到抱歉？

" [sɑ:r'tɔʊrɪs] [æskt] . " Sartoris asked . " 萨托里斯 问 . " 萨托里斯问道。

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [stoʊnz] [wɜ:r; wər][fɑ:r]['seɪfər][ðer; ðər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [hɪr] , " ['bɪtrɪs] [sed] . " Because the stones were far safer there than they are here , Beatrice said . " 因为 这 石头 是 远的 更安全 那里 比 他们 是 这里 , " 贝娅特丽丝 说 . " "因为那里的石头比这里的石头安全得多,"比阿特丽斯说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði][gɜ:lz] [ɪn,sɪnju'eɪŋ] ; ['i:v(ə)n][sɑ:r'tɔʊrɪs] ['rednd] . There was no mistaking the girl's insinuation ; even Sartoris reddened . " 那里 曾是 不 误会 这 女孩们 暗示 ; 甚至 萨托里斯 发红 . " 女孩的暗示绝无误; 就连萨托里斯都脸红了。

" [soʊ][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [sə'spekt] [em 'i:] ? " [hi:; hi] [æskt] . " So you mean to say that you suspect me ? " he asked . " 所以 你 意思是 到 说 那 你 怀疑 我 ? " 他 问 . " "所以你的意思是说你怀疑我?"他问道。

" [moʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ][du:] , " ['bɪtrɪs] [sed] ['boʊldli] . " Most certainly I do , Beatrice said boldly . " 最多 当然 我 做 , " 贝娅特丽丝 说 大胆地 . " "我当然愿意,"贝娅特丽丝大胆地说。

" [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:][jɜ; jər] [feɪs] [tu:; tə] [si:] [ðæt] . " I have only to look into your face to see that . " 我 有 仅有的 到 看 进入 你的 脸 到 看 那 . " 我只要看看你的脸就知道了。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l] [θri:] [tə'geðər] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ɑ:nəsti] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ] . You are all three together ; there is no honesty between you . " 你 是 全部 三 一起 ; 那里 是 不 诚实 之间 你 . " 你们三个是一伙的; 你们之间没有诚实可言。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t]['i:v(ə)n] ['biəl] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] . You are not even loyal to each other . " 你 是 不是 甚至 忠诚 到 每个 其他 . " 你们甚至都不忠于彼此。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ænd; ənd] [wʌt] [pɑ:rt][ju:; jʊ][ɔ:l] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l][ʌv; əv] And I know who you are and what part you all played in the removal of 和 我 知道 WHO 你 是 和 什么 部分 你 全部 玩 在 这 移动 的 [maɪ] ['fɑ:ðɜ:z] ['bɑ:di][frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel] . my father's body from the hotel . " 我的 父亲的 身体 从 这 酒店 . " 我知道你们是谁, 也知道你们在将我父亲的遗体从酒店移走的过程中扮演了什么角色。

[ju:; jʊ] [hu:] [kɔ:l] [jɔ:r'self] [sɑ:r'tɔʊrɪs] , [ɑ:r; ər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['krɪp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['hænsəm] [kæb] , You who call yourself Sartoris , are the little cripple of the black hansom cab , 你 WHO 称呼 你自己 萨托里斯 , 是 这 小的 削弱 的 这 黑色的 汉森 出租车 , 你这个自称萨托里斯的人, 不过是黑色双轮马车上的小瘸子罢了。

[juː; jʊ] [ˈʌðər] [ɑːr; ər][ðə; ði] [roʊgz] [hu:] [poʊzd] [æz; əz][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntəs][di:] [lɑ:] [ˈmɜːrri] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl]
you others are the rogues who posed as Countess de la Moray and General
你 其他的 是 这 流氓 WHO 摆拍 作为 伯爵夫人 德 拉 莫雷 和 一般的

Gastang .

你们其他人是冒充德拉莫雷伯爵夫人和加斯唐将军的无赖。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðoʊz] [ˈdaɪəmənds] [ɑːr; ər][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [jʊr; jər] [ˈpraːpərti] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk]
And if those diamonds are to become your property , you must take
和 如果 那些 钻石 是 到 变得 你的 财产 , 你 必须 拿
[ðem; ðəm][baɪ] [fɔːrs] . "
them by force . "
他们 经过 力量 . "

如果这些钻石要归你所有，你必须用武力夺取。

" [lə] [breɪv] [ˈtʃɛn] , " [ðə; ði] [ˈwʊmən] [sniəd] .
" Le brave chien , " the woman sneered .
" 乐 勇敢的 狗 , " 这 女士 冷笑 .

“勇敢的狗,”女人冷笑道。

" [wel] , [aɪ] [səˈpoʊz] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi] , [mʌst; məst] .
" Well , I suppose what must be , must :
" 出色地 , 我 认为 什么 必须 是 , 必须 .

“好吧，我想该发生的，就该发生的。”

[hu:] [wɪl] [duː][aɪ ˈtiː] ? "
Who will do it ? "
WHO 将要 做 它 ? "

谁来做这件事？

" [huː] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [jɔːrˈself] ?
" Who better than yourself ?
" WHO 更好的 比 你自己 ?

还有谁比你更合适呢？

" [sɑːrˈtoʊrɪs] [æskt] .
" Sartoris asked .
" 萨托里斯 问 .

萨托里斯问道。

" [aɪ][hæd; həd] [ˈræðər] [naːt] [leɪ] [hændz][ɑːn][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [bʌt; bət] — — "
" I had rather not lay hands on a woman , but — — "
" 我 有 相当 不是 躺 双手 在 一个 女士 , 但 — — "

“我本不想对女人动手动脚，但是——”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [nəˈsesəti] .
" There is no necessity .
" 那里 是 不 必要性 .

没有必要。

[ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)l] [θɪŋ] [ɪz][naːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [æt; ət][ɔːl] .
The painful thing is not going to be done at all .
这 痛苦 事物 是 不是 去 到 是 完毕 在 全部 .

那件痛苦的事根本不会去做。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [hɪr] [tuː; tə] [ʃiːld] [jʊr; jər] [ˈkɑːnʃəns] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈaʊtreɪdʒ] .
It is well that I am here to shield your consciences from such an outrage .
它 是 出色地 那 我 是 这里 到 盾 你的 良心 从 这样的 一个 暴行 .

幸好我在这里，可以保护你们的良心免受这种暴行的伤害。

" [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] ['oʊpənd] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ðə; ði][mæn] ['redʒi] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] ['kærid] [ɔːf]
" **The door had opened so suddenly that the man Reggie was almost carried off**
" 这 门 有 打开 所以 突然 那 这 男人 雷吉 曾是 几乎 携带 离开
[hɪz; ɪz] [fiːt] ,
his feet ,
他的 脚 ,

“门开得太突然了，雷吉差点被撞倒在地。”

[ænd; ənd] ['berɪŋtən] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
and Berrington stood in the room .
和 贝灵顿 站立 在 这 房间 .

贝灵顿站在房间里。

['bitrɪs] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [es oʊ 'biː][ʌv; əv][ɑːr 'iː]
Beatrice gave a sudden sob of re
贝娅特丽丝 给予 一个 突然 哭泣 的 关于

贝娅特丽丝突然抽泣起来

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 284**]
[页 -]

[第284页]

[liːf] , [fɔːr; fər][iː; ji][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['berɪŋtən] [ɔːltə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['ten](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt]
lief , for she had forgotten Berrington altogether in the tension of the moment
利夫 , 为了 她 有 被遗忘的 贝灵顿 共 在 这 紧张 的 这 片刻
.
:
.

感到轻松，因为在紧张的气氛中，她完全忘记了贝灵顿。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪl] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz]
He stood there erect and upright , his face pale with anger and his eyes
他 站立 那里 直立 和 直立 , 他的 脸 苍白 和 愤怒 和 他的 眼睛
['bleɪzɪŋ] [laɪk][stɑːrz] .
blazing like stars .
炽烈 喜欢 明星 .

他笔直地站在那里，脸色因愤怒而苍白，双眼如同星辰般燃烧。

[sɑːr'toʊrɪs][bɜːrst] [aʊt] ['fjʊriəsli] [ænd; ənd] [ɪm'peɪjntli] — —
Sartoris burst out furiously and impatiently — —
萨托里斯 爆裂 出去 愤怒地 和 不耐烦地 — —

萨托里斯愤怒而急躁地爆发了——

" [dæm'neɪʃn] ！
" **Damnation** ！
" 诅咒 ！

“诅咒！

" [hiː; hi] [skriːmd] .
" **he screamed** .
" 他 尖叫 .

他尖叫起来。

" [aɪ][hæd; həd] [kliːn] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðɪs] ['feləʊ] .
" **I had clean forgotten all about this fellow** .
" 我 有 干净的 被遗忘的 全部 关于 这 同伴 .

我完全忘记这个人了。

[hɪz; ɪz] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] [pæst] [ɔːltə'geðər] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] . "
His very existence had passed altogether out of my mind . "
他的 非常 存在 有 通过了 共 出去 的 我的 头脑 . "

他的存在感已经完全从我的记忆中消失了。

" [ðen] [jɔː; jə] [ˈmeməri] [ɪz] [ˈveri] [ˈɔːrt] [ænd; ənd] [ˈveri] [kənˈviːniənt] , " [ˈberɪŋtən] [sed] .
" **Then your memory is very short and very convenient** , " **Berrington said** .
" 然后 你的 记忆 是 非常 短的 和 非常 方便的 , " 贝灵顿 说 .
"那么你的记忆力就非常短暂，而且非常方便，"贝灵顿说。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [ˈveri] [bɔːŋ] [əˈgoʊ] [ðæt] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli]
" **It is not so very long ago that my presence in the house was exceedingly**
" 它 是 不是 所以 非常 长的 前 那 我的 在场 在 这 房子 曾是 非常
[kənˈviːniənt] [tuː; tə][juː; jə] . " **convenient to you** . "
方便的 到 你 . "
"不久之前，我待在你家对你来说还非常方便。"

" [juː; jə] [seɪvd] [maɪ][laɪf][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːrθ] , " [sɑːrˈtoʊrɪs] [ɡraʊld] [ˈsʌlənli] .
" **You saved my life for what it is worth** , " **Sartoris growled sullenly** .
" 你 已保存 我的 生活 为了 什么 它 是 值得 , " 萨托里斯 咆哮 闷闷不乐地 .
"不管怎样，你救了我的命，"萨托里斯闷闷不乐地低吼道。

" [wel] , [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] , " [ˈberɪŋtən] [rɪˈtɔːtɪd] .
" **Well , it may be worth a great deal to the police** , " **Berrington retorted** .
" 出色地 , 它 可能 是 值得 一个 伟大的 交易 到 这 警察 , " 贝灵顿 反驳 .
"嗯，这对警方来说可能价值连城，"贝灵顿反驳道。

" [aɪ] [seɪvd] [jɔː; jər][laɪf] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][pərˈhæps][ə; eɪ] [ˈfuːliʃ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ,
" **I saved your life , which was perhaps a foolish thing to do** ,
" 我 已保存 你的 生活 , 哪个 曾是 也许 一个 愚蠢 事物 到 做 ,
"我救了你的命，这或许是件愚蠢的事。"

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][juː; jə][hæd; həd] [meɪd] [ˌprepəˈreɪʃnz] [tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs] [maɪn] [fɔːr; fər][soʊ] [ˈduːɪŋ] .
especially as you had made preparations to sacrifice mine for so doing .
尤其 作为 你 有 制成 准备工作 到 牺牲 矿 为了 所以 正在做 .
尤其是你还为此做好了牺牲我身体的准备。

[waɪlst] [jɔː; jər][hændz][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [fʊl] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪnvestɪˈgeɪʃnz] [ɪn][ðə; ði]
Whilst your hands have been so full , I have been making investigations in the
而 你的 双手 有 到过 所以 满的 , 我 有 到过 制作 调查 在 这
[haʊs] .
house .
房子 .
在你忙得不可开交的时候，我一直在屋里进行调查。

[ˈriːəli] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [wel] [rɪˈpeɪd] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈtrʌb(ə)l] .
Really , I have been very well repaid for my trouble .
真的 , 我 有 到过 非常 出色地 已偿还 为了 我的 麻烦 .
真的，我的付出得到了丰厚的回报。

" [sɑːrˈtoʊrɪs] [ˈstɑːrtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ʌnˈiːzɪli] .
" **Sartoris started and looked up uneasily** .
" 萨托里斯 开始 和 看起来 向上 不安地 .
萨托里斯猛地一惊，不安地抬起头。

[fɔːr; fər][wʌns][hɪz; ɪz] [ˈredi] [tʌŋ] [feɪld] [hɪm; ɪm] .
For once his ready tongue failed him .
为了 一次 他的 准备好 舌头 失败的 他 .
他那张伶牙俐齿这一次却失灵了。

" [pərˈhæps][juː; jə][hæd; həd] [ˈbetər] [biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ɪkˈsplɪsɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Perhaps you had better be a little more explicit** , " **he said** .
" 也许 你 有 更好的 是 一个 小的 更多的 显式 , " 他 说 .
"或许你最好说得更清楚一些，"他说。

" [taɪm] [ɪ'hʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] , [ˈprez(ə)ntli] .
" **Time enough for that , presently .**
" 时间 足够的 为了 那 , 目前 .

“目前时间足够了。”

[maɪ][fɜːrst] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz][ɪn] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ['faɪərpleɪs] .
My first discovery was in connection with the dining - room fireplace .
我的 第一的 发现 曾是 在 联系 和 这 用餐 - 房间 壁炉 .

我的第一个发现与餐厅的壁炉有关。

[aɪ][ˈfænsi][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
I fancy you know what I mean .
我 想要 你 知道 什么 我 意思是 .

我想你应该明白我的意思。

[ðə; ði][nekst][ˈaɪtəm][wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sterz] .
The next item was connected with the stairs .
这 下一个 物品 曾是 连接 和 这 楼梯 .

下一项与楼梯有关。

[juː; jʊ] ['mɜːrdərəs] [dɔːg] , [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][træp][juː; jʊ][leɪd] [fɔːr; fər][,em 'i:] .
You murderous dog , so that was the trap you laid for me .
你 杀人犯 狗 , 所以 那 曾是 这 陷阱 你 铺设 为了 我 .

你这条杀人恶犬，原来你给我设了个陷阱。

[aɪ][wʌz; wəz][nɔːt][tuː; tə][gɒʊ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæd; həd] [si:n] [,em 'i:] [ə'gen] .
I was not to go until you had seen me again .
我 曾是 不是 到 去 直到 你 有 已见 我 再次 .

在你再次见到我之前，我不能离开。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][jɜː; jər] ['sɪstər] .
I was to stay for the sake of your sister .
我 曾是 到 停留 为了 这 清酒 的 你的 姐姐 .

我留下来是为了你妹妹。

[wel] , [aɪ][,eɪ 'em][glæd] [ðæt] [aɪ] [əu'beɪd] [naʊ] .
Well , I am glad that I obeyed now .
出色地 , 我 是 高兴的 那 我 服从 现在 .

现在看来，我很庆幸自己听从了命令。

[bʌt; bət]
But
但

但

[,piː 'dʒi:] -]
[**Pg 285**]
[页 -]

[第285页]

[maɪ][ˈlɪt(ə)] [dɪ'skʌvəriːz] [dɪd][nɔːt][end] [hɪr] .
my little discoveries did not end here .
我的 小的 发现 做过 不是 结尾 这里 .

我的发现并没有就此结束。

[ˈmɪsɪz] . [ˈrɪtʃfɜːd] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
Mrs . Richford , what is this ?
太太 : 里奇福德 , 什么 是 这 ?

里奇福德夫人，这是什么？

" [ˈberɪŋtən] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [striːp] [ʌv; əv] [sɔɪld] [ˈlɪnɪn] [ænd; ənd] [ˈbitrɪs] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [hɜːr; həɪ] [hænd]
" **Berrington held out a strip of soiled linen and Beatrice took it in her hand**
" 贝灵顿 握住 出去 一个 条 的 脏的 亚麻布 和 贝娅特丽丝 采取 它 在 她 手
.
:
.

贝灵顿递出一块脏兮兮的亚麻布，比阿特丽斯接了过来。

" [aɪ ˈtiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkɑːlər] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **It looks like a collar , " she said .**
" 它 看起来 喜欢 一个 衣领 , " 她 说 .

“它看起来像个项圈，”她说。

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈkɑːlər] .
" **It is a collar .**
" 它 是 一个 衣领 .

这是一个项圈。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] , [ˈkɜːrn(ə)] [ˈberɪŋtən] , [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [əˈnʌðər] .
If you have made a discovery , Colonel Berrington , I have made another .
如果 你 有 制成 一个 发现 , 上校 贝灵顿 , 我 有 制成 其他 .

贝灵顿上校，如果您有所发现，我也有另一项发现。

[ðɪs] [ˈkɑːlər] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə] [maɪ] [ˈfɑːðər] ;
This collar belongs to my father ;
这 衣领 属于 到 我的 父亲 ;

这条项圈是我父亲的；

[aɪ] [mɑːrkt] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [sʌm; səm] [nuː] [ɪŋk] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [waːnt] [ˈhiːtɪŋ] .
I marked it for him in some new ink that does not want heating .
我 标记 它 为了 他 在 一些 新的 墨水 那 做 不是 想 加热 .

我用一种不需要加热的新墨水给他做了标记。

- , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɔːl] [aɪ ˈtiː] .
Melanyl , I think they call it .
- , 我 思考 他们 称呼 它 .

我想他们管它叫美拉尼。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ˈkɑːlərz] [ænd; ənd] [aɪ] [mɑːrkt] [ðem; ðəm] [ɔːl] ,
It was one of a set of a dozen collars and I marked them all ,
它 曾是 一 的 一个 放 的 一个 打 项圈 和 我 标记 他们 全部 ,

这是一套十二个项圈中的一个，我把它们全都做了标记。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)] [ˈdɪnər] [ˈpɑːrtɪ] .
the day of that fatal dinner party .
这 天 的 那 致命的 晚餐 派对 .

那场致命晚宴的那天。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] , [æz; əz] [maɪ] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [hæd; həd] [noʊ] [ˈvæɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [ʌv; əv] [leɪt] — — "
You see that , as my father had had no valet of late — — "
你 看 那 , 作为 我的 父亲 有 有 不 代客泊车 的 晚的 — — "

你看，因为我父亲最近没有男仆——”

" [juː; jʊ] [ˈæktɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sted] , " [ˈberɪŋtən] [sed] [ˈiːgərli] ; " [wen] [dɪd] [juː; jʊ] [mɑːrk] [ðɪs] ? "
" **You acted in his stead , " Berrington said eagerly ; " when did you mark this ? "**
" 你 行动 在 他的 坚定 , " 贝灵顿 说 急切地 ; " 什么时候 做过 你 标记 这 ? "

“你代替他做了这件事，”贝灵顿急切地说，“你是什么时候注意到这一点的？”

" [əˈbaʊt] [hæf] - [pæst] [fɔːr] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈdɪnər] [ˈpɑːrtɪ] . "
" **About half - past four on the day of the dinner party . "**
" 关于 一半 - 过去的 四 在 这 天 的 这 晚餐 派对 . "

“晚宴当天大约四点半。”

" [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [brɪfɔ:r] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [went] [ʌp] [tu:; tə] [dres] [fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] , [aɪ] [səˈpəʊz] ? "
" **Not long before your father went up to dress for dinner , I suppose ?** "
" 不是 长的 前 你的 父亲 去 向上 到 裙子 为了 晚餐 , 我 认为 ? "
"我想, 大概就在你父亲上楼去换晚饭衣服之前不久吧? "

" [jes] , [aɪ ˈti:] [wəd] [bi:; bi] [əˈbaʊt] [ðæt] [taɪm] .
" **Yes , it would be about that time .**
" 是的 , 它 会 是 关于 那 时间 .
"是的, 差不多就是那个时候。"

[ˈæftər] [ˈmɑ:rkɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑ:lərz] [ðæt] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmeɪkəz] ,
After marking the collars that had just come from the makers ,
后 标记 这 项圈 那 有 只是 来 从 这 制造商 ,
在给刚从厂家送来的项圈做上标记后,

[aɪ] [pleɪst] [ðem; ðəm] [ɪn] [ˈfɑ:ðəz] [ˈwɔ:rdroʊb] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈbedru:m; ˈbedrʊm] . "
I placed them in father's wardrobe in his bedroom . "
我 放置 他们 在 父亲的 衣柜 在 他的 卧室 . "
我把它们放在了父亲卧室的衣柜里。

" [ðen] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈkɑ:lər] [ðæt] [hi:; hi] [wɔ:r] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈdɪnər] [ˈpɑ:rtɪ] , " [ˈberɪŋtən] [kraɪd] ;
" **Then this is the very collar that he wore for the dinner party ,** " **Berrington cried ;**
" 然后 这 是 这 非常 衣领 那 他 穿着 为了 这 晚餐 派对 , " 贝灵顿 哭 ;
"那不就是他参加晚宴时戴的那个领子吗? "贝灵顿喊道;

" [ðə; ði] [ˈveri] [ˈkɑ:lər] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [ˈdɪsəˈpɪəd] .
" **the very collar that he was wearing at the time he disappeared .**
" 这 非常 衣领 那 他 曾是 穿着 在 这 时间 他 消失 .
"他失踪时所戴的那条项圈。"

[ænd; ænd] [ðə; ði] [seɪm] [ˈkɑ:lər] [aɪ] [faʊnd] [nɑ:t] [æŋ; ən] [ˈaʊər] [əˈɡəʊ] [ɪn] [ˈmɪstər] . - [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] .
And the same collar I found not an hour ago in Mr . Sartoris's dining - room .
和 这 相同的 衣领 我 成立 不是 一个 小时 前 在 先生 : - 用餐 - 房间 :
就在不到一个小时前, 我在萨托里斯先生的餐厅里也发现了同样的项圈。

[nɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [ˈprɑ:pər] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [vɔ:lt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [flɔ:r] .
Not in the dining - room proper , but in a kind of vault under the floor .
不是 在 这 用餐 - 房间 恰当的 , 但 在 一个 种类 的 金库 在下面 这 地面 .
不在餐厅正厅里, 而是在地板下的某种拱形空间里。

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [ekspləˈneɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] , [aɪ] [ˈwʌndər] ? "
What is the explanation of this , I wonder ? "
什么 是 这 解释 的 这 , 我 想知道 ? "
我想知道这是如何解释的?

" [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [soʊ] [ˈkɜ:rsɪdli] [ˈklevər] , " [sɑ:rˈtoʊrɪs] [sniəd] , " [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ˈbetər] [faɪnd] [aʊt]
" **If you are so cursedly clever ,** " **Sartoris sneered ,** " **you had better find out**
" 如果 你 是 所以 可恶地 聪明的 , " 萨托里斯 冷笑 , " 你 有 更好的 寻找 出去
[fɔ:r; fər] [jɔ:rˈself] .
for yourself .
为了 你自己 .
"如果你真那么聪明,"萨托里斯冷笑道, "那你最好自己去查清楚。"

[get] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] , [get] [bəʊθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] , [get] [ðə; ði]
Get him out of the way , get both of them out of the way , get the
得到 他 出去 的 这 方式 , 得到 两个都 的 他们 出去 的 这 方式 , 得到 这
[ˈdaɪəmənds] ,
diamonds ,
钻石 ,
把他弄开, 把他们两个都弄开, 拿到钻石。

[ænd; ənd][let][ju: 'es] [disə'pɪr] .
and let us disappear .
和 让 我们 消失 .

让我们消失吧。

[ðə; ði] [geɪm] [ɪz][ʌp][soʊ][fa:r][æz; əz] ['ɪŋɡlənd] [ɪz] [kən'sɜ:rnd] .
The game is up so far as England is concerned .
这 游戏 是 向上 所以 远的 作为 英格兰 是 担心的 .

就英格兰队而言，比赛已经结束了。

[get] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
Get him out of the way .
得到 他 出去 的 这 方式 .

把他弄开。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 286]
" [页 -]

[第286页]

- [vɔɪs] [hæd; həd] ['rɪzn] [tu;; tə][ə; eɪ][waɪld] [skri:m] .
Sartoris's voice had risen to a wild scream .
- 嗓音 有 升起 到 一个 荒野 尖叫 .

萨托里斯的声音变成了一声凄厉的尖叫。

[hi;; hi] [sent] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['ræpɪdli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .
He sent his chair rapidly across the room in the direction of the door .
他 发送 他的 椅子 快速 穿过 这 房间 在 这 方向 的 这 门 .

他迅速地把椅子扔过房间，朝门口的方向推去。

[ˈberɪŋtən] [pʊld] [hɪm; ɪm][ʌp] [ʃɑ:rp] .
Berrington pulled him up sharp .
贝灵顿 拉 他 向上 锋利的 .

贝灵顿突然把他拉了回来。

" [noʊ] [trɪks] , " [hi;; hi] [sed] ['stɜ:rnli] .
" No tricks , " he said sternly .
" 不 技巧 , " 他 说 严厉地 .

“不许耍花招，”他严厉地说。

" [naʊ] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪ'lektrɪkl] [kən'traɪvənsɪz] [ʌv; əv] [jɔ:rz] .
" Now none of those electrical contrivances of yours .
" 现在 没有任何 的 那些 电气 诡计 的 你的 .

“现在，你那些电子设备一个都没用。”

[ɪf] [ju;; jʊ] [mu:v] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] [ɪntʃ] ['fɜ:rðər] [aɪl] [ʃu:t] [ju;; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ][dɔ:g] .
If you move so much as an inch further I'll shoot you like a dog .
如果 你 移动 所以 很多 作为 一个 英寸 更远 患病的 射击 你 喜欢 一个 狗 .

你再往前挪一寸，我就跟打狗一样把你打死。

" [sɑ:r'tɔʊrɪs] [pʊld] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] .
" Sartoris pulled up suddenly .
" 萨托里斯 拉 向上 突然 .

萨托里斯突然停了下来。

[hi;; hi][dɪd][na:t] [ni:d] [tu;; tə] [lʊk] [æt; ət] - [feɪs] [tu;; tə] [fi:l] [ʃʊr] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz][ɪn]
He did not need to look at Berrington's face to feel sure that he was in
他 做过 不是 需要 到 看 在 - 脸 到 感觉 当然 那 他 曾是 在
['dedli] ['ɜ:rnɪst] .
deadly earnest .
致命 认真 .

他不需要看贝灵顿的脸就能确信他是认真的。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði][mæn] [kɔːld] ['redʒi] [liːpt] [æt; ət] - [θroʊt] [ænd; ənd] [bɔːr]
At the same time the man called Reggie leaped at Berrington's throat and bore
在这相同的时间这男人称为雷吉跳跃在-喉和钻孔
[hɪm; ɪm] ['bækwərdz] .
him backwards .
他向后 .

与此同时，名叫雷吉的男子猛扑向贝灵顿的喉咙，将他向后拖拽。

[ðə; ði] [ə'sɔːlt] [wʌz; wəz][soʊ] ['sʌd(ə)n] [ðæt] ['berɪŋtən] [draːpt] [ðə; ði] [rɪ'vɔːlvər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
The assault was so sudden that Berrington dropped the revolver that he had
这突击曾是所以突然那贝灵顿掉落这左轮手枪那他有
[drɔːn] ,
drawn ,
绘制 ,
[ə'pɔɪnt] [ðə; ði] ['wepən] ['ʌpwərdz] [ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ði] ['trɪɡər]
袭击发生得太突然，贝灵顿手中的左轮手枪都掉在了地上。

[æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] ['bitrɪs] .
at the feet of Beatrice .
在这脚的贝娅特丽丝 .
[ɪn] [ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] [kaɪnd][ʌv; əv] [wei] ['bitrɪs] [dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][təʊld]
在贝娅特丽丝脚下。

" [nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [em 'iː] , " [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] .
" Never mind about me , " he called out .
" 绝不头脑关于我 , " 他称为出去 .
[ɪn] [ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] [kaɪnd][ʌv; əv] [wei] ['bitrɪs] [dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][təʊld]
“别管我,”他喊道。

" [pɔɪnt] [ðə; ði] ['wepən] ['ʌpwərdz] [ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ði] ['trɪɡər] .
" Point the weapon upwards and pull the trigger .
" 观点这武器向上和拉这扳机 .
[ɪn] [ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] [kaɪnd][ʌv; əv] [wei] ['bitrɪs] [dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][təʊld]
“将武器向上指向并扣动扳机。”

" [ɪn] [ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] [kaɪnd][ʌv; əv] [wei] ['bitrɪs] [dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][təʊld] .
" In a mechanical kind of way Beatrice did as she was told .
" 在一个机械的种类的方式贝娅特丽丝做过作为她曾是讲述 .
[ɪn] [ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] [kaɪnd][ʌv; əv] [wei] ['bitrɪs] [dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][təʊld]
“贝娅特丽丝机械地照做了。”

[æz; əz][ðə; ði] ['wepən] [swei] , [ðə; ði] ['trɪɡər] [kɪkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊlɪt] , [dɪ'flektɪd] [ɑːn][ðə; ði]
As the weapon swayed , the trigger clicked , and the bullet , deflected on the
作为这武器摇摆 , 这扳机点击 , 和这子弹 , 偏转在这
[tɛɪbl] ,
table ,
桌子 ,
[snaept] [ðə; ði] [bæk] [leg][ʌv; əv] - [tʃer] [kliːn] [ɔːf] ,
随着武器晃动，扳机咔哒一声，子弹击中桌面后发生偏转。
snapped the back leg of Sartoris's chair clean off ,
啪啪这后退腿的-椅子干净的离开 ,
[saʊ] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [ə; eɪ] ['hʌdlɪd] [mæs] [ʌv; əv] [boʊnz] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr]
把萨托里斯椅子的后腿一气呵成地折断了。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [ə; eɪ] ['hʌdlɪd] [mæs] [ʌv; əv] [boʊnz] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
so that he came a huddled mass of bones to the floor .
所以那他来了一个蜷缩着大量的的骨头到这地面 .
[ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] ['faːloʊd] ,
于是他蜷缩成一团骨头倒在了地上。
A report followed ,
一个报告随后 ,
[ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] ['faːloʊd] ,
随后发布了一份报告。

[ænd; ənd] [bɪfɔːr] [ðə; ði] [smoʊk] [hæd; həd] [ˈfʊli] [klɪrd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈbiːətrɪsɪz] [aɪz] [aɪ ˈtiː] [siːmd]
and before the smoke had fully cleared away from Beatrice's eyes it seemed
和 前 这 抽烟 有 完全 已清除 离开 从 比阿特丽斯的 眼睛 它 似乎
[tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l]
to her that the room was full of people .
到 她 那 这 房间 曾是 满的 的 人们 :

烟雾尚未完全从贝阿特丽斯的眼前散去，她就觉得房间里好像挤满了人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [pəˈliːsmən] [ɪn][ˈjuːnɪfɔːrm] , [fiːld] [kuːl] [ænd; ənd] [kəˈlektɪd] , [ˈrɪtʃfɜːd]
There were three or four policemen in uniform , Field cool and collected , Richford
那里 是 三 或者 四 警察 在 制服 , 场地 凉爽的 和 集 , 里奇福德
[waɪt] [ænd; ənd] [ˈsʌlən] ,
white and sullen ,
白色的 和 忧郁 ,

现场有三四个身穿制服的警察，菲尔德镇定自若，里奇福德脸色苍白，神情阴沉。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtwɪtʃɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈbentwʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] .
with the twitching face of Bentwood in the background .
和 这 抽搐 脸 的 弯木 在 这 背景 :

背景中是本特伍德抽搐的脸。

[æz; əz][ðə; ði][mæn] [ˈredʒi] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ðə; ði] [ˈhændkʌfs] [wɜːr; wər] [slɪpt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz]
As the man Reggie rose to his feet , the handcuffs were slipped over his
作为 这 男人 雷吉 玫瑰 到 他的 脚 , 这 手铐 是 滑倒了 超过 他的
[rɪsts] ,
wrists ,
手腕 ,

雷吉站起身来时，手铐就被戴在了他的手腕上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈtriːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪmələr] [ˈfæ(ə)n] .
and the woman was treated in a similar fashion .
和 这 女士 曾是 治疗 在 一个 相似的 时尚 :

那名女子也受到了类似的对待。

[ˈoʊnli][sɑːrˈtoʊrɪs] , [ˈbiːɪŋ] [æbsəˈluːtli] [ˈhelpləs] , [wʌz; wəz] [spɜrd] [ðə; ði][laɪk] [ɪnˈdɪgnəti] .
Only Sartoris , being absolutely helpless , was spared the like indignity .
仅有的 萨托里斯 , 存在 绝对地 无助 , 曾是 幸存 这 喜欢 侮辱 :

只有萨托里斯因为完全无助而幸免于这种屈辱。

[fiːld] [lʊkt] [kwɑɪt] [ˈsætɪsfɑɪd] .
Field looked quite satisfied .
场地 看起来 相当 使满意 :

菲尔德看起来很满意。

" [bægd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌvi] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Bagged the whole covey ,** " **he said** .
" 袋装 这 所有的 蜂群 , " 他 说 :

“把整群鸟都猎获了，”他说。

" [goʊ][ænd; ənd][stænd][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ˈnoʊbəːdi][goʊz]
" **Go and stand at the front door , one of you , and see that nobody goes**
" 去 和 站立 在 这 正面 门 , 一 的 你 , 和 看 那 无人 去
[aʊt] .
out .
出去 :

“你们当中选一个人去站在前门，确保没有人出去。”

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ˈʌðər] [ˈprez(ə)nt] , [ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi] [noʊ]
There may be others present , of whom we know
那里 可能 是 其他的 展示 , 的 谁 我们 知道

可能还有其他人在场，我们认识他们。

[ˈnʌθɪŋ] [æz; əz] [jet] .
nothing as yet .
没有什么 作为 然而 .

目前还没有消息。

[naʊ] , [ˈmɪstər] . [sɑːrˈtoʊrɪs] ,
Now , Mr Sartoris ,
现在 , 先生 : 萨托里斯 ,

萨托里斯先生，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɪrəns] [ʌv; əv]
I should like to have a few words with you touching the disappearance of
我 应该 喜欢 到 有 一个 很少 字 和 你 接触 这 消失 的
[sɜːr] [tʃɑːrlz] [dəɪəl] . "
Sir Charles Darryll . "
先生 查尔斯 达里尔 : "

我想就查尔斯·达里尔爵士的失踪一事与您谈谈。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ˈməːdəd] [hɪm; ɪm] ?
" You think that I murdered him ?
" 你 思考 那 我 被谋杀 他 ?

你认为我杀了他？

" [sɑːrˈtoʊrɪs] [sniəd] .
" Sartoris sneered .
" 萨托里斯 冷笑 .

萨托里斯冷笑了一声。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [naːt] , " [fiːld] [rɪˈplaɪd] .
" Certainly not , " Field replied .
" 当然 不是 , " 场地 回复 .

“当然不是，”菲尔德回答道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv][ˈmɜːrdər] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [kɔːrps] ,
" You can't have murder without a corpse ,
" 你 不能 有 谋杀 没有 一个 尸体 ,

“没有尸体就不能称之为谋杀。”

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wɪ; wi][duː][naːt][ˈiːv(ə)n] [prɪˈtend] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːrps] . "
and in this case we do not even pretend to look for the corpse . "
和 在 这 案件 我们 做 不是 甚至 假装 到 看 为了 这 尸体 . "

在这种情况下，我们甚至懒得假装去找尸体。

" [ɔːr][ə; eɪ][ˈbɑːdi][pərˈhæps] , " [sɑːrˈtoʊrɪs] [went] [ɑːn] .
" Or a body perhaps , " Sartoris went on .
" 或者 一个 身体 也许 , " 萨托里斯 去 在 .

“或者可能是一具尸体，”萨托里斯继续说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði] [kuːlɪst] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
He was quite the coolest person in the room .
他 曾是 相当 这 最酷 人 在 这 房间 .

他是房间里最酷的人。

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][em ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [ɔːr][duː] ?
" Well , what do you want me to say or do ?
" 出色地 , 什么 做 你 想 我 到 说 或者 做 ?

“那么，你想让我说什么或做什么？”

[ɪf] [juː; jʊ] [prəˈduːs] [ðə; ði] [kɔːrps] — — "
If you produce the corpse — — "
如果 你 生产 这 尸体 — — "

如果你拿出尸体——"

" [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪˈfɔːr] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kɔːrps] , " [fiːld] [sed] .
" **As I said before , there is no corpse , " Field said .**
" 作为 我 说 前 , 那里 是 不 尸体 , " 场地 说 .

“正如我之前所说，没有尸体，”菲尔德说道。

" [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈberɪŋtən] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [ˈsʌmθɪŋ] .
" **Colonel Berrington seems to have discovered something .**
" 上校 贝灵顿 似乎 到 有 发现 某物 .

“贝林顿上校似乎发现了什么。”

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][help] [juː ˈes] [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] . "
He may be able to help us if you won't . "
他 可能 是 有能力的 到 帮助 我们 如果 你 惯于 . "

如果你不肯帮忙，他或许能帮上忙。

" [aɪ][kæn; kən] [help] [juː; jʊ] , " [ˈberɪŋtən] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθrɪlɪŋ] [vɔɪs] , " [bɪˈjɑːnd] [jər; jər][moʊst]
" **I can help you , " Berrington said in a thrilling voice , " beyond your most**
" 我 能 帮助 你 , " 贝灵顿 说 在 一个 惊险 嗓音 , " 超过 你的 最多
[ˈsæŋɡwɪn] [hoʊps] .
sanguine hopes .
乐观 希望 .

“我可以帮助你，”贝灵顿激动地说，“超出你最乐观的期望。”

" [,piː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 288]**
" [页 -]

[第288页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈseɪvən]
CHAPTER XXXVII
章 xxxvii

第三十七章

[saːrˈtoʊrɪs][sæt][ə; eɪ] [ˈhʌdlɪd] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
Sartoris sat a huddled heap on the floor ,
萨托里斯 卫星 一个 蜷缩着 堆 在 这 地面 ,

萨托里斯蜷缩在地上，像一团乱麻。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪt] [snaɪlɪŋ] [feɪs] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [laɪk][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][æn; ən][ˈæŋɡrɪ] [sneɪk] .
with his white snarling face looking out like the head of an angry snake .
和 他的 白色的 咆哮 脸 寻找 出去 喜欢 这 头 的 一个 生气的 蛇 .

它那张白脸龇牙咧嘴地瞪着人，像一条愤怒的蛇头。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [əˈfreɪd] ,
He was not in the least afraid ,
他 曾是 不是 在 这 至少 害怕的 ,

他一点也不害怕。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [toʊld] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
and yet the expression of his eyes told that he knew everything was over .
和 然而 这 表达 的 他的 眼睛 讲述 那 他 知道 一切 曾是 超过 .

然而，他眼神中的神情却表明，他知道一切都结束了。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈstrʌɡld] [ˈpeɪnfəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ˈmeri] [ræn][ˈfɔːrwəd][ænd; ənd] [ˈgaɪdɪd] [hɪm; ɪm]
As he struggled painfully to his feet , Mary ran forward and guided him
作为 他 挣扎 痛苦地 到 他的 脚 , 玛丽 跑 向前 和 引导 他
[tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] .
to a chair .
到 一个 椅子 .

他挣扎着艰难地站起来，玛丽跑上前去扶他坐到椅子上。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θæŋk] [hɜːr; həɪr][baɪ][soʊ] [mʌt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] .
He did not thank her by so much as a gesture .
他 做过 不是 感谢 她 经过 所以 很多 作为 一个 手势 .

他连一个表示感谢的手势都没有。

[ɔːl][ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] [ˈtendərnəs] [wʌz; wəz] [ˈweɪstɪd] [əˈpɑːn] [ðæt] [wɔːrpt] [ˈneɪtʃər] .
All the care and tenderness was wasted upon that warped nature .
全部 这 关心 和 压痛 曾是 浪费 之上 那 扭曲的 自然 .

所有的关爱和温柔都浪费在了那种扭曲的性格上。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] [ˈkrɪp(ə)] , " [hiː; hi] [ˈsnaːrld] , " [ðɪs] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈhæpənd] .
" If I were not a cripple , " he snarled , " this would never have happened .
" 如果 我 是 不是 一个 削弱 , " 他 纠缠 , " 这 会 绝不 有 发生 .

“如果我不是个残疾人，”他咆哮道，“这事就不会发生。”

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][bæg][ʌv; əv] [ˈeɪkɪŋ] [boʊnz] [hæz; həz][gɔːt][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ɔːl] ,
And yet a cursed bag of aching bones has got the better of you all ,
和 然而 一个 被诅咒的 包 的 疼痛 骨头 有 得到 这 更好的 的 你 全部 ,

然而，这该死的骨头痛最终还是打败了你们所有人。

[eɪ] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [ðə; ði] [ˈbetər] , [tuː] ,
ay , and would have kept the better , too ,
哎 , 和 会 有 保留 这 更好的 , 也 ,

是的，而且本来也会保留更好的。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈoʊnli][hæv; həv] [muːvd] [əˈbaʊt] [laɪk] [ðə; ði] [rest] .
if I could only have moved about like the rest .
如果 我 可以 仅有的 有 已搬 关于 喜欢 这 休息 .

如果我也能像其他人一样自由行动就好了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [get] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ɪf] [aɪ][sɪt] [hɪr] [ɔːl] [naɪt] .
But you are not going to get me to say anything if I sit here all night .
但 你 是 不是 去 到 得到 我 到 说 任何事物 如果 我 坐 这里 全部 夜晚 .

但就算我整晚坐在这里，你也别想让我开口说话。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [siːn] , [ˌɔːltəˈgeðər] , — [sɑːˈrtɒʊrɪs][ə; eɪ] [ˈhʌdld] [hiːp] , [ˈkəːsɪŋ] .
" It was a strange scene , altogether , — Sartoris a huddled heap , cursing
" 它 曾是 一个 奇怪的 场景 , 共 , — 萨托里斯 一个 蜷缩着 堆 , 咒骂

[ænd; ənd] [snaːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
and snarling in his chair ,
和 咆哮 在 他的 椅子 ,

“那真是一幅怪异的景象——萨托里斯蜷缩成一团，在椅子上咒骂咆哮。”

[ðə; ði][mæn] [ˈredʒi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈkɔːrə] [ˈstændɪŋ] [baɪ] , [wɪð; wɪθ] [ʌnˈiːzi] [ɡrɪnz][ɑːn][ðer; ðər]
the man Reggie and the woman Cora standing by , with uneasy grins on their
这 男人 雷吉 和 这 女士 科拉 常设 经过 , 和 不安 咧嘴笑 在 他们的
[ˈfeɪsɪz] ,
faces ,
面孔 ,

站在一旁的男子雷吉和女子科拉脸上带着不安的笑容。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈkæri] [aɪ ˈtiː][ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [fɔːls] [brəˈvɑːdoʊ] .
trying to carry it off in a spirit of false bravado .
尝试 到 携带 它 离开 在 一个 精神 的 错误的 虚张声势 .

试图用虚张声势的方式完成这件事。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [stəd] ['bentwəd] , [naʊ] [kwaɪt][ˈsoʊbəɹ][ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] , [ænd; ənd]
To the right of them stood Bentwood , now quite sober and shaking , and
到 这 正确的 的 他们 站立 弯木 , 现在 相当 清醒 和 摇晃 , 和
[ˈrɪtʃfɜːd] [ˈsʌləŋ] [ænd; ənd] [dɪˈspɛrɪŋ] .
Richford sullen and despairing .
里奇福德 忧郁 和 绝望 .

在他们右边站着本特伍德，他现在完全清醒了，浑身颤抖；里奇福德则闷闷不乐，一脸绝望。

[ˈbɪtrɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈjædoʊ] [bɪˈhaɪnd][mɑːrk] - .
Beatrice was in the shadow behind Mark Ventmore .
贝娅特丽丝 曾是 在 这 阴影 在后面 标记 - .

比阿特丽斯站在马克·文特莫尔身后的阴影里。

[ˈmeri] [muːvd] [ˈfɔːrwərd] , [ˈfɑːləʊd] [baɪ] [ˈberɪŋtən] .
Mary moved forward , followed by Berrington .
玛丽 已搬 向前 , 随后 经过 贝灵顿 .

玛丽向前走去，贝灵顿紧随其后。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ?
" **What is the charge ?**
" 什么 是 这 收费 ?

“指控是什么？”

" [ðə; ði][mæn] [ˈrɛdʒi] [æskt] .
" **the man Reggie asked .**
" 这 男人 雷吉 问 .

“雷吉问那个人。”

" [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [dʌŋ] ?
" **What have we done ?**
" 什么 有 我们 完毕 ?

我们做了什么？

" [fiːld] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
" **Field shrugged his shoulders .**
" 场地 耸了耸肩 他的 肩膀 .

菲尔德耸了耸肩。

[ˈriːəli] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən]
Really the question
真的 这 问题

真正的问题

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 289**]
[页 -]

[第289页]

[dɪd][nɑːt] [dɪˈzɜːrv] [ə; eɪ][rɪˈplaɪ] .
did not deserve a reply .
做过 不是 应得 一个 回复 .

不值得回复。

[sɑːrˈtoʊrɪs] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [seɪm] [laɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [snaːlɪŋ] [ˈvɔɪs] .
Sartoris took up the same line in his snarling voice .
萨托里斯 采取 向上 这 相同的 线 在 他的 咆哮 嗓音 .

萨托里斯用他那咆哮的声音重复了同样的话。

" [ðæts] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **That's what we want to know , " he said .**
" 那就是 什么 我们 想 到 知道 , " 他 说 .

“这正是我们想知道的，”他说。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] ?
" **What is the charge ?**
" 什么 是 这 收费 ？

“指控是什么？”

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɔ:rənt] , [ri:d] [aɪ 'ti:] [ə'laʊd] .
If you have a warrant , read it aloud .
如果 你 有 一个 保证 , 读 它 大声 .

如果你有搜查令，请大声朗读。

[wi:; wi][hæv; həv] ['evri] [raɪt] [tu:; tə] [noʊ] . "
We have every right to know ."
我们 有 每一个 正确的 到 知道 . "

我们完全有权知道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɔ:rənt] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kən'sɜ:rnd] , " [fi:ld] [ri'plaɪd] .
" **I have a warrant so far as you are concerned ,** " **Field replied .**
" 我 有 一个 保证 所以 远的 作为 你 是 担心的 , " 场地 回复 .

“就你而言，我目前有搜查令，”菲尔德回答道。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][ˈfɔ:rdʒəri][ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n]
" **For the present , you are charged with forgery and uttering a certain**
" 为了 这 展示 , 你 是 带电 和 伪造 和 发出声音 一个 肯定
[ˈdɑ:kjʊmənt] ,
document ,
文档 ,

“目前，你被指控伪造文件和使用虚假文件，

[pə'pɔ:tiŋ] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ə'saɪnmənt] [ʌv; əv] ['maɪnɪŋ] ['ɪntrəsts] [ɪn] ['bɜ:mə] [frʌm; frəm][sɜ:r]
purporting to be an assignment of mining interests in Burmah from Sir
声称 到 是 一个 任务 的 矿业 兴趣 在 缅甸 从 先生
[tʃɑ:rlz] [dərəl] [tu:; tə] [jɔ:r'self] .
Charles Darryll to yourself .
查尔斯 达里尔 到 你自己 .

据称是查尔斯·达里尔爵士将缅甸的采矿权益转让给您的文件。

[ðə; ði][ˈdɑ:kjʊmənt][ɪz][ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [prə'du:s] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,
The document is in my pocket , and I can produce it for your inspection ,
这 文档 是 在 我的 口袋 , 和 我 能 生产 它 为了 你的 检查 ,
[ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] .
if you like .
如果 你 喜欢 .

文件就在我口袋里，如果您需要，我可以拿出来给您查阅。

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [ˈʌðər] [ˈtʃɑ:rdʒɪz] ['lɛɪtər][ɑ:n] ,
I need not tell you that there will be other charges later on ,
我 需要 不是 告诉 你 那 那里 将要 是 其他 收费 之后 在 ,

我无需赘言，以后还会有其他指控。

[bʌt; bət] [ði:z] [wɪl] [sə'faɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] . "
but these will suffice for the present ."
但 这些 将要 足够了 为了 这 展示 . "

但这些目前足够用了。

" [ðæt] [dʌz] [nɑ:t] [tʌtʃ] [ju: 'es] , [æt; ət][ɔ:l] , " [ðə; ði] ['wʊmən] ['kɔ:rə] [sed] .
" **That does not touch us , at all ,** " **the woman Cora said .**
" 那 做 不是 触碰 我们 , 在 全部 , " 这 女士 科拉 说 .

“那和我们一点关系都没有，”科拉女士说。

" [aɪ][eɪ 'em] [ə'restɪŋ] [ju:; jʊ][ɑ:n][maɪ] [oʊn] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] , " [fi:ld] [sed] ['kɜ:rtli] .
" **I am arresting you on my own responsibility ,** " **Field said curtly .**
" 我 是 逮捕 你 在 我的 自己的 责任 , " 场地 说 简短地 .

“我以个人名义逮捕你，”菲尔德简短地说。

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] ['eni] [mis'teɪk] , [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n][fɔːr; fər][ɪ'liːg(ə)]
" **If I have made any mistake , then you can bring an action for illegal**
" 如果 我 有 制成 任何 错误 , 然后 你 能 带来 一个 行动 为了 非法的
[dɪ'tenʃn] ['leɪtər][ɑːn] .
detention later on .
拘留 之后 在 .

“如果我犯了任何错误，那么你们以后可以提起非法拘禁诉讼。”

[ˈkɜːrn(ə)] ['berɪŋtən] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['weɪstɪŋ] [taɪm] [hɪr] .
Colonel Berrington , we are wasting time here .
上校 贝灵顿 , 我们 是 浪费 时间 这里 .

贝灵顿上校，我们在这里浪费时间。

[hæd; həd][wiː; wi][nɑːt] ['betər] [get][ɑːn][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [sɜːrtʃ] ?
Had we not better get on with our search ?
有 我们 不是 更好的 得到 在 和 我们的 搜索 ?

我们难道不应该继续搜寻吗？

" ['berɪŋtən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ə'pruːv(ə)] .
" **Berrington nodded approval** .
" 贝灵顿 点头 赞同 .

贝灵顿点头表示赞同。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪg'zʌltɪŋ] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [brɪ'təʊkənd] [ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv]
There was an exulting gleam in his eyes that betokened the discovery of
那里 曾是 一个 欣喜若狂 闪耀 在 他的 眼睛 那 标记 这 发现 的
['sʌmθɪŋ] [əʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑːmən] .
something out of the common .
某物 出去 的 这 常见的 .

他眼中闪烁着兴奋的光芒，表明他发现了非同寻常的东西。

[ˈmerɪ] [krɔːst] [ðə; ðɪ] [ruːm] ['ræpɪdli][ænd; ænd] [θruː] [hɜːr'self][ɪn][æn; ən] ['ʌtər] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv]
Mary crossed the room rapidly and threw herself in an utter abandonment of
玛丽 交叉 这 房间 快速 和 扔 她自己 在 一个 说出 放弃 的
[griːf] [æt; ət][hɜːr; hər] ['brʌðəz] [fiːt] .
grief at her brother's feet .
悲伤 在 她 兄弟 脚 .

玛丽迅速穿过房间，扑倒在哥哥脚下，彻底忘却了悲伤。

" [oʊ] , [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm] ['evriθɪŋ] ?
" **Oh , why don't you tell them everything ?**
" 哦 , 为什么 不 你 告诉 他们 一切 ?

“哦，你为什么不把一切都告诉他们呢？ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 .

她哭了。

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [tel] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [truːθ] [ænd; ænd] [seɪv] [jɔːr'self] ?
" **Why don't you tell the whole truth and save yourself ?**
" 为什么 不 你 告诉 这 所有的 真相 和 节省 你自己 ?

你为什么不说出全部真相，从而拯救自己呢？

[aɪ][hæv; həv] [frendz] [hɪr] , [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] , [huː] [ker] [fɔːr; fər][em 'iː] ,
I have friends here , more than one , who care for me ,
我 有 朋友们 这里 , 更多的 比 一 , WHO 关心 为了 我 ,

我在这里有朋友，不止一个，他们都很关心我。

[ænd; ənd] [hu:] [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] [wɒd] [du:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [[feɪm] [ænd; ənd]
and who for my sake would do much to save you from the shame and
和 WHO 为了 我的 清酒 会 做 很多 到 节省 你 从 这 耻辱 和
[hju:,mɪli'eɪʃn] [ðæt] [laɪ] [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ] .
humiliation that lie before you .
屈辱 那 说谎 前 你 .
为了我，他会竭尽全力让你免于即将面临的耻辱和羞辱。

[aɪ] [noʊ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][aɪ][du:][nɔ:t] [noʊ] [ɔ:l] .
I know much , but I do not know all .
我 知道 很多 , 但 我 做 不是 知道 全部 .
我知道很多，但我并非无所不知。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [neɪm] — — "
For the sake of the old name — — "
为了 这 清酒 的 这 老的 姓名 — — "
为了旧名——

" [bɜ:rn][ðə; ði][oʊld] [neɪm] , " [sɑ:r'toʊrɪs] [sed] .
" Burn the old name , " Sartoris said .
" 烧伤 这 老的 姓名 , " 萨托里斯 说 .
“把旧名字烧掉，”萨托里斯说。

" [wʌt] [hæz; həz][aɪ'ti:]
" What has it
" 什么 有 它
“它有什么？ ”

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 290]
[页 -]
[第290页]

[dʌn] [fɔ:r; fər][em 'i:] ?
done for me ?
完毕 为了 我 ?
帮我办好了吗？

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈsɪstər][tu:; tə][em 'i:] , [bʌt; bət][jʊr; jər] [ə'tenʃnz] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]
You have been a good sister to me , but your attentions have been a
你 有 到过 一个 好的 姐姐 到 我 , 但 你的 注意 有 到过 一个
[ˈlɪt(ə)l] [ɪm'bærəsɪŋ] [ˈsʌmtaɪmz] .
little embarrassing sometimes .
小的 尴尬的 有时 .
你一直都是个好姐姐，但你有时对我的关心让我有点不好意思。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [hoʊpt] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [em 'i:] , [ju:; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] [ˈtrʌb(ə)l] [fɔ:r; fər]
And if you had hoped to change me , you had your trouble for
和 如果 你 有 希望 到 改变 我 , 你 有 你的 麻烦 为了
[jʊr; jər] [peɪnz] .
your pains .
你的 疼痛 .
如果你希望改变我，那你费尽心思也得不到任何回报。

[ju:; jʊ] [meɪ] [pʊt] [em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [ræk] [ænd; ənd] [ˈtɔ:rtʃər] [em 'i:] , [bʌt; bət][nɔ:t][wʌn] [wɜ:rd][du:][aɪ] [seɪ] . "
You may put me on the rack and torture me , but not one word do I say . "
你 可能 放 我 在 这 架子 和 酷刑 我 , 但 不是 一 单词 做 我 说 . "
你们可以把我绑在刑架上折磨我，但我一个字也不会说。

" [aɪ'ti:] [si:mz] [soʊ][hɑ:rd] , [soʊ] [veri] [hɑ:rd] , " [ˈmeri] [moʊn] .
" It seems so hard , so very hard , " Mary moaned .
" 它 似乎 所以 难的 , 所以 非常 难的 , " 玛丽 呻吟 .
“这太难了，真的太难了，”玛丽呻吟道。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] — — "
" **And when I look back to the time** — — "
" 和 什么时候 我 看 后退 到 这 时间 — — "
" 当我回首往事——"

" [oʊ] , ['nevər][maɪnd] ['lʊkɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['eni] [taɪm] , " [sɑːr'toʊrɪs] ['mʌtəd] .
" **Oh , never mind looking back to any time , " Sartoris muttered .**
" 哦 , 绝不 头脑 寻找 后退 到 任何 时间 , " 萨托里斯 低声说道 .
"哦，还是别回头看过去了，”萨托里斯喃喃自语道。

" [ðə; ði] ['geɪmz] [ʌp] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
" **The game's up , I tell you .**
" 这 游戏的 向上 , 我 告诉 你 .
我告诉你，游戏结束了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['bi:tɪn] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æŋ; əŋ][end][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
I have been beaten , and there's an end of it .
我 有 到过 被打败 , 和 有 一个 结尾 的 它 .
我被打败了，一切都结束了。

[aɪ][ʃʊd; jəd] [pleɪ] [ðə; ði] [seɪm] [hænd] [ə'gen] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] ,
I should play the same hand again if I had the chance ,
我 应该 玩 这 相同的 手 再次 如果 我 有 这 机会 ,
如果还有机会，我应该再打一遍同样的牌。

[soʊ] [merk] [noʊ] [mis'teɪk] [ə'baʊt] [ðæt] .
so make no mistake about that .
所以 制作 不 错误 关于 那 .
所以这一点毋庸置疑。

[wi:l] [em 'i:][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] . "
Wheel me as far as the dining - room . "
车轮 我 作为 远的 作为 这 用餐 - 房间 . "
把我推到餐厅去。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] [juːz] , " ['berɪŋtən] [sed] [ɪn][ə; eɪ][koʊld] , [klɪr] [vɔɪs] .
" **It will not be of the slightest use , " Berrington said in a cold , clear voice .**
" 它 将要 不是 是 的 这 丝毫 使用 , " 贝灵顿 说 在 一个 寒冷的 , 清除 嗓音 .
“这丝毫无用处，”贝灵顿冷冷地、清晰地说道。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [bloʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv][juː 'es][tuː; tə] [ɪ'tɜːrnəti] [ɪf] [juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði]
" **I know that you would blow the whole lot of us to Eternity if you got the**
" 我 知道 那 你 会 吹 这 所有的 很多 的 我们 到 永恒 如果 你 得到 这
[tʃæns] ,
chance ,
机会 ,

我知道如果你有机会，你会把我们所有人都炸飞到永恒之中。

[æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [fɔːr; fər][ʼaʊər; ɑːr] ['vɪktəri] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][pʊt] [æŋ; əŋ][end][tuː; tə]
as a kind of revenge for our victory , but I have put an end to
作为 一个 种类 的 复仇 为了 我们的 胜利 , 但 我 有 放 一个 结尾 到
[ðæt] .
that .
那 .

这是一种对我们胜利的报复，但我已经制止了这种行为。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɔːl][ðə; ði][ˈwaɪəz, ˈwaɪəz] [ˌdɪskəˈnektɪd] [frʌm; frəm][jɔːr; jər] ['bætəri] .
You will find all the wires disconnected from your battery .
你 将要 寻找 全部 这 电线 断开连接 从 你的 电池 .
你会发现电池上的所有电线都已断开。

[ˈæftər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [friː] [tuː; tə][ɡoʊ][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .
After that you are quite free to go into the dining - room .
后 那 你 是 相当 自由的 到 去 进入 这 用餐 - 房间 .

之后你就可以自由地进入餐厅了。

" [sɑːrˈtoʊrɪs] [ɡrɪnd] [ænd; ənd] [dɪˈspleɪd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][æn; ən][ˈiːv(ə)l] [smaɪl] .
" Sartoris grinned and displayed his teeth in an evil smile .
" 萨托里斯 咧嘴一笑 和 显示 他的 牙齿 在 一个 邪恶的 微笑 .

萨托里斯咧嘴一笑，露出一口牙齿，露出邪恶的笑容。

[ˈhev(ə)n] [ˈoʊnli] [noʊz] [wʌt] [nuː] [fɔːrm][ʌv; əv] [ˈvɪləni] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈplɑːtɪŋ] .
Heaven only knows what new form of villainy he was plotting .
天堂 仅有的 知道 什么 新的 形式 的 邪恶 他 曾是 绘制 .

只有天知道他究竟在策划什么新的罪恶行径。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ˈtʃɪrfəli] [hæv; həv] [bloʊn] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪd]
And he would cheerfully have blown up the house and destroyed
和 他 会 愉快地 有 吹 向上 这 房子 和 损毁

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbədi][ðer; ðər] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [hɪmˈself] ,
everybody there , including himself ,
大家 那里 , 包括 他自己 ,

他很可能会兴高采烈地炸毁那栋房子，把里面所有人，包括他自己，都炸死。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [hɪz; ɪz] [rɪˈvendʒ] .
if he had had the opportunity to complete his revenge .
如果 他 有 有 这 机会 到 完全的 他的 复仇 .

如果他有机会完成他的复仇。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈweɪstɪŋ] [taɪm] , " [fiːld] [sed] .
" We are wasting time , " Field said .
" 我们 是 浪费 时间 , " 场地 说 .

“我们是在浪费时间，”菲尔德说。

" [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [əˈweɪ] , [ɪkˈsept] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈbentwʊd] .
" Take all the prisoners away , except Dr . Bentwood .
" 拿 全部 这 囚犯 离开 , 除了 博士 . 弯木 .

“把所有囚犯都带走，除了本特伍德医生。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈveri] [ɡʊd] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] .
I have very good reasons for asking him to remain .
我 有 非常 好的 原因 为了 问 他 到 保持 .

我有充分的理由请他留下。

" [ˈbentwʊd] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ] [miːn] [ænd; ənd] [ˈsɪnɪstər] [wei] .
" Bentwood smiled in a mean and sinister way .
" 弯木 微笑 在 一个 意思是 和 险恶 方式 .

“本特伍德露出了阴险狡诈的笑容。”

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
He had tried to hide himself in a corner of the room .
他 有 尝试 到 隐藏 他自己 在 一个 角落 的 这 房间 .

他试图躲在房间的角落里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [ˈkrɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɔːnɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ðæt] [ˈberɪŋtən]
There was something so cringing and fawning about the fellow that Berrington
那里 曾是 某物 所以 令人作呕 和 谄媚 关于 这 同伴 那 贝灵顿

[lɒŋd] [tuː; tə] [kɪk] [hɪm; ɪm] .
longed to kick him .
渴望 到 踢 他 .

那家伙身上散发着一种卑躬屈膝、阿谀奉承的气息，让贝灵顿恨不得一脚踹他。

[sɑ:ˈtɔʊrɪs] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɒspɪ] [ˈwɪspər] :
Sartoris spoke in a waspish whisper :
萨托里斯 辐 在 一个 黄蜂 耳语 :

萨托里斯用黄蜂般的低语说道:

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[Pg 291]
[页 -]

" [soʊ][ðə; ðɪ][lənd][laɪz][ɪn] [ðæt] [ˈkwɔ:rtər] , " [hi:; hi] [sed] .
" So the land lies in that quarter , " he said .
" 所以 这 土地 谎言 在 那 四分之一 , " 他 说 .

“所以这块地就在那块地里,”他说。

" [wi:; wi][hæv; həv][æn; ən] [ɪnˈfɔ:rmər] [əˈmʌŋst] [ju: ˈes] .
" We have an informer amongst us :
" 我们 有 一个 告密者 在 我们 :

我们当中有告密者。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [bɪˈfɔ:r] , [maɪ] [gʊd] [ˈbentwʊd] , — [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [bɪˈfɔ:r]
If I had known that before , my good Bentwood , — if I had known that before
如果 我 有 已知 那 前 , 我的 好的 弯木 , — 如果 我 有 已知 那 前
!
!
!

如果我早知道就好了, 我的好本特伍德, ——如果我早知道就好了!

" [bɪɡ][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [ˈbentwʊd] [lʊkt] [smɔ:l] [ænd; ənd] [mi:n] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .
" Big as he was , Bentwood looked small and mean at that moment .
" 大的 作为 他 曾是 , 弯木 看起来 小的 和 意思是 在 那 片刻 .

“尽管本特伍德身材高大, 但那一刻他看起来却又矮小又凶狠。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwɑɪt] [mɪˈsteɪkən] , " [hi:; hi] [kraɪd] .
" You are quite mistaken , " he cried .
" 你 是 相当 错误 , " 他 哭 .

“你大错特错了!”他喊道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɔ:l təˈgeðər] [rɔ:n] , [maɪ] [dɪr] [kɑ:rl] .
" You are altogether wrong , my dear Carl .
" 你 是 共 错误的 , 我的 亲爱的 卡尔 .

“你完全错了, 我亲爱的卡尔。”

[aɪ][eɪ ˈem][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][æz; əz] [ˈeni] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
I am as much of a prisoner as any of you .
我 是 作为 很多 的 一个 囚犯 作为 任何 的 你 .

我和你们一样, 都是囚徒。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈteɪkən][ɪn] [fer] [faɪt] [aʊtˈsaɪd][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈdespəreɪt] [ˈstrʌɡ(ə)] .
I was taken in fair fight outside after a desperate struggle .
我 曾是 已采取 在 公平的 斗争 外部 后 一个 绝望的 斗争 .

经过一番殊死搏斗, 我被带到外面公平地制服了。

[wʌt] [hæv; həv][aɪ][tu:; tə][geɪn][baɪ][æn; ən] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv] [ʌnˈri:z(ə)nəb(ə)] [ˈɑ:bstɪnəsi] ? "
What have I to gain by an attitude of unreasonable obstinacy ? "
什么 有 我 到 获得 经过 一个 态度 的 不合理 固执 ? "

我这种不讲道理的固执态度对我有什么好处呢?

" [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] , " [sɑ:ˈtɔʊrɪs] [rɪˈplaɪd] .
" Oh , nothing , " Sartoris replied .
" 哦 , 没有什么 , " 萨托里斯 回复 .

“哦, 没什么,”萨托里斯回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [θɪŋz] [ˈiːzi] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [baɪ] [ə'fɔːd] [ðə; ði] [pə'liːs] [ˌɪnfər'meɪ](ə)n]

" **But you can make things easy for yourself by affording the police information**

" 但 你 能 制作 事物 简单的 为了 你自己 经过 负担得起 这 警察 信息

.

:

.

但是，你可以通过向警方提供信息来简化自己的处境。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈpraːbəbli] [get] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ten] [ˈjɪrz]

You will probably get off with ten years

你 将要 大概 得到 离开 和 十 年

你大概会被判十年。

[aɪ] [wʊd] [faɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪtər] [end][ænd; ənd] [tʃæns] [aɪ 'tiː]

I would fight the thing out to the bitter end and chance it

我 会 斗争 这 事物 出去 到 这 苦的 结尾 和 机会 它

我会战斗到最后一刻，孤注一掷。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [stʌf]

But you and I are made of different stuff

但 你 和 我 是 制成 的 不同的 东西

但你我并非由相同的物质构成。

" [mɑːrk] - , [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [men] , [θʊːt] [soʊ] [tuː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ]

" **Mark Ventmore , watching the two men , thought so too , but he said nothing**

" 标记 - , 观看 这 二 男人 , 想法 所以 也 , 但 他 说 没有什么

看着这两个人，马克·文特莫尔也这么想，但他什么也没说。

[wʌŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [bæg][ʌv; əv] [boʊnz] , [ðə; ði] [ˈlðər] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

One was a mere bag of bones , the other a fine figure of a man ,

一 曾是 一个 仅仅 包 的 骨头 , 这 其他 一个 美好的 数字 的 一个 男人 ,

一个瘦骨嶙峋，另一个却身材魁梧。

[bʌt; bət][mɑːrk] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] [ˈkrɪp(ə)l]

but Mark would have preferred the cripple

但 标记 会 有 首选 这 削弱

但马克宁愿要那个残疾人。

[huː] [meɪd] [noʊ] [saɪn][ænd; ənd] [ʃoʊd] [noʊ] [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ˈtɒtəd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

who made no sign and showed no feeling as he tottered to the door ,

WHO 制成 不 符号 和 显示 不 感觉 作为 他 摇摇晃晃 到 这 门 ,

[brɪ'twiːn] [ðə; ði] [pə'liːsmən]

between the policemen

之间 这 警察

他没有做出任何手势，也没有表现出任何情绪，摇摇晃晃地走到门口，被两名警察夹在中间。

[ˈmeri] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [weɪvd] [hɜːr; hər] [bæk]

Mary would have said something to him , but he waved her back

玛丽 会 有 说 某物 到 他 , 但 他 挥手 她 后退

玛丽本想跟他说些什么，但他挥手示意她不用说话。

" [naʊ] [dəʊnt][juː; jʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [ə'baʊt] [em 'iː] [ˈeni] [mɔːr] , " [hiː; hi] [sed]

" **Now don't you trouble about me any more , " he said**

" 现在 不 你 麻烦 关于 我 任何 更多的 , " 他 说

“现在你不用再为我操心了，”他说。

" [aɪ][æɪ; əɪ][biː; bi] [seɪf] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [kʌm] , [ðə; ði] [lɔː] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt]

" **I shall be safe for some years to come , the law will see to that**

" 我 将 是 安全的 为了 一些 年 到 来 , 这 法律 将要 看 到 那

“在未来几年里，我的安全会有保障，法律会保护我。”

[wiː; wi][jæl; jəl][ˈnevər] [mi:t] [əˈgen] ,
We shall never meet again ,
我们 将 绝不 见面 再次 ,

我们将永不再见。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ə; ei] [fɪˈzi:k] [laɪk] [maɪn] [wɪl] [nɔːt][stænd][ðə; ði] [ˈprɪzn] [ˈtriːtmənt]
for the simple reason that a physique like mine will not stand the prison treatment
为了 这 简单的 原因 那 一个 体质 喜欢 矿 将要 不是 站立 这 监狱 治疗
.
:
.

原因很简单，像我这样的体格经不起监狱的待遇。

[aɪ][jæl; jəl][daɪ][ðer; ðər] .
I shall die there .
我 将 死 那里 .

我将死在那里。

[gʊd] [baɪ] .
Good bye .
好的 再见 .

再见。

" [ˈmeri] [kept] [bæk] [hɜːr; hər] [terz] .
" Mary kept back her tears .
" 玛丽 保留 后退 她 眼泪 .

玛丽强忍着泪水。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ˈbetər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [treɪs] [ʌv; əv]
She would have felt better if she could have seen even the slightest trace of
她 会 有 毛毡 更好的 如果 她 可以 有 已见 甚至 这 丝毫 痕迹 的
[rɪˈmɔːrs] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] .
remorse in her brother .
悔恨 在 她 兄弟 .

如果她能在哥哥身上看到哪怕一丝一毫的悔意，她都会感觉好一些。

" [ˈmæri] [ˈberɪŋtən] , " [hiː; hi] [sed] .
" Marry Berrington , " he said .
" 结婚 贝灵顿 , " 他 说 .

“娶贝灵顿，”他说。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈprɪti] [ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld]
" He has been pretty faithful to you and you will be alone in the world
" 他 有 到过 漂亮的 忠实 到 你 和 你 将要 是 独自的 在 这 世界
[naʊ] .
now .
现在 .

“他一直对你很忠诚，现在你将孤身一人了。”

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 292]
[页 -]

[第292页]

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jɔːrˈself] [ˈlʌki] [wɪð; wɪθ][ə; ei][mæn] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [əˈpɑːn] .
You should think yourself lucky with a man like that to fall back upon .
你 应该 思考 你自己 幸运的 和 一个 男人 喜欢 那 到 落下 后退 之上 .

你应该感到幸运，有这样的男人可以依靠。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [əˈduː] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][juː; jʊ] .
I have to say adieu to the lot of you .
我 有 到 说 再见 到 这 很多 的 你 .

我不得不和大家说再见了。

" [sɑ:ˈtɒʊrɪs][wʌz; wəz] [gɒ:n] [æt; ət][læst] .
" Sartoris was gone at last .
" 萨托里斯 曾是 已消失 在 最后的 .

萨托里斯终于走了。

[ɪn][fækt][ðə; ði] [hoʊl] [lɑ:t][wɜ:r; wər] [pækt] [ɑ:n][ðə; ði][ˈmoʊtər][kɑ:r] [wɪt] [ðə; ði] [pəˈli:s] [hæd; həd] [sent]
In fact the whole lot were packed on the motor car which the police had sent
在 事实 这 所有的 很多 是 包装 在 这 发动机 车 哪个 这 警察 有 发送
[daʊn] [æt; ət] [ˈfi:ldz] [ɪnstɪˈgeɪʃn] .
down at Field's instigation .
向下 在 领域的 煽动 .

事实上，所有这些东西都被装进了那辆汽车里，这辆车是警方在菲尔德的唆使下派下来的。

[ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkrɪp(ə)l] , [sɑ:ˈtɒʊrɪs][hæd; həd] [bɪn] [əˈkɑ:məˌdeɪtəd] [ɪn][ðə; ði] [si:t] [baɪ][ðə; ði][ˈdraɪvər] .
Being a cripple , Sartoris had been accommodated in the seat by the driver .
存在 一个 削弱 , 萨托里斯 有 到过 已安排 在 这 座位 经过 这 司机 .

由于萨托里斯是残疾人，司机特意安排他坐在座位上。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ˈmeri] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm][dɪˈpɑ:rt] .
With her eyes heavy with tears , Mary watched them depart .
和 她 眼睛 重的 和 眼泪 , 玛丽 观看 他们 离开 .

玛丽眼含热泪，目送他们离去。

[sɑ:ˈtɒʊrɪs][wʌz; wəz] [ˈfeɪtəli] [kəˈrekt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprɑ:fəsi] ;
Sartoris was fatally correct in his prophecy ;
萨托里斯 曾是 致命的 正确的 在 他的 预言 ;

萨托里斯的预言不幸地应验了；

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [taɪm] [ðæt] [ˈmeri] [wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .
it was the last time that Mary was destined to see him .
它 曾是 这 最后的 时间 那 玛丽 曾是 注定 到 看 他 .

那是玛丽注定要见到他的最后一次机会。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [ˈrekəgˌnaɪzd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [dʒeɪl] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
He had always recognised the fact that jail would be the death of him .
他 有 总是 已确认 这 事实 那 监狱 会 是 这 死亡 的 他 .

他一直都明白，坐牢会要了他的命。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][dʒə:mz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈzi:z] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [keɪpt]
He had the germs of a disease in his breast that he had only kept
他 有 这 细菌 的 一个 疾病 在 他的 胸部 那 他 有 仅有的 保留

[æt; ət] [beɪ] [baɪ] [ˈkɑ:nstənt] [ɑ:kjuˈpeɪ](ə)n] [ænd; ænd][ˈment(ə)] [ækˈtɪvəti] .
at bay by constant occupation and mental activity .
在 湾 经过 持续的 职业 和 精神的 活动 .

他胸部有疾病的病菌，但他一直通过不断工作和脑力活动来控制病情。

[ˈmeri] [ˈnevər] [lʊkt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [əˈgen] .
Mary never looked upon the face of her brother in the flesh again .
玛丽 绝不 看起来 之上 这 脸 的 她 兄弟 在 这 肉 再次 .

玛丽再也没有亲眼见过她哥哥的脸。

[fi:ld] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈberɪŋtən] [ænd; ænd] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] .
Field turned to Berrington and drew a long breath .
场地 转向 到 贝灵顿 和 画 一个 长的 气息 .

菲尔德转向贝灵顿，长长地吸了一口气。

" [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [smelz] [ɔ:l][ðə; ði] [swi:tər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] [ðæt] [lɑ:t] , " [hi:; hi] [sed] .
" The atmosphere smells all the sweeter for the loss of that lot , " he said .
" 这 气氛 气味 全部 这 更甜 为了 这 损失 的 那 很多 , " 他 说 .

“因为失去了那批人，现在的气氛更加更好了,”他说。

" [maɪ][wɜːrd] , [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] [ˈæŋkjəs] [naɪt] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
" **My word , this has been an anxious night for me .**
" 我的 单词 , 这 有 到过 一个 焦虑的 夜晚 为了 我 :
我的天哪，今晚我真是焦虑不安。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wen] [aɪ][hæv; həv] [felt] [soʊ] [ˈnɜːrvəs] .
I don't know when I have felt so nervous .
我 不 知道 什么时候 我 有 毛毡 所以 紧张的 :
我不知道自己什么时候这么紧张过。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] , [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈberɪŋtən] .
But I see that you have made a discovery , Colonel Berrington .
但 我 看 那 你 有 制成 一个 发现 , 上校 贝灵顿 :
但我看到您已经有了发现，贝灵顿上校。

[wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ? " **What is it ?** "
什么 是 它 ? "
那是什么？

" [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] , " [ˈberɪŋtən] [sed] .
" **It seems to me that I have made more than one ,** " **Berrington said .**
" 它 似乎 到 我 那 我 有 制成 更多的 比 一 , " 贝灵顿 说 :
“我觉得我做的不止一件，”贝灵顿说。

" [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [pleɪs] [maɪ] [səˈspɪj(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈbɑːdɪ][ʌv; əv][sɜːr] [tɪˈɑːrlz] [dərəl] [wʌz; wəz] [brɔːt]
" **In the first place my suspicion that the body of Sir Charles Darryll was brought**
" 在 这 第一的 地方 我的 怀疑 那 这 身体 的 先生 查尔斯 达里尔 曾是 带来
[hɪr] [hæz; həz] [bɪn] [kənˈfɜːrmd] .
here has been confirmed .
这里 有 到过 确认的 :
“首先，我的怀疑——查尔斯·达里尔爵士的遗体被运到这里——得到了证实。”

[tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [aɪ][hæv; həv][gəːt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [ðæt] [mɪˈstɪriəs] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm]
To begin with , I have got to the bottom of that mysterious dining - room
到 开始 和 , 我 有 得到 到 这 底部 的 那 神秘 用餐 - 房间
[ˈbɪznəs] .
business .
商业 :

首先，我已经彻底查清了那起神秘的餐厅事件。

[kʌm] [ðɪs] [wei] [ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
Come this way and I will show you .
来 这 方式 和 我 将要 展示 你 :
跟我来，我带你去看。

[ˈbentwʊd] [ænd; ænd] [ðæt] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [hæd; həd] [ˈbetər] [steɪ] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt] . " **Bentwood and that officer of yours had better stay here for the moment .** " **"**
弯木 和 那 官 的 你的 有 更好的 停留 这里 为了 这 片刻 : " **"**
本特伍德和你手下的那个军官最好暂时待在这里。

" [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] , " [ˈbentwʊd] [sed] [ˈmiːkli] .
" **Anything that I can do for you , gentlemen ,** " **Bentwood said meekly .**
" 任何事物 那 我 能 做 为了 你 , 先生们 , " 弯木 说 温顺地 :
“先生们，有什么我能帮上的吗？”本特伍德温顺地说。

" [ˈeni] [ɪnfərˈmeɪ](ə)n] [ðæt] [laɪz][ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] .
" **Any information that lies in my power .**
" 任何 信息 那 谎言 在 我的 力量 :
“任何我所能掌握的信息。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli][tuː; tə] [kəˈmænd] [em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rɪˈspɑːnd] . " **You have only to command me , and I will respond .** "

你只需一声令下，我便会遵命行事。

" [ˈprez(ə)ntli] , " [fiːld] [sed] [kənˈtemptʃuəsli] . **" Presently , " Field said contemptuously .** "

" 目前 , " 场地 说 轻蔑地 .

“目前是这样，”菲尔德轻蔑地说。

" [wiː; wi] [wɪl] **" We will** "

" 我们 将要

“我们将

[ˌpiː ˈdʒiː] -] **[Pg 293]** [页 -]

[第293页]

[ˈkwestʃən] [juː; jʊ][ˈleɪtər][ɑːn] . **question you later on .**

问题 你 之后 在 .

稍后再问你。

[ðen] [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [tel] [em ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈsiːkrət] [ˈiːstərn] [drʌɡ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] [soʊ] [wel] , **Then you shall tell me all about that secret Eastern drug that you understand so well ,**

然后 你 将 告诉 我 全部 关于 那 秘密 东 药品 那 你 理解 所以 出色地 ,

那么，你一定要把你非常了解的那种神秘的东方药物告诉我。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪˈfekt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][ɑːn][ə; eɪ] [ˈsliːpɪŋ] [mæn] . **and what effect it is likely to have on a sleeping man .**

和 什么 影响 它 是 可能 到 有 在 一个 睡眠 男人 .

以及它可能对熟睡的男性产生什么影响。

" [ˈbentwʊd] [geɪv] [ə; eɪ][gæsp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [ˈlɪvɪd] . **" Bentwood gave a gasp , and his face grew livid .** "

" 弯木 给予 一个 喘气 , 和 他的 脸 生长 铁青 .

本特伍德倒吸一口凉气，脸色变得通红。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [fiːld] [hæd; həd] [strʌk] [ænd; ənd] [tæpt] [ə; eɪ] [maɪn] [ðæt] [ðə; ði][ˈdɑːktər] **It was evident that Field had struck and tapped a mine that the doctor**

它 曾是 明显 那 场地 有 击 和 轻敲 一个 矿 那 这 医生

[hæd; həd] [kənˈsɪdərd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] . **had considered to be hidden from everybody .**

有 经过考虑的 到 是 隐 从 大家 .

很明显，菲尔德已经发现并引爆了医生认为所有人都不知道的地雷。

[ðen] [ˈbentwʊd] [sæt] [daʊn] [ˈmuːdɪli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər] . **Then Bentwood sat down moodily and looked into the fire .**

然后 弯木 卫星 向下 情绪低落地 和 看起来 进入 这 火 .

然后本特伍德闷闷不乐地坐了下来，望着炉火。

[ˈberɪŋtən] [led][ðə; ði] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , **Berrington led the way into the dining - room ,**

贝灵顿 引领 这 方式 进入 这 用餐 - 房间 ,

贝灵顿带头走进餐厅，

[wer] [hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ɪkˈsplen] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [rɪˈleɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [flɔːr]
where he proceeded to explain everything in relation to the room under the floor
在哪里 他 继续 到 解释 一切 在 关系 到 这 房间 在下面 这 地面
[ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔːlt] [ɪn] [kəˈnek(ə)n] [ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ] .
and the vault in connection therewith :
和 这 金库 在 联系 由此 :

然后他开始解释与地板下的房间以及与之相关的金库有关的一切。

[fiːld] [wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrli] [ˈɪntrəstɪd] .
Field was particularly interested .
场地 曾是 特别 感兴趣的 :

菲尔德对此特别感兴趣。

[ɔːl] [ðɪs] [wɜːrkt] [aʊt] [ˈbjʊːtɪfli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈθiːəri] .
All this worked out beautifully with his theory .
全部 这 工作 出去 非常漂亮 和 他的 理论 :

这一切都与他的理论完美契合。

" [aɪ] [ɪkˈspekt] [ðə; ði] [ˈbɔːdi] [wʌz; wəz] [kənˈsiːld] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .
" I expect the body was concealed here , " he said .
" 我 预计 这 身体 曾是 暗 这里 , " 他 说 :

“我估计尸体就藏在这里,”他说。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [wel] [wɜːrkt] [aʊt] .
" The thing has been well worked out .
" 这 事物 有 到过 出色地 工作 出去 :

这件事已经安排妥当了。

[bʌt; bət] [duː] [juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ðæt] [sɑːrˈtoʊrɪs] [went] [tuː; tə] [ɔːl] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)] [ænd; ənd] [ɪkˈspens] [fɔːr; fər]
But do you suppose that Sartoris went to all this trouble and expense for
但 做 你 认为 那 萨托里斯 去 到 全部 这 麻烦 和 费用 为了
[ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)] [ˈriːz(ə)n] — — "
the simple reason — — "
这 简单的 原因 — — "

但你认为萨托里斯费尽心思、花费巨资仅仅是因为——

" [hiː; hi] [ˈdɪdnt] , " [ˈberɪŋtən] [ɪkˈsplend] .
" He didn't , " Berrington explained .
" 他 没有 , " 贝灵顿 解释 :

“他没有,”贝灵顿解释说。

" [mɪs] [sɑːrˈtoʊrɪs] , [ɔːr] [mɪs] [ɡreɪ] [æz; əz] [aɪ] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər] , [təʊld] [em ˈiː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðæt] .
" Miss Sartoris , or Miss Grey as I prefer to call her , told me all about that .
" 错过 萨托里斯 , 或者 错过 灰色的 作为 我 更喜欢 到 称呼 她 , 讲述 我 全部 关于 那 :

“萨托里斯小姐, 或者我更喜欢称呼她格雷小姐, 把这一切都告诉了我。”

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈteɪkən] [fɔːr] [ˈjɪrz] [əˈɡəʊ] [ænd; ənd] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ] [æn; ən] [əˈmerɪkən] [ɪˈlektɪkl]
The house was taken four years ago and occupied by an American electrical
这 房子 曾是 已采取 四 年 前 和 占领 经过 一个 美国人 电气
[ˌendʒɪˈnɪr] [huːm] [sɑːrˈtoʊrɪs] [nuː] [kwɪt] [wel] .
engineer whom Sartoris knew quite well .
工程师 谁 萨托里斯 知道 相当 出色地 :

四年前, 这栋房子被一位萨托里斯很熟悉的美国电气工程师租住了。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [huː] [pʊt] [ɪn] [ɔːl] [ðɪːz] [dɒdʒz] .
It was he who put in all these dodges .
它 曾是 他 WHO 放 在 全部 这些 躲闪 :

这一切都是他安排的。

[wen] [hiː; hi] [daɪd] , [sɑːrˈtoʊrɪs] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] ,
When he died , Sartoris took the place ,
什么时候 他 死亡 , 萨托里斯 采取 这 地方 ,

他去世后, 萨托里斯接替了他的位置。

[ˈdaʊtləs] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][ju:z][ðə; ði] [ˈmɪstəɪrɪz] [hɪr] [tu:; tə] [gʊd]
doubtless feeling that he might be able to use the mysteries here to good
毫无疑问 感觉 那 他 可能 是 有能力的 到 使用 这 谜团 这里 到 好的
[ɪˈfekt] .
effect .
影响 .

他无疑觉得他或许能够有效地利用这里的奥秘。

[aɪ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [fʊl] [ˈvælju:] [ʌv; əv][sɜ:r]
I don't suppose at that time that he knew anything about the full value of Sir
我 不 认为 在 那 时间 那 他 知道 任何事物 关于 这 满的 价值 的 先生
[tʃɑ:rlz] - [kənˈseɪnɪz] .
Charles Darryll's concessions .
查尔斯 - 让步 .

我猜想，当时他并不了解查尔斯·达里尔爵士所作让步的全部价值。

[bʌt; bət] [wʌns] [hi:; hi] [hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [ˈækʃ(ə)n] , [ðen] [ðɪs] [ru:m] [keɪm] [ɪn] [ˈveri] [ˈju:sfəli] . "
But once he had to take action , then this room came in very usefully . "
但 一次 他 有 到 拿 行动 , 然后 这 房间 来了 在 非常 有用 . "

但一旦他必须采取行动，这间房间就派上了用场。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [waɪ] [ðeɪ] [brɔ:t] [ðə; ði] [ˈbɑ:di] [hɪr] ? " [fi:ld] [æskt] .
" Do you know why they brought the body here ? " Field asked .
" 做 你 知道 为什么 他们 带来 这 身体 这里 ? " 场地 问 .

“你知道他们为什么把尸体运到这里来吗？”菲尔德问道。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈprɪti] [gʊd] [aɪˈdi:ə][ɑ:n] [ðæt] [skɔ:r] .
" Yes , I have a pretty good idea on that score .
" 是的 , 我 有 一个 漂亮的 好的 主意 在 那 分数 .

“是的，我对此有相当清晰的认识。”

[sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [hæd; həd][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈpepəɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈpæləs] [hoʊˈtel] ,
Sir Charles had certain papers in his room in the Royal Palace Hotel ,
先生 查尔斯 有 肯定 文件 在 他的 房间 在 这 皇家 宫殿 酒店 ,
查尔斯爵士在皇家宫殿酒店的房间里有一些文件。

[ænd; ənd] [ðɪ:z] [ˈpi:p(ə)] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə][geɪn] [ˈpɒsɪ]
and these people wanted to gain posses
和 这些 人们 通缉 到 获得 拥有

这些人想要获得财产

[[ˌpi:ˈdʒɪ:] -]
[**Pg 294**]
[页 -]

[第294页]

[ˈsaɪən; sɜ:n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
sion of them .
西昂 的 他们 .

他们的分裂。

[ðə; ði] [ˈrɑ:bəri] [wʌz; wəz] [fɪkst] [tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdɪnər] [ˈpɑ:rti] .
The robbery was fixed to take place on the night of that dinner party .
这 抢劫 曾是 固定的 到 拿 地方 在 这 夜晚 的 那 晚餐 派对 .

抢劫案被安排在晚宴当晚进行。

[maɪnd][ju:; jʊ] , [ˈrɪtʃə-d] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][sɑ:rˈtɔʊrɪs][hæd; həd] [kept]
Mind you , Richford did not know anything about that , because Sartoris had kept
头脑 你 , 里奇福德 做过 不是 知道 任何事物 关于 那 , 因为 萨托里斯 有 保留
[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
him in the dark .
他 在 这 黑暗的 .

请注意，里奇福德对此一无所知，因为萨托里斯一直瞒着他。

[ˈbentwɒd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [wɜːrk] [aɪ ˈtiː] .

Bentwood was to work it .
弯木 曾是 到 工作 它 .

本特伍德负责这项工作。

[ˈbentwɒd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ədˈmɪnɪstər] [ðə; ði] [drʌɡ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [tuː] [mʌtʃ] .

Bentwood was to administer the drug , but he gave too much .
弯木 曾是 到 管理 这 药品 , 但 他 给予 也 很多 .

本特伍德本应给病人注射药物，但他注射过量了。

[ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈoʊvərdəʊs] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ˈɡæðər] .

The consequence was an overdose , as you may gather .
这 结果 曾是 一个 过量 , 作为 你 可能 收集 .

正如你可能猜到的那样，结果是服药过量。

" [fiːld] [smaɪld] [prɪˈkjuːliərli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [noʊ][hɪnt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈstent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

" Field smiled peculiarly , but he gave no hint as to the extent of his own

" 场地 微笑 奇特地 , 但 他 给予 不 暗示 作为 到 这 程度 的 他的 自己的
[dɪˈskʌvəri] .
discovery .
发现 .

菲尔德露出了奇特的笑容，但他丝毫没有透露自己发现了什么。

" [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [dɪd][nɑːt][waːnt][ə; eɪ][pəʊst] [ˈmɔrtəm] , " [ˈberɪŋtən] [sed] .

" These people did not want a post mortem , " Berrington said .
" 这些 人们 做过 不是 想 一个 邮政 死亡 , " 贝灵顿 说 .

“这些人不想进行尸检，”贝灵顿说。

" [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][dɪˈzaɪər] [ðæt] [ˈeni] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpræktɪkli] [ʌnˈnoʊn] [drʌɡ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

" They did not desire that any traces of that practically unknown drug should be

" 他们 做过 不是 欲望 那 任何 痕迹 的 那 几乎 未知 药品 应该 是
[dɪˈskʌvəd] . "
discovered . "
发现 . "

“他们不希望发现任何这种几乎不为人知的药物的痕迹。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl][ræn] [ðæt] [rɪsk] [tuː; tə] [ɡɑːrd] [ðer; ðər] [ˈsiːkrət] ? " [æskt] [fiːld] .

" And you think that they all ran that risk to guard their secret ? " asked Field .
" 和 你 思考 那 他们 全部 跑 那 风险 到 警卫 他们的 秘密 ? " 问 场地 .

菲尔德问道：“你认为他们都冒着这样的风险来保守秘密吗？”

" [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv][prəˈvaɪdɪd][em ˈiː][wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] [səˈpraɪzɪz] ,

" Well , you have provided me with one or two surprises ,

" 出色地 , 你 有 假如 我 和 一 或者 二 惊喜 ,

“嗯，你给了我一两个惊喜。”

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][æz; əz] [ˈmeni] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi][ɡoʊ] [tuː; tə] [bed] .

but I am going to provide you with as many before we go to bed .
但 我 是 去 到 提供 你 和 作为 许多 前 我们 去 到 床 .

但我会在我们睡觉前尽可能多地提供给你。

[hæv; həv][juː; jʊ] [dɪˈskʌvəd] [ˈeniθɪŋ] [ˈfɜːrðər] ? " "

Have you discovered anything further ? " "

有 你 发现 任何事物 更远 ? " "

你还有其他发现吗？

" [oʊ] , [jes] , " [sed] [ˈberɪŋtən] , " [ðɪs] [ˈkɑːlər] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] .

" Oh , yes , " said Berrington , " this collar , for instance .
" 哦 , 是的 , " 说 贝灵顿 , " 这 衣领 , 为了 实例 .

“哦，是的，”贝灵顿说，“例如这个项圈。”

[aɪ][eɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [pə'zi](ə)n] [tu:; tə] [pru:v] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] ['ædəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz]
I am in a position to prove beyond the shadow of a doubt that Sir Charles
我 是 在 一个 位置 到 证明 超过 这 阴影 的 一个 怀疑 那 先生 查尔斯
[wɔ:r] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] ['pɑ:rti] .
wore it on the night of the dinner party .
穿着 它 在 这 夜晚 的 这 晚餐 派对 :
我可以毫无保留地证明，查尔斯爵士在晚宴当晚佩戴了这件首饰。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [daʊn] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [vɔ:lt] .
I found that down here in this very vault .
我 成立 那 向下 这里 在 这 非常 金库 :
我就是在这个保险库里找到的。
[noʊ] ['fɜ:rðər] [pru:f] [ɪz] ['wɑ:ntɪd] [ðæt] [ðə; ði]['ba:di][wʌz; wəz] [hɪr] .
No further proof is wanted that the body was here .
不 更远 证明 是 通缉 那 这 身体 曾是 这里 :
无需进一步证据证明尸体曾在此处。

[bʌt; bət] [wʌt] ['pʌzlz] [em 'i:][ɪz] [ðɪs] :
But what puzzles me is this :
但 什么 谜题 我 是 这 :
但令我困惑的是：

[wi:; wi][wɜ:r; wər][soʊ] ['kwɪkli] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] [ðæt] [ðoʊz] ['ræskəlz][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] [tʃæns]
we were so quickly on the spot that those rascals had not the slightest chance
我们 是 所以 迅速地 在 这 点 那 那些 无赖 有 不是 这 丝毫 机会
[ʌv; əv] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rps] .
of disposing of the corpse .
的 处置 的 这 尸体 :
我们迅速赶到现场，那些恶棍根本没有机会处理尸体。

[wʌt] [ðen] [hæz; həz] [brɪ'kʌm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [waɪ] [kɑ:nt] [wi:; wi][faɪnd][aɪ 'ti:] ?
What then has become of it — why can't we find it ?
什么 然后 有 变得 的 它 — 为什么 不能 我们 寻找 它 ?
那么它现在在哪里呢？为什么我们找不到它？

[naʊ] [ðæt] [wʌn] [noʊz] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ru:bi] [maɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'seɪnz] — [wɪtʃ] [ə'pɪr]
Now that one knows all about the ruby mines and the concessions — which appear
现在 那 — 知道 全部 关于 这 红宝石 矿井 和 这 让步 — 哪个 出现
[tu:; tə][em 'i:][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['væljuəb(ə)] — [ðə; ði] ['mɪstəri] [brɪ'kʌmz] ['tɑ:lərəbli] [klɪr] .
to me to be very valuable — the mystery becomes tolerably clear .
到 我 到 是 非常 有价值的 — 这 神秘 变成 勉强可以接受 清除 :
既然已经了解了红宝石矿和特许权的所有情况——在我看来，这些特许权非常有价值——那么这个谜团也就基本解开了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɔ:rps] , [wer] [ɪz][aɪ 'ti:] ? "
But the corpse , where is it ? "
但 这 尸体 , 在哪里 是 它 ? "
但是尸体在哪儿呢？

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [kwɔɪt] [ʃɒr] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kɔ:rps] ? " [æskt] [fi:ld] ['draɪli] .
" **Are you quite sure that there is a corpse ?** " asked Field drily .
" 是 你 相当 当然 那 那里 是 一个 尸体 ? " 问 场地 干巴巴地 :
“你确定那里有尸体吗？”菲尔德冷冷地问道。

" [let] [ju: 'es][goʊ][ænd; ənd][æsk] ['bentwʊd] .
" **Let us go and ask Bentwood .**
" 让 我们 去 和 问 弯木 :
我们去问问本特伍德吧。

" ['bentwʊd] [sæt][ʌp][ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz][hɪz; ɪz] [tu:] [tʃi:f] [tɔ:'mentəz] [keɪm] [bæk] .
" **Bentwood sat up and smiled as his two chief tormentors came back** .
" 弯木 卫星 向上 和 微笑 作为 他的 二 首席 折磨者 来了 后退 .

“本特伍德坐起身来，微笑着看着他的两个主要折磨者回来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [ə'fɔ:rd] ['eni] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][rɪ'kwaɪərd] .
He was ready to afford any information that the gentlemen required .
他 曾是 准备好 到 买得起 任何 信息 那 这 先生们 必需的 .
他随时准备提供这两位先生所需的任何信息。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 295**]
[页 -]

[第295页]

" [aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][,ei 'em][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][æsk] , " [sed] [fi:ld] .
" **It is not much that I am going to ask** , " **said Field** .
" 它 是 不是 很多 那 我 是 去 到 问 , " 说 场地 .

菲尔德说：“我提出的要求并不高。”

" ['oʊnli] [ðɪs] :
" **Only this** :
" 仅有的 这 :

仅此而已：

[pli:z] [teɪk] [ju: 'es][æ; t][wʌns][tu:; tə][ðə; ði][spa:t] [wer] [wi:; wi][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv][sɜ:r]
Please take us at once to the spot where we can find the body of Sir
请 拿 我们 在 一次 到 这 点 在哪里 我们 能 寻找 这 身体 的 先生
[tʃɑ:rlz] [dəɪəl] .
Charles Darryll .
查尔斯 达里尔 .

请立即带我们去查尔斯·达里尔爵士的遗体所在的地方。

" ['bentwʊd] [dʒʌmpt] ['nɪmbli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" **Bentwood jumped nimbly to his feet** .
" 弯木 跳了起来 敏捷地 到 他的 脚 .

本特伍德敏捷地跳了起来。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [si:md] [tu:; tə] ['ferli] ['stægər] [hɪm; ɪm] .
The question seemed to fairly stagger him .
这 问题 似乎 到 相当 错开 他 .

这个问题似乎让他颇感意外。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv] [kən'si:lɪŋ] ['eniθɪŋ] , [hi:; hi] [ə'bændənd] [ðə; ði][aɪ'di:ə] [naʊ] .
If he had thought of concealing anything , he abandoned the idea now .
如果 他 有 想法 的 隐藏 任何事物 , 他 弃 这 主意 现在 .
如果他之前曾想过要隐瞒什么，现在也放弃了这个念头。

" [kʌm] [ðɪs] [wei] , [ˈdʒent(ə)lmən] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Come this way , gentlemen , he said** .
" 来 这 方式 , 先生们 , " 他 说 .

“先生们，请这边走，”他说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [tu:] ['meni] [fɔ:r; fər][,em 'i:] [ˌɔ:ltə'geðər] .
" **You are too many for me altogether** .
" 你 是 也 许多 为了 我 共 .

你们人太多了，我应付不过来。

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kept] [maɪ][ˈmedɪk(ə)l] [dɪs'kʌvərɪz] [tu:; tə][maɪ'self] .
I wish to heaven that I had kept my medical discoveries to myself .
我 希望 到 天堂 那 我 有 保留 我的 医疗的 发现 到 我 .
我真希望当初没有公开我的医学发现。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈeɪt]
CHAPTER XXXVIII
章 38

第三十八章

[ˈbentwɒd] [led][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [ʌp][ə; eɪ] [bæk] ['sterkeɪs] ,
Bentwood led the way from the dining - room up a back staircase ,
弯木 引领 这 方式 从 这 用餐 - 房间 向上 一个 后退 楼梯 ;
本特伍德领着我们从餐厅沿着后楼梯上去，

[ænd; ənd] [pɔ:zd] [brɪfɔ:r] [wʌt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][ˈpɔ:rj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:lpeɪpər] .
and paused before what looked like a portion of the wallpaper .
和 暂停 前 什么 看起来 喜欢 一个 部分 的 这 墙纸 .
然后停在了看起来像是墙纸的一部分的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪsˈkʌləd] [spɑ:t][əˈbʌʊt] [hæf] [wei] [brɪtwi:n] [ðə; ði][ˈdeɪdoʊ][ænd; ənd][ðə; ði]
There was a little discoloured spot about half way between the dado and the
那里 曾是 一个 小的 变色 点 关于 一半 方式 之间 这 墙裙 和 这
[flɔ:r] ,
floor ,
地面 ,
在墙裙和地板中间大约一半的位置，有一小块褪色的斑点。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðɪs] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [prest] [ə; eɪ] [ˈeɪkɪŋ] [θʌm] .
and on this the doctor pressed a shaking thumb .
和 在 这 这 医生 按下 一个 摇晃 拇指 .
医生用颤抖的拇指按了下去。

[ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] [fel] [əˈwei] [ænd; ənd] [dɪsˈkləʊzd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ru:m] [brɪˈɑ:nd] .
A part of the wall fell away and disclosed a small room beyond .
一个 部分 的 这 墙 跌倒 离开 和 披露 一个 小的 房间 超过 .
墙壁的一部分坍塌了，露出了后面的一个小房间。

[ðə; ði] [ru:m] [hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] [bɪn] ['ɑ:kjupaɪd] ['leɪtli] ,
The room had evidently been occupied lately ,
这 房间 有 显然 到过 占领 最近 ,
房间显然最近有人住过。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mi:l] [ɑ:n][ðə; ði]
for there was a fire in the grate and the remains of a meal on the
为了 那里 曾是 一个 火 在 这 格特 和 这 遗迹 的 一个 一顿饭 在 这
[ˈteɪbl] .
table .
桌子 .
因为壁炉里燃着火，桌子上还剩下饭菜。

[ðə; ði] [ru:m] [ɪtˈself] [wʌz; wəz] ['empti] .
The room itself was empty .
这 房间 本身 曾是 空的 .
房间空无一人。

房间空无一人。

" [wel] , [aɪm] [hæŋd] , " ['bentwɒd] [kraɪd] .
" Well , I'm hanged , " Bentwood cried .
" 出色地 , 我是 绞刑 , " 弯木 哭 .

“唉，我死定了，”本特伍德喊道。

" [dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [naʊ] .
" **Gentlemen** , **I can't tell you now** .
" 先生们 , 我 不能 告诉 你 现在 .

“各位，我现在还不能告诉你们。”

[ju:; jʊ] [æskt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈbɑ:di] [ʌv; əv] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [dɛrəl] ,
You asked to see the body of Sir Charles Darryll ,
你 问 到 看 这 身体 的 先生 查尔斯 达里尔 ,

你要求查看查尔斯·达里尔爵士的遗体，

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [maɪ] [best] [tu:; tə] [ˈsætɪsfɑɪ] [jʊr; jər] [kjʊriˈɑ:səti] .
and I have done my best to satisfy your curiosity .
和 我 有 完毕 我的 最好的 到 满足 你的 好奇心 .

我已经尽力满足你的好奇心了。

[ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈbɑ:di] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [hɪr] .
The last time I saw the body it was here .
这 最后的 时间 我 锯 这 身体 它 曾是 这里 .

我最后一次见到尸体就是在这里。

[aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə] [hæv; həv] [ˈvænɪʃt] , [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ded] [wʌt]
It seems to have vanished , and I know no more than the dead what

[hæz; həz] [ˈhæpənd] .
has happened .
有 发生 .

它似乎已经消失了，至于发生了什么，我跟死者一样一无所知。

[aɪm] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [tru:θ] .
I'm telling you no more than the truth .
我是 讲述 你 不 更多的 比 这 真相 .

我说的都是实话。

" [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənst] [baɪ] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
" **That the man was telling the truth was evidenced by the expression of his**
" 那 这 男人 曾是 讲述 这 真相 曾是 有证据 经过 这 表达 的 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

“从他脸上的表情可以看出，他说的都是真话。”

[fi:ld] [hæd; həd] [noʊ] [mɔ:r] [ˈkwɛstʃənz] [tu:; tə] [æsk] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Field had no more questions to ask , because he was quite sure of the
场地 有 不 更多的 问题 到 问 , 因为 他 曾是 相当 当然 的 这
[fækt] .
fact .
事实 .

菲尔德已经没有什么问题要问了，因为他对此非常确信。

[ɑ:n] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈletər] ,
On the table lay a letter ,
在 这 桌子 躺 一个 信 ,

桌上放着一封信，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [fɜ:rst] [glɑ:nst] [æt; ət] [ænd; ənd] [ðən] [pleɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] .
which the inspector first glanced at and then placed in his pocket .
哪个 这 检查员 第一的 瞥了一眼 在 和 然后 放置 在 他的 口袋 .

检查员先是瞥了一眼，然后把它放进了口袋里。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [dɪsəˈpɔɪntɪd] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **I am just a little disappointed , " he said** ,
" 我 是 只是 一个 小的 失望的 , " 他 说 ,

“我有点失望，”他说。

" [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [ˈfænsɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [kəm'pli:t] [ænd; ənd] [ˈkraʊnɪŋ] [səp'praɪz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ]
" **because I fancied that I had the complete and crowning surprise for you**
" 因为 我 幻想 那 我 有 这 完全 的 和 加冕 惊喜 为了 你
[hɪr] [tə'hait] , ['kɜ:rn(ə)l] .
here tonight , Colonel .
这里 今晚 , 上校 .

“因为我想今晚给您一个彻底的、终极的惊喜，上校。”

[ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][maɪ] [men] ,
You had better go off with my men ,
你 有 更好的 去 离开 和 我的 男人 ,
你最好跟我的人一起走。

[br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈfɜ:rðər] [ni:d] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈsɜ:rvisɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , ['draɪv, 'dɑ:ktɜ-
because I have no further need of your services for the present , Dr
因为 我 有 不 更远 需要 的 你的 服务 为了 这 展示 , 博士
[ˈbentwʊd] .
.
Bentwood .
弯木 .

因为我目前不再需要您的服务，本特伍德博士。

[pər'hæps][tu:; tə] -
Perhaps to -
也许 到 -
或许到-

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 297**]
[页 -]
[第297页]

['mɔ:roʊ] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv] [ˈkɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] .
morrow I may have the pleasure of calling upon you .
明天 我 可能 有 这 乐趣 的 呼叫 之上 你 .
明天我或许有机会拜访您。

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .
晚安。

" [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [ˈvænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈempti] [naʊ] , [seɪv] [fɔ:r; fər]
" **The doctor vanished from the house , which was empty now , save for**
" 这 医生 消失了 从 这 房子 , 哪个 曾是 空的 现在 , 节省 为了
[ˈberɪŋtən] [ænd; ənd] [fi:ld] .
Berrington and Field .
贝灵顿 和 场地 .
“医生从房子里消失了，现在房子里空无一人，只剩下贝灵顿和菲尔德。”

[ðə; ði] [ˈlætər] [pʊt] [aʊt][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tu:; tə] [li:v] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] .
The latter put out the lights and prepared to leave by way of the front door .
这 后者 放 出去 这 灯 和 准备 到 离开 经过 方式 的 这 正面 门 .
后者关掉灯，准备从前门离开。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][du:][nekst] ?
" **What are you going to do next ?**
" 什么 是 你 去 到 做 下一个 ?
“你接下来打算做什么？ ”

" [ˈberɪŋtən] [æskt] .
" **Berrington asked .**
" 贝灵顿 问 .
贝灵顿问道。

" [gʊʊ] [bæk] [tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] ['prɑːgres] , " [fiːld] [ɪk'spleɪnd] .
" Go back to headquarters and report progress , " Field explained .
" 去 后退 到 总部 和 报告 进步 , " 场地 解释 .

“回到总部汇报进展情况，”菲尔德解释道。

" [ðə; ði] [rest] [ɪz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [tʃəns] .
" The rest is a matter of chance .
" 这 休息 是 一个 事情 的 机会 .

其余的就全凭运气了。

[aɪ] ['fænsi]
I fancy
我 想要

我喜欢

[aɪ][kæn; kən] [siː] [maɪ] [wei] ['prɪti] ['klɪrli] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] .
I can see my way pretty clearly as to what has happened .
我 能 看 我的 方式 漂亮的 清楚地 作为 到 什么 有 发生 .

我很清楚事情的来龙去脉。

[kʌm] [ə'biːŋ] , [sɜːr] ; [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ][kɔːl][tuː; tə][biː; bi][dɪs'sætɪsfɑɪd,dɪ'sætɪsfɑɪd] .
Come along , sir ; on the whole we have no call to be dissatisfied .
来 沿着 , 先生 ; 在 这 所有的 我们 有 不 称呼 到 是 不满 .

先生，请跟我来；总的来说，我们没有理由感到不满。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] ['oʊvər] [jet] .
" But the events of the night were by no means over yet .
" 但 这 活动 的 这 夜晚 是 经过 不 方法 超过 然而 .

但当晚的事件远未结束。

[ə; eɪ] ['bætərd] ['kɑːnstəbl] [æt; ət][ðə; ði][jɑːrd] [huː] [hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd][hɪz; ɪz] [hed] ['bændɪdʒd] [ʌp]
A battered constable at the Yard who had just had his head bandaged up
一个 伤痕累累 警官 在 这 院子 WHO 有 只是 有 他的 头 包扎 向上

[hæd; həd][ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] .
had a story to tell .
有 一个 故事 到 告诉 .

一名在警局里头部刚包扎好的、伤痕累累的警员，有很多故事要讲。

[ðə; ði] ['prɪzənəz] [frʌm; frəm][noʊ] . - , [ˈɔːdli] [pleɪs] ,
The prisoners from No . 100 , Audley Place ,
这 囚犯 从 不 . - , 奥德利 地方 ,

来自奥德利广场100号的囚犯们

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kən'veɪd] [tuː; tə] ['dʊrəns] [vaɪl] [wɪ'daʊt] [wʌn]['æksɪdənt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
had not been conveyed to durance vile without one accident that had been
有 不是 到过 传递 到 杜兰斯 卑鄙的 没有 一 事故 那 有 到过

[ə'tendɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['feɪt(ə)]['trædʒədi] .
attended with a fatal tragedy .
参加 和 一个 致命的 悲剧 .

从未发生过一起导致致命悲剧的事故，也从未成功将杜兰斯·维尔运送到那里。

[ðə; ði]['ɑːfɪsər][tuʊld][hɪz; ɪz] ['stɔːri] ['peɪnfəli] .
The officer told his story painfully .
这 官 讲述 他的 故事 痛苦地 .

这位警官痛苦地讲述了他的遭遇。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['lɪt(ə)]['dev(ə)][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['draɪvər] , " [hiː; hi] [sed] .
" It was that little devil by the side of the driver , " he said .
" 它 曾是 那 小的 魔鬼 经过 这 边 的 这 司机 , " 他 说 .

“是司机旁边那个小恶魔干的，”他说。

" [ɪts] ['lʌki] [fɔːr; fər][,em 'i:] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bɪg][mæn] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv]
" **It's lucky for me that he was not a big man instead of a bag of**
" 它是 幸运的 为了 我 那 他 曾是 不是 一个 大的 男人 反而 的 一个 包 的
[boʊnz] .
bones .
骨头 .

“幸好他不是个身材魁梧的人，而是一个骨瘦如柴的人。”

[wiːd] [kʌm] [ə'baʊt] [hæf] [wei] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][hæf] ['θrɒtld] [ðə; ði]['draɪvər][ænd; ənd]
We'd come about half way when he turned and half throttled the driver and
我们会 来 关于 一半 方式 什么时候 他 转向 和 一半 节流 这 司机 和
[ðen] [pʊt] [spiːd] [ɑːn][ðə; ði]['moʊtər] .
then put speed on the motor .
然后 放 速度 在 这 发动机 .

我们走了大约一半的路程，这时他转过身，把油门踩到一半，然后猛踩油门加速。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [ɡɪr] ,
There was a struggle for the steering gear ,
那里 曾是 一个 斗争 为了 这 转向 齿轮 ,
转向机构出现了一些故障，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hoʊl] [ʃoʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ɡriːf] [ɑːn][ə; eɪ] [brɪdʒ] .
and then the whole show came to grief on a bridge .
和 然后 这 所有的 展示 来了 到 悲伤 在 一个 桥 .
然后，整个演出在桥上彻底失败了。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [pɪtʃt] [aʊt] , [bʌt; bət][wiː; wi] [hʌŋ] [tuː; tə]['ʌʊər; ɑːr] ['prɪzənəz] , [huː] [ɑːr; ər][ə; eɪ]
We were all pitched out , but we hung to our prisoners , who are a
我们 是 全部 投球 出去 , 但 我们 悬挂 到 我们的 囚犯 , who 是 一个
['prɪti] [saɪt] , [sɜːr] .
pretty sight , sir .
漂亮的 视线 , 先生 .

我们都被赶了出去，但我们仍然和我们的俘虏待在一起，他们真是赏心悦目，先生。

[ˈmɪstər] . ['rɪtʃfɜːd] [pɪtʃt] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['metlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Mr . Richford pitched over the side of the bridge on to the metals of the
先生 . 里奇福德 投球 超过 这 边 的 这 桥 在 到 这 金属 的 这
['reɪlweɪ] [laɪnz] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .
railway lines below and he was killed on the spot .
铁路 线条 以下 和 他 曾是 被杀 在 这 点 .

里奇福德先生从桥边坠落到下面的铁轨上，当场身亡。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt] [ə'nʌðər] [ɡeɪm] [laɪk] [ðæt] .
I don't want another game like that .
我 不 想 其他 游戏 喜欢 那 .

我不想再玩那样的游戏了。

" ['ʊrli] [ɪ'nʌf] ['rɪtʃfɜːd] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] .
" **Surely enough Richford had been killed** .
" 一定 足够的 里奇福德 有 到过 被杀 .

“里奇福德肯定已经遇害了。”

[hɪz; ɪz] [nek] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][daɪd] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [peɪn] .
His neck had been broken , and he had died without the slightest pain .
他的 脖子 有 到过 破碎的 , 和 他 有 死亡 没有 这 丝毫 疼痛 .

他的脖子断了，死的时候没有丝毫痛苦。

 [ˈberɪŋtən] , ['lɪsnɪŋ] ['ɡreɪvli] [tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri] , [felt]
Berrington , listening gravely to the story , felt
贝灵顿 , 聆听 严重地 到 这 故事 , 毛毡

贝灵顿神情严肃地听着这个故事，感到

[nʊʊ] [ʃɑ:k] [frʌm; frəm][ðə; ði][rɪˈsaɪt(ə)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] .
no shock from the recital that he had heard .
不 震惊 从 这 独奏会 那 他 有 听到 .
他听过的演奏并没有让他感到震惊。

[ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz] [wel] [rɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɔɪzənəs] [ˈskaʊndrəl] ,
The world was well rid of a poisonous scoundrel ,
这 世界 曾是 出色地摆脱 的 一个 有毒 恶棍 ,
世界摆脱了一个恶毒的骗子，真是太好了。

[ænd; ənd] [ˈbitrɪs] [wʊd] [biː; bi] [friː] [nəʊ] [tuː; tə] [ˈmæri] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃɔɪs] .
and Beatrice would be free now to marry the man of her choice .
和 贝娅特丽丝 会 是 自由的 现在 到 结婚 这 男人 的 她 选择 .
这样一来，贝娅特丽丝就可以自由地嫁给她心仪的男人了。

" [wʌz; wəz][sɑ:rˈtoʊrɪs][hɜ:rt] ? " [hiː; hi] [æskt] ,
" Was Sartoris hurt ? " he asked ,
" 曾是 萨托里斯 伤害 ? " 他 问 ,
“萨托里斯受伤了吗？”他问道。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈfeɪmd] [tuː; tə] [fi:l] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [soʊ][fɔ:r; fər]
a little ashamed to feel that he would have been glad to hear so for
一个 小的 羞愧 到 感觉 那 他 会 有 到过 高兴的 到 听到 所以 为了
[ˈmæriːz] [seɪk] .
Mary's sake .
玛丽的 清酒 .

他有点羞愧，因为为了玛丽的缘故，他本会很高兴听到这样的消息。

" [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [mæn][laɪk] [ðæt] — — "
" A delicate man like that — — "
" 一个 精美的 男人 喜欢 那 — — "
“像他那样一个心思细腻的男人——”

" [ɪnˈtɜ:rnəli] , [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [sez] , " [ðə; ði][ˈɑ:fɪsər] [went] [ɑ:n] ; " [bɪn] [ˈspɪtɪŋ] [blʌd] [ˈevər] [sɪns]
" Internally , the doctor says , " the officer went on ; " been spitting blood ever since
" 内部 , 这 医生 说道 , " 这 官 去 在 ; " 到过 吐痰 血 曾经 自从
[hiː; hi][hæz; həz] .
he has .
他 有 .

“医生说，从那以后，他一直在吐血，”警官继续说道；“

" [ˈberɪŋtən] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈkrɪp(ə)l] , [huː] [rɪˈsiːvd] [hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [ˈeni]
" Berrington expressed a desire to see the cripple , who received him without any
" 贝灵顿 表达 一个 欲望 到 看 这 削弱 , WHO 已收到 他 没有 任何
[saɪn][ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] .
sign of feeling .
符号 的 感觉 .

“贝灵顿表示想见见那个残疾人，但残疾人接待他时没有任何反应。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [bæk] [ɪn][æn; ən][ɑ:rm] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] [ænd; ənd][set] .
He was lying back in an arm chair , his face white and set .
他 曾是 说谎 后退 在 一个 手臂 椅子 , 他的 脸 白色的 和 放 .
他仰躺在扶手椅里，脸色苍白僵硬。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑ:t] [kənˈdʊʊl] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" You need not condole with me , " he said .
" 你 需要 不是 吊丧 和 我 , " 他 说 .
“你不必向我表示慰问，”他说。

" [dəʊnt][æsk][em 'i:] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['deθbed] [kən'fe(ə)n] ,
" **Don't ask me to make a deathbed confession** ,
" 不 问 我 到 制作 一个 临终 忏悔 ,
“别让我做临终忏悔，

[fɔ:r; fər] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz] [ʃɪr] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] .
for that kind of thing is sheer waste of time .
为了 那 种类 的 事物 是 透明 浪费 的 时间 .
做那种事纯粹是浪费时间。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪm] ['daɪɪŋ] .
I know that I'm dying .
我 知道 那 我是 垂死 .
我知道我快要死了。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [fɔ:l] [bæk] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] , [ænd; ænd] [ðen] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][end] .
I know that I may fall back at any moment , and then there will be the end .
我 知道 那 我 可能 落下 后退 在 任何 片刻 , 和 然后 那里 将要 是 这 结尾 .
我知道我随时都可能倒下，然后一切就都结束了。

[aɪm] [fʊl] [ʌv; əv] [blʌd] [ɪn'saɪd] .
I'm full of blood inside .
我是 满的 的 血 里面 .
我体内充满了鲜血。

[aɪ] [maɪ] [hæv; həv][təʊld] [ðæt] [fu:l] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑ:ktər] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] —
I might have told that fool of a doctor what he had come to find out —
我 可能 有 讲述 那 傻子 的 一个 医生 什么 他 有 来 到 寻找 出去 —
[ðæt] [ə; eɪ]['brʊkən][rɪb][hæz; həz] [pɪrst] [ðə; ði] [lʌŋ] ,
that a broken rib has pierced the lung ,
那 一个 破碎的 肋骨 有 穿孔 这 肺 ,
我本可以告诉那个愚蠢的医生他最终发现的情况——一根断裂的肋骨刺穿了肺部。

[ænd; ænd][aɪm] ['bli:dɪŋ] [ə'veɪ] ['kwaɪətli] .
and I'm bleeding away quietly .
和 我是 出血 离开 悄悄 .
而我正在默默地流血死去。

[fi:l] [maɪ][hændz] .
Feel my hands .
感觉 我的 双手 .
摸摸我的手。

" ['berɪŋtən] [tʌtʃt] [ðə; ði][kəʊld] , ['klæmi] ['fɪŋgərz] .
" **Berrington touched the cold , clammy fingers** .
" 贝灵顿 感动 这 寒冷的 , 湿冷的 手指 .
贝灵顿摸了摸那冰冷潮湿的手指。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['aɪsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [deθ] .
They were icy with the touch of death .
他们 是 冰冷的 和 这 触碰 的 死亡 .
它们冰冷刺骨，仿佛触碰到了死亡。

" ['rɪgər] ['mɔrtɪs] , " [sɑ:r'tɔʊrɪs] [sed] .
" **Rigor mortis , " Sartoris said** .
" 严格 死亡 , " 萨托里斯 说 .
“尸僵，”萨托里斯说。

" ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [naʊ] .
" **Only a few minutes now** .
" 仅有的 一个 很少 分钟 现在 .
“还有几分钟。”

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['meri] ,
It's a good thing for you , and it's a good thing for Mary ,
它是 一个 好的 事物 为了 你 , 和 它是 一个 好的 事物 为了 玛丽 ,
这对你来说是件好事, 对玛丽来说也是件好事。

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brʌðər] [laɪk] [em 'iː] .
who has been cursed with a brother like me .
WHO 有 到过 被诅咒的 和 一个 兄弟 喜欢 我 .
谁会不幸拥有像我这样的兄弟呢?

[ɪts] , [ɪts] — —
It's , it's — —
它是 , 它是 — —
是, 是——

" [sɑːr'tɔʊrɪs] [sed] [noʊ] [mɔːr] .
" Sartoris said no more .
" 萨托里斯 说 不 更多的 .
萨托里斯没有再说下去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][kaɪnd][ʌv; əv] [saɪ] , [blʌd] [wel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd]
There was a bubbling kind of sigh , blood welled from his mouth and
那里 曾是 一个 冒泡 种类 的 叹 , 血 井 从 他的 嘴 和
[ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz][kəʊt] ,
ran down his coat ,
跑 向下 他的 外套 ,
他发出一声闷哼, 鲜血从嘴角涌出, 顺着外套流了下来。

[hɪz; ɪz] [hed] [draːpt] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
his head dropped on one side , and he was gone .
他的 头 掉落 在 一 边 , 和 他 曾是 已消失 .
他头垂向一边, 然后就消失了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
There was nothing to be said , nothing to be done .
那里 曾是 没有什么 到 是 说 , 没有什么 到 是 完毕 .
无话可说, 也无事可做。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] .
On the whole it was just as well .
在 这 所有的 它 曾是 只是 作为 出色地 .
总的来说, 这样也挺好。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['gæstli] ['bɪznəs] [ɔːltə'geðər] , " ['berɪŋtən] [sed] [tuː; tə] [fiːld] .
" It's a ghastly business altogether , " Berrington said to Field .
" 它是 一个 阴森 商业 共 , " 贝灵顿 说 到 场地 .
“这完全是一件可怕的事情,”贝灵顿对菲尔德说。

" [oʊld][ˈsoʊldʒər][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [kwɑɪt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['hɒrəz] [fɔːr; fər][wʌn]
" Old soldier as I am , I have had quite enough of horrors for one
" 老的 士兵 作为 我 是 , 我 有 有 相当 足够的 的 恐怖 为了 一
[naɪt] .
night .
夜晚 .
“我虽是老兵, 但一夜的恐怖经历已经让我受够了。”

[aɪ] [ʌndər'stænd] [ðæt]
I understand that
我 理解 那
我明白了。

[mɪs] [greɪ] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈpæləs] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈrɪtʃfɜːd] .
Miss Grey returned to the Royal Palace with Mrs . Richford .
错过 灰色的 返回 到 这 皇家 宫殿 和 太太 . 里奇福德 .

格雷小姐和里奇福德夫人一起返回了皇宫。

[aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [goʊ][ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][bəuθ] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] .
I had better go and tell them both what has happened .
我 有 更好的 去 和 告诉 他们 两个都 什么 有 发生 .

我最好去告诉他们发生了什么事。

" [fiːld] [əˈgriːd] , [ænd; ənd] [ˈberɪŋtən] [dɪˈpɑːrtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈerənd] .
" **Field agreed , and Berrington departed on his errand .**
" 场地 同意 , 和 贝灵顿 已离开 在 他的 差事 .

菲尔德同意了，贝灵顿便出发去办事了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [pæst][ɪˈlev(ə)n] [jet] , [soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈplenti] [ʌv; əv][taɪm] .
It was not much past eleven yet , so there was plenty of time .
它 曾是 不是 很多 过去的 十一 然而 , 所以 那里 曾是 很多 的 时间 .

当时还刚过十一点，时间很充裕。

[ˈmeri] [ænd; ənd] [ˈbitrɪs] [hæd; həd] [ɡɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel][ɪn] [ker] [ʌv; əv][mɑːrk] - .
Mary and Beatrice had gone back to the hotel in care of Mark Ventmore .
玛丽 和 贝娅特丽丝 有 已消失 后退 到 这 酒店 在 关心 的 标记 - .

玛丽和比阿特丽斯在马克·文特莫尔的照顾下回到了酒店。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [wen] [ˈberɪŋtən] [əˈraɪvd] .
They were seated in the drawing - room when Berrington arrived .
他们 是 坐着 在 这 绘画 - 房间 什么时候 贝灵顿 到达的 .

贝灵顿到达时，他们正坐在客厅里。

[ˈbitrɪs] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ˈkwɪkli] .
Beatrice crossed the room quickly .
贝娅特丽丝 交叉 这 房间 迅速地 .

贝娅特丽丝迅速穿过房间。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [ˈberɪŋtən] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈʌðər] [dʒɔɪnd][ɪn]
She wanted to have a few words with Berrington before the others joined in
她 通缉 到 有 一个 很少 字 和 贝灵顿 前 这 其他的 加入 在

[ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] ;
the discussion ;
这 讨论 ;

在其他人加入讨论之前，她想和贝灵顿单独谈谈。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈskʌvəd] .
she wanted to know if anything had been discovered .
她 通缉 到 知道 如果 任何事物 有 到过 发现 .

她想知道是否有任何发现。

" [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈfɑːðər] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **About my father ? " she asked .**
" 关于 我的 父亲 ? " 她 问 .

“关于我父亲的事吗？”她问道。

" [ðɪs] [səˈspens] [ɪz][ˈhɔːrəb(ə)l] .
" **This suspense is horrible .**
" 这 悬念 是 可怕 .

“这种悬念太可怕了。”

[hæv; həv] [ðei] [nɑ:t][gɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [træk] [jet] ?
Have they not got on the track yet ?
有 他们 不是 得到 在 这 追踪 然而 ?

他们还没开始上路吗？

[waɪ] [dɪd] [ðei] [wɑ:nt][tu:; tə][du:] [ðæt] [dɪs'greɪsfl] [θɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ?
Why did they want to do that disgraceful thing at all ?
为什么 做过 他们 想 到 做 那 可耻 事物 在 全部 ?

他们为什么要做出这种可耻的事情？

" [ˈberɪŋtən] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] .
" Berrington explained as far as possible .
" 贝灵顿 解释 作为 远的 作为 可能的 .

贝灵顿尽可能地解释了。

[ˈbitrɪs] [wʌz; wəz] [kwɪk] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv][aɪˈti:] [ɔ:l] .
Beatrice was quick to see the meaning of it all .
贝娅特丽丝 曾是 快的 到 看 这 意义 的 它 全部 .

贝娅特丽丝很快就明白了这一切的意义。

[ðə; ði][rɪˈsaɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstɔ:ri] [meɪd] [hɜ:r; həɾ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪziə] [ɪn][hɜ:r; həɾ][maɪnd] .
The recital of the story made her a little easier in her mind .
这 独奏会 的 这 故事 制成 她 一个 小的 更轻松 在 她 头脑 .

听完这个故事，她的心情稍微平静了一些。

" [ˈpɑ:səbli] [baɪ] [ðɪs] [taɪm][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , " [ˈberɪŋtən] [sed] .
" Possibly by this time to - morrow , " Berrington said .
" 可能 经过 这 时间 到 - 明天 , " 贝灵顿 说 .

“可能明天这个时候就能实现，”贝灵顿说。

" [ˈmi:nwaɪl] [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [bəʊθ][ju:; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] [greɪ] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]
" Meanwhile I have something to tell both you and Miss Grey that will be a
[ʃɑ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
shock to you ,
震惊 到 你 ,

“与此同时，我还有一件事要告诉你和格雷小姐，这件事会让你们俩都感到震惊。”

[ðoo] [ˈpɜ:rsənəli] [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ˌhɪpəˈkrɪtɪk(ə)l][tu:; tə][rɪˈgɑ:rd][aɪˈti:][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
though personally it would be hypocritical to regard it in the light of a
[dɪˈplɔ:rəbl] [ɪˈvent] .
deplorable event .
可悲的 事件 .

但就我个人而言，如果从一件令人痛心的事件的角度来看待它，那就太虚伪了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˈæksɪdənt][tu:; tə][ðə; ði][ˈmoʊtər][kɑ:r] . "
There was an accident to the motor car . "
那里 曾是 一个 事故 到 这 发动机 车 . "

汽车出了事故。

" [ˈmɪstər] . [sɑ:ˈrtɔʊrɪs] , [aɪ] [mi:n] [ˈmɪstər] . [greɪ] , [hæz; həz][hi; hi] [ɪˈskeɪpt] ?
" Mr Sartoris , I mean Mr Grey , has he escaped ?
" 先生 . 萨托里斯 , 我 意思是 先生 . 灰色的 , 有 他 逃脱 ?

“萨托里斯先生，我是说格雷先生，他逃脱了吗？”

" [ˈbitrɪs] [kraɪd] .
" Beatrice cried .
" 贝娅特丽丝 哭 .

贝娅特丽丝哭了。

" [jes] ？ "

" **Yes ？** "

" 是的 ？ "

“是的？ ”

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .

" **I don't think that he was trying to escape .**

" 我 不 思考 那 他 曾是 尝试 到 逃脱 .

“我不认为他是想逃跑。”

[aɪ][ˈfænsɪ][,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪŋ][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ˌɹ; əv][,daɪəˈbɔːlɪk(ə)l] [ˈmɪstɪf] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] ,

I fancy it was more in the spirit of diabolical mischief than anything else ,

我 想要 它 曾是 更多的 在 这 精神 的 邪恶的 恶作剧 比 任何事物 别的 ,

我觉得这更多的是一种邪恶的恶作剧，而不是其他什么原因。

[bʌt; bət][hiː; hi] [əˈtækt] [ðə; ði][ˈdraɪvər][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][græb][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈstɪrɪŋ] [wiːl] .

but he attacked the driver and made a grab for the steering wheel .

但 他 遭到攻击 这 司机 和 制成 一个 抓住 为了 这 转向 车轮 .

但他袭击了司机，并试图抢夺方向盘。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smæʃ] [ɑːn][ə; eɪ] [brɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmoʊtər][wʌz; wəz] [ˌʌpˈset] .

The result was a smash on a bridge , and the motor was upset .

这 结果 曾是 一个 粉碎 在 一个 桥 , 和 这 发动机 曾是 沮丧的 .

结果是车辆撞上了桥，发动机也损坏了。

[ˈstiːvən] [ˈrɪtʃfɜːd] [wʌz; wəz] [pɪtʃt] [kliːn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][laɪnz] , [ænd; ənd] —

Stephen Richford was pitched clean over the bridge on to the lines , and —

史蒂芬 里奇福德 曾是 投球 干净的 超过 这 桥 在 到 这 线条 , 和 —

[ænd; ənd] — —

and — —

和 — —

斯蒂芬·里奇福德被干净利落地扔过了桥，摔到了边线上，然后——然后——

" [ˌpiːˈdʒiː] -]

" **[Pg 300]**

" [页 -]

[第300页]

" [kɪld] [ɑːn][ðə; ði][spaːt] ？

" **Killed on the spot ？**

" 被杀 在 这 点 ？

当场死亡？

" [ˈbɪtrɪs] [æskt] [ˈkwaɪətli] .

" **Beatrice asked quietly .**

" 贝娅特丽丝 问 悄悄 .

贝娅特丽丝轻声问道。

" [wʊd] [ðæt][aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt][aɪ][,eɪˈem] [ˈsɔːrɪ] .

" **Would that I could say that I am sorry .**

" 会 那 我 可以 说 那 我 是 对不起 .

“但愿我能说声对不起。”

[,aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈhæpənd] .

It is the best thing that could have happened .

它 是 这 最好的 事物 那 可以 有 发生 .

这是最好的结果。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest][ˌɹ; əv][ðem; ðəm] ？ "

And the rest of them ？ "

和 这 休息 的 他们 ？ "

其他人呢？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌt] [ˈdæmɪdʒ] [dʌŋ] , [ɪk'sept] [tu;; tə][sɑ:r'tɔʊrɪs] , [ɔ:r] [greɪ] , [ˈræðər] .
" There was not much damage done , except to Sartoris , or Grey , rather .
" 那里 曾是 不是 很多 损害 完毕 , 除了 到 萨托里斯 , 或者 灰色的 , 相当 .
“除了萨托里斯（或者更确切地说是格雷）之外，并没有造成太大的损失。”

[ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [tʃest] , [ænd; ənd][ə; eɪ][rɪb] [stʌk] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz]
The body of the car struck him on the chest , and a rib stuck into his
这 身体 的 这 车 击 他 在 这 胸部 , 和 一个 肋骨 卡住 进入 他的
[ʌŋ] .
lung .
肺 .

车身撞击了他的胸部，一根肋骨扎进了他的肺里。
[hi;; hi][bled][tu;; tə] [deθ] .
He bled to death .
他 出血 到 死亡 .

他因失血过多而死。
[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][ləst][ˈpɜ:rs(ə)n][tu;; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .
I was the last person to see him .
我 曾是 这 最后的 人 到 看 他 .
我是最后一个见到他的人。

[tu;; tə][ðə; ði][end][hi;; hi][wʌz; wəz][æz; əz][hɑ:rd][ænd; ənd] [ˈkæləs] [æz; əz][ˈevər] .
To the end he was as hard and callous as ever .
到 这 结尾 他 曾是 作为 难的 和 冷酷 作为 曾经 .
直到最后，他依然像以往一样冷酷无情。

[wɪl] [ju;; jʊ] [tel] [ˈmeri] , [pli:z] ?
Will you tell Mary , please ?
将要 你 告诉 玛丽 , 请 ?
你能告诉玛丽吗？

[aɪ ˈti:] [wʊd] [kʌm] [ˈbetər] [frʌm; frəm][ju;; jʊ] .
It would come better from you .
它 会 来 更好的 从 你 .
你写出来会更好。

" [ˈberɪŋtən] [ænd; ənd] - [stʊd] [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈkwaiətli] [tə'geðər] [waɪlst] [ˈbitrɪs] [pər'fɔ:rmd]
" Berrington and Ventmore stood talking quietly together whilst Beatrice performed
" 贝灵顿 和 - 站立 说 悄悄 一起 而 贝娅特丽丝 执行
[hɜ:r; hər][sæd][tæsk] .
her sad task .
她 伤心 任务 .

“贝灵顿和文特莫尔站在一起静静地交谈着，而比阿特丽斯则在做着她那令人悲伤的事情。
[mɑ:rk] [ˈlɪsnd] [tu;; tə][ɔ:l] [ðæt] [ˈberɪŋtən] [hæd; həd][tu;; tə] [tel] .
Mark listened to all that Berrington had to tell .
标记 听着 到 全部 那 贝灵顿 有 到 告诉 .
马克认真听完了贝灵顿讲述的一切。

" [ænd; ənd] [jet] [ɔ:l] [ðɪs] [ˈbɑ:ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] , " [hi;; hi] [sed] .
" And yet all this bother might have been saved , " he said .
" 和 然而 全部 这 打扰 可能 有 到过 已保存 , " 他 说 .
“然而，这一切麻烦原本都可以避免，”他说。

第17/18页

“我父亲对那些让步协议了如指掌，

他对它们的价值有相当清晰的认识。

就在昨天他还跟我谈起这件事。

如果查尔斯爵士去找他，他就能得到他需要的每一分钱。

d; ənd] [fər'gɑ:tɪn] [naʊ] .

不过现在这一切都已被原谅和遗忘。

总之，我认为我们应该请求我父亲的帮助，哪怕仅仅是为了洗清查尔斯爵士的名誉。

并为贝阿特丽斯做出安排。

既然里奇福德已经去世，就必须采取一些行动了。

你不这么认为吗？

" [aɪ][eɪ 'em][kwɑɪ] [ʃɒr] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " ["bɛrɪŋtən] [sed] .
" **I am quite sure that you are right , " Berrington said .**
" 我 是 相当 当然 那 你 是 正确的 , " 贝灵顿 说 .
"我非常确定你是对的,"贝灵顿说。

" [jɒr; jər] [ˈfɑːðər] [ɪz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəbli] [gʊd] [mæn][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] .
" **Your father is rich , and a remarkably good man of business .**
" 你的 父亲 是 富有的 , 和 一个 非常 好的 男人 的 商业 .
"你父亲很有钱, 而且是一位非常优秀的商人。"

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [wʌn][tuː; tə][pʊt] [ˈmætərz] [ɑːn][ə; eɪ][ˈprɑːpər] [ˈfʊtɪŋ] ,
He is the very one to put matters on a proper footing ,
他 是 这 非常 一 到 放 事情 在 一个 恰当的 立足点 ,
正是他把事情理顺了。

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪz] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ðæt] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz]
and see that the money is returned to the company that Sir Charles was
和 看 那 这 钱 是 返回 到 这 公司 那 先生 查尔斯 曾是
[ɪnˈtæŋɡld] [wɪð; wɪθ] .
entangled with .
纠缠 和 .
并确保将这笔钱归还给查尔斯爵士牵涉其中的公司。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðoʊz] [ˈruːbi] [maɪnz] [ɑːr; ər] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈprɑːpərti] ? "
You say that those ruby mines are really a good property ? "
你 说 那 那些 红宝石 矿井 是 真的 一个 好的 财产 ? "
你是说那些红宝石矿真的是一笔很好的资产？

" [maɪ] [ˈfɑːðər] [sez] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈsplendɪd] , " [mɑːrk][ɑːr ˈiː]
" **My father says that they are splendid , " Mark re**
" 我的 父亲 说道 那 他们 是 灿烂 , " 标记 关于
"我父亲说它们很棒,"马克说道

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 301**]
[页 -]
[第301页]

[plaɪ] .
plied .
合拢 .
施加。

" [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɡɪv] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈɪnkʌm] , [peɪ] [hɪz; ɪz] [ˈdets] , [ænd; ənd] [prəˈvaɪd] [fɔːr; fər]
" **Enough to give Sir Charles a large income , pay his debts , and provide for**
" 足够的 到 给 先生 查尔斯 一个 大的 收入 , 支付 他的 债务 , 和 提供 为了
[mɪs] - [brˈsaɪdʒ] .
Miss Decié besides .
错过 - 除了 .
"足以让查尔斯爵士获得丰厚的收入, 偿还债务, 还能供养德西埃小姐。"

[aɪ][æɪ; ʅə] [siː] [maɪ] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [wɪl] [ɡoʊ] [ˈθɜːrəli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [wɪð; wɪθ]
I shall see my father to - night , and will go thoroughly into the question with
我 将 看 我的 父亲 到 - 夜晚 , 和 将要 去 彻底 进入 这 问题 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
我今晚要见父亲, 会和他详细讨论这个问题。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd] ['berɪŋtən] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz] [tu:; tə]
" **The thing was left at that , and Berrington made his preparations to**
" 这 事物 曾是 左边 在 那 , 和 贝灵顿 制成 他的 准备工作 到
[dɪ'pɑ:rt] .
depart .
离开 .

事情就此结束，贝灵顿开始准备离开。

[ˈmeri] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['kwaɪətli] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ki:n] [edʒ] [ʌv; əv] [hɜ: r; hər] [gri:f] ['teɪkən] [ɔ:f] .
Mary was crying quietly now with the keen edge of her grief taken off .
玛丽 曾是 哭泣 悄悄 现在 和 这 敏锐的 边缘 的 她 悲伤 已采取 离开 .
玛丽此刻只是静静地哭泣，悲痛的尖锐感已经消退。

[mɑ:rk][ænd; ənd] ['bɪtrɪs] [dru:] [ə'saɪd] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ʌðər] [kʊd; kəd] [tʊ:k] [ɪn] ['praɪvət] .
Mark and Beatrice drew aside , so that the others could talk in private .
标记 和 贝娅特丽丝 画 旁边 , 所以 那 这 其他的 可以 讲话 在 私人的 .
马克和比阿特丽斯走到一边，以便其他人可以私下交谈。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ˈmeri] ?
" **What shall I say to you , Mary ?**
" 什么 将 我 说 到 你 , 玛丽 ?
“我该对你说什么呢，玛丽？”

" ['berɪŋtən] [æskt] .
" **Berrington asked .**
" 贝灵顿 问 .
贝灵顿问道。

" [wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ] [seɪ] ?
" **What can you say ?**
" 什么 能 你 说 ?
你还能说什么呢？

" [ðə; ði][gɜ:rl] [æskt] [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [tʊʊn] .
" **the girl asked in a gentle tone .**
" 这 女孩 问 在 一个 温和的 语气 .
“女孩温柔地问道。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [fɪl] ,
" **You are a good man , Phil ,**
" 你 是 一个 好的 男人 , 菲尔 ,
“菲尔，你是个好人。”

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [ɪz] [gʊd] [tu:; tə] [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] [,em 'i:][soʊ] [dɪ'vɒʊtɪdli] [ænd; ənd]
and it is good to know that you have loved me so devotedly and
和 它 是 好的 到 知道 那 你 有 喜爱 我 所以 虔诚地 和
[sɪn'sɪrli] .
sincerely .
真挚地 .

得知你如此深情真挚地爱着我，我感到很欣慰。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][maɪ]
I shall be able to come to you now and take up the thread of my
我 将 是 有能力的 到 来 到 你 现在 和 拿 向上 这 线 的 我的
[ˈhæpɪnəs] ,
happiness ,
幸福 ,
现在我终于可以来到你身边，重新拾起我的幸福之线了。

[wer] [aɪ] [dɪ'lɪbəreɪtli] [snæpt] [,aɪ 'ti:] [θri:] ['jɪrɪz] [ə'gəʊ] .
where I deliberately snapped it three years ago .
在哪里 我 故意地 啪啪 它 三 年 前 .
三年前我故意在那里拍下了这张照片。

[ɪf] [maɪ] ['brʌðə] [hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] [ˌmɪs'led][baɪ][ə; eɪ] [dɪ'zaɪnɪŋ] ['wʊmən] — — "
If my brother had not been misled by a designing woman — — "
如果 我的 兄弟 有 不是 到过 被误导 经过 一个 设计 女士 — — "

如果我哥哥没有被一个心机女人误导——"

" [ˈmeri] , " ['bɛrɪŋtən] [sed] [wɪð; wɪθ] ['fɜ:rmnəs] .
" **Mary** , " **Berrington said with firmness** .
" 玛丽 , " 贝灵顿 说 和 硬度 .
" 玛丽,"贝灵顿坚定地说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] ['ʌtərli] [rɔ:ŋ] .
" **You are utterly wrong** .
" 你 是 完全地 错误的 .
" 你完全错了。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['stɔ:ri] [frʌm; frəm] [fi:ld] ['oʊnli][tu:; tə] - [naɪt] ,
I have had the story from Field only to - night ,
我 有 有 这 故事 从 场地 仅有的 到 - 夜晚 ,
我今晚才从菲尔德那里听到这个故事。

[hu:] [hæz; həz] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [mɪs] - [hɜ:r'self] .
who has heard it from the lips of Miss Decié herself .
WHO 有 听到 它 从 这 嘴唇 的 错过 - 她自己 .
谁是从德西埃小姐口中亲耳听到的？

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ][gɜ:rl][æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd] [pjʊ] [æz; əz] [jɔ:r'self] .
She is a girl as good and pure as yourself .
她 是 一个 女孩 作为 好的 和 纯的 作为 你自己 .
她和你一样善良纯洁。

[frʌm; frəm][fɜ:rst][tu:; tə][ləst] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [dɪ'si:vd] .
From first to last she was deceived .
从 第一的 到 最后的 她 曾是 受骗 .
她从始至终都被欺骗了。

[ɪf] [fræŋk] ['levɪtə] , [ðə; ði][mæn] [hu:] ['sækɹɪfaɪst] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] [ænd; ənd] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ]
If Frank Leviter , the man who sacrificed his life for her sake and whom she
如果 坦率 利维特 , 这 男人 WHO 牺牲 他的 生活 为了 她 清酒 和 谁 她
[lʌvd] ,
loved ,
喜爱 ,
如果弗兰克·莱维特, 那个为了她牺牲生命、她深爱的男人,

[hæd; həd] [lɪvd] , [ðə; ði][mæsk] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [frʌm; frəm][jʊ; jər] [aɪz] .
had lived , the mask would have fallen from your eyes .
有 居住地 , 这 面具 会 有 倒下 从 你的 眼睛 .
如果你还活着, 你眼中的面具就会脱落。

[jʊ; jər] ['brʌðə] ['tri:tɪd] ['vaɪələt] - [æz; əz][hi:; hi] ['tri:tɪd] [ju:; jʊ] , [æz; əz][hi:; hi] ['tri:tɪd]
Your brother treated Violet Decié as he treated you , as he treated
你的 兄弟 治疗 紫色 - 作为 他 治疗 你 , 作为 他 治疗
['evrɪbə:di; 'evrɪbʌdi] .
everybody :
大家 .
你哥哥对待维奥莱特·德西埃就像对待你一样, 就像对待其他人一样。

[hi:; hi][wʌz; wəz][bæd][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] ,
He was bad to the core of his being ,
他 曾是 坏的 到 这 核 的 他的 存在 ,
他骨子里就是个坏人。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [seɪvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈfeɪmfl] [deθ] [baɪ][æn; ən][ˈæksɪdənt] .
and he has been saved from a shameful death by an accident .
和 他 有 到过 已保存 从 一个 可耻 死亡 经过 一个 事故 .
他因一场意外而免于耻辱的死亡。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [get] [ɔːl] [ðæt] [ˈɪntuː][jʊr; jər][maɪnd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈhæpiːɜː] [ˈwʊmən] .
If you will try to get all that into your mind you will be a happier woman .
如果 你 将要 尝试 到 得到 全部 那 进入 你的 头脑 你 将要 是 一个 更快乐 女士 .
如果你能把这些都记在心里，你就会成为一个更快乐的女人。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːst] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] — [ˈjɪrz] [ðæt] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə]
You have lost three of the best years of your life — years that belonged to
你 有 丢失的 三 的 这 最好的 年 的 你的 生活 — 年 那 属于 到
[em ˈiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][juː; jʊ] — [ɪn] [pərˈsuːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪˈsteɪkən] [sens] [ʌv; əv] [ˈduːti] .
me as well as to you — in pursuit of a mistaken sense of duty .
我 作为 出色地 作为 到 你 — 在 追逐 的 一个 错误 感觉 的 责任 .
你因为错误的职责感，失去了生命中最美好的三年——这三年也属于我。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈklɪrli] [ən]
This must be clearly un
这 必须 是 清楚地 联合国
这显然是不明确的

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 302]
[页 -]
[第302页]

- [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] [ɪf] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmærid] [laɪf][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [friː] [frʌm; frəm]
derstood between us if the path of our married life is to be free from
- 之间 我们 如果 这 小路 的 我们的 已婚 生活 是 到 是 自由的 从
[ker] .
care .
关心 .

我们之间已经明确，我们的婚姻生活之路是否要无忧无虑。
" [ˈmeri] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ʌnd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
" **Mary bent her head and said nothing .**
" 玛丽 弯曲 她 头 和 说 没有什么 .
玛丽低着头，一言不发。

[ænd; ʌnd] [jet] ,
And yet ,
和 然而 ,
然而，

[diːp] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˈberɪŋtən] [hæd; həd] [sed] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]
deep down in her heart she knew that Berrington had said no more than the
深的 向下 在 她 心 她 知道 那 贝灵顿 有 说 不 更多的 比 这
[truːθ] .
truth .
真相 .
她内心深处知道，贝灵顿说的都是实话。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
She placed her hand in his .
她 放置 她 手 在 他的 .
她把手放在他的手里。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈredi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] , [fɪl] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
" **I am ready for you when the time comes , Phil , " she whispered .**
" 我 是 准备好 为了 你 什么时候 这 时间 来 , 菲尔 , " 她 低声说道 .
“时机一到，我就会等你,”她低声说道。

" ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][æsk] .
" **Only one thing I ask** .
" 仅有的 一 事物 我 问 ；

我只求一件事。

[ˈnevər] [let] [ðɪs] [biː; bi] [ˈmenʃ(ə)nd] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] [əˈgen] . " **Never let this be mentioned between us again** . "
绝不 让 这 是 提及 之间 我们 再次 ； "

“以后我们之间永远不要再提起这件事。”

" [ðæt] [aɪ] [ˈfeɪθfəli] [ˈprɑːmɪs] , " [sed] [ˈberɪŋtən] .
" **That I faithfully promise** , " **said Berrington** .
" 那 我 忠实 承诺 , " 说 贝灵顿 ；

“我郑重承诺，”贝灵顿说道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [səˈdʒest] .
" **It is what I was going to suggest** .
" 它 是 什么 我 曾是 去 到 建议 ；

“这正是我要建议的。”

[duː][juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈbitrɪs] [dɛrəl] ?
Do you stay here to - night with Beatrice Darryll ?
做 你 停留 这里 到 - 夜晚 和 贝娅特丽丝 达里尔 ？

你今晚和比阿特丽斯·达里尔一起留在这里吗？

" ['meri] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] .
" **Mary replied that that was the arrangement** .
" 玛丽 回复 那 那 曾是 这 安排 ；

玛丽回答说，那是事先约定好的。

['miːnwaɪl] [mɑːrk][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər][wɪð; wɪθ] [ˈbitrɪs] .
Meanwhile Mark had been discussing the future with Beatrice .
同时 标记 有 到过 讨论 这 未来 和 贝娅特丽丝 ；

与此同时，马克正在和比阿特丽斯讨论未来。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈwɔːrmlɪ] [əˈpruːvd] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [hæd; həd] [sed] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
She had warmly approved of all that her lover had said about his father .
她 有 热情地 得到正式认可的 的 全部 那 她 情人 有 说 关于 他的 父亲 ；

她非常赞同她的情人所说的关于他父亲的一切话。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [oʊld][ˈmɪstər] . - [wʊd] [nɑːt] [əˈpəʊz] [ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] ,
She was glad to know that old Mr . Ventmore would not oppose the marriage ,
她 曾是 高兴的 到 知道 那 老的 先生 ； - 会 不是 反对 这 婚姻 ；

得知老文特莫尔先生不会反对这桩婚事，她很高兴。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wʊd] [nɑːt] [tend] [tuː; tə] [kiːp] [mɑːrk][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] .
and that her love for him would not tend to keep Mark a poor man .
和 那 她 爱 为了 他 会 不是 趋向 到 保持 标记 一个 贫穷的 男人 ；

而且她对她的爱不会让马克一直贫穷下去。

" [soʊ][pərˈhæps][juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [let][em ˈiː][hæv; həv][ɔːl] [ðoʊz] [ˈpepərz] [ðæt] [sɑːrˈtoʊrɪs][wʌz; wəz]
" **So perhaps you had better let me have all those papers that Sartoris was**
" 所以 也许 你 有 更好的 让 我 有 全部 那些 文件 那 萨托里斯 曾是

[soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv] ,
so anxious to get hold of ,
所以 焦虑的 到 得到 抓住 的 ；

“所以，或许你最好把萨托里斯一直急于得到的那些文件都给我。”

" [mɑːrk] [kənˈkluːdɪd] .
" **Mark concluded** .
" 标记 结束 ；

马克总结道。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][let][em 'iː][hæv; həv][ðem; ðəm] [naʊ] ? "

" Could you let me have them now ? "

" 可以 你 让 我 有 他们 现在 ? "

“现在可以给我吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kæn; kən] , " ['bitrɪs] [sed] .

" Of course I can , " Beatrice said .

" 的 课程 我 能 , " 贝娅特丽丝 说 .

“当然可以，”比阿特丽斯说。

" [aɪl] [goʊ][ænd; ənd][get][ðem; ðəm][fɔːr; fər][juː; jʊ][frʌm; frəm][maɪ] [ru:m] .

" I'll go and get them for you from my room .

" 患病的 去 和 得到 他们 为了 你 从 我的 房间 .

“我去我房间帮你拿。”

[ˈmeri] [greɪ] [ɪz] [ˈferɪŋ] [maɪ][bed][wɪð; wɪθ][em 'iː][tuː; tə] - [naɪt] — [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [aɪ][ʔæl; ʔəl] [ə'reɪndʒ]

Mary Grey is sharing my bed with me to - night — to - morrow I shall arrange

玛丽 灰色的 是 分享 我的 床 和 我 到 - 夜晚 — 到 - 明天 我 将 安排

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [ˈfɑːðɜːz] [ru:m] .

for her to have my father's room .

为了 她 到 有 我的 父亲的 房间 .

今晚玛丽·格雷和我睡一张床——明天我会安排她睡我父亲的房间。

[aɪl] [get][ðə; ði] [ˈpepərz] [æt; ət][wʌnz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] .

I'll get the papers at once if you will wait .

患病的 得到 这 文件 在 一次 如果 你 将要 等待 .

如果你愿意等，我马上去拿文件。

" [ðə; ði] [ˈpepərz] [wɜːr; wər] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈleɪ] ,

" The papers were found with some little delay ,

" 这 文件 是 成立 和 一些 小的 延迟 ,

文件很快就找到了，

[ænd; ənd] ['bitrɪs] [wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ˈdaʊnˈsterz] [əˈgen] [wen] [aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə]

and Beatrice was preparing to come downstairs again when it seemed to

和 贝娅特丽丝 曾是 准备 到 来 楼下 再次 什么时候 它 似乎 到

[hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [nekst][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

her that she heard a noise in the room next to her ,

她 那 她 听到 一个 噪音 在 这 房间 下一个 到 她 ,

贝娅特丽丝正准备再次下楼时，似乎听到隔壁房间传来一阵响动。

[ðə; ði][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][sɜːr]

the bedroom that had been occupied by Sir

这 卧室 那 有 到过 占领 经过 先生

爵士曾经居住的卧室

[[piːˈdʒiː] -]

[Pg 303]

[页 -]

[第303页]

[tʃɑːrlz] .

Charles .

查尔斯 .

查尔斯。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkriːpɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv] [nɔɪz] [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [wʌt] [wʌz; wəz][moʊst] [ʌnmɪˈsteɪkəbli] [ə; eɪ]

It was a creeping kind of noise followed by what was most unmistakably a

它 曾是 一个 爬行 种类 的 噪音 随后 经过 什么 曾是 最多 毫无疑问 一个

[sniːz] .

sneeze .

喷嚏 .

那是一种缓慢移动的声音，随后传来一声毫无疑问的喷嚏。

[ˈbitrɪs] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][ˈdʒʌst][ˈfɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈfɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [nə:vs] [hæd; həd] [bɪn]
Beatrice hesitated just for a moment , for her nerves had been
贝娅特丽丝 犹豫了一下 只是 为了 一个 片刻 , 为了 她 神经 有 到过
[mʌt] [streɪnd] [ˈleɪtli] .
much strained lately .
很多 紧张 最近 .

贝娅特丽丝犹豫了一下，因为她最近一直神经紧张。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ][pʊt][hɜːr; həɹ] [fɪr] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] .
Then she put her fear from her and walked into the next room .
然后 她 放 她 害怕 从 她 和 步行 进入 这 下一个 房间 .

然后她抛开恐惧，走进了隔壁房间。

[ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] [laɪts] [geɪv] [ə; eɪ][ˈfiːb(ə)l] [ˈɡlɪməɹ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ruːm] .
Only one of the electric lights gave a feeble glimmer over the room .
仅有的 一 的 这 电的 灯 给予 一个 微弱 微光 超过 这 房间 .

房间里只有一盏电灯发出微弱的光芒。

[ə; eɪ][məen] [stʊd] [ðer; ðər] , [ə; eɪ][məen] [huː] [wʌz; wəz] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʌpər] [ˈɡɑːrmənts] .
A man stood there , a man who was changing his upper garments .
一个 男人 站立 那里 , 一个 男人 WHO 曾是 变化 他的 上 服装 .

那里站着一个男人，他正在换上衣。

[ˈbitrɪs] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kraɪ][ænd; ənd] [ˈstæɡəd] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
Beatrice gave a little cry and staggered back into the doorway .
贝娅特丽丝 给予 一个 小的 哭 和 交错 后退 进入 这 门口 .

贝娅特丽丝轻呼一声，踉跄着退回门口。

[ðə; ði][məen] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əbˈzɜːrvd] .
The man turned at the same time , and saw that he was observed .
这 男人 转向 在 这 相同的 时间 , 和 锯 那 他 曾是 观察到 .

那人同时转过身，发现自己被人注视着。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈbitrɪs] .
His face was as white as that of Beatrice .
他的 脸 曾是 作为 白色的 作为 那 的 贝娅特丽丝 .

他的脸色和贝娅特丽丝一样苍白。

" [ˈfɑːðər] !
" **Father !**
" 父亲 !

“父亲！

" [ðə; ði][gɜːrl] [sed] , " [ˈfɑːðər] !
" **the girl said , " father !**
" 这 女孩 说 , " 父亲 !

女孩说：“爸爸！ ”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][naːt] [ˈdriːmɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [brɪˈfɔːr]
Is it possible that I am not dreaming and that you are in the flesh before
是 它 可能的 那 我 是 不是 做梦 和 那 你 是 在 这 肉 前
[em ˈiː] [əˈɡen] ?
me again ?
我 再次 ?

难道我不是在做梦，你就真真切切地出现在我面前？

[oʊ] , [ˈfɑːðər] , [ˈfɑːðər] !
Oh , father , father !
哦 , 父亲 , 父亲 !

哦，父亲，父亲！

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈnaɪn]
CHAPTER XXXIX
章 xxxix

第三十九章

[ə; eɪ] [ˈdedli] [ˈfeɪntnəs] [keɪm] [ˈoʊvər] [ˈbitrɪs] .
A deadly faintness came over Beatrice .
一个 致命 模糊 来了 超过 贝娅特丽丝 .

贝娅特丽丝突然昏厥过去，生命垂危。

[tɔːrn][ænd; ənd] [dɪˈstræktɪd] [æz; əz][fiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [leɪt] ,
Torn and distracted as she had been of late ,
撕裂 和 愣 作为 她 有 到过 的 晚的 ,
她近来一直心事重重，心神不宁。

[ðɪs] [ləst] [dɪˈskʌvəri] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
this last discovery was almost too much for her .
这 最后的 发现 曾是 几乎 也 很多 为了 她 .

最后的发现几乎让她难以承受。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][stænd][ðər; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [stiːl] [ɪts]
She could only stand there with her hand upon her heart to still its
她 可以 仅有的 站立 那里 和 她 手 之上 她 心 到 仍然 它是
[ˈpæʃənət] [ˈbiːtɪŋ] .
passionate beating .
热情的 殴打 .

她只能站在那里，手抚胸口，试图平息它剧烈的跳动。

[jes] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈjædʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] .
Yes , it was her father , beyond the shadow of a doubt .
是的 , 它 曾是 她 父亲 , 超过 这 阴影 的 一个 怀疑 .

是的，毫无疑问，那就是她的父亲。

[haʊ] [hiː; hi][gəːt][ðər; ðər] [ˈbitrɪs] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈpɑːsəbli] [hæv; həv][təʊld] .
How he got there Beatrice could not possibly have told .
如何 他 得到 那里 贝娅特丽丝 可以 不是 可能 有 讲述 .

贝娅特丽丝不可能告诉他他是怎么到那儿的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wen] [ˈbitrɪs] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][ləst] ,
He was looking much the same as when Beatrice had seen him last ,
他 曾是 寻找 很多 这 相同的 作为 什么时候 贝娅特丽丝 有 已见 他 最后的 ,

他看起来和贝阿特丽斯上次见到他时几乎没什么两样。

[seɪv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [klaʊðz] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [niːt] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈeɪvd] [fɔːr; fər]
save that his clothes were not so neat and he had not been shaved for
节省 那 他的 衣服 是 不是 所以 整洁的 和 他 有 不是 到过 剃光 为了
[sʌm; səm] [deɪz] .
some days .
一些 天 .

只是他的衣服不太整洁，而且好几天没刮胡子了。

[hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt] [rɪˈzaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ɔːlˈðoʊ] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [krɒːs]
He seemed quite resigned to the situation although his expression was cross
他 似乎 相当 辞职 到 这 情况 虽然 他的 表达 曾是 叉

[ænd; ənd] [ˈɪrɪtəb(ə)l] .
and irritable .
和 易怒的 .

虽然他表情恼怒，但他似乎已经接受了现状。

[hi:; hi] ['moʊfənd] [tu:; tə] ['bitrɪs] [tu:; tə] [ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] .

He motioned to Beatrice to shut the door .
他 示意 到 贝娅特丽丝 到 关闭 这 门 .

他示意贝娅特丽丝关上门。

" [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][kloʊz] [ðə; ði] [dɔ:r] ? " [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] .

" Why don't you close the door ? " he demanded .
" 为什么 不 你 关闭 这 门 ? " 他 要求 .

“你为什么不把门关上？”他质问道。

" [sə'poʊz] ['enɪbə:di] [sɔ:] [em 'i:] ?

" Suppose anybody saw me ?
" 认为 任何人 锯 我 ?

“万一有人看见我呢？”

" ['bitrɪs] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [bæk] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][self] - [pə'zeʃn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

" Beatrice was getting back some of her self - possession by this time .
" 贝娅特丽丝 曾是 获得 后退 一些 的 她 自己 - 拥有 经过 这 时间 .

“此时，贝娅特丽丝逐渐恢复了一些自信心。”

[fi:; fi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [hɜ:r; həɹ] [si:t] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðɜ:z]

She closed the door and then took her seat on the edge of her father's
她 关闭 这 门 和 然后 采取 她 座位 在 这 边缘 的 她 父亲的

[bed] .

bed .
床 .

她关上门，然后坐在父亲的床边。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ][nɑ:t][bi:; bi] [si:n] ?

" Why should you not be seen ?
" 为什么 应该 你 不是 是 已见 ?

你为什么不能被看到？

" [fi:; fi] [æskt] .

" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [wʌt] ['dɪfrəns] [kæn; kən][,aɪ 'ti:] ['pɑ:səbli] [meɪk] ?

" What difference can it possibly make ?
" 什么 不同之处 能 它 可能 制作 ?

这能有什么区别呢？

[wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ['evriwɛr] .

We have all been looking for you everywhere .
我们 有 全部 到过 寻找 为了 你 到处 .

我们到处都在找你。

[wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ? "

Where have you been ? "
在哪里 有 你 到过 ? "

你去哪儿了？ "

" [aɪm][nɑ:t] [kwaɪt] [ʃɒr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [streɪndʒ] [rɪ'plaɪ] .

" I'm not quite sure , " was the strange reply .
" 我是 不是 相当 当然 , " 曾是 这 奇怪的 回复 .

“我不太确定，”这是一个奇怪的回答。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] [prɪ'kju:liər] [,sɪtʃu'eɪ(ə)n] , ['bitrɪs] .

" But you seem to have lost sight of my peculiar situation , Beatrice .
" 但 你 似乎 到 有 丢失的 视线 的 我的 奇特 情况 , 贝娅特丽丝 .

“但是，贝娅特丽丝，你似乎忽略了我特殊的处境。”

[maɪ] [hed] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [kənˈfju:zd] , [bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ][,aɪ ˈti:] [wɪl] [kʌm] [raɪt]
My head is a little strange and confused , but I dare say it will come right
我的 头 是 一个 小的 奇怪的 和 使困惑 , 但 我 敢 说 它 将要 来 正确的
[ˈprez(ə)ntli] .
presently .
目前 .

我感觉头有点晕乎乎的，但我相信很快就会好起来的。

[wʌt] [ˈhæpənd] [tu:; tə][em ˈi:][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪnər] [ˈpɑ:rtɪ] ?
What happened to me on the night of the dinner party ?
什么 发生 到 我 在 这 夜晚 的 这 晚餐 派对 ?
晚宴当晚我身上发生了什么事？

" [,pi: ˈdʒi:] -]
" **[Pg 305]**
" [页 -]

[第305页]

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənd] , " [ˈbitrɪs] [sed] .
" **I did not see that anything happened , " Beatrice said .**
" 我 做过 不是 看 那 任何事物 发生 , " 贝娅特丽丝 说 .
“我没看到发生了什么事，”比阿特丽斯说。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ju:; jʊ] [went] [tu:; tə][bed][ɪn][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [wei] .
" **I suppose you went to bed in the ordinary way .**
" 我 认为 你 去 到 床 在 这 普通的 方式 .
我想你大概是像往常一样上床睡觉了吧。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] — — "
I did not see that there was anything — — "
我 做过 不是 看 那 那里 曾是 任何事物 — — "
我没看到任何东西——”

" [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [ˈnəʊtɪs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] [waɪn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈdɪnər] ?
" **You didn't notice that I had too much wine with my dinner ?**
" 你 没有 注意 那 我 有 也 很多 葡萄酒 和 我的 晚餐 ?
“你没注意到我晚餐时喝了太多酒吗？ ”

" [ˈbitrɪs] [wʌz; wəz][feɪn][tu:; tə][ædˈmɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ˈnəʊtɪst] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
" **Beatrice was fain to admit that she had not noticed anything of the kind .**
" 贝娅特丽丝 曾是 欣然 到 承认 那 她 有 不是 注意到 任何事物 的 这 种类 .
“贝娅特丽丝很不情愿地承认，她并没有注意到任何此类事情。”

[ʃi:; ʃɪ] [ˈwʌndəɜːd] [haʊ] [mʌtʃ] [hɜ:ɪ; həɪ] [ˈfɑ:ðər] [ˈri:əli] [nu:] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
She wondered how much her father really knew as to what had happened .
她 想知道 如何 很多 她 父亲 真的 知道 作为 到 什么 有 发生 .
她想知道父亲究竟对发生的事情了解多少。

" [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv] [fʌs] , " [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [sed] .
" **There has been a great deal of fuss , " Sir Charles said .**
" 那里 有 到过 一个 伟大的 交易 的 大惊小怪 , " 先生 查尔斯 说 .
“这件事引起了很大的轰动，”查尔斯爵士说。

[hi:; hi] [prəˈsi:did] [tu:; tə] [dres] [hɪmˈself] [ɪn][ˈsɜ:rt(ə)n][oʊld] [kloʊðz] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [bɪrd]
He proceeded to dress himself in certain old clothes and took up a beard
他 继续 到 裙子 他自己 在 肯定 老的 衣服 和 采取 向上 一个 胡须
[ænd; ənd] [ˈspektəklz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] [ˈteɪbl] .
and spectacles from the dressing table .
和 眼镜 从 这 敷料 桌子 .
他穿上几件旧衣服，从梳妆台上拿起一副假胡子和一副眼镜。

[ˈbitrɪs] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgroʊɪŋ] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [li:v] [ʌv; əv]
Beatrice watched him with a growing feeling that he had taken leave of
贝娅特丽丝 观看 他 和 一个 生长 感觉 那 他 有 已采取 离开 的
[hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] .
his senses .
他的 感官 .

贝娅特丽丝看着他，越来越觉得他已经神志不清了。

" [waɪ] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ju:z] [ðoʊz] [θɪŋz] ? " [ʃi:; ʃɪ] [æskt] .
" Why are you going to use those things ? " she asked .
" 为什么 是 你 去 到 使用 那些 事物 ? " 她 问 .

“你为什么要用那些东西？”她问道。

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][,aɪ ˈti:][ɪz] [ˌæbsəˈlu:tli] [ˈnesəseri] , " [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [sed] [ˈɪrɪtəbli] .
" Because it is absolutely necessary , " Sir Charles said irritably .
" 因为 它 是 绝对地 必要的 , " 先生 查尔斯 说 易怒地 .

“因为这绝对是必要的，”查尔斯爵士不耐烦地说。

" [aɪ] [keɪm] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [dɪsˈgaɪz] [tu:; tə] [pɪk] [aʊt][ˈsɜ:rt(ə)n] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [ˈni:dɪd] .
" I came here in this disguise to pick out certain things that I needed .
" 我 来了 这里 在 这 伪装 到 挑选 出去 肯定 事物 那 我 需要 .

“我乔装打扮来到这里，是为了挑选一些我需要的东西。”

[ə; eɪ][kaɪnd] [frend] [ˈfɜ:rniʃt] [ðɪs] [dɪsˈgaɪz] , [ænd; ənd][ˈɔ:lsoʊ] [ˈmʌni] [fɔ:r; fər][,em ˈi:][tu:; tə][get] [əˈweɪ] .
A kind friend furnished this disguise , and also money for me to get away .
一个 种类 朋友 提供 这 伪装 , 和 还 钱 为了 我 到 得到 离开 .
"
"
"

一位好心的朋友为我提供了这套伪装服，还给了我逃跑的钱。

" [bʌt; bət] [waɪ] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][get] [əˈweɪ] ?
" But why do you want to get away ?
" 但 为什么 做 你 想 到 得到 离开 ?

“但你为什么要离开呢？”

" [ˈbitrɪs] [æskt] , [mɔ:r] [ˈpʌz(ə)ld] [ðæn; ðən][ˈevər] .
" Beatrice asked , more puzzled than ever .
" 贝娅特丽丝 问 , 更多的 困惑 比 曾经 .

“贝娅特丽丝问道，比以往任何时候都更加困惑。”

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [jɔr; jər] [ˈmeməri] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈsædli] [dɪˈfektɪv] , " [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [sed]
" My dear child , your memory must be sadly defective , " Sir Charles said
" 我的 亲爱的 孩子 , 你的 记忆 必须 是 令人遗憾的是 有缺陷的 , " 先生 查尔斯 说
[ˈʃɑ:rpli] .
sharply .
尖锐地 .

“我亲爱的孩子，你的记忆力一定有缺陷，”查尔斯爵士厉声说道。

" [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [fərˈget] [ðæt] [aɪ][,er ˈem][ɪn] [ɡreɪt] [ˈdɪfəkəltɪz] .
" You seem to forget that I am in great difficulties .
" 你 似乎 到 忘记 那 我 是 在 伟大的 困难 .

你似乎忘记了我正处于非常困难的境地。

[ˈrɪtʃfɜ:d] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][pʊt][,em ˈi:] [raɪt] , [bʌt; bət] [ˈrɪtʃfɜ:d] [ɪz] [ded] .
Richford was going to put me right , but Richford is dead .
里奇福德 曾是 去 到 放 我 正确的 , 但 里奇福德 是 死的 .

里奇福德本来会纠正我的错误，但是里奇福德已经死了。

[,aɪ ˈti:][ɪz][dʒʌst][maɪ] [ʌk] . "
It is just my luck . "
它 是 只是 我的 运气 . "

真是倒霉透了。

" [hu:] [toʊld][ju:; jʊ] [ðæt] ?
" **Who told you that ?**
" WHO 讲述 你 那 ？

谁告诉你的？

" [ˈbitrɪs] [æskt] .
" **Beatrice asked** .
" 贝娅特丽丝 问 。

贝娅特丽丝问道。

" [waɪ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [təˈnaɪt] — — "
" **Why it was only tonight** — — "
" 为什么 它 曾是 仅有的 今晚 — — "

“为什么只有今晚——”

" [maɪ] [dɪr] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [hoʊˈtel] [hu:] [toʊld] [ˈsʌmbəːdi] [els] .
" **My dear , there was a gentleman outside the hotel who told somebody else** .
" 我的 亲爱的 ， 那里 曾是 一个 绅士 外部 这 酒店 WHO 讲述 某人 别的 。

“亲爱的，酒店外面有一位先生告诉了其他人。”

[ˈrɪtʃɜːd] [wʌz; wəz] [əˈrestɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ; [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [θɪŋ]
Richford was arrested at the house of a friend of mine ; I saw the thing
里奇福德 曾是 被捕 在 这 房子 的 一个 朋友 的 矿 ； 我 锯 这 事物
[dʌŋ] .
done .
完毕 。

里奇福德是在我一个朋友家被捕的；我亲眼目睹了整个过程。

[ðen] [aɪ] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [maɪ] [pəˈzi](ə)n] [wʌz; wəz] [ˈdespərət] .
Then I realized that my position was desperate .
然后 我 已实现 那 我的 位置 曾是 绝望的 。

然后我意识到我的处境非常危险。

[ju:; jʊ] [si:] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈstɑːpɪŋ] [æt; ət] [ˈwɒndz wəθ, -wʌ\ːθ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [frend] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst]
You see I have been stopping at Wandsworth with a friend for the last
你 看 我 有 到过 停止 在 旺兹沃思 和 一个 朋友 为了 这 最后的
[tu:] [ɔːr] [θri:] [deɪz] .
two or three days .
二 或者 三 天 。

你看，过去两三天我一直和朋友在旺兹沃思停留。

" [[pi: ˈdʒi:] -]
" **[Pg 306]**
" [[页 -]

[第306页]

[ˈbitrɪs] [bɪˈgæn] [tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .
Beatrice began to understand a little .
贝娅特丽丝 开始 到 理解 一个 小的 。

贝娅特丽丝开始稍微明白了一些。

[ðə; ði] [ˈkʌnɪŋ] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plɑːt] [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ʌnˈfoʊld] [ɪtˈself] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
The cunning nature of the plot was beginning to unfold itself before her .
这 狡猾 自然 的 这 阴谋 曾是 开始 到 展开 本身 前 她 。

阴谋的诡计开始在她面前逐渐展开。

" [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [frend] [ɪz] [ˈmɪstər] . [kɑːrl] [sɑːrˈtoʊrɪs] , [aɪ] [səˈpəʊz] ?
" **The name of that friend is Mr . Carl Sartoris , I suppose ?**
" 这 姓名 的 那 朋友 是 先生 ； 卡尔 萨托里斯 ， 我 认为 ？

“我猜那位朋友的名字是卡尔·萨托里斯先生吧？ ”

" [ˈbitrɪs] [æskt] .
" **Beatrice asked** .
" 贝娅特丽丝 问 .

贝娅特丽丝问道。

" [ðæts] [ðə; ði][mən] .
" **That's the man** .
" 那就是 这 男人 .
" "就是他。"

[ðoʊ] [aɪ] [ˈkænɔ:t] [si:] [haʊ] [ju:; jə] [keɪm] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] .
Though I cannot see how you came to know that .
尽管 我 不能 看 如何 你 来了 到 知道 那 .
" 虽然我不明白你是怎么知道的。"

[aɪ] [met] [sɑ:rˈtoʊrɪs] [bɪˈfɔ:r] [ɑ:n] [ˈbɪznəs] .
I met Sartoris before on business .
我 遇见 萨托里斯 前 在 商业 .
" 我之前因公事见过萨托里斯。"

[hi:; hi] [wɑ:ntɪd] [em ˈi:] [tu:; tə] [sel] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [ˈrʌbɪʃɪ] [ˈru:bi] [maɪnz] [kənˈseɪnɪz] [ðæt] [lɔ:rd]
He wanted me to sell him some rubbishy Ruby Mines concessions that Lord
他 通缉 我 到 卖 他 一些 垃圾 红宝石 矿山 让步 那 主
[ˈedwərd] - [ænd; ənd] [maɪˈself] [prəʊˈkjʊəd] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
Edward Decié and myself procured years ago .
爱德华 - 和 我 采购 年 前 .
" 他想让我把一些很差劲的红宝石矿特许权卖给他，这些特许权是我和爱德华·德西勋爵多年前获得的。"

[aɪ] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ðen] ; [aɪ ˈti:] [dɪd] [nɑ:t] [si:m] [fer] .
I refused to take his money then ; it did not seem fair .
我 拒绝 到 拿 他的 钱 然后 ; 它 做过 不是 似乎 公平的 .
" 当时我拒绝收他的钱；我觉得这不公平。"

[bɪˈsaɪdɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [fʌndz] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .
Besides I was in funds at the time .
除了 我 曾是 在 资金 在 这 时间 .
" 此外，我当时手头还有资金。"

" [ˈbitrɪs] [kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [nɑ:ˈi:v] [kənˈfeɪ(ə)n] .
" **Beatrice could hardly refrain from smiling at the naïve confession** .
" 贝娅特丽丝 可以 几乎 避免 从 微笑 在 这 幼稚的 忏悔 .
" 贝娅特丽丝很难不被这天真的坦白逗笑。"

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [mɔ:r] [əˈbaʊt] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I should like to hear more about that , " she said** .
" 我 应该 喜欢 到 听到 更多的 关于 那 , " 她 说 .
" "我很想多了解一些这方面的信息,"她说。"

" [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [aɪ ˈti:] , " [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [went] [ɑ:n] .
" **I was just coming to it , " Sir Charles went on** .
" 我 曾是 只是 未来 到 它 , " 先生 查尔斯 去 在 .
" "我正要过来,"查尔斯爵士继续说道。"

" [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [tu:] [mʌt] [waɪn] [ɑ:n] [ðæt] [naɪt] ; [aɪ] [si:md] [tu:; tə] [sli:p] [fɔ:r; fər]
" **I must have taken too much wine on that night ; I seemed to sleep for**
" 我 必须 有 已采取 也 很多 葡萄酒 在 那 夜晚 ; 我 似乎 到 睡觉 为了
[deɪz] .
days .
天 .
" 那天晚上我一定是喝了太多酒，我好像睡了好几天。"

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdɑːktər] ['bendɪŋ]
When I came to myself I was in a strange room , with a doctor bending
什么时候 我 来了 到 我 我 曾是 在 一个 奇怪的 房间 , 和 一个 医生 弯曲
[ˈoʊvər][em 'iː] . " **over me** . "
超过 我 : "

当我回过神来时，我发现自己身处一个陌生的房间，一位医生正弯腰看着我。

" [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪrd] ?
" A tall man with a beard ?
" 一个 高的 男人 和 一个 胡须 ?

“一个身材高大、留着胡子的男人？”

[ə; eɪ][mæn] [huː] ['kæərɪz] [drɪŋk] [ɔːl][ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ?
A man who carries drink all over him ?
一个 男人 WHO 携带 喝 全部 超过 他 ?

一个浑身都带着酒瓶的男人？

" ['bɪtrɪs] [æskt] .
" Beatrice asked .
" 贝娅特丽丝 问 :

贝娅特丽丝问道。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['feləʊ] , " [sɜːr] [tʃɑːrlz] [sed] [wɪð; wɪθ] ['ɑːbvɪəs] [sərˈpraɪz] ,
" That is the fellow , " Sir Charles said with obvious surprise ,
" 那 是 这 同伴 , " 先生 查尔斯 说 和 明显的 惊喜 ,

“就是他,”查尔斯爵士显然很惊讶地说。

" [ðəʊ] [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [noʊ] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ['pʌzlz] [em 'iː] .
" though how you could know all these things puzzles me .
" 尽管 如何 你 可以 知道 全部 这些 事物 谜题 我 :

“不过，你怎么会知道所有这些事情，这让我很困惑。”

[neɪm] [ʌv; əv] ['bentwɒd] .
Name of Bentwood .
姓名 的 弯木 :

弯木的名称。

[sɑːrˈtoʊrɪs][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [tuː] .
Sartoris was in the room , too .
萨托里斯 曾是 在 这 房间 , 也 :

萨托里斯当时也在房间里。

[hiː; hi][təʊld][em 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ['wɑːndərɪŋ] [əˈbaʊt] ,
He told me that I had been found wandering about ,
他 讲述 我 那 我 有 到过 成立 漫游 关于 ,

他告诉我，有人发现我四处游荡。

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][em 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ɪˈmiːdiət] [əˈrest] .
and he told me that I was in danger of immediate arrest .
和 他 讲述 我 那 我 曾是 在 危险 的 即时 逮捕 :

他告诉我，我随时都有可能被逮捕。

[wen] [aɪ] [səˈdʒestɪd] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər] ['rɪtʃfɜːd] , [hiː; hi] [sed] [ðæt] ['rɪtʃfɜːd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]
When I suggested sending for Richford , he said that Richford had come to
什么时候 我 建议 发送 为了 里奇福德 , 他 说 那 里奇福德 有 来 到

[griːf] ,
grief ,
悲伤 ,

当我建议派人去接里奇福德时，他说里奇福德遇到了麻烦。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [pə'li:s] [wɜ:r; wər][ˈæftər][hɪm; ɪm] .

and that the police were after him .

和 那 这 警察 是 后 他 .

警方正在追捕他。

[ɔ:l'tə'geðər] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [maɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][tu:; tə][bi:; bi] ['envɪd] . "

Altogether , my dear child , my situation was not one to be envied . "

共 , 我的 亲爱的 孩子 , 我的 情况 曾是 不是 一 到 是 令人羡慕 . "

总而言之, 我亲爱的孩子, 我的处境并不令人羡慕。

" [aɪ][kwaɪt] [ʌndər'stænd] [ðæt] , " ['bɪtrɪs] [sed] , [nɑ:t] [wɪ'dəʊt] ['sɑ:rkæzəm] .

" I quite understand that , " Beatrice said , not without sarcasm .

" 我 相当 理解 那 , " 贝娅特丽丝 说 , 不是 没有 讽刺 .

“我完全明白,”贝娅特丽丝说道, 语气中带着讽刺。

" [maɪ] [dɪr] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] .

" My dear , it was dreadful .

" 我的 亲爱的 , 它 曾是 可怕 .

“亲爱的, 那真是太可怕了。”

[ˈrɪtʃɜ:d] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə]

Richford had come to

里奇福德 有 来 到

里奇福德来到

[,pi: 'dʒi: -]

[Pg 307]

[页 -]

[第307页]

[gri:f] .

grief .

悲伤 .

悲伤。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [nu:] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪrɪ] , [maɪ]['oʊnli][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['meɪtɪd][tu:; tə][ə; eɪ] ['felən] .

So far as I knew to the contrary , my only child was mated to a felon .

所以 远的 作为 我 知道 到 这 相反 , 我的 仅有的 孩子 曾是 已交配 到 一个 重罪犯 .

就我所知, 我的独生女竟然嫁给了一个重罪犯。

[θɪŋk] [ʌ; əv][maɪ]['ment(ə)l][ˈægəni] ! "

Think of my mental agony ! "

思考 的 我的 精神的 痛苦 ! "

想想我承受的精神痛苦吧!

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [wi:; wi] [ni:d] [dwel] [ɑ:n] [ðæt] ,

" I don't think we need dwell on that ,

" 我 不 思考 我们 需要 住 在 那 ,

我认为我们没必要纠结于此。

" ['bɪtrɪs] [sed] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['treɪsɪz] [ʌ; əv][skɔ:rn][ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .

" Beatrice said with some traces of scorn in her voice .

" 贝娅特丽丝 说 和 一些 痕迹 的 轻蔑 在 她 嗓音 .

“贝娅特丽丝语气中带着一丝轻蔑说道。”

" [ju:; jʊ] [ˈb:lweɪz] [nu:] [ðæt] ['sti:vən] [ˈrɪtʃɜ:d] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] .

" You always knew that Stephen Richford was a scoundrel .

" 你 总是 知道 那 史蒂芬 里奇福德 曾是 一个 恶棍 .

你一直都知道斯蒂芬·里奇福德是个无赖。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:tɪ][ðə; ði] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ]
He was not the less of a scoundrel because he could give me a
他 曾是 不是 这 较少的 的 一个 恶棍 因为 他 可以 给 我 一个
[pə'zi:(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtɪ] [mæn] ,
position as the wife of a rich man ,
位置 作为 这 妻子 的 一个 富有的 男人 ,
他能让成为富翁的妻子，但这并不能改变他是个无赖的事实。

[ænd; ənd][br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][kʊd; kəd] [fri:] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd][terəb(ə)][deɪndʒər] .
and because he could free you from a great and terrible danger .
和 因为 他 可以 自由的 你 从 一个 伟大的 和 糟糕的 危险 .
因为他能让你脱离巨大的危险。

[maɪ][ment(ə)][ægəni] ['kaʊntɪd] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [tu:] . "
My mental agony counted for something too . "
我的 精神的 痛苦 计数 为了 某物 也 . "
我的精神痛苦也算数吧。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][dɪd] , " [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [sed] ['pɑ:mpəsli] .
" I should think it did , " Sir Charles said pompously .
" 我 应该 思考 它 做过 , " 先生 查尔斯 说 傲慢地 .
“我想确实如此，”查尔斯爵士傲慢地说。

" [aɪ][faɪnd] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['mærid] , [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['pepərz] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [streɪndʒ]
" I find that you were married , that all the papers were talking of my strange
" 我 寻找 那 你 是 已婚 , 那 全部 这 文件 是 说 的 我的 奇怪的
[dɪsə'pɪərəns] .
disappearance .
消失 .
“我发现你已经结婚了，而且所有报纸都在报道我离奇失踪的事。”

[streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [aɪ][nevər] [kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['deɪli] ['nu:zpeɪpər] .
Strangely enough , I never could get a sight of a daily newspaper .
奇怪的 足够的 , 我 绝不 可以 得到 一个 视线 的 一个 日常的 报纸 .
奇怪的是，我从来没见过日报。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] .
I don't know why .
我 不 知道 为什么 .
我不知道为什么。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['mærid] .
At any rate , you were married .
在 任何 速度 , 你 是 已婚 .
总之，你们结过婚。

['rɪtʃfə-d] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [gri:f] , [ænd; ənd] [ðʌs] [wʌz; wəz][ɪn] ['aʊərli] [ekspek'teɪŋ] [ʌv; əv] [ə'rest] .
Richford had come to grief , and thus was in hourly expectation of arrest .
里奇福德 有 来 到 悲伤 , 和 因此 曾是 在 每小时 期待 的 逮捕 .
里奇福德遭遇了不幸，因此他随时都可能被逮捕。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [maɪ] [frend] [kɑ:rl][sɑ:r'tɔʊrɪs] [keɪm] [ɪn] .
It was at this point that my friend Carl Sartoris came in .
它 曾是 在 这 观点 那 我的 朋友 卡尔 萨托里斯 来了 在 .
就在这时，我的朋友卡尔·萨托里斯进来了。

[hi:; hi] [kept] [em 'i:] [seɪf] , [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] ['gɪvɪŋ] [em 'i:] £500 [fɔ:r; fər] [ðəʊz] [kən'seɪnz] ,
He kept me safe , he insisted upon giving me £500 for those concessions ,
他 保留 我 安全的 , 他 坚持 之上 给予 我 £500 为了 那些 让步 ,
他保护了我的安全，并且坚持要给我500英镑作为补偿。

[wɪtʃ] [ˈriːəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [wei] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈmʌni] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]
which really was a delicate way of finding me the money to leave the
哪个 真的 曾是 一个 精美的 方式 的 寻找 我 这 钱 到 离开 这
[ˈkʌntri] .
country .
国家 .

这其实是一种很巧妙的办法，让我能筹到钱离开这个国家。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] [fɔːr; fər][maɪ] [dɪˈpɑːrtʃər] [wen] [ðə; ði] [pəˈliːs] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]
Everything was arranged for my departure when the police came to the house
一切 曾是 安排 为了 我的 离开 什么时候 这 警察 来了 到 这 房子
[ʌv; əv][maɪ] [ˈfrend] [sɑːrˈtɒʊrɪs][ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ˈɔːlsəʊ]
of my friend Sartoris and took him off also .
的 我的 朋友 萨托里斯 和 采取 他 离开 还 .

一切都安排妥当，只等我离开，这时警察来到我朋友萨托里斯的家，把他带走了。

[dəˈrektli; daɪˈrektli][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] , [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ðer; ðər] , [aɪ] [krept] [əˈwei]
Directly I found that out , that something was wrong there , I crept away
直接地 我 成立 那 出去 , 那 某物 曾是 错误的 那里 , 我 悄悄地爬 离开
[frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
from the house ,
从 这 房子 ,

我立刻发现情况不对劲，就悄悄地离开了那栋房子。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][eɪ ˈem] .
and here I am .
和 这里 我 是 .

我来了。

" [sɜːr] [tʃɑːrlz] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] [ˈhelpləsli] .
" **Sir Charles held out his hands helplessly** .
" 先生 查尔斯 握住 出去 他的 双手 无助地 .

查尔斯爵士无助地伸出了双手。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ɪkˈspektɪd] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə][duː] [θɪŋz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
He always expected other people to do things for him .
他 总是 预期的 其他 人们 到 做 事物 为了 他 .
他总是期望别人为他做事。

[ˈbitrɪs] [bɪˈgæn][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
Beatrice began to see her side of the case .
贝娅特丽丝 开始 到 看 她 边 的 这 案件 .

贝娅特丽丝开始意识到自己在这件事上的立场。

[ˈrɪtʃfɜːd] [wʌz; wəz] [ded] ,
Richford was dead ,
里奇福德 曾是 死的 ,

里奇福德死了。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz][noʊ]
and the large sum of money that he had promised Sir Charles was no
和 这 大的 和 的 钱 那 他 有 承诺 先生 查尔斯 曾是 不
[lɔːŋɡər] [əˈveɪləb(ə)l] .
longer available .
更长 可用的 .

他之前承诺给查尔斯爵士的一大笔钱也到不了了。

[ænd; ənd] [ˈbitrɪs] [rɪˈkɔːld] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪnər] [ˈpɑːrtɪ] ,
And Beatrice recalled the night of the dinner party ,
和 贝娅特丽丝 召回 这 夜晚 的 这 晚餐 派对 ,

贝娅特丽丝回忆起晚宴当晚的情景。

[wen] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
when her father had taken her to the window ,
什么时候 她 父亲 有 已采取 她 到 这 窗户 ,
当她父亲带她到窗边时,

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈoʊn] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [tu:] [men] ['wɒtʃɪŋ] ['saɪləntli] [bɪ'ləʊ] .
and had shown her the two men watching silently below .
和 有 所示 她 这 二 男人 观看 默默 以下 .
并向她展示了下面默默注视着的两个男人。

[ðə; ði][ˈdeɪndʒər]
The danger
这 危险

危险

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 308]
[页 -]

[第308页]

[wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [greɪt] [æz; əz]['evər] ;
was just as great as ever ;
曾是 只是 作为 伟大的 作为 曾经 ;
一如既往地出色;

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ɪmˈperətɪv] [ðæt] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [ʃʊd; ʃəd] [li:v] [ðə; ði] ['kʌntri] .
it was just as imperative that Sir Charles should leave the country .
它 曾是 只是 作为 至关重要的 那 先生 查尔斯 应该 离开 这 国家 .
查尔斯爵士离开这个国家也是当务之急。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɜ:liŋ, 'hwɜ:liŋ][ɪˈmoʊʃ(ə)n][ɪn] ['bi:ətɪsɪz] [hed] [ˈɔ:rdər][bɪ'gæən][tu:; tə][bi:; bi] [rɪˈstɔ:rd] .
Out of the whirling emotion in Beatrice's head order began to be restored .
出去 的 这 旋转 情感 在 比阿特丽斯的 头 命令 开始 到 是 恢复 .
贝阿特丽斯脑海中纷乱的情绪开始恢复秩序。

[ˈevrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði][gɜ:rl] [nu:] , [bɪˈli:vɪd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [tu:; tə][bi:; bi] [ded] .
Everybody , so far as the girl knew , believed her father to be dead .
大家 , 所以 远的 作为 这 女孩 知道 , 相信 她 父亲 到 是 死的 .
据女孩所知, 所有人都认为她的父亲已经去世了。

[ðə; ði][ˈbɑ:di][hæd; həd] [bɪn] ['spɪrɪtɪd] [əˈweɪ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [noʊn] [tu:; tə][sɑ:r'tɔʊrɪs][ænd; ənd]
The body had been spirited away for some reason known to Sartoris and
这 身体 有 到过 精神抖擞 离开 为了 一些 原因 已知 到 萨托里斯 和
[hɪz; ɪz] ['kɑ:li:gz] ;
his colleagues ;
他的 同事 ;
尸体被秘密运走的原因只有萨托里斯和他的同事们知道;

[ˈnoʊbɑ:di][ˈevər] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [si:] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [əˈgen] .
nobody ever expected to see Sir Charles again .
无人 曾经 预期的 到 看 先生 查尔斯 再次 .
谁也没想到会再次见到查尔斯爵士。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][slɪp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [naʊ] , [ænd; ənd][gʊʊ] [əˈbrɔ:d] , [ðə; ði][ˈdeɪndʒər] [wʊd]
If he could slip out of the country now , and go abroad , the danger would
如果 他 可以 滑 出去 的 这 国家 现在 , 和 去 国外 , 这 危险 会
[bi:; bi] [əˈvɜ:tɪd] .
be averted .
是 避免了 .
如果他现在能悄悄离开这个国家, 去国外, 危险就能避免。

[ˈbitrɪs] [brɪˈgæən][tuː; tə] [si:] [hɜːr; həər] [wei] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [ðə; ði] [θɪŋ] .
Beatrice began to see her way to manage the thing .
贝娅特丽丝 开始 到 看 她 方式 到 管理 这 事物 .

贝娅特丽丝开始找到处理这件事的方法。

" [aɪ] [wɪl] [duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" I will do what I can , " she said .
" 我 将要 做 什么 我 能 , " 她 说 .

“我会尽我所能,”她说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] £500 [ɪnˈtækt] ?
" You have that £500 intact ?
" 你 有 那 £500 完好无损的 ?

“你还留着那500英镑吗? ”

[ˈveri] [gʊd] .
Very good .
非常 好的 .

非常好。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [baʊnd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
But there are some things that I am bound to tell you .
但 那里 是 一些 事物 那 我 是 边界 到 告诉 你 .

但我有些事一定要告诉你。

[ˈpiːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [pəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] , [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈmaɪnɪŋ] [kənˈseɪnɪz] [ɑːr; ər] [ˈveri]
People who are in a position to know , say that your mining concessions are very
人们 WHO 是 在 一个 位置 到 知道 , 说 那 你的 矿业 让步 是 非常
[ˈvæljuəb(ə)l] [ɪnˈdiːd] . "
valuable indeed . "
有价值的 的确 . "

知情人士表示，你们的采矿特许权确实非常宝贵。

" [wɜːrθ] [æbsəˈluːtli] [ˈnʌθɪŋ] , " [sɜːr] [tʃɑːrlz] [sed] .
" Worth absolutely nothing , " Sir Charles said .
" 值得 绝对地 没有什么 , " 先生 查尔斯 说 .

“一文不值,”查尔斯爵士说道。

" [traɪd] [aɪˈtiː] [brɪˈfɔːr] .
" Tried it before .
" 尝试 它 前 .

以前试过。

[brɪˈsaɪdɪz] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈmʌni] , [aɪˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [wɜːrk][ðə; ði]
Besides , if they were worth a lot of money , it is impossible to work the
除了 , 如果 他们 是 值得 一个 很多 的 钱 , 它 是 不可能的 到 工作 这
[maɪn] .
mine .
矿 .

此外，如果它们价值连城，那么开采这座矿山就不可能了。

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪz] [tuː] [dɪˈstɜːrbd] [ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəs] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
The country is too disturbed and dangerous for anything of that kind .
这 国家 是 也 不安 和 危险的 为了 任何事物 的 那 种类 .

这个国家局势动荡不安，太危险了，不适合做那种事。

[brɪˈsaɪdɪz] , [aɪ][hæv; həv][soʊld][ðə; ði] [kənˈseɪnɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][æn; ən][end][ʌv; əv][aɪˈtiː] .
Besides , I have sold the concessions , and there is an end of it .
除了 , 我 有 卖 这 让步 , 和 那里 是 一个 结尾 的 它 .

此外，我已经把特许经营权卖掉了，这件事到此为止了。

[ˈiːv(ə)n] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈbiznəs] [maɪnd][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt] . "
Even without a business mind you can see that . "
甚至 没有 一个 商业 头脑 你 能 看 那 . "

即使没有商业头脑，也能看出这一点。

" [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [fiːl] [ˈprɪti] [ʃʊr] [ðæt][aɪ][eɪˈem] [raɪt] , " [ˈbitrɪs] [sed] .
" All the same , I feel pretty sure that I am right , " Beatrice said .
" 全部 这 相同的 , 我 感觉 漂亮的 当然 那 我 是 正确的 , " 贝娅特丽丝 说 .

“尽管如此，我仍然非常确信我是对的，”比阿特丽斯说道。

" [maɪ] [dɪr] [ˈfɑːðər] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kənˈspɪrəsi] .
" My dear father , you have been the victim of a strange conspiracy .
" 我的 亲爱的 父亲 , 你 有 到过 这 受害者 的 一个 奇怪的 阴谋 .

“我亲爱的父亲，您成了奇怪阴谋的受害者。”

[juː; jʊ][hæd; həd][nɔːt][ˈteɪkən] [tuː] [mʌtʃ] [waɪn] [ðæt] [naɪt] ,
You had not taken too much wine that night ,
你 有 不是 已采取 也 很多 葡萄酒 那 夜晚 ,

那天晚上你并没有喝太多酒。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [drʌgd] [baɪ][sʌm; səm] [ˈmɪnərəl] [ɔːr][ˈvedʒtəb(ə)l][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmænər] [ðæt]
but you were drugged by some mineral or vegetable in such a manner that
但 你 是 吸毒 经过 一些 矿物 或者 蔬菜 在 这样的 一个 方式 那

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈteɪkən][fɔːr; fər] [ded] .
the next day you were taken for dead .
这 下一个 天 你 是 已采取 为了 死的 .

但你被某种矿物或植物下了药，以至于第二天人们都以为你死了。

[aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [ðæt] [fækt] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmærid] ; [ɪnˈdiːd] ,
I did not know that fact till I was married ; indeed ,
我 做过 不是 知道 那 事实 直到 我 曾是 已婚 ; 的确 ,

直到结婚后我才知道这件事；的确如此。

[ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz] [kept] [frʌm; frəm][em ˈiː][ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə][em ˈiː][æt; ət] [tʃɜːrtʃ] .
the news was kept from me and brought to me at church .
这 消息 曾是 保留 从 我 和 带来 到 我 在 教会 .

消息一直瞒着我，直到在教堂才告诉我。

[ðə; ði][mæn] [huːm] [juː; jʊ][rɪˈɡɑːrd][æz; əz][ʃʊr; jər] [ˈbenɪfæktər] [ˈwɑːntɪd] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpepərz] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,
The man whom you regard as your benefactor wanted certain papers of yours ,
这 男人 谁 你 看待 作为 你的 恩人 通缉 肯定 文件 的 你的 ,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər] ,
and the doctor ,
和 这 医生 ,

你视为恩人的那个人想要你的某些文件，还有那位医生，

[ˈbentwɒd] , [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː][ðə; ði] [ˈdrʌɡɪŋ] .
Bentwood , was going to do the drugging .
弯木 , 曾是 去 到 做 这 下药 .

本特伍德原本打算下药。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] [tuː] [wel] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɪˈɡɑːrdɪd] [æz; əz]
It was done too well ; you were regarded as
它 曾是 完毕 也 出色地 ; 你 是 认为 作为

做得太好了；你被认为是

[ded] .
" **dead** .
死的 .

死的。

[ðen] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] ,
" **Then** , **for** **some** **reason or other** ,
然后 , 为了 一些 原因 或者 其他 ,

然后, 由于某种原因,

[ˈprɑːbəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [saɪn] ['sɜːrt(ə)n] ['pepərz] — [jɔːr; jər]
" **probably** **because** **it** **was** **necessary** **for** **you** **to** **sign** **certain** **papers** — **your**
大概 因为 它 曾是 必要的 为了 你 到 符号 肯定 文件 — 你的

[ˈbɑːdi][wʌz; wəz]['stɒlən] ,
" **body** **was** **stolen** ,
身体 曾是 被盗 ,

可能是因为你需要签署某些文件——你的遗体被盗走了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər]['teɪkən] , [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [stɜːt] [laɪk] [deθ] ,
" **and** **you** **were** **taken** , **still in a** **state like death** ,
和 你 是 已采取 , 仍然 在 一个 状态 喜欢 死亡 ,

你被带走时, 仍处于如同死亡的状态。

[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][kɑːrli][sɑːr'tɒrɪs][æt; ət]['wɒndzswəθ, -wʌːθ] . "
" **to** **the** **house** **of** **Carl Sartoris** **at** **Wandsworth** . "
到 这 房子 的 卡尔 萨托里斯 在 旺兹沃思 . "

前往卡尔·萨托里斯位于旺兹沃思的住所。

" [gɑːd] [bles] [maɪ][soʊl] , [juː; jʊ][dəʊnt] ['riːəli] [miːn] [,aɪ 'tiː] ?
" **God** **bless** **my** **soul** , **you** **don't** **really** **mean** **it** ?
" 上帝 保佑 我的 灵魂 , 你 不 真的 意思是 它 ?

“上帝保佑我的灵魂, 你不是真心这么想的吧? ”

" [sɜːr] [tʃɑːrlz] [kraɪd] .
" **Sir** **Charles** **cried** .
" 先生 查尔斯 哭 .

查尔斯爵士哭了。

" [ɪn'diːd] [aɪ][duː] , " ['bɪtrɪs] [went] [ɑːn] .
" **Indeed** **I** **do** , " **Beatrice** **went** **on** .
" 的确 我 做 , " 贝娅特丽丝 去 在 .

“的确如此,”比阿特丽斯继续说道。

" [ðɪs] ['bentwɒd] [ɪz][ə; eɪ]['dɑːktər] [huː] [ɪz][æn; ən]['ekspɜːrt][ɪn][ðə; ði] ['mɪrəklz] [ænd; ənd][ðə; ði]['hɒʊkəs]
" **This** **Bentwood** **is** **a** **doctor** **who** **is** **an** **expert** **in** **the** **miracles** **and** **the** **hocus**
" 这 弯木 是 一个 医生 WHO 是 一个 专家 在 这 奇迹 和 这 麻醉

[ˈpɒʊkəs][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] .
" **pocus** **of** **the** **East** .
魔法 的 这 东方 .

“这位本特伍德医生精通东方的奇迹和巫术。”

[ðə; ði] [drʌg] [ðeɪ] [əd'mɪnɪstəd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz][nɑːt] [noʊn] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ;
" **The** **drug** **they** **administered** **to** **you** **is** **not** **known** **in** **England** ;
这 药品 他们 管理 到 你 是 不是 已知 在 英格兰 ;

他们给你服用的那种药物在英国并不为人所知;

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz]['nevər] [bɪn] [siːn] [hɪr] .
" **the** **thing** **has** **never** **been** **seen** **here** .
这 事物 有 绝不 到过 已见 这里 .

这东西在这里从未见过。

[aɪ] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kept] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [sə'spendɪd] [æni'meɪʃ(ə)n]

I understand that they could have kept you in a state of suspended animation

我 理解 那 他们 可以 有 保留 你 在 一个 状态 的 暂停 动画片

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] .

as long as they pleased .

作为 长的 作为 他们 高兴 .

我知道他们完全可以让你一直处于假死状态，想持续多久就持续多久。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪ'zaird] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [ə'gen] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [saɪn] [ðæt] [ˈpeɪpər]

But they desired to see you in the flesh again so that you could sign that paper

但 他们 想要的 到 看 你 在 这 肉 再次 所以 那 你 可以 符号 那 纸

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə] [ðoʊz] [maɪnz] . "

relating to those mines . "

相关 到 那些 矿井 . "

但他们希望再次见到你本人，以便你能签署那份与那些矿山有关的文件。

" [aɪ] [saɪnd] [ðə; ði][ˈpeɪpər] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmɔːrnɪŋ] , " [sɜːr] [tʃɑːrlz] [kraɪd] .

" I signed the paper this very morning , " Sir Charles cried .

" 我 签名 这 纸 这 非常 早晨 , " 先生 查尔斯 哭 .

"我今天早上就签了字，"查尔斯爵士喊道。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [aɪ ˈtiː][ɔːl] .

" But I don't understand it all .

" 但 我 不 理解 它 全部 .

但我并不完全理解。

[bɪ'ɡɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ænd; ænd] [tel] [em ˈiː][ɔːl][ˈoʊvər] [ə'gen] .

Begin at the beginning and tell me all over again .

开始 在 这 开始 和 告诉 我 全部 超过 再次 .

从头开始，再跟我讲一遍。

" [ˈbitrɪs] [dɪd][soʊ] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ə'pɪəd] [tuː; tə]

" Beatrice did so , but it was a long time before her father appeared to

[kɑːmprɪ'hend] .

comprehend .

理解 .

"贝娅特丽丝照做了，但过了很久她父亲才似乎理解了。"

[wen] [hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [wʌt] [kɑːrɪ][sɑːr'tɔʊrɪs][hæd; həd]

When he did so he was utterly incapable of seeing what Carl Sartoris had

什么时候 他 做过 所以 他 曾是 完全地 无法 的 看到 什么 卡尔 萨托里斯 有

[hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

had in his mind .

有 在 他的 头脑 .

当他这样做时，他完全无法理解卡尔·萨托里斯的想法。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [ˈmɜːrdər][em ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] .

" I can see that they didn't want to murder me , " he said .

" 我 能 看 那 他们 没有 想 到 谋杀 我 , " 他 说 .

"我看得出来他们并不想杀我，"他说。

" [ə; eɪ][pəʊst] - [ˈmɔːrtəm] [wʊd] [hæv; həv] [pri'ventɪd] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [skiːm] [ðæt] [rɪ'kwɪərɪd]

" A post - mortem would have prevented that part of the scheme that required

" 一个 邮政 - 死亡 会 有 阻止 那 部分 的 这 方案 那 必需的

[maɪ] [ˈsɪgnətʃər] — [hens] [ðə; ði] [ˈderɪŋ] [θeft] [ʌv; əv][maɪ][ˈbɑːdi] .

my signature — hence the daring theft of my body .

我的 签名 — 因此 这 大胆 盗窃 的 我的 身体 .

"如果进行尸检，就能阻止计划中需要我签字的那部分——因此才有了如此大胆地盗走我遗体的行为。"

[bʌt; bət][ðə; ði][meɪn] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] £500 [baɪ][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] .
But the main thing is that I have made £500 by the transaction .
但 这 主要的 事物 是 那 我 有 制成 £500 经过 这 交易 .
但最重要的是，我通过这笔交易赚了500英镑。

" [ˈbiːətrɪsɪz] [lɪp] [kɜːrld] [ˈskɔːrnfəli] .
" Beatrice's lip curled scornfully .
" 比阿特丽斯的 唇 卷曲 轻蔑地 .
贝娅特丽丝轻蔑地撇了撇嘴。

" [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən] [əˈnʌðər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed]
" I had hoped that you would have taken another view of the case , " she said
" 我 有 希望 那 你 会 有 已采取 其他 看法 的 这 案件 , " 她 说
.
.
.
"我原本希望你能对这个案子有不同的看法，"她说。

" [aɪ][eɪ 'em][əˈfreɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər][ˈɔːltər] , [ˈfɑːðər] .
" I am afraid that you will never alter , father .
" 我 是 害怕的 那 你 将要 绝不 改变 , 父亲 .
“恐怕您永远不会改变，父亲。”

[ˈrɪtʃfɜːd] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [friː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
Richford is dead , and I am free from him .
里奇福德 是 死的 , 和 我 是 自由的 从 他 .
里奇福德死了，我摆脱了他。

[saːrˈtɔʊrɪs][ɪz] [ded] , [ˈɔːlsəʊ] , [soʊ][wiː; wi][æɪ; ʃəl] [ˈnevər]
Sartoris is dead , also , so we shall never
萨托里斯 是 死的 , 还 , 所以 我们 将 绝不
萨托里斯也死了，所以我们永远不会

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 310**]
[页 -]
[第310页]

[nəʊ] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈʌltɪmət] [dɪˈzaɪnz] [wɜːr; wər] .
know what his ultimate designs were .
知道 什么 他的 最终的 设计 是 .
知道他最终的设计方案是什么。

[aɪ][dəʊnt] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [ðæt] [ˈmʌni] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ˈfɑːðər] .
I don't see that you can keep that money under the circumstances , father .
我 不 看 那 你 能 保持 那 钱 在下面 这 情况 , 父亲 .
父亲，我认为在这种情况下您无法保留那笔钱。

" [sɜːr] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] [ɪmˈfætɪkli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [əˈpɪnjən] .
" Sir Charles was emphatically of a different opinion .
" 先生 查尔斯 曾是 强调地 的 一个 不同的 观点 .
查尔斯爵士则持截然不同的观点。

[brɪˈsɑːdz] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈpɔɪntɪdli] [pʊt][aɪ ˈtiː] , [haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][get] [əˈweɪ] [wɪˈðəʊt]
Besides , as he pointedly put it , how was he going to get away without
除了 , 作为 他 尖锐地 放 它 , 如何 曾是 他 去 到 得到 离开 没有
[fʌndz] ?
funds ?
资金 ?
此外，正如他直言不讳地指出，没有资金，他该如何脱身？

" [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , " ['bitrɪs] [sed] .
" **I had forgotten that side of the matter , " Beatrice said .**
" 我 有 被遗忘的 那 边 的 这 事情 , " 贝娅特丽丝 说 .

“我忘了这件事的另一面,”比阿特丽斯说。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ'em][nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [frendz] .
" **But I am not without friends .**
" 但 我 是 不是 没有 朋友们 .

但我并非没有朋友。

[ðer; ðər][ɪz][mɑ:rk] - , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] .
There is Mark Ventmore , for instance .
那里 是 标记 - , 为了 实例 .

例如, 马克·文特莫尔就是其中之一。

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm] — — "
If I were to ask him — — "
如果 我 是 到 问 他 — — "

如果我问他——”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [sed] ['æŋgrəli] .
" **You are not to do anything of the kind , " Sir Charles said angrily .**
" 你 是 不是 到 做 任何事物 的 这 种类 , " 先生 查尔斯 说 愤怒地 .

“你不准做这种事,”查尔斯爵士愤怒地说。

" [haʊ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [eɪ'em][aɪ]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [ðɪs] ['mʌni] [tu:; tə][sɑ:r'tɔʊrɪs] [wen] [ðə; ði] [pʊr]
" **How on earth am I going to restore this money to Sartoris when the poor**
" 如何 在 地球 是 我 去 到 恢复 这 钱 到 萨托里斯 什么时候 这 贫穷的
[ˈfeləʊ] [ɪz] [ded] ?
fellow is dead ?
同伴 是 死的 ?

“可怜的萨托里斯已经死了, 我该如何把这笔钱还给他呢? ”

[hi:; hi] [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['relatɪv] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][aɪ] [noʊ] .
He may not have a single relative in the world , for all I know .
他 可能 不是 有 一个 单身的 相对的 在 这 世界 , 为了 全部 我 知道 .

据我所知, 他可能在这个世界上连一个亲戚都没有。

[ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] ['ɑ:nɪstli] [maɪn] ,
The money is honestly mine ,
这 钱 是 诚实地 矿 ,

这笔钱确实是我的。

[ænd; ænd][aɪ'ti:][ɪz] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] [teɪk] [em'i:][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'kɜ:rsɪd] ['kʌntri] [wer] [dɪ'tektɪv]
and it is sufficient to take me out of this accursed country where detectives
和 它 是 充足的 到 拿 我 出去 的 这 被诅咒的 国家 在哪里 侦探

[ɑ:r; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][em'i:][æt; ət] ['evri] ['kɔ:rnər] .
are waiting for me at every corner .
是 等待 为了 我 在 每一个 角落 .

把我带离这个该死的国家就足够了, 因为侦探们在每个角落都等着我。

[ænd; ænd] [naʊ] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [brɪŋ] [mɑ:rk] - ['ɪntu:][aɪ'ti:] . "
And now you want to bring Mark Ventmore into it . "
和 现在 你 想 到 带来 标记 - 进入 它 . "

现在你们又想把马克·文特莫尔拉进来。

" [mɑ:rk][ɪz][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] ['ɑ:nər] , " ['bitrɪs] [sed] .
" **Mark is the soul of honour , " Beatrice said .**
" 标记 是 这 灵魂 的 荣誉 , " 贝娅特丽丝 说 .

“马克是荣誉的化身,”比阿特丽斯说。

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [ðæt] [hiː; hi] — — "

" I am sure that he — — "

" 我 是 当然 那 他 — — "

“我确信他——”

" [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][pæst][ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] ['nuːs(ə)ns] , " [sɜːr] [tʃɑːrlz] [ɪntə'rʌptɪd] .

" Has been in the past a confounded nuisance , " Sir Charles interrupted .

" 有 到过 在 这 过去的 一个 令人困惑 滋扰 , " 先生 查尔斯 中断 .

“过去一直是个令人头疼的麻烦,”查尔斯爵士打断道。

" [aɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['gʊʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər]

" It looks as if he were going to be just as much trouble in the future

" 它 看起来 作为 如果 他 是 去 到 是 只是 作为 很多 麻烦 在 这 未来

·

"

·

·

·

“看来他以后还会继续惹麻烦。”

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][mæn][aɪ][eɪ 'em]['gʊʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] , " ['bitrɪs] [sed] ['kwaiətli] .

" He is the man I am going to marry , " Beatrice said quietly .

" 他 是 这 男人 我 是 去 到 结婚 , " 贝娅特丽丝 说 悄悄 .

“他就是我要嫁的人,”比阿特丽斯平静地说。

" [aɪ] [ˈɔːfərd] [maɪ][laɪf][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɒr; jər] [gʊd] [neɪm] ,

" I offered my life to save you and your good name ,

" 我 提供 我的 生活 到 节省 你 和 你的 好的 姓名 ,

“我愿以性命来拯救你和你的名誉。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l] ['prɑːvɪdəns] [rɪ'liːst] [em 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði]['sækrɪfajs] .

and a merciful providence released me from the sacrifice .

和 一个 仁慈 普罗维登斯 发布 我 从 这 牺牲 .

仁慈的上帝让我免于献祭。

[nekst][taɪm] , [aɪ] [pliːz] [maɪ'self] .

Next time , I please myself .

下一个 时间 , 我 请 我 .

下次, 我会自己满足自己。

[aɪ][[æɪ; əɪ] ['nevər] ['mæri] ['enɪbəːdi] [bʌt; bət][maːrk] . "

I shall never marry anybody but Mark . "

我 将 绝不 结婚 任何人 但 标记 . "

我除了马克, 绝不会嫁给任何人。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][wəʊnt] , " [sɜːr] [tʃɑːrlz] [sed] , [ɪn][æn; ən] [ə'griːvd] [vɔɪs] .

" Of course you won't , " Sir Charles said , in an aggrieved voice .

" 的 课程 你 惯于 , " 先生 查尔斯 说 , 在 一个 受委屈的 嗓音 .

“你当然不会,”查尔斯爵士委屈地说。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [maːrk] - [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [tuː; tə]

" If you had never seen Mark Ventmore you would have been married to

" 如果 你 有 绝不 已见 标记 - 你 会 有 到过 已婚 到

[ˈrɪtʃɜːd] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'gʊʊ] ,

Richford a year ago ,

里奇福德 一个 年 前 ,

“如果你从未见过马克·文特莫尔, 你一年前就应该嫁给里奇福德了。”

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɔːt][stænd][ɪn][maɪ]['prez(ə)nt] [ˈɔːkwərd] [pəˈziʃ(ə)n] .

in which case I should not stand in my present awkward position .

在 哪个 案件 我 应该 不是 站立 在 我的 展示 尴尬的 位置 .

在这种情况下, 我不应该保持现在这种尴尬的姿势。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][ˈoʊnli] [ˈweɪstɪŋ] [taɪm] .
But we are only wasting time .
但 我们 是 仅有的 浪费 时间 .

但我们只是在浪费时间。

[help] [ˌem ˈiː][ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bɪrd] [ænd; ənd] [ðen] [wɔːk] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]
Help me on with this beard and then walk as far as
帮助 我 在 和 这 胡须 和 然后 走 作为 远的 作为
帮我把胡子弄好，然后走到.....

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 311**]
[页 -]

[第311页]

[ðə; ði][hɔːl][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
the hall with me .
这 大厅 和 我 .

我和他一起在大厅里。

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [kɪs] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ][kæb][ænd; ənd] [ɡɪv] [juː; jʊ][maɪ]
Then you can give me a kiss , and I'll take a cab and give you my
然后 你 能 给 我 一个 吻 , 和 患病的 拿 一个 出租车 和 给 你 我的
[ˈblesɪŋ] .
blessing .
祝福 .

然后你可以吻我，我会打车去祝福你。

" [ˈbitrɪs] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
" **Beatrice said nothing .**
" 贝娅特丽丝 说 没有什么 .

贝娅特丽丝什么也没说。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz][ˈsiːkrət] .
She would keep his secret .
她 会 保持 他的 秘密 .

她会保守他的秘密。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðæt] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]
And all the world should hear that Sir Charles had been the victim of a
和 全部 这 世界 应该 听到 那 先生 查尔斯 有 到过 这 受害者 的 一个
[kəlæməti] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˈsɔːlvd] .
calamity that could not be solved .
灾害 那 可以 不是 是 已解决 .
全世界都应该知道，查尔斯爵士是无法解决的灾难的受害者。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 312**]
[页 -]

[第312页]

[ˈtʃæptər] [eks ˈel]
CHAPTER XL
章 XL

第四十章

[ˈðerfɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
Therefore there was nothing to be done .
所以 那里 曾是 没有什么 到 是 完毕 .

因此，别无他法。

[pər'hæps][æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] ['jɪrz] [mɑ:rk] [maɪt] [bi:; bi][tu:ld][ðə; ði] [streɪndʒ] ['si:kwəl][tu:; tə][ðə; ði]
Perhaps after the lapse of years Mark might be told the strange sequel to the
也许 后 这 失效 的 年 标记 可能 是 讲述 这 奇怪的 续集 到 这
[ˈstɔ:ri] .
story .
故事 .

或许多年以后，马克会听到这个故事的奇持续篇。

[sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [maɪt] [bi:; bi] [ˈvɪzɪtɪd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hi:; hi] [wʊd]
Sir Charles might be visited from time to time in the place where he would
先生 查尔斯 可能 是 到访 从 时间 到 时间 在 这 地方 在哪里 他 会
[tʃu:z] [tu:; tə][haɪd] [hɪm'self] .
choose to hide himself .
选择 到 隐藏 他自己 .

查尔斯爵士可能会不时地被人拜访，他会选择在某个地方躲藏起来。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][baɪ][noʊ] [mi:nz] [æn; ən]['enviəb(ə)l] [feɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [lɪvd]
It would be by no means an enviable fate for a man who had lived
它 会 是 经过 不 方法 一个 令人羡慕 命运 为了 一个 男人 WHO 有 居住地
[ænd; ənd] [ɪn'dʒʊɪd] [ðə; ði][wɜ:rld][æz; əz][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [hæd; həd] [dʌn] ,
and enjoyed the world as Sir Charles had done ,
和 享受 这 世界 作为 先生 查尔斯 有 完毕 ,

对于一个像查尔斯爵士那样生活并享受过世间美好时光的人来说，这绝不是一种令人羡慕的命运。

[bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst][laɪ][ɑ:n][ðə; ði][bed] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] .
but he must lie on the bed that he had made .
但 他 必须 说谎 在 这 床 那 他 有 制成 .

但他必须躺在自己铺好的床上。

" [aɪ 'ti:][fæl; fəl][bi:; bi][ɪg'zæktli][æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , " ['bɪtrɪs] [sed] .
" **It shall be exactly as you say** , " **Beatrice said** .
" 它 将 是 确切地 作为 你 说 , " 贝娅特丽丝 说 .

“就按你说的做吧。”贝娅特丽丝说。

" [wʌn] ['moʊmənt][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ə'gen] .
" **One moment and I will be with you again** .
" 一 片刻 和 我 将要 是 和 你 再次 .

“再过一会儿，我就会再次和你在一起。”

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [frendz] , [daʊn'sterz] , [hu:] [wɪl] ['wʌndər] [æt; ət][maɪ] [lɔ:ŋ] ['æbsəns] .
I have some friends , downstairs , who will wonder at my long absence .
我 有 一些 朋友们 , 楼下 , WHO 将要 想知道 在 我的 长的 缺席 .

我楼下有些朋友，他们会对我长时间不在家感到奇怪。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [meɪk] [sʌm; səm][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
I will go and make some excuse for you .
我 将要 去 和 制作 一些 原谅 为了 你 .

我去帮你找个借口。

[pər'hæps][ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [klʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
Perhaps you had better come to the foot of the stairs .
也许 你 有 更好的 来 到 这 脚 的 这 楼梯 .

或许你最好走到楼梯脚下。

" [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] , [mɑ:rk] [stʊd] ['wertɪŋ] .
" **At the foot of the stairs leading to the great hall , Mark stood waiting** .
" 在 这 脚 的 这 楼梯 领导 到 这 伟大的 大厅 , 标记 站立 等待 .

在通往大厅的楼梯脚下，马克站着等待。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [dru:] [bæk] ,
At the sight of him Sir Charles drew back ,
在 这 视线 的 他 先生 查尔斯 画 后退 ,
看到他，查尔斯爵士后退了一步。

[ˈmʌtərɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌkɑːmplɪˈmentri] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ˈʌndər] [hɪz; ɪz]
muttering something by no means complimentary to the young man , under his
喃喃自语 某物 经过 不 方法 免费 到 这 年轻的 男人 , 在下面 他的
[breθ] .
breath .
气息 :

他低声嘟囔着什么，对这个年轻人很不客气。

" [aɪ] [steɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [ɡɔːn] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [stept]
" I stay in the bedroom till he has gone , " he said , as he stepped
" 我 停留 在 这 卧室 直到 他 有 已消失 , " 他 说 , 作为 他 步
[bæk] .
back .
后退 :

“我会一直待在卧室里，直到他离开，”他一边说着，一边后退了一步。

[ˈbitrɪs] [hoʊpt] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [dɪd][nɑːt] [bɪˈtreɪ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .
Beatrice hoped that her face did not betray signs of very much agitation .
贝娅特丽丝 希望 那 她 脸 做过 不是 背叛 标志 的 非常 很多 搅动 :

贝娅特丽丝希望自己的脸上没有流露出极度激动的神情。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [[iː; ji] [ˈræðər] [ˈwʌndə-d] [waɪ] [mɑːrk] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][soʊ] [ˈveri] [ˈfɪksɪdli] .
All the same , she rather wondered why Mark looked at her so very fixedly .
全部 这 相同的 , 她 相当 想知道 为什么 标记 看起来 在 她 所以 非常 固定地 :

尽管如此，她还是有点纳闷，为什么马克会如此专注地看着她。

[pərˈhæps][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈiːzi] [ˈkɑːnʃəns] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈtrʌblɪŋ] [ðə; ði][ɡɜːrl] .
Perhaps it was an uneasy conscience that was troubling the girl .
也许 它 曾是 一个 不安 良心 那 曾是 令人不安的 这 女孩 :

或许是良心不安在困扰着这个女孩。

[ˈmɑːrks][fɜːrst][wɜːrdz] [ˈstɑːrtld] [hɜːr; hər] .
Mark's first words startled her .
马克的 第一的 字 惊慌 她 :

马克说的第一句话让她大吃一惊。

" [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][faɪnd][aɪ ˈtiː][aʊt] ? " [hiː; hi] [sed] .
" So you have been the first to find it out ? " he said .
" 所以 你 有 到过 这 第一的 到 寻找 它 出去 ? " 他 说 :

“所以你是第一个发现这件事的人？”他问道。

" [faɪnd] [aʊt] [wʌt] ?
" Find out what ?
" 寻找 出去 什么 ?

“查明什么？”

" [ˈbitrɪs] [ˈstæməd] .
" Beatrice stammered .
" 贝娅特丽丝 结结巴巴 :

贝娅特丽丝结结巴巴地说。

" [aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
" I — I don't understand what you mean .
" 我 — 我 不 理解 什么 你 意思是 :

“我.....我不明白你的意思。”

" [[piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 313]
" [页 -]

" [maɪ] [dɪr] [gɜ:rl] , [waɪ] [traɪ][tu:; tə][blaɪnd][em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] ?
" **My dear girl , why try to blind me to the truth ?**
" 我的 亲爱的 女孩 , 为什么 尝试 到 瞎的 我 到 这 真相 ?
"我亲爱的女孩, 你为什么要试图让我对真相视而不见? "

[fi:ld] [tu:ld][em 'i:] ['berɪŋtən] ['æktʃuəli] [noʊz] [ðæt] [jɜ; jər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [kən'si:lɪd] [æt; ət] - ,
Field told me Berrington actually knows that your father was concealed at 100 ,
场地 讲述 我 贝灵顿 实际上 知道 那 你的 父亲 曾是 暗 在 - ,
[ɔ:dlɪ] [pleɪs] .
Audley Place .
奥德利 地方 .

菲尔德告诉我, 贝灵顿其实知道你父亲被藏在奥德利广场 100 号。

[ænd; ænd][aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðæt] [dɪs'greɪsfl] ['sɪti] ['bɪznəs] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][maɪ] ['fɑ:ðər] [tu:ld][em 'i:]
And I know all about that disgraceful City business , because my father told me
和 我 知道 全部 关于 那 可耻 城市 商业 , 因为 我的 父亲 讲述 我
[ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
all about it .
全部 关于 它 .

我完全了解那件令人不齿的金融城丑事, 因为我父亲把一切都告诉了我。

[sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] , [hi:; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][dʒʌst] [naʊ] ;
Sir Charles has come back , he was with you just now ;
先生 查尔斯 有 来 后退 , 他 曾是 和 你 只是 现在 ;
查尔斯爵士回来了, 他刚才还和你们在一起;

[hi:; hi][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] .
he is going to make his way to the Continent .
他 是 去 到 制作 他的 方式 到 这 大陆 .
他打算前往欧洲大陆。

" ['bɪtrɪs] [hæd; həd][noʊ][rɪ'plaɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði]ˈmoʊmənt] ; [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [red] [wɪð; wɪθ] [ˈfeɪm] .
" **Beatrice had no reply for the moment ; her face was red with shame .**
" 贝娅特丽丝 有 不 回复 为了 这 片刻 ; 她 脸 曾是 红色的 和 耻辱 .
"贝娅特丽丝一时语塞, 羞愧得满脸通红。"

" [fər'ɡɪv] [em 'i:] , " [fi:; fi] ['wɪspəd] [æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] .
" **Forgive me , she whispered at length .**
" 原谅 我 , " 她 低声说道 在 长度 .
"请原谅我,"她低声说道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [gest] ['evriθɪŋ] .
" **You have guessed everything .**
" 你 有 猜对了 一切 .
"你猜对了一切。"

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][jɜ; jər] [kwɪk] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [tu:ld][ju:; jʊ][maɪ] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz][maɪ]
I suppose it was your quick instinct that told you my companion was my
我 认为 它 曾是 你的 快的 本能 那 讲述 你 我的 伴侣 曾是 我的
['fɑ:ðər] .
father .
父亲 .

我想, 是你敏锐的直觉让你认出我身边的人是我的父亲。

[bʌt; bət] , [maɪ] ['dɪrɪst] [mɑ:rk] , ['kænə:t][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][flaɪ] ?
But , my dearest Mark , cannot you see that he must fly ?
但 , 我的 亲爱的 标记 , 不能 你 看 那 他 必须 飞 ?
但是, 我亲爱的马克, 难道你看不出他必须飞吗?

[hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm][sɑ:r'tɒrɪs] — — "
He has the money from Sartoris — — "
他 有 这 钱 从 萨托里斯 — — "
他从萨托里斯那里得到了钱——"

" [hu:] [geɪv] [aɪ 'ti:] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] , " [mɑ:rk] [sed] ['i:gərli] .
" **Who gave it him on purpose** , " **Mark said eagerly** .
" WHO 给予 它 他 在 目的 , " 标记 说 急切地 .

“是谁故意把东西给他的？”马克急切地问道。

" [hu:] [bɔ:t] [ə; eɪ] [ˈvæljuəb(ə)l] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mɪr] [sɔ:ŋ] , [ðʌs] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rtʃən] [ɪn] [hɪz; ɪz]
" **Who bought a valuable thing for a mere song** , **thus putting a fortune in his pocket** ,
" WHO 买 一个 有价值的 事物 为了 一个 仅仅 歌曲 , 因此 推杆 一个 财富 在 他的
[ˈpɑ:kɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

“谁用极低的价格买到了一件贵重物品，从而将一笔财富收入囊中？”

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [fɔ:r; fər] [ɡʊd] [ænd; ənd] [ɔ:l] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm]
and getting Sir Charles out of the way for good and all , **at the same time** .
和 获得 先生 查尔斯 出去 的 这 方式 为了 好的 和 全部 , 在 这 相同的
[taɪm] .
time .
时间 .

同时，也要彻底除掉查尔斯爵士。

[maɪ] ['deɪrɪst] [tʃaɪld] , [wət'evər] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [meɪ] [θɪŋk] [ɔ:r] [seɪ] ,
My dearest child , **whatever your father may think or say** ,
我的 亲爱的 孩子 , 任何 你的 父亲 可能 思考 或者 说 ,
My father may think or say ,
我亲爱的孩子，无论你父亲怎么想怎么说，

[ðoʊz] ['ru:bi] [maɪn] [kən'seɪnz] [ɑ:r; ər] [ʌv; əv] [ˈfæbjələs] [ˈvælju:] .
those ruby mine concessions are of fabulous value .
那些 红宝石 矿 让步 是 的 太棒了 价值 .

那些红宝石矿开采权价值连城。

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] [hæz; həz] [ɡɔ:n] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈmætər] ['kerfəli] ,
My father has gone into the matter carefully ,
我的 父亲 有 已消失 进入 这 事情 小心 ,

我父亲已经仔细调查过此事。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ɪz] [prɪ'perd] [tu:; tə] [bæk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [baɪ] [lɑ:rdʒ] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] .
and he is prepared to back his opinion by large sums of money .
和 他 是 准备 到 后退 他的 观点 经过 大的 总和 的 钱 .

他准备用巨额资金来支持自己的观点。

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ɪz] [ˈnevər] [rɔ:ŋ] [ɪn] [ðɪz] [θɪŋz] .
My father is never wrong in these things .
我的 父亲 是 绝不 错误的 在 这些 事物 .

我父亲在这些事情上从来没有错。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rtʃən] [hɪr] [fɔ:r; fər] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [ænd; ənd] [ɔ:lsoʊ] [fɔ:r; fər] [mɪs] - .
There is a fortune here for Sir Charles and also for Miss Decié .
那里 是 一个 财富 这里 为了 先生 查尔斯 和 还 为了 错过 - .

查尔斯爵士和德西埃小姐都能从中得到一笔财富。

[let] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv] [ˈswɪndlɜ:z]
Let your father come out and say that he has been the victim of swindlers
让 你的 父亲 来 出去 和 说 那 他 有 到过 这 受害者 的 骗子
[hu:] [hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [get] [hɪz; ɪz] [ˈpra:pərti] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
who had resolved to get his property from him .
WHO 有 已解决 到 得到 他的 财产 从 他 .

让你父亲出来承认自己是骗子的受害者，这些骗子一心想夺走他的财产。

[let] [hɪm; ɪm] [kɔ:l] [ɑ:n] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] ,
Let him call on my father ,
让 他 称呼 在 我的 父亲 ,

让他呼求我父亲，

[hu:] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃek] [fɔ:r; fər][ten] [taɪmz] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [rɪˈkwaɪərd]
who to - morrow will give him a cheque for ten times the amount required
WHO 到 - 明天 将要 给 他 一个 查看 为了 十 时代 这 数量 必需的
[tu:; tə][get][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈtrʌblz] .
to get him out of all his troubles .
到 得到 他 出去 的 全部 他的 麻烦 .

明天会有人给他开一张支票，金额是帮他摆脱所有困境所需金额的十倍。

[aɪ][kæn; kən] [ˌɡærənˈti:] [ðæt] . "
I can guarantee that . "
我 能 保证 那 . "

我可以保证这一点。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə][sei] [ðæt] [jɔr; jər] [ˈfɑ:ðər] [ɪz] [ˈæktʃuəli] [prɪˈperd] — — "
" You mean to say that your father is actually prepared — — "
" 你 意思是 到 说 那 你的 父亲 是 实际上 准备 — — "
“你的意思是说，你父亲其实已经做好了准备——”

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hi:; hi][ɪz] — [ɑ:n] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz]
" Certainly he is — on condition that Sir Charles
" 当然 他 是 — 在 状况 那 先生 查尔斯
“当然，他就是——前提是查尔斯爵士

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 314]
[页 -]

[第314页]

[ænd; ænd][hi:; hi][ɑ:r; ər] [ˈi:kwəl] [ˈpɑ:rtnərz] .
and he are equal partners .
和 他 是 平等的 合作伙伴 .
他们都是平等的合作伙伴。

[aɪl] [goʊ][ænd; ænd][get][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [tu:; tə] [kʌm] [raʊnd] [hɪr] [naʊ] .
I'll go and get my father to come round here now .
患病的 去 和 得到 我的 父亲 到 来 圆形的 这里 现在 .
我现在就去叫我父亲过来。

[ˈoʊnli] [aɪl] [si:] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [fɜ:rst] .
Only I'll see Sir Charles first .
仅有的 患病的 看 先生 查尔斯 第一的 .

只有我才能先见到查尔斯爵士。

" [ˈbɪtrɪs] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈswerdɪd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [noʊ][rɪˈfju:z(ə)] .
" Beatrice would have dissuaded him , but he would take no refusal .
" 贝娅特丽丝 会 有 劝阻 他 , 但 他 会 拿 不 拒绝 .
“贝娅特丽丝本可以劝阻他，但他不接受任何拒绝。”

[hi:; hi][bɜ:rst][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈbedru:m; ˈbedrəm][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪsˈkʌmfɪtɪd] [ˈbærənət][ænd; ænd] [æskt] [hɪm; ɪm]
He burst into the bedroom of the discomfited baronet and asked him
他 爆裂 进入 这 卧室 的 这 不安 男爵 和 问 他
[tu:; tə] [rɪˈmu:v] [hɪz; ɪz] [dɪsˈgaɪz] .
to remove his disguise .
到 消除 他的 伪装 .

他闯进那位惊慌失措的男爵的卧室，要求他摘下伪装。

[sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [wʌz; wəz] [tu:] [wi:k] [tu:; tə][du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [rɪˈmɑ:nstreɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdʒentlmənli] [wei] ,
Sir Charles was too weak to do more than remonstrate in a gentlemanly way ,
先生 查尔斯 曾是 也 虚弱的 到 做 更多的 比 抗议 在 一个 绅士风度 方式 ,
查尔斯爵士身体虚弱，只能以绅士的方式提出抗议。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈtrʌbld] [feɪs] [gruː] [klɪr] [æz; əz][mɑːrk] [prəˈsiːdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈɑːrgjʊmənt] .
but his troubled face grew clear as Mark proceeded with the argument .
但 他的 麻烦 脸 生长 清除 作为 标记 继续 和 这 争论 .

但随着马克继续争论，他脸上的忧虑之色愈发明显。

[ðə; ðɪ] [ˈsæŋɡwɪn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [-] [ˈneɪtʃər] [keɪm] [ʌp] [əˈɡen] .
The sanguine side of the baronet's nature came up again .
这 乐观 边 的 这 男爵的 自然 来了 向上 再次 .

男爵乐观开朗的一面再次显露出来。

" [ˈriːəli] , [maɪ] [daɪr] [bɔɪ] , [ðɪs] [ɪz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Really , my dear boy , this is exceedingly kind of you , " he said .**
" 真的 , 我的 亲爱的 男生 , 这 是 非常 种类 的 你 , " 他 说 .

“孩子，你真是太好了，”他说。

" [fækt][ɪz] ,
" **Fact is ,**
" 事实 是 ,

事实是，

[aɪ][hæd; həd][nɔːt][ðə; ðɪ] [liːst] [aɪˈdiːə] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈtriːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈriːəli] [ˈskændələs]
I had not the least idea that I was being treated in a really scandalous
我 有 不是 这 至少 主意 那 我 曾是 存在 治疗 在 一个 真的 丑闻
[ˈmænər] .
manner .
方式 .

我丝毫没有意识到自己正遭受如此令人发指的对待。

[aɪ] [rɪˈɡɑːrɪdɪd] [sɑːrˈtɔʊrɪs][æz; əz][ə; eɪ] [ˈθɜːrəli] [ɡʊd] [ˈfeləʊ] [huː] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
I regarded Sartoris as a thoroughly good fellow who was going out of his
我 认为 萨托里斯 作为 一个 彻底 好的 同伴 WHO 曾是 去 出去 的 他的
[wei] [tuː; tə][duː][em ˈiː][ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪs] .
way to do me a service .
方式 到 做 我 一个 服务 .

我认为萨托里斯是个非常好的人，他竭尽全力帮助我。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] [ˈfaːðər] [sez] [ðæt] [ðoʊz] [maɪnz] [ɑːr; ər][ˈvæljuəb(ə)l] , [aɪ][eɪ ˈem] [prɪˈperd] [tuː; tə]
And if your father says that those mines are valuable , I am prepared to
和 如果 你的 父亲 说道 那 那些 矿井 是 有价值的 , 我 是 准备 到
[brɪˈliːv] [hɪm; ɪm] ,
believe him ,
相信 他 ,

如果你的父亲说那些矿藏很有价值，我愿意相信他。

[fɔːr; fər][ðər; ðər][ɪz][noʊ] [fruːdər] [dʒʌdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsɪti] .
for there is no shrewder judge in the City .
为了 那里 是 不 精明的 法官 在 这 城市 .

因为城里没有比他更精明的法官了。

[æz; əz][sɑːrˈtɔʊrɪs][ɪz] [ded] , [ðæt] [diːd] [ðæt] [aɪ] [saɪnd] [fɔːlz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɡraʊnd] . "
As Sartoris is dead , that deed that I signed falls to the ground . "
作为 萨托里斯 是 死的 , 那 契据 那 我 签名 瀑布 到 这 地面 . "

萨托里斯死了，我签的那份契约也就作废了。

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɡraʊnd] [ɪn] [ˈeni] [keɪs] , " [mɑːrk] [sed] ,
" **It would fall to the ground in any case , " Mark said ,**
" 它 会 落下 到 这 地面 在 任何 案件 , " 标记 说 ,

“无论如何它都会掉到地上，”马克说。

" [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əbˈteɪnd] [baɪ] [frɔːd] .
" **seeing that it was obtained by fraud .**
" 看到 那 它 曾是 获得 经过 欺诈罪 .

“因为它是通过欺诈手段获得的。”

[naʊ] [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [dres] [jɔːr'self] ['prɑ:pərli] ,
Now be so good as to dress yourself properly ,
现在 是 所以 好的 作为 到 裙子 你自己 适当地 ,
现在请你好好穿戴整齐。

[ænd; ʌnd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ][kæb][ænd; ʌnd][goʊ][ænd; ʌnd] [fetʃ] [maɪ] ['fa:ðər] .
and I will take a cab and go and fetch my father .
和 我 将要 拿 一个 出租车 和 去 和 拿来 我的 父亲 .
我会打车去接我父亲。

[ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [kæn; kən][biː; bi] ['setld] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .
The whole business can be settled on the spot .
这 所有的 商业 能 是 定居 在 这 点 .
所有事情都可以当场解决。

" [mɑ:rk] [went] [ɔ:f] , ['bitrɪs] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mɑːst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['meri] [greɪ] .
" **Mark went off , Beatrice saying that she must go back to Mary Grey** .
" 标记 去 离开 , 贝娅特丽丝 说 那 她 必须 去 后退 到 玛丽 灰色的 .
马克走了, 比阿特丽斯说她必须回到玛丽·格雷身边。

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] ['lʌvɪŋli] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][mɑ:rk][æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] ['kɔ:ɾɪdɔːr] .
She hung lovingly on the arm of Mark as they crossed the corridor .
她 悬挂 深情地 在 这 手臂 的 标记 作为 他们 交叉 这 走廊 .
她依偎在马克的手臂上, 两人穿过走廊。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [loʊ] [ðer; ðər][ænd; ʌnd]['noʊbə:di][wʌz; wəz] [ə'baʊt] .
The light was low there and nobody was about .
这 光 曾是 低的 那里 和 无人 曾是 关于 .
那里光线昏暗, 周围一个人也没有。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fər'ɡɪv] [em 'iː] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I hope you are going to forgive me , dear , " she said** .
" 我 希望 你 是 去 到 原谅 我 , 亲爱的 , " 她 说 .
“亲爱的, 我希望你能原谅我,”她说。

" [aɪ] [keɪm] ['veri] [nɪr] [tuː; tə] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] ['penəlti] [fɔːr; fər][nɑ:t] ['trʌstɪŋ] [ɪn][juː; jʊ] , [mɑ:rk] .
" **I came very near to paying a heavy penalty for not trusting in you , Mark** .
" 我 来了 非常 靠近 到 付费 一个 重的 惩罚 为了 不是 信任 在 你 , 标记 .
“马克, 我差点因为不信任你而付出沉重的代价。”

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [ɪz]['goʊɪŋ][maɪ] [wei] [naʊ] .
But everything is going my way now .
但 一切 是 去 我的 方式 现在 .
但现在一切都顺着我的意思了。

" [,pi: 'dʒiː] -]
" [**Pg 315**]
" [页 -]

" [ʰaʊər; ɑ:r] [wei] , " [mɑ:rk][prəʊ'testɪd] .
" **Our way , " Mark protested** .
" 我们的 方式 , " 标记 抗议 .
“我们的方式,”马克抗议道。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] ['weðər] ['enɪbə:di] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [ɔːr][nɑ:t] , [aɪ][eɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] , ['dɪrɪst]
" **I don't care whether anybody is looking or not , I am going to kiss you , dearest**
" 我 不 关心 无论 任何人 是 寻找 或者 不是 , 我 是 去 到 吻 你 , 亲爱的
.
:
.
“我不在乎有没有人看着, 我要吻你, 亲爱的。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][em ˈiː][ænd; ənd][tuː; tə][ˈnoʊbəːdi] [els] .

You have always belonged to me and to nobody else .
你 有 总是 属于 到 我 和 到 无人 别的 .

你一直都只属于我，不属于任何人。

[aɪ][ˈkænɑːt] [ˈpɑːsəbli] [rɪˈgɑːrd][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈstiːvən] [rɪtʃfəˈdz] [ˈwɪdoʊ] .

I cannot possibly regard you in the light of Stephen Richford's widow .
我 不能 可能 看待 你 在 这 光 的 史蒂芬 里奇福德 寡妇 .

我绝对无法以斯蒂芬·里奇福德遗孀的眼光看待你。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] ,

If I were you ,
如果 我 是 你 ,

如果我是你，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər][aɪ][hæv; həv] [ˈsetld] [ˈmætərz] [bɪˈtwiːn]

I would not say anything to the others until after I have settled matters between
我 会 不是 说 任何事物 到 这 其他的 直到 后 我 有 定居 事情 之间

[jʊr; jər] [ˈfɑːðər][ænd; ənd] [maɪn] .

your father and mine .
你的 父亲 和 矿 .

在解决你父亲和我父亲之间的问题之前，我不会告诉其他人。

[let] [ˈmeri] [greɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ˈnaɪts] [rest] ,

Let Mary Grey have a good night's rest ,
让 玛丽 灰色的 有 一个 好的 夜晚 休息 ,

让玛丽·格雷好好休息一晚吧。

[ænd; ənd] [pæk] [hɜːr; hər] [ɔːf] [tuː; tə][bed][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] .

and pack her off to bed as soon as possible .
和 盒 她 离开 到 床 作为 很快 作为 可能的 .

尽快把她送去睡觉。

" [ˈmeri] [wʌz; wəz] [ˈseɪfli] [ɪn][bed][ænd; ənd] [əˈsliːp] [bɪˈfɔːr] [mɑːrk] [keɪm] [bæk] .

" Mary was safely in bed and asleep before Mark came back .
" 玛丽 曾是 安全 在 床 和 睡着了 前 标记 来了 后退 .

“马克回来之前，玛丽已经安全地躺在床上睡着了。”

[ˈberɪŋtən] [steɪd] [lɔːŋ] [ˈɪnʌf] [fɔːr; fər] [ˈbɪtrɪs] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ɪgˈzæktli] [wʌt] [hæd; həd]

Berrington stayed long enough for Beatrice to tell him exactly what had
贝灵顿 入住 长的 足够的 为了 贝娅特丽丝 到 告诉 他 确切地 什么 有

[ˈhæpənd] .

happened .
发生 .

贝灵顿待了足够长的时间，让比阿特丽斯把事情的来龙去脉都告诉了他。

[ðə; ði] [ˈmelənkaːli] [ˈfeɪd] [ðæt] [ˈbɪtrɪs] [hæd; həd] [siːn] [soʊ] [lɔːŋ] [ɑːn] - [feɪs] [hæd; həd]

The melancholy shade that Beatrice had seen so long on Berrington's face had
这 忧郁 阴影 那 贝娅特丽丝 有 已见 所以 长的 在 - 脸 有

[ˈvæniʃt] [ɔːltəˈgeðər] .

vanished altogether .
消失了 共 .

贝阿特丽斯长期以来在贝灵顿脸上看到的忧郁神情已经完全消失了。

" [maɪ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [gɜːrli] [ɪz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [piːs] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] [æt; ət] [læst] , " [hiː; hi] [sed]

" My poor little girl is going to have peace and happiness at last , " he said
" 我的 贫穷的 小的 女孩 是 去 到 有 和平 和 幸福 在 最后的 , " 他 说

,
.
,

“我可怜的小女儿终于要迎来平静和幸福了，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [θrɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
with a deep thrill in his voice .
和 一个 深的 刺激 在 他的 嗓音 .

他的声音里充满了激动之情。

" [wi:; wi][æɪ; ʒəl][ˈvælju:][,aɪ ˈti:][ɔ:l][ðə; ðɪ] [mɔ:r] [br'kəz, br'kɔ:z][wi:; wi][hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][,aɪ ˈti:][soʊ] [lɔ:ŋ]
We shall value it all the more because we have waited for it so long
" 我们 将 价值 它 全部 这 更多的 因为 我们 有 等待 为了 它 所以 长的
,
!
,

“因为我们已经等待了这么久，所以我们会更加珍惜它。”

[soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [θri:] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][prəʊˈbeɪ(ə)n] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [ɔ:ltəˈgeðər] [ˈweɪstɪd] .
so that the three years of our probation will not be altogether wasted .
所以 那 这 三 年 的 我们的 缓刑 将要 不是 是 共 浪费 .

这样，我们三年的缓刑期就不会完全浪费掉。

[aɪ][ɪkˈspekt][ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [kɑ:rl][sɑ:rˈtoʊrɪs][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz]
I expect there will be a good deal of talk about Carl Sartoris for a few days
我 预计 那里 将要 是 一个 好的 交易 的 讲话 关于 卡尔 萨托里斯 为了 一个 很少 天
[tu:; tə] [kʌm] ,
to come ,
到 来 ,

我预计未来几天大家都会热议卡尔·萨托里斯。

[bʌt; bət] [ðæt] [ni:d] [nɑ:t][kənˈsɜ:rn] [ˈmerɪ] , [hu:] [hæz; həz][ˈnevər] [bɪn] [aɪˈdentɪfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt]
but that need not concern Mary , who has never been identified with that
但 那 需要 不是 忧虑 玛丽 , who 有 绝不 到过 已识别 和 那
[ˈskaʊndrəl] ,
scoundrel ,
恶棍 ,

但这与玛丽无关，她从未与那个恶棍有任何瓜葛。

[ænd; ənd] [hu:z] [neɪm] [ɪz] [greɪ] , [ˈæftər][ɔ:l] .
and whose name is Grey , after all .
和 谁 姓名 是 灰色的 , 后 全部 .

毕竟，他的名字叫格雷。

[ɪn][ðə; ðɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ˈmerɪ] [əˈweɪ] [ænd; ənd][wi:; wi][æɪ; ʒəl]
In the course of a few days I am going to take Mary away and we shall
在 这 课程 的 一个 很少 天 我 是 去 到 拿 玛丽 离开 和 我们 将
[bi:; bi] [ˈmæɪrɪd] [ˈveri] [ˈkwaɪətli] .
be married very quietly .
是 已婚 非常 悄悄 .

几天后，我将带玛丽离开，我们将悄悄地结婚。

[aɪ][eɪ ˈem] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə][get][ðə; ðɪ][ˈroʊzɪz] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [əˈgen] . "
I am determined to try to get the roses back to her cheeks again . "
我 是 决定 到 尝试 到 得到 这 玫瑰 后退 到 她 脸颊 再次 . "

我决心要让她的脸颊重新泛起红晕。

" [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈhæpi] , [æz; əz][ju:; jʊ] [dɪˈzɜ:rv] [tu:; tə][bi:; bi] , " [ˈbɪtrɪs] [sed] [wɪð; wɪθ]
I hope you will be happy , as you deserve to be , " Beatrice said with
" 我 希望 你 将要 是 快乐的 , 作为 你 应得 到 是 , " 贝娅特丽丝 说 和
[sʌm; səm][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
some emotion .
一些 情感 .

“我希望你会幸福，因为你值得幸福，”贝娅特丽丝动情地说。

" [bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl][biː; bi] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [luːz] [tuː] [sʌtʃ] [gʊd] , [kaɪnd] [frendz] , [ænd; ənd] — — "

" **But I shall be sorry to lose two such good , kind friends , and — — "**

" 但 我 将 是 对不起 到 失去 二 这样的 好的 , 种类 朋友们 , 和 — — "

" 但我会很遗憾失去这两位如此善良的好朋友, 而且——"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːtɪ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [luːz] [juː ˈes] , " [ˈberɪŋtən] [sed] .

" **You are not going to lose us , " Berrington said .**

" 你 是 不是 去 到 失去 我们 , " 贝灵顿 说 .

" 你们不会失去我们的,"贝灵顿说。

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] [ˈsoʊldʒəɪŋ] [ˌɔːltəˈgeðər] .

" **I am going to give up soldiering altogether .**

" 我 是 去 到 给 向上 参军 共 .

" 我打算彻底放弃军旅生涯。"

[aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli] [ˈkærid] [aɪ ˈtiː][ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] [ˈɪrz] ,

I have only carried it on for the last few years ,

我 有 仅有的 携带 它 在 为了 这 最后的 很少 年 ,

我只是最近几年才开始坚持的。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ˈniːdɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [em ˈiː][frʌm; frəm] [ˈbruːdɪŋ] [ˈoʊvər][maɪ]

because I needed something to keep me from brooding over my

因为 我 需要 某物 到 保持 我 从 沉思 超过 我的

因为我需要一些东西来分散我的注意力, 让我不再胡思乱想。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[**Pg 316**]

[页 -]

[第316页]

[ˈtrʌblz] .

troubles .

麻烦 .

麻烦。

[aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ˈset(ə)l] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [ˈpraːpərti] [æt; ət][læst] .

I am going to settle down on my property at last .

我 是 去 到 定居 向下 在 我的 财产 在 最后的 .

我终于要在我的房产上安顿下来了。

[gʊd] - [naɪt] .

Good - night .

好的 - 夜晚 .

晚安。

" [ˈbitrɪs] [ʃʊk] [ˈberɪŋtən] [ˈwɔːrmlɪ] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋɡərz]

" **Beatrice shook Berrington warmly by the hand , and he kissed her little fingers**

" 贝娅特丽丝 摇晃 贝灵顿 热情地 经过 这 手 , 和 他 亲吻 她 小的 手指

·

·

贝阿特丽丝热情地握住贝灵顿的手, 他亲吻了她的小手指。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈberli] [dɪˈpɑːrtɪd] [bɪˈfɔːr] [mɑːrk][wʌz; wəz] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈwaɪəri][mæn][wɪð; wɪθ]

He had barely departed before Mark was back with a little wiry man with

他 有 仅仅 已离开 前 标记 曾是 后退 和 一个 小的 细长的 男人 和

[ə; eɪ] [kiːn] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ɡreɪ] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ˈɪntuː] [ˈevriθɪŋ] .

a keen face and a pair of grey eyes that seemed to see into everything .

一个 敏锐的 脸 和 一个 一对 的 灰色的 眼睛 那 似乎 到 看 进入 一切 .

他刚离开不久, 马克就带着一个身材矮小精瘦的男人回来了, 那男人面容锐利, 一双灰色的眼睛仿佛能看穿一切。

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz] ['bɪtrɪs] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃɒk] [hændz] .

" **So this is Beatrice , " he said , as he shook hands .**
" 所以 这 是 贝娅特丽丝 , " 他 说 , 作为 他 摇晃 双手 .

“这就是贝娅特丽丝,”他一边握手一边说道。

" [juː; jə] [mʌst; məst] [let] [em 'iː] [kɔːl] [juː; jə] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] , [br'kæz, br'kɔːz][juː; jə] [aːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi]

" **You must let me call you that , my dear , because you are going to be**

" 你 必须 让 我 称呼 你 那 , 我的 亲爱的 , 因为 你 是 去 到 是

[maɪ] ['dɔːtər] ,
my daughter ,
我的 女儿 ,

“亲爱的, 你必须允许我这样称呼你, 因为你将是我的女儿。”

[mɑːrk] [telz] [em 'iː] .
Mark tells me .
标记 讲述 我 .

马克告诉我。

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [pleɪn] [mæn] [huː] [hæz; həz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [lɪvd] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,
I am a plain man who has more or less lived for business all his life ,
我 是 一个 清楚的 男人 WHO 有 更多的 或者较少的 居住地 为了 商业 全部 他的 生活 ,
我是一个平凡的人, 一生几乎都以经商为生。

[bʌt; bət] [br'ɡɪnz] [tuː; tə] [siː] ['leɪtli] [ðæt] ['bɪznəs] [ɪz][nɑːt] ['evriθɪŋ] .
but begins to see lately that business is not everything .
但 开始 到 看 最近 那 商业 是 不是 一切 .

但最近他开始意识到, 事业并不是生活的全部。

[aɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [fɔːr; fər] ['hæpɪnəs] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .
It does not make for happiness , for instance .
它 做 不是 制作 为了 幸福 , 为了 实例 .

例如, 这并不会带来幸福。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] [aɪ][br'ɡæən][tuː; tə] [siː] [ðæt] .
When I was ill I began to see that .
什么时候 我 曾是 患病的 我 开始 到 看 那 .

我生病的时候才开始明白这一点。

[bʌt; bət][æet; ət] ['eni] [reɪt] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] [kæən; kən] [meɪk] [ˈʌðər] ['hæpi] .
But at any rate the result of my business can make others happy .
但 在 任何 速度 这 结果 的 我的 商业 能 制作 其他的 快乐的 .

但无论如何, 我的生意成果能够给其他人带来快乐。

" ['bɪtrɪs] [blʌʃt] [ænd; ænd] [smaɪld] .
" **Beatrice blushed and smiled .**
" 贝娅特丽丝 脸红了 和 微笑 .

贝娅特丽丝脸红了, 笑了。

[ʃɪː; ʃɪ] [br'ɡæən][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃɪː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [laɪk] ['mɑːrks] ['faːðər] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] .
She began to see that she was going to like Mark's father very much indeed .
她 开始 到 看 那 她 曾是 去 到 喜欢 马克的 父亲 非常 很多 的确 .

她开始意识到自己会非常喜欢马克的父亲。

[ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈnæt(ə)rəl] [wei] [ʃɪː; ʃɪ] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
In quite a natural way she kissed him .
在 相当 一个 自然的 方式 她 亲吻 他 .

她很自然地吻了他。

[ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [greɪ] [mæn] [biːmd] [wɪð; wɪθ] ['plezər] .
The little grey man beamed with pleasure .
这 小的 灰色的 男人 光束 和 乐趣 .

小灰人脸上露出了欣喜的笑容。

" [naʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ri:əl] [naɪs] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .

" **Now that was real nice of you , " he said .**
" 现在 那 曾是 真实的 好的 的 你 , " 他 说 .

“你真是太好了,”他说。

" [mɑ:rk] [hæz; həz] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:ɹ] [sens] [ænd; ənd] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['kredit]
" **Mark has a great deal more sense and discretion than I gave him credit**
" 标记 有 一个 伟大的 交易 更多的 感觉 和 审慎 比 我 给予 他 信用

[fɔ:ɹ; fər] .

for :
为了 :

“马克比我想象的更有见识、更谨慎。”

[hi:; hi] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔ:ɹ; fər] [hɪm'self] , [tu:] .

He is making a name for himself , too .
他 是 制作 一个 姓名 为了 他自己 , 也 .

他也在努力崭露头角。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [lɪv; laɪv] [ɑ:n] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [θɪŋ] , [æt; ət] [li:st] [nɑ:t] [æt; ət] [fɜ:rst] ,
But you can't live on that kind of thing , at least not at first ,
但 你 不能 居住 在 那 种类 的 事物 , 在 至少 不是 在 第一的 ,

但你不能靠那种生活, 至少一开始不行。

[ænd; ənd] [aɪm] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [ɡɪv] [mɑ:rk] £5000 [ə; eɪ] [jɪr] ,
and I'm going to give Mark £5000 a year ,
和 我是 去 到 给 标记 £5000 一个 年 ,

我打算每年给马克5000英镑。

[ɑ:n] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [teɪks] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] ,
on condition that he takes a pretty little place in the country ,
在 状况 那 他 需要 一个 漂亮的 小的 地方 在 这 国家 ,

条件是他要在乡下占一小块地方。

[wer] [aɪ] [kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ] [wi:k] ['ɛndz] .
where I can come and see you week ends .
在哪里 我 能 来 和 看 你 星期 结束 .

我周末可以去哪里看你。

[maɪ] [daɪr] , [aɪ] [fi:l] [ðæt] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['veri] [gʊd] [frendz] [ɪn'di:d] . "
My dear , I feel that we are going to be very good friends indeed . "
我的 亲爱的 , 我 感觉 那 我们 是 去 到 是 非常 好的 朋友们 的确 . "

亲爱的, 我觉得我们一定会成为非常好的朋友。

" [aɪ] [eɪ 'em] [kwɔɪt] ['sɜ:rt(ə)n] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , " ['bɪtrɪs] [sed] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
" **I am quite certain of it , " Beatrice said with tears in her eyes .**
" 我 是 相当 肯定 的 它 , " 贝娅特丽丝 说 和 眼泪 在 她 眼睛 .

“我对此非常肯定,”贝娅特丽丝说着, 眼里噙满了泪水。

" ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] [ɪz] [soʊ] [gʊd] [tu:; tə] [em 'i:] .

" **Everybody is so good to me .**
" 大家 是 所以 好的 到 我 .

“每个人都对我很好。”

[aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [waɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] . "

I can't think why , but they are . "
我 不能 思考 为什么 , 但 他们 是 . "

我也不知道为什么, 但它们确实如此。

" [ju:l] [faɪnd] [aʊt] [ɪf] [ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [jɔ:ɹ'self] [ɪn] [ðə; ðɪ]

" **You'll find out if you look at yourself in the**
" 你会 寻找 出去 如果 你 看 在 你自己 在 这

“如果你审视一下自己, 你就会发现.....”

[glæs] , " ['mɪstər] . - [læft] .
glass , " Mr . Ventmore laughed .
玻璃 , " 先生 : - 笑了 :

“玻璃杯,”文特莫尔先生笑着说。

" [ðer; ðər][ðə; ði] ['siːkrət] [laɪz] .
" There the secret lies .
" 那里 这 秘密 谎言 :

秘密就在那里。

[nɑːt][ə; eɪ][bæd] ['kɑːmplɪmənt] , [eɪ] ,
Not a bad compliment , eh ,
不是 一个 坏的 赞扬 , 嗯 ,

这赞美还不错, 对吧?

[frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [huː] ['nevər] [traɪd] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [brɪˈfɔːr] ?
from a man who never tried his hand at that kind of thing before ?
从 一个 男人 WHO 绝不 尝试 他的 手 在 那 种类 的 事物 前 ?

出自一个从未尝试过这类事情的人之手?

[ænd; ænd] [naʊ] [let][,em 'iː][goʊ][ænd; ænd] [siː] [ðæt] ['fɑːðər][ʌv; əv] [jɔːrɪz] .
And now let me go and see that father of yours .
和 现在 让 我 去 和 看 那 父亲 的 你的 :

现在让我去见见你父亲吧。

[dɪd][aɪ] [brɪŋ] [maɪ] [tʃek] - [bʊk] , [mɑːrk] ?
Did I bring my cheque - book , Mark ?
做过 我 带来 我的 查看 - 书 , 标记 ?

马克, 我带支票簿了吗?

" [mɑːrk] ['geɪli] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] , [ænd; ænd] [tə'geðər] [ðə; ði] [tuː] [went] [ʌp]
" Mark gaily answered his father that he did , and together the two went up
" 标记 兴高采烈地 回答 他的 父亲 那 他 做过 , 和 一起 这 二 去 向上

[ðə; ði] [sterz] .
the stairs .
这 楼梯 :

马克兴高采烈地回答他父亲说他确实这么做了, 然后两人一起上了楼。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
When they came down at length ,
什么时候 他们 来了 向下 在 长度 ,

当他们最终下来时,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [ðæt] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi]
there was an expression on the face of Mr . Ventmore that showed that he
那里 曾是 一个 表达 在 这 脸 的 先生 : - 那 显示 那 他

[wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .
was by no means displeased with himself .
曾是 经过 不 方法 不高兴 和 他自己 :

文特莫尔先生脸上的表情表明, 他对自己一点也不感到不满。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] ['wɪslɪŋ] [æn; ən] ['ɑːprə] [tuːn] [ænd; ænd][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][wɪð; wɪθ]
Sir Charles was whistling an opera tune and was regarding a cigar with
先生 查尔斯 曾是 吹口哨 一个 歌剧 调 和 曾是 关于 一个 雪茄 和

[æn; ən] [er] [ʌv; əv]['krɪtɪk(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .
an air of critical attention .
一个 空气 的 批判的 注意力 :

查尔斯爵士一边吹着歌剧曲调, 一边带着挑剔的神情打量着一根雪茄。

"
" Everything is settled , " he said .
一切是定居 , " 他说 :
" 一切都已安排妥当 , " 他说。

" Those City people will be paid off to - tomorrow , and I shall be free of
那些城市人们将要是有薪酬的离开到明天 , 和我我将是自由的
them altogether .
他们共 :
" 那些城里人明天就会拿到遣散费 , 我也会彻底摆脱他们。"

I shall never touch business again , Beatrice ; this has been a lesson to me .
我将来绝不触碰商业再次 , 贝娅特丽丝 ; 这有到过一课到我 :
贝娅特丽丝 , 我以后再也不会涉足商业了 ; 这件事给我上了一个教训。

And if not a rich man , I shall be very comfortably off .
和如果不是一个富有的男人 , 我将来是非常舒适地离开 :
即使不能成为富翁 , 我的生活也会非常舒适。

Whatever luxuries you may need in the future will not have to be schemed for
任何奢侈品你可能需要在这未来将要不是有到是策划为了
:
:
:
将来你可能需要的任何奢侈品都不需要提前计划。

My dear girl ,
我的亲爱的女孩 ,
:
:
:
我亲爱的女孩 ,

will you order a chicken and some salad and a pint of some good dry
将要你命令一个鸡和一些沙拉和一个品脱的一些好的干燥
champagne to be brought here ?
香槟酒到是带来这里 ?
您要点一份烤鸡、一些沙拉和一品脱上好的干型香槟送到这里吗 ?

I'm particularly ravenous with hunger .
我是特别贪婪的和饥饿 :
我饿得特别厉害。

Wonderful how one's appetite comes back when you get your mind free from worry .
精彩的如何一个人的食欲来后退什么时候你得到你的头脑自由的从担心 :
真是奇妙 , 当你不再为琐事烦恼时 , 食欲就会恢复。

And to think of those concessions being of that value , after all .
和到思考的那些让步存在的那价值 , 后全部 :
想想这些让步最终竟然有如此价值 , 真是令人难以置信。

Ring the bell , please .
戒指这钟 , 请 :
请按门铃。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvniŋ] ['pepərz] .
" The next day was a good one for the evening papers .
" 这 下一个 天 曾是 一个 好的 一 为了 这 晚上 文件 " .

“第二天对晚报来说是个好日子。”

[sɜːr] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] ['intəvjuːd] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɔːt][ænd; ənd][ˈæŋɡri][ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə]
Sir Charles was interviewed till he was hot and angry and disposed to
先生 查尔斯 曾是 接受采访 直到 他 曾是 热的 和 生气的 和 处置 到
[ɔːrdər][hɪz; ɪz] [tɔː'mentəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
order his tormentors out of the room .
命令 他的 折磨者 出去 的 这 房间 " .

查尔斯爵士被审问得怒火中烧，恨不得把折磨他的人赶出房间。

[ˈskɑːtlənd] [jɑːrd][hæd; həd][ɪts] [oʊn] [ˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [tuː] ,
Scotland Yard had its own version of the case , too ,
苏格兰 院子 有 它是自己的 版本 的 这 案件 , 也 ,
苏格兰场也有自己对这起案件的调查版本。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwɑɪt] [ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['riːəl] [fæktz] .
which was not quite in accordance with the real facts .
哪个 曾是 不是 相当 在 根据 和 这 真实的 事实 " .
这与事实并不完全相符。

[bʌt; bət][æz; əz] ['berɪŋtən] [sed] , [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [suːn] [kuːld] [daʊn] ,
But as Berrington said , the excitement soon cooled down ,
但 作为 贝灵顿 说 , 这 激动 很快 冷却 向下 " ,
但正如贝灵顿所说，这股兴奋劲儿很快就过去了。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][sen'seɪ(ə)n] [draʊv] [ðə; ði] [ˌrekəˈleɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɜːr] [tʃɑːrlzɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] [ɪk'spɪəriəns]
and the next sensation drove the recollection of Sir Charles's wonderful experience
和 这 下一个 感觉 驾驶 这 回忆 的 先生 查尔斯的 精彩的 经验
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk]
out of the public
出去 的 这 民众

而接下来的这种感觉，又让公众彻底忘记了查尔斯爵士的奇妙经历。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 318]
[页 -]

[第318页]

[maɪnd] .
mind .
头脑 " .

头脑。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [went] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [soʊ]
Sir Charles and his daughter went off to the country , so as to escape so
先生 查尔斯 和 他的 女儿 去 离开 到 这 国家 , 所以 作为 到 逃脱 所以
[mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] ,
much attention ,
很多 注意力 " ,

查尔斯爵士和他的女儿去了乡下，以躲避过多的关注。

[ænd; ənd] ['berɪŋtən] [ænd; ənd] ['meri] [ɡreɪ] [went] [əˈlɔːŋ] .
and Berrington and Mary Grey went along .
和 贝灵顿 和 玛丽 灰色的 去 沿着 " .
贝灵顿和玛丽·格雷也一同前往。

[æ̃t; ət̃][ð̃ə; ð̃i][end̃][ʌ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃i] [wi:k] [ð̃er; ð̃ər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wediŋ] [æ̃t; ət̃][ð̃ə; ð̃i] ['prɪti] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn][ð̃ə; ð̃i]
At the end of the week there was a wedding at the pretty church in the
在 这 结尾 的 这 星期 那里 曾是 一个 婚礼 在 这 漂亮的 教会 在 这
[ˈvɪlɪdʒ] ,
village ,
村庄 ,

周末的时候，村里那座漂亮的教堂里举行了一场婚礼。

[ænd; ənd] ['meri] [wʌz; wəz] ['hæpi] [æ̃t; ət̃][læst] .
and Mary was happy at last .
和 玛丽 曾是 快乐的 在 最后的 .

玛丽终于高兴起来了。

[mɑ:rk][ænd; ənd] ['bitrɪs] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][weɪt] [fɔ:r; fər][sɪks] [mʌnθs] [ɔ:r][soʊ] ,
Mark and Beatrice would have to wait for six months or so ,
标记 和 贝娅特丽丝 会 有 到 等待 为了 六 几个月 或者 所以 ,

马克和比阿特丽斯大概还要等六个月左右。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ð̃er; ð̃ər][wʌz; wəz] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [tu:; tə][bi:; bi] [θɔ:t] [ʌ̃v; ə̃v] ,
because there was public opinion to be thought of ,
因为 那里 曾是 民众 观点 到 是 想法 的 ,

因为还要考虑公众舆论，

[ð̃ooʊ] [æ̃z; ə̃z][ə; eɪ] ['mætər] [ʌ̃v; ə̃v][fækt̃][ð̃ə; ð̃i] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ð̃ə; ð̃i][moʊst] ['empti] [fɔ:rm] .
though as a matter of fact the thing was the most empty form .
尽管 作为 一个 事情 的 事实 这 事物 曾是 这 最多 空的 形式 .

但事实上，那东西却是最空洞的形式。

" [aɪ] [hoʊp] [wi:; wi][æ̃l; ʃəl][bi:; bi][æ̃z; ə̃z] ['hæpi] [æ̃z; ə̃z] [ð̃eɪ] [ɑ:r; ər] ,
" **I hope we shall be as happy as they are** ,
" 我 希望 我们 将 是 作为 快乐的 作为 他们 是 ,

我希望我们也能像他们一样幸福。

[mɑ:rk] [sed] [æ̃z; ə̃z][hi:; hi][ænd; ənd] ['bitrɪs] [wɑ:tʃt̃] [ð̃ə; ð̃i] [treɪn] ['sloʊli] [ɡlaɪd] ['ɪntu:][ð̃ə; ð̃i] ['dɑ:rknəs]
" **Mark said as he and Beatrice watched the train slowly glide into the darkness**
" 标记 说 作为 他 和 贝娅特丽丝 观看 这 火车 缓慢地 滑行 进入 这 黑暗

.
:
.

马克一边说着，一边和比阿特丽斯看着火车缓缓滑入黑暗中。

" [ð̃eɪ] [hæv; həv] [ɜ:rnd] [aɪ 'ti:] , [tu:] . "
" **They have earned it , too** . "
" 他们 有 获得 它 , 也 . "

“他们也当之无愧。”

" [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][bəʊθ][hæv; həv] , " ['bitrɪs] [sed] .
" **I think we both have** , " **Beatrice said** .
" 我 思考 我们 两个都 有 , " 贝娅特丽丝 说 .

“我想我们俩都有，”比阿特丽斯说。

" [bʌt; bət̃][dəʊnt̃] [lʊk] ['bækwərd] , [ɪ'speʃəli] [ɑ:n][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ð̃ɪs] .
" **But don't look backward , especially on a day like this** .
" 但 不 看 落后 , 尤其 在 一个 天 喜欢 这 .

但不要回头看，尤其是在今天这样的日子。

[let] [ju: 'es][ɡoʊ][ɪntu:][ð̃ə; ð̃i][bɪɡ] [wʊd] , [ænd; ənd] [pɪk] ['dæfədɪlz] .
Let us go into the big wood , and pick daffodils .
让 我们 去 进入 这 大的 木头 , 和 挑选 水仙花 .

我们进大树林去摘水仙花吧。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ˈberɪŋtən] [hæd; həd] [ˈgæðəd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd]
" And in the train Berrington had gathered his wife to his heart and
" 和 在 这 火车 贝灵顿 有 聚集 他的 妻子 到 他的 心 和
[kɪst] [hɜːr; həɹ] [ˈtendərli] .
kissed her tenderly .
亲吻 她 温柔地 .
在火车上，贝灵顿将妻子拥入怀中，温柔地吻了她。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][sɔːft] [aɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈʃædʊʊ] [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːr; fər]
He looked down into the soft eyes from which the shadow had gone for
他 看起来 向下 进入 这 柔软的 眼睛 从 哪个 这 阴影 有 已消失 为了
[ˈevər] .
ever .
曾经 .
他低头凝视着那双柔和的眼睛，那里的阴影已经永远消失了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [ˈhæpi] [æt; ət] [læst] , [ˈdɑːrlɪŋ] ?
" And you are happy at last , darling ?
" 和 你 是 快乐的 在 最后的 , 亲爱的 ?
“亲爱的，你终于开心了？”
" [hiː; hi] [sed] ; " [ðʊʊ] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [ˈveri] [ˈsaɪlənt] . "
" he said ; " though you are very silent . "
" 他 说 ; " 尽管 你 是 非常 沉默的 . "
他说：“虽然你很沉默。”

" [ˈsaɪlənt] , [jes] , " [ˈmeri] [sed] [ˈkwaɪətli] .
" Silent , yes , " Mary said quietly .
" 沉默的 , 是的 , " 玛丽 说 悄悄 .
“是的，沉默不语。”玛丽轻声说道。

" [ˈkwaɪət] , [tuː] .
" Quiet , too .
" 安静的 , 也 .
“也很安静。”

[bʌt; bət] [θæŋk] [gɑːd][noʊ] [bːŋgər][ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] !
But thank God no longer the Slave of Silence !
但 感谢 上帝 不 更长 这 奴隶 的 沉默 !
但感谢上帝，我不再是沉默的奴隶了！

" [iː] . [ˈfɪlɪps] [ɑːpənhaɪmz] [ˈnɑːvəlz]
" E . Phillips Oppenheim's Novels
" E . 菲利普斯 奥本海姆 小说
E·菲利普斯·奥本海姆的小说

[baɪ][fɑːr][ðə; ði] [best] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkleɪvər] [ˈraɪtər] . — [ɪˈkɑːgoʊ] [nuːz] .
By far the best work of this clever writer . — Chicago News .
经过 远的 这 最好的 工作 的 这 聪明的 作家 : — 芝加哥 消息 :
这是这位才华横溢的作家迄今为止最优秀的作品。——《芝加哥新闻报》

[ə; eɪ] [ˈmeɪkər] [ʌv; əv] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri]
A MAKER OF HISTORY
一个 制造商 的 历史
历史的创造者

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [fred] [ˈpiː^rəm] .
Illustrated by Fred Pegram .
插图 经过 弗雷德 佩格拉姆 .
由弗雷德·佩格拉姆绘制插图。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[kɫɔːθ] . \$1 . -
Cloth . **\$1** . **50**
布 . \$1 . -

布料。1.50美元

[ˈθɜːrəli] [ˈriːdəb(ə)] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end] .
Thoroughly readable and exciting from end to end .
彻底 可读 和 激动人心 从 结尾 到 结尾 .

从头到尾都引人入胜，通篇精彩。

[ˈkæriz] [ðə; ði] [ˈriːdəɹ] [əˈbːŋ] [ˈbreθləsli] . — [nuː] [jɔːk] [sʌn] .
Carries the reader along breathlessly . — **New York Sun** .
携带 这 读者 沿着 气喘吁吁 . — 新的 约克 太阳 .

引人入胜，令人屏息。——《纽约太阳报》

[ˈmɪstər] . [ˈɔpənhaɪm] [hæz; həz] [səˈpɑːst] [hɪmˈself] [ɪn] " [ə; eɪ][ˈmeɪkər][ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
Mr . **Oppenheim** **has** **surpassed himself in** " **A Maker of History** .
先生 . 奥本海姆 有 超越 他自己 在 " 一个 制造商 的 历史 .

奥本海姆先生在《历史的缔造者》一书中超越了自己。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][æŋ; ən] [ɪnˈθɹɔːlɪŋ] [teɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sərˈpraɪzɪŋli] [wel] - [səˈsteɪnd] [ˈmɪstəri] [ænd; ənd]
" **It is an enthralling tale , with a surprisingly well - sustained mystery and**
" 它 是 一个 引人入胜 故事 , 和 一个 出奇 出色地 - 持续 神秘 和

[ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][plɑːts] ,
a series of plots ,
一个 系列 的 图表 ,

“这是一个引人入胜的故事，悬念设置得非常巧妙，情节环环相扣，令人惊喜。”

[kaʊntɜːplɑːts] , [ænd; ənd] [wel] [ˈmæɪnɪdʒd] [ˈklaɪmæksɪz] . — [ˈbrʊklɪn; ˈbrʊklən] [taɪmz] .
counterplots , and well managed climaxes . — **Brooklyn Times** .
反制计划 , 和 出色地 管理 高潮 . — 布鲁克林 《时代周刊》 .

巧妙的反转剧情和精心安排的高潮。——《布鲁克林时报》

[ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ] [ˈɪntrəst] [ˈtɜːrnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] [plɑːt] [wɜːrkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ]
A story of absorbing interest turning on a complicated plot worked out with
一个 故事 的 吸收 兴趣 转弯 在 一个 复杂的 阴谋 工作 出去 和

[ˈdekst(ə)rəs] [ˈkræftsmənʃɪp] .
dexterous craftsmanship .
轻巧 工艺 .

一个引人入胜的故事，情节复杂，制作精良。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪnˈdʒɪːniəsli] [ˈjuːtəlaɪzɪd][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌ(ə)n] [əˈtæk] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [siː]
He has ingeniously utilized the incident of the Russian attack on the North Sea
他 有 巧妙地 利用 这 事件 的 这 俄语 攻击 在 这 北 海

[ˈfɪʃɪŋ] [ˈfliːt] [tuː; tə] [wiːv] [təˈgeðər] [ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)] [ˈjɑːrɪn][ʌv; əv] [ˌjʊərəˈpiːən] [ˈsiːkrət] [ˈsɜːrvɪs] . —
fishing fleet to weave together a capital yarn of European secret service . —
钓鱼 舰队 到 编织 一起 一个 首都 纱 的 欧洲的 秘密 服务 . —

[ˈlɪtərəri] [daɪˈdʒest] .
Literary Digest .
文学 消化 .

他巧妙地利用俄罗斯袭击北海渔船队的事件，编织了一个精彩绝伦的欧洲秘密情报机构故事。——《文学文摘》

[ðə; ði] [ˈmæstər] [ˈmʌmər]
THE MASTER MUMMER
这 掌握 哑剧演员

哑剧大师

[ˈlæstreɪtɪd] [baɪ][ef] . [eɪt] . [ˈtaʊnzənd] .
Illustrated by F . H . Townsend .
插图 经过 F . H . 汤森德 .

由 FH Townsend 绘制插图。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[kloʊθ] . \$1 . -
Cloth . \$1 . 50
布 . \$1 . -

布料。1.50美元

[wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ʌv; əv][əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ] [ˈɪntrəst] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ʌv] [ə; eɪ][ˈstɔːri] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n]
Will be found of absorbing interest to those who love a story of action
将要 是 成立 的 吸收 兴趣 到 那些 WHO 爱 一个 故事 的 行动
[ænd; ənd][ˈroʊməns] . — [əˈkædəmi] , [ˈlʌndən] .
and romance . — Academy , London .
和 浪漫 . — 学院 , 伦敦 .

对于喜欢动作和爱情故事的人来说，这将是一部引人入胜的作品。——伦敦学院出版社

[ðɪs] [ˈbrɪliənt] , [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈstɔːri] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈbɔɪənt] [ˈhjuːmər] , [klɪr] - [kʌt] [ˌkærəktərəˈzeɪʃn] ,
This brilliant , imaginative story , with its buoyant humor , clear - cut characterization ,
这 杰出的 , 富有想象力的 故事 , 和 它是 浮力 幽默 , 清除 - 切 特征描述 ,
[ˌprɑːdɪˈɡæləti][ʌv; əv] [ɪnˈvenʃ(ə)n] , [ˈtendərnəs] [ænd; ənd][ˈpeɪθɑːs] ,
prodigality of invention , tenderness and pathos ,
挥霍无度 的 发明 , 压痛 和 感伤 ,

这个精彩绝伦、充满想象力的故事，以其轻松幽默的风格、鲜明的人物刻画、丰富的想象力、温柔细腻的情感和感人的情节，

[ɪz][ɑːn] [ˈmeni] [əˈkaʊnts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [wɜːrks][ʌv; əv][ˈfɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
is on many accounts one of the most distinguished works of fiction of the year .
是 在 许多 账户 一 的 这 最多 杰出的 作品 的 小说 的 这 年 .
— [fɪləˈdelfɪr] [nɔːrθ] [əˈmerɪkən] .
— Philadelphia North American .
— 费城 北 美国人 .

从很多方面来看，它都是年度最杰出的小说作品之一。——《费城北美报》

[ðə; ði][gɜːrɪ][ɪz][ə; eɪ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [kriˈeɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][ˈhɪroʊ][ɪz] [ˈvɪɡərəsli] [ˈmænli] ,
The girl is a fascinating creation , the hero is vigorously manly ,
这 女孩 是 一个 迷人 创建 , 这 英雄 是 大力 男子气概 ,

这个女孩塑造得非常迷人，男主角则充满男子气概。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˌkærəktərz] [muːv] [θruː] [ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈhɑːrti]
and all the characters move through the pages with a strong and hearty
和 全部 这 人物 移动 通过 这 页面 和 一个 强的 和 爽朗
[swiːp] . — [ˈpɪtsbɜːrg] [taɪmz] .
sweep . — Pittsburgh Times .
扫 . — 匹兹堡 《时代周刊》 .

所有人物都以强劲有力的气势跃然纸上。——《匹兹堡时报》

[ˈlɪt(ə)] , [braʊn] , & [ˈkʌmpəni] , [ˈpʌblɪʃərz] , [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən]
LITTLE , BROWN , & COMPANY , Publishers , BOSTON
小的 , 棕色的 , & 公司 , 出版商 , 波士顿

波士顿利特尔、布朗出版公司

沉默的奴隶(The Slave of Silence)

第18/18页

[i:] . ['fɪlɪps] [ɑ:pənhaɪmz] ['nɑ:vəlz]
E . Phillips Oppenheim's Novels
E . 菲利普斯 奥本海姆 小说

E·菲利普斯·奥本海姆的小说

[ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv] ['sɪnərz]
A PRINCE OF SINNERS
一个 王子 的 罪人

罪人王子

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['ɑ:skər] ['wɪlsn] .
Illustrated by Oscar Wilson .
插图 经过 奥斯卡 威尔逊 .

由奥斯卡·威尔逊绘制插图。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɔ:θ] . \$1 . -
Cloth . \$1 . 50
布 . \$1 . -

布料。1.50美元

['θɜ:rəli] [mə'tʃʊrd] , ['brɪliəntli] [kən'strʌktɪd] , [ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋli] [təʊld] . — ['lʌndən]
Thoroughly matured , brilliantly constructed , and convincingly told . — London
彻底 成熟的 , 精彩 建造 , 和 令人信服地 讲述 . — 伦敦
[taɪmz] .
Times .
《时代周刊》 .

剧情成熟老练，结构精妙，叙述引人入胜。——《伦敦时报》

[aɪ 'ti:] [ɪz] [rer] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] , ['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ,
It is rare that so much knowledge of the world , taken as a whole ,
它 是 稀有的 那 所以 很多 知识 的 这 世界 , 已采取 作为 一个 所有的 ,

如此丰富的世界知识，作为一个整体而言，实属罕见。

[ɪz] [set] [brɪ'twi:n] [tu:] ['kʌvəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɑ:v(ə)l] . — [ʃɪ'kɑ:gəʊ] ['derli] [nu:z] .
is set between two covers of a novel . — Chicago Daily News .
是 放 之间 二 封面 的 一个 小说 . — 芝加哥 日常的 消息 .

故事发生在一部小说的两页封面之间。——《芝加哥每日新闻》

[aɪ 'ti:] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [pi:s] [ʌv; əv] [wɜ:rk] , ['pɑ:lɪft] [ɪn] [staɪl] , [brɪsk] [bʌt; bət] ['bælənst] [ɪn] ['ɪnsɪdənt]
It is an excellent piece of work , polished in style , brisk but balanced in incident
它 是 一个 出色的 片 的 工作 , 抛光 在 风格 , 轻快 但 均衡 在 事件
,
,
,

这是一部非常优秀的作品，风格流畅，情节紧凑而又不失平衡。

['ri:əl] [bʌt; bət] [roʊ'mæntɪk] [ɪn] ['kærəktər] . — ['brʊklɪn; 'brʊklən] ['i:g(ə)l] .
real but romantic in character . — Brooklyn Eagle .
真实的 但 浪漫的 在 特点 . — 布鲁克林 鹰 .

真实而又充满浪漫情怀。——《布鲁克林鹰报》

[ə; eɪ] [wel] - ['kɒmpæktɪd] [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli] [ɪntrəstɪŋ] ['stɔːrɪ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] [pə'litɪk(ə)l] [ænd; ənd]
A well - compacted and exceedingly interesting story of English political and
一个 出色地 - 压实 和 非常 有趣的 故事 的 英语 政治的 和
[ˈsoʊʃ(ə)l] [laɪf] ,
social life ,
社会的 生活 ,

这是一部结构紧凑、引人入胜的英国政治和社会生活史。

[ˈmeɪkɪŋ] [noʊ] [dɪ'mændz] [ə'pɑːn] [wʌnz] [krɪ'duːləti] ,
making no demands upon one's credulity ,
制作 不 需求 之上 一个人的 轻信 ,
不要求人们轻信 ,

[bʌt; bət] ['sætɪsfɑɪɪŋ] [ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɜːrəli] [gʊd] ['nɑːv(ə)l] .
but satisfying the requirements in the way of a thoroughly good novel .
但 令人满意 这 要求 在这 方式 的 一个 彻底 好的 小说 .
但它完全符合优秀小说的要求。

[ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑːr; ər][ɔːl] [drɔːn] [wɪð; wɪθ] ['riːəl] [fɪ'deləti] [tuː; tə] [laɪf] . — ['hæri] ['θəːstən] [pek] ,
The characters are all drawn with real fidelity to life . — Harry Thurston Peck ,
这 人物 是 全部 绘制 和 真实的 忠诚 到 生活 . — 哈里 瑟斯顿 啄 ,
[ˈedɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊkmən] .
Editor of The Bookman .
编辑 的 这 书商 .

所有人物都刻画得栩栩如生。——哈里·瑟斯顿·佩克，《书人》杂志编辑。

[ˈʌnə] [ðə; ði] [əd'ventʃəres]
ANNA THE ADVENTURESS
安娜 这 冒险家
冒险家安娜

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][ef] . [eɪtʃ] . ['taʊnzənd] .
Illustrated by F . H . Townsend .
插图 经过 F . H . 汤森德 .
由 FH Townsend 绘制插图。

12mo .
12mo .
12mo .
12个月

[kloʊθ] . \$1 . -
Cloth . \$1 . 50
布 . \$1 . -
布料。1.50美元

[ə; eɪ] ['stɔːrɪ] [ʌv; əv] ['lʌndən] [laɪf] [ðæt] [ɪz][æt; ət] [wʌnz] [ʌn'juːʒuəl] , [ə'ɪdʒən(ə)l] , [kən'sɪstənt] , [ænd; ənd]
A story of London life that is at once unusual , original , consistent , and
一个 故事 的 伦敦 生活 那 是 在 一次 异常 , 原来的 , 持续的 , 和
[dɪ'laɪtʃ(ə)l] . — ['bʌfələʊ] [ɪk'spres] .
delightful . — Buffalo Express .
愉快 . — 水牛 表达 .

一个关于伦敦生活的故事，既不寻常，又新颖独特，前后一致，令人愉悦。——《布法罗快报》

[æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [bʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] - ['rɪt(ə)n] [wʌn]
An exciting book and a well - written one
一个 激动人心 书 和 一个 出色地 - 书面 一
一本引人入胜且文笔流畅的书.....

[ˈəʊər; ɑːr] [ˈɔːθər] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ˌjuː ˈes] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][ˈpæris][ænd; ənd] [ˈlʌndən] [laɪf] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [fʊl]
Our author has given us pictures of Paris and London life which are full
我们的 作者 有 给定 我们 图片 的 巴黎 和 伦敦 生活 哪个 是 满的
[ʌv; əv] [ˈɪntrəst] . — [ˈbɔːltɪmɔːr] [sʌn] .
of interest . — Baltimore Sun .
的 兴趣 . — 巴尔的摩 太阳 .

我们的作者为我们展现了充满趣味的巴黎和伦敦生活图景。——《巴尔的摩太阳报》

[ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][boʊld] [dɪˈsepʃ(ə)n] [ˈmɪstər] . [ˈɒpənhaɪm] [hæz; həz][ənˈfoʊldəd][tuː; tə][ˌjuː ˈes]
The consequences of a bold deception Mr . Oppenheim has unfolded to us
这 结果 的 一个 大胆的 欺骗 先生 . 奥本海姆 有 展开 到 我们
[wɪð; wɪθ][ˈrɪˈmaːrkəb(ə)][ˌɪndʒəˈnuːəti] .
with remarkable ingenuity .
和 卓越 独创性 .

奥本海姆先生以非凡的创造力向我们揭示了一场大胆欺骗的后果。

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ˈspaːklz] [wɪð; wɪθ] [ˈbrɪliənt] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [strɔːŋ] [ˌsɪtʃʊˈeɪnz] . — [es ˈtiː] .
The story sparkles with brilliant conversation and strong situations . — St .
这 故事 闪光 和 杰出的 对话 和 强的 情况 . — 英石 .

故事中精彩的对话和扣人心弦的情节令人赞叹。——圣

[ˈluːɪs] [rɪˈpʌblɪk] .
Louis Republic .
路易斯 共和国 .

路易斯共和国。

[æn; ən] [ɪnˈtrænsɪŋ] [ˈstɔːri] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˈseldəm] [bɪn] [səˈpɑːst] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [ˈfemənɪn]
An entrancing story which has seldom been surpassed as a study of feminine
一个 迷人的 故事 哪个 有 很少 到过 超越 作为 一个 学习 的 女性
[ˈkærəktər] [ænd; ənd] [ˈsentɪmənt] . — [ˈəʊtlʊk] , [ˈlʌndən] .
character and sentiment . — Outlook , London .
特点 和 情绪 . — 前景 , 伦敦 .

这是一个引人入胜的故事，在刻画女性性格和情感方面，鲜有作品能超越它。——《展望》（伦敦）

[ˈlɪt(ə)l] , [braʊn] , & [ˈkʌmpəni] , [ˈpʌblɪʃərz] , [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən]
LITTLE , BROWN , & COMPANY , Publishers , BOSTON
小的 , 棕色的 , & 公司 , 出版商 , 波士顿
波士頓利特爾、布朗出版公司

[iː] . [ˈfɪlɪps] [ɑːpənhaɪmz] [ˈnɔːvəlz]
E . Phillips Oppenheim's Novels
E . 菲利普斯 奥本海姆 小说

E·菲利普斯·奥本海姆的小说

[mɪˈstɪəriəs] [ˈmɪstər] . [ˈserbɪn]
MYSTERIOUS MR . SABIN
神秘 先生 . 萨宾

神秘的萨宾先生

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [ˈæmˌbrʊz][ˈwɔːltən] .
Illustrated by J . Ambrose Walton .
插图 经过 J . 安布罗斯 沃尔顿 .

由 J. Ambrose Walton 绘制插图。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[kloʊθ] . \$1 . -
Cloth . \$1 . 50
布 . \$1 . -

布料。1.50美元

[ɪmˈfætɪkli] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈstɔːri] — [strɔːŋ] , [boʊld] , [əˈrɪdʒən(ə)] , [ænd; ənd] [ˈædmərəbli] [toʊld] . —
Emphatically a good story — strong , bold , original , and admirably told . —
强调地 一个 好的 故事 — 强的 , 大胆的 , 原来的 , 和 令人钦佩地 讲述 . —
[ˈlɪtərəʃjər; ˈlɪtrəʃər; ˈlɪtrətʃər] , [ˈlʌndən] .
Literature , London .
文学 , 伦敦 .

绝对精彩的故事——有力、大胆、新颖，而且讲述得非常出色。——《伦敦文学》

[ɪnˈtensli] [ˈriːdəb(ə)] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [drəˈmætɪk] [fɔːrs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɪz] [toʊld] ,
Intensely readable for the dramatic force with which the story is told ,
强烈地 可读 为了 这 戏剧性 力量 和 哪个 这 故事 是 讲述 ,
故事叙述极具戏剧张力，引人入胜。

[ðə; ði] [ˈæbsəluːt] [əˈrɪdʒəˈnæləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌndərˈlaɪɪŋ] [kriˈeɪtɪv] [θɔːt] ,
the absolute originality of the underlying creative thought ,
这 绝对 独创性 的 这 潜在的 有创造力的 想法 ,
其背后创造性思想的绝对原创性，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [huː] [fɪl] [ðə; ði] [ˈpeɪdʒɪz] . —
and the strength of all the men and women who fill the pages . —
和 这 力量 的 全部 这 男人 和 女性 WHO 充满 这 页面 . —
[ˈpɪtsbɜːrg] [taɪmz] .
Pittsburgh Times .
匹兹堡 《时代周刊》 .

以及书中所有人物的力量。——《匹兹堡时报》

[ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈkreɪn]
THE YELLOW CRAYON
这 黄色的 蜡笔
黄色蜡笔

[kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv] " [mɪˈstɪriəs] [ˈmɪstər] . [ˈseɪbɪn]
Containing the Further Adventures of " Mysterious Mr . Sabin
包含 这 更远 冒险 的 " 神秘 先生 . 萨宾
收录了“神秘的萨宾先生”的后续冒险故事

" [ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈɑːskər] [ˈwɪlsn] .
" **Illustrated by Oscar Wilson .**
" 插图 经过 奥斯卡 威尔逊 .
由奥斯卡·威尔逊绘制插图。

12mo .
12mo .
12mo .
12个月

[kloʊθ] . \$1 . -
Cloth . \$1 . 50
布 . \$1 . -
布料。1.50美元

[ðə; ði] [ˈefərts] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ˈseɪbɪn] , [wʌn] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ɑːpənhaɪmz] [moʊst] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈkærəktərz]
The efforts of Mr . Sabin , one of Mr . Oppenheim's most fascinating characters
这 努力 的 先生 . 萨宾 , 一 的 先生 . 奥本海姆 最多 迷人 人物
,
:
,
萨宾先生是奥本海姆先生笔下最引人入胜的人物之一，他的努力

[tʊː; tə] [fri:] [hɪz; ɪz] [waɪf] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪn'tæŋɡlmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjeləʊ]
to free his wife from an entanglement with the Order of the Yellow
到 自由的 他的 妻子 从 一个 纠缠 和 这 命令 的 这 黄色的
[ˈkreɪn] ,
Crayon ,
蜡笔 ,

为了将他的妻子从与黄蜡笔教团的纠葛中解救出来，

[ɡɪv] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] [ænd; ənd][əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ][plɑːts] .
give the author one of his most complicated and absorbing plots .
给 这 作者 一 的 他的 最多 复杂的 和 吸收 图表 .

为作者呈现了他最复杂、最引人入胜的情节之一。

[ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærəktərz] [ʌv; əv] " [mɪˈstɪriəs] [ˈmɪstər] . [ˈseɪbɪn] " [ˈfɪɡjər] [ɪn] [ðɪs] [dɪˈlaɪtʃ(ə)]
A number of the characters of " Mysterious Mr . Sabin " figure in this delightful
一个 数字 的 这 人物 的 " 神秘 先生 . 萨宾 " 数字 在 这 愉快
[wɜːrk] .
work .
工作 .

《神秘的萨宾先生》中的许多角色都出现在这部令人愉悦的作品中。

[ðə; ði] [ˈtreɪtəz]
THE TRAITORS
这 叛徒

叛徒

[ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ˈɑːskər] [ˈwɪlsn] [ænd; ənd][ef] . [eɪtʃ] . [ˈtaʊnzənd]
Illustrated by Oscar Wilson and F . H . Townsend
插图 经过 奥斯卡 威尔逊 和 F . H . 汤森德

由奥斯卡·威尔逊和F·H·汤森德绘制插图

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɔːθ] . \$1 . -
Cloth . \$1 . 50
布 . \$1 . -

布料。1.50美元

[ə; eɪ] [ˈbrɪlɪənt] [ænd; ənd] [ɪnˈɡroʊsɪŋ] [ˈstɔːri][ʌv; əv] [ʌv] [ænd; ənd] [ədˈventʃər] [ænd; ənd] [ˈrʌʃ(ə)n] [pəˈlɪtɪk(ə)]
A brilliant and engrossing story of love and adventure and Russian political
一个 杰出的 和 引人入胜 故事 的 爱 和 冒险 和 俄语 政治的
[ɪnˈtriːɡ] .
intrigue .
阴谋 .

这是一个精彩绝伦、引人入胜的爱情、冒险和俄罗斯政治阴谋的故事。

[ə; eɪ][ˌrevəˈluːʃ(ə)n] , [ðə; ði] [rɪˈkɔːl] [ʌv; əv][æn; ən][egˈzɑɪld] [kɪŋ] , [ðə; ði] [dɪˈfens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dəˈmɪnɪən]
A revolution , the recall of an exiled king , the defence of his dominion
一个 革命 , 这 记起 的 一个 放逐 国王 , 这 防御 的 他的 统治权
[əˈɡenst] [ˈtɜːrkɪʃ] [əˈɡreʃ(ə)n] ,
against Turkish aggression ,
反对 土耳其 侵略 ,

一场革命，一位流亡国王的复辟，以及保卫其领土免受土耳其侵略的斗争。

[ˈfɜːrniʃ] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ɪkˈsɑɪtɪŋ] [ˈpɪktʃərz] [ænd; ənd][drəˈmætɪk] [ˌsɪtʃʊˈeɪnz] .
furnish a series of exciting pictures and dramatic situations .
提供 一个 系列 的 激动人心 图片 和 戏剧性 情况 .

提供一系列激动人心的画面和戏剧性的场景。

[ˈlɪt(ə)l] , [braʊn] , & [ˈkʌmpəni] , [ˈpʌblɪʃərz] , [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən]
LITTLE , **BROWN** , **& COMPANY** , **Publishers** , **BOSTON**
小的 , 棕色的 , & 公司 , 出版商 , 波士顿
波士顿利特尔、布朗出版公司

[iː] . [ˈfɪlɪps] [ɑːpənhaɪmz] [ˈnɔːvəlz]
E . Phillips Oppenheim's Novels
E . 菲利普斯 奥本海姆 小说
E·菲利普斯·奥本海姆的小说

[ðə; ði] [bɪˈtreɪəl]
THE BETRAYAL
这 背叛
背叛

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒɑːn] [ˈkæməɾən] .
Illustrated by John Cameron .
插图 经过 约翰 卡梅伦 .
由约翰·卡梅隆绘制插图。

12mo .
12mo .
12mo .
12个月

[kloʊθ] . \$1 . -
Cloth . \$1 . 50
布 . \$1 . -
布料。1.50美元

[ɪn] [nʌn] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ɑːpənhaɪmz] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ænd][əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ] [bʊks] [hæz; həz][hiː; hi]
In none of Mr . Oppenheim's fascinating and absorbing books has he
在 没有任何 的 先生 . 奥本海姆 迷人 和 吸收 图书 有 他
[ˈbetər] [ˈɪləstreɪtɪd] [hɪz; ɪz][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][ˈfæk(ə)lti][fɔːr; fər] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈriːdɜːz] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði]
better illustrated his remarkable faculty for holding the reader's interest to the
更好的 插图 他的 卓越 学院 为了 保持 这 读者的 兴趣 到 这
[end][ðæn; ðən][ɪn] " [ðə; ði] [bɪˈtreɪəl] .
end than in " The Betrayal .
结尾 比 在 " 这 背叛 .

在奥本海姆先生所有引人入胜的著作中，没有哪一本比《背叛》更能体现他非凡的才能，能够让读者一直保持兴趣直到最后。

" [ðə; ði] [ˈefərts] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˈsiːkrət] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈpepərz] [rɪˈleɪtɪŋ, riˈleɪtɪŋ]
" **The efforts of the French Secret Service to obtain important papers relating**
" 这 努力 的 这 法语 秘密 服务 到 获得 重要的 文件 相关
[tuː; tə][ðə; ði] [koʊst] [dɪˈfens] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊˈtiːf][ʌv; əv][ɪts] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l][ˈplɑːt] .
to the Coast Defence of England are the motif of its remarkable plot .
到 这 海岸 防御 的 英格兰 是 这 主题 的 它是 卓越 阴谋 .
“法国秘密情报部门为获取与英国海岸防御有关的重要文件而进行的努力，是这部非凡剧作的主题。”

[ə; eɪ] [ˌmɪljəˈner] [ʌv; əv]
A MILLIONAIRE OF
一个 百万富翁 的
百万富翁

[ˈjestərdeɪ]
YESTERDAY
昨天
昨天

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [ˈdʌbljuː] . [dʒiː] . [ˈkenədi] .
Illustrated by J . W . G . Kennedy .
插图 经过 J . W . G . 肯尼迪 .

由 JWG Kennedy 绘制插图。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[kloʊθ] . \$1 . -
Cloth . \$1 . 50
布 . \$1 . -

布料。1.50美元

[ˈmɪstər] . [ˈɒpənhaɪm] [hæz; həz][ˈnevər] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈstɔːri][ðæn; ðən] " [ə; eɪ] [ˌmɪljəˈner] [ˈʌv; əv]
Mr . Oppenheim has never written a better story than " A Millionaire of
先生 . 奥本海姆 有 绝不 书面 一个 更好的 故事 比 " 一个 百万富翁 的
[ˈjestərdeɪ] .
Yesterday .
昨天 .

奥本海姆先生从未写过比《昨日的百万富翁》更好的故事。

" [hiː; hi][ɡrɪps][ðə; ði] [ˈriːdɜːz] [əˈtenʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrt][baɪ][hɪz; ɪz][ˈvɪvɪd] [ˈpɪktʃər] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [tuː]
" **He grips the reader's attention at the start by his vivid picture of the two**
" 他 握把 这 读者的 注意力 在 这 开始 经过 他的 生动 图片 的 这 二
[men][ɪn][ðə; ði] [west] [ˈæfrɪkən] [bʊʃ] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ɡrɪm] [faɪt] [fɔːr; fər][laɪf][ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃən] ,
men in the West African bush making a grim fight for life and fortune ,
男人 在 这 西方 非洲 衬套 制作 一个 严峻 斗争 为了 生活 和 财富 ,
“他一开始就以生动的笔触描绘了两个男人在西非丛林中为生存和财富而进行的残酷斗争，牢牢抓住了读者的注意力。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hoʊldz][aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɪnɪʃ] .
and he holds it to the finish .
和 他 持有 它 到 这 结束 .

他坚持到了最后。

[ðə; ði] [ˈvɔːljəm] [ɪz] [ˈθrɪlɪŋ] [θruːˈaʊt] , [waɪl] [ðə; ði] [staɪl] [ɪz] [ˈeksələnt] .
The volume is thrilling throughout , while the style is excellent .
这 体积 是 惊险 自始至终 , 尽管 这 风格 是 出色的 .

这部作品从头到尾都扣人心弦，风格也十分出色。

[ðə; ði][mæn]
THE MAN
这 男人

男人

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkɪŋdəm]
AND HIS KINGDOM
和 他的 王国

和他的国度

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][tʃertʃ] . [ˈɡrʌŋwɔld] .
Illustrated by Ch . Grunwald .
插图 经过 ch . 格伦瓦尔德 .

由 Ch. Grunwald 绘制插图。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[kloʊ] . \$1 . -
Cloth . \$1 . 50
布 . \$1 . -

布料。1.50美元

[ðɪs] ['brɪliənt] , ['nɜ:rvəs] , [ænd; ənd] [ɪn'tensli] [drə'mætɪk] [teɪl] [ʌv; əv] [lʌv] , [ɪn'tri:g] ,
This brilliant , nervous , and intensely dramatic tale of love , intrigue ,
这 杰出的 , 紧张的 , 和 强烈地 戏剧性 故事 的 爱 , 阴谋 ,
这部精彩绝伦、扣人心弦、充满戏剧张力的爱情、阴谋故事，

[ænd; ənd][revə'lu:ʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [saʊθ] [ə'merɪkən] [steɪt] [ɪz][soʊ]['hju:mən][ænd; ənd][laɪf] - [laɪk] [ðæt] [ðə; ði]
and revolution in a South American State is so human and life - like that the
和 革命 在 一个 南 美国人 状态 是 所以 人类 和 生活 - 喜欢 那 这
[ri:dər] [ɪz] [br'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði] ['raɪtɜ:z] ['eɪdənt] ['derɪŋ] ,
reader is bewildered by the writer's evident daring ,
读者 是 困惑 经过 这 作家的 明显 大胆 ,
南美某国的革命如此人性化、如此贴近生活，以至于读者对作者显而易见的胆识感到震惊。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['i:kwəl] [fɪ'deləti] [tu:; tə] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .
and his equal fidelity to things as they are .
和 他的 平等的 忠诚 到 事物 作为 他们 是 :
以及他对事物本来面目的同样忠诚。

['lɪt(ə)] , [braʊn] , & ['kʌmpəni] , ['pʌblɪʃərz] , ['bɔ:stən; 'bɑ:stən]
LITTLE , BROWN , & COMPANY , Publishers , BOSTON
小的 , 棕色的 , & 公司 , 出版商 , 波士顿
波士顿利特尔、布朗出版公司

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ɪnkən'sɪstənt] [haɪfə'neɪʃn] [ænd; ənd] [kæpɪtələ'zeɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] [ri'teɪnd] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)]
Inconsistent hyphenation and capitalization have been retained as in the original
不一致 连字符 和 资本化 有 到过 保留 作为 在 这 原来的
[tekst] .
text .
文本 .

原文中不一致的连字符和大小写形式均已保留。

[ɪnkən'sɪstənt] ['ju:sɪdʒ][ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['vɜ:rsəs] ['brɪtɪ] ['speliŋ] [hæz; həz]['ɔ:lsəʊ] [bɪn] [ri'teɪnd] .
Inconsistent usage of American versus British spelling has also been retained .
不一致 用法 的 美国人 相对 英国 拼写 有 还 到过 保留 .
美式拼写和英式拼写不一致的情况也得以保留。

[ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)] [tekst] , ['pɑ:zətɪv] [kən'trækʃənz] (['hi:l] , [aɪ'd] , [aɪl] , [aɪm] , [ðeɪv] ,
In the original text , positive contractions (He'll , I'd , I'll , I'm , they've ,
在 这 原来的 文本 , 积极的 收缩 (地狱 , ID , 患病的 , 我是 , 他们有 ,
在原文中，肯定缩写 (He'll, I'd, I'll, I'm, they've,

[et 'setərə; ɪt 'setərə] .) [wɜ:r; wər] ['prɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hæf] ['speɪsɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ə'pɑ:streɪfɪ] .
etc .) were printed with half spaces before the apostrophe .
ETC .) 是 打印 和 一半 空间 前 这 撇号 .
等) 在撇号前留有半个空格。

[ði:z] ['speɪsɪz][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'mu:vd] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] .
These spaces have been removed in this edition .
这些 空间 有 到过 已移除 在 这 版 .
本版本已删除这些空格。

[ðə; ði] ['fɑ:lʊʃɪŋ] [kə'rekʃnz] [wɜ:r; wər] [meɪd] :
The following corrections were made :
这 下列的 更正 是 制成 :

已做出以下更正:

[ˈmɪsɪŋ] [kloʊz] [k'woʊts] ['ædɪd] : [pi:] . - : [ɑ:n][ðə; ði] [ˈðər] [hænd] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] — — " ; [pi:] . - :
Missing close quotes added : p . 43 : On the other hand , if there is — — " ; p . 43 :
丢失的 关闭 引号 额外 : p . - : 在 这 其他 手 , 如果 那里 是 — — " ; p . - :

已添加缺失的结束引号: 第 43 页: 另一方面, 如果存在——"; 第 43 页:

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈleɪdi] [hu:] [roʊt] [ðæt] [ˈletər] — — " ; [pi:] . - :
But the lady who wrote that letter — — " ; p . 178 :
但 这 女士 WHO 写道 那 信 — — " ; p . - :

但是写那封信的女士——"; 第 178 页:

[kæn; kən][ju:; jʊ] [spi:k] [ˈfri:li] [tu:; tə][em ˈi:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] ? " ; [pi:] . - : [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
Can you speak freely to me for a time ? " ; p . 237 : who was a
能 你 说话 自由 到 我 为了 一个 时间 ? " ; p . - : WHO 曾是 一个
[ˈkrɪp(ə)l] . " ;
cripple : " ;
削弱 : " ;

你能跟我畅所欲言一会儿吗? "; 第237页: 他是个残疾人。"

[pi:] . - : [dəʊnt] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] .
p . 312 : don't understand what you mean .
p . - : 不 理解 什么 你 意思是 :

第 312 页: 我不明白你的意思。

" [ˈmɪsɪŋ] [ˈoʊpən][k'woʊts] ['ædɪd] : [pi:] . - : " [ðə; ði] [ˈfɪgjərz] [fɔ:r] . [fɔ:r] . - - , [aɪ] [mi:n] . " ; [pi:] .
" Missing open quotes added : p . 221 : " The figures 4 . 4 . ' 93 , I mean . " ; p .
" 丢失的 打开 引号 额外 : p . - : " 这 数据 4 . 4 . - - , 我 意思是 : " ; p .
- :
222 :
- :

“已添加缺失的引号: 第 221 页: “我是指 1993 年 4 月 4 日这个数字。”; 第 222 页:

" [fɔ:r] . [fɔ:r] . - - [mi:nz] [ðə; ði] [fɔ:rθ] [ʌv; əv][ˈeɪprəl] -
" 4 . 4 . ' 93 means the fourth of April 1893
" 4 . 4 . - - 方法 这 第四 的 四月 -

“4. 4. '93”指的是1893年4月4日。

[ˈekstrə][ˈoʊpən][k'woʊts] [rɪ'mu:vɪd] :
Extra open quotes removed :
额外的 打开 引号 已移除 :

已移除多余的左引号:

[pi:] . - ([bɪˈfɔ:r] [lʊk]) [lʊk] [æt; ət] [ðæt] - [i:] , - [tu:] , [ɪn][ðə; ði][wɜ:rd] - [naɪn] . -
p . 262 (before Look) Look at that ' e , ' too , in the word ' nine . '
p . - (前 看) 看 在 那 - e , - 也 , 在 这 单词 - 九 . -

第 262 页 (在 Look 之前) 也看看“nine”这个词中的“e”。

[ˈsɪŋg(ə)l] [kwɒt] [tu:; tə] [ˈdʌb(ə)l] [kwɒt] : [pi:] . - :
Single quote to double quote : p . 213 :
单身的 引用 到 双倍的 引用 : p . - :

单引号改为双引号: 第 213 页:

" [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ][du:][ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [ˈhezɪteɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" If you knew all that I do you would not hesitate for a moment .
" 如果 你 知道 全部 那 我 做 你 会 不是 犹豫 为了 一个 片刻 .

“如果你知道我所做的一切, 你就会毫不犹豫地做出决定。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪˈtiː] [daʊn] — —
If you care to write it down — —
如果 你 关心 到 写 它 向下 — —

如果你愿意写下来的话——

" [ˈtaɪpəʊs] : [traɪ][tuː; tə] [treɪ] ([piː] . - : [ˈsuːdɒʊ] [ˈweɪtər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [treɪ]) ; [ðen] [tuː; tə][ðæn; ðən] (
" Typos : try to tray (p . 17 : pseudo waiter with his tray) ; then to than (
" 拼写错误 : 尝试 到 托盘 (p . - : 伪 服务员 和 他的 托盘) ; 然后 到 比 ([piː] . - :
p . 17 :
p . - :

“错别字：尝试托盘（第 17 页：伪服务员拿着托盘）；然后比（第 17 页：

[ˈskersli] [hæd; həd][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɔːri] [baɪ][ə; eɪ] [dɔːr] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr]
Scarcely had he left the conservatory by a door leading to the corridor
几乎 有 他 左边 这 温室 经过 一个 门 领导 到 这 走廊
[ðæn; ðən] [ˈrɪtʃɜːd] [ˈstroʊld] [ɪn] .)
than Richford strolled in .)
比 里奇福德 漫步 在 .)

他刚从温室通往走廊的门出来，里奇福德就踱步进来了。

; [hɪz; ɪz][tuː; tə][hɜːr; hər] ([piː] . - : [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɡreɪt] [səˈpraɪz]) ; [æt; ət][tuː; tə][æz; əz] ([piː] . - :
; **his to her (p . 37 : To her great surprise) ; at to as (p . 53 :**
; 他的 到 她 (p . - : 到 她 伟大的 惊喜) ; 在 到 作为 (p . - :
; 他对她说（第 37 页：令她非常惊讶）；作为（第 53 页：

[æz; əz] [ˈbitrɪs] [ˈfɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [ˈstɔːri]) ; [ɪn][tuː; tə] [ɪf] ([piː] . - : [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][vɪs][ə; eɪ][vɪs]
as Beatrice finished her story) ; in to if (p . 55 : as if his vis a vis
作为 贝娅特丽丝 完成的 她 故事) ; 在 到 如果 (p . - : 作为 如果 他的 视觉 一个 视觉
[wʌz; wəz]) ;
was) ;
曾是) ;

贝阿特丽斯讲完她的故事后)；进入如果（第 55 页：仿佛他的 vis a vis 是)；

[mʌst; məst][tuː; tə][moʊst] ([piː] . - : [moʊst][ɪkˈskwɪzɪtliˌɛkskwɪzɪtli] [ˈfɜːrniʃt]) ; - [tuː; tə]
must to most (p . 61 : most exquisitely furnished) ; inspensor to
必须 到 最多 (p . - : 最多 精美绝伦 提供) ; - 到
[ɪnˈspektər] ([piː] . - :
inspector (p . 91 :
检查员 (p . - :

must 变为 most（第 61 页：最精致的家具）；inspensor 变为 inspector（第 91 页：

[ðə; ði] [ɪnˈspektər] [smiəd] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈfɜːrðər] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ˈkɑːrpiʔ] .) ; [ˈkwaɪət][tuː; tə] [kwaɪt] ([piː] .
The inspector smeared his hand further along the carpet .) ; quiet to quite (p .
这 检查员 涂抹 他的 手 更远 沿着 这 地毯 .) ; 安静的 到 相当 (p .
- : [kwaɪt] [əˈhʌðər] [ˈmætər]) ;
121 : quite another matter) ;
- : 相当 其他 事情) ;

检查员把手在地毯上抹得更远了。)；安静到相当（第 121 页：完全是另一回事)；

[dʌz] [tuː; tə][dɒʊs] ([piː] . - : [ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɒʊs][ʌv; əv][sæl] - [ˈvɔːlət(ə)]) ; - [tuː; tə] [mæpt] ([piː]
does to dose (p . 124 : a strong dose of sal - volatile) ; mappd to mapped (p
做 到 剂量 (p . - : 一个 强的 剂量 的 盐 - 易挥发的) ; - 到 已映射 (p
. - :
. 129 :
. - :

剂量（第 124 页：大剂量水杨酸挥发物)；映射（第 129 页：

[ˈmæpt] [aʊt][ə; eɪ][laɪn][fɔːr; fər][hɪm'self]) ; [ˈsʌmθɪŋk] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] ([piː] . - : [wɪð; wɪθ]
mapped out a line for himself) ; somethink to something (p . 130 : with
已映射 出去 一个 线 为了 他自己) ; 某物 到 某物 (p . - : 和
[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈlʌv,laɪt]) ;
something like a lovelight) ;
某物 喜欢 一个 爱之光) ;
为自己规划了一条路线) ; 某种东西 (第 130 页: 带着类似爱情之光的东西);

[hæd; həd][tuː; tə][hæz; həz] ([piː] . - :
had to has (p . 139 :
有 到 有 (p . - :
不得不 (第 139 页:

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [peɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪndɪ'skreʃn] .) ; ['kɒʊlən][tuː; tə]
But it looks as if he has paid for his indiscretion .) ; colon to
但 它 看起来 作为 如果 他 有 有薪酬的 为了 他的 轻率 .) ; 冒号 到
[ˈpɪriəd] ([piː] . - :
period (p . 147 :
时期 (p . - :
但看来他已经为自己的轻率行为付出了代价。) ; 冒号到句号 (第 147 页:

[soʊ] ['meni] [θredz] [ɪn][ðə; ði][plɑ:t] .) ; [ˈʌndər,tænd] [tuː; tə] [ˈʌndər'stænd] ([piː] . - :
so many threads in the plot .) ; undertand to understand (p . 147 :
所以 许多 线程 在 这 阴谋 .) ; 理解 到 理解 (p . - :
剧情中有很多线索。) ; 理解 (第 147 页:

[aɪ] [ˈʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] [sent] [fɔːr; fər][em 'iː] .) ; [sə'tɔ:ri, sɑ:-] [tuː; tə] [sɑ:r'toʊrɪs] ([piː] . - :
I understand that you sent for me .) ; Satoris to Sartoris (p . 177 :
我 理解 那 你 发送 为了 我 .) ; 萨托里斯 到 萨托里斯 (p . - :
我知道你派人来找我了。) ; 萨托里斯致萨托里斯 (第177页:

[nɑ:t] [ðæt] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [trʌst] ['meri] [sɑ:r'toʊrɪs] .) ; [tuː; tə] ['wʌndə-d] ([piː] . - :
Not that he failed to trust Mary Sartoris .) ; wondred to wondered (p . 203 :
不是 那 他 失败的 到 相信 玛丽 萨托里斯 .) ; 惊奇 到 想知道 (p . - :
并非他不信任玛丽·萨托里斯。) ; wondred 变为 wondered (第 203 页:

[wət'evər] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['duːɪŋ] [hɪr] , [dʒʌst] [naʊ] , ['meri] ['wʌndə-d] ?) ; - [tuː; tə] ['bɜːmə] (
Whatever were they doing here , just now , Mary wondered ?) ; Bumah to Burmah (
任何 是 他们 正在做 这里 , 只是 现在 , 玛丽 想知道 ?) ; - 到 缅甸 (
[piː] . - :
p . 219 :
p . - :
玛丽心想, 他们刚才在这里做什么呢?) ; 布玛到伯玛 (第219页:

[ænd; ənd] [ðæt] ['prɑ:pərti] [ɪz] ['prɑ:bəbli] [ə; eɪ][ˈruːbi] [maɪn] [ɪn] ['bɜːmə] .) ; ['ekstrə] - [biː; bi] - [rɪ'muːvd] ([piː]
And that property is probably a ruby mine in Burmah .) ; extra ' be ' removed (p
和 那 财产 是 大概 一个 红宝石 矿 在 缅甸 .) ; 额外的 - 是 - 已移除 (p
. - :
. 234 :
. - :
而那处房产很可能是缅甸的一座红宝石矿。) ; 删除多余的“be”(第 234 页:

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [kʌm] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ?) ;
Will you be so good as to come this way and shut the door ?) ;
将要 你 是 所以 好的 作为 到 来 这 方式 和 关闭 这 门 ?) ;
您能好心过来把门关上吗?

[ˈɛkstrə] [ˈkɑːmə] [rɪˈmuːvd] ([piː] . - : [ˈæftər] " [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [ˈtriːtɪd] [ˈvaɪələt] - ") ; [poʊst] - **extra comma removed (p . 301 : after " Your brother treated Violet Decié ") ; post -** 额外的 逗号 已移除 (p . - : 后 " 你的 兄弟 治疗 紫色 - ") ; 邮政 - [ˈmɔrtən] [tuː; tə][poʊst] - [ˈmɔrtəm] ([piː] . - : **morten to post - mortem (p . 309 :** 莫顿 到 邮政 - 死亡 (p . - : 多余逗号已删除 (第 301 页: “Your brother treated Violet Decié”之后); post-morten 改为 post-mortem (第 309 页:

[ə; eɪ][poʊst] - [ˈmɔrtəm] [wʊd] [hæv; həv] [priˈventɪd] [ðæt] [pɑːrt]) ; [ˈfɪlɪp] [tuː; tə] [ˈfɪlɪp] ([piː] . - : **A post - mortem would have prevented that part) ; Phillip to Philip (p . 132 :** 一个 邮政 - 死亡 会 有 阻止 那 部分) ; 菲利普 到 菲利普 (p . - : [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpæʃənətli] [ɪn] [lʌv] , **He was passionately in love ,** 他 曾是 热情地 在 爱 , 验尸本可以避免那一部分); 菲利普对菲利普说 (第132页: 他深深地爱着她,

[ˈfɪlɪp] .) **Philip .)** 菲利普 .)

菲利普。)

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

